


Government
Publication

Government
Publication



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115501900>



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume XI
C. 1015-1060



*Canada / Laws, Statutes, etc.
F. McMillan's Publications*

Consolidated Regulations of Canada

1978

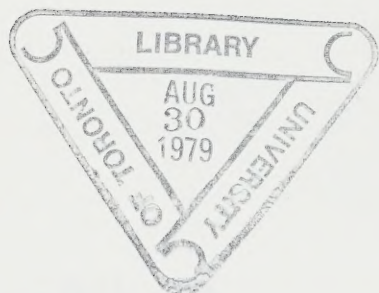
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume XI



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME XI TABLE OF CONTENTS

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME XI TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT			LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL	
1015	Fair Wages and Hours of Labour Regulations	7943	1015	Règlement sur les justes salaires et les heures de travail	7943
1016	Road, Sewer and Watermain Construction Hours of Work Order	7949	1016	Décret sur la durée du travail dans la construction des routes, égouts et canalisations d'eau	7949
	LAND TITLES ACT			LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS	
1017	Land Titles Offices Tariff of Fees for Registrar	7951	1017	Tarif des droits pour le registrateur d'un bureau d'enregistrement des biens-fonds	7951
1018	Land Titles Plans Regulations	7955	1018	Règlement concernant les plans relatifs aux biens-fonds	7955
1019	Territories Land Titles Offices Regulations	7957	1019	Règlement sur les bureaux des titres de biens-fonds des territoires	7957
	CANADA LANDS SURVEYS ACT			LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA	
1020	Canada Lands Surveys Examination Regulations .	7959	1020	Règlement d'examens sur l'arpentage des terres du Canada	7959
1021	Lands Surveys Tariff	7965	1021	Tarif des documents d'arpentage	7965
	LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT			LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS	
1022	Lieutenant Governors Superannuation Regulations	7967	1022	Règlement sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs	7967
	LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT			LOI SUR LES ANIMAUX DE FERME ET LEURS PRODUITS	
1023	Hatchery Regulations	7973	1023	Règlement sur les couvoirs	7973
1024	Public Markets Declared Stockyards Order	7979	1024	Ordonnance sur les marchés à bestiaux déclarés parcs à bestiaux	7979
1025	Stockyards Regulations	7981	1025	Règlement sur les parcs à bestiaux	7981
	LIVESTOCK FEED ASSISTANCE ACT			LOI SUR L'AIDE À L'ALIMENTATION DES ANIMAUX DE FERME	
1026	Canadian Livestock Feed Board Headquarters Regulations	7987	1026	Règlement sur le siège social de l'Office canadien des provendes	7987

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
1027	Feed Grain Transportation and Storage Assistance Regulations	7989	1027	Règlement sur l'aide au transport et à l'emmagasinement des provendes	7989
LOAN COMPANIES ACT			LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT		
1028	Financial Standards (Loan Companies) Regulations	7997	1028	Règlement sur les normes financières (compagnies de prêt)	7997
1029	Loan Companies Investment (Special Shares) Regulations	8001	1029	Règlement sur les placements des compagnies de prêt (certaines actions)	8001
1030	Loan Companies Fees Order	8011	1030	Décret relatif aux droits en vertu de la Loi sur les compagnies de prêt	8011
1031	Protection of Securities (Loan Companies) Regulations	8013	1031	Règlement sur la protection des titres (compagnies de prêt)	8013
MEAT INSPECTION ACT			LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES		
1032	Meat Inspection Regulations	8019	1032	Règlement sur l'inspection des viandes	8019
MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT			LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT		
1033	Members of Parliament Retiring Allowances Regulations	8129	1033	Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement	8129
MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT			LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS		
1034	Merchant Seamen Compensation Order	8141	1034	Décret sur l'indemnisation des marins marchands	8141
MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT			LOI SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS		
1035	Migratory Birds Regulations	8143	1035	Règlement sur les oiseaux migrateurs	8143
1036	Migratory Bird Sanctuary Regulations	8181	1036	Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs	8181
MILK TEST ACT			LOI SUR L'ESSAI DU LAIT		
1037	Milk Test Regulations	8217	1037	Règlement sur l'essai du lait	8217
MOTOR VEHICLE SAFETY ACT			LOI SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES		
1038	Motor Vehicle Safety Regulations	8219	1038	Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles	8219
MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY ACT			LOI SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE		
1039	Motor Vehicle Tire Safety Regulations	8349	1039	Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile	8349
MUNICIPAL GRANTS ACT			LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS		
1040	Rural Municipal Grants Regulations	8373	1040	Règlement sur les subventions aux municipalités rurales	8373
NARCOTIC CONTROL ACT			LOI SUR LES STUPÉFIANTS		
1041	Narcotic Control Regulations	8375	1041	Règlement sur les stupéfiants	8375

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	NATIONAL BATTLEFIELDS AT QUEBEC ACT, 1914			LOI DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX À QUÉBEC, 1914	
1042	National Battlefields Park By-law	8395	1042	Règlement du Parc des champs de bataille nationaux	8395
	NATIONAL CAPITAL ACT			LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE	
1043	Minister Designation Order (National Capital Act)	8401	1043	Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Capitale nationale)	8401
1044	National Capital Commission Traffic and Property Regulations	8403	1044	Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières	8403
	NATIONAL DEFENCE ACT			LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE	
1045	Canadian Forces Dental Treatment by Civilians Regulations	8411	1045	Règlement sur les soins dentaires administrés par les dentistes civils aux Forces canadiennes	8411
1046	Civilian Crews on Auxiliary Vessels Direction	8413	1046	Ordonnance sur les équipages civils des navires auxiliaires	8413
1047	Defence Establishment Trespass Regulations	8415	1047	Règlement sur la violation de la propriété de la défense	8415
1048	Estates Regulations	8421	1048	Règlement sur les successions	8421
1049	Military Rules of Evidence	8425	1049	Règles militaires de la preuve	8425
1050	Reserve Forces Training Leave Regulations	8459	1050	Règlement sur les congés pour fins d'instruction au sein des forces de réserve	8459
1051	Rules of Appeal Procedure	8461	1051	Règles de procédure en appel	8461
	NATIONAL ENERGY BOARD ACT			LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE	
1052	Gas Pipeline Regulations	8471	1052	Règlement sur les gazoducs	8471
1053	Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations	8499	1053	Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs	8499
1054	International Power Line Regulations	8595	1054	Règlement sur les lignes internationales de transmission de force motrice	8595
1055	National Energy Board Order No. MO-62-69	8597	1055	Ordonnance N° MO-62-69 de l'Office national de l'énergie	8597
1056	National Energy Board Part VI Regulations	8599	1056	Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)	8599
1057	National Energy Board Rules of Practice and Procedure	8619	1057	Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie	8619
1058	Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations	8635	1058	Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs	8635
1059	Pipelines Companies' Records Preservation Regulations	8705	1059	Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines	8705
1060	Pipeline Overhead Crossing Order	8707	1060	Ordonnance sur le croisement de pipe-lines par des lignes aériennes	8707

CHAPTER 1015

FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT

Fair Wages and Hours of Labour Regulations

REGULATIONS RESPECTING FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fair Wages and Hours of Labour Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“Act” means the *Fair Wages and Hours of Labour Act*; (*Loi*)
“contract” means a contract described in section 3; (*contrat*)
“contracting authority” means a department of the Government of Canada or a corporation that is an agent of Her Majesty in right of Canada; (*adjudicateur*)
“contractor” means a person who has entered into a contract with a contracting authority; (*entrepreneur*)
“Director” means a regional director of the Department of Labour located at Moncton, Montreal, Toronto, Winnipeg and Vancouver; (*Directeur*)
“fair wage officer” means an officer of the Department of Labour designated by the Minister; (*agent des justes salaires*)
“Minister” means the Minister of Labour. (*Ministre*)

- (2) Where, under these Regulations,
(a) any notice or other document is required to be sent or given to the Director in respect of a contract, it shall be sent or given to the Director whose office is located at the city nearest to the place where the contract work is to be carried out; and
(b) anything is required or authorized to be done by the Director in respect of a district or a contract referred to in section 4, it shall be done by the Director located at the city nearest to the district or the place where the contract work is to be carried out, as the case requires.

Application

3. These Regulations apply to every contract made with the Government of Canada through a contracting authority for the construction, remodelling, repair or demolition of any work.

Determination of Wages

4. (1) The Director may, from wage surveys and from such other information respecting wages as he deems pertinent,

CHAPITRE 1015

LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL

Règlement sur les justes salaires et les heures de travail

RÈGLEMENT CONCERNANT LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les justes salaires et les heures de travail*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«adjudicateur» désigne un ministère du gouvernement du Canada ou une corporation qui est un agent de Sa Majesté du chef du Canada; (*contracting authority*)
«agent des justes salaires» désigne un agent du ministère du Travail désigné par le Ministre; (*fair wage officer*)
«contrat» désigne tout contrat dont fait mention l'article 3; (*contract*)
«Directeur» désigne un directeur régional du ministère du Travail en poste à Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver; (*Director*)
«entrepreneur» désigne toute personne qui a passé un contrat avec un adjudicateur; (*contractor*)
«Loi» désigne la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*; (*Act*)
«Ministre» désigne le ministre du Travail. (*Minister*)

- (2) Lorsque, en vertu du présent règlement,
a) un préavis ou tout autre document relatif à un contrat doit être envoyé ou remis au Directeur, il est envoyé ou remis au Directeur dont le bureau est situé dans la ville la plus proche de l'endroit où l'ouvrage doit être exécuté par contrat; et
b) le Directeur doit poser ou est autorisé à poser des actes quelconques concernant un district ou un contrat visé à l'article 4, ces actes sont posés par le Directeur en poste dans la ville la plus proche du district ou de l'endroit où l'ouvrage doit être exécuté par contrat, selon le cas.

Application

3. Le présent règlement s'applique à tout contrat passé avec le gouvernement du Canada, par l'entremise d'un adjudicateur, pour la construction, la restauration, la réparation ou la démolition de quelque ouvrage.

Détermination des salaires

4. (1) Le Directeur peut, en se fondant sur les résultats d'enquêtes relatives aux salaires et sur toute autre source de

ascertain the wage rates that in any district in which work under a contract is to be performed are generally accepted as current for competent workmen in the character or class of work in which workmen employed in work under a contract will be engaged.

(2) Where in any district in which work contemplated by a contract is to be performed there are no wage rates generally accepted as current for the character or class of work in which workmen under the contract will be employed, the Director may, in the manner described in subsection (1), ascertain the wage rates that are generally accepted as current for competent workmen in any district from which workmen in the character or class of work required under the contract are expected to be drawn.

Schedule of Wage Rates

5. The Director may prepare a schedule of the wage rates ascertained by him pursuant to subsection 4(1) or (2), but in no case shall the wage rates set out in the schedule be less than the minimum hourly rate prescribed by or pursuant to Part III of the *Canada Labour Code*.

6. (1) Every contracting authority shall, before inviting tenders or entering into a contract, notify the Director in writing as to the nature of the proposed contract and the classifications of employment or work likely to be required in its execution.

(2) Subject to section 7, the Director shall, on receipt of a notice described in subsection (1), send to the contracting authority a schedule of wage rates described in section 5, appropriate for the proposed contract.

(3) Any change in the schedule of wage rates referred to in subsection (2) shall be sent by the Director to the contracting authority who shall, on receipt thereof, send a copy to each contractor affected thereby.

PROVISIONS TO BE INCLUDED IN CONTRACTS

Wages

7. Where the Director is unable, or deems it unnecessary, to furnish the schedule of wage rates referred to in subsection 6(2), there shall be included in the proposed contract a clause (hereinafter referred to as a "general fair wage clause"), providing that all persons in the employ of the contractor or subcontractor or other person doing or contracting to do the whole or any part of the work contemplated by the contract, shall be paid fair wages.

8. There shall be included in every contract

(a) that contains a schedule of wage rates prepared by the Director, a provision that, where the contractor receives from the contracting authority a copy of any change in wage rates, the contractor will pay not less than the wage rates as changed commencing with the first day following the receipt by him of the copy of change in wage rates;

renseignements concernant les salaires, qu'il estime appropriée, s'assurer du paiement des taux de salaire généralement réputés courants pour les ouvriers qualifiés dans le district où l'ouvrage doit être exécuté par contrat, compte tenu de la nature ou de la catégorie du travail auquel seront affectés les ouvriers employés à l'ouvrage à être exécuté par contrat.

(2) Lorsque, dans tout district où le travail prévu dans un contrat doit être exécuté, il ne se trouve pas de taux de salaire généralement réputés courants pour un travail de la nature ou de la catégorie de celui auquel doivent être affectés les ouvriers en vertu du contrat, le Directeur peut, de la façon décrite au paragraphe (1), s'assurer du paiement des taux de salaire généralement réputés courants pour les ouvriers qualifiés dans tout district où l'on compte recruter les ouvriers aux fins du genre de travail exigé dans le contrat.

Barème de taux de salaire

5. Le Directeur peut établir un barème des taux de salaire déterminé par lui conformément au paragraphe 4(1) ou 4(2), mais les taux de salaire indiqués dans le barème ne doivent, en aucune circonstance, être inférieurs au salaire horaire minimum prescrit par la Partie III du *Code canadien du travail*.

6. (1) Tout adjudicateur doit, avant de solliciter des offres de soumission ou avant de passer un contrat, informer le Directeur, par écrit, de la nature du contrat qu'on se propose d'adjuger ainsi que des classifications d'emplois ou d'ouvrages que comportera probablement ledit contrat.

(2) Sous réserve de l'article 7, le Directeur devra, sur réception d'un avis tel qu'il est indiqué dans le paragraphe (1), adresser à l'adjudicateur un barème de taux de salaire décrit à l'article 5, dûment applicable au contrat projeté.

(3) Toute modification apportée au barème de taux de salaire dont il est fait mention dans le paragraphe (2) devra être communiquée par le Directeur à l'adjudicateur qui, dès sa réception, en adressera un exemplaire à chacun des entrepreneurs en cause.

DISPOSITIONS À INSÉRER DANS LES CONTRATS

Salaires

7. Si le Directeur est incapable, ou juge inutile, de fournir le barème de taux de salaire dont il est question dans le paragraphe 6(2), il faudra insérer dans le contrat projeté une clause (ci-après appelée «clause générale de justes salaires»), stipulant que des salaires équitables devront être versés à toutes les personnes employées par l'entrepreneur ou le sous-traitant ou toute autre personne exécutant ou s'engageant par contrat à exécuter la totalité ou une partie quelconque des travaux prévus dans le contrat.

8. Il devra être inséré dans tout contrat

a) dans lequel est contenu un barème de taux de salaire établi par le Directeur, une disposition stipulant que lorsque l'entrepreneur reçoit de l'adjudicateur un exemplaire de toute modification apportée aux taux de salaire, l'entrepreneur devra rémunérer ses ouvriers à des taux qui ne sont pas inférieurs aux taux modifiés, à compter de la première journée qui suit la réception, par l'entrepreneur, de l'exemplaire de la modification apportée aux taux de salaire;

(b) where

(i) a general fair wage clause has been included in the contract and a question arises as to the fair wages for a particular character or class of work, or

(ii) the schedule of wage rates included in the contract does not contain a wage rate for a particular character or class of work and a question arises as to the fair wages for that character or class of work,

a provision that the contractor will pay wages for that character or class of work at a rate not less than the wage rates ascertained by the Director in accordance with section 4; and

(c) a provision that where during the term of the contract any question arises as to the proper classification of employment or work for the purpose of the payment of fair wages, the classification of that employment or work shall be determined by the Director.

Non-discrimination

9. There shall be included in every contract a provision that

(a) in the hiring and employment of workmen to perform any work under the contract, the contractor will not refuse to employ and will not discriminate in any manner against any person because

(i) of that person's race, national origin, colour, religion, age, sex or marital status,

(ii) of the race, national origin, colour, religion, age, sex or marital status of any person having any relationship or association with that person, or

(iii) a complaint has been made or information has been given by or in respect of that person relating to an alleged failure by the contractor to comply with subparagraph (i) or (ii);

(b) if any question arises as to whether the contractor has failed to comply with the provision described in paragraph (a), the Minister or any person designated by the Minister shall decide the question and his decision shall be final for the purposes of the contract; and

(c) failure of the contractor to comply with the provisions included in a contract pursuant to paragraphs (a) and (b) shall constitute a material breach of the contract.

Residence

10. There shall be included in every contract a provision that all persons employed by the contractor to do any work under the contract will be residents of Canada unless, in the opinion of the contracting authority, at the time work is to commence under the contract

(a) persons resident in Canada are not available to do the work; or

b) dans lequel

(i) une clause générale de justes salaires a été insérée et une question se pose quant au salaire équitable à verser à l'égard d'un travail d'une nature ou d'une catégorie particulière, ou

(ii) le barème de taux de salaire inséré ne renferme pas de taux de salaire à verser à l'égard d'un travail d'une nature ou d'une catégorie particulière et une question se pose quant au salaire équitable applicable à un travail de cette nature ou de cette catégorie,

une disposition stipulant que l'entrepreneur devra verser, à l'égard d'un travail de cette nature ou de cette catégorie, un taux de salaire qui n'est pas inférieur aux taux de salaire dont s'est assuré le Directeur conformément à l'article 4; et

c) une disposition stipulant que si, au cours de l'exécution du contrat, on s'interroge quant à la classification appropriée de l'emploi ou de l'ouvrage aux fins du paiement du salaire équitable, la classification de l'emploi ou de l'ouvrage en question sera déterminée par le Directeur.

Interdiction des distinctions injustes

9. Il devra être inséré dans tout contrat une disposition stipulant que

a) dans l'embauchage et l'emploi des ouvriers aux fins de l'exécution de tout travail en vertu du contrat, l'entrepreneur ne refusera pas d'employer une personne ou d'exercer de quelque façon que ce soit des distinctions injustes à l'endroit d'une personne à cause

(i) de la race, de l'origine nationale, de la couleur, de la religion, de l'âge, du sexe ou de l'état civil de cette personne,

(ii) de la race, de l'origine nationale, de la couleur, de la religion, de l'âge, du sexe ou de l'état civil de toute personne ayant un rapport ou une association avec la personne en question, ou

(iii) cette dernière a porté plainte ou a fourni des renseignements ou parce qu'une plainte a été portée ou des renseignements ont été fournis en son nom relativement à toute prétendue omission de la part de l'entrepreneur de se conformer aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) s'il y a doute quant à savoir si l'entrepreneur a omis de se conformer à la disposition décrite dans l'alinéa a), le Ministre ou toute personne désignée par lui tranchera la question et sa décision sera sans appel, aux fins du contrat; et

c) toute omission, de la part de l'entrepreneur, de se conformer aux dispositions insérées dans un contrat conformément aux alinéas a) et b) constituera un manquement grave au contrat.

Domicile

10. Il devra être inséré dans tout contrat une disposition stipulant que toutes les personnes employées par l'entrepreneur pour exécuter quelque travail que ce soit, en vertu du contrat, devront être domiciliées au Canada, à moins que, de l'avis de l'adjudicateur, à la date prévue de début des travaux selon le contrat,

(b) special circumstances exist whereby it would not be in the public interest to require that all such persons be residents of Canada.

Withholding Payment

11. There shall be included in every contract a provision that (a) the contractor will not be entitled to payment of any money otherwise payable under the contract until he has filed with the contracting authority in support of his claim for payment a sworn statement

(i) that he has kept the books and records required by these Regulations,

(ii) as to whether any wages in respect of work performed under the contract remain in arrears, and

(iii) that to his knowledge, all the conditions in the contract required by the Act and these Regulations have been complied with; and

(b) where the Minister informs the contracting authority that fair wages have not been paid by the contractor to persons employed under the contract, the contracting authority will be entitled to withhold from any moneys otherwise payable under the contract the amount the Minister indicates is to be withheld until such time as the matter has been dealt with to the satisfaction of the Minister.

Subcontracts

12. There shall be included in every contract a provision that in subcontracting any part of the work contemplated by the contract, the contractor will

(a) place conditions in the subcontract to secure the observance by the subcontractor of the conditions respecting wages, hours of work and other labour conditions set out in the contract; and

(b) be responsible for the carrying out of any conditions described in paragraph (a).

Default

13. (1) The Minister shall cause to be investigated every complaint that any provision of the Act, these Regulations or any contract respecting wages, hours of work and other labour conditions has not been complied with.

(2) There shall be included in every contract a provision that, where an investigation described in subsection (1) determines that a contractor is in default of payment of wages to an employee, the contractor will send to the Minister a cheque payable to the Receiver General for the amount determined by the Minister as being the amount the contractor is in default.

(3) Where a contractor fails to comply with the provision in a contract described in subsection (2), the Minister may instruct the contracting authority to pay to the Receiver General, out of any moneys otherwise payable to the contrac-

a) les personnes domiciliées au Canada ne soient pas disponibles pour exécuter le travail; ou

b) à cause de circonstances spéciales, il ne soit pas dans l'intérêt du public d'exiger que toutes les personnes en question soient domiciliées au Canada.

Retenue de paiement

11. Il devra être inséré dans tout contrat une disposition stipulant que

a) l'entrepreneur n'aura pas droit au paiement des sommes qui lui seraient autrement payables en vertu du contrat tant qu'il n'aura pas déposé auprès de l'adjudicateur, à l'appui de sa réclamation de paiement, une déclaration sous serment attestant

(i) qu'il a tenu les livres et dossiers exigés par le présent règlement,

(ii) qu'il se trouve ou non des arrérages de salaire relativement aux travaux exécutés en vertu du contrat, et

(iii) qu'à sa connaissance, toutes les conditions du contrat, imposées par la Loi et le présent règlement, ont été remplies; et

b) si le Ministre fait savoir à l'adjudicateur que l'entrepreneur n'a pas versé le salaire équitable aux personnes employées en vertu du contrat, l'adjudicateur sera autorisé à retenir de toute somme autrement payable en vertu du contrat, le montant indiqué par le Ministre et ce, jusqu'à ce que la question ait été réglée à la satisfaction du Ministre.

Sous-traités

12. Il devra être inséré dans tout contrat une disposition stipulant que, s'il confie à un sous-traitant toute partie d'un travail prévu par le contrat, l'entrepreneur

a) devra insérer dans le sous-traité des clauses visant à assurer l'observation, par le sous-traitant, des conditions relatives aux salaires et aux heures de travail et de toute autre condition de travail prévue dans le contrat; et

b) aura la responsabilité de l'application de toutes les conditions indiquées dans l'alinéa a).

Manquements

13. (1) Le Ministre fera mener une enquête au sujet de toute plainte de non-observation d'une disposition quelconque de la Loi, du présent règlement ou de tout contrat relativement aux salaires, aux heures de travail et aux autres conditions de travail.

(2) Il devra être inséré dans tout contrat une disposition selon laquelle, advenant qu'une enquête menée ainsi qu'il est prévu dans le paragraphe (1) révèle qu'un entrepreneur a omis de payer à un employé le salaire requis, ledit entrepreneur devra adresser au Ministre un chèque établi à l'ordre du receveur général, au montant déterminé par le Ministre comme étant le montant qu'il a omis de payer.

(3) Advenant qu'un entrepreneur omette de se conformer à la disposition d'un contrat indiquée dans le paragraphe (2), le Ministre peut ordonner à l'adjudicateur de payer au receveur général, à même les sommes autrement payables à l'entrepre-

tor, the amount determined by the Minister as being the amount the contractor is in default.

Books and Records

14. There shall be included in every contract a provision that the contractor will

(a) post and keep posted, in a conspicuous place on the premises where work contemplated by the contract is being carried out or on premises occupied or used by workmen engaged in carrying out such work,

(i) a copy of the schedule of wage rates applicable under the contract or the general fair wage clause, as the case may be,

(ii) a copy of any changes affecting wages to be paid under the contract, and

(iii) any authorization for the working hours of persons employed under the contract to exceed 8 hours in a day and 48 hours in a week;

(b) keep proper books and records showing the names, addresses and classifications of employment and work of all workmen employed in work under a contract and the rate of wages, the wages paid and the daily hours worked by such workmen;

(c) undertake that his books, records and premises will be open at all reasonable times for inspection by the Minister, a fair wage officer or any other person designated by the Minister; and

(d) furnish the Minister, contracting authority, fair wage officer or other person designated by the Minister, on request, with such further information as is required to ascertain that the requirements of the Act, these Regulations and the contract with respect to wages, hours of work and other labour conditions have been complied with.

15. There shall be included in every contract a provision stating that

(a) the daily or weekly hours of work set out in section 3 of the Act or authorized by the Minister under that section may be exceeded where there is serious interference with the ordinary carrying out of the work contemplated by the contract by reason of

(i) an accident involving injury to a workman,

(ii) a breakdown of or damage to machinery or equipment, or

(iii) other unforeseen, unpreventable or emergent circumstances,

but only to the extent necessary to prevent such serious interference; and

(b) where, because of serious interference referred to in paragraph (a), the working hours of any workman exceed the weekly hours of work set out in section 3 of the Act or authorized by the Minister under that section, the contractor shall report in writing to the Director, within 15 days after the end of the week in which such hours of work were exceeded, setting forth

(i) the nature of the serious interference,

neur, le montant déterminé par le Ministre comme étant le montant que l'entrepreneur a omis de payer.

Livres et dossiers

14. Il devra être inséré dans tout contrat une disposition exigeant que l'entrepreneur

a) affiche et tienne affichés, dans un endroit bien à la vue, sur les lieux des travaux prévus dans le contrat ou dans les locaux occupés ou utilisés par les travailleurs employés à l'exécution des travaux en question,

(i) un exemplaire du barème de taux de salaire applicable au contrat ou de la clause générale de justes salaires, selon le cas,

(ii) un exemplaire de toute modification apportée aux salaires payables en vertu du contrat, et

(iii) toute autorisation de prolongation des heures de travail des personnes employées en vertu du contrat, au-delà de 8 heures par jour et de 48 heures par semaine;

b) tienne les livres et registres appropriés, indiquant le nom, l'adresse, la classification de l'emploi ou de l'ouvrage de chaque ouvrier employé à un travail en vertu d'un contrat, de même que le taux de salaire, le montant du salaire payé et le nombre d'heures de travail effectuées quotidiennement dans le cas de chacun des ouvriers;

c) s'engage à mettre, en tout temps raisonnable, ses livres, dossiers et locaux à la disposition du Ministre, d'un agent des justes salaires ou de toute autre personne désignée par le Ministre, pour fins d'inspection; et

d) fournisse, sur demande, au Ministre, à l'adjudicateur, à l'agent des justes salaires ou à toute autre personne désignée par le Ministre, tous autres renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour s'assurer qu'on s'est conformé aux exigences de la Loi, du règlement et du contrat en matière de salaires, d'heures de travail et relativement à toute autre condition de travail.

15. Il sera inséré dans chacun des contrats une clause stipulant que

a) la durée journalière ou hebdomadaire du travail, fixée à l'article 3 de la Loi ou autorisée par le Ministre en vertu dudit article, peut être dépassée lorsqu'il existe un obstacle grave à la marche courante des travaux prévus dans le contrat en raison de

(i) un accident ayant causé des blessures à un travailleur,

(ii) une panne de machine ou d'équipement ou des dommages à la machinerie ou à l'équipement, ou

(iii) toute autre circonstance imprévue, inévitable ou urgente, mais seulement dans la mesure nécessaire pour écarter un tel obstacle grave; et

b) lorsqu'en raison d'un obstacle grave mentionné à l'alinéa a) la durée du travail d'un travailleur dépasse la durée hebdomadaire fixée à l'article 3 de la Loi ou autorisée par le Ministre en vertu dudit article, l'entrepreneur doit faire rapport par écrit au Directeur, dans les 15 jours qui suivent la fin de la semaine au cours de laquelle les heures de travail en question ont été dépassées, donnant

(i) la nature de l'obstacle grave,

- (ii) the names of all workmen who worked in excess of the weekly hours of work set out in section 3 of the Act or authorized by the Minister under that section, and
- (iii) the number of hours each workman worked in excess of the weekly hours of work referred to in subparagraph (ii).

General

16. Every contracting authority shall, before the 15th day of each month, send to the Director a list of all contracts entered into by the contracting authority in the preceding month, the names and addresses of all contractors, and the dates and amounts of the contracts.

- (ii) les noms de tous les travailleurs qui ont effectué des heures de travail au-delà de la durée hebdomadaire du travail fixée à l'article 3 de la Loi ou autorisée par le Ministre en vertu dudit article, et
- (iii) le nombre d'heures effectuées par chaque travailleur au-delà de la durée hebdomadaire du travail mentionnée au sous-alinéa (ii).

Dispositions générales

16. Chacun des adjudicateurs devra, avant le 15 jour de chaque mois, adresser au Directeur une liste de tous les contrats passés par l'adjudicateur au cours du mois précédent, en ayant soin d'indiquer le nom et l'adresse de chacun des entrepreneurs, ainsi que la date et le montant de chacun des contrats.

CHAPTER 1016

FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT

Road, Sewer and Watermain Construction
Hours of Work Order

ORDER RESPECTING HOURS OF WORK FOR
PERSONS ENGAGED IN ROAD, SEWER AND
WATERMAIN CONSTRUCTION UNDER FEDERAL
CONSTRUCTION CONTRACTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Road, Sewer and Watermain Construction Hours of Work Order*.

Interpretation

2. In this Order,
- “Act” means the *Fair Wages and Hours of Labour Act*;
- “road, sewer and watermain construction” means clearing and preparing a right-of-way, excavation and subgrading, laying a granular base, grading and asphalt and concrete paving and includes
- (a) the operation of on-site plants to service such construction,
 - (b) the installation of drainage,
 - (c) landscaping,
 - (d) the demolition of structures within or affected by a right-of-way, and
 - (e) all other work involved in
 - (i) the construction, reconstruction and maintenance of roads, highways, streets, sidewalks, curbs, parking lots, driveways, airport runways, airport taxi strips and aircraft parking aprons, and
 - (ii) the installation and maintenance of sewers and watermains.

Hours of Work

3. Any hours of work of persons employed under a contract made with the Government of Canada in road, sewer and watermain construction in excess of 10 hours a day or 50 hours

CHAPITRE 1016

LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL

Décret sur la durée du travail dans la
construction des routes, égouts et
canalisations d’eau

DÉCRET SUR LA DURÉE DU TRAVAIL DES
PERSONNES EMPLOYÉES À LA CONSTRUCTION DE
ROUTES, D’ÉGOUTS ET DE CANALISATIONS D’EAU
EN VERTU DE CONTRATS DE CONSTRUCTION DU
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur la durée du travail dans la construction des routes, égouts et canalisations d’eau*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
- «construction des routes, égouts et canalisations d’eau» désigne le défrichement et la préparation de l’emprise, les travaux de déblai, l’exécution de la sous-couche et de la couche de base en granulats, le nivellement, le revêtement de surface en liants bitumineux ou en béton de ciment, y compris
- a) les installations de chantier nécessaires aux travaux susmentionnés,
 - b) le drainage,
 - c) l’aménagement paysager,
 - d) la démolition des structures empiétant sur l’emprise ou affectées par celle-ci, et
 - e) tous les travaux connexes intéressant
 - (i) la construction, la réfection ou l’entretien des routes, autoroutes, rues, trottoirs, bordures, terrains de stationnement et allées pour automobiles, des pistes d’envol, pistes de circulation et aires de stationnement des aéroports, et
 - (ii) la construction, la réinstallation et l’entretien des égouts et des canalisations d’eau;
- «Loi» désigne la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*.

Durée du travail

3. Le travail des personnes employées à la construction des routes, égouts et canalisations d’eau, qui dure au-delà de 10 heures par jour ou de 50 heures par semaine, est rétribué selon

a week shall be paid for at an overtime rate equal to at least 1 1/2 times the fair wages required to be paid under the contract; but the working hours of persons so employed shall not exceed 60 hours in a week except where longer weekly hours are authorized by the Minister under the Act.

un tarif de temps supplémentaire au moins égal à 1 1/2 fois le juste salaire dont le paiement est exigé selon le contrat passé avec le gouvernement du Canada; toutefois, la durée de ce travail n'excède pas 60 heures par semaine, excepté lorsqu'une journée ou une semaine de travail plus longue est autorisée par le Ministre en conformité de la Loi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1017

LAND TITLES ACT

Land Titles Offices Tariff of Fees for Registrar

TARIFF OF FEES PAYABLE TO A REGISTRAR OF A LAND TITLES OFFICE FOR A LAND REGISTRATION DISTRICT ESTABLISHED UNDER THE LAND TITLES ACT

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Land Titles Offices Tariff of Fees for Registrar*.

Fees

2. The fees payable to a land registrar in a land registration district are set out in the schedule.

SCHEDULE

(s. 2)

TARIFF OF FEES

1. A certificate of title shall be issued and a duplicate thereof shall be delivered or mailed free of charge to the person entitled thereto if at the time of the issue of such certificate the Crown grant is the only instrument affecting the land in the hands of the registrar nil

2. For each application for a certificate of title for an estate for life or term of more than three years under section 53 of the *Lands Titles Act* \$ 5.00

3. For each application for a certificate of title under section 54 of the *Land Titles Act* 10.00

4. If at the time of the delivery of the patent to the registrar there are instruments in the registrar's hands which encumber or affect the land, for each certificate of title and duplicate thereof 5.00
Plus fees payable to the assurance fund.

5. For registering a transfer and issuing a certificate of title and duplicate thereof, and including fees for memoranda, searches and inspections,

CHAPITRE 1017

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

Tarif des droits pour le registrateur d'un bureau d'enregistrement des biens-fonds

TARIF DES DROITS PAYABLES AU REGISTRATEUR D'UN BUREAU D'ENREGISTREMENT DES BIENS-FONDS POUR UNE CIRCONSCRIPTION D'ENREGISTREMENT ÉTABLIE EN CONFORMITÉ DE LA LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif des droits pour le registrateur d'un bureau d'enregistrement des biens-fonds*.

Droits

2. Les droits payables au registrateur d'un bureau des biens-fonds dans une circonscription d'enregistrement de biens-fonds sont énoncés en annexe.

ANNEXE

(art. 2)

TARIF DES DROITS

1. Un certificat de titre de biens-fonds doit être émis et un duplicata doit en être délivré ou transmis par la poste gratuitement, à la personne y ayant droit si à l'époque de l'émission dudit certificat l'acte de concession par la Couronne constitue l'unique instrument visant lesdits biens-fonds entre les mains du registrateur Néant

2. Pour chaque demande de certificat de titre de biens-fonds dans le cas d'un intérêt à vie ou pour une période de plus de trois ans dans un bien-fonds, présentée en conformité de l'article 53 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* \$ 5.00

3. Pour chaque demande de certificat de titre de bien-fonds présentée en conformité de l'article 54 de la *Loi sur les titres de biens-fonds* 10.00

4. Si à l'époque de la remise de la patente au registrateur, ce dernier a entre les mains des instruments grevant ou visant le bien-fonds, pour chaque certificat de titre et son duplicata 5.00
Plus les droits payables au fonds d'assurance.

5. Pour l'enregistrement d'un transport et l'émission d'un certificat de titre y afférent et d'un duplicata de ce dernier, y compris les droits de memorandum, de recherches et d'inspection,

(a) where the value of the property does not exceed \$1,000	\$ 4.00	a) lorsque la valeur de la propriété ne dépasse pas \$1,000	\$ 4.00
(b) where the value of the property is over \$1,000 and does not exceed \$3,000	5.00	b) lorsque la valeur de la propriété est de plus de \$1,000 mais ne dépasse pas \$3,000	5.00
(c) where the value of the property is over \$3,000 and does not exceed \$5,000	7.00	c) lorsque la valeur de la propriété est de plus de \$3,000 mais ne dépasse pas \$5,000	7.00
(d) for each \$1,000 or fraction thereof over \$5,000 and up to \$10,000	1.00	d) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction d'une telle somme en excédent de \$5,000, jusqu'à \$10,000	1.00
(e) for each \$1,000 or fraction thereof over \$10,000 and up to \$25,000	0.50	e) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction d'une telle somme en excédent de \$10,000, jusqu'à \$25,000	0.50
(f) for each \$1,000 or fraction thereof over \$25,000 ..	0.25	f) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction d'une telle somme en excédent de \$25,000	0.25
Plus fees payable to the assurance fund.		Plus les droits payables au fonds d'assurance.	
6. For filing letters probate or letters of administration	3.00	6. Pour dépôt de lettres d'homologation ou de lettres d'administration	3.00
7. Transmission application, including fees for certificate of title and duplicate thereof, registration, searches and all other services connected therewith	5.00	7. Demande de transmission, y compris les droits pour certificat de titre et duplicata du certificat, ainsi que les droits d'enregistrement, de recherches et tous autres services y relatifs	5.00
Plus fees payable to the assurance fund.		Plus les droits payables au fonds d'assurance.	
8. For entering record of marriage or death, including perusal of evidence and memoranda	3.00	8. Pour l'inscription du dossier d'un mariage ou d'un décès, y compris l'examen de la preuve et les mémoires	3.00
9. For each certificate of title issued to a female owner on her marriage, including duplicate thereof and all filings, memoranda and services connected therewith	5.00	9. Pour chaque certificat de titre émis en faveur d'une femme propriétaire, à la suite de son mariage, y compris le duplicata dudit certificat, ainsi que tous les dépôts, mémoires et services y relatifs	5.00
10. For each certificate of title and duplicate thereof issued upon any other instrument	4.00	10. Pour chaque certificat de titre et son duplicata émis à la suite de tout autre instrument	4.00
11. If more than one certificate of title is required upon the same instrument, for each certificate with duplicate thereof after the first certificate	3.00	11. Si le même instrument donne lieu à plus d'un certificat de titre, pour chaque certificat et son duplicata, après le premier certificat	3.00
12. For registering any lease	3.00	12. Pour l'enregistrement d'un bail quelconque	3.00
(Exclusive of the fee for leasehold certificate of title)		(A l'exclusion du droit afférent aux certificats de titre de tenure par bail)	
13. For filing or registering any mortgage, encumbrance or charge, including memoranda, searches, certificates of charge and other services connected therewith		13. Pour dépôt et enregistrement de tout <i>mortgage</i> ou charge, y compris mémoires, recherches, le certificat de charge foncière et autres services y relatifs,	
(a) where the mortgage is for \$5,000 or under	3.00	a) si le <i>mortgage</i> est d'au plus \$5,000	3.00
(b) for each additional \$1,000 or fraction thereof over \$5,000 until the amount reaches \$10,000	1.00	b) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction d'une telle somme en excédent de \$5,000 jusqu'à \$10,000 ..	1.00
(c) for each additional \$1,000 or fraction thereof over \$10,000 until the amount reaches \$50,000	0.50	c) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction d'une telle somme en excédent de \$10,000 jusqu'à \$50,000	0.50
(d) for each \$1,000 or fraction thereof over \$50,000	0.25	d) pour chaque somme de \$1,000 ou fraction de cette somme en excédent de \$50,000	0.25
14. Application for transmission of a mortgage, including certificate of charge	5.00	14. Demande de transmission d'un <i>mortgage</i> , y compris le certificat de charge foncière	5.00
15. For filing or registering		15. Pour dépôt et enregistrement	
(a) power of attorney	3.00	a) d'une procuration	3.00

(b) surrender	\$ 3.00	b) d'un désistement	\$ 3.00
(c) mechanic's lien	2.00	c) d'un privilège de fournisseur	2.00
(d) certificate, order or decree of a Court or judge	2.00	d) d'un certificat, d'une ordonnance ou d'un décret d'un tribunal ou juge	2.00
(e) assignment of a mortgage, encumbrance or charge	3.00	e) d'une cession de <i>mortgage</i> ou de charge	3.00
(f) discharge of a mortgage, encumbrance or charge	2.00	f) d'une quittance de <i>mortgage</i> ou de charge	2.00
(g) any other instrument not specifically mentioned in this tariff	2.00	g) de tout autre instrument non particulièrement spécifié au présent tarif	2.00
16. When any instrument registered deals with or affects land in more than one certificate of title, for each memorial after the first	1.00	16. Si un instrument enregistré concerne ou vise des biens-fonds compris dans plus d'un certificat de titre, pour chaque mémorandum après le premier mémorandum	1.00
17. For each search letter respecting land, included in one certificate of title	2.00	17. Pour chaque lettre de recherche relative aux biens-fonds, comprise dans un certificat de titre	2.00
18. For filing each caveat, and for preparing and mailing the notices in connection therewith	4.00	18. Pour dépôt de toute opposition (caveat), et pour la préparation et l'envoi par la poste des avis y relatifs ..	4.00
19. For entering a withdrawal of caveat	2.00	19. Pour l'inscription d'un retrait d'opposition	2.00
20. For entry of foreclosure order	1.00	20. Pour l'inscription d'une ordonnance de forclusion	1.00
21. For each search for each parcel or for a name.....	0.50	21. Pour chaque recherche concernant chaque parcelle de biens-fonds ou pour un nom	0.50
22. For a certificate as to decrees, orders or executions, including search for one name.....	1.00	22. Pour un certificat relatif aux décrets, ordonnances ou brefs d'exécution, y compris une recherche pour un nom	1.00
For each additional name.....	0.50	Pour chaque nom additionnel	0.50
23. For each certificate of charge after the first	1.00	23. Pour chaque certificat de charge foncière, après le premier certificat	1.00
24. For registering each plan or map other than those registered by a Department of the Government of Canada	5.00	24. Pour l'enregistrement de chaque plan ou carte autres que ceux que fait enregistrer un ministère du gouvernement du Canada	5.00
25. For depositing each map or plan other than those deposited by a Department of the Government of Canada.....	2.00	25. Pour le dépôt de chaque carte ou plan autres que ceux qui sont déposés par un ministère du gouvernement du Canada	2.00
26. For registering or filing writ of <i>fieri facias</i> or a satisfaction of, or withdrawal of, including memoranda and other services connected therewith	2.00	26. Pour l'enregistrement et le dépôt d'un bref de <i>fieri facias</i> ou de l'acquittement ou du retrait dudit bref, y compris les mémorandums et les autres services y relatifs	2.00
27. For the production of each instrument filed or registered	0.25	27. Pour production de chaque instrument enregistré ou déposé	0.25
28. For returning documents presented for registration for corrections	1.00	28. Pour retourner des documents présentés à l'enregistrement, pour corrections	1.00
29. For inspection of each instrument of title for which certificate of title is applied	0.25	29. Pour l'inspection de chaque instrument de titre faisant l'objet d'une demande de certificat de titre	0.25
30. For copy of, or extract from, any registered instrument or instrument in the custody of the Registrar, per folio of 100 words	0.25	30. Pour une copie ou un extrait de tout instrument enregistré ou instrument en la garde du registrateur, par folio de 100 mots	0.25
31. (a) For copy of every map or tracing attached to or endorsed on any instrument	4.00	31. a) Pour copie de chaque carte ou tracé annexé ou porté au verso de quelque instrument	4.00

(b) For copy of each map or plan filed, registered or deposited in the Land Titles Office up to and inclusive of one hundred lots	\$ 4.00	b) Pour copie de chaque carte ou plan inscrit, enregistré ou déposé au Bureau des titres de biens-fonds, jusqu'à concurrence de 100 lots.....	\$ 4.00
For each additional lot over one hundred	0.05	Pour chaque lot additionnel, en sus de 100	0.05
(c) For each copy or tracing showing one block of lots or one or more lots in one block on any such map or plan	4.00	c) Pour chaque copie ou tracé montrant un groupe de lots ou un ou plusieurs lots dans un groupe sur la carte ou le plan en question	4.00
32. For each certificate signed by the Registrar and authenticated by his official seal	0.50	32. Pour chaque certificat signé par le registrateur et dont l'authenticité est établie par son sceau officiel ..	0.50
33. For taking each affidavit or solemn declaration ..	0.50	33. Pour la réception de chaque affidavit ou déclaration solennelle	0.50
34. For entering survivor or other person as proprietor in the case of a joint proprietorship.....	2.00	34. Pour l'inscription du survivant ou autre personne en qualité de propriétaire, dans le cas de copropriété ..	2.00
35. For each certificate and reference to a court or judge excepting a reference made under section 154 of the <i>Land Titles Act</i>	5.00	35. Pour chaque certificat et renvoi à un tribunal ou juge, sauf un renvoi sous le régime de l'article 154 de la <i>Loi sur les titres de biens-fonds</i>	5.00
36. For attending court or judge on a reference or on hearing of any petition or on any proceeding, or on producing any document on any application or proceeding before a court or a judge, for each hour	5.00	36. Pour vacation lors d'un renvoi à un tribunal ou juge, ou de l'audition d'une requête ou à l'occasion de toute procédure, ou de la production de tout document sur quelque demande ou procédure devant un tribunal ou un juge—chaque heure	5.00
37. (a) For new duplicate certificate of title to replace one worn out, filled up, destroyed or lost.....	4.00	37. a) Pour un nouveau duplicata de certificat de titre destiné à en remplacer un qui est détérioré par l'usage, complètement rempli, détruit ou perdu.....	4.00
(b) For perusing proof of loss of certificate of title, settling notice for publication and all other services except new certificate of title.....	2.00	b) Pour prendre connaissance de la preuve de la perte d'un certificat de titre, arrêter l'avis à publier, et pour tous autres services, sauf le nouveau certificat de titre	2.00
38. For consolidating two certificates of title.....	4.00	38. Pour la réunion de deux certificats de titre	4.00
Each additional certificate of title.....	1.00	Pour chaque certificat supplémentaire	1.00
39. For Fiat of Registrar to authorize registration of Letters Patent as a transfer upon being supplied with evidence of value,		39. Pour autorisation du registrateur en vue de l'enregistrement de lettres patentes à titre de transport, lorsqu'une preuve de la valeur lui est fournie,	
(a) in the case of Letters Patent issued to a veteran ..	nil	a) dans le cas de lettres patentes délivrées à un ancien combattant	Néant
(b) in the case of Letters Patent issued to any person other than a veteran	2.00	b) dans le cas de lettres patentes délivrées à une personne autre qu'un ancien combattant	2.00
Plus fees payable to the assurance fund.		Plus les droits payables au fonds d'assurance.	
40. For registration of Letters Patent as a transfer		40. Pour l'enregistrement de lettres patentes à titre de transport,	
(a) where Letters Patent are issued to a veteran	1.00	a) lorsque les lettres patentes sont délivrées à un ancien combattant	1.00
(b) where Letters Patent are issued to any person other than a veteran	3.00	b) lorsque les lettres patentes sont délivrées à une personne autre qu'un ancien combattant	3.00
Plus fees payable to the assurance fund.		Plus les droits payables au fonds d'assurance.	
41. No fees are payable by the Department of Northern Affairs and National Resources for searches, search letters, certificates as to general registrations or for production of instruments.		41. Aucun droit n'est payable par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales à l'égard de recherches, de lettres de recherche ou de certificats, quant à des enregistrements généraux, ni pour la production d'instruments.	

CHAPTER 1018

LAND TITLES ACT

Land Titles Plans Regulations

REGULATIONS RESPECTING PLANS OF
SUBDIVISIONS OF PROPERTY REGISTERED IN A
LAND TITLES OFFICE IN THE NAME OF A PERSON
OTHER THAN HER MAJESTY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Land Titles Plans Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Commissioner” means
- (a) in the case of land situated in the Yukon Territory, the Commissioner of the Yukon Territory; and
 - (b) in the case of land situated in the Northwest Territories, the Commissioner of the Northwest Territories.

Registration of Plans

3. Before a plan of a subdivision of land registered in the name of any person or persons other than Her Majesty is prepared for filing or registration in a land titles office, the registered owner shall submit to the Commissioner a sketch-plan in triplicate showing the scheme of the subdivision and such sketch plan shall show proposed dimensions of all lots, streets and lanes.

4. (1) The Commissioner may require the sketch plan to be amended or may approve the sketch plan.

(2) Upon the approval of the sketch plan, one copy of the sketch plan shall be sent to the registered owner and one copy to the Chief of the Mining and Lands Division of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

5. Before a plan of a subdivision of land registered in the name of any person or persons other than Her Majesty is filed or registered in a land titles office, the plan and the field notes of the Dominion Land Surveyor who made the survey and plan shall be submitted to the Commissioner for approval.

6. Before giving his approval to any plan of survey, the Commissioner shall submit the plan and field notes to the Surveyor General for examination.

7. The Surveyor General shall examine the plan and field notes and advise the Commissioner whether the plan and survey have been carried out in accordance with both the

CHAPITRE 1018

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

Règlement concernant les plans relatifs aux biens-fonds

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PLANS DE
SUBDIVISION DES BIENS-FONDS ENREGISTRÉS
DANS UN BUREAU DES TITRES DE BIENS-FONDS
AU NOM D'UNE PERSONNE AUTRE QUE SA
MAJESTÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement concernant les plans relatifs aux biens-fonds*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Commissaire» signifie,
- a) dans le cas de biens-fonds situés dans le territoire du Yukon, le Commissaire du territoire du Yukon; et
 - b) dans le cas de biens-fonds situés dans les territoires du Nord-Ouest, le Commissaire des territoires du Nord-Ouest.

Enregistrement de plans

3. Avant qu'un plan de subdivision de biens-fonds enregistré au nom de toute personne ou de toutes personnes autres que Sa Majesté ne soit dressé pour dépôt et enregistrement dans un bureau des titres de biens-fonds, le propriétaire enregistré doit soumettre au Commissaire un tracé en triple expédition indiquant la subdivision projetée, et ledit tracé doit indiquer les dimensions projetées de tous les terrains, rues et ruelles.

4. (1) Le Commissaire peut exiger que des modifications soient apportées au tracé, ou bien il peut approuver ledit tracé.

(2) Sur approbation du tracé, un exemplaire doit en être expédié au propriétaire enregistré, et un autre exemplaire au Chef du Service des Mines et des Terres du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

5. Avant qu'un plan de subdivision de biens-fonds enregistré au nom de toute personne ou de toutes personnes autres que Sa Majesté ne soit déposé et enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds, le plan et le carnet de l'Arpenteur fédéral qui a effectué le levé et préparé le plan doivent être soumis au Commissaire pour approbation.

6. Avant de donner son approbation à tout plan de levé de ce genre, le Commissaire doit soumettre le plan et le carnet à l'examen de l'Arpenteur général.

7. L'Arpenteur général doit examiner lesdits plan et carnet et avertir le Commissaire si le plan et le levé ont été effectués conformément à la pratique prescrite aux arpenteurs fédéraux et au tracé approuvé.

practice prescribed for Dominion Land Surveyors and the approved sketch plan.

8. (1) Where the plan and survey have been made in accordance with the practice prescribed for Dominion Land Surveyors and the approved sketch plan, the Commissioner may approve the plan.

(2) Where the plan and survey have not been made in accordance with the practice prescribed for Dominion Land Surveyors and the approved sketch plan, the Surveyor General shall require the survey and plan thereof to be corrected by the Dominion Land Surveyor who made the survey and plan before advising the Commissioner that approval may be given to such plan.

9. No plan of any subdivision shall be filed or registered in the land titles office unless the Commissioner has approved and signed the plan.

8. (1) Lorsque le plan et le levé ont été effectués conformément à la pratique prescrite aux arpenteurs fédéraux et au tracé approuvé, le Commissaire peut approuver le plan.

(2) Lorsque le plan et le levé n'ont pas été effectués conformément à la pratique prescrite aux arpenteurs fédéraux et au tracé approuvé, l'Arpenteur général doit exiger que le levé et le plan de ce dernier soient rectifiés par l'arpenteur fédéral qui a effectué le levé et préparé le plan, avant d'informer le Commissaire que ledit plan peut être approuvé.

9. Aucun plan relatif à une subdivision ne doit être déposé ni enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds, sauf dans le cas où le Commissaire a approuvé et signé le plan.

CHAPTER 1019

LAND TITLES ACT

Territories Land Titles Offices Regulations

REGULATIONS RESPECTING LAND TITLES
OFFICES IN THE YUKON LAND REGISTRATION
AND NORTHWEST TERRITORIES LAND
REGISTRATION DISTRICTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Territories Land Titles Offices Regulations*.

Yukon Land Registration District

2. The land titles office for the Yukon Land Registration District shall continue to be located at the City of Whitehorse in the Yukon Territory.

3. The seal, of which a description is set out below, is approved as the seal of office of the registrar of the Yukon Land Registration District:

Description

In the centre appears the figure of a miner washing gold, at his head the words "Land Titles", at his feet the word "Office" and in a circle about such figure and words, the words "Yukon Land Registration District".

Northwest Territories Land Registration District

4. The land titles office for the Northwest Territories Land Registration District shall be located at the town of Yellowknife in the Northwest Territories.

5. The seal, of which a description is set out below, is approved as the seal of office of the registrar of the Northwest Territories Land Registration District:

Description

In the centre appears the figure of the head of a moose, at the top of which are the words "Land Titles", at the bottom the word "Office" and in a circle about such figure and words, the words, "Northwest Territories Land Registration District".

CHAPITRE 1019

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

Règlement sur les bureaux des titres de
biens-fonds des territoires

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BUREAUX DES
TITRES DE BIENS-FONDS DANS LES
CIRCONSCRIPTIONS D'ENREGISTREMENT DES
BIENS-FONDS DU YUKON ET DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les bureaux des titres de biens-fonds des territoires*.

Circonscription d'enregistrement des biens-fonds du Yukon

2. Le bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement des biens-fonds du Yukon continuera d'être situé dans la ville de Whitehorse, au Yukon.

3. Le sceau, dont la description figure ci-après, est approuvé comme le sceau officiel du registrateur de la circonscription d'enregistrement des biens-fonds du Yukon:

Description

Au centre, la figure d'un mineur lavant des sables aurifères à la batée, au-dessus de laquelle sont inscrits les mots «Land Titles»; sous ses pieds, le terme «Office»; finalement, en cercle autour de ladite figure et desdits mots, la désignation «Yukon Land Registration District».

*Circonscription d'enregistrement des biens-fonds des
territoires du Nord-Ouest*

4. Le bureau des titres de biens-fonds de la circonscription d'enregistrement des biens-fonds des territoires du Nord-Ouest sera situé à Yellowknife, dans les territoires du Nord-Ouest.

5. Le sceau, dont la description figure ci-après, est approuvé comme le sceau officiel du registrateur de la circonscription d'enregistrement des biens-fonds des territoires du Nord-Ouest:

Description

Au centre, la figure d'une tête d'orignal au-dessus de laquelle sont inscrits les mots «Land Titles»; au-dessous, le terme «Office»; finalement en cercle autour de ladite figure et desdits mots, la désignation «Northwest Territories Land Registration District».

CHAPTER 1020

CANADA LANDS SURVEYS ACT

Canada Lands Survey Examination Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE EXAMINATION OF CANDIDATES UNDER THE CANADA LANDS SURVEYS ACT FOR ADMISSION AS ARTICLED PUPILS, FOR COMMISSIONS AND FOR CERTIFICATES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Lands Surveys Examination Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Lands Surveys Act*; (*Loi*)

“Board” means the Board of Examiners appointed under the Act; (*Commission*)

“candidate” means an applicant for admission as an articulated pupil, or for a commission or for a certificate; (*candidat*)

“examination” means the examination of a candidate; (*examen*)

“fee” means a fee prescribed by section 14 of the Act; (*droit d'examen*)

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources; (*Ministre*)

“preliminary examination” means the examination for admission as an articulated pupil; (*examen préliminaire*)

“Secretary” means the Secretary of the Board. (*secrétaire*)

Annual Examination

3. (1) An examination shall be held at Ottawa and in such other places as may be deemed necessary by the Board, beginning on the day following the second Monday in February of each year and continuing on successive days, except Sunday, until completed.

(2) Notice of the times and places of the examinations shall be published by the Board in the *Canada Gazette* at least two weeks before the date of the beginning of the examination.

Other Examinations

4. (1) Other examinations may be held at such times and in such places as the Minister may direct.

(2) Notice of the times and places of examinations referred to in subsection (1) shall be published by the Board in the *Canada Gazette* at least two months before the date of the

CHAPITRE 1020

LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

Règlement d'examens sur l'arpentage des terres du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXAMEN DES CANDIDATS À L'ADMISSION COMME ÉLÈVES STAGIAIRES, AUX BREVETS ET AUX CERTIFICATS, CONFORMÉMENT À LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'examens sur l'arpentage des terres du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«candidat» signifie un candidat à l'admission comme élève stagiaire, à un brevet ou à un certificat; (*candidate*)

«Commission» désigne la Commission des examinateurs nommée en vertu de la Loi; (*Board*)

«droit d'examen» désigne un droit prescrit en vertu de l'article 14 de la Loi; (*fee*)

«examen» signifie l'examen d'un candidat; (*examination*)

«examen préliminaire» signifie l'examen d'admission comme élève stagiaire; (*preliminary examination*)

«Loi» signifie la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*; (*Act*)

«Ministre» signifie le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Minister*)

«secrétaire» signifie le secrétaire de la Commission. (*Secretary*)

Examen annuel

3. (1) Un examen sera tenu à Ottawa et aux autres endroits jugés nécessaires par la Commission, à compter du lendemain du deuxième lundi de février de chaque année et se poursuivra les jours suivants, sauf le dimanche, jusqu'à ce qu'il soit terminé.

(2) Au moins deux semaines avant la date fixée pour l'examen, la Commission publiera, dans la *Gazette du Canada*, un avis concernant la date, l'heure et les endroits où se tiendront les examens.

Autres examens

4. (1) D'autres examens pourront être tenus aux dates, heures et lieux que le Ministre pourrait choisir.

(2) Au moins deux mois avant la date fixée pour les examens mentionnés au paragraphe (1), la Commission devra publier, dans la *Gazette du Canada*, un avis concernant l'heure

beginning of each examination or in such other manner as the Minister may direct.

Application for Examination

5. (1) Every candidate who intends to be examined shall send to the Secretary, at least one month before the date of the examination, a notice in writing together with the fee.

(2) A candidate who has not given the notice referred to in subsection (1) may, upon payment of the fee, be admitted to the examination if, in the opinion of the presiding examiner, there is sufficient accommodation.

(3) Where a candidate referred to in subsection (2) is found by the Board to be ineligible to be examined, the examination is void and the fee paid shall not be refunded to the candidate.

Preliminary Examination

6. (1) The preliminary examination referred to in section 15 of the Act for admission to a three-year term of articles shall, in the case of

(a) a person not referred to in paragraph (b), be the subjects set out in Schedule I; and

(b) a person who is a graduate of a university or other educational institution approved by the Board, be the subjects set out in Schedule II.

(2) The preliminary examination referred to in subparagraph 19(1)(c)(ii) of the Act for admission to a one-year term of articles, and the preliminary examination referred to in paragraph 21(b) of the Act for eligibility to write the examination for a certificate as a Dominion topographical surveyor shall be the subjects set out in Schedule II.

Examination for a Commission

7. (1) The examination for a commission prescribed by paragraph 19(1)(a) of the Act for a pupil referred to in paragraph 6(1)(b) of these Regulations shall be the subjects set out in Schedules III and IV.

(2) The examination for a commission prescribed by paragraph 19(1)(a) of the Act for a pupil referred to in paragraph 6(1)(a) of these Regulations shall be the subjects set out in Schedules II, III and IV.

(3) A candidate may be examined on the subjects set out in Schedule II after completing not less than nine months of the three-year term of articles.

(4) The examination for a commission prescribed by subparagraph 19(1)(c)(ii) of the Act for a person who has articulated for a term of one year shall be the subjects set out in Schedules III and IV.

Examination for Certificate

8. The examination for a certificate referred to in section 21 of the Act shall be the subjects set out in Schedules V, VI and VII.

et l'endroit de chaque examen, ou de toute autre manière que le Ministre pourrait ordonner.

Demande d'admission à l'examen

5. (1) Tout candidat qui compte se présenter à l'examen doit, au moins un mois avant la date de l'examen, en aviser le secrétaire par écrit en lui faisant parvenir le droit requis.

(2) Le candidat qui n'a pas fait parvenir l'avis mentionné au paragraphe (1) peut, après avoir versé le droit, être admis à l'examen si, de l'avis de l'examineur en fonction, il y a suffisamment de place.

(3) Lorsque la Commission découvre qu'un candidat mentionné au paragraphe (2) n'est pas admissible à l'examen, l'examen de ce candidat est nul et le droit payé ne lui sera pas remboursé.

Examen préliminaire

6. (1) L'examen préliminaire mentionné au paragraphe 15 de la Loi pour fin d'admission à un stage de trois ans comme stagiaire doit porter, dans le cas

a) d'une personne non mentionnée à l'alinéa b), sur les matières énumérées à l'annexe I; et

b) d'une personne diplômée d'une université ou d'une autre institution d'enseignement approuvée par la Commission, sur les matières énumérées à l'annexe II.

(2) L'examen préliminaire mentionné au sous-alinéa 19(1)c)(ii) de la Loi, en vue de l'admission à un stage d'une année comme stagiaire, et l'examen préliminaire mentionné à l'alinéa 21b) de la Loi, en vue d'établir l'admissibilité à un examen de certificat de topographe fédéral, porteront sur les matières énumérées à l'annexe II.

Examen en vue de l'obtention d'un brevet

7. (1) Dans le cas de l'élève mentionné à l'alinéa 6(1)b) du présent règlement, l'examen en vue de l'obtention d'un brevet tel que prescrit à l'alinéa 19(1)a) de la Loi, portera sur les matières énumérées aux annexes III et IV.

(2) Dans le cas de l'élève mentionné à l'alinéa 6(1)a) du présent règlement, l'examen en vue de l'obtention d'un brevet, tel que prescrit à l'alinéa 19(1)a) de la Loi, portera sur les matières énumérées aux annexes II, III et IV.

(3) Un candidat peut être admis à un examen portant sur les matières énumérées à l'annexe II s'il a accompli au moins neuf mois du terme de trois ans imposé aux stagiaires.

(4) Dans le cas d'une personne dont le stage est d'une année, l'examen en vue de l'obtention d'un brevet tel que prévu au sous-alinéa 19(1)c)(ii) de la Loi, portera sur les matières énumérées aux annexes III et IV.

Examen en vue de l'obtention d'un certificat

8. L'examen en vue de l'obtention d'un certificat, tel que mentionné à l'article 21 de la Loi, portera sur les matières énumérées aux annexes V, VI et VII.

Exemptions

9. (1) Subject to subsection (2), the Board may exempt any candidate from any subject of the examinations where the candidate has demonstrated to the satisfaction of the Board that he has been adequately instructed in that subject at a college, university or other educational institute.

(2) No person who is a candidate for a commission shall be exempted from examination in the subjects "Acts and Regulations Governing Surveys in the Public Lands of Canada", or "Instructions Governing Surveys in the Public Lands of Canada."

Attendance at Examinations and Conduct of Candidates

10. (1) A candidate who presents himself later than 15 minutes after the time specified for the commencement of an examination may be refused admission to the examination by the presiding examiner and the candidate shall be deemed to have failed that subject of the examination.

(2) No candidate shall bring any book, paper, note, computing or calculating machine or device into the examination room unless authorized by instructions issued by the Board under subsection (5).

(3) A candidate shall not receive assistance from or give assistance to any other candidate, nor shall a candidate communicate with any other candidate in any manner during an examination.

(4) Where a candidate violates the provisions of subsection (3), the Board may declare void the examination of that candidate.

(5) The Board may issue instructions regarding the procedure in the conduct of examinations, the hours of examinations, the supply of necessary material and equipment and other related matters.

Pass Requirements

11. (1) In the case of the assignment set out in Schedule IV or VII, the submission of the candidate shall be graded by the Board as "satisfactory" or "unsatisfactory".

(2) For the subjects "Acts and Regulations Governing Surveys in the Public Lands of Canada" and "Instructions Governing Surveys in the Public Lands of Canada" the pass mark is 75 per cent.

(3) For the subjects not referred to in subsection (2), the pass mark is 50 per cent.

Marking of Papers

12. All examination papers shall be examined and marked except those of a candidate who

- (a) is found to be ineligible;
- (b) is found by the Board to have violated the provisions of section 10; or
- (c) has not paid the fee.

Exemptions

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut exempter un candidat de toute matière d'examen si ledit candidat a démontré à la satisfaction de la Commission qu'il a reçu une formation suffisante dans la matière en cause au collège, à l'université ou dans toute autre maison d'enseignement.

(2) Nul candidat au brevet ne sera exempté de l'examen en ce qui concerne les matières suivantes: «Lois et règlements régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada» ou «Instructions régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada».

Présence aux examens et conduite des candidats

10. (1) L'examineur en fonction peut refuser d'admettre à l'examen un candidat qui se présente plus de 15 minutes après l'heure fixée pour le début d'un examen, et un tel candidat sera censé avoir failli dans cette matière de l'examen.

(2) Il est interdit à un candidat d'apporter livre, papier, note, machine ou appareil à calculer dans la salle d'examen à moins d'y être autorisé par des instructions données par la Commission en vertu du paragraphe (5).

(3) Un candidat ne doit pas recevoir d'aide d'un autre candidat, ni lui en donner; les candidats ne doivent pas non plus communiquer entre eux, de quelque manière que ce soit, au cours de l'examen.

(4) La Commission peut annuler l'examen de tout candidat qui ne se conforme pas aux prescriptions du paragraphe (3).

(5) La Commission peut donner des instructions en ce qui concerne la procédure à suivre dans la conduite des examens, les heures des examens, la fourniture du matériel et de l'équipement nécessaires, ainsi que d'autres questions connexes.

Conditions requises pour être reçu

11. (1) Dans le cas du travail prescrit à l'annexe IV ou VII, le devoir du candidat sera jugé «satisfaisant» ou «non satisfaisant» par la Commission.

(2) Pour ce qui est des matières suivantes: «Lois et règlements régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada» et «Instructions régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada», la note requise est 75 pour cent.

(3) Pour ce qui est des matières non mentionnées au paragraphe (2), la note requise est 50 pour cent.

Correction des devoirs d'examen

12. Tous les devoirs d'examen seront corrigés et évalués sauf ceux d'un candidat qui

- a) a été jugé inadmissible à l'examen;
- b) a enfreint, de l'avis de la Commission, les prescriptions de l'article 10; ou
- c) n'a pas payé le droit requis.

Supplementary Examinations

13. (1) Schedules I, II, III, V and VI and any limited examination prescribed by the Board shall each be considered as a complete examination.

(2) A supplementary examination shall be allowed in not more than one-half of the subjects required to be written for a complete examination.

(3) A second supplementary examination shall be allowed in not more than one-quarter of the subjects required to be written for a complete examination.

(4) A supplementary examination shall require the same notice as a complete initial examination.

SCHEDULE I*(ss. 6 and 13)*

1. Arithmetic and Mensuration
2. Algebra
3. Plane and Solid Geometry
4. Plane Trigonometry and Logarithms
5. Spherical Trigonometry
6. Physics

Time required: 3 days

SCHEDULE II*(ss. 6, 7 and 13)*

1. Preparation of Technical Reports
2. Astronomy
3. Elementary Meteorology, Geology and Mineralogy
4. Analytic Geometry and Map Projections
5. Trigonometry
6. Differential and Integral Calculus
7. Geodesy

Time required: 3 1/2 days

SCHEDULE III*(ss. 7 and 13 and Sch. IV)*

1. Acts and Regulations Governing Surveys in the Public Lands of Canada
2. Instructions Governing Surveys in the Public Lands of Canada
3. Legal Principles and Description for Deeds
4. Elementary Photogrammetry and Town Planning
5. Methods of Surveying, Calculation of Areas and Curves
6. Theory, Adjustment and Use of Instruments
7. Determination of Geographic Position Offshore
8. Practical Surveying

Examens supplémentaires

13. (1) Les annexes I, II, III, V et VI, et tout examen restreint prescrit par la Commission seront considérés comme des examens complets.

(2) Un examen supplémentaire sera accordé à un candidat qui a échoué dans au plus la moitié des matières de rigueur pour former un examen complet.

(3) Un second examen supplémentaire sera accordé à un candidat qui a échoué dans au plus le quart des matières de rigueur pour former un examen complet.

(4) Un examen supplémentaire exige le même avis que le premier examen complet.

ANNEXE I*(art. 6 et 13)*

1. Arithmétique et toisé
2. Algèbre
3. Géométrie plane et géométrie dans l'espace
4. Trigonométrie plane et logarithmes
5. Trigonométrie sphérique
6. Physique

Durée: 3 jours

ANNEXE II*(art. 6, 7 et 13)*

1. Préparation de rapports techniques
2. Astronomie
3. Eléments de météorologie, de géologie et de minéralogie
4. Géométrie analytique et projections cartographiques
5. Trigonométrie
6. Calcul différentiel et intégral
7. Géodésie

Durée: 3 1/2 jours

ANNEXE III*(art. 7 et 13 et ann. IV)*

1. Lois et règlements régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada
2. Instructions régissant les arpentages sur les terres publiques du Canada
3. Principes juridiques et description des terres pour contrats
4. Eléments de photogrammétrie et d'urbanisme
5. Procédés d'arpentage, calcul des superficies et des courbes
6. Théorie, ajustement et emploi des instruments
7. Établissement des positions géographiques sous-marines
8. Arpentage pratique

9. Plans and Drafting

Time required: 4 1/2 days

SCHEDULE IV

(ss. 7 and 11)

Survey Practice

1. Each candidate for a commission shall carry out a field survey to demonstrate his knowledge of land surveying practice.
2. The returns of this survey shall be submitted as soon as practicable after the candidate has, in the case of a candidate articulated
 - (a) for a term of three years, completed not less than two years and eight months of those articles; and
 - (b) for a term of one year, completed not less than nine months of those articles.
3. An unsatisfactory submission shall be returned to the candidate who may then make one new or revised submission.
4. No submission shall be accepted after the end of the calendar year in which the candidate has passed the subjects set out in Schedule III.
5. A satisfactory submission shall be valid for a period of five years from the first time the candidate is examined on the subjects set out in Schedule III.

SCHEDULE V

(ss. 8 and 13 and Sch. VII)

1. Algebra and Matrix Algebra
2. Plane and Spherical Trigonometry
3. Analytic Geometry
4. Differential and Integral Calculus
5. Descriptive Geometry and Map Projections
6. Theory of Adjustment of Observations

Time required: 3 days

SCHEDULE VI

(ss. 8 and 13 and Sch. VII)

1. Geodesy
2. Astronomy
3. Photogrammetry
4. Modern Optical and Electronic Instruments
5. Gravity and Terrestrial Magnetism
6. Meteorology, Geology and Mineralogy

Time required: 3 days

9. Plans et dessin

Durée: 4 1/2 jours

ANNEXE IV

(art. 7 et 11)

Travaux pratiques d'arpentage

1. Tout candidat au brevet doit exécuter un levé sur le terrain afin de démontrer qu'il connaît les procédés d'arpentage des terres.
2. Les documents relatifs à cet arpentage doivent être soumis aussitôt que possible après que le candidat a, dans le cas d'un candidat qui s'est engagé
 - a) à faire un stage de trois ans, accompli au moins deux ans et huit mois dudit stage; et
 - b) à faire un stage d'un an, accompli au moins neuf mois dudit stage.
3. Les épreuves non satisfaisantes seront retournées au candidat qui pourra alors en préparer de nouvelles ou réviser les premières.
4. Aucune épreuve ne sera acceptée après l'expiration de l'année civile durant laquelle le candidat aura réussi lors de l'examen tenu dans les matières énoncées à l'annexe III.
5. Les épreuves satisfaisantes seront valides pour une période de cinq années à compter de la première date à laquelle le candidat aura subi l'examen dans les matières énoncées à l'annexe III.

ANNEXE V

(art. 8 et 13 et ann. VII)

1. Algèbre et algèbre matricielle
2. Trigonométrie plane et sphérique
3. Géométrie analytique
4. Calcul différentiel et intégral
5. Géométrie descriptive et projections cartographiques
6. Théorie de l'ajustement des observations

Durée: 3 jours

ANNEXE VI

(art. 8 et 13 et ann. VII)

1. Géodésie
2. Astronomie
3. Photogrammétrie
4. Appareils électroniques et optiques modernes
5. Gravité et magnétisme terrestre
6. Météorologie, géologie et minéralogie

Durée: 3 jours

SCHEDULE VII

(ss. 8 and 11)

Thesis

1. Every candidate for a certificate is required to submit a thesis on some aspect of one of the subjects set out in Schedule VI.

2. The topic and outline of the thesis must be approved in advance by the Board.

3. The thesis shall be submitted as soon as practicable after the candidate has passed the examinations set out in Schedules V and VI.

4. An unsatisfactory thesis shall be returned to the candidate who may then make one new or revised submission.

5. No thesis shall be accepted unless it is submitted within five years after the candidate has passed the subjects set out in Schedules V and VI.

ANNEXE VII

(art. 8 et 11)

Thèse

1. Tout candidat au certificat doit présenter une thèse sur l'un ou l'autre des aspects de l'une des matières énoncées à l'annexe VI.

2. Le sujet et le plan de cette thèse doivent être approuvés à l'avance par la Commission.

3. La thèse doit être présentée aussitôt que possible après que le candidat a passé les examens relatifs aux matières énoncées aux annexes V et VI.

4. Une thèse non satisfaisante sera retournée au candidat, qui pourra alors en préparer une nouvelle ou réviser la première.

5. Aucune thèse ne sera acceptée à moins d'être présentée moins de cinq ans après que le candidat aura réussi dans les matières énoncées aux annexes V et VI.

CHAPTER 1021

CANADA LANDS SURVEYS ACT

Lands Surveys Tariff

TARIFF OF FEES TO BE CHARGED BY THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES FOR COPIES OF MAPS, PLANS, FIELD NOTES, OR ANY OTHER TYPE OF RECORD OR DOCUMENT ARISING FROM OR RESPECTING SURVEYS UNDER THE CANADA LANDS SURVEYS ACT

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Lands Surveys Tariff*.

Establishment of Tariff

2. (1) The fee set out in Column II of an item of the schedule is established as the fee to be charged by the Department of Energy, Mines and Resources for a copy of the record or document set out in Column I of that item.
- (2) In addition to the fee established by subsection (1), a fee of \$3.50 is to be charged by the Department of Energy, Mines and Resources for each order for copies of records or documents set out in Column I of the schedule.
- (3) In addition to the fees established by subsections (1) and (2), a fee of \$5 is to be charged by the Department of Energy, Mines and Resources for each certified true copy of a record or document set out in Column I of the schedule.

SCHEDULE
(s. 2)

Column I Copy of Record or Document	Column II Fee
1. Photostatic copy of field notes or other similar material—12" × 18" or smaller: Negative Positive	\$1.25 each 1.25 each
2. Photostatic copy of a plan or other similar material: Negative Positive	1.50 each 1.50 each
3. Ozalid paper print of a plan	0.25 per sq. ft.
4. Sepia reproducible print of a plan	0.50 per sq. ft.

CHAPITRE 1021

LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

Tarif des documents d'arpentage

TARIF DES DROITS EXIGIBLES PAR LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES POUR LES COPIES DE CARTES, PLANS, CARNETS D'ARPENTAGE OU TOUT AUTRE GENRE DE REGISTRE, OU DOCUMENT CONSÉCUTIF OU RELATIF À DES ARPENTAGES PRÉVUS PAR LA LOI SUR L'ARPENTAGE DES TERRES DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif des documents d'arpentage*.

Établissement du tarif

2. (1) Les droits prévus dans la colonne II de l'annexe sont exigibles par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources pour des copies de dossiers ou de documents mentionnés dans la colonne I qui sont établis en annexe.
- (2) Outre les droits mentionnés au paragraphe (1), le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doit exiger des droits de \$3.50 pour des copies de dossiers ou de documents mentionnés dans la colonne I de l'annexe.
- (3) Outre les droits mentionnés aux paragraphes (1) et (2), le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources doit exiger des droits de \$5 pour chaque copie certifiée d'un dossier ou document mentionné dans la colonne I de l'annexe.

ANNEXE
(art. 2)

Colonne I Copie d'un dossier ou d'un document	Colonne II Droits
1. Photocopies de carnets de notes ou autres documents—12 pouces sur 18 pouces ou plus petites: Négatif Positif	\$1.25 chacune 1.25 chacune
2. Photocopies de plans ou autres documents: Négatif Positif	1.50 chacune 1.50 chacune
3. Épreuves de plans tirées sur papier Ozalid	0.25 le pi ²
4. Épreuves reproductibles de plans, au sépia.....	0.50 le pi ²

SCHEDULE—*Conc.*

Column I	Column II
Copy of Record or Document	Fee
5. Photocopy of field notes or other similar material by 3M or Xerox photocopy process up to 8½" × 14"	\$0.20
6. Cronaflex positive print of a plan	2.00 + \$1.00 per sq. ft.
7. Vandyke print of a plan	1.00 + 0.20 per sq. ft.
8. Vandyke negative of a plan	1.00 + 0.20 per sq. ft.
9. Micro film print (18" × 24")	0.40
10. Micro film print (18" × 12")	0.30
11. Micro film diazo	0.25

ANNEXE—*Fin*

Colonne I	Colonne II
Copie d'un dossier ou d'un document	Droits
5. Photocopies de carnets de notes ou autres documents par les procédés 3M ou Xerox—8½ pouces sur 14 pouces ou plus petites	\$0.20 chacune
6. Épreuves positives Cronaflex de plans	2.00 + \$1.00 le pi ²
7. Épreuves de plans, Vandyke	1.00 + 0.20 le pi ²
8. Négatifs de plans Vandyke	1.00 + 0.20 le pi ²
9. Épreuves de microfilms (18 pouces sur 24 pouces)	0.40 chacune
10. Épreuves de microfilms (18 pouces sur 12 pouces)	0.30 chacune
11. Épreuves diazoïques de microfilms	0.25 chacune

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1022

LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION ACT

Lieutenant Governors Superannuation Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE
LIEUTENANT GOVERNORS SUPERANNUATION
ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Lieutenant Governors Superannuation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Lieutenant Governors Superannuation Act*;
“Minister” means the President of the Treasury Board;
“prior service” means service as the Lieutenant Governor of a province prior to December 2, 1975.

Payments for Elective Service

3. (1) Where a contributor has elected to pay in instalments in respect of a period of prior service, the first instalment shall be due and payable at the end of the month in which the election made by the contributor has been received by the Minister and succeeding instalments shall be payable monthly thereafter during the life of the contributor in equal amounts, except with respect to the last instalment which may be less in amount than the preceding instalments.

(2) The total amount required to be paid by a contributor described in subsection (1) shall be fully paid within a period of 20 years computed in accordance with the Canadian Life Tables 1970-72, with interest at the rate of four per cent per annum.

(3) A contributor referred to in subsection (1) may from time to time amend his payment plan to provide for payment of any instalments still to be paid

- (a) in a lump sum;
- (b) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in subsection (1) calculated as of the date of the amendment; or
- (c) in a lump sum and by monthly instalments on a basis similar to that described in subsection (1) calculated as of the date of the amendment and payable within the same or a lesser period than that previously arranged under that subsection.

CHAPITRE 1022

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Règlement sur la pension de retraite des
lieutenants-gouverneurs

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LA
PENSION DE RETRAITE DES
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*;
«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor;
«service antérieur» désigne une période d'exercice de la fonction de lieutenant-gouverneur d'une province antérieure au 2 décembre 1975.

Paielements échelonnés

3. (1) Lorsqu'un contributeur choisit d'échelonner les paiements applicables à une période de service antérieur, le premier versement est payable à la fin du mois au cours duquel l'option a été reçue par le Ministre et les versements subséquents sont payables à chaque mois sa vie durant, en montants égaux, sauf pour le dernier versement dont le montant peut être moindre que celui des versements antérieurs.

(2) Le montant total payable par un contributeur visé au paragraphe (1) est payé intégralement au cours d'une période de 20 ans, ce montant et les versements étant calculés selon un intérêt de quatre pour cent l'an, d'après les Tables canadiennes de mortalité (1970-72).

(3) Un contributeur visé au paragraphe (1) peut modifier son mode de paiement de façon que les versements non encore effectués puissent être payés

- a) en une somme forfaitaire;
- b) au moyen de mensualités plus considérables suivant un mode semblable à celui qui est prévu au paragraphe (1), calculées à compter de la date de la modification; ou
- c) en une somme forfaitaire et au moyen de mensualités suivant un mode semblable à celui visé au paragraphe (1), calculées à compter de la date de la modification et payables dans le même délai ou dans un délai inférieur à celui visé au paragraphe (1).

(4) Where the amount of each instalment paid by a contributor described in subsection (1) is greater than the minimum amount required to be paid to comply with subsection (2), the contributor may, from time to time, amend his payment plan to provide for payment of instalments still to be paid in any amount if

(a) the total amount required to be paid by that contributor is fully paid within a period of 20 years computed in accordance with the Canadian Life Tables 1970-72, with interest at the rate of four per cent per annum; and

(b) he passes a medical examination within such time as the Minister prescribes.

4. (1) Where a contributor referred to in section 3 defaults in respect of an instalment payable by him, payment of the amount in default with interest at the rate of four per cent per annum shall be payable

(a) in a lump sum immediately on demand, or

(b) in monthly instalments for the lesser of

(i) the life of the contributor, or

(ii) the remainder of the period during which instalments under subsection (1) are to be paid,

as the contributor elects, computed in accordance with Canadian Life Tables 1970-72 on the amount that is in default to the date of the demand, with interest at the rate of four per cent per annum.

(2) Where a contributor referred to in subsection (1) does not make an election within 30 days from the date of a demand made under paragraph (1)(a), the method of payment of the amount in default shall be in accordance with paragraph (1)(b).

Unpaid Instalments

5. Subject to section 4, where a contributor who has elected to pay in instalments in respect of a period of prior service becomes entitled to any benefit under the Act before the amount payable by him by way of instalments has been paid, the unpaid instalments may be reserved out of the benefit payable to the contributor

(a) in the case of a lump sum benefit, by a lump sum immediately, or

(b) in the case of any benefit other than a lump sum benefit

(i) by a lump sum immediately, or

(ii) by monthly instalments for the lesser of

(A) the life of the contributor, or

(B) the remainder of the period during which instalments under this section are to be paid,

as the contributor elects.

6. Where any amount payable by a contributor under these Regulations has become due but remains unpaid at the time of his death, the Minister shall, if the amount with interest is not paid forthwith by the personal representative of the contributor, demand payment from the surviving spouse of the contributor to whom a pension is payable under the Act and if the amount with interest to the date of demand is not paid, it may

(4) Le contributeur visé au paragraphe (1) peut, si les versements qu'il effectue sont plus élevés que le minimum prévu au paragraphe (2), modifier son mode de paiement à condition

a) que ce mode rencontre les exigences du paragraphe (2); et

b) qu'il subisse un examen médical dans le délai prescrit par le Ministre.

4. (1) Lorsqu'un contributeur n'effectue pas un versement visé à l'article 3, le montant en souffrance avec intérêt au taux de quatre pour cent l'an devient immédiatement payable, au choix du contributeur, sur demande

a) en une somme forfaitaire, ou

b) en versements mensuels pendant la plus courte des périodes suivantes:

(i) la vie du contributeur, ou

(ii) le reste de la période durant laquelle les versements visés au paragraphe (1) sont payables,

ce montant ou ces versements étant calculés d'après les Tables canadiennes de mortalité (1970-72) selon un intérêt de quatre pour cent l'an.

(2) Lorsqu'un contributeur ne formule pas le choix visé à l'alinéa (1)a) dans les 30 jours de cette demande, il est censé avoir choisi la période spécifiée à l'alinéa (1)b).

Paiements échelonnés non payés

5. Sous réserve de l'article 4, lorsqu'un contributeur visé au paragraphe 3(1) acquiert le droit à une prestation visée par la Loi avant que le montant payable par versements ne soit payé, les versements non payés peuvent être recouvrés par retenue sous forme de déduction sur la prestation ou les prestations payables au contributeur, au choix de ce dernier,

a) dans le cas d'une prestation forfaitaire, par une retenue forfaitaire, immédiatement percevable, ou

b) dans le cas d'une prestation autre qu'une prestation forfaitaire,

(i) par une retenue forfaitaire, immédiatement percevable, ou

(ii) par retenues mensuelles pendant la plus courte des périodes suivantes:

(A) la vie du contributeur, ou

(B) le reste de la période durant laquelle les versements prévus au présent article sont payables.

6. Lorsqu'un montant payable par un contributeur en vertu du présent règlement est exigible mais n'est pas payé à son décès, le Ministre, si le montant, majoré des intérêts, n'est pas payé immédiatement par le représentant personnel du contributeur, demande au conjoint survivant du contributeur à qui revient une pension prévue par la Loi de le payer; si le montant exigible, avec intérêt jusqu'à la date de la demande, n'est pas

be recovered at any time and, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, by retention, by way of deduction or set-off out of the pension payable to the spouse,

- (a) in a lump sum immediately, or
 - (b) in instalments for a term specified by the Minister,
- as the recipient elects, with interest at the rate of four per cent per annum.

7. (1) Where an amount that is payable by a contributor is paid after the day on which it is due, there shall, in addition, be payable interest on that amount at the rate of four per cent per annum from the due date until the day on which it is paid.

- (2) Notwithstanding subsection (1),
- (a) where a contributor or his personal representative pays in full an amount that is due before the day on which a demand is made under sections 4 to 6 for payment of the amount due, interest is not payable thereon;
 - (b) where a demand is made by or on behalf of the Minister under sections 4 to 6 for payment of an amount including interest and that amount is paid in full before the expiration of 30 days from the date of demand, interest is not payable thereon; and
 - (c) where a contributor has authorized or directed that the amount payable by him under this section be deducted from moneys payable to him by or on behalf of Her Majesty and the contributor is in default because those deductions have not been made, interest is not payable under sections 4 to 6 on an amount equal to the deductions that have not been so made.

8. For the purposes of sections 4 to 6, a demand by the Minister for payment of an amount is deemed to have been made on the day on which a letter, demanding payment, signed by or on behalf of the Minister, and addressed to the contributor or recipient, as the case may be, is placed in the mail.

9. Nothing in these Regulations prohibits a person from paying at any time before it is due any amount payable by him, or that is deductible from his benefit.

Medical Examinations

10. A contributor, before becoming entitled to a pension under the Act in respect of a disability, shall undergo a thorough physical examination.

Forms

11. A form to elect to contribute pursuant to subsection 5(1) of the Act in respect of prior service is set out in Schedule I.
12. A form to elect not to contribute pursuant to section 4 of the Act is set out in Schedule II.

payé, le recouvrement peut en être fait en tout temps et, sans préjudice de tout recours dont Sa Majesté dispose en la matière, peut se faire à toute époque par retenue, au moyen de déduction ou compensation, sur la pension payable au conjoint survivant

- a) en une somme forfaitaire, immédiatement percevable, ou
 - b) par versements échelonnés sur une durée déterminée par le Ministre,
- selon le choix du bénéficiaire, avec intérêt au taux de quatre pour cent l'an.

7. (1) Lorsqu'un montant payable par un contributeur est payé après l'échéance, il y est ajouté un intérêt de quatre pour cent l'an à compter de l'échéance jusqu'au paiement.

- (2) Nonobstant toute disposition du paragraphe (1),
- a) lorsqu'un contributeur ou son représentant personnel fait paiement intégral d'un montant dû avant la demande visée aux articles 4 à 6, aucun intérêt n'est exigible;
 - b) lorsqu'après une demande visée aux articles 4 à 6, par ou au nom du Ministre, de payer un montant, intérêts compris, le paiement intégral en est fait dans les 30 jours de la demande, aucun intérêt n'est exigible; et
 - c) lorsqu'un contributeur a autorisé ou requis la retenue, sur des sommes qui lui sont dues de la part de Sa Majesté, du montant payable en vertu du présent article, et qu'il se trouve en défaut parce que cette retenue n'a pas été faite, aucun intérêt n'est exigé en vertu des articles 4 à 6 sur un montant égal à cette retenue non réalisée.

8. Aux fins des articles 4 à 6, une demande par le Ministre de paiement d'un montant est réputée faite le jour de la mise à la poste d'une lettre, réclamant le paiement, signée par le Ministre ou en son nom et adressée au contributeur ou au bénéficiaire, selon le cas.

9. Le présent règlement n'a pas pour effet d'empêcher une personne de payer avant l'échéance un montant payable par elle ou déductible sur sa prestation.

Examens médicaux

10. Un contributeur doit, avant d'avoir droit à une pension d'invalidité en vertu de la Loi, subir un examen médical complet.

Formules

11. L'annexe I constitue la formule prescrite aux fins du paragraphe 5(1) de la Loi.
12. L'annexe II constitue la formule prescrite aux fins de l'article 4 de la Loi.

SCHEDULE I

(s. 11)

THE LIEUTENANT GOVERNORS
SUPERANNUATION ACT*Election to Contribute for Prior Service*

To the President of the Treasury Board, OTTAWA

I _____ of _____
(full name)in the Province of _____ hereby elect, under subsection 5(1) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act* to contribute in respect of my period of prior service as the lieutenant governor of a province as follows:

- ☐ for the full period of such prior service
or
☐ for part only of such prior service, that is most recent in point of time, as herein specified.

_____ years and days or dates from/to

I further elect to make contributions for such prior service in the following manner:

- ☐ lump sum
and/or
☐ monthly instalments of \$ _____ deducted from my salary payments.

Signed at _____ this day of _____, 19 ____.

Witness

Signature of Lieutenant Governor

ANNEXE I

(art. 11)

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES
LIEUTENANTS-GOUVERNEURS*Choix de contribuer pour le service antérieur*

Au président du conseil du Trésor, OTTAWA,

je _____ de _____
nom et prénomsdans la province de _____ formule par les présentes ma décision, en vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* de contribuer pour ma période de service antérieur en qualité de lieutenant-gouverneur d'une province comme il suit:

- ☐ pour la période entière d'un tel service antérieur
ou
☐ pour la partie la plus récente seulement d'une telle période de service antérieur, tel que spécifié ci-après

_____ années et jours ou dates de/à

Je m'engage en outre à verser mes contributions de la manière suivante:

- ☐ somme forfaitaire
et/ou
☐ versements mensuels de \$ _____ retenus sur mes émoluments.

Signé à _____ ce jour de _____ 19 ____.

Témoin

Signature du lieutenant-gouverneur

(art. 12)

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES LIEUTENANTS-GOUVERNEURS

Choix de ne pas contribuer

Au président du conseil du Trésor, OTTAWA.

je _____ de _____
(nom et prénoms)
dans la province de _____ formule par les présentes ma
décision, en vertu du paragraphe 9(1) de la *Loi sur la pension
de retraite des lieutenants-gouverneurs* de ne pas contribuer
en vertu de la Loi.

Je me rends pleinement compte que je n'ai pas droit aux prestations en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* à l'exception d'un remboursement des contributions faites d'après des articles 4, 5 ou 13 de ladite loi, sans intérêts.

En outre, je me rends pleinement compte que ce choix est irrévocable.

Signé à _____ ce jour de _____ 19 ____

Signature of Lieutenant Governor

Signature du lieutenant-gouverneur

CHAPTER 1023

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

Hatchery Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE IMPROVEMENT OF POULTRY STOCK AND THE ERADICATION OF DISEASE IN POULTRY STOCK

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hatchery Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Livestock and Livestock Products Act*; (*Loi*)
- “approved hatchery supply flock” means a flock of poultry that is
- (a) a primary breeding flock or a flock descended from a primary breeding flock, and
 - (b) designated as an approved hatchery supply flock in accordance with regulations in force in the province in which the flock is located; (*troupeau approuvé fournisseur de couvoirs*)
- “District Supervisor” means the officer of the Department of Agriculture in charge of the administration of these Regulations in a province; (*surveillant régional*)
- “fluff” means the chick down and dust remaining in a hatching machine following completion of a hatch of poultry; (*duvet*)
- “Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)
- “multiplier breeding flock” means a flock of poultry comprising only the first generation of a primary breeding flock and used only to produce commercial chicks; (*troupeau de multiplication*)
- “permit” means a permit to operate a hatchery issued by the Minister; (*permis*)
- “primary breeding flock” means a flock of poultry, comprising one or more generations of poultry, that is being maintained for the purpose of establishing, continuing or improving parent lines and from which multiplier breeding flocks may be produced. (*troupeau primaire de reproduction*)

Regulations Constitute Program and Policy

3. These Regulations constitute the Dominion Poultry Improvement Program and the Dominion Hatchery Approval Policy.

CHAPITRE 1023

LOI SUR LES ANIMAUX DE FERME ET LEURS PRODUITS

Règlement sur les couvoirs

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AMÉLIORATION DES VOLAILLES ET L'ENRAYEMENT DE LEURS MALADIES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les couvoirs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «duvet» désigne le duvet de poussin et la poussière trouvée dans un incubateur après l'éclosion d'un lot de poussins; (*fluff*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; (*Minister*)
- «permis» désigne un permis d'exploitation d'un couvoir délivré par le Ministre; (*permit*)
- «surveillant régional» désigne le fonctionnaire du ministère de l'Agriculture chargé de l'application du présent règlement dans une province; (*District Supervisor*)
- «troupeau approuvé fournisseur de couvoirs» désigne un troupeau de volailles qui est
- a) un troupeau primaire de reproduction ou un troupeau issu d'un troupeau primaire de reproduction, et
 - b) désigné comme troupeau approuvé fournisseur de couvoirs en conformité avec le règlement en vigueur dans la province où est situé le troupeau; (*approved hatchery supply flock*)
- «troupeau de multiplication» désigne un troupeau de volailles restreint à la première génération d'un troupeau primaire de reproduction, et utilisé uniquement pour la reproduction commerciale de poussins; (*multiplier breeding flock*)
- «troupeau primaire de reproduction» désigne un troupeau de volailles composé d'une ou de plusieurs générations de volailles, et entretenu pour la création, la multiplication ou l'amélioration de lignées parentales, et qui peut servir à la production de troupeaux de multiplication. (*primary breeding flock*)

Règlement constituant un programme et un régime

3. Le présent règlement constitue le programme canadien d'amélioration avicole et le régime canadien d'approbation des couvoirs.

Application of Policy and Program to Certain Persons

4. A person who operates a hatchery regardless of capacity in any province in which the Dominion Hatchery Approval Policy or the Dominion Poultry Improvement Program has not been proclaimed in force may apply for a permit.

Permits

5. (1) An application for a permit shall be made to the District Supervisor.

(2) Every application for a permit shall have annexed thereto a copy of the plans and specifications of the hatchery showing

- (a) the dimensions of the rooms and the position of doors, windows, stairways and drains;
- (b) the lighting, heating and ventilating systems;
- (c) the location of equipment; and
- (d) the materials to be used in the construction of all floors, walls and ceilings.

(3) Where the premises in respect of which a permit was issued are not operated as a hatchery for a period of 12 consecutive months, the permit shall expire at the end of that period.

6. The Minister may refuse to issue a permit if the District Supervisor is of the opinion that the hatchery, in respect of which the permit is applied for, is not maintained and equipped in accordance with section 8 and cannot be operated in accordance with that section.

7. A separate permit shall be issued and a permit number assigned for each of the premises in which a hatchery is to be operated.

Hatchery Premises

8. (1) Every hatcheryman shall, in respect of a hatchery operated by him,

- (a) permit the hatchery to be used only for the receiving, traying, incubating or hatching of eggs, the cleaning of equipment and the sexing, sorting and packing of chicks;
- (b) maintain the hatchery in a sanitary condition;
- (c) maintain the incubators in a sanitary condition so that the count of bacteria, coliforms or moulds therein does not constitute a hazard to the health of chicks;
- (d) provide adequate space in the hatchery for the receiving, traying, incubating and hatching of eggs and for the cleaning of equipment, dry storage and the sexing, sorting and packing of chicks;
- (e) provide at or near the hatchery adequate washing and toilet facilities for all persons employed in the hatchery;
- (f) provide adequate ventilation and lighting in the hatchery;
- (g) provide incubators in the hatchery that deliver the standard of heat, humidity and air circulation recommended by the manufacturer; and
- (h) provide in the hatchery satisfactory means to control flies, rodents and other vermin.

Application du régime et du programme à certaines personnes

4. Quiconque exploite un couvoir, quelle qu'en soit la capacité, dans une province où le régime canadien d'approbation des couvoirs ou le programme canadien d'amélioration avicole n'a pas été promulgué, peut faire la demande d'un permis.

Permis

5. (1) Une demande de permis doit être faite auprès du surveillant régional.

(2) Toute demande de permis doit être accompagnée d'une copie des plans et devis du couvoir indiquant

- a) les dimensions des pièces et l'emplacement des portes, fenêtres, escaliers et égouts;
- b) les systèmes d'éclairage, de chauffage et de ventilation;
- c) l'emplacement du matériel; et
- d) les matériaux utilisés pour la construction de tous les planchers, murs et plafonds.

(3) Lorsque les locaux à l'égard desquels un permis a été délivré ne sont pas exploités comme couvoir durant une période de 12 mois consécutifs, le permis expirera à la fin de cette période.

6. Le ministre peut refuser de délivrer un permis si le surveillant régional est d'avis que le couvoir, à l'égard duquel le permis est demandé, n'est pas entretenu et équipé conformément à l'article 8 et ne peut être exploité dans les conditions prévues audit article.

7. Un permis distinct doit être délivré et un numéro de permis doit être attribué à chacun des locaux dans lequel un couvoir sera exploité.

Locaux du couvoir

8. (1) L'exploitant de couvoir doit, à l'égard du couvoir qu'il exploite,

- a) autoriser l'utilisation du couvoir exclusivement pour la réception, la mise en tiroirs, l'incubation ou l'éclosion des œufs, le nettoyage du matériel et le sexage, le triage et l'emballage des poussins;
- b) tenir le couvoir dans un bon état hygiénique;
- c) tenir les incubateurs dans un bon état hygiénique de sorte que le nombre de bactéries, de coliformes ou de moisissures ne compromette pas la santé des poussins;
- d) pourvoir le couvoir de l'espace suffisant pour permettre la réception, la mise en tiroir, l'incubation et l'éclosion des œufs, le nettoyage du matériel, l'entreposage au sec, le sexage, le triage et l'emballage des poussins;
- e) pourvoir le couvoir ou un local situé près du couvoir d'un nombre suffisant de lavabos et de toilettes pour tous les employés du couvoir;
- f) pourvoir le couvoir d'une ventilation et d'un éclairage convenables;
- g) pourvoir le couvoir d'incubateurs qui fournissent le degré de chaleur, d'humidité et de ventilation recommandé par le fabricant; et

Records and Reports

19. (1) Every hatcheryman shall keep available for inspection by an inspector a record respecting his operations during the past year showing

- (a) each lot of eggs that he purchased or accepted for incubation or shipped to another hatchery for hatching;
- (b) each lot of eggs set in his hatchery and each lot of chicks hatched for each hatch;
- (c) all purchases and sales of chicks;
- (d) the disposition of unsold chicks; and
- (e) the names of all persons involved and the number of eggs or chicks involved in each transaction and operation referred to in paragraphs (a) to (d) and the date of each transaction and operation.

(2) Every agent of a hatcheryman shall keep available for inspection by an inspector a record respecting all his purchases and sales of chicks and poultry during the past year.

20. Every hatcheryman shall report by mail to the District Supervisor, not later than Saturday of each week, on forms supplied by the District Supervisor, statistical information with respect to his production and marketing of chicks and poultry during that week.

21. Every hatcheryman shall furnish annually to the District Supervisor the name and address of every person who acts as his agent in the marketing of chicks or poultry.

Packaging and Marking

22. The boxes used by a hatcheryman for the marketing of chicks shall

- (a) be clean and strong;
- (b) provide adequate ventilation for the chicks; and
- (c) have new chick box pads.

23. Every box or other package used by a hatcheryman for the marketing of chicks shall be clearly marked with

- (a) the number of chicks contained therein,
- (b) the breed or strain of the chicks contained therein, and
- (c) the name and address of the hatcheryman or the permit number of the hatchery in which the chicks contained in the box or other package were hatched,

unless the box or package is accompanied by an invoice or other document containing the information set out in paragraphs (a) to (c).

Seizure and Detention

24. An inspector who seizes chicks or poultry that have been produced, packed, shipped, transported or imported in violation of the Act or these Regulations shall attach to the box

l'hygiène des bâtiments, locaux d'élevage et présentoirs utilisés pour la manipulation des poussins.

Registres et rapports

19. (1) L'exploitant de couvoir doit tenir, aux fins d'inspection par un inspecteur, un registre concernant l'exploitation de l'année précédente indiquant

- a) chaque lot d'œufs acheté ou accepté pour l'incubation, ou expédié à un autre couvoir pour incubation;
- b) chaque lot d'œufs soumis à l'incubation dans son couvoir et chaque lot de poussins éclos dans chaque couvée;
- c) tous les achats et ventes de poussins;
- d) l'aliénation des poussins non vendus; et
- e) les noms de toutes les personnes reliées à chacune des transactions et opérations mentionnées aux alinéas a) à d) et le nombre d'œufs ou de poulets en cause ainsi que la date de chaque transaction et opération.

(2) Chaque représentant d'un exploitant de couvoir doit tenir, aux fins d'inspection par un inspecteur, un registre concernant tous ses achats et ventes de poussins et de volailles au cours de l'année précédente.

20. L'exploitant de couvoir doit présenter un rapport par la poste, au surveillant régional, au plus tard le samedi de chaque semaine, à l'aide des formules que ce dernier lui aura fournies, en y indiquant les renseignements statistiques relatifs à la production et à la vente de poussins et de volailles au cours de la semaine.

21. L'exploitant de couvoir doit fournir tous les ans au surveillant régional le nom et l'adresse de toutes les personnes qui le représentent dans les opérations de vente de poussins et de volailles.

Emballage et marquage

22. Les boîtes utilisées par l'exploitant de couvoir pour la vente des poussins doivent

- a) être propres et fortes;
- b) fournir une ventilation suffisante pour les poussins; et
- c) être munies de coussins protecteurs neufs.

23. Chaque boîte ou autre emballage utilisé par l'exploitant de couvoir pour la vente des poussins doit porter, nettement inscrites, les mentions suivantes:

- a) le nombre de poussins qui s'y trouvent,
- b) la race ou la lignée des poussins qui s'y trouvent, et
- c) les nom et adresse de l'exploitant de couvoir ou le numéro de permis du couvoir où les poussins contenus dans la boîte ont été produits,

à moins que la boîte ou l'emballage ne soient accompagnés d'une facture ou d'un autre document qui donne les renseignements exigés aux alinéas a) à c).

Saisie et détention

24. Un inspecteur qui saisit des poussins ou des volailles produits, emballés, expédiés, transportés ou importés en violation de la Loi ou du présent règlement doit fixer à la boîte

(2) The floors, walls and ceilings of every hatchery shall be of hard finish suitable for washing.

9. No hatcheryman shall make any structural alteration to a hatchery without the prior approval in writing of the District Supervisor.

Hatchery Operations

10. No hatcheryman shall permit a brooding operation to be carried on in a room opening into any room used for the receiving, traying, incubating or hatching of eggs, the cleaning of equipment or the sexing, sorting or packing of chicks.

11. Every hatcheryman shall dispose of all infertile eggs, dead-in-shell embryos, egg shells and other debris from each hatch of eggs in such a manner that they will not become available for consumption by other birds or humans.

12. Every hatcheryman shall ensure that every person employed by him in a room used for the receiving, traying, incubating or hatching of eggs, the cleaning of equipment or the sexing, sorting or packing of chicks is clothed in clean garments.

13. Every hatcheryman shall ensure that no activity is carried on in such proximity to his hatchery as to subject it to the danger of contamination from disease.

14. Every hatcheryman shall ensure that all chicks packed for shipment from his hatchery are vigorous and healthy.

Test Samples

15. When requested to do so by an inspector, a hatcheryman shall supply to the inspector from the premises on which the hatchery is situated live chick swabs, equipment swabs, fluff, dead-in-shell embryo samples and fecal samples for the purpose of laboratory testing.

Hatching Eggs

16. No hatcheryman shall accept eggs for incubation except from an approved hatchery supply flock.

17. No hatcheryman shall accept eggs for incubation or incubate eggs unless

- (a) they are packed in material and cases that are clean and sanitary;
- (b) the flock or hatchery from which the eggs originated is clearly identified on the case; and
- (c) the eggs are clean and sound in shell.

Brooder Rooms and Display Equipment

18. Every person who is engaged in the business of selling chicks or receiving chicks for sale or distribution shall keep the buildings, brooders and display equipment used by him in the handling of chicks in a clean and sanitary condition.

h) pourvoir le couvoir de moyens satisfaisants pour le protéger contre les mouches, les rongeurs et autre vermine.

(2) Les planchers, les murs et les plafonds d'un couvoir doivent avoir un revêtement dur lavable.

9. Il est interdit à un exploitant de couvoir de modifier de quelque façon un couvoir sans avoir obtenu, au préalable, l'approbation écrite du surveillant régional.

Exploitation du couvoir

10. Il est interdit à un exploitant de couvoir de permettre que l'élevage des poussins soit pratiqué dans une pièce qui donne dans une pièce utilisée pour la réception, la mise en tiroirs, l'incubation ou l'éclosion des œufs, le nettoyage du matériel ou le sexage, le triage ou l'emballage des poussins.

11. L'exploitant de couvoir doit éliminer tous les œufs clairs, embryons morts avant éclosion, coquilles d'œufs et autres rebuts de chaque couvée, de telle sorte qu'ils ne puissent être utilisés pour la consommation humaine ou celle d'autres oiseaux.

12. L'exploitant de couvoir doit s'assurer que toutes les personnes qui travaillent pour lui dans une pièce utilisée pour la réception, la mise en tiroirs, l'incubation ou l'éclosion des œufs, le nettoyage du matériel ou le sexage, le triage ou l'emballage des poussins portent des vêtements propres.

13. L'exploitant de couvoir doit s'assurer qu'aucune activité n'est exercée assez près de son couvoir pour l'exposer au danger de propagation de maladies.

14. L'exploitant de couvoir doit s'assurer que tous les poussins emballés dans son établissement pour l'expédition sont vigoureux et sains.

Échantillons à soumettre à des épreuves

15. Sur demande d'un inspecteur, l'exploitant de couvoir doit fournir à l'inspecteur des locaux mêmes où le couvoir est situé, des prélèvements faits au tampon sur des poussins vivants, des prélèvements faits sur le matériel, des échantillons de duvet et d'embryons morts avant éclosion et des échantillons de fiente aux fins d'épreuve en laboratoire.

Œufs d'incubation

16. Il est interdit à un exploitant de couvoir d'accepter pour incubation des œufs autres que ceux qui proviennent d'un troupeau approuvé fournisseur de couvoirs.

17. Il est interdit à un exploitant de couvoir d'accepter ou de soumettre à incubation des œufs, à moins que

- a) ils ne soient emballés dans un matériau et des caisses propres et hygiéniques;
- b) le troupeau ou le couvoir d'où proviennent ces œufs ne soit clairement identifié sur la caisse; et
- c) les œufs ne soient propres et n'aient une coquille intacte.

Salles d'élevage et présentoirs

18. Toute personne qui exploite un commerce consistant à vendre des poussins ou à recevoir des poussins pour en faire la vente ou la distribution est tenue d'assurer la propreté et

containing the chicks or poultry a tag upon which shall be clearly set forth

- (a) the words “Under Detention—Canada Department of Agriculture—En détention—Ministère de l’Agriculture du Canada”;
- (b) a brief description of the contents of the box;
- (c) the reason for seizure;
- (d) the date; and
- (e) the inspector’s signature.

25. Chicks or poultry seized by an inspector shall not be detained after

- (a) in the opinion of the inspector the provisions of the Act and these Regulations have been complied with; or
- (b) the owner agrees to dispose of such chicks or poultry in a manner satisfactory to the Minister.

contenant les poussins ou les volailles, une étiquette mentionnant clairement

- a) les mots «Under Detention—Canada Department of Agriculture— En détention—Ministère de l’Agriculture du Canada»;
- b) une brève description du contenu de la boîte;
- c) le motif de la saisie;
- d) la date; et
- e) la signature de l’inspecteur.

25. Les poussins ou les volailles saisis par un inspecteur ne doivent pas être retenus une fois que

- a) de l’avis de l’inspecteur, la Loi et le présent règlement ont été observés; ou que
- b) le propriétaire a accepté de disposer des poussins ou des volailles en cause d’une façon jugée satisfaisante par le Ministre.

CHAPTER 1024

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

Public Markets Declared Stockyards Order

ORDER DECLARING CERTAIN PUBLIC MARKETS
TO BE STOCKYARDS UNDER PART I OF THE
LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Public Markets Declared Stockyards Order*.

Public Markets

2. The public markets for the purchase and sale of livestock that are declared to be stockyards under Part I of the *Livestock and Livestock Products Act* are the markets set out in the schedule.

SCHEDULE
(s. 2)

- 1. Eastern Public Cattle Market
Mount Royal Avenue and Iberville Street
Montreal, Quebec
- 2. Ontario Stock Yards
Toronto, Ontario
- 3. Public Markets Limited
Union Stock Yards
St. Boniface, Manitoba
- 4. Western Stock Yards Limited
Union Stock Yards
Saskatoon, Saskatchewan
- 5. Northern Saskatchewan Co-operative Stock
Yards Limited
Prince Albert, Saskatchewan
- 6. Saskatchewan Wheat Pool, Livestock Division
Stock Yards
Regina, Saskatchewan
- 7. Alberta Stock Yards Company Limited
Calgary, Alberta
- 8. Western Stock Yards Limited
Edmonton Stock Yards
Edmonton, Alberta.

CHAPITRE 1024

LOI SUR LES ANIMAUX DE FERME ET LEURS
PRODUITS

Ordonnance sur les marchés à bestiaux
déclarés parcs à bestiaux

ORDONNANCE CONCERNANT LES MARCHÉS À
BESTIAUX DÉCLARÉS PARCS À BESTIAUX EN
VERTU DE LA PARTIE I DE LA LOI SUR LES
ANIMAUX DE FERME ET LEURS PRODUITS

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les marchés à bestiaux déclarés parcs à bestiaux*.

Marchés à bestiaux

2. En vertu de l'article 20 de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*, tous les marchés à bestiaux visés à l'annexe sont des parcs à bestiaux au sens de la partie I de cette Loi.

ANNEXE
(art. 2)

- 1. Eastern Public Cattle Market
Avenue Mont-Royal et rue Iberville
Montréal (Québec)
- 2. Ontario Stock Yards
Toronto (Ontario)
- 3. Public Markets Limited
Union Stock Yards
St. Boniface (Manitoba)
- 4. Western Stock Yards Limited
Union Stock Yards
Saskatoon (Saskatchewan)
- 5. Northern Saskatchewan Co-operative Stock
Yards Limited
Prince Albert (Saskatchewan)
- 6. Saskatchewan Wheat Pool, Livestock Division
Stock Yards
Regina (Saskatchewan)
- 7. Alberta Stock Yards Company Limited
Calgary (Alberta)
- 8. Western Stock Yards Limited
Edmonton Stock Yards
Edmonton (Alberta)

CHAPTER 1025

LIVESTOCK AND LIVESTOCK PRODUCTS ACT

Stockyards Regulations

REGULATIONS RESPECTING STOCKYARDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Stockyards Regulations*.

Stockyard Equipment and Accommodation

2. Every stockyard shall be constructed and equipped to provide adequate accommodation for the transaction with convenience, safety and despatch of all business reasonably to be anticipated.

3. The proprietor shall provide

- (a) sufficient platform space, unloading chutes and chute pens to permit prompt, safe and convenient loading and unloading of livestock;
- (b) reasonable protection for livestock against weather conditions;
- (c) sufficient windows in all buildings to light the buildings by day and reasonable artificial light by night;
- (d) adequate water supply for livestock conveniently located in pens and stables;
- (e) office accommodation at a reasonable rental for commission merchants, cooperative associations and dealers;
- (f) weigh scales with a type register beam for operation only by a weighmaster approved by the Minister; and
- (g) gate locks for all pens, and the keys to gate locks shall be entrusted only to employees and agents of the proprietor.

Unloading on Arrival

4. A proprietor shall be responsible for the prompt unloading of all livestock arriving at his stockyard in railway cars unless the owner or his agent otherwise directs, and he shall be responsible for the care and custody of such livestock until he is given a signed release by the owner or his agent.

Care and Custody of Livestock

5. Every proprietor shall be responsible for the care and custody of all livestock sold on his stockyard from the time such livestock is weighed to a purchaser or for the account of a

CHAPITRE 1025

LOI SUR LES ANIMAUX DE FERME ET LEURS PRODUITS

Règlement sur les parcs à bestiaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PARCS À BESTIAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les parcs à bestiaux*.

Aménagement et agencement des parcs à bestiaux

2. Tout parc à bestiaux doit être construit et aménagé de façon à pourvoir tout le nécessaire pour l'exécution, en toute commodité, sûreté et célérité, des affaires que l'on peut raisonnablement prévoir.

3. Le propriétaire du parc doit pourvoir

- a) des plates-formes d'une grandeur suffisante, des passerelles de déchargement pour enclos ou loges à passerelles visant à assurer le chargement et le déchargement prompt, sûr et commode des bestiaux;
- b) des moyens raisonnables de protection des bestiaux contre les intempéries;
- c) des fenêtres en nombre suffisant dans tous les bâtiments pour l'éclairage de jour et un éclairage artificiel raisonnable pour la nuit;
- d) de l'eau en quantité suffisante pour les bestiaux, à des endroits commodes dans les enclos et les étables;
- e) des bureaux à loyer raisonnable pour les commissionnaires, les coopératives et les commerçants;
- f) des balances à fléau enregistrant le poids sur un billet, conduites seulement par un peseur autorisé par le Ministre; et
- g) des serrures aux barrières de tous les enclos; les clefs des serrures ne doivent être confiées qu'aux employés et aux agents du propriétaire.

Déchargement à l'arrivée

4. Le propriétaire du parc est responsable du prompt déchargement de tous les bestiaux arrivant à son parc en wagons de chemin de fer, à moins d'ordre contraire de la part dudit propriétaire ou de son agent, et il est responsable également du soin et de la garde de ces bestiaux jusqu'à ce qu'une libération signée soit donnée par ledit propriétaire des bestiaux ou son agent.

Soin et garde des bestiaux

5. Chaque propriétaire de parc est responsable du soin et de la garde de tous les bestiaux vendus sur son parc à partir du moment où ces bestiaux sont pesés pour un acheteur ou pour le

purchaser, until such livestock has been delivered to the purchaser or his agent or loaded for shipment, and the livestock, until delivered or loaded, shall be penned separately in the name of such purchaser and shall not be mixed with other livestock not the property of the purchaser.

Loading Livestock

6. Every proprietor shall load livestock into railway cars in accordance with the instruction of the owner or his agent.

Segregation of Deads, Cripples and Immature Calves

7. Every proprietor shall segregate for disposal as the inspector may require all deads, downers, cripples, immature calves or calves under three weeks of age, or animals the ownership of which is challenged by any provincial Department of Agriculture.

Careful Handling to Avoid Injury

8. Livestock shall be handled at all times so as to minimize the probability of injury.

Insurance Against Fire

9. Every proprietor shall fully insure and keep insured against loss by fire all livestock in his stockyard.

Record of Livestock Receipts

10. Every proprietor shall keep an adequate record in such form as the Minister may prescribe showing the origin, owner, number and kind of all livestock in each carload, truckload or other shipment received at his stockyard.

Record of Sales

11. Every proprietor shall keep a record of all sales of livestock in such form as the Minister may prescribe.

Maintenance Rations

12. A proprietor shall, to prevent suffering, provide at the expense of the owner, maintenance rations for all livestock while in his custody.

Feed Supplied by Stockyards

13. (1) Every proprietor on or before the 10th day of each month shall file with the Minister a statement supported by such documentary or other evidence as the Minister may require, showing the average cost as at the first of such month of the several classes of feed and bedding on hand for sale at his stockyard and the prices at which such feed and bedding will be sold during the current month.

(2) All such feed and bedding shall be of good quality.

compte d'un acheteur, jusqu'à ce qu'ils aient été livrés à l'acheteur ou à son agent, ou chargés pour l'expédition. Ces bestiaux seront mis dans un enclos séparé, au nom de l'acheteur, jusqu'à ce qu'ils soient livrés ou chargés, et ils ne seront pas mêlés à d'autres bestiaux n'appartenant pas à cet acheteur.

Chargement des bestiaux

6. Chaque propriétaire de parc chargera les bestiaux dans des wagons de chemin de fer conformément aux instructions données par le propriétaire des bestiaux ou son agent.

Séparation des animaux morts, impotents et des veaux trop jeunes

7. Chaque propriétaire de parc séparera, pour en faire ce que l'inspecteur peut prescrire, tous les animaux morts, moutons ou impotents, les veaux trop jeunes ou les veaux ayant moins de trois semaines, ou les animaux dont le titre de propriété est contesté par un ministère provincial de l'agriculture.

Traitement soigneux pour éviter les blessures

8. Les animaux seront traités en tout temps de façon à réduire au minimum les risques de blessures.

Assurance contre le feu

9. Le propriétaire du parc assurera complètement et tiendra assurés contre la perte par l'incendie tous les bestiaux qui se trouvent dans son parc.

Registre des arrivages de bestiaux

10. Le propriétaire du parc tiendra un registre convenable dans la forme que peut prescrire le Ministre, indiquant l'origine, le propriétaire, le nombre et l'espèce de tous les bestiaux dans chaque chargement de wagon, camion ou autre envoi reçu à son parc.

Registre des ventes

11. Le propriétaire du parc tiendra un registre de toutes les ventes de bestiaux dans la forme que peut prescrire le Ministre.

Ration d'entretien

12. Le propriétaire du parc fournira aux frais du propriétaire des bestiaux, pour que les animaux ne souffrent pas, des rations d'entretien pour tous les animaux dont il a la garde.

Aliments fournis par les parcs à bestiaux

13. (1) Le propriétaire du parc remettra au Ministre, au plus tard le 10^e jour de chaque mois, un état s'appuyant sur les preuves documentaires ou autres que le Ministre peut exiger et indiquant quel était, au premier jour dudit mois, le coût moyen des différentes catégories d'aliments et de litière qu'il avait en vente à son parc, et les prix auxquels ces aliments et cette litière seront vendus au cours du mois courant.

(2) Tous ces aliments et ces éléments de litière doivent être de bonne qualité.

(3) All feed shall be subject to inspection by an inspector and if not of suitable quality shall not be used for feed on the stockyard.

Security to be Provided by Commission Merchants and Cooperative Associations

14. (1) A proprietor shall not permit a commission merchant or cooperative association to operate at his stockyard until advised by the Minister that the commission merchant or cooperative association, as the case may be, has deposited with the Department security as required by section 18 of the *Livestock and Livestock Products Act*.

(2) The security referred to in subsection (1) shall be a guarantee bond of a surety company that has been approved by the Minister in the amount of \$10,000 payable to Her Majesty and made conditional upon the proper accounting and payment by the commission merchant or cooperative association of all moneys obtained from the sale or purchase of livestock located on the proprietor's stockyard and the payment of all properly authorized charges for services rendered.

Security to be Provided by Dealers

15. A proprietor shall not permit a dealer to operate on his stockyard until advised by the Minister that security as provided for in section 18 of the *Livestock and Livestock Products Act* in a sum to be fixed by the Minister has been deposited with the Department, but in no case shall such bond be for less than \$2,000 and shall be conditioned upon proper accounting and payment by the dealer of the purchase price of all livestock purchased by him.

16. If at any time any bond is deemed by the Minister to be insufficient or unsatisfactory, a proprietor, upon receipt of notice to that effect from the Minister or his representative, shall forthwith refuse to the commission merchant, cooperative association or dealer named in the notice the right to carry on business on his stockyard.

Registration of those Authorized to do Business

17. Every proprietor shall file with the inspector at his stockyard the names, addresses and nature of occupation of all persons or associations authorized to transact business on behalf of such persons or associations and shall notify the inspector immediately in writing of any change in personnel of any such persons or associations or in those authorized to transact business on their behalf.

Shippers' Trust Account

18. (1) Each Shippers' Trust Account that is required by section 24 of the *Livestock and Livestock Products Act* to be kept by a commission merchant or co-operative association shall be deemed to be a collective or bulk trust account for the conduct of commission business, and no moneys shall be paid out of such account except in accordance with these Regulations.

(3) Tous les aliments sont sujets à l'inspection par un inspecteur, et si leur qualité laisse à désirer, ils ne doivent pas être employés pour l'alimentation du parc.

Garantie à pourvoir par les marchands à commission et les sociétés coopératives

14. (1) Le propriétaire ne permettra pas à un commissionnaire ou à une société coopérative de faire des affaires à son parc tant qu'il n'aura pas été avisé par le Ministre que la garantie prescrite par l'article 18 de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* a été déposée au ministère par le commissionnaire ou la société coopérative, selon le cas.

(2) La garantie dont il est question au paragraphe (1) sera sous forme d'une caution avancée par une compagnie de cautionnement, approuvée par le Ministre, au montant de \$10,000 payable à Sa Majesté et sous réserve de la comptabilité et du paiement fidèles par le commissionnaire ou la société coopérative de tout l'argent obtenu de la vente ou de l'achat de bestiaux situés dans le parc à bestiaux du propriétaire, et du paiement de tous les frais dûment autorisés des services rendus.

Garantie à pourvoir par les commerçants

15. Le propriétaire du parc ne permettra pas à un commerçant de faire des affaires sur son parc tant qu'il n'aura pas été avisé par le Ministre que la garantie prescrite par l'article 18 de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*, au montant qui doit être fixé par le Ministre, a été déposée au ministère, mais cette garantie ne doit en aucun cas être inférieure à \$2,000 et elle sera conditionnée sur le rapport et le paiement fidèles par ce commerçant du prix d'achat de tous les bestiaux achetés par lui.

16. Si le Ministre juge à quelque moment qu'une garantie est insuffisante ou qu'elle n'est pas satisfaisante, le propriétaire du parc, sur réception d'un avis à cet effet du Ministre ou de son représentant, refusera immédiatement au commissionnaire, à la société coopérative ou au commerçant nommé dans cet avis le droit de faire des affaires dans son parc à bestiaux.

Enregistrement de ceux qui sont autorisés à faire des affaires

17. Le propriétaire du parc remettra à l'inspecteur, à son parc, les noms, adresses et la nature de l'occupation de toutes les personnes ou sociétés autorisées à faire des affaires sur son parc à bestiaux et de toutes les personnes autorisées à faire des affaires au nom de ces personnes ou associations, et il avisera cet inspecteur immédiatement par écrit de tout changement dans le personnel de ces personnes ou associations ou de ceux qui sont autorisés à faire des affaires en leur nom.

Compte de dépôt des expéditeurs

18. (1) Chaque compte de dépôt des expéditeurs qui doit, en vertu de l'article 24 de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*, être tenu par un commissionnaire, ou une société coopérative, sera considéré comme un fonds collectif ou commun pour la conduite des affaires à commission, et il ne peut être payé d'argent à même ce compte que conformément au présent règlement.

(2) No withdrawals shall be made from the Shippers' Trust Account other than in connection with the sale or purchase of livestock located at the time the sale or purchase is made on the stockyard at which the commission merchant or cooperative association is permitted by the proprietor to transact business and for one or more of the following objects:

- (a) to pay the owner, shipper or consignor of livestock consigned for sale on commission the net proceeds of the sale thereof;
- (b) to pay for livestock purchased on commission order;
- (c) to pay any proper claims or charges for freight, feed, feeding, draying, yardage, insurance or other expenses properly chargeable to the owner, shipper, consignor or buyer of livestock purchased or sold on his behalf, which separate charges shall be shown as such on proper account of purchase or sale rendered to him;
- (d) to pay to an owner, shipper or consignor of livestock consigned for sale on commission after the livestock has arrived at the stockyard an advance not exceeding 75 per cent of the estimated net value thereof, which advance shall be shown on account of sale subsequently rendered to him; and
- (e) to withdraw earned commissions or money advanced by the commission merchant or cooperative association from his or its own account.

(3) Cheques issued against the Shippers' Trust Account shall be drawn on a special form bearing the name of the commission merchant or cooperative association together with the words "Shippers' Trust Account".

(4) No cheque shall be issued against a Shippers' Trust Account unless sufficient funds are available in the account to meet such cheque.

(5) Each commission merchant or cooperative association shall reimburse his Shippers' Trust Account within one week from the day that a withdrawal is made from the account for the sale or purchase of livestock.

Pooling

19. (1) A commission merchant or cooperative association may appraise livestock into a pool with the consent of the owner, shipper or consignor thereof.

(2) The total receipts accruing from the sale of livestock appraised into a pool, less authorized marketing expenses, shall be remitted to the owners either by distributing the proceeds after all the stock has been sold or by making an advance on account, not to exceed 75 per cent of the appraised value, to be followed by the balance of the proceeds after all the stock has been sold.

General Trading Requirements

20. (1) For every sale or resale of livestock, a scale ticket shall be issued by the weighmaster showing the date, weight, owner, buyer, number, kind, class and price, if when livestock is sold by the head, the weight may be omitted.

(2) Les retraits du compte de dépôt des expéditeurs ne doivent être effectués que pour la vente ou l'achat de bestiaux situés, au moment de la vente ou de l'achat, dans le parc où le propriétaire permet au commissionnaire ou à la société coopérative de faire des affaires, et pour l'un ou plusieurs des motifs suivants:

- a) pour payer au propriétaire, à l'expéditeur ou au consignateur de bestiaux consignés pour la vente sur commission, le produit net de la vente de ces animaux;
- b) pour payer pour les animaux achetés sur ordre à commission;
- c) pour payer tous les justes frais ou réclamations pour le transport ferroviaire, la nourriture, l'alimentation, le camionnage, le logement dans le parc, l'assurance ou les autres frais imputables au propriétaire, à l'expéditeur, au consignateur ou à l'acheteur d'animaux achetés ou vendus en son nom, et ces frais séparés seront indiqués comme tels sur le compte approprié d'achats ou de ventes qui lui sera remis;
- d) pour payer à un propriétaire, un expéditeur ou un consignateur de bestiaux consignés pour la vente sur commission après l'arrivage de ces animaux au parc à bestiaux, une avance ne dépassant pas 75 pour cent de la valeur approximative nette de ces bestiaux et qui sera indiquée comme telle sur le compte de vente qui lui sera remis par la suite; et
- e) pour retirer des commissions gagnées ou de l'argent avancé par le commissionnaire ou la société coopérative sur leur propre compte.

(3) Les chèques tirés sur le compte de dépôt des expéditeurs seront rédigés sur une formule spéciale portant le nom du commissionnaire ou de la coopérative ainsi que des mots «Compte de dépôt des expéditeurs» (*Shippers' Trust Account*).

(4) Aucun chèque ne sera tiré sur un compte de dépôt d'expéditeur à moins qu'il n'y ait des fonds suffisants dans le compte pour couvrir ce chèque.

(5) Chaque commissionnaire ou coopérative doit rembourser son compte de dépôt des expéditeurs au cours de la semaine qui suit le jour où une somme est retirée de ce compte pour la vente ou l'achat de bestiaux.

Pool

19. (1) Un commissionnaire ou une coopérative peut faire l'expertise des animaux dans un pool avec le consentement du propriétaire, de l'expéditeur ou du consignateur.

(2) Les recettes totales provenant de la vente des animaux expertisés dans un pool, moins les frais de vente autorisés, seront remises aux propriétaires, soit par distribution après que tous les animaux auront été vendus, soit par une avance en acompte ne dépassant pas 75 pour cent de la valeur expertisée, et qui sera suivie par le reste du produit après que tous les animaux auront été vendus.

Exigences du commerce en général

20. (1) Pour chaque vente ou revente d'animaux, un billet de pesée sera délivré par le peseur indiquant la date, le poids, le propriétaire des bestiaux, l'acheteur, le nombre, le genre, la

(2) When the sale of livestock is negotiated by a commission merchant or cooperative association or when livestock is purchased by a commission merchant or cooperative association to fill a customer's order, the name of the commission merchant or cooperative association shall be shown on the scale ticket.

21. Every person purchasing livestock at a stockyard to fill a customer's order shall be responsible for the weights and prices shown on the account of purchase rendered to the customer being the weights and prices of the identical livestock delivered to such customer.

22. No commission merchant or cooperative association shall sell or permit the sale of livestock consigned for sale, to any employee or member of its firm, partnership or corporation.

23. All purchases and sales of livestock at the stockyard shall be made upon the basis of a *bona fide* bid to buy by the purchaser and the acceptance of such bid by the seller or an offer to sell by the salesman and the acceptance of such offer by the buyer, and the price bid or offered and accepted at the time of the transaction shall be the price governing such purchase or sale, and the scale ticket shall be so marked.

24. All terms of any transaction pertaining to the purchase or sale of livestock shall be agreed upon at the time of the purchase or sale, and in no case shall any deduction, change or offset of any nature be claimed or allowed other than such as was specified and agreed upon by the parties at the time of the purchase or sale.

25. Commission merchants, cooperative associations and dealers shall be responsible for the accuracy of information supplied by them or their employee or agent for entry on the scale tickets.

26. A commission merchant or cooperative association shall not allow any employee to purchase or sell livestock on his own account.

27. Every cooperative association and commission merchant operating on a stockyard shall produce for inspection when required by an inspector any or all orders for purchase of livestock.

28. Every commission merchant or cooperative association shall, on the last business day of each month, file with the inspector located at the stockyard at which they operate a statement showing the total value of daily sales of livestock to every dealer.

Packers' Yards

29. Each packer's yard shall be equipped with scales having a type register beam or other approved recording equipment for the weighing of all livestock purchased either alive or dressed weight.

30. When weighing livestock to be purchased, the weigh scales in packers' yards shall be operated only by weighmasters approved by the Minister.

catégorie et le prix; toutefois ce poids peut être omis lorsque les animaux sont vendus par tête.

(2) Lorsque la vente de bestiaux est négociée par un commissionnaire ou une coopérative ou lorsque les bestiaux sont achetés par un commissionnaire ou une coopérative pour remplir la commande d'un client, le nom du commissionnaire ou de la coopérative doit être indiqué sur le billet de pesée.

21. Toute personne achetant des animaux à un parc à bestiaux pour remplir la commande d'un client est responsable de l'identité entre les poids et les prix indiqués sur le compte d'achat remis au client et ceux des animaux identiques délivrés à ce point.

22. Il est interdit à un commissionnaire ou à une coopérative de vendre ou permettre de vendre à des employés ou membres de leur maison, société ou corporation, des bestiaux consignés à ce commissionnaire ou à cette coopérative pour la vente.

23. Tous les achats et les ventes d'animaux au parc à bestiaux seront faits sur la base d'une offre d'achat de bonne foi par l'acheteur et l'acceptation de cette offre par le vendeur, ou d'une offre de vente par le vendeur et l'acceptation de cette offre par l'acheteur, et le prix offert et accepté au moment de la transaction sera le prix qui déterminera cet achat ou cette vente, et le billet de pesée sera ainsi marqué.

24. Les termes de toute transaction se rattachant à la vente ou à l'achat de bestiaux seront convenus à l'époque de l'achat ou de la vente, et dans aucun cas il ne peut être réclamé de déduction ou de changement de tout genre autres que ceux qui ont été spécifiés et consentis par les parties à l'époque de l'achat ou de la vente.

25. Les commissionnaires, les coopératives et les commerçants sont responsables de l'exactitude des renseignements fournis par eux ou leur employé ou agent pour l'inscription sur les billets de pesée.

26. Il est interdit à un commissionnaire ou à une coopérative de permettre à un employé d'acheter ou de vendre des bestiaux pour son propre compte.

27. Toute coopérative ou tout commissionnaire faisant des affaires sur un parc à bestiaux produira pour l'inspection, lorsqu'un inspecteur l'exigera, toute commande ou toutes commandes pour l'achat d'animaux.

28. Tout commissionnaire ou toute coopérative doit, le dernier jour d'affaires de chaque mois, remettre à l'inspecteur posté au parc à bestiaux où il ou elle fait des affaires, un état indiquant la valeur totale des ventes quotidiennes d'animaux à chaque commerçant.

Cours de salaisons

29. Chaque cour de salaison doit être pourvue de bascules ayant un fléau enregistrant le poids sur un billet, ou tout autre appareil d'enregistrement approuvé pour le pesage de tous les bestiaux achetés vivants ou abattus.

30. Pour le pesage des animaux à acheter, les bascules de pesage dans les cours de salaisons ne doivent être conduites que par des peseurs approuvés par le Ministre.

31. Each packer's yard shall keep a record in such form as the Minister may prescribe of the origin, class, volume, quality and purchase price of all livestock received.

31. Toute cour de salaison tiendra un registre dans la forme que le Ministre peut prescrire, de l'origine, la catégorie, le volume, la qualité et le prix d'achat de tous les animaux reçus.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1026

LIVESTOCK FEED ASSISTANCE ACT

Canadian Livestock Feed Board Headquarters Regulations

REGULATIONS DESIGNATING THE HEADQUARTERS OF THE CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Livestock Feed Board Headquarters Regulations*.

Designation

2. The City of Montreal in the Province of Quebec is designated as the City in which the headquarters of the Canadian Livestock Feed Board shall be situated.

CHAPITRE 1026

LOI SUR L'AIDE À L'ALIMENTATION DES ANIMAUX DE FERME

Règlement sur le siège social de l'Office canadien des provenances

RÈGLEMENT DÉSIGNANT LE SIÈGE SOCIAL DE L'OFFICE CANADIEN DES PROVENANCES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le siège social de l'Office canadien des provenances*.

Désignation

2. Le siège social de l'Office canadien des provenances est établi dans la ville de Montréal, province de Québec.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1027

LIVESTOCK FEED ASSISTANCE ACT

Feed Grain Transportation and Storage Assistance Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING TERMS, CONDITIONS AND RATES OF PAYMENTS BY THE CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD FOR THE BENEFIT OF LIVESTOCK FEEDERS IN EASTERN CANADA AND BRITISH COLUMBIA AND RELATED TO THE COST OF FEED GRAIN TRANSPORTATION AND STORAGE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Feed Grain Transportation and Storage Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Livestock Feed Assistance Act*; (*Loi*)
- “Board” means the Canadian Livestock Feed Board; (*Office*)
- “British Columbia” means the province of British Columbia other than the parts known as the Peace River District and the Creston-Wyndel Areas; (*Colombie-Britannique*)
- “livestock” does not include poultry unless the poultry is reared for the production of meat or eggs; (*animaux de ferme*)
- “mixed feed oats” means the grade of grain established under section 17 of the *Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order*; (*avoine à bétail mélangée*)
- “No. 1 feed screenings” means the grade of screenings established under subsection 16(3) of the *Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order*; (*criblures de provende n° 1*)
- “Prairie Region” means the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and the Peace River District; (*région des Prairies*)
- “sample feed grain” means the grade of grain established under section 19 of the *Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order*; (*grain à bétail sur échantillon*)
- “Western Canada” means all that part of Canada lying west of Ontario. (*Ouest canadien*)

Designations

3. Rye, grain corn, wheat bran, wheat shorts, wheat midlings, No. 1 feed screenings and sample feed grain are hereby designated as feed grain for the purposes of the Act.

CHAPITRE 1027

LOI SUR L'AIDE À L'ALIMENTATION DES ANIMAUX DE FERME

Règlement sur l'aide au transport et à l'emmagasinage des provendes

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES CONDITIONS ET TAUX DES PAIEMENTS QUE FAIT L'OFFICE CANADIEN DES PROVENDES AU PROFIT DES ÉLEVEURS D'ANIMAUX DE FERME DE L'EST DU CANADA ET DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE À L'ÉGARD DES FRAIS DE TRANSPORT ET D'EMMAGASINAGE DES PROVENDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide au transport et à l'emmagasinage des provendes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «animaux de ferme» ne comprend pas les volailles dont l'élevage n'a pas pour but la production de viande ou d'œufs; (*livestock*)
- «avoine à bétail mélangée» désigne la classe de grain établie par l'article 17 de l'*Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures*; (*mixed feed oats*)
- «Colombie-Britannique» désigne la province de la Colombie-Britannique à l'exception des parties appelées district de la Rivière de la Paix et régions de Creston-Wyndel; (*British Columbia*)
- «criblures de provende n° 1» désigne la classe de criblures établie par le paragraphe 16(3) de l'*Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures*; (*No. 1 feed screenings*)
- «grain à bétail sur échantillon» désigne la classe de grain établie par l'article 19 de l'*Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures*; (*sample feed grain*)
- «Loi» désigne la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme*; (*Act*)
- «Office» désigne l'Office canadien des provendes; (*Board*)
- «Ouest canadien» désigne toute la partie du Canada qui s'étend à l'ouest de l'Ontario; (*Western Canada*)
- «région des Prairies» désigne les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, ainsi que le district de la Rivière de la Paix. (*Prairie Region*)

Désignations

3. Le seigle, le grain de maïs, le son de blé, le gru rouge de blé, le gru blanc de blé, les criblures de provende n° 1 et le

4. All that area of Ontario lying west of the meridian passing through the eastern boundary of the former city of Port Arthur as it existed on December 31, 1969 is hereby designated as a part of Eastern Canada for the purposes of the Act.

5. Horses, goats, foxes, mink and rabbits are hereby designated as livestock for the purposes of the Act.

Payments in Respect of Transportation

6. (1) When a feed grain set out in a heading to Column II of the table to section 2 of Schedule I or II is transported to a destination set out in Column I of that table, the payment related to the cost of transportation of that feed grain shall be made by the Board at the rate for that feed grain set out in Column II opposite that destination.

(2) Where

(a) feed grain has been or will be fed to livestock in the area of a destination other than the destination in respect of which the payment for feed grain is made, and

(b) the rate set out in Column II of the table to section 2 of Schedule I or II that is payable in respect of the first-mentioned destination is less than the rate for the destination in respect of which the payment is made,

the payment shall be deemed to be an overpayment to the extent of the difference between those rates.

7. (1) No payment related to the cost of transportation of feed grain by motor vehicle shall be made by the Board unless

(a) the owner of the motor vehicle was the owner or wholesale seller of the feed grain transported therein; or

(b) the owner of the motor vehicle

(i) was a licensed common carrier,

(ii) had issued a bill of lading that correctly set out the destination of the feed grain, and

(iii) charged no more for its transportation than the rate shown in a tariff filed by him with the Board.

(2) Where feed grain that is wheat, oats or barley is transported by motor vehicle from the Prairie Region, other than the Peace River District, to Eastern Canada or British Columbia, no payment related to the cost of the transportation shall be made by the Board unless the feed grain was transported under a licence issued by the Canadian Wheat Board for interprovincial transportation of grain by motor vehicle.

Payments in Respect of Storage

8. (1) Every payment related to the cost of feed grain storage in Eastern Canada shall be made by the Board exclusively with respect to feed grain grown in Western Canada and stored in a vessel in Eastern Canada, except at the City of Thunder Bay.

grain à bétail sur échantillon sont désignés comme provendes aux fins de la Loi.

4. Toute la région de l'Ontario qui s'étend à l'ouest du méridien traversant la limite est de l'ancienne ville de Port-Arthur, telle qu'elle existait au 31 décembre 1969, fait partie de l'Est canadien aux fins de la Loi.

5. Les chevaux, chèvres, renards, visons et lapins sont désignés comme animaux de ferme aux fins de la Loi.

Paielements relatifs au transport

6. (1) Lorsqu'une provende indiquée dans l'un des sous-titres de la colonne II du tableau présenté à l'article 2 de l'annexe I ou II est transportée à un point de destination mentionné dans la colonne I dudit tableau, l'Office fait le paiement relatif au transport de la provende au taux indiqué pour cette provende dans la colonne II en regard de ce point de destination.

(2) Lorsque

a) la provende a servi ou servira à l'alimentation des animaux de ferme dans la région d'un autre point de destination que celui à l'égard duquel est fait le paiement pour la provende, et

b) le taux indiqué dans la colonne II du tableau présenté à l'article 2 de l'annexe I ou II et payable à l'égard du premier point de destination mentionné est inférieur au taux applicable au point de destination à l'égard duquel le paiement est fait,

le paiement est censé comporter un trop-payé qui correspond à la différence entre ces taux.

7. (1) L'Office ne fait aucun paiement relatif aux frais de transport des provendes par véhicule à moteur, sauf

a) si le propriétaire du véhicule à moteur était le propriétaire ou le grossiste de la provende transportée; ou

b) si le propriétaire du véhicule à moteur

(i) était titulaire d'un permis de transporteur public,

(ii) a délivré un connaissement indiquant correctement le point de destination de la provende, et

(iii) n'a pas demandé plus pour ses services de transport que le taux indiqué dans un tarif déposé par lui auprès de l'Office.

(2) Lorsqu'une provende qui est du blé, de l'avoine ou de l'orge, est transportée de la région des Prairies, sauf le district de la Rivière de la Paix, vers l'Est canadien ou en Colombie-Britannique, l'Office ne fait aucun paiement, à moins que la provende n'ait été transportée aux termes d'un permis de transport interprovincial de grain par véhicule à moteur, délivré par la Commission canadienne du blé.

Paielements relatifs à l'emmagasinement

8. (1) Tout paiement relatif aux frais d'emmagasinement des provendes dans l'Est canadien doit être fait par l'Office exclusivement pour les provendes produites dans l'Ouest canadien et entreposées dans un navire dans l'Est canadien, sauf la ville de Thunder Bay.

(2) The rate of payment for feed grain storage shall be

- (a) for wheat, \$1.80 per tonne;
- (b) for oats, \$3.20 per tonne; and
- (c) for barley, \$2.30 per tonne.

(3) No payment related to the cost of feed grain storage in Eastern Canada shall be made by the Board if the feed grain could be stored in another available storage facility.

Records

9. Every payment related to the cost of feed grain transportation or storage shall be made on the condition that the person who receives the payment shall

- (a) keep books of account, records, bills of lading and sales invoices respecting the purchase and sale of feed grain;
- (b) retain all such books of account, records, bills of lading and sales invoices for six years after they are established;
- (c) make all such books of account, records, bills of lading and sales invoices available for inspection and audit by an authorized representative of the Board during normal business hours.

Condition of Payment

10. Every payment related to the cost of feed grain transportation or storage shall be made on the condition that the feed grain has been or will be fed to livestock

- (a) in the area of the destination in respect of which the payment is made, where the payment is related to the cost of feed grain transportation; and
- (b) in Eastern Canada, where the payment is related to cost of feed grain storage.

SCHEDULE I

(s. 6)

SHIPMENTS TO EASTERN CANADA

Interpretation

1. In this Schedule, feed grain shown as

- (a) "E1" means wheat, oats, barley and rye grown in Western Canada;
- (b) "E2" means No. 1 feed screenings and sample feed grain prepared in
 - (i) Western Canada, or
 - (ii) Eastern Canada from wheat grown in Western Canada;
- (c) "E3" means wheat bran, wheat shorts and wheat middlings prepared in
 - (i) Western Canada, or
 - (ii) Eastern Canada from wheat grown in Western Canada;
- (d) "E4" means wheat grown in Ontario; and

(2) Le taux de paiement pour l'emmagasinement des provendes est,

- a) pour le blé, de \$1.80 la tonne métrique;
- b) pour l'avoine, de \$3.20 la tonne métrique; et
- c) pour l'orge, de \$2.30 la tonne métrique.

(3) L'Office ne fait aucun paiement relatif aux frais d'emmagasinement des provendes dans l'Est canadien lorsque ces provendes auraient pu être emmagasinées dans d'autres entrepôts disponibles.

Registres

9. Tout paiement relatif aux frais de transport ou d'emmagasinement des provendes est fait à la condition que la personne qui le reçoit

- a) tienne des livres de comptes, registres, connaissements et factures concernant l'achat et la vente de provendes;
- b) conserve tous lesdits livres de comptes, registres, connaissements et factures durant six ans à compter de la date à laquelle ils ont été établis;
- c) mette tous lesdits livres de comptes, registres, connaissements et factures à la disposition d'un représentant de l'Office pendant les heures de bureau normales, aux fins d'examen et de vérification.

Condition de paiement

10. Tout paiement relatif aux frais de transport ou d'emmagasinement des provendes est fait à la condition que ces provendes aient servi ou serviront à l'alimentation des animaux de ferme

- a) dans la région du point de destination à l'égard duquel le paiement est fait, s'il s'agit d'un paiement relatif aux frais de transport des provendes; et
- b) dans l'Est canadien, s'il s'agit d'un paiement relatif aux frais d'emmagasinement des provendes.

ANNEXE I

(art. 6)

EXPÉDITIONS DESTINÉES À L'EST CANADIEN

Interprétation

1. Dans la présente annexe, une provende désignée par

- a) «E1» désigne du blé, de l'avoine, de l'orge et du seigle cultivés dans l'Ouest canadien;
- b) «E2» désigne des criblures de provende n° 1 et du grain à bétail sur échantillon, préparés
 - (i) dans l'Ouest canadien, ou
 - (ii) dans l'Est canadien à partir de blé cultivé dans l'Ouest canadien;
- c) «E3» désigne du son de blé, du gru rouge de blé et du gru blanc de blé, préparés
 - (i) dans l'Ouest canadien, ou
 - (ii) dans l'Est canadien à partir de blé cultivé dans l'Ouest canadien;
- d) «E4» désigne du blé cultivé en Ontario; et

(e) "E5" means grain corn grown in Ontario.

Rates of Payment

2. The rates of payment for feed grain transportation are as set out in the following table:

TABLE

Column I		Column II	
		Rate per Tonne for Feed Grain	
		Part I	Part II
Item	Area of Destination	E1, E2 and E3	E4
ONTARIO (Districts or Counties)		\$	\$
1.	Cochrane	17.00	n/a
2.	Timiskaming	13.70	n/a
3.	Algoma and Manitoulin	7.50	n/a
4.	Sudbury	6.60	n/a
5.	Nipissing and Parry Sound	3.70	n/a
QUEBEC (Counties)		E1, E2 and E3	E4 and E5
		\$	\$
1.	Magdalen Islands	20.30	17.00
2.	Abitibi, Gaspé East, Gaspé West, Saguenay and Témiscamingue	19.80	16.50
3.	Bonaventure	17.60	14.30
4.	Matane, Matapédia	12.80	9.50
5.	Chicoutimi, Lac St-Jean West, Lac St-Jean East	10.60	7.30
6.	Rimouski	9.50	6.20
7.	Rivière-du-Loup, Témiscouata	8.40	5.10
8.	Kamouraska	6.80	3.50
9.	L'Islet, Charlevoix, Compton, Labelle	5.70	2.40
10.	Frontenac, Montmagny, Sherbrooke, Stanstead	3.70	n/a
11.	Bellechasse, Brome, Richmond, Wolfe	3.30	n/a
12.	Arthabaska, Beauce, Berthier, Dorchester, Drummond, Gatineau, Joliette, Lotbinière, Mégantic, Missisquoi, Montcalm, Montmorency, Papineau, Shefford	2.20	n/a
13.	Bagot, Champlain, Iberville, Lévis, Maskinongé, Nicolet, Portneuf, Rouville, St-Hyacinthe, St-Jean, Yamaska	1.30	n/a

e) «E5» désigne du grain de maïs cultivé en Ontario.

Taux de paiement

2. Les taux de paiement pour le transport des provendes sont indiqués dans le tableau suivant:

TABLEAU

Colonne I		Colonne II	
		Taux par tonne métrique pour les provendes	
		Partie I	Partie II
Zone	Région de destination	E1, E2 et E3	E4
ONTARIO (Districts ou comtés)		\$	\$
1.	Cochrane	17.00	n/d
2.	Timiskaming	13.70	n/d
3.	Algoma et Manitoulin	7.50	n/d
4.	Sudbury	6.60	n/d
5.	Parry Sound et Nipissing	3.70	n/d
QUÉBEC (Comtés)		E1, E2 et E3	E4 et E5
		\$	\$
1.	Île-de-la-Madeleine	20.30	17.00
2.	Abitibi, Témiscamingue, Gaspé Est, Gaspé Ouest et Saguenay	19.80	16.50
3.	Bonaventure	17.60	14.30
4.	Matane, Matapédia	12.80	9.50
5.	Chicoutimi, Lac St-Jean Ouest, Lac St-Jean Est	10.60	7.30
6.	Rimouski	9.50	6.20
7.	Rivière-du-Loup, Témiscouata	8.40	5.10
8.	Kamouraska	6.80	3.50
9.	L'Islet, Charlevoix, Compton, Labelle	5.70	2.40
10.	Frontenac, Montmagny, Sherbrooke, Stanstead	3.70	n/d
11.	Bellechasse, Brome, Richmond, Wolfe	3.30	n/d
12.	Arthabaska, Beauce, Berthier, Dorchester, Drummond, Gatineau, Joliette, Lotbinière, Mégantic, Missisquoi, Montcalm, Montmorency, Papineau, Shefford	2.20	n/d
13.	Bagot, Champlain, Iberville, Lévis, Maskinongé, Nicolet, Portneuf, Rouville, St-Hyacinthe, St-Jean, Yamaska	1.30	n/d

TABLE—Cont.

Column I		Column II	
		Rate per Tonne for Feed Grain	
		Part I	Part II
Item	Area of Destination	E1, E2 and E3	E4 and E5
	NEW BRUNSWICK (Counties)	\$	\$
1.	Gloucester, Northumberland and Queens	18.10	13.70
2.	Charlotte, Kent, Restigouche, Sunbury, York	15.70	11.30
3.	Carleton, Kings, St-John.....	14.60	10.20
4.	Albert, Madawaska and Westmorland	13.40	9.00
5.	Victoria	12.10	7.70
		E1, E2 and E3	E4 and E5
	NOVA SCOTIA (Counties)	\$	\$
1.	Cape Breton, Digby, Inverness, Richmond, Victoria and Yarmouth.....	18.50	14.10
2.	Guysborough, Shelburne.....	16.10	11.70
3.	Annapolis and Queens.....	14.10	9.70
4.	Antigonish, Kings and that portion of the county of Hants lying northwesterly of a direct line between South Uniacke to South Maitland (including the townships of South Uniacke and South Maitland)	12.60	8.20
5.	Cumberland, Pictou, Tatamagouche, in the county of Colchester	11.90	7.50
6.	All others including the portion of the county of Hants lying southeasterly in a direct line between South Uniacke and South Maitland (excluding the townships of South Uniacke and South Maitland).....	10.40	6.00
		E1, E2 and E3	E4 and E5
	PRINCE EDWARD ISLAND (Counties)	\$	\$
1.	Prince and Queens	15.40	11.00
2.	Kings.....	16.50	12.10

TABLEAU—Suite

Colonne I		Colonne II	
		Taux par tonne métrique pour les provenances	
		Partie I	Partie II
Zone	Région de destination	E1, E2 et E3	E4 et E5
	NOUVEAU-BRUNSWICK (Comtés)	\$	\$
1.	Gloucester, Northumberland et Queens	18.10	13.70
2.	Charlotte, Kent, Restigouche, Sunbury et York	15.70	11.30
3.	Carleton, Kings, St-Jean	14.60	10.20
4.	Albert, Madawaska et Westmorland.....	13.40	9.00
5.	Victoria	12.10	7.70
		E1, E2 et E3	E4 et E5
	NOUVELLE-ÉCOSSE (Comtés)	\$	\$
1.	Cap-Breton, Digby, Inverness, Richmond, Victoria et Yarmouth	18.50	14.10
2.	Guysborough, Shelburne.....	16.10	11.70
3.	Annapolis et Queens	14.10	9.70
4.	Antigonish, Kings et la partie du comté de Hants située au nord-ouest directement entre South Uniacke et South Maitland (y compris les cantons de South Uniacke et South Maitland)	12.60	8.20
5.	Cumberland, Pictou, Tatamagouche, dans le comté de Colchester.....	11.90	7.50
6.	Tous les autres endroits, y compris la partie du comté de Hants située au sud-est directement entre South Uniacke et South Maitland (à l'exception des cantons de South Uniacke et South Maitland)	10.40	6.00
		E1, E2 et E3	E4 et E5
	ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD (Comtés)	\$	\$
1.	Prince et Queens	15.40	11.00
2.	Kings.....	16.50	12.10

TABLE—*Conc.*

Column I		Column II	
		Rate per Tonne for Feed Grain	
		Part I	Part II
Item	Area of Destination	E1, E2 and E3	E4 and E5
	NEWFOUNDLAND	\$	\$
1.	The Avalon Peninsula within the following boundaries: Commencing at the mouth of Pipers Hole River in Placentia Bay; thence up said river to Terrenceville Highway Road; thence easterly along the centre of said river to the Newfoundland Railway (excluding the village of Goobies); thence southerly along said Railway to a point due west of the northern extremity of Bull Arm; thence due east to Bull Arm; thence southeasterly along Bull Arm to Trinity Bay; thence northeasterly along Trinity Bay to the ocean; thence southerly and westerly in the ocean to Placentia Bay; thence northerly along said Bay to the point of commencement (excluding Red Island, Long Island and Sound Island) ...	17.40	13.00
2.	The Burin Peninsula within the following boundaries: Commencing at the junction of the Terrenceville and Burin Highways, including the township of Terrenceville, and southwesterly from the junction including all communities serviced below; and Central Newfoundland within the following boundaries: All points along and accessible by road from the TransCanada Highway between where the Gambo River crosses the TransCanada Highway and west thereof to a point 1 mile west of the junction of the TransCanada Highway with the Springdale Highway ...	27.30	22.90
3.	Elsewhere in the Province	24.00	19.60

TABLEAU—*Fin*

Colonne I		Colonne II	
		Taux par tonne métrique pour les provendes	
		Partie I	Partie II
Zone	Région de destination	E1, E2 et E3	E4 et E5
	TERRE-NEUVE	\$	\$
1.	La péninsule d'Avalon, dans les limites suivantes: Commencant à l'embouchure de la rivière Pipers Hole dans la baie de Plaisance et en remontant ladite rivière jusqu'au grand chemin de Terrenceville; puis, vers l'est, en suivant l'axe de ladite rivière jusqu'à la ligne de chemin de fer de Terre-Neuve (non compris le village de Goobies); puis, vers le sud, le long dudit chemin de fer, en direction d'un point directement à l'ouest de l'extrémité nord de Bull Arm; puis, franc est jusqu'à Bull Arm; puis, en direction sud-est, le long de Bull Arm, jusqu'à la baie de la Trinité; puis, vers le nord-est, le long de la baie de la Trinité, jusqu'à l'océan; puis, vers le sud et l'ouest dans l'océan, jusqu'à la baie de Plaisance; puis, vers le nord, le long de ladite baie, jusqu'au point de départ (non comprises Red Island, Long Island et Sound Island)	17.40	13.00
2.	La péninsule Burin, dans les limites suivantes: Commencant à la jonction des autoroutes de Terrenceville et Burin, y compris le canton de Terrenceville, et en direction sud-ouest à partir de la jonction, y compris toutes les communautés desservies ci-bas; et le Centre de Terre-Neuve, dans les limites suivantes: tous les points le long et accessibles par route à partir de l'autoroute Trans-canadienne, entre la rivière Gambo et l'autoroute Trans-canadienne et à l'ouest de celle-ci jusqu'à 1 mille à l'ouest de la jonction de l'autoroute Trans-canadienne et l'autoroute Springdale	27.30	22.90
3.	Ailleurs dans la province	24.00	19.60

SCHEDULE II

(s. 6)

SHIPMENTS TO BRITISH COLUMBIA

Interpretation

1. In this Schedule, feed grain shown as

(a) "B1" means wheat, oats, barley, rye and grain corn grown in the Prairie Region;

(b) "B2" means No. 1 feed screenings and sample feed grain prepared in the Prairie Region;

(c) "B3" means No. 1 feed screenings, sample feed grain and mixed feed oats prepared in a Terminal Elevator located in Item 2 from grain grown in the Prairie Region; and

(d) "B4" means wheat bran, wheat shorts and wheat mid-
dlings prepared in

(i) the Prairie Region, or

(ii) British Columbia from wheat grown in the Prairie Region.

Rates of Payment

2. The rates of payment for feed grain transportation are as set out in the following table:

TABLE

Zone	Column I Area* of Destination in BRITISH COLUMBIA	Column II Rate per Tonne for Feed Grain	
		Part I	Part II
		B1, B2 and B4	B3
		\$	\$
1.	Southern Interior, which consists of Divisions 1, 2, 3 and Subdivisions 6A, 6B and 6C (except to the Creston-Wyndel area)	6.60	6.60
2.	Lower Mainland, which consists of Division 4	11.50	n/a
3.	Vancouver Island, which consists of Division 5 ..	13.20	n/a
4.	Cariboo-Chilcotin, which consists of Subdivisions 6D, 6E, 6F, 8C, 8D and those portions of Subdivisions 7B and 7C lying east of the Coastal Mountains	6.80	n/a
5.	Central Interior East, which consists of Subdivisions 8A, 8B and 10B	4.40	n/a
6.	Central Interior West, which consists of Subdivisions 8E, 8F and 8G	8.60	n/a
7.	North-West, which consists of Subdivisions 9A, 9B, 9C, 9D and 9E	11.20	n/a
8.	Lower Coast, which consists of Subdivisions 7B and 7C except those portions lying east of the Coastal Mountains	15.90	n/a
9.	Central Coast and Queen Charlotte Islands, which consists of Subdivisions 7A and 9F	18.70	n/a

As described in The 1961 Census of Canada, Agriculture Division and Subdivisions (Dominion Bureau of Statistics Catalogue 96-540, Volume V—Part 3—Series 5.3, bulletin 5.3-4).

ANNEXE II

(art. 6)

EXPÉDITIONS DESTINÉES À LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Interprétation

1. Dans la présente annexe, une provende désignée par

a) «B1» désigne du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle et du grain de maïs cultivés dans la région des Prairies;

b) «B2» désigne des criblures de provende n° 1 et du grain à bétail sur échantillon, préparés dans la région des Prairies;

c) «B3» désigne des criblures de provende n° 1, du grain à bétail sur échantillon et de l'avoine mélangée à bétail préparés dans un silo terminal situé dans la zone 2, à partir de grain cultivé dans la région des Prairies; et

d) «B4» désigne du son de blé, du gru rouge de blé et du gru blanc de blé, préparés

(i) dans la région des Prairies, ou

(ii) en Colombie-Britannique à partir de blé cultivé dans la région des Prairies.

Taux de paiement

2. Les taux de paiement pour le transport des provendes sont indiqués dans le tableau suivant:

TABLEAU

Zone	Colonne I Régions* de destination en COLOMBIE-BRITANNIQUE	Colonne II Taux par tonne métrique pour les provendes	
		Partie I	Partie II
		B1, B2 et B4	B3
		\$	\$
1.	<i>Southern Interior</i> , formée des divisions 1, 2 et 3, et des subdivisions 6A, 6B, et 6C (à l'exception de la région de Creston-Wyndel)	6.60	6.60
2.	<i>Lower Mainland</i> , formée de la division 4	11.50	n/d
3.	Île de Vancouver, formée de la division 5	13.20	n/d
4.	Cariboo-Chilcotin, formée des subdivisions 6D, 6E, 6F, 8C, 8D et des parties des subdivisions 7B et 7C situées à l'est de la chaîne côtière	6.80	n/d
5.	<i>Central Interior East</i> , formée des subdivisions 8A, 8B et 10B	4.40	n/d
6.	<i>Central Interior West</i> , formée des subdivisions 8E, 8F et 8G	8.60	n/d
7.	Nord-ouest, formée des subdivisions 9A, 9B, 9C, 9D et 9E	11.20	n/d
8.	<i>Lower Coast</i> , formée des subdivisions 7B et 7C, à l'exception des parties situées à l'est de la chaîne côtière	15.90	n/d
9.	<i>Central Coast</i> et Îles Reine-Charlotte formée des subdivisions 7A et 9F	18.70	n/d

* Décrites dans le Recensement du Canada de 1961, Divisions et subdivisions agricoles (Bureau fédéral de la statistique, n° de catalogue 96-540, Volume V, partie 3, série 5.3, bulletin 5.3-4).

CHAPTER 1028

LOAN COMPANIES ACT

Financial Standards (Loan Companies) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF FINANCIAL STANDARDS FOR LOAN COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Financial Standards (Loan Companies) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations, “Act” means the *Loan Companies Act*; “effective date” means, in respect of any company, the date on which the Minister, pursuant to subsection 68(3) of the Act, approves or prescribes a limit for the aggregate of the amounts of money that may be borrowed by the company greater than 20 times the excess of the company’s assets over its liabilities.

(2) In these Regulations, unless the book value or the market value of any asset of a company is expressly referred to, the value of the asset shall be computed on the same basis as is acceptable for the purposes of the annual statement of the company required to be deposited in the Department by section 70 of the Act.

Application

3. The standards prescribed for a company by sections 4 to 7 are the standards established for the purposes of subsection 68(4) of the Act.

Quality Asset Standard

4. (1) On the effective date, not less than 75 per cent of the book value of the aggregate of the assets of a company shall consist of

- (a) deposits in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent;
- (b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the Government of Canada, the government of a province of Canada or any municipal corporation in Canada;
- (c) evidences of indebtedness issued or guaranteed by a chartered bank and payable within five years from the date of issue;
- (d) evidences of indebtedness that are fully secured by a class of bonds, debentures or other evidences of indebtedness referred to in paragraphs (b) and (c);
- (e) evidences of indebtedness of a corporation that

CHAPITRE 1028

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Règlement sur les normes financières (compagnies de prêt)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE NORMES FINANCIÈRES POUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes financières (compagnies de prêt)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement «date d'entrée en vigueur» désigne, pour une compagnie, la date à laquelle le Ministre, conformément au paragraphe 68(3) de la Loi, approuve ou fixe une limite au total des montants que peut emprunter la compagnie supérieure à 20 fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif; «Loi» désigne la *Loi sur les compagnies de prêt*.

(2) Dans le présent règlement, lorsque la valeur comptable ou marchande d'un actif de la compagnie n'est pas expressément mentionnée, on doit la calculer comme si elle devait l'être aux fins du rapport annuel de la compagnie, dont l'article 70 de la Loi exige la déposition auprès du département.

Application

3. Les normes que prescrivent, pour une compagnie, les articles 4 à 7 sont celles établies aux fins du paragraphe 68(4) de la Loi.

Qualité de l'actif

4. (1) A la date d'entrée en vigueur, 75 pour cent au moins de la valeur comptable du total des actifs d'une compagnie doivent être constitués

- a) de dépôts auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant;
- b) d'obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada, d'une province ou d'une corporation municipale canadienne;
- c) de titres de créance émis ou garantis par une banque à charte et payables dans les cinq ans qui suivent la date d'émission;
- d) de titres de créance entièrement garantis par une catégorie d'obligations, de débentures ou autres titres de créance mentionnés aux alinéas b) et c);
- e) de titres de créance d'une corporation

- (i) are payable on demand or within one year from the date of issue, and
- (ii) qualify as investments under the provisions of the Act, other than subsection 60(5) thereof;
- (f) mortgages or hypothecs on residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act*; or
- (g) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds, if the indebtedness secured by the mortgages or hypothecs is insured to the extent of at least 20 per cent thereof by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

(2) The total book value of the evidences of indebtedness of a corporation referred to in paragraph (1)(e) that may be taken into account for the purposes of subsection (1) shall not exceed 7 1/2 per cent of the aggregate of the book values of the assets of the company.

Earnings Standard

5. (1) The earnings of a company

- (a) in each of any four years during the period of five years that ended less than three months before the effective date, and
- (b) in each of the last two years of the period referred to in paragraph (a),

shall have been sufficient to enable it to have funds available out of the earnings of each such year for the payment of dividends on its common shares of at least four per cent of the average amount by which the assets of the company exceeded its liabilities during that year.

(2) For the purposes of subsection (1), the average amount by which the assets of a company exceeded its liabilities during any year shall be determined by dividing by two the aggregate of the amounts by which the assets of a company exceeded its liabilities at the beginning and end of that year.

Cash Flow Standard

6. On the effective date, the aggregate of

- (a) the deposits of a company in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and
- (b) the amounts that the company estimates it will receive within the period of 12 months immediately following the effective date
 - (i) as income from all sources,
 - (ii) on the maturity or redemption of any securities owned by the company, or
 - (iii) as repayments of principal
 - (A) on loans made by the company, or
 - (B) under mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in which the company has its funds

- (i) payables à vue ou dans l'année qui suit la date d'émission, et
- (ii) considérés comme placements aux termes des dispositions de la Loi, à l'exclusion du paragraphe 60(5) de celle-ci;

f) de *mortgages* ou d'hypothèques sur les propriétés résidentielles telles que les définit la *Loi sur le financement des hypothèques grevant les propriétés résidentielles*; ou

g) de *mortgages* ou d'hypothèques sur les biens immeubles ou les *leaseholds*, si la créance garantie par le *mortgage* ou l'hypothèque est assurée pour 20 pour cent au moins de la valeur de celle-ci par une police d'assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(2) La valeur comptable totale des titres de créance d'une corporation, visés à l'alinéa (1)e) et dont il peut être tenu compte aux fins du paragraphe (1), ne doit pas dépasser 7 1/2 pour cent de la valeur comptable du total des actifs de la compagnie.

Gains de la compagnie

5. (1) Les gains d'une compagnie

- a) pour chacune autre des quatre années de la période de cinq ans qui se termine moins de trois mois avant la date d'entrée en vigueur, et
- b) pour chacune des deux dernières années de la période visée à l'alinéa a),

doivent être suffisants pour permettre à cette compagnie d'y prélever des fonds pour payer, sur ses actions ordinaires, des dividendes représentant au moins quatre pour cent du montant moyen de l'excédent de la compagnie sur son passif cette année-là.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant moyen de l'excédent de l'actif d'une compagnie sur son passif, au cours d'une année donnée, se détermine en divisant par deux le total des montants de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif au début et à la fin de cette année.

Capacité de financement

6. A la date d'entrée en vigueur, le total

- a) des dépôts d'une compagnie auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et
- b) des sommes que la compagnie compte recevoir au cours des 12 mois suivant la date d'entrée en vigueur
 - (i) à titre de revenus provenant de différentes sources,
 - (ii) à l'échéance ou lors du rachat de valeurs mobilières que possède la compagnie, ou
 - (iii) en remboursement du principal
 - (A) des prêts qu'elle a consentis, ou
 - (B) aux termes de *mortgages* ou d'hypothèques, des biens immeubles ou de *leaseholds* dans lesquels elle a investi ses fonds,

shall not be less than the total amount estimated by the company to be required by it during the period of 12 months immediately following the effective date to pay

(c) the indebtedness of the company in respect of interest payable during that period,

(d) the expenses of the company for that period other than depreciation and the indebtedness referred to in paragraph (c),

(e) 80 per cent of the total amount the company is committed to lend on the security of real estate or leaseholds during that period less any portion of the amount to be loaned pursuant to such commitments that any other lender has agreed to assume during that period, and

(f) 40 per cent of the total amount that will become payable on a fixed date within that period under evidences of indebtedness issued by the company.

Liquidity and Strain on Equity Standard

7. (1) On the effective date, the aggregate of

(a) the deposits of a company in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and

(b) the total of the market values of the unencumbered

(i) bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province,

(ii) evidences of indebtedness issued or guaranteed by a chartered bank and payable within five years of the date of issue thereof,

(iii) evidences of indebtedness of a corporation that

(A) are payable on demand or within one year from the date of issue, and

(B) qualify as investments under the provisions of the Act, other than subsection 60(5) thereof, and

(iv) evidences of indebtedness payable on demand and fully secured by bonds, debentures or other evidences of indebtedness referred to in subparagraphs (i) to (iii),

that are owned by the company

shall not be less than the aggregate of

(c) an amount equal to the lesser of

(i) \$50 million, and

(ii) 50 per cent of the total indebtedness of the company payable on demand, and

(d) an amount equal to 25 per cent of the amount, if any, by which the indebtedness of the company payable on demand is in excess of \$100 million.

(2) For the purposes of paragraphs (1)(c) and (d), the "indebtedness of the company payable on demand" includes indebtedness in respect of deposits received by the company and withdrawable on demand subject to the right of the company under subsection 65(3) of the Act to require at least 30 days notice.

ne doit pas être inférieur au montant total prévu par la compagnie pour faire face à ses obligations pendant la période de 12 mois suivant la date d'entrée en vigueur, c'est-à-dire pour payer

c) ses dettes à l'égard d'intérêts courus exigibles pendant cette période,

d) ses dépenses, autres que l'amortissement et les dettes mentionnées à l'alinéa c), pour cette période,

e) 80 pour cent du montant total que la compagnie s'est engagée à prêter sur la garantie de biens immeubles ou de *leaseholds* pendant cette période diminués de toute partie du montant qui doit être prêté pour exécuter certains engagements que tout autre prêteur a consenti d'assumer pendant cette période, et

f) 40 pour cent du montant total qui, en vertu de titres de créance délivrés par la compagnie, deviendront exigibles à date fixe au cours de cette période.

Liquidités et proportion à maintenir entre l'avoir et les emprunts

7. (1) A la date d'entrée en vigueur, le total

a) des dépôts d'une compagnie auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le surintendant, et

b) de la valeur marchande totale des titres suivants non grevés:

(i) obligations, débentures, actions et autres valeurs mobilières émis ou garantis, par le gouvernement du Canada ou celui d'une province,

(ii) titres de créance émis ou garantis par une banque à charte et payables dans les cinq ans qui suivent leur date d'émission,

(iii) titres de créance d'une corporation

(A) payables à vue ou dans l'année qui suit la date d'émission, et

(B) considérés comme placements aux termes des dispositions de la Loi, à l'exclusion du paragraphe 60(5) de celle-ci, et

(iv) titres de créance payables à vue et entièrement garantis par des obligations, débentures ou autres titres de créance mentionnés aux sous-alinéas (i) à (iii),

que possède la compagnie

ne doit pas être inférieur au total;

c) du montant égal au moindre des deux montants suivants:

(i) \$50 millions, ou

(ii) 50 pour cent de la dette totale de la compagnie payable à vue, et

d) du montant égal à 25 pour cent de la fraction de la dette de la compagnie, payable à vue, qui dépasse \$100 millions.

(2) Aux fins des alinéas (1)c) et d), la «dette de la compagnie payable à vue» comprend la dette que représentent les dépôts reçus par la compagnie et qui peuvent être retirés à vue, sous réserve du droit de la compagnie d'exiger, conformément au paragraphe 65(3) de la Loi, un préavis d'au moins 30 jours.

(3) On the effective date, the aggregate of the values of such of the bonds, debentures or other evidences of indebtedness referred to in paragraph (1)(b) that would be required to be disposed of at their market value in order to realize an amount that, together with the deposits referred to in paragraph (1)(a), would be sufficient to pay the total of the amounts referred to in paragraphs (1)(c) and (d) shall not exceed the total market value of the bonds, debentures and other evidences of indebtedness that would be required to be disposed of by more than 10 per cent of the amount by which the assets of the company exceed its liabilities.

(3) A la date d'entrée en vigueur, la valeur totale des obligations, débetures ou autres titres de créance mentionnés à l'alinéa (1)b) dont il faudrait disposer à leur valeur marchande pour rassembler un montant qui, joint aux dépôts mentionnés à l'alinéa (1)a), serait suffisant pour payer le total des montants mentionnés aux alinéas (1)c) et d), ne doit pas dépasser la valeur marchande totale des obligations, débetures et autres titres de créance dont il faudrait disposer, de plus de 10 pour cent du montant de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

CHAPTER 1029

LOAN COMPANIES ACT

Loan Companies Investment (Special Shares) Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO SECTIONS 60.2 AND 61.1 OF THE LOAN COMPANIES ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Loan Companies Investment (Special Shares) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Loan Companies Act*; (*Loi*)
- “ancillary business corporation” means a corporation incorporated to carry on any business activity, other than a business activity referred to in paragraphs 60.2(1)(a) to (d) and subsection 61.1(1) of the Act, that is reasonably ancillary to the business of a loan company; (*corporation d’opérations accessoires*)
- “annual statement” means the statement required by section 70 of the Act to be deposited in the Department of Insurance each year; (*état annuel*)
- “equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing; (*action donnant droit de vote*)
- “foreign loan corporation” means a corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set forth in section 60 of the Act; (*corporation de prêt étrangère*)
- “mutual fund corporation” means a corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio; (*corporation de fonds mutuels*)
- “real estate corporation” means a corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds; (*corporation immobilière*)
- “service corporation” means a corporation incorporated to provide a mutual fund corporation with advisory, management or sales distribution services; (*corporation de services*)
- “trust company” means a trust company to which the *Trust Companies Act* applies. (*compagnie fiduciaire*)

CHAPITRE 1029

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Règlement sur les placements des compagnies de prêt (certaines actions)

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DES ARTICLES 60.2 ET 61.1 DE LA LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les placements des compagnies de prêt (certaines actions)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie d’actions d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d’actions auxquelles sont afférents des droits de vote en raison de la survenance d’une éventualité qui s’est effectivement produite et qui se continue; (*equity share*)
- «compagnie fiduciaire» signifie une compagnie fiduciaire à laquelle la *Loi sur les compagnies fiduciaires* s’applique; (*trust company*)
- «corporation de fonds mutuels» signifie une corporation constituée en vue d’offrir une participation dans un portefeuille de placements; (*mutual fund corporation*)
- «corporation de prêt étrangère» signifie une corporation constituée hors du Canada en vue d’exercer les pouvoirs énoncés à l’article 60 de la Loi; (*foreign loan corporation*)
- «corporation de services» signifie une corporation constituée en vue de fournir à une corporation de fonds mutuels des services de consultation, de gestion ou de répartition des ventes; (*service corporation*)
- «corporation d’opérations accessoires» signifie une corporation constituée en vue de faire d’autres opérations que celles mentionnées aux alinéas 60.2(1)a) à d) et au paragraphe 61.1(1) de la Loi, qui sont raisonnablement accessoires aux opérations d’une compagnie de prêt; (*ancillary business corporation*)
- «corporation immobilière» signifie une corporation constituée en vue d’acquérir, détenir, entretenir, améliorer, céder à bail ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail ou en vue d’agir à titre de mandataire pour la vente ou l’achat de biens-fonds ou de tenures à bail; (*real estate corporation*)
- «état annuel» signifie l’état qui doit en vertu de l’article 70 de la Loi, être déposé au département des assurances, chaque année; (*annual statement*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les compagnies de prêt*. (*Act*)

(2) For the purposes of these Regulations, a loan company controls a corporation if the loan company owns more than 50 per cent of the total number of the issued and outstanding equity shares of that corporation.

Foreign Loan Corporation Shares

3. (1) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to paragraph 60.2(1)(a) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a foreign loan corporation are as follows:

(a) subject to paragraph (b), the loan company shall not make or hold an investment in the shares of a foreign loan corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of the corporation;

(b) notwithstanding that it does not have control, or would not as a result of the proposed investment acquire control, of a foreign loan corporation, the loan company may, with the approval of the Superintendent, make or hold an investment in the shares of that corporation if the laws of the country or state in which the foreign loan corporation was incorporated do not permit the loan company to acquire control of that corporation;

(c) before an investment is made in the shares of a foreign loan corporation, the loan company shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where that investment is in the shares of an existing corporation, the loan company shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(d) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a foreign loan corporation, an undertaking by that corporation that, while the loan company holds an investment in its shares, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its financial condition and affairs as he may from time to time request,

(ii) not carry on any business other than the business ordinarily carried on by a loan company,

(iii) not make any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act,

(iv) not make or hold an investment in the shares of a loan company or of a corporation exercising powers substantially similar to the powers exercisable by a loan company, and

(v) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation except a real estate corporation;

(e) the loan company shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as the Superintendent may require as evidence that the foreign loan corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (d); and

(f) the common shares of the foreign loan corporation owned by the loan company shall be taken into account in

(2) Aux fins du présent règlement, une compagnie de prêt contrôle une corporation si la compagnie de prêt possède plus de 50 pour cent du nombre total des actions donnant droit de vote, émises et en circulation, de cette corporation.

Actions d'une corporation de prêt étrangère

3. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu de l'alinéa 60.2(1)a) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de prêt étrangère, sont les suivantes:

a) sous réserve de l'alinéa b), la compagnie de prêt ne doit pas faire ni détenir un placement dans les actions d'une corporation de prêt étrangère à moins qu'elle n'ait le contrôle de la corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) nonobstant le fait qu'elle n'a pas le contrôle d'une corporation de prêt étrangère ou qu'elle n'acquerra pas ce contrôle par suite du placement projeté, la compagnie de prêt peut, avec l'approbation du surintendant, faire ou détenir un placement dans les actions de cette corporation si les lois du pays ou de l'État où la corporation de prêt étrangère a été constituée ne permettent pas à la compagnie de prêt d'acquérir le contrôle de cette corporation;

c) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation de prêt étrangère, la compagnie de prêt doit fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger au sujet du placement projeté et, lorsque ce placement consiste en actions d'une corporation existante, la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts et de l'état financier le plus récent de ladite corporation;

d) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation de prêt étrangère, un engagement de la part de cette corporation selon lequel, tant que la compagnie de prêt détiendra un placement dans les actions de la corporation, cette dernière

(i) fournira au surintendant des exemplaires de ses états financiers et tels autres renseignements sur sa situation financière et ses affaires qu'il pourra demander de temps à autre,

(ii) n'effectuera pas d'autres opérations que celles qui sont ordinairement effectuées, par une compagnie de prêt,

(iii) ne fera aucun placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire,

(iv) ne fera ni ne détiendra de placement dans les actions d'une compagnie de prêt ou d'une corporation qui exerce des pouvoirs sensiblement analogues à ceux que peut exercer une compagnie de prêt, et

(v) sauf avec l'approbation du surintendant, n'acquerra ni ne détiendra plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation, sauf celles d'une corporation immobilière;

e) la compagnie de prêt doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter tels renseignements qu'il peut exiger comme preuve que la corporation de prêt étrangère observe l'engagement mentionné à l'alinéa d); et

the annual statement of the loan company at a value not greater than the amount obtained by multiplying

- (i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

- (ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the loan company bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f),

(a) the assets of the foreign loan corporation shall not include any asset, other than an investment or loan, that if owned by the loan company would not be admitted as an asset in its annual statement; and

(b) the total value of the securities included in the assets of the foreign loan corporation shall not exceed

- (i) in the case of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada, the government of any province of Canada, the Government of the United Kingdom or the Government of the United States, the total of their amortized values, and

- (ii) in the case of other securities, the total of their market values.

(3) For the purposes of this section, “redeemable securities” and “amortized values” have the same meanings as in section 71 of the Act.

Real Estate Corporation Shares

4. (1) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to paragraph 60.2(1)(b) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a real estate corporation are as follows:

(a) before an investment is made in the shares of a real estate corporation, the loan company shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where that investment is in the shares of an existing corporation, the loan company shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(b) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a real estate corporation, an undertaking by that corporation that, while the loan company holds an investment in its shares pursuant to paragraph 60.2(1)(b) of the Act, the corporation will

- (i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its financial conditions and affairs as he may from time to time request and permit the Superintendent or an authorized member of his staff to visit its head office at any time and examine its books and records,

f) les actions ordinaires de la corporation de prêt étrangère que possède la compagnie de prêt doivent être prises en compte dans l'état annuel de la compagnie de prêt à une valeur qui ne dépasse pas le montant obtenu en multipliant

- (i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la corporation sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées

par

- (ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la corporation qui appartiennent à la compagnie de prêt par rapport au nombre total des actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f),

a) l'actif de la corporation de prêt étrangère ne doit comprendre aucun élément d'actif autre qu'un placement ou prêt qui, s'il était possédé par la compagnie de prêt, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et

b) la valeur totale des titres compris dans l'actif de la corporation de prêt étrangère ne doit pas dépasser

- (i) dans le cas de titres remboursables, non en souffrance, émis ou garantis par le gouvernement du Canada, le gouvernement de toute province du Canada, le gouvernement du Royaume-Uni ou le gouvernement des États-Unis, le total de leurs valeurs amorties, et

- (ii) dans le cas d'autres titres, le total de leurs valeurs marchandes.

(3) Aux fins du présent article, «titres remboursables» et «valeurs amorties» ont le même sens, respectivement, qu'à l'article 71 de la Loi.

Actions d'une corporation immobilière

4. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu de l'alinéa 60.2(1)b) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation immobilière, sont les suivantes:

a) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation immobilière, la compagnie de prêt doit fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger au sujet du placement projeté et, lorsque le placement consiste en actions d'une corporation existante, la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts et de l'état financier le plus récent de ladite corporation;

b) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation immobilière, un engagement de la part de cette corporation selon lequel, tant que la compagnie de prêt détiendra un placement dans les actions de la corporation en vertu de l'alinéa 60.2(1)b) de la Loi, cette corporation

- (i) fournira au surintendant des exemplaires de ses états financiers et tels autres renseignements sur sa situation financière et ses affaires qu'il pourra demander de temps à autre et permettra au surintendant ou à un membre dûment autorisé de son personnel de se rendre au siège

- (ii) limit its activities to acquiring, holding, maintaining, improving, leasing or managing real estate or leaseholds and to acting as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds,
- (iii) procure, at the request of the Superintendent and at its own expense, an appraisal by one or more competent valuers of any parcel of real estate or any leasehold owned by it,
- (iv) not make any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act,
- (v) restrict its investments or loans, other than
 - (A) investments in real estate or leaseholds, and
 - (B) investments in the shares of other real estate corporations,
 to those it could make if it were a loan company, and
- (vi) not make or hold an investment in more than 30 per cent of the common shares of any other real estate corporation unless the loan company deposits with the Superintendent an undertaking by that other real estate corporation to the same effect as the undertaking referred to in this paragraph except that that other real estate corporation shall further undertake not to make or hold an investment in the shares of any other real estate corporation;
- (c) the loan company shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as the Superintendent may require as evidence that the real estate corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (b) and, where applicable, that any other real estate corporation described in subparagraph (b)(vi) is complying with the undertaking referred to in that subparagraph;
- (d) the common shares of the real estate corporation owned by the loan company shall be taken into account in the annual statement of the loan company at a value not greater than the amount obtained by multiplying
 - (i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock
 by
 - (ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the loan company bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation;
- (e) in respect of any one parcel of real estate or any one leasehold owned by the real estate corporation or by any other real estate corporation of which more than 30 per cent of the common shares are owned by the corporation, the aggregate of the book values of
 - (i) the investments of the loan company in mortgages or hypothecs, bonds, debentures or other evidences of indebtedness specifically secured by that parcel of real estate or leasehold,
 - (ii) the loans by the loan company specifically secured by that parcel of real estate or leasehold, and
 - (iii) all other investments or loans that in the opinion of the Superintendent may reasonably be taken to represent

social de la corporation n'importe quand afin d'examiner ses livres et ses registres,

- (ii) limitera ses activités à acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des biens-fonds ou des tenures à bail et à agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat de biens-fonds ou de tenures à bail,
- (iii) fournira, à la demande du surintendant et aux frais de la corporation, une évaluation faite par un ou plusieurs évaluateurs compétents de toute parcelle de biens-fonds ou de toute tenure à bail qu'elle possède,
- (iv) ne fera aucun placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire,
- (v) restreindra ses placements ou prêts, autres que
 - (A) les placements dans des biens-fonds ou des tenures à bail, et
 - (B) les placements en actions d'autres corporations immobilières,
 à ceux qu'elle pourrait faire si elle était une compagnie de prêt, et
- (vi) ne fera ni ne détiendra de placement dans plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute autre corporation immobilière à moins que la compagnie de prêt ne dépose auprès du surintendant un engagement de la part de cette autre corporation immobilière, de même teneur que l'engagement mentionné au présent alinéa, sauf que cette autre corporation immobilière doit s'engager de plus à ne faire ni détenir de placement dans les actions de toute autre corporation immobilière;
- c) la compagnie de prêt doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter tels renseignements que le surintendant peut exiger comme preuve que la corporation immobilière observe l'engagement mentionné à l'alinéa b) et, le cas échéant, que toute autre corporation immobilière désignée au sous-alinéa b)(vi), observe l'engagement mentionné à ce sous-alinéa;
- d) les actions ordinaires de la corporation immobilière que possède la compagnie de prêt doivent être prises en compte dans l'état annuel de la compagnie de prêt à une valeur qui ne dépasse pas le montant obtenu en multipliant
 - (i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la corporation sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées
 par
 - (ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la corporation qui appartiennent à la compagnie de prêt par rapport au nombre total des actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation;
- e) à l'égard d'une parcelle quelconque de biens-fonds ou d'une tenure à bail quelconque appartenant à la corporation immobilière ou à toute autre corporation immobilière dont plus de 30 pour cent des actions ordinaires appartiennent à la corporation, l'ensemble des valeurs comptables
 - (i) des placements de la compagnie de prêt en hypothèques, obligations, débentures ou autres titres de créance expressément garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail,

an interest of the loan company in that parcel of real estate or leasehold

shall not at any time exceed two per cent of the book value of the total assets of the loan company;

(f) where the loan company has made an investment in the shares of a real estate corporation pursuant to paragraph 60.2(1)(b) of the Act, the aggregate of the book values of investments made by the loan company in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loan to,

(i) real estate corporations in the shares of which the loan company has made an investment pursuant to paragraph 60.2(1)(b) of the Act, and

(ii) other real estate corporations of which more than 30 per cent of the common shares are owned by a real estate corporation referred to in subparagraph (i)

shall not at any time exceed 10 per cent of the book value of the total assets of the loan company; and

(g) notwithstanding paragraph (e), the loan company may make an investment in or a loan on the security of a parcel of real estate or leasehold referred to in that paragraph that causes the aggregate of the book values of the investments and loans described in subparagraphs (e)(i) to (iii) to exceed two per cent of the book value of the total assets of the loan company if

(i) the Superintendent is satisfied that the repayment schedules relating to the mortgage loans, bonds or debentures secured by that parcel of real estate or leasehold are such that that aggregate will be reduced to two per cent or less of the book value of the total assets of the loan company not later than the end of the fourth calendar year following the calendar year in which that investment or loan is made, and

(ii) that aggregate will not exceed $2\frac{3}{4}$ per cent of the book value of the total assets of the loan company.

(2) For the purposes of paragraph (1)(d),

(a) the assets of the real estate corporation shall not include any asset, other than an investment referred to in clause (1)(b)(v)(A) or (B), that if owned by the loan company would not be admitted as an asset in its annual statement; and

(b) the total value of any securities included in the assets of the real estate corporation shall not exceed the total of their market values.

Mutual Fund Corporation Shares

5. (1) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to paragraph 60.2(1)(c) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a mutual fund corporation, the investment portfolio of which is restricted to investments and loans made and held subject to the same limitations and

(ii) des prêts consentis par la compagnie de prêt qui sont expressément garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail, et

(iii) de tous autres placements ou prêts qui, de l'avis du surintendant, peuvent être raisonnablement considérés comme représentant un intérêt de la compagnie de prêt dans cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail,

ne doit à aucun moment dépasser deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt;

f) lorsque la compagnie de prêt a fait un placement en actions d'une corporation immobilière en vertu de l'alinéa 60.2(1)b) de la Loi, l'ensemble des valeurs comptables des placements faits par la compagnie de prêt en hypothèques, obligations, débentures ou autres titres de créance ou actions de corporations immobilières ou sous forme de prêts consentis à

(i) des corporations immobilières dans les actions desquelles la compagnie de prêt a fait un placement en vertu de l'alinéa 60.2(1)b) de la Loi, et

(ii) d'autres corporations immobilières dont plus de 30 pour cent des actions ordinaires appartiennent à une corporation immobilière mentionnée au sous-alinéa (i)

ne doit à aucun moment dépasser 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt; et

g) nonobstant l'alinéa e), la compagnie de prêt peut faire un placement ou un prêt, sur la garantie d'une parcelle de biens-fonds ou d'une tenure à bail mentionnées à l'alinéa e), qui fait monter l'ensemble des valeurs comptables des placements et prêts décrits aux sous-alinéas e)(i) à (iii) à plus de deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt si

(i) le surintendant est convaincu que les barèmes de remboursement des prêts hypothécaires, obligations ou débentures garantis par cette parcelle de biens-fonds ou cette tenure à bail sont tels que ledit ensemble sera réduit à deux pour cent ou moins de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt au plus tard à la fin de la quatrième année civile qui suit l'année civile où ce placement ou prêt est fait, et

(ii) cet ensemble ne dépassera pas $2\frac{3}{4}$ pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d),

a) l'actif de la corporation immobilière ne doit comprendre aucun élément d'actif autre qu'un placement mentionné à la disposition (1)b)(v)(A) ou (B) qui, s'il appartenait à une compagnie de prêt, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et

b) la valeur totale de tous titres compris dans l'actif de la corporation immobilière ne doit pas dépasser le total de leurs valeurs marchandes.

Actions d'une corporation de fonds mutuels

5. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu de l'alinéa 60.2(1)c) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de fonds mutuels dont le portefeuille de placements est restreint aux placements et prêts faits et déte-

conditions as are applicable to investments and loans made by the loan company by virtue of section 60 of the Act, other than subsection (3) thereof, are as follows:

(a) the loan company shall not make an investment in the shares of a mutual fund corporation unless the investment portfolio in which the mutual fund corporation offers participation is managed by the loan company or by a corporation controlled by the loan company;

(b) before an investment is made in the shares of a mutual fund corporation, the loan company shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where that investment is in the shares of an existing corporation, the loan company shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(c) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a mutual fund corporation, an undertaking by the corporation managing the investment portfolio, whether or not that corporation is the loan company, that, while the loan company holds an investment in such shares pursuant to paragraph 60.2(1)(c) of the Act, the corporation managing the investment portfolio will

(i) provide the Superintendent with copies of the financial statements of the mutual fund corporation and such other information concerning the affairs of that corporation as the Superintendent may from time to time request, and

(ii) not invest the funds of the mutual fund corporation

(A) in any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act, or

(B) in more than 10 per cent of the common shares of any corporation except with the approval of the Superintendent; and

(d) the loan company shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the corporation managing the investment portfolio is complying with the undertaking referred to in paragraph (c).

(2) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to paragraph 60.2(1)(c) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a mutual fund corporation other than a mutual fund corporation referred to in subsection (1) are as follows:

(a) the terms and conditions set out in paragraphs (1)(a) to (d); and

(b) the total market value of the investments held by a loan company in the shares of a mutual fund corporation other than a mutual fund corporation referred to in subsection (1), pursuant to paragraph 60.2(1)(c) of the Act, shall not at any time exceed one-third of one per cent of the book value of the total assets of the loan company.

nus sous réserve des mêmes restrictions et conditions que celles qui s'appliquent aux placements et prêts de la compagnie de prêt en vertu de l'article 60 de la Loi, sauf le paragraphe (3) de cet article, sont les suivantes:

a) une compagnie de prêt ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation de fonds mutuels à moins que le portefeuille de placements dans lequel la corporation de fonds mutuels offre une participation ne soit géré par la compagnie de prêt ou par une corporation contrôlée par la compagnie de prêt;

b) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation de fonds mutuels, la compagnie de prêt doit fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger sur le placement projeté et, lorsque ce placement consiste en actions d'une corporation existante, la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;

c) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement en actions d'une corporation de fonds mutuels, un engagement de la part de la corporation qui gère le portefeuille de placements, que cette corporation soit ou non la compagnie de prêt, selon lequel, tant que la compagnie de prêt détient un placement dans telles actions en vertu de l'alinéa 60.2(1)c) de la Loi, la corporation qui gère le portefeuille de placements

(i) fournira au surintendant des copies des états financiers de la corporation de fonds mutuels et tels autres renseignements sur les affaires de cette corporation que le surintendant pourra demander de temps à autre, et

(ii) ne placera pas les fonds de la corporation de fonds mutuels

(A) dans tout placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire, ou

(B) sauf avec l'approbation du surintendant, dans plus de 10 pour cent des actions ordinaires de toute corporation; et

d) la compagnie de prêt doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter tels renseignements qu'il peut exiger comme preuve que la corporation qui gère le portefeuille de placements observe l'engagement mentionné à l'alinéa c).

(2) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu de l'alinéa 60.2(1)c) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de fonds mutuels autre qu'une corporation de fonds mutuels mentionnée au paragraphe (1), sont les suivantes:

a) les modalités et conditions énoncées aux alinéas (1)a) à d); et

b) le total de la valeur marchande des placements détenus par la compagnie de prêt dans les actions d'une corporation de fonds mutuels autre qu'une corporation de fonds mutuels mentionnée au paragraphe (1), en vertu de l'alinéa 60.2(1)c) de la Loi, ne doit à aucun moment dépasser un tiers de un pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt.

Service Corporation Shares

6. (1) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to paragraph 60.2(1)(d) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a service corporation are as follows:

(a) the loan company shall not make an investment in the shares of a service corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of that corporation;

(b) before an investment is made in the shares of a service corporation, the loan company shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where the investment is in the shares of an existing corporation, the loan company shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(c) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a service corporation, an undertaking by that corporation that, while it is controlled by the loan company, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,

(ii) not make any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act,

(iii) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation,

(iv) not provide any services other than services referred to in paragraph 60.2(1)(d) of the Act, and

(v) provide the services referred to in paragraph 60.2(1)(d) of the Act and such other services as may be necessarily incidental thereto to one or more mutual fund corporations only if the investment portfolio of at least one of the mutual fund corporations is managed by the loan company or by a corporation controlled by the loan company;

(d) the loan company shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the service corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (c);

(e) the loan company shall not at any time hold an investment in the shares of a service corporation pursuant to paragraph 60.2(1)(d) of the Act unless at the time it controls the corporation;

(f) the common shares of the service corporation owned by the loan company shall be taken into account in the annual statement of the loan company at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the loan company bears to the

Actions d'une corporation de services

6. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu de l'alinéa 60.2(1)d) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de services, sont les suivantes:

a) une compagnie de prêt ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation de services à moins qu'elle n'ait le contrôle de cette corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) avant de faire un placement en actions d'une corporation de services, la compagnie de prêt doit fournir au surintendant les renseignements qu'il peut exiger sur le placement projeté et, lorsque ce placement consiste en actions d'une corporation existante, la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;

c) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation de services, un engagement de la part de cette corporation selon lequel, tant qu'elle sera contrôlée par la compagnie de prêt, la corporation

(i) fournira au surintendant des copies de ses états financiers et tels autres renseignements sur ses affaires qu'il pourra demander de temps à autre,

(ii) ne fera aucun placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire,

(iii) n'acquerra ni ne détiendra, sauf avec l'approbation du surintendant, plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation,

(iv) ne fournira pas d'autres services que les services mentionnés à l'alinéa 60.2(1)d) de la Loi, et

(v) fournira les services mentionnés à l'alinéa 60.2(1)d) de la Loi et tels autres services qui s'y rapportent nécessairement à une ou plusieurs corporations de fonds mutuels seulement si le portefeuille d'investissement d'au moins une des corporations de fonds mutuels est géré par la compagnie de prêt ou par une corporation contrôlée par la compagnie de prêt;

d) la compagnie de prêt doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter tels renseignements qu'il peut exiger comme preuve que la corporation de services observe l'engagement mentionné à l'alinéa c);

e) une compagnie de prêt ne doit à aucun moment détenir un placement dans les actions d'une corporation de services en vertu de l'alinéa 60.2(1)d) de la Loi à moins qu'elle ne contrôle la corporation à ce moment-là;

f) les actions ordinaires de la corporation de services que possède la compagnie de prêt doivent être prises en compte dans l'état annuel de la compagnie de prêt à une valeur qui ne dépasse pas le montant détenu en multipliant

(i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la corporation sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées

par

(ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la corporation qui appartiennent à la compa-

total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and

(g) the total book value of the investments held by the loan company in the shares of service corporations pursuant to paragraph 60.2(1)(d) of the Act shall not at any time exceed one-third of one per cent of the book value of the total assets of the loan company.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the assets of the service corporation shall not include any asset that if owned by the loan company would not be admitted as an asset in its annual statement and the total value of any securities included in the assets shall not exceed the total of their market values.

Ancillary Business Corporation Shares

7. (1) The terms and conditions under which a loan company may, with the prior approval of the Minister, invest its funds in the fully paid shares of an ancillary business corporation pursuant to paragraph 60.2(1)(e) of the Act are as follows:

(a) the loan company shall not make an investment in the shares of an ancillary business corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of that corporation;

(b) before an investment is made in the shares of an ancillary business corporation, the loan company shall furnish the Superintendent with such information as he may require relating to the proposed investment and, where that investment is in the shares of an existing corporation, the loan company shall file with the Superintendent a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of that corporation;

(c) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of an ancillary business corporation, an undertaking by that corporation that, while it is controlled by the loan company, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,

(ii) not carry on any business activity

(A) referred to in paragraphs 60.2(1)(a) to (d) or subsection 61.1(1) of the Act, or

(B) that is not reasonably ancillary to the business of a loan company,

(iii) not make any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act,

(iv) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation, and

(v) where it was incorporated to provide services of a kind ordinarily required by the loan company, not provide, except with the approval of the Superintendent, those services to any other person unless it also provides them to the loan company;

(d) the loan company shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may

gnie de prêt par rapport au nombre total d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation; et

g) le total de la valeur comptable des placements détenus par une compagnie de prêt dans les actions d'une corporation de services en vertu de l'alinéa 60.2(1)d) de la Loi, ne doit à aucun moment dépasser un tiers de un pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), l'actif de la corporation de services ne doit comprendre aucun élément d'actif qui, s'il était possédé par une compagnie de prêt, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci et la valeur totale de tous titres compris dans l'actif ne doit pas dépasser le total de leurs valeurs marchandes.

Actions d'une corporation d'opérations accessoires

7. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, avec l'approbation préalable du Ministre, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation d'opérations accessoires en vertu de l'alinéa 60.2(1)e) de la Loi, sont les suivantes:

a) une compagnie de prêt ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires à moins qu'elle n'ait le contrôle de cette corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation d'activité complémentaire, la compagnie de prêt doit fournir au surintendant tels renseignements qu'il peut exiger au sujet du placement projeté et, lorsque ce placement consiste en actions d'une corporation existante, la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant une copie attestée de l'acte de constitution en corporation, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;

c) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires, un engagement de la part de cette corporation selon lequel, tant qu'elle sera contrôlée par la compagnie de prêt, la corporation

(i) fournira au surintendant des copies de ses états financiers et tels autres renseignements sur ses affaires qu'il pourra demander de temps à autre,

(ii) ne se livrera à aucune activité commerciale

(A) mentionnée aux alinéas 60.2(1)a) à d) ou au paragraphe 61.1(1) de la Loi, ou

(B) qui n'est pas raisonnablement accessoire aux opérations d'une compagnie de prêt,

(iii) ne fera aucun placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire,

(iv) n'acquerra ni ne détiendra, sauf avec l'approbation du surintendant, plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation, et

(v) si elle a été constituée en vue de fournir des services d'un genre ordinairement requis par la compagnie de prêt, ne fournira, sauf avec l'approbation du surintendant, ces services à aucune autre personne à moins qu'elle ne les fournisse également à la compagnie de prêt;

require as evidence that the ancillary business corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (c);

(e) a loan company shall not at any time hold an investment in the shares of an ancillary business corporation pursuant to paragraph 60.2(1)(e) of the Act unless it controls the corporation at that time;

(f) the common shares of the ancillary business corporation owned by the loan company shall be taken into account in the annual statement of the loan company at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by
(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the loan company bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and

(g) the total book value of the investments held by the loan company in the shares of ancillary business corporations pursuant to paragraph 60.2(1)(e) of the Act shall not at any time exceed one per cent of the book value of the total assets of the loan company.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f), the assets of the ancillary business corporation shall not include any asset that if owned by the loan company would not be admitted as an asset in its annual statement and the total value of any securities included in the assets shall not exceed the total of their market values.

Trust Company Shares

8. (1) The terms and conditions under which a loan company may, pursuant to subsection 61.1(1) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a trust company are as follows:

(a) the loan company shall not make an investment in the shares of a trust company unless it has control, or as a result of the investment will acquire control of the trust company;

(b) the loan company shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a trust company, an undertaking by the trust company that while it is controlled by the loan company, the trust company will not

(i) make any investment that the loan company is prohibited from making by section 60.3 of the Act, or

(ii) make or hold an investment in the shares of a loan company or of a corporation exercising powers substantially similar to the powers exercisable by a loan company;

(c) the loan company shall not at any time hold an investment in the shares of a trust company pursuant to subsection 61.1(1) of the Act unless it controls that company at that time; and

(d) the common shares of the trust company owned by the loan company shall be taken into account in the annual

d) la compagnie de prêt doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter tels renseignements qu'il peut exiger comme preuve que la corporation d'opérations accessoires observe l'engagement mentionné à l'alinéa c);

e) une compagnie de prêt ne doit à aucun moment détenir un placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires en vertu de l'alinéa 60.2(1)e) de la Loi à moins qu'elle ne contrôle la corporation à ce moment-là;

f) les actions ordinaires de la corporation d'opérations accessoires que possède la compagnie de prêt doivent être prises en compte dans l'état annuel de la compagnie de prêt à une valeur qui ne dépasse pas le montant obtenu en multipliant

(i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la corporation sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées

par
(ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la corporation qui appartiennent à la compagnie de prêt par rapport au nombre total d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation; et

g) la valeur comptable totale des placements détenus par une compagnie de prêt dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires en vertu de l'alinéa 60.2(1)e) de la Loi, ne doit à aucun moment dépasser un pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la compagnie de prêt.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), l'actif de la corporation d'opérations accessoires ne doit comprendre aucun élément d'actif qui, s'il était possédé par une compagnie de prêt, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci et la valeur totale de tous titres compris dans l'actif ne doit pas dépasser le total de leurs valeurs marchandes.

Actions de compagnie fiduciaire

8. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une compagnie de prêt peut, en vertu du paragraphe 61.1(1) de la Loi placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une compagnie fiduciaire, sont les suivantes:

a) une compagnie fiduciaire ne doit pas faire de placement dans les actions d'une compagnie fiduciaire à moins qu'elle n'ait le contrôle de la compagnie fiduciaire ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) la compagnie de prêt doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une compagnie fiduciaire, un engagement de la part de cette compagnie selon lequel, tant qu'elle sera contrôlée par la compagnie de prêt, la compagnie fiduciaire

(i) ne fera aucun placement que l'article 60.3 de la Loi défend à la compagnie de prêt de faire, ou

(ii) ne fera ni ne détiendra de placement dans les actions d'une compagnie de prêt ou d'une corporation qui exerce des pouvoirs sensiblement analogues à ceux que peut exercer une compagnie de prêt;

c) une compagnie de prêt ne doit à aucun moment détenir un placement dans les actions d'une compagnie fiduciaire en vertu du paragraphe 61.1(1) de la Loi à moins qu'elle ne contrôle cette compagnie à ce moment-là; et

statement of the loan company at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the trust company over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the trust company owned by the loan company bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the trust company.

(2) For the purposes of paragraph (1)(d), the values of the assets and the amounts of the liabilities and preferred capital stock of the trust company shall be those shown in its most recent annual statement but the total value of the securities included in the assets shall not exceed

(a) in the case of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of any province of Canada, the total of their amortized values; and

(b) in the case of other securities, the total of their market values.

d) les actions ordinaires de la compagnie fiduciaire qui appartiennent à la compagnie de prêt doivent être prises en compte dans l'état annuel de la compagnie de prêt à une valeur qui ne dépasse pas le montant obtenu en multipliant

(i) un montant égal à l'excédent de l'actif de la compagnie fiduciaire sur le total de son passif et de son capital en actions privilégiées

par

(ii) la proportion que représente le nombre d'actions ordinaires de la compagnie fiduciaire qui appartiennent à la compagnie de prêt par rapport au nombre total des actions ordinaires, émises et en circulation, de la compagnie fiduciaire.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d), la valeur des éléments d'actif et les montants du passif et du capital en actions privilégiées d'une compagnie fiduciaire doivent être ceux qui figurent dans son état annuel le plus récent mais la valeur totale des titres compris dans l'actif ne doit pas dépasser

a) dans le cas de titres remboursables non en souffrance, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement de toute province du Canada, le total de leurs valeurs amorties; et

b) dans le cas d'autres titres, le total de leurs valeurs marchandes.

CHAPTER 1030

LOAN COMPANIES ACT

Loan Companies Fees Order

ORDER PRESCRIBING FEES UNDER THE LOAN COMPANIES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Loan Companies Fees Order*.

Fees

2. On a petition for letters patent

(a) where the proposed capital is \$500,000 or less, the fee shall be \$300;

(b) where the proposed capital is more than \$500,000, the fee shall be

(i) \$300 for the first \$500,000,

(ii) \$10 for each \$100,000 or part thereof over \$500,000.

3. On a petition for supplementary letters patent or for letters patent for purposes other than incorporation

(a) where the purpose is to increase authorized capital, the fee shall be calculated according to section 2 on the proposed increase of capital;

(b) for other purposes, the fee shall be \$150.

CHAPITRE 1030

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Décret relatif aux droits en vertu de la Loi sur les compagnies de prêt

DÉCRET PRESCRIVANT DES DROITS EN VERTU DE LA LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Titre abrégé

1. Le présent décret peut-être cité sous le titre: *Décret relatif aux droits en vertu de la Loi sur les compagnies de prêt*.

Droits

2. Sur demande de lettres patentes

a) lorsque le capital projeté est de \$500,000 ou moins, le droit sera de \$300;

b) lorsque le capital projeté excède \$500,000, le droit sera de

(i) \$300 pour le premier \$500,000,

(ii) \$10 pour chaque \$100,000 ou fraction de cette somme en excédent de \$500,000.

3. Sur demande de lettres patentes à des fins autres que la constitution en corporation, ou sur demande de lettres patentes supplémentaires

a) pour augmenter le capital autorisé, le droit sera calculé conformément à l'article 2, sur l'augmentation projetée du capital;

b) pour d'autres fins, le droit sera de \$150.

CHAPTER 1031

LOAN COMPANIES ACT

Protection of Securities (Loan Companies) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROTECTION OF SECURITIES OF CANADIAN LOAN COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Protection of Securities (Loan Companies) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Loan Companies Act*; (*Loi*)

“bond” includes a contract of insurance; (*cautionnement*)

“equity share” means a share of any class or series of shares of the capital stock of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class or series of shares of the capital stock of a corporation to which are attached voting rights exercisable on the occurrence and during the continuance of certain specified circumstances and those circumstances have occurred and are continuing; (*action donnant droit de vote*)

“joint insured bond” means a bond under which a company is insured jointly with one or more corporations affiliated with the company; (*cautionnement à assurés conjoints*)

“security” means

(a) an instrument that is

(i) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness other than indebtedness the payment of which is secured by a mortgage or hypothec on real estate or a leasehold,

(ii) evidence of a share of any class or series of shares of the capital stock of a corporation, or

(iii) evidence of participation in a mutual or pooled fund, or

(b) any other instrument of a type commonly dealt in upon security exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment; (*titre*)

“security of a company” means any security acquired and held by or for a company; (*titre d’une compagnie*)

“security transaction” means the purchase, sale, redemption, exchange, transfer, assignment or other transaction affecting a security; (*transaction de titre*)

“single insured bond” means a bond under which a company is the only party insured; (*cautionnement à assuré unique*)

CHAPITRE 1031

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

Règlement sur la protection des titres (compagnies de prêt)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION DES TITRES DE CERTAINES COMPAGNIES DE PRÊT CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la protection des titres (compagnies de prêt)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«action donnant droit de vote» signifie une action de toute catégorie ou série d’actions du capital social d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie ou série d’actions du capital social d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés lors de la survenance et pendant l’existence d’un certain état de choses, lequel est survenu et existe toujours; (*equity share*)

«cautionnement» comprend un contrat d’assurance; (*bond*)

«cautionnement à assurés conjoints» signifie un cautionnement en vertu duquel une compagnie est assurée conjointement avec une ou plusieurs corporations affiliées à la compagnie; (*joint insured bond*)

«cautionnement à assuré unique» signifie un cautionnement en vertu duquel une compagnie est seule assurée; (*single insured bond*)

«Loi» signifie la *Loi sur les compagnies de prêt*; (*Act*)

«titre» signifie

a) tout instrument qui

(i) est une obligation, une débenture, un billet ou autre titre de créance autre qu’une créance garantie par hypothèque sur biens-fonds ou tenure à bail,

(ii) représente une action de toute catégorie ou série d’actions du capital social d’une corporation, ou

(iii) fait foi d’une participation dans un fonds mutuel ou un syndicat de placement, ou

b) tout autre genre d’instrument qui se transige couramment en bourse ou sur des marchés de valeurs ou qui est généralement reconnu, dans la région où il a été émis ou se transige, comme un véhicule de placement; (*security*)

«titre d’une compagnie» signifie tout titre acquis et détenu par une compagnie ou pour elle; (*security of a company*)

«transaction de titre» signifie l’achat, la vente, le rachat, l’échange, le transfert ou la cession d’un titre ou toute autre transaction dont un titre fait l’objet; (*security transaction*)

“total securities” means for any company the total of the book values of all the securities of the company, as shown in the most recent annual statement deposited by the company in the Department pursuant to section 70 of the Act. (*valeur globale des titres*)

(2) For the purposes of these Regulations, a corporation is affiliated with a company if

(a) one of them owns beneficially, directly or indirectly, equity shares of the other to which are attached 25 per cent or more of the voting rights attached to all of the equity shares of the other for the time being outstanding; or

(b) another person owns beneficially, directly or indirectly, equity shares of each of them to which are attached 25 per cent or more of the voting rights attached to all such equity shares for the time being outstanding.

(3) For the purposes of subsection (2), where a person owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially, by that person.

Safekeeping of Securities

3. Every company shall maintain at its head office a current record of the serial or registration number or other specific identification of every security of the company.

4. Any net amount received or paid by a company as a result of a security transaction or simultaneous security transactions shall be deposited in or charged to an account kept by the company within the company or in any other financial institution that is authorized to accept deposits by a law of the country, or of a province or state of a country, in which the financial institution is located.

5. (1) Subject to subsection (2), every security of a company shall be held in a vault or safe located at the head office or at a principal office of the company or in a vault or safe of any other financial institution that is authorized to act as a custodian of securities by a law of the country, or of a province or state of a country, in which the financial institution is located.

(2) Subsection (1) does not apply to any security of a company that

(a) is under the control of the government of a country, or of a province or state of a country, in which the company is carrying on business;

«valeur globale des titres», à l'égard d'une compagnie, désigne la valeur comptable totale de tous les titres de la compagnie, telle qu'elle est indiquée dans l'état annuel le plus récent produit par la compagnie au département des assurances conformément à l'article 70 de la Loi. (*total securities*)

(2) Aux fins du présent règlement, une corporation est affiliée à une compagnie si

a) l'une d'elles est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote de l'autre auxquelles sont afférents au moins 25 pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions donnant droit de vote sur l'autre qui sont en circulation à l'époque considérée; ou

b) une autre personne est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote de chacune d'elles auxquelles sont afférents au moins 25 pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions donnant droit de vote de la corporation et de la compagnie, respectivement qui sont en circulation à l'époque considérée.

(3) Aux fins du paragraphe (2), lorsqu'une personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire ou est censée, conformément au présent paragraphe, être propriétaire bénéficiaire d'actions donnant droit de vote d'une corporation, cette personne est censée être propriétaire bénéficiaire d'une fraction des actions donnant droit de vote de toute autre corporation qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de la corporation mentionnée en premier lieu. Cette fraction est égale à la fraction des actions donnant droit de vote de la corporation mentionnée en premier lieu qui sont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou qui, en conformité du présent paragraphe, sont censées être la propriété bénéficiaire de cette personne.

Garde des titres

3. Chaque compagnie tient à jour, à son siège social, un registre donnant les numéros de série ou d'enregistrement, ou toute autre donnée permettant d'identifier chaque titre de la compagnie.

4. Tout montant net reçu ou payé par une compagnie à la suite d'une transaction de titre ou de transactions simultanées de titres, est déposé ou imputé à un compte ouvert par la compagnie chez elle ou dans toute autre institution financière autorisée à recevoir des dépôts par une loi du pays, d'une province ou d'un état d'un pays où est située cette institution financière.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout titre d'une compagnie est conservé dans une voûte ou un coffre-fort situés au siège social ou à l'une des principales places d'affaires de la compagnie ou dans une voûte ou un coffre-fort de toute autre institution financière autorisée à agir comme gardien de titres par une loi d'un pays, d'une province ou d'un État d'un pays où est située cette institution financière.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un titre d'une compagnie qui

a) est sous le contrôle du gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État d'un pays où cette compagnie fait affaires;

(b) is pledged to another person as security for the indebtedness or potential indebtedness of the company; or
(c) is in transit.

(3) A company shall not deposit any security of the company in the custody of any other financial institution mentioned in subsection (1) unless it has entered into a custodial agreement in writing with that other financial institution.

6. (1) Every company shall require that not fewer than two directors, officers or employees of the company

(a) acting together shall have access to any vault or safe in which the company holds securities either on the premises of any other financial institution in circumstances where the company retains custody of its securities; or

(b) shall sign or endorse on behalf of the company, personally or by a facsimile, the use of which is authorized by the company, any cheque or other instrument effecting or authorizing payment of any amount by the company relating to any security transaction.

(2) Every company shall require that, if a director who is not also an officer of the company performs any function mentioned in subsection (1), at least one other person participating in the performance of that function shall be an officer or employee of the company.

(3) Every company shall by by-law or by resolution of the board of directors designate the directors, officers or employees of the company who are authorized to perform any function mentioned in subsection (1).

7. Every company shall

(a) establish and record in writing the procedures to be followed in the handling of the securities of the company; and

(b) ensure that every director, officer or employee of the company having access to or in any way involved in the handling of the securities of the company is informed of and complies with the procedures established by the company in accordance with paragraph (a) in respect of the performance of any function that such director, officer or employee has been authorized to perform in accordance with subsection 6(3).

Registration of Securities

8. (1) Subject to subsection (2), every security of a company, except a security that

(a) for any reason beyond the control of the company cannot be issued in registered form,

(b) is under the control of the government of a country, or of a province or state of a country, in which the company is carrying on business, or

(c) is registered in the name of a nominee that has been approved for such purpose by the Superintendent,

shall be registered in the name of the company.

(2) Where the Superintendent is satisfied that the registration of certain securities in the name of a company would result in undue expense, loss of earnings or other hardship and that the securities are otherwise adequately protected, he may,

b) est déposé en nantissement auprès d'une autre personne en garantie de l'acquittement d'une obligation actuelle ou éventuelle de la compagnie; ou

c) est en transit.

(3) Il est interdit à une compagnie de confier la garde d'une partie quelconque de ses titres à toute autre institution financière mentionnée au paragraphe (1) sans avoir au préalable conclu avec elle un accord écrit à cet effet.

6. (1) Toute compagnie exige qu'au moins deux administrateurs, membres de la direction ou employés de la compagnie

a) agissant ensemble, aient accès à toute voûte ou à tout coffre-fort où la compagnie conserve des titres, dans les locaux de la compagnie ou dans ceux de toute autre institution financière, lorsque la compagnie assure elle-même la garde de ses titres; ou

b) signent ou endossent au nom de la compagnie, à la main ou par fac-similé dûment autorisé, tout chèque ou autre instrument constituant ou autorisant un paiement par la compagnie dans une transaction de titre.

(2) Toute compagnie exige que si l'une des fonctions mentionnées au paragraphe (1) est remplie par un administrateur qui n'est pas en même temps membre de la direction de la compagnie, au mois un autre participant soit un membre de la direction ou un employé de la compagnie.

(3) Toute compagnie désigne par règlement ou par résolution du conseil d'administration les administrateurs, membres de la direction ou employés de la compagnie qui sont autorisés à remplir les fonctions mentionnées au paragraphe (1).

7. Toute compagnie

a) établit et consigne par écrit la procédure à suivre en matière d'opérations concernant des titres de la compagnie; et

b) s'assure que chaque administrateur, membre de la direction ou employé de la compagnie ayant accès aux titres ou participant d'une façon quelconque aux opérations concernant des titres de la compagnie connaisse et suive la procédure établie par la compagnie conformément à l'alinéa a) en ce qui concerne l'accomplissement de toute fonction que cet administrateur, ce membre de la direction ou cet employé a été autorisé à remplir conformément au paragraphe 6(3).

Enregistrement des titres

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout titre d'une compagnie, exception faite d'un titre qui

a) pour une raison indépendante de la volonté de la compagnie, ne peut pas être émis sous forme nominative,

b) est sous le contrôle du gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un État d'un pays, où la compagnie fait affaires, ou

c) est enregistré au nom d'un nominataire qui a été approuvé à cette fin par le surintendant,

est enregistré au nom de la compagnie.

(2) Si le surintendant est convaincu que l'enregistrement de certains titres au nom d'une compagnie entraînerait des dépenses exagérées, une perte de revenus ou d'autres difficultés sérieuses et que, par ailleurs, ces titres sont suffisamment

on the application of the company and subject to any limitation or condition that the Superintendent deems appropriate in the circumstances, authorize the company to hold those securities, or any of them,

- (a) in the case of any company, in bearer form notwithstanding that they can be issued in registered form;
- (b) in the case of a company that has changed its name pursuant to the Act, registered in a former name of the company; or
- (c) in the case of a company that is an amalgamated or a continuing company as a result of an agreement sanctioned by the Minister pursuant to the Act, registered in the name of any company that was a party to that agreement.

Bonding in respect of Securities

9. (1) Every company shall acquire and at all times maintain one or more bonds issued by a company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* or, with the approval of the Superintendent, by a corporation licensed under the laws of any province of Canada to transact the business of insurance to indemnify the company for any loss in respect of the securities of the company resulting from

- (a) any dishonest act of any director, officer or employee of the company;
- (b) any criminal act of any person;
- (c) destruction or mysterious disappearance; or
- (d) any other normal contingency of loss.

(2) A company shall not, for the purposes of subsection (1), acquire or maintain a bond issued by a corporation affiliated with the company.

10. (1) A bond acquired and maintained in accordance with section 9

- (a) may be issued in the form of a single insured bond or a joint insured bond;
- (b) may be issued under a deductible form if the total deductible amount provided for in any such bond does not exceed 10 per cent of the maximum amount recoverable by the company under the bond; and
- (c) shall provide that it shall not be cancelled or terminated by the insurer or the insured until at least 30 days after the receipt by the Superintendent of a written notice from the insurer or the insured, as the case may be, of its intention to cancel or terminate the bond.

(2) A copy of every joint insured bond acquired and maintained in accordance with section 9 and of any amendment to that bond shall be filed with the Superintendent.

11. (1) Subject to subsection (2), the amount of the bond or bonds acquired and maintained in accordance with section 9 shall be such reasonable amount as the directors of the company may determine having regard to

- (a) the nature and value of the securities of the company;

protégés, il peut, à la demande de la compagnie et sous réserve de toutes restrictions ou conditions qu'il juge approprié de fixer dans les circonstances, autoriser les formes d'enregistrement suivantes pour l'ensemble ou l'un ou l'autre de ces titres:

- a) dans le cas de toute compagnie, enregistrement au porteur, même si ces titres peuvent être émis sous forme nominative;
- b) s'il s'agit d'une compagnie qui a changé de nom conformément à la Loi, enregistrement à un ancien nom de la compagnie; ou
- c) s'il s'agit d'une compagnie fusionnée ou d'une compagnie prenant la suite des opérations aux termes d'un accord sanctionné par le Ministre conformément à la Loi, enregistrement au nom de l'une ou l'autre des compagnies qui étaient à cet accord.

Cautionnement relatif aux titres

9. (1) Toute compagnie s'assure d'être en tout temps couverte par un ou plusieurs cautionnements, souscrits par une compagnie enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou, avec l'approbation du surintendant, souscrits par une corporation autorisée aux termes des lois d'une province du Canada à faire des opérations d'assurance, ayant pour objet d'indemniser la compagnie de toute perte afférente aux titres résultant de

- a) tout acte malhonnête de la part d'un administrateur, d'un membre de la direction ou d'un employé de la compagnie;
- b) tout acte criminel, quel qu'en soit l'auteur;
- c) toute destruction ou toute disparition mystérieuse; ou
- d) tout autre risque normal.

(2) Le cautionnement dont il est question au paragraphe (1) ne peut être souscrit par une corporation affiliée à la compagnie.

10. (1) Le cautionnement mentionné à l'article 9

- a) peut prendre la forme d'un cautionnement à assuré unique ou d'un cautionnement à assurés conjoints;
- b) peut être assorti d'une clause de franchise, si la franchise totale ne dépasse pas 10 pour cent du montant maximal recouvrable par la compagnie en vertu du cautionnement; et
- c) porte interdiction d'annulation ou de résiliation par l'assureur ou l'assuré moins de 30 jours après réception par le surintendant d'un avis écrit de l'assureur ou de l'assuré, selon le cas, de son intention d'annuler ou de résilier le cautionnement.

(2) Une copie de tout cautionnement à assurés conjoints pris et maintenu en vigueur conformément à l'article 9, ainsi que de toute modification apportée à ce cautionnement, est déposée auprès du surintendant.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ou les cautionnements dont il est question à l'article 9 s'élèvent au montant raisonnable que pourront fixer les administrateurs de la compagnie, eu égard

- a) à la nature et à la valeur des titres de la compagnie;

(b) the nature and form of the arrangements and procedures applicable to the safekeeping and handling of the securities of the company; and

(c) such other factors as may affect the extent of the loss that the company might sustain as a result of the happening of any contingency insured against.

(2) The total amount of the bond or bonds acquired and maintained by a company in accordance with section 9 shall, where the total securities of the company are in an amount set out in Column I of an item of the schedule, be not less than the amount specified in Column II of the item.

General

12. Where any provision of these Regulations is inconsistent with any requirement or prohibition imposed by or pursuant to the laws of a country, or of a province or state of a country, in which a company is carrying on business, that requirement or prohibition shall prevail in its application to the business of the company transacted in that country, province or state.

SCHEDULE
(s. 11)

Column I Total Securities	Column II Minimum Amount of Bonding
1. \$1,000,000 or less	25% of total securities
2. \$1,000,000 to \$5,000,000	\$250,000 plus 10% of total securities in excess of \$1,000,000
3. \$5,000,000 to \$10,000,000	\$650,000 plus 3% of total securities in excess of \$5,000,000
4. \$10,000,000 to \$100,000,000	\$800,000 plus 0.6% of total securities in excess of \$10,000,000
5. \$100,000,000 to \$1,000,000,000	\$1,340,000 plus 0.2% of total securities in excess of \$100,000,000
6. \$1,000,000,000 or more	\$3,140,000 plus 0.02% of total securities in excess of \$1,000,000,000

b) à la nature et à la forme des dispositions et de la procédure relatives à la garde des titres de la compagnie et aux opérations les concernant; et

c) aux autres facteurs qui peuvent influencer sur l'importance des pertes que la compagnie pourrait essuyer par suite de la survenance de toute éventualité couverte par le cautionnement.

(2) Le montant total minimal du ou des cautionnements dont il est question à l'article 9 est fixé à l'annexe, la colonne II de celle-ci donnant ledit minimum en regard de la valeur globale des titres de la compagnie figurant à la colonne I.

Dispositions générales

12. Lorsqu'une disposition du présent règlement est incompatible avec une exigence ou une interdiction formulée par les lois d'un pays, d'une province ou d'un État d'un pays dans lequel la compagnie fait affaires ou imposée en vertu d'une de celles-ci, la compagnie se conforme à cette exigence ou respecte cette interdiction pour ce qui est de ses opérations dans ce pays, cette province ou cet État.

ANNEXE
(art. 11)

Colonne I Valeur globale des titres	Colonne II Cautionnement minimal
1. \$1,000,000 ou moins	25% de la valeur globale des titres
2. \$1,000,000 à \$5,000,000	\$250,000 plus 10% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$1,000,000
3. \$5,000,000 à \$10,000,000	\$650,000 plus 3% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$5,000,000
4. \$10,000,000 à \$100,000,000	\$800,000 plus 0.6% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$10,000,000
5. \$100,000,000 à \$1,000,000,000	\$1,340,000 plus 0.2% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$100,000,000
6. \$1,000,000,000 ou plus	\$3,140,000 plus 0.02% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$1,000,000,000

CHAPTER 1032

MEAT INSPECTION ACT

Meat Inspection Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INSPECTION OF MEAT AND MEAT PRODUCTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Meat Inspection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Meat Inspection Act*; (*Loi*)
- “animal food” does not include “feed” as defined in the *Feeds Act*; (*aliment pour animal*)
- “animal food mark” means the design prescribed by Schedule XIII; (*marque d’aliment pour animal*)
- “anti-foaming agent” means an anti-foaming agent authorized under the *Food and Drugs Act* to be used in or on a meat product; (*antimousse*)
- “appertize” means to heat a food immediately after it is hermetically sealed in a container at a temperature and for a time
- (a) sufficient to destroy pathogenic and spoilage organisms, and
- (b) so that it will remain stable and safe under non-refrigerated conditions of storage and distribution; (*appertiser*)
- “approved storage” means any storage facilities or warehouse approved by the Minister; (*entrepôt approuvé*)
- “Canadian unit” means a unit of measurement set out in Schedule II to the *Weights and Measures Act*; (*unité canadienne*)
- “carcass” means the whole carcass of an animal; (*carcasse*)
- “casing” means a skinlike case for processed meat; (*boyau*)
- “catch-weight” means a meat product that because of its nature cannot ordinarily be portioned to a predetermined quantity and is, as a result, usually sold in packages of varying quantity; (*poids variable*)
- “component” means an individual unit of food that is combined with one or more other individual units of food to form an ingredient; (*composant*)
- “condemn”, in relation to a food animal or a meat product, means to determine that the food animal or meat product is unfit for human or animal food; (*condamner*)
- “container” means any box, carton, receptacle or wrapper in which packages of a meat product are packed; (*contenant*)
- “cure” means to add a substance to a meat product for the purpose of preventing or delaying undesirable or

CHAPITRE 1032

LOI SUR L’INSPECTION DES VIANDES

Règlement sur l’inspection des viandes

RÈGLEMENT CONCERNANT L’INSPECTION DE LA VIANDE ET DES PRODUITS DE LA VIANDE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’inspection des viandes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «additif alimentaire» désigne une substance énumérée dans la colonne III de l’annexe X et toute autre substance utilisée dans ou sur un produit de viande et qui est
- a) sans valeur nutritive, ou
- b) une vitamine, un acide aminé, un assaisonnement ou une saveur; (*food additive*)
- «agent de conservation» désigne un agent de conservation dont l’utilisation est autorisée dans ou sur un produit de viande selon la *Loi des aliments et drogues*; (*preservative*)
- «aliment pour animal» désigne les aliments pour animaux selon le sens ordinaire de ce terme, mais ne comprend pas les «aliments du bétail» au sens de la *Loi relative aux aliments du bétail*; (*animal food*)
- «allongeur de produit de viande» désigne un ingrédient d’un produit de viande qui est une source de protéines, à l’exclusion de la viande ou d’un colorant autre que du caramel; (*meat product extender*)
- «animal de boucherie» désigne un bovin, un porc, un cheval, un mouton, une chèvre, une baleine, un bison, un lapin domestique, un chevreuil, un élan, un orignal ou un oiseau; (*food animal*)
- «antimousse» désigne un antimousse dont l’utilisation est autorisée dans ou sur un produit de viande selon la *Loi des aliments et drogues*; (*anti-foaming agent*)
- «appertiser» signifie chauffer un aliment immédiatement après qu’il est hermétiquement scellé dans un contenant à une température et pour une durée
- a) suffisantes pour détruire les organismes pathogènes et les déchets, et
- b) de façon à lui conserver son intégrité sans réfrigération lors de l’entreposage et de la distribution; (*appertize*)
- «assaisonnement» désigne un condiment, une épice ou des fines herbes utilisés pour la saveur, à l’exclusion du sel; (*seasoning*)
- «boyau» désigne une gaine recouvrant comme une peau de la viande transformée; (*casing*)
- «carcasse» désigne la carcasse entière d’un animal; (*carcass*)

- unwholesome changes as well as to enhance colour, flavour and texture; (*traiter*)
- “decharacterize” means to change the natural appearance of a meat product by mixing it with an innocuous substance; (*décaractériser*)
- “declaration of net quantity” means the net quantity marked on the container of a meat product pursuant to section 78; (*déclaration de quantité nette*)
- “declared net quantity” means the net quantity in the declaration of net quantity; (*quantité nette déclarée*)
- “denature” means to make a meat product repulsive in appearance or odour by adding a substance to it; (*dénaturer*)
- “Department” means the Department of Agriculture; (*ministère*)
- “dressed carcass” means the edible portion of a carcass but does not include the heart, liver or lungs; (*carcasse habillée*)
- “edible section”, as applied to a registered establishment, means the part of the establishment in which any meat product is prepared or kept; (*local des produits comestibles*)
- “emulsifying agent” means an emulsifying agent authorized to be used in or on a meat product pursuant to the *Food and Drugs Act*; (*émulsif*)
- “export” means to export out of Canada or send or convey from one province to another; (*exporter*)
- “extended meat product” means a meat product to which a meat product extender has been added; (*produit de viande avec allongeur*)
- “farmer” means a person whose principal occupation is agriculture; (*cultivateur*)
- “filler” means a food added to a meat product to increase its bulk; (*remplissage*)
- “first dealer” means a person who sells under his own name or labels meat products prepared by some other person; (*premier négociant*)
- “food additive” means any substance listed in Column III of Schedule X and any other substance used in or on a meat product that
- (a) does not have nutritive value, or
 - (b) is a vitamin, an amino acid, a seasoning or a flavouring; (*additif alimentaire*)
- “food animal” means bovine animals, swine, horses, sheep, goats, whales, bison, domestic rabbit, deer, elk, moose or birds; (*animal de boucherie*)
- “food colour” means a colouring substance permitted for use in or on food under Part B of the *Food and Drug Regulations*; (*colorant alimentaire*)
- “formulation”, in relation to a meat product, means a statement of
- (a) its ingredients and components,
 - (b) the proportions of its ingredients,
 - (c) the method of its manufacture, and
 - (d) the name of the meat product to be used on labels; (*composition*)
- “fresh”, in relation to
- «carcasse habillée» désigne la partie comestible d'une carcasse, à l'exclusion du cœur, du foie et des poumons; (*dressed carcass*)
- «collectivité locale» désigne une cité, un gouvernement métropolitain, une ville, un village, une municipalité ou tout autre territoire d'un gouvernement local mais ne comprend pas une collectivité locale située dans un district bilingue établi selon la *Loi sur les langues officielles*; (*local government unit*)
- «colorant alimentaire» désigne un colorant dont l'emploi est autorisé dans ou sur les aliments selon la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*; (*food colour*)
- «composant» désigne une unité alimentaire alliée, en tant qu'élément alimentaire individuel, à une ou plusieurs autres unités alimentaires pour former un ingrédient; (*component*)
- «composition» quant à un produit de viande, désigne une déclaration
- a) de ses ingrédients et composants,
 - b) des proportions des ingrédients,
 - c) de la méthode de fabrication, et
 - d) du nom qui sera utilisé sur les étiquettes; (*formulation*)
- «condamner» signifie à l'égard d'un aliment pour animal ou d'un produit de viande, déterminer que cet aliment ou ce produit est impropre à la consommation humaine ou animale; (*condemn*)
- «conditionneur» désigne la personne exploitant un établissement enregistré; (*packer*)
- «conservé» quant à un produit de viande, désigne le fait qu'il a été salé, mariné, traité, séché ou fumé; (*preserved*)
- «contenant» désigne une boîte, un carton, un récipient ou une enveloppe dans lesquels les emballages d'un produit de viande sont placés; (*container*)
- «cote protéique» désigne d'un produit alimentaire, le produit obtenu en multipliant l'indice de consommation en protéines de ce produit par la quantité de protéines
- a) dans 100 grammes du produit alimentaire autre que du bacon, ou
 - b) dans 25 grammes de bacon; (*protein rating*)
- «cultivateur» désigne une personne dont l'occupation principale est l'agriculture; (*farmer*)
- «décaractériser» signifie changer l'apparence naturelle d'un produit de viande en y mélangeant une substance inoffensive; (*decharacterize*)
- «déclaration de quantité nette» désigne la quantité nette marquée sur l'emballage d'un produit de viande selon l'article 78; (*declaration of net quantity*)
- «dénaturer» signifie rendre un produit de viande repoussant par son apparence et son odeur en y ajoutant une substance; (*denature*)
- «édulcorant» désigne un édulcorant selon le sens ordinaire de ce terme et comprend tout aliment qui fait l'objet d'une norme du titre 18 du *Règlement sur les aliments et drogues*; (*sweetening agent*)
- «emballage» désigne un récipient ou une enveloppe dans lesquels un produit de viande est emballé pour la vente; (*package*)

- (a) a meat product other than sausages, means untreated except by refrigeration, and
- (b) sausages, means prepared from meat that is untreated except by refrigeration; (*frais*)
- “ham” means meat from the hind leg of a pig; (*jambon*)
- “inedible”, in relation to a meat product, means a meat product
- (a) that has been condemned or denatured,
- (b) that by its nature is not edible, or
- (c) that is not customarily eaten by humans in Canada; (*non comestible*)
- “inedible section”, as applied to a registered establishment, means any part of a registered establishment in which meat products that have been condemned are processed or dealt with; (*local des produits non comestibles*)
- “ingredient” means an individual unit of food that is combined with one or more other individual units of food to form an integral unit of food and includes a food additive; (*ingrédient*)
- “inspection legend” means a design prescribed by Schedule XII; (*légende d’inspection*)
- “inspector in charge” means the inspector in charge of the inspection services of the Department at a registered establishment; (*inspecteur en chef*)
- “jelling agent” means gelatin, agar or carrageenin; (*produit gélifiant*)
- “label” means any mark, sign, device, imprint, stamp, brand, ticket or tag; (*étiquette*)
- “local government unit” means a city, metropolitan government area, town, village, municipality or other area of local government but does not include any local government unit situated within a bilingual district established under the *Official Languages Act*; (*collectivité locale*)
- “local product” means a meat product that is manufactured, processed, produced or packaged in a local government unit and sold only in
- (a) the local government unit in which it is manufactured, processed, produced or packaged,
- (b) one or more local government units that are immediately adjacent to the one in which it is manufactured, processed, produced or packaged, or
- (c) the local government unit in which it is manufactured, processed, produced or packaged and in one or more local government units that are immediately adjacent to the one in which it is manufactured, processed, produced or packaged; (*produit local*)
- “meat” means the edible part of the muscle of a food animal that is skeletal or that is found in the tongue, diaphragm, heart or oesophagus, with or without the accompanying and overlying fat, together with the portions of bone, skin, sinew, nerve and blood vessels that normally accompany the muscle tissue and are not separated from it in the process of dressing, but does not include the muscle found in the lips, snout, scalp or ears; (*viande*)
- “meat binder” means a substance added to a meat product to hold its ingredients together; (*liant à viande*)
- «emballage décoratif» désigne un emballage sur lequel ne figure, sauf sur le dessous, aucune indication promotionnelle ou publicitaire, autre qu’une marque de commerce ou un nom usuel et qui, à cause d’un dessin figurant sur sa surface ou à cause de sa forme ou de son apparence, semble être décoratif et est vendu à ce titre en plus d’être vendu comme emballage du produit; (*ornamental container*)
- «émulsif» désigne un émulsif dont l’utilisation est autorisée dans ou sur un produit de viande selon la *Loi des aliments et drogues*; (*emulsifying agent*)
- «entrepôt approuvé» désigne une installation d’entreposage ou un entrepôt approuvé par le Ministre; (*approved storage*)
- «espace principal» désigne
- (a) dans le cas d’un emballage qui comprend une carte réclame, la partie de l’étiquette apposée entièrement ou en partie sur la principale surface exposée de l’emballage ou entièrement ou en partie sur le côté de la carte réclame qui est exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d’utilisation ou sur ces deux parties de l’emballage et de la carte réclame,
- (b) dans le cas d’un emballage décoratif, la partie de l’étiquette apposée entièrement ou en partie sur le dessous de l’emballage ou entièrement ou en partie sur la principale surface exposée, et
- (c) dans le cas de tous les autres emballages, la partie de l’étiquette apposée entièrement ou en partie sur la principale surface exposée; (*principal display panel*)
- «établissement enregistré» désigne un établissement enregistré selon le présent règlement; (*registered establishment*)
- «étiquette» désigne une marque, un signe, un dessin, une impression, un cachet, un label ou une carte; (*label*)
- «exporter» signifie exporter du Canada, ou envoyer ou transporter d’une province à une autre; (*export*)
- «frais» désigne
- (a) quant à un produit de viande autre que la saucisse, le fait qu’il n’a été traité que par la réfrigération, et,
- (b) quant à la saucisse, le fait qu’elle a été préparée à partir de viande qui n’a été traitée que par la réfrigération; (*fresh*)
- «impropre à la consommation» désigne un produit qui serait normalement comestible mais qui ne l’est pas pour cause de maladie, de décomposition, de blessures ou autre; (*unfit for food*)
- «indice de consommation en protéines» désigne le calcul de la qualité nutritive d’une protéine déterminée par la méthode officielle; (*protein efficiency rating*)
- «ingrédient» désigne une unité alimentaire alliée, en tant qu’élément alimentaire individuel, à une ou plusieurs autres unités alimentaires pour former une denrée alimentaire intégrale et comprend un additif alimentaire; (*ingredient*)
- «inspecteur en chef» désigne l’inspecteur en chef des services d’inspection du ministère dans un établissement enregistré; (*inspector in charge*)
- «inspecteur vétérinaire» désigne un vétérinaire qualifié nommé inspecteur par le Ministre selon le paragraphe 6(2) de la *Loi*; (*veterinary inspector*)
- «jambon» désigne la viande de la cuisse de porc; (*ham*)

- “meat by-product” means an edible part of a food animal other than meat; (*sous-produit de viande*)
- “meat product” means a meat product prescribed by section 3; (*produit de viande*)
- “meat product extender” means an ingredient of a meat product that is a source of protein but does not include meat or a colouring agent other than caramel; (*allongeur de produit de viande*)
- “metric unit” means a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*; (*unité métrique*)
- “mother tongue” means the language first learned in childhood by persons in any area of Canada and still understood by them as ascertained by the decennial census taken immediately preceding the date on which a pre-packaged product is sold to a consumer; (*langue maternelle*)
- “official method” has the same meaning as in the *Food and Drug Regulations*; (*méthode officielle*)
- “ornamental container” means a container that, except on the bottom, does not have any promotional or advertising material thereon, other than a trade mark or common name and that, because of any design appearing on its surface or because of its shape or texture, appears to be a decorative ornament and is sold as a decorative ornament in addition to being sold as the container of a product; (*emballage décoratif*)
- “package” means any receptacle or wrapper in which a meat product is packed for sale; (*emballage*)
- “packer” means the person operating a registered establishment; (*conditionneur*)
- “portion” means one of the usual cuts of meat or parts thereof, such as sides, quarters, shoulders, hams and bellies, and also entire organs or part thereof, such as livers, hearts and tongues; (*partie*)
- “pre-packaged product” means a meat product that is packed in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being re-packaged; (*produit préemballé*)
- “prepared meat product” means a meat product to which has been added any ingredient permitted by these Regulations, other than meat, or that has been preserved, canned or cooked; (*produit de viande préparé*)
- “preservative” means a preservative authorized to be used in or on a meat product pursuant to the *Food and Drugs Act*; (*agent de conservation*)
- “preserved”, in relation to a meat product, means salted, pickled, corned, cured, dried or smoked; (*conservé*)
- “primal cut” means one of the portions into which a carcass is subdivided for commercial purposes; (*morceau primaire*)
- “principal display panel” means,
- in the case of a container that is mounted on a display card, that part of the label applied to all or part of the principal display surface of the container or to all or part of the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use or to both such parts of the container and the display card,
- «langue maternelle» désigne la première langue qu'ont apprise dans leur enfance des personnes vivant dans une région du Canada et qu'elles comprennent encore selon qu'il a été établi par le dernier recensement décennal qui a précédé la date à laquelle le produit préemballé est vendu au consommateur; (*mother tongue*)
- «légende d'inspection» désigne un dessin prescrit par l'annexe XII; (*inspection legend*)
- «liant à viande» désigne une substance ajoutée à un produit de viande pour accroître la cohésion des ingrédients; (*meat binder*)
- «local des produits comestibles» désigne en parlant d'un établissement enregistré, la partie de l'établissement où un produit de viande est préparé ou gardé; (*edible section*)
- «local des produits non comestibles» désigne en parlant d'un établissement enregistré, la partie de l'établissement où les produits de viande condamnés sont transformés ou traités; (*inedible section*)
- «Loi» désigne la *Loi sur l'inspection des viandes*; (*Act*)
- «marque d'aliment pour animal» désigne le dessin prescrit par l'annexe XIII; (*animal food mark*)
- «méthode officielle» désigne la méthode visée dans le *Règlement sur les aliments et drogues*; (*official method*)
- «ministère» désigne le ministère de l'Agriculture; (*Department*)
- «morceau primaire» désigne l'une des parties d'une carcasse subdivisée pour fins commerciales; (*primal cut*)
- «non comestible» quant à un produit de viande, désigne un produit
- a) qui a été condamné ou dénaturé,
 - b) qui par sa nature, n'est pas comestible, ou
 - c) qui n'est habituellement pas consommé par les humains au Canada; (*inedible*)
- «partie» désigne l'un des morceaux ordinaires de viande ou une partie de ceux-ci, comme les demies, les quartiers, les épaulles, les jambons et les flancs, ainsi que les organes entiers ou une partie de ceux-ci, tels le foie, le cœur et la langue; (*portion*)
- «poids variable» désigne un produit de viande qui, en raison de sa nature, ne peut être réparti en une quantité fixée d'avance et qui, en conséquence, est normalement vendu en emballages dont la quantité varie; (*catch-weight*)
- «premier négociant» désigne une personne qui vend, sous son propre nom ou ses propres étiquettes, des produits de viande préparés par une autre personne; (*first dealer*)
- «principale surface exposée» désigne dans le cas où l'emballage
- a) a un côté ou une surface exposée ou visible dans les conditions normales et habituelles de vente ou d'utilisation, la superficie totale de ce côté ou de cette surface, à l'exclusion du dessus,
 - b) a le couvercle exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, la superficie totale de la surface supérieure du couvercle,
 - c) a un côté ou une surface non exposée ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, 40 pour cent de la surface totale de l'emballage, à

(b) in the case of an ornamental container, that part of the label applied to all or part of the bottom of the container or to all or part of the principal display surface, and

(c) in the case of any other container, that part of the label applied to all or part of the principal display surface; (*espace principal*)

“principal display surface” means,

(a) in the case of a container that has a side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of such side or surface excluding the top, if any,

(b) in the case of a container that has a lid that is the part of the container displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of the top surface of the lid,

(c) in the case of a container that does not have a particular side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, any 40 per cent of the total surface area of the container, excluding the top and bottom, if any, if such 40 per cent can be displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use,

(d) in the case of a container that is a bag with sides of equal dimensions, the total area of one of the sides,

(e) in the case of a container that is a bag with sides of unequal dimensions, the total area of one of the largest sides,

(f) in the case of a container that is a wrapper or confining band that is so narrow in relation to the size of the product contained therein that it cannot reasonably be said to have any side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of one side of a ticket or tag attached to such container; (*principale surface exposée*)

“process”, in relation to a meat product, includes cutting, cooking, canning, comminuting, preserving, dressing, dehydrating, rendering, fractionating, defibrinating and treating, but does not include chilling or freezing; (*transformation*)

“protein efficiency rating” means the measurement of the nutritive quality of a protein as determined by the official method; (*indice de consommation en protéines*)

“protein rating” of a food product means the product obtained by multiplying the protein efficiency rating of the food product by the quantity of protein

(a) in 100 grams of the food product other than bacon, or

(b) in 25 grams of bacon; (*cote protéique*)

“registered establishment” means an establishment that is registered under these Regulations; (*établissement enregistré*)

“seasoning” means a condiment, spice or herb used for savour but does not include salt; (*assaisonnement*)

“specialty product” means a pre-packaged product that is

(a) a food or beverage that has special religious significance and is used in religious ceremonies, or

(b) an imported product

l'exclusion du dessus et du dessous, à la condition que ce pourcentage puisse être exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation,

d) est un sac dont les côtés sont d'égales dimensions, la superficie totale de l'un de ses côtés,

e) est un sac dont les côtés ont plus d'une dimension, la superficie totale de l'un de ses plus grands côtés, et

f) est une enveloppe ou une bande, si étroite par rapport à la dimension du produit emballé qu'il est impossible de dire que cet emballage a un côté ou une surface exposée ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, la superficie totale d'un côté de l'étiquette mobile attachée à cet emballage; (*principal display surface*)

«produit d'essai» désigne un produit qui, avant la date de l'avis d'intention concernant ce produit visé au paragraphe 70(4), n'était pas vendu au Canada sous cette forme et qui diffère considérablement de tout autre produit vendu au Canada par sa composition, sa fonction, son état ou la forme de son emballage; (*test market product*)

«produit de viande» désigne un produit prescrit par l'article 3; (*meat product*)

«produit de viande avec allongeur» désigne un produit de viande auquel lui a été ajouté un allongeur; (*extended meat product*)

«produit de viande préparé» désigne un produit auquel a été ajouté un ingrédient, autre que de la viande, autorisé par ce règlement, ou qui a été conservé, mis en boîte ou cuit; (*prepared meat product*)

«produit gélifiant» désigne la gélatine, l'agar-agar ou la carraghénine; (*jelling agent*)

«produit local» désigne un produit de viande fabriqué, transformé ou emballé dans une collectivité locale et vendu seulement

a) dans la collectivité locale où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé,

b) dans une ou plusieurs collectivités locales situées dans le voisinage immédiat de la collectivité où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé, ou

c) dans la collectivité locale où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé et dans une ou plusieurs collectivités locales situées dans le voisinage immédiat de cette collectivité; (*local product*)

«produit préemballé» désigne un produit de viande emballé de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur ou utilisé ou acheté par lui sans être réemballé; (*pre-packaged product*)

«produit spécial» désigne un produit réemballé qui est

a) un aliment ou une boisson ayant un caractère religieux particulier et utilisé pour les cérémonies religieuses, ou

b) un produit importé

(i) dont l'usage n'est pas largement répandu parmi la population du Canada en général, et

(ii) dont il n'existe aucun succédané facilement accessible, qui soit fabriqué, transformé, produit ou emballé au Canada et qui soit généralement reconnu comme un succédané valable; (*specialty product*)

(i) that is not widely used by the population as a whole in Canada, and

(ii) for which no substitute that is manufactured, processed, produced or packaged in Canada and that is generally accepted as being a comparable substitute is readily available; (*produit spécial*)

“sweetbread” means the thymus gland of a bovine animal; (*ris*)

“sweetening agent” includes any food for which a standard is provided in Division 18 of the *Food and Drug Regulations*; (*édulcorant*)

“test market product” means a product that, prior to the date of the notice of intention respecting that product referred to in subsection 70(4), was not sold in Canada in that form and that differs substantially from any other product sold in Canada with respect to its composition, function or state or its packaging form; (*produit d'essai*)

“unfit for food” means that the product would normally be edible but is inedible by reason of disease, decomposition, injury or other reason; (*impropre à la consommation*)

“veterinary inspector” means a qualified veterinarian designated as an inspector by the Minister pursuant to subsection 6(2) of the Act. (*inspecteur vétérinaire*)

«quantité nette déclarée» désigne la quantité nette dans la déclaration de quantité nette; (*declared net quantity*)

«remplissage» désigne un aliment ajouté à un produit de viande pour en accroître le volume; (*filler*)

«ris» désigne le thymus d'un bovin; (*sweetbread*)

«sous-produit de viande» désigne une partie comestible d'un animal de boucherie, autre que la viande; (*meat by-product*)

«traiter» signifie ajouter une substance à un produit de viande pour prévenir ou retarder des changements indésirables ou insalubres et pour améliorer la couleur, la saveur et la texture; (*cure*)

«transformation», désigne quant à un produit de viande, la transformation selon le sens ordinaire de ce terme et comprend le dépeçage, la cuisson, la mise en conserve, le hachage, la conservation, l'habillage, la déshydratation, l'extraction, le fractionnement, la défibrination et le traitement, mais ne comprend ni la réfrigération ni la congélation; (*process*)

«unité canadienne» désigne une unité de mesure indiquée à l'annexe II de la *Loi sur les poids et mesures*; (*Canadian unit*)

«unité métrique» désigne une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*; (*metric unit*)

«viande» désigne la partie comestible des muscles d'un animal de boucherie qui se trouve sur le squelette ou dans la langue, le diaphragme, le cœur et l'œsophage, avec ou sans le gras qui les accompagne ou qui les recouvre, ainsi que les parties des os, de la peau, des tendons, des nerfs et des vaisseaux sanguins qui accompagnent normalement le tissu musculaire et qui ne sont pas séparées de ce tissu au cours de l'habillage, à l'exclusion des muscles des lèvres, du museau, de l'épicrâne ou des oreilles. (*meat*)

Meat Products Prescribed and Exempted

3. (1) The following are prescribed as meat products for the purposes of the Act:

- (a) the carcass of a food animal;
- (b) the meat of a food animal;
- (c) a meat by-product;
- (d) a food product containing meat or a meat by-product; and
- (e) an inedible part of a food animal.

(2) The following meat products are exempted from the operation of subsection 3(1) of the Act:

- (a) a meat product carried by a person for his own consumption;
- (b) a meat product in a package marked “Sample—Not for sale”, and weighing less than 10 pounds;
- (c) a meat product shipped or mailed directly to an officer of the Government of Canada or an analyst employed by the Government of Canada or the government of a province;
- (d) a meat product held on a ship, railway car or aircraft as food for crew or passengers;
- (e) undrawn poultry;

Produits de viande prescrits et exemptés

3. (1) Les produits suivants sont désignés comme produits de viande aux fins de la Loi:

- a) la carcasse d'un animal de boucherie;
- b) la viande d'un animal de boucherie;
- c) un sous-produit de viande;
- d) un produit alimentaire contenant de la viande ou un sous-produit de viande; et
- e) une partie non comestible d'un animal de boucherie.

(2) Les produits de viande suivants sont exemptés du paragraphe 3(1) de la Loi:

- a) un produit de viande transporté par une personne pour sa propre consommation;
- b) un produit de viande dans un emballage marqué «Échantillon—Ne pas vendre» et pesant moins de 10 livres;
- c) un produit de viande expédié ou posté directement à un fonctionnaire du gouvernement du Canada ou à un analyste employé par le gouvernement du Canada ou d'une province;
- d) un produit de viande gardé sur un bateau, un wagon de chemin de fer ou un aéronef comme nourriture pour l'équipage ou les passagers;

- (f) a carcass or part of a game animal not in commercial quantity;
- (g) edible gelatin; and
- (h) a food product in which the meat or meat by-product is insignificant in quantity.

(3) The following meat products when sent or conveyed from one province to another are exempted from the operation of subsection 3(1) of the Act:

(a) the carcass or part thereof of a food animal, other than a bird, prepared by a farmer on his farm from an animal raised by him on that farm, not exceeding in any year

- (i) in the case of a lamb or sheep, 600 pounds,
- (ii) in the case of veal, 1,200 pounds,
- (iii) in the case of pork, 2,500 pounds, or
- (iv) in the case of cattle, 5,000 pounds,

but not exceeding 5,000 pounds for all such species in any year; and

(b) six birds in any shipment, but not exceeding 12 birds in all the shipments of one farmer in any one year.

(4) For the purposes of subsection (3), an animal shall be deemed not to have been raised by a farmer on his own farm unless the animal was fed on that farm from birth or from an age of less than three months until the time of slaughter.

Application

4. These Regulations apply as follows:

- (a) sections 1 to 4 apply to all meat products;
- (b) Parts II and III apply to all animals or carcasses except poultry;
- (c) Parts I to XII apply to all meat products;
- (d) Part XIII applies to poultry and domestic rabbits;
- (e) Part XIV applies only to horses; and
- (f) Part XV applies only to domestic rabbits.

PART I

REGISTRATION AND OPERATION OF ESTABLISHMENTS

Application for Registration

5. (1) A packer may apply to the Minister for the registration of an establishment under these Regulations.

(2) An applicant for registration shall, if so required by the Minister, submit, in quadruplicate, blueprints of the establishment and the grounds upon which it is situated, properly drawn to scale; the blueprints and specifications accompanying them shall show

- e) une volaille non vidée;
- f) une carcasse ou partie d'animal sauvage en quantité non commerciale;
- g) de la gélatine comestible; et
- h) un produit alimentaire dans lequel la viande ou le sous-produit de viande est en quantité insignifiante.

(3) Les produits de viande suivants, envoyés ou transportés d'une province à une autre, sont exemptés du paragraphe 3(1) de la Loi:

a) la carcasse ou partie de carcasse d'un animal de boucherie, autre qu'un oiseau, préparée par un cultivateur sur sa ferme à partir d'un animal qu'il a élevé sur cette ferme et ne dépassant pas au cours d'une année, dans le cas

- (i) d'un agneau ou d'un mouton, 600 livres,
- (ii) d'un veau, 1,200 livres,
- (iii) d'un porc, 2,500 livres, ou
- (iv) d'un bovin, 5,000 livres,

mais ne dépassant pas 5,000 livres pour toutes ces espèces au cours d'une année; et

b) six oiseaux d'une expédition quelconque sans dépasser 12 oiseaux pour toutes les expéditions d'un seul cultivateur au cours d'une seule année.

(4) Aux fins du paragraphe (3), un animal est censé ne pas avoir été élevé par un cultivateur sur sa propre ferme, s'il n'a pas été nourri sur cette ferme depuis sa naissance ou depuis le moment où il n'avait pas encore trois mois jusqu'au moment de l'abattage.

Application

4. Le présent règlement s'applique ainsi qu'il suit:

- a) les articles 1 à 4 s'appliquent à tous les produits de viande;
- b) les parties II et III s'appliquent à tous les animaux ou carcasses, sauf les volailles;
- c) les parties I à XII s'appliquent à tous les produits de viande;
- d) la partie XIII s'applique aux volailles et aux lapins domestiques;
- e) la partie XIV ne s'applique qu'aux chevaux; et
- f) la partie XV ne s'applique qu'aux lapins domestiques.

PARTIE I

ENREGISTREMENT ET FONCTIONNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS

Demande d'enregistrement

5. (1) Un fabricant peut présenter une demande au Ministre pour l'enregistrement d'un établissement en vertu du présent règlement.

(2) Celui qui demande l'enregistrement doit, si le Ministre l'exige, soumettre en quatre exemplaires les photo-copies bleues de l'établissement et du terrain sur lequel se trouve l'établissement, dessinées minutieusement à l'échelle; les photo-copies bleues et les devis doivent indiquer

(a) the floor plans, showing room dimensions and ceiling heights and the location of the principal pieces of equipment, floor drains, principal drainage lines, hand-washing basins, drinking fountains, and hose connections,

(b) roof plans, elevations, cross-sections and longitudinal sections of the various plans showing the principal features thereof, and

(c) the limits of the plant premises, locations in outline of buildings on the premises, cardinal points of the compass and roadways and railroads serving the establishment,

and the applicant shall submit such further details and information as the Minister requires.

(3) The Minister may issue a certificate of registration in respect of an establishment if,

(a) in his opinion, the establishment complies with the requirements of these Regulations for that class of establishment, and

(b) he is satisfied that the applicant will comply with these Regulations,

and the Minister shall assign a registration number to every registered establishment.

(4) The Minister may cancel a certificate of registration if, in his opinion,

(a) the establishment does not comply with the requirements of these Regulations; or

(b) the operator thereof has violated or has failed to comply with any of the provisions of these Regulations or the Act.

Eligibility of Establishments

6. An establishment is not eligible to be registered or to continue to be registered unless it complies with the following conditions:

(a) no portion of the establishment shall be used as living quarters unless it is permanently and adequately separated, by floor, walls and ceilings of brick, concrete or similar material, from the remainder of the establishment and there is no direct or indirect access from such living quarters to any other part of the establishment;

(b) the establishment shall have artificial refrigeration operated by mechanical means of a type and capacity adequate to the needs of the establishment;

(c) the establishment shall be adequately lighted and ventilated, and all equipment shall be of such material and construction as will facilitate thorough cleansing;

(d) the water supply at each establishment shall be ample, clean and potable, there shall be adequate facilities for its protection against contamination and pollution, and there shall be facilities for providing an adequate supply of water having a temperature of at least 180°F for cleaning purposes;

(e) dressing room, lavatory and toilet accommodation shall be adequate, fully equipped and sanitary with satisfactory light and ventilation, and shall be entirely apart from any

a) les plans du plancher, indiquant les dimensions de la chambre et la hauteur du plafond et l'emplacement de l'outillage principal, des drains du plancher, des principales conduites d'égouttement, des cuvettes pour le lavage des mains, des abreuvoirs et des raccordements pour les tuyaux d'arrosage,

b) les plans du toit, les élévations, les coupes transversales et longitudinales des divers plans indiquant les principaux points de ces plans, et

c) les limites des locaux de l'établissement, l'emplacement des bâtiments sur les locaux, les points cardinaux du compas et les routes et les chemins de fer desservant l'établissement,

et le demandeur doit fournir tous les autres détails et renseignements exigés par le Ministre.

(3) Le Ministre peut délivrer un certificat d'enregistrement pour un établissement,

a) si, à son avis, l'établissement satisfait aux exigences du présent règlement pour cette catégorie d'établissement, et

b) s'il est convaincu que le demandeur se conformera au présent règlement,

et le Ministre assignera un numéro d'enregistrement à chaque établissement enregistré.

(4) Le Ministre peut annuler un certificat d'enregistrement si, à son avis,

a) l'établissement ne se conforme pas aux exigences du présent règlement; ou

b) l'exploitant dudit établissement a enfreint l'une des dispositions du présent règlement ou de la Loi, ou ne s'y est pas conformé.

Admissibilité des établissements

6. Un établissement ne peut pas être enregistré ou ne peut pas continuer d'être enregistré s'il ne satisfait pas aux conditions suivantes:

a) aucune partie de l'établissement ne doit être utilisée comme logement à moins qu'elle ne soit définitivement et convenablement séparée, par un plancher, des murs et un plafond de briques, de béton ou d'autre substance semblable, du reste de l'établissement et qu'il n'y ait d'accès direct ou indirect de ce logement à toute autre partie de l'établissement;

b) l'établissement doit être pourvu de réfrigération artificielle fournie par des appareils mécaniques d'une capacité et d'un genre suffisants pour les besoins de l'établissement;

c) l'établissement doit être bien éclairé et aéré et tous les appareils doivent être construits de telle façon et de tels matériaux qu'ils puissent être facilement nettoyés;

d) il doit y avoir dans chaque établissement un ample approvisionnement d'eau propre et potable; il doit y avoir des moyens appropriés pour la protéger contre la contamination et la pollution; il doit être possible aussi de fournir une quantité suffisante d'eau à une température d'au moins 180°F pour le nettoyage;

e) les vestiaires, cabinets de toilette et lavabos doivent être amples, hygiéniques, munis de tout le nécessaire, éclairés et

room or compartment used for the storage or production of food, and completely separate accommodation shall be provided for men and women;

(f) all outside doors, excluding loading doors, and all outside windows that are capable of being opened, shall be screened;

(g) all yards and pens used in connection with an establishment shall be suitably constructed and equipped and pens, alley ways and runways shall be hard surfaced and have adequate hose connection and drainage facilities for clean-up purposes;

(h) establishments shall provide facilities for separating healthy animals from those showing symptoms of or suspected of being affected with disease;

(i) unless exempt by the Veterinary Director General every establishment shall be equipped with satisfactory facilities for the tanking of inedible or condemned products, and such facilities shall be situated in the inedible section of the establishment;

(j) tanks, fertilizer driers, and other equipment used in the preparation of inedible products shall be properly equipped with condensers and other appliances that will satisfactorily suppress odours incident to such preparation, and prevent them from entering the edible section of the establishment;

(k) the establishment shall be provided with special rooms, compartments or spaces for the accommodation of products detained or condemned under these Regulations, and such rooms, compartments or spaces shall be adequately lighted and shall be so constructed as to facilitate cleansing and disinfection;

(l) the edible section and the inedible section of the establishment shall be separated;

(m) catch basins shall not be placed in rooms in which products are prepared, handled or kept;

(n) inspectors engaged on *post mortem* inspection duties shall be provided with adequate work space on the slaughtering floor;

(o) the establishment shall have suitable furnished office space for the exclusive use of the inspector in charge and his staff, with adequate heating and ventilation and outside lighting and janitor service; such office space shall be conveniently located, shall be furnished with adjoining wash room facilities, adequately ventilated and lighted, and shall be provided with lockers suitable for the protection and storage of the belongings of and supplies used by inspectors;

(p) the walls, ceilings and floors of every part of an establishment where animals are slaughtered or meat is processed shall be smooth, level, hard, impervious to moisture and free of pitting, indentations, cracks, crevices and ledges; and

(q) no material or coating shall be used in any part of an establishment where animals are slaughtered or meat is processed unless it is durable and free of any noxious constituent or obnoxious quality.

ventilés d'une manière satisfaisante, être entièrement séparés de toute autre salle ou tout autre local employé pour la conservation ou la production des aliments, et il doit y avoir des chambres entièrement séparées pour les hommes et les femmes;

f) toutes les portes donnant sur l'extérieur, à l'exclusion des portes de chargement, et toutes les fenêtres donnant sur l'extérieur, pouvant être ouvertes, doivent être pourvues de moustiquaires;

g) tous les parquets et cours utilisés dans un établissement doivent être bien construits et bien aménagés; les parquets, passages et rampes de déchargement doivent être recouverts d'une surface dure et doivent être pourvus de moyens suffisants de drainage et de raccordements pour tuyaux d'arrosage pour fins de nettoyage;

h) les établissements doivent être pourvus de moyens pour séparer les animaux sains de ceux qui manifestent des symptômes de maladie ou sont soupçonnés d'être atteints de maladie;

i) à moins d'en avoir été exemptés par le Directeur vétérinaire général, tous les établissements doivent être pourvus de moyens satisfaisants pour l'autoclavage des produits non comestibles ou condamnés, et ces moyens doivent se trouver dans le local des produits non comestibles de l'établissement;

j) les réservoirs, les sècheuses pour les engrais chimiques et les autres appareils utilisés dans la préparation des produits non comestibles doivent être pourvus de condensateurs et d'autres installations capables d'éliminer de façon satisfaisante les odeurs attribuables à cette préparation, et de les empêcher de s'introduire dans le local des produits comestibles de l'établissement;

k) il doit y avoir dans l'établissement des chambres, pièces ou compartiments spéciaux pour recevoir les produits retenus ou condamnés sous le régime du présent règlement; ces chambres, pièces ou compartiments doivent être bien éclairés et doivent être construits de façon à pouvoir être facilement nettoyés et désinfectés;

l) le local des produits comestibles dans l'établissement doit être séparé du local des produits non comestibles;

m) il ne doit pas y avoir de bassin collecteur dans les chambres où les produits sont préparés, manutentionnés ou gardés;

n) les inspecteurs effectuant l'inspection *post-mortem* doivent avoir suffisamment d'espace pour faire leur travail sur le plancher de l'abattoir;

o) il doit y avoir dans l'établissement un espace approprié pour un bureau meublé, destiné à l'usage exclusif de l'inspecteur en chef et de son personnel, bien chauffé et ventilé pouvant être éclairé de l'extérieur et pourvu d'un service de concierge; cet espace de bureau doit être bien situé et se trouver à côté d'une salle de toilette bien éclairée et bien ventilée, et doit contenir des cases convenables pour la protection et l'entreposage des effets des inspecteurs et des accessoires utilisés par ces derniers;

p) les murs, plafonds et planchers de chaque partie de l'établissement servant à l'abattage des animaux ou à la transformation de la viande doivent être lisses, plats, durs, à

Sanitary and other Requirements

7. A registered establishment shall be operated in accordance with the following rules:

- (a) the establishment shall be separate and distinct from any unregistered establishment, unless otherwise authorized by the Minister;
- (b) the doors to the rooms, compartments or spaces provided for the accommodation of meat products that are detained or condemned under these Regulations shall be fitted with locks supplied by the Minister, and the locks and keys thereto shall be in the custody of the inspector in charge;
- (c) all rooms in which meat products are prepared or placed shall be scraped, scrubbed or painted as may be deemed necessary by the inspector in charge and all facilities necessary for cleansing shall be provided;
- (d) all rooms shall be kept, as far as possible, free from steam and vapour; chill rooms and refrigerated rooms shall be kept free from excessive moisture;
- (e) no meat product, and no ingredient used in the preparation of a meat product, shall be exposed to contamination or deterioration;
- (f) all implements, utensils, equipment and containers used in any way in the preparation of meat products shall be cleansed before use to the satisfaction of an inspector;
- (g) beef blood prepared for use in meat products shall not be defibrinated except by means approved by the Minister;
- (h) dogs and cats shall be excluded from establishments;
- (i) every practicable precaution, including vermin-proofing of buildings, shall be taken to maintain establishments free of rats, mice, flies, cockroaches and other vermin;
- (j) all knives, saws or other utensils that have been in contact with diseased or infected material shall be sterilized immediately after use;
- (k) meat products distributed from establishments shall be protected by coverings so as to afford adequate protection for the product against dust, dirt, insects and the like, having regard to the means intended to be employed in transporting the meat product from the establishment, the distance over which the meat product will be transported, and the destination of the meat product;
- (l) no employee of an establishment shall seal or break the seal of any tank used for the tanking of inedible or condemned meat products unless authorized by an inspector;
- (m) the yards and pens in an establishment shall be kept clean and shall be disinfected at least once each year;
- (n) meat products shall not be transported from an establishment unless the railway cars, vehicles or other space in which they are to be transported have been cleaned and

l'épreuve de l'humidité, exempts de piqûres, de dentelures, de lézardes, de crevasses et de saillies; et

q) seuls des matériaux et revêtements durables qui ne comportent aucun élément nocif et ne présentent aucune caractéristique désagréable doivent être utilisés dans un établissement servant à l'abattage des animaux ou à la transformation de la viande.

Exigences hygiéniques et autres

7. Un établissement enregistré doit être exploité conformément aux règles suivantes:

- a) l'établissement doit être séparé et distinct de tout établissement non enregistré, à moins d'autorisation à l'effet contraire par le Ministre;
- b) les portes donnant accès aux chambres, pièces ou compartiments destinés à recevoir les produits de viande qui sont retenus ou condamnés en vertu du présent règlement doivent être pourvues de serrures fournies par le Ministre, et ces serrures et les clefs seront sous la garde de l'inspecteur en chef;
- c) toutes les chambres dans lesquelles les produits de viande sont préparés ou placés seront grattées, récurées ou peinturées, lorsque l'inspecteur en chef le juge nécessaire, et tous les moyens requis pour le nettoyage seront pourvus;
- d) toutes les chambres doivent être maintenues libres de vapeur et de buées dans la mesure du possible; les chambres de réfrigération et les chambres de refroidissement doivent être maintenues libres d'excès d'humidité;
- e) les produits de viande et les ingrédients utilisés pour la préparation des produits de viande ne doivent pas être exposés à la contamination ou à la détérioration;
- f) tous les outils, ustensiles, appareils et contenants servant de quelque manière à la préparation des produits de viande doivent, avant de servir de nouveau, être nettoyés d'une manière jugée satisfaisante par un inspecteur;
- g) le sang de bœuf préparé en vue de son utilisation dans les produits de viande ne doit être défibriné que par les moyens approuvés par le Ministre;
- h) il est interdit de laisser entrer des chiens et des chats dans un établissement;
- i) toutes les précautions pratiques, y compris la mise des bâtiments à l'épreuve de la vermine, doivent être prises afin de maintenir les établissements libres de rats, de souris, de mouches, de blattes («coquerelles») et d'autres vermines;
- j) tous les couteaux, scies ou autres ustensiles qui sont venus en contact avec des matières malades ou infectées doivent être stérilisés immédiatement après avoir servi;
- k) les produits de viande distribués des établissements doivent être recouverts de façon à être bien protégés contre la poussière, la saleté, les insectes, etc., compte tenu du moyen prévu pour le transport des produits de l'établissement, de la distance à parcourir et de la destination des produits de viande;
- l) aucun employé d'un établissement ne doit sceller ni rompre les plombs d'un autoclave utilisé pour l'autoclavage des produits de viande non comestibles ou condamnés sans être autorisé par un inspecteur;

disinfected to the satisfaction of the inspector in charge and are equipped for proper care and refrigeration;

(o) no material may be used in packaging a meat product that comes into contact with the meat product unless such material

(i) is of a kind that does not impart to a meat product any obnoxious quality, and

(ii) is durable and effective having regard to the manner in which it is used;

(p) only mechanical means shall be used for testing casings with air, and care shall be taken to prevent the contamination of meat products with perspiration, hair, cosmetics, medicaments and the like;

(q) trucks and receptacles used for inedible or condemned meat products shall be of such materials and construction that they can be readily and thoroughly cleaned and shall bear some conspicuous and distinctive mark to show that they are used for inedible or condemned meat products; they shall not be used for meat products;

(r) except in the case of heavy equipment such as scalding tanks, all implements, utensils, and equipment used in a registered establishment in the preparation of food products shall be made of a rust-resistant substance in so far as may be practicable;

(s) no animal that has entered the yards or pen of an establishment shall be removed without permission in writing from the inspector in charge, and where an establishment is located in a tuberculosis restricted area, permission shall be obtained from the District Veterinarian prior to the release of animals of the bovine species;

(t) yards or pens on the premises of an establishment shall not be used for the fattening of animals unless authorized by the Minister nor shall offal or other refuse be utilized on the premises for feeding purposes;

(u) all hair, scurf and dirt including all hoofs and claws shall be removed from hog carcasses;

(v) carcasses of hogs and calves shall be thoroughly washed and cleaned before any incision is made for inspection or evisceration;

(w) spermatoc cords shall be removed from hog carcasses and the pizzle shall be removed from all carcasses;

(x) carcasses condemned on *ante mortem* inspection shall not be conveyed through any rooms or compartments in which meat products are prepared or stored;

(y) no carcass shall be brought on to the premises of an establishment unless permission has been obtained from the Veterinary Director General, or unless the animal died en route in a shipment of animals to the establishment for slaughter;

(z) except in the case of poultry, the sternum of each carcass shall be split and the abdominal and thoracic viscera removed at the time of slaughter in order to allow proper inspection;

(aa) no person affected with a communicable disease in a transmissible stage shall be engaged in handling or preparing any meat product, and every employee shall produce a medical certificate of health at any time if requested by the

m) les cours et parquets d'un établissement doivent être gardés propres et être désinfectés au moins une fois par année;

n) les produits de viande ne doivent pas être transportés d'un établissement à moins que les wagons de chemin de fer, les véhicules ou les autres moyens de transport dans lesquels ils doivent être transportés n'aient été nettoyés et désinfectés à la satisfaction de l'inspecteur en chef et qu'ils ne soient pourvus des installations nécessaires pour bien protéger et bien réfrigérer les produits;

o) dans l'emballage d'un produit de viande, il est interdit d'employer une substance qui vient en contact avec le produit de viande, à moins que ladite substance

(i) soit de nature à ne pas transmettre au produit de viande un caractère toxique ou nocif, et

(ii) soit durable et efficace, compte tenu de son mode d'emploi;

p) l'essai des boyaux avec de l'air ne sera effectué que par des moyens mécaniques et il faut prévenir la contamination des produits de viande par la transpiration, les cheveux, les cosmétiques, les médicaments et autres substances semblables;

q) les camions et les récipients utilisés pour les produits de viande non comestibles ou condamnés doivent être construits de telle façon et avec des matériaux tels qu'ils puissent être nettoyés facilement et complètement; ils doivent porter une marque bien visible et distincte indiquant qu'ils sont utilisés pour des produits de viande non comestibles ou condamnés; ils ne doivent pas servir au transport des produits de viande;

r) sauf dans le cas du matériel lourd comme les réservoirs d'échaudage, tous les instruments, ustensiles et autres appareils utilisés dans un établissement enregistré pour la préparation des produits alimentaires doivent être faits d'une substance inoxydable, dans la mesure où la chose est pratique;

s) aucun animal qui est entré dans les cours ou parquets d'un établissement ne doit être sorti sans la permission par écrit de l'inspecteur en chef; lorsqu'un établissement est situé dans une zone réservée pour fins d'extirpation de la tuberculose, il faut obtenir la permission du vétérinaire régional pour libérer les animaux de l'espèce bovine;

t) les cours ou parquets sur les locaux d'un établissement ne doivent pas servir à l'engraissement des animaux, sauf avec l'autorisation du Ministre; les abats ou autres déchets ne doivent pas non plus être utilisés sur les locaux pour fins d'alimentation;

u) tous les poils, pellicules et saletés ainsi que les onglons et les griffes doivent être enlevés des carcasses de porcs;

v) les carcasses de porcs et de veaux doivent être lavées et nettoyées parfaitement avant d'y faire une incision pour l'inspection ou l'éviscération;

w) les cordons spermatiques doivent être enlevés des carcasses de porcs et la verge doit être enlevée de toutes les carcasses;

x) les carcasses condamnées à l'inspection *ante-mortem* ne doivent pas être transportées dans les chambres ou compartiments dans lesquels des produits de viande sont préparés ou emmagasinés;

inspector in charge; employees shall observe such general rules as to sanitation as are prescribed by the inspector in charge;

(bb) coverings used by employees to protect their clothing or person shall be of material easily cleaned;

(cc) except as authorized by the Veterinary Director General, no material from outside an establishment, other than fats, oils, bones, meat scraps and other material which is the residue of a meat product, shall be permitted entry into the inedible section; such fats, oils, bones, meat scraps and other material which is the residue of a meat product may be permitted entry only into the inedible section and then only if

(i) they are from retail stores or commercial outlets or institutions,

(ii) their receipt produces no unsanitary condition on the premises, and

(iii) they are not received in such volume as to interfere with the prompt disposal of inedible or condemned material produced at an establishment;

(dd) no carcass, portion or meat product shall be permitted entry into an establishment except as authorized by these Regulations;

(ee) when, in the opinion of an inspector, any equipment, utensil, room or compartment at a registered establishment is unclean or its use would be in violation of any of these Regulations, he shall attach a "Held" tag thereto; no equipment, utensil, room or compartment so tagged shall again be used until made acceptable; such tag so placed shall not be removed by anyone other than an inspector;

(ff) smoking and chewing tobacco or gum shall not be permitted in any room where exposed meat products are being prepared, processed or otherwise handled;

(gg) no material that is not durable and free of any noxious constituent or obnoxious quality shall be used in repairing the walls, ceilings or floors of any part of an establishment where animals are slaughtered or meat is processed;

(hh) animals shall be slaughtered in accordance with the Regulations under the *Humane Slaughter of Food Animals Act*;

(ii) subject to paragraph (kk), no cleansing agent, germicide, insecticide, rodenticide, refrigerant, water treatment compound, anticorrosive, protective oil, lubricant, dessicant, hand cream, air purifier, release agent, bleaching agent, denaturing agent or ink shall be used in the operation or maintenance of any part of an establishment or the equipment therein;

(jj) subject to paragraph (kk), a substance not containing meat shall not be an ingredient in a meat product;

(kk) a commodity described in paragraph (ii) may be used in the operation or maintenance of an establishment or the equipment therein and a substance not containing meat may be an ingredient in a meat product, if

(i) the commodity or substance meets every requirement for such commodity or substance prescribed pursuant to the *Food and Drugs Act*,

y) aucune carcasse ne doit être apportée sur les locaux d'un établissement sauf avec la permission du directeur vétérinaire général ou à moins que l'animal ne soit mort en cours de route dans une expédition d'animaux destinée à l'établissement pour l'abattage;

z) sauf dans le cas des volailles, le sternum de chaque carcasse doit être fendu et les viscères abdominaux et thoraciques doivent être enlevés au moment de l'abattage afin d'en permettre une bonne inspection;

aa) aucune personne atteinte d'une maladie contagieuse à un stade transmissible ne doit être embauchée pour la manutention ou la préparation des produits de viande, et chaque employé doit pouvoir présenter un certificat de santé en tout temps si l'inspecteur en chef l'exige; les employés doivent observer les règles hygiéniques générales prescrites par l'inspecteur en chef;

bb) les vêtements extérieurs ou blouses dont les employés se servent pour protéger leurs habits ou leur personne doivent être faits de matériel facile à nettoyer;

cc) sauf avec l'autorisation du directeur vétérinaire général, il est interdit d'introduire dans le local des produits non comestibles toute substance provenant d'en dehors d'un établissement, autre que les graisses, huiles, os, déchets de viande et autres produits qui sont le résidu d'un produit de viande; ces graisses, huiles, os, déchets de viande et autres produits qui sont le résidu d'un produit de viande ne peuvent être introduits que dans le local des produits non comestibles, et seulement

(i) s'ils proviennent des magasins de détail ou d'institutions ou de débouchés commerciaux,

(ii) si leur entrée ne produit aucun état insalubre dans les locaux, et

(iii) s'ils ne sont pas reçus en quantité assez abondante pour nuire à l'écoulement prompt des produits non comestibles ou condamnés émanant d'un établissement;

dd) il est interdit d'introduire dans un établissement une carcasse, une partie ou un produit de viande à moins d'y être autorisé par le présent règlement;

ee) si un inspecteur juge que le matériel, les ustensiles, les chambres ou les compartiments d'un établissement enregistré ne sont pas propres ou que leur emploi constituerait une infraction à l'un des présents règlements, il y attachera une étiquette de «Retenues»; le matériel, les ustensiles, les chambres ou les compartiments ainsi étiquetés ne doivent pas être utilisés de nouveau avant d'avoir été rendus acceptables; cette étiquette ne doit être enlevée que par un inspecteur;

ff) il est interdit de fumer et de mâcher du tabac ou de la gomme dans une chambre où des produits de viande exposés sont en voie d'être préparés, transformés ou autrement manutentionnés;

gg) aucune substance qui n'est pas durable, qui ne comporte pas d'élément nocif et ne présente aucune caractéristique désagréable ne doit être utilisée pour réparer les murs, plafonds et planchers d'une partie d'un établissement servant à l'abattage des animaux ou à la transformation de la viande;

(ii) the package containing the commodity or substance is marked on its main panel with

(A) the name and address of the manufacturer of the commodity or substance,

(B) the descriptive name of the commodity or substance, immediately adjacent to its brand name, and, where the commodity or substance has been imported into Canada, the name of the country of origin immediately beneath the descriptive name,

(C) the net weight or net contents,

(D) a list of the ingredients in a manner sufficient to indicate their nature,

(E) directions for use, including a warning clause where applicable,

(F) any other information necessary to ensure that the commodity or substance is used in a safe manner,

(iii) the commodity or substance is suitable for use for the purpose for which and in the manner in which it is used,

(iv) the commodity or substance is used in accordance with the directions on the package containing it, and

(v) the packer has not been notified by an inspector that the commodity or substance is dangerous to use; and

(II) no equipment shall be used in processing a meat product unless

(i) the equipment is constructed of non-corrosive metal or of material that is free of any noxious constituent or obnoxious quality,

(ii) the equipment and its components are accessible for cleaning, servicing and inspection, and

(iii) the equipment is effective for the purpose for which it is used.

hh) les animaux doivent être abattus conformément aux règlements d'application de la *Loi sur l'abattage, sans cruauté, des animaux destinés à l'alimentation*;

ii) sous réserve de l'alinéa kk), aucun détergent, germicide, insecticide, rodenticide, fluide frigorigène, composé de traitement des eaux, produit anticorrosif, huile de protection, lubrifiant, agent de dessiccation, crème à main, purificateur d'air, décapant, agent de blanchiment, agent de dénaturation ou encre ne doit servir dans l'exploitation ou l'entretien d'une partie d'un établissement ou du matériel qui s'y trouve;

jj) sous réserve de l'alinéa kk) aucune substance ne contenant pas de viande ne doit devenir un composant d'un produit de viande;

kk) un produit décrit à l'alinéa ii) peut servir dans l'exploitation ou l'entretien d'un établissement ou du matériel qui s'y trouve et une substance ne contenant pas de viande peut devenir un composant d'un produit de viande, à la condition que

(i) le produit ou la substance réponde à toutes les exigences prescrites pour ce produit ou cette substance conformément à la *Loi des aliments et drogues*,

(ii) la face principale de l'emballage contenant ledit produit ou ladite substance porte

(A) le nom et l'adresse du fabricant du produit ou de la substance,

(B) le nom descriptif du produit ou de la substance, immédiatement adjacent à la marque de commerce et, s'il s'agit d'un produit ou d'une substance importés au Canada, le nom du pays d'origine, inscrit immédiatement sous le nom descriptif,

(C) le poids net ou le contenu net,

(D) une liste des ingrédients décrits de façon à indiquer leur nature,

(E) le mode d'emploi, ainsi qu'une mise en garde, au besoin,

(F) tout autre renseignement visant à en assurer l'emploi sans danger,

(iii) le produit ou la substance conviennent à l'usage et au mode d'emploi prévus,

(iv) le produit ou la substance soient utilisés selon le mode d'emploi figurant sur l'emballage qui le contient, et que

(v) l'emballeur n'ait pas été informé par un inspecteur qu'il est dangereux d'utiliser le produit ou la substance; et

II) aucun outillage ne doit servir à la transformation d'un produit de viande, à moins que

(i) l'outillage ne soit fabriqué d'un métal non corrosif ou d'un matériau qui ne comporte aucun élément nocif et ne présente aucune caractéristique désagréable,

(ii) l'outillage et ses pièces ne soient accessibles à des fins de nettoyage, d'entretien et d'inspection, et que

(iii) l'outillage ne soit efficace pour l'usage auquel il est destiné.

Inspection Services

8. (1) The Minister shall provide inspection services for every registered establishment.

(2) All inspections under these Regulations shall be carried out in daylight whenever possible, but where, in any particular case, inspection in daylight is not possible, the packer shall provide artificial light adequate in the opinion of the Veterinary Director General to enable proper inspection.

9. (1) The inspector in charge shall be kept fully informed by the packer of all details regarding the actual operation of the establishment relating to the production of meat products, and no such operation shall be carried on without the knowledge and supervision of the inspector in charge or an inspector detailed by him for that purpose.

(2) The packer shall give sufficient notice to the inspector in charge concerning the arrival of animals and time of slaughter in order that he may make arrangements for inspection.

(3) The packer shall, upon request, furnish to the inspector in charge accurate information regarding receipts of stock, shipments and meat products on hand and such information regarding processes of manufacture and other matters of a like nature as he may deem reasonable and necessary.

(4) Upon request of the inspector in charge, the packer shall furnish free samples of any food or any ingredient used in the preparation thereof in reasonable quantities for testing purposes.

(5) An inspector shall wear, over the left breast of his outer garment, when on duty, a numbered badge provided by the Department and shall be entitled at any time to enter any part of the establishment to which he is assigned or any other place to which he may be sent in the performance of his duties.

10. (1) Reasonable arrangements regarding hours of work and other details of operation shall be made in a registered establishment for the mutual convenience of the packer and the Department.

(2) All operations in an establishment shall be conducted within reasonable hours and with reasonable speed having regard to the facilities of the establishment concerned.

(3) Where one inspector is detailed to conduct the work at two or more registered establishments, the Veterinary Director General may designate the hours of the day and the days of the week during which such establishments may be operated.

11. (1) The packer shall provide the inspector in charge with a schedule setting out the regular hours for day time operations between the time of commencement and 6 p.m. of the same day and the inspection service required therefor.

(2) When inspection service is required for other than the scheduled hours of operation, the packer shall notify the

Services d'inspection

8. (1) Le Ministre fournira des services d'inspection pour tous les établissements enregistrés.

(2) Toutes les inspections effectuées en vertu du présent règlement doivent être faites durant le jour autant que possible, mais lorsque, dans un cas particulier, l'inspection ne peut pas être effectuée durant la journée, le fabricant doit fournir de la lumière artificielle jugée satisfaisante par le directeur vétérinaire général pour permettre une bonne inspection.

9. (1) L'inspecteur en chef doit être tenu entièrement au courant, par le fabricant, de tous les détails relatifs au fonctionnement effectif de l'établissement en ce qui concerne la fabrication des produits de viande, et ce fonctionnement doit se faire à la connaissance et sous la surveillance de l'inspecteur en chef ou d'un inspecteur assigné par lui à cette fin.

(2) Le fabricant doit avertir suffisamment d'avance l'inspecteur en chef de l'arrivée des animaux et du moment de l'abattage pour que ce dernier puisse prendre les dispositions nécessaires pour l'inspection.

(3) Le fabricant doit, sur demande, fournir à l'inspecteur en chef, des renseignements exacts sur les arrivages d'animaux, les expéditions et les produits de viande en mains et tous les autres renseignements relatifs aux procédés de fabrication et aux autres questions de même nature qu'il jugera raisonnables et nécessaires.

(4) A la demande de l'inspecteur en chef, le fabricant doit fournir des échantillons gratuits de tous les aliments, ou de tous les ingrédients utilisés dans leur préparation, en quantité suffisante pour en faire l'essai.

(5) Lorsqu'il est de service, un inspecteur doit porter sur le côté gauche de son vêtement extérieur, une plaque numérotée fournie par le ministère, et il aura le droit de pénétrer en tout temps dans toute partie de l'établissement où il est préposé ou dans tout autre lieu où il peut être envoyé pour l'exécution de ses fonctions.

10. (1) Des arrangements raisonnables relativement aux heures de travail et aux autres questions de gestion, dans un établissement enregistré, seront conclus pour la commodité réciproque du fabricant et du ministère.

(2) Tous les travaux dans un établissement seront effectués dans des limites d'heures raisonnables et à une vitesse raisonnable, compte tenu des moyens disponibles dans l'établissement en question.

(3) Lorsqu'un inspecteur est désigné pour travailler à deux établissements enregistrés ou plus, le directeur vétérinaire général peut établir les heures de la journée et les journées de la semaine durant lesquelles ces établissements peuvent fonctionner.

11. (1) Le fabricant doit fournir à l'inspecteur en chef une liste des heures régulières de travail durant la journée, entre le début du travail et 6 p.m. de la même journée, et le service d'inspection exigé pour cette période.

(2) Lorsque le service d'inspection est requis pour des heures autres que celles qui sont indiquées sur la liste, le fabricant

inspector in charge not later than 4 p.m. on the previous working day.

(3) In cases of emergency, special arrangements shall be made with the inspector in charge.

12. The scheduled hours of operation for which inspection service shall be provided shall not exceed 8 1/2 hours in any one day or 40 hours in any one week and shall be estimated,

(a) in the case of veterinary inspection, from the time of commencement of operations on Monday to 6 p.m. Friday of the same week; and

(b) in the case of lay inspection, from the time of commencement of operations on Monday to 12 p.m. Saturday of the same week.

13. Where, in addition to regular daytime operations, a registered establishment carries on operations five nights a week and at least 8 hours nightly for a period of not less than one month, inspection service shall be provided on the same basis as for regular scheduled daytime operations.

14. Where the services of an inspector are provided

(a) in excess of

(i) 8 1/2 hours in any one day, or

(ii) 40 hours in any one week, or

(b) on New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning sovereign, Dominion Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Christmas Day or Boxing Day,

the fee for such services shall be \$15 an hour for veterinary inspectors and \$10.95 an hour for other inspectors.

15. Inspectors shall examine carefully all food products stored in coolers or freezers of establishments, and furnish the Veterinary Director General every six months with a report as to whether or not there are in storage any meat products that have been in storage for more than one year.

16. Meat products shipped from a registered establishment may be stored in an approved storage, which shall be provided with

(a) separate compartments for the storage of inspected meat products;

(b) thermographs or recording thermometers in the room or compartment of any cold storage or warehouse in which meat products are held; and

(c) properly constructed floor and wall racks, when necessary, for the protection of products.

doit en informer l'inspecteur en chef au plus tard à 4 p.m. de la journée de travail précédente.

(3) Dans les cas d'urgence, des arrangements spéciaux peuvent être conclus avec l'inspecteur en chef.

12. Le nombre prévu d'heures de travail pendant lesquelles le service d'inspection doit être fourni ne doit pas dépasser 8 1/2 heures par jour ni 40 heures par semaine et il doit être calculé,

a) dans le cas de l'inspection par un vétérinaire, à compter du début des travaux le lundi jusqu'à 6 p.m. le vendredi de la même semaine; et

b) dans le cas de l'inspection par un inspecteur non vétérinaire, à compter du début des travaux le lundi jusqu'à 12 p.m. du samedi de la même semaine.

13. Lorsque, en plus du service régulier de jour dans un établissement enregistré, le travail s'effectue durant cinq nuits par semaine à raison d'au moins huit heures par nuit durant une période d'au moins un mois, le service d'inspection doit être fourni aux mêmes conditions que le service régulier de jour.

14. Les droits payables pour le service d'un inspecteur vétérinaire, lorsque ce service est rendu

a) au-delà de

(i) 8 1/2 heures dans une journée, ou

(ii) 40 heures dans une semaine, ou

b) le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour fixé par proclamation pour la célébration de l'anniversaire de naissance de la Souveraine, la fête du Dominion, la fête du Travail, le jour d'actions de grâces, le jour de Noël ou le lendemain de Noël,

sont de \$15 l'heure pour les inspecteurs vétérinaires et de \$10.95 l'heure pour les autres inspecteurs.

15. Les inspecteurs examineront avec soin tous les produits alimentaires conservés dans les frigorifiques ou les congélateurs des établissements, et ils enverront au directeur vétérinaire général tous les six mois un rapport indiquant s'il y a dans l'entrepôt des produits de viande qui ont été en entrepôt pendant plus d'une année.

16. Les produits de viande expédiés d'un établissement enregistré peuvent être entreposés dans un entrepôt approuvé qui sera pourvu

a) de compartiments séparés pour la conservation des produits de viande inspectés;

b) de thermographes ou de thermomètres enregistreurs dans la chambre ou le compartiment d'un entrepôt frigorifique ou d'un entrepôt ordinaire dans lequel des produits de viande sont tenus; et

c) d'étagères murales et d'un plancher bien construits, au besoin, pour la protection des produits.

PART II

INSPECTION

Ante Mortem Inspection

17. No animal shall be slaughtered in an establishment unless the animal has been inspected by a veterinary inspector before it is taken onto the killing floor and within 24 hours of the time at which it is slaughtered.

18. An animal that is found on *ante mortem* inspection to be diseased (otherwise than as described in section 23) or crippled shall be tagged with a "Held" tag, and when slaughtered shall be killed apart from other animals.

19. Animals showing on *ante mortem* inspection symptoms of parturient paresis or railroad sickness shall be tagged with a "Held" tag; such animals may be set apart for treatment under the supervision of the inspector in charge and if at the expiration of the treatment period the animals are found to be recovered they may be released for slaughter.

20. An animal that is in an advanced stage of pregnancy shall be tagged with a "Held" tag and shall not be slaughtered until at least 10 days after parturition.

21. An animal that is found on *ante mortem* inspection to be immature shall be tagged with a "Held" tag.

22. (1) Animals showing on *ante mortem* inspection symptoms of rabies, anthrax, texas fever, hog cholera, swine plague, tetanus, vesicular exanthema, scab or variola ovina shall be tagged with a "Condemned" tag.

(2) The inspector in charge shall immediately notify the Veterinary Director General of the presence of any animal affected with or showing symptoms of any of the diseases mentioned in subsection (1), at any establishment, and of the address of the former owner and the place from which the animal came.

23. An animal found dead or in a dying condition on the premises of a registered establishment, or an animal found to have a temperature of 106°F or higher, shall be tagged with a "Condemned" tag.

24. Where an animal is required by these Regulations to be tagged with a "Held" tag, a metal tag bearing a serial number and the mark "M.I. Held" shall be secured to the left ear of the animal; and where an animal is required by these Regulations to be tagged with a "Condemned" tag, a metal tag bearing a serial number and the mark "M.I. Condemned" shall be secured to the right ear of the animal.

25. Animals that are tagged as reactors to any official test and presented for slaughter at an establishment shall be treated as though they had been tagged with a "Held" tag, and when slaughtered the entire carcass and parts shall be subjected to a final *post mortem* examination and the findings made the subject of a special report.

26. Any animal found on *ante mortem* inspection to be affected with epithelioma of the eye and of the orbital region in which the eye has been destroyed or obscured by neoplastic

PARTIE II

INSPECTION

Inspection avant l'abattage

17. Aucun animal ne doit être abattu dans un établissement à moins que cet animal n'ait été inspecté par un inspecteur vétérinaire avant qu'il ne soit amené sur le plancher d'abattage et dans les 24 heures qui précèdent son abattage.

18. Un animal trouvé, à l'inspection *ante-mortem*, malade (autrement que de la manière décrite à l'article 23) ou estropié doit être marqué d'une plaque de «Retenue» et être abattu séparément des autres animaux.

19. Une plaque de «Retenue» sera posée sur les animaux manifestant, à l'inspection *ante-mortem*, des symptômes de parésie parturiente et de cinépathie; ces animaux peuvent être traités séparément sous la surveillance de l'inspecteur en chef et si, à la fin de la période de traitement, ils ne souffrent plus de ces maladies, ils peuvent être libérés pour l'abattage.

20. Une plaque de «Retenue» doit être posée sur un animal qui est dans un état avancé de gestation, et cet animal ne doit être abattu que 10 jours au moins après la mise bas.

21. Une plaque de «Retenue» sera posée sur tout animal jugé, à l'inspection *ante-mortem*, insuffisamment développé.

22. (1) Une plaque portant le mot «Condamné» sera posée sur tous les animaux manifestant, à l'inspection *ante-mortem*, des symptômes de rage, de fièvre charbonneuse, de fièvre du Texas, de choléra des porcs, de peste porcine, de tétanos, d'exanthème vésiculeux, de gale ou de variole ovine.

(2) L'inspecteur en chef doit avertir immédiatement le directeur vétérinaire général de la présence de tout animal atteint de l'une quelconque des maladies stipulées au paragraphe (1) ou manifestant des symptômes de ces maladies, à tout établissement, et lui indiquer l'adresse du propriétaire précédent et l'endroit d'où vient cet animal.

23. Une plaque portant le mot «Condamné» sera posée sur tout animal trouvé mort ou mourant sur les locaux d'un établissement enregistré, ou sur tout animal ayant une température de 106°F ou plus.

24. Lorsque, en vertu du présent règlement, une plaque de «Retenue» doit être posée sur un animal, une plaque métallique portant un numéro de série et l'expression «M.I. Held» sera attaché à l'oreille gauche de l'animal; et lorsque, en vertu du présent règlement, une plaque portant le mot «Condamné» doit être posée sur un animal, une plaque métallique portant un numéro de série et l'expression «M.I. Condemned» sera attachée à l'oreille droite de l'animal.

25. Les animaux portant une plaque indiquant qu'ils ont réagi à une épreuve officielle, et présentés pour l'abattage à un établissement, doivent être traités comme s'ils portaient une plaque de «Retenue», et lorsqu'ils sont abattus toute la carcasse et toutes les parties seront sujettes à un examen *post-mortem* final et les constatations feront l'objet d'un rapport spécial.

26. Tout animal qui, à l'examen *ante-mortem*, est atteint d'épithélioma de l'œil et de la région orbitaire et dont l'œil a été réduit ou obscurci par du tissu néoplastique, et présente

tissue and shows extensive infection, suppuration, and necrosis, usually accompanied with foul odour, regardless of extent, is accompanied with cachexia, shall be tagged with a "Condemned" tag.

27. Any animal found on *ante mortem* inspection to be affected with epithelioma of the eye or of the orbital region to a lesser extent than described in section 26 shall be tagged with a "Held" tag and disposed of as provided in these Regulations.

Post Mortem Inspection

28. A *post mortem* examination and inspection shall be made by or under the direct supervision of a veterinary inspector at the time of slaughter of the carcass and parts thereof of all animals slaughtered at an establishment; if the examination reveals no grounds for detaining or condemning any carcasses or portions thereof inspectors shall pass and mark the carcasses as required by these Regulations.

29. The head, tongue, tail, thymus gland and all viscera, and all parts and blood to be used in the preparation of meat food products, shall be held in such manner as to preserve their identity until the *post mortem* examination has been completed.

30. (1) Where an inspector directs any carcass, portion or product thereof to be detained for further examination or action, he shall attach firmly thereto a white paper tag numbered and bearing thereon the word "Held" and shall have such carcass, portion or product immediately placed in the detention room or space designated by the inspector in charge.

(2) When the inspector who made the first examination does not make the final examination, he shall furnish the inspector responsible for the final examination with a description of the carcass, portion or product thereof, the reason for which it is held and the number of its "Held" tag.

(3) If on final examination the carcass, portion or product is found to be fit for food, the inspector, shall remove the tag and permit such carcass, portion or product thereof to be marked with the inspection legend.

31. Where an inspector finds any carcass, portion or product thereof unfit for food, he shall firmly attach thereto a black paper tag numbered and bearing thereon the word "Condemned"; and such carcass, portion or product thereof shall be immediately placed in the condemned room, and shall be tanked as required by these Regulations at or before the close of the day on which they are condemned.

32. An inspector shall attach a numbered red paper tag bearing thereon the word "Rejected" to any carcass, portion or product thereof that has been found on inspection to be unfit for food, unless sterilized; any carcass or portion marked "Rejected" may, after removal of all diseased and adjacent tissues, be rendered into lard or tallow, or sterilized before use as a food product.

une infection étendue, de la suppuration et de la nécrose, généralement accompagnées de mauvaise odeur, indépendamment de l'étendue, et accompagnées de cachexie, doit être marqué d'une étiquette portant le mot «Condamné».

27. Tout animal qui, à l'examen *ante-mortem*, est atteint d'épithélioma de l'œil ou de la région orbitaire à un degré moindre que celui qui est décrit à l'article 26, doit être marqué d'une étiquette portant le mot «Retenu», et il sera disposé de cet animal de la façon prévue par le présent règlement.

Inspection après l'abattage

28. Un examen et une inspection *post-mortem* doivent être effectués, au moment de l'abattage, par un inspecteur vétérinaire, ou sous sa surveillance directe, de la carcasse et des parties des carcasses de tous les animaux abattus à un établissement; si l'examen ne peut justifier la détention ou la condamnation des carcasses ou des parties de carcasse, les inspecteurs accepteront et marqueront les carcasses de la manière prescrite par le présent règlement.

29. La tête, la langue, la queue, le thymus et tous les viscères, ainsi que toutes les parties et le sang devant être utilisés dans la préparation des produits alimentaires de viande doivent être gardés de façon à conserver leur identité jusqu'à ce que l'examen *post-mortem* ait été effectué.

30. (1) Lorsqu'un inspecteur exige qu'une carcasse, une partie ou un produit de la carcasse soit retenu pour être soumis à un examen plus détaillé ou pour quelque autre fin, il y attachera solidement une étiquette de papier blanc numérotée et portant le mot «Retenu» et fera mettre immédiatement cette carcasse, cette partie ou ce produit dans la chambre ou local de détention désigné par l'inspecteur en chef.

(2) Si l'inspecteur qui a fait le premier examen n'est pas celui qui fait l'examen final, il fournira à l'inspecteur chargé de l'examen final une description de la carcasse, de ses parties ou de ses produits, la raison pour laquelle elle est retenue et le numéro de l'étiquette de «Retenue».

(3) S'il constate à l'examen final que la carcasse, la partie ou le produit est bon pour la consommation, l'inspecteur enlèvera l'étiquette et permettra que cette carcasse, cette partie ou ce produit soit marqué de la légende d'inspection.

31. Si un inspecteur constate qu'une carcasse, une partie ou un produit de la carcasse est impropre à l'alimentation, il y attachera solidement une étiquette de papier noir numérotée et portant le mot «Condamné», et cette carcasse, cette partie ou ce produit sera immédiatement placé dans la chambre des produits «condamnés» et sera autoclavé conformément au présent règlement, à la fin ou avant la fin de la journée durant laquelle ils ont été condamnés.

32. L'inspecteur attachera une étiquette de papier rouge numérotée portant le mot «Rejeté» sur toute carcasse, toute partie ou tout produit qu'il a trouvé, à l'inspection, impropre à la consommation, à moins qu'il ne soit stérilisé; toute carcasse ou partie marquée «Rejeté» peut, après l'enlèvement de tout tissu malade et adjacent, être convertie en saindoux ou en suif ou stérilisée avant d'être employée comme produit alimentaire.

33. Carcasses showing injured portions that cannot be readily removed at the time of slaughter shall be held until dealt with as directed by the inspector in charge.

34. The skin shall be removed at the time of *post mortem* inspection from any calf carcass infested with the larvae of the Ox Warble fly, mange, ringworm or any other disease of a like nature.

35. All cattle, calf, swine and sheep lungs intended for export or for the production of animal food shall be inspected to determine if there is parasitic infection and whether foreign material is present in the air passages; the main bronchi and branches shall be split as required and if ingesta or other objectionable foreign matter has entered these passages, the lungs shall be condemned.

36. (1) Lactating mammary glands and diseased mammary glands of cattle, sheep, swine and goats shall be removed without opening the milk ducts or sinuses; when cow or beef udders are saved for export or animal food purposes they shall be examined and sliced in sections approximately 2 inches in thickness; the udders in the sliced condition shall be given a careful examination by an inspector.

(2) Lactating mammary glands of swine and all mammary glands that have been active shall be removed and condemned.

General

37. (1) Unless authorized by an inspector, no person shall place on or remove from any animal or any carcass or portion thereof, any tag or label bearing the word "Held", "Rejected" or "Condemned".

(2) Anything marked "Held", "Rejected" or "Condemned" shall be dealt with as an inspector directs if no provision for dealing with such thing is made elsewhere in these Regulations.

38. (1) Whenever an inspector seizes any meat product or other thing pursuant to section 8 of the Act, he shall place thereon a "Held" tag and shall at the same time issue to the person from whom the thing is seized a detention certificate in Form 7 of Schedule VII; such certificate shall be signed by the inspector and a copy thereof shall be sent to the Veterinary Director General together with the inspector's report.

(2) Except as authorized by an inspector, no person shall remove from any meat product or other thing any tag placed thereon by an inspector pursuant to this section.

(3) Except with the written permission of an inspector, no person shall remove, sell or otherwise dispose of any meat product or other thing on which any tag has been placed by an inspector pursuant to this section.

(4) An inspector may make such orders and give such directions as to him appear necessary for the proper preserva-

33. Les carcasses ayant des parties endommagées qui ne peuvent être facilement enlevées au moment de l'abattage doivent être retenues jusqu'à ce qu'elle soient traitées de la manière indiquée par l'inspecteur en chef.

34. La peau sera enlevée au moment de l'inspection *post-mortem* de toute carcasse de veau infestée de larves d'hypodermes, de gale, de dartres ou de toute autre maladie de même nature.

35. Tous les poumons de bovins, de veaux, de porcs et de moutons destinés à l'exportation ou à la production d'aliments du bétail doivent être inspectés pour déterminer s'ils sont infectés de parasites ou s'il y a des substances étrangères dans les voies respiratoires; les bronches et branches principales doivent être fendues, au besoin, et s'il s'y trouve des substances ingérées ou si d'autres matières étrangères nuisibles se sont introduites dans ces voies, les poumons doivent être condamnés.

36. (1) Les glandes mammaires en lactation et les glandes mammaires malades des bovins, moutons, porcs et chèvres doivent être enlevées sans ouvrir les vaisseaux lactifères ou les sinus; lorsque les pis de vaches ou de bœufs sont conservés pour l'exportation ou l'alimentation des animaux, ils doivent être examinés et tranchés en sections d'environ 2 pouces d'épaisseur; les pis tranchés doivent être examinés minutieusement par un inspecteur.

(2) Les glandes mammaires en lactation des truies et toutes les glandes mammaires qui ont été actives doivent être enlevées et condamnées.

Dispositions générales

37. (1) Il est interdit de poser sur un animal, une carcasse ou une partie de l'animal ou de la carcasse, ou d'enlever de cet animal, carcasse ou partie, les étiquettes ou plaques portant le mot «Retenu», «Rejeté» ou «Condamné», sans l'autorisation d'un inspecteur.

(2) Il sera disposé, selon les instructions d'un inspecteur, de tout ce qui est marqué «Retenu», «Rejeté» ou «Condamné», si le présent règlement ne renferme pas de dispositions à cet effet.

38. (1) Lorsqu'un inspecteur saisit un produit de viande ou toute autre chose, conformément à l'article 8 de la Loi, il y posera une plaque de «Retenue» et délivrera en même temps à la personne de qui la chose est saisie un certificat de détention selon la formule 7, à l'annexe VII; ce certificat doit être signé par l'inspecteur et une copie doit être expédiée au directeur vétérinaire général avec le rapport de l'inspecteur.

(2) Il est interdit, sauf avec l'autorisation d'un inspecteur, d'enlever d'un produit de viande ou de toute autre chose, une plaque qui y a été posée par un inspecteur en conformité du présent article.

(3) Il est interdit, sauf avec l'autorisation écrite d'un inspecteur, de déplacer, vendre ou autrement aliéner un produit de viande ou toute autre chose sur lesquels une plaque a été posée par un inspecteur conformément au présent article.

(4) Un inspecteur peut donner les ordres et les instructions qui lui semblent nécessaires pour la bonne conservation et la

tion and safeguarding of any meat product or other thing on which any tag has been placed pursuant to this section, and every person to whom any such order is made or direction given shall comply therewith according to its terms.

(5) Any meat product or other thing forfeited to Her Majesty under section 8 of the Act shall be disposed of in such manner as the Minister directs.

PART III

DISPOSAL OF DISEASED AND OTHER CARCASSES

General

39. (1) The carcasses of animals in a registered establishment affected with any of the diseases or conditions mentioned in this Part shall be dealt with as provided in this Part.

(2) Where by this Part the carcass of an animal is required to be condemned, the blood of the animal shall also be condemned.

(3) A registered establishment not required by these Regulations to be equipped with facilities for the tanking of inedible or condemned materials may transfer condemned carcasses or materials to another registered establishment or a rendering plant approved by the Veterinary Director General in properly sealed solid metal containers under certificate issued by the inspector in charge of the originating establishment or such condemned material may be destroyed or disposed of under the supervision of an inspector in such manner as the Veterinary Director General may approve.

40. The carcasses of animals affected with any of the following diseases shall be condemned:

- (a) anthrax;
- (b) blackleg;
- (c) hog cholera;
- (d) malignant catarrh;
- (e) parasitic icterohematuria;
- (f) pyemia or septicemia;
- (g) rabies;
- (h) swine plague or hemorrhagic septicemia;
- (i) tetanus;
- (j) texas fever or piroplasmosis;
- (k) traumatic pericarditis;
- (l) uremia; and
- (m) vesicular exanthema.

Inflammation

41. The carcass of an animal shall be condemned if the lungs, pleura, intestines, peritoneum, uterus or meninges show acute or numerous areas of chronic inflammation.

protection de tout produit de viande ou toute autre chose portant une plaque posée en conformité du présent article, et toute personne à laquelle cet ordre ou ces instructions sont donnés doit s'y conformer.

(5) Il sera disposé, de la façon prescrite par le Ministre, de tout produit de viande ou autre chose confisquée au nom de Sa Majesté en vertu de l'article 8 de la Loi.

PARTIE III

TRAITEMENT DES CARCASSES MALADES ET AUTRES CARCASSES

Dispositions générales

39. (1) Les carcasses d'animaux dans un établissement enregistré atteintes de l'une quelconque des maladies ou affections indiquées dans la présente partie doivent être traitées de la manière stipulée dans ladite partie.

(2) Lorsque, en vertu de la présente partie, la carcasse d'un animal doit être condamnée, le sang de l'animal doit aussi être condamné.

(3) Un établissement enregistré, qui n'est pas tenu en vertu du présent règlement d'être muni d'installations pour l'autoclavage des substances non comestibles ou condamnées, peut transférer des carcasses ou substances condamnées à un autre établissement enregistré ou un établissement de fonte approuvé par le directeur vétérinaire général dans des contenants en métal étanches, bien plombés et accompagnés d'un certificat délivré par l'inspecteur en chef de l'établissement d'où proviennent les carcasses ou les substances, ou ces substances condamnées peuvent être détruites ou traitées sous la surveillance d'un inspecteur de la manière que peut approuver le directeur vétérinaire général.

40. Les carcasses d'animaux atteintes de l'une des maladies suivantes seront condamnées:

- a) fièvre charbonneuse (charbon bactérien);
- b) charbon symptomatique;
- c) choléra des porcs;
- d) fièvre catarrhale maligne ou coryza gangréneux;
- e) ictérohématurie parasitaire;
- f) pyémie ou septicémie;
- g) rage;
- h) peste porcine ou septicémie hémorragique;
- i) tétanos;
- j) fièvre du Texas ou piroplasmose;
- k) péricardite traumatique;
- l) urémie; et
- m) exanthème vésiculeux.

Inflammation

41. La carcasse d'un animal sera condamnée s'il y a des régions aiguës ou nombreuses d'inflammation chronique dans les poumons, plèvres, intestins, péritoines, utérus ou méninges.

Parturition

42. The carcass of an animal that gave birth to young within the 10 days immediately preceding slaughter shall be condemned.

Immaturity

43. A carcass shall be condemned for immaturity if

- (a) the meat has the appearance of being water soaked, or is loose, flabby, tears easily, and can be perforated with the fingers;
- (b) its colour is grayish red;
- (c) good muscular development as a whole is lacking, especially on the upper shank of the leg where small amounts of serous infiltrate or small edematous patches are present between the muscles; or
- (d) the tissue that later develops as the fat capsules of the kidneys is edematous, dirty yellow or grayish red, tough and intermixed with islands of fat.

Brucellosis

44. (1) A carcass showing generalized lesions of brucellosis shall be condemned.

(2) Where a carcass shows only localized lesions of brucellosis, the affected parts shall be removed and condemned, and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Emaciation

45. (1) An emaciated carcass shall be condemned.

(2) For the purposes of this section, emaciation is a pathological condition, usually secondary, caused by lowered food intake or increased metabolic rate, characterized by atrophy and flabby condition of the musculature and general retrogression in body condition and diminution of the size of the organs; the outstanding characteristic is the loss of intermuscular tissue and internal fats that are replaced by a sickly yellow and jelly-like substance.

(3) A carcass shall not be regarded as emaciated by reason only that it is lean.

Anemia, Hydremia and Cachexia

46. (1) Carcasses of animals affected with anemia, hydremia or cachexia shall be condemned.

(2) For the purposes of this section,

“anemia” is the diminution of the number of red blood corpuscles and is distinguished by paleness of all tissues;

“hydremia” is the increase of water content of the blood and is distinguished by a watery and edematous condition of the subcutaneous tissues and body cavities;

“cachexia” is the advanced state of constitutional disorders, wasting, anemia, hydremia or weakness.

Parturition ou mise bas

42. La carcasse d'un animal qui a mis bas dans les 10 jours qui précèdent immédiatement l'abattage sera condamnée.

Immaturité

43. Une carcasse sera condamnée pour immaturité

- a) si la chair paraît imbibée d'eau, ou si elle est flasque, molle, se déchire facilement et peut être trouée avec les doigts;
- b) si sa couleur est rouge grisâtre;
- c) si le développement musculaire en général laisse à désirer, spécialement sur la partie supérieure de la jambe où de petites quantités d'infiltrations séreuses ou de petites plaques œdémateuses existent entre les muscles; ou
- d) si le tissu qui plus tard forme la capsule de graisse des rognons est œdémateux, d'un jaune sale ou d'un rouge grisâtre, dur et entremêlé d'îlots de graisse.

Brucellose

44. (1) Une carcasse portant des lésions généralisées de brucellose sera condamnée.

(2) Lorsqu'une carcasse ne porte que des lésions localisées de brucellose, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être approuvé pour l'alimentation humaine s'il est, sous les autres rapports, sain et propre à la consommation.

Émaciation

45. (1) Toute carcasse émaciée sera condamnée.

(2) Aux fins du présent article, l'émaciation constitue un état pathologique, généralement secondaire, causé par une absorption réduite d'aliments ou un rythme métabolique accru, caractérisé par un état atrophique et flasque de la musculature et une rétrogression générale de l'état corporel et une diminution de la dimension des organes; la caractéristique principale est la perte de tissu intermusculaire et de graisses internes qui sont remplacés par une substance gélatineuse d'un jaune malsain.

(3) Une carcasse ne doit pas être considérée comme émaciée à cause de sa maigreur seulement.

Anémie, hydrémie et cachexie

46. (1) Les carcasses d'animaux atteintes d'anémie, d'hydrémie ou de cachexie doivent être condamnées.

(2) Aux fins du présent article,

«anémie» signifie la diminution du nombre de globules rouges et se distingue par la pâleur de tous les tissus;

«cachexie» signifie l'état avancé de désordres constitutionnels, de dépérissement, d'anémie ou de faiblesse;

«hydrémie» signifie l'augmentation de la proportion d'eau dans le sang et se distingue par un état aqueux et œdémateux des tissus sous-cutanés et des cavités du corps.

Tuberculosis

47. (1) Any carcass affected with tuberculosis, in which the disease is associated with emaciation, or is extensive, shall be condemned.

(2) When the lesions of tuberculosis are collectively small in extent, and are either calcified or encysted, and confined to the head, or to the head and the abdominal and thoracic viscera, and lymph glands, the affected parts shall be removed and condemned (except the head, which shall be removed and disposed of as provided in subsection (3)), and the remainder of the carcass may be passed for food if it is well nourished and otherwise healthy and fit for food; when the lesions are small but are in a state of caseation the carcass may be rejected after the diseased portions have been removed and condemned.

(3) Heads showing lesions of tuberculosis shall be condemned, except those from approved or rejected carcasses wherein the lesions are relatively unimportant to the head itself, are slight and either calcified or encapsulated, and are confined to not more than two lymph glands of the cervical group; such heads may be rejected after removal and condemnation of the diseased tissues.

(4) Abdominal viscera showing lesions of tuberculosis shall be condemned except those from approved or rejected hog carcasses wherein the lesions in the mesenteric lymphatic glands are slight and either calcified or encapsulated and are confined to not more than three foci; such viscera may be rejected after removal and condemnation of the diseased glands.

(5) Any organ shall be condemned when it contains lesions of tuberculosis or when the corresponding lymph gland is tuberculous; in the case of rejected heads, the tongue and other edible parts may be rejected after removal of glands and adjacent tissues.

Actinomycosis or Actinobacillosis

48. (1) A carcass affected with actinomycosis or actinobacillosis shall be condemned if the lesions are generalized; where the lesions are uncomplicated and localized, the affected parts shall be removed and condemned, and the remainder of the carcass may be passed for food if it is well nourished and otherwise healthy and fit for food.

(2) Heads affected with actinomycosis or actinobacillosis, including the tongue, shall be condemned, except that when the disease of the jaw is slight, strictly localized and without suppuration, fistulous tracts or lymph gland involvement, the tongue, if it is free from disease, may be rejected, or when the disease is slight and confined to the lymph glands, the head, including the tongue, may be rejected.

(3) When the disease is slight and confined to the tongue with or without involvement of the corresponding lymph glands, the tongue and corresponding lymph glands shall be removed and condemned.

Tuberculose

47. (1) Toute carcasse atteinte de tuberculose accompagnée d'émaciation ou généralisée, sera condamnée.

(2) Lorsque les lésions sont peu étendues dans l'ensemble et sont calcifiées ou enkystées, et limitées à la tête, ou à la tête et aux viscères abdominaux et thoraciques, et aux ganglions lymphatiques, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées (sauf la tête qui doit être enlevée et traitée de la façon stipulée au paragraphe (3)), et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si elle est bien nourrie, saine à tout autre égard et propre à l'alimentation humaine; lorsque les lésions sont petites mais dans un état de caséification, la carcasse peut être rejetée après que les parties malades ont été enlevées et condamnées.

(3) Les têtes portant des lésions de tuberculose seront condamnées, à l'exception de celles qui viennent de carcasses approuvées ou rejetées, où les lésions sont relativement sans importance par rapport à la tête même, ou sont peu prononcées, ou sont calcifiées ou «encapsulées», et se limitent au plus à deux ganglions lymphatiques du groupe cervical; ces têtes peuvent être rejetées après l'enlèvement et la condamnation des tissus malades.

(4) Les viscères abdominaux présentant des lésions de tuberculose seront condamnés, à l'exception de ceux qui viennent de carcasses de porcs approuvées ou rejetées dans lesquelles les lésions des ganglions lymphatiques mésentériques sont peu prononcées et calcifiées ou «encapsulées» et limitées à trois foyers au plus; ces viscères peuvent être rejetés après l'enlèvement et la condamnation des ganglions malades.

(5) Tout organe sera condamné s'il contient des lésions de tuberculose, ou si le ganglion lymphatique correspondant est tuberculeux; en ce qui concerne les têtes rejetées, la langue et les autres parties comestibles peuvent être rejetées après l'enlèvement des ganglions et des tissus adjacents.

Actinomycose ou actinobacilliose

48. (1) Toute carcasse atteinte d'actinomycose ou d'actinobacilliose sera condamnée si les lésions sont généralisées; lorsque les lésions n'accusent pas de complications et sont localisées, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être approuvé pour la consommation si la carcasse est bien nourrie, saine à tout autre égard et propre à l'alimentation humaine.

(2) Les têtes atteintes d'actinomycose ou d'actinobacilliose, y compris la langue, doivent être condamnées, sauf que lorsque la maladie de la mâchoire est peu prononcée, strictement localisée et sans suppuration, trajets fistuleux ou n'atteint pas les ganglions lymphatiques, la langue, si elle est saine, peut être rejetée, ou lorsque la maladie est peu prononcée et limitée aux ganglions lymphatiques, la tête, y compris la langue, peut être rejetée.

(3) Lorsque la maladie est peu prononcée et se limite à la langue, que les ganglions lymphatiques correspondants soient atteints ou non, la langue et les ganglions lymphatiques correspondants doivent être enlevés et condamnés.

Lesions

49. For the purposes of sections 47 and 48, lesions are to be considered generalized when present not only at the usual seats of primary infection but also in parts of the carcass or in the organs that may be reached by the organisms of tuberculosis, actinomycosis or actinobacillosis only when they are carried in the systemic circulation; lesions in any two of the following-mentioned organs are to be accepted as evidence of generalization when they occur in addition to local lesions in the digestive or respiratory tracts, including the lymph glands connected therewith, namely, spleen, kidneys, uterus, udder, ovary, testicle, adrenal gland, and brain or spinal cord or their membranes; numerous lesions of tuberculosis, actinomycosis or actinobacillosis uniformly distributed throughout both lungs also afford evidence of generalization.

Caseous Lymphadenitis

50. Carcasses and parts thereof of an animal affected with caseous lymphadenitis shall be dealt with as follows:

- (a) the entire carcass shall be condemned when the disease is extensive and is not confined to the seat of primary infection, and more than one body gland is affected or is associated with emaciation or secondary change;
- (b) when the disease is confined to one body gland, the quarter in which the gland is situated shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food; and
- (c) the carcass may be passed for food if the disease is slight and confined to the seat of primary infection, and the carcass is otherwise healthy and fit for food.

Abnormal Odours

51. (1) Carcasses with a pronounced abnormal dietary odour, such as fish, garbage, garlic, stinkweed, shall be condemned; mildly affected carcasses may enter the chill room for subsequent examination by the heating test.

(2) Carcasses affected with a pronounced medicinal odour shall be condemned.

(3) Carcasses that give off a urine or abnormal sexual odour shall be condemned, except when the odour is slight and dissipates on cooling; the disposal of carcasses permitted to go to the chill room shall be determined by the heating test.

(4) Carcasses that give off abnormal metabolic odours associated with febrile conditions shall be condemned; mildly affected carcasses may enter the chill room for subsequent examination by the heating test.

Lésions

49. Aux fins des articles 47 et 48, les lésions doivent être considérées comme généralisées lorsqu'elles sont présentes non seulement aux sièges habituels de l'infection primaire mais aussi dans les parties de la carcasse ou dans les organes qui ne peuvent être atteints par les organismes de la tuberculose, de l'actinomycose ou de l'actinobacillose que lorsqu'ils sont transportés dans la circulation générale; les lésions dans deux quelconques des organes indiqués ci-après sont acceptées comme preuve de généralisation lorsqu'elles se produisent en plus des lésions locales dans les voies digestives ou respiratoires, y compris les ganglions lymphatiques qui y sont reliés, à savoir: rate, rognons, utérus, pis, ovaire, testicules, glandes surrénales et cerveau ou moelle épinière ou leurs membranes; de nombreuses lésions de tuberculose, d'actinomycose ou d'actinobacillose uniformément réparties dans les deux poumons constituent aussi une preuve de généralisation.

Lymphadénite caséuse

50. Les carcasses et les parties de la carcasse d'un animal atteintes de lymphadénite caséuse doivent être traitées ainsi qu'il suit:

- a) toute la carcasse sera condamnée lorsque la maladie est généralisée et n'est pas limitée au siège de l'infection primaire, et lorsqu'elle atteint plus qu'une glande du corps ou est associée à l'émaciation ou à un changement secondaire;
- b) lorsque la maladie est limitée à une glande du corps, le quartier dans lequel la glande se trouve doit être enlevé et condamné, et le reste de la carcasse peut être accepté pour la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et propre à l'alimentation; et
- c) la carcasse peut être acceptée pour l'alimentation si la maladie est peu prononcée et limitée au siège de l'infection primaire, et si elle est saine à tout autre égard et propre à l'alimentation.

Odeurs anormales

51. (1) Les carcasses ayant une odeur diététique anormale prononcée, comme celle de poisson, de déchets, d'ail, de tabouret des champs, doivent être condamnées; les carcasses légèrement atteintes peuvent être apportées dans la chambre de refroidissement pour y être soumises à l'épreuve thermique.

(2) Les carcasses ayant une odeur médicinale prononcée doivent être condamnées.

(3) Les carcasses émettant une odeur d'urine ou une odeur sexuelle anormale doivent être condamnées, sauf lorsque l'odeur est peu prononcée et se dissipe lorsque les carcasses sont refroidies; le traitement des carcasses dont l'entrée est permise dans la chambre de refroidissement dépendra de l'épreuve thermique.

(4) Les carcasses émettant des odeurs métaboliques anormales dans les cas de fièvre doivent être condamnées; les carcasses légèrement atteintes peuvent être apportées dans la chambre de refroidissement pour y être soumises à l'épreuve thermique.

Pigmentation

52. (1) Livers extensively affected with carotenosis (yellow carotenoid pigmentation of fat and liver, and not the natural yellow colour of the fat of certain breeds of cattle) shall be condemned.

(2) Carcasses affected with endogenous pigmentation (natural to the body but present in abnormally high amounts of concentration) shall be dealt with as follows:

(a) when complete removal of melanosis (black pigmentation) cannot be accomplished the affected carcass, organ or part shall be condemned;

(b) when complete removal of osteohemochromatosis (reddish to chocolate brown discolouration of bone, liver, and spleen of cattle and swine) cannot be accomplished, the affected carcass, organ or part shall be condemned;

(c) when complete removal of ochronosis (dark brown or black discolouration of cartilage ligaments, tendons and joint capsules) cannot be accomplished, the affected carcass, organ or part shall be condemned;

(d) when xanthosis (brown atrophy of musculature) is confined to organs or parts, the affected parts shall be removed and condemned; when the condition results in the extensive discolouration of the musculature of the body, the carcass shall be condemned; and

(e) when icterus (yellow discolouration of all body tissues by bile pigment) is associated with parenchymatous degeneration of organs, the result of infection or intoxication or intense yellow discolouration, the carcass shall be condemned; where discolouration is slight and disappears on chilling, the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food; the final inspection for this discolouration shall be completed under natural light.

Neoplasm

53. (1) Any organ or part affected with a benign tumour shall be removed and condemned, and the remainder of the carcass may be passed for food if the carcass as a whole is not affected and is otherwise healthy and fit for food.

(2) Any individual organ or part shall be removed and condemned if it is affected with a malignant neoplasm and the remainder of the carcass may be passed for food if the neoplasm is primary, without evidence of metastasis, or interference of normal body functions, and if there is no secondary change (serous infiltration or the like) and the carcass is otherwise healthy and fit for food; the entire carcass shall be condemned if the neoplasm is extensive, affects muscles, skeleton or body lymph glands or if there is evidence of metastasis.

(3) Specimens of neoplasm may be forwarded to a laboratory of the Animal Pathology Division, Health of Animals Branch of the Department.

Pigmentation

52. (1) Les foies fortement atteints de caroténose généralisée (pigmentation caroténoïde jaune du gras et du foie, et non la couleur jaune naturelle du gras de certaines races de bovins) seront condamnés.

(2) Les carcasses atteintes d'une pigmentation endogène (naturelle dans le corps mais présente à une concentration anormalement élevée) seront traitées ainsi qu'il suit:

a) lorsque la mélanose (pigmentation noire) ne peut pas être éliminée complètement, il faut condamner la carcasse, l'organe ou la partie malade;

b) lorsque l'ostéohémochromatose (décoloration brun chocolat ou rougeâtre des os, du foie et de la rate des bovins et des porcs) ne peut pas être éliminée complètement, il faut condamner la carcasse, l'organe ou la partie malade;

c) lorsque l'ochronose (décoloration noire ou brun foncé des ligaments du cartilage, des tendons et des capsules des jointures) ne peut pas être éliminée complètement, il faut condamner la carcasse, l'organe ou la partie malade;

d) lorsque la xanthose (atrophie brune de la musculature) se limite aux organes ou à certaines parties, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées; lorsque l'affection entraîne une décoloration prononcée de la musculature du corps, la carcasse doit être condamnée; et

e) lorsque l'ictère (décoloration jaune de tous les tissus du corps par les pigments de la bile) est accompagné de dégénérescence parenchymateuse des organes, résultant de l'infection ou de l'intoxication ou d'une décoloration jaune intense, la carcasse doit être condamnée; lorsque la décoloration est peu prononcée et disparaît au refroidissement, la carcasse peut être livrée à la consommation si elle est saine à tout autre égard et propre à l'alimentation humaine; l'inspection finale pour cette décoloration doit être effectuée à la lumière naturelle.

Néoplasme

53. (1) Tout organe ou partie atteint d'une tumeur bénigne doit être enlevé et condamné, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse entière n'est pas atteinte, si elle est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation.

(2) Chaque organe ou partie doit être enlevé et condamné s'il est atteint d'un néoplasme malin, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si le néoplasme est primaire, s'il ne manifeste pas de symptômes de métastase ou s'il ne nuit pas aux fonctions normales du corps, et s'il n'y a pas de changement secondaire (infiltration séreuse ou autre infiltration semblable), et si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine; toute la carcasse doit être condamnée si le néoplasme est généralisé, s'il atteint les muscles, le squelette ou les ganglions lymphatiques du corps ou s'il y a présence de métastase.

(3) Des spécimens de néoplasme peuvent être expédiés à un laboratoire de la Division de la pathologie vétérinaire, Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère.

Swine Erysipelas

54. Carcasses affected with acute or generalized swine erysipelas shall be condemned.

Diamond-Skin Disease

55. Carcasses of hogs affected with diamond-skin disease shall be condemned; but if the disease is localized and not associated with systemic change (involvement of body glands), the affected parts shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Arthritis and Polyarthritis

56. (1) Carcasses affected with arthritis or polyarthritis shall be condemned, but if the condition is localized and not associated with systemic change, the affected joints and corresponding lymph glands shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food; the joints shall be carefully removed in order to avoid contamination of the remainder of the carcass.

(2) Carcasses affected with arthritis or polyarthritis characterized by the presence of periarticular abscesses, which may or may not be associated with similar suppurative foci within the epiphyses of the bones, shall be condemned in cases manifesting suppurative lesions in more than one joint; in other cases the affected parts shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Edema

57. A carcass affected with edema (an abnormal amount of body fluid, usually associated with primary conditions, the principal types of which are hydrothorax, ascites and anasarca) shall be condemned, except where the condition is slight and confined to the seat of origin, in which case the affected parts shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food, but such remainder shall, before being passed for food, be held for 12 hours in the chill room and re-inspected.

Omphalophlebitis

58. Carcasses affected with omphalophlebitis shall be condemned when there is evidence of systemic involvement; in other cases the affected parts shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Mammitis

59. Carcasses affected with mammitis shall be condemned if there is evidence of systemic involvement; in other cases the affected parts shall be removed and condemned and the

Rouget du porc (Forme aiguë)

54. Les carcasses atteintes d'érysipèle porcin aigu ou généralisé doivent être condamnées.

Rouget du porc (Forme sub-aiguë)

55. Les carcasses de porcs atteintes de cette maladie doivent être condamnées, mais si la maladie est localisée mais non accompagnée d'un changement général (atteignant les glandes du corps), les parties atteintes seront enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine.

Arthrite et polyarthrite

56. (1) Les carcasses atteintes d'arthrite ou de polyarthrite doivent être condamnées; mais si l'affection est localisée mais non accompagnée d'un changement général, les jointures atteintes et les ganglions lymphatiques correspondants seront enlevés et condamnés, et le reste de la carcasse pourra être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation; les jointures doivent être enlevées avec soin afin d'éviter la contamination du reste de la carcasse.

(2) Les carcasses atteintes d'arthrite ou de polyarthrite caractérisée par la présence d'abcès périarticulaires, accompagnés ou non de foyers suppuratifs semblables dans les épiphyses des os, seront condamnées lorsqu'il y a des lésions suppuratives dans plus d'une jointure de la carcasse; dans les autres cas, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine.

Œdème

57. Toute carcasse atteinte d'œdème (quantité anormale d'humeurs, généralement accompagnée d'affections primaires, dont les principales espèces sont l'hydrothorax, l'ascite et l'anasarque) doit être condamnée, sauf lorsque l'affection est peu prononcée et limitée au siège de l'infection, dans lequel cas les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine; mais ce reste doit, avant d'être livré à la consommation, être détenu pendant 12 heures dans la chambre de refroidissement puis inspecté de nouveau.

Omphalophlébite

58. Les carcasses atteintes d'omphalophlébite doivent être condamnées lorsqu'il y a des symptômes de généralisation; dans les autres cas, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine.

Mammite

59. Les carcasses atteintes de mammite doivent être condamnées s'il y a des symptômes de généralisation; dans les autres cas, les parties atteintes doivent être enlevées et con-

remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Sapremia and Toxemia

60. Carcasses affected with sapremia or toxemia shall be condemned.

Suffocation

61. Carcasses of animals that have suffocated shall be condemned.

Abrasions, Bruises, Abscesses, Adhesions

62. (1) All slight, well-limited abrasions, bruises, abscesses and adhesions occurring in parts other than heads, tongues and internal organs without lymph gland involvement shall be carefully excised leaving only sound normal tissue.

(2) Any organ or part of a carcass that is badly bruised, affected with an abscess, suppurating sore, or adhesion shall be condemned.

(3) When the lesions affect the whole carcass, the carcass shall be condemned.

(4) Livers affected with dry adhesions may be used for animal food.

Mange, Scab, or Ringworm

63. (1) Carcasses of animals affected with mange, scab, or ringworm in the advanced stages, showing emaciation, cachexia or extensive inflammation of the flesh shall be condemned; when the disease is slight, the affected portions shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

(2) Specimens of suspected mange and scab shall be forwarded for laboratory diagnosis to a laboratory of the Animal Pathology Division, Health of Animals Branch of the Department, in accordance with directives given by the Veterinary Director General.

Parasites

64. (1) Carcasses, edible organs, and parts of carcasses showing evidence of infestation with parasites not transmissible to man, shall be dealt with as follows:

(a) if the lesions are localized in such manner and are of such character that the parasites and the lesions caused by them may be readily removed, the affected portion of the carcass, organ or part of the carcass shall be removed and condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food;

(b) if an organ or part of a carcass shows numerous lesions caused by parasites, or if the character of the infestation is such that complete extirpation of the parasites and lesions is difficult and uncertain to accomplish, or if the parasitic infestation or invasion renders the organ or part in any way unfit for food, the affected organ or part shall be con-

damnées et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine.

Sapremie et toxémie

60. Les carcasses atteintes de sapremie ou de toxémie doivent être condamnées.

Suffocation

61. Les carcasses d'animaux morts par suffocation doivent être condamnées.

Abrasions, meurtrissures, abcès, adhérences

62. (1) Les abrasions, meurtrissures, abcès et adhérences peu prononcés, bien délimités, dans les parties autres que la tête, la langue et les organes internes non présents sur les ganglions lymphatiques, doivent être excisés avec soin de façon à ne laisser que du tissu normal sain.

(2) Tout organe ou partie d'une carcasse gravement meurtri, atteint d'un abcès, d'une plaie suppurante ou d'adhérences doit être condamné.

(3) Lorsque les lésions sont répandues sur toute la carcasse, cette dernière doit être condamnée.

(4) Les foies ayant des adhérences sèches peuvent servir à l'alimentation des animaux.

Gale, teigne annulaire (dartres)

63. (1) Les carcasses d'animaux atteintes de gale ou de teigne annulaire aux stades avancés, et manifestant de l'émaciation, de la cachexie ou une inflammation généralisée de la peau doivent être condamnées; lorsque la maladie est peu prononcée, les parties atteintes doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation humaine.

(2) Des spécimens des cas suspectés de gale doivent être expédiés pour diagnostic de laboratoire à un laboratoire de la Division de pathologie vétérinaire, Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère, conformément aux instructions du directeur vétérinaire général.

Parasites

64. (1) Les carcasses, les organes comestibles et les parties de carcasses manifestant des symptômes d'infestation par des parasites non transmissibles à l'homme doivent être traités ainsi qu'il suit:

a) si les lésions se trouvent dans un endroit et sont d'un caractère tels que les parasites et les lésions causées par ces derniers puissent être facilement enlevés, la partie atteinte de la carcasse, de l'organe ou de la partie de la carcasse doit être enlevée et condamnée, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation;

b) si un organe ou une partie de carcasse porte de nombreuses lésions causées par les parasites, ou si le caractère de l'infestation est tel que l'extirpation complète des parasites et des lésions soit difficile et incertaine, ou si l'invasion ou

demned, and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food;

(c) if parasites are found to be distributed in a carcass in such a manner or to be of such a character that their removal and the removal of the lesions caused by them is impracticable, the carcass shall be condemned;

(d) if the infestation is excessive the carcass shall be condemned; and

(e) in the case of beef, calf and swine livers (except livers affected with cestode cysts) if the infestation is not extensive they may be passed for animal food if they are treated as provided in these Regulations.

(2) Pork and products containing pork shall be treated as prescribed in Schedule I.

Tapeworm Cysts (Cysticercus bovis)

65. (1) Carcasses affected with *cysticercus bovis* or *cysticercus ovis* shall be dealt with as prescribed in this section.

(2) Prior to inspection the tongue shall be detached sufficiently from the head bones, by an employee of the establishment, to allow a proper inspection to be made of the internal muscles of mastication; these muscles shall be inspected after incising them in such manner as to split the muscles in a plane parallel with the lower jawbone; the masseter muscles also shall be incised, splitting the entire external layer between the outer and intermediate fasciae.

(3) The heart shall be prepared and inspected by one of the following methods:

(a) the surface of the heart shall be examined, and a longitudinal incision made extending from base to apex through the wall of the left ventricle and the interventricular septum, after which the cut surfaces and the inner surfaces of the ventricles shall be examined and incised by at least four incisions; and

(b) after the external surface of the heart has been inspected, the operator of the establishment shall prepare the organ for further inspection by severing its attachments and cutting through the interventricular septum and such other tissues as will permit him to evert the organ completely; the inspector shall then examine the interior surfaces and make not more than four deep, lengthwise incisions into the muscles of the septum and left ventricular wall, unless the presence of cysts is suspected, when more incisions shall be made; care shall be taken not to cut completely through the walls of hearts to be passed without restriction; if necessary to maintain the identity of hearts, the establishment shall provide consecutively numbered tags and appropriately mark the carcasses and hearts.

(4) An inspector, on the final inspection to determine whether a carcass of beef affected with *cysticercus bovis* or *cysticercus*

l'infestation parasitaire rend l'organe ou la partie impropre à l'alimentation, la partie ou l'organe atteint doit être condamné, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine à tout autre égard et bonne pour l'alimentation;

c) si la répartition et le caractère des parasites dans une carcasse sont tels que leur enlèvement et l'enlèvement des lésions causées par eux sont impraticables, la carcasse doit être condamnée;

d) si l'infestation est excessive, la carcasse doit être condamnée; et

e) dans le cas des foies de bœuf, de veau et de porc (sauf les foies atteints de kystes cestodes), si l'infestation n'est pas très répandue, ils peuvent être approuvés pour l'alimentation animale s'ils sont traités de la manière prescrite par le présent règlement.

(2) Le porc et les produits contenant du porc doivent être traités de la manière prescrite à l'annexe I.

Cysticercus des ténias (Cysticercus bovis)

65. (1) Les carcasses atteintes de *cysticercus bovis* ou de *cysticercus ovis* doivent être traitées de la manière prescrite dans le présent article.

(2) Avant l'inspection, la langue doit être détachée suffisamment des os de la tête, par un employé de l'établissement, pour que les muscles masticateurs internes puissent être bien inspectés; ces muscles seront inspectés après les avoir incisés de manière à les fendre sur un plan parallèle à l'os maxillaire inférieur; les muscles masséters doivent aussi être incisés, fendant toute la couche extérieure entre les aponévroses extérieure et intermédiaire.

(3) Le cœur doit être préparé et inspecté selon l'une des méthodes suivantes:

a) la surface du cœur sera examinée et une incision longitudinale faite à partir de la base jusqu'à la pointe à travers la paroi du ventricule gauche et la cloison interventriculaire, après quoi les surfaces coupées et les surfaces intérieures des ventricules seront examinées et incisées au moins à quatre endroits; et

b) après l'inspection de la surface extérieure du cœur, l'exploitant de l'établissement préparera l'organe pour une autre inspection en disjoignant ses attaches et en coupant à travers la cloison interventriculaire et les autres tissus de façon qu'il puisse le retourner complètement; l'inspecteur examinera ensuite les surfaces intérieures et fera au plus quatre incisions longitudinales profondes dans les muscles de la cloison et de la paroi ventriculaire gauche, à moins qu'il ne soupçonne la présence de kystes, alors qu'il fera un plus grand nombre d'incisions; il faut avoir soin de ne pas couper complètement à travers les parois des cœurs qui doivent être approuvés sans restriction; s'il faut maintenir l'identité des cœurs, l'exploitant de l'établissement fournira des plaques numérotées consécutivement et marquera les carcasses et les cœurs d'une manière appropriée.

(4) A l'inspection finale effectuée pour décider si une carcasse de bovin atteinte de *cysticercus bovis* ou de *cysticercus*

cus ovis may be passed for food and to ensure finding all cysts in the carcass, shall

- (a) thoroughly slice
 - (i) the heart,
 - (ii) the external and internal muscles of mastication,
 - (iii) the muscular portion of the diaphragm, including its pillars,
 - (iv) the tongue, and
 - (v) the oesophagus and musculature exposed during dressing operations,

of the carcass;

- (b) remove the peritoneum of the carcass prior to the inspection of the diaphragm; and

- (c) expose additional surfaces of the carcass by

- (i) a transverse incision into each round, and
 - (ii) a transverse incision into each forelimb 2 or 3 inches above the olecranon.

(5) Carcasses of cattle, including the viscera, infested with *cysticercus bovis* shall be condemned where

- (a) the infestation is considered excessive; or
- (b) the meat is edematous or discoloured.

- (6) Where an inspector on examination of

- (a) the heart,
 - (b) the muscles of mastication,
 - (c) the diaphragm and its pillars,
 - (d) the tongue, and
 - (e) the oesophagus and musculature exposed during dressing operations,

of a carcass, finds one or more tapeworm lesions of *cysticercus bovis*, but considers the infestation not excessive, the carcass may be passed as food if

- (f) the tapeworm lesions of *cysticercus bovis* are removed and condemned;
 - (g) the tissue surrounding the tapeworm lesion of *cysticercus bovis* is removed and condemned;
 - (h) the carcass and parts have attached thereto a tag marked "Held" or "Retenu"; and
 - (i) the carcass is held in a freezer at a temperature not exceeding 15°F for not less than 10 days.

(7) Where a carcass referred to in subsection (6) has been dealt with as described in paragraphs (6)(f) and (g), any boned meat derived therefrom may be passed by an inspector as food if the box or container holding the bone meat has attached thereto a tag marked "Held" or "Retenu" and the meat is

- (a) held in a freezer at a temperature not exceeding 15°F for not less than 20 days; or
 - (b) heated throughout to a temperature of at least 140°F.

(8) For the purposes of subsections (5) and (6), infestation shall be considered excessive where cysts are found

ovis peut être livrée à la consommation et pour s'assurer d'y déceler tous les kystes, un inspecteur doit

- a) faire plusieurs incisions parallèles dans
 - (i) le cœur,
 - (ii) les muscles masticateurs externes et internes,
 - (iii) la partie musculaire du diaphragme, y compris ses piliers,
 - (iv) la langue, et
 - (v) l'œsophage et la musculature, exposés au cours d'un apprêtage,

de la carcasse;

- b) enlever le péritoine de la carcasse avant l'inspection du diaphragme; et

- c) exposer d'autres surfaces de la carcasse en effectuant

- (i) une incision transversale dans chaque ronde, et
 - (ii) une incision transversale dans chaque membre antérieur à 2 ou 3 pouces au-dessus de l'olécrâne.

(5) Les carcasses des bovins, y compris les viscères, infestées de *cysticercus bovis* doivent être condamnées si

- a) l'infestation est excessive; ou si
- b) la viande est œdémateuse ou décolorée.

- (6) Lorsqu'un inspecteur trouve, à l'examen

- a) du cœur,
 - b) des muscles masticateurs,
 - c) du diaphragme et de ses piliers,
 - d) de la langue, et
 - e) de l'œsophage et de la musculature, exposés au cours d'un apprêtage,

d'une carcasse, une ou plusieurs lésions de vers du *cysticercus bovis*, sans toutefois juger l'infestation excessive, il peut livrer la carcasse à la consommation, à condition que

- f) les lésions de vers de *cysticercus bovis* soient enlevées et condamnées;
 - g) les tissus qui entourent la lésion de vers du *cysticercus bovis* soient enlevés et condamnés;
 - h) la carcasse et ses morceaux soient pourvus d'une étiquette portant le mot «Held» ou «Retenu»; et que
 - i) la carcasse soit conservée dans un congélateur à une température ne dépassant pas 15°F durant au moins 10 jours.

(7) Toute viande désossée provenant d'une carcasse dont il est question au paragraphe (6) et qui a subi le traitement indiqué aux alinéas (6)f) et g) peut être livrée à la consommation par un inspecteur si la viande est déposée dans une boîte ou un contenant portant une étiquette où est inscrit le mot «Held» ou «Retenu» et si elle

- a) est conservée dans un congélateur à une température ne dépassant pas 15°F durant au moins 20 jours; ou
 - b) est chauffée de part en part à une température d'au moins 140°F.

(8) Aux fins des paragraphes (5) et (6), l'infestation est considérée comme excessive si l'on trouve des kystes

(a) in two sites during routine primary inspection of the heart, tongue, muscles of mastication, diaphragm and its pillars, oesophagus and musculature that are exposed during dressing operations; and

(b) in at least two of the sites exposed by an incision in the rounds and forelimbs.

(9) Carcasses of cattle showing a slight or moderate infestation other than that indicated in subsection (6) but not so extensive as indicated in subsection (5), as determined by a careful examination of the heart, muscles of mastication, diaphragm and its pillars, tongue, and portions of the carcass rendered visible by the process of dressing, may be passed for food after removal and condemnation of the cysts, with the surrounding tissues; such carcasses and parts shall be tagged with a "Held" tag and shall be held in cold storage at a temperature not higher than 15°F continuously for a period of not less than 20 days; as an alternative to retention in cold storage, as herein provided, such carcasses and parts may be heated throughout to a temperature of at least 140°F.

(10) The inspection for *cysticercus bovis* may be omitted in the case of calves under six weeks old; the routine inspection of calves over six weeks old for *cysticercus bovis* may be limited to a careful examination of the surface of the heart and such other surfaces as are rendered visible by the process of dressing.

66. Carcasses of hogs affected with tapeworm cysts (*cysticercus cellulosae*) shall be condemned.

Miscellaneous

67. (1) Livers designated as "telangiectatic", "sawdust" or "angiomatosis" or area of dry adhesion may be disposed of as animal or fish food under conditions prescribed by the Veterinary Director General.

(2) Veterinary inspectors are authorized to deal as their judgment may direct with abnormal conditions not dealt with in this Part.

PART IV

MARKINGS

68. (1) Subject to this Part, every container of a meat product approved by an inspector for human food or passed by an inspector for animal food shall be marked with

- (a) the identity of the meat product;
- (b) the net quantity of the meat product;
- (c) the name of every ingredient and component of the meat product;
- (d) the identity and principal place of business of the person by or for whom the meat product was manufactured or produced for resale;
- (e) the inspection legend or animal food mark; and
- (f) if passed by an inspector for animal food but not approved by an inspector for human food, the words "Ani-

a) à deux endroits au cours de l'inspection primaire du cœur, de la langue, des muscles masticateurs, du diaphragme et de ses piliers, de l'œsophage et de la musculature qui sont exposés au cours d'un apprêtage; et

b) à au moins deux des endroits exposés par des incisions dans les rondes et dans les membres antérieurs.

(9) Les carcasses de bovins atteintes d'une infestation légère ou modérée autre que celle qui est indiquée au paragraphe (6) mais moins répandue que celle qui est indiquée au paragraphe (5), déterminée par un examen soigneux du cœur, des muscles masticateurs, du diaphragme et ses piliers, de la langue et des parties de la carcasse rendues visibles par suite de l'habillage, peuvent être livrées à la consommation après l'enlèvement et la condamnation des kystes et des tissus ambiants; ces carcasses et parties doivent être pourvues d'une plaque de «Retenue» et conservées dans un entrepôt froid à une température ne dépassant pas 15°F pendant une période continue d'au moins 20 jours; au lieu de la détention en entrepôt froid prévue dans le présent article, ces carcasses et parties peuvent être chauffées en entier à une température d'au moins 140°F.

(10) L'inspection pour la présence de *cysticercus bovis* peut être omise dans le cas des veaux âgés de moins de six semaines; l'inspection régulière des veaux âgés de plus de six semaines pour la présence de *cysticercus bovis* peut se limiter à un examen minutieux de la surface du cœur et des autres surfaces rendues visibles par suite de l'habillage.

66. Les carcasses de porcs infestées de cysticerques des ténias (*cysticercus cellulosae*) doivent être condamnées.

Divers

67. (1) Les foies dits «telangiectatiques», «de bran de scie» ou «angiomateux», ou qualifiés de région d'adhérences sèches peuvent servir à l'alimentation des animaux ou des poissons dans les conditions stipulées par le directeur vétérinaire général.

(2) Les inspecteurs vétérinaires sont autorisés à régler à leur discrétion tout sujet de conditions anormales non visé par la présente partie.

PARTIE IV

MARQUES

68. (1) Sous réserve de la présente partie, le contenant d'un produit de viande approuvé pour consommation humaine ou accepté comme aliment pour animal par un inspecteur indique

- a) l'identité du produit de viande;
- b) sa quantité nette;
- c) le nom de ses ingrédients et composants;
- d) l'identité et la principale place d'affaires de la personne par ou pour laquelle il a été fabriqué ou produit pour la revente;
- e) la légende d'inspection ou la marque d'aliment pour animal; et
- f) si accepté par un inspecteur comme aliment pour animal mais non pour consommation humaine, les mots «Aliment

- mal Food” or the name of an animal followed by the word “Food”.
- (2) The identity of a meat product shall be shown
- (a) in terms of its common or generic name; or
 - (b) in terms that are descriptive of the meat product.
- (3) No meat product approved for human food shall be described on its label by a name set out in Column I of Schedule X unless the meat product conforms to the standard for the meat product set out opposite that name in Columns II to V of that Schedule.
- (4) No meat product shall be described on a container or label as a cut or organ of a food animal unless the name of the species of animal from which it was derived is also indicated thereon.
- (5) No meat product shall be described on its label in a manner other than a manner set out in Schedule X, unless
- (a) a formulation for that meat product has been filed with the Minister;
 - (b) the product is described in the manner set out in the formulation;
 - (c) the meat product contains the ingredients in the proportions stated in the formulation and is prepared by the method of manufacture stated therein; and
 - (d) every ingredient of the meat product conforms to the standard for that ingredient prescribed by these Regulations.
- (6) No word or phrase set out in Column I of an item of the table to this subsection shall be shown on the label of a meat product unless the meat product meets the requirements set out in Column II of that item.

TABLE

Column I	Column II
Word or Phrase	Requirements for use
1. “Basted” “Deep basted” “Pre-basted” “Self basted”	Injected with edible oil or oil emulsion
2. “Shankless” “Hockless”	The radius and ulna or the tibia and fibula together with the overlying muscles, skin and other tissues have been removed
3. “Cured” “Preserved” “Corned”	Cured
4. “Smoked” “Maple ¹ smoked”	Treated with natural smoke, maple ¹ wood or sawdust
5. “Baked” “Roasted”	Cooked by the direct action of dry heat for a time sufficient to produce the characteristics of a baked or roasted meat product, such as a brown crust on the surface, the rendering-out of surface fat, and the caramelization of added sugar

- pour animal» ou les mots «Nourriture pour», suivis du nom de l’animal.
- (2) L’identité d’un produit de viande figure
- a) dans les termes de son nom usuel ou générique; ou
 - b) dans les termes qui le décrivent.
- (3) Un produit de viande approuvé pour consommation humaine ne peut porter sur son étiquette un nom visé à la colonne I de l’annexe X, s’il n’est pas conforme aux normes correspondantes des colonnes II à V de cette annexe.
- (4) Aucun produit de viande ne peut être décrit sur son contenant ou son étiquette comme étant un morceau ou un organe d’un animal de boucherie, à moins que le nom de l’animal ne soit également indiqué.
- (5) Aucun produit de viande ne peut être décrit sur son étiquette d’une façon non visée à l’annexe X, à moins
- a) que sa composition n’ait été déposée auprès du Ministre;
 - b) qu’il ne soit décrit de la façon prévue dans la composition;
 - c) qu’il ne contienne les ingrédients dans les proportions indiquées dans la composition et ne soit préparé selon la méthode de fabrication qui y est indiquée; et
 - d) que chaque ingrédient ne soit conforme à la norme prescrite par le présent règlement.
- (6) Nul terme ou expression de la colonne I du tableau de ce paragraphe ne peut figurer sur l’étiquette d’un produit de viande, à moins que ce produit ne réponde aux exigences de la colonne II.

TABEAU

Colonne I	Colonne II
Terme ou expression	Exigences
1. «Arrosé» «Arrosé en profondeur» «Pré-arrosé» «Auto-arrosé»	Injecté d’huile ou d’une émulsion d’huile comestible
2. «Sans jarret»	Le radius et le cubitus ou le tibia et le péroné, y compris les muscles, la peau qui les recouvrent et autres tissus ont été enlevés
3. «Traité» «Conservé» «Salé»	Traité
4. «Fumé» «Fumé ¹ à l’érable»	Traité avec une fumée naturelle de bois ou de sciure d’érable ¹
5. «Cuit au four» «Rôti»	Cuit par l’action directe de la chaleur sèche pendant une période de temps suffisante pour produire les caractéristiques d’un produit de viande cuit au four ou rôti, par exemple une croûte brune en surface, la fonte du gras de surface, et la caramélisation du sucre ajouté

6.	"Cooked"	Subjected to heat for a time sufficient to produce the characteristics of a cooked meat product	6.	«Cuit»	Soumis à la chaleur pendant une période de temps suffisante pour produire les caractéristiques d'un produit cuit
7.	"Fully cooked"	Heated to an internal temperature of at least 69°C (156°F)	7.	«Entièrement cuit»	Chauffé à une température interne d'au moins 69°C (156°F)
8.	"Rolled in corn meal ² "	Corn meal ² has been applied to the surface of the meat product	8.	«Roulé dans la farine de maïs ² »	De la farine de maïs ² a été appliquée à la surface du produit de viande
9.	"Fresh"	Not subjected to any preservation process other than refrigeration to but not below 0°C	9.	«Frais»	Aucun traitement sauf la réfrigération non inférieure à 0°C
10.	"Glazed"	Coated with (a) a clear gelatin, or (b) a coloured gelatin if the glaze is opaque and the colour is fast	10.	«Glacé»	Recouvert a) de gélatine claire, ou b) de gélatine colorée si la gelée est opaque et la couleur stable
11.	"Packed in brine ³ "	Packed in brine ³	11.	«En saumure ³ »	En saumure ³
12.	"Dehydrated" "Dried" "Dry" "Semi-dry" "Freeze-dry"	Dehydrated	12.	«Déshydraté» «Séché» «Sec» «Semi-sec» «Lyophilisé» ou «Séché à froid»	Déshydraté
13.	"Roll" "Rolled"	Boned, rolled and tied or boned and moulded	13.	«Rouleau» «Roulé»	Désossé, roulé et ficelé ou désossé et moulé
14.	"Stuffed" "Stuffed with"	Filled with a seasoned mixture of bread, grains or like substances	14.	«Farci» «Farci avec»	Rempli d'un mélange assaisonné de pain, de céréales ou de substances semblables
15.	"Breaded"	Dipped or rolled in batter and bread or cracker crumbs, or to which batter, bread or cracker crumbs have been added	15.	«Pané»	Plongé ou roulé dans une pâte à frire et roulé dans des miettes de pain ou de biscuit, ou dans une pâte à frire contenant des miettes de pain ou de biscuit
16.	"Barbecued"	Baked or roasted with sauce or seasoning added, or cooked in a seasoned sauce	16.	«Rôti B.B.Q.»	Cuit au four ou rôti avec sauce ou assaisonnement ajouté, ou cuit dans une sauce assaisonnée
17.	"Browned in hot cottonseed oil ⁴ "	Browned by dipping in hot cottonseed oil ⁴	17.	«Rissolé dans l'huile de coton bouillante ⁴ »	Rissolé dans l'huile de coton bouillante ⁴
18.	"Browned by flame"	Browned by flame	18.	«Flambé»	Flambé
19.	"Seared"	Seared by dry heat	19.	«Saisi»	Roussi à la chaleur sèche
20.	"Semi-boneless"	Not less than 45 per cent of the bones by weight has been removed from a meat cut	20.	«Semi-désossé»	Au moins 45 pour cent des os (en poids) ont été enlevés du morceau de viande
21.	"With natural juices"	The package contains the juices occurring in the cooking of the meat product	21.	«Avec jus naturels»	L'emballage contient les jus produits au cours de la cuisson du produit de viande

¹ or other natural hard wood² or other food in lieu of corn meal³ or vinegar in lieu of brine⁴ or other oil in lieu of cottonseed oil¹ ou autre bois dur² ou autre aliment remplaçant la farine de maïs³ ou de vinaigre au lieu d'une saumure⁴ ou une autre huile que celle de coton

(7) Where a meat product contains an ingredient listed in Column I of the table to this subsection or has been dealt with or treated in a manner described in that column, the statement set out in Column II of that table opposite that ingredient or manner shall be shown on the label of the meat product.

(7) Lorsqu'un produit de viande contient un ingrédient énuméré dans la colonne I du tableau ci-après ou qu'il a été traité de la façon décrite dans cette colonne, la déclaration visée à la colonne II figure sur son étiquette.

TABLE

Column I	Column II
Gelatin (more than ¼%)	"Gelatin Added" or the word "Jellied" as an integral part of the name of the meat product
Smoke flavour	"Smoke Flavour Added"
Artificial smoke flavouring	"Artificial Smoke Flavour Added"
Maple flavouring	"Maple Flavour Added"
Artificial maple flavouring	"Artificial Maple Flavour Added"
Apple powder	"Apple Powder Added For Flavouring" or "Apple Flavour Added"
Tenderized with (naming the proteolytic enzyme or enzymes)	"Tenderized With....." (the name of the proteolytic enzyme or enzymes)

(8) Where a meat product is packed in a casing derived from a bovine animal, a sheep, pig or goat, the inspection legend shall be applied directly to the casing in such a manner that the inspection legend is permanently legible and the other markings required by subsection (1) may be applied by a ticket, tag or other means.

(9) Where a meat product is packed in a container made of wood, the inspection legend shall be applied by a ticket, tag or sticker.

(10) Every meat product approved for human food or passed for animal food, if not packed in a container, shall be marked by a ticket, tag or other means with the markings required by paragraphs (1)(a) to (e).

(11) Paragraphs (1)(a) to (d) do not apply to a meat product exported out of Canada.

(12) The information referred to in paragraph (1)(c) is required only on the container in nearest proximity to the meat product.

69. (1) Subject to subsections 68(8) to (10), the markings required by paragraphs 68(1)(a), (b), (e) and (f) shall be shown on the principal display panel.

(2) All markings required to be shown on the container of a meat product that are not shown on the principal display panel shall be shown grouped together on any part of the label except that part of the label, if any, applied to the bottom of the container.

(3) Subject to subsections 68(8) to (10), the information required by paragraph 68(1)(d) shall be shown on the principal display panel of every container of a meat product that is not a prepackaged product.

70. (1) All markings required by these Regulations to be shown on the label of a meat product shall be shown in both official languages except that the identity and principal place of business of the person by or for whom the product was

TABEAU

Colonne I	Colonne II
Gélatine (plus que ¼%)	«Additionné de gélatine» ou «en gelée» comme partie intégrante du nom du produit de viande
Saveur de fumée	«Additionné de saveur de fumée»
Saveur artificielle de fumée	«Additionné de saveur artificielle de fumée»
Saveur d'érable	«Additionné de saveur d'érable»
Saveur artificielle d'érable	«Additionné de saveur artificielle d'érable»
Pommes en poudre	«Additionné de pommes en poudre pour saveur» ou «saveur de pommes ajoutée»
Attendri à (nom de l'enzyme ou des enzymes protéolytiques)	«Attendri à.....» (nom de l'enzyme ou des enzymes protéolytiques)

(8) Lorsqu'un produit de viande est emballé dans un boyau provenant d'un bovin, d'un mouton, d'un porc ou d'une chèvre, la légende d'inspection est appliquée sur le boyau d'une manière indélébile et les autres indications exigées par le paragraphe (1), peuvent être apposées sous forme d'étiquette mobile ou autrement.

(9) Lorsqu'un produit est emballé dans un contenant de bois, la légende d'inspection est appliquée sous forme d'étiquette mobile ou gommée.

(10) Chaque produit de viande approuvé pour consommation humaine ou comme aliment pour animal et non emballé dans un contenant, est marqué d'une étiquette mobile ou autrement portant les indications requises aux alinéas (1)a) à e).

(11) Les alinéas (1)a) à d) ne s'appliquent pas à un produit de viande exporté du Canada.

(12) Les renseignements visés à l'alinéa (1)c) sont exigés seulement sur le contenant et le plus près possible du produit de viande.

69. (1) Sous réserve des paragraphes 68(8) à (10), les indications exigées aux alinéas 68(1)a), b), e) et f) figurent dans l'espace principal.

(2) Les indications qui doivent figurer sur le contenant d'un produit de viande et qui n'apparaissent pas dans l'espace principal sont juxtaposées sur une partie quelconque de l'étiquette, sauf sur la partie de l'étiquette appliquée sur le dessous du contenant.

(3) Sous réserve des paragraphes 68(8) à (10), les renseignements requis par l'alinéa 68(1)d) figurent dans l'espace principal de chaque contenant d'un produit de viande qui n'est pas un produit préemballé.

70. (1) Les indications devant figurer sur l'étiquette d'un produit de viande selon ce règlement sont dans les deux langues officielles, à l'exception de l'identité et de la principale place d'affaires de la personne par ou pour qui le produit a été

manufactured, processed, produced or packaged for resale may be shown in one of the official languages.

(2) Subject to subsections (3) to (5), a local product or test market product is exempt from subsection (1) if

(a) it is sold in a local government unit in which one of the official languages is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in the local government unit; and

(b) the information required by these Regulations to be shown on the label of a meat product is shown in the official language that is the mother tongue of at least 10 per cent of the total number of persons residing in the local government unit.

(3) Where one of the official languages is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in a local government unit and the other official language is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in the same local government unit, subsection (2) does not apply.

(4) Subsection (2) does not apply to a test market product unless the dealer who intends to conduct the test marketing of the product has, six weeks prior to conducting the test marketing, filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs and the Minister of Agriculture a notice of intention in such form as those Ministers may, respectively, prescribe.

(5) A test market product shall, for the purpose of subsection (2), cease to be a test market product on the expiration of 12 months after the date on which it was first offered for sale as a test market product but any test market product that was acquired for resale by a dealer, other than the dealer who filed the notice of intention referred to in subsection (4), before the expiration of those 12 months, shall continue to be a test market product for the purposes of subsection (2) until it is sold to a consumer.

(6) A specialty product is exempt from subsection (1) if the information required by these Regulations to be shown on the label is shown in one of the official languages.

(7) Where there are one or more surfaces on the container of a meat product that are of at least the same size and prominence as the principal display panel, the information required by these Regulations to be shown on the principal display panel may be shown in one official language if such information is shown in the other official language on one of those surfaces.

71. (1) Subject to subsections (2) and (3), the label of a meat product shall be applied to the container in which the product is displayed for sale to the consumer.

(2) Where the container of a meat product is mounted on a display card, the label may be applied to the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use.

(3) Where the container of a meat product is a wrapper or confining band referred to in paragraph (f) of the definition

fabriqué, transformé, produit ou emballé pour la revente, lesquelles peuvent être indiquées dans l'une ou l'autre des langues officielles.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), un produit local ou un produit d'essai est exempté du paragraphe (1)

a) s'il est vendu dans une collectivité locale où l'une des langues officielles est la langue maternelle de moins de 10 pour cent de la population résidente de cette collectivité; et

b) si les renseignements devant figurer sur l'étiquette d'un produit de viande selon le présent règlement sont indiqués dans la langue officielle qui est la langue maternelle d'au moins 10 pour cent de la population résidente de cette collectivité.

(3) Lorsque l'une et l'autre langues officielles sont les langues maternelles de moins de 10 pour cent de la population résidente de la collectivité locale, le paragraphe (2) ne s'applique pas.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un produit d'essai, sauf si le distributeur qui entend sonder le marché du produit a déposé auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre de la Consommation et des Corporations, six semaines avant le sondage, un avis d'intention établi en la forme qu'ils peuvent respectivement prescrire.

(5) Aux fins du paragraphe (2), un produit d'essai cesse d'en être un à l'expiration des 12 mois qui suivent son introduction à ce titre sur le marché, mais si, avant l'expiration des 12 mois, il a été acheté pour revente par un distributeur, autre que celui qui a déposé l'avis d'intention visé au paragraphe (4), il demeure un produit d'essai aux fins du paragraphe (2) jusqu'à ce qu'il soit vendu à un consommateur.

(6) Un produit spécial est exempté du paragraphe (1) si les renseignements devant figurer sur l'étiquette selon le présent règlement sont indiqués dans l'une des langues officielles.

(7) Lorsque le contenant d'un produit de viande comporte une ou plusieurs surfaces qui sont de même dimension et de même importance que l'espace principal, les renseignements devant figurer dans l'espace principal selon le présent règlement peuvent y figurer dans l'une des langues officielles seulement s'ils figurent dans l'autre langue officielle sur l'une de ces surfaces.

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'étiquette d'un produit de viande est apposée sur le contenant où il est exposé pour la vente au consommateur.

(2) Lorsque le contenant d'un produit de viande comprend une carte réclame, l'étiquette peut être apposée sur le côté de cette carte exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation.

(3) Lorsque le contenant est une enveloppe ou une bande visée à l'alinéa f) de la définition de «principale surface

“principal display surface” in section 2, the label shall be a ticket or tag and shall be attached to the wrapper or confining band.

(4) Subject to subsections (2) and (5), all or part of the label of a meat product shall be applied to the principal display surface of the container of the meat product.

(5) Where the container of a meat product is an ornamental container, all of the label of the meat product may be applied to the bottom of the container.

(6) The label of a meat product shall be applied in such a manner that the meat product will bear the label and show the markings at the time it is sold to the consumer.

72. (1) For the purposes of this section and sections 73 and 74, the “height” of a letter means the height of an upper case letter where words appear in upper case and the height of the lower case letter “o” when words appear in lower case or in a mixture of upper and lower case.

(2) The numerical quantity in the declaration of net quantity shall be shown in bold face type in letters of not less than the following height:

(a) 1/16 inch (1.6 mm), where the principal display surface of the container is not more than 5 square inches (32 cm²);

(b) 1/8 inch (3.2 mm), where the principal display surface of the container is more than 5 square inches (32 cm²) but not more than 40 square inches (258 cm²);

(c) 1/4 inch (6.4 mm), where the principal display surface of the container is more than 40 square inches (258 cm²) but not more than 100 square inches (645 cm²);

(d) 3/8 inch (9.6 mm), where the principal display surface of the container is more than 100 square inches (645 cm²) but not more than 400 square inches (25.8 dm²); or

(e) 1/2 inch (12.7 mm), where the principal display surface of the container is more than 400 square inches (25.8 dm²).

(3) Where a container is mounted on a display card, the declaration of net quantity may be shown on the principal display panel of the label applied to the container or on the principal display panel of a label applied to the display card but the height of the letters in the numerical quantity of the declaration of net quantity shall, for the purpose of subsection (2), be proportionate to the total area of the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use and not to the principal display surface of the container.

(4) All information in the declaration of net quantity other than the information referred to in subsection (2), shall be shown in letters of not less than 1/16 inch (1.6 mm) in height.

73. The information required by these Regulations to be shown on a label, other than in the declaration of net quantity, shall be shown in a manner easily legible to the consumer

exposée», à l'article 2, l'étiquette est une étiquette mobile attachée à l'enveloppe ou à la bande.

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), l'étiquette d'un produit de viande est apposée en tout ou en partie sur la principale surface exposée de son contenant.

(5) Lorsque le contenant est un emballage décoratif, l'étiquette peut être entièrement apposée sur le dessous du contenant.

(6) L'étiquette d'un produit de viande est apposée de telle manière que le produit porte encore l'étiquette et les indications lors de sa vente.

72. (1) Aux fins de cet article et des articles 73 et 74, s'entend par «hauteur» d'un caractère la hauteur des lettres majuscules lorsque les mots sont imprimés en majuscules et la hauteur de la lettre minuscule «o» lorsque les mots sont imprimés en minuscules ou en majuscules et minuscules.

(2) Les données numériques de la déclaration de quantité nette sont indiquées en caractères gras ayant au moins la hauteur suivante:

a) 1/16 de pouce (1,6 mm), lorsque la principale surface exposée du contenant ne dépasse pas 5 pouces carrés (32 cm²);

b) 1/8 de pouce (3,2 mm), lorsque la principale surface exposée du contenant dépasse 5 pouces carrés (32 cm²) mais ne dépasse pas 40 pouces carrés (258 cm²);

c) 1/4 de pouce (6,4 mm), lorsque la principale surface exposée du contenant dépasse 40 pouces carrés (258 cm²) mais ne dépasse pas 100 pouces carrés (645 cm²);

d) 3/8 de pouce (9,6 mm), lorsque la principale surface exposée du contenant dépasse 100 pouces carrés (645 cm²) mais ne dépasse pas 400 pouces carrés (25,8 dm²); et

e) 1/2 pouce, (12,7 mm), lorsque la principale surface exposée du contenant dépasse 400 pouces carrés (25,8 dm²).

(3) Lorsqu'un contenant comprend une carte réclame, la déclaration de quantité nette peut figurer dans l'espace principal de l'étiquette appliquée au contenant ou dans l'espace principal de l'étiquette appliquée à la carte réclame, mais la hauteur des caractères des données numériques de cette déclaration est, aux fins du paragraphe (2), proportionnée à la superficie totale du côté de cette carte exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation et non à la principale surface exposée du contenant.

(4) Les renseignements que porte la déclaration de quantité nette, sauf ceux exigés au paragraphe (2), sont indiqués en caractères d'au moins 1/16 de pouce (1,6 mm) de hauteur.

73. Les renseignements devant figurer sur une étiquette selon ce règlement, sauf ceux apparaissant sur la déclaration de quantité nette, y figurent de manière à être facilement

under normal or customary conditions of sale or use and shall be in letters of not less than 1/16 inch (1.6 mm) in height.

74. Notwithstanding section 73, where the area of the principal display surface of a container is 1 55/100 square inches (10 cm²) or less, and where all the information that is required by the Act or these Regulations to be shown on a label is shown on the principal display panel, such information, other than the information in the declaration of net quantity, may be in letters of not less than 1/32 inch (0.8 mm) in height.

75. Where a word or phrase in Column I of the table to subsection 68(6) or in Column II of the table to subsection 68(7) is shown on the label of a meat product, it shall be shown immediately preceding or immediately following the name of the meat product and shall be in letters not less than half the height of the name of the meat product.

76. Where the declaration of net quantity is in terms of metric and Canadian units, those units shall be grouped together.

77. The net quantity of a meat product shall be shown in terms of metric units and in terms of a Canadian unit unless it is shown in terms of whole numbers of kilograms or litres or in terms of 1 to 60 grams or millilitres or of 125, 250, 375, 500 or 750 grams or millilitres or of 1.5 or 2.5 kilograms or litres.

78. (1) Subject to this section, the declaration of net quantity of a meat product shall show the quantity of the product by weight.

(2) The declaration of net quantity of a meat product packed in brine or a vinegar solution shall show the net quantity of the meat product by weight of the edible contents in the container exclusive of the free liquid or glaze content.

(3) The declaration of net quantity of

- (a) beans with pork,
- (b) infant foods containing a meat product,
- (c) junior foods containing a meat product,
- (d) a soup containing a meat product, and
- (e) mincemeat

shall show the net quantity of the product by volume.

(4) The declaration of net quantity shall show the quantity of the product within the limits of error that may be prescribed from time to time pursuant to the *Weights and Measures Act*.

79. The declaration of net quantity in Canadian units for a measurement of volume less than 1 gallon shall be shown in fluid ounces, except that 20 fluid ounces may be shown as being 1 pint, 40 fluid ounces as being 1 quart, 60 fluid ounces

lisibles pour le consommateur dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation et sont en caractères d'au moins 1/16 de pouce (1,6 mm) de hauteur.

74. Nonobstant l'article 73, lorsque la principale surface exposée d'un contenant ne dépasse pas 1 55/100 de pouce carré (10 cm²) et que tous les renseignements devant figurer sur une étiquette, selon la Loi ou le présent règlement, figurent dans l'espace principal, ces renseignements, sauf ceux que porte la déclaration de quantité nette, peuvent être indiqués en caractères d'au moins 1/32 de pouce (0,8 mm) de hauteur.

75. Lorsqu'un terme ou une expression de la colonne I du tableau du paragraphe 68(6) ou de la colonne II du tableau du paragraphe 68(7) figurent sur l'étiquette d'un produit de viande, ils précèdent ou suivent immédiatement le nom du produit et sont en caractères d'au moins la moitié de la hauteur du nom du produit.

76. Lorsque la déclaration de quantité nette est indiquée en unités métriques et canadiennes, ces unités sont juxtaposées.

77. La quantité nette d'un produit de viande figure en unités métriques et canadiennes, à moins qu'elle ne soit exprimée en nombres entiers de kilogrammes ou de litres ou en unités de 1 à 60 grammes ou millilitres ou de 125, 250, 375, 500 ou 750 grammes ou millilitres ou de 1,5 ou 2,5 kilogrammes ou litres.

78. (1) Sous réserve du présent article, la déclaration de quantité nette d'un produit de viande indique la quantité du produit en poids.

(2) La déclaration de quantité nette d'un produit de viande mariné ou saumuré indique la quantité nette du produit en poids du contenu comestible dans le contenant, à l'exclusion du liquide ou de la gelée.

(3) La déclaration de quantité nette

- a) des fèves au lard,
- b) des aliments pour bébés contenant un produit de viande,
- c) des aliments pour enfants contenant un produit de viande,
- d) de la soupe contenant un produit de viande, et
- e) du mincemeat

indiquent la quantité nette du produit en volume.

(4) La déclaration de quantité nette indique la quantité du produit dans les limites d'erreur qui peuvent être prescrites selon la *Loi sur les poids et mesures*.

79. Dans le cas d'un volume de moins de 1 gallon, la déclaration de quantité nette en unités canadiennes est exprimée en onces liquides, sauf que 20 onces liquides peuvent être indiquées comme étant 1 chopine, 40 onces liquides comme

as being 3 pints, 80 fluid ounces as being 2 quarts or 1/2 a gallon and 120 fluid ounces as being 3 quarts.

80. The declaration of net quantity in metric units shall be shown in the decimal system to three figures, except that where the net quantity is below 100 grams, millilitres or cubic centimetres, it may be shown in two figures and, in any case, any final zero appearing to the right of the decimal point need not be shown.

81. Where a net quantity less than a whole number is shown in the declaration of net quantity in a metric unit, it shall be shown

- (a) in the decimal system with the numerical zero preceding the decimal point; or
- (b) in words.

82. Where the declaration of net quantity is shown in metric units, the metric units shall,

- (a) if the quantity is shown by volume,
 - (i) be in millilitres, where the net volume of the product is less than 1 000 millilitres, except that 500 millilitres may be shown as being 1/2 litre, or
 - (ii) be in litres, where the net volume is 1 000 millilitres or more;
- (b) if the quantity is shown by weight,
 - (i) be in grams, where the net weight is less than 1 000 grams except that 500 grams may be shown as being 1/2 kilogram, or
 - (ii) be in kilograms, where the net weight is 1 000 grams or more; or
- (c) if the quantity is shown by cubic measurement, be in cubic centimetres, where the cubic measurement is less than 1 000 cubic centimetres.

83. (1) Subject to subsection (2), where a meat product is sold as one unit but consists of two or more products that are packaged separately and labelled with the markings required to be shown on meat products, the declaration of net quantity shall show,

- (a) if there are different classes of products in the unit, the number of products in each class and the identity of each class in terms of common name;
- (b) the total net quantity of identical products in the unit or the net quantity of each identical product in the unit; and
- (c) if a class of product in the unit contains only one product, the net quantity of that product.

(2) This Part does not apply where a meat product referred to in subsection (1) consists of less than seven identical products that are packaged separately and such products are

étant 1 pinte, 60 onces liquides comme étant 3 chopines, 80 onces liquides comme étant 2 pintes ou 1/2 gallon et 120 onces liquides comme étant 3 pintes.

80. La déclaration de quantité nette en unités métriques figure dans le système décimal en trois chiffres, sauf que, si la quantité nette est inférieure à 100 grammes, millilitres ou centimètres cubes, elle peut figurer en deux chiffres, et le zéro final apparaissant à la droite du point décimal peut être omis.

81. Lorsqu'une quantité nette inférieure à un nombre entier figure dans la déclaration de quantité nette en unités métriques, elle est exprimée

- a) en décimales, le chiffre zéro précédant le point décimal; ou
- b) en toutes lettres.

82. Lorsque la déclaration de quantité nette est exprimée en unités métriques, les unités sont,

- a) si la quantité est exprimée en volume,
 - (i) en millilitres, lorsque le volume net du produit est inférieur à 1 000 millilitres, sauf que 500 millilitres peuvent être indiqués comme étant 1/2 litre, ou
 - (ii) en litres, lorsque le volume net est égal ou supérieur à 1 000 millilitres;
- b) si la quantité est exprimée en poids,
 - (i) en grammes, lorsque le poids net est inférieur à 1 000 grammes, sauf que 500 grammes peuvent être indiqués comme étant 1/2 kilogramme, ou
 - (ii) en kilogrammes, lorsque le poids net est égal ou supérieur à 1 000 grammes; ou
- c) si la quantité est exprimée en mesures cubiques, en centimètres cubes, lorsque le volume est inférieur à 1 000 centimètres cubes.

83. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un produit de viande est vendu comme une seule unité mais se compose de deux ou plusieurs produits emballés séparément et dont l'étiquette porte les indications requises, la déclaration de quantité nette indique,

- a) si l'unité contient différentes catégories de produits, le nombre de produits de chaque catégorie et l'identité de chaque catégorie indiquée par son nom commun;
- b) la quantité nette totale des produits identiques dans l'unité ou la quantité nette de chaque produit; et
- c) si une catégorie de produits dans l'unité ne contient qu'un produit, la quantité nette de ce produit.

(2) La présente partie ne s'applique pas lorsqu'un produit de viande visé au paragraphe (1) se compose de moins de sept produits identiques emballés séparément et dont l'étiquette

labelled to show all the markings required by these Regulations and those markings are clearly visible at the time of sale.

84. Subject to Schedule XI, the ingredients and the components thereof shall be listed in descending order of their proportion of the meat product or as a percentage of the meat product, which order or percentage shall be the order or percentage of the ingredients and components before they were combined to form the meat product.

85. Where the container of a meat product shows the identity and principal place of business of the person for whom the meat product was manufactured or produced for resale, the words "prepared for" and "préparé pour" shall be shown immediately preceding the identity of that person.

The Inspection Legend

86. (1) Subject to subsection (2), the inspection legend shall be placed

- (a) on the carcass of every food animal,
- (b) where practicable, on every portion into which the carcass is divided, and
- (c) where practicable, on every organ removed from the carcass,

after the carcass, portion or organ has been approved for human food by an inspector.

(2) The inspection legend shall be affixed to the carcass of every rabbit and bird by means of a self-locking tag or other device approved by the Minister.

87. (1) The inspection legend shall not be placed on a container of a meat product unless

- (a) the meat product is packaged in accordance with the requirements of Part V; and
- (b) the container is marked in accordance with the requirements of this Part other than paragraph 68(1)(e).

(2) The inspection legend shall not be placed on a meat product or on a container of a meat product unless the meat product has been approved for human food by an inspector.

(3) The inspection legend shall be placed on a meat product or on a container of a meat product only

- (a) by or with the consent of an inspector; and
- (b) except with the consent of an inspector, in a registered establishment.

(4) The inspection legend shall not be placed on a meat product or on a container of a meat product except in accordance with the provisions of Schedule XII.

The Animal Food Mark

88. (1) Subject to subsection (2) and to section 80, the animal food mark shall be placed

- (a) on the carcass of every food animal,
- (b) where practicable, on every portion into which the carcass is divided, and
- (c) where practicable, on every organ removed from the carcass,

porte toutes les indications requises par le présent règlement et clairement visibles au moment de la vente.

84. Sous réserve de l'annexe XI, les ingrédients et les composants d'un produit de viande figurent dans l'ordre décroissant de leurs proportions respectives ou en pourcentage, l'ordre d'importance ou le pourcentage devant être celui des ingrédients et composants avant qu'ils soient combinés pour former le produit de viande.

85. Lorsque le contenant d'un produit de viande indique l'identité et la principale place d'affaires de la personne pour qui le produit a été fabriqué ou produit pour la revente, les mots «préparé pour» et «prepared for» peuvent figurer immédiatement avant l'identité de cette personne.

Légende d'inspection

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la légende d'inspection est placée

- a) sur la carcasse de tout animal de boucherie,
- b) si possible, sur chaque partie de la carcasse dépecée, et
- c) si possible, sur chaque organe enlevé de la carcasse,

après leur approbation par un inspecteur pour consommation humaine.

(2) La légende d'inspection est apposée sur la carcasse de chaque lapin et oiseau au moyen d'une étiquette à verrouillage automatique ou d'un autre dispositif approuvé par le Ministre.

87. (1) La légende d'inspection ne peut être apposée sur le contenant d'un produit de viande, à moins

- a) que le produit ne soit emballé selon les exigences de la partie V; et
- b) que le contenant ne soit marqué selon les exigences de cette partie autre que l'alinéa 68(1)e).

(2) La légende d'inspection ne peut être apposée sur un produit de viande ni sur son contenant, à moins que le produit n'ait été approuvé par un inspecteur pour consommation humaine.

(3) La légende d'inspection peut être apposée sur un produit de viande ou sur son contenant seulement

- a) par un inspecteur ou avec son consentement; et
- b) dans un établissement enregistré, sauf consentement d'un inspecteur.

(4) La légende d'inspection ne peut être apposée sur un produit de viande ou sur son contenant qu'en vertu de l'annexe XII.

Marque d'aliment pour animal

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 80, la marque d'aliment pour animal est apposée

- a) sur la carcasse de tout animal de boucherie,
- b) si possible, sur chaque partie de la carcasse dépecée, et
- c) si possible, sur chaque organe enlevé de la carcasse,

après leur approbation par un inspecteur pour consommation animale.

after the carcass, portion or organ has been passed for animal food by an inspector.

(2) The animal food mark shall be affixed to the carcass of every rabbit and bird by means of a self-locking tag or other device approved by the Minister.

89. (1) The animal food mark shall not be placed on a container of a meat product unless

- (a) the meat product is packaged in accordance with the requirements of these Regulations; and
- (b) the container is marked in accordance with the requirements of this Part other than paragraph 68(1)(e).

(2) The animal food mark shall not be placed on a meat product or on a container of a meat product if the meat product has been approved for human food by an inspector.

(3) The animal food mark shall be placed on a meat product or on a container of a meat product only

- (a) by or with the consent of an inspector; and
- (b) except with the consent of an inspector, in a registered establishment.

PART V

MEAT PRODUCTS APPROVED FOR HUMAN FOOD

Packaging

90. (1) Subject to subsection (2), every meat product approved by an inspector for human food shall, if packaged, be packed in a container in accordance with this Part.

(2) The carcass of every rabbit and bird shall, if packaged, be packed in a container in accordance with this Part.

91. No substance used in marking, packing or wrapping a meat product shall come into contact with the meat product unless the substance

- (a) does not impart to the meat product any toxic or obnoxious quality; and
- (b) is durable and effective having regard to the manner in which it is used.

92. No slack barrel, wooden crate or container and no fabric except cotton shall be used to pack a meat product unless it is lined with material that

- (a) does not shed or impart to the meat product any toxic or obnoxious quality; and
- (b) is durable and effective having regard to the manner in which it is used.

(2) La marque est apposée sur la carcasse de chaque lapin et oiseau au moyen d'une étiquette à verrouillage automatique ou d'un autre dispositif approuvé par le Ministre.

89. (1) La marque ne peut être apposée sur le contenant d'un produit de viande, à moins

- a) que le produit ne soit emballé selon les exigences du présent règlement; et
- b) que le contenant ne soit marqué selon les exigences de cette partie autre que l'alinéa 68(1)e).

(2) La marque ne peut être apposée sur un produit de viande ou sur son contenant si le produit a été approuvé par un inspecteur pour consommation humaine.

(3) La marque peut être apposée sur un produit de viande ou sur son contenant seulement

- a) par un inspecteur ou avec son consentement; et
- b) dans un établissement enregistré, sauf consentement d'un inspecteur.

PARTIE V

PRODUITS DE VIANDE APPROUVÉS POUR CONSOMMATION HUMAINE

Emballage

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque produit de viande conditionné, approuvé par un inspecteur pour consommation humaine, est emballé dans un contenant selon la présente partie.

(2) Les carcasses conditionnées de lapin et d'oiseau sont emballées dans un contenant selon la présente partie.

91. Aucune substance utilisée pour marquer, emballer ou envelopper un produit de viande ne doit entrer en contact avec ce produit, à moins que la substance

- a) ne soit pas de nature à le rendre toxique ou désagréable; et
- b) ne soit durable et efficace eu égard à la façon dont elle est utilisée.

92. Les barils, caisses de bois ou autres contenants lâches, de même que les tissus, sauf le coton, peuvent être utilisés pour emballer un produit de viande, à moins qu'ils ne soient doublés d'un matériau

- a) qui ne transmet ni ne communique au produit un caractère toxique ou désagréable; et
- b) qui est durable et efficace eu égard à la façon dont il est utilisé.

PART VI

HUMAN FOOD

93. (1) No meat product shall be approved for human food by an inspector unless

- (a) the animal from which the meat product was derived was inspected by an inspector before and after the animal was slaughtered;
- (b) an inspector passed the animal as fit for human food before and after the animal was slaughtered;
- (c) the meat product was inspected by an inspector;
- (d) the meat product meets the requirements prescribed by this Part;
- (e) the meat product is wholesome and not adulterated; and
- (f) the meat product was processed in a registered establishment that complied with, and was operated in accordance with, these Regulations.

(2) For the purpose of this section, a meat product shall be deemed to be adulterated if it is adulterated within the meaning of the *Food and Drugs Act* or a regulation made pursuant thereto.

94. In this Part, "meat product" does not include an inedible meat product.

95. Every meat product listed in Schedule X shall conform to the standard for that meat product set out in that Schedule.

96. Every prepared meat product not listed in Schedule X shall conform to the formulation for that meat product filed with the Minister pursuant to Part IV.

97. (1) Subject to this Part, a substance set out in Column II or III of an item or subitem of Schedule X may be used in or on the meat product set out in Column I of that item in accordance with Column IV and in the amount set out in Column V of that item.

(2) A substance for which a standard is prescribed pursuant to the *Food and Drugs Act* may be used in or on a meat product if it is not used in an amount or manner contrary to this Part or to the *Food and Drugs Act* or a regulation made thereunder.

98. No substance shall be used in or on a meat product except in such amount and manner as is authorized by this Part.

Food Additives

99. (1) No food additive shall be used in or on a meat product in an amount or manner that will render the meat product unfit for human food.

(2) No preservative shall be used in or on fresh sausage.

Fillers

100. No food shall be used as a filler except

- (a) flour or meal prepared from grain or potato;

PARTIE VI

CONSOMMATION HUMAINE

93. (1) Aucun produit de viande ne peut être approuvé pour consommation humaine, à moins

- a) que l'animal d'origine n'ait été inspecté par un inspecteur avant et après son abattage;
- b) qu'un inspecteur n'ait déclaré l'animal propre à la consommation humaine avant et après son abattage;
- c) que le produit n'ait été inspecté par un inspecteur;
- d) qu'il ne réponde aux exigences prescrites par la présente partie;
- e) qu'il ne soit sain et non altéré; et
- f) qu'il n'ait été transformé dans un établissement enregistré exploité en conformité avec le présent règlement.

(2) Aux fins du présent article, un produit de viande est considéré altéré s'il est altéré au sens de la *Loi des aliments et drogues* ou d'un règlement établi selon cette Loi.

94. Dans la présente partie, «produit de viande» ne comprend pas un produit de viande non comestible.

95. Un produit de viande inscrit à l'annexe X doit satisfaire à la norme pour les produits de viande établie dans cette annexe.

96. Tout produit de viande préparé non inscrit à l'annexe X doit satisfaire à la composition de ce produit déposée auprès du Ministre selon la partie IV.

97. (1) Sous réserve de cette partie, une substance visée aux colonnes II ou III de l'annexe X peut être utilisée dans ou sur un produit de viande de la colonne I en suivant la transformation visée à la colonne IV et la quantité visée à la colonne V.

(2) Une substance pour laquelle une norme est prescrite selon la *Loi des aliments et drogues* peut être utilisée dans ou sur un produit de viande si elle n'est pas utilisée en quantité ou d'une façon contraire à cette partie ou à la *Loi des aliments et drogues* ou à un règlement établi selon cette Loi.

98. Aucune substance ne peut être utilisée dans ou sur un produit de viande si ce n'est dans la quantité et de la façon autorisées par cette partie.

Additifs alimentaires

99. (1) Aucun additif alimentaire ne peut être utilisé dans ou sur un produit de viande en quantité ou d'une façon rendant le produit impropre à la consommation humaine.

(2) Aucun agent de conservation ne peut être utilisé dans ou sur la saucisse fraîche.

Remplissage

100. Aucun aliment ne peut être utilisé comme remplissage sauf

- (b) processed wheat flour containing not less than the equivalent of 80 per cent dextrose as determined by the official method;
- (c) bread, biscuit or a bakery product except if it contains or is made with a legume;
- (d) milk powder, skim milk powder, buttermilk or whey powder; and
- (e) starch.

Meat Binders

101. (1) Subject to subsections (2) and (3), a meat binder may contain only

- (a) a food permitted as a filler by section 100;
- (b) salt, a sweetening agent, seasoning other than tomato, egg, egg albumen; or
- (c) a substance permitted by subsection (2) or (3).

(2) A meat binder used in a preserved meat product may contain

- (a) potassium nitrate;
- (b) potassium nitrite;
- (c) sodium nitrate;
- (d) sodium nitrite;
- (e) ascorbic acid;
- (f) sodium ascorbate;
- (g) erythorbic acid;
- (h) sodium erythorbate; and
- (i) sodium carbonate.

(3) A meat binder used in fresh uncooked sausage may contain artificial maple flavour or apple powder.

Maximum Dextrose Equivalent and Moisture

102. (1) Subject to subsection (2), no prepared meat product shall contain

- (a) ingredients that will produce more than four per cent reducing sugars calculated as dextrose as determined by the official method; or
- (b) where the meat product contains a filler, more than 60 per cent moisture.

(2) Subsection (1) does not apply to

- (a) blood pudding;
- (b) white pudding; or
- (c) a mixture of
 - (i) meat or meat by-product, or
 - (ii) meat and meat by-product,together with meat product extender.

Meat Product Extenders

103. No food shall be used as a meat product extender unless

- (a) it has, in the hydrated state,

- a) la farine ou la mouture de grains ou de pommes de terre;
- b) la farine de blé traitée contenant au moins l'équivalent de 80 pour cent en dextrose déterminé par la méthode officielle;
- c) le pain, les biscuits ou un produit de boulangerie, mais non les produits qui sont faits avec des légumineuses ou qui en contiennent;
- d) la poudre de lait, la poudre de lait écrémé, la poudre de lait de beurre ou la poudre de petit lait; et
- e) l'amidon.

Liants à viande

101. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un liant à viande peut contenir seulement

- a) un aliment autorisé comme remplissage par l'article 100;
- b) du sel, un édulcorant, un assaisonnement autres que les tomates, les œufs et l'albumen d'œuf; ou
- c) une substance autorisée par les paragraphes (2) ou (3), selon le cas.

(2) Un liant à viande utilisé dans un produit de viande conservé peut contenir

- a) du nitrate de potassium;
- b) du nitrite de potassium;
- c) du nitrate de sodium;
- d) du nitrite de sodium;
- e) de l'acide ascorbique;
- f) de l'ascorbate de sodium;
- g) de l'acide érythorbique;
- h) de l'érythorbate de sodium; et
- i) du carbonate de sodium.

(3) Un liant à viande utilisé dans la saucisse fraîche crue peut contenir une saveur artificielle d'érable ou de pommes en poudre.

Équivalence maximale de dextrose et teneur en humidité

102. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucun produit de viande préparé ne doit contenir

- a) des ingrédients qui produiront plus de quatre pour cent de sucres réducteurs calculés en dextrose déterminés par la méthode officielle; ou
- b) plus de 60 pour cent d'humidité lorsqu'il contient un aliment de remplissage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

- a) au boudin noir;
- b) au boudin blanc; ou
- c) à un mélange
 - (i) de viandes ou de sous-produits de viande, ou
 - (ii) de viandes et de sous-produits de viande,avec un allongeur de produit de viande.

Allongeurs de produit de viande

103. Aucun aliment ne peut être utilisé comme allongeur de produit de viande, à moins

- a) qu'il ne contienne, à l'état hydraté,

- (i) a total protein content of not less than 16 per cent,
- (ii) a protein rating of not less than 40 as determined by the official method, and
- (iii) a protein efficiency rating of not less than 25;
- (b) it contains vitamins and mineral nutrients in amounts not less than the amounts prescribed pursuant to the *Food and Drugs Act*; and
- (c) where isolated essential amino acids have been added, it contains those acids in an amount for each such acid not exceeding an amount that improves the nutritional quality of the protein.

Extended Meat Products

104. No extended meat product that is not listed in Schedule X shall have

- (a) a total protein content of less than 16 per cent; or
- (b) a fat content of more than
 - (i) 25 per cent, in the case of a meat product not containing poultry meat, or
 - (ii) 15 per cent, in the case of a meat product containing poultry meat.

PART VII

IMPORTS

105. The net quantity of a meat product imported into Canada and labelled in the country of origin may be shown in terms of metric units only.

PART VIII

ANIMAL FOOD

106. No meat product shall be passed for animal food unless
- (a) the animal from which the product was derived was inspected by an inspector before it was slaughtered;
 - (b) an inspector passed the animal as fit for human or animal food;
 - (c) the meat product was inspected by an inspector;
 - (d) the meat product was processed in a registered establishment that complied with, and was operated in accordance with, these Regulations.

107. No meat product passed for animal food shall be packaged in or removed from a registered establishment unless it has been decharacterized or appertized.

PART IX

ADMISSION OF FOOD TO REGISTERED ESTABLISHMENT

108. No food or food additive shall be admitted to a registered establishment unless

- (i) une teneur totale en protéines d'au moins 16 pour cent,
- (ii) une cote protéique d'au moins 40 déterminée par la méthode officielle, et
- (iii) un indice de consommation en protéines d'au moins 25;
- b) qu'il ne contienne des vitamines et minéraux en quantités non inférieures à celles prescrites par la *Loi des aliments et drogues*; et
- c) que, lorsque des amino-acides isolés essentiels ont été ajoutés, il ne renferme chacun de ces acides dans une quantité ne dépassant pas celle qui améliore la qualité nutritive des protéines.

Produits de viande avec allongeur

104. Aucun produit de viande avec allongeur non inscrit à l'annexe X ne peut avoir

- a) une teneur totale en protéines de moins de 16 pour cent; ou
- b) une teneur en matière grasse de plus de
 - (i) 25 pour cent, dans le cas d'un produit de viande ne contenant pas de viande de volaille, ou
 - (ii) de 15 pour cent, dans le cas d'un produit de viande contenant de la viande de volaille.

PARTIE VII

IMPORTATIONS

105. La quantité nette d'un produit de viande importé au Canada et étiqueté dans son pays d'origine ne peut figurer qu'en unités métriques.

PARTIE VIII

ALIMENT POUR ANIMAL

106. Aucun produit de viande ne peut être accepté comme aliment pour animal, à moins
- a) que l'animal d'origine n'ait été inspecté par un inspecteur avant son abattage;
 - b) qu'un inspecteur n'ait déclaré l'animal propre à la consommation humaine ou animale;
 - c) que le produit de viande n'ait été inspecté par un inspecteur;
 - d) qu'il n'ait été transformé dans un établissement enregistré exploité conformément au présent règlement.

107. Aucun produit de viande approuvé comme aliment pour animal ne peut être emballé dans un établissement enregistré ni en être retiré, à moins qu'il n'ait été décaractérisé ou appertisé.

PARTIE IX

ADMISSION DES ALIMENTS AUX ÉTABLISSEMENTS ENREGISTRÉS

108. Aucun aliment ni additif alimentaire ne peuvent être admis dans un établissement enregistré, à moins que

(a) the package in which it is contained is marked on its main panel with

- (i) the name and address of the manufacturer of the food or food additive,
 - (ii) the descriptive name of the food or food additive, immediately adjacent to its brand name, and, where the food or food additive has been imported into Canada, the name of the country of origin immediately beneath the descriptive name,
 - (iii) the net quantity,
 - (iv) a list of the ingredients in a manner sufficient to indicate their nature,
 - (v) directions for use, including a warning clause where applicable, and
 - (vi) any other information necessary to ensure that the food or food additive will be used in a safe manner;
- (b) if the food is a meat product extender, it meets the requirements set out in section 103; and
- (c) if the food additive is a preservative containing nitrate or nitrite salts or both, such salt or salts are packed separately from any seasoning.

PART X

CERTIFICATE OF INSPECTION

109. (1) No meat product shall be carried by ship, rail, motor vehicle, air or other means to a destination outside the province in which it was received unless a certificate of an inspector has been obtained by the carrier and it or a copy thereof is produced when demanded by an inspector, a peace officer or a customs officer.

(2) Every certificate of an inspector referred to in subsection (1) shall

- (a) clearly identify the meat product;
- (b) state the date and place of inspection; and
- (c) state that the meat product
 - (i) derives from a food animal that was inspected by an inspector before and after slaughter, and
 - (ii) is fit for human food or was passed for animal food.

PART XI

IMPORTS

110. (1) Except as provided in this Part, products are not eligible for importation into Canada unless

- (a) they originated in a country designated by the Minister as a country in which meat products of that class or kind are prepared under a system of inspection by the national government of such country that in the opinion of the Minister is substantially equivalent to the system of inspection established by these Regulations;
- (b) there is securely applied to the meat product and to the package and container thereof,

a) la face principale de l'emballage n'indique

- (i) le nom et l'adresse du fabricant,
 - (ii) le nom descriptif de l'aliment ou de l'additif alimentaire, à proximité de sa marque de commerce et, lorsque l'aliment ou l'additif alimentaire a été importé au Canada, le nom du pays d'origine immédiatement sous le nom descriptif,
 - (iii) la quantité nette,
 - (iv) la liste des ingrédients de façon à en indiquer suffisamment la nature,
 - (v) le mode d'emploi accompagné d'un avertissement, le cas échéant, et
 - (vi) tout autre renseignement permettant d'utiliser l'aliment ou l'additif alimentaire avec sécurité;
- b) si l'aliment est un allongeur de produit de viande, il ne réponde aux exigences établies dans l'article 103; et
- c) si l'additif alimentaire est un produit conservateur contenant un nitrate ou des sels de nitrite ou les deux, ces sels ne soient emballés séparément des assaisonnements.

PARTIE X

CERTIFICAT D'INSPECTION

109. (1) Nul produit de viande ne peut être transporté par bateau, par voie ferrée, par véhicule automobile, par air ou par tout autre moyen vers une destination à l'extérieur de la province où il a été reçu, à moins qu'un certificat d'un inspecteur n'ait été obtenu par le transporteur et que le certificat ou une copie de celui-ci ne soit produit sur demande d'un inspecteur, d'un agent de la paix ou d'un préposé des douanes.

(2) Le certificat d'un inspecteur visé au paragraphe (1)

- a) identifie clairement le produit de viande;
- b) établit la date et le lieu d'inspection; et
- c) établit que le produit
 - (i) provient d'un animal de boucherie qui a été inspecté par un inspecteur avant et après son abattage, et
 - (ii) qu'il est propre à la consommation humaine ou a été accepté comme nourriture pour animal.

PARTIE XI

IMPORTATIONS

110. (1) Sous réserve des dispositions de la présente partie, les produits ne peuvent être importés au Canada que

- a) s'ils proviennent d'un pays désigné par le Ministre comme un pays dans lequel les produits de viande de cette catégorie ou espèce sont préparés sous un système d'inspection établi par le gouvernement national de ce pays et qui, de l'avis du Ministre, ressemble beaucoup au système d'inspection établi par le présent règlement;
- b) si le produit de viande et l'emballage et le contenant dudit produit portent, solidement attachés,

- (i) the official mark prescribed by the laws of that country to indicate that the meat product was inspected and passed for food by inspectors of the national government of the country of origin,
- (ii) a label that contains the information prescribed by paragraphs 68(1)(a) to (f), and was sent to and approved by the Minister prior to shipment of the meat product to Canada, and
- (iii) the name of the country of origin preceded by the words "product of", except that where the name of the country of origin appears as part of an official stamp or brand of the national government and such name is prominently displayed, the words "product of" may be omitted from the marking;
- (c) there is produced to the collector of customs at the port of entry, and the shipment is accompanied to its destination by, a certificate signed by an official veterinarian employed by the national government of the country of origin, certifying that the meat products to which it relates have been inspected and passed for food under the laws of the country of origin;
- (d) the shipping bill, bill of lading or other shipping document has endorsed thereon the appropriate certificate set out in Schedule V;
- (e) the meat product is eligible for importation under the *Animal Disease and Protection Act* and the regulations thereunder;
- (f) the cars, trucks, vehicles, aircraft, vessels or conveyances used to transport them to Canada are in a clean and sanitary condition;
- (g) the product complies with the prescribed regulations for like products in a registered establishment; and
- (h) the shipment is accompanied by the appropriate certificate set out in Schedule IV.
- (2) The Minister may from time to time issue a list of countries designated by him pursuant to subsection (1).
- (3) Meat and meat by-products that originate from a country from which meat products are eligible for importation under the *Animal Disease and Protection Act*, but that have entered a port or otherwise been in transit in a country from which meat and meat by-products are not eligible for importation under that Act, shall not be eligible for importation into Canada unless they are sealed with a seal approved by the Veterinary Director General of the Department in a hold or compartment of the transporting carrier in the country of origin by an authorized official of the veterinary service of that country.
- (4) A meat product weighing not more than 20 pounds may be imported into Canada from the United States if it is in the possession of the importer and the importer declares to the collector of customs at the place of entry that the meat product
- (a) was derived from a carcass slaughtered in the United States; and
- (b) is intended for the personal use of the importer or his family.
- (i) la marque officielle prescrite par les lois de ce pays pour indiquer que le produit de viande a été inspecté et approuvé pour l'alimentation humaine par les inspecteurs du gouvernement national du pays d'origine,
- (ii) une étiquette contenant les renseignements prescrits aux alinéas, 68(1)a) à f), qui a été transmise au Ministre et approuvée par lui, avant l'expédition du produit de viande au Canada, et
- (iii) le nom du pays d'origine précédé des mots «produit de», sauf que lorsque le nom du pays d'origine fait partie d'une marque ou d'un timbre officiel du gouvernement national et que ce nom est très visible, les mots «produit de» peuvent être omis de la marque;
- c) s'il est présenté au percepteur des douanes, au bureau d'entrée, un certificat signé par un vétérinaire officiel employé par le gouvernement national du pays d'origine, attestant que les produits de viande auxquels il se rapporte ont été inspectés et approuvés pour l'alimentation conformément aux lois du pays d'origine, et si l'expédition est accompagnée de ce certificat jusqu'à sa destination;
- d) si la facture d'expédition, le connaissement ou tout autre document d'expédition sont accompagnés du certificat approprié prescrit à l'annexe V;
- e) si le produit de viande peut être importé en vertu de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et des règlements établis pour son application;
- f) si les wagons, les camions, les véhicules, les avions, les vaisseaux ou les autres moyens de transport utilisés pour les transporter au Canada sont propres et sanitaires;
- g) si le produit est conforme aux règlements prescrits pour des produits semblables fabriqués dans un établissement enregistré; et
- h) si l'expédition est accompagnée du certificat approprié à l'annexe IV.
- (2) Le Ministre peut émettre de temps à autre une liste de pays désignés par lui conformément au paragraphe (1).
- (3) La viande et les produits dérivés provenant d'un pays d'où les produits carnés peuvent être importés en vertu de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux*, mais qui sont entrés dans un port ou ont été en transit dans un pays d'où la viande et les produits dérivés ne peuvent pas être importés en vertu de cette Loi, ne peuvent être importés au Canada à moins qu'un sceau approuvé par le directeur vétérinaire général du ministère ne soit appliqué, dans une cale ou un compartiment du transporteur effectuant le transport dans le pays d'origine, par un agent autorisé du service vétérinaire de ce pays.
- (4) Un produit de viande ne pesant pas plus de 20 livres peut être importé au Canada en provenance des États-Unis si l'importateur l'a en sa possession et s'il déclare au receveur des douanes, au lieu d'entrée, que ledit produit de viande
- a) provient d'une carcasse abattue aux États-Unis; et
- b) est destiné à son usage personnel ou à celui de sa famille.

(5) A meat product weighing not more than 20 pounds may be imported into Canada from any country if the meat product

- (a) is canned and sterile,
- (b) was prepared in a commercial establishment,
- (c) is in the possession of the importer,

and the importer declares to the collector of customs at the place of entry that the meat product is intended for the personal use of the importer or his family.

111. Meat products exported from Canada subsequently returned to Canada in the form in which they were exported may be imported into Canada with the written consent of the Veterinary Director General without compliance with paragraphs 110(1)(b), (c) and (d).

112. The following are not eligible for importation into Canada:

- (a) meat trimmings in pieces too small to permit of adequate inspection;
- (b) dressed carcasses from which the peritoneum, pleura or body lymph glands have been removed; and
- (c) livers from which the portal lymph gland has been removed.

113. Dressed carcasses or portions of dressed carcasses imported into Canada shall not be wrapped in burlap unless they are first wrapped with a grade of paper, cloth, cellophane, pliofilm or other material that will prevent contamination with lint or other foreign material.

114. An inspector who, pursuant to the Act, has taken a sample of an imported meat product shall forthwith report that fact to the Veterinary Director General.

PART XII

PREPARATION AND RE-INSPECTION OF PRODUCTS

115. All meat products, whether fresh, cured or otherwise prepared, even though previously inspected and approved, shall be re-inspected by an inspector as often as may be necessary in order to ascertain whether it is sound, wholesome and fit for food at the time it leaves the registered establishment.

116. All meat products found on re-inspection to be unsound, unwholesome or in any way unfit for food shall have the original mark, stamp or label thereon removed or defaced and the article shall be condemned.

117. Carcasses, portions or products marked with the inspection legend shall be admitted to registered establishments only through such entrances as are designated by the inspector in charge for that purpose and under such conditions as he may approve.

118. (1) Notwithstanding section 68, inspectors are not required to mark with the inspection legend portions or products thereof that are shipped direct to an establishment for processing or curing; every such unmarked shipment shall be

(5) Un produit de viande pesant au plus 20 livres peut être importé au Canada de n'importe quel pays s'il

- a) est en conserve et stérile,
- b) a été préparé dans un établissement commercial,
- c) se trouve en la possession de l'importateur,

et que l'importateur déclare au receveur des douanes au bureau d'entrée que le produit de viande est destiné à son usage personnel ou à celui de sa famille.

111. Les produits de viande exportés du Canada et retournés par la suite au Canada dans la forme où ils avaient été exportés peuvent être importés au Canada avec le consentement écrit du directeur vétérinaire général, sans qu'il soit nécessaire de tenir compte des alinéas 110(1)b), c) et d).

112. (1) Les produits suivants ne peuvent pas être importés au Canada:

- a) les parures de viande en morceaux trop petits pour permettre une inspection suffisante;
- b) les carcasses habillées d'où le péritoine, la plèvre ou les ganglions lymphatiques du corps ont été enlevés; et
- c) les foies d'où le ganglion lymphatique porte a été enlevé.

113. Les carcasses habillées ou les parties de carcasses habillées importées au Canada ne doivent être enveloppées dans du canevas que si elles sont d'abord enveloppées dans du papier, du tissu, de la cellophane, du pliofilm ou une autre substance propre à prévenir la contamination par la charpie ou d'autres matières étrangères.

114. Un inspecteur qui, en conformité de la Loi, a prélevé un échantillon d'un produit de viande importé doit signaler immédiatement ce fait au directeur vétérinaire général.

PARTIE XII

PRÉPARATION ET RÉINSPECTION DES PRODUITS

115. Tous les produits de viande, qu'ils soient frais, traités ou préparés de quelque autre façon, même s'ils ont été inspectés et approuvés précédemment, doivent être réinspectés par un inspecteur aussi souvent que la chose peut être nécessaire afin de déterminer s'ils sont en bon état, sains et comestibles au moment où ils sortent de l'établissement enregistré.

116. La marque, le timbre ou l'étiquette apposés au début doivent être enlevés de tous les produits de viande trouvés, au moment de la réinspection, en mauvais état, malsains ou autrement impropres à la consommation, ou doivent être oblitérés, et le produit condamné.

117. Les carcasses, parties ou produits marqués de la légende d'inspection ne seront admis aux établissements enregistrés que par les entrées désignées à cette fin par l'inspecteur en chef et dans les conditions approuvées par lui.

118. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 68, il n'est pas nécessaire que les inspecteurs marquent de la légende d'inspection les parties ou les produits de ces parties qui sont expédiés directement à un établissement pour la transforma-

accompanied by a certificate in Form 1 set out in Schedule VI from the inspector in charge of the establishment of origin.

(2) The certificate shall be in triplicate and shall be dealt with as follows:

(a) when transportation between establishments is provided by one of the establishments concerned, the second copy shall be forwarded to the Veterinary Director General by the inspector in charge of the establishment of origin, who shall retain and file the original certificate; and

(b) when transportation is by common carrier, the original and second copy shall be handed to the carrier who shall forward the second copy to the Veterinary Director General, and the third copy shall in all cases be sent to the inspector in charge of the establishment receiving the shipment; when shipment is by railway, all copies shall specify the car number, or licence number where transportation is by truck, and initials and the number of the Government seal.

(3) All railway cars, vehicles or containers used in the conveyance of unmarked carcasses, portions or products thereof shall be sealed by an inspector in the establishment of origin with self-locking car seals or other such seals provided by the Department as may be appropriate and such seals shall be broken only by or under the supervision of an inspector.

(4) When portions or products cannot be individually marked, a marking as required in section 69 shall be placed upon the package or container.

119. (1) Every packer shall designate, with the approval of the inspector in charge, a dock or place at which returned products shall be received, and such products shall be received only at such dock or place and shall be inspected by an inspector before further entering the establishment.

(2) For the purposes of this section, "returned product" means a product that has undergone inspection pursuant to these Regulations.

120. Inspectors shall issue an export certificate in Form 2 of Schedule II in respect of chitterlings, spleens, beef udders, pork stomachs, and lungs of ruminants, from approved carcasses and bearing the inspection legend, if the packages or containers of these organs or portions are marked, immediately following the descriptive name, with the words "For Export" in the same size and style of type.

121. The Veterinary Director General shall impose whatever restrictions are necessary to prevent the use for food in a registered establishment of any portions not customarily used in Canada for food.

122. Inspectors may permit the shipment from an establishment of ovaries, pituitary glands or other portions from approved carcasses intended for medicinal or manufacturing purposes if the package or containers of these portions are distinctly marked with the name of the portion and with the

tion ou le séchage; tous ces envois non marqués doivent être accompagnés d'un certificat selon la formule 1 prescrite à l'annexe VI et provenant de l'inspecteur en chef de l'établissement d'origine.

(2) Le certificat doit être en triple exemplaire et distribué ainsi qu'il suit:

a) lorsque le transport entre les établissements est assuré par l'un des établissements intéressés, la deuxième copie doit être expédiée au directeur vétérinaire général par l'inspecteur en chef de l'établissement d'origine, qui conservera l'original des certificats et les placera dans ses classeurs; et

b) lorsque le transport est effectué par un voiturier ordinaire, l'original et la deuxième copie doivent être remis au voiturier qui expédiera la deuxième copie au directeur vétérinaire général; la troisième copie doit, dans tous les cas, être envoyée à l'inspecteur en chef de l'établissement recevant l'expédition; lorsque l'expédition se fait par chemin de fer, toutes les copies doivent indiquer le numéro du wagon ou le numéro du permis lorsque le transport est effectué par camion, ainsi que les initiales et le numéro du sceau du gouvernement.

(3) Tous les wagons de chemins de fer, véhicules ou contenants utilisés pour le transport de carcasses, parties ou produits de carcasses non marqués doivent être plombés par un inspecteur dans l'établissement d'origine avec des plombs à verrouillage automatique pour wagons ou tout autre plomb approprié fourni par le ministère, et ces plombs ne doivent être brisés que par un inspecteur ou sous sa surveillance.

(4) Lorsque les parties ou les produits ne peuvent être marqués séparément, les marques requises à l'article 69 doivent être apposées sur l'emballage ou le contenant.

119. (1) Le conditionneur désignera, avec l'approbation de l'inspecteur en chef, le port ou l'endroit où les produits retournés doivent être reçus, et ces produits ne doivent être reçus qu'à ce port ou à cet endroit et doivent être inspectés par un inspecteur avant d'entrer de nouveau dans l'établissement.

(2) Aux fins du présent article, un «produit retourné» signifie un produit qui a été inspecté conformément au présent règlement.

120. Les inspecteurs délivreront un certificat d'exportation selon la formule 2 prescrite à l'annexe II à l'égard des andouilles, rates, pis de vaches, estomacs de porcs et poumons de ruminants, provenant de carcasses approuvées et portant la légende d'inspection, si les emballages ou contenants de ces organes ou parties sont marqués, immédiatement après le nom descriptif, des mots «Pour exportation», en caractères de même format et de même modèle.

121. Le directeur vétérinaire général imposera les restrictions qui peuvent être nécessaires pour prévenir l'emploi comme aliments dans un établissement enregistré de toutes les parties qui ne sont pas habituellement utilisées pour la consommation au Canada.

122. Les inspecteurs peuvent permettre à un établissement d'expédier des ovaires, glandes pituitaires ou autres parties provenant de carcasses approuvées et destinés à des fins médicales ou à la fabrication, si les emballages ou les contenants de ces parties sont marqués lisiblement du nom de la partie et

words "For medicinal purposes" or "For manufacturing purposes" or "For pharmaceutical purposes" or words of similar and applicable import, and the shipment is accompanied by Form 3 of Schedule II.

123. The following rules apply in the preparation of meat products:

- (a) parotid and other salivary glands shall be removed from cheek meat destined for use in an establishment; these glands may remain on meat intended for export if thoroughly washed;
- (b) hearts shall be opened or inverted and washed before being placed in coolers or processed for any purpose, or permitted to leave the establishment;
- (c) hypertrophied skin shall be removed from the carcasses of swine before the carcasses are marked or shipped from the establishment;
- (d) to facilitate inspection, lamb heads and sheep heads intended for edible purposes shall be split; the turbinated bones, ethmoid bones, teeth, eyes and ear drums shall be removed;
- (e) the larynx, epiglottis and tonsils shall be removed from all tongues intended for use in Canada; tongues for export may be trimmed as desired by the importing country; mucous membrane shall be removed from tongues before these are packed in cans, jars, glass or other hermetically sealed containers except in the case of pork tongues for export from Canada; mucous membrane need not be removed from fresh, smoked, pickled or frozen tongues, when shipped in bulk;
- (f) mucous membrane shall not be used as an ingredient of prepared meat food product;
- (g) kidneys shall be freely sectioned and thoroughly soaked and washed before being used in the manufacture of a meat food product; they shall not be placed in the lard tank;
- (h) crowns shall be removed from all hog bungs used for sausage casings;
- (i) bladders from approved carcasses to be used as food containers shall first be emptied and flushed with water, inverted and placed in brine for at least 48 hours and then rinsed before being filled;
- (j) heads and feet to be used in the manufacture of lard shall be thoroughly cleaned before being placed in the lard tank and shall be completely free of hair or scurf; hoofs shall be removed; heads shall be split and brains, eyes, eardrums, teeth, and turbinated and ethmoid bones shall be removed; gullets, trachea and bronchi shall not be used in the manufacture of lard or edible tallow unless they have first been split, washed and cleaned to the satisfaction of an inspector;
- (k) casings from cattle, sheep, swine or goats may be used for packaging meat products;
- (l) horse casings shall not be used in the preparation of meat products;
- (m) tonsils shall be removed and shall not be used as ingredients of meat products;
- (n) the use of blood in a meat product shall be restricted to that obtained from the bovine species; no blood that comes in contact with the surface of the body of an animal or that

des mots «Pour fins médicales» ou «Pour fins de fabrication» ou «Pour fins pharmaceutiques» ou de mots de même signification, et si l'expédition est accompagnée de la formule 3 prescrite à l'annexe II.

123. (1) Les règles suivantes s'appliquent à la préparation des produits de viande:

- a) les glandes parotides et autres glandes salivaires doivent être enlevées de la viande des joues devant être utilisée dans un établissement; ces glandes peuvent être laissées sur la viande destinée à l'exportation si elles sont bien lavées;
- b) les cœurs seront ouverts ou retournés à l'envers et lavés avant d'être placés dans les chambres froides, préparés pour une fin quelconque ou sortis de l'établissement;
- c) la peau hypertrophiée sera enlevée des carcasses de porcs avant que ces carcasses soient marquées ou expédiées hors de l'établissement;
- d) pour faciliter l'inspection, les têtes d'agneaux et les têtes de moutons destinées à la consommation seront fendues; les os turbinés, les os ethmoïdes, les dents, les yeux et les tympans des oreilles seront enlevés;
- e) le larynx, l'épiglotte et les amygdales seront enlevés de toutes les langues qui doivent être utilisées au Canada; les langues destinées à l'exportation peuvent être parées de la façon désirée par le pays importateur; la membrane muqueuse doit être enlevée des langues avant de les mettre dans des boîtes, bocaux, verres ou autres contenants hermétiquement clos, mais non des langues de porcs qui doivent être exportées à l'étranger; il n'est pas nécessaire d'enlever la membrane muqueuse des langues qui sont expédiées en vrac à l'état frais, fumé, saumuré ou congelé;
- f) la membrane muqueuse ne doit pas être employée comme ingrédient des produits alimentaires de viande préparés;
- g) les rognons seront largement ouverts et bien trempés et lavés avant d'être employés dans la fabrication d'un produit alimentaire de viande; ils ne doivent pas être mis dans la cuve à saindoux;
- h) les bourrelets seront enlevés de tous les gros boyaux de porcs utilisés comme boyaux à saucisses;
- i) si les vessies provenant de carcasses approuvées doivent être utilisées comme contenants pour des aliments, il faudra d'abord les vider et bien les laver avec de l'eau, puis les retourner à l'envers, les mettre dans de la saumure pendant au moins 48 heures et les rincer avant de les remplir;
- j) les têtes et les pieds qui doivent être employés dans la fabrication du saindoux seront parfaitement nettoyés avant d'être placés dans la cuve à saindoux et complètement dépouillés des poils ou pellicules; les onglons seront enlevés; les têtes seront fendues et les cervelles, yeux, tympans d'oreilles, dents et os turbinés et ethmoïdes seront enlevés; l'œsophage, la trachée et les bronches ne seront utilisés dans la fabrication du saindoux et du suif comestible qu'après avoir été fendus, lavés et nettoyés d'une manière jugée satisfaisante par un inspecteur;
- k) les boyaux de bovins, moutons, porcs ou chèvres peuvent être employés pour envelopper les produits de viande;
- l) les boyaux de chevaux ne doivent pas être utilisés dans la préparation des produits de viande;

is otherwise contaminated shall be collected for food purposes; and

(o) intestines shall not be used as ingredients of meat products.

124. All pork and meat products containing pork shall be treated in accordance with the instructions set out in Schedule I.

Canning

125. Cans and similar receptacles shall be thoroughly cleaned immediately before filling, and precaution shall be taken to avoid soiling the inner surfaces subsequently.

126. Receptacles made of metal, glass or any other solid material shall be washed in an inverted position with running water at a temperature of 180°F or with live steam.

127. After the receptacles are filled and sealed, they shall be inspected and any receptacles that are defectively filled or are not perfectly closed or show inadequate vacuum when used shall be set aside and shall not be processed until the defect has been corrected.

128. Lots of canned products shall be identified during their handling preparatory to heat processing by tagging the baskets, cages or cans with a tag that changes its colour on going through the heat processing or by some other means that will indicate whether or not a container has been through the heat processing after it has been sealed.

129. Except those canned products that are processed without steam pressure cooking and are labelled "Perishable—keep under refrigeration", canned products shall be processed at such temperature and for such period of time as will assure keeping without refrigeration, under usual conditions of storage and transportation, when heating is relied on for preservation.

130. Canned products shall be inspected after cooling to atmospheric temperature and shall not be passed for food unless they show the external characteristics of sound cans, and shall not be over-filled, under-filled or show evidence of bulging.

131. Cans or similar receptacles shall be plainly and permanently marked to identify the contents and the date of canning; where a code is used as a means of identifying the contents, a copy of the code and its meaning shall be placed on record in the office of the inspector in charge.

132. Every can or similar receptacle of a meat food product that is required to be frozen shall be labelled "Keep Frozen", and every can or similar receptacle of a meat food product that is required to be kept under refrigeration shall be labelled "Perishable—keep under refrigeration".

m) les amygdales doivent être enlevées et ne doivent pas être employées comme ingrédients dans les produits de viande;

n) seul le sang de bovins doit être employé dans un produit de viande; le sang qui est venu en contact avec la surface du corps d'un animal ou qui a été contaminé de toute autre façon ne doit pas être utilisé dans la préparation des aliments; et

o) les intestins ne doivent pas être employés comme ingrédients dans les produits de viande.

124. Tout le porc et les produits de viande contenant du porc doivent être traités conformément aux instructions prescrites à l'annexe I.

Mise en conserve

125. Les boîtes de fer-blanc et les autres récipients semblables doivent être parfaitement nettoyés immédiatement avant leur remplissage et toutes les précautions doivent être prises pour éviter de salir les surfaces intérieures par la suite.

126. Les récipients faits de métal, de verre ou de toute autre matière solide doivent être lavés dans une position renversée à l'eau courante à une température de 180°F ou à la vapeur vive.

127. L'inspection des récipients se fait après qu'ils sont remplis et scellés, et tous ceux qui sont mal remplis, qui ne sont pas hermétiquement fermés ou qui n'ont pas un vide suffisant doivent être mis de côté et ne seront conditionnés que lorsque le défaut aura été corrigé.

128. Les lots de produits en conserve doivent être identifiés pendant leur manutention avant le chauffage en apposant sur les paniers, cageots ou boîtes une plaque dont la couleur change au cours du chauffage ou par tout autre moyen qui indiquera si le contenant a été chauffé après qu'il a été plombé.

129. À l'exception des produits en conserve qui sont traités sans cuisson sous pression à la vapeur et qui sont étiquetés «Périssables—tenir réfrigérés», les produits en conserve doivent être traités à la température et pendant la période de temps qui permettront de les conserver sans réfrigération, dans les conditions habituelles d'entreposage et de transport, alors que la conservation est fonction du chauffage.

130. Les produits en conserve doivent être inspectés après le refroidissement à la température ambiante et ne seront livrés à la consommation que s'ils présentent les caractéristiques externes d'une boîte saine; les boîtes ne doivent être ni trop remplies, ni insuffisamment remplies ni bombées.

131. Les boîtes ou les autres récipients semblables doivent être lisiblement et définitivement marqués de façon à identifier le contenu et à indiquer la date de la mise en conserve; lorsqu'un code ou indicatif sert à identifier le contenu, une copie du code et de sa signification doit être transmise au bureau de l'inspecteur en chef.

132. Les boîtes ou récipients semblables d'un produit alimentaire de viande qui doit être congelé doivent être étiquetés «Tenir congelé», et les boîtes ou récipients semblables d'un produit alimentaire de viande qui doit être réfrigéré doivent être étiquetés «Produit périssable—tenir réfrigéré».

133. (1) Facilities shall be provided to incubate representative samples of the fully processed product.

(2) Incubation shall consist of holding the canned product for at least 10 days at about 98°F.

(3) The extent to which incubation tests are held shall be determined by the inspector in charge having regard to the record of the establishment in conducting canning operations, the extent to which the establishment furnishes competent supervision of canning operations and the type and the operational efficiency of the equipment used.

134. The inspector in charge may permit lots of canned products to be shipped from the establishment prior to completion of sample incubation, if he has no reason to suspect unsoundness in the particular lots, under circumstances that will assure the return of the product to the establishment for re-inspection should such action be indicated by incubation results.

PART XIII INSPECTION OF POULTRY

Interpretation

135. In this Part,

“carcass” means any eviscerated poultry carcass; (*carcasse*)

“chicken” means squab, broilers, fryers, roasters, poulards, capons and stags; (*poulets*)

“ducks” means ducklings and old ducks; (*canards*)

“eviscerated”, as applied to a carcass, means a dressed poultry carcass from which all viscera, including the respiratory, digestive, reproductive and urinary systems as well as the head, legs at the hock joint and oil sac have been removed; (*éviscérée*)

“fowl” means hens and roosters; (*poules*)

“geese” means goslings and old geese; (*oies*)

“guineas” means guinea chickens and guinea fowl; (*pintades*)

“pigeons” means squab pigeons and pigeons; (*pigeons*)

“poultry” means domesticated chickens, turkeys, ducks, geese, guinea fowl and pheasants; (*volailles*)

“poultry products” means eviscerated poultry or parts thereof; (*produits avicoles*)

“turkeys” means young turkey hens, young turkey toms, old turkey hens and old turkey toms; (*dindons*)

“undrawn dressed poultry” means poultry that has been slaughtered for human food and from which the blood and feathers have been removed; (*volailles habillées non vidées*)

136. The word “giblets” shall be applied only to signify the liver from which the bile sac has been removed, the heart from which the pericardial sac has been removed and the gizzard from which the lining and contents have been removed.

137. In the marking and labelling of poultry products only the following names shall be used: chicken, fowl, turkey, duck, geese, pigeon and guinea.

133. (1) Les moyens nécessaires seront pris pour l'incubation des échantillons représentatifs du produit entièrement transformé.

(2) L'incubation consiste à tenir le produit en conserve à une température d'environ 98°F pendant au moins 10 jours.

(3) L'étendue des essais d'incubation sera déterminée par l'inspecteur en chef qui tiendra compte de la conduite passée de l'établissement quant à la mise en conserve, du degré de surveillance efficace exercée par l'établissement relativement à la mise en conserve et du genre et de l'efficacité du matériel utilisé.

134. L'inspecteur en chef peut permettre l'expédition de l'établissement des lots de produits en conserve avant la fin de l'incubation des échantillons, s'il n'a aucun motif de soupçonner de mauvais état chez ces lots, de façon que le retour du produit à l'établissement pour être réinspecté puisse être effectué au cas où cette mesure serait nécessaire par suite des résultats de l'incubation.

PARTIE XIII INSPECTION DES VOLAILLES

Interprétation

135. Dans la présente partie,

«canards» signifie des canetons et de vieux canards; (*ducks*)

«carcasse» signifie toute carcasse de volaille éviscérée; (*carcass*)

«dindons» signifie de jeunes dindes, jeunes dindons, vieilles dindes et de vieux dindons; (*turkeys*)

«éviscérée», appliquée à une carcasse, signifie une carcasse de volaille habillée dont tous les viscères, y compris les appareils respiratoire, digestif, génital et urinaire ainsi que la tête, les pattes coupées aux jarrets et la glande uropygienne ont été enlevés; (*eviscerated*)

«oies» signifie des oisons et de vieilles oies; (*geese*)

«pigeons» signifie des pigeonneaux et des pigeons; (*pigeons*)

«pintades» signifie des pintadeaux et des pintades; (*guineas*)

«poules» signifie des poules et des coqs; (*fowl*)

«poulets» signifie des pigeonneaux, poulets à griller, poulets à frire, poulets à rôtir, poulardes, chapons et cochets; (*chicken*)

«produits avicoles» signifie des volailles éviscérées ou des parties de ces volailles; (*poultry products*)

«volailles» signifie des poulets, dindons, canards, oies, pintades et faisans domestiqués; (*poultry*)

«volailles habillées non vidées» signifie des volailles qui ont été abattues pour l'alimentation humaine et dont le sang et les plumes ont été enlevés. (*undrawn dressed poultry*)

136. Le mot «abatis» ne doit être employé que pour signifier le foie dont la vésicule biliaire a été enlevée, le cœur dont le péricarde a été enlevé et le gésier dont la tunique interne et le contenu ont été enlevés.

137. Pour le marquage et l'étiquetage des produits avicoles, il ne faut employer que les noms suivants: poulets, poules, dindons, canards, oies, pigeons et pintades.

Ante Mortem Inspection

138. (1) In a registered establishment, where the Veterinary Director General thinks it is necessary, an *ante mortem* inspection shall be made of all poultry on the day of slaughter in accordance with instructions prescribed by him.

(2) All batteries, coops and other similar facilities used to coop poultry shall be of such construction as to facilitate adequate inspection of the poultry therein by an inspector.

(3) Any bird showing any disease or condition on *ante mortem* inspection that would warrant its condemnation on *post mortem* inspection, shall be condemned.

(4) Any bird that on *ante mortem* inspection does not plainly show but is suspected of being infected with any disease or condition that may cause its condemnation on *post mortem* inspection shall be held apart from the other poultry for separate slaughter, evisceration and *post mortem* inspection.

Post Mortem Inspection

139. (1) No viscera or any part thereof shall be removed from any dressed poultry that is to be processed under inspection in any registered establishment, except at the time of evisceration and in the presence of an inspector; each carcass to be eviscerated shall be opened so as to expose the organs and the body cavity for proper examination by the inspector and shall be prepared immediately after inspection as eviscerated poultry; if a carcass is frozen, it shall be thoroughly thawed before being opened for examination by the inspector.

(2) Every carcass, or all parts comprising such carcass, shall be examined by the inspector, except that the oil sacs may be removed and condemned prior to such inspection.

140. (1) Every carcass, including all parts thereof, in which there is found any lesion, disease or other condition that might render such carcass or any part thereof unfit for human food, may be held for further examination; the identity of such carcass, including all parts thereof, shall be maintained until a final examination has been completed.

(2) At the time of evisceration any carcass, or any part thereof that is found to be unsound, unwholesome, or otherwise unfit for human food, shall be condemned.

141. (1) An inspector shall make weight tests of poultry to determine the amount of moisture absorption and retention during the processes of washing, chilling and draining thereof.

(2) The weight of poultry of a class listed in Schedule VIII that has been washed, chilled and drained and is to be

(a) consumer packaged or frozen, or both, shall be such that its weight before washing shall not be increased by more than the percentage set out opposite that class; or

Inspection ante-mortem

138. (1) Dans un établissement enregistré, lorsque le directeur vétérinaire général le juge nécessaire, une inspection *ante-mortem* doit être effectuée sur toutes les volailles le jour même de l'abattage conformément aux instructions prescrites par lui.

(2) Toutes les épinettes, les cages et tous les autres moyens semblables utilisés pour enfermer les volailles doivent être construits de façon qu'un inspecteur puisse faire l'inspection efficace des volailles qui s'y trouvent.

(3) Tous les oiseaux atteints au moment de l'inspection *ante-mortem* d'une maladie ou d'une affection qui peut justifier leur condamnation au moment de l'inspection *post-mortem* doivent être condamnés.

(4) Tous les oiseaux qui, à l'inspection *ante-mortem*, ne sont pas visiblement atteints, mais qui sont soupçonnés d'être infectés d'une maladie ou d'une affection pouvant entraîner leur condamnation à l'inspection *post-mortem*, doivent être tenus séparés des autres volailles pour être séparément abattus, éviscérés et soumis à une inspection *post-mortem*.

Inspection post-mortem

139. (1) Aucun viscère ni aucune partie de viscère ne doivent être enlevés d'une volaille habillée qui doit être traitée sous inspection dans un établissement enregistré, sauf au moment de l'éviscération et en présence d'un inspecteur; chaque carcasse devant être éviscérée doit être ouverte de façon à exposer les organes et la cavité du corps pour un bon examen par l'inspecteur et doit être préparée immédiatement après l'inspection comme volaille éviscérée; si une carcasse est congelée, elle doit être décongelée parfaitement avant d'être ouverte pour être examinée par l'inspecteur.

(2) Toutes les carcasses, ou toutes les parties de ces carcasses, doivent être examinées par l'inspecteur; toutefois, les glandes uropygiennes peuvent être enlevées et condamnées avant cette inspection.

140. (1) Les carcasses, y compris toutes les parties de ces carcasses, dans lesquelles sont trouvées des lésions, maladies ou autres affections qui pourraient rendre ces carcasses ou une partie de ces carcasses impropres à l'alimentation humaine, peuvent être détenues pour un nouvel examen; l'identité de ces carcasses, y compris toutes les parties de ces carcasses, doit être maintenue jusqu'à ce que l'examen final ait été effectué.

(2) Au moment de l'éviscération, les carcasses ou toutes parties de carcasses trouvées en mauvais état, malsaines ou impropres à l'alimentation humaine à d'autres égards doivent être condamnées.

141. (1) L'inspecteur doit vérifier la qualité d'humidité absorbée par les volailles et retenue durant le lavage, le refroidissement et l'égouttement de celles-ci.

(2) Le poids des volailles d'une classe indiquée à l'annexe VIII qui ont été lavées, refroidies et égouttées et qui doivent être

a) empaquetées individuellement ou congelées, ou les deux, doit être tel qu'avant le lavage il ne sera pas accru de plus que le pourcentage indiqué en regard de cette classe; ou

(b) ice-packed shall be such that its weight before washing is not increased by more than the percentage set out opposite that class plus four per cent.

(3) Where the weight of any carcass exceeds the percentage referred to in subsection (2), that carcass shall be detained by an inspector until the weight of the carcass is reduced to comply with that subsection.

142. (1) Every establishment having continuous chillers shall provide, on the warmest part of the first section of each chilling unit, a recording thermometer or other means of recording temperature acceptable to the Veterinary Director General.

(2) The cooling media of any chilling system shall not exceed at any time 65°F, in the warmest part of the system.

Diseases and Abnormal Conditions

143. (1) Carcasses affected with any one of the following diseases shall be condemned:

- (a) ornithosis;
- (b) botulism;
- (c) listerellosis;
- (d) erysipelothrix septicemia;
- (e) paratyphoid septicemia;
- (f) tuberculosis; or
- (g) leukosis-sarcoma group.

(2) Carcasses showing evidence of septicemia or toxemia shall be condemned.

(3) Carcasses showing such degree of emaciation as would render the meat unwholesome or offensive shall be condemned.

144. (1) Subject to subsection (2), carcasses affected with any of the following diseases shall be condemned:

- (a) mycotic infections;
- (b) fowl cholera;
- (c) fowl typhoid;
- (d) pullorum disease;
- (e) infectious coryza;
- (f) pseudotuberculosis;
- (g) infectious laryngotracheitis;
- (h) fowl pox;
- (i) trichomoniasis;
- (j) enterohepatitis;
- (k) coccidiosis;
- (l) chronic respiratory disease (CRD);
- (m) avian pneumoencephalitis;
- (n) infectious bronchitis; or
- (o) Marek's disease.

(2) Where a carcass shows only localized lesions and no systemic disturbances caused by any of the diseases mentioned in subsection (1), the affected parts shall be removed and

b) emballées dans de la glace, doit être tel qu'avant le lavage il ne sera pas accru de plus que le pourcentage indiqué en regard de cette classe plus quatre pour cent.

(3) Lorsque le poids d'une carcasse dépasse le pourcentage mentionné au paragraphe (2), cette carcasse doit être mise sous retenue par un inspecteur jusqu'à ce que le poids de la carcasse soit réduit de façon à répondre aux exigences de ce paragraphe.

142. (1) Tout établissement possédant des refroidisseurs continus doit installer, sur la partie la plus chaude de la première section de chaque unité de refroidissement, un thermomètre ou un autre moyen d'enregistrer la température, jugé satisfaisant par le directeur vétérinaire général.

(2) L'eau de refroidissement ne doit jamais dépasser 65°F, dans la partie la plus chaude de tout système.

Maladies et affections anormales

143. (1) Les carcasses atteintes de l'une quelconque des maladies suivantes doivent être condamnées:

- a) ornithose;
- b) botulisme;
- c) listerellose;
- d) septicémie érysipélothrix;
- e) septicémie paratyphoïde;
- f) tuberculose; ou
- g) groupe leucose-sarcome.

(2) Les carcasses manifestant des symptômes de septicémie ou de toxémie doivent être condamnées.

(3) Les carcasses atteintes d'un degré d'émaciation qui rendrait la viande malsaine ou dangereuse doivent être condamnées.

144. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les carcasses atteintes de l'une quelconque des maladies suivantes doivent être condamnées:

- a) infections mycotiques;
- b) choléra des poules;
- c) typhose aviaire;
- d) pullorose;
- e) coryza infectieux;
- f) pseudotuberculose;
- g) laryngotrachéite infectieuse;
- h) variole aviaire;
- i) trichomoniasé;
- j) entérohépatite;
- k) coccidiose;
- l) maladies respiratoires chroniques (CRD);
- m) pneumoencéphalite aviaire;
- n) bronchite infectieuse; ou
- o) maladie de Marek.

(2) Lorsqu'une carcasse ne porte que des lésions localisées et aucun désordre généralisé causé par l'une quelconque des maladies signalées au paragraphe (1), les parties atteintes

condemned and the remainder of the carcass may be passed for food if it is otherwise healthy and fit for food.

Avian Leukosis

145. (1) Edible organs or parts of carcasses infested with parasites, or that show lesions of such infestation shall be condemned.

(2) Any carcass affected with gout and showing marked deposits of urates in the organs or tissues or evidence of general systemic disturbances shall be condemned.

(3) Any carcass contaminated by volatile oils, paints, poisons, gases or other substances affecting the wholesomeness of the carcass shall be condemned.

(4) Any carcass showing evidence of having died from causes other than slaughter shall be condemned.

(5) Any carcass that has reached a state of putrefaction or stinking fermentation shall be condemned.

(6) Any part of a carcass that is "green struck" shall be condemned and if the carcass is extensively so affected the whole carcass shall be condemned.

(7) Any carcass affected with types of *post mortem* change that are superficial in nature may be passed for food after removal and condemnation of the affected parts.

(8) A registered establishment not required by these Regulations to be equipped with facilities for the tanking of inedible or condemned materials may transfer condemned carcasses or materials to another registered establishment in properly sealed solid metal containers under certificate issued by the inspector in charge of the originating establishment, or such condemned material may be destroyed or disposed of under the supervision of an inspector in such manner as the Veterinary Director General may approve.

(9) Veterinary inspectors are authorized to deal as their judgment may direct with abnormal conditions not dealt with in this Part.

(10) Unless authorized by an inspector, no person shall place on or remove from any carcass or portion thereof any tag or label bearing the word "Held", "Rejected" or "Condemned".

(11) Anything marked "Held", "Rejected" or "Condemned" shall be dealt with as an inspector directs.

Equipment and Utensils

146. (1) Equipment and utensils shall be made of metal or other impervious material.

(2) Trucks and receptacles used for handling condemned or inedible carcasses or parts thereof shall be made of metal or other impervious material and shall be conspicuously and distinctly marked and shall not be used for handling any edible products.

doivent être enlevées et condamnées, et le reste de la carcasse peut être livré à la consommation si la carcasse est saine autrement et comestible.

Leucose aviaire

145. (1) Les organes ou les parties comestibles des carcasses infestées de parasites ou qui portent des lésions de ces infestations doivent être condamnés.

(2) Toute carcasse atteinte de goutte et portant des dépôts prononcés d'urates dans les organes ou les tissus ou des symptômes de perturbation généralisée doit être condamnée.

(3) Toute carcasse contaminée par des peintures, poisons, gaz, huiles volatiles ou d'autres substances nuisant à la nature saine de la carcasse doit être condamnée.

(4) Toute carcasse dont la mort semble, d'après les symptômes, être due à des causes autres que l'abattage doit être condamnée.

(5) Toute carcasse se trouvant dans un état de putréfaction ou de fermentation fétide doit être condamnée.

(6) Toute partie de carcasse atteinte de chlorose (*green struck*) sera condamnée et si cette affection est répandue dans la carcasse, toute la carcasse doit être condamnée.

(7) Toute carcasse atteinte de types de changements *post-mortem* qui sont d'une nature superficielle peut être livrée à la consommation après l'enlèvement et la condamnation des parties atteintes.

(8) Un établissement enregistré dans lequel il n'est pas requis par le présent règlement de fournir des installations pour l'autoclavage des produits non comestibles ou condamnés peut transférer les carcasses ou les produits condamnés à un autre établissement enregistré dans des contenants métalliques solides bien scellés, sous un certificat délivré par l'inspecteur en chef de l'établissement d'origine, ou ces produits condamnés peuvent être détruits ou traités sous la surveillance d'un inspecteur de la manière que peut approuver le directeur vétérinaire général.

(9) Les inspecteurs vétérinaires sont autorisés à régler, selon leur jugement, le cas des conditions anormales non visées par la présente partie.

(10) A moins d'avoir reçu l'autorisation d'un inspecteur, il est interdit d'apposer sur une carcasse ou une partie de cette carcasse, ou de l'en enlever, une étiquette ou plaque portant les mots «Retenu», «Rejeté» ou «Condamné».

(11) Il sera disposé selon les instructions d'un inspecteur, de tout ce qui est marqué «Retenu», «Rejeté» ou «Condamné».

Matériel et ustensiles

146. (1) Le matériel et les ustensiles doivent être faits de métal ou d'une autre substance imperméable.

(2) Les camions et les récipients utilisés pour la manutention des carcasses non comestibles ou condamnées ou des parties de ces carcasses doivent être faits de métal ou d'une autre substance imperméable, être visiblement et distinctement marqués et ne doivent pas être employés pour la manutention des produits comestibles.

(3) Batteries shall be constructed entirely of metal and have metal dropping pans so as to permit proper and complete washing and cleaning.

(4) Metal refuse containers with covers shall be provided, and such containers shall be kept covered when not in use.

Scalding Equipment

147. (1) Scalding equipment, tank or spray type, shall be made of metal and have smooth surfaces and be of such construction as to permit proper and complete washing and cleaning.

(2) The scalding tanks, when used, shall be so constructed as to prevent contamination of potable water lines.

(3) The overflow outlets in scalding equipment shall be of sufficient size to permit feathers and water to be carried off.

(4) All ice chilling vats or tanks used for chilling eviscerated poultry shall be made of rust-resistant metal or other hard surfaced impervious material with cove corner.

(5) Ice shovels shall be made of smooth rust-resistant material.

148. (1) Conveyors used in the preparation of eviscerated poultry shall be of rust-resistant metal or of other acceptable material and of such construction as to permit thorough and ready cleaning and easy identification of viscera with its carcass and so designed as will present each carcass or all parts thereof in a way that will permit adequate and efficient inspection.

(2) Overhead conveyors shall be so constructed and maintained by means of approved devices that they will not allow grease, oil or dirt to accumulate on the drop chain or shackle which shall be of non-corrosive material.

(3) Non-metallic belt type conveyors used in moving edible products shall be of approved waterproof composition.

149. (1) Inspection, eviscerating and cutting tables shall be made of rust-resistant substance and be so constructed and placed as to permit thorough cleaning.

(2) Water spray washing equipment with sufficient water pressure to wash carcasses thoroughly and efficiently shall be used for washing carcasses inside and out.

(3) Watertight metal receptacles shall be used for entrails, head, feet and other waste resulting from the preparation of eviscerated poultry.

(4) Watertight trucks and receptacles for holding or handling diseased carcasses and parts shall be so constructed as to be readily and thoroughly cleaned; such trucks and receptacles shall be marked in a conspicuous manner with the word

(3) Les épinettes doivent être construites entièrement de métal et être pourvues de plateaux à fientes permettant d'effectuer un lavage et un nettoyage appropriés et complets.

(4) Des contenants métalliques pour les déchets, avec couvercles, doivent être fournis, et ces contenants doivent être tenus couverts lorsqu'ils ne sont pas employés.

Matériel d'échaudage

147. (1) Le matériel d'échaudage, du type à réservoir ou à pulvérisation, doit être fait de métal, avoir des surfaces lisses et être construit de façon à permettre un lavage et un nettoyage appropriés et complets.

(2) Les réservoirs d'échaudage, lorsqu'ils sont employés, doivent être construits de façon à prévenir la contamination des conduites d'eau potable.

(3) Les tuyaux d'écoulement dans le cas du matériel d'échaudage doivent être assez gros pour permettre l'évacuation des plumes et de l'eau.

(4) Tous les réservoirs ou bassins à glace utilisés pour le refroidissement des volailles éviscérées doivent être faits de métal anti-rouille ou d'une autre substance imperméable à surface dure, et avoir des coins arrondis.

(5) Les pelles à glace doivent être faites d'une substance lisse anti-rouille.

148. (1) Les transporteurs utilisés dans la préparation des volailles éviscérées doivent être faits de métal anti-rouille ou d'une autre substance acceptable et être construits de façon à permettre un nettoyage parfait et rapide et l'identification facile des viscères avec sa carcasse, et construits de façon à présenter chaque carcasse ou toutes les parties de cette carcasse de manière à permettre une inspection suffisante et efficace.

(2) Les transporteurs surélevés doivent être construits et maintenus, au moyen d'appareils approuvés, de façon à ne pas laisser la graisse, l'huile ou la saleté s'accumuler sur la chaîne ou l'anneau de descente qui doivent être faits d'une substance inoxydable.

(3) Les transporteurs à courroie non métalliques utilisés pour le déplacement des produits comestibles doivent être faits d'une substance imperméable à l'eau, approuvée.

149. (1) Les tables utilisées pour l'inspection, l'éviscération et la découpe doivent être faites d'une substance anti-rouille et construites et placées de façon qu'elles puissent être nettoyées parfaitement.

(2) Un matériel de lavage par pulvérisation d'eau, à pression suffisante pour laver les carcasses parfaitement et efficacement, doit être utilisé pour le lavage de l'intérieur et de l'extérieur des carcasses.

(3) Des récipients métalliques imperméables à l'eau doivent être employés pour les entrailles, la tête, les pieds et les autres déchets résultant de la préparation des volailles éviscérées.

(4) Les camions et les récipients imperméables à l'eau dans lesquels les carcasses et les parties malades sont mises ou manutentionnées doivent être construits de façon à en permettre facilement le nettoyage à fond; ces camions et récipients

“Condemned” in letters not less than 2 inches in height, and, when required by the inspector in charge, shall be equipped with facilities for locking and sealing.

Maintenance of Sanitary Conditions

150. (1) The premises shall be kept free from refuse, waste materials, and all other sources of objectionable odours and conditions.

(2) All windows, doors and light fixtures in an establishment shall be kept clean.

(3) Floors of live poultry receiving docks and receiving rooms shall be of smooth concrete, properly drained, or of some other approved construction.

(4) Floors in feeding rooms shall be regularly cleaned and maintained in a sanitary condition.

(5) The walls, floors and all equipment and utensils used in the killing, roughing and pinning room shall be thoroughly cleaned as often as the inspector deems necessary.

(6) Facilities shall be provided for the cleansing and disinfecting of poultry crates.

PART XIV

INSPECTION OF HORSES

Interpretation

151. In this Part,

“horse” means a male or female horse and includes a gelding, but does not include mules, burros and donkeys;

“horse meat” means meat of horses.

Inspection

152. The slaughter of horses or the preparation of horse meat products shall not be conducted in any establishment in which any other animals are slaughtered or eviscerated, or the meat therefrom processed.

153. Bleeding rails in an establishment in which horses are slaughtered shall be not less than 18 feet from the floor and the dressing rails and cooler rails shall be not less than 12 feet 6 inches from the floor; the distance shall be measured from the floor to the top of the rails.

154. The yards or pens of an establishment in which horses are slaughtered shall, in addition to the requirements of paragraph 6(h), be provided with a platform or other means of elevation approximately 3 feet in height that enables inspectors to carry out a proper examination of the top line of the horses in the yards or pens.

155. Temperatures of all horses suspected of being affected with any disease that may cause condemnation shall be taken, and any horse found to have a temperature of 103°F or higher shall be tagged with a “Condemned” tag.

doivent être marqués d'une manière visible du mot «Condamné» en lettres d'au moins 2 pouces de hauteur, et lorsque l'inspecteur en chef l'exige, doivent être pourvus de moyens permettant de les fermer à clef et de les sceller (plomber).

Conditions sanitaires

150. (1) Les locaux doivent être tenus exempts de rebut, de déchets et de toutes les autres sources d'odeurs et conditions nuisibles.

(2) Les fenêtres, portes et accessoires d'éclairage dans un établissement doivent être tenus propres.

(3) Les planchers des quais et des chambres où les volailles vivantes sont reçues doivent être faits de béton lisse ou d'une autre substance approuvée, et être bien égouttés.

(4) Les planchers des chambres d'alimentation doivent être nettoyés régulièrement et maintenus dans un état sanitaire.

(5) Les murs et les planchers de la chambre d'abattage, de déplumage et d'enlèvement des chicots, ainsi que tous les appareils et ustensiles utilisés dans cette chambre, doivent être nettoyés avec soin aussi souvent que l'inspecteur le juge nécessaire.

(6) Les moyens requis doivent être fournis pour le nettoyage et la désinfection des cageots à volailles.

PARTIE XIV

INSPECTION DES CHEVAUX

Interprétation

151. Dans la présente partie,

«cheval» signifie un cheval mâle ou femelle et comprend le cheval hongre mais ne comprend pas les mulets, baudets et ânes;

«viande de cheval» signifie la chair provenant de chevaux.

Inspection

152. L'abattage des chevaux ou la préparation des produits de viande de cheval ne doivent pas être effectués dans un établissement où d'autres animaux sont abattus ou éviscérés, ou dans lequel la viande de ces animaux est traitée.

153. Les rails de «saignée» dans un établissement où les chevaux sont abattus ne doivent pas se trouver à moins de 18 pieds du plancher et les rails «d'habillage» et les rails de «refroidissement» ne doivent pas se trouver à moins de 12 pieds 6 pouces du plancher; la distance doit être mesurée à partir du plancher jusqu'au haut des rails.

154. Les cours ou parquets d'un établissement dans lequel des chevaux sont abattus doivent, en plus des exigences de l'alinéa 6h), être pourvus d'une plate-forme ou d'un autre moyen d'élévation ayant environ 3 pieds de hauteur et permettant aux inspecteurs d'effectuer un examen satisfaisant du dessus des chevaux dans les cours ou les parquets.

155. Il faut prendre la température de tous les chevaux soupçonnés d'être atteints de toute maladie pouvant entraîner la condamnation, et tout cheval ayant une température de

156. Horses suffering from influenza or distemper shall be tagged with a "Held" tag; such animals may be set apart for treatment under the supervision of the inspector in charge and if at the expiration of the treatment period the horses are found to be recovered, they may be released.

157. Horses found, upon either *ante mortem* or *post mortem* inspection or examination, to be affected with strangles, purpura hemorrhagica, azoturia, infectious equine encephalomyelitis, toxic encephalomyelitis (forage poisoning), infectious anemia (swamp fever), dourine, generalized osteoporosis, glanders, farcy, or other malignant disorders, acute inflammatory lameness or extensive fistula, shall be tagged with a "Condemned" tag.

158. Any horse suspected on *ante mortem* inspection of being infected with glanders shall be tested with mallein, and any horse that on physical examination is suspected of being affected with dourine shall be tagged with a "Held" tag and shall be submitted to such examinations or tests as may be prescribed by the Veterinary Director General.

159. All horses found on *ante mortem* inspection to be suffering from tetanus shall be tagged with a "Condemned" tag.

Labelling of Horse Meat

160. (1) Horse meat and horse meat products shall be conspicuously labelled, marked or tagged "Horse Meat" or "Horse Meat Product".

(2) Ink used for the purpose of marking horse meat or horse meat products shall be green in colour and approved by the Veterinary Director General.

Emaciation

161. (1) Horses showing pronounced emaciation shall be tagged with a "Condemned" tag.

(2) For the purposes of this section, pronounced emaciation is a condition evidenced by a pale and glassy appearance of the dressed carcass with oedema of the abdominal floor, complete absence of fat and the presence of reddish-yellow moist, jelly-like substance or tissue which is very prominent about the kidneys in the pelvic cavity and through the split surface of the spinal column; the bone marrow has a watery and jelly-like appearance; there is shrunken muscular tissue throughout the carcass and a prominent appearance of connective tissue in these muscles; there is present yellow fibrinous clots in the large blood vessels and also a watery appearance of the blood; the liver is atrophied, dark in colour (almost black) and fibrinous; the lymph glands (not as well developed as in other species) are atrophied to the extent of being minute in size; intestinal walls are edematous, anemic, thickened and usually the presence of a large number of blood sucking parasites is noted in most cases; there is the usual absence of fat at the base of the heart; the heart walls are thin, pale and flabby, and

103°F ou plus doit être pourvu d'une plaque portant le mot «Condamné».

156. Il sera posé une plaque portant le mot «Retenu» sur les chevaux atteints d'influenza ou d'affections de même genre; ces animaux peuvent être isolés pour être traités sous la surveillance de l'inspecteur en chef, et si à la fin de la période de traitement il est constaté que les chevaux se sont rétablis, ils peuvent être libérés.

157. Il sera posé une plaque portant le mot «Condamné» sur les chevaux trouvés, à l'examen sur pied ou à l'autopsie, atteints de l'une quelconque des maladies suivantes: gourme, purpura hémorragique, azoturie, encéphalomyélite équine infectieuse, encéphalomyélite toxique (empoisonnement par les fourrages), anémie infectieuse (paludisme), dourine, ostéoporse généralisée, morve, farcin ou tout autre trouble malin, boiterie inflammatoire aiguë ou grande fistule.

158. Tout cheval soupçonné, à l'inspection sur pied, d'être atteint de morve, sera éprouvé à la malléine, et tout cheval soupçonné, à l'examen physique, d'être atteint de dourine sera marqué d'une plaque portant le mot «Retenu» et soumis aux examens ou essais prescrits par le directeur vétérinaire général.

159. Une plaque portant le mot «Condamné» sera posée sur tous les chevaux trouvés, à l'inspection sur pied, atteints de tétanos.

Étiquetage de la viande de cheval

160. (1) Sur toute viande de cheval et tous les produits de viande de cheval, il doit être posé une étiquette, marque ou plaque portant en lettres bien apparentes la désignation «Viande de cheval» ou «Produit de viande de cheval».

(2) L'encre utilisée pour le marquage de la viande de cheval ou des produits dérivés doit être de couleur verte et approuvée par le directeur vétérinaire général.

Émaciation

161. (1) Une plaque portant le mot «Condamné» doit être apposée sur les chevaux excessivement émaciés.

(2) Aux fins du présent article, l'expression «excessivement émacié» signifie l'état suivant: apparence pâle et vitreuse de la carcasse habillée avec œdèmes au fond de l'abdomen, absence complète de gras et présence d'une substance ou d'un tissu humide, jaune rougeâtre, gélatineux, très abondant autour des rognons dans la cavité pélonne et dans toute la surface fendue de la colonne vertébrale; la moelle osseuse a une apparence aqueuse et gélatineuse; le tissu musculaire est ratainé dans toute la carcasse et le tissu conjonctif apparaît nettement dans ces muscles; il y a des caillots fibrineux jaunes dans les gros vaisseaux sanguins et le sang a aussi une apparence aqueuse; le foie est atrophie, de couleur foncée (presque noire) et fibrineux; les ganglions lymphatiques, qui ne sont pas aussi bien développés que dans les autres espèces, sont atrophiés, à tel point qu'ils sont très petits; les parois intestinales sont œdémateuses, anémiques, épaisses, et généralement, il y a présence d'un grand nombre de parasites suceurs de sang, dans la majorité des cas; il y a aussi absence habituelle de gras à la

there may be present in one or more of the heart chambers yellow, fibrinous clots.

base du cœur; les parois du cœur sont minces, pâles et flasques; et il peut y avoir dans une ou plusieurs cavités du cœur, des caillots jaunes, fibrineux.

PART XV

INSPECTION OF DOMESTIC RABBITS

Interpretation

162. In this Part,
 "carcass" means the carcass of a rabbit;
 "eviscerated domestic rabbit" means a rabbit that has been slaughtered for food and from which the head, blood, skin, feet, and respiratory, digestive, urinary and genital organs have been removed and is ready to cook without the need of further processing of any cut-up or disjointed portion of such domestic rabbit;
 "rabbit" means a domestic rabbit.

Inspection

163. The slaughter of domestic rabbits or the preparation of products therefrom shall not be conducted in any establishment in which any other animals are slaughtered or eviscerated or the meat therefrom processed.

164. No rabbit shall be slaughtered in an establishment unless the rabbit has been inspected by a veterinary inspector on the day of slaughter and prior to its being killed.

165. An examination and inspection shall be made, by or under the direct supervision of a veterinary inspector at the time of slaughter, of the carcass and the parts thereof of all rabbits slaughtered at an establishment; if the examination reveals no grounds for detaining or condemning any carcass or portions thereof, inspectors shall pass and mark the same as required by these Regulations.

166. Any carcass and parts thereof in which there is any disease or other condition that might render the carcass or any part thereof unfit for food but in respect of which a final decision cannot be made on first examination by an inspector, shall be held for further examination; the identity of each such carcass, including all the parts thereof, shall be maintained until a final examination has been completed.

167. All substances and ingredients used in the preparation of rabbit meat food products shall be fit for food.

168. Any carcass and parts thereof found to be sound, wholesome and fit for food shall be marked as required by these Regulations.

PART XVI

INSPECTION OF WHALES

Interpretation

169. In this Part,
 "carcass" means the carcass of a whale; (*carcasse*)

PARTIE XV

INSPECTION DES LAPINS DOMESTIQUES

Interprétation

162. Dans la présente partie,
 «carcasse» signifie la carcasse d'un lapin;
 «lapin» signifie un lapin domestique;
 «lapin domestique éviscéré» signifie un lapin qui a été abattu pour la consommation et dont la tête, le sang, la peau, les pieds et les appareils respiratoire, digestif, urinaire et génital ont été enlevés et qui est prêt pour la cuisson sans qu'il soit nécessaire de traiter davantage toute partie coupée ou désarticulée de ce lapin domestique.

Inspection

163. L'abattage des lapins domestiques ou la préparation des produits de ces lapins ne doivent pas être effectués dans un établissement dans lequel d'autres animaux sont abattus ou éviscérés où la viande de ces animaux est traitée.

164. Il est interdit d'abattre un lapin dans un établissement à moins que le lapin n'ait été inspecté par un inspecteur vétérinaire le jour même de l'abattage, avant qu'il soit abattu.

165. La carcasse et les parties de carcasse de tous les lapins abattus dans un établissement doivent être examinées et inspectées par un inspecteur vétérinaire, ou sous sa surveillance directe, au moment de l'abattage; si l'examen ne révèle aucune raison pour retenir ou condamner une carcasse ou les parties de cette carcasse, les inspecteurs les accepteront et les marqueront de la manière requise par le présent règlement.

166. Les carcasses et les parties de ces carcasses atteintes d'une maladie ou d'une autre affection pouvant rendre la carcasse ou les parties impropres à l'alimentation humaine mais pour lesquelles une décision définitive ne peut être prise lors du premier examen par un inspecteur, doivent être retenues pour un autre examen; l'identité de ces carcasses, y compris toutes les parties de ces carcasses, doit être maintenue jusqu'à ce que l'examen final ait été effectué.

167. Tous les ingrédients et substances utilisés dans la préparation des produits alimentaires de viande de lapin doivent être comestibles.

168. Les carcasses et les parties de ces carcasses trouvées en bon état, saines et comestibles doivent être marquées conformément au présent règlement.

PARTIE XVI

INSPECTION DES BALEINES

Interprétation

169. Dans la présente partie,

“crude whale oil” means rendered fat from a whale; (*huile brute de baleine*)

“dauhval” means any unclaimed dead whale found free floating; (*dauhval*)

“dead whale” means a dead whale that was not killed for the purpose of food in accordance with the commonly accepted practice of killing whales for that purpose, and includes a dauhval; (*baleine morte*)

“land station” means a registered establishment on land in which whales are processed and inspected by an inspector under the Act; (*poste terrestre*)

“whaling” means the scouting for, and the hunting, killing, taking, towing, holding, possessing, eviscerating and processing of whales; (*pêche à la baleine*)

“whale catcher” means the operator of a boat used for the purpose of hunting whales and towing them to a land station; (*pêcheur de baleine*)

“whale meat product” means whale meat food product. (*produit de viande de baleine*)

170. Whale meat harvested as animal food for export from Canada shall be marked

- (a) “Inedible Whale Meat”;
- (b) “Whale Meat—Unfit for Food”;
- (c) “Whale Meat—Not for Human Consumption”;
- or
- (d) “Whale Meat—For Animal Food Only”.

171. Whale meat harvested as animal food for use in Canada shall be decharacterized and marked

- (a) “Decharacterized Whale Meat—Unfit for Food”;
- (b) “Decharacterized Whale Meat—Not for Human Consumption”;
- or
- (c) “Decharacterized Whale Meat—For Animal Food Only”.

172. (1) A *post mortem* inspection of the carcass and parts of all whales processed in a land station shall be made by or under the direct supervision of a veterinary inspector.

(2) Where a *post mortem* inspection reveals no grounds for detaining or condemning a carcass or any part thereof, the inspector shall approve and mark the carcass or parts thereof as required by these Regulations.

(3) Any carcass that has reached a state of putrefaction or stinking fermentation shall be condemned.

(4) Any carcass affected with types of *post mortem* changes that are superficial in nature may be approved for food after removal and condemnation of affected parts.

(5) A dauhval or dead whale shall not be processed as an edible meat product.

«baleine morte» signifie une baleine qui n’a pas été abattue pour l’alimentation en conformité de la pratique d’abattage des baleines généralement acceptée à cette fin, et comprend un dauhval; (*dead whale*)

«carcasse» signifie la carcasse d’une baleine; (*carcass*)

«dauhval» signifie une baleine morte non réclamée et flottant librement; (*dauhval*)

«huile brute de baleine» signifie la graisse fondue d’une baleine; (*crude whale oil*)

«pêche à la baleine» signifie la recherche, la chasse, l’abattage, la prise, le remorquage, la garde, la possession, l’éviscération et la transformation des baleines; (*whaling*)

«pêcheur de baleine» signifie le patron d’une baleinière utilisée pour la pêche aux baleines et leur remorquage à un poste terrestre; (*whale catcher*)

«poste terrestre» signifie un établissement enregistré à terre où des baleines sont transformées et inspectées par un inspecteur en vertu de la Loi; (*land station*)

«produit de viande de baleine» signifie un produit alimentaire de viande de baleine. (*whale meat product*)

170. La viande de baleine destinée à l’alimentation animale pour l’exportation du Canada doit être marquée

- a) «viande de baleine non comestible»;
- b) «viande de baleine—impropre à l’alimentation humaine»;
- c) «viande de baleine—non destinée à l’alimentation humaine»; ou
- d) «viande de baleine—pour l’alimentation animale seulement».

171. La viande de baleine destinée à l’alimentation animale au Canada doit être décaractérisée et marquée

- a) «viande de baleine décaractérisée—impropre à l’alimentation humaine»;
- b) «viande de baleine décaractérisée—non destinée à l’alimentation humaine»; ou
- c) «viande de baleine décaractérisée—destinée à l’alimentation animale seulement».

172. (1) Une inspection *post-mortem* de la carcasse et des parties de carcasses de toutes baleines transformées dans un poste terrestre doit être effectuée par un inspecteur vétérinaire ou sous la surveillance directe de ce dernier.

(2) Lorsqu’une inspection *post-mortem* n’indique aucune raison pour la retenue ou la condamnation d’une carcasse ou de ses parties, l’inspecteur doit approuver et marquer la carcasse ou les parties de cette dernière en conformité du présent règlement.

(3) Toute carcasse qui a atteint un état de putréfaction ou de fermentation fétide doit être condamnée.

(4) Toute carcasse atteinte de changements *post-mortem* qui sont de nature superficielle peut être approuvée pour fins d’alimentation après l’enlèvement et la condamnation des parties atteintes.

(5) Un dauhval ou une baleine morte ne doivent pas être transformés en produits carnés comestibles.

173. Subject to section 175, a carcass shall be examined by an inspector for evidence of

- (a) metabolic disturbances;
- (b) bruising, haemorrhage or discoloration;
- (c) local or general dropsy (oedema);
- (d) bone swelling, deformities of bones and joints and swelling and other abnormalities in the musculature; and
- (e) the extent of bleeding.

174. (1) Subject to subsection (2), a carcass affected with any of the following conditions or diseases shall be condemned:

- (a) anemia;
- (b) cachexia;
- (c) parasitism;
- (d) decomposition;
- (e) dropsy;
- (f) emaciation;
- (g) fever;
- (h) jaundice;
- (i) malignant neoplasma;
- (j) mammitis;
- (k) melanosis;
- (l) metritis;
- (m) uraemia;
- (n) pericarditis;
- (o) pneumonia;
- (p) pyaemia;
- (q) septicaemia;
- (r) toxemia and sapremia;
- (s) peritonitis; or
- (t) oedema.

(2) Notwithstanding section 175, where a carcass shows only localized lesions and no systemic disturbances caused by any of the diseases mentioned in subsection (1), the affected parts shall be condemned and removed from the carcass under the supervision and to the satisfaction of an inspector, and the remainder of the carcass may be approved for human consumption.

175. (1) No person shall sell whale meat for human consumption unless, in the opinion of an inspector, it is wholesome, free from contamination and derived from a carcass or part of a carcass that is free from disease.

(2) Whale meat removed from the carcass more than 24 hours after the whale is killed may be used for human consumption if, in the opinion of an inspector, it is wholesome.

176. The following shall be condemned as unfit for human consumption:

- (a) the entire carcass of an unborn whale;
- (b) the affected organs or portions of a carcass when abnormal conditions are localized; and
- (c) a carcass showing signs of generalized disease conditions.

173. Sous réserve de l'article 175, une carcasse doit être examinée par un inspecteur pour la présence possible de

- a) troubles métaboliques;
- b) meurtrissures, hémorragie ou décoloration;
- c) hydropisie locale ou généralisée (œdème);
- d) enflure des os, difformités des os et des jointures et enflure et autres anomalies de la musculature; et
- e) pour constater le degré de saignée.

174. (1) Sous réserve du paragraphe 2, une carcasse atteinte de l'un des états ou maladies suivants doit être condamnée:

- a) anémie;
- b) cachexie;
- c) parasitisme;
- d) décomposition;
- e) hydropisie;
- f) émaciation;
- g) fièvre;
- h) jaunisse;
- i) néoplasme malin;
- j) mammite;
- k) mélanose;
- l) métrite;
- m) urémie;
- n) péricardite;
- o) pneumonie;
- p) pyémie;
- q) septicémie;
- r) toxémie et saprémie;
- s) péritonite; ou
- t) œdème.

(2) Nonobstant l'article 175, lorsqu'une carcasse ne porte que des lésions localisées et n'a pas de trouble systémique causé par l'une des maladies mentionnées au paragraphe (1), les parties atteintes doivent être condamnées et enlevées de la carcasse sous la surveillance d'un inspecteur et d'une manière jugée satisfaisante par ce dernier; le reste de la carcasse peut être approuvé pour l'alimentation humaine.

175. (1) Nul ne doit vendre de la viande de baleine pour l'alimentation humaine à moins que, de l'avis d'un inspecteur, elle ne soit saine, exempte de contamination et ne provienne d'une carcasse ou d'une partie de carcasse qui est exempte de maladie.

(2) La viande de baleine enlevée de la carcasse plus de 24 heures après l'abattage peut être utilisée pour l'alimentation humaine si, de l'avis d'un inspecteur, elle est saine.

176. Ce qui suit doit être condamné comme étant impropre à l'alimentation humaine:

- a) toute la carcasse d'une baleine qui n'est pas encore née;
- b) les parties ou les organes atteints d'une carcasse lorsque des états anormaux sont localisés; et
- c) une carcasse manifestant des symptômes de maladie généralisée.

177. A veterinary inspector may deal with abnormal or disease conditions not referred to in section 174 in such manner as he deems proper.

178. Whale meat and whale meat products shall be conspicuously labelled, marked or tagged "Whale Meat" or "Whale Meat Products".

179. The evisceration and inspection of whales or the preparation of whale meat products, other than crude whale oil, shall not be conducted in any establishment in which any other animal except seals is inspected or the meat therefrom processed.

SCHEDULE I

(ss. 64 and 124)

PRESCRIBED TREATMENT OF PORK AND PRODUCTS CONTAINING PORK TO DESTROY TRICHINAE

1. All forms of fresh pork (including fresh unsmoked sausage, containing pork muscle tissue and pork such as hams, shoulders, shoulder picnics, bacon and jowls) that are subjected only to curing or to smoking at temperatures that do not impart to the meat the appearance of being cooked, are classed as products that are customarily well cooked in the home or elsewhere before being served, and are not required to be treated for the destruction of trichinae as outlined herein.

2. Meat products containing pork muscle tissue (including hearts, pork stomachs and pork livers) or the pork muscle tissue forming an ingredient of such products, including, or of the character of, those named in this section, are classed as articles that must be effectively heated, refrigerated, or cured at a registered establishment to destroy any possible live trichinae: bologna; frankfurts; wieners; smoked sausage; kno-blauch sausage; mortadella; all forms of summer or dried sausage, including mettwurst; cooked loaves, roasted, baked, boiled, or cooked ham, pork shoulder, or pork shoulder picnic; Italian-style ham; Westphalia-style ham; smoked boneless pork shoulder butts; cured meat rolls; capocollo (capicola, capicola); coppa; fresh or cured boneless pork shoulder butts, hams, loins, shoulders, picnics, and similar pork cuts, in casings or other containers in which ready-to-eat delicatessen articles are customarily enclosed; cured boneless pork loin; boneless back bacon; pork cuts such as hams, shoulders and picnics, which are subjected to smoking at sufficiently high temperatures to impart a partially cooked appearance to the meat (ordinarily, such cuts fall in this class when heated to an internal temperature above 120°F).

3. The treatment shall consist of heating or refrigerating, or curing, as follows:

177. Un inspecteur vétérinaire peut disposer des états anormaux ou des maladies non mentionnés à l'article 174, de la manière qu'il juge appropriée.

178. La viande de baleine et les produits dérivés doivent être marqués d'une manière bien visible des mots «viande de baleine» ou «produits de viande de baleine», ou être munis d'une étiquette portant ces mots.

179. L'éviscération et l'inspection des baleines ou la préparation de produits de viande de baleine, autres que l'huile brute de baleine, ne doivent pas être effectuées dans un établissement où s'effectue l'inspection d'autres animaux, sauf les phoques, ou la préparation de la viande de ces animaux.

ANNEXE I

(art. 64 et 124)

TRAITEMENT DU PORC ET DES PRODUITS CONTENANT DU PORC EN VUE DE DÉTRUIRE LES TRICHINES

1. Toutes les formes de porc frais (y compris la saucisse fraîche non fumée contenant du tissu musculaire du porc et du porc comme les jambons, les épaules, les petites épaules, le bacon et les joues) qui ne doivent être que marinées ou fumées à des températures qui ne donnent pas à la viande l'apparence d'avoir été cuites, sont classées comme produits qui sont habituellement bien cuits à la maison ou ailleurs avant d'être servis, et il n'est pas nécessaire de les traiter pour la destruction des trichines de la manière décrite ci-après.

2. Les produits de viande contenant du tissu musculaire de porc (y compris les cœurs, les estomacs de porcs et les foies de porcs) ou le tissu musculaire de porc formant un ingrédient de ces produits, y compris ceux qui sont nommés dans le présent article, ou qui leur ressemblent, sont classés comme articles qui doivent être efficacement chauffés, réfrigérés ou traités dans un établissement enregistré en vue de détruire toutes les trichines vivantes possibles: saucisses de Boulogne (*Bologna*); saucisses de Francfort (*Frankfurts*); saucisses de Vienne (*Wieners*); saucisses fumées; saucisses Knoblauch; mortadelles; toutes les formes de saucisses à bouillir ou séchées, y compris les Mettwurst; les pains cuits, le jambon rôti, cuit au four, bouilli ou cuit, les épaules de porc ou les petites épaules de porc; jambon type italien; jambon type Westphalie; hauts d'épaule de porc désossés et fumés; viandes roulées marinées; capocollo (capicola ou capicola); coppa; hauts d'épaule de porc, jambons, longes, épaules, petites épaules et morceaux semblables de porc désossés, frais ou marinés, dans des bocaux ou autres contenants dans lesquels des articles «delicatessen» prêts à manger sont habituellement inclus; longe de porc désossée marinée; bacon de dos désossé; morceaux de porc, comme les jambons, épaules et petites épaules, qui sont fumées à des températures assez élevées pour donner une apparence de cuisson partielle à la viande (ordinairement ces morceaux sont classés dans cette catégorie lorsqu'ils sont chauffés à une température interne supérieure à 120°F).

3. Le traitement doit comprendre le chauffage ou la réfrigération ou le marinage, décrits ci-après:

(a) *Heating*: All parts of the pork muscle tissue shall be heated to a temperature not lower than 137°F, and the method used shall be one known to insure such a result.

Procedures that insure the proper heating of all parts of the product shall be adopted; each piece of sausage, each ham, and other product treated by heating in water shall be kept entirely submerged throughout the heating period; and the largest pieces in a lot, the innermost links of bunched sausage or other massed articles, and pieces placed in the coolest part of a heating cabinet or compartment or vat shall be included in the temperature tests.

(b) *Refrigerating*: At any stage of preparation and after preparatory chilling to a temperature of not above 40°F, or preparatory freezing, all parts of the muscle tissue of pork or pork product containing such tissue shall be subjected continuously to a temperature not higher than one of those specified in the following table, the duration of such refrigeration at the specified temperature being dependant on the thickness of the meat or inside dimensions of the container.

Group 1 comprises products in separate pieces not exceeding 6 inches in thickness, or arranged on separate racks with the layers not exceeding 6 inches in depth, or stored in crates or boxes not exceeding 6 inches in depth, or stored as solidly

TABLE

Required period of freezing at temperature indicated

Temperature	Group 1	Group 2
°F	Days	Days
5	20	30
-10	10	20
-20	6	12

frozen blocks not exceeding 6 inches in thickness.

Group 2 comprises products in pieces, layers, or within containers, the thickness of which exceeds 6 inches but not 27 inches, and products in containers including tierces, barrels, kegs, and cartons having a thickness not exceeding 27 inches.

The product undergoing such refrigeration or the containers thereof shall, while in the freezer, be so spaced as to insure a free circulation of air between the pieces of meat, layers, blocks, boxes, barrels, and tierces in order that the temperature of the meat throughout will be promptly reduced to not higher than 5°F, -10°F, or -20°F, as the case may be.

During the period of refrigeration the product or lot thereof shall be kept separate from other products and in the custody of the inspector in charge. Rooms or compartments shall be equipped so that they can be made secure with the Department lock or seal. The rooms or compartments containing a product undergoing freezing shall be equipped with accurate thermometers placed at or above the highest level at which the product undergoing treatment is stored and away from refrigerating coils. After the prescribed freezing has been completed, the product shall be kept under close supervision of an inspector until it is prepared in

a) *Chauffage*: Toutes les parties du tissu musculaire du porc doivent être chauffées à une température non inférieure à 137°F, et la méthode suivie doit être une méthode qui assure certainement pareil résultat.

Il faut adopter les procédés qui assurent le chauffage approprié de toutes les parties du produit; chaque morceau de saucisse, chaque jambon et chacun des autres produits traités par le chauffage dans l'eau doivent être tenus entièrement submergés durant toute la durée du chauffage; et les plus gros morceaux du lot, les parties les plus à l'intérieur des chapelets de saucisses ou des autres articles en groupes massifs, et les morceaux placés dans la partie la plus fraîche du cabinet ou du compartiment ou du bassin de chauffage doivent être soumis aux essais de température.

b) *Réfrigération*: A n'importe quel stade de la préparation et après le refroidissement préparatoire à une température ne dépassant pas 40°F, ou la congélation préparatoire, toutes les parties du tissu musculaire ou du porc ou du produit du porc contenant ce tissu doivent être soumises continuellement à une température ne dépassant pas l'une de celles qui sont indiquées au tableau suivant la durée de cette réfrigération à la température indiquée dépendant de l'épaisseur de la viande ou des dimensions intérieures du contenant.

TABLEAU

Période requise de congélation à la température indiquée

Température	Groupe 1	Groupe 2
°F	Jours	Jours
5	20	30
-10	10	20
-20	6	12

Le groupe 1 comprend les produits en morceaux séparés n'ayant pas plus de 6 pouces d'épaisseur, ou disposés sur des étagères séparées en couches n'ayant pas plus de 6 pouces de profondeur, ou entreposés dans des cageots ou des boîtes n'ayant pas plus de 6 pouces de profondeur, ou entreposés en blocs solidement congelés n'ayant pas plus de 6 pouces d'épaisseur.

Le groupe 2 comprend les produits en morceaux, en couches, ou dans des contenants, dont l'épaisseur dépasse 6 pouces mais n'excède pas 27 pouces, et les produits dans des contenants, y compris les «tierçons», les barils, les barillets (kegs) et les cartons, dont l'épaisseur ne dépasse pas 27 pouces.

Les produits ainsi réfrigérés ou les contenants de ces produits doivent, tandis qu'ils sont dans le congélateur, être espacés de façon à assurer une libre circulation de l'air entre les morceaux de viande, les couches, les blocs, les caisses, les barils et les «tierçons» afin que la température de la viande durant toute la durée de la réfrigération puisse être promptement réduite à au plus 5°F, -10°F, ou -20°F, selon le cas.

Pendant la durée de la réfrigération, les produits ou les lots de ces produits doivent être tenus séparés des autres produits et être sous la garde de l'inspecteur en chef. Les chambres

finished form as one of the articles enumerated in section 2 or until it is transferred under Department control to another establishment for preparation in finished form.

(c) *Curing: (i) Sausage.*—Sausage may be stuffed in animal casings, hydrocellulose casings, or cloth bags. During any stage of treating the sausage for the destruction of live trichinae, except as provided in method 5, these coverings shall not be coated with paraffin or like substance, nor shall any sausage be washed during any prescribed period of drying. In the preparation of sausage, one of the following methods may be used:

Method No. 1.—The meat shall be ground or chopped into pieces not exceeding $\frac{3}{4}$ of an inch in diameter. A dry-curing mixture containing not less than $3\frac{1}{3}$ pounds of salt to each hundredweight of the unstuffed sausage shall be thoroughly mixed with the ground or chopped meat. After being stuffed, sausage having a diameter not exceeding $3\frac{1}{2}$ inches, measured at the time of stuffing, shall be held in a drying room not less than 20 days at a temperature not lower than 45°F , except that in sausage of the variety known as pepperoni, if in casings not exceeding $1\frac{3}{8}$ inches in diameter measured at the time of stuffing, the period of drying may be reduced to 15 days. In no case, however, shall the sausage be released from the drying room in less than 25 days from the time the curing materials are added, except that sausage of the variety known as pepperoni, if in casings not exceeding the size specified, may be released at the expiration of 20 days from the time the curing materials are added. Sausage in casings exceeding $3\frac{1}{2}$ inches, but not exceeding 4 inches, in diameter at the time of stuffing, shall be held in a drying room not less than 35 days at a temperature not lower than 45°F , and in no case shall the sausage be released from the drying room in less than 40 days from the time the curing materials are added to the meat.

Method No. 2.—The meat shall be ground or chopped into pieces not exceeding $\frac{3}{4}$ of an inch in diameter. A dry-curing mixture containing not less than $3\frac{1}{3}$ pounds of salt to each hundredweight of the unstuffed sausage shall be thoroughly mixed with the ground or chopped meat. After being stuffed, the sausage having a diameter not exceeding $3\frac{3}{4}$ inches, measured at the time of stuffing, shall be smoked not

ou les compartiments doivent être pourvus du matériel requis pour les tenir bien fermés au moyen de la serrure ou du sceau du ministère. Les chambres ou les compartiments contenant un produit en voie d'être congelé doivent être pourvus du matériel requis pour les tenir bien fermés au moyen de la serrure ou du sceau du ministère. Les chambres ou les compartiments contenant un produit en voie d'être congelé doivent être pourvus de thermomètres précis placés au plus haut niveau, ou au-dessus du niveau auquel le produit traité est emmagasiné, et éloignés des serpentins de réfrigération. Après la congélation prescrite, le produit doit être étroitement surveillé par un inspecteur jusqu'à ce qu'il ait été préparé dans sa forme finie et qu'il soit devenu l'un des articles énumérés à l'article 2 ou jusqu'à ce qu'il ait été transféré sous surveillance ministérielle à un autre établissement pour y être préparé dans la forme définitive.

c) *Marinage: (i) Saucisses.*—Les saucisses peuvent être faites avec des boyaux d'animaux, des boyaux d'hydrocellulose ou des sacs de tissu. Pendant tous les stades du traitement des saucisses pour la destruction des trichines vivantes, sauf les dispositions prévues à la 5^e méthode, ces enveloppes ne doivent pas être recouvertes de paraffine ou d'une substance semblable, et les saucisses ne doivent pas être lavées pendant la période prescrite du séchage. L'une des méthodes suivantes peut être suivie pour la préparation des saucisses:

1^{re} méthode.—La viande doit être moulue ou hachée en morceaux ne dépassant pas $\frac{3}{4}$ de pouce de diamètre. Un mélange pour marinage à sec contenant au moins $3\frac{1}{3}$ livres de sel pour chaque 100 livres de saucisse non enveloppée doit être parfaitement mélangé avec la viande moulue ou hachée. Une fois dans leur enveloppe les saucisses dont le diamètre, mesuré au moment de la mise en enveloppe ne dépasse pas $3\frac{1}{2}$ pouces, doivent être tenues dans une chambre de séchage pendant au moins 20 jours à une température non inférieure à 45°F ; toutefois les saucisses de la variété connue sous le nom de «pepperoni», faites avec des boyaux dont le diamètre, au moment de la mise en enveloppe, ne dépasse pas $1\frac{3}{8}$ de pouce, la période de séchage peut être réduite à 15 jours. Cependant, il ne faut jamais laisser sortir les saucisses de la chambre de séchage dans les 25 jours qui suivent la date où les substances de marinage sont ajoutées; toutefois, les saucisses de la variété connue sous le nom de «pepperoni», faites avec des boyaux dont la dimension ne dépasse pas la grosseur prescrite, peuvent être libérées à la fin de la période de 20 jours qui suit la date où les substances de marinage sont ajoutées. Les saucisses faites avec des boyaux dont le diamètre dépasse $3\frac{1}{2}$ pouces mais non 4 pouces au moment de leur mise en enveloppe doivent être tenues dans une chambre de séchage pendant au moins 35 jours à une température non inférieure à 45°F , et il ne faut jamais laisser sortir les saucisses de la chambre de séchage dans les 40 jours qui suivent la date où les substances de marinage sont ajoutées à la viande.

2^e méthode.—La viande doit être moulue ou hachée en morceaux ne dépassant pas $\frac{3}{4}$ de pouce de diamètre. Un mélange pour marinage à sec contenant au moins $3\frac{1}{3}$ livres de sel pour chaque 100 livres de saucisse non enveloppée doit être parfaitement mélangé à la viande moulue ou hachée. Une fois dans leur enveloppe, les saucisses dont le diamètre, mesuré au moment de la mise en enveloppe, ne

less than 40 hours at a temperature not lower than 80°F, and finally held in a drying room not less than 10 days at a temperature not lower than 40°F. In no case, however, shall the sausage be released from the drying room in less than 18 days from the time the curing materials are added to the meat. Sausage exceeding 3 1/2 inches, but not exceeding 4 inches, in diameter at the time of stuffing, shall be held in a drying room, following smoking as above indicated, not less than 25 days at a temperature not lower than 45°F, and in no case shall the sausage be released from the drying room in less than 33 days from the time the curing materials are added to the meat.

Method No. 3—The meat shall be ground or chopped into pieces not exceeding 3/4 of an inch in diameter. A dry-curing mixture containing not less than 3 1/3 pounds of salt to each hundredweight of the unstuffed sausage shall be thoroughly mixed with the ground or chopped meat. After admixture with the salt and other curing materials and before stuffing, the ground or chopped meat shall be held at a temperature not lower than 34°F, for not less than 36 hours. After being stuffed the sausage shall be held at a temperature not lower than 34°F for an additional period of time sufficient to make a total of not less than 144 hours from the time the curing materials are added to the meat, or the sausage shall be held for the time specified in a pickle-curing medium of not less than 50° strength (salometer reading) at a temperature not lower than 44°F. Finally, the sausage having a diameter not exceeding 3 1/2 inches, measured at the time of stuffing, shall be smoked for not less than 12 hours. The temperature of the smokehouse during this period at no time shall be lower than 128°F. Sausage exceeding 3 1/2 inches, but not exceeding 4 inches, in diameter at the time of stuffing shall be smoked, following the prescribed curing, for not less than 15 hours. The temperature of the smokehouse during the 15-hour period shall at no time be lower than 90°F, and for 7 consecutive hours of this period the smokehouse shall be maintained at a temperature not lower than 128°F. In regulating the temperature of the smokehouse for the treatment of sausage under this method, the temperature of 128°F shall be attained gradually during a period of not less than 4 hours.

Method No. 4—The meat shall be ground or chopped into pieces not exceeding 1/4 of an inch in diameter. A dry-curing mixture containing not less than 2 1/2 pounds of salt to each hundredweight of the unstuffed sausage shall be thoroughly mixed with the ground or chopped meat. After admixture with the salt and other curing materials and before stuffing, the ground or chopped sausage shall be held as a compact mass, not more than 6 inches in depth, at a temperature not lower than 36°F for not less than 10 days. At the termination of the holding period, the sausage shall be stuffed in casings or cloth bags not exceeding 3 1/2 inches in diameter, measured at the time of stuffing. After being stuffed, the sausage shall be held in a drying room at

dépasse pas 3 3/4 pouces, doivent être fumées pendant au moins 40 heures à une température non inférieure à 80°F, et finalement tenues dans une chambre de séchage pendant au moins 10 jours à une température non inférieure à 40°F. Toutefois, il ne faut jamais laisser sortir les saucisses de la chambre de séchage dans les 18 jours qui suivent la date où les substances de marinage sont ajoutées à la viande. Les saucisses dont le diamètre dépasse 3 1/2 pouces mais non 4 pouces au moment de la mise en enveloppe doivent être tenues dans une chambre de séchage, après le fumage, comme il est indiqué ci-dessus, pendant au moins 25 jours à une température non inférieure à 45°F, et il ne faut jamais laisser sortir les saucisses de la chambre de séchage dans les 33 jours qui suivent la date où les substances de marinage sont ajoutées à la viande.

3^e méthode.—La viande doit être moulue ou hachée en morceaux ne dépassant pas 3/4 de pouce de diamètre. Un mélange pour marinage à sec contenant au moins 3 1/3 livres de sel pour chaque 100 livres de saucisses non enveloppées doit être parfaitement mélangé à la viande moulue ou hachée. Après le mélange avec le sel et les autres substances de marinage et avant la mise en enveloppe, la viande moulue ou hachée doit être tenue à une température non inférieure à 34°F pendant au moins 36 heures. Une fois dans leur enveloppe, les saucisses doivent être tenues à une température non inférieure à 34°F pendant une période de temps supplémentaire suffisante pour donner un total non inférieur à 144 heures à compter du moment où les substances de marinage sont ajoutées à la viande, ou les saucisses doivent être tenues pendant la période de temps prescrite dans une substance de marinage titrant au moins 50° (lecture au salinomètre) à une température non inférieure à 44°F. Finalement, les saucisses dont le diamètre, mesuré au moment du remplissage, ne dépasse pas 3 1/2 pouces, doivent être fumées pendant au moins 12 heures. La température du fumoir pendant cette période ne doit en aucun temps être inférieure à 128°F. Les saucisses dont le diamètre dépasse 3 1/2 pouces mais non 4 pouces au moment de la mise en enveloppe doivent être fumées, selon la méthode prescrite, pendant au moins 15 heures. La température du fumoir pendant la période de 15 heures ne doit jamais être inférieure à 90°F, et durant 7 heures consécutives de cette période le fumoir doit être maintenu à une température non inférieure à 128°F. En réglant la température du fumoir pour le traitement des saucisses par cette méthode, la température de 128°F doit être atteinte graduellement au cours d'une période non inférieure à 4 heures.

4^e méthode.—La viande doit être moulue ou hachée en morceaux dont le diamètre ne dépasse pas 1/4 de pouce. Un mélange pour marinage à sec contenant au moins 2 1/2 livres de sel pour chaque 100 livres de saucisse non enveloppée doit être parfaitement mélangé à la viande moulue ou hachée. Après le mélange avec le sel et les autres substances de marinage et avant la mise en enveloppe, les saucisses moulues ou hachées doivent être tenues en masse compacte, d'une profondeur de 6 pouces au plus, à une température non inférieure à 36°F pendant au moins 10 jours. À la fin de cette période de 10 jours, la viande à saucisse doit être mise dans des boyaux ou des sacs de tissu dont le diamètre, mesuré au moment de la mise en enveloppe, ne dépasse pas

a temperature not lower than 45°F for the remainder of a 35-day period, measured from the time the curing materials are added to the meat. At any time after stuffing, if a concern deems it desirable, the product may be heated in a water bath for a period not to exceed 3 hours at a temperature not lower than 85°F, or subjected to smoking at a temperature not lower than 80°F, or the product may be both heated and smoked as specified. The time consumed in heating and smoking, however, shall be in addition to the 35-day holding period specified.

Method No. 5.—The meat shall be ground or chopped into pieces not exceeding 3/4 of an inch in diameter. A dry-curing mixture containing not less than 3 1/3 pounds of salt to each hundredweight of the unstuffed sausage shall be thoroughly mixed with the ground or chopped meat. After being stuffed the sausage shall be held for not less than 65 days at a temperature not lower than 45°F. The coverings for sausage prepared according to this method may be coated at any stage of the preparation before or during the holding period with paraffin or other substance approved by the Veterinary Director General.

(ii) *Capocollo (Capicola, Capicola).*—Boneless pork butts for capocollo shall be cured in a dry-curing mixture containing not less than 4 1/2 pounds of salt per hundredweight of meat for a period of not less than 25 days at a temperature not lower than 36°F. If the curing materials are applied to the butts by the process known as churning, a small quantity of pickle may be added. During the curing period the butts may be overhauled according to any of the usual processes of overhauling, including the addition of pickle or dry salt if desired. The butts shall not be subjected during or after curing to any treatment designed to remove salt from the meat, except that superficial washing may be allowed. After being stuffed, the product shall be smoked for a period of not less than 30 hours at a temperature not lower than 80°F, and shall finally be held in a drying room not less than 20 days at a temperature not lower than 45°F.

(iii) *Coppa.*—Boneless pork butts for coppa shall be cured in a dry-curing mixture containing not less than 4 1/2 pounds of salt per hundredweight of meat for a period of not less than 18 days at a temperature not lower than 36°F. If the curing mixture is applied to the butts by the process known as churning, a small quantity of pickle may be added. During the curing period the butts may be overhauled according to any of the usual processes of overhauling, including the addition of pickle or dry salt if desired. The butts shall not be subjected during or after curing to any treatment designed to remove salt from the meat, except that they may be superficially washed. After being stuffed, the product shall be held in a drying room not less than 35 days at a temperature not lower than 45°F.

(iv) *Hams.*—For the curing of hams either of the following methods may be used:

3 1/2 pouces. Après la mise en enveloppe, les saucisses doivent être tenues dans une chambre de séchage à une température non inférieure à 45°F pendant le reste d'une période de 35 jours, calculée à compter du moment où les substances de marinage sont ajoutées à la viande. En tout temps après l'enveloppement, si une maison de commerce juge la chose avantageuse, le produit peut être chauffé dans un bain d'eau pendant une période d'au plus 3 heures à une température non inférieure à 85°F, ou fumé à une température non inférieure à 80°F, ou le produit peut être chauffé et fumé conformément aux prescriptions. Toutefois, la période de temps requise pour le chauffage et le fumage s'ajoute à la période de conditionnement de 35 jours susdite.

5^e méthode.—La viande doit être moulue ou hachée en morceaux dont le diamètre ne dépasse pas 3/4 de pouce. Un mélange pour marinage contenant au moins 3 1/3 livres de sel pour chaque 100 livres de saucisse non enveloppée doit être parfaitement mélangé à la viande moulue ou hachée. Une fois dans leur enveloppe, les saucisses doivent être tenues à une température non inférieure à 45°F pendant au moins 65 jours. Les enveloppes pour les saucisses préparées selon la présente méthode peuvent être enduites à n'importe quel stage de la préparation avant ou pendant la période de détention, de paraffine ou d'une autre substance approuvée par le directeur vétérinaire général.

(ii) *Capocollo (Capicola, Capicola).*—Les hauts d'épaule de porc désossés pour le capocollo doivent être traités dans un mélange pour marinage à sec contenant au moins 4 1/2 livres de sel par 100 livres de viande pendant une période d'au moins 25 jours à une température non inférieure à 36°F. Si les substances de marinage sont appliquées aux hauts d'épaule par la méthode dite du «barattage», une faible quantité de saumure peut être ajoutée. Pendant la période de traitement, les hauts d'épaule peuvent être remaniés selon l'un des procédés habituels de conditionnement, y compris l'addition de saumure ou de sel sec, à volonté. Pendant ou après le conditionnement, les hauts d'épaule ne doivent être soumis à aucun traitement propre à enlever le sel de la viande, sauf que le lavage superficiel peut être permis. Après la mise en enveloppe le produit doit être fumé pendant une période d'au moins 30 heures à une température non inférieure à 80°F, et doit finalement être tenu dans une chambre de séchage pendant au moins 20 jours à une température non inférieure à 45°F.

(iii) *Coppa.*—Les hauts d'épaule de porc désossés pour le coppa doivent être traités dans un mélange pour marinage à sec contenant au moins 4 1/2 livres de sel par 100 livres de viande pendant une période d'au moins 18 jours à une température non inférieure à 36°F. Si le mélange de marinage est appliqué sur les hauts d'épaule par le procédé dit du «barattage», une faible quantité de saumure peut être ajoutée. Pendant la période de traitement, les hauts d'épaule peuvent être remaniés selon l'un quelconque des procédés habituels de conditionnement, y compris l'addition de saumure ou de sel sec, à volonté. Les hauts d'épaule ne doivent être soumis, pendant ou après le conditionnement, à aucun traitement propre à enlever le sel de la viande, sauf qu'ils peuvent être lavés à la surface. Après la mise en enveloppe, le produit doit être tenu dans une chambre de séchage

Method No. 1.—The hams shall be cured by a dry-salt curing process not less than 40 days at a temperature not lower than 36°F. The hams shall be laid down in salt, not less than 4 pounds to each hundredweight of hams, the salt being applied in a thorough manner to the lean meat of each ham. When placed in cure the hams may be pumped with pickle if desired. At least once during the curing process the hams shall be overhauled and additional salt applied, if necessary, so that the lean meat of each ham is thoroughly covered. After removal from cure the hams may be soaked in water at a temperature not higher than 70°F for not more than 15 hours, during which time the water may be changed once; but they shall not be subjected to any other treatment designed to remove salt from the meat, except that they may be superficially washed. The hams shall finally be dried or smoked not less than 10 days at a temperature not lower than 95°F.

Method No. 2.—The hams shall be cured by a dry-salt curing process at a temperature not lower than 36°F for a period of not less than 3 days for each pound of weight (green) of the individual hams. The time of cure of each lot of hams placed in cure should be calculated on a basis of the weight of the heaviest ham of the lot. Hams cured by this method, before they are placed in cure, shall be pumped with pickle solution of not less than 100° strength (salometer), about 4 ounces of the solution being injected into the shank and a like quantity along the flank side of the body bone (femur). The hams shall be laid down in salt, not less than 4 pounds of salt to each hundredweight of hams, the salt being applied in a thorough manner to the lean meat of each ham. At least once during the curing process the hams shall be overhauled and additional salt applied, if necessary, so that the lean meat of each ham is thoroughly covered. After removal from cure the hams may be soaked in water at a temperature not higher than 70°F for not more than 4 hours, but shall not be subjected to any other treatment designed to remove salt from the meat, except that they may be superficially washed. The hams shall then be dried or smoked not less than 48 hours at a temperature not lower than 80°F, and finally shall be held in a drying room not less than 20 days at a temperature not lower than 45°F.

(v) *Boneless pork loins and loin ends.*—In lieu of heating or refrigerating to destroy trichinae in boneless loins, the loins shall be cured for a period of not less than 25 days at a temperature not lower than 36°F by use of one of the following methods:

Method No. 1.—A dry-salt curing mixture containing not less than 5 pounds of salt to each hundredweight of meat.

pendant au moins 35 jours à une température non inférieure à 45°F.

(iv) *Jambons.*—L'une ou l'autre des méthodes suivantes peut être suivie pour le traitement des jambons:

1^{re} méthode.—Les jambons doivent être traités par le procédé du salage à sec pendant au moins 40 jours à une température non inférieure à 36°F. Les jambons doivent être recouverts de sel, à raison d'au moins 4 livres pour chaque 100 livres de jambons, le sel étant appliqué avec soin sur la viande maigre de chaque jambon. Il peut être pompé de la saumure sur les jambons pendant le procédé de conditionnement. Les jambons doivent être remaniés au moins une fois au cours du conditionnement et une quantité additionnelle de sel peut être appliquée, au besoin, de façon à recouvrir parfaitement la viande maigre de chaque jambon. Après le salage, les jambons peuvent être trempés dans de l'eau à une température non supérieure à 70°F pendant au plus 15 heures, et au cours de cette période l'eau peut être changée une fois; mais les jambons ne doivent être soumis à aucun autre traitement propre à enlever le sel de la viande, sauf qu'ils peuvent être lavés à la surface. Les jambons doivent finalement être séchés ou fumés pendant au moins 10 jours à une température non inférieure à 95°F.

2^e méthode.—Les jambons doivent être traités par le procédé du salage à sec à une température non inférieure à 36°F pendant une période d'au moins 3 jours pour chaque livre de poids (frais) de chaque jambon. La durée du traitement de chaque lot de jambons soumis au salage devrait être calculée d'après le poids du plus lourd jambon du lot. Il faut pomper sur les jambons salés selon la présente méthode, avant de les soumettre au conditionnement, une saumure titrant au moins 100° (salinomètre), environ 4 onces de la solution étant injectées dans le jarret et une égale quantité dans le côté du flanc le long du fémur. Les jambons doivent être recouverts de sel, à raison d'au moins 4 livres de sel pour chaque 100 livres de jambons, le sel étant appliqué avec soin sur la viande maigre de chaque jambon. Les jambons doivent être remaniés au moins une fois durant le conditionnement et une quantité additionnelle de sel doit être appliquée, au besoin, de façon à recouvrir parfaitement la viande maigre de chaque jambon. Après le salage, les jambons peuvent être trempés dans de l'eau à une température non supérieure à 70°F pendant au plus 4 heures, mais ils ne doivent être soumis à aucun autre traitement propre à enlever le sel de la viande, sauf qu'ils peuvent être lavés à la surface. Les jambons doivent alors être séchés ou fumés pendant au moins 48 heures à une température non inférieure à 80°F, et enfin ils doivent être tenus dans une chambre de séchage pendant au moins 20 jours à une température non inférieure à 45°F.

(v) *Longes de porc désossées et extrémités de longes.*—Au lieu du chauffage ou de la réfrigération pour détruire les trichines dans les longes désossées, les longes doivent être traitées pendant au moins 25 jours à une température non inférieure à 36°F selon l'une des méthodes suivantes:

1^{re} méthode.—Mélange pour salage à sec contenant au moins 5 livres de sel pour chaque 100 livres de viande.

Method No. 2.—A pickle solution of not less than 80° strength (salometer) on the basis of not less than 60 pounds of pickle to each hundredweight of meat.

Method No. 3.—A pickle solution added to the approved dry-salt cure provided the pickle solution is not less than 80° strength (salometer).

After removal from cure, the loins may be soaked in water for not more than 1 hour at a temperature not higher than 70°F or washed under a spray but shall not be subjected, during or after the curing process, to any other treatment designed to remove salt.

Following curing, the loins shall be smoked for not less than 12 hours. The minimum temperature of the smokehouse during this period at no time shall be lower than 100°F, and for 4 consecutive hours of this period the smokehouse shall be maintained at a temperature not lower than 125°F.

Finally, the product shall be held in a drying room for a period of not less than 12 days at a temperature not lower than 45°F.

4 General Instructions.—When necessary to comply with these instructions, the smokehouses, drying rooms, and other compartments used in the treatment of pork to destroy trichinae shall be suitably equipped, by the establishment, with accurate automatic recording thermometers. Inspectors in charge are authorized to approve for use in sausage smokehouses, drying rooms, and other compartments, such automatic recording thermometers as are found to give satisfactory service.

To insure the effective administration of the foregoing, inspectors who supervise the handling and treatment of pork to destroy live trichinae shall

- (a) recognize the importance of safeguarding the consumer and follow carefully the instructions concerning the treatment of pork to destroy trichinae;
- (b) check the internal temperatures, with division thermometers, of all products subjected to the heating method;
- (c) test frequently, with division thermometers, the reliability of establishment thermometers (including automatic recording thermometers) and reject for use any found to be inaccurate and unreliable;
- (d) observe division thermometers carefully in order that none be used which have become defective or of questionable accuracy; and
- (e) supervise in a methodical manner the handling, in drying, refrigerating, and curing departments, of pork products under treatment for the destruction of live trichinae, and keep conveniently available, at the official establishment for division use, such records as may be necessary and informative of each lot of product under treatment.

2^e méthode.—Solution de saumure titrant au moins 80° (salinomètre) à raison d'au moins 60 livres de saumure pour chaque 100 livres de viande.

3^e méthode.—Solution de saumure ajoutée au mélange approuvé pour le salage à sec pourvu que la saumure ait une concentration d'au moins 80° (salinomètre).

Après le salage, les longes peuvent être trempées dans de l'eau pendant au plus une heure à une température ne dépassant pas 70°F ou lavées par vaporisation, mais elles ne doivent être soumises, pendant ou après le traitement, à aucun autre traitement propre à enlever le sel.

Après le salage, les longes doivent être fumées pendant au moins 12 heures. La température minimum du fumoir pendant cette période ne doit en aucun temps être inférieure à 100°F, et pendant 4 heures consécutives de cette période le fumoir doit être maintenu à une température non inférieure à 125°F.

Enfin, le produit doit être tenu dans une chambre de séchage pendant une période d'au moins 12 jours à une température non inférieure à 45°F.

4. Instructions générales.—Lorsqu'il est nécessaire de se conformer aux présentes instructions, les fumoirs, chambres de séchage et autres compartiments utilisés pour le traitement du porc en vue de détruire les trichines, doivent être convenablement pourvus, par l'établissement, de thermomètres enregistreurs automatiques et précis. Les inspecteurs en chef sont autorisés à approuver l'emploi dans les fumoirs, les chambres de séchage et les autres compartiments pour les saucisses, les thermomètres enregistreurs automatiques qui assurent un service satisfaisant.

Afin d'assurer l'application efficace des instructions susmentionnées, les inspecteurs surveillant la manutention et le traitement du porc en vue de détruire les trichines vivantes doivent

- a) reconnaître l'importance de la protection du consommateur et suivre minutieusement les instructions relatives au traitement du porc en vue de détruire les trichines;
- b) vérifier les températures internes, avec les thermomètres de la division, de tous les produits soumis au chauffage;
- c) vérifier souvent, avec les thermomètres de la division, l'exactitude des thermomètres des établissements (y compris les thermomètres enregistreurs automatiques) et condamner ceux qui ne sont pas précis et qui ne sont pas dignes de confiance;
- d) surveiller minutieusement les thermomètres de la division afin de ne pas employer ceux qui sont devenus défectueux ou qui sont d'une précision douteuse; et
- e) surveiller d'une manière méthodique, dans les salles de séchage, de réfrigération et de conditionnement, la manutention des produits de porc en voie d'être traités pour la destruction des trichines vivantes, et tenir à la portée de la main, à l'établissement officiel pour emploi par le personnel de la division, les registres qui peuvent être nécessaires et qui peuvent fournir des renseignements à l'égard de chaque lot de produit en voie d'être traité.

SCHEDULE II

(ss. 120 and 122)

FORM 1

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

REQUISITION FOR CERTIFICATE

To the Inspector In Charge

Est. No. Place Date

Sir:

We have for export the following described shipment. If in order, kindly furnish a certificate.

Kind of Product	No. of Pieces or Packages	Weight
British Export Label Nos.		
Foreign Export Stamp Nos.		
Consignor and Address		
Consignee and Destination		
Shipping Marks (Name of Vessel or Car No. and Initials)		

(Shipper)

Inspector under *Meat Inspection Act*

ANNEXE II

(art. 120 et 122)

FORMULE 1

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

DEMANDE DE CERTIFICAT

A l'inspecteur en chef

N° de l'établissement.....Lieu.....Date.....

Monsieur,

Nous avons, pour l'exportation, l'expédition décrite ci-après. Si elle est en règle, veuillez délivrer un certificat.

Espèce de produit	Nombre de morceaux ou paquets	Poids
Numéro de l'étiquette d'exportation britannique		
Numéro du timbre d'exportation étranger		
Expéditeur et adresse		
Consignataire et destination		
Marques d'expédition (Nom du navire ou numéro du wagon et initiales)		

(Expéditeur)

(Inspecteur relevant de la *Loi sur
l'inspection des viandes*)

FORM 2
CANADA
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
HEALTH OF ANIMALS BRANCH
Meat Inspection Division
CERTIFICATE
Covering Meat Products

FORMULE 2
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA
DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE
Division de l'inspection des viandes
CERTIFICAT
Visant les produits de viande

Est. No. Place Date

I certify that the meat products herein described are derived from animals that received *ante mortem* and *post mortem* veterinary inspection at the time of slaughter, and that said meat products are sound, healthful, wholesome and otherwise fit for human food, have not been treated with and do not contain any preservative, colouring matter, or other substance not permitted by the *Meat Inspection Act* and Regulations, and have been handled only in a sanitary manner in this country.

Kind of Product	No. of Pieces or Packages	Weight
British Export Label Nos.		
Foreign Export Stamp Nos.		
Consignor and Address		
Consignee and Destination		
Shipping Marks (Name of Vessel or Car No. and Initials)		

(Shipper)

Veterinary Inspector under *Meat
Inspection Act*

If shipment is unloaded and reloaded while in transit, other than a change in mode of transport, notification by wire must be sent to the Veterinary Director General, Ottawa, Canada and the following filled in.

Loaded at
(Date) (Place)

.....
(Signature of officer or agent of carrier
making endorsement)

ORIGINAL ATTACHED TO EXPORT ENTRY FORM B13 TO BE
HANDLED TO OFFICIAL AT PORT EXIT FROM CANADA

Nº de l'établissement Lieu Date

Je certifie que les produits de viande décrits ci-après proviennent d'animaux qui ont été soumis à l'inspection vétérinaire *ante-mortem* et *post-mortem* au moment de l'abattage, et que lesdits produits de viande sont en bon état, sanitaires, sains et comestibles à tout autre égard, qu'ils n'ont pas été traités avec des agents de conservation, de la matière colorante ou d'autres substances non permises par la *Loi sur l'inspection des viandes* et les règlements établis pour son application, qu'ils ne contiennent aucune de ces substances et qu'ils ont été manutentionnés d'une manière hygiénique dans notre pays.

Espèce de produit	Nombre de morceaux ou paquets	Poids
Numéro de l'étiquette d'exportation britannique		
Numéro du timbre d'exportation étranger		
Expéditeur et adresse		
Consignataire et destination		
Marques d'expédition (Nom du navire ou numéro du wagon et initiales)		

(Expéditeur)

(Inspecteur vétérinaire relevant de la
Loi sur l'inspection des viandes)

Si l'expédition est déchargée et rechargée en cours de route, pour une raison autre qu'un changement du mode de transport, un avis par télégramme doit être envoyé au Directeur vétérinaire général, Ottawa, Canada, et les renseignements suivants doivent être fournis:

Chargé le à
(Date) (Lieu)

.....
(Signature du fonctionnaire ou de
l'agent du voiturier qui
a endossé le document)

L'ORIGINAL ANNEXÉ À LA FORMULE
D'EXPORTATION B13 DOIT ÊTRE REMIS À L'AGENT
AU BUREAU DE SORTIE DU CANADA

FORM 3

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

Est. No. Place Date
 Name and Address of Consignor
 Name and Address of Consignee
 Name of Carrier

I,, hereby certify that the following described shipment consists of products which were obtained from animals that have received *ante mortem* and *post mortem* veterinary examination and that they have been handled and prepared in a manner permitted by the Regulations of the *Meat Inspection Act* of the Government of Canada. These products are intended for *pharmaceutical* purposes only.

Number of packages
 Net weight
 Description
 Shipping marks

(Veterinarian under authority of
 the *Meat Inspection Act* of Canada)

FORMULE 3

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

N° de l'établissement Lieu Date
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire
 Nom du voiturier

Je,, certifie par les présentes que l'expédition décrite ci-après se compose de produits provenant d'animaux qui ont subi un examen vétérinaire avant et après l'abattage et qu'ils ont été manutentionnés et préparés de la manière permise par les règlements établis sous l'empire de la *Loi sur l'inspection des viandes* du gouvernement du Canada. Ces produits sont destinés à des fins *pharmaceutiques* seulement.

Nombre de paquets
 Poids nets
 Description
 Marques d'expédition

(Vétérinaire relevant de la *Loi sur l'inspection des viandes* du Canada)

SCHEDULE III

FORM 1

(To accompany shipments of inspected and marked carcasses, portions, or edible products thereof.)

Place Date
 Name and address of shipper
 Name and address of consignee
 Name of carrier

I do hereby certify that the following described shipment consists of carcasses, portions or products thereof that have been duly inspected and are now marked with the Inspection Legend according to the *Meat Inspection Act* and that they have not been tampered with or treated since they were so marked in any way other than as permitted under the said Act and Regulations made thereunder, and that they are at this date wholesome and fit for food.

No. of packages
 Net Weight
 Description
 Shipping marks

(Signature of Shipper)

ANNEXE III

FORMULE 1

(Doit accompagner les envois de carcasses, parties de carcasse ou produits comestibles de carcasse, inspectées et marquées).

Lieu Date
 Nom et adresse de l'expéditeur
 Nom et adresse du destinataire
 Nom du voiturier

Je certifie par les présentes que l'expédition décrite ci-après se compose de carcasses, ou de parties ou produits de ces carcasses, qui ont été dûment inspectés et sont maintenant marqués de la légende d'inspection conformément à la *Loi sur l'inspection des viandes*, et que, depuis qu'ils ont été ainsi marqués, ils n'ont pas été modifiés ni traités autrement que de la manière permise par ladite Loi et les règlements établis pour son application, et qu'ils sont présentement sains et comestibles.

Nombre de paquets
 Poids net
 Description
 Marques d'expédition

(Signature de l'expéditeur)

FORM 2

(To accompany shipments of foreign origin consisting of inspected and marked carcasses, portions or edible products thereof which have passed a Government inspection in the country or origin satisfactory to the Minister.)

Place.....Date.....
Name and address of shipper.....
Name and address of consignee.....
Name of carrier.....

I hereby certify that the following described shipment consists of carcasses, portions or products thereof that have been duly inspected

(Country of origin)

and are marked.....
(Markings)

which is the official export marking of that country establishing that they have passed government inspection and that they are at this date to the best of my knowledge and belief sound, wholesome and fit for food.

No. of packages.....
Net Weight.....
Description.....
Shipping marks.....

(Signature of shipper)

FORMULE 2

(Doit accompagner les envois d'origine étrangère se composant de carcasses inspectées et marquées, de parties ou produits comestibles de ces carcasses, qui ont subi dans le pays d'origine une inspection du gouvernement jugée satisfaisante par le Ministre.)

Lieu.....Date.....
Nom et adresse de l'expéditeur.....
Nom et adresse du consignataire.....
Nom du voiturier.....

Je certifie par les présentes que l'expédition décrite ci-après se compose de carcasses, ou de parties ou produits de ces carcasses, qui ont été dûment inspectés

(Pays d'origine)

et qui portent la marque.....
(Marque)

laquelle constitue la marque officielle d'exportation de ce pays, établissant qu'ils ont subi l'inspection du gouvernement et qu'ils sont, à cette date, dans la mesure où je puis en juger, en bon état, sains et propres à la consommation.

Nombre de paquets.....
Poids net.....
Description.....
Marques d'expédition.....

(Signature de l'expéditeur)

FORM 3

(To accompany shipments in interprovincial trade in Canada by a farmer himself or through a transportation company, common or other carrier, consisting of carcasses of animals over six months of age or portions thereof.)

Place.....Date.....
Name and address of farmer.....
Name and address of consignee.....
Name and address of carrier.....

I hereby declare that I am a farmer and the owner and shipper of the following described carcasses or portions, and that they are from animals over six months of age that were owned by me and were, previous to slaughter, fed by me and were slaughtered upon my own premises and are wholesome and fit for human food.

No. of carcasses or portions.....
Description.....
Net Weight.....

(Signature of farmer)

(Witness)

Address.....
(Signature of agent or transportation company, common or other carrier)

FORMULE 3

(Doit accompagner les expéditions faites dans le commerce interprovincial au Canada par le cultivateur lui-même ou par l'entremise d'une compagnie de transport, d'un voiturier ordinaire ou autre, et se composant de carcasses d'animaux âgés de plus de six mois, ou de parties de ces carcasses.)

Lieu.....Date.....
Nom et adresse du cultivateur.....
Nom et adresse du consignataire.....
Nom et adresse du voiturier.....

Je déclare par les présentes que je suis cultivateur et le propriétaire et l'expéditeur des carcasses ou parties décrites ci-après, et que les animaux dont ces carcasses ou parties proviennent avaient plus de six mois, et qu'ils m'appartenaient et qu'ils ont été nourris par moi avant l'abattage, qu'ils ont été abattus sur mes propres locaux, et que ces carcasses ou parties sont saines et comestibles.

Nombre de carcasses ou parties.....
Description.....
Poids net.....

(Signature du cultivateur)

(Témoin)

Adresse.....
(Signature de l'agent, de la compagnie de transport, du voiturier public ou autre)

FORM 4

(To accompany shipments in interprovincial trade in Canada by a farmer himself or through a transportation company, common or other carrier, consisting of carcasses of animals under six months of age or portions thereof.)

Place Date

Name and address of shipper

Name and address of consignee

Name and address of carrier

I hereby declare that I am a farmer and the owner and shipper of the following described carcasses or portions. I further declare that they were born on my farm and are the progeny of dams owned by me and that they were at least three weeks and not more than six months of age at the time of slaughter and had been fed by me on my own farm during the entire time, and they were slaughtered by me upon my own premises and are at this date wholesome and fit for human food.

No. of carcasses or portions

Description

Net Weight

.....
(Signature of farmer)

.....
(Signature of agent or
transportation company,
common or other carrier)

.....
(Witness)

.....
(Address)

FORM 5

(To accompany shipments of inedible portions or products thereof offered for transportation for export.)

Place Date

Name and address of shipper

Name and address of consignee

Name of carrier

I hereby certify that the following described shipment consists of inedible portions or products thereof, that they were obtained from animals that were free from contagious disease as defined in the *Animal Contagious Diseases Act*, and that the containers are marked in accordance with the Regulations made under the *Meat Inspection Act*.

No. of packages

Net Weight

Description

Shipping marks

.....
(Signature of shipper or Veterinary
Inspector under *Meat Inspector Act*)

FORMULE 4

(Doit accompagner les expéditions faites dans le commerce interprovincial au Canada par le cultivateur lui-même ou par l'entremise d'une compagnie de transport, d'un voiturier ordinaire ou autre, et se composant de carcasses d'animaux âgés de moins de six mois ou de parties de ces carcasses.)

Lieu Date

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du consignataire

Nom et adresse du voiturier

Je déclare par les présentes que je suis cultivateur et le propriétaire et l'expéditeur des carcasses ou parties décrites ci-après. Je déclare en outre que ces animaux sont nés sur ma ferme, qu'ils sont la progéniture de femelles qui m'appartenaient, qu'ils avaient au moins trois semaines et au plus six mois lorsqu'ils ont été abattus et qu'ils ont été nourris par moi sur ma propre ferme tout ce temps, et qu'ils ont été abattus par moi sur mes propres locaux, et que ces carcasses et parties sont à cette date saines et propres à la consommation.

Nombre de carcasses ou parties

Description

Poids net

.....
(Signature du cultivateur)

.....
(Signature de l'agent ou de la com-
pagnie de transport, du voiturier
public ou autre)

.....
(Témoïn)

.....
(Adresse)

FORMULE 5

(Doit accompagner les expéditions de parties non comestibles ou de produits de ces parties offerts pour le transport en vue de l'exportation.)

Lieu Date

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du consignataire

Nom du voiturier

Je certifie par les présentes que l'expédition décrite ci-après se compose de parties non comestibles ou de produits de ces parties, provenant d'animaux qui n'avaient aucune des maladies contagieuses décrites dans la *Loi sur les épizooties*, et que les contenants sont marqués conformément aux règlements établis pour l'application de la *Loi sur l'inspection des viandes*.

Nombre de paquets

Poids net

Description

Marques d'expédition

.....
(Signature de l'expéditeur ou de
l'inspecteur vétérinaire
relevant de la *Loi sur
l'inspection des viandes*)

SCHEDULE IV

(s. 110)

FORM 1

(To accompany shipments of inedible animal products
imported into Canada.)

Place..... Date.....

I,, hereby certify that the
(Name of shipper)
following described shipment consists of

(Name of product)
that it is inedible and unfit for human food and is intended for.....
(Description of use)

Description and kind of product.....
No. of packages or pieces.....
Net Weight.....

.....
(Signature of shipper)

FORM 2

(To accompany shipments of edible gelatin imported into Canada.)

Place..... Date.....

I, hereby certify that the
described shipment consists of edible gelatin, that it meets the requirements of
edible gelatin established under the authority of the *Food and Drugs Act* of
Canada, and that the packages are plainly and legibly marked as required by the
Meat Inspection Act.

Description.....
No. of packages.....
Net Weight.....

.....
(Signature of shipper)

FORM 3

(To accompany shipments of plum puddings imported into Canada.)

I, hereby certify that the
pork, suet or other meat used in the manufacture of the following described
shipments of plum pudding was purchased from an establishment operating
under National inspection. I further certify that the said pork, suet or other meat
was found by the duly accredited inspectors of the National Government of

(Name of country)
to be sound, wholesome and fit for food.

Description and kind of products.....
No. of packages.....
Net Weight.....

.....
(Signature of shipper)

ANNEXE IV

(art. 110)

FORMULE 1

(Doit accompagner les expéditions de produits animaux non comestibles
importés au Canada.)

Lieu..... Date.....

Je,, certifie par les présentes
(Nom de l'expéditeur)
que l'expédition décrite ci-après se compose de

(Nom du produit)
que ce produit est inesthétique et impropre à la consommation et qu'il est
destiné à.....
(Nature de l'emploi)

Description et nature du produit.....
Nombre de paquets ou morceaux.....
Poids net.....

.....
(Signature de l'expéditeur)

FORMULE 2

(Doit accompagner les expéditions de gélatine comestible importées au
Canada.)

Lieu..... Date.....

Je, certifie par les présentes que l'expédition décrite se compose de gélatine comes-
tible et qu'elle remplit les conditions prescrites pour la gélatine comestible par la
Loi sur les aliments et drogues du Canada, et que les paquets sont marqués de
façon claire et lisible selon les prescriptions de la *Loi sur l'inspection des
viandes*.

Description.....
Nombre de paquets.....
Poids net.....

.....
(Signature de l'expéditeur)

FORMULE 3

(Doit accompagner les expéditions de «plum-puddings» importées au Canada.)

Je, certifie par les présentes que le lard, la graisse de rognon ou toute autre viande
employés dans la fabrication des expéditions ci-après décrites de «plum pudding»
proviennent d'un établissement fonctionnant sous l'inspection du gouvernement.
Je certifie en outre que lesdits lard, graisse de rognon ou autres viandes ont été
trouvés en bon état, sains et comestibles par les inspecteurs dûment accrédités du
gouvernement national de

(Nom du pays)

Description et nature du produit.....
Nombre de paquets.....
Poids net.....

.....
(Signature de l'expéditeur)

FORM 4

(To accompany shipments uninspected in the country of origin and intended solely for the personal use of the consignee.)

Place Date

I, hereby certify that the
(Name of shipper)

carcasses, portions or products thereof described herein were obtained from animals owned and slaughtered by me and that they have been handled and prepared in a manner permitted by the Regulations made under the *Meat Inspection Act* of Canada, and that they are at this date wholesome and fit for human food, and they are intended for the exclusive use of.....

(Name and Address)

Description and kind of product.....

No. of pieces or packages.....

Net Weight

(Signature of shipper)

FORM 5

(To accompany shipments entering Canada from a country other than the country of origin.)

Place Date

I, an inspector duly appointed and authorized by the National Government of
(Name of country)

do hereby certify that the carcasses, portions or products thereof herein described were received in direct shipment from

(Country of origin)

duly certified and marked by a duly accredited official of that country, establishing that the carcasses, portions or products thereof had been handled in accordance with the requirements of the Regulations made under the authority of the *Meat Inspection Act* of Canada, and I further certify that the carcasses, portions or products thereof have not been handled or dealt with in any manner other than that permitted under the aforementioned Act and Regulations while in this country.

(Facsimile of inspection mark)

Description and kind of product

No. of pieces or packages.....

Net Weight

Identification marks

Shipped by..... Address.....

Shipping marks

(Signature of Official)

(Rank or Title)

FORMULE 4

(Doit accompagner les expéditions non inspectées dans le pays d'origine et destinées uniquement pour l'usage personnel du destinataire.)

Lieu Date

Je, certifie par les
(Nom de l'expéditeur)

présentes que les carcasses, les parties ou produits de ces carcasses, ici décrits proviennent d'animaux m'appartenant et abattus par moi, et qu'ils ont été traités et préparés de la manière autorisée par les règlements d'application de la *Loi sur l'inspection des viandes* du Canada, et qu'ils sont, à cette date, sains et propres à la consommation et destinés à l'usage exclusif de.....

(Nom et adresse)

Description et nature du produit.....

Nombre de morceaux ou paquets.....

Poids net

(Signature de l'expéditeur)

FORMULE 5

(Doit accompagner les expéditions entrant au Canada et venant d'un pays autre que le pays d'origine.)

Lieu Date

Je, inspecteur dûment nommé et autorisé par le gouvernement national de
(Nom du pays)

certifie par les présentes que les carcasses, les parties ou produits de ces carcasses ici décrits ont été reçus par expédition directe de.....

(Pays d'origine)

régulièrement certifiés et marqués par un fonctionnaire dûment accrédité de ce pays, établissant que ces carcasses, parties ou produits avaient été traités conformément aux exigences des règlements établis sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes* du Canada, et je certifie en outre que ces carcasses, parties ou produits n'ont pas été manutentionnés ni traités autrement que de la manière permise par la Loi et les règlements précités tandis qu'ils étaient dans notre pays.

(Fac-similé de la marque d'inspection)

Description et nature du produit.....

Nombre de morceaux ou paquets.....

Poids net

Marques d'identification

Expédié par..... Adresse.....

Marques d'expédition.....

(Signature du fonctionnaire)

(Rang ou titre)

FORM 6

(To accompany shipments forwarded direct from the country of origin, or forwarded in bond through a country other than the country of origin.)

Place Date

I,, appointed and authorized by the National Government of to issue certificates covering the export of carcasses, portions and products thereof, do hereby certify that the carcasses, portions or products thereof herein described were given efficient *ante* and *post mortem* inspection; that the handling and manufacture were carried on under sanitary conditions, and that the description of the shipment is true and correct and conforms to the requirements as set forth in the Regulations made under the *Meat Inspection Act* of Canada, and that such carcasses, portions or products thereof bear the official inspection mark of

(Name of country of origin)

as herein shown and that they are at this date wholesome and fit for human food.

.....
(Facsimile of inspection mark)

Description and kind
No. of pieces or packages
Net Weight
Identification marks
Shipped by
Shipping marks

.....
(Signature of Official)

.....
(Rank or Title)

FORMULE 6

(Doit accompagner les expéditions provenant directement du pays d'origine ou expédiées sous scellés à travers un pays autre que le pays d'origine.)

Lieu Date

Je,, nommé par le gouvernement national de et autorisé par ce dernier à délivrer des certificats couvrant les expéditions de carcasses, de parties et de produits de ces carcasses, certifie par les présentes que les carcasses, parties ou produits de ces carcasses ici décrits ont été bien examinés avant et après l'abattage, que la manutention et la fabrication ont été effectuées dans des conditions sanitaires et que la description de l'expédition est fidèle et exacte et conforme aux conditions posées dans les règlements établis pour l'application de la *Loi sur l'inspection des viandes* du Canada, et que ces carcasses, parties ou produits portent la marque officielle d'inspection de

(Nom du pays d'origine)

indiquée ici, et qu'ils sont, à cette date, sains et propres à la consommation.

.....
(Fac-similé de la marque d'inspection)

Description et nature du produit
Nombre de morceaux ou paquets
Poids net
Marques d'identification
Expédié par
Marques d'expédition

.....
(Signature du fonctionnaire)

.....
(Rang ou titre)

SCHEDULE V

(s. 110)

- (a) In the case of duly inspected and marked carcasses, portions or edible products thereof: "Shipment inspected and marked with the Inspection Legend as evidenced by shipper's certificate on file with initial carrier.

Transportation Company

.....
(Agent)"

- (b) In the case of shipments made by farmers:

"Uninspected, as evidenced by shipper's certificate on file with initial carrier.

Transportation Company

.....
(Agent)"

- (c) In the case of shipments of foreign origin:

"Shipments inspected and marked in

(Country of origin)

as evidenced by certificate on file with carrier.

Transportation Company

.....
(Agent)"

- (d) In the case of shipments of inedible products:

"Shipments of inedible products, as evidenced by shipper's certificate on file with initial carrier.

Transportation Company

.....
(Agent)"

- (e) In the case of shipments inspected but not marked:

"Shipment inspected but unmarked, as evidenced by inspector's certificate on file with initial carrier.

Car sealed with Government seals. Numbers

Transportation Company.....

.....
(Agent)"

ANNEXE V

(art. 110)

- a) Dans le cas des carcasses, des parties ou produits comestibles de ces carcasses, dûment inspectés et marqués: «Expédition inspectée et marquée de la légende d'inspection, ainsi qu'en fait foi le certificat de l'expéditeur remis au premier voiturier.

Compagnie de transport.....

.....
(Agent)»

- b) Dans le cas des expéditions effectuées par des cultivateurs: «Non inspectée, ainsi qu'en fait foi le certificat de l'expéditeur remis au premier voiturier.

Compagnie de transport.....

.....
(Agent)»

- c) Dans le cas des expéditions d'origine étrangère:

«Expéditions inspectées et marquées en (au)

(Pays d'origine)

ainsi qu'en fait foi le certificat remis au voiturier.

Compagnie de transport.....

.....
(Agent)»

- d) Dans le cas des expéditions de produits non comestibles:

«Expéditions de produits non comestibles, ainsi qu'en fait foi le certificat de l'expéditeur remis au premier voiturier.

Compagnie de transport.....

.....
(Agent)»

- e) Dans le cas des expéditions inspectées non marquées:

«Expédition inspectée mais non marquée, ainsi qu'en fait foi le certificat de l'inspecteur remis au premier voiturier.

Wagon plombé avec les plombs du gouvernement. Numéros

Compagnie de transport

.....
(Agent)»

SCHEDULE VI

(s. 118)

FORM 1

CERTIFICATE COVERING UNMARKED MEAT AND
MEAT FOOD PRODUCTS

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

I,an Inspector appointed
under the authority of the Meat Inspection Act, do hereby certify that the
following described carcasses, portions or products thereof, have been inspected
in accordance with the provision of the said Act. They are not marked with the
Inspection Legend, but have been placed in.....Vehicle No.

(Initials)

.....duly sealed by me with official Government seals,
No's....., bearing warning signs, and are
being shipped.....

(Firm name and Address and establishment number)

.....consigned to.....
(Firm name and address and establishment

number).....and are at this date sound, wholesome and

fit for human food.

No. of carcasses, portions or pieces.....

Net weight.....

Description.....

Dated at.....

(Signature of Inspector in Charge)

ANNEXE VI

(art. 118)

FORMULE 1

CERTIFICAT COUVRANT LA VIANDE ET LES
PRODUITS CARNÉS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

Je,inspecteur nommé
en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*, certifie par les présentes que les
carcasses, les parties ou produits de ces carcasses, ci-après décrits, ont été
inspectés conformément aux dispositions de ladite Loi. Ils ne sont pas marqués
de la légende d'inspection, mais ils ont été placés dans le véhicule.....

(Initiales)

n°.....dûment plombé par moi avec les plombs officiels du gou-
vernement, numéros
portant les signes d'avertissement, et sont expédiés par.....

(Nom et adresse de la maison et numéro de l'établissement)

destinés à
(Nom et adresse de la maison et numéro de l'établissement)

et ils sont, à cette date, en bon état, sains et propres à la consommation.

Nombre de carcasses, parties ou morceaux.....

Poids net.....

Description.....

Daté de.....

.....
(Signature de l'inspecteur en chef)

SCHEDULE VII

(s. 38)

H.M.

FORM 1

Miscellaneous Forms

REQUISITION FOR CERTIFICATE

covering

SHIPMENTS OF HORSE MEAT AND HORSE MEAT
PRODUCTS

To the Inspector in charge of Establishment No.

Place Date.....

SIR:

We have for export the following described shipment.
If in order kindly furnish a certificate.

Horse Meat

No. of Pieces or Packages

Net Weight

Identification marks on meats and packages

Consignor.....Address.....

Consignee.....Destination.....

Shipping marks

(Name of Vessel or Vehicle No. and Initials)

Shipment supervised by

Inspector

Shipper

No. 0000 H.M.

ANNEXE VII

(art. 38)

H.M.

FORMULE 1

Formules diverses

DEMANDE DE CERTIFICAT

pour les

EXPÉDITIONS DE VIANDE DE CHEVAL ET DE
PRODUITS DE VIANDE DE CHEVAL

A l'inspecteur en chef de l'établissement n°

Lieu Date.....

MONSIEUR,

Nous avons, pour exportation, l'expédition décrite ci-après.
Si elle est en règle, veuillez nous envoyer un certificat.

Viande de cheval

Nombre de morceaux ou
paquets

Poids net

Marques d'identification sur la viande et les paquets

Expéditeur.....Adresse.....

Consignataire.....Destination.....

Marques d'expédition.....

(Nom du navire ou numéro du véhicule et initiales)

Expédition surveillée par

(Inspecteur)

(Expéditeur)

N° 0000 H.M.

FORMULE 2

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

VIANDE DE CHEVAL

Lieu Date

La présente formule certifie que la viande ou les produits alimentaires de viande décrits ci-après proviennent de chevaux qui ont subi une inspection vétérinaire *ante-mortem* et *post-mortem* au moment de l'abattage, que ladite viande et lesdits produits alimentaires de viande sont en bon état, sains et propres à la consommation à tout autre égard, qu'ils n'ont pas été traités avec des antiseptiques (préservatifs), des colorants ou d'autres substances non permis par la *Loi sur l'inspection des viandes* et ses règlements d'application, qu'ils ne contiennent pas de ces substances et qu'ils ont été manutentionnés avec toutes les précautions sanitaires voulues dans notre pays.

Viande de cheval	Nombre de morceaux ou paquets	Poids net
------------------	----------------------------------	-----------

Marques d'identification sur la viande et les paquets

Expéditeur	Adresse
Destinataire	Destination
Marques d'expédition	

(Nom du navire ou numéro du véhicule et initiales)

(Inspecteur vétérinaire relevant de la
Loi sur l'inspection des viandes)

FORM 3

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

MEAT INSPECTION

Est. No. Place Date

Official Meat Inspection certificate for Pork and Pork Products, for shipment to the United States, of articles, or articles of a kind, prepared customarily to be eaten without further cooking, which contain muscle tissues.

I hereby certify that the article or articles herein described are of a kind prepared to be eaten without further cooking, and contain muscle tissues of pork that, when fresh, and freshly cured in salt, were subjected to a temperature not higher than 5°F for not less than 20 days or otherwise treated as specified by the Director of the Meat Inspection Division, Agricultural Research Service, United States Department of Agriculture, and that said article contains no muscle or tissues of pork which has not been treated as herein specified.

Kind of Product	No. of Pieces or Packages	Net Weight
-----------------	---------------------------	------------

Identification Marks on Meats and Packages

Consignor.....Address

Consignee.....Destination

Shipping Marks (Name of vessels, railway or express)

Shipment supervised by
(Veterinary Inspector under the
Meat Inspection Act)

FORMULE 3

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

INSPECTION DES VIANDES

N° de l'établissement.....Lieu.....Date.....

Certificat officiel d'inspection des viandes pour le porc et les produits du porc, pour expédition aux États-Unis, d'articles ou d'un groupe d'articles habituellement préparés en vue d'être consommés sans cuisson additionnelle, et qui contiennent des tissus musculaires.

Je certifie par les présentes que l'article ou les articles ci-après décrits sont d'une espèce préparée en vue d'être consommés sans cuisson additionnelle, et contiennent des tissus musculaires de porc qui, à l'état frais, et fraîchement salé, ont été soumis à une température ne dépassant pas 5°F pendant au moins 20 jours, ou traités de quelque autre manière prescrite par le directeur de la Division de l'inspection des viandes, Service des recherches agricoles, ministère de l'Agriculture des États-Unis, et que ledit article ne contient pas de muscle ni de tissu de porc qui n'a pas été traité de la façon décrite dans les présentes.

Nature du produit	Nombre de morceaux ou paquets	Poids net
-------------------	----------------------------------	-----------

Marques d'identification sur la viande et les paquets

Expéditeur.....Adresse

Destinataire.....Destination

Marques d'expédition (Nom des navires, du chemin de fer ou de la compagnie de transport)

Expédition surveillée par
(Inspecteur vétérinaire relevant de la
Loi sur l'inspection des viandes)

FORM 4

(To accompany Official Export Certificates)

CANADA
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
HEALTH OF ANIMALS BRANCH
Meat Inspection Division
MEAT INSPECTION
CERTIFICATE OF ORIGIN

Place Date.....
I, Vererinary Inspector of the Canada
(Name)
Department of Agriculture, hereby certify that
(Name of Firm)
Est. No.....situated at.
(Name of City)
has declared before me in respect of the merchandise designated below which is
to be shipped to.....
(Name of United Kingdom Port)
consigned toin the United Kingdom,
(Name of United Kingdom Consignee)
that the said merchandise originated in Canada from animals bred and slaugh-
tered in Canada and that all processing or curing was done in Canada and that
satisfactory invoices or other trustworthy documents have been produced in
proof thereof.

Number and Description of Packages	Marks and Numbers	Net Weight		Name of Manufac- turer	Name and Address of Consignee
		Less One Per Cent	Contents		

(Signature of the Party signing for the Consignor) (Signature of Veterinary Inspector of the Canada Department of Agriculture)
NOTE—This certificate is valid for not more than.....
packages. (Number)

FORMULE 4

(Doit accompagner les certificats officiels d'exportation)

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA
DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE
Division de l'inspection des viandes
INSPECTION DES VIANDES
CERTIFICAT D'ORIGINE

Lieu Date.....
Je, Inspecteur vétérinaire du
(Nom)
ministère de l'Agriculture du Canada, certifie par les présentes que
(Nom de la maison)
situé à
(Ville)
a déclaré devant moi, à l'égard de la marchandise décrite ci-dessous qui doit être
expédiée à
(Nom du port au Royaume-Uni)
à destination deau Royaume-Uni,
(Nom du destinataire au Royaume-Uni)
que ladite marchandise provient du Canada, d'animaux élevés et abattus au
Canada, que le conditionnement ou la transformation ont été entièrement
effectués au Canada et que les factures satisfaisantes ou les autres documents
authentiques ont été présentés à l'appui de ce qui précède.

Nombre et description des paquets	Marques et numéros	Poids net à la fabrique moins un pour cent		Nom du fabricant	Nom et adresse du consigna- taire
		Contenu			

(Signature du signataire pour l'expéditeur) (Signature de l'inspecteur vétérinaire du ministère de l'Agriculture du Canada)
REMARQUE—Le présent certificat n'est valide que pour
paquets. (Nombre)

FORM 5

CANADA
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
HEALTH OF ANIMALS BRANCH
Meat Inspection Division
CERTIFICATE OF ORIGIN
Inedible Animal Products

Place Date

I,,
Veterinary Inspector of the Canada Department of Agriculture, hereby certify
that
(Name of Firm)

situated at
(Street Address) (City)

has declared before me in respect of the merchandise designated below which is
to be shipped to.....

Name of United Kingdom Port

in the United Kingdom, that the said merchandise has been recovered, reduced,
extracted or otherwise rendered in Canada from animals bred in Canada and
that he has produced to my satisfaction invoices or other trustworthy documents
in proof thereof.

Number and Description of Packages	Marks and Numbers	Net Weight ex factory Less One Per cent	Contents	Name of Manufac- turer	Name and Address of Consignee
--	-------------------------	--	----------	------------------------------	-------------------------------------

(Signature of Person signing
for the Consignor)

(Signature of Veterinary Inspector
of the Canada Department of
Agriculture)

NOTE—This certificate is valid for not more than.....
packages. (Number)

FORMULE 5

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA
DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE
Division de l'inspection des viandes
CERTIFICAT D'ORIGINE
Produits d'animaux non comestibles

Lieu..... Date.....

Je,, inspecteur vétérinaire
du ministère de l'Agriculture du Canada, certifie par les présentes que.....
(Nom de la maison)

situé à
(Rue) (Ville)

a déclaré devant moi à l'égard des produits ci-dessous qui doivent être expédiés
à.....

Nom du port au Royaume-Uni

au Royaume-Uni, que lesdits produits proviennent d'animaux élevés au Canada,
et ont été fabriqués au Canada par récupération, réduction, extraction ou par
d'autres procédés, et a présenté, à ma satisfaction, les facteurs ou les autres
documents authentiques à l'appui de ce qui précède.

Nombre et description des paquets	Marques et numéros	Poids net à la fabrique moins un pour cent	Contenu	Nom du fabricant	Nom et adresse du consigna- taire
---	--------------------------	---	---------	---------------------	--

(Signature de la personne signant
pour l'expéditeur)

(Signature de l'inspecteur vétérinaire
du ministère de l'Agriculture
du Canada)

REMARQUE—Le présent certificat n'est valide que pour.....
paquets. (Nombre)

FORM 6
CANADA
DEPARTMENT OF AGRICULTURE
HEALTH OF ANIMALS BRANCH
Meat Inspection Division

CERTIFICATE FOR ANIMAL CASINGS TO THE
UNITED STATES

Place Date

I hereby certify that the animal casings herein described were derived from healthy animals (cattle, sheep, swine, or goats), which received *ante mortem* and *post mortem* veterinary inspections at the time of slaughter, are clean and sound, and were prepared and handled only in a sanitary manner and were not subjected to contagion prior to exportation.

Kind of Casings	Number of Packages	Net weight
.....
.....
.....

Identification marks on the packages
Consignor
Address
Consignee
Destination
Shipping marks

(Signature)
(Veterinary Inspector)
Canada, Department of Agriculture.

BY ORDER
Minister of Agriculture

FORMULE 6
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA
DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE
Division de l'inspection des viandes
CERTIFICAT POUR BOYAUX D'ANIMAUX EXPÉDIÉS
AUX ÉTATS-UNIS

Lieu Date

Je certifie par les présentes que les boyaux d'animaux ici décrits proviennent d'animaux sains (bovins, moutons, porcs ou chèvres), qui ont subi des inspections vétérinaires *ante-mortem* et *post-mortem* au moment de l'abattage, qu'ils sont propres et en bon état, qu'ils ont été préparés et manutentionnés selon les règles de l'hygiène et n'ont pas été exposés à la contagion avant l'exportation.

Espèce de boyaux	Nombre de paquets	Poids net
.....
.....
.....

Marques d'identification sur les paquets
Expéditeur
Adresse
Destinataire
Destination
Marques d'expédition

(Signature)
(Inspecteur vétérinaire)
Ministère de l'Agriculture, Canada

D'ORDRE DU
Ministre de l'Agriculture

FORM 7

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

NOTICE OF DETENTION OF CARCASSES,
PORTIONS OR PRODUCTS

Thereof under the *Meat Inspection Act*

Place Date
To
Address

You have hereby notified that the following carcasses, portions or products thereof described as

marked
said to have originated at
and to be owned by
are now situated at
under "HELD" tag Nos
pending later instruction. This action has been taken because.....

You are forbidden to sell, remove or otherwise dispose of the material so detained without written permission from an Inspector duly appointed under authority of the *Meat Inspection Act*.

Receipt acknowledged by

(Signature of recipient)

(Inspector)

(To be issued in triplicate, the duplicate copy to be sent to Ottawa)

SCHEDULE VIII

(s. 141)

Class of Poultry	Maximum Percentage Increase in Weight
1. Turkeys, 20 pounds and over	5½
2. Turkeys, 10 pounds and under 20 pounds	6
3. Turkeys, 5 pounds and under 10 pounds.....	8
4. Chickens, under 5 pounds	8
5. All other classes of poultry.....	6

FORMULE 7

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

AVIS DE RETENUE DE CARCASSES, PARTIES OU
PRODUITS DE CES CARCASSES

Sous le régime de la *Loi sur l'inspection des viandes*

Lieu Date
A
Adresse

Nous vous avisons par les présentes que les carcasses suivantes, les parties ou les produits de ces carcasses, décrits comme.....

marqués
censés provenir de
et appartenant à
se trouvent présentement à
sous les numéros de plaques de «RETENUE»
en attendant d'autres instructions. Cette mesure a été prise parce que.....

Il vous est interdit de vendre, déplacer ou autrement aliéner les produits ainsi détenus, sans permission écrite d'un inspecteur dûment nommé en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*.

Reçus par

(Signature de la personne qui
reçoit les produits)

(Inspecteur)

(A délivrer en triple exemplaire, le double devant être envoyé à Ottawa)

ANNEXE VIII

(art. 141)

Classe de volailles	Augmentation maximum du poids en pourcentage
1. Dindons, 20 livres et plus	5 ½
2. Dindons, 10 livres et moins de 20 livres	6
3. Dindons, 5 livres et moins de 10 livres	8
4. Poulets, moins de 5 livres	8
5. Toutes les autres classes de volailles	6

SCHEDULE IX

No. 0000 H.M.

FORM 1

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

REQUISITION FOR CERTIFICATE

Covering Shipments of

WHALE MEAT AND WHALE MEAT PRODUCTS

To the Inspector in charge of Establishment No.
Place Date

SIR:

We have for export the following described shipment. If in order kindly furnish a certificate.

Whale meat	No. of pieces or packages	Net weight
------------	---------------------------	------------

Identification marks on meats and packages
Consignor
Address
Consignee
Destination
Shipping marks

(Name of Vessel or Vehicle No. and Initials)
(Shipper) (Veterinary inspector under the
Meat Inspection Act)

ANNEXE IX

N° 0000 H.M.

FORMULE 1

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

DEMANDE DE CERTIFICAT

Pour les exportations de

VIANDE DE BALEINE ET DES PRODUITS DÉRIVÉS

A l'Inspecteur en Chef de l'Établissement n°
Lieu Date

MONSIEUR,

Nous avons pour exportation les produits décrits ci-après. Si tout est en règle, veuillez nous envoyer un certificat.

Viande de baleine	Nombre de morceaux ou d'emballages	Poids net
-------------------	---------------------------------------	-----------

Marques d'identification sur les viandes et les emballages
Consignateur
Adresse
Consignataire
Destination
Marques d'expédition

(Nom du navire ou numéro du véhicule et initiales)
(Expéditeur) (Inspecteur vétérinaire relevant de la
Loi sur l'inspection des viandes)

No. 0000 H.M.

N° 0000 H.M.

FORM 2

FORMULE 2

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

*Meat Inspection Division**Division de l'inspection des viandes*

CERTIFICATE

CERTIFICAT

Covering

Pour

WHALE MEAT AND WHALE MEAT PRODUCTS

LA VIANDE DE BALEINE ET LES PRODUITS
DÉRIVÉS

Est. No. Place Date

N° de l'établissement..... Lieu Date.....

This is to certify that the meat or meat food products herein described were derived from whales that received *post mortem* veterinary inspection at the time of slaughter, and that the said meat and meat food products are sound, healthful, wholesome and otherwise fit for human food, and have not been treated with and do not contain any preservative, colouring matter or other substance not permitted by the *Meat Inspection Act* and the Regulations made thereunder, and have been handled only in a sanitary manner in this Country.

Le présent certificat certifie que la viande ou les produits carnés alimentaires décrits ci-après proviennent de baleines qui ont été soumises à l'inspection vétérinaire *post-mortem* au moment de l'abattage et que ladite viande et lesdits produits carnés alimentaires sont en bon état, sanitaires, sains et comestibles à tout autre égard, qu'ils n'ont pas été traités avec des agents de conservation, des colorants ou d'autres substances non permises par la *Loi sur l'inspection des viandes* et les règlements établis pour son application, qu'ils ne contiennent aucune de ces substances et qu'ils ont été manutentionnés d'une manière sanitaire dans ce pays.

Whale meat

No. of pieces of packages

Net weight

Viande de baleine

Nombre de morceaux ou
d'emballages

Poids net

Identification marks on meats and packages

Marques d'identification sur les viandes et les emballages

Consignor

Consignateur

Address

Adresse

Consignee

Consignataire

Destination

Destination

Shipping marks

Marques d'expédition

(Name of Vessel or Vehicle No. and Initials)

(Nom du navire ou numéro du véhicule et initiales)

(Veterinary Inspector Under the
Meat Inspection Act)(Inspecteur vétérinaire relevant de la
Loi sur l'inspection des viandes)

Original to Accompany Shipment to Billed Destination.

L'original doit accompagner l'expédition à la destination indiquée sur la facture.

FORM 3

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

HEALTH OF ANIMALS BRANCH

Meat Inspection Division

CERTIFICATE

Covering Shipments of

CRUDE WHALE OIL

Est. No. Place Date
Name and Address of Consignor
Name and Address of Consignee
Name of Carrier

I, hereby certify that
the following described shipment consists of "Crude Whale Oil" that was
obtained from whales that have been handled and prepared in a manner
permitted by the Regulations made under the *Meat Inspection Act* of the
Government of Canada.

Number of packages
Net weight
Description
Shipping marks

.....
(Veterinarian under authority of the
Meat Inspection Act of Canada)

FORMULE 3

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA

DIRECTION DE L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Division de l'inspection des viandes

CERTIFICAT

Pour les expéditions

D'HUILE BRUTE DE BALEINE

N° de l'établissement Lieu Date
Nom et adresse du consignateur
Nom et adresse du consignataire
Nom du voiturier

Je certifie par les
présentes que l'expédition décrite ci-après se compose «d'huile brute de la baleine»
provenant de baleines qui ont été manutentionnées et préparées de la manière
permise par les règlements établis en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*
du gouvernement du Canada.

Nombre d'emballages
Poids net
Description
Marques d'expédition

.....
(Vétérinaire désigné en vertu de la
Loi sur l'inspection des viandes du
Canada)

SCHEDULE X

(ss. 2, 68, 95, 96, 97 and 104)

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
1. (a) <i>Regular Ground Beef</i>	Fresh beef meat*	None	Comminuted*	30% beef fatπ
(b) <i>Medium Ground Beef</i>	do.	do.	do.	23% beef fatπ
(c) <i>Lean Ground Beef</i>	do.	do.	do.	17% beef fatπ
2. (a) <i>Regular Ground Beef and</i> ¹	Fresh beef meat*	Meat product extender*	Comminuted*	16% total protein¶ 30% fatπ
(b) <i>Medium Ground beef and</i> ¹	do.	do.	do.	16% total protein¶ 23% fatπ
(c) <i>Lean Ground Beef and</i> ¹	do.	do.	do.	16% total protein¶ 17% fatπ
3. (a) ² <i>Pattie</i>	Fresh..... ^{2*}	Salt† Seasoning† Flavour enhancer ³ †	Comminuted* Formed* Frozen†	30% fat except for pork pattieπ 40% fat for pork pattieπ
(b) ² <i>Steakette</i> ² <i>Burger</i> ² <i>Chopette</i>	do.	Filler† Water† Flavour enhancer ³ † Seasoning† Salt†	do.	13% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
4. (a) ² <i>and</i> ¹ <i>Pattie</i>	Fresh..... ^{2*}	Meat product extender* Water† Flavour enhancer ³ † Seasoning† Salt†	Comminuted* Formed* Frozen†	16% total protein¶ 25% fatπ
(b) ² <i>and</i> ¹ <i>Steakette</i> ² <i>and</i> ¹ <i>Burger</i> ² <i>and</i> ¹ <i>Chopette</i>	do.	Same as 4(a) <i>and</i> Filler†	do.	13% total protein¶ 25% fat except for products containing porkπ 40% fat for products containing porkπ
5. (a) <i>Sausage Sausage Meat</i>	Fresh or preserved meat* Animal fat†	APPLICABLE TO ALL PRODUCTS NAMED IN	Comminuted† Enclosed in a casing†	11% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
Salami Wiener Frankfurter Bologna Peperoni Liverwurst Mortadella Salametti Cervelat	Beef tripe† Liver† Fresh beef of pork blood† Beef of pork blood plasma† Mechanically deboned poultry†	COLUMN I Salt† Filler† Sweetening agent† Seasoning (except tomato)† Lactic acid starter culture† Preservative† Smoke flavouring or artificial smoke flavouring in the case of preserved comminuted meat† APPLICABLE TO ALL PRODUCTS NAMED IN COLUMN I IF COOKED Glucono delta lactone† Partially defatted beef or pork fatty tissues ⁷ † Dried skim milk product ⁸ † APPLICABLE TO ALL PRODUCTS NAMED IN COLUMN I IF DRIED Glucono delta lactone†	Dipped in vinegar† Smoked, cooked or dried*	60% moisture ⁴ π
(b) ² Sausage Fresh ² Sausage Breakfast Sausage Dinner Sausage Dinner Sausage	Fresh..... ^{2*}	Salt† Filler† Sugar, dextrose or glucose† Seasoning (except tomato)† Natural or artificial maple flavour†	Comminuted† Enclosed in a casing†	9% total protein¶ 40% fatπ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(c) Blood Sausage	Fresh beef or pork blood or both* Suet† Fresh or preserved pork fat† Fresh or preserved pork†	Salt† Seasoning† Meat binder† Rice, oats or buckwheat†	Enclosed in a casing*	
(d) Blood and Tongue Sausage	Same as for 5(c) and Cooked and cured lamb, pork or beef tongue*	do.	do.	
(e) Black Pudding Blood Pudding	Same as for 5(c)	Same as for 5(c) and Gelatin†	do.	
(f) White Pudding	Same as for 5(c)	Same as for 5(c)	do.	
6. (a) ² and ¹ Sausage ₂ and ¹ Sausage Meat ₂ and ¹ Salami ₂ ²	Same as for 5(a)	Same as for 5(a) and Meat product extender*	Same as for 5(a)	11% total protein¶ 25% fatπ

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
and ¹ Wiener ² and ¹ Frankfurter ² and ¹ Bologna ² and ¹ Pepperoni ² and ¹ Liverwurst ² and ¹ Salami ² and ¹ Cervelat				
(b) ² and ¹ Sausage Fresh ² and ¹ Sausage ² and ¹ Breakfast Sausage ² and ¹ Dinner Sausage	Same as for 5(b)	Same as for 5(b) and Meat product extender*	Same as for 5(b)	9% total protein¶ 40% fatπ
7. (a) Potted Meat (and Tomato) ⁵ Meat Paste (and Tomato) ⁵ Meat Spread (and Tomato) ⁵	Fresh or preserved meat*	Meat binder† Salt† Jelling agent† Tomato (if in named)*	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(b) Potted Meat By-product (and Tomato) ⁵ Meat By-product Paste (and Tomato) ⁵ Meat By-product Spread (and Tomato) ⁵	Meat by-product* Mechanically deboned poultry†	do. and Yeast† Wheat germ†	do.	do.
(c) Potted Meat and Meat By-product (and Tomato) ⁵ Meat and Meat	Fresh or preserved meat and a lesser quantity of meat by-product* Mechanically deboned	do.	do.	do.

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
<i>By-product Paste (and Tomato)⁵ Meat and Meat By-product Spread (and Tomato)⁵</i>	poultry†			
(d) <i>Potted Meat By-product and Meat Meat By-product and Meat Paste Meat By-product and Meat Spread</i>	Meat by-product and a lesser quantity of fresh or preserved meat* Mechanically deboned poultry†	Meat binder† Salt† Jelling agent†	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
8. (a) <i>Potted Meat and.....¹ Meat and Paste.....¹ Meat and Spread.....¹</i>	Fresh or preserved meat*	Meat product extender* Meat binder† Salt† Jelling agent†	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶ 30% fatπ
(b) <i>Potted Meat By-product and.....¹ Meat By-product and.....¹ Paste Meat By-product and.....¹ Spread</i>	Meat by-product* Mechanically deboned poultry†	do.	do.	do.
(c) <i>Potted Meat, Meat By-product and.....¹ Meat, Meat By-product and.....¹ Paste Meat, Meat By-product and.....¹ Spread</i>	Fresh or preserved meat and a lesser quantity of meat by-product* Mechanically deboned poultry†	Meat product extender* Meat binder† Salt† Jelling agent†	do.	do.
(d) <i>Potted Meat By-product, Meat and.....¹ Meat By-product, Meat and.....¹ Paste Meat By-product, Meat and.....¹ Spread</i>	Meat by-product and a lesser quantity of fresh or preserved meat* Mechanically deboned poultry†	do.	do.	do.
9. (a) <i>Potted Chicken⁹ Chicken⁹ Paste Chicken⁹ Spread</i>	Fresh or preserved chicken ⁹ meat*	Meat binder† Salt† Jelling agent†	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(b) <i>Potted Chicken⁹ By-product Chicken⁹ By-product Spread Chicken⁹ By-product Paste</i>	Chicken ⁹ meat by-product*	do.	do.	do.
(c) <i>Potted Chicken⁹ and Chicken By-product Chicken⁹ and Chicken By-product Paste Chicken⁹ and Chicken By-product Spread</i>	Fresh or preserved chicken ⁹ and a lesser quantity of chicken by-product*	do.	do.	do.

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
10. (a) <i>Potted Chicken</i> ⁹ and ¹ <i>Chicken</i> ⁹ and ¹ <i>Paste</i> <i>Chicken</i> ⁹ and ¹ <i>Spread</i>	Fresh or preserved chicken ⁹ meat*	Meat product extender* Meat binder† Salt† Jelling agent†	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶
(b) <i>Potted Chicken</i> <i>By-product</i> and ¹ <i>Chicken By-product</i> and ¹ <i>Spread</i> <i>Chicken By-product</i> and ¹ <i>Paste</i>	Chicken ⁹ meat by-product*	do.	do.	do.
(c) <i>Potted Chicken</i> <i>By-product</i> and ¹ <i>Chicken, Chicken</i> <i>By-product</i> and ¹ <i>Paste</i> <i>Chicken, Chicken</i> <i>By-product</i> and ¹ <i>Spread</i>	Fresh or preserved chicken ⁹ and a lesser quantity of chicken by-product*	do.	do.	do.
11. <i>Liver Paste</i> <i>Liver Spread</i>	Liver ² * Fresh or preserved meat†	Meat binder† Sweetening agent† Salt† Seasoning† Jelling agent†	Comminuted* Cooked or appertized*	30% liver¶ 9% total protein¶
12. (a) <i>Meat Loaf</i> <i>Meat Roll</i> <i>Meat Lunch</i> <i>Luncheon Meat</i>	Fresh or preserved meat*	Meat binder† Salt† Glucono delta lactone† Milk† Eggs† Jelling agent† Partially defatted beef or pork fatty tissues ⁷ † Dry skim milk product ⁸ †	Comminuted* Shaped* Cooked or appertized*	4% dextrose equivalent ⁴ π 60% moisture ⁴ π 11% total protein¶
(b) <i>Meat By-product Loaf</i> <i>Meat By-product Roll</i> <i>Meat By-product</i> <i>Lunch</i> <i>Luncheon Meat</i> <i>By-product</i>	Meat by-product*	do.	do.	do.
(c) <i>Meat and Meat</i> <i>By-product Loaf</i>	Fresh or preserved meat and meat by-product*	do.	do.	do.
13. (a) <i>Meat and</i> ¹ <i>Loaf</i> <i>Meat and</i> ¹ <i>Roll</i> <i>Luncheon Meat and</i> ¹	Fresh or preserved meat*	Same as for 12(a) —and— Meat product extender*	do.	11% total protein¶ 25% fatπ

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
(b) <i>Meat By-product and</i> ¹ <i>Loaf</i> <i>Meat By-product and</i> ¹ <i>Roll</i> <i>Meat By-product and</i> ¹ <i>Lunch Luncheon Meat By-product and</i> ¹ <i>Meat and Meat By-product Roll</i> <i>Meat and Meat By-product Lunch Luncheon Meat and Meat By-product</i>	Meat by product*	do.	do.	do.
(c) <i>Meat, Meat By-product and</i> ¹ <i>Loaf</i> <i>Meat, Meat By-product and</i> ¹ <i>Roll</i> <i>Meat, Meat By-product and</i> ¹ <i>Lunch Luncheon Meat, Meat By-product and</i> ¹	Fresh or preserved meat and meat by-product*	Meat product extender* Meat binder† Salt† Glucono delta lactone† Milk† Eggs† Jelling agent† Partially defatted beef or pork fatty tissues ⁷ † Dry skim milk product ⁸ †	Comminuted* Shaped* Cooked or appertized*	11% total protein¶ 25% fatπ
14. <i>Chopped Ham</i>	Fresh or preserved ham* Ham broth†	Flavour enhancer ³ † Sweetening agent† Seasoning† Salt† Preservative†	Comminuted* Cooked or appertized*	16% total protein¶ Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
15. <i>Devilled Ham</i>	Fresh or preserved ham* Ham fat†	Flavour enhancer ³ † Sweetening agent† Preservative† Salt† Seasoning†	Comminuted* Cooked or appertized*	35% ham fatπ Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
16. (a) <i>Ham Spread</i>	Fresh or preserved ham* Ham fat† Ham broth†	Water† Meat binder† Flavour enhancer ³ † Jelling agent† Salt†	Comminuted* Cooked or appertized*	9% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
(b) <i>Ham and Ham By-product Spread</i>	Fresh or preserved ham* Ham skin* Ham fat† Ham broth†	do.	do.	do.
17. (a) <i>Ham and</i> ¹ <i>Spread</i>	Fresh or preserved ham* Ham fat† Ham broth†	Same as for 16(a) and Meat product extender*	do.	9% total protein¶ 25% fatπ Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
(b) <i>Ham, Ham By-product and</i> ¹ <i>Spread</i>	Fresh or preserved ham* Ham skin* Ham fat† Ham broth†	do.	do.	9% total protein¶ 25% fatπ Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
18. (a) <i>Ham Loaf</i> <i>Chopped Ham Loaf</i>	Fresh or preserved ham* Ham fat† Ham broth†	Meat binder† Salt† Glucono delta lactone† Milk† Eggs† Jelling agent† Dry skim milk product ⁸ †	Comminuted* Shaped* Cooked or appertized*	11% total protein¶ 4% dextrose equivalent ⁴ π 60% moisture ⁴ π Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
(b) <i>Ham and Ham By-product Loaf</i>	Fresh or preserved ham* Ham skin* Ham fat† Ham broth†	do.	do.	do.
19. (a) <i>Ham and</i> ³ <i>Loaf</i> <i>Chopped Ham and</i> ¹ <i>Loaf</i>	Fresh or preserved ham* Ham fat† Ham broth†	Same as for 18(a) and Meat product extender*	do.	11% total protein¶ 25% fatπ Ham shank meat not exceeding its natural proportion in the hamπ
(b) <i>Ham, Ham By-product and</i> ¹ <i>Loaf</i>	Fresh or preserved* Ham skin* Ham fat† Ham broth†	do.	do.	do.
20. (a) <i>Turkey Roll</i>	Fresh or preserved turkey* Turkey skin†	Salt† Seasoning† Jelling agent†	Cooked* Enclosed in a casing or moulded* Smoked	16% total protein¶ 8% skinπ 15% fatπ 1% dextrose equivalent ⁴ π
(b) <i>Chicken Roll</i>	Fresh or preserved chicken* Chicken skin†	do.	do.	do.
21. (a) <i>Turkey Loaf</i>	Fresh or preserved turkey* Turkey skin†	Salt† Filler† Sweetening agent† Glucono delta lactone† Seasoning† Milk† Eggs† Jelling agent† Dry skim milk product ⁸ †	Cooked* Enclosed in a casing* Smoked†	11% total protein¶ 15% skinπ 20% fatπ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(b) <i>Chicken Loaf</i>	Fresh or preserved chicken* Chicken skin†	do.	do.	do.
22. (a) <i>Turkey and</i> ¹ <i>Loaf</i>	Fresh or preserved turkey* Turkey skin†	Same as for 21(a) —and— Meat product extender*	do.	11% total protein¶ 15% skinπ 20% fatπ
(b) <i>Chicken and</i> ¹ <i>Loaf</i>	Fresh or preserved chicken* Chicken skin†	do.	do.	do.

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
23. Whole Chicken ⁹ with Broth	Chicken ⁹ carcass Chicken ⁹ broth Chicken fat	Salt† Seasoning† Jelling agent†	Appertized	Chicken ⁹ carcass 50% of declared net quantity ⁴ Fat not exceeding its natural proportion in the chicken ⁹
24. (a) ² Pie	Fresh..... ^{2*} Meat broth†	Filler† Vegetables† Gravy† Seasoning† Salt† Pastry Crust*	Cooked*	Ingredients other than crust: 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π 20% fresh meat¶
(b) Tourtière	Fresh pork, veal and/or beef* Meat broth†	Filler† Potato† Seasoning† Salt† Pastry crust*	Comminuted* Cooked*	Ingredients other than crust: 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π 40% fresh meat¶
25. (a) Creton	Pork fat residue ^{6*} Pork†	Filler† Seasoning† Salt† Flavour enhancer†	Comminuted* Cooked*	4% dextrose ⁴ π
(b) Country-Style Creton	do.	Seasoning† Salt† Flavour enhancer†	do.	
26. Headcheese	Pork headmeat ^{10*} Cooked or preserved pork other than pork headmeat† Beef tripe† Other meat†	Salt† Seasoning† Jelling agent†	Comminuted* Cooked*	Pork headmeat¶ Meat other than pork 15%π
27. Brawn	Pork headmeat ^{10*} Cooked or preserved pork other than pork headmeat† Beef tripe† Other meat†	Salt† Seasoning† Jelling agent†	Comminuted* Cooked*	Meat other than pork 15%π
28. (a) Wieners and Beans Wieners with Beans	Wieners*	Dried beans* Sauce† Seasoning† Sweetening agent†	Cooked*	25% wieners¶
(b) Beans and Wieners Beans with Wieners	do.	do.	do.	10% wieners¶
29. Chili Con Carne	Fresh..... ^{2*}	Filler† Sweetening agent† Seasoning† Salt† Gravy†	Cooked*	20% fresh..... ² of declared net quantity¶
30. (a) ² Stew Irish Stew	Fresh..... ^{2*}	Vegetables† Gravy† Seasoning† Salt†	Cooked or appertized* Canned†	20% fresh..... ² of declared net quantity¶ 20% fatπ Meat and vegetables 50%¶

SCHEDULE X—Cont.

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
(b) <i>Vegetable Stew with Meat or</i> ²	do.	do.	do.	12% fresh..... ² of declared net quantity¶ 20% fatπ Meat and vegetables 50%¶
(c) ² <i>Dinner</i> ² <i>Bourguignon</i> ² <i>Goulash</i>	do.	do.	do.	Fresh..... ² 25% of declared net quantity¶ 20% fatπ Meat and vegetables 50%¶
31. (a) <i>Meat Balls Stew</i>	Fresh meat*	Filler† Vegetables† Gravy† Seasoning† Salt†	Cooked or appertized* Canned†	<i>Meat Balls:</i> 13% total protein¶ 25% fatπ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(b) <i>Meat Balls and Gravy</i>	do.	Filler† Gravy* Seasoning† Salt†	do.	<i>Meat Balls:</i> 13% total protein¶ 25% fatπ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π Meat balls 50% of declared net quantity¶
32. (a) <i>Meat and</i> ¹ <i>Balls Stew</i>	Fresh meat*	Same as for 31(a) and Meat product extender*	do.	<i>Meat Balls:</i> 13% total protein¶ 25% fatπ
(b) <i>Meat and</i> ¹ <i>Balls with Gravy</i>	do.	Same as for 31(b) and Meat product extender*	do.	<i>Meat Balls:</i> 13% total protein¶ 25% fatπ Meat balls 50% of declared net quantity¶
33. <i>Suet</i>	Fat of bovine from region of kidney or loin, or caul fat*	Cereal† Salt†	Comminuted†	3% cereal and 1% salt when comminutedπ
34. <i>Tallow</i>	Beef and/or mutton fat†	Preservative†	Rendered*	
35. <i>Shortening</i>	Fat and/or oil*	Preservative† Anti-foaming agent† Emulsifying agent†	Rendered* Hydrogenated†	Monoglycerides 10%π Mono- and diglycerides 20%π by weight of shortening
36. (a) <i>Lard</i>	Pork fat*	Preservative†	Rendered*	99% by weight fat and fatty acid¶
(b) <i>Leaf Lard</i>	Internal fat from abdomen of pigs excluding fat adhering to intestines*	Preservative†	Rendered at 63°C (145°F)*	99% by weight fat or fatty acid¶ Iodine value (Hanus) 65π
37. (a) <i>Corned Beef</i>	Fresh beef meat*	Salt* Preservative* Sweetening agent Seasoning†	Cooked and appertized*	5% fresh cheek, head and/or heart meatπ

SCHEDULE X—*Conc.*

STANDARDS				
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Name of Meat Product	Meat Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Other Ingredient(s) * Mandatory † Optional	Process * Mandatory † Optional	Amount π Maximum ¶ Minimum
(b) <i>Corned Beef Loaf</i>	Fresh or preserved beef*	Same as for 12(a)	do.	11% total protein¶ 4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
(c) <i>Corned Beef Hash</i>	Fresh or preserved beef* Beef fat† Beef broth†	Same as for 12(a) and Potato*	do.	4% dextrose ⁴ π 60% moisture ⁴ π
38. <i>Bacon</i> <i>Side Bacon</i>	Pork belly*	Preservative* Salt* Seasoning† Flavouring (natural or artificial maple or smoke)†	Cured* Cooked* Smoked*	
39. <i>Back Bacon</i>	Boneless pork loin*	Preservative† Salt* Seasoning† Flavouring (natural or artificial maple or smoke)†	Cured* Cooked* Smoked*	
40. <i>Boneless Chicken</i> ⁹	Boneless chicken ⁹ meat* Chicken ⁹ broth† Chicken ⁹ skin†	Salt† Seasoning† Flavouring†	Cooked and appertized*	50% meat¶ Only poultry skin that normally adheres to the meat

¹ Name of meat product extender, as soya, wheat, milk or as the case may be.² Beef, Chicken, Lamb, Mutton, Pork, Veal or as the case may be.³ Autolyzed yeast extract, disodium inosinate, disodium guanylate, hydrolyzed plant protein, milk protein hydrolysate or monosodium glutamate.⁴ As determined by the official method.⁵ The words in parentheses "And Tomato" if applicable.⁶ The residue from the rendering of pork fat.⁷ i.e. the meat by-product derived from the rendering of fresh meat fatty tissues exclusive of skin at a temperature not exceeding 49°C (12°F).⁸ Obtained from skim milk by the reduction of its calcium content and a corresponding increase of its sodium content in an amount not exceeding 3% of the finished product.⁹ Or Duck, Goose, Turkey or other poultry as the case may be.¹⁰ The meat from the head, the snout or scalp of a pig.

ANNEXE X
(art. 2, 68, 95, 96, 97 et 104)

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité πMaximale ¶Minimale
1. a) <i>Bœuf haché régulier</i>	Viande de bœuf fraîche*	Aucun	Haché*	30% de gras de bœufπ
b) <i>Bœuf haché maigre</i>	Id.	Id.	Id.	23% de gras de bœufπ
c) <i>Bifteck haché</i>	Id.	Id.	Id.	17% de gras de bœufπ
2. a) <i>Bœuf haché régulier et</i> ¹	Viande de bœuf fraîche*	Allongeur de produit de viande*	Haché*	16% de protéines totales¶ 30% de grasπ
b) <i>Bœuf haché maigre et</i> ¹	Id.	Id.	Id.	16% de protéines totales¶ 23% de grasπ
c) <i>Bifteck haché et</i> ¹	Id.	Id.	Id.	16% de protéines totales¶ 17% de grasπ
3. a) <i>Galette de</i> ²	.....² frais*	Sel† Assaisonnement† Substance qui rehausse le goût ³ †	Haché* Moulé* Congelé†	30% de gras, à l'exception du porcπ 40% de gras du porcπ
b) <i>Steakette de</i> ² <i>«Burger» de</i> ² <i>«Chopette» de</i> ²	Id.	Remplissage† Eau† Substance qui rehausse le goût ³ † Assaisonnement† Sel†	Id.	13% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
4. a) <i>Galette de</i> ² <i>et de</i> ¹	.....² frais*	Allongeur de produit de viande* Eau† Substance qui rehausse le goût ³ † Assaisonnement† Sel†	Haché* Moulé* Congelé†	16% de protéines totales¶ 25% de grasπ
b) <i>Steakette de</i> ² <i>et de</i> ¹ <i>«Burger» de</i> ² <i>et de</i> ¹ <i>Chopette de</i> ² <i>et de</i> ¹	Id.	Voir 4a) et Remplissage†	Id.	13% de protéines totales¶ 25% de gras, à l'exception du porcπ 40% de gras du porc
5. a) <i>Saucisse</i> <i>Viande à saucisse</i> <i>Salami</i> <i>Saucisse fumée</i> <i>Saucisse de Francfort</i> <i>Bologne</i> <i>Pepperoni</i> <i>Liverwurst</i> <i>Mortadelle</i> <i>Salametti</i> <i>Cervelas</i>	Viande fraîche ou conservée* Gras animal† Tripe de bœuf† Foie† Sang frais de bœuf ou de porc† Plasma sanguin de bœuf ou de porc† Volaille désossée mécaniquement†	<i>S'APPLIQUE À TOUS LES PRODUITS LES PRODUITS NOMMÉS DANS LA COLONNE I</i> Sel† Remplissage† Édulcorant† Assaisonnement (sauf la tomate)† Culture du groupe acide lactique† Agent de conservation Saveur de fumée ou saveur artificielle de fumée dans le cas de la viande conservée	Haché† Logé dans un boyau† Plongé dans le vinaigre† Fumé, cuit ou séché*	11% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
		hachée† APPLICABLE À TOUS LES PRODUITS NOMMÉS DANS LA COLONNE I S'ILS SONT CUITS Gluconose de delta lactone† Tissus adipeux de bœuf ou de porc partiellement dégraissés† Produit de lait écrémé en poudre† APPLICABLE À TOUS LES PRODUITS NOMMÉS DANS LA COLONNE I S'ILS SONT SÉCHÉS Gluconose de delta lactone†		
b) Saucisse au..... ² Saucisse fraîche de..... ² Saucisse à déjeuner Saucisse à diner	frais ^{2*}	Sel† Remplissage† Sucre, dextrose ou glucose† Assaisonnement (sauf la tomate)† Saveur d'érable naturelle ou artificielle†	Haché† Logé dans un boyau†	9% de protéines totales¶ 40% de grasπ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
c) Boudin	Bœuf frais ou sang de porc ou les deux* Suif† Gras de porc frais ou conservé† Porc frais ou conservé†	Sel† Assaisonnement† Liant à viande† Riz, gruau ou sarrazin†	Logé dans un boyau*	
d) Boudin de langue	Voir 5c) et Langues d'agneau, de porc ou de bœuf cuites et traitées*	Id.	Id.	
e) Boudin noir Boudin	Voir 5c)	Voir 5c) et Gélatine†	Id.	
f) Boudin blanc	Voir 5c)	Voir 5c)	Id.	
6. a) Saucisse de..... ² et de..... ¹ Viande à saucisse ² et de..... ¹ Salami de..... ² et de..... ¹ Saucisse fumée de ² et de..... ¹ Saucisse de Francfort ² et de..... ¹ Bologne ² et de..... ¹	Voir 5a)	Voir 5a) et Allongeur de produit de viande	Voir 5a)	11% de protéines totales¶ 25% de grasπ

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
<i>Pepperoni</i> de ² et de ¹ <i>Liverwurst</i> de ² et de ¹ <i>Salametti</i> de ² et de ¹ <i>Cervelas</i> de ² et de ¹				
b) <i>Saucisse</i> de ² et de ¹ <i>Saucisse</i> <i>fraîche</i> de ² et de ¹ <i>Saucisse</i> <i>à déjeuner</i> de ² et de ¹ <i>Saucisse</i> <i>à dîner</i> de ² et de ¹	Voir 5b)	Voir 5b) et Allongeur de produit de viande*	Voir 5b)	9% de protéines totales¶ 40% de grasπ
7. a) <i>Terrine de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Pâté de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Viande à tartiner</i> (et tomate) ⁵	Viande fraîche ou conservée*	Liant à viande† Sel† Agent gélifiant† Tomate (si connu)*	Haché* Cuit ou appertisé*	9% de protéines totales¶ 4 % en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
b) <i>Terrine de</i> <i>sous-produit de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Pâté de sous-produit</i> <i>de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Sous-produit de viande</i> <i>à tartiner</i> (et tomate) ⁵	Sous-produit de viande* Volaille désossée mécaniquement†	Id. et Levure† Germe de blé†	Id.	Id.
c) <i>Terrine de viande et de</i> <i>sous-produit de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Pâté de viande et de</i> <i>sous-produit de viande</i> (et tomate) ⁵ <i>Viande à tartiner et</i> <i>sous-produit de viande</i> (et tomate) ⁵	Viande fraîche ou conservée et une quantité moindre de sous-produit de viande* Volaille désossée mécaniquement†	Id.	Id.	Id.
d) <i>Terrine de</i> <i>sous-produit de viande</i> <i>et de viande</i> <i>Pâté de sous-produit</i> <i>de viande et de viande</i> <i>Sous-produit de viande</i> <i>et viande à tartiner</i>	Sous-produit de viande et une quantité moindre de viande fraîche ou conservée* Volaille désossée mécaniquement†	Liant à viande† Sel† Agent gélifiant†	Haché* Cuit ou appertisé*	9% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité πMaximale ¶Minimale
8. a) Terrine de viande et de ¹ Pâté de viande et de ¹ Viande et ¹ à tartiner	Viande fraîche ou conservée*	Allongeur de produit de viande* Liant à viande† Sel† Agent gélifiant†	Haché* Cuit et appertisé*	9% de protéines totales¶ 30% de grasπ
b) Terrine de sous-produit de viande et de ¹ Pâté de sous-produit de viande et de ¹ Sous-produit de viande et de ¹ à tartiner	Sous-produit de viande* Volaille désossée mécaniquement†	Id.	Id.	Id.
c) Terrine de viande, de sous-produit de viande et de ¹ Pâté de viande, de sous-produit de viande et de ¹ Viande, sous-produit de viande, et de ¹ à tartiner	Viande fraîche ou conservée* et une quantité moindre de sous-produit de viande	Allongeur de produit de viande* Liant à viande† Sel† Agent gélifiant†	Id.	Id.
d) Terrine de sous-produit de viande, de viande et de ¹ Pâté de sous-produit de viande, de viande et de ¹ Sous-produit de viande, viande et ¹ à tartiner	Sous-produit de viande et une quantité moindre de viande fraîche ou conservée* Volaille désossée mécaniquement†	Id.	Id.	Id.
9. a) Terrine de poulet ⁹ Pâté de poulet ⁹ Poulet à tartiner ⁹	Viande de poulet ⁹ fraîche ou conservée*	Liant à viande† Sel† Agent gélifiant†	Haché* Cuit ou appertisé*	9% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
b) Terrine de sous-produit de poulet ⁹ Sous-produit de poulet à tartiner ⁹ Pâté de sous-produit de poulet ⁹	Sous-produit de viande de poulet ⁹	Id.	Id.	Id.
c) Terrine de poulet ⁹ et de sous-produit de poulet Pâté de poulet ⁹ et de sous-produit de poulet Poulet ⁹ et sous-produit de poulet à tartiner	Poulet ⁹ frais ou conservé et une quantité moindre de sous-produit de poulet*	Id.	Id.	Id.

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
10. a) <i>Terrine de poulet⁹</i> <i>et de .....¹</i> <i>Pâté de poulet⁹</i> <i>et de .....¹</i> <i>Poulet⁹</i> <i>et .....¹</i> <i>à tartiner</i>	Viande de poulet ⁹ fraîche ou conservée*	Allongeur de produit de viande* Liant à viande† Sel† Agent gélifiant†	Haché* Cuit ou appertisé*	9% de protéines totales¶
b) <i>Terrine de</i> <i>sous-produit de poulet</i> <i>et de .....¹</i> <i>Sous-produit de poulet</i> <i>et de .....¹</i> <i>à tartiner</i> <i>Pâté de sous-produit</i> <i>de poulet</i> <i>et de .....¹</i>	Sous-produit de viande de poulet ⁹ *	Id.	Id.	Id.
c) <i>Terrine de</i> <i>sous-produit de poulet</i> <i>et de .....¹</i> <i>Pâté de poulet et de</i> <i>sous-produit de poulet</i> <i>et de .....¹</i> <i>Poulet, sous-produit de</i> <i>poulet</i> <i>et de .....¹</i> <i>à tartiner</i>	Poulet ⁹ frais ou conservé et une quantité moindre de sous-produit de poulet*	Id.	Id.	Id.
11. <i>Pâté de foie</i> <i>Foie à tartiner</i>	Foie ² * Viande fraîche ou conservée†	Liant à viande† Édulcorant† Sel† Assaisonnement† Agent gélifiant†	Haché* Cuit ou appertisé*	30% de foie¶ 9% de protéines totales¶
12. a) <i>Pain de viande</i> <i>Boulette de viande</i> <i>Viande pour lunch</i> <i>Viande luncheon</i>	Viande fraîche ou conservée*	Liant à viande† Sel† Gluconose de delta lactone† Lait† Oeufs† Agent gélifiant† Tissus adipeux de porc et de bœuf partiellement dégraissés ⁷ † Produit de lait écrémé en poudre ⁸ †	Haché* Moulé* Cuit ou appertisé*	4% en dextrose équivalent ⁴ π 60% d'humidité ⁴ † 11% de protéines totales¶
b) <i>Pain de sous-produit</i> <i>de viande</i> <i>Boulette de</i> <i>sous-produit de viande</i> <i>Sous-produit de viande</i> <i>pour lunch</i> <i>Sous-produit de viande</i> <i>luncheon</i>	Sous-produit de viande*	Id.	Id.	Id.
c) <i>Pain de viande et de</i> <i>sous-produit de viande</i>	Viande fraîche ou conservée et sous-produit de viande*	Id.	Id.	Id.
13. a) <i>Pain de viande</i> <i>et de .....¹</i> <i>Boulette de viande</i> <i>et de .....¹</i> <i>Viande luncheon</i> <i>et .....¹</i>	Viande fraîche ou conservée*	Voir 12a) et Allongeur de produit de viande*	Id.	11% de protéines totales¶ 25% de gras†

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
b) Pain de sous-produit de viande et de..... ¹ Boulette de sous-produit de viande et..... ¹ Sous-produit de viande pour lunch et..... ¹ Sous-produit de viande luncheon et de..... ¹ Boulette de viande et de sous-produit de viande Viande et sous-produit de viande pour lunch Viande et sous-produit de viande luncheon	Sous-produit de viande*	Id.	Id.	Id.
c) Pain de viande, de sous-produit de viande et de..... ¹ Boulette de viande, de sous-produit de viande et de..... ¹ Viande, sous-produit de viande pour lunch et de..... ¹ Viande, sous-produit de viande luncheon et de..... ¹	Viande fraîche ou conservée et sous-produit de viande*	Allongeur de produit de viande* Liant à viande† Sel† Gluconose de delta lactone† Lait† Oeufs† Agent gélifiant† Tissus adipeux de porc et de bœuf partiellement dégraissés† Produit de lait écrémé en poudre ⁸ †	Haché* Moulé* Cuit ou appertisé*	11% de protéines totales¶ 25% de grasπ
14. Jambon haché	Jambon frais ou conservé* Bouillon de jambon†	Substance qui rehausse le goût ³ † Édulcorant† Assaisonnement† Sel†	Haché* Cuit ou appertisé*	16% de protéines totales¶ Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ Agent de conservation†
15. Pâté de jambon	Jambon frais ou conservé* Gras de jambon†	Substance qui rehausse le goût ³ † Édulcorant† Agent de conservation Sel† Assaisonnement	Haché* Cuit ou appertisé*	35% de gras de jambonπ Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ
16. a) Jambon à tartiner	Jambon frais ou conservé* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Eau† Liant à viande† Substance qui rehausse le goût ³ † Agent gélifiant† Sel†	Haché* Cuit ou appertisé*	9% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ ¶ 60% d'humidité ⁴ π Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ
b) Jambon et sous-produit de jambon à tartiner	Jambon frais ou conservé* Couenne de jambon* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Id.	Id.	Id.
17. a) Jambon et..... ¹ à tartiner	Jambon frais ou conservé* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Voir 16a) et Allongeur de produit de viande*	Id.	9% de protéines totales¶ 25% de grasπ Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
b) <i>Jambon, sous-produit de jambon et à tartiner</i> ¹	Jambon frais ou conservé* Couenne de jambon† Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Id.	Id.	9% de protéines totales¶ 25% de grasπ Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ
18. a) <i>Pain de jambon</i> <i>Pain de jambon haché</i>	Jambon frais ou conservé* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Liant à viande† Sel† Gluconose de delta lactone† Lait† Oeufs† Agent gélifiant† Produit de lait écrémé en poudre ⁸ †	Haché* Moulé* Cuit ou appertisé*	11% de protéines totales¶ 4% en dextrose équivalent ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ
b) <i>Pain de jambon et de sous-produit de jambon</i>	Jambon frais ou conservé* Couenne de jambon* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Id.	Id.	Id.
19. a) <i>Pain de jambon et de</i> ³ <i>Pain de jambon haché et de</i> ¹	Jambon frais ou conservé* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Voir 18a) et Allongeur de produit de viande*	Id.	11% de protéines totales¶ 25% de grasπ Viande de jambon du jarret n'excédant pas sa proportion naturelle dans le jambonπ
b) <i>Pain de jambon, de sous-produit de jambon et de</i> ¹	Jambon frais ou conservé* Couenne de jambon* Gras de jambon† Bouillon de jambon†	Id.	Id.	Id.
20. a) <i>Roulé de dinde</i>	Dindon frais ou conservé* Peau de dindon†	Sel† Assaisonnement† Agent gélifiant†	Cuit* Logé dans un boyau ou moulé* Fumé	16% de protéines totales¶ 8% de peauπ 15% de grasπ 1% en dextrose équivalent ⁴ π
b) <i>Roulé de poulet</i>	Poulet frais ou conservé* Peau de poulet†	Id.	Id.	Id.
21. a) <i>Pain de dinde</i>	Dindon frais ou conservé* Peau de dindon†	Sel† Remplissage† Édulcorant† Gluconose de delta lactone† Assaisonnement† Lait† Oeufs† Agent gélifiant† Produit de lait écrémé en poudre ⁸ †	Cuit* Logé dans un boyau* Fumé†	11% de protéines totales¶ 15% de peauπ 20% de grasπ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
b) <i>Pain de poulet</i>	Poulet frais ou conservé* Peau de poulet†	Id.	Id.	Id.
22. a) <i>Pain de dindon et de</i> ¹	Dindon frais ou conservé* Peau de dindon†	Voir 21a) et Allongeur de produit de viande*	Id.	11% de protéines totales¶ 15% de peauπ 20% de grasπ
b) <i>Pain de poulet et de</i> ¹	Poulet frais ou conservé* Peau de poulet†	Id.	Id.	Id.

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
23. Poulet ⁹ entier avec bouillon	Carcasse de poulet ⁹ Bouillon de poulet ⁹ Gras de poulet	Sel† Assaisonnement† Agent gélifiant†	Appertisé	50% de la quantité nette déclarée ⁴ en carcasse de poulet ⁹ Gras n'excédant pas la proportion naturelle dans le poulet ⁹
24. a) Pâté au..... ²	.....² frais* Bouillon de viande†	Remplissage† Légumes† Sauce† Assaisonnement† Sel† Croûte de pâtisserie*	Cuit*	Ingrédients autres que la croûte: 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π 20% de viande fraîche¶
b) Tourtière	Porc, veau et/ou bœuf frais* Bouillon de viande†	Remplissage† Pomme de terre† Assaisonnement† Sel† Croûte de pâtisserie*	Haché* Cuit*	Ingrédients autres que la croûte: 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π 40% de viande fraîche¶
25. a) Creton	Résidu de gras de porc ⁶ * Porc†	Remplissage† Assaisonnement† Sel† Substance qui rehausse le goût†	Haché* Cuit*	4% en dextrose ⁴ π
b) Cretons de campagne	Id.	Assaisonnement† Sel† Substance qui rehausse le goût†	Id.	
26. Fromage de tête	Viande de tête de porc ¹⁰ * Viande de porc cuite ou conservée autre que la viande de tête de porc† Triple de bœuf† Autre viande†	Sel† Assaisonnement† Agent gélifiant†	Haché* Cuit*	Viande de tête de porc¶ 15% de viande autre que le porcπ
27. Fromage de porc	Viande de tête de porc ¹⁰ * Viande de porc cuite ou conservée autre que la viande de tête de porc† Triple de bœuf† Autre viande†	Sel† Assaisonnement† Agent gélifiant†	Haché* Cuit*	15% de viande autre que le porcπ
28. a) Saucisses fumées et haricots Saucisses fumées avec haricots	Saucisses fumées*	Haricots secs* Sauce† Assaisonnement† Édulcorant†	Cuit*	25% de saucisses fumées¶
b) Haricots et saucisses fumées Haricots avec saucisses fumées	Id.	Id.	Id.	10% de saucisses fumées¶
29. a) Chili Con Carne	.....² frais*	Remplissage† Édulcorant† Assaisonnement† Sel† Sauce†	Cuit*	20% de..... ² frais sur la quantité nette déclarée¶

ANNEXE X—Suite

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité πMaximale ¶Minimale
30. a) <i>Ragoût de.....² Ragoût irlandais</i>	.....² frais*	Légumes† Sauce† Assaisonnement† Sel†	Cuit ou appertisé* En conserve†	20% de..... ² frais sur la quantité nette déclarée¶ 20% de gras 50% de viande et de légumes¶
b) <i>Ragoût de légumes avec viande ou.....²</i>	Id.	Id.	Id.	12% de..... ² frais sur la quantité nette déclarée¶ 20% de grasπ 50% de viande et de légumes¶
c) <i>Plat de.....² Bourguignon.....² Goulache de.....²</i>	Id.	Id.	Id.	25% de..... ² frais sur la quantité nette déclarée¶ 20% de grasπ 50% de viande et de légumes¶
31. a) <i>Ragoût de boulettes</i>	Viande fraîche*	Remplissage† Légumes† Sauce† Assaisonnement† Sel†	Cuit ou appertisé* En conserve*	<i>Boulettes de viande:</i> 13% de protéines totales¶ 25% de gras 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
b) <i>Boulettes de viande et sauce</i>	Id.	Remplissage† Sauce* Assaisonnement† Sel†	Id.	<i>Boulettes de viande:</i> 13% de protéines totales¶ 25% de grasπ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π 50% de boulettes de viande sur la quantité nette déclarée¶
32. a) <i>Ragoût de boulettes de viande et de.....¹</i>	Viande fraîche*	Voir 31a) et Allongeur de produit de viande*	Id.	<i>Boulettes de viande:</i> 13% de protéines totales¶ 25% de grasπ
b) <i>Boulettes de viande et de.....¹ en sauce</i>	Id.	Voir 31b) et Allongeur de produit de viande*	Id.	<i>Boulettes de viande:</i> 13% de protéines totales¶ 25% de grasπ 50% de boulettes de viande sur la quantité nette déclarée¶
33. <i>Suif</i>	Gras de bovin provenant de la région lombarde ou gras de coiffe*	Céréale† Sel†	Haché†	3% de céréales et 1% de sel, s'il est hachéπ
34. <i>Graisse de bœuf et/ou de mouton fondue</i>	Graisse de bœuf et/ou de mouton†	Agent de conservation†	Fondu*	
35. <i>Shortening</i>	Gras et/ou huile*	Agent de conservation† Antimousse† Émulsifiant†	Fondu* Hydrogéné†	10% de monoglycéridesπ 20% de mono et diglycérides du poids du shorteningπ

ANNEXE X—Fin

NORMES				
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Nom du produit de viande	Viande Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Autres Ingrédient(s) *Obligatoire(s) †Facultatif(s)	Transformation *Obligatoire †Facultative	Quantité π Maximale ¶ Minimale
36. a) <i>Saindoux</i>	Gras de porc*	Agent de conservation†	Fondu*	99% en poids de gras et d'acide gras¶
b) <i>Saindoux de panne</i>	Gras interne de l'abdomen des porcs, non compris celui qui adhère aux intestins*	Agent de conservation†	Fondu à 63°C (145°F)*	99% en poids de gras ou d'acide gras¶ Indice d'iode de 65 (hanus)π
37. a) <i>Bœuf salé</i>	Viande de bœuf fraîche*	Sel* Agent de conservation† Édulcorant Assaisonnement†	Cuit ou appertisé*	5% de viande fraîche de joue, de tête et/ou de cœurπ
b) <i>Pain de bœuf salé</i>	Bœuf frais ou conservé*	Voir 12a)	Id.	11% de protéines totales¶ 4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
c) <i>Hachis de bœuf salé</i>	Bœuf frais ou conservé* Gras de bœuf† Bouillon de bœuf†	Voir 12a) et Pomme de terre*	Id.	4% en dextrose ⁴ π 60% d'humidité ⁴ π
38. <i>Bacon</i> <i>Bacon de flanc</i>	Flanc de porc*	Agent de conservation* Sel* Assaisonnement† Savoir (naturelle ou artificielle) de fumée ou d'étable†	Traité* Cuit* Fumé*	
39. <i>Bacon de dos</i>	Longe de porc désossée*	Agent de conservation† Sel* Assaisonnement† Savoir (naturelle ou artificielle) de fumée ou d'étable†	Traité* Cuit* Fumé*	
40. <i>Poulet désossé</i>	Viande de poulet ⁹ désossé* Bouillon de poulet ⁹ † Peau de poulet ⁹ †	Sel† Assaisonnement† Savoir†	Cuit ou appertisé*	50% de viande¶ Seulement la peau de volaille qui adhère à la viande

¹ Nom de l'allongeur de produit de viande, par exemple, soja, blé, lait.

² Bœuf, poulet, agneau, mouton, porc, veau.

³ Extrait de levure autolysé, inosinate disodique, guanylate disodique, protéines végétales hydrolysées, hydrolysats de protéines du lait ou glutamate monosodique.

⁴ Déterminé selon la méthode officielle.

⁵ Les mots entre guillemets «Et tomates», s'il y a lieu.

⁶ Résidu de la fonte du gras de porc.

⁷ Par ex. sous-produits de viande provenant de la fonte de tissus adipeux de viande fraîche, la peau non comprise, à une température ne dépassant pas 49°C (12°F).

⁸ Obtenu du lait écrémé par la réduction de sa teneur en calcium et un accroissement correspondant de sa teneur en sodium, la quantité ne dépassant pas 3% du produit fini.

⁹ Du canard, oie, dindon ou toute autre volaille.

¹⁰ Viande de la tête du groin et du scalp (épicrâne) de porc.

SCHEDULE XI

(s. 84)

INGREDIENTS AND COMPONENTS

1. (1) The following ingredients of a meat product may be shown on a label at the end of the list of ingredients and components in any order:

- (a) spices, seasonings and herbs, except salt;
- (b) natural and artificial flavours;
- (c) flavour enhancers;
- (d) food additives except where they are ingredients of food additive preparations or of mixtures of substances for use as a food additive;
- (e) vitamins;
- (f) salts or derivatives of vitamins;
- (g) mineral nutrients; and
- (h) salts of mineral nutrients.

(2) Components shall be shown in the list of ingredients and components on a label in descending order of their proportion of the ingredients of which they are components.

(3) Components of ingredients of a meat product set out in the table to this subsection are not required to be shown on a label.

TABLE

Item	Ingredient
1.	butter
2.	margarine
3.	shortening
4.	lard
5.	leaf lard
6.	monoglycerides
7.	diglycerides
8.	rice
9.	starches or modified starches
10.	breads subject to the standards of composition prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
11.	flour except when an ingredient of enriched flour or Graham flour
12.	soy flour
13.	enriched flour
14.	Graham flour
15.	whole wheat flour
16.	baking powder
17.	milks subject to the standards of composition prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
18.	sweetening agents subject to the standards of composition prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
19.	cocoa
20.	salt
21.	flour salt
22.	vinegars subject to the standards of composition prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
23.	alcoholic beverages subject to the standards of composition prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
24.	food colours
25.	flavouring preparations
26.	artificial flavouring preparations
27.	spice mixtures
28.	seasonings or herb mixtures
29.	cheese, process cheese or cottage cheese when the total amount of such ingredients is less than 10% of the meat product

ANNEXE XI

(art. 84)

INGRÉDIENTS ET COMPOSANTS

1. (1) Les ingrédients suivants d'un produit de viande peuvent figurer sur une étiquette à la fin de la liste des ingrédients et composants et dans n'importe quel ordre:

- a) épices, assaisonnements et fines herbes, sauf le sel;
- b) saveurs naturelles et artificielles;
- c) substances qui rehaussent le goût;
- d) additifs alimentaires, sauf s'ils sont des ingrédients de préparations d'additifs alimentaires ou des mélanges de substances utilisées comme tel;
- e) vitamines;
- f) sels ou dérivés de vitamines;
- g) minéraux nutritifs; et
- h) sels minéraux nutritifs.

(2) Les composants sont indiqués dans la liste d'une étiquette par ordre décroissant de leurs proportions de l'ingrédient dont ils sont les composants.

(3) Il n'est pas nécessaire d'indiquer sur l'étiquette d'un produit de viande les composants des ingrédients visés au tableau ci-après.

TABEAU

Article	Ingrédient
1.	beurre
2.	margarine
3.	shortening
4.	saindoux
5.	saindoux de panne
6.	monoglycérides
7.	diglycérides
8.	riz
9.	amidon ou amidon modifié
10.	pains régis par les normes de composition prescrites par la <i>Loi des aliments et drogues</i>
11.	farine, sauf s'il s'agit d'un ingrédient de farine enrichie ou de farine Graham
12.	farine de soja
13.	farine enrichie
14.	farine Graham
15.	farine de blé entier
16.	levure chimique (poudre à Pâte)
17.	lait régis par les normes de composition prescrites par la <i>Loi des aliments et drogues</i>
18.	édulcorants régis par les normes de composition prescrites par la <i>Loi des aliments et drogues</i>
19.	cacao
20.	sel
21.	farine de sel
22.	vinaigres régis par les normes de composition prescrites par la <i>Loi des aliments et drogues</i>
23.	boissons alcooliques régies par les normes de composition prescrites par la <i>Loi des aliments et drogues</i>
24.	colorants alimentaires
25.	préparations aromatisantes
26.	préparations aromatisantes artificielles
27.	mélanges d'épices
28.	assaisonnements ou mélanges de fines herbes
29.	fromage, fromage fondu ou fromages cottage lorsque la quantité totale de ces ingrédients constitue moins de 10% du produit de viande

TABLE—*Conc.*

Item	Ingredient
30.	olives, pickles, relish and horse-radish when the total amount of such ingredients is less than 10% of the meat product
31.	vegetable, animal or marine oil or fat when the total amount of such ingredients is less than 10% of the meat product
32.	prepared or preserved meat, fish, poultry meat, meat by-product or poultry meat by-product when the total amount of such ingredients is less than 10% of a meat product for which no standard of composition has been prescribed pursuant to the <i>Food and Drugs Act</i>
33.	alimentary paste that does not contain any form of egg or any flour other than wheat flour
34.	food additive preparations
35.	bacterial culture
36.	rennet preparation
37.	hydrolyzed plant protein
38.	hydrogenated oil or fat

(4) Notwithstanding subsection (3), a vitamin or mineral nutrient shall be shown on the label as a component of an ingredient where it is required so to be shown pursuant to the *Food and Drugs Act*.

(5) Notwithstanding subsection (3), where an ingredient of a meat product set out in items 25 to 28 of the table to that subsection contains a component that is

- (a) a flavour enhancer,
- (b) salt,
- (c) a food additive in an amount in excess of that required to produce the normal effect in the ingredient, or
- (d) a food additive listed in Table X of Division 16 of Part B of the *Food and Drug Regulations*,

the component shall be shown in the list of ingredients and components on a label as if it were an ingredient.

2. (1) In this section, “common name” includes a name set out in Column II of the tables to subsection (3).

(2) An ingredient or component shall be shown in the list of ingredients on a label by its common name.

(3) For the purposes of subsection (2),
(a) the ingredient or component set out in Column I of an item of the table to this paragraph shall be shown in the list of ingredients and components on a label by the common name set out in Column II of that item:

TABLE

Column I	Column II
Item	Ingredient or Component
1.	any oil, fat or tallow obtained entirely from animals except lard, leaf lard or suet
	the name of the meat from which the oil, fat or tallow is obtained plus oil, fat or tallow

TABLEAU—*Fin*

Article	Ingrédient
30.	olives, pickles, achards et raifort lorsque la quantité totale de ces ingrédients constitue moins de 10% du produit de viande
31.	huile ou graisses végétales, animales ou marines lorsque la quantité totale de ces ingrédients constitue moins de 10% du produit de viande
32.	viande préparée ou conservée, poisson, viande de volaille, sous-produit de viande ou sous-produit de viande de volaille, lorsque la quantité totale de ces ingrédients constitue moins de 10% du produit de viande qui est un aliment non normalisé selon la <i>Loi des aliments et drogues</i>
33.	pâte alimentaire qui ne contient aucune forme d'œufs ni aucune farine autre que la farine de blé
34.	préparations d'additifs alimentaires
35.	cultures bactériennes
36.	préparation de présure
37.	protéines végétales hydrolisées
38.	gras ou huile hydrogéné

(4) Nonobstant le paragraphe (3), une vitamine ou une substance minérale nutritive ne peuvent être inscrites sur l'étiquette comme composant d'un ingrédient lorsqu'elles doivent figurer selon la *Loi des aliments et drogues*.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'un ingrédient d'un produit de viande visé aux numéros 25 à 28 du tableau de ce paragraphe contient un composant qui est

- a) une substance qui rehausse le goût,
- b) du sel,
- c) un additif alimentaire en quantité plus grande que celle requise pour produire un effet normal dans l'ingrédient, ou
- d) un additif alimentaire indiqué au tableau X du titre 16 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*,

le composant figure dans la liste des ingrédients et composants de l'étiquette comme s'il s'agissait d'un ingrédient.

2. (1) Dans cet article, «nom commun» comprend un nom visé à la colonne II des tableaux du paragraphe (3).

(2) Un ingrédient ou composant figure sur la liste des ingrédients sur l'étiquette sous son nom commun.

(3) Aux fins du paragraphe (2),
a) l'ingrédient ou le composant visé à la colonne I, à l'un des articles du tableau suivant figure dans la liste des ingrédients et composants sur une étiquette sous le nom commun visé à la colonne II de cet article:

TABLEAU

Colonne I	Colonne II
Article	Ingrédient ou composant
1.	huile, gras ou graisse de mouton ou de bœuf entièrement obtenus d'animaux, sauf le saindoux, le saindoux de panne ou le suif
	l'expression «suif de», «huile de» ou «graisse de» suivie du nom de la viande d'où est tiré le corps gras

TABLE—Cont.

Item	Column I Ingredient or Component	Column II Common Name
2.	shortening or margarine containing fats or oils, except shortening or margarine containing coconut oil, palm oil, palm kernel oil or cocoa butter	shortening or margarine modified by vegetable oil or marine oil or by the common name of the vegetable, animal or marine oil or fat used
3.	shortening or margarine containing coconut oil, palm oil, palm kernel oil or cocoa butter	shortening or margarine modified by the common name of the vegetable oil or fat used
4.	meat	the name of the meat
5.	poultry meat	the name of the poultry
6.	fish	the name of the fish
7.	plant protein product	the name of the plant plus protein product
8.	hydrolyzed plant protein produced by the enzymatic process	hydrolyzed plus the name of the plant plus protein
9.	any protein isolate	the name of the source of the protein plus protein or the common name of the protein isolate
10.	any meat by-product other than gelatin	the name of the meat plus by-product or the name of the meat plus the name of the meat by-product

(b) the ingredient or component set out in Column I of an item of the table to this paragraph may be shown in the list of ingredients of a label by the common name set out in Column II of that item:

TABLE

Item	Column I Ingredient or Component	Column II Common Name
1.	one or more vegetable fats or oils, except coconut oil, palm oil, palm kernel oil or cocoa butter	vegetable oil or vegetable fat
2.	one or more marine fats or oils	marine oil
3.	one or more of the colours listed in Table III of Division 16 of the <i>Food and Drug Regulations</i>	colour
4.	one or more natural flavours, except food additives listed in Table X of Division 16 of the <i>Food and Drug Regulations</i>	flavour
5.	one or more artificial flavours, except food additives listed in Table X of Division 16 of the <i>Food and Drug Regulations</i>	artificial flavour, imitation flavour or simulated flavour

TABEAU—Suite

Article	Colonne I Ingrédient ou composant	Colonne II Nom commun
2.	shortening ou margarine contenant des corps gras ou huileux, sauf le shortening ou la margarine contenant de l'huile de copra, de l'huile de palme, de l'huile palmiste et du beurre de cacao	l'expression «shortening de» ou «margarine de» suivie de l'expression «huile végétale» ou «huile marine» ou par le nom commun de la graisse ou de l'huile végétale, animale ou marine utilisée
3.	shortening ou margarine contenant de l'huile de copra, de l'huile de palme, de l'huile de palmiste ou du beurre de cacao	l'expression «shortening de» ou «margarine de» suivie du nom commun de la graisse ou de l'huile végétale utilisée
4.	viande	le nom de la viande
5.	viande de volaille	le nom de la volaille
6.	poisson	le nom du poisson
7.	produit protéique végétal	l'expression «produit protéique de» suivie du nom de la plante
8.	protéine végétale hydrolysée produite par le procédé enzymatique	l'expression «protéine hydrolysée de» suivie du nom de la plante
9.	tout isolat protéique	l'expression «protéine de» suivie du nom de la source de la protéine ou le nom commun de l'isolat protéique
10.	tout sous-produit de viande autre que la gélatine	l'expression «sous-produit de» suivie du nom du sous-produit accompagné du nom de la viande

b) l'ingrédient ou le composant visé à la colonne I du tableau suivant peut figurer dans la liste des ingrédients sur l'étiquette sous le nom commun visé à cette colonne II de cet article:

TABEAU

Article	Colonne I Ingrédient ou composant	Colonne II Nom commun
1.	une ou plusieurs graisses ou huiles végétales, sauf le beurre de cacao, l'huile de copra, l'huile de palme ou l'huile de palmiste	«huile végétale» ou «graisse végétale»
2.	une ou plusieurs graisses ou huiles marines	«huile marine»
3.	un ou plusieurs colorants compris dans le tableau III du titre 16 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i>	«colorant»
4.	une ou plusieurs substances aromatisantes naturelles, sauf les additifs alimentaires compris dans le tableau X du titre 16 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i>	«saveur» ou «substance aromatisante»
5.	une ou plusieurs substances aromatisantes artificielles, sauf les additifs alimentaires compris dans le tableau X du titre 16 du <i>Règlement sur les aliments et drogues</i>	«saveur artificielle» substance aromatisante artificielle ou «arôme artificiel»

TABLE—*Conc.*

Item	Column I Ingredient or Component	Column II Common Name
6.	one or more spices, seasonings or herbs except salt	spices, seasonings or herbs
7.	any combination of milk, skim milk, reconstituted milk, reconstituted skimmed milk, partly skimmed milk, concentrated milk, condensed milk, milk powder, skim milk powder, evaporated milk, evaporated skim milk, evaporated partly skimmed milk, skim milk with added milk solids, partly skimmed milk with added milk solids, cream, reconstituted cream, butter, butter oil	milk solids
8.	any combination of disodium phosphate, monosodium phosphate, sodium hexametaphosphate, sodium tripolyphosphate, tetrasodium pyrophosphate and sodium acid pyrophosphate	sodium phosphate

3. (1) Where it is an acceptable manufacturing practice for a manufacturer to

- (a) omit from his meat product any food that is ordinarily an ingredient or component, or
- (b) substitute in whole or in part in his meat product any other food for a food that is ordinarily an ingredient or component thereof,

the list of ingredients and components on a label may, during the 12 month period commencing at the time the label is applied to the meat product, show as ingredients or components thereon the foods that may be omitted and the foods that may be used as substitutes if

- (c) all the foods that may be used as ingredients or components throughout the 12 month period are shown in the list of ingredients and components;
- (d) it is clearly stated as part of the list of ingredients and components that the food shown as an ingredient or component may not be present or that another food may be substituted for a food shown as an ingredient or component; and
- (e) the foods that may be omitted or substituted are grouped with the same class of foods that are used as ingredients or components and the foods within each such group are listed in descending order of the proportion in which they will probably be used during the 12 month period.

(2) Where it is an acceptable manufacturing practice for a manufacturer to vary the proportions of ingredients or components of his meat product, the list of ingredients and components on a label for the 12 month period commencing from the time the label is applied to the meat product may show the ingredients or components in the same proportions throughout the 12 month period if

- (a) it is clearly stated as part of the list of ingredients that the proportions indicated are subject to change; and

TABEAU—*Fin*

Article	Colonne I Ingrédient ou composant	Colonne II Nom commun
6.	un ou plusieurs épices, assaisonnements ou fines herbes, sauf le sel	«épices», «assaisonnements» ou «fines herbes»
7.	toute combinaison de lait, lait écrémé, lait reconstitué, lait écrémé reconstitué, lait partiellement écrémé, lait concentré, lait concentré sucré (condensé), lait en poudre, lait écrémé en poudre, lait concentré non sucré (éva-poré), lait écrémé concentré non sucré (éva-poré), lait partiellement écrémé concentré non sucré (éva-poré), lait écrémé additionné d'extraits secs, lait partiellement écrémé additionné d'ex-traits secs, crème, crème reconstituée, beurre, huile de beurre	solides du lait
8.	toute combinaison de phosphate diso-dique, phosphate de sodium, phos-phate monosodique, hexamétaphos-phate de sodium, tripolyphosphate de sodium, pyrophosphate tétrasodique et pyrophosphate acide de sodium	

3. (1) Lorsqu'il est reconnu comme une pratique industrielle acceptable pour un fabricant

- a) de ne pas inclure dans son produit de viande un aliment qui est normalement un ingrédient ou un composant, ou
- b) de remplacer en tout ou en partie un aliment qui est normalement un ingrédient ou composant de son produit par un autre aliment,

la liste des ingrédients et composants pour la période de 12 mois à compter du moment où l'étiquette est apposée sur le produit de viande, peut indiquer comme ingrédients, ou composants les aliments qui peuvent être omis et les aliments utilisables comme aliments de substitution

- c) si tous les aliments utilisables comme ingrédients ou composants pendant toute la période de 12 mois sont compris dans cette liste;
- d) s'il est clairement énoncé dans cette liste, que l'aliment indiqué comme ingrédient ou composant peut être omis ou qu'un autre aliment peut être substitué à l'aliment figurant comme tel; et

e) si les aliments qui peuvent être omis ou remplacés sont groupés avec la même catégorie d'aliments utilisés comme ingrédients ou composants, et si les aliments dans chacun de ces groupes sont énumérés dans l'ordre décroissant des proportions dans lesquelles ils seront probablement utilisés au cours de cette période de 12 mois.

(2) Lorsqu'il est reconnu comme pratique, industrielle ou acceptable pour un fabricant de varier les proportions des ingrédients ou composants dans son produit de viande, la liste des ingrédients et composants pour la période de 12 mois à compter du moment où l'étiquette est apposée au produit de viande, peut indiquer les ingrédients ou composants dans les mêmes proportions pendant toute la période de 12 mois

- a) s'il est clairement énoncé dans cette liste que les proportions indiquées sont susceptibles de changer; et

(b) the ingredients or components are listed in descending order of the proportion in which will probably be used during the 12 month period.

b) si les ingrédients ou composants sont indiqués dans l'ordre décroissant des proportions respectives dans lesquelles ils seront probablement utilisés au cours de cette période de 12 mois.

SCHEDULE XII

(ss. 2 and 87)

THE INSPECTION LEGEND

Design

1. The inspection legend shall be in a design shown hereunder;



Figure 2



Figure 1

NOTE: In Figures 1 and 2 the establishment number will be substituted for the figures "00" where they appear.

2. Fig. 2 shall not be placed on a container of a meat product.

3. Fig. 3 may only be placed on

(a) a hermetically sealed receptacle if the abbreviation "Est" and the registered establishment number are legibly embossed on the receptacle in a conspicuous place separate from any other marking;

(b) a casing or bag closed by a metal clip if the registered establishment number is legibly engraved on the metal clip in such a manner as to be readily visible; or

(c) a cardboard or corrugated fibreboard container if the registered establishment number is clearly engraved on the principal display panel in the same manner as other information required to be shown thereon.

4. (1) Subject to subsection (3), the inspection legend placed on a label shall have a diameter of not less than 1/2 inch (12.7 mm).

(2) The inspection legend placed directly on a meat product shall have a diameter of not less than one inch (25.4 mm).

(3) The inspection legend placed on a self-locking tag or other device referred to in subsection 86(2) of the Regulations shall have a diameter of not less than 3/8 inch (9.5 mm).

(4) The inspection legend shall be separate from any other marking.

ANNEXE XII

(art. 2 et 87)

LÉGENDE D'INSPECTION

Modèle

1. La légende d'inspection correspond à l'un des modèles ci-dessous:



Figure 3

NOTE: Dans les figures 1 et 2, le numéro de l'établissement remplacera les zéros qui y figurent.

2. La figure 2 ne peut être apposée au contenant d'un produit de viande.

3. La figure 3 ne peut être apposée qu'à

a) un récipient hermétiquement scellé si l'abréviation «Est» et le numéro de l'établissement enregistré sont lisibles, en caractères repoussés sur le récipient, dans un endroit bien en vue et séparés de toute autre marque;

b) un boyau ou un sac fermé au moyen d'un crampon métallique si ce numéro est gravé en caractères facilement lisibles; ou

c) un contenant en carton plat ou ondulé si ce numéro est clairement gravé sur l'espace principal de la même manière que les autres renseignements qui doivent y figurer.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la légende d'inspection apposée sur une étiquette a un diamètre d'au moins 1/2 pouce (12,7 mm).

(2) La légende d'inspection apposée directement sur un produit de viande a un diamètre d'au moins 1 pouce (25,4 mm).

(3) La légende d'inspection apposée sur une étiquette à verrouillage automatique ou un autre dispositif visé au paragraphe 86(2) du présent règlement a un diamètre d'au moins 3/8 de pouce (9,5 mm).

(4) La légende d'inspection est isolée de toute autre marque

SCHEDULE XIII

(s. 2)

THE ANIMAL FOOD MARK

Design

1. The animal food mark shall be in the design shown hereunder:

ANNEXE XIII

(art. 2)

MARQUE POUR ALIMENT POUR ANIMAL

Modèle

1. La marque est dans le modèle ci-dessous:



NOTE: The establishment number will be substituted for the figures "00".

NOTE: Le numéro d'établissement remplacera les zéros.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1033

MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

Members of Parliament Retiring Allowances Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADMINISTRATION OF THE MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;

“Minister” means the Minister of Finance.

Credit to Account

3. (1) The Minister shall, in each calendar month, credit to the Account an amount equal to the contributions paid in that month pursuant to sections 6 and 15 of the Act.

(2) Where a member has elected, pursuant to section 7, 8 or 19 of the Act, to contribute in respect of a previous session, the Minister shall, in the calendar month in which the member so elects, credit to the Account an amount equal to the amount that becomes payable by the member under subsection 9(1) and section 20 of the Act.

(3) Interest shall be credited to the Account in respect of each quarter in each fiscal year, on the last day of June, September, December and March, calculated at the rate of 1 3/4 per cent of the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter.

4. For the purposes of paragraph 33(2)(b) of the Act, interest shall be calculated at the rate of four per cent compounded annually.

Payment of Allowances

5. (1) Instalments of an allowance payable under section 12, 24 or 25 of the Act shall be paid on the last day of each month.

(2) Where a member becomes entitled to an allowance after the first day of any calendar month, the instalment that is payable on the last day of that month shall be that proportion of the instalment for a full month that is payable to that member that the number of days in that month on which the member is so entitled is of the total number of days in that month.

CHAPITRE 1033

LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION DES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Loi» signifie la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*;

«Ministre» désigne le ministre des Finances.

Crédit du Compte

3. (1) Le Ministre porte au crédit du Compte dans chaque mois civil une somme égale aux contributions versées dans le mois en conformité des articles 6 et 15 de la Loi.

(2) Lorsqu'un membre a décidé, conformément à l'article 7, 8 ou 19 de la Loi, de contribuer au titre d'une session antérieure, le Ministre porte au crédit du Compte dans le mois civil durant lequel le membre a pris cette décision, une somme égale à la somme qui devient payable par le membre en vertu du paragraphe 9(1) et de l'article 20 de la Loi.

(3) L'intérêt est crédité au Compte le dernier jour de juin, septembre, décembre et mars, calculé au taux de 1 3/4 pour cent sur le solde créditeur du Compte le dernier jour du trimestre précédent.

4. Aux fins de l'alinéa 33(2)(b) de la Loi, l'intérêt est calculé au taux de quatre pour cent, composé annuellement.

Paiement d'allocations

5. (1) Les versements d'une allocation payable en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi s'effectuent le dernier jour du mois.

(2) Lorsqu'un député devient admissible à une allocation après le premier jour d'un mois civil, le versement payable le dernier jour de ce mois correspond à la proportion du versement pour un mois entier à lui payable que le nombre de jours dans ce mois pour lesquels il est ainsi admissible représente par rapport au nombre total de jours dans ce mois.

(3) Where a person to whom an allowance is payable under section 12, 24 or 25 of the Act dies in any calendar month on a day other than the last day of that month, the amount of the instalment that is payable in respect of him for that month is that proportion of the instalment payable to him for a whole month that the number of days in the month prior to and including the day on which he died is of the total number of days in that month.

(4) Where a person who is in receipt of an allowance under section 12, 24 or 25 of the Act ceases to be entitled thereto, payment may be made in respect of the full month in which that person ceased to be entitled to that allowance.

6. Where the Treasury Board is of opinion that a person who is in receipt of an annual allowance under section 12, 24 or 25 of the Act is incapable of managing his affairs and no person is authorized by law to act as committee of his estate, the Treasury Board may authorize payment of the allowance to the wife of the recipient, or a solicitor, banker or other agent of the recipient on his behalf until the recipient is, in the opinion of the Treasury Board, again capable of managing his affairs or a person is authorized to act as committee of his estate, whichever first occurs.

Payment by Member

7. (1) Where a member has elected to pay in instalments in respect of any period of service for which he has elected to pay into the Account,

(a) the first instalment shall be due and payable at the end of the month in which the election made by the member has been received by the Minister and succeeding instalments shall be payable thereafter during the life of the member making such election in equal amounts except with respect to the last instalment which may be less in amount than the preceding instalments, the total number of instalments to be fully paid within a period of 20 years from the date of the making of the election by the member, computed in accordance with *Canadian Life Table No. 2, Males or Females*, as the case may be, with interest at

(i) the rate of four per cent per annum, where the election was made prior to April 7, 1970, or

(ii) the rate of eight per cent per annum, where the election is made after April 7, 1970; and

(b) he may from time to time amend his payment plan to provide for payment of the instalments still to be paid

(i) by a lump sum,

(ii) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment, or

(iii) by a lump sum and monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment and payable within the same or a lesser period than that previously arranged under paragraph (a), or

(iv) by smaller monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a), calculated as of the date of the amendment and payable within a longer period

(3) Lorsqu'une personne, à qui une allocation est payable en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi, décède dans un mois civil un jour autre que le dernier jour de ce mois, le montant du versement payable à son égard pour ce mois correspond à la proportion du versement à lui payable pour un mois entier que le nombre de jours dans le mois antérieurement au jour de son décès, le jour de décès compris, représente par rapport au nombre total de jours dans ce mois.

(4) Lorsqu'une personne qui reçoit une allocation en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi, cesse d'y avoir droit, le paiement peut être effectué à l'égard du mois entier au cours duquel elle a cessé d'y avoir droit.

6. Lorsque le conseil du Trésor est d'avis qu'un bénéficiaire qui reçoit une allocation annuelle en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi, est incapable d'administrer ses affaires et que personne n'est autorisé par la Loi à agir comme curateur à ses biens, le conseil du Trésor peut autoriser le paiement de l'allocation à son épouse ou à quelque autre personne à sa charge ou à un avocat, banquier ou autre mandataire du bénéficiaire, pour son compte, jusqu'à ce qu'il soit, de l'avis du conseil du Trésor, redevenu capable d'administrer ses affaires ou que quelqu'un soit autorisé à agir comme curateur à ses biens, suivant celui des deux événements qui arrive le premier.

Paiement par un membre

7. (1) Lorsqu'un membre a choisi de payer par versements à l'égard de toute période de service pour laquelle il a choisi de payer au Compte,

a) le premier versement devient échu et payable à la fin du mois dans lequel le choix fait par le membre a été reçu par le Ministre et les versements subséquents seront payables par la suite pendant la vie du membre faisant un tel choix par montants égaux sauf que le dernier versement peut être d'un montant inférieur aux versements précédents, tous les versements devant être intégralement acquittés dans un délai de 20 ans à compter de la date où le membre a exercé son choix et le calcul devant se faire conformément à la *Canadian Life Table No. 2* (hommes ou femmes, selon le cas) avec intérêt

(i) au taux de quatre pour cent par année, lorsque le choix a été fait avant le 7 avril 1970, ou

(ii) au taux de huit pour cent par année lorsque le choix est fait après le 7 avril 1970; et

b) le député peut de temps à autre modifier son régime de paiements afin de pourvoir au paiement des versements non encore acquittés

(i) en une somme unique,

(ii) par des versements mensuels plus élevés sur une base analogue à celle qui est décrite à l'alinéa a), calculés à la date de la modification,

(iii) par une somme unique et des versements mensuels sur une base analogue à celle qui est décrite à l'alinéa a) calculés à la date de la modification et payables dans la même période ou une période plus courte que celle qui avait d'abord été convenue en vertu de l'alinéa a), ou

(iv) par versements mensuels moins élevés sur une base semblable à celle qui est décrite à l'alinéa a), calculés à la

than that previously arranged under paragraph (a), if he amends his payment plan within the time within which he may elect under the Act to contribute in respect of previous sessions.

(2) Where a member has elected to pay an amount in the manner prescribed in paragraph 9(7)(a) or subsection 21(3) of the Act and the amount has not been paid by the member within a period of 30 days of the making of the election, the member shall be deemed to have elected to pay the said amount or the balance of the said amount then owing, as the case may be, by instalments calculated in accordance with subsection (1).

(3) Where an annual allowance is payable to a person under the Act and the person is in default in respect of any instalment payable by him under this section, recovery may be made at any time by retention by way of deduction or set-off out of any amount so payable to the person

(a) by a lump sum immediately, or

(b) by monthly instalments for the lesser of

(i) the life of the person, or

(ii) the remainder of the period during which instalments under this section are to be paid,

as the person elects, the value of which, calculated in accordance with *Canadian Life Table No. 2, Males or Females*, as the case may be, as the date on which the annual allowance is first payable to the person under the Act following such default, is the amount payable by him under this section with interest at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable.

(4) Where at the death of a member or a person who has ceased to be a member, any amount payable by him into the Account is due and payable and is not paid, if the amount with interest as provided in this section is not forthwith paid by the personal representative of the member or the said person, it may be recovered at any time and, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, by retention by way of deduction or set-off out of the allowance payable to the widow

(a) in a lump sum immediately, or

(b) in instalments for a term specified by the Minister,

as the widow elects, with interest at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable.

(5) Subject to subsection (6), where an amount that is payable by a member or a person who has ceased to be a member is paid after the day on which it is due, there shall, in addition, be payable interest on that amount at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable, from the due date to the date on which it is paid.

(6) Notwithstanding anything in this section, where a member or a person who has ceased to be a member has authorized or directed that the amount payable by him under

date de la modification et payables dans un délai plus long que le délai préalablement prévu par l'alinéa a), s'il modifie son plan de paiements pendant la période de temps au cours de laquelle, en vertu de la Loi, il peut choisir de contribuer à l'égard de sessions antérieures.

(2) Lorsqu'un membre a choisi de payer un montant de la manière prescrite à l'alinéa 9(7)a) ou au paragraphe 21(3) de la Loi et que le montant n'a pas été payé par le membre dans une période de 30 jours après l'exercice du choix, le membre est censé avoir choisi de payer ledit montant ou le solde alors impayé sur ledit montant, selon le cas, par versements calculés conformément au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une allocation annuelle est payable à une personne en vertu de la Loi et que la personne est en retard à l'égard de tout versement payable par elle en vertu de cet article, le recouvrement peut être opéré à toute époque par retenue sous forme de déduction ou compensation sur tout montant ainsi payable à la personne

a) en une somme unique immédiatement, ou

b) par versements mensuels pendant le moindre

(i) de la vie de la personne, ou

(ii) du reste de la période pendant laquelle des versements en vertu de cet article doivent être payés,

au choix de la personne, et la valeur de tout montant ainsi payable, calculée conformément à la *Canadian Life Table n° 2* (hommes ou femmes, selon le cas), à la date à laquelle l'allocation annuelle devient payable à la personne en vertu de la Loi pour la première fois après que la personne est devenue en retard, est le montant payable par la personne en vertu de cet article avec intérêt au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), applicable le jour où le choix a été fait.

(4) Lorsque, au décès d'un député ou d'une personne qui a cessé d'être député, tout montant payable par ledit député ou ladite personne au Compte est échu et payable mais n'est pas payé, le Ministre peut, si le montant plus l'intérêt prévu dans le présent article n'est pas payé immédiatement par le représentant personnel du député ou de ladite personne, le recouvrer à toute époque et sans préjudice à tout autre recours ouvert à Sa Majesté à l'égard du recouvrement, par retenue sous forme de déduction ou compensation sur l'allocation payable à la veuve

a) en une somme unique immédiatement, ou

b) par versements pendant une période spécifiée par le Ministre,

au choix de la veuve, avec intérêt au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), applicable le jour où le choix a été fait.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un montant qui est payable par un membre ou par une personne qui a cessé d'être membre est versé après le jour où il devient échu, l'intérêt sera exigible en plus sur ce montant au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), selon le cas, à compter de la date d'échéance jusqu'à la date du paiement.

(6) Nonobstant quoi que ce soit dans le présent article, lorsqu'un député ou une personne qui a cessé d'être député a autorisé ou ordonné que le montant payable par lui (ou elle) en

this section be deducted from moneys payable to him by or on behalf of Her Majesty and the member or the person is in default because those deductions have not been paid, interest is not payable under subsection (5) on an amount equal to the deductions that have not been so made.

(7) Nothing in this section prohibits a person from paying at any time before it is due any amount payable by him or that is deductible from his benefit under this section.

(8) Where, before August 2, 1963, a member has elected to pay, otherwise than by a lump sum, in respect of any session held before the end of the 25th Parliament, the member may, at his option, after August 2, 1963, pay the balance of the amount then owing by instalments calculated in accordance with subsection (1).

(9) For the purposes of paragraphs 20(2)(b) and (c) of the Act, interest shall be calculated at the rate of four per cent per annum, compounded annually.

8. (1) An election pursuant to section 7 or 8 or subsection 19(2) or (3) of the Act shall be in Form 1 of the schedule.

(2) A notice of revocation pursuant to subsection 9(6) or subsection 21(2) of the Act shall be in Form 2 of the schedule.

(3) An election pursuant to subsection 18(3) of the Act shall be in Form 3 of the schedule.

(4) The option referred to in subsection 7(8) of these Regulations shall be in Form 4 of the schedule.

Allowance to Child of Former Member

9. Where a child is born to a former member, the child is not entitled to an allowance under the Act unless,

- (a) where the member ceased to be a member because of death, the child is a posthumous child; and
- (b) where the member ceased to be a member for any reason other than death, it appears to the Minister that the child was born following a gestation period commencing prior to the date when the member ceased to be a member.

10. (1) For the purposes of subsection 25(6) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption

- (a) during an absence by reason of a scholastic vacation
 - (i) if immediately after such vacation he begins or resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,
 - (ii) where it is determined by the Minister that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, if he begins or resumes full-time attendance at a school or

vertu du présent article soit déduit des deniers qui lui sont payables par Sa Majesté ou pour le compte de Celle-ci et que le député ou la personne se trouve en retard parce que ces déductions n'ont pas été payées, l'intérêt n'est pas exigible en vertu du paragraphe (5) sur un montant égal aux déductions qui n'ont pas ainsi été faites.

(7) Rien dans le présent article n'empêche une personne de payer à toute époque avant l'échéance tout montant qui est payable par elle ou qui peut être déduit sur sa prestation en vertu du présent article.

(8) Lorsque, avant le 2 août 1963, un député a choisi de payer, autrement qu'en une somme unique, à l'égard de toute session tenue avant la fin du 25^e Parlement, le député peut, à son choix, après le 2 août 1963 payer le solde du montant alors redevable au moyen de versements calculés en conformité du paragraphe (i).

(9) Aux fins des alinéas 20(2)b) et c) de la Loi, l'intérêt doit être calculé au taux de quatre pour cent par année, composé annuellement.

8. (1) Un choix exercé en vertu de l'article 7 ou 8 ou du paragraphe 19(2) ou (3) de la Loi doit être établi selon la formule 1 de l'annexe.

(2) Un avis d'annulation en vertu du paragraphe 9(6) ou du paragraphe 21(2) de la Loi doit être établi selon la formule 2 de l'annexe.

(3) Un choix exercé en vertu du paragraphe 18(3) de la Loi doit être établi selon la formule 3 de l'annexe.

(4) Le choix mentionné au paragraphe 7(8) du présent règlement doit être établi selon la formule 4 de l'annexe.

Allocation à un enfant d'un ex-membre

9. Lorsqu'un ex-membre devient le père d'un enfant, l'enfant n'a pas droit à une allocation, sauf

- a) si le membre cesse d'être membre pour cause de décès et que l'enfant est un enfant posthume; et
- b) si ce membre a cessé d'être membre pour toute raison autre que le décès et s'il semble au Ministre que l'enfant est né à la suite d'une période de grossesse qui a commencée avant la date où le membre a cessé d'être membre.

10. (1) Aux fins du paragraphe 25(6) de la Loi, «fréquente à plein temps une école ou université» signifie la fréquentation à plein temps d'une école, d'un collège, d'une université ou d'une autre maison d'enseignement qui dispense une formation ou un enseignement de caractère éducatif, professionnel ou technique, et un enfant est censé fréquenter ou avoir fréquenté, sensiblement sans interruption, une école ou université à plein temps

- a) au cours d'une absence en raison des vacances scolaires
 - (i) si, immédiatement après telles vacances, il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université dans l'année scolaire suivante,
 - (ii) lorsque le Ministre détermine que l'enfant ne peut se conformer aux exigences du sous-alinéa (i) pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable, s'il commence ou se remet à fréquenter à

university, at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or

(iii) where it is determined by the Minister that the child cannot comply with subparagraph (ii), if he begins or resumes such full-time attendance in the academic year following that mentioned in subparagraph (i); and

(b) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, if immediately after such absence he begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Minister that the child is unable to do so, if he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year.

(2) Where a child's absence by reason of illness commences after he has begun an academic year and it is determined by the Minister, on evidence satisfactory to him, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of that academic year.

(3) Where the death of a child occurred while he was absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university

(a) until his death, where it occurred during the academic year in which his absence commenced; or

(b) until the end of the academic year in which his absence commenced, where his death occurred after that academic year.

(4) Where a child ceases to be a child, as defined in subsection 25(6) of the Act, while he is absent

(a) during an academic year by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, or

(b) during a scholastic vacation,

that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption until he ceased to be a child if, immediately after such absence,

(c) in the case of an absence referred to in paragraph (a), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Minister that that child is unable to do so, he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year; or

(d) in the case of an absence referred to in paragraph (b), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

11. There shall be submitted to the Minister in support of each claim that a child of 18 or more years of age

plein temps une école ou université à toute époque au cours de l'année scolaire qui suit immédiatement les vacances scolaires, ou

(iii) lorsque le Ministre détermine que l'enfant ne peut se conformer aux exigences du sous-alinéa (ii), si l'enfant commence ou recommence la fréquentation à plein temps au cours de l'année scolaire qui suit l'année mentionnée au sous-alinéa (i); et

b) au cours d'une absence qui se produit pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable si, immédiatement après cette absence, l'enfant commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de cette année scolaire est incapable de le faire, si ce dernier commence ou recommence cette fréquentation à plein temps au cours de l'année scolaire qui suit.

(2) Lorsque l'absence d'un enfant pour cause de maladie débute après qu'il a commencé une année scolaire et que le Ministre détermine, d'après des preuves qu'il juge satisfaisantes, qu'en raison de telle maladie, il n'est pas possible à l'enfant de se remettre à fréquenter à plein temps une école ou université, cet enfant sera, nonobstant l'alinéa (1)b), censé avoir fréquenté à plein temps, sensiblement sans interruption, une école ou université jusqu'à la fin de cette année scolaire.

(3) Lorsque le décès d'un enfant survient alors qu'il était absent d'une école ou université pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre considère raisonnable, cet enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), censé avoir fréquenté à plein temps, sensiblement sans interruption, une école ou université

a) jusqu'à son décès, lorsqu'il décède au cours de l'année scolaire où a commencé son absence; ou

b) jusqu'à la fin de l'année scolaire où a commencé son absence lorsque son décès est survenu après cette année scolaire.

(4) Lorsqu'un enfant cesse d'être un enfant, selon la définition qu'en donne le paragraphe 25(6) de la Loi, alors qu'il est absent

a) au cours d'une année scolaire, pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable, ou

b) au cours de vacances scolaires,

cet enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), censé avoir fréquenté à plein temps une école ou université, sensiblement sans interruption, jusqu'à ce qu'il cesse d'être un enfant si, immédiatement après une telle absence,

c) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa a), il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de cette année scolaire ou lorsque le Ministre détermine que l'enfant est incapable de le faire, celui-ci commence ou reprend cette fréquentation à plein temps, au cours de l'année scolaire suivante; ou

d) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa b), il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de l'année scolaire suivante.

11. Il faut soumettre au Ministre à l'appui de chaque allégation qu'un enfant âgé de 18 ans ou plus

(a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Minister and signed by a responsible officer of that school or university, certifying as to such enrolment; and

(b) is or has been for a period of time, in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of such attendance in a form satisfactory to the Minister and signed by such child.

a) a ou a été inscrit à un cours qui exige la fréquentation à plein temps, sensiblement sans interruption, d'une école ou université, une déclaration en la forme que le Ministre estime satisfaisante, signée par un agent responsable de cette école ou université, attestant l'inscription; et

b) fréquente ou a fréquenté une école ou université pendant un certain temps à plein temps, sensiblement sans interruption, une déclaration relative à cette fréquentation en la forme que le Ministre estime satisfaisante, signée par cet enfant.

SCHEDULE

(s. 8)

FORM 1

ELECTION FOR PRIOR SESSIONS

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES ACT

ANNEXE

(art. 8)

FORMULE 1

CHOIX À L'ÉGARD DE SESSIONS ANTÉRIEURES

LOI SUR LES ALLOCATIONS
DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT*To the Minister of Finance—Au ministre des Finances**Ottawa*

I,

Je,
(full name—nom au complet)

of

de
(street and number—rue et numéro)

(city or town—ville ou village)

hereby elect, under the provisions of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, to contribute in respect of the sessions specified in the Schedule hereto.

choisis par les présentes, en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, de contribuer à l'égard de sessions indiquées à l'annexe ci-après.

I wish to pay the contributions required in respect of the said sessions in the following manner:

Je désire verser les contributions exigées au titre desdites sessions de la manière suivante:

(state either lump sum or alternative method of payment)

(indiquer une somme globale ou tout autre mode de paiement)

My date of birth is

Male or female

Ma date de naissance est

Sexe

Signed at

this

day

Signé à

ce

jour

of

de 19.....

(Witness—Témoin)

(Signature of Member—Signature du membre)

M.P.R.A. ACT PART III CALCULATION OF CONTRIBUTIONS SCHEDULE TO FORM I



LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE
DES MEMBRES DU PARLEMENT
PARTIE III CALCUL DES COTISATIONS
ANNEXE À LA FORMULE 1

NAME		NOM	
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

[illegible]

[illegible]

SCHEDULE—*Cont.*ANNEXE—*Suite*

FORM 2

FORMULE 2

REVOCATION OF ELECTION

ANNULATION DU CHOIX

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES ACTLOI SUR LES ALLOCATIONS
DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT*To the Minister of Finance—Au ministre des Finances**Ottawa*

I,

Je,
(full name—nom au complet)

of

de
(street and number—rue et numéro).....
(city or town—ville ou village)hereby revoke my election under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* with respect to the contributions now owing by me under that Act.révoque par les présentes mon choix formulé en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* quant aux contributions dont je suis actuellement redevable en vertu de cette Loi.

Signed at

Signé à

this

ce day

day

jour

of

de 19.....

.....
(Witness—Témoin).....
(Signature)

FORM 3

AUTHORIZATION UNDER SUBSECTION 18(3)

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES ACT

FORMULE 3

AUTORISATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 18(3)

LOI SUR LES ALLOCATIONS
DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

To the Minister of Finance (and the appropriate paying agency)
Au ministre des Finances (et à l'organisme payeur compétent)

I,
Je,
(full name—nom au complet)

of
de
(street and number—rue et numéro)

(city or town—ville ou village)

hereby authorize, under subsection 18(3) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, the reservation of% from the salary or annual allowance received by me

autorise par les présentes en vertu du paragraphe 18(3) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, une retenue de% sur le traitement ou l'indemnité annuelle que je reçois

under
en vertu de

for the period ending
pour la période se terminant le

19.....

Signed at
Signé à

this day
ce jour

of
de 19.....

(Witness—Témoin)

(Signature of Member—Signature du membre)

FORM 4

OPTION UNDER SUBSECTION 7(8)

MEMBERS OF PARLIAMENT
RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS

FORMULE 4

CHOIX EN VERTU DU PARAGRAPHE 7(8)

RÈGLEMENT CONCERNANT LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT*To the Minister—Au ministre
Ottawa*I,
Je,
(full name—nom au complet)of
de
(street and number—rue et numéro) (city or town—ville ou village)

hereby exercise the option to pay the balance of the amount owing on the date this option is exercised in respect of an election made by me under section 7 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* by instalments calculated in accordance with subsection 7(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Regulations*.

choisis par les présentes de payer le solde du montant dû à la date où ce choix est exercé à l'égard d'un choix fait par moi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, par versements calculés conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

Signed at this day
Signé à ce jour

of
de 19.....
(Witness—Témoïn) (Signature of Member—Signature du membre)

CHAPTER 1034

MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

Merchant Seamen Compensation Order

ORDER RESPECTING SCALE OF COMPENSATION FOR MERCHANT SEAMEN AND THEIR DEPENDANTS UNDER THE MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Merchant Seamen Compensation Order*.

Interpretation

2. In this Order, “Act” means the *Merchant Seamen Compensation Act*.

Increase in Compensation

3. The amount specified in paragraph 30(1)(a) of the Act is hereby increased to \$450.

4. The amount specified in paragraph 30(1)(d) of the Act is hereby increased to \$250 per month.

5. The amount specified in paragraph 30(1)(e) of the Act is hereby increased so that the amount of compensation payable thereunder where the dependants are a widow or an invalid widower and one or more children shall be \$250 per month with an additional monthly payment of \$55 to be increased upon the death of the widow or invalid widower to \$70

(a) for each child under the age of 18 years; and

(b) with the approval of the Board, for each child under the age of 21 years who is attending school.

6. The amount specified in paragraph 30(1)(f) of the Act is hereby increased so that the monthly amount of compensation payable thereunder where the dependants are children only shall be \$70

(a) for each child under the age of 18 years; and

(b) with the approval of the Board, for each child under the age of 21 years who is attending school.

7. The amount specified in subsection 30(3) of the Act is hereby increased to \$500.

8. The amount specified in paragraph 30(9)(a) of the Act is hereby increased so that the minimum compensation payable thereunder shall, where the widow or an invalid widower is the sole dependant, be a monthly payment of \$250, or if the seaman's average earnings are less than \$250 per month, the amount of such earnings.

CHAPITRE 1034

LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

Décret sur l'indemnisation des marins marchands

DÉCRET CONCERNANT LE MONTANT DE L'INDEMNITÉ PAYABLE AUX MARINS MARCHANDS ET AUX PERSONNES À LEUR CHARGE SELON LA LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'indemnisation des marins marchands*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*.

Augmentation des indemnités

3. Le montant spécifié à l'alinéa 30(1)a) de la Loi est augmenté à \$450.

4. Le montant spécifié à l'alinéa 30(1)d) de la Loi est augmenté à \$250 par mois.

5. Le montant spécifié à l'alinéa 30(1)e) de la Loi est augmenté de façon que le montant de l'indemnité payable selon cet alinéa soit, lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un veuf invalide et un ou plusieurs enfants, de \$250 par mois avec, en plus, un versement mensuel de \$55 qui, à la mort de la veuve ou du veuf invalide, sera porté à \$70

a) pour chaque enfant de moins de 18 ans; et

b) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de 21 ans qui fréquente l'école.

6. Le montant spécifié à l'alinéa 30(1)f) de la Loi est augmenté de façon que le montant de l'indemnité mensuelle payable selon cet alinéa soit, lorsque les seules personnes à charge sont des enfants, de \$70

a) pour chaque enfant de moins de 18 ans; et

b) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de 21 ans qui fréquente l'école.

7. Le montant spécifié au paragraphe 30(3) de la Loi est augmenté à \$500.

8. Le montant spécifié à l'alinéa 30(9)a) de la Loi est augmenté de façon que le montant de l'indemnité minimum payable en vertu de cet alinéa soit, lorsque la veuve ou un veuf invalide constitue la seule personne à charge, de \$250 par mois ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à \$250 par mois, égale au montant de ces gains.

9. The amount specified in paragraph 30(9)(b) of the Act is hereby increased so that the minimum compensation payable thereunder shall, where the dependants are a widow or an invalid widower and one or more children, be a monthly payment of \$305 for the widow or invalid widower and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of \$55 for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or \$305, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately.

10. The amount specified in section 37 of the Act is hereby increased so that the amount of compensation payable thereunder shall, where an injured seaman is entitled for temporary total or permanent total disability under the Act, not be less than \$75 per week or, where his average earnings are less than \$75 per week, the amount of such earnings, and for temporary partial or permanent partial disability a corresponding amount in proportion to the impairment of earning capacity.

Maximum Rate of Earnings

11. The maximum rate of earnings specified in subsection 38(1) of the Act is hereby increased to \$12,000.

9. Le montant spécifié à l'alinéa 30(9)b) de la Loi est augmenté de façon que le montant de l'indemnité minimum payable selon cet alinéa soit, lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un veuf invalide et un ou plusieurs enfants, de \$305 par mois pour la veuve ou le veuf invalide et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin avec, en plus, un versement mensuel de \$55 pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à \$305, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite proportionnellement.

10. Le montant spécifié à l'article 37 de la Loi est augmenté de façon que le montant de l'indemnité payable selon cet article, lorsqu'un marin blessé y a droit pour une incapacité absolue temporaire ou permanente, en vertu de la Loi, ne soit pas inférieur à \$75 par semaine ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à \$75 par semaine, soit égal au montant de ces gains, et pour une incapacité partielle temporaire ou permanente, soit un montant correspondant, proportionné à la diminution de la capacité de gain.

Taux maximal de rémunération

11. Le taux maximal de rémunération spécifié au paragraphe 38(1) de la Loi est augmenté à \$12,000.

CHAPTER 1035

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT

Migratory Birds Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROTECTION OF
MIGRATORY BIRDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Migratory Birds Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Migratory Birds Convention Act*; (*Loi*)
- “bait” means corn, wheat, oats or other cultivated grain or any product thereof or any manufactured product or material that may attract migratory game birds and includes plastic corn and any other imitation grain; (*appât*)
- “bait station area” means an area established pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a province where bait is deposited for the purpose of luring migratory birds from unharvested crops; (*zone d’appât*)
- “chief game officer” of a province means a person appointed as chief or director of a provincial agency concerned with the administration of a provincial wildlife act; (*garde-chasse en chef*)
- “Convention” means the Convention set out in the schedule to the Act; (*Convention*)
- “crop” means an unharvested agricultural crop, whether standing or cut, but does not include stubble fields or other fields from which the crop has been removed; (*culture*)
- “cultivated lands” means lands tilled for the production of crops other than grass or hay; (*terres en culture*)
- “Director” means the Director General of the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment; (*Directeur*)
- “eggs” means the eggs of migratory birds and includes parts of such eggs; (*œufs*)
- “export permit” means an export permit referred to in section 3 of the *Game Export Act*; (*permis d’exportation*)
- “game officer” means a person who is appointed a game officer under section 5 of the Act; (*garde-chasse*)
- “hunt” means chase, pursue, worry, follow after or on the trail of, stalk, or lie in wait for the purpose of taking a migratory bird, and any molesting, trapping, attempting to trap or shooting at a migratory bird, whether or not the migratory bird is then or subsequently captured, killed or injured; (*chasser*)
- “Indian” has the same meaning as in the *Indian Act*; (*Indien*)

CHAPITRE 1035

LOI SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES
OISEAUX MIGRATEURS

Règlement sur les oiseaux migrateurs

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION DES
OISEAUX MIGRATEURS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les oiseaux migrateurs*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «appât» désigne une céréale cultivée (maïs, blé, avoine ou autre) un produit de céréale cultivée, ou un produit ou une substance manufacturés, qui sont susceptibles d’attirer les oiseaux migrateurs considérés comme gibier, et comprend le maïs en matière plastique et toute autre céréale artificielle; (*bait*)
- «bateau à moteur» désigne tout bateau, canot ou yacht muni d’un moteur électrique, à essence, à huile ou à vapeur; (*power boat*)
- «chasser» signifie pourchasser, poursuivre, harceler, traquer, suivre un oiseau migrateur, en suivre la piste ou être à son affût, et encore, le molester, le piéger ou tenter de le faire ou encore, tirer dessus, que l’oiseau soit ou non capturé, abattu ou blessé, à l’instant même ou ultérieurement; (*hunt*)
- «Convention» désigne la Convention dont le texte est reproduit à l’annexe de la Loi; (*Convention*)
- «culture» désigne une récolte sur pied ou coupée, à l’exclusion des chaumes et des autres champs qui ont été moissonnés; (*crop*)
- «Directeur» désigne le directeur général du Service canadien de la faune, du ministère de l’Environnement; (*Director*)
- «directeur régional» désigne un directeur régional du Service canadien de la faune, du ministère de l’Environnement; (*Regional Director*)
- «garde-chasse» désigne une personne nommée garde-chasse en vertu de l’article 5 de la Loi; (*game officer*)
- «garde-chasse en chef» d’une province désigne une personne nommée chef ou directeur de l’organisme provincial chargé de l’application des lois provinciales sur la faune; (*chief game officer*)
- «Indien» a le même sens que dans la *Loi sur les Indiens*; (*Indian*)
- «Inuk» désigne une personne qui est ou était de la race d’autochtones communément appelés «Esquimaux» et ayant au moins un quart de sang Inuk; (*Inuk*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*; (*Act*)

“Inuk” means a person who is a direct descendant of a person who is or was of the race of aborigines commonly referred to as Eskimos and possesses at least one-quarter Inuk blood; (*Inuk*)

“lure crop area” means an area of crop land that, pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of a province, remains unharvested for the purpose of luring migratory birds away from other unharvested crops; (*zone de culture de diversion*)

“migratory birds” or “birds” means migratory game birds, migratory insectivorous birds and migratory non-game birds as defined in the Act, and includes any such birds raised in captivity that cannot readily be distinguished from wild migratory birds by their size, shape or colour, and any part of parts of such birds; (*oiseaux migrants* or *oiseaux*)

“migratory bird sanctuary” means an area described in the schedule to the *Migratory Bird Sanctuary Regulations*; (*refuge d'oiseaux migrants*)

“migratory game bird hunting permit” means a Canada migratory game bird hunting permit issued under the authority of the Minister; (*permis de chasse aux oiseaux migrants considérés comme gibier*)

“Minister” means the Minister of the Environment and includes any person authorized by him to act on his behalf; (*Ministre*)

“nest” means the nest of a migratory bird or any portion thereof; (*nid*)

“open season” means the period during which it is lawful to hunt a migratory bird; (*saison de chasse*)

“permit” means a valid permit issued under these Regulations; (*permis*)

“permit holder” means a person to whom a permit is issued; (*titulaire du permis*)

“power boat” means any boat, canoe or yacht equipped with an electric, gasoline, oil or steam motor as a means of propulsion; (*bateau à moteur*)

“Regional Director” means a Regional Director of the Canadian Wildlife Service of the Department of the Environment; (*directeur régional*)

“residence” means the chief or habitual place of abode of a person; (*résidence*)

“resident” means, in relation to any area or place, a person whose residence is in that area or at that place; (*résident*)

“taxidermist” means any person who engages in the business of the preservation or mounting of migratory birds or their eggs. (*taxidermiste*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement et comprend toute personne qu'il a autorisée à agir en son nom; (*Minister*)

«nid» désigne le nid d'un oiseau migrateur ou une partie de ce nid; (*nest*)

«œufs» désigne les œufs d'oiseaux migrants, y compris les parties de ces œufs; (*eggs*)

«oiseaux migrants» ou «oiseaux» se dit des oiseaux migrants considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrants et des oiseaux migrants non considérés comme gibier, tels que la Loi les définit, et comprend les oiseaux élevés en captivité qui se distinguent difficilement des oiseaux migrants sauvages par leur taille, leur forme ou leur plumage, ou une ou plusieurs parties de ces oiseaux; (*migratory birds* ou *birds*)

«permis» désigne un permis valide, délivré en vertu du présent règlement; (*permit*)

«permis de chasse aux oiseaux migrants considérés comme gibier» désigne un permis canadien de chasse aux oiseaux migrants considérés comme gibier, délivré par l'autorisation du Ministre; (*migratory game bird hunting permit*)

«permis d'exportation» désigne le permis d'exportation mentionné à l'article 3 de la *Loi sur l'exportation du gibier*; (*export permit*)

«refuge d'oiseaux migrants» désigne une zone décrite dans l'annexe du *Règlement sur les refuges d'oiseaux migrants*; (*migratory bird sanctuary*)

«résident» désigne, relativement à une région ou à un lieu, toute personne dont la résidence se trouve dans cette région ou ce lieu; (*resident*)

«résidence» désigne le lieu principal ou habituel où une personne réside; (*residence*)

«saison de chasse» désigne la période durant laquelle la Loi permet de chasser un oiseau migrateur; (*open season*)

«taxidermiste» désigne toute personne qui s'emploie, dans une entreprise, à la conservation ou au montage d'oiseaux migrants ou de leurs œufs; (*taxidermist*)

«terres en culture» désigne des terres sur lesquelles on cultive des plantes autres que des graminées ou du foin; (*cultivated lands*)

«titulaire d'un permis» désigne toute personne à qui un permis est délivré; (*permit holder*)

«zone d'appât» désigne une zone, établie en vertu d'un accord fédéral-provincial, où l'on place des appâts en vue d'éloigner les oiseaux migrants des récoltes sur pied; (*bait station area*)

«zone de cultures de diversion» désigne une zone de terres cultivées qui, en vertu d'un accord fédéral-provincial, demeurent non moissonnées en vue d'éloigner les oiseaux aquatiques des récoltes sur pied. (*lure crop area*)

(2) In these Regulations, unless otherwise specified, where a period of time is set out, the period begins and ends in the same year except that if it ends in a month that occurs earlier in a calendar year than the month in which it begins, the period begins in one calendar year and ends in the next following calendar year.

(2) Dans le présent règlement, à moins d'indication contraire, une période de temps fixée commence et se termine la même année, sauf si la période se termine au cours d'un mois qui précède, dans l'année civile, celui où elle commence, auquel cas la période commence au cours d'une année civile et se termine au cours de l'année civile qui suit.

(3) A reference in these Regulations to the use of a power boat does not include the use of a power boat when the motor is not in operation and forward progress has ceased.

(4) For the purposes of these Regulations, a person has any thing in his possession when he has it in his actual possession or knowingly has it

- (a) in the actual possession or custody of another person; or
- (b) in any other place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person.

Application

3. Any provision of these Regulations that applies to a province, or any part thereof, applies to the territorial waters of Canada adjacent to that province or part thereof.

Permits

4. (1) The Minister may issue, or authorize any person to issue, any permit set out in Schedule II.

(2) Every person who applies for a permit described in Schedule II shall pay the fee set out in that Schedule opposite that permit.

(3) Any person who applies for a permit shall, if requested by the Minister, furnish such information in respect of the purpose for which the permit is to be used as the Minister may require.

(4) No permit is valid

- (a) until it is signed by the person to whom it is issued; or
- (b) if it is in the possession of a person other than the person to whom it was issued.

(5) The holder of a permit shall comply with every condition set out in the permit.

(6) Every person required to hold a migratory game bird hunting permit shall

- (a) have the permit on his person at all times,
 - (i) while hunting, or
 - (ii) while in possession of a migratory game bird in a place other than his residence; and
- (b) show the permit to any game officer forthwith upon request.

(7) The Minister may

- (a) refuse to issue a permit to any person;
- (b) cancel a permit that has been issued to a person, if, in his opinion, that person has failed to comply with any condition set out in the permit; or
- (c) for propagation or conservation purposes, cancel, amend or suspend any permit.

(8) Every permit, other than a migratory game bird hunting permit, expires on the expiry date set out in the permit or,

(3) Dans le présent règlement, une mention de l'usage d'un bateau à moteur ne comprend pas l'usage d'un bateau à moteur dont le moteur est à l'arrêt et qui a cessé d'avancer.

(4) Aux fins du présent règlement, une personne est en possession d'une chose lorsqu'elle la détient elle-même ou que, sciemment, elle la possède

- a) par l'intermédiaire d'une autre personne qui la détient ou la garde; ou
- b) en la détenant dans un autre lieu, que ce lieu lui appartienne ou non ou qu'il soit ou non occupé par elle, pour son usage ou son bénéfice personnel ou ceux d'une autre personne.

Application

3. Les dispositions du présent règlement qui s'appliquent à une province ou à une partie de celle-ci, s'appliquent aussi aux eaux territoriales du Canada qui baignent cette province ou cette partie de la province.

Permis

4. (1) Le Ministre peut délivrer ou autoriser toute personne à délivrer tout permis figurant à l'annexe II.

(2) Quiconque demande un permis spécifié à l'annexe II doit acquitter le droit établi dans cette annexe pour ce permis.

(3) Quiconque demande un permis doit fournir au Ministre tous les renseignements que ce dernier peut exiger concernant l'usage auquel doit servir le permis.

(4) Un permis n'est pas valide

- a) tant qu'il n'a pas été signé par la personne à qui il a été délivré; et
- b) s'il est en la possession d'une autre personne que celle à qui il est délivré.

(5) Le titulaire d'un permis doit observer toutes les conditions énoncées dans le permis.

(6) Quiconque est requis de détenir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, doit

- a) porter le permis sur lui tout le temps qu'il
 - (i) chasse, ou
 - (ii) est en possession d'un oiseau migrateur considéré comme gibier ailleurs qu'à sa résidence; et
- b) montrer le permis immédiatement à tout garde-chasse qui l'exige.

(7) Le Ministre peut

- a) refuser de délivrer un permis à toute personne;
- b) annuler un permis délivré à une personne qui, à son avis, n'a pas observé l'une quelconque des conditions énoncées dans le permis; ou
- c) à des fins de conservation ou de propagation, annuler, modifier ou suspendre tout permis.

(8) Tout permis, sauf un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier expire à la date stipulée

where a permit does not contain an expiry date, on December 31st of the year in which it was issued.

(9) Every migratory game bird hunting permit expires on March 10th next following the day it was issued.

(10) Every permit holder who is required by these Regulations to make a report to the Minister shall, except as otherwise provided therein, make that report within 30 days of the day the permit expires.

(11) The holder of a scientific permit or a special permit shall

- (a) have the permit on his person at all times when
 - (i) attempting to take any migratory bird, nest or egg, and
 - (ii) in possession of any migratory bird, nest or egg; and
- (b) show the permit to any game officer forthwith upon request.

(12) A Cap Tourmente Permit to hunt migratory game birds in the Cap Tourmente National Wildlife Area may be issued to a resident of Canada subject to the following conditions:

- (a) any application for a permit shall
 - (i) contain the Social Insurance Number of the applicant, and
 - (ii) be received by the Canadian Wildlife Service, Cap Tourmente National Wildlife Area, Post Office Box 130, Beaufort, Montmorency County, Quebec, on or before July 22nd of the year for which the permit is requested;
- (b) permits shall be issued only to persons chosen by lot from the list of applicants;
- (c) every applicant who is chosen as described in paragraph (b) shall, before receiving a permit, pay a nonrefundable fee in the amount set out in Schedule II; and
- (d) any permit issued is valid only during the period commencing at noon of one day and ending at noon of the day next following.

(13) No person shall hunt migratory game birds in the Cap Tourmente National Wildlife Area unless

- (a) he has a Cap Tourmente Permit in his possession; and
- (b) he hunts in a blind approved by the Minister.

General Prohibitions

5. (1) Subject to subsection (2), no person shall hunt a migratory bird except under authority of a permit therefor.

(2) In the Province of Newfoundland, a resident of the Province may, without a permit and during the period from September 1st to March 31st hunt murrelets for human food only.

dans le permis ou, si le permis ne porte aucune date d'expiration, le 31 décembre de l'année pour laquelle le permis est délivré.

(9) Tout permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier expire le 10 mars qui suit le jour de délivrance du permis.

(10) Le titulaire d'un permis, tenu de produire un rapport au Ministre selon le présent règlement doit, sauf disposition contraire, s'exécuter dans un délai de 30 jours à compter de la date d'expiration du permis.

(11) Le titulaire d'un permis scientifique ou d'un permis spécial doit

- a) porter le permis sur lui en tout temps
 - (i) lorsqu'il tente de prendre un oiseau migrateur, son nid ou ses œufs, et
 - (ii) lorsqu'il est en possession d'un oiseau migrateur, de son nid ou de ses œufs; et
- b) montrer ce permis, sur-le-champ, à la demande d'un garde-chasse.

(12) Les résidents du Canada peuvent obtenir un permis pour Cap-Tourmente pour la chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier dans la réserve nationale de la faune du Cap-Tourmente sous réserve des conditions suivantes:

- a) la demande de permis doit
 - (i) porter le numéro d'assurance sociale du requérant, et
 - (ii) parvenir au Service canadien de la faune, Réserve nationale de la faune du Cap-Tourmente, Case postale 130, Beaufort, Comté de Montmorency, Québec, au plus tard le 22 juillet de l'année pour laquelle le permis est demandé;
- b) les permis sont délivrés aux seules personnes dont le nom aura été tiré au sort parmi ceux qui figurent sur la liste des requérants;
- c) le requérant choisi de la façon décrite à l'alinéa b) doit, avant de recevoir son permis, acquitter un droit non remboursable selon un montant visé à l'annexe II; et
- d) un permis délivré est valide seulement au cours de la période commençant tel jour à midi et se terminant à midi le lendemain.

(13) Il est interdit de chasser des oiseaux migrateurs considérés comme gibier dans la réserve nationale de la faune du Cap-Tourmente,

- a) sans avoir un permis pour Cap-Tourmente en sa possession; ou
- b) sans être posté dans un affût approuvé par le Ministre.

Restrictions générales

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de chasser un oiseau migrateur, à moins d'être le titulaire d'un permis délivré à cette fin.

(2) Dans la province de Terre-Neuve, un résident de cette province peut, sans permis, chasser les marmottes pour consommation humaine uniquement, du 1^{er} septembre d'une année donnée au 31 mars de l'année suivante.

(3) No person shall hunt a migratory game bird unless he is the holder of a migratory game bird hunting permit.

(4) No person shall in any area described in Schedule I hunt a species of migratory bird except during an open season specified therein for that area and that species.

(5) Notwithstanding subsection (4) and the open seasons for ducks and geese set out in Table I to Part VII of Schedule I, in the Oak Hammock Managed Hunting Area,

(a) no person shall hunt ducks or geese earlier in the day than 1/2 hour before sunrise or later in the day than 12 noon, local time; and

(b) no person shall hunt Canada Geese after 5,000 Canada Geese have been taken and notice to that effect has been posted in that Area and published in a local newspaper.

(6) Notwithstanding subsection (3),

(a) an Indian or Inuk may, in any area in Canada, and

(b) a resident of the Mackenzie District of the Northwest Territories who is a holder of a general hunting licence issued under the *Game Ordinance* of the Northwest Territories may, within that District,

hunt migratory game birds without a migratory game bird hunting permit.

(7) Subsection (4) does not apply to the holder of a permit issued pursuant to section 19.

(8) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (9), an Indian or Inuk may at any time, without a permit, take auks, auklets, guillemots, murres, puffins and scoters and their eggs for human food and clothing.

(9) No person shall hunt in a migratory bird sanctuary except under authority of a special permit therefor.

(10) Subsections 5(1) and (3) do not apply to an Indian or Inuk.

6. No person shall

(a) disturb, destroy or take a nest, egg, nest shelter, eider duck shelter or duck box of a migratory bird, or

(b) have in his possession a live migratory bird, or a carcass, skin, nest or egg of a migratory bird

except under authority of a permit therefor.

Bag Limits

7. Subject to section 8, no person shall in any area in Canada kill, in any one day, a number of migratory game birds of any species that, in the aggregate, exceeds the number specified as the bag limit for that area and that species in Schedule I.

8. Any person who hunts in more than one province or area in any one day, may kill in that day a number of migratory

(3) Il est interdit de chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier, à moins d'être le titulaire d'un permis délivré à cette fin.

(4) Il est interdit de chasser les oiseaux migrateurs d'une espèce décrite à l'annexe I, dans toute région y spécifiée, sauf pendant la saison de chasse qui y est prévue, pour cette région et cette espèce.

(5) Nonobstant le paragraphe (4) et les saisons de chasse aux canards et aux oies, visées au tableau I de la partie VII de l'annexe I, dans l'aire de chasse contrôlée d'Oak Hammock,

a) il est interdit de chasser le canard ou l'oie avant la 1/2 heure précédant le lever du soleil et après midi sonné, heure locale; et

b) il est interdit de chasser la bernache du Canada après que 5,000 oiseaux de cette espèce ont été pris et qu'un avis à cet effet a été affiché dans la région et publié dans un journal local.

(6) Nonobstant le paragraphe (3),

a) un Indien ou Inuk, dans toute région du Canada, et

b) un résident du district de Mackenzie des territoires du Nord-Ouest qui est titulaire d'une licence générale de chasse délivrée sous l'ordonnance dite *Game Ordinance* des territoires du Nord-Ouest, dans les limites de ce district,

peuvent chasser des oiseaux migrateurs considérés comme gibier sans un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier.

(7) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 19.

(8) Nonobstant le paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (9), un Indien ou un Inuk peut, sans permis et en tout temps, prendre des pingouins, des alques, des guillemots, des marmettes, des macareux et des macreuses, ainsi que leurs œufs, pour se nourrir ou se vêtir.

(9) Il est interdit de chasser dans un refuge d'oiseaux migrateurs à moins d'être le titulaire d'un permis spécial délivré à cette fin.

(10) Les paragraphes 5(1) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas d'un Indien ou d'un Inuk.

6. Il est interdit

a) de déranger, de détruire ou de prendre un nid, un abri à nid, un abri à eider, une cabane à canard ou un œuf d'un oiseau migrateur, ou

b) d'avoir en sa possession un oiseau migrateur vivant, ou la carcasse, la peau, le nid ou les œufs d'un oiseau migrateur

à moins d'être le titulaire d'un permis délivré à cette fin.

Maximums de prises

7. Sous réserve de l'article 8, il est interdit, dans toute région du Canada, de tuer au cours d'une même journée un nombre d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier, d'une espèce quelconque, supérieur au maximum de prises établi à l'annexe I pour cette région et cette espèce.

8. Quiconque chasse dans plusieurs provinces ou régions le même jour peut, ce jour-là, tuer un certain nombre d'oiseaux

birds of any species that, in the aggregate, does not exceed the number specified as a bag limit in Schedule I for that species in the province or area having the highest bag limit of those provinces or areas in which the person hunts.

9. No person shall hunt migratory game birds in any day after he has killed the number of birds he is permitted to kill under section 7 or 8.

Possession

10. (1) No person shall have in his possession in a province or any area within a province on the first day of the open season set out in Schedule I for that province or area, carcasses of migratory game birds of any species in excess of the number specified as the daily bag limit in Schedule I for that species in that province or that area.

(2) No person shall have in his possession in any province at any time, carcasses of migratory game birds of any species in excess of the number specified as the possession limit in Schedule I for that species in that province unless that person has

- (a) an export permit certifying that those carcasses were lawfully taken in another province, or
- (b) a valid licence for hunting migratory game birds issued by another province,

and the number of carcasses does not exceed the possession limit for that species in the province that issued the export permit or licence, as the case may be.

(3) No person shall have in his possession in any province a carcass of a migratory game bird belonging to another person unless the carcass has a tag, signed by the holder of the migratory game bird hunting permit under which the bird was taken, attached to it indicating

- (a) the name and address of the owner;
- (b) the number of the migratory game bird hunting permit under which the bird was taken; and
- (c) the date the bird was taken.

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), a corporation organized for the purpose of training dogs as retrievers may, for the purpose of such training, have in its possession not more than 125 carcasses of lawfully killed migratory game birds.

(5) Subsection (2) does not apply to a person acting under the authority of a permit issued pursuant to section 25 or 26.

11. (1) Subject to subsection (2), no person shall possess or transport a migratory bird unless at least one fully feathered wing is attached to the bird.

(2) The wing and the plumage thereon may be removed from a migratory game bird

- (a) when the bird is prepared for immediate cooking; or

migrateurs d'une espèce quelconque, pourvu qu'il n'en tue pas un plus grand nombre que le maximum de prises établi à l'annexe I pour cette espèce et pour celle de ces provinces ou régions à l'égard de laquelle le maximum de prises est le plus élevé.

9. Il est interdit de chasser les oiseaux migrateurs considérés comme gibier après avoir tué, en une journée, le nombre d'oiseaux qu'il est permis de tuer en vertu de l'article 7 ou 8.

Possession

10. (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, dans une province ou une région d'une province, le premier jour de la saison de chasse établi à l'annexe I pour cette province ou cette région, un nombre de carcasses d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier, d'une espèce quelconque, supérieur au maximum de prises par jour établi à l'annexe I pour cette espèce et pour cette province ou cette région.

(2) Il est interdit d'avoir en sa possession, dans toute province et en tout temps, un nombre de carcasses d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier, d'une espèce quelconque, supérieur au maximum d'oiseaux à posséder, établi à l'annexe I pour cette espèce et cette province à moins d'être titulaire

- a) d'un permis d'exportation attestant que ces oiseaux ont été licitement pris dans une autre province, ou
- b) d'une licence valide de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, délivrée par une autre province,

et à condition que le nombre de carcasses ne soit pas supérieur au maximum d'oiseaux à posséder de cette espèce tel qu'il a été établi dans la province qui a délivré le permis ou la licence, selon le cas.

(3) Il est interdit d'avoir en sa possession dans une province, une carcasse d'oiseau migrateur considéré comme gibier appartenant à une autre personne, à moins que la carcasse ne porte une étiquette signée par le titulaire du permis en vertu duquel la prise a été faite, indiquant

- a) le nom et l'adresse du propriétaire;
- b) le numéro du permis de chasse en vertu duquel la prise a été faite; et
- c) la date de capture de l'oiseau.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), une société constituée pour l'entraînement des chiens rapporteurs peut avoir en sa possession, aux fins de cet entraînement, au plus 125 oiseaux migrateurs considérés comme gibier qui ont été tués licitement.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au titulaire d'un permis délivré conformément aux articles 25 ou 26.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'avoir en sa possession ou de transporter un oiseau migrateur qui n'ait pas au moins une aile intacte et munie de toutes ses plumes.

(2) Il est permis d'enlever les ailes et les plumes du corps d'un oiseau migrateur considéré comme gibier

- a) au moment où l'oiseau est préparé en vue de la cuisson immédiate; ou

(b) after the bird is taken to the residence of its owner for preservation.

Sale or Purchase

12. (1) No person shall, anywhere in Canada at any time, sell, expose for sale, offer for sale, trade, barter or buy migratory birds or the eggs, nests, carcasses or skins of migratory birds, except as authorized by these Regulations.

(2) Subsection (1) does not apply to a person acting under authority of a special permit in writing from the Minister.

Shipment

13. (1) No person shall ship, transport or offer for shipment or transport a package or container of any kind that contains a migratory bird or a nest or egg thereof unless the exterior of the package or container is clearly marked with the name and address of the shipper, the number of the permit under which the birds, nests or eggs were taken and an accurate statement of the contents of the package or container.

(2) Subject to subsection (1), no person shall ship or transport carcasses of migratory birds taken under the authority of a migratory game bird hunting permit unless

(a) those birds were taken under a migratory game bird hunting permit in the open season specified for that species and that province in Schedule I;

(b) those birds are transported during the open season or within 5 days after its termination; and

(c) the number of those birds does not exceed the number specified in Schedule I as the possession limit for that species in that province.

(3) No person shall traffic in any way between Canada and the United States in migratory birds, or the nests or eggs of migratory birds that have been captured, killed, taken or shipped contrary to the laws applicable to the area in Canada or the United States in which such birds, nests or eggs were captured, killed, taken or shipped.

Bait Restrictions

14. (1) Subject to subsection (2), no person shall hunt for migratory game birds within 1/4 mile of any place where bait has been deposited.

(2) Subsection (1) does not apply to a place where bait has been deposited, if

(a) a game officer inspects that place and declares that it is clear of bait; and

(b) 7 days have elapsed since the inspection referred to in paragraph (a).

(3) Where bait is deposited in a place after an inspection referred to in subsection (2), that subsection ceases to apply to that place for the remainder of the open season.

b) après que l'oiseau a été emmené à la résidence de son propriétaire en vue de le conserver.

Achat ou vente

12. (1) Il est interdit, en tout temps et partout au Canada, de vendre, de mettre en vente, d'offrir en vente, d'échanger, de troquer ou d'acheter des oiseaux migrateurs, leurs œufs, nids, carcasses ou peaux, sauf dans les cas où le permet le présent règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque agit en vertu d'un permis spécial délivré par écrit par le Ministre.

Expédition

13. (1) Il est interdit d'expédier, de transporter ou d'offrir pour expédition ou transport un colis ou un contenant quelconque qui renferme un oiseau migrateur, un nid ou un œuf d'un tel oiseau, à moins que ne soient nettement marqués sur la surface extérieure du colis ou du contenant, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le numéro du permis autorisant la capture des oiseaux, des nids ou des œufs et une déclaration exacte du contenu du colis ou contenant.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit d'expédier ou de transporter des carcasses d'oiseaux migrateurs et pris en vertu d'un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, sauf

a) s'il s'agit d'oiseaux pris en vertu d'un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier, au cours de la saison de chasse stipulée pour cette espèce et cette province à l'annexe I;

b) si l'expédition des oiseaux se fait au cours de la saison de chasse ou dans un délai de 5 jours après sa clôture; ou

c) si le nombre d'oiseaux n'est pas supérieur au maximum d'oiseaux à posséder, établi à l'annexe I pour cette espèce et cette province.

(3) Il est interdit de faire, de quelque façon que ce soit, entre le Canada et les États-Unis, le commerce d'oiseaux migrateurs, ou de leurs nids ou œufs capturés, tués, pris ou expédiés en contravention des lois applicables à la région du Canada ou des États-Unis où lesdits oiseaux, nids ou œufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés.

Restrictions concernant les appâts

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de chasser les oiseaux migrateurs considérés comme gibier dans un rayon de 1/4 de mille d'un endroit où un appât a été placé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un endroit où un appât a été placé si

a) un garde-chasse, après avoir examiné cet endroit, déclare qu'il est libre de tout appât; et si

b) 7 jours se sont écoulés depuis la date de l'inspection mentionnée à l'alinéa a).

(3) Lorsqu'un appât a été placé à un endroit ayant fait l'objet d'une inspection mentionnée au paragraphe (2), ce paragraphe cesse de s'appliquer à cet endroit, pour le reste de la saison de chasse.

(4) No person shall deposit bait in any place during the period commencing 14 days before the open season applicable in that place and ending on the day immediately following the last day of the open season in that place unless that person, at least 30 days prior to depositing the bait,

(a) obtains the consent in writing of

(i) every landowner and every lessee or tenant whose land is located within 1/4 mile of that place, and

(ii) the Director and the chief game officer of a province; and

(b) posts in that place signs of a type and wording satisfactory to, and in a location designated by, the Director.

(5) A consent obtained pursuant to paragraph (4)(a) is valid only in respect of the open season in respect of which it was obtained.

(6) Subsection (4) does not apply to the holder of a permit referred to section 19 or 20 who places bait

(a) in a confined area specified in his permit, or

(b) at a distance of not less than 1/4 mile from an area where the hunting of migratory birds is permitted

for the sole purpose of feeding migratory birds lawfully in his possession.

(7) For the purpose of subsection (1), any area

(a) of standing crops, whether flooded or not,

(b) of harvested crop land that is flooded,

(c) where crops are properly shocked in the field where they grow, or

(d) where grain is scattered solely as a result of normal agricultural or harvesting operations

shall not be regarded as a place where bait has been deposited.

Hunting Methods and Equipment

15. (1) Subject to subsections (4) and (5), no person shall hunt a migratory game bird

(a) except with a long bow and arrow or with a shotgun not larger than number 10 gauge;

(b) by the use or aid of live birds;

(c) by the use or aid of recorded bird calls;

(d) with a shotgun of any description capable of holding more than three shells unless the capacity of the gun has been reduced to three shells in the magazine and chamber combined, by means of the cutting off or the altering or plugging of the magazine with a one-piece metal, plastic or wood filler that cannot be removed unless the gun is disassembled; or

(e) from any aircraft, sailboat, power boat, or motorized vehicle, or any vehicle to which a draught animal is attached.

(2) No person shall, while hunting migratory birds, have with him for his own use more than one shotgun at any one

(4) Il est interdit à quiconque de placer un appât à un endroit quelconque au cours de la période commençant 14 jours avant l'ouverture de la saison de chasse applicable à l'endroit et se terminant le lendemain du dernier jour de cette saison de chasse, à moins que, 30 jours au moins avant de placer son appât,

a) il n'ait obtenu le consentement, donné par écrit,

(i) de tout propriétaire foncier, locataire ou occupant dont le terrain est situé à moins de 1/4 de mille de cet endroit, et

(ii) du Directeur et du garde-chasse en chef de la province; et

b) n'ait affiché à cet endroit des écriteaux conformes aux instructions du Directeur touchant le modèle, le libellé et le lieu de leur installation.

(5) Un consentement obtenu conformément à l'alinéa (4)a) ne vaut que pour la saison de chasse à l'égard de laquelle il a été obtenu.

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au titulaire d'un permis, visé aux articles 19 ou 20, qui place un appât

a) dans une enceinte spécifiée dans son permis, ou

b) à 1/4 de mille au moins de tout endroit où la chasse aux oiseaux migrateurs est permise,

à seule fin de nourrir des oiseaux migrateurs licitement en sa possession.

(7) Aux fins de l'application du paragraphe (1), une zone

a) de récoltes sur pied, inondées ou non,

b) de chaumes inondés,

c) de récoltes bien moyettées à l'endroit où elles ont été cultivées, ou

d) de céréales répandues à la suite de pratiques normales de culture ou de moisson

n'est pas considérée comme un endroit où un appât a été placé.

Méthodes et matériel de chasse

15. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), il est interdit de chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier

a) sauf à l'aide d'un arc de chasse ou d'un fusil de chasse de calibre 10 au maximum;

b) au moyen ou à l'aide d'oiseaux vivants;

c) au moyen ou à l'aide d'enregistrements d'appels d'oiseaux;

d) au moyen d'un fusil de chasse de tout genre pouvant contenir à l'origine plus de trois cartouches, dont le magasin n'a pas été tronçonné, modifié ni obturé à l'aide d'un bouchon de métal, de plastique ou de bois d'une seule pièce qui ne puisse s'enlever que si ledit fusil est démonté, de sorte que le magasin et la chambre dudit fusil ne puissent ensemble contenir plus de trois cartouches à la fois; ou

e) au moyen d'un aéronef, d'un bateau à voiles ou à moteur, d'un véhicule automobile ou d'un véhicule tiré par une bête de trait.

(2) Il est interdit à quiconque chasse des oiseaux migrateurs d'avoir, pour son propre usage, plus d'un fusil de chasse à la

time unless each shotgun in excess of one is unloaded and disassembled or unloaded and cased.

(3) Subject to subsections (4) and (5), no person shall hunt a migratory game bird by the use of a rifle or a shotgun loaded with a single bullet.

(4) A resident of the Northwest Territories who is not required to hold a migratory game bird hunting permit may, within the Northwest Territories, hunt a migratory bird by the use of

- (a) a shotgun, loaded with a single bullet; or
- (b) a rifle of a calibre of not more than 0.22 inches.

(5) A resident of the Province of Quebec who is not required to hold a migratory game bird hunting permit may, within that portion of the Province lying north of the 50th parallel of north latitude, hunt a migratory bird by the use of

- (a) a shotgun loaded with a single bullet; or
- (b) a rifle of a calibre of not more than 0.22 inches.

Retrieving Birds

16. (1) A person who kills, cripples or injures any migratory game bird shall

- (a) immediately make all reasonable efforts to retrieve the bird; and
- (b) if he retrieves the bird and it is alive, immediately kill it and include it in his daily bag limit.

(2) Notwithstanding paragraph 15(1)(e), a power boat may be used for the purpose of retrieving a migratory game bird.

17. No person shall hunt a migratory game bird
- (a) north of the 60th parallel of north latitude during the period commencing 1 hour after sunset on any day and ending 1 hour before sunrise on the day next following; or
 - (b) south of the 60th parallel of north latitude during the period commencing 1/2 hour after sunset on any day and ending 1/2 hour before sunrise on the day next following.

Restrictions with Respect to Sandhill Cranes

18. Where in any calendar year the Director or chief game officer of a province is of the opinion that whooping crane may be in any area in that province during the open season for sandhill crane in that area, the director or chief game officer may, by a notice in writing, prohibit the hunting of sandhill crane in any such area during the remainder of that calendar year.

Scientific Permits

19. (1) Notwithstanding subsection 5(3), the holder of a scientific permit may, for scientific or educational purposes,
- (a) kill a migratory bird,

fois, à moins que chaque fusil en excédent ne soit déchargé et démonté ou déchargé et dans un étui.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et (5), il est interdit de chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier en se servant d'une carabine ou d'un fusil de chasse chargé d'une seule balle.

(4) Un résident des territoires du Nord-Ouest qui n'est pas requis d'être titulaire d'un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut, dans ces territoires, chasser les oiseaux migrateurs considérés comme gibier au moyen

- a) d'un fusil de chasse chargé d'une seule balle; ou
- b) d'une carabine d'un calibre d'au plus 0.22 pouces.

(5) Un résident de la province de Québec qui n'est pas tenu d'être titulaire d'un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut, dans la partie de la province située au nord du 50^e parallèle de latitude nord, chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier au moyen

- a) d'un fusil de chasse d'une seule balle; ou
- b) d'une carabine d'un calibre d'au plus 0.22 pouces.

Récupération d'oiseaux

16. (1) Quiconque tue, estropie ou blesse un oiseau migrateur considéré comme gibier, doit

- a) prendre immédiatement tout moyen raisonnable pour récupérer l'oiseau; et
- b) s'il réussit à récupérer l'oiseau vivant, le tuer sur le champ et le compter dans son maximum de prises de la journée.

(2) Sous réserve de l'alinéa 15(1)e), il est permis d'utiliser un bateau à moteur pour récupérer un oiseau migrateur considéré comme gibier.

17. Il est interdit de chasser un oiseau migrateur considéré comme gibier
- a) au nord du 60^e parallèle de latitude nord, au cours de la période commençant 1 heure après le coucher du soleil et se terminant 1 heure avant le lever du soleil le lendemain; ou
 - b) au sud du 60^e parallèle de latitude nord, au cours de la période commençant 1/2 heure après le coucher du soleil et se terminant 1/2 heure avant le lever du soleil le lendemain.

Restrictions concernant la grue canadienne

18. Lorsque, au cours d'une année civile, le Directeur ou le garde-chasse en chef d'une province est d'avis qu'il se trouve des grues blanches d'Amérique dans une région de cette province durant la saison de chasse à la grue canadienne dans cette région, le Directeur ou le garde-chasse en chef peut interdire, au moyen d'un avis écrit, la chasse à la grue canadienne dans cette région pour le reste de l'année civile.

Permis délivrés à des fins scientifiques

19. (1) Nonobstant le paragraphe 5(3), le titulaire d'un permis scientifique peut, à des fins scientifiques ou éducatives,
- a) tuer un oiseau migrateur,

- (b) take a migratory bird, its nest or eggs, or
- (c) band a migratory bird,

subject to the conditions set out in the permit.

(2) A scientific permit may be issued to a person from or to a person acting on behalf of a museum, university, scientific society or government if the application includes a statement from at least two qualified ornithologists recommending that the permit be issued.

- (3) A person who holds a scientific permit shall,

- (a) within 30 days from the day the permit expires make a report in writing to the Minister stating the number of birds of each species and the number of nests and eggs of those birds taken or destroyed by that person;

- (b) keep a record during the currency of the permit and shall, forthwith on taking or destroying any birds, nest or eggs under the authority of the permit, enter in the record the number of birds of each species or the number of nests or eggs of those birds taken or destroyed, as the case may be; and

- (c) state such other information as the Minister may require.

Avicultural Permit

20. (1) No person shall

- (a) buy, sell, possess or transport live migratory birds or their eggs for avicultural purposes except under an avicultural permit issued by the Minister; and

- (b) subject to subsection (2), kill migratory birds that are bought, sold, possessed or transported pursuant to an avicultural permit.

(2) The holder of an avicultural permit may kill migratory birds held by him pursuant to his avicultural permit, in any manner except shooting, for consumption by himself or other persons but not for sale or any other purpose.

(3) Every person to whom a permit referred to in subsection (1) is issued shall

- (a) keep books and records that correctly show at all times the number and species of migratory birds and the number and species of eggs in his possession; and

- (b) on or before January 31st next following the end of each calendar year in which he held a permit referred to in subsection (1), make a report in writing to the Minister in respect of the calendar year for which the permit was issued, stating

- (i) the number of birds of each species reared by him during that calendar year,

- (ii) the number of migratory birds of each species killed by him during that calendar year,

- (iii) the number of live migratory birds of each species and the number of eggs of each species sold by him during that calendar year together with the full name and address and the permit number of each person to whom such birds or eggs were sold,

- b) prendre un oiseau migrateur, son nid ou ses œufs, ou
- c) baguer un oiseau migrateur,

sous réserve des conditions énumérées sur le permis.

(2) Un permis scientifique ne peut être délivré à une personne ou au représentant d'un musée, d'une université, d'une association scientifique ou d'un gouvernement que si la demande de permis est accompagnée de la recommandation écrite d'au moins deux ornithologues compétents.

- (3) Le titulaire d'un permis scientifique doit,

- a) dans les 30 jours de l'expiration du permis, présenter au Ministre un rapport écrit indiquant le nombre d'oiseaux de chaque espèce, de leurs nids et de leurs œufs, qu'il a pris ou détruits;

- b) au cours de la période de validité du permis, inscrire dans un registre, sur-le-champ, le nombre exact d'oiseaux de chaque espèce ou le nombre de leurs œufs et nids, pris ou détruits; et

- c) donner tous les autres renseignements que peut exiger le Ministre.

Permis d'aviculture

20. (1) Il est interdit

- a) d'acheter, de vendre, de garder ou de transporter des oiseaux migrateurs vivants ou leurs œufs, à des fins d'aviculture, sauf en vertu d'un permis d'aviculture délivré par le Ministre; et

- b) sous réserve du paragraphe (2), de tuer des oiseaux migrateurs qui sont achetés, vendus, gardés ou transportés en vertu d'un permis d'aviculture.

(2) Le titulaire d'un permis d'aviculture peut tuer les oiseaux migrateurs qu'il possède en vertu de son permis d'aviculture, de n'importe quelle façon, sauf en les tirant, pour les manger, lui ou d'autres personnes, mais non pour les vendre ou pour toute autre fin.

(3) Le titulaire d'un permis dont il est fait mention au paragraphe (1) doit

- a) tenir des registres indiquant exactement le nombre et l'espèce des oiseaux migrateurs et des œufs qu'il a en sa possession; et

- b) au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque année civile au cours de laquelle il détenait un permis mentionné au paragraphe (1), présenter au Ministre, à l'égard de l'année civile pour laquelle le permis a été délivré, un rapport écrit donnant

- (i) le nombre d'oiseaux de chaque espèce élevés au cours de l'année civile en question,

- (ii) le nombre d'oiseaux migrateurs de chaque espèce qu'il a tués au cours de l'année civile,

- (iii) le nombre d'oiseaux migrateurs vivants de chaque espèce et le nombre d'œufs de chaque espèce qu'il a vendus au cours de l'année civile, ainsi que les nom et prénoms, l'adresse au complet et le numéro de permis de chaque personne à qui il les a vendus,

(iv) the number of live migratory birds of each species and the number of eggs of each species purchased by him during that calendar year together with the full name and address and the permit number of each person from whom such birds or eggs were purchased,

(v) the number of live migratory birds of each species and the number of eggs of each species given away by him gratuitously during that calendar year together with the full name and address and the permit number of each person to whom such birds or eggs were given,

(vi) the number of live migratory birds of each species and the number of eggs of each species in his possession at the end of that calendar year, and

(vii) such other information as the Minister may require.

(4) No person shall release into the wild a migratory bird held under the authority of an avicultural permit unless authorized by the Minister.

General

21. The holder of a permit issued pursuant to section 19, 20 or 29 shall, at all reasonable times, allow a game officer to enter and inspect the premises used in his operations and the books and records kept by him pursuant to section 19, 20 or 31.

22. No person who has pleaded guilty to or been found guilty of an offence under the Act or these Regulations, other than an offence for violating any of the provisions of subsection 4(6), sections 20 and 21, sections 29 to 33 and section 35, shall use, apply for or hold a migratory game bird hunting permit within one year from the date that person pleaded guilty or was found guilty.

23. No permit shall be issued under section 19 or 20 to a person who within the two years immediately preceding his application for a permit, has pleaded guilty, to or been found guilty of a violation of paragraph 15(1)(b).

Permits Respecting Birds Causing Damage or Danger

24. (1) Any person may, without a permit, use equipment, other than firearms, to scare migratory birds that are causing or are likely to cause damage to crops or other property.

(2) The chief game officer of a province with the concurrence of the Director may grant a permit to any person residing in the province to use firearms, in the area designated and during the time specified in the permit, for the purpose of scaring migratory birds that are causing or likely to cause damage to crops or other property in the area.

(3) No person shall, while scaring migratory birds pursuant to subsection (1) or (2), kill, wound or take such birds.

25. (1) Where the chief game officer of a province and the Director are satisfied that scaring migratory birds is not a sufficient deterrent to prevent the birds from causing serious damage to any property, the chief game officer may grant a permit authorizing all persons residing in that province or a

(iv) le nombre d'oiseaux migrateurs vivants de chaque espèce et le nombre d'œufs de chaque espèce qu'il a achetés au cours de l'année civile, ainsi que les nom et prénoms, l'adresse au complet et le numéro de permis de chaque personne dont il les a achetés,

(v) le nombre d'oiseaux migrateurs vivants de chaque espèce et le nombre d'œufs de chaque espèce qu'il a donnés gratuitement au cours de l'année civile, ainsi que les nom et prénoms, l'adresse au complet et le numéro de permis de chaque personne à qui il les a donnés,

(vi) le nombre d'oiseaux migrateurs vivants de chaque espèce et d'œufs de chaque espèce qu'il a en sa possession à la fin de l'année civile, et

(vii) tous les autres renseignements que peut exiger le Ministre.

(4) Il est interdit de relâcher un oiseau migrateur gardé en captivité en vertu d'un permis d'aviculture à moins d'en avoir reçu l'autorisation du Ministre.

Dispositions générales

21. Le titulaire d'un permis délivré en vertu de l'article 19, 20 ou 29 doit, à toute heure raisonnable, permettre à un garde-chasse d'entrer dans ses locaux de travail et d'en faire l'inspection, ainsi que de faire l'examen des registres qu'il tient conformément à l'article 19, 20 ou 31.

22. Il est interdit à quiconque a plaidé coupable ou a été reconnu coupable à la suite d'une infraction selon la Loi ou le présent règlement, autre qu'une infraction selon le paragraphe 4(6), les articles 20 et 21, 29 à 33 et 35, d'utiliser, de demander ou de détenir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier pendant l'année qui suit son plaidoyer de culpabilité ou sa condamnation.

23. Aucun permis ne doit être délivré en vertu de l'article 19 ou 20 à quiconque, moins de deux ans avant la date de la demande de permis, a plaidé coupable ou a été reconnu coupable d'une infraction en vertu de l'alinéa 15(1)b).

Permis relatifs aux oiseaux nuisibles ou dangereux

24. (1) Toute personne peut, sans permis, employer un engin quelconque, sauf une arme à feu, pour effaroucher les oiseaux migrateurs qui causent ou risquent de causer des dégâts aux cultures ou à d'autres biens.

(2) Le garde-chasse en chef d'une province peut, avec l'assentiment du Directeur, accorder à toute personne qui réside dans la province un permis l'autorisant à employer des armes à feu, dans la région désignée et durant la période stipulée dans le permis, pour effaroucher des oiseaux migrateurs qui causent ou risquent de causer des dégâts aux cultures ou à d'autres biens.

(3) Il est interdit, à quiconque effarouche des oiseaux migrateurs en vertu des paragraphes (1) ou (2), de les tuer, blesser ou de les capturer.

25. (1) Lorsque le garde-chasse en chef d'une province et le Directeur sont convaincus que l'effarouchement seul des oiseaux migrateurs ne suffit pas à les empêcher de causer de graves dégâts aux cultures ou à d'autres biens, le garde-chasse en chef peut délivrer à tous les résidents de cette province ou

part of that province to kill, during the time specified and in the area designated in the permit, migratory birds described in the permit.

(2) A permit issued under subsection (1) is valid from the date of issue to the expiry date specified in the permit or, if it is cancelled by the chief game officer, to the date of cancellation.

26. (1) A game officer may, with the prior concurrence of the Director, issue to a person who owns, leases or manages an area of land, a permit that describes the area and authorizes that person and his nominees to scare or kill within that area migratory birds that are causing or are likely to cause damage therein.

(2) A permit referred to in subsection (1) is valid

- (a) from the date of issue to the date specified in the permit,
- (b) until the date of cancellation by a game officer, or
- (c) until the date the crop in the area mentioned in the permit has been removed,

whichever date first occurs.

(3) A person to whom a permit is issued pursuant to subsection (1) may nominate, from among the residents of the province in which the area described in the permit is situated, as many nominees as are specified in the permit.

(4) A nomination by a permit holder shall be in writing and the nominee shall carry the nomination with him at all times while he is hunting on the land of the permit holder.

(5) A person to whom a permit is issued under this section shall, within 15 days after its expiration or cancellation,

- (a) return the permit to the game officer who, or office that, issued it; and
- (b) report to the game officer such information with respect to the birds killed pursuant to the permit as the game officer may require.

27. (1) A person who holds a permit to kill migratory birds pursuant to section 25 or 26 and the nominees of that person shall act only as authorized by the permit and at the times specified therein.

(2) No person while acting under the authority of a permit issued under section 25 or 26 shall use decoys, duck or goose calls or blinds or other concealment.

(3) Where a permit is issued under section 25 or 26 to kill migratory birds that are causing or are likely to cause damage to crops, no person mentioned in the permit shall

- (a) shoot migratory birds elsewhere than on or over fields containing such crops; or
- (b) discharge firearms within 50 yards of any water area.

d'une partie de cette province, un permis les autorisant à tuer, pour la période fixée et dans la région désignée dans le permis, les oiseaux migrateurs décrits dans le permis.

(2) Un permis délivré en vertu du paragraphe (1) est valide à partir de la date de sa délivrance jusqu'à la date d'expiration qui est indiquée sur le permis ou, s'il est annulé par le garde-chasse en chef, jusqu'à la date d'annulation.

26. (1) Un garde-chasse peut, avec l'assentiment préalable du Directeur, délivrer à toute personne qui possède, loue ou administre un terrain, un permis décrivant le terrain et autorisant cette personne et les personnes désignées par elle, à effaroucher ou tuer dans les limites du terrain les oiseaux migrateurs qui y causent ou risquent d'y causer des dégâts.

(2) Un permis visé au paragraphe (1) est valide

- a) de la date de sa délivrance jusqu'à la date indiquée sur le permis,
- b) jusqu'à ce qu'il soit annulé par un garde-chasse, ou
- c) jusqu'à la fin de la récolte dans la région visée par le permis,

selon le premier cas qui se présente.

(3) La personne à qui est délivré un permis en vertu du paragraphe (1) peut désigner, parmi les résidents de la province dans laquelle se trouve le terrain décrit dans ce permis autant de personnes que le permis l'autorise à désigner.

(4) Toute désignation d'une personne par le titulaire de permis doit être faite par écrit, et la personne ainsi désignée doit avoir sur elle le document portant la désignation quand elle chasse sur le terrain du titulaire du permis.

(5) Le titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article doit, dans les 15 jours qui suivent la date d'expiration ou d'annulation du permis,

- a) retourner le permis au garde-chasse ou au bureau qui l'a délivré; et
- b) communiquer au garde-chasse tous les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet des oiseaux abattus en vertu du permis.

27. (1) Le titulaire d'un permis de tuer des oiseaux migrateurs délivré en vertu de l'article 25 ou 26 et les personnes qu'il a désignées peuvent utiliser le permis seulement dans les limites spécifiées et pour la période fixée dans le permis.

(2) Dans l'exercice du droit conféré par un permis délivré en vertu de l'article 25 ou 26, il est interdit de faire usage de leurres, de pipeaux pour canards ou oies sauvages, d'affûts ou de tous autres moyens de dissimulation.

(3) Lorsqu'est délivré, en vertu des articles 25 ou 26, un permis de tuer des oiseaux migrateurs qui causent ou risquent de causer des dégâts aux cultures, il est interdit aux personnes visées par le permis

- a) de tirer sur les oiseaux migrateurs si ce n'est dans les ou au-dessus des champs où croissent ces cultures; ou
- b) de décharger une arme à feu à moins de 50 verges de toute étendue d'eau.

(4) Subsection 5(3), and sections 7 to 9 do not apply to a person while he is acting under the authority of a permit issued pursuant to section 25 or 26.

(5) No person shall hunt in a lure crop area or a bait station area unless the area has been declared open for hunting by the chief game officer or the Regional Director.

(6) No person shall enter a lure crop area or a bait station area unless authorized in writing by the chief game officer or the Regional Director.

Airport Permits

28. (1) The Director may issue a permit

(a) to the manager of a civilian airport or the nominee of such manager, or

(b) to the commanding officer of a military airport or the nominee of such commanding officer,

to kill on the airport migratory birds that are considered by such manager, commanding officer or nominee to be a danger to aircraft operating at such airport.

(2) A permit issued pursuant to subsection (1) is valid from the date of issue to the expiry date specified in the permit or, if it is cancelled by the Director, to the date of cancellation.

Taxidermist Permits

29. No taxidermist shall have in his possession the carcass of a migratory bird unless he has a permit issued by the Minister entitling him to have migratory birds in his possession for the purposes of taxidermy.

30. No taxidermist shall receive or accept specimens of migratory birds or their eggs for preservation or mounting unless the specimens are accompanied by a statement in writing signed by the owner giving his full name and address and the date on which, the place where, the circumstances in which and the permit number under which the specimens were taken.

31. (1) Every taxidermist shall keep books and records showing, in respect of specimens of migratory birds and eggs received by him,

(a) the name of each species and the number thereof;

(b) the date, place and circumstances of the taking of the birds and eggs;

(c) the date when the birds and eggs were received; and

(d) the names and addresses of the owners of the birds and eggs, the permit numbers under which they were collected and the persons from whom they were received by the taxidermist.

(2) Every taxidermist shall permit a game officer to examine at all reasonable times the books and records that are required to be kept by him under this section.

(4) Le paragraphe 5(3) et les articles 7 à 9 ne s'appliquent pas à une personne qui exerce le droit conféré par un permis délivré en vertu de l'article 25 ou 26.

(5) Il est interdit de chasser dans une zone de cultures de diversion ou une zone d'appât, à moins que le garde-chasse en chef ou le directeur régional ne déclare cette zone ouverte à la chasse.

(6) Il est interdit de pénétrer dans une zone de cultures de diversion ou une zone d'appât sans une autorisation écrite du garde-chasse en chef ou du directeur régional.

Permis relatifs aux aéroports

28. (1) Le Directeur peut délivrer

a) au directeur d'un aéroport civil ou à toute personne désignée par ce directeur, ou

b) à l'officier commandant d'un aéroport militaire ou à une personne désignée par cet officier,

un permis autorisant à tuer, dans les limites de l'aéroport, les oiseaux migrateurs qui, de l'avis du directeur, de l'officier commandant ou de la personne désignée, constituent un danger pour les aéronefs qui utilisent cet aéroport.

(2) Le permis délivré en vertu du paragraphe (1) est valide à partir de la date de sa délivrance jusqu'à la date d'expiration qui est indiquée sur le permis ou, s'il est annulé par le Directeur, jusqu'à la date d'annulation.

Permis de taxidermie

29. Il est interdit à un taxidermiste d'avoir en sa possession la carcasse d'un oiseau migrateur à moins d'être titulaire d'un permis délivré par le Ministre autorisant la possession d'oiseaux migrateurs aux fins de la taxidermie.

30. Il est interdit aux taxidermistes de recevoir ou d'accepter des spécimens d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs à des fins de conservation ou de naturalisation, à moins que les spécimens ne soient accompagnés d'une déclaration par écrit, signée de la main du propriétaire, dans laquelle sont indiqués les nom, prénoms et adresse du propriétaire, les circonstances dans lesquelles, ils ont été pris (date, lieu et autres) ainsi que le numéro du permis en vertu duquel ils ont été pris.

31. (1) Tout taxidermiste doit tenir des registres dans lesquels sont indiqués, à l'égard des spécimens d'oiseaux migrateurs et d'œufs qu'il a reçus,

a) le nom de chaque espèce et le nombre de spécimens appartenant à chacune d'entre elles;

b) la date, l'endroit et les circonstances de la prise des oiseaux et des œufs;

c) la date de réception des oiseaux et des œufs; et

d) les noms et adresses des propriétaires des oiseaux et des œufs, les numéros des permis autorisant à collectionner lesdits spécimens et les noms des personnes de qui le taxidermiste les a reçus.

(2) Tout taxidermiste doit, en tout temps, permettre à un garde-chasse l'examen des registres dont le présent règlement lui prescrit la tenue.

(3) Every taxidermist shall make such annual or other returns as the Minister may require.

(4) No permit issued pursuant to section 29 is valid if the holder of that permit fails to meet the requirements of this section.

Eiderdown Permits

32. (1) A permit to collect, possess, sell or transport eiderdown may be issued by the Minister to a person who owns or leases an eider duck breeding area or who has permission in writing from the owner or lessee of such an area to collect eiderdown therein.

(2) A person holding a permit issued pursuant to subsection (1) shall leave sufficient eiderdown in each nest to protect eggs from predators and environmental chilling.

Foreign Species

33. No person shall introduce into Canada for the purpose of sport, acclimatization or release from captivity a species of migratory bird not indigenous to Canada except with the consent in writing of the Director.

Posters

34. No person shall destroy, tear down, deface or damage a poster, notice or sign that has been erected pursuant to these Regulations.

Pollution

35. (1) Subject to subsection (2), no person shall deposit or permit to be deposited oil, oil wastes or any other substance harmful to migratory birds in any waters or any area frequented by migratory birds.

(2) Subsection (1) does not apply to the deposit of a substance of a type, in a quantity and under conditions authorized by

- (a) regulations made by the Governor in Council under any Act for any waters in respect of which those regulations apply; or
- (b) the Minister for scientific purposes.

36. Notwithstanding anything in these Regulations, the Minister may issue to any person a special permit to

- (a) kill, capture or possess any migratory birds; and
- (b) collect and possess carcasses, eggs or nests of any migratory birds.

37. Nothing in these Regulations shall be interpreted or applied in a manner inconsistent with the provisions of the agreement between the Grand Council of the Crees (of Quebec), the Northern Quebec Inuit Association, the Government of Quebec, the James Bay Energy Corporation, the James Bay Development Corporation, the Quebec Hydro-Electric Commission (Hydro-Québec), and the Government of

(3) Tout taxidermiste est tenu de faire le rapport annuel ou tous autres rapports que le Ministre peut exiger.

(4) Un permis délivré en vertu de l'article 29 n'est plus valide si son titulaire ne se conforme pas aux prescriptions du présent article.

Permis de commerce d'édredon

32. (1) Le Ministre peut délivrer à toute personne qui possède ou loue un terrain comportant une aire de couvaison de l'eider ou qui a l'autorisation écrite du propriétaire ou du locataire d'un tel terrain, un permis l'autorisant à y recueillir de l'édredon qu'il peut ensuite avoir en sa possession, vendre ou transporter.

(2) Le titulaire d'un permis délivré en vertu du paragraphe (1) doit laisser dans chaque nid une quantité d'édredon suffisante pour protéger les œufs contre les prédateurs et le froid ambiant.

Espèces étrangères

33. Il est interdit de faire entrer au Canada, sans l'autorisation écrite du Directeur, des oiseaux migrateurs qui ne sont pas d'une espèce indigène du Canada, pour les mettre en liberté ou les acclimater ou pour le sport.

Affiches

34. Il est interdit de détruire, de lacérer, d'arracher ou d'endommager une affiche, un avis ou un écriteau qui ont été apposés en conformité du présent règlement.

Pollution

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit de déposer ou de permettre que soient déposés du pétrole, des résidus de pétrole ou d'autres substances nocives pour les oiseaux migrateurs dans des eaux ou une région fréquentées par ces oiseaux.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt d'une substance de la sorte, de la quantité et dans les conditions autorisées par

- a) les règlements légalement établis par le gouverneur en conseil dans les eaux où s'appliquent ces règlements; ou
- b) le Ministre, à des fins scientifiques.

36. Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, le Ministre peut délivrer, un permis spécial peu importe à qui, autorisant à

- a) tuer, capturer ou avoir en sa possession des oiseaux migrateurs; et à
- b) recueillir et avoir en sa possession des carcasses, œufs ou nids d'oiseaux migrateurs.

37. L'interprétation ni l'application du présent règlement ne doivent aller à l'encontre de l'entente conclue entre le Grand Council of the Crees (de Québec), le Northern Quebec Inuit Association, le gouvernement du Québec, la Société d'énergie de la baie James, la Société de développement de la baie James, la Commission hydroélectrique de Québec (Hydro-Québec) et le gouvernement du Canada, daté du 11 novembre

Canada dated November 11, 1975, as amended by the agreement between the same parties dated December 12, 1975, tabled in the House of Commons by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on July 13, 1976 and recorded as document number 301-5/180C, annexed to the *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act* if such provisions are not in conflict with the provisions of the Act and the Convention in respect of migratory birds referred to in section 2 of the Act.

38. (1) The Minister may, where in his opinion it is necessary for conservation purposes, vary any hunting period or quota set out in these Regulations.

(2) Where the Minister is of the opinion that it is necessary for the conservation of a species of migratory bird in an area, he may cause to be published in a local newspaper or broadcast over a local radio station, a notice stating that, until further notice, hunting of the species set out in the notice is prohibited in the area described therein.

(3) Where a notice has been given pursuant to subsection (2), no person shall hunt for the species set out in the notice in the area described therein until a notice permitting hunting of

1975, laquelle entente a été modifiée par un accord entre les mêmes parties le 12 décembre 1975, déposé à la Chambre des communes par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 13 juillet 1976, enregistré sous le numéro de document 301-5/180C, et annexé à la *James Bay and Northern Quebec Native Claims Settlement Act*, à condition que les dispositions de cette entente n'entrent pas en conflit avec celles de la Loi ou de la Convention concernant les oiseaux migrateurs visée à l'article 2 de la Loi.

38. (1) Le Ministre peut, s'il juge à propos de le faire à des fins de conservation modifier la durée des périodes de chasse ou les contingents des prises énumérés dans le présent règlement.

(2) Lorsque le Ministre est d'avis que la conservation d'une espèce d'oiseau migrateur dans une région donnée l'exige, il peut faire publier dans un journal local ou faire diffuser par la radio locale un avis expliquant que, jusqu'à nouvel ordre, la chasse à l'espèce visée par l'avis est interdite dans la région indiquée dans cet avis.

(3) Il est interdit de chasser les espèces visées dans un avis public décrit au paragraphe (2) dans les endroits indiqués dans cet avis jusqu'à ce qu'un avis contraire ait été publié dans les

SCHEDULE I
(ss. 5, 7, 8, 10 and 13)

PART I

TABLE I

Open Seasons in Newfoundland and Labrador

Column I Area	Column II Ducks (other than Scoter, Eider and Oldsquaw Ducks), Geese (other than Brant) and Wilson's Snipe	Column III Scoter, Eider and Oldsquaw Ducks
1. Northern Labrador	September 1 to November 30	September 10 to December 17
2. Southern Labrador	September 1 to November 30	September 12 to November 12 January 24 to March 10
3. Northern Coastal Region	September 10 to November 30	November 22 to March 10
4. Southern Coastal Region	September 10 to November 30	December 1 to March 10
5. Avalon-Burin Coastal Region	September 17 to November 30	December 1 to March 10
6. Avalon-Burin Inland Region ..	September 17 to November 30	No open season
7. Inland Region	September 10 to November 30	No open season

ANNEXE I
(art. 5, 7, 8, 10 et 13)

PARTIE I

TABLEAU I

Saisons de chasse à Terre-Neuve et au Labrador

Colonne I Région	Colonne II Canards (autres que les macreuses, les eiders et les kakawis), oies bernaches (autre que la bernache cravant) et bécassines	Colonne III Macreuses, eiders et kakawis
1. Nord du Labrador	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	du 10 septembre au 17 décembre
2. Sud du Labrador	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	du 12 septembre au 12 novembre et du 24 janvier au 10 mars
3. Région côtière du nord	du 10 septembre au 30 novembre	du 22 novembre au 10 mars
4. Région côtière du sud	du 10 septembre au 30 novembre	du 1 ^{er} décembre au 10 mars
5. Région côtière d'Avalon-Burin	du 17 septembre au 30 novembre	du 1 ^{er} décembre au 10 mars
6. Région intérieure d'Avalon-Burin	du 17 septembre au 30 novembre	Pas de saison de chasse
7. Région intérieure	du 10 septembre au 30 novembre	Pas de saison de chasse

that species in that area has, on behalf of the Minister, been published in a local newspaper or broadcast over a local radio station.

journaux locaux ou diffusé sur les ondes radiophoniques locales au nom du Ministre.

1. In this Part,

(a) "Northern Labrador" means all that portion of the Province of Newfoundland lying north and east of the following described line: COMMENCING at the point where the Quebec North Shore and Labrador Railway crosses the Quebec-Newfoundland boundary, near Knob Lake Junction; THENCE, following the said Railway in a southerly direction to Esker; THENCE, following the Brinco Road in a general easterly direction to the southerly bank of the Churchill River near Churchill Falls; THENCE, following the southerly banks of the Churchill River, Goose Bay, Lake Melville, The Backway, The Narrows, and Groswater Bay to Nats Discovery Point, and includes Saddle Island and the White Bear Islands and all other adjoining offshore islands;

(b) "Southern Labrador" means all of the mainland portion of the Province of Newfoundland, except that part in Northern Labrador, and includes George Island and The Herring Islands in Groswater Bay, Belle Isle in the Strait of Belle Isle, and all other adjoining offshore islands;

(c) "Northern Coastal Region" means all that portion of the coast of the Island of Newfoundland lying within 100 yards of the mean ordinary low-water mark, including the offshore islands, and the adjacent coastal waters, from Little Harbour Deep northward around Cape Bauld and THENCE, southward through the Strait of Belle Isle and the Gulf of St. Lawrence to Point Riche;

(d) "Southern Coastal Region" means all that portion of the coast of Newfoundland lying within 100 yards of the mean ordinary low-water mark, including the offshore islands, and the adjacent coastal waters, southward from Point Riche to Terrenceville and northward from Sunnyside to Little Harbour Deep;

(e) "Avalon-Burin Coastal Region" means all that portion of the Island of Newfoundland lying within 100 yards of the mean ordinary low-water mark, including the offshore islands, and the adjacent coastal waters, southward from Terrenceville to Sunnyside;

(f) "Avalon-Burin Inland Region" means all that portion of the Island of Newfoundland, other than the Avalon-Burin Coastal Region, lying south of Highway Number 210 COMMENCING at Terrenceville, to its junction with Highway Number 211, THENCE, easterly to its junction with Highway 210, THENCE, northeasterly to its junction with Highway Number 1, THENCE, southerly to its junction with the local road providing access from the said Highway to the Community known as Sunnyside, THENCE, easterly along that road to Sunnyside;

(g) "Inland Region" means all of the Island of Newfoundland other than the portions described in paragraphs (c), (d), (e) and (f).

1. Dans la présente partie,

a) «Nord du Labrador» désigne toute la partie de la province de Terre-Neuve sise au nord et à l'est de la ligne décrite ci-dessous: PARTANT du point d'intersection de la ligne de chemin de fer Quebec North Shore and Labrador et de la limite entre le Québec et Terre-Neuve, près de Knob Lake Junction; DE LÀ, vers le sud jusqu'à Esker, le long de ladite ligne de chemin de fer; DE LÀ, le long de la route de Brinco dans une direction générale est jusqu'à la rive sud du fleuve Churchill près des chutes du même nom; DE LÀ, le long de la rive sud du fleuve Churchill, de la baie des Oies, du lac Melville, du Backway, des Narrows et de la baie Groswater, jusqu'à la pointe de Nats Discovery, et comprend l'île Saddle et les îles White Bear, ainsi que toutes les autres îles côtières avoisinantes;

b) «Sud du Labrador» désigne toute la partie continentale de la province de Terre-Neuve, à l'exception de la partie qui se trouve dans le «Nord du Labrador» et comprend l'île George et les îles Herring, dans la baie Groswater, l'île Belle-Isle dans le détroit de Belle-Isle, et toutes les autres îles côtières avoisinantes;

c) «Région côtière du nord» désigne toute la partie de l'île de Terre-Neuve sise en deçà de 100 verges de la laisse moyenne de basse mer, y compris les îles côtières et les eaux adjacentes, de Little Harbour Deep vers le nord autour du cap Bauld, et DE LÀ, vers le sud par le détroit de Belle-Isle et le golfe Saint-Laurent, jusqu'à la pointe Riche;

d) «Région côtière du sud» désigne toute la partie de l'île de Terre-Neuve sise en deçà de 100 verges de la laisse moyenne de basse mer, y compris les îles côtières et les eaux adjacentes, vers le sud, de la pointe Riche à Terrenceville et, vers le nord, de Sunnyside à Little Harbour Deep;

e) «Région côtière d'Avalon-Burin» désigne toute la partie de l'île de Terre-Neuve sise en deçà de 100 verges de la laisse moyenne de basse mer, y compris les îles côtières et les eaux adjacentes, vers le sud, de Terrenceville à Sunnyside;

f) «Région intérieure d'Avalon-Burin» désigne toute la partie de l'île de Terre-Neuve, à l'exception de la région côtière d'Avalon-Burin, sise au sud de la route n° 210 COMMENCANT à Terrenceville, jusqu'à son intersection avec la route n° 211, DE LÀ, vers l'est jusqu'à son intersection avec la route n° 210, DE LÀ, vers le nord-est jusqu'à son intersection avec la route n° 1, DE LÀ, vers le sud, jusqu'à son intersection avec le chemin local donnant accès, de ladite route, à la localité de Sunnyside, DE LÀ, vers l'est, le long de ce chemin jusqu'à Sunnyside;

g) «Région intérieure» désigne toute la partie de l'île de Terre-Neuve, à l'exception des parties décrites aux alinéas c), d), e) et f).

TABLE II

Bag and Possession Limits in Newfoundland and Labrador

Limits	Ducks (other than Mergansers)	Mergan- sers	Geese	Wilson's Snipe
Daily Bag	6(a)	6	5	10
Possession	12(b)	12	10	20

- (a) Except that in Labrador a total of 25 scoter, eider and oldsquaw ducks may be taken daily and in the Northern Coastal Region, Southern Coastal Region and the Avalon-Burin Coastal Region 12 may be taken daily.
- (b) Except that in Labrador a total of 50 scoter, eider and oldsquaw ducks may be possessed and in the Northern Coastal Region, Southern Coastal Region and the Avalon-Burin Coastal Region 24 may be possessed.

PART II

TABLE I

Open Seasons in Prince Edward Island

Column I	Column II	Column III
Area	Ducks, Geese (other than Brant) and Wilson's Snipe	Woodcock
1. Throughout the Province of Prince Edward Island	October 7 to December 10	October 1 to December 10

TABLE II

Bag and Possession Limits in Prince Edward Island

Limits	Ducks	Geese	Wilson's Snipe	Woodcock
Daily Bag	6(a)(c)	5	10	8
Possession	12(b)(c)	10	20	16

- (a) Except that not more than four may be black ducks.
- (b) Except that not more than eight may be black ducks.
- (c) Except that not more than one may be a wood duck.

TABEAU II

*Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder à
Terre-Neuve et au Labrador*

Maximums	Canards (autres que les becs-scie)	Becs-scie	Oies et bernaches	Bécassines
Prises par jour	6a)	6	5	10
Oiseaux à posséder..	12b)	12	10	20

- a) Sauf qu'au Labrador il est permis de prendre, au total, 25 eiders, macreuses ou kakawis par jour et 12 par jour dans la région côtière du sud, dans la région côtière du nord et dans la région côtière d'Avalon-Burin.
- b) Sauf qu'au Labrador il est permis de posséder, au total, 50 eiders, macreuses ou kakawis, et 24 dans la région côtière du nord, dans la région côtière du sud et dans la région côtière d'Avalon-Burin.

PARTIE II

TABEAU I

Saisons de chasse dans l'Île-du-Prince-Édouard

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Région	Canards, oies, bernaches (autre que la ber- nache cravant) et bécassines	Bécasses
1. Toute la région de l'Île-du-Prince-Édouard	du 7 octobre au 10 décembre	du 1 ^{er} octobre au 10 décembre

TABEAU II

*Maximums de prises et maximums d'oiseaux à
posséder dans l'Île-du-Prince-Édouard*

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Bécassines	Bécasses
Prises par jour	6a)(c)	5	10	8
Oiseaux à posséder..	12b)(c)	10	20	16

- a) Sauf que quatre au plus peuvent être des canards noirs.
- b) Sauf que huit au plus peuvent être des canards noirs.
- c) Sauf qu'un au plus peut être un canard huppé.

PART III

TABLE I

Open seasons in Nova Scotia

Column I	Column II	Column III	Column IV
Area	Ducks and Geese (other than Brant)	Additional season for Scoter, Eider, Merganser and Oldsquaw Ducks, in coastal waters not including harbours, river estuaries and Bras d'Or Lakes	Woodcock and Wilson's Snipe
1. Cumberland, Colchester, Pictou, Antigonish, Hants, Kings, Annapolis, Inverness and Victoria Counties, including that part of Halifax County lying north of the highway from Gay's River to Carroll's Corner and north of the main road from Carroll's Corner to Highway No. 2 at Milford Station.	October 1 to December 17	December 17 to January 17	October 1 to November 30
2. Guysborough, Halifax, except that part of the County of Halifax described in Area 1, Lunenburg, Queens, Digby, Yarmouth, Richmond, Cape Breton and those parts of Shelburne County not included in Area 3 or 4	October 10 to October 29 and November 11 to January 17	October 1 to October 8 and November 1 to November 10	October 1 to November 30
3. All the area included within the shoreline of Haley Lake, Shelburne County.....			
4. All that area of the Sable River Estuary circumscribed by a line beginning at the intersection of latitude 43° 45' 50" and the western side of the East Sable Road that follows the eastern shore of the Sable River Estuary and going north-westerly along the western side of the said road to a point of intersection with the power line which crosses the said Sable River Estuary; thence southwesterly and southerly along the said power line to a point of intersection with the eastern side of the West Sable Road; thence southeasterly and southerly and again southeasterly along the easterly side of the said road to a point of intersection with latitude 43° 45' 50"; thence due east passing through John Island to the point of commencement	October 10 to October 29 and November 11 to December 31	No additional season	October 1 to November 30

PART III

TABLEAU I

Saisons de chasse en Nouvelle-Écosse

Colonne I Région	Colonne II Canards, oies et bernaches (autre que la bernache cravant)	Colonne III Saison supplémentaire pour macreuses, eiders, becs-scie et kakawis dans les eaux côtières, à l'exception des ports, des estuaires, et du lac Bras-d'or	Colonne IV Bécasses et bécassines
1. Comtés de Cumberland, Colchester, Pictou, Antigonish, Hants, Kings, Annapolis, Inverness et Victoria, y compris la partie du comté d'Halifax sise au nord de la route, de Gay's River à Carroll's Corner, et au nord du chemin principal, de Carroll's Corner jusqu'à la route n° 2, à Milford Station.....	du 1 ^{er} octobre au 17 décembre	du 17 décembre au 17 janvier	du 1 ^{er} octobre au 30 novembre
2. Comtés de Guysborough, Halifax, (à l'exception de la partie décrite dans la région n° 1), Lunenburg, Queens, Digby, Yarmouth, Richmond, Cap-Breton et les parties du comté de Shelburne exclue des régions 3 et 4	du 10 octobre au 29 octobre et du 11 novembre au 17 janvier	du 1 ^{er} octobre au 8 octobre et du 1 ^{er} novembre au 10 novembre	du 1 ^{er} octobre au 30 novembre
3. Toute la partie comprise à l'intérieur du tracé défini par le rivage du lac Haley, comté de Sherburne			
4. Toute la partie de l'estuaire de la rivière au Sable sise à l'intérieur d'une ligne partant à l'intersection de la latitude 43° 45' 50" et du côté ouest de la route d'East Sable, qui suit la rive est de l'estuaire de la rivière au Sable, et se dirigeant vers le nord-ouest le long du côté ouest de ladite route jusqu'au point d'intersection avec la ligne de transmission qui croise ledit estuaire; de là, vers le sud-ouest et le sud le long de ladite ligne d'énergie électrique jusqu'au point d'intersection avec le côté est de la route de West Sable; ensuite, vers le sud-est, le sud et le sud-est, le long du côté est de ladite route jusqu'au point d'intersection avec la latitude 43° 43' 50" et, de là, franc est en traversant l'île John jusqu'au point de départ	du 10 octobre au 29 octobre et du 11 novembre au 31 décembre	Pas de saison supplémentaire	du 1 ^{er} octobre au 30 novembre

TABLE II

Bag and Possession Limits in Nova Scotia

Limits	Ducks	Geese	Wilson's Snipe	Woodcock
Daily Bag	6(a)(b)(c)	5	10	8
Possession	12(a)(b)(d)	10	20	16

- (a) Except that not more than one may be a wood duck
(b) Except that 10 scoter, eider, merganser or oldsquaw ducks may be taken daily with a total possession limit of 20 for the four species combined.
(c) Except that in area 1 on and after November 1, two additional scaup may be taken per day and in area 2, on and after November 28.
(d) In both zones 1 and 2 four additional scaup may be possessed on or after November 2 and November 29 respectively.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder en
Nouvelle-Écosse

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Bécassines	Bécasses
Prises par jour	6(a)(b)(c)	5	10	8
Oiseaux à posséder..	12(a)(b)(d)	10	20	16

- a) Sauf qu'un au plus peut être un canard huppé.
b) Sauf qu'il est permis de prendre 10 macreuses, eiders, becs-scie ou kakawis par jour et d'avoir en sa possession au plus 20 oiseaux de quatre espèces ensemble.
c) Sauf qu'il est permis de prendre deux morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus par jour, à compter du 1^{er} novembre dans la région n° 1 et du 28 novembre dans la région n° 2.
d) Il est permis d'avoir en sa possession quatre morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus, à compter du 2 novembre dans la région n° 1 et du 29 novembre dans la région n° 2.

PART IV

TABLE I

Open Seasons in New Brunswick

Column I	Column II	Column III	Column IV
Area	Ducks and Geese (other than Brant) and Wilson's Snipe	Woodcock	Additional season for Scoter, Eider, Oldsquaw Ducks and Mergansers in coastal waters only
1. Zone No. 1	October 24 to January 7	September 26 to November 19	February 1 to February 28
2. Zone No. 2	October 1 to December 17	September 19 to November 19	No additional season
3. Zone No. 3	October 1 to December 17	September 26 to November 19	No additional season

1. In this Part,

(a) "Zone No. 1" means that part of Saint John County lying south of No. 1 Highway and west of Saint John Harbour, and that part of Charlotte County lying south of No. 1 Highway, including the islands of the Grand Manan Group and Campobello Island except the Roosevelt-Campobello International Park;

(b) "Zone No. 2" means the Counties of Victoria, Madawaska, Restigouche, Gloucester, Northumberland and Carleton; and

(c) "Zone No. 3" means the remainder of the Province of New Brunswick.

TABLE II

Bag and Possession Limits in New Brunswick

Limits	Ducks	Geese	Wilson's Snipe	Woodcock
Daily Bag	6(a)	5	10	8
Possession	12(a)	10	20	16

(a) Except that 10 red-breasted merganser, American merganser, scoter, eider and oldsquaw ducks in total may be taken daily and 20 may be possessed in Zone No. 1 from February 28 inclusive.

PARTIE IV

TABLEAU I

Saisons de chasse au Nouveau-Brunswick

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Région	Canards, oies, bernaches (autre que la bernache cravant) et bécassines	Bécasses	Saison supplé- mentaire de chasse aux macreuses, eiders, kakawis et becs-scie, dans les eaux côtières seulement
1. Zone 1	du 24 octobre au 7 janvier	du 26 septembre au 19 novembre	du 1 ^{er} février au 28 février
2. Zone 2	du 1 ^{er} octobre au 17 décembre	du 19 septembre au 19 novembre	Pas de saison supplémentaire
3. Zone 3	du 1 ^{er} octobre au 17 décembre	du 26 septembre au 19 novembre	Pas de saison supplémentaire

1. Dans la présente partie,

a) «Zone n° 1» désigne la partie du comté de Saint-Jean sise au sud de la route n° 1 et à l'ouest du port de Saint-Jean, et la partie du comté de Charlotte sise au sud de la route n° 1, y compris les îles de l'archipel du Grand-Manan et de l'île Campobello à l'exception du parc international Roosevelt-Campobello;

b) «Zone n° 2» désigne les comtés de Victoria, Madawaska, Restigouche, Gloucester, Northumberland et Carleton; et

c) «Zone n° 3» désigne le reste de la province du Nouveau-Brunswick.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder au Nouveau-Brunswick

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Bécassines	Bécasses
Prises par jour	6a)	5	10	8
Oiseaux à posséder	12a)	10	20	16

a) Sauf qu'il est permis de prendre 10 becs-scie à poitrine rousse, becs-scie communs, macreuses, eiders et kakawis au total par jour et d'en avoir en sa possession au plus 20 dans la Zone n° 1 du 1^{er} février au 28 février inclusivement.

PART V

TABLE I

Open Seasons in Quebec

Column I Area	Column II Ducks (other than Scoter, Eider and Oldsquaw Ducks), Geese (other than Brant), Rails, Coots, Gallinules and Wilson's Snipe	Column III Scoter, Eider and Oldsquaw Ducks	Column IV Woodcock
1. Northern District....	September 1 to December 10	September 1 to December 10	September 1 to December 10
2. Central District	September 17 to December 27	September 17 to December 27	September 17 to December 27
3. Magdalen Islands....	September 17 to December 27	November 1 to February 16	September 17 to December 27
4. Cap Tourmente	September 28 to October 28	September 28 to October 28	No open season

PARTIE V

TABEAU I

Saisons de chasse au Québec

Colonne I Région	Colonne II Canards (autres que les macreuses, les eiders et les kakawis), oies, bernaches (autre que la bernache cravant), râles, foulques, gallinules et bécassines	Colonne III Macreuses, eiders et kakawis	Colonne IV Bécasses
1. District nord.....	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre
2. District central.....	du 17 septembre au 27 décembre	du 17 septembre au 27 décembre	du 17 septembre au 27 décembre
3. Îles-de-la-Madeleine	du 17 septembre au 27 décembre	du 1 ^{er} novembre au 16 février	du 17 septembre au 27 décembre
4. District de Cap-Tourmente	du 28 septembre au 28 octobre	du 28 septembre au 28 octobre	Pas de saison de chasse

1. In this Part,

- (a) "Northern District" means that portion of the Province of Quebec lying north of the 50th parallel of north latitude;
- (b) "Central District" means that portion of the Province of Quebec that is not included in the Magdalen Islands, the Northern District, or the Cap Tourmente District; and
- (c) "Cap Tourmente District" means that portion of the National Wildlife Area in the County of Montmorency formerly known as La Grande Ferme, Ferme du Cap Tourmente, Ferme de la Friponne and La Petite Ferme, including that portion of Cadastral Lots 27, 29, 30, 31, 45, 54, 56, 57 and 58 of the Parish of St. Joachim lying between the right-of-way of the Canadian National Railway and the low water mark on the north shore of the St. Lawrence River.

2. The open seasons set out in Table I do not apply to the following areas in the Province of Quebec:

- (a) those portions of the parish of St. Antoine de la Baie du Febvre, in the County of Yamaska, and of the parish of St. Jean Baptiste de Nicolet, in the county of Nicolet, that are part of the bed of Lake St. Peter, in the St. Lawrence River, and part of the property of the Department of National Defence that lies southerly of the said Lake St. Peter, said portions being bounded

- (i) on the west by the fence of that Department and the road leading to the Block House on Longue-Pointe,
- (ii) on the south by the fence of that Department,

1. Dans la présente partie,

- a) «District nord» désigne la partie de la province de Québec sise au nord du 50^e parallèle de latitude nord;
- b) «District central» désigne la partie de la province de Québec qui n'est pas comprise dans les îles-de-la-Madeleine, ni les districts nord et de Cap-Tourmente; et
- c) «District de Cap-Tourmente» désigne la partie de la réserve nationale de la faune dans le comté de Montmorency auparavant sous les noms de la Grande Ferme, Ferme de Cap-Tourmente, Ferme de la Friponne et la Petite Ferme, y compris des lots 27, 29, 30, 31, 45, 54, 56, 57 et 58 du cadastre de la paroisse Saint-Joachim située entre l'emprise du chemin de fer du Canadien National et la ligne des basses eaux sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent.

2. Les saisons de chasse spécifiées dans le tableau I ne s'appliquent pas aux régions suivantes de la province de Québec:

- a) les parties de la paroisse Saint-Antoine de la Baie-du-Febvre, dans le comté de Yamaska, et de la paroisse Saint-Jean-Baptiste de Nicolet, dans le comté de Nicolet, qui font corps avec le lit du lac Saint-Pierre, dans le fleuve Saint-Laurent, et la partie de la propriété du ministère de la Défense nationale qui se trouve au sud dudit lac Saint-Pierre, lesdites parties étant limitées

- (i) à l'ouest, par la clôture dudit ministère et par le chemin qui conduit au blockhaus de Longue-Pointe,

- (iii) on the east by the road leading from the Guard House to Battery Five,
- (iv) on the north by a straight line from the said Block House on Longue-Pointe to the said Battery Five;
- (b) that portion of the official cadastre of the village of Montmagny, municipality of the city of Montmagny, county of Montmagny, in the Montmagny Snow Goose Resting Area, described as follows:

COMMENCING on the easterly boundary of lot 139, of the official cadastre of the parish of St. Thomas, at the southerly high water mark of the St. Lawrence River; THENCE, easterly along the said high water mark to the northeasterly corner of the most northerly wharf on the westerly side of South River; THENCE, northerly and westerly along the low water marks of the said South River and St. Lawrence River to the westerly boundary of lot 323 of the official cadastre of the village of Montmagny; THENCE, southerly along the said westerly boundary about 2,925 feet to the point of commencement;

(c) that portion of the St. Lawrence River described as follows:

COMMENCING at the intersection of the low water mark along the northerly shore of the St. Lawrence River with the southwesterly boundary of shore lot 248, according to the official cadastre for the parish of St. Joachim, in the registration division of Montmorency; THENCE, southeasterly along the extension of that boundary approximately 2,400 feet to a point on the straight line joining the light buoys designated B125B and R122B on Hydrographic Chart number 1208 on deposit with the Department of the Environment; THENCE, easterly along that straight line to the light buoy designated R122B on that chart; THENCE, northeasterly in a straight line to the light buoys designated R112B and B109 1/2B on that chart; THENCE, northeasterly in a straight line to the light buoy designated B109B on Hydrographic Chart number 1207 on deposit with the said department; THENCE, northeasterly along a straight line drawn from the light buoy designated B109B to the light buoy designated R106B on the chart number 1207 and extended to a point on a line perpendicular to that line and passing through Mile 40 of the right-of-way of the Canadian National Railways; THENCE, northwesterly along that line to the low water mark along the northern shore of the St. Lawrence River; THENCE, southwesterly along the low water mark to the point of commencement,

together with that portion of the right-of-way of the Canadian National Railway lying within the Cap Tourmente District as described in paragraph 1(d);

(d) that portion of the official cadastre of Cap St-Ignace Parish, County of Montmagny, COMMENCING at the northeasterly corner of lot 175 at the southerly high tide mark of the St. Lawrence River; THENCE, along a direct extension of the lot line to low tide mark, a distance of approximately 2,600 feet; THENCE, southwesterly along the low tide mark to the extension of the centre line of the wharf in front of lot 222; THENCE, along that line to the high tide mark;

- (ii) au sud, par la clôture dudit ministère,
- (iii) à l'est, par le chemin qui mène du corps de garde à la batterie n° 5, et
- (iv) au nord, par une ligne droite joignant ledit blockhaus de Longue-Pointe à ladite batterie n° 5;

b) la partie du cadastre officiel du village de Montmagny, municipalité de Montmagny, comté de Montmagny, dans la zone de protection de l'oie blanche de Montmagny, selon la description suivante:

COMMENÇANT à la limite est du lot 139, dans le cadastre officiel de la paroisse de Saint-Thomas, à la laisse sud des hautes eaux du fleuve Saint-Laurent; DE LÀ, vers l'est le long de ladite laisse des hautes eaux jusqu'à l'angle nord-est du quai situé le plus au nord sur la rive ouest de la rivière Sud; DE LÀ, vers le nord et l'ouest le long des laisses des basses eaux de ladite rivière Sud et du fleuve Saint-Laurent, jusqu'à la limite ouest du lot 323, dans le cadastre officiel du village de Montmagny; DE LÀ, en direction sud le long de ladite limite ouest, sur une distance d'environ 2,925 pieds jusqu'au point de départ;

c) la partie du fleuve Saint-Laurent décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne des basses eaux sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent et de la limite sud-ouest du lot riverain 248, selon le cadastre officiel de la paroisse Saint-Joachim, division d'enregistrement de Montmorency; DE LÀ, vers le sud-est le long de ladite limite, sur une distance d'environ 2,400 pieds jusqu'à un point d'une droite tirée entre les deux bouées lumineuses numérotées B125B et R122B sur la carte hydrographique n° 1208 déposée au ministère de l'Environnement; DE LÀ, vers le long de ladite ligne jusqu'à ladite bouée numérotée R122B; DE LÀ, vers le nord-est en droite ligne jusqu'aux bouées lumineuses numérotées R112B et B109 1/2B sur ladite carte; DE LÀ, vers le nord-est en droite ligne jusqu'à la bouée lumineuse numérotée B109B sur la carte hydrographique n° 1207 déposée audit ministère; DE LÀ, vers le nord-est le long d'une droite tirée entre ladite bouée numérotée B109B et la bouée lumineuse numérotée R106B sur la carte n° 1207 et prolongée jusqu'à un point de la ligne perpendiculaire à ladite droite et passant par le point milliaire 40 de l'emprise du chemin de fer du Canadien National; DE LÀ, vers le nord-ouest le long de ladite perpendiculaire jusqu'à la ligne des basses eaux sur la rive nord du fleuve Saint-Laurent; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la ligne des basses eaux jusqu'au point de départ,

ainsi que la partie de l'emprise du chemin de fer du Canadien National située dans le District de Cap-Tourmente décrit à l'alinéa 1d);

d) la partie du cadastre officiel de la paroisse de Cap-Saint-Ignace, dans le comté de Montmagny, commençant à l'angle nord-est du lot 175 à la laisse sud des hautes eaux du fleuve Saint-Laurent; DE LÀ, le long d'un prolongement direct de la ligne dudit lot, jusqu'à la laisse des basses eaux, soit une distance de 2,600 pieds environ; DE LÀ, vers le sud-ouest le long de ladite laisse des basses eaux jusqu'à un point de rencontre avec une ligne tirée en prolongement direct de la

THENCE, along the high tide mark to the point of commencement; and
(e) that portion of the official cadastre of the Parish of St. Vallier, County of Bellechasse, COMMENCING at the north-westerly corner of lot 383 at the southerly high tide mark of the St. Lawrence River; THENCE, along the extension of the lot line to the low tide mark, a distance of approximately 800 feet; THENCE, easterly and southerly along the low tide mark to the extension of the public road along the southeasterly boundary of lot 87; THENCE, southerly along that extension to the high tide mark; THENCE, northerly and westerly along the high tide mark to the point of commencement.

3. The open seasons set out in Table I do not apply in respect of Greater Snow Goose in that portion of the St. Lawrence River bounded on the northeast by a straight line joining Cap Maillard in the County of Charlevoix and the west side of the mouth of the Trois-Saumons River in the County of l'Islet and bounded on the southwest by a straight line joining the east side of the mouth of the Sainte-Anne River in the County of Montmorency and the wharf at the Town of Berthier in the County of Montmagny except between the southern boundary of the north navigational channel and the northern boundary of the south navigational channel and exposed land within that portion of the St. Lawrence River.

4. In the Cap Tourmente District there is no open season between 12 o'clock noon, Eastern Standard Time, on Saturday and 11 o'clock in the forenoon, Eastern Standard Time, on the Monday next following.

TABLE II
Bag and Possession Limits in Quebec

Limits	Ducks	Geese (other than Brant)	Rails, Coots, Gallinules	Wilson's Snipe	Woodcock
Daily Bag	6(a)(c)(e)(f)	5(g)	6	10	8
Possession	12(b)(d)(e)(f)	15(g)(i)(j)	12	20(h)	16

- (a) Except that on and after October 17 two additional American or red-breasted mergansers may be taken per day.
- (b) Except that after October 17 four additional American or red-breasted mergansers may be possessed.
- (c) Except that on and after October 17 two additional scaup may be taken per day.
- (d) Except that after October 17 four additional scaup may be possessed.
- (e) Except that on and after October 17 two additional eider, scoter or oldsquaw ducks may be taken daily with a possession limit of four.
- (f) Except that a person not required to hold a migratory game bird hunting permit may take, in the Northern District, 25 daily with no possession limit.
- (g) Except that a person not required to hold a migratory game bird hunting permit may take, in the Northern District, 15 daily with no possession limit.
- (h) Except that a person not required to hold a migratory game bird hunting permit may take, in the Northern District, 10 daily with no possession limit.

ligne médiane du quai en face du lot 222; DE LÀ, le long de ladite ligne jusqu'à la laisse des hautes eaux; DE LÀ, le long de la laisse des hautes eaux jusqu'au point de départ; et
e) la partie du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Vallier, comté de Bellechasse, commençant à l'angle nord-ouest du lot 383 à la laisse sud des hautes eaux du fleuve Saint-Laurent; DE LÀ, le long d'un prolongement direct de la ligne dudit lot jusqu'à la laisse des basses eaux, soit une distance de 800 pieds environ; DE LÀ, vers l'est et vers le sud le long de ladite laisse des basses eaux jusqu'à un point qui est un prolongement direct de la voie publique longeant la limite sud-est du lot 87; DE LÀ, vers le sud le long dudit prolongement jusqu'à la laisse des hautes eaux; DE LÀ, vers le nord et vers l'ouest le long de la laisse des hautes eaux jusqu'au point de départ.

3. Les saisons de chasse indiquées au tableau I ne s'appliquent pas à l'égard de la grande oie blanche dans la partie du fleuve Saint-Laurent limitée au nord-est par une droite reliant le cap Maillard, dans le comté de Charlevoix, et le côté ouest de l'embouchure de la rivière Trois-Saumons, dans le comté de l'Islet, et limitée au sud-ouest par une droite reliant le côté est de l'embouchure de la rivière Sainte-Anne, dans le comté de Montmorency et le quai de Berthier, dans le comté de Montmagny, sauf entre la limite sud du chenal nord et la limite nord du chenal sud et les terres exposées, dans cette partie du fleuve Saint-Laurent.

4. Dans le District de Cap-Tourmente, la chasse est interdite entre midi, heure normale de l'Est, le samedi, et 11 heures, heure normale de l'Est, dans la matinée du lundi qui suit.

TABLEAU II
Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder au Québec

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles, foulques et gallinules	Bécassines	Bécasses
Prises par jour	6(a)(c)(e)(f)	5(g)	6	10	8
Oiseaux à posséder	12(b)(d)(e)(f)	15(g)(i)(j)	12	20(h)	16

- a) Sauf qu'à compter du 17 octobre, il est permis de prendre deux becscie, qu'il s'agisse du becscie commun ou du becscie à poitrine rousse, de plus par jour.
- b) Sauf qu'à compter du 17 octobre, il est permis d'avoir en sa possession quatre becscie, qu'il s'agisse du becscie commun ou du becscie à poitrine rousse, de plus.
- c) Sauf qu'à compter du 17 octobre, il est permis de prendre deux morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus par jour.
- d) Sauf qu'après le 17 octobre, il est permis d'avoir en sa possession quatre morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus.
- e) Sauf qu'à compter du 17 octobre, il est permis de prendre deux eiders, macreuses ou kakawis de plus par jour, mais le maximum d'oiseaux à posséder est de quatre.
- f) Sauf qu'une personne qui n'est pas tenue d'avoir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut prendre 25 oiseaux par jour dans le District nord, sans maximum d'oiseaux à posséder.
- g) Sauf qu'une personne qui n'est pas tenue d'avoir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut prendre 15 oiseaux par jour dans le District nord, sans maximum d'oiseaux à posséder.

- (i) Except that not more than 10 geese may be possessed in the Cap Tourmente District.
- (j) Except that not more than 10 geese may be possessed in the Northern District by a person required to hold a migratory game bird hunting permit.

- h) Sauf qu'une personne qui n'est pas tenue d'avoir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut prendre 10 oiseaux par jour dans le District nord, sans maximum d'oiseaux à posséder.
- i) Sauf qu'il est permis d'avoir en sa possession 10 oies ou bernaches en tout dans le District de Cap-Tourmente.
- j) Sauf qu'une personne qui doit détenir un permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier peut avoir en sa possession 10 oies ou bernaches en tout dans le District nord.

PART VI

TABLE I

Open Seasons in Ontario

Column I Area	Column II Ducks, Rails, Coots, Gallinules and Wilson's Snipe	Column III Geese (other than Brant)	Column IV Woodcock
1. Hudson's Bay District	September 11 to December 15	September 11 to December 15	September 11 to December 15
2. Northern District	September 15 to December 15	September 15 to December 15	September 15 to December 15
3. Southern District (I)	September 24 to December 15	September 24 to December 15	September 24 to December 15
4. Southern District (II)	September 24 to December 15	October 17 to November 5	September 24 to December 15
5. Lake St. Francis District	September 17 to December 15	September 17 to December 15	September 17 to December 15

PARTIE VI

TABLEAU I

Saisons de chasse en Ontario

Colonne I Région	Colonne II Canards, râles, foulques, gallinules et bécassines	Colonne III Oies et bernaches (autre que la bernache cravant)	Colonne IV Bécasses
1. District de la baie d'Hudson	du 11 septembre au 15 décembre	du 11 septembre au 15 décembre	du 11 septembre au 15 décembre
2. District nord	du 15 septembre au 15 décembre	du 15 septembre au 15 décembre	du 15 septembre au 15 décembre
3. District sud (I)	du 24 septembre au 15 décembre	du 24 septembre au 15 décembre	du 24 septembre au 15 décembre
4. District du sud (II)	du 24 septembre au 15 décembre	du 17 octobre au 5 novembre	du 24 septembre au 15 décembre
5. District du lac Saint-François	du 17 septembre au 15 décembre	du 17 septembre au 15 décembre	du 17 septembre au 15 décembre

1. In this Part,

(a) "Hudson's Bay District" means that portion of Ontario lying east of the Interprovincial Boundary between Ontario and Manitoba, west of the east bank of the Brant River, the mouth of the said river being at latitude 55°09' and longitude 82°53', and extending inland from the coast of Hudson's Bay a distance of 10 miles;

1. Dans la présente partie,

a) «District de la baie d'Hudson» désigne la partie de l'Ontario située à l'est de la limite interprovinciale entre l'Ontario et le Manitoba, à l'ouest de la rive sud de la rivière Brant, l'embouchure de ladite rivière étant à la latitude 55°09' et à la longitude 82°53' et se prolongeant vers l'intérieur pour une distance de 10 milles en côtoyant le rivage de la baie d'Hudson;

(b) "Northern District" means the Territorial Districts of Kenora, Patricia, Rainy River, Thunder Bay, Cochrane and Timiskaming and those portions of Algoma, Sudbury and Nipissing lying northerly of Highway 17 between Mattawa and Spragge, a line from Highway 17 in Spragge to the angle in the International Boundary north of Cockburn Island and the westerly continuation of the International Boundary and excluding the Hudson's Bay District;

(c) "Southern District (I)" means all that part of Ontario that is not included in the Hudson's Bay District, Northern District, Southern District (II) and the Lake St. Francis District;

(d) "Southern District (II)" means the Township of West Luther in Wellington County, the Township of East Luther in Dufferin County, the Township of Egremont in Grey County, the Township of South Dumfries in Brant County, the Township of North Dumfries and the cities of Cambridge, Waterloo and Kitchener in the Regional Municipality of Waterloo, the townships of Guelph and Puslinch in Wellington County; and that portion of the Township of Norfolk in the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk formerly known as the Township of South Walsingham;

(e) "Lake St. Francis District" means Lake St. Francis and the islands contained therein, lying between the easterly boundary of the dam at the site of the Robert H. Saunders Generating Station and Point St. Louis and the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec.

2. The open seasons set out in Column III of Table I do not apply to the following areas:

(a) that portion of the Township of Mono in the County of Dufferin consisting of lots 1 to 5 inclusive in concessions IW, IE, and IIE;

(b) that portion of the Township of Camden East in the County of Lennox and Addington described as follows:

COMMENCING at the intersection of the westerly limit of County Road No. 4 and the road from Centerville to Enterprise; THENCE, southerly a distance of 1.9 miles to the main travelled road to Moscow; THENCE, easterly, a distance of 4.2 miles to the road running northwesterly between the east and west halves of Lot 41, Concession V; THENCE, northwesterly a distance of 0.6 miles to the former Napanee Tamworth and Quebec Railway right-of-way; THENCE, northwesterly a distance of 3.2 miles to the road running southerly from Enterprise to Centerville; THENCE, southeasterly, a distance of 4.7 miles to the place of commencement;

(c) the Wye Marsh Wildlife Management Area in Tay Township in Simcoe County; and

(d) that portion of the Township of Norfolk in the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk described as follows:

BEGINNING at the intersection of the South Bank of Big Creek with the centre line of that part of the King's

b) «District nord» désigne les districts territoriaux de Kenora, Patricia, Rainy River, Thunder Bay, Cochrane et Timiskaming, ainsi que les parties d'Algoma, de Sudbury et Nipissing sises au nord de la route n° 17, entre Mattawa et Spragge, d'une ligne s'étendant de la route n° 17, à Spragge, jusqu'à l'angle que forme la frontière canado-américaine au nord de l'île Cockburn, et du prolongement vers l'ouest de ladite frontière, à l'exception du District de la baie d'Hudson;

c) «District sud (I)» désigne toute la partie de l'Ontario qui n'est pas comprise dans le District de la baie d'Hudson, le District nord, le District sud (II), et le District du lac Saint-François;

d) «District sud (II)» désigne le township de West Luther dans le comté de Wellington, le township d'East Luther, dans le comté de Dufferin, le township d'Egremont, dans le comté de Grey, le township de South Dumfries, dans le comté de Brant, le township de North Dumfries et les villes de Cambridge, Waterloo et Kitchener dans la municipalité régionale de Waterloo et les townships de Guelph et de Puslinch dans le comté de Wellington; et la partie du township de Norfolk, dans la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, précédemment connue sous le nom de township de South Walsingham;

e) «District du lac Saint-François» désigne le lac Saint-François et les îles qui s'y trouvent, situés entre la limite est du barrage de la centrale d'énergie Robert H. Saunders et la pointe Saint-Louis et à proximité de la limite interprovinciale entre l'Ontario et le Québec.

2. Les saisons de chasse établies à la colonne III du tableau I ne s'appliquent pas aux régions suivantes de la province d'Ontario:

a) la partie du township de Mono, dans le comté de Dufferin, comprenant les lots 1 à 5 inclusivement dans les concessions I ouest, I est et II est;

b) la partie du township de Camden-Est, dans le comté de Lennox et Addington, selon la description suivante:

COMMENÇANT à l'intersection de la limite ouest de la route de comté n° 4 et de la route de Centerville jusqu'à Enterprise; DE LÀ, vers le sud sur une distance de 1.9 mille jusqu'à la principale route en direction de Moscow; DE LÀ, vers l'est sur une distance de 4.2 milles jusqu'à la route orientée vers le nord-ouest et passant entre les moitiés est et ouest du lot 41, concession V; DE LÀ, vers le nord-ouest sur une distance de 0.6 mille jusqu'à l'ancienne emprise du chemin de fer de Napanee Tamworth et du Québec; DE LÀ, vers le nord-ouest sur une distance de 3.2 milles jusqu'à la route allant d'Enterprise à Centerville en direction sud; DE LÀ, vers le sud-est sur une distance de 4.7 milles, jusqu'au point de départ;

c) l'aire de protection de la faune du marais Wye dans le township de Tay, dans le comté de Simcoe; et

d) la partie du township de Norfolk dans la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, selon la description suivante:

COMMENÇANT à l'intersection de la rive sud de Big Creek avec la ligne médiane de la route du King's Highway

Highway known as No. 59 in the Township of Norfolk formerly in the Township of South Walsingham in the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk; THENCE, in a southerly and easterly direction along the centre line of that part of the King's Highway known as No. 59 to the intersection with the centre line of Hastings Drive according to Registered Plan No. 206; THENCE, south astronomically to the international Boundary between Canada and the United States of America; THENCE, westerly along the boundary to the southerly projection of the centre line of County Road No. 23; THENCE, northerly along that projection and the centre line of County Road No. 23 to the intersection of the centre line of Regional Road No. 42; THENCE, easterly along the centre line to the South Bank of Big Creek; THENCE, easterly along that bank to the place of beginning but following the north boundary of Part 1 of the Big Creek National Wildlife Area on the designated Plan R.17 deposited in the Registry Division of Norfolk.

3. The open seasons set out in Table I do not apply to the following areas:

(a) that portion of the Township of Norfolk in the Regional Municipality of Haldimand-Norfolk shown as the Big Creek National Wildlife Area and shown as Part 1 on the designated Plan R.17 deposited in the Registry Division of Norfolk; and

(b) that portion of the Township of Dover West in the County of Kent consisting of lots 1 to 3 inclusive in the Fourth Concession of the said Township of Dover West.

connue sous le nom de route n° 59 dans le township de Norfolk, anciennement dans le township de South Walsingham, dans la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk; DE LÀ, vers le sud et vers l'est le long de la ligne médiane de la partie du King's Highway connue sous le nom de route n° 59 jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la promenade Hastings selon le plan déposé n° 206; DE LÀ, en direction du sud astronomique jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis d'Amérique; DE LÀ, vers l'ouest le long de la frontière jusqu'à la projection sud de la ligne médiane de la route de comté n° 23; DE LÀ, vers le nord le long de ladite projection et de la ligne médiane de la route de comté n° 23 jusqu'à son intersection avec la ligne médiane de la route régionale n° 42; DE LÀ, vers l'est le long de la ligne médiane du rivage sud de Big Creek; DE LÀ, vers l'est le long dudit rivage jusqu'au point de départ mais longeant la frontière nord de la réserve nationale de la faune de Big Creek et comme partie 1 sur le plan numéroté R.17 et déposé au bureau d'enregistrement de Norfolk.

3. Les saisons de chasse établies au tableau I ne s'appliquent pas aux régions suivantes:

a) la partie du township de Norfolk dans la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk indiquée comme réserve nationale de la faune de Big Creek et comme partie 1 sur le plan numéroté R.17 et déposé au bureau d'enregistrement de Norfolk; et

b) la partie du township de Dover West, dans le comté de Kent, composée des lots 1 à 3 inclusivement dans la quatrième concession dudit township.

TABLE II

Bag and Possession Limits in Ontario

Limits	Ducks	Geese	Rails	Coots and Gallinules	Wilson's Snipe	Woodcock
Daily Bag	5(a)(c)	5(e)	5	10	10	8
Possession	10(b)(d)	10(e)	10	20	20	16

(a) Except that not more than two canvasbacks and two redhead ducks may be taken daily.

(b) Except that not more than four canvasbacks and four redhead ducks may be possessed.

(c) Except that on and after October 18 two additional scaup may be taken per day.

(d) Except that on and after October 19 four additional scaup may be possessed.

(e) Except that not more than one Canada Goose may be taken daily and not more than two Canada geese possessed in the areas described in section 1(d) as Southern District (II), except the Township of Egremont in Grey County.

TABLEAU II
Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder en Ontario

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles	Foulques et gallinules	Bécassines	Bécasses
Prises par jour	5a)c)	5e)	5	10	10	8
Oiseaux à posséder	10b)d)	10e)	10	20	20	16

- a) A l'exception des morillons à dos blanc ou à tête rouge, dont le maximum de prises par jour est de deux respectivement.
b) A l'exception des morillons à dos blanc ou à tête rouge, dont le maximum d'oiseaux à posséder est de quatre respectivement.
c) Sauf qu'à compter du 18 octobre, il est permis de prendre deux morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus par jour.
d) Sauf qu'à compter du 19 octobre, il est permis d'avoir en sa possession quatre morillons, qu'il s'agisse du grand ou du petit, de plus.
e) A l'exception des bernaches du Canada dont le maximum de prises par jour est d'une et le maximum d'oiseaux à posséder est de deux dans les régions désignées à l'alinéa 1d) comme le District sud (II), sauf le township d'Egremont, dans le comté de Grey.

PART VII

TABLE I
Open Seasons in Manitoba

Column I Area	Column II Ducks, Rails and Coots	Column III Geese and Wilson's Snipe	Column IV Sandhill Cranes
1. Migratory Bird Zone 1	September 1 to November 5	September 1 to November 5	No open season
2. Migratory Bird Zone 2	September 5 to November 26	September 5 to November 26	No open season
3. Migratory Bird Zone 3	October 3 to November 26	September 19 to November 26	No open season
4. Migratory Bird Zone 4	October 3 to November 26	September 19 to November 26	No open season
5. Manitoba Sandhill Crane Management Area	—	—	September 1 to September 10

PARTIE VII

TABLEAU I
Saisons de chasse au Manitoba

Colonne I Région	Colonne II Canards, râles, foulques	Colonne III Oies, bernaches et bécassines	Colonne IV Grue canadienne
1. Zone n° 1 d'oiseaux migrateurs	du 1 ^{er} septembre au 5 novembre	du 1 ^{er} septembre au 5 novembre	Pas de saison de chasse
2. Zone n° 2 d'oiseaux migrateurs	du 5 septembre au 26 novembre	du 5 septembre au 26 novembre	Pas de saison de chasse
3. Zone n° 3 d'oiseaux migrateurs	du 3 octobre au 26 novembre	du 19 septembre au 26 novembre	Pas de saison de chasse
4. Zone n° 4 d'oiseaux migrateurs	du 3 octobre au 26 novembre	du 19 septembre au 26 novembre	Pas de saison de chasse
5. Aires de protection de la grue canadienne du Manitoba	—	—	du 1 ^{er} septembre au 10 septembre

1. In this Part,

(a) "Migratory Bird Zone 1" means that portion of the Province of Manitoba lying north of the 57th parallel of north latitude, east of the meridian of 94° west longitude and north of the parallel of 56° north latitude;

(b) "Migratory Bird Zone 2" means that part of Manitoba lying between the 53rd parallel of north latitude and Migratory Bird Zone 1;

(c) "Migratory Bird Zone 3" means that part of Manitoba lying between the 53rd parallel of north latitude and Migratory Bird Zone 4 but does not include the Special Control Areas for the purposes of duck hunting;

(d) "Migratory Bird Zone 4" means that part of Manitoba comprising the provincial game hunting areas numbers 16A, 17A, 20A, 21, 22, 23, 23A, 24, 25 but does not include the Lee Lake Wildlife Management Area as described by section 18 of Manitoba Regulation 306/74 as filed December 6, 1974, 25A, 25B, 26, 27, 28, 29, 29A, 30, 31, 31A, 32, 33, 34, 34A, 35A, 36 and 37A as described by Manitoba Regulations 102/73 and filed May 23, 1973, provincial game hunting areas 35 and 35B and that portion of 37 lying south of the Narrows in Lake Winnipeg as defined by Manitoba Regulation 125/74 and filed June 3, 1974 but does not include the Oak Hammock Waterfowl Control Area, as described by Manitoba Regulation 162/76 dated July 14, 1976; and

(e) "Manitoba Sandhill Crane Management Area" means those portions of the Province of Manitoba known as Game Hunting Areas 24, 27, 28, 29, 29A, 31 and 31A as defined by Manitoba Regulation 102/73 filed May 23, 1973.

2. The open season for geese in Migratory Bird Zone 4 includes only that part of each day from 1/2 hour before sunrise to 12 noon, local time, from September 19 to October 1 inclusive.

TABLE II

Bag and Possession Limits in Manitoba

Limits	Ducks	Geese	Coots	Rails and Wilson's Snipe	Sandhill Cranes
Daily Bag	6(a)(c)(e)	5(g)(i)	8	10	4
Possession	12(b)(d)(f)	10(h)	16	20	8

(a) Of which not more than four may be mallard ducks in Migratory Bird Zones 1 and 2.

(b) Of which not more than eight may be mallard ducks in Migratory Bird Zones 1 and 2.

(c) Of which not more than three may be mallard ducks in Migratory Bird Zones 3 and 4.

(d) Of which not more than six may be mallard ducks in Migratory Bird Zones 3 and 4.

(e) Of which not more than one may be a canvasback or redhead duck.

(f) Of which not more than two may be canvasback or redhead ducks.

(g) Of which not more than three may be white-fronted geese.

(h) Of which not more than six may be white-fronted geese.

(i) Of which not more than two may be Canada geese in the Oak Hammock Managed Hunting Area.

1. Dans la présente partie,

a) «Zone n° 1 d'oiseaux migrateurs» désigne la partie de la province du Manitoba sise au nord; du 57° parallèle de latitude nord à l'est du 94° méridien de longitude ouest et au nord du 56° parallèle de latitude nord;

b) «Zone n° 2 d'oiseaux migrateurs» désigne la partie du Manitoba sise entre le 53° parallèle de latitude nord et la zone n° 1 d'oiseaux migrateurs;

c) «Zone n° 3 d'oiseaux migrateurs» désigne la partie du Manitoba sise entre le 53° parallèle de latitude nord et la zone n° 4 d'oiseaux migrateurs, mais ne comprend pas les zones spéciales de contrôle aux fins de la chasse aux canards;

d) «Zone n° 4 d'oiseaux migrateurs» désigne la partie du Manitoba qui comprend les aires de chasse provinciales n°s 16A, 17A, 20A, 21, 22, 23, 23A, 24, 25 à l'exclusion des aires de protection de la faune du lac Lee, définies par l'article 18 du règlement 306/74 du Manitoba déposé le 6 décembre 1974, 25A, 25B, 26, 27, 28, 29, 29A, 30, 31, 31A, 32, 33, 34, 34A, 35A, 36 et 37A, définies par le règlement 102/73 du Manitoba, déposé le 23 mai 1973, et les aires de chasse provinciales n°s 35 et 35B et la partie de l'aire 37 sise au sud du passage dit «The Narrows», qui se trouve dans le lac Winnipeg, définies par le règlement 125/74 du Manitoba, déposé le 3 juin 1974, à l'exclusion de la zone de contrôle d'oiseaux aquatiques d'Oak Hammock, définie dans le règlement 162/76 du Manitoba, déposé le 14 juillet 1976; et

2. La saison de chasse aux oies dans la zone n° 4 d'oiseaux migrateurs, ne comprend le jour, que la période allant ½ heure avant le lever du soleil à midi, heure locale, chaque jour, du 19 septembre au 1^{er} octobre inclusivement.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder au Manitoba

Maximums	Canards	Oies et bernaches Foulques	Râles et bécassines	Grues cana- diennes	
Prises par jour	6a)c)e)	5g)i)	8	10	4
Oiseaux à posséder	12b)d)f)	10h)	16	20	8

a) Dont quatre au plus peuvent être des canards malards dans les zones n°s 1 et 2 d'oiseaux migrateurs.

b) Dont huit au plus peuvent être des canards malards dans les zones n°s 1 et 2 d'oiseaux migrateurs.

c) Dont trois au plus peuvent être des canards malards dans les zones n°s 3 et 4 d'oiseaux migrateurs.

d) Dont six au plus peuvent être des canards malards dans les zones n°s 3 et 4 d'oiseaux migrateurs.

e) Dont un au plus peut être un morillon à dos blanc ou à tête rouge.

f) Dont deux au plus peuvent être des morillons à dos blanc ou à tête rouge.

g) Dont trois au plus peuvent être des oies à front blanc.

h) Dont six au plus peuvent être des oies à front blanc.

i) Dont deux au plus peuvent être des bernaches du Canada dans l'aire de chasse contrôlée d'Oak Hammock.

PART VIII

TABLE I
Open Seasons in Saskatchewan

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Area	Ducks, Coots and Wilson's Snipe	Ross Geese and Snow Geese	Other Geese	Sandhill Cranes
1. Northern District of Saskatchewan	September 1 to December 10	September 1 to December 10	September 1 to December 10	No open season
2. Saskatchewan Sandhill Crane Management Area East	September 8 to December 17	September 21 to December 17	September 21 to December 17	September 1 to September 7
3. Saskatchewan Sandhill Crane Management Area West.....	September 8 to December 17	October 5 to December 17	September 28 to December 17	September 1 to September 7
4. Southeastern portion of Saskatchewan	September 8 to December 17	September 21 to December 17	September 21 to December 17	No open season
5. Southwestern portion of Saskatchewan.....	September 8 to December 17	October 5 to December 17	September 28 to December 17	No open season

PARTIE VIII

TABLEAU I
Saisons de chasse en Saskatchewan

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Région	Canards, foulques et bécassines	Oies de Ross et oies blanches	Autres oies	Grues canadiennes
1. District nord de la Saskatchewan	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre	du 1 ^{er} septembre au 10 décembre	Pas de saison de chasse
2. Aire Est de protection de la grue canadienne de la Saskatchewan	du 8 septembre au 17 décembre	du 21 septembre au 17 décembre	du 21 septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 7 septembre
3. Aire Ouest de protection de la grue canadienne de la Saskatchewan	du 8 septembre au 17 décembre	du 5 octobre au 17 décembre	du 28 septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 7 septembre
4. Sud-est de la Saskatchewan	du 8 septembre au 17 décembre	du 21 septembre au 17 décembre	du 21 septembre au 17 décembre	Pas de saison de chasse
5. Sud-ouest de la Saskatchewan	du 8 septembre au 17 décembre	du 5 octobre au 17 décembre	du 28 septembre au 17 décembre	Pas de saison de chasse

1. In this Part,

- (a) "Northern District of Saskatchewan" means that part of Saskatchewan comprising the Provincial Game Management Zones Nos. 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 and 37;
- (b) "Saskatchewan Sandhill Crane Management Area East" means that part of Saskatchewan comprising the Provincial Game Management Zones Nos. 10, 11, 19, 20 and 21;
- (c) "Saskatchewan Sandhill Crane Management Area West" means that part of Saskatchewan comprising the Provincial Game Management Zones Nos. 12 and 13;
- (d) "Southeastern portion of Saskatchewan" means that part of Saskatchewan comprising the Provincial Game Management Zones Nos. 7, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 20 and 21; and

1. Dans la présente partie,

- a) «District nord de la Saskatchewan» désigne la partie de la Saskatchewan qui comprend les zones provinciales de protection du gibier nos 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 et 37;
- b) «Aire Est de protection de la grue canadienne de la Saskatchewan» désigne la partie de la Saskatchewan qui comprend les zones provinciales de protection du gibier nos 10, 11, 19, 20 et 21;
- c) «Aire Ouest de protection de la grue canadienne de la Saskatchewan» désigne la partie de la Saskatchewan qui comprend les zones provinciales de protection du gibier nos 12 et 13;
- d) «Sud-est de la Saskatchewan» désigne la partie de la Saskatchewan qui comprend les zones provinciales de protection du gibier nos 7, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 20 et 21; et

(e) "Southwestern portion of Saskatchewan" means that part of Saskatchewan comprising the Provincial Game Management Zones Nos. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15 and 22.

2. In this Part, the Provincial Game Management Zones comprise the areas defined by Order in Council No. 733/75 as approved May 13, 1975, Order in Council 1194/75 as approved August 19, 1975, and Order in Council 736/76 as approved May 18, 1976 in the Province of Saskatchewan.

TABLE II

Bag and Possession Limits in Saskatchewan

Limits	Ducks	Geese	Coots	Wilson's Snipe	Sandhill Cranes
Daily Bag	6(a)	5(c)	8	10	4
Possession	12(b)	10(d)	16	20	8

- (a) Except that not more than one canvasback or one redhead may be taken daily.
 (b) Except that not more than two canvasbacks or two redheads, in the aggregate, may be possessed.
 (c) Of which not more than two may be white-fronted geese in southwestern and three in southeastern and northern Saskatchewan.
 (d) Of which not more than four may be white-fronted geese in southwestern and six in southeastern and northern Saskatchewan.

e) «Sud-ouest de la Saskatchewan» désigne la partie de la Saskatchewan qui comprend les zones provinciales de protection du gibier n^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 13, 14, 15 et 22.

2. Dans la présente partie, les zones provinciales de protection du gibier comprennent les régions décrites dans les décrets suivants: n^o 733/75, approuvé le 13 mai, 1975, n^o 1194/75, approuvé le 19 août, 1975 et le n^o 736/76, approuvé le 18 mai, 1976 de la province de la Saskatchewan.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder en Saskatchewan

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Foulques	Bécassines	Grues canadiennes
Prises par jour	6(a)	5(c)	8	10	4
Oiseaux à posséder	12(b)	10(d)	16	20	8

- a) A l'exception des morillons à dos blanc ou à tête rouge dont le maximum de prises par jour est de un respectivement.
 b) A l'exception des morillons à dos blanc ou à tête rouge dont le maximum d'oiseaux à posséder est de deux pour les deux espèces à la fois.
 c) Dont deux au plus peuvent être des oies à front blanc dans le sud-ouest, et trois dans le sud-est et le nord de la Saskatchewan.;
 d) Dont quatre au plus peuvent être des oies à front blanc dans le sud-ouest, et six dans le sud-est et le nord de la Saskatchewan.

PART IX

TABLE I

Open Seasons in Alberta

Column I Area	Column II Ducks	Column III Rails, Coots and Wilson's Snipe	Column IV Canada Geese and White- fronted Geese	Column V Other Geese
1. Zone No. 1	September 1 to December 17	September 1 to December 17	September 1 to December 17	September 1 to December 17
2. Zone No. 2	September 1 to December 17	September 1 to December 17	September 1 to December 17	September 1 to December 17
3. Zone No. 3	September 7 to December 24	September 7 to December 24	September 7 to December 24	September 7 to December 24
4. Zone No. 4	September 7 to December 24	September 7 to December 24	September 7 to December 24	September 7 to December 24
5. Zone No. 5—Goose Management Area.....	September 15 to December 31	September 15 to December 31	September 7 to September 14 and September 28 to December 31	September 15 to December 31
6. Zone No. 6	September 15 to December 31	September 15 to December 31	September 28 to December 31	September 15 to December 31
7. Zone No. 7	September 15 to December 31	September 15 to December 31	September 28 to December 31	September 15 to December 31
8. Zone No. 8	September 1 to November 26	September 1 to November 26	September 7 to November 26	September 1 to November 26

PARTIE IX

TABEAU I

Saisons de chasse en Alberta

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Région	Canards	Râles foulques et bécassines	Bernache du Canada et oie à front blanc	Autres oies bernaches
1. Zone n° 1	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre
2. Zone n° 2	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre	du 1 ^{er} septembre au 17 décembre
3. Zone n° 3	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre
4. Zone n° 4	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre	du 7 septembre au 24 décembre
5. Zone n° 5—Aire de protection des oies	du 15 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre	du 7 septembre au 14 septembre et du 28 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre
6. Zone n° 6	du 15 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre	du 28 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre
7. Zone n° 7	du 15 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre	du 28 septembre au 31 décembre	du 15 septembre au 31 décembre
8. Zone n° 8	du 1 ^{er} septembre au 26 novembre	du 1 ^{er} septembre au 26 novembre	du 7 septembre au 26 novembre	du 1 ^{er} septembre au 26 novembre

1. In this Part,

(a) “Zone No. 1” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units P252, P254, P256, P258, P260, M500, M502, M504, M506, M510, M511, M512, M514, M518, M528, M530, M532 and M534;

(b) “Zone No. 2” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units F344, F350, F352, F354, F356, F358, M520, M522, M524, M526, M536 and M538;

(c) “Zone No. 3” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units P204, P206, P220, P221, P222, P224, P226, P228, P230, P240, P242, P244, P246, P248, P250, F322, F324, F326, F328, F330, F332, F334, F336, F338, F340, F342, F346, F348, M508 and S429;

(d) “Zone No. 4” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units P200, P202, P232, P234, P236 and P238;

(e) “Zone No. 5” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units G164 and G166 and is the “Alberta Goose Management Area”;

(f) “Zone No. 6” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units G148, G150, G160 and G162;

(g) “Zone No. 7” means that part of Alberta included in Wildlife Management Units G102, G104, G106, G108, G110, G112, G114, G116, G118, G124, G126, G128, G130, G132, G134, G136, G138, G140, G142, G144, G152, G156, G158, P208, P210, P212, P214, P216, P218, F300, F302, F304, F306, F308, F310, F312, F314, F320 and S406; and

1. Dans la présente partie,

a) «Zone n° 1» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune P252, P254, P256, P258, P260, M500, M502, M504, M506, M510, M511, M512, M514, M518, M528, M530, M532 et M534;

b) «Zone n° 2» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune F344, F350, F352, F354, F356, F358, M520, M522, M524, M526, M536 et M538;

c) «Zone n° 3» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune P204, P206, P220, P221, P222, P224, P226, P228, P230, P240, P242, P244, P246, P248, P250, F322, F324, F326, F328, F330, F332, F334, F336, F338, F340, F342, F346, F348, M508, et S429;

d) «Zone n° 4» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune P200, P202, P232, P234, P236 et P238;

e) «Zone n° 5» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune G164 et G166, ladite zone constituant l'«aire de protection des oies de l'Alberta»;

f) «Zone n° 6» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune G148, G150, G160 et G162;

g) «Zone n° 7» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune G102, G104, G106, G108, G110, G112, G114, G116, G118, G124, G126, G128, G130, G132, G134, G136, G138, G140, G142, G144, G152,

(h) "Zone No. 8" means that part of Alberta included in Wildlife Management Units F316, F318, S400, S402, S404, S408, S410, S412, S414, S416, S417, S418, S420, S422, S424, S426, S428, S430, S432, S434, S436, S437, S438, S439, S440, S441, S442, S444, S445 and S446.

2. In this Part, the Wildlife Management Units comprise the areas defined by Order in Council 1068/74 and filed as Regulation 162/74 of the Province of Alberta on June 18, 1974.

TABLE II

Bag and Possession Limits in Alberta

Limits	Ducks	Geese	Coots, Rails and Wilson's Snipe
Daily Bag.....	8	5(a)	10
Possession	16	10(b)	20

- (a) Of which not more than two may be white-fronted geese.
 (b) Of which not more than four may be white-fronted geese.

G156, G158, P208, P210, P212, P214, P216, P218, F300, F302, F304, F306, F308, F310, F312, F314, F320 et S406; et

h) «Zone n° 8» désigne la partie de l'Alberta comprise dans les secteurs de protection de la faune F316, F318, S400, S402, S404, S408, S410, S412, S414, S416, S417, S418, S420, S422, S424, S426, S428, S430, S432, S434, S436, S437, S438, S439, S440, S441, S442, S444, S445 et S446.

2. Dans la présente partie, les secteurs de protection de la faune comprennent les régions décrites dans le décret 1068/74, désigné comme étant le règlement 162/74 de la province de l'Alberta approuvé le 18 juin 1974.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder en Alberta

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Foulques, Râles et bécassines
Prises par jour	8	5a)	10
Oiseaux à posséder	16	10b)	20

- a) Dont deux au plus peuvent être des oies à front blanc.
 b) Dont quatre au plus peuvent être des oies à front blanc.

PART X

TABLE 1

Open Seasons in British Columbia

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
District	Ducks, Coots and Wilson's Snipe	Black Brant	Ross Geese and Snow Geese	Other Geese	Band-tailed Pigeons	Mourning Doves
1. No. 1	October 8 to January 22	March 1 to March 10 (a)	October 8 to January 22	October 8 to January 22 (b)	September 1 to October 23	—
2. No. 2	October 8 to January 22	March 1 to March 10 (a)	October 8 to November 27 and January 28 to March 10 (c)	October 8 to January 22 (d)	September 1 to October 23 (g) September 10 to October 23 (h)	—
3. No. 3	October 1 to January 1	—	October 1 to January 1	October 1 to January 1	—	September 1 to November 30
4. No. 4	September 10 to December 18	—	September 10 to December 18	September 1 to December 1	—	September 1 to November 30
5. No. 5	September 22 to December 26	—	September 22 to December 26	September 22 to December 26	September 1 to October 23 (e)	September 1 to November 30
6. No. 6	September 4 to December 4	—	September 4 to December 4	September 4 to December 4	—	September 1 to October 23 (f)
7. No. 7	September 10 to December 11	—	September 10 to December 11	September 10 to December 11	September 1 to October 23	—
8. No. 8	October 2 to January 2	December 21 to March 10 (a)	October 2 to January 2 (i) October 16 to January 16 (j)	October 2 to January 2 (i) October 16 to January 16 (j)	September 1 to October 23	—
9. No. 9	September 1 to November 23	—	September 1 to November 23	September 1 to November 23	—	—

(a) Provincial Management Units 1-1, 1-5, 1-6, 2-4, 6-12 and 6-13 only.

(b) Provincial Management Units 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-6, 1-7, 1-8, 1-9, 1-10, 1-12 and 1-13 only.

(c) Provincial Management Units 2-4 and 2-5 only.

(d) Provincial Management Units 2-5, 2-6, 2-7, 2-12, 2-13, 2-14 and 2-15 only.

(e) Provincial Management Units 3-13, 3-14 and 3-15 only.

(f) Provincial Management Units 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-10, 5-11, 5-12, 5-13, 5-14 and 5-15 only.

(g) Provincial Management Units 2-2, 2-3, 2-4, 2-5, 2-6, 2-7, 2-9, 2-10, 2-12, 2-13, 2-14 and 2-15 only.

(h) Provincial Management Unit 2-8 only.

(i) Provincial Management Units 6-3, 6-11 and 6-14 only.

(j) Provincial Management Units 6-12 and 6-13 only.

PARTIE X

TABLEAU I

Saisons de chasse en Colombie-Britannique

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
District	Canards, foulques et bécassines	Bernache noire	Oies de Ross et oies blanches	Autres oies et bernaches	Pigeon du Pacifique	Tourterelle triste
1. N° 1.....	du 8 octobre au 22 janvier	du 1 ^{er} mars au 10 mars a)	du 8 octobre au 22 janvier	du 8 octobre au 22 janvier b)	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre	—
2. N° 2.....	du 8 octobre au 22 janvier	du 1 ^{er} mars au 10 mars a)	du 8 octobre au 27 novembre et du 28 janvier au 10 mars c)	du 8 octobre au 22 janvier d)	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre g) du 10 septembre au 23 octobre h)	—
3. N° 3.....	du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} janvier	—	du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} janvier	du 1 ^{er} octobre au 1 ^{er} janvier	—	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre
4. N° 4.....	du 10 septembre au 18 décembre	—	du 10 septembre au 18 décembre	du 1 ^{er} septembre au 1 ^{er} décembre	—	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre
5. N° 5.....	du 22 septembre au 26 décembre	—	du 22 septembre au 26 décembre	du 22 septembre au 26 décembre	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre e)	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre
6. N° 6.....	du 4 septembre au 4 décembre	—	du 4 septembre au 4 décembre	du 4 septembre au 4 décembre	—	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre f)
7. N° 7.....	du 10 septembre au 11 décembre	—	du 10 septembre au 11 décembre	du 10 septembre au 11 décembre	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre	—
8. N° 8.....	du 2 octobre au 2 janvier	du 21 décembre au 10 mars a) —	du 2 octobre au 2 janvier i) du 16 octobre au 16 janvier j)	du 2 octobre au 2 janvier i) du 16 octobre au 16 janvier j)	du 1 ^{er} septembre au 23 octobre —	— —
9. N° 9.....	du 1 ^{er} septembre au 23 novembre	—	du 1 ^{er} septembre au 23 novembre	du 1 ^{er} septembre au 23 novembre	—	—

a) Aires provinciales de protection n°s 1-1, 1-5, 1-6, 2-4, 6-12 et 6-13 seulement.

b) Aires provinciales de protection n°s 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-6, 1-7, 1-8, 1-9, 1-10, 1-12 et 1-13 seulement.

c) Aires provinciales de protection n°s 2-4 et 2-5 seulement.

d) Aires provinciales de protection n°s 2-5, 2-6, 2-7, 2-12, 2-13, 2-14 et 2-15 seulement.

e) Aires provinciales de protection n°s 3-13, 3-14 et 3-15 seulement.

f) Aires provinciales de protection n°s 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-10, 5-11, 5-12, 5-13, 5-14 et 5-15 seulement.

g) Aires provinciales de protection n°s 2-2, 2-3, 2-4, 2-5, 2-6, 2-7, 2-9, 2-10, 2-12, 2-13, 2-14 et 2-15 seulement.

h) Aire provinciale de protection n° 2-8 seulement.

i) Aires provinciales de protection n°s 6-3, 6-11 et 6-14 seulement.

j) Aires provinciales de protection n°s 6-12 et 6-13 seulement.

1. In this Part,

(a) "District No. 1" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5, 1-6, 1-7, 1-8, 1-9, 1-10, 1-11, 1-12 and 1-13;

(b) "District No. 2" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 2-2, 2-3, 2-4, 2-5, 2-6, 2-7, 2-8, 2-9, 2-10, 2-12, 2-13, 2-14 and 2-15;

(c) "District No. 3" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 4-6, 4-7, 4-8, 4-9, 4-10, 4-11, 4-12, 4-13, 4-14, 4-15, 4-16, 4-17, 4-18, 4-19, 4-27, 4-28, 4-29, 4-30, 4-31, 4-32, 4-33, 4-38 and 4-39;

(d) "District No. 4" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 4-1, 4-2, 4-3, 4-4, 4-5, 4-20, 4-21, 4-22, 4-23, 4-24, 4-25, 4-26, 4-34, 4-35, 4-36, 4-37 and 4-40;

(e) "District No. 5" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 2-11, 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, 3-5, 3-6, 3-7, 3-8, 3-9, 3-10, 3-11, 3-12, 3-13, 3-14, 3-15, 3-16, 3-17, 3-18, 3-19, 3-20, 3-21, 3-22, 3-23, 3-24, 3-25, 3-26, 3-27, 3-28, 3-29, 3-30, 3-31, 3-32, 3-33, 3-34, 3-35, 3-36, 3-37, 3-38, 3-39, 3-40, 3-41, 3-42, 3-43, 3-44, 3-45 and 3-46;

(f) "District No. 6" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-10, 5-11, 5-12, 5-13, 5-14, 5-15, 5-16, 6-1, 6-2, 6-4, 6-5, 6-6, 6-7, 6-8, 6-9, 6-10, 6-15, 6-16, 6-17A, 6-17B, 6-18, 6-19, 6-20, 6-21, 7-2, 7-3, 7-4, 7-5, 7-6, 7-7, 7-8, 7-9, 7-10, 7-11, 7-12, 7-13, 7-14, 7-15, 7-16, 7-17, 7-18, 7-23, 7-24, 7-25, 7-26, 7-27, 7-28, 7-29, 7-30, 7-37, 7-38, 7-39, 7-40 and 7-41;

(g) "District No. 7" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 1-14, 5-15, 5-7, 5-8 and 5-9;

(h) "District No. 8" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 6-3, 6-11, 6-12, 6-13 and 6-14; and

(i) "District No. 9" means that part of British Columbia included in Provincial Management Units Nos. 6-22, 6-23, 6-24, 6-25, 6-26, 6-27, 6-28, 6-29, 7-19, 7-20, 7-21, 7-22, 7-31, 7-32, 7-33, 7-34, 7-35, 7-36, 7-42, 7-43, 7-44, 7-45, 7-46, 7-47, 7-48, 7-49, 7-50, 7-51, 7-52, 7-53, 7-54, 7-55 and 7-56.

2. In this Part, the Provincial Management Units comprise the areas defined by Order in Council No. 1814 of the Province of British Columbia approved May 22, 1975 and published as B.C. Reg. 415/75.

3. The open seasons in Table I do not apply to the Alaskan National Wildlife Area described as follows:

Being all those parcels of land, in group 2, New Westminster District, in the Municipality of Delta, more particularly described under Firstly to Seventhly as follows:

Firstly, the whole of district lot 479 (Albion Island);

Secondly, the whole of lot 1 of district lots 192A, 193, 194,

1. Dans la présente partie,

a) «District n° 1» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 1-1, 1-2, 1-3, 1-4, 1-5, 1-6, 1-7, 1-8, 1-9, 1-10, 1-11, 1-12 et 1-13;

b) «District n° 2» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 2-2, 2-3, 2-4, 2-5, 2-6, 2-7, 2-8, 2-9, 2-10, 2-12, 2-13, 2-14 et 2-15;

c) «District n° 3» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 4-6, 4-7, 4-8, 4-9, 4-10, 4-11, 4-12, 4-13, 4-14, 4-15, 4-16, 4-17, 4-18, 4-19, 4-27, 4-28, 4-29, 4-30, 4-31, 4-32, 4-33, 4-38 et 4-39;

d) «District n° 4» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 4-1, 4-2, 4-3, 4-4, 4-5, 4-20, 4-21, 4-22, 4-23, 4-24, 4-25, 4-26, 4-34, 4-35, 4-36, 4-37 et 4-40;

e) «District n° 5» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 2-11, 3-1, 3-2, 3-3, 3-4, 3-5, 3-6, 3-7, 3-8, 3-9, 3-10, 3-11, 3-12, 3-13, 3-14, 3-15, 3-16, 3-17, 3-18, 3-19, 3-20, 3-21, 3-22, 3-23, 3-24, 3-25, 3-26, 3-27, 3-28, 3-29, 3-30, 3-31, 3-32, 3-33, 3-34, 3-35, 3-36, 3-37, 3-38, 3-39, 3-40, 3-41, 3-42, 3-43, 3-44, 3-45 et 3-46;

f) «District n° 6» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-10, 5-11, 5-12, 5-13, 5-14, 5-15, 5-16, 6-1, 6-2, 6-4, 6-5, 6-6, 6-7, 6-8, 6-9, 6-10, 6-15, 6-16, 6-17A, 6-17B, 6-18, 6-19, 6-20, 6-21, 7-2, 7-3, 7-4, 7-5, 7-6, 7-7, 7-8, 7-9, 7-10, 7-11, 7-12, 7-13, 7-14, 7-15, 7-16, 7-17, 7-18, 7-23, 7-24, 7-25, 7-26, 7-27, 7-28, 7-29, 7-30, 7-37, 7-38, 7-39, 7-40 et 7-41;

g) «District n° 7» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 1-14, 1-15, 5-7, 5-8 et 5-9;

h) «District n° 8» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 6-3, 6-11, 6-12, 6-13 et 6-14; et

i) «District n° 9» désigne la partie de la Colombie-Britannique comprise dans les aires provinciales de protection n°s 6-22, 6-23, 6-24, 6-25, 6-26, 6-27, 6-28, 6-29, 7-19, 7-20, 7-21, 7-22, 7-31, 7-32, 7-33, 7-34, 7-35, 7-36, 7-42, 7-43, 7-44, 7-45, 7-46, 7-47, 7-48, 7-49, 7-50, 7-51, 7-52, 7-53, 7-54, 7-55 et 7-56.

2. Dans la présente partie, les aires provinciales de protection comprennent les aires décrites dans le décret n° 1814 de la province de la Colombie-Britannique approuvé le 22 mai 1975 et publié sous le titre de *Règlement de la Colombie-Britannique* n° 415/75.

3. Les saisons de chasse établies au tableau I ne s'appliquent pas à la réserve nationale de la faune Alaskan, selon la description suivante:

Toutes les étendues de terrain, dans le groupe 2, district de New Westminster, dans la municipalité de Delta, qui peuvent être plus particulièrement décrites comme suit:

Premièrement, tout le lot de district 479 (île Albion);

597 and 598 as depicted on plan 29420 deposited in the Land Registry Office at New Westminster;

Thirdly, parcel C of district lot 192A, as depicted on reference plan 7627 deposited in said Office and the whole of district lots 193, 194, 597 and 598, less those parts of said lots 193, 194, 597 and 598 lying within said lot 1 according to said plan 29420;

Fourthly, parcel B of district lot 192A as depicted on reference plan 1270 deposited in said Office;

Fifthly, lot 3 of district lots 190 and 192A as depicted on plan 39884 deposited in said Office;

Sixthly, parcel D of district lot 192A as depicted on the plan with Crown Grant 8152F, less those parts lying within said parcel B according to said plan 1270, said parcel C according to said plan 7627, said lot 1 according to said plan 29420, and said lot 3 according to said plan 39884;

Seventhly, parcel E of district lot 192A as depicted on the plan with Crown Grant 24385A, LESS that part lying within said lot 3 according to said plan 39884.

Deuxièmement, tout le lot 1 des lots de district 192A, 193, 194, 597 et 598, comme ils sont représentés sur le plan 29420 déposé au bureau d'enregistrement des terres, à New Westminster;

Troisièmement, la parcelle C du lot de district 192A, telle qu'elle est représentée sur le plan de référence 7627 déposé audit bureau et les lots de district 193, 194, 597 et 598 en entier, moins les parties desdits lots 193, 194, 597 et 598 qui se trouvent dans le lot 1, suivant le plan 29420;

Quatrièmement, la parcelle B du lot de district 192A telle qu'elle figure sur le plan de référence 1270 déposé audit bureau;

Cinquièmement, le lot 3 des lots de district 190 et 192A tel qu'il figure sur le plan 39884 déposé audit bureau;

Sixièmement, la parcelle D du lot de district 192A telle qu'elle figure sur le plan avec la concession de la Couronne 8152F, moins les parties qui se trouvent dans

la parcelle B, suivant le plan 1270,

la parcelle C, suivant le plan 7627,

le lot 1, suivant le plan 29420, et

le lot 3, suivant le plan 39884;

Septièmement, la parcelle E du lot de district 192A, telle qu'elle figure sur le plan avec la concession de la Couronne 24385A, MOINS la partie qui se trouve dans le lot 3, suivant le plan 39884.

TABLE II

Bag and Possession Limits in British Columbia

Limits	Ducks	Geese	Wilson's Snipe	Coots	Band-tailed Pigeons	Mourning Doves
Daily Bag	8	5(a)(c)	10	10	10	10
Possession	16	10(b)(d)	20	20	20	20

(a) Of which not more than three may be black brant in District Numbers 1 and 2.

(b) Of which not more than six may be black brant in District Numbers 1 and 2.

(c) Of which not more than four may be black brant in District Number 8.

(d) Of which not more than eight may be black brant in District Number 8.

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder en Colombie-Britannique

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Bécassines	Foulques	Pigeon du Pacifique	Tourterelle triste
Prises par jour	8	5a)c)	10	10	10	10
Oiseaux à posséder	16	10b)d)	20	20	20	20

a) Dont trois au plus peuvent être des bernaches noires dans le District n^{os} 1 et 2.

b) Dont six au plus peuvent être des bernaches noires dans le District n^{os} 1 et 2.

c) Dont quatre au plus peuvent être des bernaches noires dans le District n^o 8.

d) Dont huit au plus peuvent être des bernaches noires dans le District n^o 8.

PART XI

TABLE I

Open Seasons in the Northwest Territories

Column I	Column II
Area	Ducks, Geese, Rails, Coots and Wilson's Snipe
1. Throughout the Northwest Territories	September 1 to December 10

TABLE II

Bag and Possession Limits in the Northwest Territories
Residents

Limits	Ducks	Geese	Rails and Coots	Wilson's Snipe
Daily Bag	25	15	25	10
Possession	—	—	—	—

Non-Residents

Limits	Ducks	Geese	Rails and Coots	Wilson's Snipe
Daily Bag	8	5(a)	25	10
Possession	16	10(a)	—	20

(a) Except that non-residents may not take more than two white-fronted geese daily and may not possess more than four.

PART XII

TABLE I

Open Seasons in the Yukon Territory

Column I	Column II
Area	Ducks, Geese, Rails, Coots and Wilson's Snipe
1. Throughout the Yukon Territory	September 1 to October 31

PARTIE XI

TABEAU I

Saisons de chasse dans les territoires du Nord-Ouest

Colonne I	Colonne II
Région	Canards, oies, bernaches, râles, foulques et bécassines
1. Partout dans les territoires du Nord-Ouest	Du 1 ^{er} septembre au 10 décembre

TABEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder dans les territoires du Nord-Ouest
Résidents

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles et foulques	Bécassines
Prises par jour	25	15	25	10
Oiseaux à posséder..	—	—	—	—

Non-résidents

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles et foulques	Bécassines
Prises par jour	8	5a)	25	10
Oiseaux à posséder..	16	10a)	—	20

a) Sauf que les non-résidents ne peuvent prendre plus de deux oies à front blanc par jour ni en avoir plus de quatre en leur possession.

PARTIE XII

TABEAU I

Saisons de chasse dans le territoire du Yukon

Colonne I	Colonne II
Région	Canards, oies, bernaches, râles, foulques et bécassines
1. Partout dans le territoire du Yukon	Du 1 ^{er} septembre au 31 octobre

TABLE II

Bag and Possession Limits in the Yukon Territory
Residents

Limits	Ducks	Geese	Rails and Coots	Wilson's Snipe
Daily Bag	25	15	25	10
Possession	—	—	—	—

Non-Residents

Limits	Ducks	Geese	Rails and Coots	Wilson's Snipe
Daily Bag	8	5(a)	25	10
Possession	16	10(a)	—	20

(a) Except that non-residents may not take more than two white-fronted geese daily and may not possess more than four.

SCHEDULE II

(s. 4)

PERMIT FEES

	Type of Permit	Annual Fee
1.	Migratory Game Bird Hunting Permit	\$ 3.50
2.	Scientific Permit	free
3.	Avicultural Permit	10.00
4.	Migratory Bird Damage Permit	free
5.	Airport-Kill Permit	free
6.	Taxidermist Permit	10.00
7.	Eiderdown Permit	10.00
8.	Special Permit	free
9.	Cap Tourmente Permit	75.00

TABLEAU II

Maximums de prises et maximums d'oiseaux à posséder dans le territoire du Yukon

Résidents

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles et foulques	Bécassines
Prises par jour	25	15	25	10
Oiseaux à posséder..	—	—	—	—

Non-résidents

Maximums	Canards	Oies et bernaches	Râles et foulques	Bécassines
Prises par jour	8	5a)	25	10
Oiseaux à posséder..	16	10a)	—	20

a) Sauf que les non-résidents ne peuvent prendre plus de deux oies à front blanc par jour ni en avoir plus de quatre en leur possession.

ANNEXE II

(art. 4)

COÛT DES PERMIS

	Genre de permis	Droit annuel
1.	Permis de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier	\$ 3.50
2.	Permis scientifique	gratuit
3.	Permis d'aviculture	10.00
4.	Permis pour cause de dommages par les oiseaux migrateurs	gratuit
5.	Aéroport-Permis de tuer	gratuit
6.	Permis de taxidermie	10.00
7.	Permis de cueillette d'édredon	10.00
8.	Permis spécial	gratuit
9.	Permis pour Cap-Tourmente	75.00

CHAPTER 1036

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT

Migratory Bird Sanctuary Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING MIGRATORY BIRD
SANCTUARIES AND PROVIDING FOR THEIR
CONTROL AND MANAGEMENT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Migratory Bird Sanctuary Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“Act” means the *Migratory Birds Convention Act*; (*Loi*)
“eggs” means the eggs of migratory birds and includes parts of such eggs; (*œufs*)
“hunt” means to chase, pursue, worry, follow after or on the trail of, stalk, lie in wait for the purpose of taking, trap or attempt to trap or shoot at a migratory bird whether or not the migratory bird is then or subsequently captured, killed or injured; (*chasser*)
“migratory bird sanctuary” means an area referred to in subsection 3(1); (*refuge d’oiseaux migrateurs*)
“migratory birds” means migratory game birds, migratory insectivorous birds and migratory non game birds; (*oiseaux migrateurs*)
“Minister” means the Minister of the Environment; (*Ministre*)
“nest” means the nest of a migratory bird or any portion thereof; (*nid*)
“permit” means a permit issued under these Regulations; (*permis*)
“permit holder” means a person to whom a permit is issued. (*titulaire d’un permis*)

Migratory Bird Sanctuaries

3. (1) The areas set out in the schedule are hereby prescribed as migratory bird sanctuaries.
(2) No person shall, in a migratory bird sanctuary,
(a) hunt migratory birds,
(b) disturb, destroy or take the nests of migratory birds, or
(c) have in his possession a live migratory bird, or a carcass, skin, nest or egg of a migratory bird,
except under authority of a permit therefor.

CHAPITRE 1036

LOI SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES
OISEAUX MIGRATEURS

Règlement sur les refuges d’oiseaux
migrateurs

RÈGLEMENT ÉTABLISSANT LES REFUGES
D’OISEAUX MIGRATEURS ET PRÉVOYANT LEUR
SURVEILLANCE ET LEUR GESTION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les refuges d’oiseaux migrateurs*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«chasser» signifie pourchasser, poursuivre, harceler, suivre un oiseau migrateur ou suivre la piste, le traquer, se mettre à l’affût en vue de le prendre, le piéger, tenter de le piéger ou le tirer, que l’oiseau soit ou non capturé, abattu ou blessé, à l’instant même ou plus tard; (*hunt*)
«Loi» désigne la *Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs*; (*Act*)
«Ministre» désigne le ministre de l’Environnement; (*Minister*)
«nid» désigne le nid d’un oiseau migrateur ou une partie de ce nid; (*nest*)
«œufs» désigne des œufs d’oiseaux migrateurs, y compris les parties de ces œufs; (*eggs*)
«oiseaux migrateurs» désigne des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux insectivores migrateurs et des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier; (*migratory birds*)
«permis» désigne un permis délivré en vertu du présent règlement; (*permit*)
«refuge d’oiseaux migrateurs» désigne une zone dont il est question au paragraphe 3(1); (*migratory birds sanctuary*)
«titulaire d’un permis» désigne une personne à qui un permis est délivré. (*permit holder*)

Refuges d’oiseaux migrateurs

3. (1) Les zones décrites à l’annexe sont établies comme refuges d’oiseaux migrateurs.
(2) Dans un refuge d’oiseaux migrateurs, il est interdit
(a) de chasser des oiseaux migrateurs,
(b) de déranger, de détruire ou de prendre des nids d’oiseaux migrateurs, ou
(c) d’avoir en sa possession un oiseau migrateur vivant, ou le cadavre, la peau, le nid ou l’œuf d’un oiseau migrateur,
si ce n’est en vertu d’un permis délivré à cette fin.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(c), a resident of or a person domiciled in a migratory bird sanctuary may have in his possession migratory game birds lawfully killed outside a migratory bird sanctuary.

4. (1) No person shall have in his possession in a migratory bird sanctuary

(a) any firearm; or

(b) any hunting appliance except as otherwise provided in these Regulations.

(2) Subsection (1) does not apply to any resident or person actually domiciled in a migratory bird sanctuary while that resident or person is in his residence or transporting any firearms or a hunting appliance to or from his residence.

(3) Subject to the Act and the *Migratory Birds Regulations*, the Minister may issue a permit authorizing any person to have firearms in his possession and to shoot and have in his possession migratory game birds in such portion of a migratory bird sanctuary and during such time as are specified in the permit.

5. (1) No person who owns a dog or cat shall permit the dog or cat to run at large in a migratory bird sanctuary.

(2) A game officer may destroy any dog or cat found chasing or molesting migratory birds in a migratory bird sanctuary.

6. No person shall, from May 1st to August 31st in any year, climb or attempt to climb the cliffs on the north and east sides of Bonaventure Island or Percé Rock.

7. (1) No person shall enter the Îles de la Paix Bird Sanctuary from January 1st to June 24th in any year, except under authority of a permit issued by the Minister.

(2) No person shall enter or remain in the Îles de la Paix Bird Sanctuary except during the hours set out in his permit.

(3) No person shall, in the Îles de la Paix Bird Sanctuary,

(a) swim, picnic or carry on any other recreational activity except under authority of a permit and in such places and during such times as are specified in the permit; or

(b) light or maintain a fire except in a portable stove that burns charcoal or any fuel other than wood.

(4) Notwithstanding subsection (3), no person shall carry on any activity or do anything that is detrimental to the natural state of the Îles de la Paix Bird Sanctuary.

8. No person shall, in Vaseux Lake Bird Sanctuary, use a boat or other floating device that is equipped with any means of propulsion other than sails or oars except under authority of a permit.

Permits

9. (1) The Minister may issue, or authorize any person to issue, any permit referred to in these Regulations.

(3) Nonobstant l'alinéa (1)c), une personne qui réside ou qui est domiciliée dans un refuge d'oiseaux migrateurs peut avoir en sa possession des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, tués légalement à l'extérieur d'un refuge d'oiseaux migrateurs.

4. (1) Dans un refuge d'oiseaux migrateurs, il est interdit d'avoir en sa possession

a) une arme à feu; ou

b) un engin de chasse, si ce n'est prévu au présent règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui résident ou qui sont domiciliées dans un refuge d'oiseaux migrateurs, lorsque ces personnes sont dans leur maison ou qu'elles transportent une arme à feu ou un engin de chasse à leur maison, ou de cette dernière.

(3) Sous réserve de la Loi et du *Règlement sur les oiseaux migrateurs*, le Ministre peut délivrer un permis autorisant une personne à avoir en sa possession des armes à feu, à tirer et à avoir en sa possession des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, dans une partie d'un refuge d'oiseaux migrateurs à une époque spécifiée dans le permis.

5. (1) Il est interdit à tout propriétaire de chien ou de chat de laisser son chien ou son chat circuler librement dans un refuge d'oiseaux migrateurs.

(2) Un garde-chasse peut supprimer tout chien ou chat pris à pourchasser ou à molester des oiseaux migrateurs dans un refuge d'oiseaux migrateurs.

6. Chaque année, du 1^{er} mai au 31 août, il est interdit, d'escalader ou de tenter d'escalader la falaise des côtés nord et est de l'île Bonaventure ou le rocher Percé.

7. (1) Chaque année, du 1^{er} janvier au 24 juin, il est interdit de pénétrer dans le refuge d'oiseaux migrateurs des îles de la Paix, si ce n'est en vertu d'un permis délivré par le Ministre.

(2) Il est interdit de pénétrer et de demeurer dans le refuge d'oiseaux migrateurs des îles de la Paix, si ce n'est pendant les heures établies dans le permis.

(3) Il est interdit, dans le refuge d'oiseaux migrateurs des îles de la Paix,

a) de se baigner, de pique-niquer ou de se livrer à d'autres divertissements, si ce n'est en vertu d'un permis, aux endroits et aux époques spécifiés dans le permis; ou

b) de faire ou d'alimenter un feu, si ce n'est dans un réchaud au charbon de bois ou à tout autre combustible que le bois.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), il est interdit d'exercer une activité ou d'agir de quelque façon qui puisse être préjudiciable à l'état naturel du refuge d'oiseaux migrateurs des îles de la Paix.

8. Il est interdit, dans le refuge d'oiseaux migrateurs du lac Vaseux, d'utiliser un bateau ou un autre engin flottant qui se déplace autrement qu'au moyen de voiles ou de rames, si ce n'est en vertu d'un permis.

Permis

9. (1) Le Ministre peut délivrer, ou donner l'autorisation de délivrer le permis dont il est question au présent règlement.

(2) Every person who applies for a permit shall, if requested by the Minister, furnish such information in respect of the purpose for which the permit is requested as the Minister may require.

(3) Every permit shall be subject to such conditions as in the opinion of the Minister are necessary to protect migratory birds or the eggs, nests or habitat of migratory birds within a migratory bird sanctuary.

(4) The Minister may

(a) refuse to issue a permit to any person; or

(b) cancel any permit that has been issued to any person,

if, in his opinion, that person has failed to comply with the conditions set out in the permit or the activities being carried on by that person are likely to be harmful to migratory birds or the eggs, nests or habitat of migratory birds within a migratory bird sanctuary.

(5) Every permit expires on the expiry date set out therein or, where the permit does not contain an expiry date, on December 31st next following the day on which it was issued.

10. (1) No person shall, in a migratory bird sanctuary, carry on any activity that is harmful to migratory birds or the eggs, nests or habitat of migratory birds, except under authority of a permit.

(2) A permit referred to in subsection (1) may be issued

(a) by the Minister, where the sanctuary is situated on land owned by Her Majesty in right of Canada; or

(b) by the chief game officer of a province, where the sanctuary is situated on land owned by Her Majesty in right of the province.

(3) For the purposes of subsection (2), "chief game officer of a province" means the chief or director of an agency of the province concerned with the administration of a wildlife Act of the province.

11. Notwithstanding anything in these Regulations,

(a) any waterfowl hunter may transport his unloaded firearm through the Grand Manan Bird Sanctuary by means of the secondary road that leaves the main highway at Mark Hill and runs across Lot No. 76;

(b) any waterfowl hunter may transport unloaded firearms and other hunting appliances through Île-au-Héron Bird Sanctuary when hunting for waterfowl is lawful in the district within which that Sanctuary is located;

(c) any waterfowl hunter may transport unloaded firearms and other hunting appliances through the Wavy Creek section of the Moose River Migratory Bird Sanctuary adjacent to Shipsands Island;

(d) any person who is the holder of, or eligible for, a general hunting licence for the Northwest Territories may carry a firearm within any migratory bird sanctuary lying north of the 60th parallel of north latitude for the purpose of taking fur-bearing animals, big game or sea mammals in accordance with that licence;

(e) any person herding reindeer may use dogs for the purpose of retrieving any reindeer that stray into the Ken-

(2) Quiconque demande un permis doit, à la demande du Ministre, fournir tous les renseignements que ce dernier peut exiger concernant l'usage auquel doit servir le permis.

(3) Tout permis est accordé aux conditions que le Ministre juge nécessaire pour protéger les oiseaux migrateurs, leurs œufs, leurs nids ou leur habitat dans un refuge d'oiseaux migrateurs.

(4) Le Ministre peut

a) refuser de délivrer un permis à une personne, ou

b) annuler un permis délivré à une personne,

si, à son avis, le titulaire n'a pas observé les conditions énoncées dans le permis ou si ses activités sont de nature à nuire aux oiseaux migrateurs, à leurs œufs, à leurs nids ou à leur habitat, dans un refuge d'oiseaux migrateurs.

(5) Le permis expire à la date mentionnée dans le permis ou, si le permis ne porte aucune date d'expiration, le 31 décembre qui suit la date de délivrance.

10. (1) Dans un refuge d'oiseaux migrateurs, il est interdit d'exercer une activité nuisible aux oiseaux migrateurs, à leurs œufs, à leurs nids ou à leur habitat, si ce n'est en vertu d'un permis.

(2) Le permis mentionné au paragraphe (1) peut être délivré

a) par le Ministre, lorsque le refuge est situé dans des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) par le garde-chasse en chef d'une province, lorsque le refuge est situé dans des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef de la province.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «garde-chasse en chef d'une province» désigne le chef ou le directeur de l'organisme provincial chargé de l'application d'une loi provinciale sur la faune.

11. Nonobstant toute disposition du présent règlement,

a) le chasseur d'oiseaux aquatiques peut transporter son arme à feu non chargée à travers le refuge d'oiseaux de Grand Manan en passant par la route secondaire qui part de la route principale à Mark Hill et qui traverse le lot n° 76;

b) le chasseur d'oiseaux aquatiques peut transporter des armes à feu non chargées et d'autres engins de chasse à travers le refuge d'oiseaux de l'île au Héron pendant la saison de chasse aux oiseaux aquatiques dans le district où est situé ce refuge;

c) le chasseur d'oiseaux aquatiques peut transporter des armes à feu non chargées et d'autres engins de chasse à travers la partie du refuge d'oiseaux migrateurs de Moose River où se trouve le ruisseau Wavy et adjacente à l'île Shipsands;

d) le titulaire d'un permis de chasse général pour les territoires du Nord-Ouest, ou quiconque est apte à le devenir, peut transporter une arme à feu dans un refuge d'oiseaux migrateurs situé au nord du 60^e parallèle de latitude nord, en vue de prendre en vertu de ce permis des animaux à fourrure, du gros gibier ou des mammifères marins;

dall Island Bird Sanctuary or the Anderson River Delta Bird Sanctuary; or

(f) any person herding reindeer may allow those reindeer to pass through the Anderson River Delta Bird Sanctuary to and from the Nicholson Peninsula at 65°55' north latitude and 129° west longitude.

SCHEDULE

(s.3)

PART I

NEWFOUNDLAND

1. *St. Peter's Bay Bird Sanctuary*

That area of Labrador known as St. Peter's Bay, which shall include all the islands off and within St. Peter's Bay and the foreshore to a depth of one-quarter of a mile inland, from Table Head to one mile southward of St. Peter's Point and seaward to a distance of three miles.

2. *Terra Nova Bird Sanctuary*

In the Province of Newfoundland those parcels of land adjacent to Terra Nova National Park being more particularly described as

(a) all of the Southwest Arm and that portion of Broad Cove lying southwesterly of the Causeway and Bridge at the northerly end of the Cove, and

(b) all that portion of Newman Sound lying westerly of a line across The Narrows drawn from the most southerly part of Buckley Point on an azimuth of about two hundred and six degrees, to the northerly extremity of a prominent point located about four hundred and fifty feet southerly from the southerly tip of the large island in The Narrows,

and shown on a map of Terra Nova National Park, produced and printed in 1958 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa.

PART II

PRINCE EDWARD ISLAND

1. *Black Pond Bird Sanctuary*

All that parcel or tract of land being a part of Lot or Township forty-six (46) in the County of Kings and Province of Prince Edward Island which may be more particularly known and described as follows:

COMMENCING at a point on the shore of Northumberland Strait at the southeast corner of land now or formerly in the possession of Aeneas Campbell; THENCE, northerly along the easterly boundary of the said land to the northeasterly corner thereof; THENCE, westerly along the northerly boundary of the said land and the northerly boundary of land owned by Peter Campbell to its intersection with the easter-

e) quiconque rassemble un troupeau de rennes peut se servir de chiens pour retrouver les rennes égarés dans le refuge d'oiseaux de l'île Kendall ou dans le refuge du delta de la rivière Anderson; ou

f) quiconque rassemble un troupeau de rennes peut lui faire traverser le refuge d'oiseaux du delta de la rivière Anderson en direction ou en provenance de la péninsule Nicholson située par 65°55' de latitude nord et 129° de longitude ouest.

ANNEXE

(art. 3)

PARTIE I

TERRE-NEUVE

1. *Refuge d'oiseaux de la baie Saint-Pierre*

Cette région du Labrador connue sous le nom de baie Saint-Pierre, qui comprend toutes les îles au large et à l'intérieur de la baie Saint-Pierre et la plage jusqu'à une profondeur d'un quart de mille à l'intérieur des terres, à partir de Table-Head jusqu'à un mille au sud de Pointe-Saint-Pierre et vers le large jusqu'à une distance de trois milles.

2. *Refuge d'oiseaux de Terra-Nova*

Dans la province de Terre-Neuve, les étendues de terrain contiguës au parc national de Terra-Nova, plus particulièrement décrites ainsi qu'il suit:

a) toute l'étendue du bras sud-ouest et la partie de l'anse Broad qui est située au sud-ouest de la chaussée et du pont, à l'extrême nord de l'anse, et

b) toute la partie du détroit de Newman qui est située à l'ouest d'une ligne tracée de part et d'autre du chenal appelé The Narrows, à partir de l'extrémité sud de la pointe Buckley le long de l'azimut de 206 degrés, environ, jusqu'à l'extrême nord d'une pointe bien en vue située à quelque 450 pieds au sud de la pointe sud d'une grande île sise dans le chenal The Narrows,

d'après la carte du parc national de Terra-Nova, dressée et publiée en 1958 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, (autrefois le ministère des Mines et Relevés techniques), à Ottawa.

PARTIE II

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

1. *Refuge d'oiseaux de Black-Pond*

Toute la partie de terrain formant partie du lot ou du township numéro 46 dans le comté de Kings et la province de l'Île-du-Prince-Édouard, plus particulièrement décrite comme suit:

COMMENÇANT à un point situé sur la grève du détroit de Northumberland, à l'angle sud-est des terres appartenant présentement ou ayant appartenu dans le passé à M. Aeneas Campbell; DE LÀ, vers le nord, le long de la limite orientale desdites terres jusqu'à l'angle nord-est; DE LÀ, vers l'ouest, le long de la limite septentrionale des terres appartenant à M. Peter Campbell jusqu'à son intersection avec la limite

the centre line of the Canadian National Railway's Main Track; THENCE, by centre line of said Canadian National Railway's Main Track northwardly 1.25 miles, or thereabout, to the centre line of a large Culvert discharging the Fillmore Canal and THENCE, from said intersection of the centre line of the said Railway's Main Track and Culvert in a direct line of about North sixty degrees West (Astronomic) 1.14 miles more or less to the place of beginning.

2. Big Glace Bay Lake Bird Sanctuary

All that tract of land situated in Cape Breton County in the Island of Cape Breton, in the Province of Nova Scotia, containing an area of two square miles more or less, and being comprised of Dyson Pond locally known as Big Glace Bay Lake and certain lands adjoining the same as shown on the Glace Bay map sheet No. 11 J/4 issued at Ottawa in 1939 by the Department of National Defence, which tract may be more particularly described as follows:

COMMENCING at a point on the line of low water of Glace Bay due north of the intersection of Hines Road with the shore road from the town of Glace Bay to Port Caledonia as shown on the said map; THENCE, due south to the said intersection; THENCE, southwesterly along the northwesterly limit of the said road to the branch railway to Port Caledonia; THENCE, continuing along the said limit to the right-of-way of the Sydney and Louisburg Railway; THENCE, northwesterly along the easterly limit of the said right-of-way to a point three hundred feet beyond the mean high water line on the northerly side of McAskill Brook; THENCE, northeasterly following the sinuosities of a line three hundred feet distant from mean high water line of the said Brook and of the westerly side of Dyson Pond to the northerly limit of the road from the town of Glace Bay to Port Caledonia; THENCE, easterly along the said northerly limit to the line of low water of Glace Bay on the easterly side of the channel between Dyson Pond and Glace Bay; THENCE, easterly along the said line of low water to the point of commencement.

3. Kentville Bird Sanctuary

COMMENCING at the intersection of the southerly limit of Brooklyn Street with the westerly limit of the right-of-way of the Cornwallis Branch of the Dominion Atlantic Railway in the town of Kentville; THENCE, southerly along the said westerly limit to the northwesterly limit of the Dominion Atlantic Railway yards on the south side of Cornwallis River; THENCE, southwesterly along the said northwesterly limit of the said yards to the northerly limit of the right-of-way of the Main line of the Dominion Atlantic Railway towards Coldbrook; THENCE, westerly along the said northerly limit to the westerly limit of the town of Kentville, a distance of two and one-half miles, more or less; THENCE, northerly along the said westerly limit and the production northerly thereof to the intersection with the southerly limit of Brooklyn Street; THENCE, easterly along the said southerly limit to the point of commencement.

chemin Smith, vers l'est, sur une distance d'environ .85 mille jusqu'à son croisement avec l'axe de la voie principale du Canadien-National; DE LÀ, suivant l'axe de ladite voie principale du Canadien-National, vers le nord, sur une distance 1.25 mille, ou à peu près, jusqu'à l'axe d'un large ravin où se déverse le canal Fillmore et DE LÀ, depuis ladite intersection des axes de ladite voie principale du chemin de fer et du ravin, suivant une ligne directe, approximativement nord par 60° ouest (relèvement astronomique), sur une distance de 1.14 mille, plus ou moins, jusqu'au point de départ.

2. Refuge d'oiseaux du lac Big-Glace-Bay

Toute l'étendue de terre située dans le comté de Cap-Breton, dans l'île du Cap-Breton, dans la province de la Nouvelle-Écosse, comprenant une superficie de deux milles carrés, plus ou moins, formée de l'étang Dyson, connu localement sous le nom de lac Big-Glace-Bay et de certaines terres avoisinantes indiquées sur la carte de Glace Bay n° 11 J/4 publiée à Ottawa en 1939 par le ministère de la Défense nationale, laquelle étendue de terre peut plus particulièrement être décrite comme il suit:

COMMENÇANT à un point situé sur la laisse de basse mer de Glace-Bay, nord franc de l'intersection du Chemin Hines et de la route riveraine menant de la ville de Glace-Bay à Port Caledonia indiquée sur ladite carte; DE LÀ, franc sud jusqu'à ladite intersection; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la limite nord-ouest de ladite route jusqu'à l'embranchement de chemin de fer menant à Port-Caledonia; DE LÀ, suivant ladite limite jusqu'à l'emprise du chemin de fer Sydney et Louisbourg; DE LÀ, vers le nord-ouest, suivant la limite orientale de ladite emprise jusqu'à un point situé à 300 pieds au-delà du niveau moyen des hautes eaux, du côté septentrional du ruisseau McAskill; DE LÀ, vers le nord-est, en suivant les sinuosités d'une ligne située à 300 pieds de distance du niveau moyen des hautes eaux dudit ruisseau et le côté occidental de l'étang Dyson jusqu'à la limite septentrionale de la route menant de la ville de Glace-Bay à Port-Caledonia; DE LÀ, vers l'est, le long de ladite limite septentrionale jusqu'à la laisse de basse mer de Glace-Bay, du côté oriental du chenal reliant l'étang Dyson et Glace-Bay; DE LÀ, vers l'est, le long de ladite laisse de basse mer jusqu'au point de départ.

3. Refuge d'oiseaux de Kentville

COMMENÇANT à l'intersection de la limite méridionale de la rue Brooklyn et de la limite occidentale de l'embranchement de Cornwallis du chemin de fer Dominion Atlantic, dans la ville de Kentville; DE LÀ, vers le sud, le long de ladite limite occidentale jusqu'à la limite nord-ouest des cours du chemin de fer Dominion Atlantic sur la rive méridionale de la rivière Cornwallis; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de ladite limite nord-ouest, desdites cours jusqu'à la limite septentrionale de l'emprise de la voie principale du chemin de fer Dominion Atlantic menant à Coldbrook; DE LÀ, vers l'ouest, le long de ladite limite septentrionale jusqu'à la limite occidentale de la ville de Kentville, sur une distance de 2 1/2 milles, plus ou moins; DE LÀ, vers le nord, le long de ladite limite occidentale, et de son prolongement vers le nord jusqu'à son intersection avec la limite méridionale de la rue Brooklyn; DE LÀ, vers l'est, le long de ladite limite méridionale jusqu'au point de départ.

4. Port Joli Inlet Bird Sanctuary

Parcel 1

Port Joli Inlet

All that area of Port Joli Inlet circumscribed by a line beginning at a point on the east side of Port Joli Inlet 100 metres due north of the northerly limit of the site of the former Government Wharf at latitude 43°52' and longitude 64°53'30" and going northwesterly and southeasterly 100 metres inland from the high tide water mark following the shore of Port Joli Inlet to a point on the west side of Port Joli Inlet southwest of the northern extremity of a rocky shoal known as Mink Island at latitude 43°51' and longitude 64°54'; THENCE in a straight northeasterly line to the point of commencement.

Parcel 2

Port Hebert Inlet

All that area of Port Hebert Inlet circumscribed by a line beginning at the intersection of the western bank of Granite Brook and the southern side of the bridge on Highway 103; THENCE in a straight southeasterly line to the northernmost point of an island known as Timber Island at latitude 43°50'45" and longitude 64°58'45"; THENCE in a straight northeasterly line to a point at the high tide water mark on the east side of Port Hebert Inlet at latitude 43°51'10" and longitude 64°56'45"; THENCE northwesterly and southwesterly following the high tide water mark to the point of commencement.

5. Sable Island Bird Sanctuary

The whole of Sable Island in the County of Halifax in the Province of Nova Scotia.

PART IV

NEW BRUNSWICK

1. Aero Lake Bird Sanctuary

Aero Lake in the County of Westmorland, Province of New Brunswick, as shown on map 269A, Moncton Sheet, issued in 1931 by the Geological Survey, Ottawa.

2. Grand Manan Bird Sanctuary

All that certain tract of land on Grand Manan Island in Charlotte County, in the Province of New Brunswick, and that certain portion of the bed of the Bay of Fundy adjoining said tract, all of which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at a post at the southwestern extremity of Oxhead or Oxnard Point at high water mark of Bay of Fundy; THENCE, easterly and northeasterly along the high water mark of said Bay of Fundy to an iron rod, marked B. S. 1, at the point where the boundary between lot 74 and lot 43 meets said high water mark; THENCE, north 7°10' east along the boundary between said lot 74 and said lot 43 a distance of 63 chains, more or less, to an iron rod, marked B. S. 3, at the northeast corner of said lot 74; THENCE, north 61°30' west along the north boundary of said lot 74 a distance of 62 chains, more or less, to an iron rod, marked B. S. 4, at the northwest corner thereof; THENCE, south 26°45'

4. Refuge d'oiseaux de l'anse de Port-Joli

Partie 1

L'anse de Port-Joli

Toute l'étendue de l'anse de Port-Joli délimitée par une ligne partant d'un point sur la rive est de l'anse de Port-Joli à 100 m nord franc de la limite nord de l'emplacement de l'ancien quai du gouvernement, par 43°52' de latitude et 64°53'30" de longitude, et allant en direction nord-ouest et sud-est à 100 m à l'intérieur des terres à partir de la laisse de haute mer et longeant la rive de l'anse de Port-Joli jusqu'à un autre point, sur la rive ouest de l'anse de Port-Joli, au sud-ouest de l'extrémité nord d'un récif rocheux appelé île Mink, par 43°51' de latitude et 64°54' de longitude; DE LÀ, en ligne droite vers le nord est jusqu'au point de départ.

Partie 2

L'anse de Port Hébert

Toute l'étendue de l'anse de Port Hébert délimitée par une ligne partant de l'intersection de la rive ouest du ruisseau Granite et le côté sud du pont sur la route n° 103; DE LÀ, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point le plus au nord de l'île Timber, par 43°50'45" de latitude et 64°58'45" de longitude; DE LÀ, en ligne droite vers le nord-est, jusqu'à un point de laisse de haute mer à l'est de l'anse de Port Hébert, par 43°51'10" de latitude et 64°56'45" de longitude; DE LÀ, vers le nord-ouest et sud-ouest, le long de la laisse de haute mer jusqu'au point de départ,

5. Refuge d'oiseaux de l'Île de Sable

L'Île de Sable, comté de Halifax, province de la Nouvelle-Écosse.

PARTIE IV

NOUVEAU-BRUNSWICK

1. Refuge d'oiseaux du lac Aero

Le lac Aero, dans le comté de Westmorland, dans la province du Nouveau-Brunswick, indiqué sur la carte 269A, feuille de Moncton, publiée en 1931 par la Commission géologique, Ottawa.

2. Refuge d'oiseaux de Grand Manan

Toute l'étendue de terre dans l'île Grand Manan, comté de Charlotte, dans la province du Nouveau-Brunswick et la partie du lit de la baie de Fundy y attenant, qui peuvent être plus précisément décrites comme suit:

COMMENÇANT à un poteau situé à l'extrémité sud-ouest de la pointe Oxhead ou Oxnard à la laisse de haute mer de la baie de Fundy; DE LÀ, vers l'est et le nord-est, suivant la laisse de haute mer de ladite baie de Fundy jusqu'à une borne de fer marquée B.S. 1, au point où la limite entre les lots 74 et 43 rencontre ladite laisse de haute mer; DE LÀ, vers le nord par 7°10' est, le long de la limite entre ledit lot 74 et ledit lot 43, sur une distance de 63 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne de fer marquée B.S. 3, à l'angle nord-est dudit lot 74; DE LÀ, vers le nord, par 61°30' ouest, le long de la limite nord dudit lot 74 sur une distance de 62 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne de fer marquée

west along the boundary between said lot 74 and the most eastern boundary of lot 85 a distance of 5.83 chains, more or less, to an iron rod, marked B. S. 5, at the southeastern corner of said lot 85; THENCE, south $77^{\circ}15'$ west a distance of 35.6 chains, more or less, to an iron rod, marked B. S. 6, on the boundary between lot 75 and lot 76; THENCE, north $63^{\circ}15'$ west along the boundary between said lot 75 and said lot 76 a distance of 72 chains, more or less, to the northwest corner of said lot 76; THENCE, south $26^{\circ}45'$ west along the west boundary of said lot 76 a distance of 65.87 chains, more or less, to its intersection with the northwestern boundary of lot 44; THENCE, north 63° east along the boundary between said lot 44 and said lot 76 a distance of 29.46 chains, to a point; THENCE, south $16^{\circ}45'$ west a distance of 20.5 chains to a point; THENCE, continuing southerly on the projection of the last course an approximate distance of one chain to the high water mark of said Bay of Fundy; THENCE, northeasterly along the high water mark of said Bay of Fundy an approximate distance of 35 chains to a post near the point where the Anchorage and Long Pond Beach road meets the high water mark of said Bay of Fundy; THENCE, in a straight line across Long Pond Beach and the waters of said Bay of Fundy an approximate distance of 118 chains, more or less, to the point of commencement; all bearings herein described being magnetic.

3. *Machias Seal Island Bird Sanctuary*

The whole of Machias Seal Island, in the Province of New Brunswick, at the entrance to the Bay of Fundy, as said island is shown lying in north latitude $44^{\circ}30'$, and in west longitude $67^{\circ}06'$ as shown on Chart 4334 of the Canadian Hydrographic Service, dated December 31, 1943, and all waters lying within a distance of one statutory mile of the line of highwater mark at ordinary tides bordering said island.

PART V

QUEBEC

1. *Betchouane Bird Sanctuary*

Consists of and includes two small islands called The Perroquets St. Charles, together with an island close northeast of them called Ile au Bois. These islands are situated in longitude approximately $63^{\circ}13'$ W. and in latitude approximately $50^{\circ}12'$ N.

2. *Bird Rocks Bird Sanctuary*

The Bird Rocks, in Iles-de-la-Madeleine County, Province of Quebec, and a one-mile zone surrounding the same. The Bird Rocks are situated in north latitude $47^{\circ}51'$, west longitude $61^{\circ}08'$.

3. *Bonaventure Island and Percé Rock Bird Sanctuary*

Parcel 1

The whole of Bonaventure Island in the County of Gaspé South, Province of Quebec.

B.S. 4, à l'angle nord-ouest de ce lot; DE LÀ, vers le sud, par $26^{\circ}45'$ ouest, le long de la limite entre ledit lot 74 et la limite extrême est du lot 85 sur une distance de 5.83 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne de fer marquée B.S. 5, à l'angle sud-est dudit lot 85; DE LÀ, vers le sud, par $77^{\circ}15'$ ouest, sur une distance de 35.6 chaînes, plus ou moins, jusqu'à une borne de fer marquée B.S. 6, sur la limite entre le lot 75 et le lot 76; DE LÀ, vers le nord, par $63^{\circ}15'$ ouest, le long de la limite entre ledit lot 75 et ledit lot 76 sur une distance de 72 chaînes, plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot 76; DE LÀ, vers le sud, par $26^{\circ}45'$ ouest le long de la limite ouest dudit lot 76 sur une distance de 65.87 chaînes, plus ou moins, jusqu'à son intersection avec la limite nord-ouest du lot 44; DE LÀ, vers le nord, par 63° est, le long de la limite entre ledit lot 44 et ledit lot 76 sur une distance de 29.46 chaînes jusqu'à un point; DE LÀ, vers le sud, par $16^{\circ}45'$ ouest, sur une distance de 20.5 chaînes jusqu'à un point; DE LÀ, vers le sud, sur le prolongement du dernier tracé sur une distance approximative d'une chaîne jusqu'à la laisse de haute mer de ladite baie de Fundy; DE LÀ, vers le nord-est, le long de la laisse de haute mer de ladite baie de Fundy sur une distance approximative de 35 chaînes jusqu'à un poteau près du point où le chemin Anchorage et Long-Pond-Beach rencontre la laisse de haute mer de ladite baie de Fundy; DE LÀ, en ligne droite à travers la Long-Pond-Beach et les eaux de ladite baie de Fundy sur une distance approximative de 118 chaînes, plus ou moins, jusqu'au point de départ; tous les relèvements mentionnés ci-dessus sont magnétiques.

3. *Refuge d'oiseaux de l'île Machias Seal*

Toute l'île Machias Seal dans la province du Nouveau-Brunswick, à l'entrée de la baie de Fundy, ladite île étant située par $44^{\circ}30'$ de latitude nord et $67^{\circ}06'$ de longitude ouest tel qu'il est indiqué sur la carte numéro 4334 du Service hydrographique du Canada, daté du 31 décembre 1943, y compris toutes les eaux en deçà d'un mille terrestre de la laisse de haute mer par marées normales sur les rives de ladite île.

PARTIE V

QUÉBEC

1. *Refuge d'oiseaux de Betchouane*

Ce refuge comprend deux petites îles appelées Perroquet et Saint-Charles, et une autre île appelée au Bois située tout près, au nord-est. Ces îles sont situées par environ $63^{\circ}13'$ O et $50^{\circ}12'$ N.

2. *Refuge d'oiseaux des Rochers-aux-Oiseaux*

Ce refuge comprend les Rochers-aux-Oiseaux dans le comté des Îles-de-la-Madeleine, province de Québec, ainsi qu'une zone d'un mille autour de ces rochers. Les Rochers-aux-Oiseaux sont situés par $47^{\circ}51'$ de latitude nord et $61^{\circ}08'$ de longitude ouest.

3. *Refuge d'oiseaux de l'île Bonaventure et du rocher Percé* *Partie 1*

La totalité de l'île Bonaventure, dans le comté de Gaspé-sud, province de Québec.

Parcel 2

Percé Rock, in the County of Gaspé South, Province of Quebec, and a one-mile zone surrounding the said Percé Rock, except that where the mainland is distant less than one mile from Percé Rock, the shore of such mainland shall constitute the boundary of the zone.

4. Bradore Bay Bird Sanctuary

Consists of and includes Perroquet Island, in Bradore Bay, and Greenly Island, lying south of Long Point, Blanc Sablon. Perroquet Island is situated in longitude approximately 57°14' W. latitude approximately 51°26' N. Greenly Island is situated in longitude approximately 57°10' W., latitude 51°22' N.

5. Carillon Island Bird Sanctuary

in the Province of Quebec;

in the Ottawa River;

in the Lake of Two Mountains,

the whole of Carillon Island, Paquin Island, Pelées Islands and an unnamed island, together with the marshes and waters lying within the following described line:

COMMENCING at a point distant 200 feet westerly from the most westerly point of the low water mark of said Carillon Island; THENCE, in a general easterly direction on a line distant 200 feet southerly from and conforming to the sinuosities of said low water mark to a point on a line distant 200 feet southerly from the low water mark of the most southwesterly part of said Paquin Island; THENCE, continuing in a general easterly direction on a line distant 200 feet from and conforming to the sinuosities of said low water mark of Paquin Island to a point on a line distant 200 feet southerly from the low water mark of the most southerly part of the more westerly of said Pelées Islands; THENCE, easterly, northerly and westerly on a line distant 200 feet from and conforming to the sinuosities of said low water mark of Pelées Islands; THENCE, northwesterly to a point on a line distant 200 feet easterly from the most easterly part of said low water mark of Carillon Island; THENCE, northwesterly, westerly and southwesterly on a line distant 200 feet from and conforming to the sinuosities of said low water mark of Carillon Island to the point of commencement.

All as shown on sheet 1 of the first edition of Chart 1510 of the Canadian Hydrographic Service, dated June 8, 1973;

said islands, marshes and water containing together about 1,400 acres.

6. Carrousel Island Bird Sanctuary

All the parcel of land and water situated in Saguenay County in the Province of Quebec, in latitude 50°05'30", longitude 66°23', and being composed of Carrousel Island in the St. Lawrence River, together with the adjoining waters and rocks above water contained within an area bounded on the north by a line midway between the said island and Manowin Island and on the east, south and west by a line half a mile distant from the nearest points of land on the said Carrousel Island, as shown on the 1924 edition of Marine Chart No. 214, published by the Canadian Hydrographic Service.

Partie 2

Le rocher Percé, dans le comté de Gaspé-sud, province de Québec, ainsi qu'une zone d'un mille autour dudit rocher Percé; toutefois, aux endroits où la terre ferme se trouve à moins d'un mille du rocher Percé, la ligne du rivage constitue la limite de ladite zone.

4. Refuge d'oiseaux de la baie Bradore

Ce refuge comprend l'île au Perroquet, dans la baie Bradore ainsi que l'île Greenly, située au sud de Longue-Pointe, Blanc-Sablon. L'île au Perroquet est située par environ 57°14' O et 51°26' N. L'île Greenly est située par environ 57°10' O et 51°22' N.

5. Refuge d'oiseaux de l'île Carillon

Dans la province de Québec;

dans la rivière des Outaouais;

dans le lac des Deux-Montagnes,

l'ensemble de l'île Carillon, de l'île Paquin, des îles Pelées et d'une île sans nom, ainsi que les eaux et les marécages compris en deçà d'une ligne décrite comme suit:

COMMENÇANT à un point situé à 200 pieds à l'ouest de l'extrémité ouest de la ligne des basses eaux de l'île Carillon; DE LÀ, en direction est, le long d'une ligne située à 200 pieds au sud de ladite ligne des basses eaux et se conformant à ses sinuosités, jusqu'à un point d'une ligne située à 200 pieds au sud de ladite ligne des basses eaux de l'extrémité sud-ouest de l'île Paquin; DE LÀ, toujours en direction est, le long d'une ligne située à 200 pieds de ladite ligne des basses eaux de l'île Paquin et se conformant à ses sinuosités, jusqu'à un point d'une ligne située à 200 pieds au sud de la ligne des basses eaux de l'extrémité sud de celle des îles Pelées qui est le plus à l'ouest; DE LÀ, vers l'est, le nord et l'ouest, le long d'une ligne située à 200 pieds de ladite ligne des basses eaux des îles Pelées et se conformant à ses sinuosités; DE LÀ, vers le nord-ouest, jusqu'à un point d'une ligne située à 200 pieds à l'est de l'extrémité est de ladite ligne des basses eaux de l'île Carillon; DE LÀ, vers le nord-ouest, l'ouest et le sud-ouest, le long d'une ligne située à 200 pieds de ladite ligne des basses eaux de l'île Carillon et se conformant à ses sinuosités, jusqu'au point de départ.

Ce qui précède est indiqué sur la feuille 1 de la carte 1510, première édition, du Service hydrographique du Canada, datée du 8 juin 1973;

lesdits marécages, eaux et îles couvrant une superficie totale d'environ 1,400 acres.

6. Refuge d'oiseaux de l'île Carrousel

Toute cette pièce de terrain et d'eau dans le comté de Saguenay dans la province de Québec, située par 50°05'30" de latitude nord et 66°23' de longitude ouest, formée de l'île Carrousel dans le fleuve Saint-Laurent, ainsi que les étendues d'eau attenantes et les rochers émergents situés à l'intérieur d'une zone bornée au nord par une ligne à mi-chemin entre ladite île et l'île Manowin et à l'est, au sud et à l'ouest par une ligne à un demi-mille de distance des pointes de terre les plus rapprochées sur ladite île Carrousel, comme l'indique la carte marine n° 214, édition de 1924, publiée par le Service hydrographique du Canada.

7. Fog Island Bird Sanctuary

Consists of and includes Ile à la Brume or Fog Island and all islands, islets and rocks above water, and water areas within two miles of Ile à la Brume. Ile à la Brume is situated in longitude approximately 60°31' W., latitude approximately 50°10' N.

8. Ile-au-Héron Bird Sanctuary

All lands and lands covered by water that are comprised within the following described parcel:

COMMENCING at the intersection of the inner edge of the top of the northerly wall of the St. Lawrence Seaway and the northerly production of the easterly boundary of Caughnawaga Indian Reserve; THENCE, continuing northerly in said production to the line of mean high water on the south shore of the St. Lawrence River; THENCE, due north to the line of mean high water on the north shore of said River; THENCE, downstream following the last aforesaid line to its intersection with the production of the west side of Fayolle Avenue being the westerly limit of the City of Verdun; THENCE, southeasterly in a straight line to a point 250 feet downstream from the most easterly point in the line of mean high water on Ile-au-Héron; THENCE, southerly in a straight line whose production passes through the northeastern corner of cadastral lot 619 in the parish of Cote Ste. Catherine in the County of Laprairie to the intersection of said straight line with the inner edge of the top of said northerly wall; THENCE, upstream along said edge to the point of commencement; and the waters flowing through or over the above described parcel.

9. Ile aux Basques Bird Sanctuary

In Quebec;

in the St. Lawrence River,

all those islands being more particularly described under *Firstly*, *Secondly* and *Thirdly* as follows, said islands being shown on the first editions of the Trois-Pistoles map sheets numbers 22 C°/3 East and West, of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

Firstly, all the group of islands known as Northeast Rasade Island and being located at approximate latitude 48°12' and longitude 69°08';

Secondly, all that group of islands known as Southwest Rasade Island and being located at approximate latitude 48°11' and longitude 69°10';

Thirdly, all that group of islands known as Ile aux Basques and being located at approximate latitude 48°09' and longitude 69°15'.

10. Iles de la Paix Bird Sanctuary

Parcel 1

Six islands situated in the St. Lawrence River in Beauharnois County, opposite the Parish of St. Clément and shown on the Official Plan and in the Official Book of Reference for the Parish of St. Clément, and being more particularly described as follows:

7. Refuge d'oiseau de l'île à la Brume

Comprend l'île à la Brume ou Fog Island, les îles, îlots et rochers émergents ainsi que les étendues d'eau dans un rayon de deux milles autour de l'île à la Brume. L'île à la Brume est située par environ 60°31' O et 50°10' N.

8. Refuge d'oiseaux de l'île au Héron

Toutes les étendues de terre, tant émergées que submergées, qui sont comprises dans la partie de terrain décrite ci-après:

COMMENÇANT au croisement du rebord intérieur du sommet du mur nord de la voie maritime du Saint-Laurent avec le prolongement nord de la limite est de la réserve indienne de Caughnawaga; DE LÀ, vers le nord, suivant ledit prolongement, jusqu'à la ligne normale des hautes eaux sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent; DE LÀ, droit vers le nord, jusqu'à la ligne normale des hautes eaux sur la rive nord dudit fleuve; DE LÀ, en aval et en suivant ladite ligne, jusqu'à son croisement avec le prolongement du côté ouest de l'avenue Fayolle qui constitue la limite ouest de la cité de Verdun; DE LÀ, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 250 pieds en aval du point extrême est de la ligne normale des hautes eaux de l'île au Héron; DE LÀ, vers le sud, suivant une ligne droite dont le prolongement traverse le coin nord-est du lot 619 du cadastre de la paroisse de la Côte-St-Catherine, dans le comté de Laprairie, jusqu'au croisement de ladite ligne droite avec le rebord intérieur du sommet dudit mur nord; DE LÀ, en amont, en suivant ledit rebord, jusqu'au point de départ; et les eaux qui coulent à travers ou submergent la partie de terrain décrite ci-dessus.

9. Refuge d'oiseaux de l'île aux Basques

Au Québec;

dans le fleuve Saint-Laurent,

toutes les îles décrites sous les rubriques *Premièrement*, *Deuxièmement*, et *Troisièmement* ci-après et figurant sur les premières éditions des cartes de Trois-Pistoles numéros 22 C/3 est et ouest de la série des cartes topographiques du Canada, établies à l'échelle de 1:50,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (autrefois le ministère des Mines et des Relevés techniques), à Ottawa:

Premièrement, tout l'archipel connu sous le nom d'île Rasade Nord-Est et situé par environ 48°12' de latitude et 69°08' de longitude;

Deuxièmement, tout l'archipel connu sous le nom d'île Rasade Sud-Ouest et situé par environ 48°11' de latitude et 69°10' de longitude;

Troisièmement, tout l'archipel connu sous le nom d'île aux Basques et situé par environ 48°09' de latitude et 69°15' de longitude.

10. Refuge d'oiseaux des îles de la Paix

Partie 1

Six îles situées dans le fleuve Saint-Laurent, comté de Beauharnois, face à la paroisse Saint-Clément, et désignées aux Plan et Livre de renvoi officiels pour ladite paroisse, îles qui peuvent être décrites plus précisément comme suit:

- (a) lot number 549, known by the name of Grande Isle or Isle Ste. Marie, containing an area of 45 arpents;
- (b) lot number 551, known by the name of Isle à Thomas or Isle Ste. Geneviève, containing an area of 86 arpents;
- (c) lot number 552, known by the name of Ile Joson or Ile St. Gilles, containing an area of 96 arpents, 50 rods;
- (d) lot number 553, known by the name of Ile à Ploche or Ile Ste. Marguerite, containing an area of 5 arpents, 50 rods;
- (e) lot number 554, known by the name of Ile aux Veaux or Ile Ste. Elisabeth containing an area of 1 arpent, 75 rods;
- (f) lot number 556, between lots 553 and 554, containing an area of 14 arpents.

Parcel 2

Five islands situated in the St. Lawrence River, in Châteauguay County, forming part of the group of islands known by the name of Iles de la Paix and shown on the Official Plan and in the Official Book of Reference for the Parish of St. Joachim de Châteauguay and being more particularly described as follows:

- (a) lot number 372, containing an area of 4 arpents;
- (b) lot number 373, containing an area of 1 arpent;
- (c) lot number 374, containing an area of 90 arpents;
- (d) lot number 375, containing an area of 2 arpents;
- (e) lot number 376, containing an area of 1 arpent, 50 rods.

Parcel 3

Three islands situated in Lake St. Louis in the St. Lawrence River, in Châteauguay County, and shown on the Official Plan and in the Official Book of Reference for the Parish of St. Joachim de Châteauguay and being more particularly described as follows:

- (a) all of lots 381-1 to 381-69, which form an island in front of lot 314, 24 arpents from the shore line and containing an area of 4.27 arpents;
- (b) all of lots 382-1 to 382-3, which form an island in front of lot 305, 26 arpents from the shore line and containing an area of 0.21 arpent;
- (c) all of lots 383-1 to 383-12, which form an island in front of lot 301, 25 arpents from the shore line and containing an area of 0.46 arpent.

11. Mont St. Hilaire Bird Sanctuary

In the province of Quebec; in the county of Rouville, in the parish of St. Hilaire; the whole of Mont St. Hilaire Bird Sanctuary according to a plan prepared in the office of the Surveyor General of Canada Lands and of record number 50209 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

12. Philipsburg Bird Sanctuary

Parcel 1

A piece of land having an area of approximately three hundred and twenty-two acres and one-half (322 1/2) which is bounded as follows:

Upon the north partly by lot number twenty-eight (28), partly by Day Street, being a part of Highway No. 7, and partly by lot subdivision number one of original lot number

- a) le lot numéro 549, connu sous le nom de Grande Île ou d'Île Sainte-Marie et d'une superficie de 45 arpents;
- b) le lot numéro 551, connu sous le nom d'Île à Thomas ou d'Île Sainte-Geneviève et d'une superficie de 86 arpents;
- c) le lot numéro 552, connu sous le nom d'Île Joson ou d'Île Saint-Gilles et d'une superficie de 96 arpents et 50 perches;
- d) le lot numéro 553, connu sous le nom d'Île à Ploche ou d'Île Sainte-Marguerite et d'une superficie de 5 arpents et 50 perches;
- e) le lot numéro 554, connu sous le nom d'Île aux Veaux ou d'Île Sainte-Elisabeth et d'une superficie de 1 arpent et 75 perches;
- f) le lot numéro 556, compris entre les lots 553 et 554, d'une superficie de 14 arpents.

Partie 2

Cinq îles situées dans le fleuve Saint-Laurent, comté de Châteauguay, faisant partie du groupe d'îles connues sous le nom d'îles de la Paix et désignées aux Plan et Livre de renvoi officiels pour la paroisse Saint-Joachim de Châteauguay, îles qui peuvent être décrites plus précisément comme suit:

- a) le lot numéro 372, d'une superficie de 4 arpents;
- b) le lot numéro 373, d'une superficie de 1 arpent;
- c) le lot numéro 374, d'une superficie de 90 arpents;
- d) le lot numéro 375, d'une superficie de 2 arpents;
- e) le lot numéro 376, d'une superficie de 1 arpent et 50 perches.

Partie 3

Trois îles situées dans le lac Saint-Louis, fleuve Saint-Laurent, comté de Châteauguay, et désignées aux Plan et Livre de renvoi officiels pour la paroisse Saint-Joachim de Châteauguay, îles qui peuvent être décrites plus précisément comme suit:

- a) l'ensemble des lots 381-1 à 381-69 formant une île face au lot 314, à 24 arpents de la ligne du rivage, et ayant une superficie de 4.27 arpents;
- b) l'ensemble des lots 382-1 à 382-3 formant une île face au lot 305, à 26 arpents de la ligne du rivage, et ayant une superficie de 0.21 arpent;
- c) l'ensemble des lots 383-1 à 383-12 formant une île face au lot 301, à 25 arpents de la ligne du rivage, et ayant une superficie de 0.46 arpent.

11. Refuge d'oiseaux du mont St-Hilaire

Dans la province de Québec; dans le comté de Rouville; dans la paroisse de St-Hilaire; tout le refuge d'oiseaux du mont St-Hilaire, d'après un plan dressé au bureau de l'Arpenteur général du Canada et portant le numéro 50209 aux Archives des arpentages du Canada, à Ottawa.

12. Refuge d'oiseaux de Philipsburg

Partie 1

Une partie de terrain ayant une superficie d'environ trois cent vingt-deux acres et demie (322 1/2), qui est borné comme suit:

Au nord, en partie par le lot numéro vingt-huit (28), en partie par la rue Day, laquelle fait partie de la route n° 7, et en partie par le lot de subdivision numéro un du lot primitif

thirty-nine (39-1) all of the Official Plan and Book of Reference of the Cadastre of the Village of Philipsburg; to the northeast and east by lot subdivision No. 1 of original lot number forty (40-1) by lot subdivision number one of original lot number one hundred and twenty-five (125-1) both of these lots and lot subdivision number one of original lot number (39-1) all of the said Cadastre of the Village of Philipsburg now form part of the public highway at the intersection of Day Street and South Street in the said Village; upon the southeast partly by lot subdivision number one of original lot number one hundred and twenty-seven (127-1), partly by South Street both of the said Village, and partly by Route Highway No. 7 in the Parish of St. Armand West; upon the south by part of the unsubdivided residue of lot number fifty-one (51 pt.) of the said Cadastre of the Parish of St. Armand West, the property of the Crown; and upon the west partly by Missisquoi Bay of Lake Champlain and partly by lot No. 28 of the Cadastre of the Village of Philipsburg; and upon the northwest by the said Missisquoi Bay of Lake Champlain.

It is composed of the following lots upon the Official Plan and Book of Reference of the Cadastre of the Village of Philipsburg:

Lots numbers twenty-nine, thirty, thirty-one, thirty-two, thirty-two letter A, thirty-three, thirty-four, thirty-five, thirty-six, thirty-seven, thirty-eight, thirty-nine subdivision two, forty subdivision two, one hundred and twenty-five subdivision two, one hundred and twenty-six, one hundred and twenty-seven subdivision two, one hundred and twenty-eight subdivision one, the unsubdivided part of lot number one hundred and twenty-eight and lot number forty-one (29, 30, 31, 32, 32A, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39-2, 40-2, 125-2, 126, 127-2, 128-1, 128 pt. & 41).

It is also composed of the following lots upon the Official Plan and Book of Reference of the Cadastre of the Parish of St. Armand West:

Those parts of lots numbers forty-five and forty-six which lie between Highway No. 7 and Missisquoi Bay (45 pt. & 46 pt.); that unsubdivided part of lot number forty-eight (48 pt.) which lies between Highway No. 7 and lots subdivision numbers two to eight inclusively of this same original lot number forty-eight and Missisquoi Bay; lots subdivision numbers two to eight inclusively of original lot number forty-eight (48-2 to 48-8 incl.); that unsubdivided part of lot number forty-nine (49 pt.) which lies between Highway No. 7 and Missisquoi Bay; lots subdivision numbers one to twenty, and twenty-four to sixty-six all of this same original lot number forty-nine (49-1 to 49-20 incl., 49-24 to 49-66 incl.); the part of lot number fifty (50 pt.) which lies between Highway No. 7 and Missisquoi Bay; the greater part of that unsubdivided part of lot number fifty-one (51 pt.) which lies between Highway No. 7 and Missisquoi Bay.

Parcel 2

A piece of land having an area of approximately six hundred and seventy-nine (679) acres, situated partly in the said Village of Philipsburg and partly in the Parish of St. Armand West, which is bounded as follows:

numéro trente-neuf (39-1), désignés aux Plan et Livre de renvoi officiels du cadastre du village de Philipsburg; vers le nord-est et l'est, par le lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro quarante (40-1), par le lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro cent vingt-cinq (125-1), par ces deux lots et le lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro trente-neuf (39-1), tous dudit cadastre du village de Philipsburg et faisant maintenant partie de la voie publique à l'intersection des rues Day et Sud dans ledit village; vers le sud-est, en partie par le lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro cent vingt-sept (127-1) en partie par la rue Sud, les deux dans ledit village, et en partie par la route n° 7 dans la paroisse de Saint-Armand-Ouest; vers le sud, par une partie du reste non subdivisé du lot numéro cinquante et un (pt.51) dudit cadastre de la paroisse de Saint-Armand-Ouest, propriété de la Couronne; et vers l'ouest, en partie par la baie Missisquoi du lac Champlain et en partie par le lot n° 28 du cadastre du village de Philipsburg; et vers le nord-ouest par ladite baie Missisquoi du lac Champlain.

Ladite partie de terrain se compose des lots désignés aux Plan et livre de renvoi officiels du cadastre du village de Philipsburg et énumérés comme suit:

Les lots numéros vingt-neuf, trente, trente et un, trente deux, trente-deux A, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, trente-six, trente-sept, trente-huit, trente-neuf subdivision deux, quarante subdivision deux, cent vingt-cinq subdivision deux, cent vingt-six, cent vingt-sept subdivision deux, cent vingt-huit subdivision un, la partie non subdivisée du lot numéro cent vingt-huit et le lot numéro quarante et un (29, 30, 31, 32, 32A, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39-2, 40-2, 125-2, 126, 127-2, 128-1, pt. 128 et 41).

Ladite partie de terrain se compose en outre des lots suivants, désignés aux Plan et Livre de renvoi officiels du cadastre de la paroisse de Saint-Armand-Ouest.

Les parties des lots numéros quarante-cinq et quarante-six situées entre la route n° 7 et la baie Missisquoi (pt. 45 et pt. 46); la partie non subdivisée du lot numéro quarante-huit (pt. 48) située entre la route n° 7 et les lots de subdivision numéros deux à huit inclusivement du lot primitif numéro quarante-huit et la baie Missisquoi; les lots de subdivision numéros deux à huit inclusivement du lot primitif numéro quarante-huit (48-2 à 48-8 incl.); la partie non subdivisée du lot numéro quarante-neuf (pt. 49) située entre la route n° 7 et la baie Missisquoi; les lots de subdivision numéros un à vingt et vingt-quatre à soixante-six, tous du même lot primitif numéro quarante-neuf (49-1 à 49-20 incl., 49-24 à 49-66 incl.); la partie du lot numéro cinquante (pt. 50) située entre la route n° 7 et la baie Missisquoi; la plus grande partie de la partie non subdivisée du lot numéro cinquante et un (pt. 51), située entre la route n° 7 et la baie Missisquoi.

Partie 2

Une partie de terrain ayant une superficie d'environ six cent soixante-dix-neuf (679) acres, située en partie dans ledit village de Philipsburg et en partie dans la paroisse de Saint-Armand-Ouest, et bornée comme suit:

Upon the north by lots numbers forty-two, forty-eight, forty-nine, fifty, fifty-one, fifty-two, fifty-four and sixty (42, 48, 49, 50, 51, 52, 54 & 60) all of the aforesaid Official Cadastre of the Village of Philipsburg; also by that part of lot number forty-four (44 pt.) of the Parish of St. Armand West, which is owned by Graham Johnson, that part of lot number forty-six (46 pt.) of this said Parish which now forms part of the Protestant Cemetery and parts of lot subdivision number one of original lot number fifty-two and of lot number fifty-one (52-1 pt. & 51 pt.) the property of the Crown, and the public road leading to St. Armand Station; upon the east by lots numbers fifty-four, fifty-nine and sixty (54, 59 & 60) and East Street in the said Village of Philipsburg; the public highway to the railway station of St. Armand; that part of lot number forty-four (44 pt.) of the Parish of St. Armand West which belongs to Graham Johnson, and by lots numbers fifty-eight, fifty-nine, fifty-six and fifty-five (58, 59, 56 & 55) of this said Parish; upon the south by part of the unsubdivided part of lot number fifty-one (51 pt.) of the said Parish the property of the Crown, the State of Vermont, lot number fifty-six (56) of this said Parish, and lots numbers forty-four and fifty-nine (44 & 59) of the said Village of Philipsburg; upon the northeast by the public road leading to St. Armand Station; upon the southwest by lot number forty-seven (47) of the said Parish, being the Protestant Cemetery; upon the northwest by Highway No. 7, by lots subdivision numbers one of original lots numbers fifty-two and fifty-one (52-1 & 51-1) of the said Parish, by part of the unsubdivided residue of said lot fifty-one (51 pt.) the property of the Crown, by lot number forty-seven (47) and that part of lot number forty-six (46) both of the Parish of St. Armand which form the Protestant Cemetery; and by lots numbers forty-two, forty-three and forty-four (42, 43 & 44) and South Street all of the aforesaid Village of Philipsburg.

It is composed of the following lots in the Official Cadastre of the Village of Philipsburg:

Lots numbers forty-five, forty-six, forty-seven, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight and one hundred and twenty-four (45, 46, 47, 55, 56, 57, 58 & 124).

Also of the following lots on the Official Cadastre of the Parish of St. Armand West:

That part of lot number forty-four (44 pt.) which lies between Highway No. 7 upon the west and the public highway to St. Armand Station and Graham Johnson's property upon the east; that part of lot number forty-five (45 pt.) which lies to the east of Highway No. 7; that part of lot number forty-six (46 pt.) which lies east of Highway No. 7; lot subdivision number one of original lot number forty-eight (48-1) and the unsubdivided part of this same lot number forty-eight (48 pt.) which lies between Highway No. 7 and lot number fifty-seven (57); lots subdivision numbers twenty-one, twenty-two and twenty-three of origi-

Au nord, par les lots numéros quarante-deux, quarante-huit, quarante-neuf, cinquante, cinquante et un, cinquante-deux, cinquante-quatre et soixante (42, 48, 49, 50, 51, 52, 54 et 60), tous désignés au cadastre officiel du village de Philipsburg; et par la partie du lot numéro quarante-quatre (pt. 44) de la paroisse de Saint-Armand-Ouest, qui appartient à M. Graham Johnson, la partie du lot numéro quarante-six (pt. 46) de ladite paroisse, qui fait maintenant partie du cimetière protestant et des parties du lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro cinquante-deux et du lot numéro cinquante et un (pt. 52-1 et pt. 51), propriété de la Couronne, et la voie publique menant à Saint-Armand-Station; à l'est, par les lots numéros cinquante-quatre, cinquante-neuf et soixante (54, 59 et 60) par la rue Est dans le village de Philipsburg; par la voie publique menant à la gare de Saint-Armand; par la partie du lot numéro quarante-quatre (pt. 44) de la paroisse de Saint-Armand-Ouest, qui appartient à M. Graham Johnson, et par les lots numéros cinquante-huit, cinquante-neuf, cinquante-six et cinquante-cinq (58, 59, 56 et 55) de ladite paroisse; au sud, par une partie de la partie non subdivisée du lot numéro cinquante et un (pt. 51) de ladite paroisse, propriété de la Couronne, par l'État du Vermont, par le lot numéro cinquante-six (56) de ladite paroisse, et par les lots numéros quarante-quatre et cinquante-neuf (44 et 59) dudit village de Philipsburg; au nord-est, par la voie publique menant à Saint-Armand-Station; vers le sud-ouest par le lot numéro quarante-sept (47) de ladite paroisse, formant le cimetière protestant; au nord-ouest, par la route n° 7, par les lots de subdivision numéros un des lots primitifs numéros cinquante-deux et cinquante et un (52-1 et 51-1) de ladite paroisse, par une partie du reste non subdivisé dudit lot cinquante et un (pt. 51), propriété de la Couronne, par le lot numéro quarante-sept (47) et par la partie du lot numéro quarante-six (46), tous deux de la paroisse de Saint-Armand, qui forment le cimetière protestant; et par les lots numéros quarante-deux, quarante-trois et quarante-quatre (42, 43 et 44) et la rue Sud, tous dudit village de Philipsburg.

Ladite partie de terrain se compose en outre des lots suivants, désignés au cadastre officiel du village de Philipsburg:

Les lots numéros quarante-cinq, quarante-six, quarante-sept, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit et cent vingt-quatre (45, 46, 47, 55, 56, 57, 58 et 124).

Ladite partie de terrain comprend aussi les lots suivants, désignés au cadastre officiel de la paroisse de Saint-Armand-Ouest:

La partie du lot numéro quarante-quatre (pt. 44) située entre la route n° 7 vers l'ouest et la voie publique menant à Saint-Armand-Station, et la propriété de M. Graham Johnson vers l'est; la partie du lot numéro quarante-cinq (pt. 45) située à l'est de la route n° 7; la partie du lot numéro quarante-six (pt. 46) située à l'est de la route n° 7; le lot de subdivision numéro un du lot primitif numéro quarante-huit (48-1) et la partie non subdivisée du même lot numéro quarante-huit (pt. 48) située entre la route n° 7 et le lot numéro cinquante-sept (57); les lots de subdivision numéros vingt et un, vingt-deux et vingt-trois du lot primitif numéro

nal lot number forty-nine (49-21, 49-22 & 49-23), that unsubdivided part of lot number forty-nine (49 pt.) which lies to the southeast of Highway No. 7, that part of lot number fifty (50 pt.) which lies to the southeast of Highway No. 7, the greater part of that part of the unsubdivided part of lot number fifty-one (51 pt.) which lies to the southeast of Highway No. 7, the unsubdivided part of lot number fifty-two (52 pt.) and lots numbers fifty-three, fifty-four and fifty-seven (53, 54 & 57).

Parcel 3

A piece of land having an area of approximately two hundred and seventy-nine acres (279) situated partly in the said Village of Philipsburg and partly in the Parish of St. Armand West, which is bounded as follows:

Upon the north by the part of lot sixty-five (65 pt.) of the Official Cadastre of the Village of Philipsburg the property of X. Cousineau, the part of lot number sixty-nine (69 pt.) of the said Village the property of R. Cousineau, lots numbers seventy-two, seventy-three and two A (72, 73 & 2A) of the said Village, lots forty-one, forty, seventy-four and seventy-three (41, 40, 74 & 73) of the Parish of St. Armand West and the part of lot number forty-three (43 pt.) of said Parish the property of Thomas Smith; upon the east by lots numbers forty-one, seventy, sixty-six and sixty-seven (41, 70, 66 & 67) of the said Parish and the part of lot number forty-three (43 pt.) of the said Parish the property of Mrs. Mary Beaton; upon the south by lots sixty-six and sixty-seven (66 & 67) of the said Parish, the highway to St. Armand Station, the parts of lot number forty-three (43 pts.) of the said Parish the property of Mrs. Mary Beaton and Graham Johnson, the part of lot number one hundred and twenty-nine (129 pt.) of the said Village the property of Wallace Moore and lot number sixty-two (62) of the said Village; upon the southwest by the parts of lot number forty-three (43 pts.) of the said Parish and property of Miss Rosamond Esling, Nelson Ovans and Graham Johnson and lot number seventy-three (73) of the said Village; upon the west by the parts of lot number forty-three (43 pts.); the property of Mrs. Mary Beaton, Miss Rosamond Esling, Thomas Smith, Mrs. J. Grenier, James Smith and the estate of Percy Maskell, the highway to St. Armand Station, the parts of lot number one hundred and twenty-nine (129 pts.) of the said Village the property of Sidney Smith, Leslie Smith and Wallace Moore, lots numbers sixty-one and sixty-two (61 & 62) of the said Village, the part of lot number sixty-nine (69 pt.) of the said Village the property of R. Cousineau, East and Day Streets in the said Village and lot number forty-one (41) of the said Parish; and to the northwest by lots numbers seventy-two and seventy-three (72 & 73) of the said Village, and lot number forty-one (41) of the said Parish.

It is composed of the following lots of the Official Cadastre of the Village of Philipsburg:

Lots numbers sixty-three, sixty-four (63, 64) that part of lot number sixty-five (65 pt.) lying to the south of the property of X. Cousineau, that part of lot number sixty-nine (69 pt.) lying to the east of the property of R. Cousineau,

quarante-neuf (49-21, 49-22 et 49-23), la partie non subdivisée du lot numéro quarante-neuf (pt. 49) située au sud-est de la route n° 7, la partie du lot numéro cinquante (pt. 50) située au sud-est de la route n° 7, la plus grande partie de cette partie de la partie non subdivisée du lot numéro cinquante et un (pt. 51) située au sud-est de la route n° 7, la partie non subdivisée du lot numéro cinquante-deux (pt. 52) et les lots numéros cinquante-trois, cinquante-quatre et cinquante-sept (53, 54 et 57).

Partie 3

Une partie de terrain ayant une superficie d'environ deux cent soixante-dix-neuf acres (279), située en partie dans ledit village de Philipsburg et en partie dans la paroisse de Saint-Armand-Ouest, et bornée comme suit:

Au nord, par la partie du lot numéro soixante-cinq (pt. 65) désigné au cadastre officiel du village de Philipsburg, appartenant à M. X. Cousineau, par la partie du lot numéro soixante-neuf (pt. 69) dudit village, appartenant à M. R. Cousineau, par les lots numéros soixante-douze, soixante-treize et deux A (72, 73 et 2A) dudit village, par les lots quarante et un, quarante, soixante-quatorze et soixante-treize (41, 40, 74 et 73) de la paroisse de Saint-Armand-Ouest et par la partie du lot numéro quarante-trois (pt. 43) de ladite paroisse, propriété de M. Thomas Smith; à l'est par les lots numéros quarante et un, soixante-dix, soixante-six et soixante-sept (41, 70, 66 et 67) de ladite paroisse et par la partie du lot numéro quarante-trois (pt. 43) de ladite paroisse, propriété de M^{me} Mary Beaton; au sud, par les lots numéros soixante-six et soixante-sept (66 et 67) de ladite paroisse, par la route menant à Saint-Armand-Station, par les parties du lot numéro quarante-trois (pts. 43) de ladite paroisse, propriété de M^{me} Mary Beaton et de M. Graham Johnson, par la partie du lot numéro cent vingt-neuf (pt. 129) dudit village, propriété de M. Wallace Moore et par le lot numéro soixante-deux (62) dudit village; au sud-ouest, par les parties du lot numéro quarante-trois (pts. 43) de ladite paroisse et propriété de M^{lle} Rosamond Esling, de MM. Nelson Ovans et Graham Johnson et par le lot numéro soixante-treize (73) dudit village; à l'ouest, par les parties du lot numéro quarante-trois (pts. 43), les propriétés de M^{me} Mary Beaton, de M^{lle} Rosamond Esling, de M. Thomas Smith, de M^{me} J. Grenier, de M. James Smith et de la succession de M. Percy Maskell, par la route menant à Saint-Armand-Station, par les parties du lot numéro cent vingt-neuf (pts. 129) dudit village, propriété de MM. Sidney Smith, Leslie Smith et Wallace Moore, par les lots numéros soixante et un et soixante-deux (61 et 62) dudit village, par la partie du lot numéro soixante-neuf (pt. 69) dudit village, propriété de M. R. Cousineau, par les rues Est et Day dans ledit village et par le lot numéro quarante et un (41) de ladite paroisse; et au nord-ouest, par les lots numéros soixante-douze et soixante-treize (72 et 73) dudit village et par le lot numéro quarante et un (41) de ladite paroisse.

Ladite partie de terrain se compose des lots suivants, désignés au cadastre officiel du village de Philipsburg:

Les lots numéros soixante-trois et soixante-quatre (63 et 64), la partie du lot numéro soixante-cinq (pt. 65) située au sud de la propriété de M. X. Cousineau, la partie du lot numéro soixante-neuf (pt. 69) située à l'est de la propriété

lots numbers seventy, seventy-one (70, 71) and part of lot number one hundred and twenty-nine (129 pt.) being the whole of said lot less the parts fronting on East Street the property of J. Kidd, Wallace Moore, Leslie Smith and Sidney Smith;

Also of the following lots on the Official Cadastre of the Parish of St. Armand West:

Lot number forty-two (42), part of lot number forty-three (43 pt.) being the whole of said lot less the parts fronting on the highway to St. Armand Station the property of the estate of Percy Maskell, James Smith, Mrs. J. Grenier, Thomas Smith, Graham Johnson, Nelson Ovans, Miss Rosamond Elsing, and Mrs. Mary Beaton, and lots numbers sixty-eight and sixty-nine (68 & 69).

The whole as shown upon a plan compiled by M. D. Barclay Incorporated, and which is on file in the Canadian Wildlife Service, Ottawa.

13. *Senneville Bird Sanctuary*

That certain tract of land comprising an area of fourteen hundred and six acres, more or less, English measure, and being composed of parts of Lots numbers Seven, Eight, Nine, Ten, Eleven, Fourteen, Sixteen, Seventeen, Twenty, Twenty-one, Lots numbers Twenty-five, Twenty-six, Twenty-seven, Twenty-eight, Twenty-nine, Thirty, Thirty-one, Thirty-two, Thirty-three, Thirty-four, Thirty-five, Thirty-six, Thirty-seven, Thirty-eight, Thirty-nine, Forty, Forty-one, Forty-two, on the Official Plan and in the Book of Reference for the Parish of Ste. Anne, County of Jacques Cartier, which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at a point marked "A" on the said plan, said point being the point of intersection of the line of division between Lots numbers Six and Seven with the southeasterly side of the Senneville Road; THENCE, following the said southeasterly side of the Senneville Road in a southwesterly direction to another point marked "B", said point being the point of intersection of the said southeasterly side of the Senneville Road with the line of division between Lots numbers Ten and Eleven; THENCE, turning to the left and following the said line of division in a southeasterly direction to a point marked "C", said point being the northwest corner of Lot number Sixteen; THENCE, turning to the right and following the line of division between lots numbers Eleven and Sixteen in a southwesterly direction to a point marked "D" on the production easterly of the southerly boundary of the property of the Senneville Golf Club, THENCE, turning to the right and extending in a southwesterly direction to and along the southerly boundary of the property of the said Golf Club to a point marked "E" in the line of division between Lots numbers Eleven and Fourteen; THENCE, turning to the right and extending along said line of division in a northwesterly direction to a point marked "F" at the southeasterly angle of the Angus Estate; THENCE, turning to the left and extending along the southerly boundary of the Angus Estate, in a southwesterly direction to a point marked "G", in a northerly direction to a point marked "H" and in a southwesterly direction to a

de M. R. Cousineau, les lots numéros soixante-dix et soixante et onze (70 et 71) et partie du lot numéro cent vingt-neuf (pt. 129) étant ledit lot entier sauf les parties faisant front sur la rue Est et propriété de MM. J. Kidd, Wallace Moore, Leslie Smith et Sidney Smith;

Ladite partie de terrain comprend aussi les lots suivants désignés au cadastre officiel de la paroisse de Saint-Armand-Ouest:

Le lot numéro quarante-deux (42), la partie du lot numéro quarante-trois (pt. 43) étant ledit lot entier sauf les parties faisant front sur la route menant à Saint-Armand-Station et propriété de la succession de M. Percy Maskell, de M. James Smith, de M^{me} J. Grenier, de MM. Thomas Smith, Graham Johnson, Nelson Ovans, de M^{lle} Rosamond Elsing, et de M^{me} Mary Beaton, et les lots numéros soixante-huit et soixante-neuf (68 et 69).

Le tout indiqué sur un plan préparé par M. D. Barclay Incorporated et déposé au bureau du Service canadien de la faune, à Ottawa.

13. *Refuge d'oiseaux de Senneville*

Une étendue de terre comprenant une superficie de quatorze cent six acres, plus ou moins, mesure anglaise, et se composant de parties des lots numéros sept, huit, neuf, dix, onze, quatorze, seize, dix-sept, vingt, vingt et un, des lots numéros vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente, trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, trente-six, trente-sept, trente-huit, trente-neuf, quarante, quarante et un, quarante-deux, désignés aux Plan et Livre de renvoi officiels de la paroisse Sainte-Anne, comté de Jacques-Cartier, qui peut être plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à un point marqué «A» sur ledit plan, soit au point d'intersection de la limite entre les lots numéros six et sept avec le côté sud-est de la route de Senneville; DE LÀ, en suivant ledit côté sud-est de la route de Senneville en direction sud-ouest jusqu'à un autre point marqué «B», soit le point d'intersection dudit côté sud-est de la route de Senneville avec la limite entre les lots numéros dix et onze; DE LÀ, en tournant à gauche et en suivant ladite limite en direction sud-est jusqu'à un point marqué «C», soit l'angle nord-ouest du lot numéro seize; DE LÀ, en tournant à droite et en suivant la limite entre les lots numéros onze et seize en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «D» sur le prolongement vers l'est de la limite sud de la propriété du club de golf de Senneville; DE LÀ, en tournant à droite et continuant en direction sud-ouest jusqu'à la limite sud de la propriété dudit club de golf et en suivant ladite limite jusqu'à un point marqué «E» sur la limite entre les lots numéros onze et quatorze; DE LÀ, en tournant à droite et continuant le long de ladite limite en direction nord-ouest jusqu'à un point marqué «F» à l'angle sud-est du domaine Angus; DE LÀ, en tournant à gauche et continuant le long de la limite sud du domaine Angus, en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «G», en direction nord jusqu'à un point marqué «H» et en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «I», soit le point d'intersection de la limite sud dudit domaine Angus avec le côté est de la route de Senneville; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant en direction générale-

point marked "I" being the point of intersection of the southerly boundary of the said Angus Estate with the east side of the Senneville Road; THENCE, turning to the left and following in a generally southerly direction said east side of the Senneville Road to a point marked "J" said point being the point of intersection of the east side of the Senneville Road with the line of division between Lots numbers Fourteen and Fifteen; THENCE, turning to the left and following said line of division in a northeasterly direction to a point marked "K", said point being the northwest corner of Lot number Fifteen; THENCE, turning to the right and following the northeast limit of said Lot number Fifteen in a southeasterly direction to a point marked "L", said point being the point of intersection of the said northeast limit of Lot number Fifteen with the northwest limit of Lot number Sixteen; THENCE, turning to the right and following the line of division between Lots numbers Fifteen and Sixteen in a southwesterly direction to a point marked "M" at the most northerly angle of the property of Dr. Todd; THENCE, turning to the left an angle of ninety degrees and extending in a southeasterly direction along the northeasterly boundary of the property of the said Dr. Todd to a point marked "N" on the line of division between Lots numbers Sixteen and Seventeen; THENCE, turning to the right and following the division line between Lots numbers Sixteen and Seventeen in a southwesterly direction to a point marked "O" said point being the point of intersection of the said division line with the east side of the Senneville Road; generally southeasterly direction the said east side of Senneville Road to a point marked "P", the said point being the point of intersection of the said east side of the Senneville Road with the northeast side of Pacific Avenue; THENCE, turning to the left and following the said northeast side of Pacific Avenue to a point marked "Q", said point being the point of intersection of the said northeast side of Pacific Avenue with the northwest side of McKenzie Avenue; THENCE, turning to the left and following said McKenzie Avenue to a point marked "R", said point being the northwest corner of Lot number Twenty-five; THENCE, turning to the right and following in a southeasterly direction the southwesterly side of said Lot number Twenty-five to a point marked "S", said point being the point of intersection of said southwesterly side of Lot number Twenty-five with the northwest side of Cote Ste. Marie Road; THENCE, turning to the left and following in a generally northeasterly direction the said northwest side of Cote Ste. Marie Road to a point marked "T", said point being the southeast corner of Lot number Forty-two; THENCE, turning to the left and following the line of division between Lots numbers Forty-two and Forty-three in a northwesterly direction to a point marked "U", said point being the northeast corner of said Lot number Forty-two; THENCE, turning to the left and following the Range line between the Ranges Cote Ste. Anne Nord and Grande Cote Ste. Marie in a southwesterly direction to a point marked "V", said point being the point of intersection of said Range line with the line of division between Lots numbers Six and Seven; THENCE, turning to the right and following said line of division in a northwesterly direction to a Point "A", the point of commencement.

ment sud ledit côté est de la route de Senneville jusqu'à un point marqué «J», soit le point d'intersection dudit côté est de la route de Senneville avec la limite entre les lots numéros quatorze et quinze; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant ladite limite en direction nord-est jusqu'à un point marqué «K», soit l'angle nord-ouest du lot numéro quinze; DE LÀ, en tournant à droite et en suivant la limite nord-est dudit lot numéro quinze en direction sud-est jusqu'à un point marqué «L», soit le point d'intersection de ladite limite nord-est du lot numéro quinze avec la limite nord-ouest du lot numéro seize; DE LÀ, en tournant à droite et suivant la limite entre les lots numéros quinze et seize en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «M», à l'angle extrême nord de la propriété du D^r Todd; DE LÀ, en tournant à gauche en un angle de quatre-vingt-dix degrés et en continuant en direction sud-est le long de la limite nord-est de la propriété dudit D Todd jusqu'à un point marqué «N», sur la limite entre les lots numéros seize et dix-sept; DE LÀ, en tournant à droite et suivant la limite entre les lots numéros seize et dix-sept en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «O», soit le point d'intersection de ladite limite avec le côté est de la route de Senneville; DE LÀ, en suivant en direction généralement sud-est ledit côté est de la route de Senneville jusqu'à un point marqué «P», soit le point d'intersection dudit côté est de la route de Senneville avec le côté nord-est de l'avenue Pacifique; DE LÀ, en tournant à gauche et en suivant ledit côté nord-est de l'avenue Pacifique jusqu'à un point marqué «Q», soit le point d'intersection dudit côté nord-est de l'avenue Pacifique avec le côté nord-ouest de l'avenue McKenzie; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant ladite avenue McKenzie jusqu'à un point marqué «R», soit l'angle nord-ouest du lot numéro vingt-cinq; DE LÀ, en tournant à droite et suivant en direction sud-est le côté sud-ouest dudit lot numéro vingt-cinq jusqu'à un point marqué «S», soit le point d'intersection dudit côté sud-ouest du lot numéro vingt-cinq avec le côté nord-ouest du chemin de la côte Ste-Marie; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant en direction généralement nord-est ledit côté nord-ouest du chemin de la côte Ste-Marie jusqu'à un point marqué «T», soit l'angle sud-est du lot numéro quarante-deux; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant la limite entre les lots numéros quarante-deux et quarante-trois en direction nord-ouest jusqu'à un point marqué «U», soit l'angle nord-est dudit lot numéro quarante-deux; DE LÀ, en tournant à gauche et suivant la ligne du rang entre les rangs côte Ste-Anne-Nord et grande-côte Ste-Marie en direction sud-ouest jusqu'à un point marqué «V», soit le point d'intersection de ladite ligne du rang avec la limite entre les lots numéros six et sept; DE LÀ, en tournant à droite et suivant ladite limite dans une direction nord-ouest jusqu'au point «A», le point de départ.

14. *St. Augustin Bird Sanctuary*

All islands and rocks above water and all water areas in the Gulf of St. Lawrence which lie within the following boundaries:

COMMENCING at a point on the line of the water level at low tide, which point is due east of the eastern extremity of Outer Island; THENCE, southwesterly along said line following the southeastern coast-line of said Outer Island and islands joined thereto at low tide, to the southerly end of the promontory in north latitude $51^{\circ}07'25''$ west longitude $58^{\circ}33'51''$; THENCE, south 45° east a distance of three miles to a point; THENCE, north 74° east approximately four and one-half miles to a point two miles due south of Black Rock; THENCE, north 34° east to a point one-half mile due east of the easternmost island of St. Augustin Square; THENCE, north 53° west to a point one-quarter of a mile due north of the northernmost island of St. Augustin Square; THENCE, in a straight line to the point of commencement, saving and excepting thereout and therefrom the whole of Kennedy Island; as the aforementioned islands, rocks above water and water areas are shown on Charts Nos. 4472 (old number 472) and 4473 (old number 473) published by the Canadian Hydrographic Service, Ottawa, June, 1939.

15. *St. Mary Islands Bird Sanctuary*

St. Mary Islands, situated in approximate north latitude $50^{\circ}19'$ and approximate west longitude $59^{\circ}39'$; Cliff Islands, situated approximately one mile west of the most southern St. Mary Island; also all islands and rocks above water and all water areas situated within three-fourths of a mile of any part of said St. Mary Islands or of the said Cliff Islands; as said islands, rocks above water and water areas, which are situated in the Gulf of St. Lawrence, are shown on Chart No. 4440 (old number 440) published by the Canadian Hydrographic Service, Ottawa, April, 1942.

16. *Watshishu Bird Sanctuary*

All the islands and rocks above water and all water areas in the Gulf of St. Lawrence which lie within the following boundaries:

COMMENCING at a point on the line of mean highwater level at the tip of the promontory on the right bank of Watshishu River, which promontory is situated in north latitude $50^{\circ}16'06''$ and west longitude $62^{\circ}37'30''$; THENCE, westerly along said line of mean highwater level to the most southerly point on a peninsula extending southeasterly and which point is in north latitude $50^{\circ}15'54''$, west longitude $62^{\circ}38'08''$; THENCE, due south a distance of three miles to a point; THENCE, due east to a distance of approximately fourteen and one-half miles to a point, due south of Pashashibu Point and distant approximately two miles therefrom; THENCE, due north to a point on said line of mean highwater level at said Pashashibu Point; THENCE, westerly along said line of mean highwater level to the point of commencement; all in accordance with chart number 4455 (old number 455) published by the Canadian Hydrographic Service, Ottawa, December, 1934.

14. *Refuge d'oiseaux de Saint-Augustin*

Toutes les îles et tous les rochers émergents et toutes les étendues d'eau du golfe Saint-Laurent compris dans les limites suivantes:

COMMENÇANT à un point sur la laisse de basse mer, point franc est de l'extrémité est de l'île Outer; DE LÀ, vers le sud-ouest le long de ladite laisse en suivant le littoral sud-est de ladite île Outer et des îles qui forment un tout avec elle à marée basse, jusqu'à l'extrémité sud du promontoire située par $51^{\circ}07'25''$ de latitude nord et $58^{\circ}33'51''$ de longitude ouest; DE LÀ, vers le sud par 45° à l'est sur une distance de trois milles jusqu'à un point; DE LÀ, vers le nord par 74° à l'ouest sur une distance d'environ quatre milles et demi jusqu'à un point à deux milles franc sud du Rocher noir (Black Rock); DE LÀ, vers le nord par 34° à l'est jusqu'à un point à un demi-mille franc est de l'île à l'extrême est du carré Saint-Augustin; DE LÀ, vers le nord par 53° à l'ouest jusqu'à un point à un quart de mille franc nord de l'île à l'extrême nord du carré Saint-Augustin; DE LÀ, en ligne droite jusqu'au point de départ, à l'exception et à l'exclusion de toute l'île Kennedy. Les îles, rochers émergents et étendues d'eau susmentionnés sont indiqués sur les cartes nos 4472 (ancien numéro 472) et 4473 (ancien numéro 473) publiées par le Service hydrographique du Canada, Ottawa, en juin 1939.

15. *Refuge d'oiseaux des îles Sainte-Marie*

Les îles Sainte-Marie situées par environ $50^{\circ}19'$ de latitude nord et $59^{\circ}39'$ de longitude ouest; les îles Cliff, situées à environ un mille à l'ouest de l'île à l'extrême sud des îles Sainte-Marie; aussi les îles, rochers émergents et étendues d'eau situés en deçà de trois quarts de mille de toute partie desdites îles Sainte-Marie ou desdites îles Cliff. Ces îles, rochers émergents et étendues d'eau, situés dans le golfe Saint-Laurent, sont indiqués sur la carte n° 4440 (ancien numéro 440) publiée par le Service hydrographique du Canada, Ottawa, en avril 1942.

16. *Refuge d'oiseaux de Watshishou*

Toutes les îles et tous les rochers émergents et toutes les étendues d'eau du golfe Saint-Laurent compris dans les limites suivantes:

COMMENÇANT à un point sur la ligne normale des hautes eaux à l'extrémité du promontoire qui se trouve sur la rive droite de la rivière Watshishou, promontoire situé par $50^{\circ}16'06''$ de latitude nord et $62^{\circ}37'30''$ de longitude ouest; DE LÀ, vers l'ouest le long de ladite ligne normale des hautes eaux jusqu'à l'extrême sud d'une péninsule qui s'étend vers le sud-est, ce point étant situé par $50^{\circ}15'54''$ de latitude nord et $62^{\circ}38'08''$ de longitude ouest; DE LÀ, vers le sud sur une distance de trois milles jusqu'à un point; DE LÀ, franc est sur une distance d'environ quatorze milles et demi jusqu'à un point à environ deux milles franc sud de la pointe Pashashibou; DE LÀ, franc nord jusqu'à un point situé sur ladite ligne normale des hautes eaux à la pointe Pashashibou; DE LÀ, vers l'ouest de long de ladite ligne normale des hautes eaux jusqu'au point de départ; le tout conformément à la carte numéro 4455 (ancien numéro 455) publiée par le Service hydrographique du Canada, Ottawa, en décembre 1934.

17. *Wolf Bay Bird Sanctuary*

Wolf Island, situated in approximate north latitude 50°10'30", and approximate west longitude 60°17'; Outer Islet situated approximately one mile south of said Wolf Island; and all islands and rocks above water within one mile of Wolf Island or Outer Islet; and all islands and rocks above water between the main channel of Wolf Bay and the next deep water channel extending in a northeasterly and southwesterly direction west of Wolf Bay, and within five and one-quarter miles of Wolf Island; and all waters intervening or within one-eighth of a mile of any of the islands referred to above; as said islands, rocks and water areas, which are situated in the Gulf of St. Lawrence, are shown on Chart No. 4440 (old number 440) published by the Canadian Hydrographic Service, Ottawa, April, 1942.

PART VI

ONTARIO

1. *Beckett Creek Bird Sanctuary*

All those parcels of land situate in the Township of Cumberland, in the County of Russell, in the Province of Ontario, and more particularly described as follows:

Firstly, the Ottawa Public School Board property, in lots 2, 3 and 4, concession 1, according to a deed registered in the Registry Office at Russell as 13965-B and a plan registered in said Office as 18D, said property being shown outlined in red on a copy of said plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 54081; and

Secondly, all of the lands in lots 3 and 4, concession 1, expropriated by the Ontario Hydro Electric Power Commission according to expropriation documents registered in said Office as 5428B, and that portion of the lands expropriated in lots 5 and 6, concession 1, according to said documents, lying northerly of the following described line:

COMMENCING at the intersection of the division line between lots 4 and 5, concession 1, and the southerly limit of said expropriated lands; THENCE, N. 86°22'50" W., along said limit, 279.71 feet, more or less, to an angle in said limit; THENCE, N. 79°21'20" W., along said limit, 541.09 feet, more or less, to an angle in said limit; THENCE, continuing along the last aforesaid course to its most westerly intersection with the middle thread of Beckett Creek; THENCE, in a general northwesterly direction along said middle thread to the southerly limit of the bed of the Ottawa River; said expropriated lands in lots 3 and 4 and portion of expropriated lands in lots 5 and 6 being depicted on a sketch recorded as F8 30930 in said Records; said parcels containing together about 255 acres.

2. *Chantry Island Bird Sanctuary*

The whole of Chantry Island, in the township of Saugeen, in the county of Bruce, in the Province of Ontario, together with

17. *Refuge d'oiseaux de Wolf Bay*

L'île Wolf, située par environ 50°10'30" de latitude nord et 60°17' de longitude ouest; l'île du Large (Outer) située par environ un mille au sud de ladite île Wolf; et les îles et rochers émergents dans un rayon d'un mille autour de l'île Wolf ou de l'île du Large (Outer Islet); et les îles et rochers émergents entre le chenal principal de la baie Wolf et le prochain chenal profond allant vers le nord-est et le sud-ouest, à l'ouest de la baie Wolf, et situés dans un rayon de cinq milles et quart autour de l'île Wolf; et toutes les eaux intermédiaires ou situées en deçà d'un huitième de mille des îles précitées; ces îles, rochers et nappes d'eau, situés dans le golfe du Saint-Laurent, sont indiqués sur la carte n° 4440, (ancien numéro 440) publiée à Ottawa par le Service hydrographique du Canada, Ottawa, en avril 1942.

PARTIE VI

ONTARIO

1. *Refuge d'oiseaux de Beckett Creek*

Toutes les parcelles de terrain situées dans le township de Cumberland, comté de Russell, province d'Ontario, et qui peuvent être plus précisément décrites comme suit:

Premièrement, la propriété de la Commission scolaire d'Ottawa faisant partie des lots 2, 3 et 4, concession 1, suivant un acte enregistré au Bureau d'enregistrement de Russell sous le n° 13965-B, et un plan enregistré audit Bureau sous le n° 18D, cette propriété étant délimitée en rouge sur une copie dudit plan consignée aux Archives d'arpentages des terres du Canada, à Ottawa, sous le n° 54081; et

Deuxièmement, toutes les terres des lots 3 et 4, concession 1, expropriées par la Commission d'énergie hydro-électrique de l'Ontario, suivant les actes d'expropriation enregistrés au Bureau précité sous le n° 5428B, et la portion des terrains expropriés dans les lots 5 et 6, concession 1, suivant les mêmes actes, et située au nord d'une ligne décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la limite entre les lots 4 et 5, concession 1, et la limite sud desdits terrains expropriés; DE LÀ, en direction nord, par 86°22'50" ouest, le long de cette limite, sur une longueur d'environ 279.71 pieds jusqu'à un angle compris dans cette limite; DE LÀ, par 79°21'20" ouest le long de cette limite, sur une longueur d'environ 541.09 pieds jusqu'à un angle compris dans cette limite; DE LÀ, en continuant dans cette dernière direction jusqu'à son intersection ouest avec l'axe du ruisseau Beckett; DE LÀ, dans une direction généralement nord-ouest le long de cette ligne médiane jusqu'à limite sud du lit de la rivière des Outaouais;

les terrains expropriés des lots 3 et 4 et la portion des terrains expropriés dans les lots 5 et 6 étant représentés sur un croquis enregistré sous le n° F8 30930 aux archives précitées; toutes ces parcelles représentent, ensemble, une superficie d'environ 255 acres.

2. *Refuge d'oiseaux de l'île Chantry*

Toute l'île Chantry, dans le township de Saugeen, comté de Bruce, dans la province d'Ontario, ainsi que toute la partie du

all that portion of Lake Huron lying within a line conforming to the sinuosities of and six hundred feet distant from the ordinary high water mark of said Island, said Island portion containing together by admeasurement two hundred acres, approximately.

3. Eleanor Island Bird Sanctuary

The whole of Eleanor Island, in the township of Muskoka, in the district of Muskoka, in the Province of Ontario, being located at approximate latitude 44°59' and longitude 79°23'30" and shown on the first edition of the Gravenhurst map sheet number 31 D/14 West, of the National Topographic Series, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa, said island containing about 1.5 acres.

4. Fielding Bird Sanctuary

All those portions of the townships of McKim, Snider, Waters and Broder in the District of Sudbury, in the Province of Ontario, which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the southeasterly corner of lot eight, concession one, Township of McKim; THENCE, northerly along the easterly boundary of said lot eight to the north-easterly corner thereof; THENCE, westerly along the northerly boundaries of lots eight, nine, ten, eleven and twelve, concession one, in said Township approximately one and three-quarter miles to the southeasterly limit of the Canadian Pacific Railway Company right-of-way; THENCE, south-westerly along said southeasterly limit approximately one and one-eighth miles to the easterly limit of the highway from Copper Cliff to Naughton; THENCE, southwesterly along said easterly limit approximately one-half mile to the westerly boundary of lot one, concession one, Township of Snider; THENCE, southerly along said westerly boundary to the southwesterly corner of said lot one; THENCE, westerly along the northerly boundary of lot one, concession six, Township of Waters to the northwesterly corner thereof; THENCE, southerly along the westerly boundary of said lot one to the southwesterly corner thereof; THENCE, westerly along the northerly boundary of lot two, concession five of said Township to the easterly limit of the road along the westerly boundary of said lot two; THENCE, southerly, easterly and northeasterly following the same limit of said road through lots two and one, concession five, Township of Waters, lot twelve, concession five, Township of Broder, lots twelve, eleven, ten and nine, concession six, Township of Broder, to the northerly boundary of lot nine, concession six of said Township; THENCE, easterly along the southerly boundaries of lots ten, nine and eight, concession one, Township of McKim to the point of commencement, the land of water areas within said limits comprising an area of three thousand two hundred acres, more or less.

5. Guelph Bird Sanctuary

That certain tract of land in the Townships of Guelph and Puslinch in the County of Wellington in the Province of Ontario, which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the intersection of the Queen's Highway No. 24 with the allowance for road (known as Silver-

lac Huron en deçà d'une ligne suivant les sinuosités de la ligne ordinaire des hautes eaux de l'île en question et le trouvant à une distance de six cents pieds de cette ligne, ladite partie de l'île mesurant en tout deux cents acres environ.

3. Refuge d'oiseaux de l'île Eleanor

Toute l'île Eleanor township de Muskoka, district de Muskoka, province d'Ontario, située par environ 44°59' de latitude et 79°23'30" de longitude et représentée dans la première édition de la carte de Gravenhurst numéro 31 D/14 ouest du Système national de référence cartographique, établie à l'échelle de 1:50,000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (autrefois le ministère des Mines et Relevés techniques), à Ottawa, ladite île ayant une superficie d'environ 1.5 acre.

4. Refuge d'oiseaux de Fielding

Toutes les parties des townships de McKim, Snider, Waters et Broder, dans le district de Sudbury, dans la province d'Ontario, qui peuvent être plus précisément décrites comme suit:

COMMENÇANT à l'angle sud-est du lot huit, concession un, township de McKim; DE LÀ, vers le nord le long de la limite est dudit lot huit jusqu'à son angle nord-est; DE LÀ, vers l'ouest, le long des limites nord des lots huit, neuf, dix, onze et douze, concession un, dudit township, sur une distance d'environ un mille et trois quarts jusqu'à la limite sud-est de l'emprise du Pacifique-Canadien; DE LÀ, vers le sud-est le long de ladite limite sud-est sur une distance d'environ un mille et un huitième jusqu'à la limite est de la grande route allant de Copper-Cliff à Naughton; DE LÀ, vers le sud-ouest le long de ladite limite est sur une distance d'environ un demi-mille jusqu'à la limite ouest du lot un, concession un, township de Snider; DE LÀ, vers le sud le long de ladite limite ouest jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot un; DE LÀ, vers l'ouest le long de la limite nord du lot un, concession six, township de Waters, jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot; DE LÀ, vers le sud le long de la limite ouest dudit lot un jusqu'à son angle sud-ouest; DE LÀ, vers l'ouest le long de la limite nord du lot deux, concession cinq, dudit township, jusqu'à la limite est du chemin qui longe la limite ouest dudit lot deux; DE LÀ, vers le sud, l'est et le nord-est en suivant la même limite dudit chemin à travers les lots deux et un, concession cinq, township de Waters, le lot douze, concession cinq, township de Broder, les lots douze, onze, dix et neuf, concession six, township de Broder, jusqu'à la limite nord du lot neuf, concession six dudit township; DE LÀ, vers l'est le long des limites sud des lots dix, neuf et huit, concession un, township de McKim jusqu'au point de départ, l'étendue en terre et en eau comprises dans lesdites limites formant une superficie de trois mille deux cents acres, plus ou moins.

5. Refuge d'oiseaux de Guelph

Une certaine étendue de terre dans les townships de Guelph et de Puslinch, comté de Wellington, province d'Ontario qui peut être plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la route n° 24 et du tracé de la route (connu sous le nom de Silvercreek Road)

creek Road) between Divisions A and E of the Township of Guelph; THENCE, southerly and southwesterly along said Highway No. 24 to the allowance for road between Divisions B and E in the Township of Guelph; THENCE, southeasterly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between the Townships of Guelph and Puslinch; THENCE, southwesterly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between Lots 10 and 11 in the 5th Concession of the Township of Puslinch; THENCE, southerly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between the 4th and 5th Concessions of the Township of Puslinch; THENCE, easterly along the last mentioned allowance for road to the travelled road nearest the easterly boundary of Lot 12 in the 5th Concession of the Township of Puslinch; THENCE, northerly along said travelled road to the allowance for road between the 5th and 6th Concessions of the Township of Puslinch; THENCE, easterly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between Lots 15 and 16, in the 6th Concession of the Township of Puslinch; THENCE, northerly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between the 6th and 7th Concessions of the Township of Puslinch; THENCE, northwesterly along the last mentioned allowance for road to the allowance for road between the Townships of Puslinch and Guelph; THENCE, continuing northwesterly along the allowance for road between the 4th and 5th Concessions in Division G in the Township of Guelph and along the projection of the last said allowance for road to the northwesterly bank of the River Speed; THENCE, continuing northwesterly along the allowance for road between Divisions A and E in the Township of Guelph to the point of commencement; the tract herein described to include the allowances for road and projected allowances for road and the travelled roads constituting its boundaries.

6. Mississippi Lake Bird Sanctuary

In Ontario, in the county of Lanark, in the township of Drummond, all that parcel of land being more particularly described as follows:

COMMENCING at an iron bar marking the most southerly corner of the northeast half of lot 19, concession IX, in said township, according to a plan filed in the Registry Office at Perth as plan RD-9; THENCE, northeasterly along the southeasterly boundary of said lot to an iron bar marking the most southerly corner of lot 20, in said concession, according to said plan; THENCE, continuing northeasterly along the southeasterly boundary of the southwest half of said lot 20, and its northeasterly production, 2,000 feet to a point located in Mississippi Lake; THENCE, northerly in a straight line to the middle thread of the Mississippi River where it enters said lake; THENCE, in general northwesterly and westerly directions along said middle thread to the northeasterly production of the northwesterly boundary of Part 1 of lot 20, concession X; as said Part 1 is shown on a plan filed in said Office as RD-8; THENCE, southwesterly along the last aforesaid production and boundary to the most westerly corner of said Part 1; THENCE, southeasterly along the southwesterly boundary of said Part 1, 614.9 feet, more or less, to the most northerly corner of Part 2 of the last

entre les divisions A et E du township de Guelph; DE LÀ, vers le sud et le sud-ouest le long de ladite route n° 24 jusqu'au tracé de la route entre les divisions B et E dans le township de Guelph; DE LÀ, vers le sud-est le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé de la route entre les townships de Guelph et de Puslinch; DE LÀ, vers le sud-ouest le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé de la route entre les lots 10 et 11 dans la 5^e concession dans le township de Puslinch; DE LÀ, vers le sud le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé entre les 4^e et 5^e concessions du township du Puslinch; DE LÀ, vers l'est le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au chemin carrossable le plus rapproché de la limite est du lot 12 dans la 5^e concession du township de Puslinch; DE LÀ, vers le nord le long dudit chemin carrossable jusqu'au tracé de la route entre les 5^e et 6^e concessions du township de Puslinch; DE LÀ, vers l'est le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé entre les lots 15 et 16, dans la 6^e concession du township de Puslinch; DE LÀ, vers le nord le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé entre les 6^e et 7^e concessions du township de Puslinch; DE LÀ, vers le nord-ouest le long du tracé de la route mentionné en dernier lieu jusqu'au tracé entre les townships de Puslinch et de Guelph; DE LÀ, en continuant vers le nord-ouest le long du tracé de la route entre les 4^e et 5^e concessions de la division G du township de Guelph et le long de la projection dudit tracé mentionné en dernier lieu jusqu'à la rive nord-ouest de la rivière Speed; DE LÀ, en continuant vers le nord-ouest le long du tracé entre les divisions A et E du township de Guelph jusqu'au point de départ; l'étendue de terre décrite ci-dessus comprend les tracés de routes et leurs prolongements ainsi que les routes carrossables qui en forment les limites.

6. Refuge d'oiseaux du lac Mississippi

En Ontario, dans le comté de Lanark, dans le township de Drummond, toute la partie de terrain qui peut être décrite plus précisément comme suit:

COMMENÇANT à la tige de fer qui marque l'angle extrême sud la moitié nord-est du lot 19, concession IX, dans ledit township, d'après le plan RD-9 déposé au bureau d'enregistrement de Perth; DE LÀ, vers le nord-est, le long de la limite sud-est dudit lot, jusqu'à la tige de fer qui marque l'angle extrême sud du lot 20, dans ladite concession, d'après ledit plan; DE LÀ, toujours vers le nord-est, le long de la limite sud-est de la moitié sud-ouest dudit lot 20 et de sa projection nord-est, sur une distance de 2,000 pieds jusqu'à un point situé dans le lac Mississippi; DE LÀ, vers le nord en ligne droite jusqu'à l'axe de la rivière Mississippi, à l'endroit où elle se jette dans ledit lac; DE LÀ, en direction générale nord-ouest et ouest, en suivant l'axe de la rivière jusqu'à la projection nord-est de la limite nord-ouest de la partie 1 du lot 20, concession X, partie indiquée sur le plan RD-8 déposé audit bureau d'enregistrement; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la projection mentionnée en dernier lieu et de la limite de l'angle extrême ouest de ladite partie 1; DE LÀ, vers le sud-est, le long de la limite sud-ouest de ladite partie 1, sur une distance de 614.9 pieds, plus ou moins,

aforesaid lot, according to the last aforesaid plan; THENCE, southwesterly along the northwesterly boundary of said Part 2, 500.4 feet, more or less, to the most westerly corner of said Part 2; THENCE, southeasterly along the southwesterly boundary of said Part 2 and its southeasterly production, 2,929.6 feet, more or less, to a point on the northwesterly boundary of lot 20, concession IX, as the last aforesaid boundary is shown on said plan RD-9; THENCE, southwesterly along the last aforesaid boundary to the most northerly corner of lot 19, concession IX, according to said plan RD-9; THENCE, southeasterly along the northeasterly boundary of said lot 19, 2,290.8 feet, more or less, to the most northerly corner of Part 1 of the last aforesaid lot, according to the last aforesaid plan; THENCE, southwesterly along the northwesterly boundary of the last aforesaid Part 1, 987.7 feet, more or less, to the southwesterly boundary of the northeast half of said lot 19, concession IX; THENCE, southeasterly along the last aforesaid boundary, 2,305.0 feet, more or less, to the point of commencement.

7. Moose River Migratory Bird Sanctuary

All those parts of the District of Cochrane, in the Province of Ontario, said parts being more particularly described as follows:

Firstly: The whole of Shippans Island, including that area known locally as Wavy Creek lying between Shippans Island and the normal high tide water mark of the mainland, together with all those portions of Moose River and James Bay lying within a line conforming to the sinuosities of and two hundred feet distant from the normal high tide water mark of that area, said Island and portions containing together by admeasurement two thousand acres, approximately.

Secondly: All that portion of land lying southeasterly on the mouth of Moose River and being more particularly described as follows:

COMMENCING at the most westerly extremity of the tidal flat adjoining the right bank of Moose River at its mouth; THENCE, southeasterly and easterly to and along the northerly edge of willow growth to the left bank of an unnamed stream flowing into James Bay, said stream being the most westerly outlet of Partridge River and locally known as Partridge Creek; THENCE, downstream along said left bank, westerly along the southerly shore of James Bay, and upstream along the right bank of Moose River to the point of commencement; together with all those portions of Moose River and James Bay lying within a line conforming to the sinuosities of and two hundred feet distant from said portion of land; the last aforesaid portions of land and waters containing together by admeasurement one thousand six hundred acres, approximately.

All being described with reference to the latest appropriate map sheet of the National Topographic Series on a scale of eight miles to one inch, available on the 17th day of July, 1957.

jusqu'à l'angle extrême nord de la partie 2 du dernier lot mentionné, d'après le plan mentionné en dernier lieu; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la limite nord-ouest de ladite partie 2, sur une distance de 500.4 pieds, plus ou moins, jusqu'à l'angle extrême ouest de ladite partie 2; DE LÀ, vers le sud-est le long de la limite sud-ouest de ladite partie 2 et de sa projection sud-est, sur une distance de 2,929.6 pieds, plus ou moins, jusqu'à un point de la limite nord-ouest du lot 20, concession IX, d'après ledit plan RD-9 qui indique la limite mentionnée en dernier lieu; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la dernière limite mentionnée jusqu'à l'angle extrême nord du lot 19, concession IX, d'après ledit plan RD-9; DE LÀ, vers le sud-est, le long de la limite nord-est dudit lot 19, sur une distance de 2,290.8 pieds, plus ou moins, jusqu'à l'angle extrême nord de la partie 1 du dernier lot mentionné d'après le plan mentionné en dernier lieu; DE LÀ, vers le sud-ouest, le long de la limite nord-ouest de la partie 1 mentionné en dernier lieu, sur une distance de 987.7 pieds, plus ou moins, jusqu'à la limite sud-ouest de la moitié nord-est dudit lot 19, concession IX; DE LÀ, vers le sud-est, le long de la dernière limite mentionnée, sur une distance de 2,305.0 pieds, plus ou moins, jusqu'au point de départ.

7. Refuge d'oiseaux de la rivière Moose

Toutes les parties du District de Cochrane, dans la province d'Ontario, qui peuvent être plus particulièrement décrites comme il suit:

Premièrement: Toute l'île Shippans, y compris le secteur connu dans la région sous le nom de Wavy Creek et s'étendant entre l'île Shippans et la ligne normale des hautes eaux sur la terre ferme, ainsi que toutes les parties de la rivière Moose et de la baie James situées en deçà d'une ligne suivant, à deux cents pieds de distance, les sinuosités de la ligne normale des hautes eaux de l'endroit, ladite île et les parties mesurant ensemble deux mille acres environ.

Deuxièmement: Toute la partie de terrain située au sud-est de l'embouchure de la rivière Moose, qui peut être plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'extrémité ouest du platina appartenant à la rive droite de la rivière Moose à son embouchure; DE LÀ, vers le sud-est et l'est jusqu'à la limite nord d'un peuplement de saules et le long de cette limite jusqu'à la rive gauche d'un ruisseau sans nom qui se jette dans la baie James, ledit ruisseau étant la décharge extrême ouest de la rivière Partridge et appelé Partridge Creek, dans la région; DE LÀ, en aval le long de ladite rive gauche, vers l'ouest le long de la côte sud de la baie James, et en amont le long de la rive droite de la rivière Moose, jusqu'au point de départ; y compris toutes les parties de la rivière Moose et de la baie James en deçà d'une ligne suivant à deux cents pieds de distance les sinuosités de ladite partie de terrain; ces dernières étendues de terre et d'eau mesurant ensemble mille six cents acres environ.

Le tout étant décrit d'après la carte appropriée la plus récente du Système national de référence cartographique, établie à l'échelle de huit milles au pouce et publiée le 17 juillet 1957.

8. Pinafore Park Bird Sanctuary

All and singular that certain parcel or tract of land and premises situate, lying and being partly in the City of St. Thomas and partly in the County of Elgin, being part of lots 3, 4, 5 and 6, partly in the City of St. Thomas and partly in the County of Elgin, and Lot No. 7 in the County of Elgin, all in, or formerly in, the Seventh Concession of Yarmouth, and which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the intersection of the south limit of the road between Concessions 7 and 8 (Elm Street) with the easterly limit of the right-of-way of the London and Port Stanley Railway; THENCE, southerly and southeasterly on the said easterly limit and on the easterly limit of No. 4 Provincial Highway, one mile and three one-hundredths of a mile (1.03 mi.) more or less, to the north limit of the road between Concessions 6 and 7; THENCE, easterly on the said north limit one mile and twenty-eight one-hundredths of a mile (1.28 mi.) more or less, to the west limit of the side road between Lots 7 and 8 in the said seventh concession; THENCE, northerly along the said westerly limit one mile (1 mi.) to the south limit of the road between Concessions 7 and 8; THENCE, westerly along the said south limit one mile and thirty-five one-hundredths of a mile (1.35 mi.) to the place of beginning.

Containing nine hundred and ninety-six acres (996 ac.) be the same more or less.

9. Rideau Bird Sanctuary

All that portion of the Province of Ontario more particularly described as follows:

COMMENCING at the intersection of the northerly production of the westerly limit of Reed Street in the town of Merrickville and the centre line of Lanark County road number twelve B; THENCE, westerly and southwesterly along said centre line and the centre line of the township road in concession A and B of the township of Montague in the county of Lanark to the westerly limit of the road allowance between lots eighteen and nineteen in said concession B; THENCE, southeasterly along the last aforementioned limit to the ordinary high water mark of the northwesterly bank of the Rideau River and Canal; THENCE, southeasterly in a straight line to the intersection of the westerly limit of the road allowance between lots eighteen and nineteen in concession one of the township of Wolford in the county of Grenville and the ordinary high water mark of the southeasterly bank of said Rideau River and Canal; THENCE, northeasterly along said southeasterly bank to the centre line of the road allowance between concessions A and one of said township of Wolford; THENCE, northeasterly along the last aforementioned centre line to the centre line of the township road in concession A of said township of Wolford; THENCE, in a generally northeasterly direction along the last aforementioned centre line to said westerly limit of Reed Street; THENCE, northerly along the last aforementioned limit and production thereof to the point of commencement; said portion containing by admeasurement two thousand acres, approximately.

8. Refuge d'oiseaux du parc Pinafore

Toute la partie de terrain, située en partie dans la ville de Saint-Thomas et en partie dans le comté d'Elgin, se composant de parties des lots 3, 4, 5 et 6, en partie dans la ville de Saint-Thomas et en partie dans le comté d'Elgin et du lot n° 7 dans le comté d'Elgin, tous présentement ou antérieurement dans la septième concession de Yarmouth, et qui peut être plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la limite sud du chemin situé entre les concessions 7 et 8 (rue Elm) et de la limite est de l'emprise du chemin de fer London and Port Stanley; DE LÀ, vers le sud et le sud-est sur ladite limite et sur la limite est de la route provinciale n° 4, sur une distance d'un mille et trois centièmes de mille (1.03 mi.) plus ou moins, vers la limite nord de la route entre les concessions 6 et 7; DE LÀ, vers l'est sur ladite limite nord, sur une distance d'un mille et vingt-huit centièmes de mille (1.28 mi.) plus ou moins, jusqu'à la limite ouest du chemin de traverse entre les lots 7 et 8 dans ladite septième concession; DE LÀ, vers le nord le long de ladite limite ouest, sur une distance d'un mille (1 mi.) vers la limite sud de la route entre les concessions 7 et 8; DE LÀ, vers l'ouest le long de ladite limite sud, sur une distance d'un mille et trente-cinq centièmes de mille (1.35 mi.) jusqu'au point d'origine.

Comprenant neuf cent quatre-vingt-seize acres (996), plus ou moins.

9. Refuge d'oiseaux de Rideau

Toute la partie de la province d'Ontario qui peut être plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la projection nord de la limite ouest de la rue Reed, dans la ville de Merrickville, et de l'axe de la route n° 12B, dans le comté de Lanark; DE LÀ, vers l'ouest et le sud-ouest, le long dudit axe et de l'axe de la route de township dans les concessions A et B du township de Montague, dans le comté de Lanark, jusqu'à la limite ouest de l'emprise routière entre les lots dix-huit et dix-neuf dans ladite concession B; DE LÀ, vers le sud-est le long de la dernière limite susmentionnée, jusqu'à la ligne ordinaire des hautes eaux sur la rive nord-ouest de la rivière et du canal Rideau; DE LÀ, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'intersection de la limite ouest de l'emprise routière entre les lots dix-huit et dix-neuf dans la concession n° 1 du township de Wolford, dans le comté de Grenville, et de la ligne ordinaire des hautes eaux sur la rive sud-est desdits canal et rivière Rideau; DE LÀ, vers le nord-est, le long de ladite rive sud-est, jusqu'à l'axe de l'emprise routière entre les concessions A et n° 1 dudit township de Wolford; DE LÀ, vers le nord-est, le long du dernier axe susmentionné, jusqu'à l'axe de la route de township dans la concession A dudit township de Wolford; DE LÀ, en direction générale nord-est, le long du dernier axe susmentionné, jusqu'à la limite ouest de la rue Reed; DE LÀ, vers le nord, le long de la dernière limite susmentionnée, et de sa projection, jusqu'au point de départ; ladite partie mesurant environ deux mille acres.

10. *St. Joseph's Island Bird Sanctuary*

The whole of Ordnance Reserve number one (Military Reserve) and the whole of the Naval Reserve lettered A in concession A, in the township of Jocelyn, in the district of Algoma, in the Province of Ontario, as aforesaid reserves are shown on a plan of survey thereof signed on the 15th day of April, 1926, by T. Holmes Bartley, Ontario Land Surveyor, and filed in the Lands Division of the Department of Indian and Northern Affairs at Ottawa under number 1089, together with the adjoining waters of Lake Huron and islands and reefs therein, all of which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the intersection of the mean highwater mark of Potagannissing Bay of Lake Huron, and the westerly end of the northerly boundary of said Ordnance Reserve number one; THENCE, easterly along the northerly boundary of said Ordnance Reserve to its intersection with the north-westerly boundary of said Naval Reserve; THENCE, north-easterly along the northwesterly boundary of said Naval Reserve to the southwesterly limit of the road allowance known as concession A (Road A locally); THENCE, south-easterly along the southwesterly limit of last mentioned road allowance to the bank of said Potagannissing Bay; THENCE, on the production of last course southeasterly to the International Boundary, as said International Boundary is shown on the Thessalon Sheet of the National Topographic Series printed in 1940; THENCE, westerly along said International Boundary to its intersection with the production westerly of the northerly boundary of said Ordnance Reserve number one; THENCE, easterly along said production to the point of commencement; together with all islands and reefs lying within the limits herein described.

11. *Upper Canada Bird Sanctuary*

In the Province of Ontario, in the township of Osnabruck in the county of Stormont, and in the township of Williamsburgh in the county of Dundas,

Firstly: All those lands and waters bounded, on the north by the southerly limit of Highway No. 2; on the south by the International Boundary; on the east by the easterly limit of Lot 25, Concession 1, in said township of Osnabruck, and the southerly production of said limit; and on the west by the line between the east and west halves of the east half of Lot 10, Concession 1, in said township of Williamsburgh, and the southerly production of said line:

saving and excepting thereout and therefrom, on Ault Island, in said township of Williamsburgh Lots 1 to 18 inclusive and Blocks "A" and "C" according to Registered Plan No. 45 in the Registry Office at Morrisburg, and in said township of Osnabruck Lots 19 to 66 inclusive and Blocks "C" and "F" according to Registered Plan No. 259 in the Registry Office at Cornwall.

Secondly: In said Township of Williamsburgh the whole of Block "B" according to Registered Plan No. 58 in the Registry Office at Morrisburg, and in said township of Osnabruck all that part of Lot 38, Concession 1, lying north of said Highway No. 2.

10. *Refuge d'oiseaux de l'île Saint-Joseph*

Toute la réserve de matériel numéro un (réserve militaire) et toute la réserve navale portant la lettre A dans la concession A, dans le township de Jocelyn, district d'Algoma, province d'Ontario, réserves qui sont indiquées sur un plan d'arpentage de celles-ci, signé le 15 avril 1926 par T. Holmes Bartley, arpenteur de la province d'Ontario, et déposé au bureau de la Division des terres, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, à Ottawa, sous le numéro 1089, de même que les eaux contiguës du lac Huron et les îles et récifs qui s'y trouvent, le tout pouvant se décrire plus précisément comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la ligne normale des hautes eaux de la baie Potagannissing du lac Huron et de l'extrémité ouest de la limite nord de ladite réserve de matériel numéro un; DE LÀ, vers l'est le long de la limite nord de ladite réserve de matériel jusqu'à son intersection avec la limite nord-ouest de ladite réserve navale; DE LÀ, vers le nord-est le long de la limite nord-ouest de ladite réserve navale jusqu'à la limite sud-ouest de l'emprise de la route connue comme concession A (chemin A dans la localité); DE LÀ, vers le sud-est le long de la limite sud-ouest de l'emprise de la route mentionnée en dernier lieu jusqu'à la rive de ladite baie Potagannissing; DE LÀ, en suivant la projection du dernier tracé vers le sud-est jusqu'à la frontière internationale, ainsi que ladite frontière internationale figurant sur la feuille Thessalon du Système national de référence cartographique, publiée en 1940; DE LÀ, vers l'ouest le long de ladite frontière internationale jusqu'à son intersection avec la projection vers l'ouest de la limite nord de ladite réserve de matériel numéro un; DE LÀ, vers l'est le long de ladite projection jusqu'au point de départ; y compris les îles et récifs situés dans les limites décrites ci-dessus.

11. *Refuge d'oiseaux du Haut-Canada*

Dans la province d'Ontario, soit dans le township d'Osnabruck, comté de Stormont, et dans le township de Williamsburgh, comté de Dundas:

Premièrement: Toutes les terres et eaux bornées, au nord, par la bordure sud de la route n° 2; au sud, par la frontière internationale; à l'est, par la limite est du lot 25, 1^{ère} concession dudit township d'Osnabruck, et le prolongement vers le sud de ladite limite; et, à l'ouest, par la ligne divisant les moitiés est et ouest de la moitié est du lot 10, 1^{ère} concession dudit township de Williamsburgh, et le prolongement de ladite ligne vers le sud:

à l'exception et à l'exclusion, dans l'Île Ault, dans ledit township de Williamsburgh, des lots 1 à 18 inclusivement et des blocs «A» et «C» indiqués sur le plan enregistré n° 45 qui se trouve au bureau d'enregistrement de Morrisburg, et dans ledit township d'Osnabruck, des lots 19 à 66 inclusivement et des blocs «C» et «F» indiqués sur le plan enregistré n° 259 qui se trouve au bureau d'enregistrement de Cornwall.

Deuxièmement: dans ledit township de Williamsburgh, la totalité du bloc «B» indiqué sur le plan enregistré n° 58 qui se trouve au bureau d'enregistrement de Morrisburg et, dans ledit township d'Osnabruck, toute la partie du lot 38, 1^{ère} concession qui se trouve au nord de ladite route n° 2.

12. *Young Lake Bird Sanctuary*

In the Province of Ontario, on Manitoulin Island, in the Township of Dawson, all that tract bounded, on the north by the south limit of the road allowance between concessions 9 and 10; on the south by the north limit of the road allowance between concessions 7 and 8; on the west by the west boundaries of lot 31 of concession 8 and lot 31 of concession 9; on the east by a straight line joining a point on said south limit 660 feet east of the northwest corner of lot 25 of concession 9 and a point on said north limit 660 feet east of the southwest corner of lot 25 of concession 8; said tract including all road allowances, lakes and creeks within the boundaries hereinbefore described and containing 1,320 acres, more or less.

PART VII

SASKATCHEWAN

1. *Basin and Middle Lakes Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Basin and Middle Lakes, together with the islands therein, in Township 41, Range 22; Townships 41 and 42, Range 23; Township 42, Range 24, all west of the 2nd Meridian.

2. *Duncairn Reservoir Bird Sanctuary*

Comprising the following areas: all West of the Third Meridian.

In Twp. 13, Range 15, that part of sections 6, 7 and 18; in Twp. 13, Range 16, that part of section 1 and 12; in Twp. 12, Range 16, that part of sections 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 35 and 36; in Twp. 12, Range 17, part of sections 13, 14, 23, 24, 26 and 35; in Twp. 11, Range 16, that part of sections 32 and 33 taken for the right-of-way of the Duncairn Reservoir as said reservoir is shown on a plan of survey by J. D. Shepley, dated 1942 and on file in the office of the Controller of Surveys, Department of Natural Resources, as number F. 793.

3. *Indian Head Bird Sanctuary*

The North half of the Southwest quarter of Section 11, Township 18, Range 13, West of the 2nd Meridian.

4. *Last Mountain Lake Bird Sanctuary*

In Township 27, Range 23, West of the 2nd Meridian: the west half of Section 18, all of Sections 19, 30 and 31.

In Township 27, Range 24, West of the 2nd Meridian: all of Sections 13, 14, 23, 24, 25, the east half of Section 26 and all of Section 36.

In Township 28, Range 23, West of the 2nd Meridian: the west half of Section 5, all of Sections 6, 7 and 8, the west half of Section 16, and all of Sections 17 and 18.

In Township 28, Range 24, West of the 2nd Meridian: all of Sections 1 and 12, and the east half of Section 13.

Together with all the intervening statutory road allowances.

12. *Refuge d'oiseaux de Young Lake*

Dans la province d'Ontario, sur l'Île Manitoulin, township de Dawson, toute l'étendue bornée au nord par la limite sud de l'emprise routière entre les concessions 9 et 10; au sud, par la limite nord de l'emprise de la route entre les concessions 7 et 8; à l'ouest, par les limites ouest du lot 31 de la concession 8 et du lot 31 de la concession 9; à l'est, par une ligne droite joignant un point sur ladite limite sud situé à 660 pieds à l'est de l'angle nord-ouest du lot 25 de la concession 9 et un point sur ladite limite nord situé à 660 pieds à l'est de l'angle sud-ouest du lot 25 de la concession 8 ladite étendue comprenant toutes les emprises routières, tous les lacs et tous les ruisseaux se trouvant dans les limites décrites ci-dessus et ayant une superficie d'environ 1,320 acres.

PARTIE VII

SASKATCHEWAN

1. *Refuge d'oiseaux des lacs Basin et Middle*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales des lacs Basin et Middle, y compris les îles qui s'y trouvent, dans le township 41, rang 22; dans les townships 41 et 42, rang 23; dans le township 42, rang 24; le tout à l'ouest du 2^e méridien.

2. *Refuge d'oiseaux de Duncairn Reservoir*

Comprenant les étendues suivantes: toutes à l'ouest du troisième méridien.

Dans le township 13, rang 15, cette partie des sections 6, 7 et 18; dans le township 13, rang 16, cette partie des sections 1 et 12; dans le township 12, rang 16, cette partie des sections 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 35 et 36; dans le township 12, rang 17, cette partie des sections 13, 14, 23, 24, 26 et 35; dans le township 11, rang 16, cette partie des sections 32 et 33 prise pour le droit de passage de Duncairn Reservoir, ainsi que ledit réservoir est indiqué sur le plan d'arpentage tracé par M. J. D. Shepley, en 1942 et déposé dans les Archives du Contrôleur des arpentages, ministère des Ressources naturelles, sous le numéro F 793.

3. *Refuge d'oiseaux d'Indian-Head*

La moitié nord et le quart sud-ouest de la section 11, township 18, rang 13, à l'ouest du 2^e méridien.

4. *Refuge d'oiseaux du lac de la Dernière-Montagne*

Dans le township 27, rang 23, à l'ouest du 2^e méridien: la moitié ouest de la section 18 et l'ensemble des sections 19, 30 et 31.

Dans le township 27, rang 24, à l'ouest du 2^e méridien: l'ensemble des sections 13, 14, 23, 24, 25, la moitié est de la section 26 et l'ensemble de la section 36.

Dans le township 28, rang 23, à l'ouest du 2^e méridien: la moitié ouest de la section 5, l'ensemble des sections 6, 7 et 8, la moitié ouest de la section 16 et l'ensemble des sections 17 et 18.

Dans le township 28, rang 24, à l'ouest du 2^e méridien: l'ensemble des sections 1 et 12 et la moitié est de la section 13.

Y compris toutes les emprises routières intermédiaires, prévues par la loi.

5. *Lenore Lake Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Lenore Lake, together with the unpatented islands therein, in Townships 40, 41 and 42, Range 21 and in Townships 40 and 41, Range 22, all west of the 2nd Meridian.

6. *Murray Lake Bird Sanctuary*

The following areas in Range 16, West of the Third Meridian.

In Twp. 46, all that portion covered by the waters of Murray Lake, as said lake is shown on a plan of survey approved and confirmed by F. H. Peters, Surveyor General at Ottawa, the 5th of January, 1928.

And in Twp. 47, all that portion covered by the waters of Murray Lake, as said lake is shown on a plan of survey approved and confirmed by E. Deville, Surveyor General at Ottawa the 28th of September, 1918.

In Twp. 46, Range 17, West of the 3rd Meridian, that portion covered by the waters of Murray Lake, as said lake is shown on a plan of survey, approved and confirmed by E. Deville, Surveyor General at Ottawa, the 19th of December, 1916.

7. *Neely Lake Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Neely Lake, together with the islands therein, in Township 43, Range 6, west of the 2nd Meridian.

8. *Old Wives Lake Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Old Wives Lake, formerly known as Johnstone Lake, together with the islands therein, in Townships 12 and 13, Range 28; Townships 12, 13 and 14, Range 29; Townships 12, 13 and 14, Range 30, all west of the 2nd Meridian; Townships 12, 13 and 14, Range 1 and Townships 13 and 14, Range 2, all west of the 3rd Meridian.

9. *Opuntia Lake Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Opuntia Lake, together with the islands therein, in Townships 32 and 33, Range 18, and Townships 32 and 33, Range 19, all West of the 3rd Meridian.

10. *Redberry Lake Bird Sanctuary*

Comprising the lands covered by the waters from day to day of Redberry Lake, together with the islands therein, in Townships 42, 43 and 44, Range 8, and in Townships 42 and 43, Range 9, all west of the 3rd Meridian.

11. *Scent Grass Lake Bird Sanctuary*

The following areas in Twp. 46, West of the 3rd Meridian:

In Range 15, all that portion of Sections 7, 8, 9, 16, 17 and 18 covered by the waters of Scent Grass Lake as said lake is shown on a plan of survey of said Twp. approved and confirmed by F. H. Peters, Surveyor General at Ottawa, the 10th of December, 1927. In Range 16, all that portion of Sections 12 and 13, covered by the waters of Scent Grass Lake, as said lake is shown on a plan of survey of said Twp. approved and confirmed by F. H. Peters, Surveyor General at Ottawa, the 5th of January, 1928.

5. *Refuge d'oiseaux du lac Lenore*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales du lac Lenore, y compris les îles non concédées, dans les townships 40, 41 et 42, rang 21, et dans les townships 40 et 41, rang 22, le tout à l'ouest du 2^e méridien.

6. *Refuge d'oiseaux du lac Murray*

Les étendues suivantes dans le rang 16, à l'ouest du 3^e méridien.

Dans le township 46, toute la partie submergée par les eaux du lac Murray, ainsi que ledit lac est décrit sur le plan d'arpentage, approuvé et ratifié par M. F. H. Peters, arpenteur général à Ottawa, le 5 janvier 1928.

Et dans le township 47, toute la partie submergée par les eaux du lac Murray, ainsi que ledit lac est décrit sur le plan d'arpentage, approuvé et ratifié par M. E. Deville, arpenteur général à Ottawa, le 28 septembre 1918.

Dans le township 46, rang 17, à l'ouest du 3^e méridien, la partie submergée par les eaux du lac Murray, ainsi que ledit lac est décrit sur le plan d'arpentage, approuvé et ratifié par M. E. Deville, arpenteur général à Ottawa, le 19 décembre 1916.

7. *Refuge d'oiseaux du lac Neely*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales du lac Neely, y compris les îles que s'y trouvent, dans le township 43, rang 6, à l'ouest du 2^e méridien.

8. *Refuge d'oiseaux du lac Old Wives*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales du lac Old Wives, auparavant connu sous le nom de lac Johnstone, y compris les îles qui s'y trouvent, dans les townships 12 et 13, rang 28; dans les townships 12, 13 et 14, rang 29; dans les townships 12, 13 et 14, rang 30, le tout à l'ouest du 2^e méridien; dans les townships 12, 13 et 14, rang 1 et dans les townships 13 et 14, rang 2, le tout à l'ouest du 3^e méridien.

9. *Refuge d'oiseaux du lac Opuntia*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales du lac Opuntia, y compris les îles qui s'y trouvent, dans les townships 32 et 33, rang 18, et les townships 32 et 33, rang 19, le tout à l'ouest du 3^e méridien.

10. *Refuge d'oiseaux du lac Redberry*

Comprenant les terres submergées par les eaux normales du lac Redberry, y compris les îles qui s'y trouvent, dans les townships 42, 43 et 44, rang 8, et les townships 42 et 43, rang 9, le tout à l'ouest du 3^e méridien.

11. *Refuge d'oiseaux du lac Scent-Grass*

Les étendues suivantes dans le township 46, à l'ouest du 3^e méridien:

Dans le rang 15, toute la partie des sections 7, 8, 9, 16, 17 et 18 submergée par les eaux du lac Scent-Grass, ainsi que ledit lac est décrit sur le plan d'arpentage dudit township, approuvé et ratifié par M. F. H. Peters, arpenteur général à Ottawa, le 10 décembre 1927. Dans le rang 16, toute la partie des sections 12 et 13, submergée par les eaux du lac Scent-Grass, ainsi que ledit lac est indiqué sur le plan d'arpentage dudit township, approuvé et ratifié par M. F. H. Peters, arpenteur général à Ottawa, le 5 janvier 1928.

Area 1,564.1 acres more or less.

12. Sutherland Bird Sanctuary

The southeast quarter of Section 12 and the northeast quarter of Section 1, Township 37, Range 5, west of the 3rd Meridian.

13. Upper Rousay Lake Bird Sanctuary

In Twp. 25, Range 5, west of the 2nd Meridian and being all that portion of Sections 22, 23, 24, 25, 26, 34, 35 and 36, covered by the waters of Upper Rousay Lake.

14. Val Marie Reservoir Bird Sanctuary

In Twp. 4, Range 14, west of the 3rd Meridian and being all that portion of Sections 15, 20, 21, 22, 28, 29, 33 and 34 covered by the waters of the Val Marie Reservoir.

15. Wascana Lake Bird Sanctuary

Firstly: All that portion of the southwest quarter of section 17 in Township 17, Range 19, lying west of the 2nd Meridian in the Province of Saskatchewan, lying south and west on the southerly and westerly limits of Douglas Park as shown on plan of Record in the Land Titles Office for the Regina Land Registration District as No. F 3256 and Q 3743 respectively.

Secondly: All that portion of the original road allowance lying between sections 8 and 17 in the said Township and Range and west of the westerly limit of said plan Q 3743.

Thirdly: All that portion of the north one half of said section 8, lying west of the westerly limit of the surveyed road way, known as Number 1 Highway bypass, as shown in the plan of Record in the said Land Titles Office as F U 741 excepting therefrom the portions included for registration on plans of Record in said Land Titles Office as No. F L 1542 and E R 3825 and also excepting that portion lying between said plans F L 1542 and E R 3825.

PART VIII

ALBERTA

1. Inglewood Bird Sanctuary

Parcel 1

The unsubdivided portion of the southeast quarter section 12, township 24, range 1, west of the 5th meridian lying between the right-of-way of the Canadian National Railways and the main channel of the Bow River.

Parcel 2

All and singular that parcel or tract of land and premises situate, lying and being in sections sixteen (16) and nine (9) of township twenty-four (24), range twenty-nine (29), west of the fourth (4th) meridian, and sections one (1) and twelve (12) of township twenty-four (24), range one (1), west of the fifth (5th) meridian, which may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the intersection of the easterly limit of the right-of-way of the Grand Trunk Pacific Railway with the right bank of the main channel of the Bow River in the southeast quarter of said section one, THENCE, following the said right bank of the said Bow River in a northeasterly direction to its intersection with the production westerly to

Superficie d'environ 1,564.1 acres.

12. Refuge d'oiseaux de Sutherland

Le quart sud-est de la section 12 et le quart nord-est de la section 1, township 37, rang 5, à l'ouest du 3^e méridien.

13. Refuge d'oiseaux de lac Upper-Rousay

Dans le township 25, rang 5, à l'ouest du 2^e méridien, toute la partie des sections 22, 23, 24, 25, 26, 34, 35 et 36 submergée par les eaux du lac Upper-Rousay.

14. Refuge d'oiseaux du réservoir Val-Marie

Dans le township 4, rang 14, à l'ouest du 3^e méridien, toute la partie des sections 15, 20, 21, 22, 28, 29, 33, et 34, submergée par les eaux du réservoir Val-Marie.

15. Refuge d'oiseaux du lac Wascana

Premièrement: Toute la partie du quart sud-ouest de la section 17 dans le township 17, rang 19, à l'ouest du 2^e méridien, dans la province de la Saskatchewan, qui est située au sud et à l'ouest des limites sud et ouest du parc Douglas, et désignée sur un plan enregistré au Bureau des titres fonciers de Regina sous les numéros F 3256 et Q 3743 respectivement.

Deuxièmement: Toute la partie de l'emprise routière située entre les sections 8 et 17 dans ledit township et ledit rang et à l'ouest de la limite ouest dudit plan Q 3743.

Troisièmement: Toute la partie de la moitié nord de ladite section 8, situé à l'ouest de la limite ouest de la chaussée arpentée, appelée chemin d'évitement de la route n° 1, et désignée sur un plan enregistré audit Bureau sous le numéro F U 741 à l'exception des parties comprises sur des plans enregistrés audit Bureau des titres fonciers sous les numéros F L 1542 et E R 3825 et de la partie située entre lesdits plans F L 1542 et E R 3825.

PARTIE VIII

ALBERTA

1. Refuge d'oiseaux d'Inglewood)

Partie 1

La partie non subdivisée du quart sud-est de la section 12, township 24, rang 1, à l'ouest du 5^e méridien, située entre l'emprise du chemin de fer National-Canadien et le chenal principal de la rivière Bow.

Partie 2

L'ensemble et chacun des terrains bâtis ou non bâtis, situés et se trouvant dans les sections seize (16) et neuf (9) du township vingt-quatre (24), rang vingt-neuf (29), à l'ouest du quatrième (4^e) méridien, et les sections un (1) et douze (12) du township vingt-quatre (24), rang un (1), à l'ouest du cinquième (5^e) méridien, terrains que peuvent être plus précisément décrits comme suit:

COMMENÇANT à l'intersection de la limite est de l'emprise du chemin de fer Grand-Tronc-Pacifique et de la rive droite du chenal principal de la rivière Bow dans le quart sud-est de ladite section 1; DE LÀ, suivant ladite rive droite de ladite rivière Bow, vers le nord-est, jusqu'à son intersection avec le prolongement vers l'ouest jusqu'à la Dix-huitième

Eighteenth Avenue (Plan 3577-P) of the southerly limit of the Chestermere-Calgary Highway in the northeast quarter of said section twelve, THENCE, following the southerly limit of the Chestermere-Calgary Highway in an easterly direction to its intersection with the easterly limit of the Canadian Pacific Railway Company's irrigation property, THENCE, following the easterly limit of the Canadian Pacific Railway Company's irrigation property in a southwesterly direction to its intersection with the easterly limit of the right of way of the Grand Trunk Pacific Railway, THENCE, following the easterly limit of the said Grand Trunk Pacific Railway right-of-way in a northwesterly direction to the point of commencement.

2. Red Deer Bird Sanctuary

The west half of Section 22, Township 38, Range 27, West of the Fourth Meridian.

3. Richardson Lake Bird Sanctuary

All and singular that certain parcel of land and water situated in projected townships one hundred and eight and one hundred and nine, ranges six and seven, west of the Fourth meridian, in the Province of Alberta, which said parcel may be more particularly described as follows:

COMMENCING at the right bank of Athabasca river at the east limit of the road allowance between township one hundred and nine, ranges seven and eight, west of the Fourth meridian and township one hundred and eight, ranges seven and eight west of the Fourth meridian; THENCE, south along said east limit to the south boundary of section nineteen, township one hundred and eight, range seven, west of the Fourth meridian; THENCE, east along said south boundary to the bank of Richardson Lake; THENCE, southerly, easterly and northeasterly along the bank of said lake and its most easterly outlet to the right bank of Athabasca river; THENCE, westerly across the mouth of said outlet to the right bank of Athabasca river; THENCE, westerly along said right bank to the point of commencement; all townships, sections and road allowances being projected according to the third system of survey of Dominion lands and the whole being described with reference to Chipewyan map sheet number seventy-four L published by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of the Interior) at Ottawa.

4. Saskatoon Lake Bird Sanctuary

Parcel 1

All that area and extent of land situate in the 71st Township, in the 7th Range, west of the 6th Meridian, in the Province of Alberta, and being composed of all that portion of the North half of section 31 shown to be covered by the waters of Saskatoon Lake of the said Township, as shown upon a map or plan of survey of the said Township approved and confirmed at Ottawa on the 24th day of July, 1915, by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, and on file in the Department of Lands and Forests at Edmonton.

Parcel 2

All that area and extent of land situate in the 72nd Township, in the 7th Range, west of the 6th Meridian, in the Province of Alberta, and being composed of the West half of

tième avenue (Plan 3577-P) de la limite sud de la route Chestermere-Calgary dans le quart nord-est de ladite section douze; DE LÀ, suivant la limite sud de la route Chestermere-Calgary, vers l'est, jusqu'à son intersection avec la limite est des terres irriguées appartenant à la compagnie de chemin de fer Pacifique-Canadien; DE LÀ, suivant la limite est des terres irriguées de la compagnie de chemin de fer Pacifique-Canadien, vers le sud-ouest jusqu'à son intersection avec la limite est de l'emprise du chemin de fer Grand-Tronc-Pacifique; DE LÀ, suivant la limite est de ladite emprise du chemin de fer Grand-Tronc-Pacifique, vers le nord-ouest jusqu'au point de départ.

2. Refuge d'oiseaux de Red-Deer

La moitié ouest de la section 22, township 38, rang 27, à l'ouest du quatrième méridien.

3. Refuge d'oiseaux du lac Richardson

L'ensemble et chacun des terrains, submergés ou non et qui sont situés dans les townships cent huit et cent neuf projetés, rangs six et sept, à l'ouest du quatrième méridien, dans la province d'Alberta, et qui peuvent être plus précisément décrits comme suit:

COMMENÇANT à la rive droite de la rivière Athabasca à la limite est de l'emprise routière entre le township cent neuf, rangs sept et huit, à l'ouest du quatrième méridien, et le township cent huit, rangs sept et huit, à l'ouest du quatrième méridien, DE LÀ, vers le sud, le long de ladite limite est jusqu'à la limite sud de la section dix-neuf, township cent huit, rang sept, à l'ouest du quatrième méridien; DE LÀ, vers l'est, le long de ladite limite sud jusqu'à la rive du lac Richardson; DE LÀ, vers le sud, l'est et le nord-est, le long de la rive dudit lac et sa décharge à l'extrême est jusqu'à la rive droite de la rivière Athabasca; DE LÀ, vers l'ouest, à travers l'embouchure de ladite décharge jusqu'à la rive droite de la rivière Athabasca; DE LÀ, vers l'ouest, le long de ladite rive droite jusqu'au point de départ; tous les townships, sections et emprises routières étant projetés d'après le troisième système d'arpentage des terres fédérales, le tout décrit selon la carte de Chipewyan numéro soixante-quatorze L, publiée par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (autrefois le ministère de l'Intérieur), à Ottawa.

4. Refuge d'oiseaux du lac Saskatoon

Partie 1

Toute l'étendue de terrain située dans le 71^e township, 7^e rang, à l'ouest du 6^e méridien, dans la province d'Alberta, et composée de toute la partie de la moitié nord de la section 31 qui est indiquée comme étant submergée par les eaux du lac Saskatoon dudit township, le tout selon une carte ou un plan d'arpentage dudit township, approuvé et ratifié à Ottawa le 24 juillet 1915 par M. Édouard Deville, arpenteur général des terres fédérales, et déposé aux archives du ministère des Terres et Forêts, à Edmonton;

Partie 2

Toute l'étendue de terrain située dans le 72^e township, 7^e rang, à l'ouest du 6^e méridien, dans la province d'Alberta, et composée de la moitié ouest de la section 6 et de toutes les

Section 6 and all those portions of the East half of the said Section 6 and all of Section 7 shown to be covered by the waters of Saskatoon Lake of the said Township, as shown upon a map or plan of survey of the said Township approved and confirmed at Ottawa, on the 31st day of August, 1916, by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, and on file in the Department of Lands and Forests at Edmonton.

Parcel 3

All that area and extent of land situate in the 71st Township, in the 8th Range, West of the 6th Meridian, in the Province of Alberta, and being composed of the Northeast quarter of Legal Subdivision 13, the North halves of Legal Subdivisions 14 and 15 and the whole of Legal Subdivision 16 of Section 36 of the said Township, as shown upon a map or plan of survey of the said Township approved and confirmed at Ottawa, on the 14th day of February, 1915, by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, and on file in the Department of Lands and Forests at Edmonton.

Parcel 4

All that area and extent of land situate in the 72nd Township, in the 8th Range, West of the 6th Meridian, in the Province of Alberta, and being composed of the whole of Section 1, and all those portions of the North half of Section 2, Sections 11 and 12, and the South half of Section 13 shown to be covered by the waters of Saskatoon Lake of the said Township, as shown upon a map or plan of survey of the said Township approved and confirmed at Ottawa, on the 15th day of June, 1915, by Edouard Deville, Surveyor General of Dominion Lands, and on file in the Department of Lands and Forests at Edmonton;

The lands herein described containing by admeasurement 2,806.20 acres, more or less.

PART IX

BRITISH COLUMBIA

1. Christie Islet Bird Sanctuary

The whole of Christie Islet in Howe Sound approximately seven-tenths of a mile southerly from Irby Point of Anvil Island, in the New Westminster District of British Columbia, together with the foreshore adjacent to the said Christie Islet, according to chart number 3586 of the Canadian Hydrographic Service at Ottawa, scale 1:37,500, dated the 25th day of February, 1960; the said Islet and foreshore containing together about two acres.

2. Esquimalt Lagoon Bird Sanctuary

All and singular, that certain parcel or tract of land, and lands covered by water, situated in Esquimalt District, Province of British Columbia, which lands may be more particularly described as follows:

Salt Lagoon, known locally as Esquimalt Lagoon, Cobourg Peninsula, known locally as the Lagoon Sand Spit, also a strip of land three hundred feet in width extending inland from high-water mark of the said Lagoon, all as shown on the map of Esquimalt Harbour, Vancouver Island, Province of British Columbia, issued in A.D. 1918-1919,

parties de la moitié est de ladite section 6 et de toute la section 7 qui sont indiquées comme étant submergées par les eaux du lac Saskatoon dudit township, le tout selon une carte ou un plan d'arpentage dudit township, approuvé et ratifié à Ottawa le 31 août 1916 par M. Édouard Deville, arpenteur général des terres fédérales, et déposé aux archives du ministère des Terres et Forêts, à Edmonton;

Partie 3

Toute l'étendue de terrain située dans le 71^e township, 8^e rang, à l'ouest du 6^e méridien, dans la province d'Alberta, et composée du quart nord-est de la subdivision officielle 13, des moitiés nord des subdivisions officielles 14 et 15 et de toute la subdivision officielle 16 de la section 36 dudit township, le tout selon une carte ou un plan d'arpentage dudit township, approuvé et ratifié à Ottawa le 14 février 1915 par M. Édouard Deville, arpenteur général de terres fédérales, et déposé aux archives du ministère des Terres et Forêts, à Edmonton;

Partie 4

Toute l'étendue de terrain située dans le 72^e township, 8^e rang, à l'ouest de 6^e méridien, dans la province d'Alberta, et composée de toute la section 1 et des parties de la moitié nord de la section 2, des sections 11 et 12, et de la moitié sud de la section 13 qui est indiquée comme étant submergée par les eaux du lac Saskatoon dudit township, le tout selon une carte ou un plan d'arpentage dudit township approuvé et ratifié à Ottawa le 15 juin 1915 par M. Édouard Deville, arpenteur général des terres fédérales, et déposé aux archives du ministère des Terres et Forêts, à Edmonton;

Les terrains décrits ci-dessus ayant une superficie globale d'environ 2,806.20 acres.

PARTIE IX

COLOMBIE-BRITANNIQUE

1. Refuge d'oiseaux de l'îlot Christie

La totalité de l'îlot Christie dans la baie Howe, environ sept dixièmes de mille au sud de la pointe Irby de l'île Anvil, dans le district de New-Westminster en Colombie-Britannique, ainsi que la laisse de mer adjacente à l'îlot Christie, d'après la carte n° 3586 du Service hydrographique du Canada, à Ottawa, établie à l'échelle de 1:37,500 et datée du 25 février 1960, ledit îlot et ladite laisse de mer ayant une superficie globale d'environ deux acres.

2. Refuge d'oiseaux d'Esquimalt-Lagoon

L'ensemble et chacun des terrains, submergés ou non, qui sont situés dans le district d'Esquimalt, province de la Colombie-Britannique, et qui peuvent être plus précisément décrits comme suit:

Salt Lagoon, connu à cet endroit sous le nom d'Esquimalt-Lagoon, Cobourg Peninsula, connu à cet endroit sous le nom de Lagoon-Sand-Spit, ainsi qu'une bande de terrain d'une largeur de trois cents pieds se prolongeant dans les terres à partir de la ligne des hautes eaux dudit Lagoon, le tout selon une carte d'Esquimalt Harbour, île Vancouver,

Service, Department of Lands and Forests, Victoria, British Columbia.

5. Shoal Harbour Bird Sanctuary

Those portions of Shoal Harbour and Roberts Bay lying inside or to the west of a straight line joining Pleasant Point and Armstrong Point and a straight line joining Armstrong Point and Brydens Point; said body of water being situated north of the Town of Sidney in the District of North Saanich, County of Victoria, in the Province of British Columbia.

6. Vaseux Lake Bird Sanctuary

Vaseux Lake, situated, lying and being in Township eighty-five (85) in the district of Similkameen in the Province of British Columbia, and the island therein known as Sub-Lot twenty-three (23); the whole of the Okanagan River between the north end of Vaseux Lake and the Indian reserve at the south end of Dog Lake; the sloughs and channels contiguous to Vaseux Lake and the aforementioned portions of the Okanagan River, and all lands within one hundred (100) yards of the shores of the said Vaseux Lake and Okanagan River.

7. Victoria Harbour Bird Sanctuary

COMMENCING at high-water mark on Cadboro Point (commonly called Ten-mile Point), near the City of Victoria, British Columbia; THENCE, in a southwesterly direction to the most southerly point of Trial Island; THENCE, westerly to Brotchie Ledge; THENCE, to high-water mark on Macauley Point; THENCE, along high-water mark on the shores of Vancouver Island to point of commencement; including all areas below high-water mark in Victoria Harbour, Selkirk Water, Victoria Arm and Portage Inlet.

PART X

NORTHWEST TERRITORIES

1. Akimiski Island Bird Sanctuary

All that parcel of land and land covered with water, crossed by the parallel of 53 degrees North latitude, situated in James Bay in the District of Keewatin in the Northwest Territories, and comprising that part of Akimiski Island lying to the east of the Meridian 81°30' west Longitude, together with the foreshore, islands, shoals or rocks and the waters of James Bay lying within five miles of the line of ordinary high water of the said Akimiski Island and to the east of the said Meridian of west Longitude.

2. Anderson River Delta Bird Sanctuary

In the Northwest Territories, in the District of Mackenzie, in the vicinity of the Anderson River; all that tract more particularly described as follows:

COMMENCING at the southwestern end of certain high bluffs on the southeasterly shore of Wood Bay at latitude 69°46', longitude 128°48', approximately; THENCE, northwesterly in a straight line to the southeasternmost point in the shore of Nicholson Peninsula; THENCE, northerly along the easterly shore of said peninsula to the westernmost point in said easterly shore; THENCE, west to the west shore of

plan qui se trouve aux archives du Service des arpentages et de la cartographie, ministère des Terres et Forêts, Victoria (Colombie-Britannique).

5. Refuge d'oiseaux de Shoal-Harbour

Les parties de Shoal-Harbour et de la baie Roberts situées en deçà ou à l'ouest d'une droite reliant la pointe Pleasant et la pointe Armstrong et d'une droite reliant la pointe Armstrong et la pointe Brydens; ladite étendue d'eau étant située au nord de la ville de Sidney dans le district de North-Saanich, comté de Victoria, dans la province de la Colombie-Britannique.

6. Refuge d'oiseaux de lac Vaseux

Le lac Vaseux, situé, sis et se trouvant dans le township quatre-vingt-cinq (85), district de Similkameen, province de la Colombie-Britannique, et l'île qui s'y trouve désignée comme étant la subdivision de lot numéro vingt-trois (23); l'ensemble de la rivière Okanagan entre l'extrémité nord du lac Vaseux et la réserve indienne à l'extrémité sud du lac Dog; les marécages et canaux contigus au lac Vaseux et les parties susmentionnées de la rivière Okanagan et tous les terrains en deçà de cent (100) verges des rives dudit lac Vaseux et de ladite rivière Okanagan.

7. Refuge d'oiseaux du havre de Victoria

COMMENÇANT à la laisse de haute mer à la pointe Cadboro (communément appelée Ten-mile-Point), près de la ville de Victoria (Colombie-Britannique); DE LÀ, en direction sud-ouest jusqu'au point extrême sud de l'île Trial; DE LÀ, vers l'ouest jusqu'au récif Brotchie; DE LÀ, jusqu'à la laisse de haute mer à la pointe Macauley; DE LÀ, suivant la laisse de haute mer sur les rives de l'île Vancouver jusqu'au point de départ; y compris toutes les étendues situées au-dessous de la laisse de haute mer au havre de Victoria, l'anse Selkirk, le chenal Gorge et la baie Portage.

PARTIE X

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

1. Refuge d'oiseaux de l'île Akimiski

Toute la partie de terrain et tous les terrains submergés, traversés par le 53° parallèle de latitude nord, situés dans la baie James, district du Keewatin (territoires du Nord-Ouest), et comprenant la partie de l'île Akimiski sise à l'est du méridien de 81°30' de longitude ouest, ainsi que la laisse, les îles, les hauts-fonds ou les rochers et les eaux de la baie James situés en deçà de cinq milles de la laisse normale de haute mer de ladite île Akimiski et à l'est dudit méridien de longitude ouest.

2. Refuge d'oiseaux du delta de la rivière Anderson

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Mackenzie, aux environs de la rivière Anderson, toute l'étendue de terrain décrite plus précisément comme suit:

COMMENÇANT à l'extrémité sud-ouest de certaines hautes falaises sur le rivage sud-est de la baie Wood, situées par environ 69°46' de latitude et 128°48' de longitude; DE LÀ, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud-est du rivage de la péninsule Nicholson; DE LÀ, vers le nord le long du rivage est de ladite péninsule jusqu'à l'extrémité ouest dudit rivage est; DE LÀ, vers l'ouest jusqu'au

said peninsula; THENCE, southwesterly and westerly along the west shore of said peninsula and the southeasterly shore of Liverpool Bay to longitude 129°20'; THENCE, southerly in a straight line to the westernmost extremity of an unnamed lake at latitude 69°38', longitude 129°20', approximately; THENCE, southeasterly in a straight line to the southernmost extremity of an unnamed lake at latitude 69°24', longitude 128°22', approximately; THENCE, east to the right bank of Anderson River; THENCE, northeasterly along said right bank to the easternmost point in the right bank of said River at Husky Bend, at latitude 69°25', longitude 128°10', approximately; THENCE, northwesterly in a straight line to the point of commencement; said tract being described with reference to the latest available edition of sheet 107 SW and 107 SE of the National Topographic Series, scale 8 miles to 1 inch, and containing 418 square miles, approximately.

3. Banks Island Bird Sanctuary No. 1

In the Northwest Territories, in the District of Franklin and the waters of Beaufort Sea, the whole of Banks Island Bird Sanctuary No. 1 according to an explanatory plan prepared in the office of the Surveyor General of Canada Lands and of record number 50810 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, the bearings of said plan being referred to the meridian 124°00' West; said Sanctuary containing about 7,922 square miles.

4. Banks Island Bird Sanctuary No. 2

In the Northwest Territories, in the District of Franklin and the waters of McClure Strait, the whole of Banks Island Bird Sanctuary No. 2 more particularly described as follows:

All that part of the valley of the Thomsen River lying northerly of the widening of said River at approximate latitude 73°36' North and all that part of Castel Bay lying southerly of the northerly extremity of Mahogany Point, all according to map sheets 98 N.E., 88 N.W. and 88 N.E. dated 1956 and 88 S.W. and 88 S.E. dated 1957, of the National Topographic Series, scale 8 miles to 1 inch, and map sheet 98 S.W. and 98 S.E. dated 1957, of said Series, scale 1:500,000; said Sanctuary containing about 35,200 acres.

5. Bylot Island Bird Sanctuary

In the Northwest Territories, in the District of Franklin, the whole of Bylot Island and all waters and islands or parts of islands within two miles of the seaward ordinary highwater mark of Bylot Island.

6. Cape Dorset Bird Sanctuary

All those portions of the Northwest Territories, being more particularly described as follows under *firstly*, *secondly* and *thirdly*:

Firstly, Sakkiak Island

The whole of Sakkiak Island together with any small islands and the waters of Hudson Strait lying within the white outline in a print of an aerial photograph, said print

rivage ouest de ladite péninsule; DE LÀ, vers le sud-ouest puis vers l'ouest le long du rivage ouest de ladite péninsule, puis le long du rivage sud-est de la baie Liverpool jusqu'à 129°20' de longitude; DE LÀ, vers le sud en ligne droite jusqu'à l'extrémité ouest d'un lac sans nom situé par environ 69°38' de latitude et 129°20' de longitude; DE LÀ, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud d'un lac sans nom situé par environ 69°24' de latitude et 128°22' de longitude; DE LÀ, vers l'est jusqu'à la rive droite de la rivière Anderson; DE LÀ, vers le nord-est le long de ladite rive droite jusqu'à l'extrémité est de la rive droite de ladite rivière à Husky Bend, à environ 69°25' de latitude et 128°10' de longitude; DE LÀ, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'au point de départ; ladite étendue de terrain étant décrite d'après les feuilles les plus récentes 107SW et 107SE du Système national de référence cartographique, à l'échelle de 8 milles au pouce, et ayant une superficie d'environ 418 milles carrés.

3. Refuge d'oiseaux n° 1 de l'île Banks

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Franklin et les eaux de la mer de Beaufort, toute l'étendue du refuge d'oiseaux n° 1 de l'île Banks, d'après un plan explicatif dressé au bureau de l'Arpenteur général des terres du Canada et portant le numéro 50810 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, les relèvements, dudit plan se rapportant au méridien 124°00' ouest; ledit refuge ayant une superficie d'environ 7,922 milles carrés.

4. Refuge d'oiseaux n° 2 de l'île Banks

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Franklin et les eaux du détroit de McClure, toute l'étendue du refuge d'oiseaux n° 2 de l'île Banks, plus précisément décrite comme suit:

Toute la partie de la vallée de la rivière Thomsen située au nord de l'élargissement de ladite rivière par environ 73°36' de latitude nord et toute la partie de la baie Castel située au sud de l'extrémité nord de la pointe Mahogany, d'après les feuilles cartographiques 98 N.E., 88 N.W. et 88 N.E. de 1956, et 88 S.W. et 88 S.E. de 1957 du Système national de référence cartographique, à l'échelle de 8 milles au pouce et d'après la feuille cartographique 98 S.W. et 98 S.E. de 1957 faisant partie dudit système, à l'échelle de 1:500,000; ledit refuge ayant une superficie d'environ 35,200 acres.

5. Refuge d'oiseaux de l'île Bylot

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Franklin, la totalité de l'île Bylot et toutes les eaux et îles ou parties d'îles en-deçà de deux milles vers la mer de la laisse normale de haute mer de l'île Bylot.

6. Refuge d'oiseaux de Cape Dorset

Toutes les parties des territoires du Nord-Ouest, qui peuvent être plus précisément décrites comme suit:

Premièrement, l'île Sakkiak

Toute l'île Sakkiak, ainsi que les petites îles et les eaux du détroit d'Hudson situées à l'intérieur du pourtour en blanc sur une copie d'une photographie aérienne, ladite copie

being of record number 43111 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

Secondly, West Foxe Islands

The whole of the West Foxe Islands together with all those portions of Alareak Island, any small islands and the waters of Hudson Strait lying within the white outline in a print of an aerial photograph, the last aforesaid print being of record number 43112 in said Records.

Thirdly, South Andrew Gordon Bay

All those islands in Andrew Gordon Bay together with the waters of Hudson Strait lying within the white outline in a print of an aerial photograph, the last aforesaid print being of record number 43113 in said Records.

The bearings shown on said prints being astronomic and referred to the meridian at longitude seventy-six degrees and the distances shown on said prints being perpendicular to said white outlines; said portions containing approximately thirteen square miles, fifty-five square miles and thirty-two square miles, respectively.

7. Cape Parry Bird Sanctuary

In the Northwest Territories, in the District of Mackenzie and the waters of Amundsen Gulf, the whole of the Cape Parry Bird Sanctuary, designated East Point, Central Point and West Point, according to an explanatory plan prepared in the office of the Surveyor General of Canada Lands and of record number 50646 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, the bearings of said plan being referred to the meridian $124^{\circ}40'$ West, said Sanctuary containing together about 574 acres.

8. Dewey Soper Bird Sanctuary

All that portion of Baffin Island, in the Northwest Territories, more particularly described as follows:

COMMENCING at an astronomical observation monument placed on the brink of a cliff and located at approximate latitude sixty-five degrees and thirty-one minutes and approximate longitude seventy-three degrees and forty-eight minutes; THENCE, southerly and easterly along said brink of cliff to a point of latitude sixty-five degrees and nineteen minutes and of approximate longitude seventy-three degrees and two minutes; THENCE, due east to longitude seventy-three degrees; THENCE, due north to latitude sixty-six degrees and ten minutes; THENCE, due east to longitude seventy-two degrees and forty minutes; THENCE, due north to the middle thread of the Koukdjuak River; THENCE, westerly along said middle thread to longitude seventy-three degrees; THENCE, on an azimuth of three hundred and fifteen degrees to a point on a line on the seaward side of, conforming to the sinuosities of and five miles distant from the mean high tide water mark of Foxe Basin; THENCE, southwesterly, southeasterly and southwesterly along said line to the meridian passing through the point of commencement; THENCE, south along said meridian to the point of commencement; said portion containing by admeasurement thirty-one hundred and fifty square miles; approximately; all being described with reference to the latest appropriate map sheets of the National Topographic Series on a scale of eight miles to one inch, available on the 4th day of January, 1957.

portant le numéro de dossier 43111 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa.

Deuxièmement, les îles West Foxe

Toutes les îles West Foxe, ainsi que toutes les parties de l'île Alareak, les petites îles et les eaux du détroit d'Hudson situées à l'intérieur du pourtour en blanc sur une copie d'une photographie aérienne, ladite copie portant le numéro de dossier 43112 de ces archives.

Troisièmement, la baie Andrew Gordon (sud)

Toutes les îles de la baie Andrew Gordon, ainsi que les eaux du détroit d'Hudson situées à l'intérieur du pourtour en blanc sur une copie d'une photographie aérienne, ladite copie portant le numéro de dossier 43113 de ces archives.

Les relèvements indiqués sur lesdites copies sont astronomiques et se rapportent au méridien à soixante-seize degrés de longitude, et les distances indiquées sur lesdites copies sont perpendiculaires auxdits pourtours en blanc; lesdites parties ont une superficie d'environ treize milles carrés, cinquante-cinq milles carrés et trente-deux milles carrés, respectivement.

7. Refuge d'oiseaux du cap Parry

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Mackenzie et les eaux du golfe Amundsen, toute l'étendue du refuge d'oiseaux du cap Parry, dont les pointes est, centrale et ouest sont désignées d'après un plan explicatif dressé au bureau de l'Arpenteur général des terres du Canada et portant le numéro de dossier 50646 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, les relèvements dudit plan se rapportant au méridien $124^{\circ}40'$ ouest, ledit refuge ayant une superficie d'environ 574 acres.

8. Refuge d'oiseaux de Dewey Soper

Toute la partie de l'île Baffin, dans les territoires du Nord-Ouest, plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à une borne-repère astronomique placée au bord d'un escarpement et située par environ soixante-cinq degrés trente et une minute de latitude et soixante-treize degrés quarante-huit minutes de longitude; DE LÀ, vers le sud et l'est le long dudit bord de l'escarpement jusqu'à un point situé par soixante-cinq degrés dix-neuf minutes de latitude et environ soixante-treize degrés deux minutes de longitude; DE LÀ, droit vers l'est jusqu'à soixante-treizième degré de longitude; DE LÀ, droit vers le nord jusqu'à un point situé par soixante-six degrés dix minutes de latitude; DE LÀ, droit vers l'est jusqu'à un point situé par soixante-douze degrés quarante minutes de longitude; DE LÀ, droit vers le nord jusqu'au milieu de la rivière Koukdjuak; DE LÀ, vers l'ouest en suivant le milieu de ladite rivière jusqu'à un point situé par soixante-treize degrés de longitude; DE LÀ, sur un azimuth de trois cent quinze degrés jusqu'à un point sur une ligne se prolongeant du côté de la mer, suivant les sinuosités, et à une distance de cinq milles à partir de la laisse moyenne de haute mer du bassin Foxe; DE LÀ, vers le sud-ouest, le sud-est puis le sud-ouest le long de ladite laisse jusqu'au méridien qui passe par le point de départ; DE LÀ, vers le sud le long dudit méridien jusqu'au point de départ; ladite partie ayant une superficie officiellement arpentée d'environ trois mille cent cinquante milles carrés; le tout selon les cartes les plus récentes du Système national de

9. *East Bay Bird Sanctuary*

All those portions of Southampton Island and the waters of Hudson Bay, in the District of Keewatin, in the Northwest Territories, said portions being more particularly described as follows:

COMMENCING at the centre of the observation monument on Gore Point, said monument being a fifteen foot triangular wood beacon; THENCE, northwesterly in a straight line to the most southerly extremity of a small unnamed island at latitude sixty-four degrees eight minutes and longitude eighty-one degrees thirty-four and one-half minutes; THENCE, due west to longitude eighty-two degrees thirty minutes; THENCE, due south to latitude sixty-four degrees four minutes; THENCE, southeasterly in a straight line to a point at latitude sixty-three degrees fifty minutes and longitude eighty-two degrees ten minutes; THENCE, northeasterly in a straight line to the point of commencement said portions containing together four hundred and fifty square miles, approximately.

All being described with reference to the latest appropriate map sheets of the National Topographic Series on a scale of eight miles to one inch, available on the 2nd day of March, 1959.

10. *Harry Gibbons Bird Sanctuary*

All those portions of Southampton Island and the waters of Hudson Bay, in the District of Keewatin, in the Northwest Territories, said portions being more particularly described as follows:

COMMENCING at a point at the mean low tide water mark of said Island at Manico Point on a due east-west line passing through the most westerly extremity of said Point; THENCE, due east to longitude eighty-five degrees thirty minutes; THENCE, due north to latitude sixty-four degrees; THENCE, due west to longitude eighty-six degrees; THENCE, due south to latitude sixty-three degrees fifty minutes; THENCE, due west to longitude eighty-six degrees twenty minutes; THENCE, due south to the mean low tide water mark of said Island; THENCE, easterly and southerly along the last described water mark to the point of commencement, said portions containing together five hundred and seventy-five square miles, approximately.

All being described with reference to the latest appropriate map sheet of the National Topographic Series on a scale of eight miles to one inch, available on the 2nd day of March, 1959.

11. *Kendall Island Bird Sanctuary*

In the Northwest Territories, in the District of Mackenzie and in Mackenzie Bay, all those parts of the Mackenzie River delta and the waters of said Bay more particularly described as follows:

COMMENCING at the easternmost point in the shore of Kendall Island, THENCE, in a straight line to the western-

référence cartographique, établies, à l'échelle de huit milles au pouce et publiées le 4 janvier 1957.

9. *Refuge d'oiseaux de la baie Est*

Toutes les parties de l'île Southampton et les eaux de la baie d'Hudson, situées dans le district de Keewatin, territoires du Nord-Ouest, et plus précisément décrites comme suit:

COMMENÇANT au centre de la borne-repère de la pointe Gore, ladite borne étant une pyramide triangulaire de bois de quinze pieds; DE LÀ, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud d'une petite île sans nom située par soixante-quatre degrés huit minutes de latitude et quatre-vingt-un degrés trente-quatre minutes et demie de longitude; DE LÀ, droit vers l'ouest jusqu'à quatre-vingt-deux degrés trente minutes de longitude; DE LÀ, droit vers le sud jusqu'à soixante-quatre degrés quatre minutes de latitude; DE LÀ, droit vers le sud-est jusqu'à un point situé par soixante-trois degrés cinquante minutes de latitude et quatre-vingt-deux degrés dix minutes de longitude; DE LÀ, vers le nord-est en ligne droite jusqu'au point de départ; lesdites parties ayant une superficie globale d'environ quatre cent cinquante milles carrés.

Le tout décrit selon les feuilles cartographiques appropriées les plus récentes du Système national de référence cartographique, établies à l'échelle de huit milles au pouce et publiées le 2 mars 1959.

10. *Refuge d'oiseaux Harry Gibbons*

Toutes les parties de l'île Southampton et les eaux de la baie d'Hudson, situées dans le district de Keewatin, territoires du Nord-Ouest, et plus précisément décrites comme suit:

COMMENÇANT à un point de ladite île situé à la laisse moyenne de basse mer, à la pointe Manico, et suivant une ligne orientée dans la direction est-ouest et passant par l'extrémité ouest de ladite pointe; DE LÀ, droit vers l'est jusqu'à quatre-vingt-cinq degrés trente minutes de longitude; DE LÀ, droit vers le nord jusqu'à soixante-quatre degrés de latitude; DE LÀ, droit vers l'ouest jusqu'à quatre-vingt-six degrés de longitude; DE LÀ, droit vers le sud jusqu'à soixante-trois degrés cinquante minutes de latitude; DE LÀ, droit vers l'ouest jusqu'à quatre-vingt-six degrés vingt minutes de longitude; DE LÀ, droit vers le sud jusqu'à la laisse moyenne de basse mer de ladite île; DE LÀ, vers l'est et vers le sud le long de ladite laisse moyenne jusqu'au point de départ; lesdites parties ayant une superficie globale d'environ cinq cent soixante-quinze milles carrés.

Le tout décrit selon les feuilles cartographiques appropriées les plus récentes du Système national de référence cartographique, établies à l'échelle de huit milles au pouce et publiées le 2 mars 1959.

11. *Refuge d'oiseaux de l'île Kendall*

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Mackenzie et dans la baie Mackenzie: toutes les parties du delta du fleuve Mackenzie et les eaux de ladite baie plus précisément décrites comme suit:

COMMENÇANT à l'extrémité est du rivage de l'île Kendall; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à l'extrémité ouest dudit

most point in said shore; THENCE, in a straight line to the easternmost point in the shore of Garry Island; THENCE, in a straight line to the westernmost point in the shore of an island situated at latitude $69^{\circ}22'$, longitude $135^{\circ}35'$, approximately; THENCE, in a straight line to the southernmost point in the shore of an island situated at latitude $69^{\circ}18'$, longitude $135^{\circ}19'$, approximately; THENCE, south to the middle thread of that channel of the Mackenzie River containing the last aforesaid island; THENCE, generally southeasterly along said middle thread to its junction with the middle thread of a northeasterly channel of said River at latitude $69^{\circ}11'$, longitude $135^{\circ}04'$, approximately; THENCE, northeasterly and northerly along the last aforesaid middle thread to the middle thread of a channel at latitude $69^{\circ}15'$, longitude $134^{\circ}59'$, approximately; THENCE, northwesterly, easterly and northerly along the last aforesaid middle thread to the divergence therefrom of the middle thread of a channel at latitude $69^{\circ}22'$, longitude $134^{\circ}57'$, approximately; THENCE, easterly and northeasterly along the last aforesaid middle thread to the divergence therefrom of the middle thread of a channel at latitude $69^{\circ}24'30''$, longitude $134^{\circ}50'$, approximately; THENCE, northwesterly and northerly along the last aforesaid middle thread to the mouth of said channel at latitude $69^{\circ}27'$, longitude $134^{\circ}52'30''$, approximately; THENCE, east to the easterly shore of the inlet of Mackenzie Bay entered by the last aforesaid channel; THENCE, northerly along said easterly shore to the northwesternmost point therein at latitude $69^{\circ}29'$, longitude $134^{\circ}52'$, approximately; THENCE, westerly in a straight line to the point of commencement; as said islands, channels, latitudes and longitudes are shown on sheets 107C/6, 107C/7, 107C/9 and 107C/11 of a Provisional Map produced by the Army Survey Establishment in 1958, scale 1:50,000, said sanctuary containing 234 square miles, approximately.

12. McConnell River Bird Sanctuary

In the Northwest Territories, in the District of Keewatin and the foreshore of Hudson Bay, in the vicinity of Eskimo Point, the whole of McConnell River Bird Sanctuary according to an explanatory plan prepared in the office of the Surveyor General of Canada Lands and of record number 50228 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, the bearings of said plan being referred to meridian 94° West; said Sanctuary containing about 127 square miles.

13. Queen Maud Gulf Bird Sanctuary

In the Northwest Territories, in the districts of Mackenzie, Keewatin and Franklin, and the waters of Queen Maud Gulf, the whole of Queen Maud Gulf Bird Sanctuary more particularly described as follows:

COMMENCING at a point in the easterly shore of McLaughlin Bay at latitude $69^{\circ}50'$; THENCE, east along parallel of latitude $67^{\circ}50'$ to the westerly shore of Sherman Inlet; THENCE, southeasterly in a straight line to the northernmost point in the shore of the promontory east of the mouth of the Kaleet River at Latitude $67^{\circ}41'$ and longitude $97^{\circ}09'$; THENCE, southerly along the easterly banks of the Kaleet River and its widenings to latitude $66^{\circ}20'$; THENCE, west along parallel of latitude $66^{\circ}20'$ to the westerly bank of

rivage; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à l'extrémité est du rivage de l'île Garry; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à l'extrémité ouest du rivage d'une île située par environ $69^{\circ}22'$ de latitude et $135^{\circ}35'$ de longitude; DE LÀ, en ligne droite jusqu'à l'extrémité sud du rivage d'une île située par environ $69^{\circ}18'$ de latitude et $135^{\circ}19'$ de longitude; DE LÀ, vers le sud jusqu'au milieu du chenal du fleuve Mackenzie où se trouve la dernière île susmentionnée; DE LÀ, en direction générale sud-est en suivant le milieu dudit chenal jusqu'à son intersection avec le milieu d'un chenal nord-est dudit fleuve par environ $69^{\circ}11'$ de latitude et $135^{\circ}04'$ de longitude; DE LÀ, vers le nord-est puis en direction nord en suivant le milieu du dernier chenal susmentionné jusqu'au milieu d'un chenal par environ $69^{\circ}15'$ de latitude et $134^{\circ}59'$ de longitude; DE LÀ, vers le nord-ouest, puis en direction est puis nord, en suivant le milieu du dernier chenal susmentionné jusqu'au point où il bifurque du milieu d'un chenal par environ $69^{\circ}22'$ de latitude et $134^{\circ}57'$ de longitude; DE LÀ, vers l'est et le nord-est en suivant le milieu du dernier chenal susmentionné jusqu'au point où il bifurque du milieu d'un chenal par environ $69^{\circ}24'30''$ de latitude et $134^{\circ}50'$ de longitude; DE LÀ, vers le nord-ouest puis vers le nord en suivant le milieu du dernier chenal susmentionné jusqu'à l'embouchure dudit chenal par environ $69^{\circ}27'$ de latitude et $134^{\circ}52'30''$ de longitude; DE LÀ, vers l'est jusqu'au rivage est d'une anse de la baie Mackenzie accessible par le dernier chenal susmentionné; DE LÀ, vers le nord le long dudit rivage est jusqu'à son extrémité nord-ouest par environ $69^{\circ}29'$ de latitude et $134^{\circ}52'$ de longitude; DE LÀ, vers l'ouest en ligne droite jusqu'au point de départ; ces îles, chenaux, latitudes et longitudes sont indiqués sur les feuilles 107C/6, 107C/7, 107C/9 et 107C/11 d'une carte provisoire établie par le Service topographique de l'Armée en 1958 à l'échelle de 1:50,000; ledit refuge ayant une superficie d'environ 234 milles carrés.

12. Refuge d'oiseaux de la rivière McConnell

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Keewatin et la laisse de mer de la baie d'Hudson, dans le voisinage de la pointe aux Esquimaux: la totalité du refuge d'oiseaux de la rivière McConnell, d'après un plan explicatif dressé au bureau de l'Arpenteur général des terres du Canada et portant le numéro de dossier 50228 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, les relèvements dudit plan se rapportant au méridien 94° ouest et ledit refuge ayant une superficie d'environ 127 milles carrés.

13. Refuge d'oiseaux du golfe Reine-Maud

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans les districts de Mackenzie, Keewatin et Franklin, et les eaux du golfe Reine-Maud, toute l'étendue du refuge d'oiseaux du golfe Reine-Maud, plus précisément décrite comme suit:

COMMENÇANT à un point du rivage est de la baie McLaughlin situé par $69^{\circ}50'$ de latitude; DE LÀ, vers l'est le long du parallèle de $67^{\circ}50'$ de latitude jusqu'au rivage ouest de l'anse Sherman; DE LÀ, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord du rivage du promontoire situé à l'est de l'embouchure de la rivière Kaleet par $67^{\circ}41'$ de latitude et $97^{\circ}09'$ de longitude; DE LÀ, vers le sud en suivant la rive est de la rivière Kaleet et de ses élargissements jusqu'à un point situé par $66^{\circ}20'$ de latitude; DE LÀ, vers

the Ellice River; THENCE, northerly along the westerly bank of the Ellice River and westerly bank of that tributary which flows into the Ellice River at latitude 66°48 1/2' and longitude 104°38' to longitude 105°30'; THENCE, due north to the northwesterly shore of Labyrinth Bay; THENCE, northerly and easterly along the shore of Labyrinth Bay to the southeasternmost point in the shore of Cape Roxborough; THENCE, southeasterly in a straight line to the northernmost point in the shore of Whitebear Point; THENCE, southeasterly in a straight line to the point of commencement; all being described with reference to map sheets 66 N.W. and 66 N.E. dated 1953, 76 N.W. and 76 N.E. dated 1954, 77 S.W. and 77 S.E. dated 1958, of the National Topographic Series, scale 8 miles to 1 inch, and map sheet 67 S.W. and 67 S.E. dated 1958, of said series, scale 1:500,000, said sanctuary containing about 24,240 square miles.

14. *Seymour Island Bird Sanctuary*

In the Northwest Territories, in the District of Franklin, the whole of Seymour Island and all waters and islands or parts of islands within two miles of the normal high tide water mark of Seymour Island.

PART XI

QUEBEC AND NORTHWEST TERRITORIES

Boatswain Bay Bird Sanctuary

All and singular that certain parcel or tract of land and premises covered at high tide by the waters of Boatswain Bay, which is situated on the east side of James Bay between Rupert Bay and the mouth of the East-Main River and is bounded, on the side towards James Bay, by a straight line connecting the western extremity of Neck-of-land Point and the northern extremity of the mainland point at the southwest end of Boatswain Bay and north of Mount Sherrick, all as shown on Canadian Hydrographic Chart Number 5800, together with all waters overlying the area above described and all islands, shoals, and rocks in Boatswain Bay, and together with all lands, marshes, and inland waters situated in the District of Mistassini, Province of Quebec, within two miles of any part of Boatswain Bay at high tide.

PART XII

ONTARIO AND NORTHWEST TERRITORIES

Hannah Bay Bird Sanctuary

All and singular that certain parcel or tract of land and premises lying and being within a boundary line beginning at the boundary of the Province of Ontario, at the extremity of East Point, at the east side of the mouth of Hannah Bay, at normal high tide, extending thence due westward to a point four miles due west of high tide mark at the extremity of East Point, thence due southward to a point due west of the north bank of the mouth of the Little Mississicabi River at normal high tide, thence easterly following the north bank of said River and continuing easterly on the north bank of the south branch of the Little Mississicabi River to the interprovincial

l'ouest en suivant le parallèle 66°20' de latitude jusqu'à la rive ouest de la rivière Ellice; DE LÀ, vers le nord en suivant la rive ouest de la rivière Ellice, puis la rive ouest de l'affluent qui se jette dans la rivière Ellice par 66°48 1/2' de latitude et 104°38' de longitude jusqu'à 105°30' de longitude; DE LÀ, franc nord jusqu'à la rive nord-ouest du rivage de la baie Labyrinth; DE LÀ, vers le nord puis vers l'est le long du rivage de la baie Labyrinth jusqu'à l'extrémité sud-est du rivage du cap Roxborough; DE LÀ, vers le sud-est en ligne droite jusqu'à l'extrémité nord du rivage de la pointe Whitebear; DE LÀ, vers le sud-est en ligne droite jusqu'au point de départ; le tout étant décrit d'après les feuilles cartographiques 66 N.W. et 66 N.E. datées de 1953, 76 N.W. et 76 N.E. de 1954, 77 S.W. et 77 S.E. de 1958, du Système national de référence cartographique, établies à l'échelle de 8 milles au pouce et d'après la feuille cartographique 67 S.W. et S.E. datée de 1958 dudit système, établie à l'échelle de 1:500,000 ledit refuge ayant une superficie d'environ 24,240 milles carrés.

14. *Refuge d'oiseaux de l'île Seymour*

Dans les territoires du Nord-Ouest, dans le district de Franklin: la totalité de l'île Seymour et toutes les eaux et îles ou parties d'îles en deçà de deux milles de la laisse normale de haute mer de l'île Seymour.

PARTIE XI

QUÉBEC ET TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Refuge d'oiseaux de la baie Boatswain

L'ensemble et chacun des terrains bâtis ou non bâtis et submergés à marée haute par les eaux de la baie Boatswain, située sur le côté est de la baie James, entre la baie de Rupert et l'embouchure de la rivière Eastmain et bornée, du côté de la baie James, par une ligne droite reliant l'extrémité ouest de la pointe Neck-of-land et l'extrémité nord de la pointe de terre ferme à l'extrémité sud-ouest de la baie Boatswain et au nord du mont Sherrick, tels qu'ils sont indiqués sur la carte hydrographique canadienne n° 5800, ainsi que toutes les eaux recouvrant la région ci-dessus décrite et toutes les îles, tous les hauts-fonds et rochers de la baie Boatswain, ainsi que tous les terrains, marais et eaux intérieures situés dans le district de Mistassini, province de Québec, en deçà de deux milles de toute partie de la baie Boatswain à marée haute.

PARTIE XII

ONTARIO ET TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Refuge d'oiseaux de la baie Hannah

L'ensemble et chacun des terrains bâtis et non bâtis en deçà d'une ligne limite commençant à la limite de la province d'Ontario, à l'extrémité de East Point, sur le côté est de l'embouchure de la baie Hannah, à marée haute normale, se prolongeant DE LÀ franc ouest jusqu'à un point à quatre milles franc ouest de la laisse de haute mer à l'extrémité de East Point; DE LÀ, franc sud jusqu'à un point franc ouest de la rive nord de l'embouchure de la rivière Little Mississicabi à marée haute normale; DE LÀ, vers l'est en suivant la rive nord de ladite rivière et, toujours vers l'est, sur la rive nord du bras sud de la rivière Little Mississicabi jusqu'à la limite interprovinciale

boundary between the Province of Ontario and the Province of Quebec, thence northward along the said interprovincial boundary to a point due east of the extremity of East Point, at the east side of Hannah Bay, at normal high tide, thence due westward to the extremity of East Point, at the boundary of the Province of Ontario, at the east side of the mouth of Hannah Bay, at normal high tide, which is the point of beginning.

entre la province d'Ontario et de la province de Québec; DE LA, vers le nord en suivant ladite limite interprovinciale jusqu'à un point franc est de l'extrémité de East Point, du côté est de la baie Hannah, à marée haute normale; de là, franc ouest jusqu'à l'extrémité de East Point, à la limite de la province d'Ontario, du côté est de l'embouchure de la baie Hannah, à marée haute normale, qui est le point de départ.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1037

MILK TEST ACT

Milk Test Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE TESTING OF GLASSWARE USED IN CONNECTION WITH MILK TESTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Milk Test Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Milk Test Act*;
“Director” means the Director of the Directorate;
“Directorate” means the Standards Directorate of the Department of Consumer and Corporate Affairs.

General

3. The verification of glassware pursuant to the Act shall be undertaken by the Directorate.

4. Every test bottle, pipette and measuring glass used in connection with the testing of milk or cream, except skim-milk bottles, shall be forwarded, charges prepaid, to the Directorate for verification.

5. Her Majesty in right of Canada shall not be liable for damage to such test bottles, pipettes or measuring glassware while in transit to or from the Directorate or during normal test procedure.

6. All glassware sent for verification shall be perfectly clean on both the inside and outside surfaces.

7. (1) The Director shall cause each bottle, pipette and measuring glass to be tested for accuracy, as provided by the Act and in accordance with the specifications and tolerances as set forth in the *Babcock Test Bottles and Pipettes Regulations*, and if found accurate they shall be marked in accordance with the requirements of the aforesaid regulations.

(2) The mark referred to in subsection (1) shall be ineffaceably applied on each article and where any such glassware is found to be inaccurate the Director shall cause the same to be returned to the original manufacturer or may cause it to be destroyed without compensation to the owners thereof, as circumstances may justify and permit.

8. A fee of \$0.10 is payable for the verification of each test bottle, pipette and measuring glass, and such fee shall be forwarded to the Director with each consignment of glassware to be verified.

CHAPITRE 1037

LOI SUR L'ESSAI DU LAIT

Règlement sur l'essai du lait

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VERRERIE EMPLOYÉE POUR LES ESSAIS DU LAIT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'essai du lait*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Directeur» désigne le Directeur de la Direction;
«Direction» signifie la Direction générale des normes du ministère de la Consommation et des Corporations;
«Loi» signifie la *Loi sur l'essai du lait*.

Dispositions générales

3. La vérification de la verrerie effectuée en conformité de la Loi est confiée à la Direction.

4. Tout butyromètre, pipette et verre à mesure employé pour l'essai du lait ou de la crème, à l'exception des butyromètres à lait écrémé, devra être envoyé, port payé, à la Direction pour y être vérifiés.

5. Sa Majesté du chef du Canada ne sera pas responsable des dommages éprouvés par les butyromètres, pipettes ou verres à mesure en cours de transport vers la Direction ou de retour de la Direction ou pendant l'exécution régulière de la vérification.

6. Toute la verrerie expédiée pour la vérification devra être parfaitement nette, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur.

7. (1) Le Directeur doit faire vérifier chaque butyromètre, pipette et verre à mesure, comme le dispose la Loi et en conformité des spécifications et tolérances établies dans le *Règlement sur les butyromètres Babcock et pipettes*, et ces appareils devront, s'ils sont jugés exacts, être marqués conformément aux exigences du règlement susmentionné.

(2) La marque visée au paragraphe (1) devra être appliquée de façon indélébile sur chaque article et, si un article quelconque est jugé inexact, le Directeur le fera renvoyer au fabricant ou pourra, selon que les circonstances le justifieront et le permettront, le faire détruire sans indemnité aux propriétaires.

8. La vérification de chaque butyromètre, pipette et verre à mesure comporte un droit de \$0.10, qui sera envoyé au Directeur avec chaque expédition de verrerie à vérifier.

9. Packages containing glassware for verification shall be plainly addressed to the Standards Directorate, Department of Consumer and Corporate Affairs, Ottawa and shall bear the sender's name and post office address.

10. Any person who violates any of the provisions of the Act or these Regulations is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50 for each offence.

9. Les emballages contenant la verrerie soumise à la vérification doivent être adressés de façon lisible à la Direction générale des normes, ministère de la Consommation et des Corporations, Ottawa, et porter le nom et l'adresse postale de l'expéditeur.

10. Quiconque enfreint l'une quelconque des dispositions de la Loi ou du présent règlement est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximum de \$50 pour chaque infraction.

Motor Vehicle Safety Regulations

REGULATIONS RESPECTING SAFETY FOR MOTOR VEHICLES AND MOTOR VEHICLE COMPONENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Motor Vehicle Safety Act*; (*Loi*)

“adjacent seat” means a designated seating position so located that a portion of its occupant space is, for a distance of 15 inches, (38.1 cm) horizontal and parallel to an emergency exit and at a distance of not more than 10 inches (25.4 cm) therefrom; (*siège adjacent*)

“air brake system” means a system that uses air as a medium for transmitting pressure or force from the driver control to the service brake, but does not include a system that uses compressed air or vacuum only to assist the driver in applying muscular force to hydraulic or mechanical components; (*système de freinage à air comprimé*)

“all-terrain vehicle” means a wheeled or tracked vehicle designed for the transportation of property or equipment exclusively on marshland, open country, or other unprepared surfaces, but does not include a snowmobile or work vehicle; (*véhicule tout terrain*)

“ambient temperature” means the surrounding air temperature measured at such a distance from a vehicle under test that the temperature is not significantly affected by heat from the vehicle; (*température ambiante*)

“ANS Z26” means American National Standard Safety Code Z26.1-1966 Safety Glazing Materials for Glazing Motor Vehicles Operating on Land Highways, (July 15, 1966), as supplemented by ANS Safety Code Z26.1a-1969, (March 7, 1969); (*ANS Z26*)

“anthropomorphic test device” means, except in section 202 of Schedule IV, a representation of a human being used in the measurement of the conditions that a human being would experience in a vehicle when the vehicle is subjected to approved test methods; (*dispositif anthropomorphe d'essai*)

“anti-lock system” means a portion of a service brake system that automatically controls the degree of rotational wheel slip at one or more wheels of the vehicle during braking; (*dispositif antidérapant*)

Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

RÈGLEMENT CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS PIÈCES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«ampoule» désigne, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, une poche à la surface d'une coupelle de frein; (*bliester*)

«ancien modèle» désigne un véhicule de plus de 30 ans qui, lorsqu'il est remis dans un état comparable à celui de sa date de fabrication, conserve les pièces originales ou est constitué de pièces de rechange dont les caractéristiques sont les mêmes que celles des pièces originales; (*antique vehicle*)

«ANS Z26» désigne le code de sécurité Z26.1-1966 de l'American National Standard, Safety Glazing Materials for Glazing Motor Vehicles Operating on Land Highways, (15 juillet 1966), complété par le code de sécurité Z26.1a-1969, de l'ANS (7 mars 1969); (*ANS Z26*)

«approuvé» signifie approuvé par le Ministre; (*approved*)

«autobus» désigne un véhicule ayant un nombre désigné de places assises supérieur à 10, mais ne comprend pas une remorque; (*bus*)

«autobus scolaire» désigne un autobus conçu ou équipé principalement pour le transport aller-retour des écoliers à leur école; (*school bus*)

«camion» désigne un véhicule conçu essentiellement pour le transport de biens et d'équipements, mais ne comprend pas un châssis, un véhicule sur chenilles, une remorque, un véhicule de travail ni un véhicule conçu pour se déplacer exclusivement hors route; (*truck*)

«camion-tracteur» désigne un camion conçu essentiellement pour remorquer d'autres véhicules et dont la construction ne permet pas d'autre charge qu'une partie du poids du véhicule et de la charge remorquée, ainsi que tout véhicule conçu pour accepter un attelage pivotant, à l'exclusion d'un véhicule de dépannage équipé d'une grue; (*truck tractor*)

«catégorie» se rapporte, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, à une classification de liquides pour freins selon leurs propriétés physiques et chimiques; (*grade*)

«catégorie prescrite» désigne une catégorie de véhicule mentionnée à l'annexe III; (*prescribed class*)

“antique reproduction vehicle” means a vehicle that is designed to be a scaled reproduction of an antique vehicle and

- (a) may contain contemporary design components,
- (b) has a motor that produces 8 kW (10.73 bhp) or less,
- (c) is intended for use exclusively in parades, exhibitions and demonstrations, and
- (d) bears a label, permanently affixed in a conspicuous position, stating that the vehicle is not to be used for public transportation, but is intended for use in parades, exhibitions and demonstrations; (*réplique d'ancien modèle*)

“antique vehicle” means a vehicle more than 30 years old that, when restored to a condition comparable to that on the date of its manufacture, retains the original components or incorporates replacement components with original design characteristics; (*ancien modèle*)

“approved” means approved by the Minister; (*approuvé*)

“assembler” means a manufacturer engaged in the business of altering vehicles that bear the national safety mark; (*monteur*)

“auto transporter” means a truck and a trailer designed for use in combination to transport motor vehicles where the truck is designed to carry cargo other than at the fifth wheel and that cargo is to be loaded only by means of the trailer; (*porte-autos*)

“blister” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, a cavity or sac on the surface of a brake cup; (*ampoule*)

“brake fluid” means brake fluid for use in hydraulic brake systems, except hydraulic system mineral oil; (*liquide pour freins*)

“bus” means a vehicle having a designated seating capacity of more than 10, but does not include a trailer; (*autobus*)

“bus trailer” means a vehicle having a designated seating capacity of more than 10 and designed primarily to be drawn behind another vehicle; (*remorque-autobus*)

“cable reel trailer” means a vehicle designed to be drawn behind another vehicle for the exclusive purpose of carrying a drum or reel of cable; (*chariot dérouleur*)

“chassis-cab” means a vehicle consisting of a chassis that is capable of being driven, drawn or self-propelled, upon which may be mounted a cab, and that is designed to receive

- (a) a passenger-carrying or cargo-carrying body including a body that incorporates a prime mover, or
- (b) a work performing structure other than a fifth-wheel coupling; (*châssis*)

“chipping” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, a condition in which small pieces are missing from the outer surface of a brake cup; (*ébréchée*)

“CMVSS” is an abbreviation for Canada Motor Vehicle Safety Standard; (*NSVAC*)

“competition car” means a four-wheeled vehicle designed for use exclusively on racing circuits; (*voiture de compétition*)

“competition motorcycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground and

«CEE» désigne le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies; (*ECE*)

«ceinture de sécurité» désigne une courroie, une sangle ou un dispositif semblable conçu pour attacher une personne dans un véhicule afin d'atténuer les conséquences d'un accident, et comprend

- a) toutes les attaches et tous les autres dispositifs de fermeture nécessaires et toutes les pièces de fixation, et
- b) tout dispositif qui assure à quiconque en fait usage une protection passive de l'occupant; (*seat belt assembly*)

«chariot de conversion» désigne un châssis de conversion muni d'un ou de plusieurs essieux, d'un attelage pivotant et d'une barre d'attelage; (*trailer converter dolly*)

«chariot dérouleur» désigne un véhicule conçu pour être traîné par un autre véhicule et utilisé exclusivement pour le transport d'un tambour ou d'une bobine d'enroulement de câble; (*cable reel trailer*)

«châssis» désigne un véhicule constitué d'un châssis sur lequel il est possible d'installer une cabine, qui peut être conduit ou tiré ou mû par son propre moteur et qui est conçu pour recevoir

- a) une carrosserie pour le transport des passagers ou des marchandises, y compris une carrosserie munie d'une machine motrice, ou
- b) un dispositif mécanique de travail autre qu'un attelage pivotant; (*chassis-cab*)

«conducteur» désigne l'occupant d'un véhicule qui est assis à l'appareil de commande; (*driver*)

«CSA» désigne la Canadian Standards Association; (*CSA*)

«dispositif anthropomorphe d'essai» désigne, sauf à l'article 202 de l'annexe IV, une figure représentant un être humain utilisée pour déterminer les conditions qu'aurait à subir une personne se trouvant dans un véhicule soumis à des essais selon des méthodes approuvées; (*anthropomorphic test device*)

«dispositif antidérapant» désigne une partie du frein de service qui empêche automatiquement le patinage d'une ou de plusieurs roues du véhicule lors du freinage; (*anti-lock system*)

«dispositif de dosage du carburant» désigne le carburateur, l'injecteur de carburant, le distributeur de carburant ou la pompe d'injection; (*fuel metering device*)

«distributeur» désigne une personne dont l'entreprise consiste à vendre à des revendeurs des véhicules fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire; (*distributor*)

«ébréchée», qualifiant une coupelle de frein, désigne, aux fins de l'article 118, l'état de la surface extérieure de cette coupelle lorsque de petits morceaux s'en sont détachés; (*chipping*)

«écoulement de carburant» désigne une perte ou un déversement de carburant du véhicule, mais ne comprend pas l'humidité due à la capillarité; (*fuel spillage*)

«encrassement» désigne, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, la détérioration d'une coupelle de frein qui se traduit par la présence, sur la surface de la coupelle, de noir de carbone se détachant facilement et laissant une trace noire visible sur

- designed for travel on not more than three wheels in contact with the ground and for use exclusively on competition circuits; (*motocyclette de compétition*)
- “competition snowmobile” means a vehicle of not more than 1,000 pounds weight designed primarily for travel on snow, having one or more steering skis and driven by means of an endless belt or belts in contact with the ground, and designed for use exclusively on competition circuits; (*motoneige de compétition*)
- “CSA” means the Canadian Standards Association; (*CSA*)
- “curb weight” means the weight of a vehicle with standard equipment and carrying its maximum capacity of fuel, oil and coolant and includes the weight of any air-conditioning equipment on the vehicle and the amount by which the weight of any optional engine with which the vehicle is equipped exceeds the weight of the standard engine; (*poids à vide*)
- “demountable rim” means a supporting member for a tire or tire and tube assembly, that does not have a permanently attached centre component; (*jante amovible*)
- “designated seating capacity” means, with reference to a vehicle, the number of designated seating positions provided in that vehicle; (*nombre désigné de places assises*)
- “designated seating position” means any plan view position intended by the manufacturer to provide seating accommodation while the vehicle is in motion for a person at least as large as a 5th percentile adult female, as defined in section 100 of Schedule IV, but does not include any plan view position of temporary or folding jump seats or other auxiliary seating accommodation; (*place assise désignée*)
- “disc wheel” means a supporting member for a tire or tire and tube assembly, comprising a rim with a dish shaped component that is permanently attached to the inner circumference of the rim; (*roue à disque*)
- “distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent; (*distributeur*)
- “driver” means the occupant of a vehicle seated immediately behind the steering control system; (*conducteur*)
- “driver-operated accelerator control system” means all components of a vehicle, except the fuel metering device, that regulate engine speed in direct response to movement of the driver-operated control and that return the throttle to the idle position upon release of the driver-operated control; (*système de commande d'accélération actionné par le conducteur*)
- “ECE” means the United Nations Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee; (*CEE*)
- “emergency brake” means a mechanism designed to stop a vehicle after a failure of the service brake system; (*frein de secours*)
- “ERBP” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, equilibrium reflux boiling point; (*ERBP*)
- “fuel metering device” means the carburetor, fuel injector, fuel distributor or fuel injection pump; (*dispositif de dosage du carburant*)
- une feuille de papier bond blanc, lorsque la coupelle, chargée à 500 SA±10 grammes, est tirée, base vers le bas, sur la feuille placée sur une surface plane rigide; (*sloughing*)
- «éraflure» désigne, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, une érosion visible d'une partie de la surface extérieure d'une coupelle de frein; (*scuffing*)
- «ERBP» signifie, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, Equilibrium Reflux Boiling Point ou point d'équilibre d'ébullition à reflux; (*ERBP*)
- «ERBP humide» désigne le point d'équilibre d'ébullition à reflux du liquide pour freins après addition d'eau dans des conditions contrôlées; (*wet ERBP*)
- «espace d'occupant» désigne l'espace qui se trouve directement au-dessus du siège et des planchers, limité par le plafond et horizontalement par le dossier du siège en position normale et l'obstacle le plus proche qui restreigne le mouvement de l'occupant dans la direction à laquelle le siège fait face; (*occupant space*)
- «essence au plomb» désigne de l'essence qui contient plus de
- a) 0,06 de gramme de plomb par gallon britannique (0,013 de gramme par litre), ou
- b) 0,006 de gramme de phosphore par gallon britannique (0,0013 de gramme par litre); (*leaded gasoline*)
- «essence sans plomb» désigne de l'essence qui ne contient pas plus de
- a) 0,06 de gramme de plomb par gallon britannique (0,013 de gramme par litre), ou
- b) 0,006 de gramme de phosphore par gallon britannique (0,0013 de gramme par litre); (*unleaded gasoline*)
- «fabricant» désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des véhicules; (*manufacturer*)
- «fabricant de vitrages» désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer, stratifier et tremper des vitrages; (*prime glazing material manufacturer*)
- «fenêtre amovible» désigne une fenêtre qui peut rapidement et complètement être enlevée d'un véhicule, sans l'aide d'outils, et comprend, dans le cas d'un autobus dont le PNBV dépasse 4 535,9 kg (10,000 livres), une fenêtre basculante ou une fenêtre aménagée dans une issue de secours qui peut manuellement être sortie de son cadre sans l'aide d'outils, même si elle demeure fixée d'un côté au véhicule par une charnière; (*readily removable window*)
- «fenêtre basculante» désigne une fenêtre de véhicule conçue pour s'ouvrir vers l'extérieur afin d'assurer une issue de secours; (*push out window*)
- «frein de secours» désigne un mécanisme conçu pour arrêter un véhicule lors d'une défaillance du frein de service; (*emergency brake*)
- «frein de service» désigne le mécanisme principal conçu pour arrêter un véhicule; (*service brake*)
- «frein de stationnement» désigne un mécanisme conçu pour empêcher le mouvement d'un véhicule en stationnement; (*parking brake*)
- «gommage» désigne, aux fins de l'article 118 de l'annexe IV, l'état d'une coupelle de frein dont la surface retient les fibres d'un tampon de coton hydrophile U.S.P. passé sur la surface de la coupelle; (*stickiness*)

“fuel spillage” means the fall, flow or run of fuel from a vehicle but does not include wetness resulting from capillary action; (*écoulement de carburant*)

“grade” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, a classification of brake fluid on the basis of its physical and chemical properties; (*catégorie*)

“gross axle weight rating” or “GAWR” means the value specified by the vehicle manufacturer as the load-carrying capacity of a single axle system, as measured at the tire-ground interfaces; (*poids nominal brut sur l'essieu* or *PNBE*)

“gross vehicle weight rating” or “GVWR” means the value specified by the vehicle manufacturer as the loaded weight of a single vehicle; (*poids nominal brut du véhicule* or *PNBV*)

“heavy duty vehicle” means

- (a) a bus,
- (b) a chassis-cab,
- (c) a multipurpose passenger vehicle, or
- (d) a truck

having a gross vehicle weight rating of more than 6,000 pounds (2 721.6 kg) but does not include a passenger car; (*véhicule lourd*)

“heavy hauler trailer” means a trailer that has

- (a) brake lines designed to adapt to separation or extension of the vehicle frame, or
- (b) a body that consists of only a platform the primary cargo-carrying surface of which is not more than 101.6 cm (40 inches) above the ground in an unloaded condition, but may include sides that are designed for easy removal and a permanent front end structure; (*remorque lourde*)

“hub” means a rotating member that provides for mounting of disc wheels; (*moyeu*)

“hydraulic system mineral oil” means a mineral-oil-based fluid designed for use in motor vehicle brake systems in which none of the components contacting the fluid are SBR, EPDM, neoprene or natural rubber; (*huile minérale pour système hydraulique*)

“idle position” means the position of the throttle at which it first comes in contact with an engine idle speed control appropriate for existing conditions according to the manufacturers' recommendations respecting engine speed adjustments for a cold engine, air conditioning, emission control and throttle setting devices; (*position de ralenti*)

“importer” means a person engaged in the business of importing vehicles into Canada; (*importateur*)

“inspector” means a person designated by the Minister pursuant to section 10 of the Act; (*inspecteur*)

“IRHD” means International Rubber Hardness Degrees as referred to in ASTM D1415-1968, Standard Test Method of International Hardness of Vulcanized Natural and Synthetic Rubbers; (*IRHD*)

“leaded gasoline” means gasoline that contains more than

- (a) 0.06 grams of lead per Imperial gallon (0.013 grams per litre), or

«huile minérale pour système hydraulique» désigne un liquide à base d'huile minérale conçu pour être employé dans les systèmes de freinage de véhicules automobiles, dans lesquels le liquide n'entre pas en contact avec du caoutchouc butadiène—styrène (SBR), du caoutchouc d'EPDM, du néoprène ou du caoutchouc naturel; (*hydraulic system mineral oil*)

«importateur» désigne une personne dont l'entreprise consiste à importer des véhicules au Canada; (*importer*)

«inspecteur» désigne une personne nommée par le Ministre en vertu de l'article 10 de la Loi; (*inspecteur*)

«IRHD» signifie International Rubber Hardness Degrees ou degrés internationaux de dureté de caoutchouc, mesurés selon la méthode ASTM D1415-1968, «Standard Test Method of International Hardness of Vulcanized Natural and Synthetic Rubbers»; (*IRHD*)

«jante amovible» désigne la pièce où est monté le pneumatique ou l'ensemble pneumatique-chambre à air, lorsque la partie centrale n'en est pas fixée de façon permanente; (*demountable rim*)

«largeur hors tout» désigne la dimension nominale de la partie la plus large d'un véhicule dont les portes et les glaces sont fermées et les roues orientées parallèlement à son axe longitudinal, indépendamment des feux clignotants, des feux de position latéraux, des rétroviseurs extérieurs, des prolongements d'aile flexibles et des pare-boue; (*overall width*)

«liquide pour freins» désigne un liquide pour freins utilisé dans les circuits de freins hydrauliques, sauf une huile minérale pour système hydraulique; (*brake fluid*)

«Loi» désigne la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles*; (*Act*)

«maison roulante» désigne un véhicule de plus de 102 pouces de largeur hors tout, conçu pour être traîné par un autre véhicule et servir d'habitation ou de lieu de travail; (*mobile home*)

«minimoto» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol et ayant

- a) un siège d'une hauteur de moins de 28 pouces lorsqu'il est inoccupé,
- b) un diamètre de jante de roue de moins de 10 pouces,
- c) un empattement de moins de 40 pouces, ou
- d) un système de freinage qui agit sur une seule roue; (*minibike*)

«Ministre» désigne le ministre des Transports; (*Minister*)

«monteur» désigne un fabricant dont le travail consiste à modifier des véhicules portant la marque nationale de sécurité; (*assembler*)

«motocyclette» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol, mais ne comprend pas la motocyclette de compétition, la minimoto ni le vélomoteur; (*motorcycle*)

«motocyclette de compétition» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur

- (b) 0.006 grams of phosphorous per Imperial gallon (0.0013 grams per litre); (*essence au plomb*)
- “light duty vehicle” means
- (a) a passenger car, or
 - (b) any other vehicle having a gross vehicle weight rating of 6,000 pounds (2 721.6 kg) or less
- but does not include an off-road utility vehicle; (*véhicule léger*)
- “manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing vehicles; (*fabricant*)
- “minibike” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground, designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground and having
- (a) a minimum seat height unladen of less than 28 inches;
 - (b) a wheel rim diameter of less than 10 inches;
 - (c) a wheelbase of less than 40 inches; or
 - (d) a braking system operating on one wheel only; (*minimoto*)
- “Minister” means the Minister of Transport; (*Ministre*)
- “mobile home” means a vehicle that is more than 102 inches in overall width and that is designed to be drawn behind another vehicle and to be used as a living or working accommodation unit; (*maison roulante*)
- “motorcycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground and designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground, but does not include a competition motorcycle, minibike or a motor-driven cycle; (*motocyclette*)
- “motor-driven cycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground, designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground, and having a motor that produces five brake horsepower or less; (*vélomoteur*)
- “motor home” means a multipurpose passenger vehicle that provides living accommodation for persons; (*roulotte-auto-mobile*)
- “multipurpose passenger vehicle” means a vehicle having a designated seating capacity of 10 or less that is constructed either on a truck-chassis or with special features for occasional off-road operation, but does not include an air cushion vehicle, all-terrain vehicle, golf-cart, passenger car or truck; (*véhicule de tourisme à usages multiples*)
- “occupant” means a person or manikin seated in a vehicle and unless otherwise specified means a person or manikin having the dimensions and weight of a 95th percentile adult male, as defined in section 100 of Schedule IV; (*occupant*)
- “occupant space” means the space directly above the seat and footwell, bounded vertically by the ceiling and horizontally by the normally positioned seat back and the nearest obstruction of occupant motion in the direction the seat faces; (*espace d'occupant*)
- au plus trois roues en contact avec le sol et pour usage exclusif sur les circuits de compétition; (*competition motorcycle*)
- «motoneige» désigne un véhicule d'un poids maximal de 1,000 livres, conçu essentiellement pour se déplacer sur la neige, muni d'un ou de plusieurs skis de direction et entraîné par une ou plusieurs courroies sans fin en contact avec le sol et comprend un véhicule convertible en motoneige, mais ne comprend pas une motoneige de compétition; (*snowmobile*)
- «motoneige de compétition» désigne un véhicule d'un poids maximal de 1,000 livres, conçu essentiellement pour se déplacer sur la neige, muni d'un ou de plusieurs skis de direction et entraîné par une ou plusieurs courroies sans fin en contact avec le sol et pour usage exclusif sur les circuits de compétition; (*competition snowmobile*)
- «moyeu» désigne une pièce rotative produite pour monter une roue à disque; (*hub*)
- «nombre désigné de places assises» désigne, par rapport à un véhicule, le nombre prévu de places assises désignées dans ce véhicule; (*designated seating capacity*)
- «NSVAC» est le sigle pour Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada; (*CMVSS*)
- «numéro d'identification du véhicule» désigne un numéro formé de chiffres arabes, de caractères romains ou des deux, que le fabricant attribue à un véhicule à des fins d'identification; (*vehicle identification number*)
- «occupant» désigne une personne ou un mannequin assis dans un véhicule et dont les dimensions et le poids, à moins d'indication contraire, correspondent à ceux du 95^e percentile adulte du sexe masculin, tel qu'il est défini à l'article 100 de l'annexe IV; (*occupant*)
- «papillon des gaz» désigne une pièce du dispositif de dosage du carburant
- a) qui est rattachée au système de commande d'accélération actionné par le conducteur, et
 - b) qui commande le régime du moteur; (*throttle*)
- «place assise désignée» désigne tout espace indiqué sur un plan et prévu par le fabricant pour asseoir dans le véhicule en mouvement une personne dont les dimensions et le poids correspondent au moins à ceux du 5^e percentile adulte du sexe féminin défini à l'article 100 de l'annexe IV, mais ne s'applique pas aux espaces indiqués sur un plan et prévus pour des sièges d'usage provisoire ou strapontins ou pour d'autres places assises auxiliaires; (*designated seating position*)
- «poids à vide» désigne le poids d'un véhicule à équipement standard et portant sa pleine capacité de carburant, d'huile et de liquide de refroidissement, y compris le poids de tout climatiseur adapté au véhicule ainsi que l'excédent de poids d'un moteur installé au choix, par rapport au poids d'un moteur standard; (*curb weight*)
- «poids du véhicule sans charge» désigne le poids du véhicule dont les réservoirs sont remplis à pleine capacité de tous les liquides nécessaires à son fonctionnement, mais sans charge ni occupants; (*unloaded vehicle weight*)

“overall width” means the nominal design dimension of the widest part of the vehicle with doors and windows closed and wheels in the straight ahead position, exclusive of signal lamps, marker lamps, outside rearview mirrors, flexible fender extensions and mud flaps; (*largeur hors tout*)

“parking brake” means a mechanism designed to prevent the movement of a stationary vehicle; (*frein de stationnement*)

“passenger car” means a vehicle having a designated seating capacity of 10 or less, but does not include an all-terrain vehicle, competition car, multipurpose passenger vehicle, antique reproduction vehicle, motorcycle, truck or trailer; (*voiture de tourisme*)

“passive occupant protection” means protection of an occupant of a vehicle against injury due solely to a crash impact by means of equipment that does not require any direct action by an occupant of the vehicle upon the equipment itself; (*protection passive de l'occupant*)

“pole trailer” means a vehicle designed to be drawn behind another vehicle by means of a reach or pole, or by being boomed or otherwise secured to the towing vehicle, for the purpose of transporting poles, pipes, structural members or other long or irregularly shaped loads capable generally of sustaining themselves as beams between the supporting connections; (*remorque pour charges longues*)

“prescribed class” means a class of vehicle listed in Schedule III; (*catégorie prescrite*)

“prime glazing material manufacturer” means a person engaged in the business of fabricating, laminating or tempering glazing material; (*fabricant de vitrages*)

“push-out window” means a vehicle window designed to open outward to provide for emergency egress; (*fenêtre basculante*)

“readily removable window” means a window that can be quickly and completely removed from a vehicle without tools and, in the case of a bus having a GVWR of more than 4 535.9 kg (10,000 pounds), shall include a push-out window and a window mounted in an emergency exit that can be manually pushed out of its location in the vehicle without the use of tools, regardless of whether the window remains hinged at one side to the vehicle; (*fenêtre amovible*)

“SAE” means the Society of Automotive Engineers, Inc.; (*SAE*)

“school bus” means a bus designed or equipped primarily to carry students to and from school; (*autobus scolaire*)

“scuffing” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, a visible erosion of a portion of the outer surface of a brake cup; (*éraflure*)

“seat belt assembly” means any strap, webbing or similar device designed to secure a person in a vehicle in order to mitigate the results of any accident and includes

(a) all necessary buckles and other fasteners and all hardware, and

(b) a belt assembly that provides passive occupant protection to the user thereof; (*ceinture de sécurité*)

“service brake” means the primary mechanism designed to stop a vehicle; (*frein de service*)

«poids nominal brut du véhicule» ou «PNBV» désigne la valeur spécifiée par le fabricant comme poids d'un seul véhicule en charge; (*gross vehicle weight rating* ou *GVWR*)

«poids nominal brut sur l'essieu» ou «PNBE» désigne la valeur spécifiée par le fabricant d'un véhicule comme poids sur un seul essieu du véhicule en charge, mesuré à la surface entre le pneu et le sol; (*gross axle weight rating* ou *GAWR*)

«porte-autos» désigne un camion et une remorque conçus pour être utilisés en combinaison pour transporter des véhicules automobiles et pour que le véhicule tracteur puisse porter un chargement ailleurs que sur l'attelage pivotant et qu'il doive être chargé au moyen du véhicule tracté; (*auto transporter*)

«position de ralenti» désigne la position du papillon des gaz lorsque celui-ci entre en contact avec la commande du ralenti réglée selon les conditions existantes et conformément aux recommandations du fabricant concernant les réglages de régime du moteur pour le départ à froid, la climatisation et les dispositifs antipollution, ainsi que les dispositifs de réglage du papillon des gaz; (*idle position*)

«protection passive de l'occupant» s'entend de la protection de l'occupant d'un véhicule contre les blessures corporelles dues exclusivement à la force d'impact produite par une collision, grâce à un équipement dont le fonctionnement ne nécessite aucune intervention directe de la part de l'un quelconque des occupants du véhicule sur cet équipement même; (*passive occupant protection*)

«remorque» désigne un véhicule conçu pour transporter ou abriter des personnes ou des biens et pour être traîné par un autre véhicule et s'applique à une remorque-autobus, à une remorque pour charges longues et à un chariot dérouleur, mais non à une maison roulante, à un chariot de conversion, au matériel de terrassement ni à un instrument aratoire; (*trailer*)

«remorque-autobus» désigne un véhicule ayant un nombre désigné de places assises supérieur à 10, conçu pour être traîné par un autre véhicule; (*bus trailer*)

«remorque lourde» désigne une remorque comportant

a) des conduits de freins conçus pour s'adapter à une séparation ou à un allongement du châssis du véhicule, ou

b) une carrosserie composée exclusivement d'une plate-forme dont la surface de chargement n'est pas à plus de 101,6 cm (40 pouces) du sol, lorsque la remorque est vide; cette plate-forme peut toutefois être munie de ridelles conçues pour s'enlever facilement et avoir une structure permanente à l'avant; (*heavy hauler trailer*)

«remorque pour charges longues» désigne un véhicule conçu pour être traîné par un autre véhicule au moyen d'une barre d'assemblage ou d'un timon ou pour être attaché ou autrement fixé au véhicule remorqueur, utilisé pour le transport de charges longues ou de forme irrégulière comme les poteaux, les tuyaux, les pièces de charpente et autres articles pouvant généralement se maintenir comme des poutres placées entre des points d'appui; (*pole trailer*)

«réplique d'ancien modèle» désigne un véhicule conçu de façon à être une réplique à l'échelle d'un ancien modèle et qui

a) peut être muni de pièces de conception actuelle,

b) est doté d'un moteur d'une puissance maximale de 8 kW (10.73 puissance au frein),

“sloughing” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, such degradation of a brake cup, evidenced by the presence of carbon black loosely held on the brake cup surface, that a visible black streak is produced when the cup, with 500 ± 10 gram deadweight applied to it, is drawn base down over a sheet of white bond paper placed on a firm flat surface; (*encrassement*)

“snowmobile” means a vehicle of not more than 1,000 pounds weight designed primarily for travel on snow, having one or more steering skis and driven by means of an endless belt or belts in contact with the ground and includes a snowmobile conversion vehicle, but does not include a competition snowmobile; (*motoneige*)

“snowmobile conversion vehicle” means a vehicle designed to be capable of conversion to a snowmobile by the repositioning or addition of parts; (*véhicule convertible en motoneige*)

“snowmobile cutter” means a sleigh designed to be drawn behind a snowmobile; (*traîneau de motoneige*)

“speed attainable in 3.2 km (2 miles)” means the speed attainable by accelerating at maximum rate from a standing start for 3.2 km (2 miles) on a level surface; (*vitesse aux 3,2 km (2 milles)*)

“spoke wheel” means a rotating member that provides for mounting and support of demountable rims; (*roue à rayons*)

“stickiness” means, for the purposes of section 118 of Schedule IV, a condition on the surface of a brake cup such that fibres will be pulled from a wad of U.S.P. absorbent cotton when the wad is drawn across the surface of the cup; (*gommage*)

“suspension spring” means a leaf, coil, torsion bar, rubber, air bag, and every other type of spring used in vehicular suspensions; (*ressort de suspension*)

“throttle” means the component of the fuel metering device that

(a) connects to the driver-operated accelerator control system, and

(b) controls the engine speed; (*papillon des gaz*)

“trailer” means a vehicle designed to carry or accommodate persons or property and to be drawn behind another vehicle, and includes a bus trailer, pole trailer and cable reel trailer, but does not include a mobile home, trailer converter dolly or any earth-moving equipment or implement of farm husbandry; (*remorque*)

“trailer converter dolly” means a conversion chassis equipped with one or more axles, a lower half of a fifth-wheel coupling and a drawbar; (*chariot de conversion*)

“truck” means a vehicle designed primarily for the transportation of property or equipment, but does not include a chassis-cab, crawler-mounted vehicle, trailer, work vehicle or a vehicle designed for operation exclusively off the public highway; (*camion*)

“truck tractor” means a truck designed primarily for drawing other vehicles and not constructed for carrying any load other than a part of the weight of the vehicle and load drawn, and includes a vehicle designed to accept a fifth-wheel coupling but does not include a crane-equipped breakdown vehicle; (*camion-tracteur*)

c) est utilisé aux fins exclusives de défilé, d'exposition et de démonstration, et

d) porte, apposée de façon inamovible et bien en évidence, une étiquette spécifiant que le véhicule ne doit pas servir au transport sur les chemins publics en dehors des défilés, des expositions et des démonstrations; (*antique reproduction vehicle*)

«ressort de suspension» désigne tout genre de ressort (ressort à lame, hélicoïdal ou à boudin, à barre de torsion, en caoutchouc, à coussin d'air), utilisé dans les suspensions de véhicules; (*suspension spring*)

«roue à disque» désigne une pièce où est monté le pneumatique ou l'ensemble pneumatique-chambre à air, comprenant une jante et une partie en forme de cuvette fixée de façon permanente à la circonférence intérieure de la jante; (*disc wheel*)

«roue à rayons» désigne une pièce rotative produite pour monter et fixer des jantes amovibles; (*spoke wheel*)

«roulotte-automobile» désigne un véhicule de tourisme à usages multiples équipé pour loger des personnes; (*motor home*)

«SAE» désigne la Society of Automotive Engineers, Inc.; (*SAE*)

«siège adjacent» désigne une place assise désignée dont l'emplacement est tel qu'une partie quelconque de son espace d'occupant se trouve à 10 pouces (25,4 cm) au plus d'une issue de secours, sur une distance d'au moins 15 pouces (38,1 cm) mesurée horizontalement et parallèlement à l'issue de secours; (*adjacent seat*)

«système de commande d'accélération actionné par le conducteur» désigne toutes les pièces d'un véhicule, à l'exception du dispositif de dosage du carburant, qui agissent sur le régime du moteur sous l'action directe de la commande actionnée par le conducteur et qui ramènent le papillon des gaz à la position de ralenti dès que le conducteur relâche cette commande; (*driver-operated accelerator control system*)

«système de freinage à air comprimé» désigne un système qui utilise de l'air comprimé pour transmettre au frein de service la pression ou la force exercée par le conducteur sur la commande, à l'exclusion d'un système qui utilise une pression ou une dépression d'air uniquement pour seconder la force musculaire exercée par le conducteur sur des éléments hydrauliques ou mécaniques; (*air brake system*)

«température ambiante» désigne la température de l'air environnant, mesurée à un point suffisamment éloigné du véhicule à l'essai pour n'être pas influencée de façon sensible par la chaleur que dégage ce véhicule; (*ambient temperature*)

«traîneau de motoneige» désigne un traîneau conçu pour être traîné par une motoneige; (*snowmobile cutter*)

«véhicule» désigne un véhicule automobile; (*vehicle*)

«véhicule convertible en motoneige» désigne un véhicule qui peut être converti en motoneige par le déplacement et l'addition de pièces; (*snowmobile conversion vehicle*)

«véhicule de tourisme à usages multiples» désigne un véhicule dont le nombre désigné de places assises est de 10 ou moins, monté sur un châssis de camion ou ayant des éléments caractéristiques spéciaux pour rouler occasionnellement hors route, mais ne comprend pas un véhicule à coussin d'air, un

“unleaded gasoline” means gasoline that contains not more than

(a) 0.06 grams of lead per Imperial gallon (0.013 grams per litre), or

(b) 0.006 grams of phosphorous per Imperial gallon (0.0013 grams per litre); (*essence sans plomb*)

“unloaded vehicle weight” means the weight of a vehicle equipped with the containers for the fluids necessary for the operation of the vehicle filled to their maximum capacity, but without cargo or occupants; (*poids du véhicule sans charge*)

“vehicle” means a motor vehicle; (*véhicule*)

“vehicle identification number” means a number consisting of arabic numerals, roman letters, or both that the manufacturer assigns to the vehicle for identification purposes; (*numéro d'identification du véhicule*)

“wet ERBP” means the equilibrium reflux boiling point of the brake fluid after it has been humidified under controlled conditions; (*ERBP humide*)

“work vehicle” means a vehicle designed primarily for the performance of work in the construction of works of civil engineering and in maintenance, that is not constructed on a truck-chassis or truck-type chassis, but does not include a tractor or any vehicle designed primarily to be drawn behind another vehicle. (*véhicule de travail*)

véhicule tout terrain, une voiture de golf, une voiture de tourisme ni un camion; (*multipurpose passenger vehicle*)

«véhicule de travail» désigne un véhicule conçu principalement pour accomplir des travaux de génie civil et d'entretien et qui n'est monté ni sur un châssis de camion ni sur un châssis type camion, mais ne s'applique pas à un tracteur ni à d'autres véhicules conçus essentiellement pour être traînés par un autre véhicule; (*work vehicle*)

«véhicule léger» désigne

a) une voiture de tourisme, ou

b) tout autre véhicule dont le poids brut est de 6,000 livres (2 721,6 kg) ou moins,

mais ne comprend pas un véhicule utilitaire pour service hors route; (*light duty vehicle*)

«véhicule lourd» désigne

a) un autobus,

b) un châssis,

c) un véhicule de tourisme à usages multiples, ou

d) un camion

dont le poids nominal brut est supérieur à 6,000 livres (2 721,6 kg), mais ne comprend pas une voiture de tourisme; (*heavy duty vehicle*)

«véhicule tout terrain» désigne un véhicule sur roues ou sur chenilles, conçu pour le transport de biens ou d'équipement et pour se déplacer sur des surfaces non préparées, telles que la rase campagne ou les terrains marécageux, mais ne comprend pas une motoneige ni un véhicule de travail; (*all-terrain vehicle*)

«vélomoteur» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol et muni d'un moteur qui produit une puissance au frein de cinq horsepower ou moins; (*motor-driven cycle*)

«vitesse aux 3,2 km (2 milles)» désigne la vitesse atteinte après un parcours de 3,2 km (2 milles) départ arrêté sur une surface en palier avec une accélération maximale; (*speed attainable in 3.2 km (2 miles)*)

«voiture de compétition» désigne un véhicule à quatre roues conçu pour servir exclusivement à la course sur circuit; (*competition car*)

«voiture de tourisme» désigne un véhicule dont le nombre désigné maximal de places assises est de 10, mais ne comprend pas un véhicule tout terrain, une voiture de compétition, un véhicule de tourisme à usages multiples, une réplique d'ancien modèle, une motocyclette, un camion ou une remorque. (*passenger car*)

National Safety Mark

3. (1) Where the national safety mark is affixed to a vehicle it shall be

(a) in the form set out in Schedule I and affixed only by a person authorized by the Minister; and

(b) indelibly and permanently affixed by the person authorized for that purpose on each vehicle of a prescribed class, in

Marque nationale de sécurité

3. (1) Lorsqu'elle est apposée à un véhicule, la marque nationale de sécurité doit

a) être en la forme indiquée à l'annexe I et être apposée par une personne autorisée par le Ministre; et

b) dans le cas de tout véhicule d'une catégorie prescrite, être apposée de façon indélébile et inamovible par la personne

such manner as not to be removable except by the destruction or defacing of the mark.

(2) A three digit number shall be assigned by the Minister to each person authorized to affix the national safety mark, which number shall appear in the space provided in the centre of the national safety mark.

(3) The national safety mark shall have a diameter of at least 1 inch and shall be of the proportions shown in Schedule I.

(4) The authorization referred to in paragraph (1)(a) shall be in the form set out in Schedule II.

4. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), the national safety mark shall be affixed to the hinge pillar, door latch post, or door edge that meets the door latch post, next to the driver's seating position, or if such locations are impracticable, to the left side of the instrument panel, and in all cases adjacent to the applicable statement of compliance label referred to in section 6, or in any other approved location.

(2) In the case of a trailer, the location of the national safety mark shall be on the forward half of the left side of the trailer so that it is easily readable from outside the vehicle without moving any part thereof.

(3) In the case of a motorcycle, the location of the national safety mark shall be on a permanent part of the vehicle as close as is practicable to the intersection of the steering post with the handlebars so that it is easily readable without moving any part of the vehicle except the steering system.

(4) In the case of a snowmobile or a snowmobile cutter, the location of the national safety mark shall be on the rear half of the right side of the snowmobile or snowmobile cutter so that it is easily readable from outside the vehicle without moving any part thereof.

(5) The national safety mark shall not be affixed to any vehicle that does not bear the applicable statement of compliance label referred to in section 6.

(6) No manufacturer, assembler, distributor or importer shall remove the national safety mark from any vehicle unless

- (a) that vehicle has been sold for purposes other than resale; or
- (b) the mark is removed solely for the purpose of repairing the vehicle and is re-affixed immediately after the repair of the vehicle is completed.

5. No person shall use a national safety mark or a facsimile thereof in advertising or other promotion except as approved.

Statement of Compliance

6. (1) Subject to subsections (2) to (7), and as a condition of the use of the national safety mark on a vehicle, a label bearing in indelible lettering a statement of compliance lettered in a colour that contrasts with the background colour of

autorisée à cette fin, de telle sorte qu'il soit impossible de l'enlever sans la détruire ou l'endommager.

(2) Le Ministre attribue à chaque personne autorisée à apposer la marque nationale de sécurité un numéro de trois chiffres qui doit figurer dans l'espace prévu à cette fin au centre de la marque nationale de sécurité.

(3) Le cercle extérieur de la marque nationale de sécurité doit avoir un diamètre d'au moins 1 pouce et doit avoir la forme et les proportions indiquées dans l'annexe I.

(4) L'autorisation mentionnée à l'alinéa (1)a) doit être en la forme indiquée à l'annexe II.

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la marque nationale de sécurité doit être apposée sur le montant de la porte, au montant entrée de porte ou à l'extrémité de la porte correspondant au montant entrée de porte, du côté du conducteur, ou, s'il n'est pas possible de l'apposer à l'un de ces endroits, du côté gauche du tableau de bord et, dans tous les cas, à côté de l'étiquette de conformité prescrite à l'article 6, ou à tout autre endroit approuvé.

(2) Dans le cas d'une remorque, la marque nationale de sécurité doit être apposée sur la moitié avant du côté gauche de la remorque de sorte qu'il soit possible de lire facilement l'inscription de l'extérieur sans déplacer aucune pièce de la remorque.

(3) Dans le cas d'une motocyclette, la marque nationale de sécurité doit être apposée sur une partie fixe du véhicule, aussi près que possible de l'intersection des montants de direction et du guidon, de sorte qu'il soit possible de lire facilement l'inscription sans déplacer aucune pièce du véhicule, à l'exception du système de direction.

(4) Dans le cas d'une motoneige ou d'un traîneau de motoneige, la marque nationale de sécurité doit être apposée sur la moitié arrière du côté droit de la motoneige ou du traîneau de motoneige, de sorte qu'il soit facile, au dehors, de lire l'inscription sans déplacer aucune pièce du véhicule.

(5) La marque nationale de sécurité ne doit pas être apposée à un véhicule qui ne porte pas l'étiquette de conformité prescrite à l'article 6.

(6) Il est interdit à tout fabricant, monteur, distributeur ou importateur d'enlever la marque nationale de sécurité apposée sur un véhicule, à moins que

- a) ce véhicule n'ait été vendu à d'autres fins que la revente; ou
- b) la marque ne soit enlevée seulement pour permettre de réparer le véhicule et ne soit apposée de nouveau, immédiatement après que la réparation du véhicule est terminée.

5. Il est interdit d'utiliser une marque nationale de sécurité ou un fac-similé de celle-ci à des fins publicitaires ou autres fins semblables, sauf de la manière approuvée.

Déclaration de conformité

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7) et comme condition préalable à l'apposition de la marque nationale de sécurité sur un véhicule, le fabricant du véhicule doit apposer d'une façon inamovible à l'endroit où la marque nationale de

the label shall be permanently affixed by the manufacturer of the vehicle to the same surface of the vehicle as that to which the national safety mark is to be affixed, and the lettering shall state in block capitals and numerals not less than 3/32 inch in height

(a) the name of

- (i) the company that manufactured the vehicle, if it was manufactured by a company, or, if it was manufactured by a partnership or individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business, or
- (ii) the company authorized to affix the national safety mark to the vehicle, if a company is so authorized, or, if a partnership or individual is so authorized, the usual name under which the partnership or individual carries on business;

(b) the month and year during which work on the vehicle was completed at the place of main assembly;

(c) that the vehicle conforms to all applicable federal motor vehicle safety standards in effect on the date of its manufacture;

(d) the vehicle identification number; and

(e) in the case of a multipurpose passenger vehicle, truck, bus, chassis-cab, trailer or trailer converter dolly,

(i) the gross vehicle weight rating of the vehicle expressed in kilograms, and

(ii) the gross axle weight rating for each axle of the vehicle expressed in kilograms and identified in order from front to rear.*

(2) The gross vehicle weight rating and the gross axle weight ratings shall be clearly identified as such on the statement of compliance by the words "Gross Vehicle Weight Rating" and "Gross Axle Weight Ratings" or "Poids nominal brut du véhicule" and "Poids nominal brut sur l'essieu", or by the abbreviations "GVWR" and "GAWR" or "PNBV" and "PNBE".

(3) In the case of a multipurpose passenger vehicle or school bus, the lettering referred to in subsection (1) shall also state that the vehicle is a multipurpose passenger vehicle or school bus, as the case may be.

(4) In the case of a chassis-cab or a truck tractor not fitted with a fifth wheel coupling,

(a) in lieu of the lettering referred to in paragraph (1)(c), the lettering shall state that the vehicle conforms to the applicable federal motor vehicle safety standards in effect on the date of its manufacture and shall list the standards numbers of the standards to which the vehicle conforms in full; and

(b) the statement of compliance label referred to in subsection (1) or a similar document

- (i) shall be temporarily affixed,
- (ii) shall be affixed so as to be easily readable,

sécurité doit être fixée sur le véhicule une étiquette portant une déclaration de conformité inscrite d'une manière indélébile et d'une couleur faisant contraste avec celle du fond de l'étiquette. En outre, l'inscription doit comprendre, en capitales d'imprimerie et en chiffres d'au moins 3/32 de pouce de haut

a) le nom de

(i) la compagnie qui a fabriqué le véhicule, s'il a été fabriqué par la compagnie, ou, s'il a été fabriqué par une société ou un particulier, le nom sous lequel fait affaire la société ou le particulier, ou

(ii) la compagnie qui est autorisée à apposer la marque nationale de sécurité sur le véhicule, et si la compagnie en est autorisée, ou, si une société ou un particulier en est autorisé, le nom sous lequel fait affaire la société ou le particulier;

b) le mois et l'année pendant lesquels les travaux d'assemblage du véhicule ont été achevés à la chaîne de montage principale;

c) une déclaration établissant que le véhicule est conforme à toutes les normes de sécurité fédérales prescrites qui sont en vigueur à la date de sa fabrication;

d) le numéro d'identification du véhicule; et

e) pour une voiture de tourisme, un véhicule de tourisme à usages multiples, un camion, un autobus, un châssis, une remorque ou un chariot de conversion,

(i) le poids nominal brut du véhicule exprimé en kilogrammes, et

(ii) le poids nominal brut sur l'essieu exprimé en kilogrammes, donné pour chaque essieu, de l'avant à l'arrière.*

(2) Le poids nominal brut du véhicule et le poids nominal brut sur l'essieu doivent être clairement indiqués dans la déclaration de conformité par les mots «Gross Vehicle Weight Rating» et «Gross Axle Weight Ratings» ou «Poids nominal brut du véhicule» et «Poids nominal brut sur l'essieu» ou par les abréviations «GVWR» et «GAWR» ou «PNBV» et «PNBE».

(3) Dans le cas d'un véhicule de tourisme à usages multiples ou d'un autobus scolaire, l'inscription visée au paragraphe (1) doit également mentionner s'il s'agit d'un véhicule de tourisme à usages multiples ou d'un autobus scolaire, selon le cas.

(4) Dans le cas d'un châssis ou d'un camion-tracteur qui n'est pas équipé d'un attelage pivotant

a) l'inscription doit mentionner, à la place de la déclaration visée à l'alinéa (1)c), que le véhicule est conforme aux normes de sécurité fédérales en vigueur à la date de sa fabrication, ainsi que le numéro de chacune des normes auxquelles le véhicule est pleinement conforme; et

b) l'étiquette de déclaration de conformité mentionnée au paragraphe (1) ou un document semblable

- (i) doit être apposé temporairement,
- (ii) doit être apposé de façon à être facilement lisible,
- (iii) doit être protégé contre les intempéries auxquelles il pourrait être exposé, et

* Note:
Paragraph 6(1)(c) shall come into force on September 1, 1978.

*Note:
L'alinéa 6(1)c) entre en vigueur le 1^{er} septembre 1978.

(iii) shall be protected against any weather conditions to which it may be exposed, and

(iv) need not be affixed adjacent to the location at which the national safety mark is to be affixed.

(5) Except in the case of a vehicle to which section 10 applies, a vehicle that complies with subsection 109(2) or 113(2) of Schedule IV shall have the words "Canada alternative" immediately preceding the reference to federal motor vehicle safety standards in the statement referred to in paragraph (1)(c), in block capitals not less than 3/16 inch in height.

(6) In the case of a minibike, the lettering shall also state that the vehicle is intended exclusively for off-road use.

(7) In the case of a competition motorcycle, the lettering shall also state that the vehicle is intended for use exclusively on competition circuits.

(8) In the case of a competition snowmobile, the lettering shall also state that the vehicle is not intended for normal recreational or transportation use.

(9) For the purpose of paragraph (1)(e), the gross vehicle weight rating expressed in kilograms shall be not less than the sum of

(a) the unloaded vehicle weight;

(b) the rated cargo load; and

(c) the product obtained,

(i) in the case of a school bus, by multiplying the seating capacity designated by the vehicle manufacturer or the assembler by 54.43 kg (120 pounds), or

(ii) in the case of any vehicle other than a school bus, by multiplying the seating capacity designated by the vehicle manufacturer or the assembler by 68.04 kg (150 pounds).

7. Where an assembler completes the manufacture of a vehicle from a chassis-cab bearing the national safety mark or from a truck tractor, not fitted with a fifth wheel coupling, bearing the national safety mark, he shall

(a) comply with the requirements of the safety standards set out in Schedule IV that are applicable, in respect of the work carried out by him, to the vehicle so completed;

(b) permanently affix the statement of compliance label referred to in section 6, in respect of the completed vehicle, to the same surface of the vehicle as that to which the national safety mark is affixed and adjacent thereto;

(c) mark the statement of compliance label affixed by him pursuant to paragraph (b) with

(i) the vehicle identification number used by the manufacturer of the chassis-cab or truck tractor on the statement of compliance label or similar document temporarily affixed by that manufacturer pursuant to paragraph 6(4)(b), and

(ii) notwithstanding paragraph 6(1)(b), a date of manufacture for the completed vehicle that is no earlier than the date of manufacture of the chassis-cab and no later than the actual date of completion of the vehicle; and

(iv) ne sera pas obligatoirement fixé à proximité de l'endroit où la marque nationale de sécurité doit être apposée.

(5) Sauf les véhicules auxquels s'applique l'article 10, tout véhicule conforme aux exigences du paragraphe 109(2) ou 113(2) de l'annexe IV doit porter, sur l'étiquette de déclaration de conformité, les mots «alternative Canada» après la mention des normes de sécurité fédérales dans la déclaration mentionnée à l'alinéa (1)c), et ces mots doivent être inscrits en capitales d'imprimerie d'au moins 3/16 de pouce de haut.

(6) Dans le cas d'une minimoto, l'inscription doit aussi déclarer que le véhicule est construit pour utilisation exclusive en dehors des routes.

(7) Dans le cas d'une motocyclette de compétition, l'inscription doit aussi déclarer que le véhicule est construit pour utilisation exclusive sur les circuits de compétition.

(8) Dans le cas d'une motoneige de compétition, l'inscription doit aussi déclarer que le véhicule n'est pas construit pour une utilisation normale de récréation ou de transport.

(9) Aux fins de l'application de l'alinéa (1)e), le poids nominal brut du véhicule, exprimé en kilogrammes, ne doit pas être inférieur à la somme

a) du poids du véhicule sans charge;

b) du poids nominal de la charge de marchandises; et

c) du produit obtenu,

(i) dans le cas d'un autobus scolaire, en multipliant le nombre de places assises, déterminé par le fabricant ou le monteur, par 54,43 kg (120 livres), ou

(ii) dans le cas de tout véhicule autre qu'un autobus scolaire, en multipliant le nombre de places assises, déterminé par le fabricant ou le monteur, par 68,04 kg (150 livres).

7. Un monteur qui achève de construire un véhicule à partir d'un châssis portant la marque nationale de sécurité ou un camion-tracteur qui n'est pas équipé d'un attelage pivotant et portant la marque nationale de sécurité,

a) se conforme aux normes de sécurité visées à l'annexe IV quant au travail qu'il accomplit sur ce véhicule;

b) appose, d'une façon inamovible, l'étiquette de conformité visée à l'article 6, près de l'endroit et sur la même surface où est apposée la marque nationale de sécurité;

c) marque sur l'étiquette visée à l'alinéa b)

(i) le numéro d'identification utilisé par le fabricant du châssis ou du camion-tracteur sur l'étiquette ou le document visé à l'alinéa 6(4)b), et

(ii) malgré l'alinéa 6(1)b), la date de fabrication du véhicule qui ne peut être antérieure à celle du châssis ou postérieure à celle d'achèvement du véhicule; et

d) enlève du châssis ou du camion-tracteur et garde l'étiquette ou le document visé à l'alinéa 6(4)b).

(d) remove from the chassis-cab or truck tractor and keep the statement of compliance label or similar document temporarily affixed by the manufacturer of the chassis-cab or truck tractor pursuant to paragraph 6(4)(b).

Records

8. Every manufacturer, assembler, distributor and importer of vehicles, and every manufacturer, distributor and importer of vehicle components for delivery to a manufacturer, shall establish and maintain such records of testing conducted by or on behalf of the manufacturer or assembler as will enable an inspector to determine whether such vehicles or vehicle components comply with these Regulations.

Importation

9. (1) Subject to subsection (4), no person shall import into Canada any vehicle of a class for which safety standards have been prescribed pursuant to these Regulations as a condition of the importation of such vehicle unless

(a) that vehicle

(i) complies with the safety standards applicable thereto pursuant to section 14, and

(ii) if imported by an importer, bears the statement of compliance label that it would be required to bear pursuant to section 6 if the national safety mark were affixed to it; and

(b) the person importing the vehicle submits the written document referred to in subsection (2).

(2) Any person importing into Canada a vehicle of a prescribed class shall submit a written document signed by him or his duly authorized agent and setting out,

(a) the name of

(i) the company that manufactured the vehicle, if it was manufactured by a company, or, if it was manufactured by a partnership or individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business, and

(ii) the company that imported the vehicle, if it was imported by a company, or, if it was imported by a partnership or individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business,

(b) in the case of a person who is not an importer, the month and the year during which work on the vehicle was completed at the place of main assembly,

(c) a statement that on the date of its importation the vehicle complies with such of these Regulations as were in force on the date of its manufacture,

(d) in the case of an importer, a statement that the vehicle bears the applicable statement of compliance label referred to in section 6, and

(e) identification of the vehicle, adequate to distinguish the vehicle from all similar vehicles,

and shall submit a written statement from the manufacturer or his duly authorized agent that the vehicle described in the document complied with these Regulations on the date of completion of its manufacture.

Comptes rendus

8. Tout fabricant, monteur, distributeur et importateur de véhicules et tout fabricant, distributeur et importateur de pièces de véhicules destinées à un fabricant, doivent établir et tenir à jour les comptes rendus des essais effectués par le fabricant ou le monteur, ou pour leur compte, de façon à permettre à un inspecteur de déterminer si ces véhicules ou ces pièces de véhicules sont conformes aux dispositions du présent règlement.

Importation

9. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'importer au Canada une catégorie de véhicule qui doit être conforme à des normes de sécurité prescrites par le présent règlement avant d'être importé, à moins que

a) ce véhicule

(i) ne satisfasse aux normes de sécurité applicables en vertu de l'article 14, et

(ii) ne porte, dans le cas d'importation par un importateur, l'étiquette de conformité qu'il devrait porter aux termes de l'article 6 si la marque nationale de sécurité y était apposée; et que

b) la personne qui importe le véhicule ne produise le document mentionné au paragraphe (2).

(2) Une personne qui importe au Canada un véhicule d'une classe prescrite doit produire un document portant sa signature ou celle de son agent ou mandataire autorisé et

a) le nom de

(i) la compagnie qui a fabriqué le véhicule, s'il a été fabriqué par la compagnie, ou, s'il a été fabriqué par une société ou un particulier, le nom sous lequel fait affaire la société ou le particulier, et

(ii) la compagnie qui a importé le véhicule, s'il a été importé par la compagnie, ou, s'il a été importé par une société ou un particulier, le nom sous lequel la société ou le particulier fait affaire,

b) dans le cas d'une personne qui n'est pas un importateur, le mois et l'année pendant lesquels les travaux d'assemblage du véhicule ont été achevés, à la chaîne de montage principale,

c) une déclaration établissant que, à la date de l'importation, le véhicule était conforme aux dispositions du présent règlement qui étaient en vigueur à la date de sa fabrication,

d) dans le cas d'un importateur, une déclaration établissant que le véhicule porte l'étiquette de conformité prescrite à l'article 6, et

e) les détails voulus pour permettre de distinguer le véhicule de tous les autres véhicules du même type,

ladite personne doit en outre produire une déclaration écrite obtenue du fabricant ou de son agent ou mandataire autorisé, établissant que le véhicule décrit dans le document était con-

(3) The written statement, referred to in subsection (2), from the manufacturer or his duly authorized agent shall be submitted separately in respect of each vehicle presented for importation, and the statement of compliance label referred to in section 6 shall be deemed to be such written statement.

(4) An importer may import into Canada a vehicle that does not comply with the safety standards applicable thereto pursuant to section 14 if such vehicle is modified in such a manner that it complies with those safety standards before it leaves the possession of the importer or his consignee.

Export and Interprovincial Shipments

10. (1) A manufacturer or distributor may export from Canada or deliver for export from Canada a vehicle manufactured in Canada that

- (a) is of a prescribed class,
 - (b) does not comply with all the safety standards applicable thereto, and
 - (c) does not have a national safety mark affixed to it,
- if it is exported to, or delivered for export to, a country other than the United States.

(2) Subject to subsection (3), where a manufacturer or distributor exports from or delivers for export from Canada to the United States a vehicle manufactured in Canada that is of a prescribed class and that has the national safety mark affixed to it, such vehicle shall, as a condition of the use of the national safety mark on that vehicle,

- (a) comply with the safety standards applicable thereto pursuant to section 14 with the exception of those standards set out in sections 109, 113 and 215 of Schedule IV; and
- (b) comply with the safety standards applicable thereto set out in sections 108 and 112 of Schedule IV.

(3) A manufacturer or distributor may export from Canada or deliver for export from Canada to any part of the United States other than the continental United States a vehicle that bears the national safety mark and is not equipped with the defrosting and defogging system referred to in section 103 of Schedule IV.

(4) A manufacturer or distributor may send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another, a vehicle referred to in subsections (1), (2) or (3), that is to be exported from Canada.

(5) Any label required by these Regulations to be affixed to a vehicle described in subsection (2) may bear lettering in English instead of both official languages and may bear United States units of weight and measure instead of metric SI units (système International d'Unités).

(6) Any speedometer, odometer or trip record counter that is fitted on a vehicle described in subsection (2) may be calibrated in miles per hour instead of kilometres per hour or in miles instead of kilometres as required by section 101 or 121 of Schedule IV.

forme au présent règlement à la date où sa fabrication a été achevée.

(3) La déclaration écrite mentionnée au paragraphe (2) et obtenue du fabricant ou de son agent ou mandataire autorisé doit être produite à l'égard de chacun des véhicules présentés pour importation, et cette déclaration tiendra lieu de l'étiquette de conformité mentionnée à l'article 6.

(4) Un importateur peut importer au Canada un véhicule qui ne satisfait pas aux normes de sécurité applicables en vertu de l'article 14, si ce véhicule est modifié de manière à satisfaire à ces normes de sécurité au moment où il cesse d'être en la possession de l'importateur ou du consignataire.

Exportations et expéditions interprovinciales

10. (1) Un fabricant ou un distributeur peut exporter ou livrer pour exportation un véhicule fabriqué au Canada qui

- a) est d'une catégorie prescrite,
 - b) n'est pas conforme à toutes les normes de sécurité s'y appliquant, et
 - c) ne porte pas la marque nationale de sécurité,
- si ce véhicule est exporté ou livré pour exportation à un pays autre que les États-Unis.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un fabricant ou un distributeur exporte ou livre pour exportation aux États-Unis un véhicule fabriqué au Canada, d'une catégorie prescrite et portant la marque nationale de sécurité, ce véhicule doit, pour que la marque nationale de sécurité puisse y être apposée,

- a) être conforme aux normes de sécurité s'y appliquant en vertu de l'article 14, sauf les normes établies aux articles 109, 113 et 215 de l'annexe IV; et
- b) être conforme aux normes de sécurité s'y appliquant et énoncées aux articles 108 et 112 de l'annexe IV.

(3) Un fabricant ou un distributeur peut exporter ou livrer pour exportation à toute autre partie que la partie continentale des États-Unis un véhicule qui porte la marque nationale de sécurité et qui n'est pas muni du système de dégivrage et de désembuage mentionné à l'article 103 de l'annexe IV.

(4) Un fabricant ou un distributeur peut envoyer ou transporter ou livrer pour que soit envoyé ou transporté, d'une province à une autre, un des véhicules dont il est question aux paragraphes (1), (2) et (3) et qui est destiné à l'exportation.

(5) Toute étiquette devant, en vertu du présent règlement, être apposée à un véhicule décrit au paragraphe (2) peut être rédigée en anglais plutôt que dans les deux langues officielles et peut comporter des unités de poids et mesures des États-Unis au lieu des unités du système métrique (système International d'Unités).

(6) Tout compteur de vitesse, odomètre ou totalisateur journalier qui est installé sur un véhicule décrit au paragraphe (2) peut être calibré en milles à l'heure plutôt qu'en kilomètres à l'heure, ou en milles au lieu de kilomètres, comme le prescrit l'article 101 ou 121 de l'annexe IV.

11. (1) Notwithstanding section 6 of the Act, a manufacturer or distributor may send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another, a passenger car manufactured in Canada that does not comply with all the safety standards applicable thereto, or the components of which do not comply with all the safety standards applicable thereto, if

(a) the value of the components of the passenger car that were imported from any country other than the United States is equal to at least 25 per cent of the value of all its components;

(b) the passenger car was manufactured prior to July 1st, 1971; and

(c) the passenger car does not have the national safety mark applied to it.

(2) A manufacturer or distributor may

(a) export from Canada or deliver for export from Canada, or

(b) send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying from one province to another,

a bus, chassis-cab, multipurpose passenger vehicle, passenger car or truck that bears the national safety mark and does not have any outside rearview mirrors mounted thereon if the applicable outside rearview mirrors referred to in section 112 or 113 of Schedule IV and all hardware that is necessary for such mounting accompany the vehicle and all holes in sheet metal that are so necessary have been made.

Defect Information

12. (1) Where a manufacturer, distributor or importer uses the national safety mark and gives notice of defect pursuant to section 8 of the Act, that manufacturer, distributor or importer shall, as a condition of such use, provide to the Minister the following:

(a) the name of the company that is giving the notice, if the notice is being given by a company, or, if the notice is being given by a partnership or individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business;

(b) the identifying classification of each vehicle in respect of which the notice is given, including its make, model, model year, vehicle identification number and the period during which it was manufactured;

(c) the total number of vehicles affected by the notice of defect and the number of such vehicles in each identifying classification;

(d) the estimated percentage of the potentially affected vehicles that contain the defect;

(e) a description of the defect;

(f) a chronology of all principal events that were the basis for the determination of the existence of the defect;

(g) a statement of the measures to be taken to repair the defect; and

(h) copies of all notices, bulletins and other circulars issued by the manufacturer in respect of the defect, including a detailed description with diagrams and illustrations as necessary of the nature and physical location of the defect.

11. (1) Nonobstant l'article 6 de la Loi, un fabricant ou un distributeur peut envoyer ou transporter ou livrer pour que soit envoyée ou transportée, d'une province à une autre, une voiture de tourisme fabriquée au Canada, qui n'est pas conforme à toutes les normes de sécurité s'y appliquant ou dont les pièces ne sont pas conformes à toutes les normes de sécurité s'y appliquant, à la condition que

a) la valeur des pièces de la voiture de tourisme qui ont été importées d'un autre pays que les États-Unis soit égale à au moins 25 pour cent de la valeur globale de toutes ses pièces;

b) la voiture de tourisme ait été fabriquée avant le 1^{er} juillet 1971; et que

c) la marque nationale de sécurité ne soit pas apposée sur la voiture de tourisme.

(2) Un fabricant ou distributeur peut

a) exporter ou livrer pour exportation, ou

b) envoyer ou transporter, ou livrer pour que soit envoyé ou transporté, d'une province à une autre,

un autobus, un châssis, un véhicule de tourisme à usages multiples, ou un camion qui porte la marque nationale de sécurité et sur lequel n'est pas installé un rétroviseur extérieur, lorsque les rétroviseurs extérieurs prescrits à l'article 112 ou 113 de l'annexe IV et toute la quincaillerie nécessaire pour les installer accompagnent le véhicule et que tous les trous voulus ont été percés dans la tôle.

Déclaration des défauts

12. (1) Lorsqu'un fabricant, un distributeur ou un importateur utilise la marque nationale de sécurité et qu'il donne un avis des défauts conformément à l'article 8 de la Loi, il doit, au préalable, fournir au Ministre les renseignements suivants:

a) le nom de la compagnie qui donne l'avis, si l'avis est donné par la compagnie, ou, si l'avis est donné par une société ou un particulier, le nom sous lequel fait affaire la société ou le particulier;

b) la catégorie de chaque véhicule à l'égard duquel l'avis est donné, y compris la marque, le modèle, l'année du modèle, le numéro d'identification ainsi que la période de fabrication;

c) le nombre total de véhicules auxquels s'applique l'avis des défauts ainsi que le nombre de ces véhicules qui se classent dans chaque catégorie;

d) le pourcentage estimatif des véhicules qui sont peut-être défectueux;

e) une description du défaut;

f) une chronologie des principaux événements qui ont servi à déterminer l'existence de la défectuosité;

g) un exposé des mesures à prendre pour corriger le défaut; et

h) des exemplaires de tous les avis, bulletins et autres circulaires publiés par le fabricant au sujet de la défectuosité y compris une description détaillée de la nature du défaut et de la partie du véhicule où il se trouve ainsi que les schémas et autres illustrations nécessaires.

(2) The information and material referred to in subsection (1) shall be sent to the Minister as soon as practicable after the notice of defect referred to in section 8 of the Act has been given.

(3) A notice of defect referred to in section 8 of the Act shall be given by prepaid registered mail, in accordance with paragraph 8(2)(a) of the Act, or by

(a) certified mail; or

(b) letter sent by, through or by means of the Canada Post Office.

Prescribed Classes of Vehicles

13. The classes of vehicles listed in Schedule III are prescribed as classes of vehicles to which the national safety mark may be affixed.

14. (1) Subject to subsection (2), the safety standards set out in Schedules IV to VI are prescribed as safety standards for vehicles of prescribed classes and their components.

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, it is a condition of the use of the national safety mark in relation to a vehicle of a prescribed class and of the importation of such a vehicle that the vehicle and its components comply with each safety standard referred to by number under the heading CMVSS in Schedule III, opposite which and under the description of the class of such vehicle there is set out the letter "x".

15. A chassis-cab need not comply with a safety standard set out in Schedule IV if that chassis-cab is not fitted with the equipment referred to in that safety standard.

Seizures

16. (1) An inspector who seizes any vehicles or vehicle components pursuant to section 13 of the Act shall keep a written record of any such seizure, signed by him and setting out

(a) the place, date and hour of the seizure;

(b) the name of the person who owns or on whose premises are situated the vehicles or vehicle components that are seized;

(c) the number, description and identification of such vehicles or vehicle components;

(d) the place, if any, to which such vehicles or vehicle components may be removed, pursuant to paragraphs 17(a) and (b); and

(e) the name and address of any person to whom any such vehicles or vehicle components may be entrusted, pursuant to paragraph 17(c).

(2) The person who owns or on whose premises are situated the vehicles or vehicle components that are seized, or an employee or agent of such person, shall sign the record kept pursuant to subsection (1) and shall receive a copy thereof.

17. Every vehicle and vehicle component seized by an inspector may, during such time as the seizure is in effect,

(2) Les renseignements et les documents mentionnés au paragraphe (1) doivent être adressés au Ministre aussitôt que possible après que l'avis des défauts mentionnés à l'article 8 de la Loi a été donné.

(3) L'avis de défaut visé à l'article 8 de la Loi est envoyé par poste affranchie.

Catégories prescrites de véhicules

13. Les catégories de véhicules figurant à l'annexe III sont les catégories prescrites de véhicules sur lesquels il est possible d'apposer la marque nationale de sécurité.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les normes de sécurité établies aux annexes IV à VI sont les normes de sécurité prescrites pour les véhicules des catégories prescrites et leurs pièces.

(2) Sauf disposition contraire énoncée dans le présent règlement, comme condition préalable à l'apposition de la marque nationale de sécurité sur un véhicule d'une catégorie prescrite et à l'importation d'un tel véhicule, le véhicule et ses pièces doivent être conformes à chacune des normes de sécurité indiquées par un numéro sous la rubrique NSVAC à l'annexe III et en regard de laquelle est inscrit un «x» dans la colonne portant la désignation de la catégorie de ce véhicule.

15. Il n'est pas nécessaire qu'un châssis soit conforme aux normes de sécurité établies à l'annexe IV si ce châssis n'est pas muni de l'équipement dont il est question dans ces normes.

Saisies

16. (1) Un inspecteur qui saisit un véhicule ou des pièces de véhicules en vertu de l'article 13 de la Loi doit établir, sous sa signature, un procès-verbal de saisie énonçant

a) le lieu, la date et l'heure de la saisie;

b) le nom du propriétaire des véhicules ou des pièces de véhicules saisis, ou le nom du propriétaire des lieux où se trouvent ces véhicules ou ces pièces;

c) le nombre, la désignation et la description de ces véhicules ou de ces pièces de véhicules saisis;

d) le lieu, s'il en est, où ces véhicules ou ces pièces de véhicules saisis peuvent être placés, conformément aux alinéas 17a) et b); et

e) les nom et adresse de toute personne à qui ces véhicules ou ces pièces de véhicules peuvent être confiés, conformément à l'alinéa 17c).

(2) Le propriétaire des véhicules ou des pièces de véhicules saisis, le propriétaire des lieux où se trouvent ces véhicules ou ces pièces, ou tout employé, agent ou mandataire dudit propriétaire, doit signer le procès-verbal établi en vertu du paragraphe (1) et en recevoir une copie.

17. Tout véhicule ou toute pièce de véhicule saisis par un inspecteur peuvent, tant que la saisie est en cours,

- (a) be removed from any place to any property owned or occupied by Her Majesty in right of Canada;
- (b) be removed from any place to a place of safety; and
- (c) be entrusted to the care and control of

- (i) any responsible person, or
- (ii) the person from whom the vehicle or vehicle component was seized,

upon such terms and conditions as the inspector may require.

18. Any person to whom a vehicle or vehicle component is entrusted pursuant to paragraph 17(c) shall receive a copy of the record kept pursuant to subsection 16(1) and an inspector shall, upon the termination of the detention period referred to in subsection 13(2) of the Act, or upon forfeiture of the vehicle or vehicle component, provide such person with a signed receipt setting out the number, description and identification of the vehicles or vehicle components that are to be released from the care and control of such person at the time the receipt is given.

19. An inspector may require any person to whom a vehicle or vehicle component has been entrusted pursuant to paragraph 17(c), or an employee or agent of such person, to declare verbally or in writing whether any person has removed, altered or interfered in any way with that vehicle or vehicle component during the time that it was so entrusted.

Disposition of Seized Vehicles and Components

20. (1) Subject to subsection (3), every vehicle or vehicle component that is forfeited under section 14 of the Act and is not subject to further proceedings under that section may be

- (a) retained by the Department of Transport or by such other Department of the Government of Canada as the Minister may direct for the purposes of experimentation or research;
- (b) donated to a vocational school for the purposes related to education in the fields of science, mechanics, or other related fields; or
- (c) dismantled, destroyed and sold by public tender to any person engaged in the business of buying or selling automotive parts or scrap materials.

(2) Subject to subsection (3), any vehicle or vehicle component referred to in subsection (1) and not retained, donated or sold pursuant to that subsection may be disposed of pursuant to the provisions of the *Surplus Crown Assets Act*.

(3) The Minister may direct that any vehicle or vehicle component that is referred to in subsection (1) and remains in the care and control of the Department of Transport shall be disposed of as he sees fit.

a) être enlevés de n'importe quel lieu pour être placés dans un lieu dont Sa Majesté du chef du Canada est le propriétaire ou l'occupant;

b) être enlevés de n'importe quel lieu pour être placés dans un lieu sûr; et

c) être confiés à la garde

(i) de toute personne responsable, ou

(ii) de la personne sur la propriété de laquelle le véhicule ou la pièce de véhicule ont été saisis,

selon les modalités et conditions que peut prescrire l'inspecteur.

18. Toute personne à qui a été confiée la garde d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule, en vertu de l'alinéa 17c), doit recevoir un exemplaire du procès-verbal établi conformément au paragraphe 16(1), et, dès la fin de la période de détention mentionnée au paragraphe 13(2) de la Loi ou dès la confiscation du véhicule ou de la pièce de véhicule, un inspecteur doit fournir à ladite personne un récépissé signé indiquant le nombre, la désignation et la description des véhicules ou des pièces de véhicules dont elle a la garde au moment où le récépissé est délivré.

19. Un inspecteur peut exiger de toute personne à qui a été confiée la garde d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule en vertu de l'alinéa 17c), ou d'un employé, agent ou mandataire d'une telle personne, qu'ils fassent savoir verbalement ou par écrit si quelqu'un a déplacé ou modifié ce véhicule ou cette pièce de véhicule ou y a touché pendant qu'ils en avaient la garde.

Disposition des véhicules et des pièces saisis

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un véhicule ou une pièce de véhicule, qui sont confisqués en vertu de l'article 14 de la Loi mais ne font l'objet d'aucune autre procédure sous l'autorité du présent article, peuvent être

- a) détenus par le ministère des Transports ou, selon les directives du Ministre, par un autre ministère du Gouvernement du Canada, à des fins d'expérimentation ou de recherche;
- b) donnés à une école de formation professionnelle pour l'enseignement des sciences, de la mécanique ou d'autres matières connexes; ou
- c) démontés, détruits et vendus par voie de soumission à toute personne dont l'entreprise consiste à acheter ou à vendre des pièces automobiles ou des articles de rebut.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être disposé, d'une manière prévue par la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule mentionnés au paragraphe (1) et non détenus, donnés ou vendus aux termes de ce paragraphe.

(3) Le Ministre peut ordonner qu'il soit disposé, de la façon qu'il juge convenable, de tout véhicule ou de toute pièce de véhicule mentionnés au paragraphe (1) et qui restent sous la garde du ministère des Transports.

Safety Standards

21. Except in the case of sections 100 and 200 of Schedule IV, section 1100 of Schedule V and section 1200 of Schedule VI, each section of Schedules IV, V and VI may be cited as a Canada Motor Vehicle Safety Standard.

SCHEDULE I

(s. 3)

Normes de sécurité

21. Sauf dans les cas prévus aux articles 100 et 200 de l'annexe IV, à l'article 1100 de l'annexe V et à l'article 1200 de l'annexe VI, chacun des articles des annexes IV, V et VI peut être cité comme l'une des Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada.

ANNEXE I

(art. 3)



SCHEDULE II

(s. 3)

ANNEXE II

(art. 3)

Canada
Federal Department of Transport
Motor Vehicle Safety Act (Sec. 4(2))
Motor Vehicle Safety Regulations (Sec. 3(4))

Canada
Ministère fédéral des Transports
Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (article 4(2))
Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (article 3(4))

Ministerial Authorization

Pursuant to the provisions of the *Motor Vehicle Safety Act* and the *Motor Vehicle Safety Regulations*, I, the undersigned Minister of Transport hereby authorize to use and affix at the premises described as:
on any vehicle of a class referred to in section 13 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, the national safety mark, pro-

Autorisation du Ministre

En vertu des dispositions de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* et du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, le soussigné ministre des Transports autorise par les présentes
à utiliser et apposer, dans les locaux situés à l'adresse suivante:

vided every such vehicle and its components comply with all safety standards applicable thereto.

This authorization expires on:

Ottawa,

19

for: Minister of Transport

sur tout véhicule des catégories mentionnées à l'article 13 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, la marque nationale de sécurité, pourvu que chacun de ces véhicules, avec ses pièces, soit conforme à toutes les normes de sécurité qui s'y appliquent.

Date d'expiration:

Ottawa, le

19

Pour le ministre des Transports

SCHEDULE III
(ss. 2, 13 and 14)
CANADA MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS

		Classes of Vehicles												
		Bus	Chassis-cab	Competition Motorcycle	Competition Snowmobile	Minibike	Motorcycle	Multipurpose Passenger Vehicle	Passenger Car	Snowmobile	Snowmobile Cutter	Trailer	Trailer Converter Dolly	Truck
Equipment	CMVSS													
Control Location	101	x	x					x	x					x
Shift Sequence	102	x	x					x	x					x
Defrosting Defogging	103	x	x					x	x					x
Wiping and Washing	104	x	x					x	x					x
Hydraulic Brakes	105								x					
Hydraulic Hoses	106							x	x			x		
Reflecting Surfaces	107	x	x					x	x					x
Lighting	108	x				x	x	x				x		
Lighting	108A		x						x					x
Tires	109								x					
Tires and Rims	110								x					
Rearview Mirrors	111							x						
Rearview Mirrors	111A	x							x					
Headlamp Concealment	112	x	x				x	x	x					x
Hood Latches	113	x	x					x	x					x
Locking System	114								x					
Vehicle Number	115			x			x		x					
Hydraulic Fluids	116	x	x				x	x	x			x	x	x
Power Windows	118							x	x					
Air Brake Systems	121	x	x									x	x	x
Motorcycle Controls and Displays	123						x							
Accelerator Control Systems	124	x	x					x	x					x
Occupant Protection	201								x					
Head Restraints	202								x					
Impact Protection	203								x					
Steering Wheel	204								x					
Glazing Materials	205	x	x				x	x	x			x		x
Door Latches	206		x					x	x					x
Seat Anchorage	207	x	x					x	x					x
Seat Belts	208	x	x					x	x					x
Belt Assemblies	209	x	x					x	x			x		x
Belt Anchorages	210	x	x					x	x					x
Nuts Discs Hub Caps	211							x	x					

SCHEDULE III—Continued
CANADA MOTOR VEHICLE SAFETY STANDARDS

Gauche Droite			Equipment	CMVSS	Classes of Vehicles											
					Bus	Chassis-cab	Competition Motorcycle	Competition Snowmobile	Minibike	Motorcycle	Multipurpose Passenger Vehicle	Passenger Car	Snowmobile	Snowmobile Cutter	Trailer	Trailer Converter Dolly	Truck
			Windshield Mounting	212							x					
			Child Seating and Restraint Systems	213	x						x	x				x
			Side Door Strength	214								x				
			Bumpers	215								x				
			Roof Intrusion Protection	216								x				
			Bus Window Retension, Release and Emergency Exits	217	x											
			Rollover Protection	220	x											
			Fuel System	301	x						x	x				x
			Flammability	302	x	x					x	x				x
			Axle	901										x		
			Emission Device	1101	x	x					x	x				x
			Crankcase Emission	1102	x	x					x	x				x
			Hydrocarbon and CO	1103	x	x					x	x				x
			Diesel Opacity	1104	x	x					x					x
			Evaporative Emission	1105	x	x					x	x				x
			Noise	1106	x			x	x		x	x				x
			Lighting	1201								x	x			
			Vehicle Number	1202				x				x				
			Handgrips	1203				x				x				
			Noise	1204								x				
			Shielding	1205				x				x				
			Engine Controls	1206				x				x				
				1207				x				x	x			
			Tie Down	1208										x		
			Tow Bar	1209									x			
			Brakes	1210								x				
			Fuel Tanks	1212								x				

ANNEXE III
(art. 2, 13 et 14)

NORMES DE SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES DU CANADA

Gauche Droite		Catégories de véhicules												
		Autobus	Châssis	Motocyclette de compétition	Motoneige de compétition	Minimoto	Motocyclette	Véhicule de tourisme à usages multiples	Voiture de tourisme	Motoneige	Traineau de motoneige	Remorque	Chariot de conversion	Camion
Équipement	NSVAC													
Emplacement des commandes	101	x	x					x	x					x
Sélecteur de boîte de vitesse	102	x	x					x	x					x
Dégivrage et désembuage	103	x	x					x	x					x
Essuie-glace et lave-glace	104	x	x					x	x					x
Freins hydrauliques	105								x					
Tuyaux de freins hydrauliques	106							x	x			x		
Surfaces réfléchissantes	107	x	x					x	x					x
Éclairage	108	x				x	x	x				x		
Éclairage	108A		x						x					x
Pneumatiques	109								x					
Pneumatiques et jantes	110								x					
Rétroviseurs	111							x						
Rétroviseurs	111A	x							x					
Couvre-phares	112	x	x				x	x	x					x
Attaches de capot	113	x	x					x	x					x
Antivol	114								x					
Numéro d'identification	115			x			x		x					
Fluide hydraulique des freins	116	x	x				x	x	x			x	x	x
Glaces à servocommande	118							x	x					
Systèmes de freinage à air	121	x	x									x	x	x
Commandes et voyants des motocyclettes	123						x							
Systèmes de commande d'accélération	124	x	x					x	x					x
Protection des occupants	201								x					
Appui-tête	202								x					
Protection contre l'impact	203								x					
Volant	204								x					
Vitrages	205	x	x				x	x	x			x		x
Serrures de portes	206		x					x	x					x
Ancrage des sièges	207	x	x					x	x					x
Ceintures de sécurité	208	x	x					x	x					x
Installation des ceintures de sécurité	209	x	x					x	x			x		x
Ancrage des ceintures de sécurité	210	x	x					x	x					x
Écrous enjoliveurs et chapeaux de moyeu	211							x	x					

ANNEXE III—Suite

NORMES DE SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES DU CANADA

Gauche Droite		NSVAC	Catégories de véhicules											
			Autobus	Châssis	Motocyclette de compétition	Motoneige de compétition	Minimoto	Motocyclette	Véhicule de tourisme à usages multiples	Voiture de tourisme	Motoneige	Traineau de motoneige	Remorque	Chariot de conversion	Camion
Équipement														
Cadre de pare-brise	212								x					
Systèmes de sièges et de harnais pour enfants	213	x						x						x
Résistance des portes latérales	214								x					
Pare-chocs	215								x					
Résistance du pavillon à la pénétration	216								x					
Fixation et ouverture des fenêtres d'autobus et issues de secours	217	x												
Protection contre les tonneaux	220	x												
Système d'alimentation en carburant	301	x						x	x					x
Inflammabilité	302	x	x					x	x					x
Essieux	901											x		
Dispositifs antipollution	1101	x	x					x	x					x
Gaz de carter	1102	x	x					x	x					x
Hydrocarbures et oxyde de carbone	1103	x	x					x	x					x
Opacité, moteurs Diesel	1104	x	x					x						x
Gaz d'évaporation	1105	x	x					x	x					x
Bruit	1106	x				x	x	x	x					x
Éclairage	1201									x	x			
Numéro d'identification	1202				x					x				
Poignées	1203				x					x				
Bruit	1204									x				
Protection extérieure	1205				x					x				
Commande du moteur	1206				x					x				
	1207				x					x	x			
Points d'attache	1208											x		
Barre de remorque	1209										x			
Freins	1210									x				
Réservoirs d'essence	1211									x				

SCHEDULE IV

(ss. 2, 6, 7, 10, 11, 14, 15 and 21)

PART I

Definitions

100. In this Schedule,
- “ANSI” means the American National Standards Institute; (*ANSI*)
- “ASTM” means the American Society for Testing and Materials; (*ASTM*)
- “boat trailer” means a trailer that is designed to transport a boat and has cradle-type mountings that permit the launching of the boat from the rear of the trailer; (*remorque pour embarcation*)
- “fixed collision barrier” means a device that
- (a) consists of
- (i) a structure with a flat, vertical, unyielding impact surface that is of a size sufficient to ensure that no portion of a vehicle striking the surface projects or passes beyond the surface, and
- (ii) a horizontal approach surface that does not impede vehicle motion during impact and that is of a size sufficient to ensure that a vehicle will be able to attain a stable attitude during its approach to the impact surface, and
- (b) does not absorb any significant portion of the kinetic energy of a vehicle striking the impact surface; (*mur fixe pour essais de collision*)
- “head impact area” means the area described in section 200 of this Schedule; (*zone d’impact de la tête*)
- “head restraint” means a device that limits rearward angular displacement of the occupant’s head relative to his torso line; (*appui-tête*)
- “H-point” means the mechanically hinged hip point of a manikin that simulates the actual pivot centre of the human torso and thigh, described in SAE Recommended Practice J826 Manikins For Use In Defining Vehicle Seating Accommodation, (November 1962); (*point H*)
- “open-body type vehicle” means a vehicle having no occupant compartment top or with respect to which a top is intended by the manufacturer to be installed or removed by the user; (*véhicule de type ouvert*)
- “outboard designated seating position” means a designated seating position where a longitudinal vertical plane tangent to the outboard side of the seat cushion is less than 12 inches from the innermost point on the inside surface of the vehicle that is vertically between the seating reference point and the shoulder reference point and longitudinally between the front and rear edges of the seat cushion; (*place assise désignée extérieure*)
- “seating reference point” means the manufacturer’s design reference point that establishes the rearmost normal design driving or riding position of each designated seating position in a vehicle, has coordinates established relative to the designed vehicle structure, simulates the position of the pivot centre of the human torso and thigh and is the

ANNEXE IV

(art. 2, 6, 7, 10, 11, 14, 15 et 21)

PARTIE I

Définitions

100. Dans la présente annexe,
- «ANSI» désigne l’American National Standards Institute; (*ANSI*)
- «appui-tête» désigne un dispositif restreignant le mouvement angulaire vers l’arrière de la tête de l’occupant par rapport à la ligne de son torse; (*head restraint*)
- «ASTM» désigne l’american Society for Testing and Materials; (*ASTM*)
- «ligne de torse» désigne la ligne joignant le point H au point de référence des épaules, telle qu’elle est définie dans la Pratique recommandée J787b de la SAE, «Motor Vehicle Seat Belt Anchorage» (septembre 1966); (*torso line*)
- «mur fixe pour essais de collision» désigne un dispositif qui
- a) comporte
- (i) une construction à surface d’impact plane, verticale, rigide et assez grande pour assurer qu’aucune partie d’un véhicule qui la frappe ne la puisse déborder, et
- (ii) une surface d’approche horizontale qui n’arrête pas le mouvement du véhicule durant l’impact et assez grande pour assurer qu’un véhicule soit capable de maintenir une position stable lorsqu’il approche de la surface d’impact, et
- b) n’absorbe pas une partie importante de l’énergie cinétique d’un véhicule qui frappe la surface d’impact; (*fixed collision barrier*)
- «place assise désignée extérieure» désigne une place assise désignée pour laquelle un plan vertical longitudinal, tangent au côté extérieur du coussin de siège, est à moins de 12 pouces du point le plus rentré de la surface intérieure du véhicule, verticalement située entre le point de référence de position assise et le point de référence des épaules et longitudinalement situé entre le bord avant et le bord arrière du coussin de siège; (*outboard designated seating position*)
- «point H» désigne le point d’articulation mécanique des hanches d’un mannequin, qui simule le point d’articulation de la hanche chez l’homme, tel qu’il est défini dans la Pratique recommandée J826 de la SAE, «Manikins For Use In Defining Vehicle Seating Accommodation» (novembre 1962); (*H-point*)
- «point de référence de position assise» désigne le point de référence utilisé sur les dessins d’étude du fabricant et qui détermine la position normale de conduite ou de route la plus reculée de chaque place assise désignée dans un véhicule, qui a des coordonnées par rapport au bâti du véhicule, qui simule la position de l’articulation de la hanche, et qui constitue le point de référence utilisé pour déterminer la position des gabarits à deux dimensions définis dans la Pratique recommandée J826 de la SAE, «Manikins For Use In Defining Vehicle Seating Accommodation» (novembre 1962); (*seating reference point*)

- reference point employed to position the two dimensional templates described in SAE Recommended Practice J826 Manikins For Use In Defining Vehicle Seating Accommodation, (November 1962); (*point de référence de position assise*)
- “semi-trailer” means a trailer constructed in such a manner that a substantial part of its weight rests upon or is carried by another vehicle by means of a fifth-wheel or similar coupling, but does not include a pole trailer, or any trailer designed to be drawn behind a passenger car or multipurpose passenger vehicle; (*semi-remorque*)
- “torso line” means the line connecting the H-point and the shoulder reference point as defined in SAE Recommended Practice J787b Motor Vehicle Seat Belt Anchorage, (September 1966); (*ligne de torse*)
- “5th percentile adult female” means a person having as physical characteristics a weight of 102 pounds, height of 59 inches, erect sitting height of 30.9 inches, normal sitting height of 29.6 inches, hip sitting breadth of 12.8 inches, hip sitting circumference of 36.4 inches, waist sitting circumference of 23.6 inches, chest depth of 7.5 inches, bust circumference of 30.5 inches, chest upper circumference of 29.8 inches, chest lower circumference of 26.6 inches, knee height of 17.9 inches, popliteal height of 14 inches, elbow rest height of 7.1 inches, thigh clearance height of 4.1 inches, buttock-to-knee length of 20.4 inches, buttock-to-poples length of 17 inches, elbow-to-elbow breadth of 12.3 inches, and seat breadth of 12.3 inches; (*5^e percentile adulte du sexe féminin*)
- “50th percentile adult male” means a person having as physical characteristics a weight of 164 pounds, erect sitting height of 35.7 inches, hip sitting breadth of 14.5 inches, hip sitting circumference of 42 inches, waist sitting circumference of 33 inches, chest depth of 9 inches, and chest circumference of 37.7 inches; (*50^e percentile adulte du sexe masculin*)
- “50th percentile 6-year old child” means a person having as physical characteristics a weight of 47.3 pounds, erect sitting height of 25.4 inches, hip sitting breadth of 8.4 inches, hip sitting circumference of 23.9 inches, and waist sitting circumference of 20.8 inches; (*50^e percentile enfant de 6 ans*)
- “95th percentile adult male” means a person having as physical characteristics a weight of 215 pounds, height of 72.8 inches, erect sitting height of 38 inches, normal sitting height of 36.6 inches, hip sitting breadth of 16.4 inches, hip sitting circumference of 47.2 inches, waist sitting circumference of 42.5 inches, chest depth of 10.5 inches, chest circumference of 44.5 inches, knee height of 23.4 inches, popliteal height of 19.3 inches, elbow rest height of 11.6 inches, thigh clearance height of 6.9 inches, buttock-to-knee length of 25.2 inches, buttock-to-poples length of 21.6 inches, elbow-to-elbow breadth of 19.9 inches, and seat breadth of 15.9 inches. (*95^e percentile adulte du sexe masculin*)
- «remorque pour embarcation» désigne une remorque conçue pour transporter une embarcation et munie d'un échafaudage genre berceau permettant le lancement de l'embarcation par l'arrière; (*boat trailer*)
- «semi-remorque» désigne une remorque construite de telle manière qu'une partie assez importante de son poids est supportée par un autre véhicule au moyen d'un attelage pivotant ou autre attelage semblable, mais ne s'applique pas à une remorque pour charges longues ni à toute autre remorque conçue pour être traînée par une voiture de tourisme ou un véhicule de tourisme à usages multiples; (*semi-trailer*)
- «véhicule de type ouvert» désigne un véhicule dont le compartiment réservé aux occupants n'a ni pavillon ni capote ou qui possède une capote que le fabricant a conçue pour que l'utilisateur l'installe ou l'enlève à son gré; (*open-body type vehicle*)
- «zone d'impact de la tête» désigne la zone définie à l'article 200; (*head impact area*)
- «5^e percentile adulte du sexe féminin» désigne une personne ayant pour caractéristiques physiques un poids de 102 livres, une taille de 59 pouces, une hauteur en position assise droite de 30.9 pouces, une hauteur en position assise normale de 29.6 pouces, une largeur de hanches en position assise de 12.8 pouces, un tour de hanches en position assise de 36.4 pouces, un tour de ceinture en position assise de 23.6 pouces, une profondeur de poitrine de 7.5 pouces, un tour de buste de 30.5 pouces, un tour de poitrine supérieure de 29.8 pouces, un tour de poitrine inférieure de 26.6 pouces, une hauteur de genoux de 17.9 pouces, une hauteur de jarret de 14 pouces, une hauteur de coude en position assise de 7.1 pouces, une épaisseur de cuisses de 4.1 pouces, une distance fesse-genou de 20.4 pouces, une distance fesse-jarret de 17 pouces, un écart entre les deux coudes de 12.3 pouces et une largeur de siège de 12.3 pouces; (*5th percentile adult female*)
- «50^e percentile adulte du sexe masculin» désigne une personne ayant pour caractéristiques physiques un poids de 164 livres, une hauteur en position assise droite de 35.7 pouces, une largeur de hanches en position assise de 14.5 pouces, un tour de hanches en position assise de 42 pouces, un tour de ceinture en position assise de 33 pouces, une profondeur de poitrine de 9 pouces et un tour de poitrine de 37.7 pouces; (*50th percentile adult male*)
- «50^e percentile enfant de 6 ans» désigne une personne ayant pour caractéristiques physiques un poids de 47.3 livres, une hauteur en position assise droite de 25.4 pouces, une largeur de hanches en position assise de 8.4 pouces, un tour de hanches en position assise de 23.9 pouces et un tour de poitrine en position assise de 20.8 pouces; (*50th percentile 6-year old child*)
- «95^e percentile adulte du sexe masculin» désigne une personne ayant pour caractéristiques physiques un poids de 215 livres, une taille de 72.8 pouces, une hauteur en position assise droite de 38 pouces, une hauteur en position assise normale de 36.6 pouces, une largeur de hanches en position assise de 16.4 pouces, un tour de hanches de 47.2 pouces, un tour de ceinture en position assise de 42.5 pouces, une profondeur de poitrine de 10.5 pouces, un tour de poitrine de 44.5 pouces,

une hauteur de genoux de 23.4 pouces, une hauteur de jarret de 19.3 pouces, une hauteur de coude en position assise de 11.6 pouces, une épaisseur de cuisses de 6.9 pouces, une distance fesse-genou de 25.2 pouces, une distance fesse-jarret de 21.6 pouces, un écart entre les coudes de 19.9 pouces et une largeur de siège de 15.9 pouces. (95th percentile adult male)

PART II

Control Location and Identification

101. (1) Control of the
- (a) choke, if manual,
 - (b) driver's sun visor,
 - (c) headlamps,
 - (d) horn,
 - (e) ignition,
 - (f) illumination intensity,
 - (g) steering,
 - (h) transmission, except the transfer case,
 - (i) turn signal,
 - (j) windshield washing system,
 - (k) windshield wiping system

shall be provided within operation reach of the driver of a motor vehicle as follows:

(l) in the case of a driver of a passenger car, other than a convertible, when he is restrained by non-extending upper torso and pelvic restraints fastened in such a manner that the upper torso restraint can be moved 4 inches away from his sternum and there is no slack between the lap belt and his pelvis; and

(m) in the case of a driver of a convertible or open-body type vehicle, when he is restrained by a non-extending pelvic restraint fastened in such a manner that there is no slack between the lap belt and his pelvis.

(2) Identification that permits recognition by the driver under daylight lighting conditions shall be provided in respect of the manual controls for the following:

- (a) air conditioning and heating system;
- (b) automatic speed;
- (c) choke;
- (d) clearance lamps, if separate from the headlamps;
- (e) engine start, if separate from the key locking system;
- (f) engine stop, if separate from the key locking system;
- (g) hand throttle;
- (h) headlamps;
- (i) identification lamps, if separate from the headlamp switch;
- (j) vehicular hazard warning signal;
- (k) windshield defrosting and defogging system;
- (l) windshield washing system; and
- (m) windshield wiping system.

PARTIE II

Place et identification des commandes

101. (1) Les commandes
- a) de l'étrangleur, s'il est manuel,
 - b) du pare-soleil côté conducteur,
 - c) des projecteurs,
 - d) de l'avertisseur,
 - e) de l'allumage,
 - f) de l'intensité de l'éclairage,
 - g) de la direction,
 - h) de la transmission sauf la boîte de vitesse intermédiaire,
 - i) de l'indicateur de changement de direction,
 - j) du système lave-glace,
 - k) du système essuie-glace

doivent pouvoir être actionnées par le conducteur d'un véhicule ainsi qu'il suit:

l) dans le cas du conducteur d'une voiture de tourisme, autre qu'une décapotable, lorsqu'il porte une ceinture-baudrier et une ceinture sous-abdominale inextensibles fixées de façon qu'il puisse écarter la ceinture-baudrier de 4 pouces de son sternum et qu'il n'existe aucun jeu entre la ceinture ventrale et son bassin; et

m) dans le cas du conducteur d'un véhicule décapotable ou de type ouvert lorsqu'il porte une ceinture sous-abdominale inextensible fixée de façon qu'il n'existe aucun jeu entre la ceinture ventrale et son bassin.

(2) Des symboles d'identification doivent permettre au conducteur de reconnaître à la lumière du jour les commandes manuelles des systèmes et dispositifs suivants:

- a) système de climatisation et de chauffage;
- b) régulateur de vitesse;
- c) étrangleur;
- d) feux de gabarit, si leur commande est distincte de la commande des projecteurs;
- e) démarrage du moteur, si cette commande ne fait pas partie du système de verrouillage à clé;
- f) arrêt du moteur, si cette commande ne fait pas partie du système de verrouillage à clé;
- g) manette d'accélération;
- h) projecteurs;
- i) feux d'identification, si leur commande est distincte de la commande des projecteurs;
- j) signal d'avertissement;

(3) The identification of the controls for the systems and components set out in paragraphs (2)(a), (b), (d), (f), (i), (j), (k), (l) and (m) shall be illuminated whenever the headlamps are activated except

- (a) in the case of
 - (i) foot-operated controls,
 - (ii) manually operated controls mounted on the steering wheel or steering column, and
 - (iii) controls for an air-conditioning and heating system, if such system does not direct air directly upon the windshield; and
- (b) when the headlamps are being flashed.

(4) Where illumination is required pursuant to subsection (3), a control shall be provided to adjust the intensity of control illumination so that it is continuously variable from a position providing

- (a) no illumination, or
- (b) illumination that is barely discernible to a vehicle operator whose eyes have adapted to dark ambient roadway conditions,

to a position providing illumination sufficient for the vehicle operator to readily identify the control under the conditions of reduced visibility.

- (5) When fitted on vehicles,
 - (a) speedometers shall be calibrated in kilometres per hour; and
 - (b) odometers and trip record counters shall be calibrated in kilometres.

Transmission Shift Control Sequence

102. (1) With respect to vehicles equipped with an automatic transmission,

- (a) the transmission control positions shall be located in such a manner that, in the case of a passenger car,
 - (i) control movement between any forward and reverse drive position is impossible except through a neutral position,
 - (ii) a steering column mounted control lever, if used, moves clockwise from the neutral position to any forward drive position, and
 - (iii) a park position, if included in a control lever sequence is located at the end adjacent to the reverse drive position;
- (b) one forward drive position shall provide a greater degree of engine braking than the highest speed transmission ratio at vehicle speeds below 25 miles per hour in vehicles having more than one forward transmission gear ratio; and
- (c) the engine starter shall be inoperative when the transmission control is in a forward or reverse drive position.

- k) système de dégivrage et de désembuage du pare-brise;
- l) système lave-glace; et
- m) système essuie-glace.

(3) Les symboles d'identification des commandes des systèmes et dispositifs mentionnés aux alinéas (2)a), b), d), f), i), j), k), l) et m) doivent être éclairés lorsque les projecteurs sont allumés, sauf

- a) dans le cas
 - (i) de commandes actionnées au pied,
 - (ii) de commandes manuelles montées sur le volant ou la colonne de direction, et
 - (iii) de commandes du système de chauffage ou de climatisation si ce système ne dirige pas l'air directement sur le pare-brise; et
- b) lorsque le conducteur fait clignoter les phares.

(4) Lorsqu'un éclairage est nécessaire en vertu du paragraphe (3), il doit y avoir une commande permettant un réglage continu de l'intensité lumineuse entre

- a) un éclairage nul, ou
- b) un éclairage à peine perceptible pour un conducteur dont les yeux se sont adaptés à des conditions d'obscurité ambiantes,

et un éclairage suffisant pour que le conducteur du véhicule puisse facilement identifier la commande dans des conditions de visibilité réduite.

- (5) En cas de véhicules munis
 - a) de compteurs de vitesse, ceux-ci doivent être calibrés en kilomètres à l'heure; et
 - b) d'odmètres et de totalisateurs journaliers, ceux-ci doivent indiquer les distances en kilomètres.

Sélecteur de boîte de vitesses

102. (1) En ce qui concerne les véhicules équipés d'une transmission automatique,

- a) les différentes positions de la commande de la transmission doivent être situées de telle manière que, dans le cas d'une voiture de tourisme,
 - (i) il soit impossible de passer de n'importe quelle position de marche avant à une position de marche arrière sans passer par un point mort,
 - (ii) si la commande de la transmission consiste en un levier monté sur la colonne de direction, le passage du point mort à n'importe quelle position de marche avant se fasse dans le sens des aiguilles d'une montre, et
 - (iii) si une position de stationnement est incluse, qu'elle se trouve à l'extrémité du sélecteur la plus proche de la position de marche arrière;
- b) l'une des positions de marche avant doit donner un plus grand freinage moteur que le rapport le plus élevé de la transmission, aux vitesses inférieures à 25 milles à l'heure, dans les véhicules ayant une transmission à plus d'un rapport de marche avant; et

(2) Identification of automatic transmission control positions and of the shift lever pattern of manual transmissions, except manual transmissions having three forward speeds and the standard "H" pattern, shall be permanently displayed in view of the driver of a vehicle.

Windshield Defrosting and Defogging

103. (1) In this section,
"critical area" means area C as referred to in section 104 of this Schedule; (*zone critique*)
"defog" means to remove moisture from the inside surface of the glass; (*désembuer*)
"defrost" means to melt frost or ice on the inside or outside surface of the glass; (*dégivrer*)
"entire windshield" means area A as referred to in section 104 of this Schedule; (*pare-brise tout entier*)
"road load" means the power output required to move the vehicle at curb weight plus 400 pounds on level, clean, dry, smooth portland cement concrete pavement or other surface with an equivalent coefficient of surface friction at a specified speed through still air at 68 degrees Fahrenheit and standard barometric pressure of 29.92 inches of mercury, and includes driveline friction, rolling friction and air resistance. (*charge de route*)

(2) Every vehicle shall be equipped with a windshield defrosting and defogging system.

(3) In the case of a passenger car the windshield defrosting and defogging system shall,

(a) meet the requirements of section 3 of SAE Recommended Practice J902 Passenger Car Windshield Defrosting Systems, (August 1964), when tested in accordance with paragraph (b) except that the areas referred to in that section as "critical area" and "entire windshield" shall be as referred to in subsection (1) of this section; and

(b) be tested in accordance with such of the portions of paragraphs 4.1 to 4.4.7 of SAE Recommended Practice J902, (August 1964), or SAE Recommended Practice J902a, (March 1967), as are applicable to that system.

(4) Notwithstanding subsection (3), in respect of the testing requirements for the windshield defrosting and defogging system of a passenger car,

(a) during the first 5 minutes of the test, the engine speed or speeds may be those recommended by the manufacturer as the warm-up procedure for cold weather starting;

c) le démarreur ne doit pas pouvoir fonctionner lorsque la commande de la transmission se trouve à une position de marche avant ou arrière.

(2) Une identification des positions de la commande de la transmission, lorsque celle-ci est automatique, et un diagramme des vitesses, pour les transmissions manuelles, sauf les transmissions à trois vitesses avant ayant le diagramme normalisé en «H», doivent se trouver en permanence à portée de vue du conducteur.

Dégivrage et désembuage du pare-brise

103. (1) Dans le présent article,
«charge de route» désigne la puissance requise pour déplacer un véhicule donné ayant une charge de 400 livres en plus de son poids à vide sur une surface plane, propre, sèche et lisse en béton de ciment portland ou sur toute autre surface ayant le même coefficient de frottement, à une vitesse donnée, dans une atmosphère immobile, à 68 degrés Fahrenheit et à une pression barométrique normale de 29.92 pouces de mercure, compte tenu du frottement dû aux mouvements de translation et de rotation et de la résistance de l'air; (*road load*)
«dégivrer» signifie faire fondre le givre ou la glace sur la surface intérieure ou extérieure d'un vitrage; (*defrost*)
«désembuer» signifie faire disparaître la buée de la surface intérieure d'un vitrage; (*defog*)
«pare-brise tout entier» désigne la zone A mentionnée à l'article 104 de la présente annexe; (*entire windshield*)
«zone critique» désigne la zone C mentionnée à l'article 104 de la présente annexe. (*critical area*)

(2) Tout véhicule doit être équipé d'un système de dégivrage et de désembuage du pare-brise.

(3) Dans le cas d'une voiture de tourisme, le système de dégivrage et de désembuage du pare-brise doit

a) satisfaire aux dispositions de l'article 3 de la Pratique recommandée J902 de la SAE «Passenger Car Windshield Defrosting Systems» (août 1964), lorsqu'il est soumis à l'essai conformément à l'alinéa b), sauf que les zones intitulées dans cet article «zone critique» et «pare-brise tout entier» auront la définition qui leur est donnée au paragraphe (1) du présent article; et

b) être soumis à l'essai conformément aux parties applicables des paragraphes 4.1 à 4.4.7 de la Pratique recommandée J902 (août 1964) de la SAE ou de la Pratique recommandée J902a (mars 1967) de la SAE.

(4) Nonobstant les dispositions du paragraphe (3) qui concernent les conditions d'essai du système de dégivrage et de désembuage du pare-brise d'une voiture de tourisme,

a) pendant les 5 premières minutes de l'essai, la vitesse du moteur peut être celle que le fabricant recommande pour chauffer le moteur après un démarrage par temps froid;

(b) during the last 35 minutes of the test period or during the entire test period if the procedure of paragraph (a) of this subsection is not used,

(i) the engine speed shall not exceed 1,500 revolutions per minute in neutral gear, or

(ii) the engine speed and load shall not exceed the speed and load at 25 miles per hour in the manufacturer's recommended gear with road load;

(c) a room air change of 90 times per hour is not required;

(d) the windshield wipers may be used during the test if they are operated without manual assistance;

(e) one or two windows may be open a total of 1 inch;

(f) the defroster blower may be turned on at any time;

(g) the wind velocity is at any level from 0 to 3.2 km/h (0 to 2 mph); and

(h) the test chamber temperature and the wind velocity shall be measured after the engine has been started, at the forwardmost point of the vehicle or a point 91.4 cm (36 inches) from the base of the windshield, whichever is farther forward, at a level halfway between the top and the bottom of the windshield on the vehicle centreline.

Windshield Wiping and Washing System

104. (1) In this section,

“areas A, B and C” means the areas referred to in Column I of Tables I, II, III and IV to this section when established as shown in Figures 1 and 2 of SAE Recommended Practice J903a Passenger Car Windshield Wiper Systems, (May 1966), using the angles specified in Columns III to VI of the above Tables; (*zones A, B et C*)

“daylight opening” means the maximum unobstructed opening through the glazing surface as defined in paragraph 2.3.12 of Section E, Ground Vehicle Practice, SAE Aerospace-Automotive Drawing Standards, (September 1963); (*ouverture de jour*)

“glazing surface reference line” means the intersection of the glazing surface and a horizontal plane 25 inches above the seating reference point, as shown in Figure 1 of SAE Recommended Practice J903a, (May 1966); (*ligne de référence de la surface vitrée*)

“overall width” means the maximum overall body width dimension W116 as defined in Section E, Ground Vehicle Practice, SAE Aerospace-Automotive Drawing Standards, (September 1963); (*largeur hors tout*)

“plan view reference line” means,

(a) in respect of vehicles with a bench type front seat, a line parallel to the longitudinal centreline of the vehicle and outboard of the centre of the steering wheel by a distance equal to 0.15 times the difference between one-half the shoulder room dimension and the steering wheel

b) pendant les 35 dernières minutes de l'essai, ou pendant tout l'essai, si la méthode prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe n'est pas appliquée,

(i) la vitesse de rotation du moteur ne doit pas dépasser 1,500 tours/minute au point mort, ou

(ii) la vitesse de rotation et la charge du moteur ne doivent pas dépasser la vitesse et la charge à 25 milles à l'heure dans le rapport de transmission recommandé par le fabricant pour la charge de route;

c) le changement de l'atmosphère ambiante 90 fois par heure n'est pas requis;

d) les essuie-glaces peuvent être utilisés pendant l'épreuve si leur fonctionnement ne nécessite aucune intervention manuelle;

e) une ou deux glaces peuvent être baissées de 1 pouce au total;

f) le ventilateur du dégivreur peut être mis en marche à n'importe quel moment;

g) la vitesse du vent ne doit pas dépasser 3,2 km/h (2 milles/h); et

h) la température de la chambre d'essai et la vitesse du vent sont mesurées après que le moteur ait été mis en marche, au point extrême de l'avant du véhicule ou à un point placé à 91,4 cm (36 po.) de la base du pare-brise, si ce dernier point est situé plus à l'avant, à mi-distance entre l'extrémité supérieure et l'extrémité inférieure du pare-brise, sur l'axe du véhicule.

Système essuie-glace et lave-glace

104. (1) Dans le présent article,

«espace d'épaules» désigne l'espace d'épaules prévu à l'avant, ou dimension W3, définie dans la partie E, «Ground Vehicle Practice», des Aerospace-Automotive Drawing Standards (septembre 1963) de la SAE; (*shoulder room dimension*)

«largeur hors tout» désigne la largeur maximale de la carrosserie, ou dimension W116, définie dans la partie E, «Ground Vehicle Practice», des Aerospace-Automotive Drawing Standards (septembre 1963) de la SAE; (*overall width*)

«ligne de référence longitudinale» désigne

a) dans un véhicule à banquette avant, une ligne parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, située à une distance du centre du volant, vers l'extérieur, égale aux 15 centièmes de la différence entre la moitié de l'espace d'épaules et la distance entre l'axe longitudinal et le centre du volant, comme il est indiqué sur la figure 2 de la Pratique recommandée J903a (mai 1966) de la SAE; et

b) dans un véhicule à sièges avant individuels,

(i) une ligne parallèle à l'axe longitudinal du véhicule passant par le centre de la place assise désignée du conducteur, ou

(ii) une ligne parallèle à l'axe longitudinal du véhicule située de manière que le centre géométrique des 95 pour cent du contour de portée visuelle se trouve sur l'axe longitudinal de la place assise désignée du conducteur; (*plan view reference line*)

centre offset, as shown in Figure 2 of SAE Recommended Practice J903a, (May 1966); and

(b) in respect of vehicles with individual front seats,

(i) a line parallel to the longitudinal centreline of the vehicle which passes through the centre of the driver's designated seating position, or

(ii) a line parallel to the longitudinal centreline of the vehicle located so that the geometric centre of the 95 per cent eye range contour is positioned on the longitudinal centreline of the driver's designated seating position; (*ligne de référence longitudinale*)

"shoulder room dimension" means the front shoulder room dimension W3 as defined in Section E, Ground Vehicle Practice, SAE Aerospace-Automotive Drawing Standards, (September 1963); (*espace d'épaules*)

"95 per cent eye range contour" means the 95th percentile tangential cut off specified in SAE Recommended Practice J941a Passenger Car Driver's Eye Range, (August 1967). (*95 pour cent du contour de la portée visuelle*)

(2) The manikin H-point described by any SAE Standard or SAE Recommended Practice as referred to in this section shall be taken to mean the seating reference point.

(3) Every vehicle shall have a power driven windshield wiping system that has at least two frequencies or speeds and that has, irrespective of engine speed and engine load,

(a) one frequency or speed of at least 45 cycles per minute;

(b) a difference of at least 15 cycles per minute between the highest and one lower frequency or speed; and

(c) the lower frequency or speed referred to in paragraph (b) equal to at least 20 cycles per minute.

(4) Compliance with subsection (3) shall be demonstrated by testing under the conditions specified in sections 4.1.1 and 4.1.2 of SAE Recommended Practice J903a, (May 1966).

(5) In the case of a passenger car, the windshield wiping system when tested wet in accordance with SAE Recommended Practice J903a, (May 1966), shall wipe the percentage of areas A, B and C of the windshield that

(a) is specified in Column II of whichever of Tables I, II, III or IV to this section is applicable; and

(b) is within the area bounded by a perimeter line on the glazing surface 1 inch from the edge of the daylight opening.

(6) Every vehicle shall have a windshield washing system that meets the requirements of SAE Recommended Practice J942 Passenger Car Windshield Washer Systems, (November 1965), except that the words "the effective wipe pattern defined in SAE J903, paragraph 3.1.2" in paragraph 3.1 of SAE Recommended Practice J942 shall be deleted and,

«ligne de référence de la surface vitrée» désigne l'intersection de la surface vitrée et d'un plan horizontal passant à 25 pouces au-dessus du point de référence de position assise, comme l'indique la figure 1 de la Pratique recommandée J903a (mai 1966) de la SAE; (*glazing surface reference line*)

«ouverture de jour» désigne l'ouverture libre maximale de la surface vitrée, définie au paragraphe 2.3.12 de la partie E, «Ground Vehicle Practice», des Aerospace-Automotive Drawing Standards (septembre 1963) de la SAE; (*daylight opening*)

«zones A, B et C» désigne les zones ainsi identifiées dans la colonne I des tableaux I, II, III et IV du présent article, établies selon les indications des figures 1 et 2 de la Pratique recommandée J903a de la SAE, «Passenger Car Windshield Wiper Systems», (mai 1966), et à l'aide des angles indiqués dans les colonnes III à VI des tableaux précités; (*areas A, B and C*)

«95 pour cent du contour de portée visuelle» désigne le 95^e percentile de limite tangentielle de visibilité, défini dans la Pratique recommandée J941a de la SAE, «Passenger Car Driver's Eye Range» (août 1967). (*95 per cent eye range contour*)

(2) Le point H du mannequin, décrit dans n'importe quelle norme ou pratique recommandée de la SAE, est considéré, aux fins du présent article, comme le point de référence de position assise.

(3) Tout véhicule doit être muni d'un système essuie-glace mécanisé ayant au moins deux fréquences ou vitesses et qui a, indépendamment de la vitesse de rotation et de la charge du moteur,

a) une fréquence ou vitesse d'au moins 45 cycles à la minute;

b) une différence d'au moins 15 cycles à la minute entre la fréquence ou la vitesse la plus élevée et l'une quelconque des vitesses ou fréquences inférieures; et

c) la fréquence ou vitesse inférieure mentionnée à l'alinéa b) doit être d'au moins 20 cycles à la minute.

(4) La conformité du système essuie-glace aux dispositions du paragraphe (3) doit être établie par des essais effectués dans les conditions spécifiées aux paragraphes 4.1.1 et 4.1.2 de la Pratique recommandée J903a (mai 1966) de la SAE.

(5) Dans le cas d'une voiture de tourisme, le système essuie-glace, lorsqu'il est mis à l'essai mouillé selon la Pratique recommandée J903a (mai 1966) de la SAE doit balayer le pourcentage des zones A, B et C du pare-brise qui

a) est spécifié dans la colonne II des tableaux I, II, III ou IV du présent article, selon le cas; et

b) se trouve dans la zone délimitée par une ligne tracée sur la surface vitrée à 1 pouce de distance des limites de l'ouverture de jour.

(6) Tout véhicule doit être muni d'un système lave-glace conforme aux dispositions de la Pratique recommandée J942 de la SAE, «Passenger Car Windshield Washer Systems» (novembre 1965), sauf que les mots «the effective wipe pattern defined in SAE J903, paragraph 3.1.2» (la forme réelle de la zone définie au paragraphe 3.1.2 de la P.r. J903 de la SAE) à

(a) in the case of a passenger car, the words "the areas established in accordance with the definition of areas A, B and C in subsection (1) of the Canada Motor Vehicle Safety Standard No. 104", and

(b) in the case of a multipurpose passenger vehicle, truck, chassis-cab and bus, the words "the pattern designed by the manufacturer for the windshield wiping system on the exterior surface of the windshield glazing"

shall be substituted therefor.

TABLE I

Passenger cars of less than 60 inches overall width

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
Area	Minimum percentage to be wiped	Angle in degrees			
		Left	Right	Up	Down
A	80	16	49	7	5
B	94	13	46	4	3
C	99	7	15	3	1

TABLE II

Passenger cars of 60 inches or more but less than 64 inches overall width

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
Area	Minimum percentage to be wiped	Angle in degrees			
		Left	Right	Up	Down
A	80	17	51	8	5
B	94	13	49	4	3
C	99	7	15	3	1

TABLE III

Passenger cars of 64 inches or more but less than 68 inches overall width

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
Area	Minimum percentage to be wiped	Angle in degrees			
		Left	Right	Up	Down
A	80	17	53	9	5
B	94	14	51	5	3
C	99	8	15	4	1

l'alinéa 3.1 de la Pratique recommandée J942 de la SAE doivent être supprimés et remplacés

a) dans le cas d'une voiture de tourisme, par les mots «the area established in accordance with the definition of areas A, B and C in subsection (1) of the Canada Motor Vehicle Safety Standard No. 104» (les zones établies conformément à la définition des zones A, B et C au paragraphe (1) de la norme de sécurité des véhicules automobiles du Canada n° 104); ou

b) dans le cas d'un véhicule de tourisme à usages multiples, d'un camion, d'un châssis et d'un autobus, par les mots «the pattern designed by the manufacturer for the windshield wiping system on the exterior surface of the windshield glazing» (la forme établie par le fabricant pour la zone de balayage de la surface externe du pare-brise).

TABLEAU I

Voitures de tourisme de moins de 60 pouces de largeur hors tout

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
Zone	Pourcentage minimal devant être balayé	Angle, en degrés			
		Gauche	Droite	Haut	Bas
A	80	16	49	7	5
B	94	13	46	4	3
C	99	7	15	3	1

TABLEAU II

Voitures de tourisme de largeur hors tout égale ou supérieure à 60 pouces mais inférieure à 64 pouces

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
Zone	Pourcentage minimal devant être balayé	Angle, en degrés			
		Gauche	Droite	Haut	Bas
A	80	17	51	8	5
B	94	13	49	4	3
C	99	7	15	3	1

TABLEAU III

Voitures de tourisme de largeur hors tout égale ou supérieure à 64 pouces mais inférieure à 68 pouces

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
Zone	Pourcentage minimal devant être balayé	Angle, en degrés			
		Gauche	Droite	Haut	Bas
A	80	17	53	9	5
B	94	14	51	5	3
C	99	8	15	4	1

TABLE IV

Passenger cars of 68 inches or more overall width

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
Area	Minimum percentage to be wiped	Angle in degrees			
		Left	Right	Up	Down
A	80	18	56	10	5
B	94	14	53	5	3
C	99	10	15	5	1

Brake System

105. (1) In this section, "pressure component" means any internal component of the brake master cylinder or master control unit, wheel brake cylinder, brake line, brake hose, or equivalent, except vacuum assist components.

(2) The performance of the fully operational service brake system of any vehicle shall be not less than that described in Section D of SAE Recommended Practice J937 Service Brake System Performance Requirements—Passenger Car, (June 1966), when tested in accordance with SAE Recommended Practice J843a Brake System Road Test Code—Passenger Car, (June 1966), except that Section D (7)(a) of SAE Recommended Practice J937, (June 1966), shall be deleted from SAE Recommended Practice J937, (June 1966), and the following substituted therefor:

"Brakes to recover within +20 per cent, -40 per cent of check stop pedal force by stop 15 or within +20 pounds, -40 per cent of check stop pedal force by stop 10. (Based on the average of initial pedal force of the three check stops)."

(3) Rupture or failure through leakage of any single pressure component of the service brake system of any vehicle except structural failure of the brake master cylinder body or of the effectiveness indicator body, shall not result in the complete loss of effectiveness of the brakes of the vehicle when force on the brake pedal is continued.

(4) In the event of failure of a pressure component, or insufficiency of hydraulic fluid in the service brake system, causing loss of pressure in any part of the service brake system, that system shall be capable of stopping the vehicle loaded in accordance with SAE Recommended Practice J843a, (June 1966), from a speed of 60 miles per hour in not more than 646 feet without pulling or swerving in a manner that would cause the vehicle to leave a 12-foot wide lane on a level, clean, dry, smooth, portland cement concrete pavement or other surface with an equivalent coefficient of surface friction.

(5) An emergency brake system effectiveness indicator shall be mounted in view of the driver on the instrument panel of every vehicle and shall

TABLEAU IV

Voitures de tourisme de 68 pouces et plus de largeur hors tout

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
Zone	Pourcentage minimal devant être balayé	Angle, en degrés			
		Gauche	Droite	Haut	Bas
A	80	18	56	10	5
B	94	14	53	5	3
C	99	10	15	5	1

Système de freinage

105. (1) Dans le présent article, «élément de pression» désigne tout élément interne du maître cylindre ou de la commande maîtresse du frein, du cylindre de frein de la roue, de la garniture de frein, du tuyau de frein ou de toute pièce analogue, sauf les éléments d'une commande assistée à dépression.

(2) Le degré d'efficacité du frein de service en parfait état d'un véhicule ne doit pas être inférieur à celui qui est décrit dans la partie D de la Pratique recommandée J937 de la SAE, «Service Brake System Performance Requirements—Passenger Car» (juin 1966), lorsqu'il est mis à l'essai selon la Pratique recommandée J843a de la SAE, «Brake System Road Test Code—Passenger Car» (juin 1966), sauf que l'article D (7)(a) de la Pratique recommandée J937 (juin 1966) doit être supprimé et remplacé par ce qui suit:

«L'action des freins doit être reproductible dans les limites de +20 pour cent, -40 pour cent de la force d'essai exercée sur la pédale lors du 15^e arrêt ou +20 livres, -40 pour cent de cette force d'essai lors du 10^e arrêt (en prenant la moyenne de la force initialement exercée sur la pédale lors des trois essais d'arrêt).»

(3) La rupture ou la défaillance, par suite d'une fuite, d'un seul élément de pression du frein de service d'un véhicule, sauf l'enveloppe du maître cylindre ou de l'indicateur d'efficacité, ne doit pas mettre les freins du véhicule hors d'état de servir, lorsqu'une pression continue d'être exercée sur la pédale du frein.

(4) En cas de défaillance d'un élément de pression ou d'insuffisance de fluide hydraulique dans le système, ayant pour résultat une baisse de pression dans n'importe quelle partie du système de frein de service, ce système doit être capable d'arrêter le véhicule, chargé selon la Pratique recommandée J843a (juin 1966) de la SAE, et roulant à 60 milles à l'heure, sur une distance maximale de 646 pieds sans dérapage ni embardées assez forts pour faire sortir le véhicule d'une voie plane, de 12 pieds de largeur sur une chaussée propre, sèche et lisse en béton de ciment portland ou sur une surface d'égal coefficient de frottement.

(5) Un indicateur d'efficacité du système de freinage doit être monté sur le tableau de bord à portée de vue du conducteur et doit

- (a) be an electrically operated red light;
- (b) illuminate before or upon the application of the brakes in the event of a failure described in subsection (4), but need not illuminate during the application of the brakes that contributed to failure;
- (c) have sufficient luminous intensity to be plainly visible in daylight;
- (d) include means for testing by the vehicle operator to ensure that the bulb is operable; and
- (e) be so constructed that no single failure of the internal components of the indicator, except the indicator body, results in the complete loss of effectiveness of the braking system.

(6) Every vehicle shall be equipped with a parking brake system of a friction type that has a solely mechanical means of retaining engagement and holds the vehicle loaded in accordance with SAE Recommended Practice J843a, (June 1966), to the limit of traction of the braked wheels in both forward and reverse directions on a clean, dry, smooth, portland cement concrete pavement having a 30 per cent gradient or other surface having the same gradient and equivalent coefficient of surface friction.

Hydraulic Brake Hoses

106. Every vehicle having a hydraulic brake system, equipped with hydraulic brake hoses, other than a trailer not designed to be drawn by a passenger car, shall meet the requirements of SAE Standard J40b Automotive Brake Hoses, (July 1966) except that

- (a) the water absorption test of SAE Standard J40b, (July 1966), shall not be applicable;
- (b) the acceptable braid materials for manufacture shall include viscose and polyester;
- (c) ASTM D 571 Methods of Testing Automotive Hydraulic Brake Hose, shall mean ASTM D 571—1955;
- (d) ASTM B 117 Method of Salt Spray (Fog) Testing, shall mean ASTM B 117—1964; and
- (e) exposed steel or brass end connections of the hose assembly shall be protected against rust or corrosion.

Reflecting Surfaces

107. (1) In this section, “field of view” means the space forward of a transverse vertical plane tangent to the rearmost boundary of the SAE 99th percentile eye range contour of SAE Recommended Practice J941a Passenger Car Driver’s Eye Range, (August 1967);

“specular gloss” means the luminous fractional reflectance of a specimen at the specular direction.

(2) Within the driver’s field of view, the specular gloss of the surface of the bright metal materials used on any vehicle for the

- (a) windshield wiper arms and blades,
- (b) inside windshield mouldings,

- a) être un voyant rouge actionné à l’électricité;
- b) s’allumer avant ou dès l’application des freins, dans le cas d’une défaillance décrite au paragraphe (4), sans qu’il soit nécessaire que le voyant s’allume pendant l’application des freins qui a contribué à la défaillance;
- c) avoir une intensité lumineuse suffisante pour être bien visible à la lumière du jour;
- d) pouvoir être essayé par le conducteur du véhicule pour qu’il s’assure du bon état de l’ampoule; et
- e) être construit de telle façon qu’il ne suffise pas d’une seule défaillance de ses éléments internes, sauf l’enveloppe même de l’indicateur, pour compromettre totalement l’efficacité du système de freinage.

(6) Tout véhicule doit être équipé d’un frein de stationnement d’un type à frottement dont l’action peut être maintenue par des moyens purement mécaniques et qui est capable de retenir le véhicule chargé selon la Pratique recommandée J843a (juin 1966) de la SAE, jusqu’à la limite de traction des roues bloquées, dans les directions avant et arrière, sur une chaussée propre, sèche et lisse en béton de ciment portland, ou sur toute autre surface d’égal coefficient de frottement et ayant la même pente.

Tuyaux de freins hydrauliques

106. Tout véhicule ayant un système de freinage hydraulique muni de tuyaux de freins hydrauliques, sauf les remorques non conçues pour être traînées par des voitures de tourisme, doit être conforme à la norme J40b de la SAE, «Automotive Brake Hoses» (juillet 1966), sauf que

- a) l’essai d’absorption d’eau prévu dans la norme J40b (juillet 1966) de la SAE ne s’applique pas;
- b) les matières acceptables pour la fabrication des garnitures doivent comprendre la viscose et les polyesters;
- c) les méthodes d’essai des tuyaux de freins hydrauliques automobiles ASTM D 571 sont les méthodes ASTM D 571—1955;
- d) la méthode d’essai par vaporisation de sel ASTM B 117 est la méthode ASTM B 117—1964; et
- e) les pièces de connexion nues des tuyaux, faites en acier ou en laiton, doivent être protégées contre la rouille et la corrosion.

Surfaces réfléchissantes

107. (1) Dans le présent article, «champ de vision» désigne l’espace situé en avant d’un plan vertical transversal tangent à l’extrémité la plus éloignée du 99^e percentile du contour de portée visuelle défini dans la Pratique recommandée J941a de la SAE, «Passenger Car Driver’s Eye Range» (août 1967);

«éclat spéculaire» désigne l’intensité de la réflexion lumineuse d’un spécimen dans la direction spéculaire.

(2) Dans le champ de vision du conducteur, l’éclat spéculaire de la surface des matériaux métalliques polis qui sont utilisés dans la construction

- a) des bras et des balais des essuie-glaces,
- b) des moulures intérieures du pare-brise,

(c) horn ring and hub of steering wheel assembly, and
(d) inside rearview mirror frame and mounting bracket,
shall not exceed 40 units when measured by the 20 degree
method of ASTM D 523-62T (June 1962).

Lighting Equipment

108. (1) Every vehicle shall be equipped with not less than the number of lamps and reflective devices and the items of associated equipment specified for that vehicle in Tables I and III to this section and such lamps, reflective devices and items of associated equipment shall be designed to meet the requirements of the standards referred to therein except that, as an alternative to the headlamps required by Tables I and III, vehicles may be equipped with headlamps that comply with subsection (25).

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) a truck tractor need not be equipped with turn signal lamps mounted on the rear if the turn signal lamps at or near the front are of double-faced construction and so located that they meet the requirements for double-faced turn signal lamps specified in SAE Standard J588d, "Turn Signal Lamps", (June 1966);

(b) a truck tractor need not be equipped with any rear side marker devices, rear clearance lamps or rear identification lamps;

(c) intermediate side marker devices are not required on vehicles of less than 30 feet (9.144 metres) in overall length;

(d) reflective material conforming to the requirements of Canadian Government Specifications Board Standard CGSB 62-GP-11p may be used for side reflex reflectors if that material, as used on the vehicle, meets the performance standards in Table I of SAE Standard J594e, "Reflex Reflectors", (March 1970);

(e) every turn signal operating unit on a passenger car, multipurpose passenger vehicle, truck or bus of less than 80 inches (203.2 cm) in overall width shall be self-cancelling;

(f) subject to subsection (3), every stop lamp on a vehicle shall meet the photometric minimum candlepower requirements for Class A red turn signal lamps specified in SAE Standard J575d, "Test for Motor Vehicle Lighting Devices and Components", (August 1967);

(g) every stop lamp and turn signal on a passenger car, multipurpose passenger vehicle, truck, trailer or bus of less than 80 inches (203.2 cm) in overall width shall have an effective projected illuminated area of not less than the effective area of Class B turn signal lamps as specified in SAE Standard J588d, "Turn Signal Lamps", (June 1966);

(h) clearance lamps mounted on the cab of a truck tractor may be located to indicate the width of the cab, rather than the overall width of the vehicle;

(i) for every passenger car, multipurpose passenger vehicle, truck, trailer or bus of less than 2 032 mm (80 inches) in overall width the photometric minimum candlepower requirements for side marker lamps specified in SAE Standard J592e, "Clearance, Side Marker and Identification

c) de l'anneau de commande de l'avertisseur et du couvercle de l'axe du volant, et

d) du cadre et du support de fixation du rétroviseur intérieur,

ne doit pas dépasser 40 unités sur l'échelle de 20 degrés définie dans la méthode ASTM D 523-62T (juin 1962).

Éclairage

108. (1) Tout véhicule doit avoir au moins le nombre de feux, de dispositifs réfléchissants et de pièces d'équipement complémentaires spécifié pour ce véhicule aux tableaux I et III du présent article et ces feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires doivent être conçus de façon à répondre aux exigences des normes indiquées dans lesdits tableaux, sauf que les projecteurs prescrits aux tableaux I et III peuvent être remplacés par des projecteurs conformes aux dispositions du paragraphe (25) du présent article.

(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) un camion-tracteur n'a pas à être équipé d'indicateurs de changement de direction arrière s'il est muni d'indicateurs de changement de direction du type à deux faces, placés à l'avant ou près de l'avant, de façon à satisfaire aux exigences relatives aux indicateurs de changement de direction à deux faces établies dans la norme J588d de la SAE, «Turn Signal Lamps» (juin 1966);

b) un camion-tracteur n'a pas à être équipé de feux de position et de cataphotes latéraux arrière, de feux de gabarit arrière ni de feux d'identification arrière;

c) les feux de position et de cataphotes latéraux intermédiaires ne sont pas nécessaires sur les véhicules de moins de 30 pieds (9,144 mètres) de longueur hors tout;

d) un matériau réfléchissant conforme aux exigences de la norme ONGC 62-GP-11p de l'Office des normes du Gouvernement canadien peut être utilisé pour la fabrication des cataphotes latéraux pourvu que ce matériau, tel qu'il est utilisé sur le véhicule, satisfasse aux normes d'efficacité prescrites au tableau I de la norme J594e de la SAE, «Reflex Reflectors» (mars 1970);

e) dans les voitures de tourisme, les véhicules de tourisme à usages multiples, les camions et les autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout, le dispositif actionnant les indicateurs de changement de direction doit s'arrêter automatiquement;

f) sous réserve du paragraphe (3), les feux de freinage de tout véhicule doivent être conformes aux exigences d'intensité lumineuse minimale établies pour les indicateurs de changement de direction rouges de la classe A dans la norme J575d de la SAE, «Test for Motor Vehicle Lighting Devices and Components» (août 1967);

g) les feux de freinage et les indicateurs de changement de direction des voitures de tourisme, des véhicules de tourisme à usages multiples, des camions, des remorques et des autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout, doivent avoir une surface éclairée efficace au moins égale à celle qui est prescrite pour les indicateurs de changement de direction de la classe B dans la norme J588d de la SAE, «Turn Signal Lamps» (juin 1966);

Lamps", (July 1972) may be met for all inboard test points at a distance of 4 572 mm (15 feet) from the vehicle and on a vertical plane that is perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle and located midway between the front and rear side marker lamps;

(j) boat trailers need not be equipped with both front and rear clearance lamps if a clearance lamp with an amber face pointing to the front and a red face pointing to the rear is located at or near the midpoint on each side of the trailer so as to indicate its extreme width;

(k) multiple licence plate lamps and backup lamps may be used to fulfill the requirements of the SAE Standards applicable to such lamps referred to in Tables I and III of this section;

(l) parking lamps need not meet the minimum photometric values at each test point specified in Table I of SAE Standard J222, "Parking Lamps (Position Lamps)", (Dec. 1970), if the sum of the candlepower measured at the test points within the groups listed in Table V to this section is not less than the sum of the candlepower values for such test points;

(m) turn signal lamps on motorcycles need not meet the minimum photometric values at each test point specified in Table 2 of SAE Standard J575d, "Tests for Motor Vehicle Lighting Devices and Components" (Aug. 1967), if the sum of the candlepower measured at the test points within the groups listed in Table V to this section is not less than one-half of the sum of the candlepower values for such test points;

(n) tail lamps, stop lamps or turn signal lamps need not meet the minimum photometric values at each test point specified in Table 2 of SAE Standard J575d, "Tests for Motor Vehicle Lighting Devices and Components," (Aug. 1967), if the sum of the candlepower measured at the test points within the groups listed in Table V to this section is not less than the sum of the candlepower values for such test points;

(o) a lamp with two or three lighted compartments, or a lamp that is part of an array of two or three lamps used in a single design location to perform a single function need only meet the group value total specified in Table V to this section for single compartment or single lamp;

(p) backup lamps need not meet the minimum photometric values at each test point specified in Table I of SAE Standard J593c "Backup Lamps" (February 1968), if the sum of the candlepower measured at the test points within the groups listed in Table VI to this section is not less than the sum of the candlepower values for such test points;

(q) every minibike shall be equipped with reflex reflectors as if it were a motorcycle;

(r) every pole trailer and every cable reel trailer shall be equipped with at least tail lamps, stop lamps, turn signal lamps and rear reflex reflectors and associated equipment;

(s) every passenger car, multipurpose passenger vehicle, truck or bus of less than 80 inches (203.2 cm) overall width shall be equipped with turn signal operating units designed to complete a durability test of 100,000 cycles;

h) les feux de gabarit montés sur la cabine d'un camion-tracteur peuvent être placés de façon à indiquer la largeur de la cabine plutôt que la largeur hors tout du véhicule;

i) pour les voitures de tourisme, les véhicules de tourisme à usages multiples, les camions, les remorques et les autobus de moins de 2 032 mm (80 pouces) de largeur hors tout, l'intensité lumineuse minimale prescrite pour les feux de position latéraux dans la norme J592e de la SAE, «Clearance, Side Marker and Identification Lamps» (juillet 1972), peut être mesurée, pour tous les points d'essai intérieurs, à 4 572 mm (15 pieds) du véhicule, sur un plan vertical perpendiculaire à l'axe longitudinal du véhicule et passant à mi-distance entre les feux de position avant et arrière;

j) les remorques pour bateaux n'ont pas à être munies à la fois de feux de gabarit avant et de feux de gabarit arrière si elles sont équipées, de chaque côté et vers le milieu de ce côté, d'un feu de gabarit émettant une lumière jaune vers l'avant et rouge vers l'arrière pour indiquer la largeur hors tout de la remorque;

k) plusieurs lampes de plaque d'immatriculation et plusieurs phares de recul peuvent être utilisés pour satisfaire aux exigences des normes applicables de la SAE indiquées aux tableaux I et III du présent article;

l) les feux de stationnement n'ont pas à respecter les normes d'intensité lumineuse, prescrites pour chaque point d'essai, au tableau I de la norme J222 de la SAE, «Parking Lamps (Position Lamps)» (décembre 1970), pourvu que la somme des intensités lumineuses mesurées à chaque point d'essai des groupes énumérés au tableau V du présent article ne soit pas inférieure à la somme des intensités lumineuses prescrites au tableau I de la norme J222 pour chaque point d'essai;

m) les indicateurs de changement de direction des motocyclettes n'ont pas à respecter les normes d'intensité lumineuse prescrites pour chaque point d'essai, au tableau 2 de la norme J575d de la SAE, «Tests for Motor Vehicle Lighting Devices and Components» (août 1967), pourvu que la somme des intensités lumineuses mesurées à chaque point d'essai des groupes énumérés au tableau V du présent article ne soit pas inférieure à la moitié de la somme des intensités lumineuses prescrites au tableau 2 de la norme J575d pour chaque point d'essai;

n) les feux arrière, les feux de freinage et les indicateurs de changement de direction n'ont pas à respecter les normes d'intensité lumineuse minimale prescrites, pour chaque point d'essai, au tableau II de la norme J575d de la SAE, «Tests for Motor Vehicle Lighting Devices and Components» (août 1967), pourvu que la somme des intensités lumineuses mesurées à chaque point d'essai des groupes énumérés au tableau V du présent article ne soit pas inférieure à la somme des intensités lumineuses prescrites au tableau 2 de la norme J575d, pour chaque point d'essai;

o) dans le cas des feux comportant deux ou trois compartiments d'éclairage et des feux qui font partie d'un groupe de deux ou trois feux placés en un même endroit pour remplir une fonction unique, la norme à respecter est l'intensité lumineuse de groupe établie au tableau V du présent article pour un seul compartiment ou un seul feu;

(t) every plastic material used for a lens, reflector or other optical part shall conform to SAE Recommended Practice J576c, "Plastic Materials for Use in Optical Part, such as Lenses and Reflectors, of Motor Vehicle Lighting Devices", (May 1970), except that

(i) plastic materials manufactured before January 1, 1976 may conform to SAE Recommended Practice J576b (August 1966), and

(ii) plastic material that is

(A) used as an inner lens, or

(B) covered by some other material and not exposed directly to sunlight

shall meet the applicable requirements of paragraphs 3.4 and 4.2 of SAE Recommended Practice J576b or J576c when covered by the outer lens or other material, and

(iii) for lamp lenses the haze and loss of surface lustre after the outdoor exposure test set out in ASTM-1003-61, "Haze and Luminous Transmittance of Transparent Plastics" shall not be greater than 30 per cent haze;

(u) every school bus shall be equipped with four red signal lamps designed to conform to SAE Standard J887 "School Bus Red Signal Lamps", (July 1964) and that are installed in accordance with that Standard, except that the aiming pads on the lens face and the black area surrounding the signal lamp need not be present;

(v) the colour in all lighting equipment required by this section shall meet the requirements of SAE Standard J578a, "Colour Specification for Electric Signal Lighting Devices", (April 1965);

(w) a trailer of less than 30 inches (76.2 cm) overall width shall be equipped with at least one tail lamp, stop lamp and rear reflex reflector, located at or near the vertical centre line;

(x) a trailer of less than 6 feet (182.88 cm) overall length, including the trailer tongue, need not be equipped with front side marker lamps and front side reflex reflectors;

(y) every combination turn signal and hazard warning signal flasher shall meet the requirements of both SAE Standard J590b, "Automotive Turn Signal Flasher", (October 1965), and SAE Standard J945, "Vehicular Hazard Warning Signal Flasher", (February 1966), when tested consecutively; and

(z) the lowest voltage drop measured between the input and load terminals for turn signal flashers and hazard warning signal flashers shall not exceed 0.8 volts.

p) les phares de recul n'ont pas à respecter les normes d'intensité lumineuse minimale prescrites pour chaque point d'essai au tableau I de la norme J593c de la SAE «Backup Lamps» (février 1968), pourvu que la somme des intensités lumineuses mesurées aux points d'essai des groupes énumérés au tableau VI du présent article ne soit pas inférieure à la somme des intensités lumineuses prescrites pour lesdits points d'essai;

q) une minimoto doit être munie des cataphotes prescrits pour les motocyclettes;

r) les remorques pour charges longues et les chariots dérouleurs doivent être munis, au minimum, de feux arrière, de feux de freinage, d'indicateurs de changement de direction, de cataphotes arrière et des pièces d'équipement complémentaires;

s) les voitures de tourisme, les véhicules de tourisme à usages multiples, les camions et les autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout doivent être munis de dispositifs actionnant les indicateurs de changement de direction conçus pour subir avec succès un essai de durabilité de 100,000 cycles;

t) toute matière plastique servant à la fabrication de lentilles, de cataphotes et d'autres pièces optiques, doit être conforme aux dispositions de la Pratique recommandée J576c de la SAE, «Plastic Materials for Use in Optical Parts, such as Lenses and Reflectors, of Motor Vehicle Lighting Devices» (mai 1970), sauf que

(i) les matières plastiques fabriquées avant le 1^{er} janvier 1976 peuvent être conformes aux dispositions de la Pratique recommandée J576b de la SAE (août 1966), et

(ii) toute matière plastique

(A) utilisée pour la fabrication de lentilles intérieures, ou

(B) qui doit être recouverte d'une autre matière et ne pas être exposée directement aux rayons du soleil

doit être conforme aux dispositions des alinéas 3.4 et 4.2 de la Pratique recommandée J576b ou J576c de la SAE, selon le cas lorsqu'elle est recouverte d'une lentille extérieure ou d'une autre matière, et

(iii) pour ce qui est des lentilles de feux, l'obscurcissement et la perte de luminance de la surface après l'essai d'exposition extérieure selon la méthode ASTM-1003-61, «Haze and Luminous Transmittance of Transparent Plastics», ne doit pas dépasser 30 pour cent;

u) les autobus scolaires doivent être munis de quatre feux d'avertissement rouges conçus pour être conformes à la norme J887 de la SAE, «School Bus Red Signal Lamps» (juillet 1964) et installés de la façon prescrite dans ladite norme, sauf que les bourrelets de pointage sur la face de la lentille et la bande noire entourant chaque feu ne sont pas nécessaires;

v) toutes les pièces du système d'éclairage imposées dans le présent article doivent être d'une couleur conforme à la norme J578a de la SAE, «Color Specification for Electric Signal Lighting Devices» (avril 1965);

w) une remorque de moins de 30 pouces (76,2 cm) de largeur hors tout doit être munie d'au moins un feu arrière,

(3) If multiple compartment lamps or multiple lamps are used on a vehicle referred to in paragraph (2)(g), the effective projected illuminated area of each compartment or lamp shall be not less than that of Class B turn signal lamps except that Class A photometric requirements may be met by a combination of compartments or lamps.

(4) No additional lamp, reflective device or other motor vehicle equipment that impairs the effectiveness of lighting equipment required by this section shall be installed on a vehicle.

(5) The words "should", "recommended" and "recommendations" appearing in any SAE Standard or Recommended Practice referred to in this section or in any such SAE Standard or Recommended Practice shall be read for the purpose of this section as setting forth mandatory requirements.

(6) Subject to subsections (7) to (11), every lamp, reflective device and item of associated equipment shall be securely mounted on a rigid part of the vehicle other than glazing that is not designed to be removed except for repair, in accordance with the requirements of Table I or III to this section and in locations specified in Table II or IV to this section as applicable.

(7) Subject to subsections (9) to (11), every lamp and reflective device shall be located so that it meets the visibility requirements specified in any applicable SAE Standard or Recommended Practice and no part of the vehicle shall prevent a parking lamp, tail lamp, stop lamp, turn signal lamp, or backup lamp from meeting the photometric value at any applicable group of test points specified in Tables V and VI, or prevent any other lamp from meeting the photometric value at any test point specified in any applicable SAE Standard or Recommended Practice.

(8) Where motor vehicle components or equipment including mirrors, snow plows, wrecker booms, backhoes and win-

un feu de freinage et un cataphote arrière placés sur l'axe vertical ou près de cet axe;

x) une remorque de moins de 6 pieds (182,88 cm) de longueur hors tout, y compris le timon, n'a pas à être munie de feux de position latéraux à l'avant ni de cataphotes latéraux avant;

y) les clignotants combinés d'indicateur de changement de direction et de signaux d'avertissement doivent être conformes à la fois aux dispositions de la norme J590b, de la SAE «Automobile Turn Signal Flasher» (octobre 1965) et à celles de la norme J945, de la SAE «Vehicular Hazard Warning Signal Flasher» (février 1966), lorsqu'ils font l'objet d'essais consécutifs; et

z) pour ce qui est des clignotants d'indicateur de changement de direction et des clignotants de signaux d'avertissement, la chute de tension la plus basse mesurée entre la borne d'entrée et la borne de charge ne doit pas dépasser 0,8 volts.

(3) Lorsqu'un véhicule mentionné à l'alinéa (2)g) est équipé d'un feu à plusieurs compartiments ou de plusieurs feux, chacun de ces compartiments ou feux doit avoir une surface éclairée efficace au moins égale à celle qui est prévue pour les indicateurs de changement de direction de la classe B, sauf que l'intensité lumineuse prescrite pour les indicateurs de changement de direction de la classe A peut être obtenue grâce à une combinaison de compartiments ou de feux.

(4) Il est interdit d'installer sur un véhicule, des feux, des dispositifs réfléchissants ou d'autres pièces d'équipement de véhicule automobile qui diminueraient l'efficacité du système d'éclairage prescrit dans le présent article.

(5) Les mots «should», «recommended» et «recommendations» qui figurent dans le texte anglais d'une norme ou d'une pratique recommandée de la SAE, citée dans le présent article, ou de toute autre norme ou pratique recommandée de la SAE établissent des prescriptions aux fins de l'application du présent article.

(6) Sous réserve des paragraphes (7) à (11), tous les feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires doivent être solidement fixés sur une partie rigide du véhicule autre que du vitrage, qui n'est pas conçue pour être démontée, sauf en cas de réparation, conformément aux exigences prescrites aux tableaux I ou III du présent article et aux endroits prescrits aux tableaux II ou IV du présent article, selon le cas.

(7) Sous réserve des paragraphes (9) à (11), tous les feux et dispositifs réfléchissants doivent être placés de façon à satisfaire aux exigences de visibilité figurant dans toute norme ou Pratique recommandée applicable de la SAE et aucune partie du véhicule ne doit empêcher un feu de stationnement, un feu arrière, un feu de freinage, un indicateur de changement de direction ou un phare de recul de produire l'intensité lumineuse requise pour tout groupe de points d'essais prescrits aux tableaux V et VI, ni empêcher tout autre feu de produire l'intensité lumineuse requise à tout point d'essai prescrit dans une norme ou Pratique recommandée applicable de la SAE.

(8) Si une pièce d'équipement de véhicule automobile, telle qu'un rétroviseur, une lame chasse-neige, un mât de démolis-

ches, prevent any required lamp or reflective device from complying with subsection (7), an auxiliary lamp or device meeting the requirements of that subsection shall be provided.

(9) On a truck tractor, the red rear reflex reflectors may be mounted on the back of the cab, at a minimum height of 4 inches (10.16 cm) above the height of the rear tires.

(10) On a trailer, the amber front side reflex reflectors and amber front side marker lamps may be located as far forward as practicable, exclusive of the trailer tongue.

(11) Where rear identification lamps are mounted at the extreme height of a vehicle, rear clearance lamps need not meet the requirement of Table II that they be located as close as practicable to the top of the vehicle.

(12) The centre of the lens referred to in SAE Standard J593c, "Backup Lamps", (February 1968), shall be deemed for the purpose of this section to be the optical centre.

(13) Lamps, reflective devices, or items of associated equipment may be combined in any quantity to meet the requirements of subsection (1) for the function of each lamp, reflective device or item of associated equipment, except that no clearance lamp may be combined optically with any tail lamp or identification lamp.

(14) Every vehicle shall have a means of switching between lower and upper headlamp beams that conforms to SAE Recommended Practice J564a, "Headlamp Beam Switching", (April 1964), or to SAE Recommended Practice J565b, "Semi-Automatic Headlamp Beam Switching Devices", (February 1969).

(15) Every vehicle shall have a means of indicating to the driver when the upper beams of the headlamps are on that conforms to SAE Recommended Practice J564a, "Headlamp Beam Switching", (April 1964), except that the colour of the indicator need not be red.

(16) Every vehicle shall be equipped with tail lamps that shall be activated when the headlamps are activated in a steady-burning state.

(17) Every passenger car, multipurpose passenger vehicle, truck or bus of less than 80 inches (203.2 cm) overall width shall be equipped with

(a) tail lamps, licence plate lamps and side marker lamps that shall be activated when the parking lamps are activated; and

(b) tail lamps, licence plate lamps, side marker lamps and parking lamps that shall be activated when the headlamps are activated in a steady-burning state.

(18) When activated

(a) turn signal lamps, hazard warning signal lamps and school bus warning lamps shall flash; and

sage, une pelle rétrocaveuse ou un treuil, empêche un feu ou un dispositif réfléchissant d'être conforme aux dispositions du paragraphe (7), un feu ou un dispositif auxiliaire conforme aux dispositions de ce paragraphe doit être installé.

(9) Sur un camion-tracteur, les cataphotes rouges arrière peuvent être installés sur l'arrière de la cabine, au moins à 4 pouces (10,16 cm) au-dessus des pneus arrière.

(10) Dans le cas d'une remorque, les cataphotes latéraux avant jaunes et les feux de position latéraux avant jaunes peuvent être placés aussi près que possible de l'extrémité avant, l'attelage excepté.

(11) Lorsque les feux d'identification arrière sont montés au niveau le plus élevé d'un véhicule, il n'est pas nécessaire de placer les feux de gabarit arrière aussi près que possible du sommet du véhicule selon les exigences du tableau II.

(12) Le centre de la lentille mentionnée dans la norme J593c de la SAE, «Backup Lamps» (février 1968) est réputé être le centre optique, aux fins du présent article.

(13) Des feux, dispositifs réfléchissants ou pièces d'équipement complémentaires peuvent être combinés en n'importe quel nombre, afin de respecter les exigences prescrites au paragraphe (1) relativement aux fonctions de chacun de ces feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires, sauf qu'un feu de gabarit ne doit jamais être combiné optiquement avec un feu arrière ou un feu d'identification.

(14) Tout véhicule doit être muni d'un dispositif permettant la commutation entre le faisceau-croisement et le faisceau-route des projecteurs, conforme aux dispositions de la Pratique recommandée J564a de la SAE, «Headlamp Beam Switching» (avril 1964), ou à la Pratique recommandée J565b de la SAE, «Semi-Automatic Headlamp Beam Switching Devices» (février 1969).

(15) Tout véhicule doit être muni d'un dispositif qui indique au conducteur que le faisceau-route des projecteurs est allumé et qui est conforme aux dispositions de la Pratique recommandée J564a de la SAE, «Headlamp Beam Switching» (avril 1964), sauf que le signal ne doit pas nécessairement être de couleur rouge.

(16) Les feux arrière de tout véhicule doivent s'allumer lorsque les projecteurs sont allumés de façon continue.

(17) Dans le cas des voitures de tourisme, des véhicules de tourisme à usages multiples, des camions et des autobus d'une largeur hors tout de moins de 80 pouces (203,2 cm)

a) le contact des feux de stationnement doit allumer, en plus des feux de stationnement, les feux arrière, les lampes de plaque d'immatriculation et les feux de position latérale; et

b) le contact qui allume de façon continue les projecteurs doit allumer en même temps les feux arrière, les lampes de plaque d'immatriculation, les feux de position latérale et les feux de stationnement.

(18) Lorsqu'ils sont mis en action,

a) les indicateurs de changement de direction, les signaux d'avertissement et les feux d'avertissement des autobus scolaires doivent clignoter; et

(b) all other lamps shall be steady-burning, except that for signalling purposes means may be provided to flash headlamps and side marker lamps.

(19) Stop lamps on every vehicle shall be activated upon application of the service brakes.

(20) The vehicular hazard warning signal operating unit on every vehicle shall

(a) operate independently of the ignition or equivalent switch, and

(b) when activated, cause to flash simultaneously sufficient turn signal lamps to meet the turn signal lamp photometric requirements of paragraph (1)(g) for passenger cars, or Class A photometric values as specified in SAE Standard J588d, "Turn Signal Lamps", (June 1966), for all other vehicles.

(21) Every vehicle equipped with a turn signal operating unit shall have an illuminated pilot indicator and failure of one or more turn signal lamps to operate shall be indicated by that pilot indicator in accordance with the SAE Standard J588d, "Turn Signal Lamps", (June 1966), except where a variable-load turn signal flasher is used

(a) on a truck, bus or multipurpose passenger vehicle of 2 032 mm (80 inches) or more in overall width;

(b) on a truck that is capable of accommodating a slide-in camper; or

(c) on any vehicle equipped to tow trailers.

(22) Warpage tests for plastic lenses required by SAE Standards referred to in this section are not required for the purpose of this section.

(23) Every motorcycle headlamp shall be continuously illuminated when any forward gear is engaged and the engine is operating.

(24) Every motorcycle shall be equipped with a tail lamp and licence plate lamp that shall be activated when the headlamp is activated in a steady-burning state.

(25) A vehicle may be equipped with a headlamp system of two Type 1A headlamps and two Type 2A headlamps that meet the following requirements:

(a) every Type 1A headlamp and Type 2A headlamp shall be designed

(i) to conform to the requirements for 5 3/4 inch (14.6 cm) Type 1 and Type 2 headlamps respectively as specified in any SAE Standards and Recommended Practice referred or subreferenced in Tables I and III of this section except as provided in subsection (26),

(ii) for 12.8 volts operation,

(iii) to conform to the dimensional requirements and specifications for that headlamp set out in the figure to this subsection,

b) tous les autres feux doivent demeurer allumés de façon continue, sauf que des moyens peuvent être prévus pour faire clignoter les projecteurs et les feux de position latérale à des fins de signalisation.

(19) Les feux de freinage d'un véhicule doivent s'allumer lorsque les freins de service sont actionnés.

(20) Le dispositif qui actionne les signaux d'avertissement de tout véhicule doit

a) fonctionner indépendamment du commutateur d'allumage ou du dispositif équivalent; et

b) lorsqu'il est mis en action, faire clignoter simultanément les indicateurs de changement de direction avec une intensité lumineuse suffisante pour satisfaire, dans le cas des voitures de tourisme, aux dispositions de l'alinéa (1)g) du présent article, ou, dans le cas de tous les autres véhicules, aux dispositions de la norme J588d de la SAE, «Turn Signal Lamps» (juin 1966) concernant l'intensité lumineuse des feux de la classe A.

(21) Les véhicules dotés d'un dispositif actionnant les indicateurs de changement de direction doivent avoir un voyant lumineux et, toute défaillance de fonctionnement d'un ou de plusieurs indicateurs doit signaler conformément à la norme J588d de la SAE, «Turn Signal Lamps» (juin 1966), sauf s'il s'agit d'un clignotant d'indicateur de changement de direction à charge variable utilisé

a) sur un camion, un autobus, un véhicule de tourisme à usages multiples de 2 032 mm (80 pouces) ou plus de largeur hors tout;

b) sur un camion sur lequel on peut adapter un matériel de camping; ou

c) sur tout véhicule muni des dispositifs nécessaires pour tirer des remorques.

(22) Les essais de gauchissement des lentilles en plastique imposés par les normes de la SAE mentionnées dans le présent article ne sont pas nécessaires aux fins du présent article.

(23) Dans le cas des motocyclettes, le projecteur doit demeurer continuellement allumé lorsque le levier de vitesse est dans une position avant quelconque et que le moteur est en marche.

(24) Dans le cas des motocyclettes, le contact qui allume de façon continue le projecteur doit allumer en même temps le feu arrière et la lampe de plaque d'immatriculation.

(25) Un véhicule peut être muni d'un système d'éclairage composé de deux projecteurs du type 1A et de deux projecteurs du type 2A conformes aux exigences suivantes:

a) chaque projecteur du type 1A ou 2A doit

(i) être conforme, sous réserve du paragraphe (26), aux exigences relatives aux projecteurs des types 1 et 2 de 5 3/4 pouces (14,6 cm) qui figurent dans les normes et pratiques recommandées de la SAE mentionnées expressément ou par renvoi aux tableaux I et III du présent article,

(ii) avoir une tension d'utilisation de 12.8 volts,

(iii) être de dimensions conformes aux exigences et caractéristiques techniques applicables de la figure ci-après,

- (iv) for a maximum power of 50 watts in the case of a Type 1A headlamp,
- (v) for a maximum power of 60 watts for each filament in the case of a Type 2A headlamp, and
- (vi) so that the beam will meet the applicable SAE photometric specifications, when the aiming plane is normal to the photometric axis;
- (b) the manufacturer's name or trade mark, or both, shall appear on the lens; and
- (c) each Type 1A headlamp or Type 2A headlamp shall be located in accordance with the requirements for Type 1 and Type 2 headlamps, respectively, specified in Table II or IV to this section, as applicable.

- (iv) avoir une puissance d'utilisation maximale de 50 watts, dans le cas d'un projecteur du type 1A,
- (v) être muni de filaments ayant chacun, dans le cas d'un projecteur du type 2A, une puissance d'utilisation maximale de 60 watts, et
- (vi) satisfaire aux normes appropriées d'intensité lumineuse de la SAE, le plan de visée du projecteur étant perpendiculaire à l'axe du photomètre;
- b) la lentille doit porter le nom du fabricant, la marque de commerce, ou les deux; et
- c) la position des projecteurs doit être conforme aux prescriptions des tableaux II et IV du présent article, concernant les projecteurs des types 1 et 2, selon le cas.

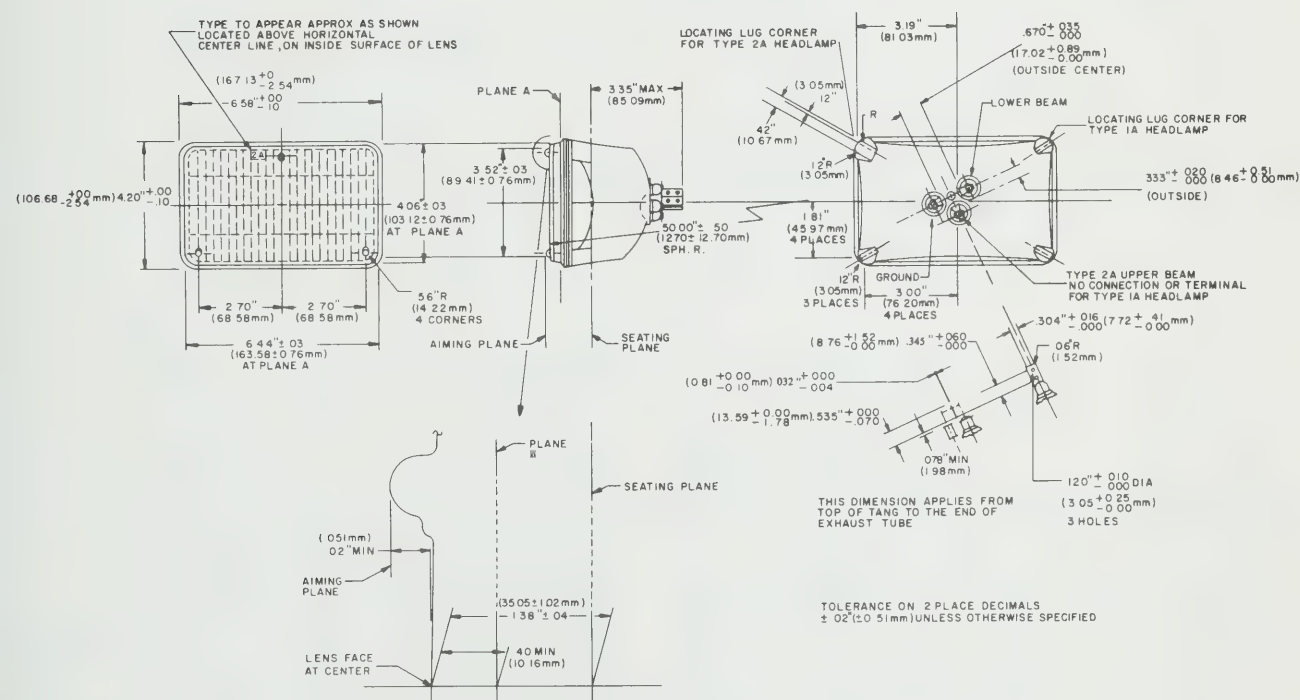


FIGURE
RECTANGULAR HEADLAMP SPECIFICATIONS

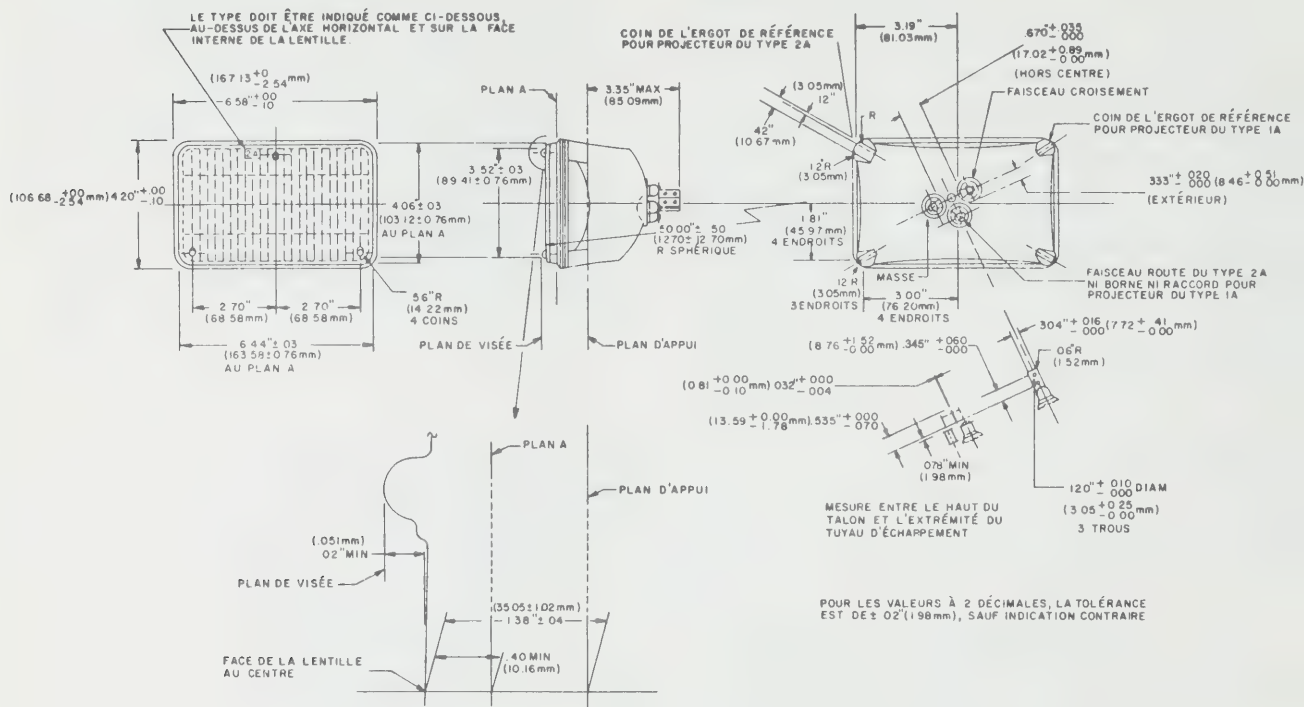


FIGURE
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES PROJECTEURS RECTANGULAIRES

(26) Headlamps that meet the requirements of subsection (25) need not meet the following SAE Standards and Recommended Practices or portions thereof:

- (a) SAE Standard J571b, "Dimensional Specifications for Sealed Beam Headlamp Units", (April 1965);
- (b) SAE Standard J573d, "Lamp Bulbs and Sealed Units", (December 1968); and
- (c) paragraph 2 of "Retaining Ring Requirements", and the paragraph "Proper Seating of Sealed Beam Unit", of SAE Standard J580a, "Sealed Beam Headlamp", (June 1966).

(27) A lamp that is designed to use a type of bulb that has not been assigned a mean spherical candlepower rating by its manufacturer, and is not listed in SAE Standard J573d "Lamp Bulbs and Sealed Units", (December 1968), shall meet the applicable requirements of this section when used with any bulb of the type specified by the lamp manufacturer and operated at the design voltage of that bulb.

(26) Les projecteurs visés au paragraphe (25) n'ont pas à être conformes, même en partie, aux normes et pratiques recommandées de la SAE, indiquées ci-après:

- a) norme J571b de la SAE «Dimensional Specifications for Sealed Beam Headlamp Units» (avril 1965);
- b) norme J573d de la SAE «Lamp Bulbs and Sealed Units» (décembre 1968); et
- c) le paragraphe 2 de la partie «Retaining Ring Requirements» et le paragraphe intitulé «Proper Seating of Sealed Beam Unit» de la norme J580a de la SAE «Sealed Beam Headlamp» (juin 1966).

(27) Tout feu conçu pour utiliser un genre d'ampoule auquel le fabricant n'a pas attribué d'intensité lumineuse nominale moyenne sphérique et qui n'est pas énuméré dans la norme J573d de la SAE, «Lamp Bulbs and Sealed Units» (décembre 1968), doit être conforme aux exigences applicables du présent article lorsqu'il est utilisé avec n'importe quelle ampoule d'un genre prescrit par le fabricant de feux et lorsque l'on fait fonctionner cette ampoule à sa tension prévue.

(28) A lamp that contains a sealed-in bulb shall meet the applicable requirements of this section when the bulb is operated at the voltage at which the bulb is designed to operate.

(29) Every lamp, other than a lamp having a sealed-in bulb, shall meet the applicable requirements of this section when tested with a bulb whose filament is positioned within 0.254 mm (0.010 in.) of the nominal design position specified

(a) in SAE Standard J573d, "Lamps Bulbs and Sealed Units", (December 1968); or

(b) by the bulb manufacturer.

(30) The requirement that there be not less than 102 mm (4 inches) between a front turn signal lamp and a low beam headlamp, as specified in SAE Standard J588d, "Turn Signal Lamps", (June 1966), shall not apply if the sum of the candlepower values of the turn signal lamp measured at the test points within the groups listed in Table V to this section is not less than 2 1/2 times the sum of the candlepower values for such test points for yellow turn signal lamps specified in that Table.

TABLE I

EQUIPMENT

Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of 80 Inches (203.2 cm) or More Overall Width

Item	Number required on		In accordance with SAE Standard or Recommended Practice ¹
	Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, and Buses	Trailers	
Headlamps	2 white, 7-inch (17.78 cm) Type 2 headlamp units; or 2 white, 5½-inch (14.6 cm) Type 1 headlamp units and 2 white, 5½-inch (14.6 cm) Type 2 headlamp units		J580a, June 1966, J579a, August 1965, and J566, January 1960 J564a, April 1964 J565b, Feb. 1969
Tail lamps	2 red	2 red	J585c, June 1966
Stop lamps	2 red	2 red	J586b, June 1966 J575d, Aug. 1967
Licence plate lamp	1 white	1 white	J587d, March 1969
Reflex reflectors	4 Class A red; 2 Class A amber	4 Class A red; 2 Class A amber	J594e, March 1970
Side marker lamps	2 red; 2 amber	2 red; 2 amber	J592e, July 1972
Backup lamp	1 white		J583c, February 1968
Turn signal lamps	2 Class A red or amber; 2 Class A amber	2 Class A red or amber	J588d, June 1966

(28) Tout feu comprenant une ampoule incorporée doit être conforme aux exigences applicables du présent article lorsque l'on fait fonctionner l'ampoule à sa tension prévue.

(29) Sauf pour un feu comprenant une ampoule incorporée, tout feu doit être conforme aux exigences applicables du présent article lorsqu'il est essayé avec une ampoule dont le filament est placé en deça de 0,254 mm (0.010 de pouce) de la position nominale prévue et précisée

a) dans la norme J573d de la SAE, «Lamp Bulbs and Sealed Units» (décembre 1968); ou

b) par le fabricant de l'ampoule.

(30) L'exigence voulant que la distance entre un indicateur avant de changement de direction avant et le feu de croisement d'un phare ne soit pas inférieure à 102 mm (4 pouces), en conformité avec la norme J588d de la SAE «Turn Signal Lamps» (juin 1966), ne s'applique pas lorsque la somme des intensités lumineuses de l'indicateur de changement de direction mesurées aux points d'essai des groupes énumérés au tableau V du présent article n'est pas inférieure à 2 1/2 fois la somme des intensités lumineuses des indicateurs de changement de direction jaunes spécifiées audit tableau pour ces mêmes points d'essai.

TABLEAU I

ÉQUIPEMENT

Véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de 80 pouces (203,2 cm) ou plus de largeur hors tout

Désignation	Nombre requis		Normes et pratiques recommandées applicables ¹ (SAE)
	Véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	
Projecteurs	2 blancs, 7" (17,78 cm), type 2; ou 2 blancs, 5½" (14,6 cm), type 1 et 2 blancs, 5½" (14,6 cm), type 2.		J580a (juin 1966), J579a (août 1965), J566 (janvier 1960), J564a (avril 1964) et J565b (février 1969)
Feux arrière	2 rouges	2 rouges	J585c (juin 1966)
Feux de freinage	2 rouges	2 rouges	J586b (juin 1966) J575d (août 1967)
Lampe de plaque d'immatriculation	1 blanche	1 blanche	J587d (mars 1969)
Cataphotes	4 rouges, classe A et 2 jaunes, classe A	4 rouges, classe A et 2 jaunes, classe A	J594e (mars 1970)
Feux de position latéraux	2 rouges; 2 jaunes	2 rouges; 2 jaunes	J592e (juillet 1972)
Phares de recul	1 blanc		J593c (février 1968)
Indicateurs de changement de direction	2 rouges ou jaunes, classe A; 2 jaunes, classe A	2 rouges ou jaunes, classe A	J588d (juin 1966)

TABLE I—*Conc.*

EQUIPMENT

Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of 80 Inches (203.2 cm) or More Overall Width

Item	Number required on		
	Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, and Buses	Trailers	In accordance with SAE Standard or Recommended Practice ¹
Turn signal operating unit	1		J589, April 1964
Turn signal flasher	1		J590b, October 1965
Vehicular hazard warning signal operating unit	1		J910, January 1966
Vehicular hazard warning signal flasher	1		J945, February 1966
Identification lamps	3 amber and 3 red	3 red	J592e, July 1972
Clearance lamps	2 amber and 2 red	2 amber and 2 red	J592e, July 1972
Intermediate side marker lamps	2 amber	2 amber	J592e, July 1972
Intermediate side reflex reflectors	2 Class A amber	2 Class A amber	J594e, March 1970

¹ SAE Standards and Recommended Practices referred to in SAE Standards and Recommended Practices listed are those published in the 1970 edition of the SAE Handbook.

TABLEAU I—*Fin*

ÉQUIPEMENT

Véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de 80 pouces (203,2 cm) ou plus de largeur hors tout

Désignation	Nombre requis		
	Véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	Normes et pratiques recommandées applicables ¹ (SAE)
Dispositif actionnant les indicateurs de changement de direction	1		J589 (avril 1964)
Clignotant de l'indicateur de changement de direction	1		J590b (octobre 1965)
Dispositif actionnant les signaux d'avertissement	1		J910 (janvier 1966)
Clignotant des signaux d'avertissement	1		J945 (février 1966)
Feux d'identification	3 jaunes et 3 rouges	3 rouges	J592e (juillet 1972)
Feux de gabarit	2 jaunes et 2 rouges	2 jaunes et 2 rouges	J592e (juillet 1972)
Feux de position latéraux inter-médiaires	2 jaunes	2 jaunes	J592e (juillet 1972)
Cataphotes latéraux inter-médiaires	2 jaunes, classe A	2 jaunes, classe A	J594e (mars 1970)

¹ Les normes et pratiques recommandées de la SAE auxquelles renvoient les normes et pratiques recommandées de la SAE figurant dans le présent tableau sont celles qui ont été publiées dans le «SAE Handbook», édition de 1970.

TABLE II
LOCATION OF EQUIPMENT

Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses
of 80 Inches (203.2 cm) or More Overall Width

Item	Location on		Height above road surface measured from centre of item on vehicle at curb weight
	Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, and Buses	Trailers	
Headlamps	Type 1 headlamps at the same height, 1 on each side of the vertical centreline and as far apart as practicable; Type 2 headlamps at the same height, 1 on each side of the vertical centreline and as far apart as practicable.		Not less than 24 inches (60.96 cm) nor more than 54 inches (137.16 cm)
Tail lamps	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 72 inches (182.88 cm)
Stop lamps	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 72 inches (182.88 cm)
Licence plate lamp	At rear licence plate, to illuminate the plate from above or from the sides.	At rear licence plate to illuminate the plate from above or from the sides.	
Backup lamp	On the rear.		
Turn signal lamps	At or near the front: 1 amber on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable. On rear: 1 red or amber on each side of the vertical centreline, at the same height, and as far apart as practicable.	On rear: 1 red or amber on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 83 inches (210.82 cm)
Identification lamps	On front and rear: 3 lamps, amber on front, 3 red on rear, grouped in a horizontal row as close as practicable to the top of the vehicle, with lamp centres spaced not less than 6 inches (15.24 cm), or more than 12 inches (30.48 cm) apart, mounted as close as	On the rear: 3 red lamps grouped in a horizontal row as close as practicable to the top of the vehicle, with lamp centres spaced not less than 6 inches (15.24 cm), or more than 12 inches (30.48 cm) apart, mounted as close as practicable to the vertical centreline.	On front only: no part of the lamps or mountings shall extend below the top of the vehicle's windshield.

TABLEAU II
POSITION DE L'ÉQUIPEMENT

Véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de 80 pouces (203,2 cm) ou plus de largeur hors tout

Désignation	Position		Hauteur au-dessus du sol, mesurée du centre de la pièce montée sur le véhicule à son poids à vide
	Véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	
Projecteurs	Projecteurs type 1 à la même hauteur, 1 de chaque côté de l'axe vertical, aussi éloignés l'un de l'autre que possible; projecteurs type 2 à la même hauteur, 1 de chaque côté de l'axe vertical, aussi éloignés l'un de l'autre que possible.		Minimum 24" (60,96 cm) maximum 54" (137,16 cm)
Feux arrière	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	Minimum 15" (38,1 cm) maximum 72" (182,88 cm)
Feux de freinage	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	Minimum 15" (38,1 cm) maximum 72" (182,88 cm)
Lampe de plaque d'immatriculation	A la plaque d'immatriculation arrière de façon à l'éclairer d'en haut ou d'un côté ou de l'autre.	A la plaque d'immatriculation arrière de façon à l'éclairer d'en haut ou d'un côté ou de l'autre.	
Phare de recul	A l'arrière.		
Indicateurs de changement de direction	A l'avant ou près de l'avant: 1 jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible. A l'arrière: 1 rouge ou jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: 1 rouge ou jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	Minimum 15" (38,1 cm) maximum 83" (210,82 cm)
Feux d'identification	A l'avant et à l'arrière: 3 feux, jaunes à l'avant, rouges à l'arrière, alignés horizontalement aussi près que possible du sommet du véhicule, l'intervalle entre les centres des feux devant être d'au moins 6" (15,24 cm) sans dépasser	A l'arrière: 3 feux rouges alignés horizontalement aussi près que possible du sommet du véhicule, l'intervalle entre les centres des feux devant être d'au moins 6" (15,24 cm) sans dépasser	A l'avant seulement: aucune partie des feux ni de leur cadre ne doit se trouver plus bas que le sommet du pare-brise du véhicule.

TABLE II—*Conc.*

LOCATION OF EQUIPMENT

Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of 80 Inches (203.2 cm) or More Overall Width

Item	Location on		Height above road surface measured from centre of item on vehicle at curb weight
	Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, and Buses	Trailers	
	practicable to the vertical centreline.		
Clearance lamps	On front and rear: 2 lamps, amber on front, 2 red on rear, to indicate the overall width of the vehicle at the same height, one on each side of the vertical centreline and as close as practicable to the top of the vehicle.	On front and rear: 2 lamps, amber on front, 2 red on rear, to indicate the overall width of the vehicle at the same height, one on each side of the vertical centreline and as close as practicable to the top of the vehicle.	
Intermediate side marker lamps	On each side: 1 amber located at or near the mid-point between the forward and rear side marker lamps.	On each side: 1 amber located at or near the mid-point between the forward and rear side marker lamps.	Not less than 15 inches (38.1 cm)
Intermediate side reflex reflectors	On each side: 1 amber located at or near the mid-point between the forward and rear side reflex reflectors.	On each side: 1 amber located at or near the mid-point between the forward and rear side reflex reflectors.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 60 inches (152.4 cm)
Reflex reflectors	On the rear: 1 red on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: 1 red on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 60 inches (152.4 cm)
	On each side: 1 red as far to the rear as practicable and 1 amber as far forward as practicable.	On each side: 1 red as far to the rear as practicable and 1 amber as far forward as practicable.	
Side marker lamps	On each side: 1 red as far to the rear as practicable, and 1 amber as far forward as practicable.	On each side: 1 red as far to the rear as practicable, and 1 amber as far forward as practicable.	Not less than 15 inches (38.1 cm)

TABLEAU II—*Fin*

POSITION DE L'ÉQUIPEMENT

Véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de 80 pouces (203,2 cm) ou plus de largeur hors tout

Désignation	Position		Hauteur au-dessus du sol, mesurée du centre de la pièce montée sur le véhicule à son poids à vide
	Véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	
	12" (30,48 cm), montés aussi près que possible de l'axe vertical.	l'axe vertical.	
Feux de gabarit	A l'avant et à l'arrière: 2 feux, jaunes à l'avant et rouges à l'arrière, pour indiquer la largeur hors tout du véhicule à cette hauteur, aussi près que possible de chacune des extrémités supérieures droite et gauche du véhicule.	A l'avant et à l'arrière: 2 feux, jaunes à l'avant et rouges à l'arrière, pour indiquer la largeur hors tout du véhicule à cette hauteur, aussi près que possible de chacune des extrémités supérieures droite et gauche du véhicule.	
Feux de position latéraux intermédiaires	Sur chaque côté: 1 feu jaune situé à mi-distance, ou à peu près, entre les feux de position latéraux avant et arrière.	Sur chaque côté: 1 feu jaune situé à mi-distance, ou à peu près, entre les feux de position latéraux avant et arrière.	Minimum 15" (38,1 cm)
Cataphotes latéraux intermédiaires	Sur chaque côté: 1 jaune situé à mi-distance, ou à peu près, entre les cataphotes latéraux avant et arrière.	Sur chaque côté: 1 jaune situé à mi-distance, ou à peu près, entre les cataphotes latéraux avant et arrière.	Minimum 15" (38,1 cm), maximum 60" (152,4 cm)
Cataphotes	A l'arrière: 1 rouge de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible. Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	A l'arrière: 1 rouge de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible. Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	Minimum 15" (38,1 cm), maximum (152,4 cm)
Feux de position latéraux	Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	Minimum 15" (38,1 cm)

TABLE III

EQUIPMENT

Passenger Cars; Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of Less Than 80 Inches (203.2 cm) Overall Width; and Motorcycles

TABLEAU III

ÉQUIPEMENT

Voitures de tourisme; véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout; et motocyclettes

Désignation	Nombre requis			Normes et pratiques recommandées applicables ¹ (SAE)
	Voitures de tourisme, véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	Motocyclettes	
Projecteurs	2 blancs, 7 pouces (17,78 cm), type 2; ou 2 blancs, 5 3/4 pouces (14,6 cm), type 1 et 2 blancs, 5 3/4 pouces (14,6 cm), type 2.		1 blanc	J580a (juin 1966), J579a (août 1965), J566 (janvier 1960), J564a (avril 1964) et J565b (février 1969)
Feux arrière	2 rouges	2 rouges	1 rouge	J584 (avril 1964) et J566 (janvier 1960)
Feux de freinage	2 rouges	2 rouges	1 rouge	J585c (juin 1966)
Lampe de plaque d'immatriculation	1 blanche	1 blanche	1 blanche	J586b (juin 1966), J575d (août 1967)
Feux de stationnement	2 blancs ou jaunes			J587d (mars 1969)
Cataphotes	4 rouges, classe A; 2 jaunes, classe A	4 rouges, classe A; 2 jaunes, classe A	3 rouges, classe A; 2 jaunes, classe A	J222 (décembre 1970)
Feux de position latéraux intermédiaires	2 jaunes	2 jaunes		J594e (mars 1970)
Cataphotes latéraux intermédiaires	2 jaunes, classe A	2 jaunes, classe A		J592e (juillet 1972)
Feux de position latéraux	2 rouges; 2 jaunes	2 rouges; 2 jaunes		J594e (mars 1970)
Phare de recul	1 blanc			J592e (juillet 1972)
Indicateurs de changement de direction	2 rouges ou jaunes, classe A; 2 jaunes, classe A	2 rouges ou jaunes, classe A	2 jaunes, classe B; 2 rouges ou jaunes, classe B	J593c (février 1968)
Dispositif actionnant les indicateurs de changement de direction	1		1	J588d (juin 1966)
				J589 (avril 1964)

TABLE III—*Conc.*

EQUIPMENT

Passenger Cars; Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of Less Than 80 Inches (203.2 cm) Overall Width; and Motorcycles

Item	Number required on			In accordance with SAE Standard or Recommended Practice ¹
	Passenger Cars, Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, and Buses	Trailers	Motorcycles	
Turn signal flasher	1		1	J590b, October 1965
Vehicular hazard warning signal operating unit	1			J910, January 1966
Vehicular hazard warning signal flasher	1			J945, February 1966

¹ SAE Standards and Recommended Practices referred to in SAE Standards and Recommended Practices listed are those published in the 1970 edition of the SAE Handbook.

TABLE IV

LOCATION OF EQUIPMENT

Passenger Cars; Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of Less Than 80 Inches (203.2 cm) Overall Width; and Motorcycles

Item	Location on		Height above road surface measured from centre of item on vehicle at curb weight
	Passenger Cars, Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses	Motorcycles	
Headlamps	Type 1 headlamps at the same height, 1 on each side of the vertical centre line and as far apart as practicable; Type 2 headlamps at the same height, 1 on each side of the vertical centreline and as far apart as practicable.	On vertical centreline except that, if two lamps are used, they shall be symmetrically disposed about the vertical centreline.	Not less than 24 inches (60.96 cm) nor more than 54 inches (137.16 cm)
Tail lamps	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: on the vertical centreline except that, if two lamps are used, they shall be symmetrically disposed about the vertical centreline.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 72 inches (182.88 cm)

TABLEAU III—*Fin*

ÉQUIPEMENT

Voitures de tourisme; véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout; et motocycllettes

Désignation	Nombre requis			Normes et pratiques recommandées applicables ¹ (SAE)
	Voitures de tourisme, véhicules de tourisme à usages multiples, camions et autobus	Remorques	Motocycllettes	
Clignotant de l'indicateur de changement de direction	1		1	J590b (octobre 1965)
Dispositif actionnant les signaux d'avertissement	1			J910 (janvier 1966)
Clignotant des signaux d'avertissement	1			J945 (février 1966)

¹ Les normes et pratiques recommandées de la SAE auxquelles renvoient les normes et pratiques recommandées de la SAE figurant dans le présent tableau sont celles qui ont été publiées dans le «SAE Handbook», édition de 1970.

TABLEAU IV

POSITION DE L'ÉQUIPEMENT

Voitures de tourisme; véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout; et motocycllettes

Désignation	Position		Hauteur au-dessus du sol, mesurée du centre de la pièce montée sur le véhicule à son poids à vide
	Voitures de tourisme, véhicules de tourisme à usages multiples, camions, autobus et remorques	Motocycllettes	
Projecteurs	Projecteurs type 1 à la même hauteur, 1 de chaque côté de l'axe vertical, aussi éloignés l'un de l'autre que possible; projecteurs type 2 à la même hauteur, 1 de chaque côté de l'axe vertical et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	Sur l'axe vertical, sauf que, si deux projecteurs sont utilisés, ils doivent être disposés symétriquement par rapport à l'axe vertical.	Minimum 24" (60,96 cm), maximum 54" (137,16 cm)
Feux arrière	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: sur l'axe vertical, sauf que, si deux feux sont utilisés, ils doivent être disposés symétriquement par rapport à l'axe vertical.	Minimum 15" (38,1 cm), maximum 72" (182,88 cm)

TABLE IV—Cont.

LOCATION OF EQUIPMENT

Passenger Cars; Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks,
Trailers and Buses of Less Than 80 Inches (203.2 cm)
Overall Width; and Motorcycles

Item	Location on		Height above road surface measured from centre of item on vehicle at curb weight
	Passenger Cars, Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses.	Motorcycles	
Stop lamps	On the rear: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: on the vertical centreline except that, if two lamps are used, they shall be symmetrically disposed about the vertical centreline.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 72 inches (182.88 cm)
Licence plate lamp	At rear licence plate, to illuminate the plate from above or from the sides.	At rear licence plate.	
Parking lamps	On front: 1 on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.		Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 72 inches (182.88 cm)
Reflex reflectors	On the rear: 1 red on each side of the vertical centreline, at the same height and as far apart as practicable.	On the rear: 1 red on the vertical centreline except that if two reflectors are used on the rear, they shall be symmetrically disposed about the vertical centreline.	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 60 inches (152.4 cm)
	On each side: 1 red as far to the rear as practicable and 1 amber as far forward as practicable.	On each side: 1 red as far to the rear as practicable and 1 amber as far forward as practicable.	
Backup lamps	On the rear.		
Turn signal lamps	At or near the front: 1 amber on each side of the vertical centreline, at the same height, and as far apart as practicable.	At or near the front: 1 amber on each side of the vertical centreline at the same height and having a minimum horizontal separation distance (centreline of lamps) of 16 inches (40.64 cm). Minimum edge to edge separation distance between lamps and headlamps is 4 inches (10.16 cm)	Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 83 inches (210.82 cm).
	On the rear: 1 red or amber on each side of the vertical centreline, at the	At or near the rear 1 red or amber on each side of the vertical centreline	

TABLEAU IV—Suite

POSITION DE L'ÉQUIPEMENT

Voitures de tourisme; véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de moins de 80
pouces (203,2 cm) de largeur hors tout; et motocyclettes

Désignation	Position		Hauteur au-dessus du sol, mesurée du centre de la pièce montée sur le véhicule à son poids à vide
	Voitures de tourisme, véhicules de tourisme à usages multiples, camions, autobus et remorques.	Motocyclettes	
Feux de freinage	A l'arrière: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: sur l'axe vertical, sauf que, si deux feux sont utilisés, ils doivent être disposés symétriquement par rapport à l'axe vertical.	Minimum 15" (38,1 cm), maximum 72" (182,88 cm)
Lampe de plaque d'immatriculation	A la plaque d'immatriculation arrière, de façon à éclairer la plaque d'en haut ou d'un côté ou de l'autre.	A la plaque d'immatriculation arrière.	
Feux de stationnement	A l'avant: 1 de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.		Minimum 15" (38,1 cm), maximum 72" (182,88 cm)
Cataphotes	A l'arrière: 1 rouge de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'arrière: 1 rouge sur l'axe vertical, sauf que, si deux cataphotes sont utilisés, ils doivent être disposés symétriquement par rapport à l'axe vertical.	Minimum 15" (38,1 cm), maximum 60" (152,4 cm)
	Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	Sur chaque côté: 1 rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 jaune aussi près de l'avant que possible.	
Phares de recul	A l'arrière.		
Indicateurs de changement de direction	A l'avant ou près de l'avant: 1 jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de l'autre que possible.	A l'avant ou près de l'avant: 1 jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et à la distance horizontale minimale de 16" (40,64 cm) l'un de l'autre (axe des lampes). La distance minimale entre le pourtour de l'indicateur et celui du projecteur est de 4" (10,16 cm).	Minimum 15" (38,1 cm), maximum 83" (210,82 cm)
	A l'arrière: 1 rouge ou jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et aussi éloignés l'un de	A l'arrière ou près de l'arrière: 1 rouge ou 1 jaune de chaque côté de l'axe vertical, à la même hauteur et à la	

TABLE IV—*Conc.*

LOCATION OF EQUIPMENT

Passenger Cars; Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses of Less Than 80 Inches (203.2 cm) Overall Width; and Motorcycles

Item	Location on		Height above road surface measured from centre of item on vehicle at curb weight
	Passenger Cars, Multipurpose Passenger Vehicles, Trucks, Trailers and Buses.	Motorcycles	
	same height, and as far apart as practicable.	at the same height and having a minimum horizontal separation distance (centreline to centreline of lamps) of 9 inches (22.86 cm). Minimum edge to edge of separation distance between lamps and tail or stop lamp is 4 inches (10.16 cm).	
Side marker lamps	On each side: 1 red lamp as far to the rear as practicable and 1 amber lamp as far forward as practicable.		Not less than 15 inches (38.1 cm)
Intermediate side marker lamps	On each side: 1 amber lamp located at or near the mid-point between forward and rear side marker lamps.		Not less than 15 inches (38.1 cm)
Intermediate side reflex reflectors	On each side: 1 amber located at or near the mid-point between the forward and rear side reflex reflectors.		Not less than 15 inches (38.1 cm) nor more than 60 inches (152.4 cm)

TABLEAU IV—*Fin*

POSITION DE L'ÉQUIPEMENT

Voitures de tourisme; véhicules de tourisme à usages multiples, camions, remorques et autobus de moins de 80 pouces (203,2 cm) de largeur hors tout; et motocyclettes

Désignation	Position		Hauteur au-dessus du sol, mesurée du centre de la pièce montée sur le véhicule à son poids à vide
	Voitures de tourisme, véhicules de tourisme à usages multiples, camions, autobus et remorques.	Motocyclettes	
	l'autre que possible.	distance horizontale minimale de 9" (22,86 cm) l'un de l'autre (distance entre l'axe d'un indicateur et celui de l'autre). La distance minimale entre le pourtour d'un indicateur et celui d'un feu arrière ou d'un feu de freinage est de 4" (10,16 cm).	
Feux de position latéraux	Sur chaque côté: 1 feu rouge aussi près de l'arrière que possible et 1 feu jaune aussi près de l'avant que possible.		Minimum 15" (38,1 cm)
Feux de position latéraux inter-médiaires	Sur chaque côté: 1 feu jaune à mi-distance, ou à peu près, entre les feux de position latéraux avant et arrière.		Minimum 15" (38,1 cm)
Cataphotes latéraux inter-médiaires	Sur chaque côté: 1 jaune à mi-distance, ou à peu près, entre les cataphotes latéraux avant et arrière.		Minimum 15" (38,1 cm), maximum 60" (152,4 cm)

TABLE V
GROUP TOTALS CANDLEPOWER

Groups	Test points degrees	Parking lamps	Tail lamps			Red stop and turn signal lamps			Yellow turn signal lamps		
			One	Two	Three	One	Two	Three	One	Two	Three
1	(20L-5U) (20L-H) (20L-5D) (10L-10U) (10L-10D)	2.8	1.6	2.7	3.8	55	66	80	135	165	190
2	(10U-V) (5U-10L) (5U-10R)	2.4	2.1	3.6	5.5	85	100	115	210	251	290
3	(10L-H) (5L-5U) (5L-5D)	4.2	3.4	5.3	8.0	140	167	195	350	420	490
4	(5U-V) (H-5L) (H-V) (H-5R) (5D-V)	16.8	9.6	16.5	24.0	380	449	520	950	1,130	1,295
5	(5R-5U) (5R-5D) (10R-H)	4.2	3.4	5.3	8.0	140	167	195	350	420	490
6	(5D-10L) (5D-10R) (10D-V)	2.4	2.1	3.6	5.5	85	100	115	210	251	290
7	(10R-10U) (10R-10D) (20R-5U) (20R-H) (20R-5D)	2.8	1.6	2.7	3.8	55	66	80	135	165	190
Maximum rear lamps only			15	20	25	300	360	420	900	900	900

Note:

D means down
H means horizontal
L means left
R means right
U means up
V means vertical

TABLEAU V
INTENSITÉ LUMINEUSE DE GROUPE

Groupes	Points d'essai (degrés)	Feux de stationne- ment	Feux arrière			Feux de freinage et indicateurs de changement de direction rouges			Indicateurs de changement de direction jaunes		
			Un	Deux	Trois	Un	Deux	Trois	Un	Deux	Trois
1	(20L-5U) (20L-H) (20L-5D) (10L-10U) (10L-10D)	2.8	1.6	2.7	3.8	55	66	80	135	165	190
2	(10U-V) (5U-10L) (5U-10R)	2.4	2.1	3.6	5.5	85	100	115	210	251	290
3	(10L-H) (5L-5U) (5L-5D)	4.2	3.4	5.3	8.0	140	167	195	350	420	490
4	(5U-V) (H-5L) (H-V) (H-5R) (5D-V)	16.8	9.6	16.5	24.0	380	449	520	950	1,130	1,295
5	(5R-SU) (5R-5D) (10R-H)	4.2	3.4	5.3	8.0	140	167	195	350	420	490
6	(5D-10L) (5D-10R) (10D-V)	2.4	2.1	3.6	5.5	85	100	115	210	251	290
7	(10R-10U) (10R-10D) (20R-5U) (20R-H) (20R-5D)	2.8	1.6	2.7	3.8	55	66	80	135	165	190
Maximum (feux placés à l'arrière seulement)			15	20	25	300	360	420	900	900	900

Remarque:

D signifie en bas
H signifie horizontal
L signifie gauche
R signifie droite
U signifie en haut
V signifie vertical

TABLE VI

MINIMUM LUMINOUS INTENSITY REQUIREMENTS FOR
BACKUP LAMPS

Group	Test Point, degrees	Total for Group, Candela (See Note 1)
1 ¹	45L-5U	45
	45L-H.....	
	45L-5D	
2 ¹	30L-H	50
	30L-5D.....	
3	10L-10U	100
	10L-5U	
	V-10U	
	V-5U.....	
	10R-10U	
4	10R-5U	360
	10L-H	
	10L-5D	
	V-H	
	V-5D.....	
5 ¹	10R-H	50
	10R-5D	
	30R-H	
6 ¹	30R-5D.....	45
	45R-5U	
	45R-H.....	
	45R-5D	

¹ When 2 lamps of the same or symmetrically opposite design are used, the reading along the vertical axis and the averages of the readings for the same angles left and right of vertical for 1 lamp shall be used to determine compliance with the requirements. If 2 lamps of differing designs are used, they shall be tested individually and the values added to determine that the combined units meet twice the candela requirements.

When only 1 backup lamp is used on the vehicle, it shall be tested to twice the candela requirements.

TABLEAU VI

EXIGENCES D'INTENSITÉ LUMINEUSE MINIMALE POUR LES
PHARES DE RECUL

Groupe	Point d'essai, degrés	Total pour le groupe, candélas (voir la note 1)
1 ¹	45L-5U	45
	45L-H.....	
	45L-5D	
2 ¹	30L-H	50
	30L-5D.....	
3	10L-10U	100
	10L-5U	
	V-10U	
	V-5U.....	
	10R-10U	
4	10R-5U	360
	10L-H	
	10L-5D	
	V-H	
	V-5D.....	
5 ¹	10R-H	50
	10R-5D	
	30R-H	
6 ¹	30R-5D.....	45
	45R-5U	
	45R-H.....	
	45R-5D	

¹ Lorsque 2 phares de forme identique ou symétriquement opposée sont utilisés, le relevé de l'axe vertical et les moyennes des relevés pour les mêmes angles à la gauche et à la droite de la verticale pour 1 phare doivent être utilisés pour déterminer leur conformité aux exigences. Lorsque 2 phares de formes différentes sont utilisés, ils doivent être essayés séparément et les intensités doivent être additionnées pour déterminer si ensemble les 2 phares sont conformes au double des exigences en candélas.

Lorsqu'un (1) seul phare de recul est utilisé sur le véhicule, il doit être conforme au double des exigences en candélas lors des essais.

109. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), every vehicle shall be equipped with lamps, reflective devices and associated equipment in accordance with section 108 of this Schedule.

(2) As an alternative to the headlamps required by section 108 of this Schedule, passenger cars, chassis-cabs and trucks may be equipped with headlamps that

(a) comply with

(i) Section 5 General Specifications and Section 6 Illumination of ECE Regulation No. 1 Uniform Regulations For The Approval Of Motor Vehicle Headlights Emitting An Asymmetrical Passing Beam Or A Driving Beam Or Both, as amended, and with Section 5 General Specifications, Section 6 Nominal Values, Section 7 Manufacture, Section 8 Wattage And Light-flux Values, Section 9 Colour and Section 10 Optical Quality Check of ECE Regulation No. 2 Uniform Regulations Concerning Approval of Incandescent Electric Lamps For Headlights Emitting An Asymmetrical Passing Beam Or A Driving Beam Or Both, as amended,

(ii) Section 6 General Specifications, Section 7 Rated Values, Section 8 Illumination, Section 9 Colour and Section 12 Conformity In Manufacture Of ECE Regulation No. 5 Uniform Provisions For The Approval Of Motor Vehicle "Sealed Beam" Headlamps (SB) Emitting A European Asymmetrical Passing Beam Or A Driving Beam Or Both, as amended, or

(iii) Part B Technical Specifications For Headlamps and Part C Technical Requirements For H₁ Lamps Of ECE Regulation No. 8 Uniform Provisions For The Approval Of Motor Vehicle Headlights Emitting A Passing Or A Driving Beam Or Both And Equipped With Halogen Lamps (H₁ Lamps) And Of The Lamps Themselves, as amended;

(b) use only clear glass in their construction;

(c) provide both an upper and a lower beam by means of

(i) two headlamps each incorporating both beams, or

(ii) four headlamps incorporating separate beams;

(d) are, without the use of any additional components other than the components supplied with the vehicle, functionally interchangeable with the headlamps described in section 108 of this Schedule;

(e) are so mounted as to be capable of adjustment, without the use of any tool, to the aim of the lower beam made necessary by variations in the load of the vehicle; and

(f) comply with the requirements of Sections E, F, G, H, K and L of SAE Standard J575d Test For Motor Vehicle Lighting Devices And Components, (August 1967).

109. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), tout véhicule doit être muni de feux, de dispositifs réfléchissants et de pièces d'équipement complémentaires conformément à l'article 108 de la présente annexe.

(2) En remplacement des projecteurs prescrits à l'article 108 de la présente annexe, les voitures de tourisme, les châssis et les camions peuvent être munis de projecteurs

a) conformes aux dispositions

(i) de la partie 5, «Spécifications générales», et de la partie 6, «Éclairement» du règlement n° 1 de la CEE, «Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux», dans sa forme modifiée, et de la partie 5, «Spécifications générales», de la partie 6, «Valeurs nominales», de la partie 7, «Exécution», de la partie 8, «Valeurs de la puissance et du flux lumineux», de la partie 9, «Couleur», et de la partie 10, «Contrôle de la qualité optique», du règlement n° 2 de la CEE, «Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes électriques à incandescence pour projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux», dans sa forme modifiée,

(ii) de la partie 6, «Prescriptions générales», de la partie 7, «Valeurs nominales», de la partie 8, «Éclairement», de la partie 9, «Couleur» et de la partie 12, «Conformité de la production», du règlement n° 5 de la CEE, «Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés (*sealed beam*) pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route, ou les deux faisceaux», dans sa forme modifiée, ou

(iii) de la partie B, «Prescriptions techniques pour les projecteurs», et de la partie C, «Prescriptions techniques pour les lampes H₁» du règlement n° 8 de la CEE, «Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes H₁) et à homologation des lampes H₁», dans sa forme modifiée;

b) fabriqués exclusivement de verre clair;

c) émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route produits par

(i) deux projecteurs qui comprennent les deux faisceaux en même temps, ou

(ii) quatre projecteurs produisant chacun un seul faisceau;

d) qui peuvent être remplacés par les projecteurs décrits à l'article 108 de la présente annexe sans qu'il soit nécessaire d'ajouter de pièces supplémentaires autres que celles qui sont fournies avec le véhicule;

e) installés de façon que tout changement de la direction du faisceau-croisement due aux variations de la charge du véhicule puisse être compensé sans outils; et

f) conformes aux prescriptions des parties E, F, G, H, K et L de la norme J575d de la SAE, «Test for Motor Vehicle Lighting Devices And Components» (août 1967).

(3) The components supplied with the vehicle for the purpose of meeting the requirements of paragraph (2)(d) shall be secured in place on the vehicle by means of a mechanical fastening at an easily accessible location.

(4) A label shall be permanently affixed adjacent to each headlamp and shall bear in indelible lettering a statement in English and French describing the location on the vehicle of the components referred to in subsection (3) and stating that the components may be required in the event of interchanging or repairing a headlamp.

Pneumatic Tires

110. (1) In this section,

“bead” means that part of the tire made of steel wires wrapped or reinforced by ply cords, that is shaped to fit the rim; (*talon*)

“bead separation” means a breakdown of bond between components in the bead area; (*séparation de talon*)

“bias ply tire” means a pneumatic tire in which the ply cords that extend to the beads are laid at alternate angles substantially less than 90 degrees to the centreline of the tread; (*pneumatique à carcasse croisée*)

“carcass” means the tire structure except tread and sidewall rubber; (*carcasse*)

“chunking” means the breaking away of pieces of the tread; (*fragmentation*)

“cord” means the strands in the tire; (*fibre*)

“cord separation” means the parting of cords from adjacent rubber compounds; (*séparation des fibres*)

“groove” means the space between two adjacent tread ribs; (*strie*)

“load rating” means the maximum load a tire is rated to carry at a given inflation pressure; (*charge nominale*)

“maximum permissible inflation pressure” means the maximum cold inflation pressure to which a tire may be inflated; (*pression maximale de gonflement*)

“maximum load rating” means the load rating at the maximum permissible inflation pressure for that tire; (*charge nominale maximale*)

“overall width” means the linear distance between the exteriors of the sidewalls of an inflated tire, including elevations due to labelling, decorations or protective bands or ribs; (*largeur hors tout*)

“ply” means a layer of rubber-coated parallel cords; (*pli*)

“ply separation” means the parting of the rubber compound between adjacent plies; (*séparation des plis*)

“pneumatic tire” means a device made of rubber, chemicals, fabric and steel or other materials that, when mounted on an automotive wheel, provides traction and contains the gas or fluid that sustains the load; (*pneumatique*)

“radial ply tire” means a pneumatic tire in which the ply cords that extend to the beads are laid at angles of approximately 90 degrees to the centreline of the tread; (*pneumatique à carcasse radiale*)

“rim” means a metal support for a tire or a tire and tube assembly, upon which the tire beads are seated; (*jante*)

(3) Les pièces de conversion fournies avec le véhicule pour satisfaire aux prescriptions de l’alinéa (2)d) doivent être fixées sur le véhicule à l’aide d’une attache mécanique à un endroit facilement accessible.

(4) Une étiquette portant une inscription indélébile en français et en anglais doit être fixée de façon inamovible à côté de chaque projecteur pour indiquer l’endroit où sont placées les pièces mentionnées au paragraphe (3) et signaler que les pièces doivent être utilisées au cas de remplacement ou de réparation d’un projecteur.

Pneumatiques

110. (1) Dans le présent article,

«bande de roulement» désigne la partie d’un pneumatique qui se trouve en contact avec la route; (*tread*)

«carcasse» désigne le corps d’un pneumatique sauf le caoutchouc de la bande de roulement et des flancs; (*carcass*)

«charge nominale» désigne le poids maximal qu’un pneumatique peut supporter pour une pression donnée; (*load rating*)

«charge nominale maximale» désigne la charge nominale à la pression maximale de gonflement pour un pneumatique donné; (*maximum load rating*)

«facteur de dimension» désigne la somme de la largeur de l’enveloppe et du diamètre extérieur d’un pneumatique déterminé sur une jante d’essai; (*size factor*)

«fibre» désigne les fibres qui forment les plis dans le pneumatique; (*cord*)

«flanc» désigne la partie d’un pneumatique qui se trouve entre la bande de roulement et le talon; (*sidewall*)

«fragmentation» désigne la séparation et la perte de tronçons de la bande de roulement; (*chunking*)

«jante» désigne le support métallique d’un pneumatique ou d’un ensemble pneumatique et chambre à air, sur lequel reposent les talons du pneumatique; (*rim*)

«jante d’essai» désigne toute jante, pour une désignation donnée de dimension de pneumatique, dont les dimensions figurent dans le 1967 Tire and Rim Association Year Book, le 1967 Tire and Rim Association Supplementary Service Data Book, le Tire and Wheel Engineering Data Book de 1965-1966 édité par la Society of Motor Manufacturers and Traders Limited (SMMT), l’édition de 1966 de la Japan Automobile Tire Manufacturers Association, la norme industrielle japonaise JIS-D4202 de 1966, les pratiques de l’European Tire and Rim Technical Organization E.T.R.T.O.), la norme industrielle allemande DIN 7818 de juin 1959 ou DIN 7817 d’août 1962, ou de toute jante équivalente approuvée; (*test rim*)

«largeur de l’enveloppe» désigne la distance linéaire entre l’extérieur des flancs d’un pneumatique gonflé, l’épaisseur des étiquettes, inscriptions, décorations, bandes ou saillies protectrices non comprise; (*section width*)

«largeur hors tout» désigne la distance linéaire entre l’extérieur des flancs d’un pneumatique gonflé, y compris l’épaisseur des étiquettes, inscriptions, décorations, bandes ou saillies protectrices; (*overall width*)

«pli» désigne une nappe de fibres parallèles enrobées de caoutchouc; (*ply*)

“section width” means the linear distance between the exteriors of the sidewalls of an inflated tire, excluding elevations due to labelling, decoration or protective bands; (*largeur de l'enveloppe*)

“sidewall” means that portion of a tire between the thread and the bead; (*flanc*)

“size factor” means the sum of the section width and the outer diameter of a tire determined on the test rim; (*facteur de dimension*)

“test rim” means any rim for a particular tire size designation that has the rim dimensions shown in the 1967 Tire and Rim Association Year Book, the 1967 Tire and Rim Association Supplementary Service Data Book, and Tyre and Wheel Engineering Data Book dated 1965/1966 of the Society of Motor Manufacturers and Traders Limited SMMT, the Japan Automobile Tire Manufacturers Association JIS-D4202 dated 1966, the European Tire and Rim Technical Organization E.T.R.T.O. Practices, the Deutsche Industrie Norm DIN 7818 dated June 1959 or Deutsche Industrie Norm DIN 7817 dated August 1962, or an approved equivalent rim; (*jante d'essai*)

“tread” means that portion of a tire that comes into contact with the road; (*bande de roulement*)

“tread rib” means a tread section running circumferentially around a tire; (*saillie de la bande de roulement*)

“tread separation” means the parting of the tread from the tire carcass. (*séparation de la bande de roulement*)

«pneumatique» désigne un dispositif mécanique, fait de caoutchouc, de produits chimiques, de textiles et d'acier ou d'autres matériaux, qui assure la traction lorsqu'il est monté sur une roue d'automobile et contient le gaz ou le fluide qui supporte le poids du véhicule; (*pneumatic tire*)

«pneumatique à carcasse croisée» désigne un pneumatique dans lequel les fibres des plis qui vont jusqu'au talon sont croisées et forment, avec l'axe de la bande de roulement, un angle sensiblement inférieur à 90 degrés; (*bias ply tire*)

«pneumatique à carcasse radiale» désigne un pneumatique dont les fibres de plis qui vont d'un talon à l'autre sont posées à un angle d'environ 90 degrés par rapport à l'axe de la bande de roulement; (*radial ply tire*)

«pression maximale de gonflement» désigne la pression maximale à laquelle un pneumatique peut être gonflé à froid; (*maximum permissible inflation pressure*)

«saillie de la bande de roulement» désigne chacune des parties saillantes de la bande de roulement qui entoure la circonférence d'un pneumatique; (*tread rib*)

«séparation de la bande de roulement» désigne la séparation de la bande de roulement de la carcasse du pneumatique; (*tread separation*)

«séparation des fibres» désigne la séparation des fibres des composés caoutchoutés qui les enrobent; (*cord separation*)

«séparation des plis» désigne la désagrégation du composé caoutchouté entre des plis adjacents; (*ply separation*)

«séparation de talon» désigne la séparation des différents composants du talon; (*bead separation*)

«strie» désigne le sillon qui se trouve entre deux saillies adjacentes de la bande de roulement; (*groove*)

«talon» désigne la partie d'un pneumatique qui est faite de fils d'acier enrobés ou renforcés à l'aide de fibres de plis, et dont la forme est conçue pour s'adapter à la jante. (*bead*)

(2) Each tire with which a vehicle is equipped shall

(a) be designed to fit each rim specified for its size designation as set out in each document referred to in the definition of test rim in subsection (1);

(b) have a maximum permissible inflation pressure of 32, 36 or 40 pounds per square inch;

(c) have an approved variation of load rating with inflation pressure for its size designation and type;

(d) incorporate a tread wear indicator that will provide a visual indication that the tire has worn to a tread depth of 1/16 inch; and

(e) when subjected to approved test methods

(i) have a tolerance on actual section width and overall width not greater than seven per cent in excess of its section width for its size designation and type,

(ii) have a zero negative tolerance on size factor for its size designation and type,

(iii) require an applied force to unseat the tire bead at the point of contact of that force of not less than

(A) 1,500 pounds for tires with a designated section width of not more than 6 inches,

(B) 2,000 pounds for tires with a designated section width of 6 inches or more but less than 8 inches, and

(2) Chaque pneumatique dont un véhicule est équipé doit

a) être conçu de façon à s'adapter à la jante prescrite pour sa dimension dans chacun des documents mentionnés dans la définition de la «jante d'essai» au paragraphe (1);

b) avoir une pression maximale de gonflement de 32, 36 ou 40 livres par pouce carré;

c) présenter une variation approuvée de la charge nominale en fonction de la pression de gonflement fixée compte tenu de sa dimension et de son type;

d) comprendre un indicateur d'usure de la bande de roulement qui donne une indication visuelle de l'usure lorsque la bande de roulement n'a plus qu'une épaisseur de 1/16 de pouce; et

e) lorsqu'il est soumis à des essais effectués selon des méthodes approuvées

(i) présenter une tolérance sur sa largeur d'enveloppe et sa largeur hors tout réelles d'au plus sept pour cent par excès, par rapport à la dimension et au type désignés,

(ii) présenter une tolérance négative nulle sur le facteur de dimension fixé pour la dimension et le type désignés,

(iii) nécessiter, pour déloger le talon, l'application au point de contact d'une force d'au moins

(C) 2,500 pounds for tires with a designated section width of 8 inches or more,

(iv) meet the requirements for minimum breaking energy values specified in the table to this section, and

(v) have no tread separation, ply separation, cord separation, bead separation, chunking or broken cords after completion of

(A) the tire endurance test, and

(B) the high speed performance test.

(4) Each tire manufactured before May 22, 1971 and with which a vehicle is equipped shall have permanently molded into or onto the tire

(a) its size designation;

(b) its maximum permissible inflation pressure;

(c) its maximum load rating;

(d) identification of its manufacturer by means of

(i) the name of its manufacturer, or

(ii) the brand name of the tire and the code mark approved for use by its manufacturer;

(e) the composition of the material used in the ply cords;

(f) the actual number of plies in the sidewall, and the actual number of plies in the tread area if different;

(g) a statement as to whether the tire is of the tubeless or tube type; and

(h) a statement that the tire is radial if it is a radial ply tire.

(5) The approved code mark referred to in paragraph (4)(d) shall

(a) be located in the lower segment of both sidewalls between the maximum section width and the bead in such a manner that the mark is not obstructed by the rim flange;

(b) be in block capitals and numerals not less than 1/4 inch in height;

(c) be raised above or impressed into the sidewall to a height or depth of more than 0.025 inch but not more than 0.040 inch; and

(d) have a total length of at least 1.25 inches but not more than 2.50 inches.

(6) The information required to be placed on a tire in order to meet the requirements of subsection (4) shall not be qualified in such a manner as to imply that such information is not applicable to Canada.

(7) Each tire manufactured on or after May 22, 1971 with which a vehicle is equipped shall have permanently molded into or onto

(a) both sidewalls of the tire

(i) the designation of not more than one size of the tire,

(A) 1,500 livres pour les pneumatiques dont la largeur d'enveloppe désignée est inférieure à 6 pouces,

(B) 2,000 livres pour les pneumatiques dont la largeur d'enveloppe désignée est de 6 pouces ou plus sans dépasser 8 pouces, et

(C) 2,500 livres pour les pneumatiques dont la largeur d'enveloppe désignée est de 8 pouces ou plus,

(iv) satisfaire aux prescriptions du tableau du présent article relatives à l'énergie minimale de rupture, et

(v) ne présenter aucune séparation de la bande de roulement, des plis, des fibres ou du talon ni aucune fragmentation ou rupture des fibres à la suite

(A) de l'essai d'endurance du pneumatique, et

(B) de l'essai du comportement à haute vitesse.

(4) Tout pneumatique fabriqué avant le 22 mai 1971 et dont un véhicule est équipé doit porter, de façon permanente, des inscriptions en creux ou en relief indiquant

a) la dimension désignée;

b) la pression maximale de gonflement;

c) la charge nominale maximale;

d) l'identité du fabricant de pneumatique, soit

(i) son nom, ou

(ii) la marque commerciale et le code approuvé dont il doit se servir;

e) la composition du matériau utilisé pour la fabrication de fibres de plis;

f) le nombre réel de plis dans les flancs et le nombre réel de plis sous la bande de roulement, si ce dernier nombre est différent du premier;

g) le type du pneumatique, à savoir, sans chambre à air ou à chambre à air, selon le cas; et

h) le genre de carcasse, si le pneumatique comporte une carcasse radiale.

(5) Le code approuvé mentionné à l'alinéa (4)d), s'il est utilisé, doit

a) figurer sur le segment inférieur des deux flancs, entre la largeur maximale et le talon, de façon à ne pas être masqué par les rebords de la jante;

b) être en majuscules d'imprimerie et en chiffres d'au moins 1/4 de pouce de hauteur;

c) avoir un relief ou un creux, par rapport aux flancs, de 0.025 à 0.040 de pouce; et

d) avoir une longueur totale de 1.25 à 2.50 pouces.

(6) La généralité des renseignements qui doivent figurer sur le pneumatique afin de répondre aux exigences du paragraphe (4) ne doit pas être restreinte d'une façon qui laisserait supposer que ces renseignements ne sont pas applicables au Canada.

(7) Tout pneumatique, fabriqué depuis le 22 mai 1971 et dont un véhicule équipé doit porter, de façon permanente, des inscriptions en creux ou en relief indiquant

a) sur les deux flancs du pneumatique,

(i) une seule désignation de sa dimension,

- (ii) its maximum permissible inflation pressure,
 - (iii) its maximum load rating,
 - (iv) identification of the tire by means of
 - (A) the name of its manufacturer, or
 - (B) the brand name of the tire,
 - (v) composition of the material used in its ply cord,
 - (vi) the actual number of plies in the sidewall and the actual number of plies in the tread area, if different,
 - (vii) a statement as to whether the tire is of the tubeless or tube type, and
 - (viii) a statement that the tire is radial if it is a radial ply tire; and
 - (b) one sidewall of the tire,
 - (i) its tire identification number consisting of groups of symbols that include in order of inscription of the groups
 - (A) two approved symbols that identify the manufacturer of the tire,
 - (B) two approved symbols that identify the tire size,
 - (C) not more than four symbols that identify the owner of the brand name of the tire, if applicable, and
 - (D) two symbols that identify the week of manufacture of the tire and one symbol that identifies the year of its manufacture, or
 - (ii) a statement in letters at least 1/4 inch in height that the tire is for mileage contract use only.
- (8) The tire identification number referred to in paragraph (7)(b) shall be
- (a) located in the lower segment of the sidewall between the maximum section width and the bead in such a manner that it is not obstructed by the rim flange;
 - (b) in Futura Bold, Modified, Condensed, Gothic or other approved characters;
 - (c) not less than 1/4 inch in height, except that in the case of a tire less than
 - (i) 6 inches in cross section width, or
 - (ii) 13 inches in bead diameter,
 the height shall be not less than 5/32 inch; and
 - (d) of a depth not less than 0.020 inch nor more than 0.040 inch as measured from the immediate surrounding surface.
- (ii) la pression maximale de gonflement,
 - (iii) la charge nominale maximale,
 - (iv) une identification du pneumatique au moyen
 - (A) du nom du fabricant du pneumatique, ou
 - (B) de la marque commerciale du pneumatique,
 - (v) la composition du matériau utilisé pour la fabrication des fibres de plis,
 - (vi) le nombre réel de plis des flancs et le nombre réel de plis sous la bande de roulement, si ce dernier est différent du premier,
 - (vii) le type du pneumatique, à savoir, sans chambre à air ou à chambre à air, selon le cas, et
 - (viii) le genre de carcasse, si le pneumatique comporte une carcasse radiale; et
 - b) sur un flanc du pneumatique,
 - (i) le numéro d'identité du pneumatique, composé de groupes de symboles comportant, dans l'ordre d'inscription des groupes
 - (A) deux symboles approuvés identifiant le fabricant du pneumatique,
 - (B) deux symboles approuvés indiquant les dimensions du pneumatique,
 - (C) au plus quatre symboles indiquant la marque commerciale s'il y a lieu, et
 - (D) deux symboles indiquant la semaine de fabrication et un symbole, l'année de fabrication, ou
 - (ii) une inscription en lettres d'au moins 1/4 de pouce de hauteur indiquant que le pneumatique ne doit être utilisé que sous contrat au mille.
- (8) Le numéro d'identité du pneumatique mentionné à l'alinéa (7)b) doit
- a) figurer sur le segment inférieur du flanc, entre la largeur maximale et le talon, de façon à ne pas être masqué par les rebords de la jante;
 - b) être en caractères approuvés gras Futura, effilés, allongés, gothiques ou autres;
 - c) être d'au moins 1/4 de pouce de hauteur, sauf s'il s'agit d'un pneumatique ayant moins de
 - (i) 6 pouces de largeur transversale, ou
 - (ii) 13 pouces de diamètre du talon,
 la hauteur ne devant pas être inférieure à 5/32 de pouce; et
 - d) imprimé en creux de 0.020 pouce au moins et 0.040 pouce au plus par rapport à la surface adjacente.

TABLE

MINIMUM BREAKING ENERGY VALUES IN INCH-POUNDS

PART A

For Bias Ply Tires With Size Designation of 6 Inches
(or 155 Millimetres) and Above and 70 Series Tires

Cord material	Maximum permissible inflation pressure		
	32 psi	36 psi	40 psi
Rayon	1,650 in.-lb.	2,475 in.-lb.	3,300 in.-lb.
Nylon or polyester	2,600 in.-lb.	3,900 in.-lb.	5,200 in.-lb.

PART B

For Bias Ply Tires With Size Designation Below 6 Inches
(or 155 Millimetres)

Cord material	Maximum permissible inflation pressure		
	32 psi	36 psi	40 psi
Rayon	1,000 in.-lb.	1,875 in.-lb.	2,500 in.-lb.
Nylon or polyester	1,950 in.-lb.	2,925 in.-lb.	3,900 in.-lb.

PART C

For Radial Ply Tires

Size designation	Maximum permissible inflation pressure		
	32 psi	36 psi	40 psi
Below 160 millimetres	1,950 in.-lb.	2,925 in.-lb.	3,900 in.-lb.
160 millimetres or above ..	2,600 in.-lb.	3,900 in.-lb.	5,200 in.-lb.

Tire Selection and Rims

111. (1) In this section,
- “accessory weight” means the total weight of the stock optional items with which the vehicle is capable of being equipped minus the total weight of the standard items that those optional items replace; (*poids des accessoires*)
- “maximum load” means the portion of the weight of a vehicle that
- (a) is borne by each tire when
 - (i) it is installed on that vehicle, and
 - (ii) that vehicle is at its maximum loaded vehicle weight and is resting on a horizontal plane, and
 - (b) is calculated by
 - (i) distributing to each axle its share of the maximum loaded vehicle weight, and
 - (ii) dividing such share by two; (*charge maximale*)
- “maximum loaded vehicle weight” means the sum of the
- (a) curb weight,

TABEAU

ÉNERGIE MINIMALE DE RUPTURE (POUCES-LIVRES)

PARTIE A

Pneumatiques à carcasse croisée, dimension 6 pouces
(ou 155 millimètres) et plus et «Série 70»

Fibres utilisées	Pression maximale de gonflement (livres/po. carré)		
	32	36	40
Rayonne	1,650	2,475	3,300
Nylon ou polyester	2,600	3,900	5,200

PARTIE B

Pneumatiques à carcasse croisée, dimensions inférieures à
6 pouces (ou 155 millimètres)

Fibres utilisées	Pression maximale de gonflement (livres/po. carré)		
	32	36	40
Rayonne	1,000	1,875	2,500
Nylon ou polyester	1,950	2,925	3,900

PARTIE C

Pneumatiques à carcasse radiale

Désignation de la dimension	Pression maximale de gonflement (livres/po. carré)		
	32	36	40
Moins de 160 mm	1,950	2,925	3,900
160 mm et plus	2,600	3,900	5,200

Choix des pneumatiques et des jantes

111. (1) Dans le présent article,
- «articles facultatifs» désigne la transmission automatique, la direction assistée, les freins assistés, les vitres et les sièges actionnés par moteur, le récepteur de radio et le dispositif de chauffage; (*optional items*)
- «charge maximale» désigne la partie du poids d'un véhicule
- a) qui porte sur chaque pneumatique lorsque
 - (i) le pneumatique est installé sur le véhicule, et
 - (ii) que le véhicule est chargé de son poids maximal et se trouve sur un plan horizontal, et
 - b) est calculé en
 - (i) répartissant sur chaque essieu sa part de la charge maximale du véhicule, et
 - (ii) divisant cette partie par deux; (*maximum load*)
- «charge maximale du véhicule» désigne le poids nominal de la charge de marchandises et de bagages plus le produit obtenu

- (b) accessory weight,
- (c) vehicle capacity weight, and
- (d) production options weight; (*poids maximal de véhicule chargé*)

“normal load” means the portion of the weight of a vehicle

- (a) that is borne by each tire when
 - (i) it is installed on that vehicle,
 - (ii) that vehicle is at a weight equal to the sum of the curb weight, the accessory weight and the normal occupants' weight and is resting on a horizontal plane, and
 - (iii) the normal occupants' weight is distributed in the vehicle in accordance with the table to this section, and

(b) is calculated by

- (i) distributing to each axle its share of the combined weights referred to in subparagraph (a)(ii), and
- (ii) dividing such share by two; (*charge normale*)

“normal occupants' weight” means 150 pounds times the number of occupants specified in the second column of the table to this section; (*poids normal des occupants*)

“occupant distribution” means the distribution of occupants in a vehicle in a manner specified in the third column of the table to this section; (*répartition des occupants*)

“optional items” means automatic transmission, power steering, power brakes, power windows, power seats, radio and heater; (*articles facultatifs*)

“production options weight” means the combined weight of all installed regular production options weighing over 5 pounds in excess of the standard items that they replace and not included in curb weight or accessory weight, including heavy duty brakes, ride levellers, roof rack, heavy duty battery and special trim; (*poids des articles facultatifs de production courante*)

“vehicle capacity weight” means the rated cargo and luggage load plus 150 pounds times the vehicle's designated seating capacity. (*charge maximale du véhicule*)

(2) The maximum load shall not be greater than the maximum test load used in the tire endurance test referred to in clause 110(2)(e)(v)(A) of this Schedule.

(3) The normal load shall not be greater than the test load used in the high speed performance test referred to in clause 110(2)(e)(v)(B) of this Schedule.

(4) A placard shall be permanently affixed to the glove compartment door or to an equally accessible location on every vehicle and shall state the

- (a) vehicle capacity weight;

en multipliant 150 livres par le nombre désigné de places assises du véhicule; (*vehicle capacity weight*)

«charge normale» désigne la partie du poids d'un véhicule

- a) qui porte sur chaque pneumatique lorsque
 - (i) le pneumatique est installé sur le véhicule,
 - (ii) le véhicule a un poids égal à la somme de son poids à vide, du poids des accessoires et du poids normal des occupants et se trouve sur un plan horizontal, et
 - (iii) le poids normal des occupants est réparti dans le véhicule selon qu'il est indiqué au tableau du présent article, et

b) est calculé en

- (i) répartissant sur chaque essieu sa part des poids combinés mentionnés au sous-alinéa a)(ii), et
- (ii) divisant cette partie par deux; (*normal load*)

«poids des accessoires» désigne le poids total des articles facultatifs fabriqués en série et dont le véhicule peut être équipé moins le poids total de l'équipement standard que remplacent ces articles; (*accessory weight*)

«poids des articles facultatifs de production courante» désigne le poids combiné de tous les articles facultatifs de production courante qui sont ordinairement installés et qui dépassent de plus de 5 livres le poids des articles standard qu'ils remplacent, et dont on n'a pas tenu compte dans le calcul du poids à vide et du poids des accessoires, y compris les freins renforcés, les stabilisateurs, les porte-bagages, les batteries à grande puissance et les parures spéciales; (*production options weight*)

«poids maximal de véhicule chargé» désigne la somme

- a) du poids à vide,
- b) du poids des accessoires,
- c) de la charge maximale du véhicule, et
- d) du poids des articles facultatifs de production courante; (*maximum loaded vehicle weight*)

«poids normal des occupants» désigne le poids obtenu en multipliant 150 livres par le nombre des occupants prescrit dans la deuxième colonne du tableau du présent article; (*normal occupants' weight*)

«répartition des occupants» désigne la répartition des occupants d'un véhicule de la manière prescrite dans la troisième colonne du tableau du présent article. (*occupant distribution*)

(2) La charge maximale ne doit pas être supérieure à la charge maximale d'essai à laquelle le pneumatique a été soumis au cours de l'essai d'endurance dont fait mention la disposition 110(2)e)(v)(A) de la présente annexe.

(3) La charge normale ne doit pas être supérieure à la charge d'essai à laquelle le pneumatique a été soumis au cours de l'essai du comportement à haute vitesse dont fait mention la disposition 110(2)e)(v)(B) de la présente annexe.

(4) Sur tout véhicule, une plaque doit être fixée de façon inamovible au battant de la boîte à gants ou à un endroit aussi accessible, indiquant

- a) la charge maximale du véhicule;

- (b) designated seating capacity expressed in terms of total number of occupants and number of occupants for each seat location;
- (c) cold tire inflation pressure recommended by the manufacturer of the vehicle for
- (i) maximum loaded vehicle weight, and
 - (ii) subject to subsection (5), any other vehicle loading condition recommended by the manufacturer; and
- (d) tire size designation recommended by the manufacturer.
- (5) No inflation pressure other than the maximum permissible inflation pressure referred to in section 110 of this Schedule shall be recommended on the placard referred to in subsection (4) unless

- (a) it is less than the maximum permissible inflation pressure;
- (b) the vehicle loading condition for that pressure is specified on the placard; and
- (c) the vehicle load on the tire for that vehicle loading condition is less than the tire's load rating.

(6) Each vehicle wheel that bears a tire shall have the rim dimensions specified in a document referred to in the definition "test rim" in subsection 110(1) of this Schedule or approved equivalent dimensions for the size designation of the tire mounted on that wheel.

(7) In the event of a rapid loss of inflation pressure in a tire that is installed on a vehicle when the vehicle is travelling in a straight line at a speed of 60 miles per hour, the rim of the deflating tire shall retain the tire until the vehicle can be stopped with a controlled braking application.

- b) le nombre désigné de places assises, tant au total que sur chaque banquette ou siège;
- c) la pression de gonflement à froid des pneumatiques recommandée par le fabricant du véhicule pour
- (i) le poids maximal du véhicule chargé, et
 - (ii) sous réserve du paragraphe (5), toute autre condition de charge du véhicule; et
- d) la dimension des pneumatiques recommandée par le fabricant.

(5) Aucune pression de gonflement autre que la pression maximale de gonflement mentionnée à l'article 110 ne doit être recommandée sur la plaque mentionnée au paragraphe (4) à moins

- a) qu'elle ne soit inférieure à la pression maximale de gonflement;
- b) que la condition de charge du véhicule à cette pression ne soit indiquée sur la plaque; et
- c) que la charge du véhicule transmise au pneumatique dans cette condition de charge soit inférieure à la charge nominale du pneumatique.

(6) Toute roue de véhicule munie de pneumatique doit avoir des dimensions de jante correspondant à l'une des normes auxquelles se réfère la définition de la «jante d'essai» donnée au paragraphe 110(1) de la présente annexe ou des dimensions équivalentes approuvées pour les dimensions du pneumatique monté sur cette roue.

(7) Dans le cas d'un dégonflement rapide du pneumatique alors que le véhicule se déplace en ligne droite à une vitesse de 60 milles/heure, toute jante doit pouvoir retenir le pneumatique dégonflé jusqu'à ce que le véhicule puisse être arrêté par un freinage contrôlé.

TABLE

Occupant Distribution for Vehicle Normal Load for Various Designated Seating Capacities

Designated seating capacity	Number of occupants	Occupant distribution
2 to 4	2	2 in front seat
5 to 10	3	2 in front seat 1 in second seat

Rearview Mirrors

112. (1) Subject to subsection (3), an inside rearview mirror shall be installed on every vehicle in such a manner as to provide the driver with a view that may be partially obscured by seated occupants or by head restraints, and that shall

- (a) be not less than 20 degrees of angle measured horizontally rearward from the projected eyepoint, and

TABEAU

Répartition des occupants pour la charge normale du véhicule selon le nombre désigné de places assises

Nombre désigné de places assises	Nombre d'occupants	Répartition des occupants
2 à 4	2	2 sur le siège avant
5 à 10	3	2 sur le siège avant 1 sur le second siège

Rétroviseurs

112. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un rétroviseur intérieur doit être installé dans tout véhicule de façon à assurer au conducteur une visibilité qui peut être partiellement obscurcie par des occupants assis ou par les appuis-tête et qui doit

- a) comprendre un angle minimal de 20 degrés mesuré horizontalement à partir de la projection, vers l'arrière, du point de vision, et

(b) extend to the horizon and include a point on the road surface not more than 200 feet directly behind the vehicle, when the vehicle is on a level road surface and is loaded with a driver and four occupants or an occupant weighing 150 pounds in each designated seating position, whichever is the lighter load.

(2) The inside rearview mirror referred to in subsection (1) shall be a plane mirror that

(a) if situated in the head impact area and subjected to a force of 90 pounds in a forward or transverse direction in any plane between 45 degrees above and below the horizontal, will deflect, collapse or break away without leaving sharp edges; and

(b) tilts independently in both horizontal and vertical planes.

(3) Where the inside rearview mirror does not fully provide the field of view required by subsection (1), a plane outside rearview mirror mounted in such a manner as to provide a stable support for the mirror shall be installed on the side of the vehicle opposite the driver's side.

(4) An outside rearview mirror shall be installed on every vehicle in such a manner as to provide the driver with a view that may be partially obscured by the rear body or fender contours, and that shall extend to the horizon and include an 8-foot line on the road surface perpendicular to and outboard from the vertical longitudinal plane tangent to the driver's side of the vehicle and erected at a point 35 feet behind the eyes of the driver seated with the seat of the driver in the rearmost position.

(5) The outside rearview mirror referred to in subsection (4) shall be a plane mirror capable of adjustment from the driver's seated position and such mirror shall have

(a) a stable support therefor;

(b) no greater protusion beyond the widest part of the vehicle body than is necessary to produce a field of view meeting or exceeding the field of view requirements referred to in subsection (4); and

(c) the view referred to in subsection (4) unobscured by the unwiped portion of the windshield.

(6) The mirrors referred to in this section and their mountings shall be free of sharp points or edges that could contribute to the injury of any occupant of the vehicle or of any pedestrian.

(7) The reflectance value of the reflective film employed in the construction of any mirror referred to in this section

(a) shall be determined in accordance with SAE Recommended Practice J964 Test Procedure For Determining Reflectivity Of Rearview Mirrors, (June 1966); and

(b) shall be not less than 35 per cent and, in the case of a mirror of the selective position prismatic type, not less than four per cent in the night driving position.

b) s'étendre vers l'arrière jusqu'à l'horizon et comprendre un point de la surface de route à au plus 200 pieds de distance du véhicule,

lorsque le véhicule se trouve sur une surface de route plane et a pour occupants un conducteur et quatre autres personnes ou une personne de 150 livres à chaque place assise désignée, en prenant la moindre de ces deux charges.

(2) Le rétroviseur intérieur mentionné au paragraphe (1) doit être un miroir plan qui,

a) lorsqu'il est placé dans la zone d'impact de la tête et soumis à une force de 90 livres, exercée dans la direction de n'importe quel plan incliné à 45 degrés au-dessous ou au-dessus de l'horizontale, peut dévier, s'enfoncer ou se briser sans laisser de rebords aigus; et

b) est orientable tant dans le plan horizontal que dans le plan vertical.

(3) Les véhicules dont le rétroviseur intérieur ne donne pas le champ de vision prescrit par le paragraphe (1) doivent être munis d'un rétroviseur plan extérieur installé de façon à être stable, du côté opposé au côté du conducteur du véhicule.

(4) Un rétroviseur extérieur doit être installé sur tout véhicule de façon à assurer au conducteur une visibilité qui peut être partiellement obstruée par la carrosserie ou l'aile arrière et qui doit s'étendre jusqu'à l'horizon et comprendre une ligne de 8 pieds tracée, vers l'extérieur, sur la surface de la route, perpendiculairement à un plan vertical longitudinal tangent au côté du conducteur du véhicule et levée à 35 pieds de distance en arrière des yeux d'un conducteur assis dont le siège est complètement reculé.

(5) Le rétroviseur extérieur mentionné au paragraphe (4) doit être un miroir plan dont la position peut-être ajustée par le conducteur assis et qui

a) est installé sur un support stable;

b) ne dépasse pas à l'extérieur la partie la plus large de la carrosserie du véhicule plus qu'il n'est nécessaire pour assurer un champ de vision conforme ou supérieur à celui qu'exige le paragraphe (4); et

c) offre la visibilité mentionnée au paragraphe (4), non obstruée par la partie du pare-brise non balayée par les essuie-glaces.

(6) Les rétroviseurs mentionnés dans le présent article ainsi que leurs supports, doivent être exempts de pointes et de rebords aigus pouvant causer des blessures à un occupant ou à des piétons.

(7) La réflectivité de la couche réfléchissante utilisée dans la fabrication des miroirs des rétroviseurs mentionnés dans le présent article

a) doit être mesurée selon les méthodes de la Pratique recommandée J964 de la SAE, «Test Procedure for Determining Reflectivity of Rearview Mirrors» (juin 1966); et

b) ne doit pas être inférieure à 35 pour cent et, dans le cas des miroirs prismatiques à plusieurs positions, ne doit pas être inférieure à quatre pour cent en position de conduite de nuit.

113. (1) Subject to subsection (2), every passenger car shall be equipped with mirrors in accordance with section 112 of this Schedule.

(2) Passenger cars may, in lieu of the outside rearview mirror referred to in subsection 112(4) of this Schedule, be equipped with a convex mirror mounted in such a manner as to

(a) be viewed through the wiped portion of the windshield from the driver's seated position;

(b) automatically return to its original setting when moved from such setting by an unintentional application of a force insufficient to cause the mounting to fail;

(c) provide a stable support for the mirror; and

(d) provide no greater protrusion beyond the widest part of the vehicle body than is necessary to produce a field of view meeting or exceeding the field of view requirements referred to in subsection 112(4) of this Schedule.

(3) The mirror referred to in subsection (2) shall be of such a size that, if it were a plane mirror mounted in accordance with subsection 112(5) of this Schedule, it would provide a view to the rear of the vehicle as required by subsection 112(4) of this Schedule.

(4) A school bus of a design having the engine mounted forward of the cowl shall be fitted with an exterior convex mirror of not less than 7 1/2 inches in diameter located on the left side of the extreme front of the vehicle in such a manner as to make visible to the seated driver a child of school age standing immediately in front of the vehicle.

Headlamp Concealment Devices

114. (1) In this section,

“fully opened” means the position of the headlamp concealment device in which the headlamp is in the design open operating position;

“headlamp concealment device” means a device, including the operating system and components thereof, that provides concealment of one or more headlamps when it is not in use and includes a movable headlamp cover and a headlamp that is displaced for concealment purposes;

“power” means any form of energy that operates the headlamp concealment device.

(2) In the case of a vehicle equipped with a headlamp concealment device, that device shall open to its fully opened position when the headlamp is illuminated and shall remain fully opened during

(a) any loss of power to or within the headlamp concealment device; and

(b) any disconnection, restriction, short-circuit, circuit time delay, or other similar malfunction in any wiring, tubing, hose, solenoid or other component that controls or conducts power for operating the concealment device.

(3) Whenever any malfunction occurs in a component that controls or conducts power for the actuation of the headlamp concealment device, each closed headlamp concealment device shall be capable of being fully opened

(a) by automatic means,

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute voiture de tourisme doit être munie de rétroviseurs, conformément aux prescriptions de l'article 112 de la présente annexe.

(2) Les voitures de tourisme peuvent, au lieu du rétroviseur extérieur mentionné au paragraphe 112(4) de la présente annexe, être munis d'un miroir convexe installé de façon à

a) pouvoir être vu, par le conducteur assis, à travers la partie du pare-brise balayée par les essuie-glaces;

b) pouvoir revenir automatiquement à sa position première s'il est involontairement déplacé par une force insuffisante pour en briser le support;

c) être stable; et à

d) ne pas dépasser la partie la plus large de la carrosserie du véhicule plus qu'il n'est nécessaire pour assurer un champ de vision conforme ou supérieur à celui qu'exige le paragraphe 112(4) de la présente annexe.

(3) Le miroir mentionné au paragraphe (2) doit avoir les dimensions qui lui permettraient, s'il avait une surface plane et était installé conformément aux prescriptions du paragraphe 112(5), de donner une visibilité vers l'arrière conforme aux exigences du paragraphe 112(4) de la présente annexe.

(4) Un autobus scolaire dont le moteur est installé à l'avant, sous un capot, doit être muni d'un miroir connexe extérieur d'au moins 7.5 pouces de diamètre, monté du côté gauche de l'extrémité avant du véhicule de façon à permettre au conducteur assis de voir un enfant d'âge scolaire qui se trouverait debout devant le véhicule.

Dispositifs couvre-phares

114. (1) Dans le présent article,

«dispositif couvre-phares» désigne un dispositif, y compris son système de commande et ses pièces, qui couvre les projecteurs lorsqu'ils ne sont pas utilisés et qui comprend un couvercle mobile et un projecteur qui se déplace au moment de la fermeture du dispositif;

«énergie» désigne toute forme d'énergie utilisée pour actionner le dispositif couvre-phares;

«ouvert» désigne la position du dispositif couvre-phares lorsque les projecteurs se trouvent dans la position prévue pour le fonctionnement.

(2) Dans tout véhicule muni d'un dispositif couvre-phares, lorsque les projecteurs sont allumés, le dispositif couvre-phares doit être ouvert et le demeurer durant

a) toute perte de l'énergie fournie au dispositif couvre-phares ou de l'énergie émanant de ce dispositif; et

b) toute coupure de circuit, restriction, court-circuit, retard de circuit, ou autre défaillance semblable dans le câblage, les tubes, les tuyaux, les électrovalves ou autres pièces qui commandent ou alimentent le dispositif couvre-phares.

(3) Dans le cas de défaillance d'une pièce qui commande ou alimente un dispositif couvre-phares en position fermée, chaque dispositif couvre-phares doit pouvoir être ouvert

a) par des moyens automatiques,

b) par l'intermédiaire d'un commutateur, d'un levier ou d'un autre mécanisme semblable, ou

(b) by actuation of a switch, lever or other similar mechanism, or

(c) by other means not requiring the use of any tools, and thereafter shall remain fully opened until intentionally closed.

(4) During normal functioning of a headlamp concealment device, it shall be capable of being fully opened and the headlamps illuminated by actuation of a single switch, lever, or similar mechanism including a mechanism that is automatically actuated by a change in ambient light conditions.

(5) Each headlamp concealment device shall be installed on the vehicle in such a manner that the headlamp may be mounted, aimed, and adjusted without removing any component of the device other than components of the headlamp assembly.

(6) During the opening or closing of any headlamp concealment device, the beam of the headlamps shall not project to the left of or above the position of the beam when the device is fully opened.

(7) During normal functioning each headlamp concealment device shall be capable of being fully opened in not more than 3 seconds after actuation of the control within an ambient temperature range of -20°F to $+120^{\circ}\text{F}$.

Hood Latch System

115. (1) In this section, "hood" means any exterior movable body panel forward of the windshield that is used to cover an engine, luggage, storage or battery compartment.

(2) Each hood with which a vehicle is equipped shall be provided with a hood latch system.

(3) A front opening hood that in any open position partially or completely obstructs a driver's forward view through the windshield of the vehicle shall be provided with a second latching position on the hood latch system or with a second hood latch system.

Locking System

116. (1) In this section, "self-mobility" means movement of the vehicle by means of a rolling motion of all the weight-bearing wheels.

(2) Every vehicle shall have a locking system operated by a key that prevents

(a) normal activation of the vehicle engine or other main source of motive power, and

(b) either steering or forward self-mobility or both, when the key is removed.

(3) The prime means for de-activating the vehicle engine or other main source of motive power shall not simultaneously activate either the prevention of steering or the prevention of forward self-mobility of the vehicle or both.

(4) The number of different variations of the locking systems referred to in subsection (2) used by each manufacturer

c) par tout autre moyen ne nécessitant l'utilisation d'aucun outil,

et pouvoir demeurer ouvert jusqu'à ce qu'il soit volontairement fermé.

(4) En fonctionnement normal, tout dispositif couvre-phares doit pouvoir être ouvert et les phares allumés à l'aide d'un seul commutateur, levier ou mécanisme semblable, y compris un mécanisme actionné automatiquement par un changement du degré de la luminosité ambiante.

(5) Tout dispositif couvre-phares doit être installé sur le véhicule de façon que le projecteur puisse être monté, ajusté et réglé sans qu'il soit nécessaire d'enlever des pièces du dispositif autres que les pièces de montage du projecteur.

(6) Le faisceau des projecteurs qui s'allument lors de l'ouverture ou de la fermeture du dispositif couvre-phares, ne doit pas, au moment de l'ouverture ou de la fermeture, être dirigé plus à gauche ou plus haut que ce n'est le cas lorsque le dispositif couvre-phares est en position ouverte.

(7) En fonctionnement normal, tout dispositif couvre-phares doit pouvoir être ouvert au plus 3 secondes après que le conducteur aura actionné la commande, lorsque la température ambiante se trouve entre -20°F et $+120^{\circ}\text{F}$.

Système d'attache du capot

115. (1) Dans le présent article, «capot» désigne un panneau extérieur mobile de la carrosserie, situé devant le pare-brise et servant à couvrir un compartiment pour le moteur, pour les bagages, pour l'entreposage ou pour la batterie.

(2) Le capot d'un véhicule doit être muni d'un système d'attache.

(3) Tout véhicule muni d'un capot qui s'ouvre par son extrémité antérieure et qui peut, dans n'importe quelle position ouverte, obstruer complètement ou partiellement le champ de vision vers l'avant du conducteur à travers le pare-brise, doit avoir un système d'attache du capot à deux crans ou deux systèmes du capot.

Dispositif antivol

116. (1) Dans le présent article, «mouvement» désigne le mouvement du véhicule par rotation de toutes les roues qui en supportent le poids.

(2) Tout véhicule doit être muni d'un système de verrouillage à clé capable de bloquer

a) la mise en marche normale du moteur ou de toute autre source principale de puissance motrice du véhicule, et

b) la direction ou le mouvement vers l'avant, ou les deux, lorsque la clé en est retirée.

(3) Le principal moyen d'arrêter le moteur ou la source principale de puissance motrice du véhicule ne doit ni bloquer la direction ni empêcher le mouvement vers l'avant du véhicule.

(4) Le nombre des divers systèmes de verrouillage à clé mentionnés au paragraphe (2) et utilisés par chaque fabricant,

shall be at least 1,000 or a number equal to the number of vehicles manufactured by such manufacturer, whichever is the lesser, taken separately for each prescribed class of vehicle to which this section is applicable.

(5) A warning to the driver of the vehicle shall be activated whenever the key referred to in subsection (2) has been left in the locking system and the driver's door is opened but the warning need not be activated

- (a) after the key has been manually withdrawn to a position from which it may not be turned;
- (b) when the locking system is in the ON or START position; or
- (c) after the key has been inserted in the locking system and before it has been turned.

Vehicle Identification Number

117. (1) Every vehicle shall have a vehicle identification number and the identification numbers of any two vehicles manufactured by a manufacturer within a 10-year period shall not be identical.

(2) The vehicle identification number of each passenger car shall be

- (a) sunk into or embossed upon
 - (i) any part of the vehicle other than the glazing that is not designed to be removed except for repair, or
 - (ii) a separate plate that is permanently affixed to the part referred to in subparagraph (i);
- (b) located inside the passenger compartment; and
- (c) readable without moving any part of the vehicle, through the vehicle glazing under daylight lighting conditions by an observer having 20/20 vision Snellen whose eyepoint is located outside the vehicle adjacent to the left windshield pillar.

(3) The vehicle identification number of each motorcycle and competition motorcycle shall

- (a) be sunk into or embossed upon the frame;
- (b) have a height of numerals and letters of not less than 0.18 inch (4.572 mm); and
- (c) be readable without moving any part of the vehicle, except the steering system.

Hydraulic Brake Fluid

118. (1) Every hydraulic brake system of a vehicle shall contain

- (a) grade DOT 3, grade DOT 4 or grade DOT 5 brake fluid; or
- (b) hydraulic system mineral oil.

(2) Grade DOT 3 brake fluid is a brake fluid that complies with the specifications set out in subsection (5) and, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 116, "Hydraulic Brake Fluid", approved March 18, 1975, shall have

doit être d'au moins 1,000 ou être égal au nombre de véhicules fabriqués par ce fabricant, si ce dernier nombre est inférieur à 1,000 pour chaque catégorie prescrite de véhicules à laquelle le présent article s'applique.

(5) Un dispositif d'avertissement du conducteur doit être mis en action lorsque la clé mentionnée au paragraphe (2) est laissée dans le système de verrouillage et que la porte côté conducteur est ouverte, mais ce dispositif n'a pas à être actionné

- a) après que la clé est retirée manuellement à une position de laquelle elle ne peut plus tourner;
- b) lorsque le système de verrouillage à clé se trouve en position ALLUMAGE (ON) ou en position DÉMARRAGE (START); ou
- c) après que la clé a été insérée dans le système de verrouillage et avant qu'elle soit tournée.

Numéro d'identification du véhicule

117. (1) Tout véhicule doit avoir un numéro d'identification et il est interdit à un fabricant d'utiliser le même numéro d'identification pour deux véhicules produits à moins de 10 ans d'intervalle.

(2) Le numéro d'identification d'une voiture de tourisme doit

- a) figurer en creux ou en relief
 - (i) sur une partie du véhicule autre que les vitrages, qui ne soit pas conçue pour être enlevée sauf pour réparation, ou
 - (ii) sur une plaque distincte fixée de façon inamovible sur une partie du véhicule décrite au sous-alinéa (i);
- b) être placé à l'intérieur du compartiment des passagers; et
- c) être lisible sans qu'il soit nécessaire de déplacer une partie quelconque du véhicule, à travers la surface vitrée du véhicule et à la lumière du jour, pour un observateur ayant une vision de 20/20, échelle Snellen, et dont le point de vision se trouve à l'extérieur du véhicule, à proximité du montant gauche du pare-brise.

(3) Le numéro d'identification d'une motocyclette ou d'une motocyclette de compétition doit

- a) figurer en creux ou en relief sur le cadre;
- b) être formé de chiffres et de lettres mesurant au moins 0.18 pouce (4,572 mm); et
- c) être lisible sans qu'il soit nécessaire de déplacer une partie quelconque du véhicule, sauf l'appareil de direction.

Fluide hydraulique des freins

118. (1) Chaque circuit de freins hydrauliques d'un véhicule doit contenir

- a) un liquide pour freins de la catégorie DOT 3, DOT 4 ou DOT 5; ou
- b) une huile minérale pour système hydraulique.

(2) Le liquide pour freins de catégorie DOT 3 est un liquide pour freins qui présente les caractéristiques énoncées au paragraphe (5) et qui, lorsqu'il est mis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 116, «Fluide hydraulique des freins», approuvées le 18 mars 1975, a

- (a) an ERBP of not less than 205°C (401°F);
- (b) a wet ERBP of not less than 140°C (284°F); and
- (c) a kinematic viscosity when measured in mm²/s
 - (i) at -40°C (-40°F), of not more than a maximum value of 1 500 mm²/s, and
 - (ii) at 100°C (212°F), of not less than a minimum value of 1.5 mm²/s.

(3) Grade DOT 4 brake fluid is a brake fluid that complies with the specifications set out in subsection (5) and, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 116, "Hydraulic Brake Fluid", approved March 18, 1975, shall have

- (a) an ERBP of not less than 230°C (446°F);
- (b) a wet ERBP of not less than 155°C (311°F); and
- (c) a kinematic viscosity when measured in mm²/s
 - (i) at -40°C (-40°F), of not more than a maximum value of 1 800 mm²/s, and
 - (ii) at 100°C (212°F), of not less than a minimum value of 1.5 mm²/s.

(4) Grade DOT 5 brake fluid is a brake fluid that complies with the specifications set out in subsection (6) and, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 116, "Hydraulic Brake Fluid", approved March 18, 1975, shall have

- (a) an ERBP of not less than 260°C (500°F);
- (b) a wet ERBP of not less than 180°C (356°F); and
- (c) a kinematic viscosity when measured in mm²/s
 - (i) at -40°C (-40°F) of not more than a maximum value of 900 mm²/s, and
 - (ii) at 100°C (212°F) of not less than a minimum value of 1.5 mm²/s.

(5) Grade DOT 3 brake fluid and grade DOT 4 brake fluid, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 116, "Hydraulic Brake Fluid", approved March 18, 1975, shall

- (a) have a pH value of not less than 7 and not more than 11.5;
- (b) have high temperature stability such that the ERBP does not change by more than 3°C (5.4°F) plus 0.05°C (0.09°F) for each degree that the ERBP of the fluid exceeds 225°C (437°F);
- (c) have chemical stability such that the ERBP does not change by more than 3°C (5.4°F) plus 0.05°C (0.09°F) for each degree that the ERBP of the fluid exceeds 225°C (437°F);
- (d) with respect to corrosion, not exhibit at the end of the test
 - (i) in the case of the various metal test strips,
 - (A) weight changes more than those set out in Table I to this section,
 - (B) pitting or etching to an extent discernible without magnification, excluding the area of contact 13 ± 1 mm (1/2 ± 1/32 inch) measured from the bolt hole end of the metal test strip, and

- a) un ERBP d'au moins 205°C (401°F);
- b) un ERBP humide d'au moins 140°C (284°F); et
- c) une viscosité cinématique, en mm²/s,
 - (i) d'une valeur maximale de 1 500 mm²/s à -40°C (-40°F), et
 - (ii) d'une valeur minimale de 1,5 mm²/s à 100°C (212°F).

(3) Le liquide pour freins de catégorie DOT 4 est un liquide pour freins qui présente les caractéristiques énoncées au paragraphe (5) et qui, lorsqu'il est mis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 116, «Fluide hydraulique des freins», approuvées le 18 mars 1975, a

- a) un ERBP d'au moins 230°C (446°F);
- b) un ERBP humide d'au moins 155°C (311°F); et
- c) une viscosité cinématique, en mm²/s,
 - (i) d'une valeur maximale de 1 800 mm²/s à -40°C (-40°F), et
 - (ii) d'une valeur minimale de 1,5 mm²/s à 100°C (212°F).

(4) Le liquide pour freins de catégorie DOT 5 est un liquide pour freins qui présente les caractéristiques énoncées au paragraphe (6) et qui, lorsqu'il est mis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 116, «Fluide hydraulique des freins», approuvées le 18 mars 1975, a

- a) un ERBP d'au moins 260°C (500°F);
- b) un ERBP humide d'au moins 180°C (356°F); et
- c) une viscosité cinématique, en mm²/s,
 - (i) d'une valeur maximale de 900 mm²/s à -40°C (-40°F), et
 - (ii) d'une valeur minimale de 1,5 mm²/s à 100°C (212°F).

(5) Les liquides pour freins des catégories DOT 3 et DOT 4, lorsqu'ils sont mis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 116, «Fluide hydraulique des freins», approuvées le 18 mars 1975,

- a) doivent avoir un pH d'au moins 7 ou d'au plus 11.5;
- b) doivent avoir une stabilité à haute température telle que l'ERBP ne varie pas de plus de 3°C (5.4°F) plus 0,05°C (0.09°F) par degré d'ERBP dépassant 225°C (437°F);
- c) doivent avoir une stabilité chimique telle que l'ERBP ne varie pas de plus de 3°C (5.4°F) plus 0,05°C (0.09°F) par degré d'ERBP dépassant 225°C (437°F);
- d) en ce qui concerne la corrosion, ne doivent pas, à la fin de l'essai,
 - (i) dans le cas des divers types d'éprouvettes métalliques,
 - (A) causer de variations de poids des éprouvettes métalliques supérieures à celles qui sont indiquées dans le tableau I du présent article,
 - (B) causer de piqûres ni de corrosion visibles à l'œil nu sur l'éprouvette métallique, à l'exclusion de la surface de contact de 13 ± 1 mm (1/2 ± 1/32 de po.) mesurée à partir de l'extrémité trouée de l'éprouvette, ni
 - (C) former de dépôt cristallin à la surface de l'éprouvette métallique ou sur la paroi du flacon en verre,

- (C) a crystalline deposit forming on or adhering to either the surface of the metal test strip or the wall of the glass jar,
- (ii) in the case of the water-wet brake fluid,
- (A) gelling at $23 \pm 5^{\circ}\text{C}$ ($73.4 \pm 9^{\circ}\text{F}$),
- (B) more than 0.10 per cent sedimentation by volume, and
- (C) a pH value of not less than 7 and not more than 11.5, and
- (iii) in the case of the rubber cups,
- (A) disintegration as evidenced by blisters or sloughing,
- (B) more than 15 IRHD decrease in hardness, and
- (C) more than 1.4 mm (0.055 inch) increase in base diameter;
- (e) with respect to fluidity and appearance at the storage temperature and for the storage times set out in Table II to this section,
- (i) show no stratification, sedimentation, sludging or crystallization,
- (ii) upon inversion of the sample bottle, allow the air bubble to travel to the top of the fluid in not more than the maximum bubble flow times set out in Table II to this section, and
- (iii) on warming to room temperature the fluid shall resume the appearance and fluidity that it had before chilling;
- (f) with respect to evaporation,
- (i) not experience a weight loss in excess of 80 per cent,
- (ii) not contain precipitate brake fluid residue after evaporation that remains gritty or abrasive when rubbed with the fingertips, and
- (iii) have a residue pour point below -5°C ($+23^{\circ}\text{F}$);
- (g) with respect to water tolerance,
- (i) at -40°C (-40°F)
- (A) show no stratification, sedimentation, sludging or crystallization,
- (B) upon inversion of the centrifuge tube, allow the air bubble to travel to the top of the fluid in not more than 10 seconds, and
- (C) if cloudiness has developed, the wet fluid shall regain its original clarity and fluidity when warmed to room temperature, and
- (ii) at 60°C (140°F), show
- (A) no stratification, and
- (B) not more than 0.15 per cent sedimentation by volume after centrifuging;
- (h) with respect to compatibility,
- (i) at -40°C (-40°F) show no stratification, sedimentation, sludging or crystallization, and
- (ii) at 60°C (140°F), show
- (A) no stratification, and
- (B) not more than 0.05 per cent sedimentation by volume after centrifuging;
- (i) with respect to resistance to oxidation,
- (ii) dans le cas d'un mélange eau-liquide pour freins,
- (A) causer de gélification à $23 \pm 5^{\circ}\text{C}$ ($73.4 \pm 9^{\circ}\text{F}$),
- (B) causer un pourcentage de sédimentation qui soit supérieur à 0.10 pour cent en volume, ni
- (C) avoir un pH inférieur à 7 ou supérieur à 11.5, et
- (iii) dans le cas des coupelles en caoutchouc,
- (A) causer de désintégration des coupelles se traduisant par la formation d'ampoules ou l'encrassement,
- (B) réduire la dureté des coupelles de plus de 15 IRHD, ni
- (C) augmenter le diamètre de la base des coupelles de plus de 1,4 mm (0.055 po.);
- e) en ce qui concerne la fluidité et l'aspect après vieillissement à la température et pendant la durée données au tableau II du présent article,
- (i) ne doivent pas montrer des traces de dépôts de boues, de cristallisation, de stratification ni de sédimentation,
- (ii) après inversion du flacon d'essai, doivent permettre à la bulle d'air de remonter à la surface du liquide en un laps de temps inférieur ou égal au temps maximal de remontée de la bulle d'air spécifié au tableau II du présent article, et
- (iii) après avoir été réchauffés jusqu'à la température ambiante, doivent avoir le même aspect et la même fluidité qu'ils avaient avant qu'ils ne soient refroidis;
- f) en ce qui concerne l'évaporation
- (i) ne doivent pas perdre plus de 80 pour cent de leur poids,
- (ii) ne doivent pas présenter, après évaporation, de résidu qui demeure graveleux ou abrasif au toucher, et
- (iii) doivent avoir un point d'écoulement du résidu inférieur à -5°C ($+23^{\circ}\text{F}$);
- g) en ce qui concerne la réaction à l'eau,
- (i) à -40°C (-40°F)
- (A) ne doivent pas montrer des traces de stratification, de sédimentation, de dépôts de boues ou de cristallisation,
- (B) après inversion du tube de centrifugation, doivent permettre à la bulle d'air de remonter à la surface du liquide en 10 secondes au maximum, et
- (C) si les liquides sont devenus troubles, ils doivent retrouver leur aspect et leur liquidité primitifs et,
- (ii) à 60°C (140°F), ne doivent pas montrer
- (A) de stratification, ni
- (B) de sédimentation de plus de 0.15 pour cent en volume, après centrifugation;
- h) en ce qui concerne la miscibilité,
- (i) à -40°C (-40°F), ne doivent pas montrer des traces de stratification, de sédimentation, de dépôts de boues ou de cristallisation, et
- (ii) à 60°C (140°F), ne doivent pas montrer
- (A) de stratification, ni
- (B) de sédimentation de plus de 0.05 pour cent en volume, après centrifugation;

- (i) show no pitting or etching of the metal test strips outside the areas in contact with the tinfoil to an extent discernible without magnification,
- (ii) deposit no more than a trace of gum on the test strips outside the areas in contact with the tinfoil,
- (iii) not change the weight of the aluminum strips by more than 0.5 g/m², and
- (iv) not change the weight of the cast iron strips by more than 3.0 g/m²;
- (j) with respect to the effect on rubber brake cups subjected to brake fluid,
 - (i) increase the diameter of the base of the cups not more than 1.40 mm (0.055 inch) and not less than 0.15 mm (0.006 inch),
 - (ii) decrease the hardness of the cups not more than 10 IRHD at 70°C (158°F) and not more than 15 IRHD at 120°C (248°F),
 - (iii) not increase the hardness of the cups, and
 - (iv) cause no disintegration of the cups that is evidenced by stickiness, blisters or sloughing; and
- (k) with respect to stroking properties,
 - (i) cause no pitting or etching of metal parts of the test system that is discernible without magnification,
 - (ii) not change the diameter of any cylinder or piston by more than 0.13 mm (0.005 inch),
 - (iii) not cause more than 15 IRHD average decrease in hardness in 9 of 10 rubber brake cups tested (8 wheel cylinder and one master cylinder primary), nor more than 17 IRHD decrease in hardness in more than 1 of the 9 cups,
 - (iv) not cause an unsatisfactory operating condition as evidenced by stickiness, scuffing, blisters, cracking, chipping or other abnormal change in shape from original appearance in any of the 10 rubber brake cups tested,
 - (v) not cause more than 0.9 mm (0.035 inch) increase in base diameter in any of the 10 rubber cups,
 - (vi) not cause the average lip diameter of the 10 rubber brake cups tested to be deformed by more than 65 per cent,
 - (vii) not cause more than 36 ml by volume loss of fluid during any period of 24,000 strokes,
 - (viii) not cause the cylinder pistons to freeze or function improperly during the test,
 - (ix) not cause more than 36 ml total loss of fluid during the 100 strokes at the end of the test,
 - (x) show no formation of gels at the end of the test,
 - (xi) not contain more than 1.5 per cent by volume of sediment at the end of the test, and
 - (xii) not cause in brake cylinders deposits that are abrasive or that cannot be removed when rubbed moderately with a non-abrasive cloth wetted with ethanol.
- i) en ce qui concerne la résistance à l'oxydation,
 - (i) ne doivent pas causer de piqûres ni de corrosion visibles à l'œil nu sur les éprouvettes métalliques, à l'exclusion des surfaces en contact avec les feuilles d'étain,
 - (ii) ne doivent pas déposer plus qu'une trace de gomme sur les éprouvettes, à l'exclusion des surfaces en contact avec les feuilles d'étain,
 - (iii) ne doivent pas causer une variation du poids des éprouvettes d'aluminium qui soit supérieure à 0,5 g/m², et
 - (iv) ne doivent pas causer une variation du poids des éprouvettes de fonte qui soit supérieure à 3,0 g/m²;
- j) en ce qui concerne les effets produits par le liquide pour freins sur les coupelles de frein en caoutchouc,
 - (i) doivent augmenter le diamètre de la base des coupelles d'au plus 1,40 mm (0.055 po.) et d'au moins 0,15 mm (0.006 po.),
 - (ii) ne doivent pas réduire la dureté des coupelles de plus de 10 IRHD à 70°C (158°F) ni de plus de 15 IRHD à 120°C (248°F),
 - (iii) ne doivent pas augmenter la dureté des coupelles, et
 - (iv) ne doivent pas causer de désintégration des coupelles se traduisant par le gommage, la formation d'ampoules ou l'encrassement; et
- k) en ce qui concerne les caractéristiques de mouvement,
 - (i) ne doivent pas causer de piqûres ni de corrosion visibles à l'œil nu sur les parties métalliques du dispositif d'essai,
 - (ii) ne doivent pas faire varier le diamètre à un cylindre ou piston de plus de 0,13 mm (0.005 po.),
 - (iii) ne doivent pas causer une diminution moyenne de la dureté de 9 des 10 coupelles essayées (8 coupelles de cylindre de roue et une coupelle primaire de maître cylindre) qui soit supérieure à 15 IRHD, ni une diminution de dureté supérieure à 17 IRHD sur plus de 1 parmi les 9 coupelles,
 - (iv) ne doivent pas causer un mauvais état de fonctionnement se traduisant par le gommage, l'éraflure, la formation d'ampoules, le fendillement, l'ébrèchement et tout autre changement anormal de forme par rapport à leur aspect primitif, dans aucune des 10 coupelles de frein en caoutchouc mises à l'essai,
 - (v) ne doivent pas augmenter le diamètre de la base d'aucune des 10 coupelles en caoutchouc de plus de 0,9 mm (0.035 po.),
 - (vi) ne doivent pas causer une déformation du diamètre de lèvres des 10 coupelles de frein en caoutchouc qui dépasse en moyenne 65 pour cent,
 - (vii) ne doivent pas perdre en volume plus de 36 ml pendant n'importe quelle période de 24,000 cycles,
 - (viii) ne doivent pas causer le gel ni le mauvais fonctionnement des pistons des cylindres au cours de l'essai,
 - (ix) ne doivent pas perdre au total plus de 36 ml pendant les 100 derniers cycles de l'essai,
 - (x) ne doivent pas contenir de gelée à la fin de l'essai,
 - (xi) ne doivent pas montrer, à la fin de l'essai, de sédimentation qui soit supérieure à 1.5 pour cent en volume, et

(6) Grade DOT 5 brake fluid, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 116, "Hydraulic Brake Fluid", approved 18 March, 1975 shall meet the requirements set out in subsection (5), but omitting,

- (a) the requirements of paragraphs (5)(a) and (c), clause (5)(d)(ii)(C), clause (5)(h)(ii)(A), and
- (b) the no stratification requirements of subparagraph (5)(h)(i).

TABLE I

Test Strip Material	Max. permissible weight change, g/m ² of surface
Steel, tinned iron, cast iron	2
Aluminum	1
Brass, copper	4

TABLE II

Fluidity and Appearance at Low Temperatures

Storage Temperature	Storage time (hours)	Max. bubble flow time (seconds)
Minus 40 ± 2°C (Minus 40 ± 3.6°F)	144 ± 4.0	10
Minus 50 ± 2°C (Minus 58 ± 3.6°F)	6 ± 0.2	35

Power-Operated Window Systems

119. No power-operated window or partition with which a vehicle is equipped shall be movable unless by

- (a) muscular force, unassisted by a power source within the vehicle,
- (b) activation by a key-locking system on the exterior of the vehicle, or
- (c) activation of a switch energized only when a door that does not have a frame that meets the upper edge of the window in its closed position is open wide enough to permit a ball 20.32 cm (8 inches) in diameter to pass between the upper rear corner of the window, in its fully raised position, and the vehicle's roof rail,

when the key that controls activation of the vehicle's engine is in an OFF position or is removed from the locking system.

Air Brake Systems

120. (1) This section does not apply to

(xii) ne doivent pas causer la formation dans les cylindres de freins de dépôts abrasifs ou qui ne peuvent être enlevés par frottement modéré à l'aide d'un chiffon non pelucheux imbibé d'éthanol.

(6) Le liquide pour freins de catégorie DOT 5, lorsqu'il est mis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 116, «Fluide hydraulique des freins», approuvées le 18 mars 1975, doit satisfaire aux exigences du paragraphe (5), sauf

- a) les prescriptions des alinéas (5)a) et c), de la disposition (5)d)(ii)(C), de la disposition (5)h)(ii)(A); et
- b) celles du sous-alinéa (5)h)(i) portant sur la stratification.

TABLEAU I

Métal des éprouvettes	Variation de poids maximale autorisée, en g/m ² de surface
Acier, fer étamé, fonte.....	2
Aluminium	1
Laiton, cuivre	4

TABLEAU II

Fluidité et aspect à basse température

Température de vieillissement	Temps de vieillissement (en heures)	Temps maximal de remontée de la bulle d'air (en secondes)
Moins 40 ± 2°C (Moins 40 ± 3.6°F)	144 ± 4.0	10
Moins 50 ± 2°C (Moins 58 ± 3.6°F)	6 ± 0.2	35

Système de glace à servocommande

119. Aucune glace ni aucune séparation à servocommande dont un véhicule est équipé ne doit pouvoir s'actionner à moins

- a) que ce soit par la force musculaire, sans l'aide d'une source de puissance provenant du véhicule,
- b) qu'elle soit actionnée par un système de verrouillage à clé de l'extérieur du véhicule, ou
- c) qu'elle soit commandée par un commutateur n'entrant en action que lorsqu'une porte, dont le cadre ne touche pas au bord supérieur de la fenêtre lorsqu'elle est complètement fermée, est suffisamment entrebaillée pour permettre le passage d'une balle de 20,32 cm (8 pouces) de diamètre entre le coin supérieur arrière de la fenêtre complètement fermée et le brancard de pavillon du véhicule,

lorsque la clé qui actionne le dispositif de départ du moteur du véhicule se trouve en position d'arrêt (OFF) ou a été retirée.

Systèmes de freinage à air

120. (1) Le présent article ne s'applique pas

(a) any vehicle that

- (i) has an overall width of 274.5 cm (108 inches) or more,
- (ii) has an axle that has a GAWR of 13 154.2 kg (29,000 pounds) or more,
- (iii) has a speed attainable in 3.2 km (2 miles) of not more than 53.11 km/h (33 mph),

(iv) has

- (A) a speed attainable in 3.2 km (2 miles) of not more than 72.2 km/h (45 mph),
- (B) an unloaded vehicle weight that is not less than 95 per cent of the GVWR, and
- (C) no passenger carrying capacity, or

- (v) is a trailer that has an unloaded vehicle weight that is not less than 95 per cent of its GVWR; or

(b) any vehicle manufactured before January 1, 1978 that

- (i) is a fire fighting vehicle,
- (ii) is a heavy hauler trailer,
- (iii) has a GAWR for any axle of 10 886 kg (24,000 pounds) or more,
- (iv) has two or more front steerable axles with a GAWR of 7 257.5 kg (16,000 pounds) or more for each axle, or
- (v) in combination with another vehicle, constitutes a part of an auto transporter.

(2) This section does not apply to trailers or trailer converter dollies manufactured before April 1, 1976.

(3) Every truck, bus and chassis-cab equipped with an air brake system shall have

- (a) an air compressor capable of increasing the air pressure in the supply and service reservoirs from 586 to 689.5 kPa (85 to 100 p.s.i.) when the engine is operating at the maximum revolutions per minute recommended by the vehicle manufacturer, within a time, expressed in seconds, determined by the quotient

$$\frac{\text{actual reservoir capacity} \times 25}{\text{required reservoir capacity;}}$$

- (b) subject to subsection (4), one or more service reservoirs from which air is delivered to the brake chambers that have

- (i) an automatic condensate drain valve for each service reservoir, or
- (ii) a supply reservoir between each service reservoir and source of air pressure;

- (c) a pressure gauge in each service brake system, readily visible to a person seated in the normal driving position, that

- (i) indicates the service reservoir system pressure, and
- (ii) is accurate to within ± 7 per cent of the compressor cut-out pressure;

- (d) a signal other than the pressure gauge, that gives a continuous warning to the driver, when the ignition switch is in the "on" or "run" position and the air pressure in the service reservoir system is below 413.68 kPa (60 p.s.i.) and that is

a) aux véhicules qui

- (i) ont une largeur hors tout de 274,5 cm (108 pouces) ou plus,
- (ii) ont un essieu avec un PNBE de 13 154,2 kg (29,000 livres) ou plus,

- (iii) ont une vitesse aux 3,2 km (2 milles) égale ou inférieure à 53,11 km/h (33mi/h),

(iv) qui

- (A) ont une vitesse aux 3.2 km (2 milles) égale ou inférieure à 72,2 km/h (45 mi/h),

- (B) ont un poids du véhicule sans charge ou supérieur à 95 pour cent du PNBV, et

- (C) ne peuvent transporter des passagers, ou

- (v) sont des remorques dont le poids du véhicule sans charge est égal ou supérieur à 95 pour cent de leur PNBV; ou

b) aux véhicules construits avant le 1^{er} janvier 1978,

- (i) étant des véhicules de lutte contre les incendies,

- (ii) étant des remorques lourdes,

- (iii) ayant un PNBE de 10 886 kg (24,000 livres) ou plus pour tout essieu,

- (iv) ayant deux ou plusieurs essieux directeurs avant avec un PNBE de 7 257,5 kg (16,000 livres) ou plus pour chaque essieu, ou

- (v) constituant, en combinaison avec un autre véhicule, une partie d'une porte-autos.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux remorques ou aux chariots de conversion construits avant le 1^{er} avril 1976.

(3) Tout camion, autobus ou châssis muni d'un système de freinage à air comprimé doit avoir

- a) un compresseur d'air capable d'augmenter la pression de l'air dans le réservoir principal et la soupape d'asservissement de 586 à 689,5 kPa (de 85 à 100 lb/po²) lorsque le moteur tourne au régime maximal prescrit par le constructeur du véhicule pendant une durée exprimée en seconde par le rapport

$$\frac{\text{capacité effective du réservoir} \times 25}{\text{capacité exigée du réservoir;}}$$

- b) sous réserve du paragraphe (4), une ou plusieurs soupapes d'asservissement qui distribuent l'air aux cylindres de freinage, comportant

- (i) un robinet de purge automatique pour chaque soupape d'asservissement, ou

- (ii) un réservoir principal intercalé entre chaque soupape d'asservissement et l'arrivée de l'air sous pression;

- c) un manomètre pour chaque soupape d'asservissement, facilement lisible en position normale de conduite, qui

- (i) indique la pression de l'air dans la soupape d'asservissement, et

- (ii) donne des indications précises jusqu'à ± 7 pour cent de la pression de décrochage du compresseur;

- d) un signal avertisseur continu, autre que le manomètre, qui se déclenche lorsque la clé de contact est en position «on» ou «run» et que la pression de l'air dans la soupape d'asser-

- (i) visible within the driver's forward field of view, or
- (ii) both audible and visible to a person in the normal driving position;
- (e) a system that lights the stop lamps when the service brake control is statically depressed to a point that produces a pressure of 41.36 kPa (6 p.s.i.) or less in the service brake chambers;
- (f) if the vehicle is equipped with an anti-lock system, a signal that gives a continuous warning to a person seated in the normal driving position in the event of a total electrical failure in the anti-lock system when the ignition switch is in the "on" or "run" position and that
 - (i) operates each time the ignition switch is returned to the "on" or "run" position from any other position, and
 - (ii) is
 - (A) visible within the driver's forward field of view, or
 - (B) audible for at least 10 seconds and continuously visible; and
- (g) a system to protect the air pressure in the brake system of the towing vehicle from the effects of a loss of air pressure in the towed vehicle, if the vehicle is intended to tow another vehicle equipped with air brakes.

- (4) All reservoirs referred to in paragraph (3)(b) shall
 - (a) have a combined volume of at least 12 times the combined volume of all service brake chambers at maximum travel of the pistons or diaphragms;
 - (b) be capable of withstanding for 10 minutes an internal hydrostatic pressure of five times the air compressor cut-out pressure or 3 447.35 kPa (500 p.s.i.), whichever is the greater;
 - (c) be protected against loss of air pressure due to failure or leakage in the brake system between the service reservoir and the source of air pressure by check valves or equivalent devices whose proper functioning can be checked without disconnecting any air line or fitting; and
 - (d) have a manually operated condensate drain valve.

- (5) Every trailer and trailer converter dolly equipped with an air brake system shall have
 - (a) one or more reservoirs to which air is delivered from the towing vehicle and that
 - (i) are capable of withstanding an internal hydrostatic pressure of 3 447.35 kPa (500 p.s.i.) for 10 minutes,
 - (ii) have manually operated condensate drain valves, and
 - (iii) are protected against loss of air pressure due to failure or leakage in the brake system between the service reservoir and its source of air pressure by check valves or equivalent devices;

vissement tombe en bas de 413,68 kPa (60 livres par pouce carré) et qui:

- (i) est visible lorsque le conducteur regarde vers l'avant du véhicule, ou
- (ii) donne un avertissement visuel et sonore perceptible pour une personne qui occupe le siège du conducteur;
- e) un dispositif qui illumine les feux de freinage lorsque la commande du frein de service produit une pression de 41,36 kPa (6 lb/po²) ou moins dans les cylindres de freinage principaux;
- f) dans le cas où le véhicule est muni d'un dispositif antidérapant, un signal avertisseur continu qui se déclenche quand la clé de contact est en position «on» ou «run» pour informer une personne occupant la position normale du conducteur que le dispositif antidérapant subit une panne électrique totale, et qui de plus
 - (i) se déclenche toutes les fois que la clé de contact est remise en position «on» ou «run» à partir d'une autre position, et
 - (ii) est
 - (A) visible à l'intérieur du champ de vision du conducteur vers l'avant, ou
 - (B) audible pendant au moins 10 secondes et continuellement visible; et
- g) dans le cas où le véhicule est destiné à remorquer une autre véhicule muni de freins à air comprimé, un dispositif empêchant les pertes de pression du système de freinage du véhicule remorqué d'affecter le système de freinage du véhicule tracteur.

- (4) Les réservoirs et soupapes visés à l'alinéa (3)b) doivent
 - a) avoir un volume combiné égal à au moins 12 fois le volume combiné des cylindres de freinage principaux lorsque la course des pistons ou des membranes est maximale;
 - b) être capables de supporter pendant 10 minutes une pression hydrostatique interne égale à la plus élevée des deux pressions suivantes: cinq fois la pression de décrochage du compresseur ou 3 447,35 kPa (500 lb/po²);
 - c) être protégés contre les chutes de pression dues à des fuites d'air comprimé entre l'arrivée d'air sous pression et la soupape d'asservissement au moyen de soupapes de contrôle ou de dispositifs équivalents dont le fonctionnement peut être vérifié sans avoir à débrancher ni conduites d'air ni raccords; et
 - d) être munis de robinets de purge à commande manuelle.

- (5) Les remorques et chariots de conversion munis de systèmes de freinage à air comprimé doivent être munis
 - a) d'une ou plusieurs soupapes d'asservissement auxquelles l'air est distribué à partir du véhicule tracteur et qui
 - (i) soient en mesure de résister à une pression hydrostatique interne de 3 447,35 kPa (500 lb/po²) pendant 10 minutes,
 - (ii) comportent des robinets de purge à commande manuelle,
 - (iii) soient protégées au moyen de soupapes de contrôle ou de dispositifs équivalents contre les chutes de pression

(b) a total service reservoir volume that is at least eight times the combined volume of all service brake chambers at maximum travel of the pistons or diaphragms; and

(c) a reservoir that is capable when pressurized to 620.52 kPa (90 p.s.i.) of releasing the vehicle's parking brakes at least once and that is unaffected by a loss of air pressure in the service brake system.

(6) Electrical failure of any part of an anti-lock system shall not increase the brake actuation and brake release times specified by the manufacturer.

(7) A trailer equipped with an anti-lock system that requires electrical power for operation shall obtain power from the stop lamp circuit and may obtain additional power from other circuits that have redundant sources of electrical power.

(8) Every truck, bus and chassis-cab equipped with an air brake system shall have

(a) a parking brake system that complies with the requirements of subsection (9) and is capable of manual application at any reservoir system air pressure level; and

(b) an emergency brake system that

(i) may be a part of the service brake system or may incorporate portions of the service brake and parking brake systems and is capable of being applied, released and modulated by means of the service brake control,

(ii) is capable of modulating the air in the supply or control line to the trailer by means of the service brake control with a single failure in the towing vehicle service brake system, and

(iii) in the event of a failure of a valve, manifold, brake fluid housing or brake chamber housing that is common to the service brake and parking brake systems, will not render the parking brake incapable of application due to loss of air.

(9) Every vehicle except a trailer and trailer converter dolly shall have a parking brake system that under the conditions set out in subsection (13) has

(a) parking brakes that are applied by an energy source that is not affected by loss of air pressure or brake fluid pressure in the service brake system and, when applied are held in position by mechanical means;

(b) a parking brake control that

(i) is separate from the service brake control,

(ii) is operable by a person seated in the normal driving position,

(iii) can be identified in a manner that specifies the method of control operation, and

dues à des fuites entre l'arrivée d'air sous pression et la soupape d'asservissement;

b) de soupapes d'asservissement dont le volume total soit d'au moins huit fois le volume combiné des cylindres de freinage lorsque la course des pistons ou des membranes est maximale; et

c) d'un réservoir capable, lorsque l'air qu'il contient est amené à une pression de 620,52 kPa (90 lb/po²), de desserrer le frein de stationnement du véhicule au moins une fois et qui est insensible à une perte de pression d'air dans le système de freinage principal.

(6) Une panne électrique d'une partie quelconque d'un dispositif antidérapant ne doit augmenter ni les temps morts au freinage ni le temps de desserrage des freins prescrits par le fabricant.

(7) Sur une remorque munie d'un dispositif antidérapant à commande électrique, l'électricité nécessaire au fonctionnement de celui-ci doit être fournie par le circuit d'alimentation des feux de freinage ou, au besoin, par des circuits disposant de puissance électrique en surabondance.

(8) Les camions, autobus ou châssis munis d'un système de freinage à air comprimé doivent avoir

a) un frein de stationnement conforme aux exigences du paragraphe (9) et pouvant être actionné manuellement quelle que soit la pression d'air dans les réservoirs des autres systèmes de freinage; et

b) un système de freinage de secours

(i) qui peut faire partie du frein principal ou peut comprendre des parties du frein principal ou du frein de stationnement, mais qui peut être actionné, relâché, et modulé par la commande du frein principal,

(ii) qui peut moduler l'air dans la conduite d'arrivée ou de commande de la remorque, par la commande du frein principal, en cas d'une première défectuosité dans le circuit de frein principal du véhicule remorqueur, et

(iii) qui, même en cas de défectuosité d'une soupape, d'une canalisation, d'un carter de liquide pour frein ou d'un carter de chambre de frein partagé par les systèmes de freinage principal et de secours, n'empêchera pas le frein de stationnement de fonctionner à cause d'une chute de pression d'air.

(9) Tous les véhicules, à l'exception des remorques et des chariots de conversion, doivent être munis d'un frein de stationnement, qui, dans les circonstances envisagées au paragraphe (13),

a) soit actionné par une source d'énergie qui ne soit pas affectée par les chutes de pression d'air ou d'huile dans le système de freinage principal et qui, une fois actionné, soit maintenu en position de façon mécanique;

b) soit muni d'une commande

(i) indépendante de la commande du frein principal,

(ii) susceptible d'être actionnée par une personne assise en position normale de conduite,

(iii) identifiable et dont le mode de fonctionnement est spécifié, et

- (iv) controls the parking brakes of the vehicle and the brakes of any vehicle equipped with air brakes that it is designed to tow; and
- (c) at the manufacturer's option
 - (i) with all other brakes rendered inoperative, a static retardation force produced by the application of the parking brake during a static drawbar pull in a forward or rearward direction, that,
 - (A) in the case of a vehicle other than a trailer or a truck tractor with more than two axles, is such that the quotient

$$\frac{\text{static retardation force}}{\text{GAWR}}$$

- is not less than 0.28 for an axle other than a steerable front axle,
- (B) in the case of a truck tractor with more than two axles, is such that the quotient

$$\frac{\text{static retardation force}}{\text{GVWR}}$$

- is not less than 0.14, and
- (C) in the case of a trailer is such that the quotient

$$\frac{\text{static retardation force}}{\text{sum of non-steerable GAWR's}}$$

- is not less than 0.23, or
- (ii) with all parking brakes applied, the capability of causing the vehicle to remain stationary facing uphill or facing downhill on a smooth dry portland cement concrete roadway that has a 20 per cent grade when
 - (A) loaded to its gross vehicle weight rating, and
 - (B) at its unloaded vehicle weight plus 226.8 kg (500 pounds), including the driver and instrumentation.

(10) Every trailer except a trailer converter dolly shall have a parking brake system that conforms to paragraphs (9)(a) and (c) and that exerts a force described in paragraph (9)(c) when the air pressure in the supply line is at atmospheric pressure.

- (11) Every trailer converter dolly shall have, at the manufacturer's option,
- (a) a parking brake system that conforms to paragraphs (9)(a) and (c) and that exerts a force described in paragraph (9)(c) when the air pressure in the supply line is at atmospheric pressure; or
 - (b) an emergency brake system that automatically controls the service brakes when the service reservoir is at a pressure above 137.9 kPa (20 p.s.i.) and the supply line is at atmospheric pressure.

- (iv) actionnant le frein de stationnement du véhicule ainsi que les freins de tout véhicule muni de freins pneumatiques qu'il est conçu pour remorquer;
- c) au choix du fabricant
 - (i) lors d'un essai de traction statique vers l'avant ou l'arrière, produit, sans l'aide d'autres dispositifs de freinage, grâce à l'application du frein de stationnement,
 - (A) dans le cas d'un véhicule autre qu'une remorque ou un camion-tracteur équipé de plus de deux essieux, une force de freinage dont le quotient

$$\frac{\text{force de freinage statique}}{\text{PNBE}}$$

- est supérieur ou égal à 0,28 s'il s'agit d'un essieu autre qu'un essieu avant directeur,
- (B) dans le cas d'un camion-tracteur équipé de plus de deux essieux, une force de freinage dont le quotient

$$\frac{\text{force de freinage statique}}{\text{PNBV}}$$

- est supérieur ou égal à 0,14, et
- (C) dans le cas d'une remorque une force de freinage dont le quotient

$$\frac{\text{force de freinage statique}}{\text{somme du PNBE sur les essieux non directeurs}}$$

- le supérieur ou égal à 0,23, ou
- (ii) lorsque le frein de stationnement est appliqué sur toutes les roues, est capable de tenir immobile sur une rampe en ciment portland sec dont la pente est de 20 pour cent le véhicule, l'avant ou l'arrière dirigé vers le bas
 - (A) chargé de la charge maximale admissible, et
 - (B) à son poids sans charge avec en plus 226,8 kg (500 lb), y compris le poids du conducteur et des instruments.

(10) Toutes les remorques, à l'exception des chariots de conversion, devront être munies d'un système de frein de stationnement conforme aux alinéas (9)a) et c), lequel système doit pouvoir exercer une force précisée à l'alinéa (9)c) lorsque l'air de la conduite d'arrivée d'air comprimé est à la pression atmosphérique.

- (11) Tous les chariots de conversion doivent être munis, au choix du fabricant
- a) d'un système de frein de stationnement satisfaisant aux conditions des alinéas (9)a) et c) et pouvant exercer une force précisée à l'alinéa (9)c) lorsque l'air de la conduite d'arrivée d'air est à la pression atmosphérique; ou
 - b) d'un système de freinage de secours actionnant automatiquement le frein principal lorsque la pression de l'air de la soupape d'asservissement dépasse 137,9 kPa (20 lb/po²) et que l'air de la conduite d'arrivée d'air est à la pression atmosphérique.

(12) For the purposes of subsection (13), where a range of conditions is specified, the vehicle shall be capable of meeting the requirements at all points within the range.

(13) For the purposes of subsection (9),

(a) except as otherwise specified, every vehicle shall be loaded to its gross vehicle weight rating distributed proportionally to its gross vehicle axle weight rating;

(b) the tire inflation pressure shall be as specified by the vehicle manufacturer for the gross vehicle weight rating;

(c) except as otherwise specified, the transmission selector control shall be in the neutral position, or the clutch shall be disengaged during static parking brake tests;

(d) all vehicle doors, windows, hood, trunk, cargo doors and other openings shall be in a closed position, except as required for instrumentation purposes;

(e) the ambient temperature shall be between 0° to 37.7°C (32°F and 100°F);

(f) the wind velocity shall be zero;

(g) brakes on a vehicle manufactured before January 1, 1977 shall be burnished before testing, at the manufacturer's option

(i) with the transmission in the highest gear appropriate for the initial speed set out in Column III of the table to this section by making 500 brake applications distributed for each step of the sequence set out in Column I of the table according to the number of brake applications set out in Column II the table and decelerate to 32.19 km/h (20 mph) as set out in Column III the table for each step, at the deceleration rate of 3.05 m/s² (10 fpsps) or at the vehicle's maximum deceleration rate, if less than 3.05 m/s² (10 fpsps), and

(A) after each brake application by accelerating to the speed specified and maintaining that speed until making the next brake application 1.6 km (1 mile), from the initial point of the previous brake application,

(B) if a vehicle cannot attain the specified speed in 1.6 km (1 mile), by continuing to accelerate until the specified speed is reached or until the vehicle has travelled 2.4 km (1.5 miles) from the initial point of the previous brake application,

(C) if during any of the brake applications made at an initial speed set out in Column III of the table to this section the hottest brake reaches 260°C (500°F), by making the remainder of the 500 applications from that speed or a speed necessary to maintain an after-stop temperature of 260°C ± 10°C (500°F ± 50°F), and by using any automatic pressure limiting valve to limit pressure as designed, except that any automatic front axle pressure limiting valve shall be bypassed if the temperature of the hottest brake on a rear axle exceeds the temperature of the hottest brake on a front axle by more than 51.6°C (125°F), and any bypassed valve shall be reconnected if the temperature of the hottest brake on a front axle exceeds the temperature of the hottest brake on a rear axle by 37.7°C (100°F), and

(12) Pour l'application du paragraphe (13), lorsqu'une condition est définie par des limites supérieures et inférieures, le véhicule doit être en mesure de répondre aux exigences relativement à tous les points situés entre ces deux limites.

(13) Aux fins du paragraphe (9),

a) sauf indication spéciale, tout véhicule doit être chargé à son poids nominal brut réparti en proportion de son PNBE;

b) les pneus doivent être gonflés à la pression indiquée par le fabricant pour le poids nominal brut du véhicule;

c) sauf indication spéciale, lors de tous les essais statiques de freins de stationnement, la commande de transmission doit être en position neutre d'embrayage dégaî;

d) toutes les ouvertures du véhicule (portières, fenêtres, capot, coffre à bagages, portes de chargement) doivent être fermées, sauf lorsque l'exige l'équipement de mesure;

e) la température ambiante doit se situer entre 0° et 37,7°C (32°F et 100°F);

f) la vitesse du vent doit être nulle;

g) les freins de tout véhicule fabriqué avant le 1^{er} janvier 1977 doivent être rodés avant les essais, et ce rodage doit s'effectuer, au choix du fabricant, selon l'une des méthodes suivantes:

(i) la transmission étant au rapport le plus élevé compatible avec la vitesse initiale indiquée à la colonne III du tableau du présent article, en appliquant les freins 500 fois selon l'ordre et le nombre de freinages inscrit aux colonnes I et II du tableau et en ralentissant chaque fois jusqu'à 32,19 km/h (20 mi/h) comme l'indique la colonne III du tableau, au taux de décélération de 3,05 m/s² (10 pi/s²) ou au taux de décélération maximal du véhicule si celle-ci est inférieure à 3,05 m/s² (10 pi/s²), et

(A) après chaque freinage, en faisant reprendre au véhicule la vitesse spécifiée et en la maintenant jusqu'au freinage suivant qui doit commencer à 1,6 km (1 mille) du point initial du freinage précédent,

(B) si le véhicule ne peut atteindre la vitesse spécifiée en 1,6 km (1 mille), en continuant d'accélérer jusqu'à cette vitesse ou jusqu'à ce que le véhicule ait parcouru 2,4 km (1,5 mille) à partir du point initial du freinage précédent,

(C) si, au cours de freinages effectués à partir d'une des vitesses initiales spécifiées à la colonne III du tableau du présent article la température d'un des freins atteint 260°C (500°F), en effectuant le reste des 500 freinages à partir de cette vitesse ou d'une vitesse permettant de maintenir une température après immobilisation de 260°C ± 10°C (500°F ± 50°F); le cas échéant, toute soupape régulatrice de pression automatique doit fonctionner pour régulariser la pression tel que prévu, sauf que toute soupape régulatrice de pression automatique de l'essieu avant doit être mise en dérivation si la température d'un frein de l'essieu arrière dépasse de plus de 51,6°C (125°F), la température du frein le plus chaud de l'essieu avant, puis remise en circuit si la température d'un frein de l'essieu avant dépasse de 37,7°C (100°F), la température du frein le plus chaud de l'essieu arrière, et

- (D) by adjusting the brakes as recommended by the vehicle manufacturer, or
- (ii) with the transmission in the highest gear appropriate for 64.37 km/h (40 mph), by making 400 brake applications from 64.37 km/h to 32.19 km/h (40 mph to 20 mph) at a deceleration rate of 3.05 m/s² (10 fpsps) and
- (A) after each brake application, accelerating to 64.37 km/h (40 mph) and maintaining that speed until making the next brake application at a point 2.41 km (1.5 miles) from the point of the previous brake application, and
- (B) by adjusting the brakes as recommended by the vehicle manufacturer,
- except that vehicles with parking brake systems that do not use the service brake friction elements, shall have their friction elements burnished according to the manufacturers recommendations prior to the parking brake test;
- (h) brakes on a vehicle manufactured on or after January 1, 1977 shall be burnished before testing in accordance with subparagraph (g)(i), except that vehicles with parking brake systems that do not use the service brake friction elements, shall have their friction elements burnished according to the manufacturers recommendations prior to the parking brake test;
- (i) static parking brake tests for a semi-trailer shall be conducted with the front end supported by an unbraked trailer converter dolly, the weight of which is included as part of the semi-trailer load;
- (j) every vehicle equipped with an interlocking axle system or a front wheel drive system that is engaged and disengaged by the driver shall be tested with the system disengaged; and
- (k) every vehicle with a liftable axle shall be tested
- (i) at its gross vehicle weight rating with the liftable axle down, and
- (ii) at its unloaded vehicle weight rating with the liftable axle up.

- (D) en ajustant les freins selon les instructions du fabricant du véhicule, ou
- (ii) la transmission étant au rapport le plus élevé compatible avec une vitesse de 64,37 km/h (40 mi/h), en appliquant les freins 400 fois de façon à ralentir le véhicule de 64,37 km/h à 32,19 km/h (40 mi/h à 20 mi/h), en maintenant un taux de décélération de 3,05 m/s², (10 pi/2²) et
- (A) après chaque freinage, en accélérant jusqu'à 64,37 km/h (40 mi/h) et en maintenant cette vitesse jusqu'au freinage suivant qui doit commencer à 2,41 km (1.5 mille) du point initial du freinage précédent, et
- (B) en ajustant les freins selon les instructions du fabricant du véhicule,
- toutefois dans le cas de véhicules munis d'un frein de stationnement qui n'utilise pas les surfaces de frottement du frein de service, les surfaces de frottement doivent être rodées conformément aux instructions du fabricant avant l'essai du frein de stationnement;
- h) les freins de tout véhicule fabriqué à compter du 1^{er} janvier 1977 doivent être rodés avant les essais conformément au sous-alinéa g)(i); toutefois, dans le cas de véhicules munis d'un frein de stationnement qui n'utilise pas les surfaces de frottement du frein de service, les surfaces de frottement doivent être rodées conformément aux instructions du fabricant avant l'essai du frein de stationnement;
- i) au cours des essais statiques du frein de stationnement d'une semi-remorque, cette dernière doit être supportée à l'avant par un chariot de conversion non freiné dont le poids est compris dans la charge de la semi-remorque;
- j) tout véhicule muni d'un système de crabotage des essieux ou d'un système de traction avant pouvant être engagé et dégagé par le conducteur doit être mis à l'essai de système étant dégagé; et
- k) tout véhicule pourvu d'un essieu relevable doit être mis à l'essai
- (i) à son poids nominal brut, l'essieu relevable étant baissé, et
- (ii) à son poids sans charge, l'essieu étant relevé.

TABLE I
Brake Burnishing Sequence

Column I Sequence	Column II Number of brake applications	Column III			
		mph		km/h	
		Initial Speed	Decelerate	Initial Speed	Decelerate
1	175	40	to 20	64,37	to 32,19
2	25	45	to 20	72,42	to 32,19
3	25	50	to 20	80,47	to 32,19
4	25	55	to 20	88,51	to 32,19
5	250	60	to 20	96,56	to 32,19

TABLEAU I
Rodage des freins: ordre des freinages

Colonne I Ordre logique	Colonne II Nombre de freinages	Colonne III			
		mi/h		km/h	
		Vitesse initiale	Ralentir jusqu'à	Vitesse initiale	Ralentir jusqu'à
1.....	175	40	20	64,37	32,19
2.....	25	45	20	72,42	32,19
3.....	25	50	20	80,47	32,19
4.....	25	55	20	88,51	32,19
5.....	250	60	20	96,56	32,19

Motorcycle Controls and Displays

121. (1) This section does not apply to motorcycles designed and sold exclusively for use by law enforcement agencies.

(2) Every motorcycle shall be equipped with a supplemental engine stop control, located and operable as specified in Table I to this section.

(3) Where an equipment control set out in Column I of an item of Table I to this section is provided on a motorcycle,

(a) the equipment control shall be located and operable as specified in Columns II and III of that item; and

(b) the equipment control shall be operable

(i) by the operator's left hand, if the control is located on the left handlebar, or

(ii) by the operator's right hand, if the control is located on the right handlebar

throughout the full range of the control without removal of the operating hand from the handlebar.

(4) Where a motorcycle with an automatic clutch is equipped with a supplemental rear brake control, the control shall be located on the left handlebar.

(5) Where a motorcycle is equipped with self-proportioning or anti-lock braking devices utilizing a single control for front and rear brakes, the control shall be located and operable in the same manner as a rear brake control.

(6) If a motorcycle is provided with a speedometer or a neutral indicator, the displays therefor shall be visible to a seated operator under daylight conditions and shall be provided with illumination

(a) for the speedometer by any means, whenever the headlamp is activated, except that at the manufacturer's option, the speedometer need not be illuminated in daytime pursuant to subsection 108(23) of this Schedule; and

(b) for the gear position indicator by a green display lamp that is visible to a seated operator under daylight conditions, whenever the gear selector is in the neutral position.

Commandes et voyants des motocyclettes

121. (1) Le présent article ne s'applique pas aux motocyclettes conçues pour les services de police et vendues exclusivement à ces services.

(2) Toute motocyclette doit être munie d'une commande supplémentaire d'arrêt du moteur, placée et fonctionnant de la façon indiquée au tableau I du présent article.

(3) Lorsqu'une commande de pièces d'équipement mentionnée à l'un des articles du tableau I du présent article, dans la colonne I, est montée sur une motocyclette,

a) la commande doit être placée et doit pouvoir être actionnée selon les indications données à cet article, dans les colonnes II et III; et

b) la commande doit pouvoir être actionnée

(i) par le conducteur, avec sa main gauche, si la commande est placée sur la partie gauche du guidon, ou

(ii) par le conducteur, avec sa main droite, si la commande est placée sur la partie droite du guidon

à toutes les positions de la commande et sans que la main qui actionne celle-ci n'ait à lâcher le guidon.

(4) Lorsqu'une motocyclette à embrayage automatique est munie d'une commande supplémentaire de frein arrière, cette commande doit être placée sur la partie gauche du guidon.

(5) Lorsqu'une motocyclette est munie de dispositifs de freinage auto-compensateurs ou antiblocage à commande unique pour les freins avant et arrière, cette commande doit être placée et doit fonctionner de la même manière qu'une commande de frein arrière.

(6) Si une motocyclette est munie d'un compteur de vitesse ou d'un indicateur de point mort, chacun de ces voyants doit être visible à la lumière du jour pour un conducteur assis et doit

a) dans le cas du compteur de vitesse, être éclairé par un moyen quelconque, lorsque le projecteur est allumé, sauf que, en vertu du paragraphe 108(23) de la présente annexe, le compteur de vitesse peut au choix du fabricant, ne pas être éclairé le jour; et

b) dans le cas de l'indicateur de sélection de vitesses, être muni d'un voyant lumineux vert, s'allumant chaque fois que la transmission est au point mort et visible à la lumière du jour pour un conducteur assis.

- (7) Where an equipment control set out in Column I of an item of Table II to this section is provided on a motorcycle,
- (a) the control for that equipment shall be identified by the word, words or letters set out in Column II of that item;
 - (b) the function performed by the equipment control at a specific position shall be indicated as set out in Column III of that item;
 - (c) any word, words or letters set out in Column II or III of that item shall be placed on or adjacent to the control and shall appear in an upright position when viewed by a seated operator; and
 - (d) the abbreviation used in Columns II and III are minimum requirements and appropriate words may be spelled out in full.

(8) A motorcycle stand shall automatically fold rearward and upward if it is in contact with the ground when the motorcycle is moving forward.

(9) Footrests shall be provided for each designated seating position and each footrest for a passenger other than an operator shall fold rearward and upward when not in use.

- (10) When fitted on motorcycles,
- (a) speedometers shall be calibrated in kilometres per hour; and
 - (b) odometers and trip record counters shall be calibrated in kilometres.

(7) Lorsqu'une commande de pièces d'équipement mentionnée à l'un des articles du tableau II du présent article, dans la colonne I, est montée sur une motocyclette,

- a) cette commande doit être identifiée par le ou les mots ou les lettres indiqués à cet article, dans la colonne II;
- b) la fonction de la commande à chacune de ses positions doit être identifiée selon les indications données à cet article, dans la colonne III;
- c) le ou les mots ou les lettres indiqués à cet article, dans les colonnes II ou III, doivent être inscrits sur la commande ou tout près de la commande et doivent être dans une position verticale lorsque lus par un conducteur assis; et
- d) les abréviations utilisées dans les colonnes II et III représentent des exigences minimales et les mots auxquels elles correspondent peuvent être inscrits en toutes lettres.

(8) La béquille d'une motocyclette doit se rabattre automatiquement vers l'arrière et vers le haut si elle touche le sol pendant que la motocyclette se déplace vers l'avant.

(9) Des cale-pieds doivent être installés pour chaque place assise désignée, et, pour un passager autre que le conducteur, chaque cale-pied doit se rabattre vers l'arrière et vers le haut lorsqu'il n'est pas utilisé.

- (10) En cas de motocyclettes munies
- a) de compteurs de vitesse, ceux-ci doivent être calibrés en kilomètres à l'heure; ou
 - b) d'odmètres et de totalisateurs journaliers, ceux-ci doivent indiquer les distances en kilomètres.

TABLE I
Motorcycle Control Location and Operation Requirements

Column I Equipment control	Column II Location	Column III Operation
1. Manual clutch or integrated clutch and gear change	Left handlebar	Squeeze to disengage clutch.
2. Foot operated gear change.....	Left foot control	An upward motion of the operator's toe shifts transmission toward lower numerical gear ratios (commonly referred to as "higher gears"), and a downward motion toward higher numerical gear ratios (commonly referred to as "lower gears"). If three or more gears are provided it shall not be possible to shift from the highest gear directly to the lowest gear, or vice versa.
3. Headlamp upper-lower beam control	Left handlebar	Up for upper beam, down for lower beam. If combined with the headlight on-off switch, means shall be provided to prevent inadvertent actuation of the "off" function.
4. Horn.....	Left handlebar	Push to activate.
5. Turn signal lamps.....	Handlebars	
6. Ignition		"Off"—counterclockwise from other positions when viewed from in front of the ignition lock opening.
7. Manual fuel shutoff control		"Off"—control pointing forward, "On"—control pointing downward, "Reserve" (if provided)—control pointing upward.
8. Twist-grip throttle	Right handlebar	Self-closing to idle in a clockwise direction, when viewed from the end of the handlebar, after release of hand.
9. Supplemental engine stop	Right handlebar	
10. Front wheel brake.....	Right handlebar	Squeeze to engage.
11. Rear wheel brakes	Right foot control	Depress to engage.

TABLE II
Motorcycle Control and Display Identification Requirements

Column I Equipment	Column II Control and display identification	Column III Position identification of control or display function
1. Ignition	Ignition	Off.
2. Supplemental engine stop	Engine stop	Off, run.
3. Manual choke	Choke	
4. Electric starter		Start ¹ .
5. Headlamp upper-lower beam control	Lights	Hi, Lo.
6. Horn	Horn	
7. Turn Signal	Turn	L, R.
8. Speedometer	Km/h	Km/h
9. Neutral indicator	Neutral	
10. Upper beam indicator	High beam	
11. Tachometer	R.p.m.	
12. Fuel tank shutoff valve	Fuel	Off, on, res.

¹Required only if electric starter is separate from ignition switch.

TABLEAU I
Prescriptions relatives à la position et au fonctionnement des commandes de motocyclette

Colonne I Commande	Colonne II Position	Colonne III Fonctionnement
1. Embrayage manuel ou combinaison embrayage et changement de vitesse	Partie gauche du guidon	Serrer pour débrayer.
2. Pédale de changement de vitesse	Commande au pied gauche	Un mouvement vers le haut du bout du pied du conducteur fait passer la transmission à la vitesse la moins élevée et un mouvement vers le bas aux vitesses les plus élevées. Si la transmission a trois vitesses ou plus, il ne doit pas être possible de passer directement de la vitesse la plus élevée à la vitesse la moins élevée et vice versa.
3. Commande route-croisement du projecteur	Partie gauche du guidon	En haut pour le faisceau-route et en bas pour le faisceau-croisement. Si cette commande est intégrée à l'interrupteur qui allume et éteint le projecteur, des moyens doivent être prévus pour empêcher l'extinction accidentelle du projecteur.
4. Avertisseur	Partie gauche du guidon	Pousser pour faire fonctionner l'avertisseur.
5. Feux de changement de direction	Guidon	
6. Contact d'allumage		«Off» (fermé)—en sens contraire des aiguilles d'une montre par rapport aux autres positions, pour une personne placée devant le trou de la clé de contact.
7. Commande manuelle du réservoir du carburant		«Off» (fermé)—commande dirigée vers l'avant; «On» (ouvert)—commande dirigée vers le bas; «Reserve» (réservoir auxiliaire, s'il en est) commande dirigée vers le haut.
8. Manette tournante des gaz	Partie droite du guidon	Retour automatique à la position de ralenti, dans le sens des aiguilles d'une montre, pour une personne placée devant l'extrémité de la poignée du guidon, après que la manette est relâchée.
9. Commande supplémentaire d'arrêt du moteur	Partie droite du guidon	
10. Frein de la roue avant	Partie droite du guidon	Serrer pour actionner le frein.
11. Frein de la roue arrière	Commande au pied droit	Pousser pour actionner le frein.

TABLEAU II
Prescriptions relatives à l'identification des commandes et des voyants de motocyclette

Colonne I Équipement	Colonne II Identification de la commande et du voyant	Colonne III Identification des diverses positions de la commande ou fonctionnement des voyants
1. Contact d'allumage	Contact (<i>Ignition</i>)	Off
2. Commande supplémentaire d'arrêt du moteur	Arrêt du moteur (<i>Engine Stop</i>)	Arrêt (<i>Off</i>), Marche (<i>Run</i>)
3. Étrangleur manuel	Étrangleur (<i>Choke</i>)	
4. Démarreur électrique		Démarr. (<i>Start</i>) ¹
5. Commande route-croisement du projecteur	Phare (<i>Lights</i>)	Route (<i>Hi</i>), Code (<i>Lo</i>)
6. Avertisseur	Avertisseur (<i>Horn</i>)	
7. Indicateur de changement de direction	Clignotant (<i>Turn</i>)	G (<i>L</i>), D (<i>R</i>)
8. Compteur de vitesse	Km/h	(km/h)
9. Indicateur de point mort	(Mort (<i>Neutral</i>))	
10. Indicateur de feu-route	Faisceau-route (<i>High beam</i>)	
11. Compte-tours	t/min (<i>r.p.m.</i>)	
12. Commande du réservoir de carburant	Carburant (<i>Fuel</i>)	Fermé (<i>Off</i>), Ouvert (<i>On</i>), Aux. (<i>res.</i>)

¹Cette inscription n'est exigée que si la commande du démarreur électrique est indépendante de la clé de contact.

Accelerator Control Systems

122. (1) In this section, in the case of vehicles powered by electric motors, the words "throttle" and "idle" refer to the motor speed controller and motor shutdown, respectively.

(2) Every vehicle shall meet the requirements set out in subsections (3) to (5)

- (a) when the engine is running under any load condition; and
- (b) at any ambient temperature between -40°F (-40°C) and +125°F (+52°C) after 12 hours of conditioning at any temperature within that range.

(3) Every vehicle shall be equipped with at least two sources of energy capable of returning the throttle to the idle position, within the applicable time limit specified in subsection (5), from any accelerator position or speed upon release of the driver operated control or in the event of failure of one source of energy by a single disconnection or severance of any one component of the accelerator control system.

(4) The throttle of every vehicle shall return to the idle position from any accelerator position

- (a) whenever any one component of the accelerator control system becomes disconnected or severed at a single point or the driver operated control is released; and
- (b) within the applicable time limit specified in subsection (5) measured from
 - (i) the time of disconnection or severance, or

Système de commande d'accélération

122. (1) Dans le présent article, «commande du moteur» et «ralenti» désignent respectivement, dans le cas d'un véhicule à moteur électrique, la commande du régime du moteur et l'arrêt du moteur.

(2) Tout véhicule doit répondre aux exigences des paragraphes (3) à (5)

- a) lorsque le moteur est en marche dans n'importe quelle condition de charge; et
- b) à n'importe quelle température ambiante située entre -40°F (-40°C) et +125°F (+52°C), après conditionnement pendant 12 heures à une température qui se situe dans ces limites.

(3) Tout véhicule doit être muni d'au moins deux sources d'énergie capables de ramener la commande du moteur à la position de ralenti dans la limite de temps applicable, prescrite au paragraphe (5), à partir de n'importe quelle position d'accélération ou de n'importe quel régime, lorsque le conducteur relâche la commande d'accélération ou, en cas de défaillance d'une source d'énergie par suite d'une seule séparation ou rupture de l'un quelconque des éléments du système de commande d'accélération.

(4) La commande du moteur d'un véhicule doit revenir à la position de ralenti à partir de n'importe quelle position d'accélération

- a) lorsqu'un élément quelconque du système de commande d'accélération se détache ou se brise ou que le conducteur relâche la commande d'accélération; et
- b) dans la limite de temps applicable, prescrite au paragraphe (5), mesurée

(ii) the time of the first removal of the opposing actuating force by the driver.

(5) The maximum time for the return of the throttle of a vehicle to the idle position is

(a) 1 second for vehicles of 10,000 pounds (4 536 kg) or less GVWR;

(b) 2 seconds for vehicles of more than 10,000 pounds (4 536 kg) GVWR; and

(c) 3 seconds for any vehicle that is exposed to ambient temperature of 0° to -40°F (-17.7°C to -40°C) during the test or any portion of the 12-hour conditioning period.

PART III

Head Impact Area

200. In this Part, “head impact area” means the non-glazed surfaces of the interior of the vehicle that are statically contactable by the head form of a measuring device in accordance with the following procedure or its graphic equivalent:

(a) at each designated seating position, by placing the pivot point of the measuring device,

(i) for seats that are adjustable fore and aft at

(A) the seating reference point, and

(B) a point 5 inches horizontally forward of the seating reference point displaced vertically 0.75 inch or a distance equal to the rise that results from a 5-inch forward adjustment of the seat, and

(ii) for seats that are not adjustable fore and aft, at the seating reference point;

(b) with the pivot point to top-of-head dimension at each value allowed by the device and the interior dimensions of the vehicle, by determining all contact points above the lower windshield glass line and forward of the seating reference point, and

(c) beginning with the head form at each contact point referred to in paragraph (b), and with the device in a vertical position if no contact point exists for a particular adjusted length, by pivoting the measuring device forward and downward through all arcs in vertical planes to 90 degrees each side of the vertical longitudinal plane through the seating reference point until the head form contacts an interior surface or until it is tangent to a horizontal plane 1 inch above the seating reference point, whichever occurs first;

“measuring device” means a device having a spherical 6.5-inch diameter head form and a pivot point to top-of-head dimension infinitely adjustable from 29 to 33 inches.

(i) à partir du moment où l'élément se détache ou se brise, ou

(ii) à partir du moment où le conducteur relâche la commande d'accélération.

(5) Le temps maximal de retour de la commande du moteur d'un véhicule à la position de ralenti doit être

a) de 1 seconde, dans le cas d'un véhicule d'un poids nominal brut de 10,000 livres (4 536 kg) ou moins;

b) de 2 secondes, dans le cas d'un véhicule d'un poids nominal brut supérieur à 10,000 livres (4 536 kg); et

c) de 3 secondes, dans le cas d'un véhicule qui est exposé à une température ambiante de 0 à -40°F (-17,7°C à -40°C) au cours de l'essai ou durant une partie de la période de conditionnement de 12 heures.

PARTIE III

Zone d'impact de la tête

200. Dans la présente partie,

«appareil de mesure» désigne un appareil formé d'une tête factice sphérique de 6.5 pouces de diamètre reliée à un pivot, la distance entre le pivot et le sommet de la tête factice étant infiniment réglable de 29 à 33 pouces;

«zone d'impact de la tête» désigne les surfaces non vitrées de l'intérieur du véhicule, avec lesquelles la tête factice d'un appareil de mesure peut entrer en contact d'après la méthode ci-après ou sa représentation graphique:

a) à chaque place assise désignée, placer le pivot de l'appareil de mesure,

(i) pour les sièges réglables,

(A) au point de référence de position assise, et

(B) à un point situé à une distance horizontale de 5 pouces devant le point de référence de position assise, déplacé verticalement de 0.75 pouce ou jusqu'au niveau qu'il atteint lorsque le siège est avancé de 5 pouces, et

(ii) pour les sièges non réglables, au point de référence de position assise,

b) le pivot étant placé à chacune des distances du sommet de la tête permise par l'appareil de mesure et par les dimensions intérieures du véhicule, déterminer tous les points de contact situés au-dessus de la limite inférieure de la surface vitrée du pare-brise et devant le point de référence de position assise, et

c) la tête factice étant placée à chaque point de contact mentionné à l'alinéa b), et l'appareil en position verticale, s'il n'existe pas de point de contact pour un réglage particulier de la distance, faire pivoter l'appareil de mesure vers l'avant et vers le bas lui faisant ainsi décrire tous les arcs possibles dans des plans verticaux allant jusqu'à 90 degrés de chaque côté du plan vertical longitudinal passant par le point de référence de position assise, jusqu'à ce que la tête factice entre en contact avec une surface ou intérieure avec un plan horizontal situé à 1 pouce au-dessus du point de référence de position assise, en prenant celui des deux cas qui se produit le premier.

Occupant Protection

201. (1) In this section,

“interior compartment door” means any door in the interior of a vehicle installed by the manufacturer as a cover for storage space normally used for personal effects;

“pelvic impact area” means that area of the door or body side panel adjacent to any outboard designated seating position that is bounded by

(a) horizontal planes 7 inches above and 4 inches below the seating reference point, and

(b) vertical transverse planes 8 inches forward and 2 inches rearward of the seating reference point.

(2) The deceleration of a 15-pound 6.5-inch diameter head form impacting, at a relative velocity of 15 miles per hour, that area of an instrument panel that is within the head impact area except

(a) console assemblies,

(b) areas less than 5 inches inboard from the junction of the instrument panel attachment to the body side inner structure,

(c) areas closer to the windshield junction than those that can be contacted statically by the head form with the windshield in place,

(d) areas outboard of any point of tangency to the instrument panel of a 6.5-inch diameter head form tangent to and inboard of a vertical longitudinal plane tangent to the inboard edge of the steering wheel, and

(e) areas below any point at which a vertical line is tangent to the rearmost surface of the instrument panel

shall not exceed 80g continuously for more than 3 milliseconds when tested in accordance with SAE Recommended Practice J921 Instrument Panel Laboratory Impact Test Procedure, (June 1965), and using the specified instrumentation, or instrumentation that meets the performance requirements specified in SAE Recommended Practice J977 Instrumentation For Laboratory Impact Tests, (November 1966), except that

(f) the origin of the line tangent to the instrument panel surface shall be a point on a transverse horizontal line through a point 5 inches horizontally forward of the seating reference point of the front outboard passenger designated seating position displaced vertically 0.75 inch or a distance equal to the rise that results from a 5-inch forward adjustment of the seat, and

(g) the direction of impact shall be in a vertical plane parallel to the vehicle longitudinal axis, or in a plane normal to the surface at the point of contact.

(3) The deceleration of a 15-pound 6.5-inch diameter head form impacting, at a relative velocity of 15 miles per hour, that

Protection des occupants

201. (1) Dans le présent article,

«porte de compartiment intérieur» désigne toute porte ou tout couvercle installés par le fabricant à l'intérieur d'un véhicule pour enfermer un espace de rangement normalement utilisé pour placer des effets personnels;

«zone d'impact pelvienne» désigne la partie de la porte ou du panneau latéral intérieur de la carrosserie adjacente à n'importe laquelle des places assises désignées extérieures et délimitée par

a) deux plans horizontaux situés à 7 pouces au-dessus et 4 pouces au-dessous du point de référence de position assise, et

b) deux plans verticaux et transversaux, situés à 8 pouces devant et 2 pouces derrière le point de référence de position assise.

(2) La décélération d'une tête factice sphérique de 6.5 pouces de diamètre et d'un poids de 15 livres qui entre en contact, à une vitesse relative de 15 milles/heure, avec la partie du tableau de bord qui se trouve dans la zone d'impact de la tête, sauf

a) la console et ses pièces de montage,

b) les surfaces se trouvant à moins de 5 pouces, vers l'intérieur du véhicule, de l'intersection du tableau de bord avec la partie latérale intérieure de la carrosserie,

c) les surfaces plus proches de l'intersection du pare-brise que celles avec lesquelles peut entrer en contact la tête factice, lorsque le pare-brise est en place,

d) les surfaces se trouvant devant tout point de tangence avec le tableau de bord d'une tête factice de 6.5 pouces de diamètre tangente, du côté intérieur du véhicule, à un plan vertical et longitudinal tangent, du côté intérieur du véhicule, au bord du volant, et

e) les surfaces se trouvant au-dessous de tout point auquel une ligne verticale est tangente à la surface la plus arrière du tableau de bord,

ne doit pas dépasser 80g de façon continue pendant plus de 3 millisecondes, au cours d'un essai conforme aux prescriptions de la Pratique recommandée J921 de la SAE, «Instrument Panel Laboratory Impact Test Procedure» (juin 1965), dans lequel sont utilisés les instruments prescrits ou des instruments conformes aux prescriptions de la Pratique recommandée J977 de la SAE, «Instrumentation for Laboratory Impact Test» (novembre 1966), sauf que

f) l'origine de la ligne tangente à la surface du tableau de bord doit être en un point situé sur une ligne horizontale transversable passant par un point situé à 5 pouces devant le point de référence de position assise de la place assise désignée du passager extérieur de l'avant, déplacé verticalement de 0.75 pouce ou jusqu'au niveau qu'il atteint lorsque le siège est avancé de 5 pouces; et

g) la direction de l'impact doit se trouver dans un plan vertical parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, ou dans un plan perpendiculaire à la surface au point de contact.

(3) La décélération d'une tête factice de 6.5 pouces de diamètre et d'un poids de 15 livres qui entre en contact, à une

area of a seat back that is within the head impact area, except in respect of rearmost, side-facing, back-to-back, temporary or folding auxiliary jump seats, shall not exceed 80g continuously for more than 3 milliseconds when tested in accordance with SAE Recommended Practice J921 (June 1965), and using the specified instrumentation, or instrumentation that meets the performance requirements specified in SAE Recommended Practice J977 (November 1966), except that

(a) the origin of the line tangent to the uppermost component of the seat back frame shall be a point on a transverse horizontal line through the seating reference point of the right rear designated seating position with adjustable forward seats in their rearmost design driving position and reclining forward seat backs in their normal design driving position;

(b) the direction of impact shall be in a vertical plane parallel to the vehicle longitudinal axis, or in a plane normal to the surface at the point of contact;

(c) in the case of a seat

(i) without head restraints installed, each test shall be performed

(A) in respect of each individual split or bucket seat back at a point within 4 inches left and right of its centreline, and

(B) in respect of each bench seat back between points 4 inches outboard of the centreline of each outboard designated seating position, or

(ii) with head restraints installed, each test shall be conducted at a point on the head restraint centreline with the head restraint in place at its lowest adjusted position; and

(d) in the case of a type of seat that is installed in more than one body style, tests conducted at the fore and aft extremes identified by application of paragraph (a) shall be deemed to have demonstrated all intermediate conditions.

(4) Every interior compartment door assembly located in an instrument panel, console assembly, seat back or side panel adjacent to a designated seating position shall remain closed when

(a) tested by subjecting the interior compartment door latch system to an inertia load of 10g in a horizontal transverse direction and an inertia load of 10g in a vertical direction in accordance with the procedure described in Section 5 of SAE Recommended Practice J839b Passenger Car Side Door Latch Systems, (May 1965), or an approved equivalent; and

(b) tested by

(i) impacting the vehicle perpendicularly into a fixed collision barrier at a forward longitudinal velocity of 30 miles per hour, or

(ii) subjecting the interior compartment door latch system to a horizontal inertia load of 30g in a longitudinal direction in accordance with the procedure described in

vitesse relative de 15 milles/heure, avec la partie du dossier du siège se trouvant dans la zone d'impact de la tête, sauf en ce qui concerne les sièges les plus proches de l'arrière du véhicule, les sièges latéraux, les sièges placés dossier contre dossier, les strapontins et les sièges temporaires, ne doit pas dépasser 80g de façon continue pendant plus de 3 millisecondes au cours d'un essai conforme aux prescriptions de la Pratique recommandée J921 (juin 1965) de la SAE, dans lequel sont utilisés les instruments prescrits ou des instruments conformes aux prescriptions de la Pratique recommandée J977 (novembre 1966) de la SAE, sauf que

a) l'origine de la ligne tangente à la pièce la plus élevée du cadre du dossier du siège doit être en un point situé sur une ligne horizontale transversale passant par le point de référence de position assise de la place assise désignée arrière droite, les sièges avant réglables étant dans leur position la plus reculée et les dossiers inclinables des sièges avant étant dans leur position nominale de conduite;

b) la direction de l'impact doit se trouver dans un plan vertical parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, ou dans un plan perpendiculaire à la surface au point de contact;

c) dans le cas d'un siège

(i) sans appuie-tête, les essais doivent être effectués

(A) pour chaque dossier divisé ou dossier de siège baquet, à des points situés de part et d'autre de l'axe du dossier, à une distance maximale de 4 pouces, et

(B) pour chaque dossier unique de banquette, entre les points qui se situent à 4 pouces de chaque côté de l'axe de chacune des places assises désignées extérieures, ou

(ii) muni d'un appuie-tête, chaque essai doit être effectué à un point de l'axe de l'appuie-tête placé dans sa position la plus basse; et

d) dans le cas d'un genre de siège que l'on installe dans plusieurs styles de carrosserie, les essais effectués lorsque le siège est dans sa position la plus avancée ou la plus reculée, selon qu'il est déterminé par l'application de l'alinéa a), sont suffisants pour établir la conformité aux prescriptions pour toutes les positions intermédiaires.

(4) Toute porte de compartiment intérieur qui se trouve sur le tableau de bord, la console, le dossier d'un siège ou le panneau latéral adjacent à une place assise désignée doit demeurer fermée

a) lorsqu'elle est soumise à l'essai par l'application à son système de fermeture d'une accélération statique de 10g dans la direction horizontale transversale et d'une accélération statique de 10g dans la direction verticale, conformément à la méthode décrite à l'article 5 de la Pratique recommandée J839b de la SAE, «Passenger Car Side Door Latch Systems» (mai 1965), ou l'équivalent approuvé; et

b) lorsqu'elle est mise à l'essai

(i) en causant l'impact du véhicule filant à 30 milles/heure, à angle droit avec un mur fixe pour essais de collision, ou

(ii) par l'application au système de fermeture de la porte de compartiment intérieur d'une accélération statique et horizontale de 30g dans la direction longitudinale, confor-

Section 5 of SAE Recommended Practice J839b (May 1965), or an approved equivalent.

(5) An interior compartment door located in an instrument panel or seat back shall remain closed when the instrument panel or seat back is tested in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

(6) All interior compartment door assemblies that have a locking device shall be tested with the locking device in an unlocked position.

(7) Two sun visors shall be provided on every vehicle and shall be constructed of, or covered with, energy absorbing material and so mounted that each mounting shall not have a rigid material edge with a radius of less than 0.125 inch that is statically contactable by a spherical 6.5-inch diameter head form.

(8) Each arm-rest installed on a vehicle, other than an arm-rest referred to in subsection (9), shall

(a) be constructed with energy absorbing material and shall deflect or collapse laterally at least 2 inches without permitting contact with any underlying rigid material;

(b) be constructed with energy absorbing material and shall deflect or collapse to within 1.25 inches of a rigid test panel surface without permitting contact with any rigid material and the vertical height of any rigid material between 0.5 and 1.25 inches from the panel surface shall not be less than 1 inch; or

(c) when measured vertically in side elevation, provide at least 2 inches of coverage within the pelvic impact area along not less than 2 continuous inches of its length.

(9) Each arm-rest that folds into the seat back or between two seat backs of a vehicle shall

(a) comply with subsection (8); or

(b) be constructed of or covered with energy absorbing material.

Head Restraints

202. (1) In this section, "manikin" means a manikin described in SAE Recommended Practice J826 Manikins For Use In Defining Vehicle Seating Accommodation, (November 1962).

(2) A head restraint shall be provided at each outboard front designated seating position on a vehicle

(a) when tested during a forward acceleration of not less than 8g on the seat supporting structure, limits rearward angular displacement of the head reference line to 45 degrees from the torso reference line; or

(b) when adjusted to its fully extended design position,

(i) has an overall height of not less than 27.5 inches when measured perpendicularly to a line that passes through

mément à la méthode décrite à l'article 5 de la Pratique recommandée J839b (mai 1965) de la SAE, ou l'équivalent approuvé.

(5) Une porte de compartiment intérieur située sur le tableau de bord ou sur le dossier d'un siège doit demeurer fermée lorsque le tableau de bord ou le dossier du siège est soumis à l'essai conformément aux prescriptions du paragraphe (2) ou (3), selon le cas.

(6) Toutes les portes de compartiment intérieur munies de dispositifs de verrouillage doivent avoir ce dispositif en position non verrouillée, lorsqu'elles sont soumises à l'essai.

(7) Tout véhicule doit être muni de deux pare-soleil faits ou recouverts d'un matériau amortissant et montés de façon à ne présenter aucun bord en matériau rigide d'un rayon de courbure de moins de 0.125 pouce avec lequel peut entrer en contact une tête factice de 6.5 pouces de diamètre.

(8) Tout accoudoir, autre qu'un accoudoir mentionné au paragraphe (9), installé dans un véhicule doit

a) être fait d'un matériau amortissant et pouvoir dévier ou fléchir latéralement d'au moins 2 pouces sans permettre le contact avec n'importe quel matériau rigide se trouvant au-dessous;

b) être fait d'un matériau amortissant et dévier ou fléchir jusqu'à 1.25 pouce d'une surface de panneau rigide d'essai sans permettre le contact avec n'importe quel matériau rigide et doit demeurer à une hauteur verticale minimale d'au moins 1 pouce de n'importe quel matériau rigide se trouvant à une distance de 0.5 à 1.25 pouce de la surface du panneau; ou

c) lorsqu'il est mesuré verticalement, en élévation latérale, offrir une protection d'au moins 2 pouces dans la zone d'impact pelvienne sur au moins 2 pouces continus de sa longueur.

(9) Tout accoudoir escamotable dans le dossier du siège ou entre deux sièges doit

a) être conforme aux prescriptions du paragraphe (8); ou

b) être fait ou recouvert d'un matériau amortissant.

Appui-tête

202. (1) Dans le présent article, «mannequin» s'entend d'un mannequin décrit dans la Pratique recommandée J826 de SAE, «Manikins for use in Defining Vehicle Seating Accommodation» (novembre 1962).

(2) Chaque place assise désignée extérieure à l'avant d'un véhicule doit être munie d'un appui-tête qui,

a) lorsqu'il est soumis à l'essai lors de l'application d'une accélération avant d'au moins 8g au bâti supportant les sièges, limite le mouvement angulaire vers l'arrière de la ligne de référence de la tête à 45 degrés de la ligne de référence du torse; ou

b) lorsqu'il est placé dans sa position la plus haute,

(i) a une hauteur hors tout d'au moins 27.5 pouces,

the seating reference point and is perpendicular to the torso line,

(ii) has a lateral width of not less than 10 inches in the case of a bench-type seat or 6.75 inches in the case of an individual seat when measured either 2.5 inches below the top of the head restraint or 25 inches above the seating reference point,

(iii) does not allow the rearmost portion of the head form to be displaced more than 4 inches perpendicularly rearward of the extended displaced torso reference line during the application of the test load, and

(iv) withstands an increasing load until either failure of the seat or seat back occurs or the load so increased is equal to 200 pounds,

(3) The test referred to in paragraph (2)(a) shall be carried out as follows:

(a) the head restraint shall be in its fully extended design position;

(b) reference lines shall be established on the exterior profile of the head and torso of a dummy or an approved equivalent test device by

(i) positioning the dummy's back on a horizontal flat surface with the lumbar joints in a straight line,

(ii) rotating the head of the dummy rearward until the back of the head contacts the surface referred to in subparagraph (i),

(iii) positioning the back of a two-dimensional manikin against the surface referred to in subparagraph (i) and alongside the dummy in such a manner that the H-point of the manikin is aligned with the H-point of the dummy,

(iv) establishing the torso line of the manikin in the manner set out in SAE Aerospace-Automotive Drawing Standards Section 2.3.6, P. E1.01, (September 1963),

(v) establishing the dummy torso reference line by superimposing the torso line of the manikin on the torso of the dummy, and

(vi) establishing the head reference line by extending the dummy torso reference line onto the head;

(c) the dummy referred to in paragraph (b) shall have the weight and seated height of a 95th percentile adult male and an approved representation of a human articulated neck structure;

(d) at each designated seating position having a head restraint, the dummy shall be placed in the manufacturer's recommended design seated position and snugly restrained by a Type 1 seat belt referred to in section 209 of this Schedule;

(e) a forward acceleration shall be applied to the structure supporting the seat in such a manner that when graphically depicted the magnitude of the acceleration curve shall not be less than that of a half-sine wave having an amplitude of 8g and a duration of 80 milliseconds and not more than that of a half-sine wave having an amplitude of 9.6g and a duration of 96 milliseconds; and

(f) the maximum rearward angular displacement of the

mesurée perpendiculairement à une ligne qui passe par le point de référence de position assise et est perpendiculaire à la ligne de torse,

(ii) a une largeur latérale d'au moins 10 pouces dans le cas d'une banquette et d'au moins 6.75 pouces dans le cas de sièges individuels, largeur mesurée soit à 2.5 pouces au-dessous du sommet de l'appuie-tête ou à 25 pouces au-dessus du point de référence de position assise,

(iii) ne permet pas à la partie postérieure de la tête factice de se déplacer vers l'arrière de plus de 4 pouces perpendiculairement au prolongement de la ligne de référence du torse déplacée pendant l'application de l'accélération, et

(iv) supporte une force croissante jusqu'à la dislocation du siège ou du dossier de siège ou jusqu'à ce que la force atteigne 200 livres.

(3) L'essai mentionné à l'alinéa (2)a) doit être effectué comme suit:

a) l'appuie-tête doit être dans sa position la plus haute;

b) les lignes de référence doivent être établies sur le profil extérieur de la tête et du torse d'une forme humaine ou d'un dispositif d'essai équivalent et approuvé,

(i) en plaçant le dos de la forme humaine sur une surface horizontale plane, les articulations lombaires en ligne droite,

(ii) en faisant pivoter la tête de la forme vers l'arrière jusqu'à ce que la partie postérieure en touche la surface mentionnée au sous-alinéa (i),

(iii) en plaçant le dos d'un mannequin plan contre la surface mentionnée au sous-alinéa (i), côte à côte avec la forme humaine de telle façon que les points H des deux soient alignés,

(iv) en établissant la ligne de torse du mannequin selon la définition des «Aerospace-Automotive Drawing Standards» de la SAE, article 2.3.6. P. E1.01 (septembre 1963),

(v) en établissant la ligne de référence du torse de la forme humaine par la superposition de la ligne de torse du mannequin plan et de celle de la forme humaine, et

(vi) en établissant la ligne de référence de la tête par le prolongement de la ligne de référence du torse de la forme humaine jusqu'à la tête;

c) la forme humaine mentionnée à l'alinéa b) doit avoir le poids et la hauteur en position assise du 95^e percentile adulte du sexe masculin et être munie d'un dispositif articulé approuvé représentant le cou;

d) à chaque place assise désignée munie d'un appuie-tête, la forme humaine doit être placée dans la position assise recommandée par le fabricant et attachée au moyen d'une ceinture de sécurité du type 1 dont il est fait mention à l'article 209 de la présente annexe;

e) une accélération avant doit être appliquée au bâti supportant le siège de telle sorte que, lorsqu'elle est représentée graphiquement, la courbe d'accélération soit comprise entre une demi-sinusoïde d'amplitude 8g et d'une durée de 80 millisecondes et une demi-sinusoïde d'amplitude 9.6g et d'une durée de 96 millisecondes; et

head reference line from the dummy torso reference line shall be measured.

(4) The test referred to in paragraph (2)(b) shall be carried out as follows:

(a) a test device having the back pan dimensions of the three-dimensional manikin and the centreline of the head room probe in the full back position shall be placed at the manufacturer's recommended design seated position;

(b) the displaced torso reference line shall be established by applying a rearward moment of 3,300 pound-inches about the seating reference point to the seat back through the back pan of the test device so placed;

(c) the back pan shall be removed and using a 6.5-inch diameter spherical head form or a cylindrical head form having a 6.5-inch diameter in plan view and a 6-inch height in profile view a rearward initial load shall be applied perpendicular to the displaced torso reference line and 2.5 inches below the top of the head restraint sufficient to produce a 3,300 pound-inches moment about the seating reference point; and

(d) the initial load shall be gradually increased to 200 pounds or until the seat or seat back fails, whichever occurs first.

Driver Impact Protection

203. (1) In this section,

“forward control configuration” means a configuration in which more than half of the engine length is rearward of the foremost point of the windshield base and the steering wheel hub is in the forward quarter of the vehicle;

“steering control system” means the basic steering mechanism and its associated trim hardware including any portion of a steering column assembly that provides energy absorption upon impact.

(2) Subject to subsection (3), when the steering control system is impacted by a body block in accordance with SAE Recommended Practice J944 Steering Wheel Assembly Laboratory Test Procedure, (December 1965), or an approved equivalent at a relative velocity of 15 miles per hour, the impact force developed on the chest of the body block and transmitted to the steering control system shall not exceed 2,500 pounds.

(3) Where a vehicle with forward control configuration does not meet the requirements of subsection (2), a Type 2 seat belt assembly that conforms with the requirements set out in section 209 of this Schedule shall be installed for the driver.

(4) The steering control system shall be constructed in such a manner that during normal driving manoeuvres, no components or attachments, including horn actuating mechanisms and trim hardware, can catch the driver's clothing or jewellery including watches, rings and bracelets but not including bracelets with loosely attached or dangling members.

f) l'écart angulaire maximal de la ligne de référence de la tête doit être mesuré à partir de la ligne de référence du torse de la forme humaine.

(4) L'essai décrit à l'alinéa (2)b) doit être effectué comme suit:

a) placer un dispositif d'essai ayant les dimensions de la partie postérieure du crâne du mannequin à trois dimensions et l'axe du détecteur de hauteur libre complètement à l'arrière à la position assise recommandée par le fabricant;

b) établir la ligne de référence du torse déplacée par l'application vers l'arrière d'un couple de 3,300 livres-pouces centré au point de référence de position assise, au dossier du siège par l'intermédiaire de la partie postérieure du crâne du dispositif d'essai ainsi placé;

c) enlever la partie postérieure du crâne et, à l'aide d'une tête factice sphérique de 6.5 pouces de diamètre ou d'une tête factice cylindrique de 6.5 pouces de diamètre et de 6 pouces de hauteur, appliquer une charge initiale vers l'arrière perpendiculairement à la ligne de référence déplacée du torse, à 2.5 pouces au-dessous du sommet de l'appui-tête, de façon à produire un couple de 3,300 livres-pouces centré au point de référence de position assise; et

d) augmenter la charge initiale à 200 livres ou jusqu'à ce que le siège ou le dossier du siège se disloque, en prenant celui des deux cas qui se produit le premier.

Protection du conducteur contre l'impact

203. (1) Dans le présent article,

«configuration d'une commande avant» désigne une configuration dans laquelle plus de la moitié de la longueur du moteur se trouve en arrière du point le plus avancé de la base du pare-brise et le centre du volant se trouve dans le premier quart avant de la longueur du véhicule;

«système de commande de la direction» désigne le mécanisme de base de la direction et les pièces décoratives qui s'y rattachent, y compris toute partie de la colonne de direction qui pourrait amortir un choc en cas d'impact.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le système de commande de la direction entre soudainement en contact avec une forme de corps conforme aux prescriptions de la Pratique recommandée J944 de la SAE, «Steering Wheel Assembly Laboratory Test Procedure» (décembre 1965) ou l'équivalent approuvé, à une vitesse relative de 15 milles/heure, la force d'impact produite sur la poitrine de la forme de corps et transmise au système de commande de la direction ne doit pas dépasser 2,500 livres.

(3) Lorsqu'un véhicule à commande avant ne répond pas aux prescriptions du paragraphe (2), il doit être muni du côté du conducteur d'une ceinture de sécurité du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe.

(4) Le système de commande de la direction doit être construit de telle façon que, au cours des manoeuvres normales de conduite, aucune de ses pièces ni aucune des pièces qui y sont attachées, y compris la commande de l'avertisseur sonore et les différentes pièces décoratives, ne puisse être prise dans les vêtements ou les bijoux du conducteur, y compris les montres, bagues et bracelets sauf les bracelets comportant des pièces lâches ou pendantes.

Steering Column Rearward Displacement

204. (1) In this section,

“steering column” means the structural housing that surrounds a steering shaft;

“steering shaft” means a component that transmits steering torque from the steering wheel to the steering gear.

(2) Subject to subsection (3), the upper end of the steering column and shaft shall not be displaced horizontally rearward parallel to the longitudinal axis of the vehicle in relation to an undisturbed point on the vehicle more than 5 inches, as determined by dynamic measurement when the vehicle is impacted perpendicularly into a fixed collision barrier at a forward longitudinal velocity of 30 miles per hour, except that

(a) when conducting the barrier collision test a driver dummy may be used without measuring the impact force developed on the chest; and

(b) in the event that the vehicle impacts the barrier at a velocity not less than 30 miles per hour nor more than 33 miles per hour the displacement of the steering column may be corrected to 30 miles per hour by multiplying the measured displacement by the inverse ratio of the square of the velocities.

(3) Where a vehicle with a forward control configuration, as defined in subsection 203(1) of this Schedule, does not meet the requirements of subsection (2), a Type 2 seat belt assembly that conforms with the requirements of section 209 of this Schedule shall be installed for the driver.

Glazing Materials

205. (1) Subject to subsections (2) and (3), glazing materials used in all vehicles except trailers other than bus trailers shall meet the requirements of ANS Z26.

(2) In the case of motor homes,

(a) glazing material that meets the requirements of item 4, 5, 8 or 9 of ANS Z26 may be used except in the windshield and windows to the immediate right and left of the driver; and

(b) glazing material that meets the requirements of item 6 or 7 of ANS Z26 may be used in windows and doors, other than the windshield, forward-facing windows and windows to the immediate right and left of the driver.

(3) Subject to subsection (4), rigid plastic materials that meet the requirements of Test Nos. 10, 13, 16, 17, 19, 20, 21 and 24 of ANS Z26 and flexible plastic materials that meet the requirements of Test Nos. 16, 19, 20, 22, 23 or 24 of ANS Z26 may be used in a vehicle in the following locations at levels that are not requisite for driving visibility, namely:

(a) windows and doors in motor homes, other than

(i) the windshield,

(ii) windows to the immediate right and left of the driver, and

Recul de la colonne de direction

204. (1) Dans le présent article,

«arbre de direction» désigne une pièce qui transmet le couple de braquage du volant au démultiplicateur de direction;

«colonne de direction» désigne l'enveloppe rigide qui entoure l'arbre de direction.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'extrémité supérieure de la colonne et de l'arbre de direction ne doit pas être déplacée horizontalement vers l'arrière, parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule et par rapport à un point fixe du véhicule, de plus de 5 pouces mesurés dynamiquement lorsque le véhicule est projeté perpendiculairement contre un mur fixe pour essais de collision à une vitesse longitudinale de 30 milles/heure, sauf que

a) lorsque l'essai de collision contre le mur est effectué, un mannequin installé à la place du conducteur peut être utilisé sans qu'il soit nécessaire de mesurer la force d'impact sur la poitrine; et

b) si le véhicule entre en contact avec le mur à une vitesse d'au moins 30 milles/heure et d'au plus 33 milles/heure, le recul de la colonne de direction peut être ramené à 30 milles/heure par la multiplication du recul mesuré par le rapport inverse du carré des vitesses.

(3) Lorsqu'un véhicule à commande avant, défini au paragraphe 203(1) de la présente annexe, ne répond pas aux prescriptions du paragraphe (2), il doit être muni, du côté du conducteur, d'une ceinture de sécurité du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe.

Vitrages

205. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les vitrages utilisés pour tous les véhicules, à l'exception des remorques autres que les remorques-autobus, doivent être conformes au code de sécurité Z26 de l'«ANS».

(2) Dans le cas des roulottes-automobiles,

a) du vitrage conforme aux articles 4, 5, 8 ou 9 du code de sécurité Z26 de l'«ANS» peut être utilisé sauf pour les pare-brise et fenêtres placées directement à gauche ou à droite du conducteur; et

b) du vitrage conforme à l'article 6 ou 7 du code de sécurité Z26 de l'«ANS» peut être utilisé pour les fenêtres et les portes mais non pour le pare-brise, les fenêtres donnant sur la route à l'avant du véhicule et les fenêtres directement à droite ou à gauche du conducteur.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), des matières plastiques rigides, conformes aux exigences des essais n^{os} 10, 13, 16, 17, 19, 20, 21 et 24 du code de sécurité Z26 de l'«ANS» et des matières plastiques souples, conformes aux exigences des essais n^{os} 16, 19, 20, 22, 23 ou 24 du code de sécurité Z26 de l'«ANS» peuvent être utilisées dans un véhicule aux endroits placés hors du champ de vision de conduite énumérés ci-après, savoir:

a) les fenêtres et les portes des roulottes-automobiles, quand il ne s'agit pas

- (iii) in the case of flexible plastics, forward-facing windows;
- (b) motorcycle windscreens below the intersection of a horizontal plane 38.1 cm (15 inches) vertically above the lowest seating position;
- (c) windows for standing passengers in buses;
- (d) interior partitions;
- (e) openings in the roof; and
- (f) flexible curtains, readily removable windows or ventilators used in conjunction with readily removable windows.

(4) For the purposes of this section, the chemicals specified for testing chemical resistance in Test Nos. 19 and 20 of ANS Z26 shall not include

- (a) carbon tetrachloride; and
- (b) in the case of the rigid and flexible plastic materials specified in subsection (3), undiluted denatured alcohol Formula SD No. 30.

(5) For the purposes of this section, glazing materials for use in multipurpose passenger vehicles and chassis-cabs shall meet the requirements for glazing materials for use in trucks specified in ANS Z26.

(6) Glazing material installed in vehicles other than school buses shall have its exposed edges treated in accordance with SAE Recommended Practice J673a Automotive Glazing (August 1967).

(7) Glazing material installed in school buses shall have its exposed edges banded.

(8) Each piece of glazing material installed in a vehicle shall bear thereon

- (a) the marking required by ANS Z26;
- (b) in the case of the materials specified in subsection (3), rigid plastic materials and flexible plastic materials shall be identified by the marks "AS 12" and "AS 13", respectively; and
- (c) an approved code mark assigned by the Minister to the prime glazing material manufacturer, in letters and numbers not less than 1.79 mm (0.070 inch) in height.

Door Latches, Hinges and Locks

206. (1) In this section, "cargo-type door" means a door designed primarily to accommodate cargo loading and includes a two-part door that latches to itself.

(2) This section applies only to side doors that lead directly into a compartment containing seating accommodation and that are not

- (a) folding doors;
- (b) roll-up doors; or
- (c) doors designed to be easily attached to or removed from a vehicle intended for operation without such doors.

- (i) du pare-brise,
- (ii) des fenêtres immédiatement à droite ou immédiatement à gauche du conducteur, et
- (iii) lorsqu'il s'agit de matières plastiques souples, des fenêtres donnant sur la route à l'avant du véhicule;
- b) le pare-brise des motocyclettes, en dessous de l'intersection du pare-brise et d'un plan horizontal passant à 38,1 cm (15 pouces) au-dessus de la position assise la plus basse;
- c) les fenêtres supérieures des autobus;
- d) les cloisons intérieures;
- e) les ouvertures du toit; et
- f) les rideaux en matière souple, les fenêtres amovibles ou les ventilateurs utilisés conjointement avec les fenêtres amovibles.

(4) Aux fins du présent article, les produits chimiques prescrits pour mettre à l'épreuve la résistance chimique dans le cadre des essais n^{os} 19 et 20 du code de sécurité Z26 de l'«ANS» ne comprennent pas

- a) le tétrachlorure de carbone; et
- b) dans le cas des matières plastiques rigides et souples prescrites au paragraphe (3), l'alcool dénaturé non dilué, formule SD n^o 30.

(5) Aux fins du présent article, les vitrages des véhicules de tourisme à usages multiples et des châssis doivent être conformes aux exigences du code de sécurité Z26 de l'«ANS» relatives aux vitrages des camions.

(6) Les bords à nu des vitrages installés sur les véhicules autres que les autobus scolaires doivent être traités conformément à la Pratique recommandée J673a de la SAE, «Automotive Glazing» (août 1967).

(7) Les bords à nu des vitrages installés sur les autobus scolaires doivent être bordés.

(8) Chaque pièce de vitrage installée sur un véhicule doit porter

- a) la marque exigée par le code de sécurité Z26 de l'«ANS»;
- b) dans le cas des matières prescrites au paragraphe (3), les marques d'identification «AS 12» et «AS 13» pour identifier respectivement les matières plastiques rigides et souples; et
- c) une marque codée approuvée et attribuée par le Ministre au fabricant de vitrages, en lettres et en chiffres d'au moins 1,79 mm (0.070 pouce) de hauteur.

Attaches, charnières et serrures de portes

206. (1) Dans le présent article, «porte marchandises» désigne une porte essentiellement conçue pour le chargement de marchandises et comprend une porte à deux battants qui s'attachent l'un à l'autre.

(2) Le présent article s'applique seulement aux portes latérales donnant accès directement à un compartiment contenant des sièges, sauf dans le cas

- a) de portes pliantes;
- b) de portes rideau; ou
- c) de portes amovibles de véhicules conçus pour rouler sans portes.

(3) Each hinged door installed on a vehicle, except a cargo-type door, shall be provided with

(a) a door latch and striker assembly that

(i) has a fully latched position and a secondary latched position,

(ii) when in the fully latched position does not separate on the individual application of

(A) a longitudinal load of 2,500 pounds, and

(B) a transverse load of 2,000 pounds, and

(iii) when in the secondary latched position does not separate on the individual application of

(A) a longitudinal load of 1,000 pounds, and

(B) a transverse load of 1,000 pounds;

(b) a door latch that does not disengage from the fully latched position when, with its locking mechanism disengaged, a longitudinal or transverse inertia load of 30g is applied to the door latch system including the latch and its actuating mechanism;

(c) a door hinge system that supports the door and does not separate on the individual application of

(i) a longitudinal load of 2,500 pounds, and

(ii) a transverse load of 2,000 pounds; and

(d) a locking mechanism that has an operating means in the interior of the vehicle and that when engaged

(i) in the case of a front door, renders inoperative the outside door handle or other outside latch release control, and

(ii) in the case of a rear door of a passenger car and multipurpose passenger vehicle, renders inoperative both the outside and inside door handles or other latch release controls.

(4) Each hinged cargo-type door installed on a vehicle shall be provided with

(a) a door latch system that does not separate in the latched position on the individual application of

(i) a longitudinal load of 2,500 pounds, and

(ii) a transverse load of 2,000 pounds; and

(b) a door hinge system that supports the door and does not separate on the individual application of

(i) a longitudinal load of 2,500 pounds, and

(ii) a transverse load of 2,000 pounds.

(5) When more than one latch system is used on a door referred to in subsection (4), the load requirement of paragraph (4)(a) may be divided among the total number of latch systems.

(6) Each sliding door installed on a vehicle shall be provided with a track and slide combination or other supporting means that does not separate when a total transverse load of 4,000 pounds is applied with the door in the closed position.

(7) Compliance with paragraphs (3)(a) and (b) shall be demonstrated in accordance with paragraphs 4 and 5 respectively of SAE Recommended Practice J839b Passenger Car Side Door Latch Systems, (January 1968) or, in the case of paragraph (3)(b), by an approved test method.

(3) Toute porte à charnière, installée sur un véhicule, sauf les portes marchandises, doit être munie

a) d'un pêne et d'une gâche qui

(i) ont une position de blocage complet et une position de blocage secondaire,

(ii) en position de blocage complet, ne se séparent pas sous l'action respective

(A) d'une charge longitudinale de 2,500 livres, et

(B) d'une charge transversale de 2,000 livres, et qui,

(iii) en position de blocage secondaire, ne se séparent pas sous l'action respective

(A) d'une charge longitudinale de 1,000 livres, et

(B) d'une charge transversale de 1,000 livres;

b) d'une attache de porte qui ne quitte pas la position de blocage complet sous l'action d'une accélération statique longitudinale ou transversale de 30g appliquée au système d'attache de la porte, y compris le pêne et le mécanisme qui l'actionne, le mécanisme de verrouillage étant désengagé;

c) d'un système de charnières qui supporte la porte et qui ne cède pas sous l'action respective

(i) d'une charge longitudinale de 2,500 livres, et

(ii) d'une charge transversale de 2,000 livres; et

d) d'un mécanisme de verrouillage pouvant être actionné de l'intérieur du véhicule et qui, lorsqu'il est engagé,

(i) dans le cas d'une porte avant, bloque le fonctionnement de la poignée extérieure de la porte ou de toute autre commande extérieure du système d'attache, et

(ii) dans le cas d'une porte arrière de voiture de tourisme et de véhicule de tourisme à usages multiples, bloque le fonctionnement des poignées extérieure et intérieure de la porte ou de toute autre commande du système d'attache.

(4) Toute porte marchandises à charnière, installée sur un véhicule, doit être munie

a) d'un système d'attache qui, lorsqu'il se trouve en position de blocage, ne doit pas céder sous l'action respective

(i) d'une charge longitudinale de 2,500 livres, et

(ii) d'une charge transversale de 2,000 livres; et

b) d'un système de charnière qui supporte la porte et qui ne doit pas céder sous l'action respective

(i) d'une charge longitudinale de 2,500 livres, et

(ii) d'une charge transversale de 2,000 livres.

(5) Si la porte mentionnée au paragraphe (4) est munie de plus d'un système d'attache, la charge prescrite à l'alinéa (4)a) peut être répartie entre le nombre total de systèmes d'attache.

(6) Toute porte coulissante installée sur un véhicule doit être munie de coulisses et de glissières ou d'autres supports qui ne cèdent pas sous l'action d'une charge transversale totale de 4,000 livres appliquée à la porte en position fermée.

(7) La conformité aux prescriptions des alinéas (3)a) et b) doit être établie selon les paragraphes 4 ou 5, respectivement, de la Pratique recommandée J839b de la SAE, «Passenger Car Side Door Latch Systems» (janvier 1968), ou, dans le cas de l'alinéa (3)b) du paragraphe (3) par une méthode d'essai approuvée.

(8) Compliance with paragraph (3)(c) and paragraph (4)(b) shall be demonstrated in accordance with paragraph 4 of SAE Recommended Practice J934 Vehicle Passenger Door Hinge Systems, (July 1965), except that for piano-type hinges the hinge spacing requirements of SAE Recommended Practice J934, (July 1965), shall not be applicable and arrangement of the test fixture shall be altered as necessary so that the test load shall be applied to the complete hinge.

(9) Compliance with paragraph (4)(a) shall be demonstrated in accordance with paragraphs 4.1 and 4.3 of SAE Recommended Practice J839b Passenger Car Side Door Latch Systems, (January 1968), except that an equivalent static test fixture may be substituted for that shown in Figure 2 of SAE Recommended Practice J839b, (January 1968), if necessary.

(10) Compliance with subsection (6) shall be demonstrated in the vehicle or with the door retention components in a bench test fixture by applying an outward transverse load of 2,000 pounds to the load-bearing member of one edge of the door and 2,000 pounds to the load-bearing member of the opposite edge of the door.

Anchorage of Seats

207. (1) Each vehicle shall have an occupant seat for the driver and such occupant seat and all other occupant seats except a side-facing seat or a bus passenger seat shall, when subjected to Motor Vehicle Safety Test, Methods, Section 207, Anchorage of Seats, approved December 7, 1973, withstand, when installed in the vehicle

(a) in any position to which it can be adjusted,

(i) the application of a force equal to 20 times the weight of the seat applied separately in

(A) a forward, and

(B) a rearward

longitudinal direction through the centre of gravity of the seat, and

simultaneously, in the case of a seat having one or more seat belt assemblies attached directly to it,

(ii) the application of a force equal to the total load imposed on the seat by simultaneous application in the directions referred to in clauses (i)(A) and (B) of the respective loads required by section 210 of this Schedule for the seat belt assemblies so attached; and

(b) in its rearmost position, application of a force that

(i) produces a moment of 3,300 pound-inches about the seating reference point for each designated seating position for which the occupant seat is designed, and

(ii) is applied to the upper seat back or the upper cross-member of the seat back

(A) in a rearward longitudinal direction for forward-facing seats, and

(B) in a forward longitudinal direction for rearward-facing seats.

(8) La conformité aux prescriptions de l'alinéa (3)c) et de l'alinéa (4)b) doit être établie selon le paragraphe 4 de la Pratique recommandée J934 de la SAE, «Vehicle Passenger Door Hinge Systems» (juillet 1965), sauf qu'en ce qui concerne les charnières s'étendant sur toute la hauteur de la porte, l'écart entre les charnières prescrit dans la Pratique recommandée J934 (juillet 1965) de la SAE n'est pas applicable et la disposition des appareils d'essai doit être modifiée selon les besoins pour qu'il soit possible d'appliquer la charge d'essai à l'ensemble de la charnière.

(9) La conformité aux prescriptions de l'alinéa (4)a) doit être établie selon les paragraphes 4.1 et 4.3 de la Pratique recommandée J839b de la SAE, «Passenger Car Side Door Latch Systems» (janvier 1968), sauf qu'il est possible, au besoin, de remplacer l'appareil d'essai statique représenté sur la figure 2 de la Pratique recommandée J839b (janvier 1968) de la SAE, par un appareil équivalent.

(10) La conformité aux prescriptions du paragraphe (6) doit être établie, soit avec la porte installée sur le véhicule, soit avec les pièces d'attache de la porte soumises à l'essai en laboratoire, par l'application d'une charge transversale de 2,000 livres, dirigée vers l'extérieur, aux pièces qui supportent respectivement les charges des bords opposés de la porte.

Ancrage des sièges

207. (1) Chaque véhicule doit être muni d'un siège pour le conducteur, et ce siège ainsi que tous les autres sièges, sauf les banquettes longitudinales ou les banquettes d'autobus, lorsqu'ils sont mis à l'essai selon les méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 207, «Ancrage des sièges», approuvée le 7 décembre 1973, doivent supporter, une fois installés,

a) quelle que soit la position qui peut leur être donnée,

(i) l'application d'une force égale à 20 fois le poids du siège

(A) d'une part, vers l'avant, et

(B) d'autre part, vers l'arrière,

dans le sens longitudinal et au centre de gravité du siège, et

simultanément, dans le cas d'un siège muni d'une ou de plusieurs ceintures de sécurité, attachées directement au siège,

(ii) l'application d'une force égale à la charge totale exercée sur le siège lorsque les charges maximales respectives prescrites à l'article 210 de la présente annexe pour ces ceintures sont appliquées simultanément dans les directions indiquées aux dispositions (i)(A) et (B); et

b) dans leur position arrière extrême, l'application d'une force

(i) produisant un couple de 3,300 livres-pouces centré au point de référence de chaque position assise désignée que constitue le siège d'occupant, et

(ii) sur la pièce transversale la plus élevée du dossier ou de la partie supérieure du dossier des sièges,

(A) vers l'arrière, dans le sens longitudinal, s'ils font face à l'avant, et

(2) Except for vertical movement of non-locking suspension type occupant seats in trucks or buses, no occupant seat shall change its position adjustment during any application of force referred to in paragraphs (1)(a) and (b).

(3) Except in the case of a passenger seat in a bus and a seat having a back that is only adjustable for the comfort of the occupant, a hinged or folding occupant seat or occupant seat back shall be equipped with

(a) a self-locking device for restraining the hinged or folding seat or seat back, and

(b) a control for releasing the self-locking device.

(4) Where a designated seating position is immediately behind a seat equipped with the self-locking device referred to in subsection (3), the control for releasing the device shall be readily accessible to

(a) the occupant of the seat equipped with the device; and

(b) the occupant of the designated seating position immediately behind such seat if access to the control is required in order to allow him to exit from the vehicle.

(5) The self-locking device referred to in subsection (3) shall not release or fail when

(a) in the case of a forward-facing seat, a forward longitudinal force equal to 20 times the weight of the hinged or folding portion of the seat is applied through the centre of gravity of that portion of the seat;

(b) in the case of a rearward-facing seat, a rearward longitudinal force equal to eight times the weight of the hinged or folding portion of the seat is applied through the centre of gravity of that portion of the seat; and

(c) subjected to an acceleration of 20g in the longitudinal direction opposite to that in which the seat folds.

(6) Seats not intended for occupancy while the vehicle is in motion shall bear a conspicuous label that so states in English and in French.

Seat Belt Installations

208. (1) Subject to subsections (12) to (16) and (21), every anthropomorphic test device in a vehicle shall, when the vehicle is subjected to approved test methods, be provided with the crash protection required by subsections (2) and (3) for

(a) a frontal impact, when

(i) the vehicle travelling longitudinally forward at a speed not greater than 30 miles per hour (48 kilometres per hour) impacts a fixed collision barrier that is

(A) perpendicular to the line of travel of the vehicle, or

(B) at any angle up to 30 degrees in either direction from the perpendicular to the line of travel of the vehicle, and

(ii) an anthropomorphic test device is seated at each front designated seating position;

(B) vers l'avant, dans le sens longitudinal, s'ils font face à l'arrière.

(2) A l'exception du mouvement vertical des sièges d'occupant non verrouillables à suspension des camions ou des autobus, les sièges doivent conserver la position choisie durant l'application de la force dont il est fait mention aux alinéas (1)a) et b).

(3) Un siège ou un dossier de siège basculant ou pliant doit être muni, sauf dans le cas d'un siège de passager dans un autobus et d'un siège dont le dossier est réglable uniquement pour assurer le confort de l'occupant,

a) d'un dispositif d'immobilisation autobloquant servant à l'immobiliser; et

b) d'une commande de déblocage du dispositif d'immobilisation.

(4) Si une place assise désignée est située immédiatement à l'arrière d'un siège muni du dispositif autobloquant dont il est fait mention au paragraphe (3), la commande de déblocage du dispositif doit être facilement accessible

a) à l'occupant du siège muni du dispositif; et

b) à l'occupant de la place assise désignée située immédiatement à l'arrière de ce siège s'il lui faut avoir accès à cette commande pour pouvoir sortir du véhicule.

(5) Le dispositif d'immobilisation dont il est fait mention au paragraphe (3) ne doit ni céder ni se rompre,

a) dans le cas d'un siège faisant face à l'avant, sous l'action d'une force longitudinale, dirigée vers l'avant, égale à 20 fois le poids de la partie basculante ou pliante du siège et appliquée au centre de gravité de cette partie du siège;

b) dans le cas d'un siège faisant face à l'arrière, sous l'action d'une force longitudinale dirigée vers l'arrière, égale à huit fois le poids de la partie basculante ou pliante du siège et appliquée au centre de gravité de cette partie du siège; et

c) s'il est soumis à une accélération longitudinale de 20g dans le sens opposé au sens de basculement du siège.

(6) Les sièges qui ne sont pas destinés à être occupés lorsque le véhicule est en mouvement doivent porter un avis interdisant l'usage, bien à la vue et rédigé en anglais et en français.

Ceintures de sécurité

208. (1) Sous réserve des paragraphes (12) à (16) et du paragraphe (21), tout dispositif anthropomorphe d'essai placé dans un véhicule doit, lorsque le véhicule est mis à l'essai selon des méthodes approuvées, recevoir la protection contre l'impact prescrite aux paragraphes (2) et (3)

a) en cas d'impact frontal,

(i) lorsque le véhicule, se déplaçant longitudinalement vers l'avant à une vitesse d'au plus 30 milles/h (48 km/h), percute un mur fixe pour essais de collision

(A) perpendiculaire à l'axe de déplacement du véhicule, ou

(B) incliné d'au plus 30 degrés, d'un côté ou de l'autre, sur la perpendiculaire à l'axe de déplacement du véhicule, et

(b) a lateral impact, when

(i) the impact is caused on either side of the vehicle by a barrier moving at 20 miles per hour (32 kilometres per hour), and

(ii) an anthropomorphic test device is seated at each outboard designated seating position adjacent to the impacted side of the vehicle; and

(c) a lateral roll-over, when

(i) the roll-over is caused by ejecting the vehicle from a platform travelling at a speed of 30 miles per hour (48 kilometres per hour), and

(ii) an anthropomorphic test device is seated at each outboard designated seating position on the lower side of the vehicle as mounted on the test platform.

(2) Every anthropomorphic test device shall be completely contained within the outer surface of the vehicle passenger compartment throughout the test.

(3) Every anthropomorphic test device referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall

(a) undergo such a resultant acceleration at the centre of gravity of the head that the numerical value of the expression

$$\left[\frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} a \, dt \right] \quad 2.5 \quad (t_2 - t_1)$$

does not exceed 1,000 where "a" is the resultant acceleration expressed as a multiple of "g" and "g" is the acceleration due to gravity, and either

(i) "t₁" and "t₂" are any two points in time measured in seconds during the impact, or

(ii) "t₁" and "t₂" are any two points in time measured in seconds during any interval when the head is in continuous contact with a part of the vehicle other than the seat belt system when the anthropomorphic test device is restrained by a seat belt system;

(b) undergo a resultant acceleration of the centre of gravity of the upper thorax

(i) not in excess of 60g, except for intervals of which the cumulative duration is not more than 3 milliseconds, or

(ii) having a severity index not in excess of 1,000 calculated by the method described in "SAE Information Report" J885a, (October 1966); and

(c) experience an axially transmitted force through each upper leg not in excess of 1,700 pounds (771 kilograms).

(4) When any seat of a vehicle is placed in any position and

(ii) lorsqu'un dispositif d'essai anthropomorphe est placé à chaque place assise désignée de l'avant;

b) en cas d'impact latéral,

(i) lorsqu'une barrière se déplaçant à une vitesse de 20 milles/h (32 km/h) heurte un côté ou l'autre du véhicule, et

(ii) lorsqu'un dispositif anthropomorphe d'essai est placé à chaque place assise désignée extérieure et adjacente au côté percuté du véhicule; et

c) en cas de capotage latéral,

(i) lorsque le capotage est provoqué par le basculement du véhicule placé sur une plate-forme se déplaçant à une vitesse de 30 milles/h (48 km/h), et

(ii) lorsqu'un dispositif d'essai anthropomorphe est placé à chaque place assise désignée extérieure et adjacente au côté le moins élevé du véhicule placé sur la plate-forme d'essai.

(2) Tout dispositif anthropomorphe d'essai doit demeurer tout entier dans les limites de la surface externe du compartiment des passagers du véhicule pendant toute la durée de l'essai.

(3) Tout dispositif anthropomorphe d'essai visé aux alinéas (1)a) et b)

a) doit subir, au centre de gravité de la tête, une accélération résultante telle que la valeur numérique de l'expression

$$\left[\frac{1}{t_2 - t_1} \int_{t_1}^{t_2} a \, dt \right] \quad 2.5 \quad (t_2 - t_1)$$

ne dépasse pas 1,000 «a» désignant l'accélération résultante exprimée en multiple, de «g» et «g» étant l'accélération de la gravité, et

(i) «t₁» et «t₂» représentant deux points quelconques dans le temps choisis durant l'impact et exprimés en secondes, ou

(ii) «t₁» et «t₂» représentant deux points quelconques dans le temps exprimés en secondes et choisis pendant toute période où la tête est en contact continu avec une partie du véhicule autre qu'une pièce de la ceinture de sécurité et où le dispositif anthropomorphe d'essai est retenu par une ceinture de sécurité;

b) ne doit pas subir une accélération résultante du centre de gravité de la partie supérieure du thorax

(i) supérieure à 60g, sauf pendant des intervalles de temps dont la durée globale est d'au plus 3 millisecondes, ou

(ii) dont l'indice de violence est supérieur à 1,000, cet indice étant calculé selon la méthode décrite dans le «SAE Information Report» J885a (octobre 1966); et

c) ne doit pas subir une force transmise dans l'axe de la partie supérieure de chaque jambe dépassant 1,700 livres (771 kilogrammes).

(4) Lorsqu'un siège de véhicule est placé dans une position

the seat back is placed in the manufacturer's nominal design riding position,

(a) the pelvic restraint of a seat belt assembly referred to in subsections (12) and (13) shall adjust by means of an emergency-locking retractor or automatic-locking retractor referred to in section 209 of this Schedule to fit occupants whose dimensions range from those of a 50th percentile 6-year-old child to those of a 95th percentile adult male;

(b) the upper torso restraint shall adjust by means of an emergency-locking retractor or a manual adjusting device referred to in section 209 of this Schedule to fit occupants whose dimensions range from those of a 5th percentile adult female to those of a 95th percentile adult male, except that an upper torso restraint described in clause (12)(c)(i)(A) shall adjust by means of an emergency-locking retractor referred to in section 209 of this Schedule; and

(c) every seat belt assembly installed

(i) at the driver's seating position shall adjust to fit occupants whose dimensions range from those of a 5th percentile adult female to those of a 95th percentile adult male, and

(ii) at any designated seating position, other than the outboard designated seating positions of the front and second seats, shall adjust by means of

(A) a retractor referred to in paragraph (a) or (b), or

(B) a manual adjusting device referred to in section 209 of this Schedule.

(5) The intersection of the upper torso restraint and the pelvic restraint of a Type 2 seat belt assembly with any upper torso manual adjusting device, adjusted in accordance with the manufacturer's instructions, shall be at least 6 inches (15.24 centimetres) from the front vertical centre line of a 50th percentile adult male occupant when measured along the centreline of the pelvic restraint,

(a) with the seat in its rearmost and lowest adjustable position; and

(b) with the seat back in the manufacturer's nominal design riding position.

(6) Every seat belt assembly installed in a passenger car shall have a latch mechanism that

(a) has components accessible to the user of the seat belt in both the stowed and operational positions when he is seated;

(b) releases at a single point by a pushbutton action; and

(c) releases both the upper torso restraint and the pelvic restraint simultaneously, if the assembly has a pelvic restraint and an upper torso restraint that require unlatching for release of the occupant.

(7) Every passenger car shall be equipped with a warning system that is activated to emit to the driver, for such a period of time as the manufacturer may choose, an audible signal and a visible warning light when

(a) at the option of the manufacturer,

quelconque, le dossier étant dans la position nominale de conduite prévue par le fabricant,

a) la ceinture sous-abdominale d'une ceinture de sécurité dont il est fait mention aux paragraphes (12) et (13) doit s'ajuster au moyen d'un rétracteur à blocage d'urgence ou d'un rétracteur autobloquant mentionné à l'article 209 de la présente annexe de façon à convenir aux occupants dont la taille se situe entre celle du 50^e percentile enfant de 6 ans et celle du 95^e percentile adulte du sexe masculin;

b) la ceinture-baudrier doit s'ajuster au moyen d'un rétracteur à blocage d'urgence ou d'un dispositif d'ajustement manuel visé à l'article 209 de la présente annexe de façon à convenir aux occupants dont la taille se situe entre celle du 5^e percentile adulte du sexe féminin et celle du 95^e percentile adulte du sexe masculin, sauf qu'une ceinture-baudrier décrite dans la disposition (12)c(i)(A) doit s'ajuster au moyen d'un rétracteur à blocage d'urgence mentionné à l'article 209 de la présente annexe; et

c) toute ceinture de sécurité

(i) installée à la place assise du conducteur, doit s'ajuster de façon à convenir à des occupants dont la taille se situe entre celle du 5^e percentile adulte du sexe féminin et celle du 95^e percentile adulte du sexe masculin, et

(ii) installée à toute place assise désignée, sauf les places assises désignées extérieures de la banquette avant et de la deuxième banquette, doit s'ajouter au moyen

(A) d'un rétracteur mentionné aux alinéas a) ou b), ou

(B) d'un dispositif d'ajustement manuel mentionné à l'article 209 de la présente annexe.

(5) L'intersection de la ceinture-baudrier et de la ceinture sous-abdominale d'une ceinture de sécurité du type 2 comportant un dispositif quelconque d'ajustement manuel de la ceinture-baudrier, réglé conformément aux instructions du fabricant, doit être à une distance d'au moins 6 pouces (15,24 centimètres) de l'axe vertical avant d'un occupant du 50^e percentile adulte du sexe masculin, mesurée à partir de l'axe de la ceinture sous-abdominale,

a) le siège étant dans sa position la plus reculée et la plus basse; et

b) le dossier étant dans la position nominale de conduite prévue par le fabricant.

(6) Toute ceinture de sécurité installée dans une voiture de tourisme doit être munie d'un dispositif d'attache

a) dont les éléments sont accessibles à un usager assis, que la ceinture soit rangée ou en usage;

b) qui se débloque en un seul point par pression sur un bouton; et

c) qui relâche simultanément la ceinture-baudrier et la ceinture sous-abdominale, s'il s'agit d'un dispositif comportant une ceinture sous-abdominale et une ceinture-baudrier qu'il faut détacher pour libérer l'occupant.

(7) Toute voiture de tourisme doit être munie d'un système d'avertissement qui entre en action pour émettre, pendant une période de temps déterminée par le fabricant, un signal sonore et un signal lumineux destinés à attirer l'attention du conducteur, lorsque

- (i) the ignition switch is moved to the on position,
- (ii) the ignition switch is moved to the start position, or
- (iii) the vehicle's engine is operating and the transmission gear selector is in any forward position;
- (b) at the option of the manufacturer, the belt latch mechanism of the driver's pelvic restraint is not fastened or the restraint is not extended for more than 4 inches (10.16 centimetres) from the normal stowed position; and
- (c) in the case of a seat belt assembly that provides passive occupant protection to the driver, the emergency release is not fastened.

(8) The visible warning light referred to in subsection (7) may be activated when the ignition switch is moved to the on position or the start position and seat belt latch mechanism or emergency release is fastened.

(9) Subject to subsection (10), the seat belt interlock on passenger cars shall not permit

- (a) the engine starting system to operate, or
- (b) the vehicle to be moved under its own power if the engine can be started

when

- (c) in the case of a vehicle equipped with seat belt assemblies that provide passive occupant protection to the user in each front outboard designated seating position, the emergency release is not fastened,
- (d) a person of at least the weight of a 5th percentile adult female is seated at the driver's designated seating position and no person is seated in any other front designated seating position, or
- (e) a person of at least the weight of a 50th percentile adult male is seated at the driver's designated seating position and a person of at least the weight of a 50th percentile 6-year-old child is seated at the right front designated seating position,

unless, for the purpose of paragraph (d) or (e), the belt latch mechanism of the pelvic restraint at each front outboard designated seating position is fastened or such restraint is extended for at least 4 inches (10.16 centimetres) from the normal stowed position after the occupant is seated.

(10) Subsection (9) does not apply when

- (a) the ignition has not been turned off;
- (b) the ignition has been turned off for not more than 3 minutes;
- (c) the driver has not left his designated seating position;
- (d) the ignition has been turned off for not more than 3 minutes after the driver has left his designated seating position;
- (e) the belt latch mechanism of the pelvic restraint has been fastened and the occupant has taken his weight off the seat

a) au choix du fabricant,

- (i) le commutateur d'allumage est placé à la position «on»,
- (ii) le commutateur d'allumage est placé à la position «start», ou
- (iii) le moteur du véhicule tourne et le levier de vitesses est dans une position avant quelconque;

b) là encore au choix du fabricant, le dispositif d'attache de la ceinture sous-abdominale du conducteur n'est pas enclenché ou la ceinture est tirée de 4 pouces (10,16 centimètres) ou moins hors de sa position normale de rangement; et

c) dans le cas d'une ceinture de sécurité qui assure une protection passive de l'occupant, le dispositif de déblocage d'urgence n'est pas enclenché.

(8) Le signal lumineux visé au paragraphe (7) peut entrer en action lorsque le commutateur d'allumage est placé à la position «on» ou à la position «start» et que le dispositif d'attache de la ceinture ou le dispositif de déblocage d'urgence est enclenché.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le système de verrouillage relié aux ceintures de sécurité des voitures de tourisme doit

- a) bloquer le système de démarrage du moteur, ou
- b) si le système de démarrage du moteur fonctionne, empêcher le véhicule de se mouvoir sous l'action de son propre moteur,

quand,

c) dans le cas d'un véhicule muni de ceintures de sécurité qui assurent une protection passive de l'occupant à chaque place assise désignée extérieure avant, les dispositifs de déblocage d'urgence ne sont pas enclenchés,

d) une ceinture d'un poids au moins égal à celui du 5^e percentile adulte du sexe féminin est assise à la place assise désignée du conducteur et que nul n'occupe les autres places assises désignées avant, ou

e) une personne d'un poids au moins égal à celui du 50^e percentile adulte du sexe masculin est assise à la place assise désignée du conducteur et une personne d'un poids au moins égal à celui de 50^e percentile enfant de 6 ans est assise à la place assise désignée avant de droite,

à moins que, aux fins de l'alinéa d) ou e), le dispositif d'attache de la ceinture sous-abdominale de chaque place assise désignée extérieure avant ne soit enclenché ou que la ceinture ne soit tirée d'au moins 4 pouces (10,16 centimètres) hors de sa position normale de rangement, après que l'occupant s'est assis.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas lorsque

- a) l'allumage n'a pas été coupé;
- b) l'allumage a été occupé pendant au plus 3 minutes;
- c) le conducteur n'a pas quitté sa place assise désignée;
- d) l'allumage a été coupé pendant au plus 3 minutes après que le conducteur a eu quitté sa place assise désignée;
- e) le dispositif d'attache de la ceinture sous-abdominale a été enclenché et que l'occupant s'est soulevé de son siège pendant au plus 3 minutes, sans détacher ni retirer sa ceinture sous-abdominale;

for a period of not more than 3 minutes without unbuckling or retracting the pelvic restraint;

(f) the ignition has been turned from the "off" position to the "on" or "start" position and back to the "off" position and a manual switch is operated within the engine compartment; or

(g) the occupant has left his seating position without opening either front door and without unbuckling or retracting the belt.

(11) No seat belt interlock system with which a passenger car is equipped shall affect the operation of the vehicle when the vehicle is in motion or the engine is running.

(12) Every passenger car, other than a convertible or open-body type vehicle,

(a) shall provide passive occupant protection to meet the requirements of subsections (1) to (3) for an anthropomorphic test device;

(b) shall

(i) during a perpendicular impact meet the frontal crash protection requirements of paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3) with respect to anthropomorphic test devices located at each front designated seating position

(A) by providing passive occupant protection, and

(B) by restraining the anthropomorphic test devices with a Type 1 seat belt assembly,

(ii) be equipped at each designated seating position other than those referred to in subparagraph (i) with a Type 1 or Type 2 seat belt assembly with a detachable upper torso portion that meets the requirements of section 209 of this Schedule and subsections (4) and (5) of this section, and

(iii) at each front outboard designated seating position have a seat belt warning system that meets the requirements of subsections (7) and (8); or

(c) shall have

(i) at each front outboard designated seating position

(A) a Type 2 seat belt assembly with a non-detachable upper torso portion that meets the requirements of section 209 of this Schedule and subsections (4) and (5) of this section,

(B) a seat belt warning system that meets the requirements of subsections (7) and (8), and

(C) if a seat belt interlock system is installed and is operational, a seat belt interlock system that meets the requirements of subsections (9) and (11),

(ii) at each front centre designated seating position,

(A) a Type 1 or Type 2 seat belt assembly that meets the manual adjustment requirements of section 209 of this Schedule and the requirements of subsections (4) to (6) of this section, and

(B) a seat belt warning system that meets the requirements of subsections (7) and (8), and

(iii) at each designated seating position other than those referred to in subparagraphs (i) and (ii), a Type 1 or Type

f) le commutateur d'allumage a été déplacé de la position «off» à la position «on» ou «start» puis replacé à la position «off» et qu'un commutateur manuel situé dans le compartiment du moteur a été actionné; ou que

g) l'occupant a quitté sa place assise sans ouvrir une porte avant et sans détacher ni retirer sa ceinture.

(11) Aucun système de verrouillage installé sur une voiture de tourisme et relié aux ceintures de sécurité ne doit nuire à la conduite du véhicule lorsque celui-ci est en mouvement ou que le moteur est en marche.

(12) Toute voiture de tourisme, sauf une voiture décapotable ou un véhicule de type ouvert,

a) doit assurer une protection passive de l'occupant qui soit conforme aux prescriptions des paragraphes (1) à (3) concernant le dispositif anthropomorphe d'essai;

b) doit

(i) lors d'un impact perpendiculaire, répondre aux prescriptions de l'alinéa (1)a) et des paragraphes (2) et (3) relatives à la protection contre l'impact frontal, en ce qui concerne des dispositifs anthropomorphes d'essai placés à chaque place assise désignée avant,

(A) en assurant une protection passive de l'occupant, et

(B) en retenant les dispositifs anthropomorphes d'essai par une ceinture de sécurité du type 1,

(ii) être munie, à chaque place assise désignée, sauf celles mentionnées au sous-alinéa (i), d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 comportant une ceinture-baudrier détachable, qui soit conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe et des paragraphes (4) et (5) du présent article, et

(iii) avoir, pour chaque ceinture de sécurité des places assises désignées extérieures avant, un système d'avertissement conforme aux prescriptions des paragraphes (7) et (8); ou

c) doit

(i) pour chaque place assise désignée extérieure avant,

(A) être munie d'une ceinture de sécurité du type 2 comportant une ceinture-baudrier non détachable, qui soit conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe et des paragraphes (4) et (5) du présent article,

(B) être munie d'un système d'avertissement conforme aux prescriptions des paragraphes (7) et (8), et,

(C) si elle est munie d'un système de verrouillage relié aux ceintures de sécurité et en état de fonctionnement, avoir un dispositif de verrouillage de la ceinture de sécurité qui soit conforme aux prescriptions des paragraphes (9) et (11),

(ii) être munie, pour chaque place assise désignée centrale avant,

(A) d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la pré-

2 seat belt assembly that meets the requirements of section 209 of this Schedule and subsections (4) to (6) of this section.

(13) Every passenger car that is a convertible or open-body type vehicle shall meet the requirements of paragraph (12)(a) or (b) or be equipped with

- (a) a Type 1 or Type 2 seat belt assembly at each designated seating position that meets the requirements of section 209 of this Schedule and subsections (4) to (6) of this section;
- (b) a seat belt warning system at each front designated seating position that meets the requirements of subsections (7) and (8); and
- (c) if a seat belt interlock system is installed and is operational, a seat belt interlock system at each front outboard designated seating position that meets the requirements of subsections (9) and (11).

(14) Every truck and multipurpose passenger vehicle of 4 536 kilograms (10,000 pounds) or less GVWR shall meet the requirements of subsections (12) and (13) except that

- (a) convertibles, open-body type vehicles and walk-in van type trucks, may be equipped, at each designated seating position, with a Type 1 or Type 2 seat belt assembly that meets the requirements of section 209 of this Schedule;
- (b) forward control vehicles, motor homes and vehicles carrying chassis-mount campers
 - (i) shall, if they have outboard designated seating positions that include the windshield header within the head impact area, be equipped at each such outboard designated seating position with a Type 2 seat belt assembly that meets the requirements of section 209 of this Schedule, or
 - (ii) may, if they do not have outboard designated seating positions described in subparagraph (i), be equipped at each designated seating position with a Type 1 or Type 2 seat belt assembly that meets the requirements of section 209 of this Schedule; and
- (c) forward control vehicles, convertibles, open-body type vehicles, walk-in van type trucks, motor homes and vehicles carrying chassis-mount campers need not have a seat belt warning system.

(15) Every truck and multipurpose passenger vehicle having a gross vehicle weight rating of more than 10,000 pounds (4 536 kilograms) shall

- (a) provide passive occupant protection that meets the

sente annexe et des paragraphes (4) à (6) du présent article, et

(B) d'un système d'avertissement conforme aux prescriptions des paragraphes (7) et (8), et

(iii) être munie, à chaque place assise désignée qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) et (ii), d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe et des paragraphes (4) à (6) du présent article.

(13) Toute voiture de tourisme décapotable ou de type ouvert doit répondre aux prescriptions des alinéas (12)a) ou b) ou doit

- a) être munie, à chaque place assise désignée, d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe et des paragraphes (4) à (6) du présent article,
- b) être munie pour chaque place assise désignée, d'un système d'avertissement conforme aux prescriptions des paragraphes (7) et (8); et,
- c) si elle est munie d'un système de verrouillage relié aux ceintures de sécurité et en état de fonctionnement, avoir un dispositif de verrouillage de la ceinture de sécurité à chaque place assise désignée extérieure avant, qui soit conforme aux prescriptions des paragraphes (9) et (11).

(14) Les camions et véhicules de tourisme à usages multiples d'un poids nominal brut maximal de 4 536 kilogrammes (10,000 livres) doivent satisfaire aux exigences des paragraphes (12) et (13) mais

- a) les véhicules décapotables, les véhicules de type ouvert et les camions de type fourgon peuvent être munis, à chaque place assise désignée, d'une ceinture de sécurité, du type 1 ou du type 2, conforme aux exigences de l'article 209 de la présente annexe;
- b) les camions à cabine avancée, les roulottes automobiles et les véhicules dotés d'une unité de camping inamovible
 - (i) doivent, s'ils ont des places assises désignées extérieures dont la zone d'impact de la tête comprend la partie supérieure du pare-brise, être munis, à chaque place assise désignée extérieure, d'une ceinture de sécurité, du type 2 conforme aux exigences de l'article 209 de la présente annexe, ou
 - (ii) peuvent, s'ils n'ont pas de place assise désignée extérieure décrite au sous-alinéa (i), être munis, à chaque place assise désignée, d'une ceinture de sécurité, du type 1 ou 2, conforme aux exigences de l'article 209 de la présente annexe; et
- c) les véhicules à cabine avancée, les véhicules décapotables, les véhicules de type ouvert, les camions de type fourgon à portes coulissantes, les roulottes automobiles et les véhicules dotés d'une unité de camping inamovible n'ont pas besoin d'être dotés d'un dispositif d'avertissement relié à la ceinture de sûreté.

(15) Tout camion et tout véhicule de tourisme à usages multiples d'un poids nominal brut supérieur à 10,000 livres (4 536 kilogrammes) doivent

- a) assurer une protection passive de l'occupant conforme

requirements of subsections (1) to (3) for an anthropomorphic test device; or

(b) be equipped with a Type 1 or Type 2 seat belt assembly at each designated seating position that meets the requirements of section 209 of this Schedule.

(16) Every bus shall

(a) provide passive occupant protection that meets the requirements of subsections (1) to (3) for an anthropomorphic test device placed in the driver's designated seating position; or

(b) be equipped with a Type 1 or Type 2 seat belt assembly at the driver's designated seating position that meets the requirements of section 209 of this Schedule.

(17) Every vehicle providing passive occupant protection shall

(a) have a label permanently affixed to the vehicle within the passenger compartment bearing lettering in English and in French in block capitals and numerals not less than 3/32 inch (2,381 millimetres) in height

(i) stating by

(A) month and year,

(B) vehicle mileage, or

(C) specified time intervals measured from the month and year stated on the statement of compliance label affixed to the vehicle in accordance with subsection 6(1) of these Regulations,

the manufacturer's recommended maintenance schedule required for the maintenance of any passive occupant protection system in order to have it remain within the requirements of this section, and

(ii) indicating the location of instructions provided with the vehicle concerning the maintenance or replacement of such system; and

(b) be provided with

(i) instructions concerning maintenance or replacement of the passive occupant protection system referred to in subparagraph (a)(i), contained in the vehicle owner's manual supplied with the vehicle, and

(ii) a list of the components of such system that are monitored by the readiness indicator referred to in subsection (20).

(18) A seat belt assembly that provides passive occupant protection and requires no action by the user may be used to meet the impact protection requirements of any option set out in subsection (12) in place of any seat belt assembly required by that option, except that a seat belt assembly that provides passive occupant protection to the user of the assembly and uses only a pelvic restraint shall not be used to meet the requirements of any option that requires a Type 2 seat belt assembly.

(19) A vehicle that is provided with a seat belt assembly that provides passive occupant protection to the user of the assembly

(a) shall conform to the requirements of subsections (6) to (8) for such an assembly;

aux prescriptions des paragraphes (1) à (3) concernant le dispositif anthropomorphe d'essai; ou

b) être munis, à chaque place assise désignée, d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe.

(16) Tout autobus doit

a) assurer une protection passive de l'occupant qui soit conforme aux prescriptions des paragraphes (1) à (3) concernant le dispositif anthropomorphe d'essai placé à la place assise désignée du conducteur; ou

b) être muni, à la place assise désignée du conducteur, d'une ceinture de sécurité du type 1 ou du type 2 conforme aux prescriptions de l'article 209 de la présente annexe.

(17) Tout véhicule qui assure une protection passive de l'occupant doit

a) avoir, dans le compartiment des passagers, une étiquette fixée de façon permanente et portant une inscription rédigée en anglais et en français, en capitales d'imprimerie et en chiffres d'au moins 3/32 de pouce (2,381 millimètres) de hauteur,

(i) qui donne

(A) selon le mois et l'année,

(B) selon le millage du véhicule, ou

(C) selon les intervalles spécifiés de temps, mesurés à partir de la date qui apparaît sur l'étiquette de conformité opposée sur véhicule conformément au paragraphe 6(1) du présent règlement, et

le programme recommandé par le fabricant pour l'entretien de tout système de protection passive de l'occupant afin d'en maintenir la conformité aux prescriptions du présent article, et

(ii) qui indique où se trouvent les instructions fournies avec le véhicule relativement à l'entretien ou au remplacement d'un tel système; et

b) être livré avec

(i) des instructions concernant l'entretien ou le remplacement du système de protection passive de l'occupant mentionné au sous-alinéa a)(i), qui doivent figurer dans le manuel du propriétaire fourni avec le véhicule, et

(ii) une liste de tous les éléments de ce système, qui sont contrôlés par l'indicateur de fonctionnement visé au paragraphe (20).

(18) Une ceinture de sécurité assurant une protection passive de l'occupant sans intervention de celui qui l'utilise peut être utilisée pour satisfaire à n'importe quelle exigence du paragraphe (12) relative à la protection en cas d'impact, et remplacer toute ceinture de sécurité requise par ces exigences; toutefois, une ceinture de sécurité qui assure une protection passive de l'occupant mais ne comporte qu'une courroie sous-abdominale ne peut satisfaire aux exigences prévoyant l'utilisation d'une ceinture de sécurité de type 2.

(19) Un véhicule muni d'une ceinture de sécurité qui assure une protection passive de l'occupant

a) doit satisfaire aux exigences pertinentes des paragraphes (6) à (8);

b) doit satisfaire aux exigences pertinentes du paragraphe

- (b) shall conform to the requirements of subsection (9) for such an assembly if an interlock system is installed and operational;
- (c) may have a detachable or non-detachable upper torso portion if both pelvic and upper torso restraints are provided; and
- (d) shall conform to the webbing, attachment hardware and assembly performance requirements of section 209 of this Schedule if it is not required to meet the perpendicular frontal impact requirements of clause (1)(a)(i)(A).

(20) Any occupant protection system that deploys in the event of a crash shall have a monitoring system equipped with a readiness indicator clearly visible to the driver, monitoring its own readiness and indicating the readiness of the occupant protection system.

(21) A vehicle that meets the requirements of section 216 of this Schedule need not meet the requirements of the roll-over test referred to in subsection (1).

Seat Belt Assemblies

209. (1) In this section and in sections 208 and 210 of this Schedule,

“adjustment hardware” means hardware designed for adjusting the size of a seat belt assembly to fit the user, including such hardware as may be integral with a buckle, a retractor or attachment hardware; (*pièces de réglage*)

“attachment hardware” means hardware designed for securing a seat belt assembly to a vehicle; (*pièces de fixation*)

“automatic-locking retractor” means a retractor incorporating adjustment hardware that has a positive self-locking mechanism that is capable when locked of withstanding restraint forces; (*rétracteur autobloquant*)

“buckle” means a quick release connector that secures a person in a seat belt assembly; (*attache*)

“emergency-locking retractor” means a retractor incorporating adjustment hardware that has a locking mechanism that is activated by vehicle acceleration, webbing movement in relation to the vehicle, or other automatic action during an emergency and is capable when locked of withstanding restraint forces; (*rétracteur à blocage d'urgence*)

“hardware” means any metal or rigid plastic part designed to secure a person in a vehicle in conjunction with straps or webbing; (*pièces*)

“non-locking retractor” means a retractor that does not have a locking mechanism and from which the webbing is extended to substantially its full length by a small external force and that provides no adjustment for assembly length and that need not be capable of sustaining restraint forces at maximum webbing extension; (*rétracteur sans blocage*)

“pelvic restraint” means a seat belt assembly or portion thereof intended to restrain movement of the pelvis; (*ceinture sous-abdominale*)

“retractor” means a device for storing part or all of the webbing in a seat belt assembly; (*rétracteur*)

“seat back retainer” means the portion of a seat belt assembly designed to restrict forward movement of a seat back; (*dispositif de maintien du dossier*)

- (9) lorsque le véhicule est muni d'un système de verrouillage relié aux ceintures de sécurité et en état de fonctionner;
- c) peut avoir une ceinture-baudrier détachable ou non s'il s'agit d'un dispositif combinant la ceinture-baudrier et la ceinture sous-abdominale; et
- d) doit satisfaire aux exigences touchant les sangles, les pièces de fixation et l'efficacité, énoncée à l'article 209 de la présente annexe, s'il n'a pas à répondre aux exigences de la disposition (1)a)(i)A) relativement à un impact frontal.

(20) Tout système de protection de l'occupant qui se déploie en cas de collision doit comporter un dispositif de surveillance muni d'un indicateur de fonctionnement bien visible pour le conducteur et qui renseigne sur son propre fonctionnement et celui du système de protection de l'occupant.

(21) Un véhicule conforme aux prescriptions de l'article 216 de la présente annexe n'a pas à répondre aux exigences de l'essai de capotage visé au paragraphe (1).

Installation des ceintures de sécurité

209. (1) Dans le présent article et aux articles 208 et 210 de la présente annexe,

«attache» désigne une pièce de connexion à déblocage rapide qui permet de maintenir une personne dans une ceinture de sécurité; (*buckle*)

«ceinture-baudrier» désigne une partie de ceinture de sécurité qui a pour objet de restreindre le mouvement de la poitrine et des épaules; (*upper torso restraint*)

«ceinture sous-abdominale» désigne une ceinture de sécurité ou une partie de ceinture de sécurité ayant pour objet de restreindre le mouvement du bassin; (*pelvic restraint*)

«courroie» désigne une bande étroite non tissée utilisée dans une ceinture de sécurité à la place d'une sangle; (*strap*)

«dispositif de maintien du dossier» désigne la partie de certaines ceintures de sécurité conçue pour restreindre le mouvement vers l'avant du dossier d'un siège; (*seat back retainer*)

«pièces» désigne les pièces de métal ou de plastique rigide, conçues pour attacher une personne dans un véhicule, avec des courroies ou des sangles; (*hardware*)

«pièces de fixation» désigne les pièces conçues pour fixer une ceinture de sécurité à un véhicule; (*attachment hardware*)

«pièces de réglage» désigne les pièces conçues pour régler la longueur d'une ceinture de sécurité aux dimensions de l'utilisateur, y compris les pièces faisant partie de l'attache, du rétracteur et des pièces de fixation; (*adjustment hardware*)

«rétracteur» désigne un dispositif permettant de ranger partiellement ou complètement les sangles d'une ceinture de sécurité; (*retractor*)

«rétracteur autobloquant» désigne un rétracteur auquel sont incorporées des pièces de réglage ayant un mécanisme autobloquant qui peut, en position bloquée, supporter certaines contraintes; (*automatic-locking retractor*)

«rétracteur à blocage d'urgence» désigne un rétracteur auquel sont incorporées des pièces de réglage ayant un mécanisme de blocage qui est déclenché par l'accélération du véhicule, le mouvement des sangles par rapport au véhicule ou par toute autre action automatique se produisant en cas d'ur-

“strap” means a narrow non-woven material used in place of webbing; (*courroie*)

“Type 1” means, when used in relation to a seat belt assembly, a lap belt for restraining movement of the pelvis; (*type 1*)

“Type 2” means, when used in relation to a seat belt assembly, a combination pelvic and upper torso restraint; (*type 2*)

“Type 2A” means, when used in relation to a seat belt assembly, an upper torso restraint for use only in conjunction with a pelvic restraint to constitute a Type 2 seat belt assembly; (*type 2A*)

“Type 3” means, when used in relation to a seat belt assembly, a combination pelvic and upper torso restraint for children in the approximate age range of eight months to six years weighing not more than 50 pounds or 23 kilograms and capable of sitting upright by themselves; (*type 3*)

“upper torso restraint” means a portion of a seat belt assembly intended to restrain movement of the chest and shoulder regions; (*ceinture-baudrier*)

“webbing” means a narrow fabric woven with continuous filling yarns and finished selvages. (*sangle*)

(2) Subject to subsection (4), every seat belt assembly with which a vehicle is equipped shall meet the applicable requirements of SAE Standard J4c Motor Vehicle Seat Belt Assemblies, (July 1965), and in addition thereto

(a) a buckle with release mechanism in the latched position shall have only one opening at the end of the buckle designed to receive and latch the tongue into which the tongue can be inserted;

(b) instructions for a non-locking retractor shall include a caution that the webbing must be fully extended from the retractor during use of the seat belt assembly unless the retractor is attached to the free end of webbing that is not subjected to any tension during restraint of an occupant by the assembly;

(c) attachment hardware at or near the floor may alternatively be protected against corrosion by a coating that is at least as effective as a Type KS electro-deposited coating of nickel, or copper and nickel, and other attachment hardware shall be protected against corrosion by a Type QS electro-deposited coating of nickel, or copper and nickel, in accordance with ASTM Tentative Specification A166-61T Electro-deposited Coatings of Nickel And Chromium On Steel, but such hardware shall not be racked for electro-plating in locations subject to maximum stresses;

(d) eye-bolts, shoulder-bolts or other bolts used to secure a pelvic restraint to a vehicle shall withstand a force of 9,000 pounds or 4 080 kilograms, except that such bolts need not withstand a force of more than 5,000 pounds or 2 270 kilograms if they are installed on a vehicle in such a manner that only one end of a seat belt assembly can be attached thereto, and all other attachment hardware designed to receive the ends of two seat belt assemblies shall withstand a

gence, et qui peut, en position bloquée, supporter certaines contraintes; (*emergency-locking retractor*)

«rétracteur sans blocage» désigne un rétracteur n'ayant pas de mécanisme de blocage, dont il est possible de tirer les sangles pratiquement à leur longueur maximale par l'application d'une force extérieure minime, qui n'assure aucun réglage de la longueur de la ceinture et qui n'a pas à supporter de contraintes, lorsque les sangles sont tirées à leur longueur maximale; (*non-locking retractor*)

«sangle» désigne une bande étroite tissée de fils continus et ayant des bordures finies; (*webbing*)

«type 1» désigne, lorsqu'il est utilisé en rapport avec une ceinture de sécurité, une ceinture sous-abdominale; (*Type 1*)

«type 2» désigne, lorsqu'il est utilisé en rapport avec une ceinture de sécurité, une combinaison de ceinture sous-abdominale et de ceinture-baudrier; (*Type 2*)

«type 2A» désigne, lorsqu'il est utilisé en rapport avec une ceinture de sécurité, une ceinture-baudrier ne devant être utilisée qu'en même temps qu'une ceinture sous-abdominale comme la ceinture de sécurité du type 2; (*Type 2A*)

«type 3» désigne, lorsqu'il est utilisé en rapport avec une ceinture de sécurité, une combinaison de ceinture sous-abdominale et de ceinture-baudrier à l'usage des enfants âgés d'environ huit mois à six ans, ne pesant pas plus de 50 livres ou 23 kilogrammes et capables de se tenir assis raidés. (*Type 3*)

(2) Sous réserve du paragraphe (4), toute ceinture de sécurité installée sur un véhicule doit être conforme aux prescriptions applicables de la norme J4c de la SAE, «Motor Vehicle Seat Belt Assemblies» (juillet 1965), et, de plus,

a) une attache dont le dispositif de déblocage est normalement en position bloquée ne doit avoir qu'une seule ouverture dans laquelle peut être insérée la languette, à l'extrémité de l'attache conçue pour recevoir et bloquer la languette;

b) les instructions concernant l'utilisation d'un rétracteur sans blocage doivent avertir l'utilisateur qu'il est nécessaire de tirer la sangle à sa longueur maximale pour porter la ceinture de sécurité, à moins que le rétracteur ne soit attaché à l'extrémité libre de la sangle qui n'est soumise à aucune tension lorsqu'un occupant porte la ceinture de sécurité;

c) les pièces de fixation au plancher ou près du plancher peuvent, à défaut d'autre protection, être protégées contre la corrosion par au moins une couche de nickel ou de cuivre et de nickel de type KS, déposé par galvanoplastie, et les autres pièces de fixation doivent être protégées contre la corrosion par une couche de nickel ou de cuivre et de nickel du type QS, déposée par galvanoplastie, conformément à la Spécification provisoire A166-61T de l'ASTM, «Electro-Deposited Coatings of Nickel and Chromium on Steel», mais ces pièces ne doivent pas être accrochées dans la cuve de galvanoplastie aux endroits où le champ électrique est maximal;

d) les boulons à œil, les boulons à épaulement et autres boulons utilisés pour fixer la partie sous-abdominale d'une ceinture de sécurité à un véhicule automobile doivent pouvoir supporter une force de 9,000 livres ou 4 080 kilogrammes, sauf que ces boulons n'ont pas à supporter une force de

tensile force of at least 6,000 pounds or 2 720 kilograms without fracture of any section;

(e) a buckle actuated by

(i) a push-button shall have a minimum area of 0.7 square inch or 4.5 square centimetres with a minimum linear dimension of 0.4 inch or 10 millimetres for application of the release force,

(ii) a lever shall permit the diametral insertion of a cylinder 0.4 inch or 10 millimetres in diameter and 1.5 inches or 38 millimetres in length along the cylinder's entire length in the actuation portion of the buckle release, and

(iii) other means shall have adequate access for two or more fingers to actuate release;

(f) a buckle of a Type 1 or Type 2 seat belt assembly shall not release under a compressive force of 400 pounds or 180 kilograms and shall be operable and meet the requirements for assembly performance upon removal of the compressive force;

(g) a non-locking retractor on an upper torso restraint shall be attached to the non-adjustable end of the assembly, the reel of the retractor shall be easily visible to an occupant while wearing the assembly, and the maximum retraction force shall not exceed 1.1 pounds or 0.5 kilogram in any strap or webbing that contacts the shoulder of an occupant, unless the retractor is attached to the free end of webbing that is not subjected to any tension during restraint of an occupant by the assembly;

(h) the webbing retraction force of an automatic-locking retractor shall be measured when attached to a pelvic restraint, and shall be not less than 0.45 pound or 0.2 kilogram or more than 1.1 pounds or 0.5 kilogram in any strap or webbing that contacts the shoulder of an occupant when the retractor is attached to an upper torso restraint;

(i) an automatic-locking retractor attached to an upper torso restraint shall not increase the restraint on the occupant of the seat belt assembly during use in a vehicle travelling over rough roads;

(j) the webbing retraction force of an emergency-locking retractor shall be measured when attached to a pelvic restraint, and shall be not less than 0.45 pound or 0.2 kilogram or more than 1.5 pounds or 0.7 kilogram in any strap or webbing that contacts the shoulder of an occupant when the retractor is attached to an upper torso restraint;

(k) complete fracture through any solid section of metal attachment hardware shall not occur during any test of a seat belt assembly or component thereof;

(l) the requirements for assembly performance of a Type 2 seat belt assembly shall apply to attachment hardware;

(m) the anchorage in the vehicle shall be designed to receive 7/16—20 UNF—2A, 1/2—13 UNC—2A or equivalent hardware;

(n) a Type 1 or Type 2 seat belt assembly shall

(i) be capable of adjustment to fit occupants whose dimensions and weight range from those of a 5th percentile adult female to those of a 95th percentile adult male, and

plus de 5,000 livres ou 2 270 kilogrammes s'ils sont posés dans un véhicule de manière à ce qu'une seule extrémité de la ceinture de sécurité y soit attachée, et les autres pièces de fixation conçues pour recevoir les extrémités de deux ceintures de sécurité doivent pouvoir supporter une tension d'au moins 6,000 livres ou 2 720 kilogrammes sans que ne se brise une de leurs parties;

e) les attaches doivent

(i) lorsqu'elles sont actionnées par un bouton-poussoir, avoir une surface minimale de 0.7 pouce carré ou 4,5 centimètres carrés et des dimensions linéaires minimales de 0.4 pouce ou 10 millimètres à l'endroit où la force de déblocage est appliquée,

(ii) lorsqu'elles sont actionnées par un levier, permettre l'insertion d'un cylindre de 0.4 pouce ou 10 millimètres de diamètre et de 1.5 pouce ou 38 millimètres de hauteur, sur toute la longueur du cylindre dans la partie actionnée pour le déblocage de l'attache, et

(iii) lorsqu'elles sont actionnées par d'autres moyens, présenter assez d'espace pour que le dispositif de déblocage puisse être manié à l'aide de deux doigts ou plus;

f) une attache de ceinture de sécurité de type 1 ou de type 2 ne doit pas céder sous l'action d'une force de compression de 400 livres ou 180 kilogrammes et doit pouvoir fonctionner et répondre aux exigences de fonctionnement de la ceinture équipée lorsque la force de compression cesse d'être appliquée;

g) un rétracteur sans blocage monté sur une ceinture-baudrier doit être attaché à l'extrémité non réglable de la ceinture, le rouleau du rétracteur doit être bien visible pour un occupant portant la ceinture et la force de rétraction maximale ne doit pas dépasser 1.1 livre ou 0,5 kilogramme le long de n'importe quelle courroie ou sangle en contact avec l'épaule d'un occupant, à moins que le rétracteur ne soit attaché à l'extrémité libre de la sangle qui n'est soumise à aucune tension lorsque la ceinture est portée par un occupant;

h) la tension exercée sur une sangle par un rétracteur autobloquant doit être mesurée lorsque le rétracteur est attaché à une ceinture sous-abdominale et elle ne doit pas être inférieure à 0.45 livre ou 0,2 kilogramme ni supérieure à 1.1 livre ou 0,5 kilogramme le long d'une courroie ou d'une sangle en contact avec les épaules d'un occupant lorsque le rétracteur est attaché à une ceinture-baudrier;

i) un rétracteur autobloquant attaché à une ceinture-baudrier ne doit pas augmenter la contrainte imposée à l'occupant portant la ceinture de sécurité dans un véhicule roulant sur de mauvaises routes;

j) la tension exercée sur une sangle par un rétracteur à blocage d'urgence doit être mesurée lorsque le rétracteur est attaché à une ceinture sous-abdominale, et elle ne doit pas être inférieure à 0.45 livre ou 0,2 kilogramme, ni supérieure à 1.5 livre ou 0,7 kilogramme dans une courroie ou une sangle en contact avec les épaules d'un occupant lorsque le rétracteur est attaché à une ceinture-baudrier;

k) aucune partie métallique pleine des pièces de fixation ne doit se rompre complètement au cours de l'essai d'une ceinture de sécurité ou de l'une de ses pièces;

(ii) have

(A) an automatic-locking retractor,

(B) an emergency-locking retractor, or

(C) an adjusting device that is within the reach of the occupant,

irrespective of seat adjustment position and with the seat back in the manufacturer's nominal design driving position; and

(o) an emergency locking retractor of a Type 1 or Type 2 seat belt assembly shall

(i) lock before the webbing extends 1 inch when the retractor is subjected to an acceleration of 0.7g, and

(ii) not lock when the retractor is subjected to an acceleration of 0.3g or less.

(3) Compliance with subsection (2) shall be demonstrated by approved test methods.

(4) In SAE Standard J4c Motor Vehicle Seat Belt Assemblies (July 1965) referred to in subsection (2),

(a) the reference in paragraph 3.6 is to SAE Recommended Practice J800b Motor Vehicle Seat Belt Installation, (September 1965);

(b) the words "0.5g" in paragraph 5.10 are deleted and the words "0.7g" substituted therefor; and

(c) the words "strength before abrasion" in paragraph 4.4 are deleted and the words "breaking strength listed in paragraph 4.2 for that type of belt assembly" substituted therefor.

Seat Belt Assembly Anchorages

210. (1) In this section,

"anchorage" means the provision for transferring seat belt assembly loads to the vehicle structure;

"convertible" means a passenger car having a top or roof that can be installed, erected, folded, retracted, dismantled or removed at the convenience of the user, but excludes an open-body type vehicle;

"fore" means the direction in which the occupant of a seat faces when seated normally in such seat.

(2) Subject to subsection (3), anchorages for a Type 1 or Type 2 seat belt assembly shall be installed in a vehicle for each designated seating position except in the case of a passenger seat in a bus.

l) les prescriptions portant sur la ceinture tout entière s'appliquent, dans le cas des ceintures de sécurité du type 2, aux pièces de fixation;

m) les points d'ancrage d'un véhicule doivent être conçus pour recevoir des pièces 7/16—20 UNF—2A, 1/2—13 UNC—2A ou équivalent;

n) une ceinture de sécurité de type 1 ou de type 2 doit

(i) pouvoir se régler de façon à convenir à des occupants qui, par leur taille et leur poids, sont compris entre le 5^e percentile adulte du sexe féminin et le 95^e percentile adulte du sexe masculin, et

(ii) avoir

(A) un rétracteur autobloquant,

(B) un rétracteur à blocage d'urgence, ou

(C) un dispositif de réglage à la portée de l'occupant, quelle que soit la position de réglage du siège et lorsque le dossier du siège est dans la position prévue par le fabricant pour la conduite; et

o) un rétracteur à blocage d'urgence dont est munie une ceinture de sécurité de type 1 ou de type 2 doit

(i) se déclencher avant que la sangle s'allonge d'un pouce lorsque le rétracteur est soumis à une accélération de 0,7 g, et

(ii) ne pas se déclencher lorsque le rétracteur est soumis à une accélération de 0,3 g ou moins.

(3) La conformité aux prescriptions du paragraphe (2) doit être établie par des méthodes d'essai approuvées.

(4) A la norme J4c de la SAE, «Motor Vehicle Seat Belt Assemblies» (juillet 1965) mentionnée au paragraphe (2),

a) la référence indiquée au paragraphe 3.6 de ladite norme doit être la Pratique recommandée J800b de la SAE, «Motor Vehicle Seat Belt Installation» (septembre 1965);

b) l'indice «0,5g» du paragraphe 5.10 de ladite norme est supprimée et remplacée par les termes «0,7g»; et

c) les mots «strength before abrasion» (résistance avant usure) figurant au paragraphe 4.4 de ladite norme sont supprimés et remplacés par les mots «breaking strength listed in paragraph 4.2 for that type of belt assembly» (résistance à la rupture indiquée au paragraphe 4.2 pour ce type de ceinture de sécurité).

Ancrage des ceintures de sécurité

210. (1) Dans le présent article,

«anchrage» désigne le moyen par lequel les forces exercées sur une ceinture de sécurité sont transmises au bâti du véhicule;

«avant» désigne l'orientation d'une personne lorsqu'elle est normalement assise dans un siège;

«décapotable» désigne une voiture de tourisme ayant une capote ou un pavillon que l'utilisateur peut installer, monter, plier, escamoter, démonter ou enlever à son gré, mais non une voiture de type ouvert.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), des points d'ancrage de ceintures de sécurité du type 1 ou du type 2 doivent être installés dans chaque véhicule à chaque place assise désignée, sauf dans le cas d'un siège pour passager dans un autobus.

(3) Anchorages for a Type 2 seat belt assembly shall be installed in a passenger car other than a convertible for each forward-facing outboard designated seating position, and in vehicles other than passenger cars for each designated seating position for which a Type 2 seat belt assembly is required by section 208 of this Schedule.

(4) Except in the case of side-facing seats, the anchorage for a Type 1 seat belt assembly or the pelvic portion of a Type 2 seat belt assembly shall withstand a 5,000 pound force when tested in accordance with subsection (13).

(5) The anchorage for a Type 2 seat belt assembly shall withstand simultaneous 3,000-pound forces when tested in accordance with subsection (14).

(6) Permanent deformation or rupture of an anchorage or its surrounding structure shall not be considered a failure to comply with subsections (4) and (5) if the required force is maintained for 10 seconds.

(7) Except in the case of common anchorages for forward-facing and rearward-facing seats, floor-mounted anchorages for adjacent designated seating positions shall be tested by simultaneously loading the seat belt assemblies attached to such anchorages.

(8) In the case of a seat belt assembly in which the seat belt does not bear upon the seat frame, a line from

(a) the seating reference point in the case of a non-adjusting seat, or

(b) a point 2.50 inches to the fore of and 0.375 inch above the seating reference point in the case of an adjustable seat in its rearmost position,

to the nearest contact point of the belt with the anchorage shall extend to the fore from that contact point at an angle with the horizontal of not less than 20 degrees and not more than 75 degrees.

(9) In the case of a seat belt assembly in which the belt bears upon the seat frame, an anchorage not on the seat structure shall be aft of the rearmost contact point of the belt on the seat frame with the seat in its rearmost position, and the line from the seating reference point to the nearest contact point of the belt with the seat frame shall extend to the fore from that contact point at an angle with the horizontal of not less than 20 degrees and not more than 75 degrees.

(10) In the case of a seat belt assembly in which the seat belt anchorage is on the seat structure, the line from the seating reference point to the nearest contact point of the belt with the anchorage shall extend to the fore from that contact point at angle with the horizontal of not less than 20 degrees and not more than 75 degrees.

(3) Des points d'ancrage de ceinture de sécurité du type 2 doivent être installés à chaque place assise désignée extérieure faisant face à l'avant, dans les voitures de tourisme, sauf dans les décapotables, et dans les véhicules, autres que les voitures de tourisme, à chaque place assise désignée qui doit être munie d'une ceinture de sécurité du type 2 conformément à l'article 208 de la présente annexe.

(4) Sauf dans le cas de sièges placés de côté, les points d'ancrage d'une ceinture de sécurité du type 1 ou de la partie sous-abdominale d'une ceinture de sécurité du type 2 doivent résister à une force de 5,000 livres lorsqu'ils font l'objet d'essais faits conformément aux prescriptions du paragraphe (13).

(5) Les points d'ancrage d'une ceinture de sécurité de type 2 doivent résister à des forces simultanées de 3,000 livres lorsqu'ils font l'objet d'essais faits conformément au paragraphe (14).

(6) Un point d'ancrage ou la partie du bâti qui l'entoure ne doit pas, s'il se déforme en permanence ou se rompt, être considéré comme non conforme aux paragraphes (4) et (5) lorsqu'il maintient la force requise durant 10 secondes.

(7) Sauf dans le cas de points d'ancrage communs à des sièges dont l'un fait face à l'avant et l'autre à l'arrière, les points d'ancrage fixés au plancher pour les places assises désignées adjacentes doivent être éprouvés par l'application simultanée d'une charge sur les ceintures de sécurité fixées à ces points d'ancrage.

(8) Dans le cas d'une installation où la ceinture de sécurité ne porte pas sur le bâti du siège, la ligne reliant

a) le point de référence de la position assise dans le cas d'un siège non réglable, ou

b) un point situé à 2.50 pouces en avant du point de référence de la position assise et à 0.375 pouce au-dessus de ce point, dans le cas d'un siège réglable se trouvant à sa position la plus reculée

et le point de contact le plus proche de la ceinture avec le point d'ancrage doit former, vers l'avant, à partir du point de contact, un angle d'au moins 20 degrés et d'au plus 75 degrés avec l'horizontale.

(9) Dans le cas d'une installation où la ceinture porte sur le bâti du siège, il doit y avoir un point d'ancrage, qui ne sera pas sur le bâti du siège, à l'arrière du point de contact le plus reculé de la ceinture sur le bâti du siège lorsque le siège se trouve dans sa position la plus reculée, et la ligne allant du point de référence de la position assise jusqu'au point de contact le plus proche de la ceinture avec le bâti du siège doit être dirigée vers l'avant à partir de ce point de contact en formant un angle d'au moins 20 degrés et d'au plus 75 degrés avec l'horizontale.

(10) Dans le cas d'une installation où le point d'ancrage de la ceinture de sécurité se trouve sur le bâti du siège, la ligne allant du point de référence de la position assise jusqu'au point de contact le plus proche de la ceinture avec le point d'ancrage doit être dirigée vers l'avant à partir de ce point de contact en formant un angle d'au moins 20 degrés et d'au plus 75 degrés avec l'horizontale.

(11) Anchorages for an individual seat belt assembly shall be located at least 6.50 inches apart laterally as measured between the vertical centrelines of the bolt holes.

(12) The seat belt anchorages for the upper end of an upper torso restraint shall be located within the acceptable range shown in Figure 4 Upper Torso Restraint contained in SAE Standard J787b (September 1966), with reference to a two dimensional manikin described in SAE Standard J826, (November 1962), the H-point of which is at the seating reference point and the torso line of which is at the same angle from the vertical as the seat back with the seat in its full rearward and downward position and the seat back in the manufacturer's nominal design upright position.

(13) A force of 5,000 pounds shall be applied and maintained for 10 seconds in the direction in which the seat faces and with the seat in its rearmost position to a pelvic body block restrained by a Type 1 or the pelvic portion of a Type 2 seat belt assembly, as applicable, in a plane parallel to the longitudinal centreline of the vehicle at an initial force application angle of not less than 5 degrees and not more than 15 degrees above the horizontal and at an onset rate of not more than 50,000 pounds per second so as to attain the 5,000-pound force in not more than 30 seconds.

(14) Forces of 3,000 pounds shall be applied simultaneously and maintained for 10 seconds in the direction in which the seat faces and with the seat in its rearmost position to pelvic and upper torso body blocks restrained by a Type 2 seat belt assembly in a plane parallel to the longitudinal centreline of the vehicle at an initial force application angle of not less than 5 degrees and not more than 15 degrees above the horizontal and at an onset rate of not more than 30,000 pounds per second so as to attain the 3,000-pound force in not more than 30 seconds.

(15) The pelvic body block referred to in subsections (13) and (14) shall conform to the dimensions set out in Figure 7 Typical Body Block For Lap Belt Anchorage contained in SAE Standard J787b, (September 1966).

(16) The upper torso body block referred to in subsection (14) shall conform to the dimensions set out in Figure 6 Typical Body Block For Combination Shoulder And Lap Belt Anchorage contained in SAE Standard J787b, (September 1966).

Wheel Nuts, Hub Caps and Wheel Discs

211. Wheel nuts, hub caps and wheel discs used on a vehicle shall not incorporate non-functional projections that constitute a hazard to pedestrians or cyclists.

Windshield Mounting

212. Where a vehicle is impacted perpendicularly into a fixed collision barrier at a forward longitudinal velocity of 30 miles per hour, each windshield mounting shall retain

(11) Les points d'ancrage d'une ceinture de sécurité individuelle, c'est-à-dire les axes verticaux des trous de boulon de ces points, doivent être au moins à 6.50 pouces de distance les uns des autres, dans le sens transversal.

(12) Les points d'ancrage de l'extrémité supérieure d'une ceinture-baudrier doivent être situés dans les limites admissibles indiquées à la figure 4, «Upper Torso Restraint» de la norme J787b de la SAE (septembre 1966) au sujet d'un mannequin plan décrit dans la norme J826 de la SAE (novembre 1962), dont le point H est situé au point de référence de la place assise et dont la ligne de torse forme le même angle avec la verticale que forme le dossier du siège avec le siège occupant la position la plus reculée et la plus basse, le dossier étant dans la position nominale verticale prévue par le fabricant.

(13) Une force de 5,000 livres doit être appliquée et maintenue pendant 10 secondes, alors que le siège occupe sa position la plus reculée, dans le sens auquel le siège fait face, sur une forme sous-abdominale retenue en place par une ceinture de sécurité du type 1 ou par la partie sous-abdominale d'une ceinture de sécurité du type 2, selon le cas, dans un plan parallèle à l'axe longitudinal du véhicule; l'angle initial d'application de la force sera de 5 degrés au moins et de 15 degrés au plus au-dessus de l'horizontale, et la force qui aura un taux d'application d'au plus 50,000 livres à la seconde au début devra atteindre 5,000 livres en 30 secondes au plus.

(14) Des forces de 3,000 livres doivent être appliquées et maintenues simultanément pendant 10 secondes, alors que le siège occupe sa position la plus reculée, dans le sens auquel le siège fait face, sur une forme sous-abdominale et sur une forme de la partie supérieure d'un torse maintenues en place par une ceinture de sécurité du type 2, dans un plan parallèle à l'axe longitudinal du véhicule; l'angle initial d'application des forces sera de 5 degrés au moins et de 15 degrés au plus au-dessus de l'horizontale, et les forces qui auront un taux d'application d'au plus 30,000 livres à la seconde au début devront atteindre 3,000 livres en 30 secondes au plus.

(15) La forme sous-abdominale dont il est fait mention aux paragraphes (13) et (14) doit être conforme aux dimensions établies à la figure 7, «Typical Body Block For Lap Belt Anchorage» de la norme J787b de la SAE (septembre 1966).

(16) La forme de la partie supérieure d'un torse, dont il est fait mention au paragraphe (14), doit être conforme aux dimensions établies à la figure 6, «Typical Block For Combination Shoulder and Lap Belt Anchorage» de la norme J787b de la SAE (septembre 1966).

Écrous de roue, enjoliveurs et couvre-moyeux

211. Les écrous de roue, les couvre-moyeux et les enjoliveurs installés sur un véhicule ne doivent pas comporter de pièces saillantes non fonctionnelles qui peuvent constituer un danger pour les piétons ou les cyclistes.

Cadre de pare-brise

212. Lorsqu'un véhicule est soumis à l'essai de collision frontale contre un mur fixe, à une vitesse longitudinale de 30 milles/heure, le cadre du pare-brise doit continuer à retenir

- (a) not less than 75 per cent of the windshield periphery; or
- (b) not less than 50 per cent of that portion of the windshield periphery on each side of the vehicle longitudinal centreline with an unrestrained 95th percentile adult male manikin seated in each outboard front seating position.

Child Seating and Restraint Systems

213. Every vehicle equipped with a child car seat and restraint system shall meet the requirements of the *Children's Car Seats and Harnesses Regulations* made pursuant to the *Hazardous Products Act*.

Side Door Strength

214. (1) In this section,
- “initial crush resistance” means the average force required to deform the door measured over the initial 152.4 mm (6 inches) of crush;
 - “intermediate crush resistance” means the average force required to deform the door measured over the initial 304.8 mm (12 inches) of crush;
 - “peak crush resistance” means the greatest force recorded over the entire 457.2 mm (18 inches) crush.

(2) A side door used for occupant egress shall, when subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 214, Side Door Strength, approved December 7, 1973, have

- (a) an initial crush resistance of not less than 10 008N (2,250 pounds);
- (b) an intermediate crush resistance of not less than 15 569N (3,500 pounds); and
- (c) a peak crush resistance of not less than the lesser of twice the curb weight of the vehicle and 31 138N (7,000 pounds).

Bumpers

215. (1) Every vehicle impacted by a pendulum-type testing device in accordance with subsections (3) to (5)

- (a) at unloaded vehicle weight,
- (b) with its front wheels parallel to the vehicle's longitudinal centreline,
- (c) with its tires inflated to the vehicle manufacturer's recommended pressure indicated on the placard pursuant to subsection 111(5) of this Schedule for the specified loading condition,
- (d) with its brakes disengaged and the transmission in neutral, and
- (e) with trailer hitches removed from the vehicle,

shall, during and after each impact in any test described in this section, have

- (f) each lamp or reflective device, except licence plate lamps, free of cracks and meeting the visibility requirements of section 108 or 109 of this Schedule, whichever is applicable,

- a) au moins 75 pour cent de la périphérie du pare-brise; ou
- b) au moins 50 pour cent de la partie de la périphérie du pare-brise qui est située de part et d'autre de l'axe longitudinal du véhicule, avec un mannequin de 95^e percentile adulte de sexe masculin non muni d'une ceinture de sécurité assis dans chacune des places assises extérieures avant.

Systèmes de sièges et de harnais pour enfants

213. Tout véhicule équipé d'un système de sièges et de harnais pour enfants doit être conforme aux exigences du *Règlement sur les sièges et harnais d'auto pour enfants* établi en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*.

Résistance des portes latérales

214. (1) Dans le présent article,
- «résistance initiale à la déformation» désigne la force moyenne nécessaire pour produire une déformation initiale de 152,4 mm (6 pouces) de profondeur dans la porte;
 - «résistance intermédiaire à la déformation» désigne la force moyenne nécessaire pour produire une déformation initiale de 304,8 mm (12 pouces) de profondeur dans la porte;
 - «résistance maximale à la déformation» désigne la plus grande force mesurée pendant qu'une porte subit une déformation totale de 457,2 mm (18 pouces).

(2) Une porte latérale utilisée pour la sortie des occupants doit, lorsqu'elle est mise à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 214, «Résistance des portes latérales» approuvée le 7 décembre 1973, avoir

- a) une résistance initiale à la déformation d'au moins 10 008N (2,250 livres);
- b) une résistance intermédiaire à la déformation d'au moins 15 569N (3,500 livres); et
- c) une résistance maximale à la déformation qui n'est pas inférieure à la moindre des deux forces suivantes: le double du poids à vide du véhicule ou 31 138N (7,000 livres).

Pare-chocs

215. (1) Tout véhicule qui subit l'impact d'un dispositif d'essai du type pendule, conformément aux paragraphes (3) à (5), dans les conditions suivantes:

- a) essai du véhicule à son poids sans charge,
- b) les roues avant parallèles à son axe longitudinal,
- c) les pneumatiques gonflés à la pression recommandée par le fabricant du véhicule tel qu'indiqué, pour la charge spécifiée, sur la plaque mentionnée au paragraphe 111(5) de la présente annexe,
- d) les freins hors fonction et la transmission au point mort, et
- e) débarrassé de tout crochet d'attelage pour remorque,

doit avoir pendant et après chaque impact, lors de tout essai décrit au présent article,

- f) tous les feux et cataphotes, sauf les lampes de plaque d'immatriculation, exempts de fêlures et conformes aux exigences applicables de visibilité des articles 108 ou 109 de la présente annexe, selon le cas,

(g) the aim of each headlamp to which section 108 is applicable adjustable to within the beam aim inspection limits specified in Table 2 of SAE Recommended Practice J599c (March 1973) measured with a mechanical aimer that meets the requirements of SAE Standard J602c (December 1974),

(h) the aim of each headlamp to which section 109 of this Schedule is applicable adjustable to within the beam aim limits specified in paragraphs 6.2 and 6.3 of ECE Regulation No. 8 Uniform Provisions Concerning the Approval of Motor Vehicle Headlights Emitting Asymmetrical Passing Beam or a Driving Beam or Both and Equipped With Halogen Lamps (H1 Lamps) And of the Lamps Themselves,

(i) the hood, trunk and doors operating in the normal manner,

(j) no leaks in the fuel and cooling systems and no constricted fluid passages and all sealing devices and caps operating in the normal manner,

(k) no leaks or constrictions in the exhaust system, and

(l) the propulsion, suspension, steering and braking systems in adjustment and operating in the normal manner, and

shall during and after each impact in the pendulum-type tests have no part of the vehicle touching the test device except on the impact ridge.

(2) Every vehicle that, after being impacted by a pendulum-type testing device in accordance with subsections (3) to (5) is impacted into a fixed-collision barrier that is perpendicular to the line of travel of the vehicle while it is travelling longitudinally forward at 8 km/h (5 mph) and longitudinally rearward at 8 km/h (5 mph), with its engine operating at idle speed and subject to the conditions set out in paragraphs (1)(a) to (e) shall, during and after each impact, meet the requirements of paragraphs (1)(f) to (l).

(3) Every vehicle shall be impacted on the front surface and rear surface two times each with the impact line at any height between 50.8 cm (20 inches) and 40.64 cm (16 inches) in accordance with the following longitudinal impact test procedure:

(a) for impacts at a height between 50.8 cm (20 inches) and 40.64 cm (16 inches), place the test device shown in Figure 2 to this section so that plane A is vertical and the impact line is horizontal at a height within the range;

(b) for each impact, position the test device so that the impact line is at least 5.08 cm (2 inches) apart in vertical direction from its position in any prior impact, unless the midpoint of the impact line with respect to the vehicle is to be positioned more than 30.48 cm (12 inches) apart laterally from its position in any prior impact;

(c) for each impact, align the vehicle so that it touches, but does not move, the test device, with the vehicle's longitudinal centreline perpendicular to the plane that includes plane A of the test device and with the test device at any position inboard of the vehicle corner test position specified in subsection (4);

g) dans le cas de projecteurs conformes à l'article 108, le faisceau de chaque phare doit être réglable dans les limites prescrites au tableau 2 de la pratique recommandée J599c de la SAE (mars 1973), les mesures étant faites au moyen d'un viseur mécanique conforme aux dispositions de la norme J602c de la SAE (décembre 1974),

h) dans le cas de projecteurs conformes à l'article 109 de la présente annexe, le faisceau de chaque phare doit être réglable dans les limites prescrites aux alinéas 6.2 et 6.3 du règlement n° 8 du CEE: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route, ou l'un et l'autre, et équipés de lampes halogènes (lampes H1) et à l'homologation des lampes elles-mêmes,

i) le capot, le couvercle du coffre et les portes en état de fonctionner normalement,

j) les circuits de carburant et de refroidissement exempts de fuites et d'étranglements et les dispositifs de scellement et bouchons de remplissage en état de fonctionner normalement,

k) le système d'échappement exempt de fuites et d'étranglements, et

l) les systèmes de propulsion, de suspension, de direction et de freinage réglés et en état de fonctionner normalement, et

doit pendant et après chaque impact de l'essai du type pendule, n'avoir aucune partie en contact avec le dispositif d'essai ailleurs que sur l'arête d'impact.

(2) Tout véhicule qui a déjà subi l'impact d'un dispositif d'essai du type pendule dans les conditions décrites aux paragraphes (3) à (5) et qui subit un impact contre un mur fixe pour essais de collision placé perpendiculairement à la ligne de déplacement du véhicule lorsque celui-ci se déplace à une vitesse longitudinale, vers l'avant, de 8 km/h (5 milles/h) et, vers l'arrière, de 8 km/h (5 milles/h) alors que le moteur tourne au ralenti et qu'il répond aux exigences des alinéas (1)a) à e), doit, pendant et après chaque impact, répondre aux exigences prévues aux alinéas (1)f) à l).

(3) Tout véhicule doit être soumis à deux impacts sur la surface avant et à deux impacts sur la surface arrière, la ligne d'impact étant située à une hauteur variant entre 50,8 cm (20 pouces) et 40,64 cm (16 pouces), conformément à la procédure d'impact longitudinal suivante:

a) dans le cas des impacts à une hauteur variant entre 50,8 cm (20 pouces) et 40,64 cm (16 pouces), placer le dispositif d'essai illustré à la figure 2 du présent article de telle sorte que le plan A soit vertical et la ligne d'impact horizontale, à une hauteur située entre les limites prescrites;

b) avant chaque impact, placer le dispositif d'essai de façon que la ligne d'impact se trouve au moins à 5,08 cm (2 pouces), en direction verticale, de sa position lors de tout impact précédent, à moins que le milieu de la ligne d'impact ne soit, par rapport au véhicule, à une distance latérale de plus de 30,48 cm (12 pouces) de sa position lors de tout impact précédent;

c) avant chaque impact, placer le véhicule de façon qu'il touche, mais sans le déplacer, le dispositif d'essai, l'axe longitudinal du véhicule étant perpendiculaire au plan longeant le plan A du dispositif d'essai, ce dispositif d'essai

(d) move the test device away from the vehicle, then release it so that plane A remains vertical from release until the onset of rebound, and the arc described by any point on the impact line is constant, with a radius of not less than 335.28 cm (11 feet), and lies in a plane parallel to the vertical plane through the vehicle's longitudinal centreline;

(e) impact the vehicle with the test device moving at 8 km/h (5 mph) at the moment of impact;

(f) perform the impacts at intervals of not less than 30 minutes.

(4) Every vehicle shall be impacted on a front corner and a rear corner once each with the impact line at a height of 50.8 cm (20 inches) in accordance with the following corner impact test procedure:

(a) for an impact at a height of 50.8 cm (20 inches), place the test device shown in Figure 1 to this section so that plane A is vertical and the impact line is horizontal at the specified height;

(b) for each impact, align the vehicle so that a vehicle corner touches, but does not move, the lateral centre of the test device, with plane A of the test device forming an angle of 60 degrees with a vertical longitudinal plane;

(c) move the test device away from the vehicle, then release it so that plane A remains vertical from release until the onset of rebound, and the arc described by any point on the impact line is constant, with a radius of not less than 335.28 cm (11 feet), and lies in a vertical plane at an angle of 30 degrees to the vertical plane through the vehicle's longitudinal centreline;

(d) impact each corner with the test device moving at 4.83 km/h (3 mph) at the moment of impact.

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(a) the test device consists of a block with one side contoured as specified in Figures 1 and 2 to this section with the impact ridge made of hardened steel;

(b) with plane A vertical, the impact line shown in the said Figures 1 and 2 is horizontal at the same height as the test device's centre of percussion;

(c) the effective impacting mass of the test device is equal to the mass of the tested vehicle;

(d) when impacted by the test device, the vehicle is at rest on a level, rigid concrete surface.

étant situé dans les limites des positions prescrites au paragraphe (4) pour l'essai d'impact sur les coins;

d) écarter le dispositif d'essai du véhicule, puis le relacher de façon à ce que le plan A demeure vertical pendant toute la course du dispositif et jusqu'à ce qu'il commence à rebondir, l'arc décrit par tout point de la ligne d'impact étant constant, d'un rayon d'au moins 335,28 cm (11 pieds), et situé dans un plan parallèle au plan vertical passant par l'axe longitudinal du véhicule;

e) relacher le dispositif d'essai contre le véhicule de façon à ce que l'impact se produise à 8 km/h (5 milles/h);

f) réaliser les impacts successifs à des intervalles d'au moins 30 minutes.

(4) Tout véhicule doit être soumis à l'impact du dispositif d'essai une fois à un coin avant et une fois à un coin arrière, la ligne d'impact se trouvant à une hauteur de 50,8 cm (20 pouces), le tout selon la procédure suivante:

a) dans le cas d'un impact à une hauteur de 50,8 cm (20 pouces), placer le dispositif d'essai illustré à la figure 1 du présent article de façon à ce que le plan A soit vertical et la ligne d'impact horizontale, à la hauteur prescrite;

b) pour tous les impacts, placer le véhicule de telle sorte qu'un de ses coins touche, mais sans le déplacer, le centre latéral du dispositif d'essai, le plan A de ce dispositif formant un angle de 60 degrés avec un plan longitudinal vertical;

c) écarter le dispositif d'essai du véhicule, puis le relacher de façon à ce que le plan A demeure vertical pendant toute la course du dispositif et jusqu'à ce qu'il commence à rebondir, l'arc décrit par tout point de la ligne d'impact étant constant, d'un rayon d'au moins 335,28 cm (11 pieds), et situé dans un plan vertical faisant un angle de 30 degrés avec le plan vertical passant par l'axe longitudinal du véhicule;

d) relacher le dispositif d'essai sur chaque coin de façon à ce que l'impact se produise à 4,83 km/h (3 milles/h).

(5) Aux fins des paragraphes (3) et (4),

a) le dispositif d'essai consiste en un bloc dont l'un des côtés est profilé comme indiqué aux figures 1 et 2 du présent article et dont l'arête d'impact est faite d'acier trempé;

b) le plan A étant vertical, la ligne d'impact indiquée sur les figures 1 et 2 est horizontale et au même niveau que le centre de percussion du dispositif d'essai;

c) la masse du dispositif d'essai qui directement cause le choc est égale à la masse du véhicule essayé;

d) au moment où il subit l'impact du dispositif d'essai, le véhicule se trouve immobile sur une surface de béton plane et rigide.

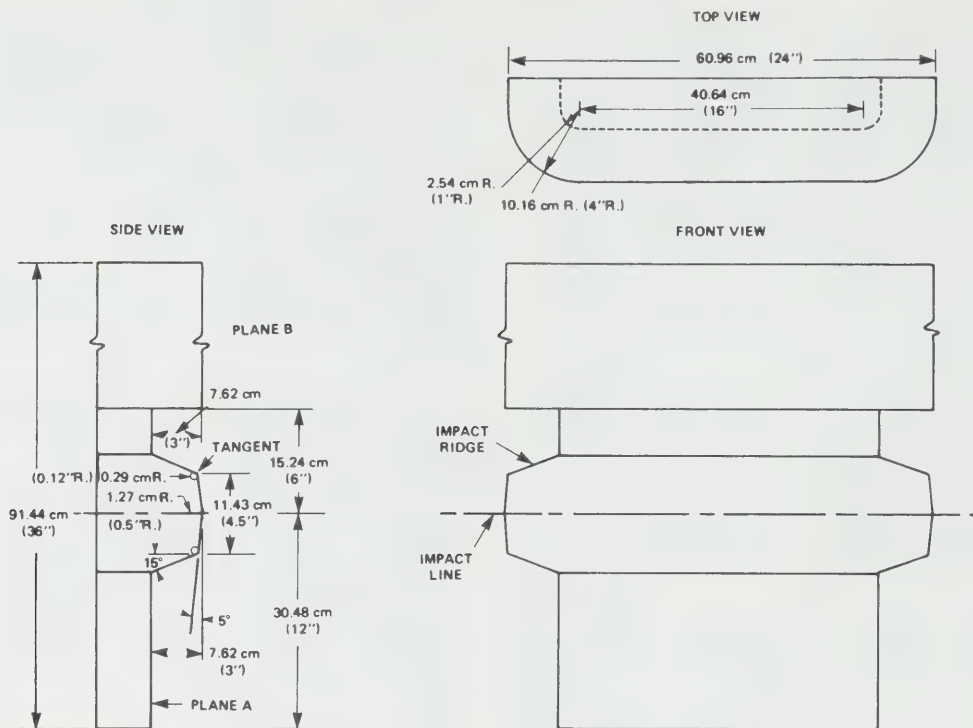


FIGURE 1.

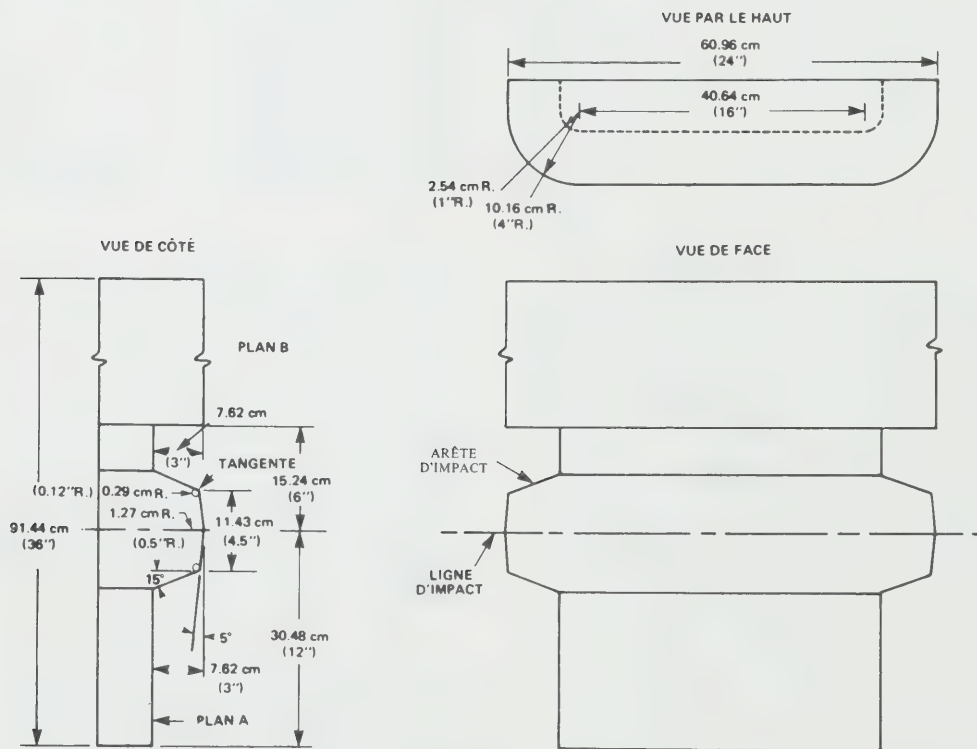


FIGURE 1.

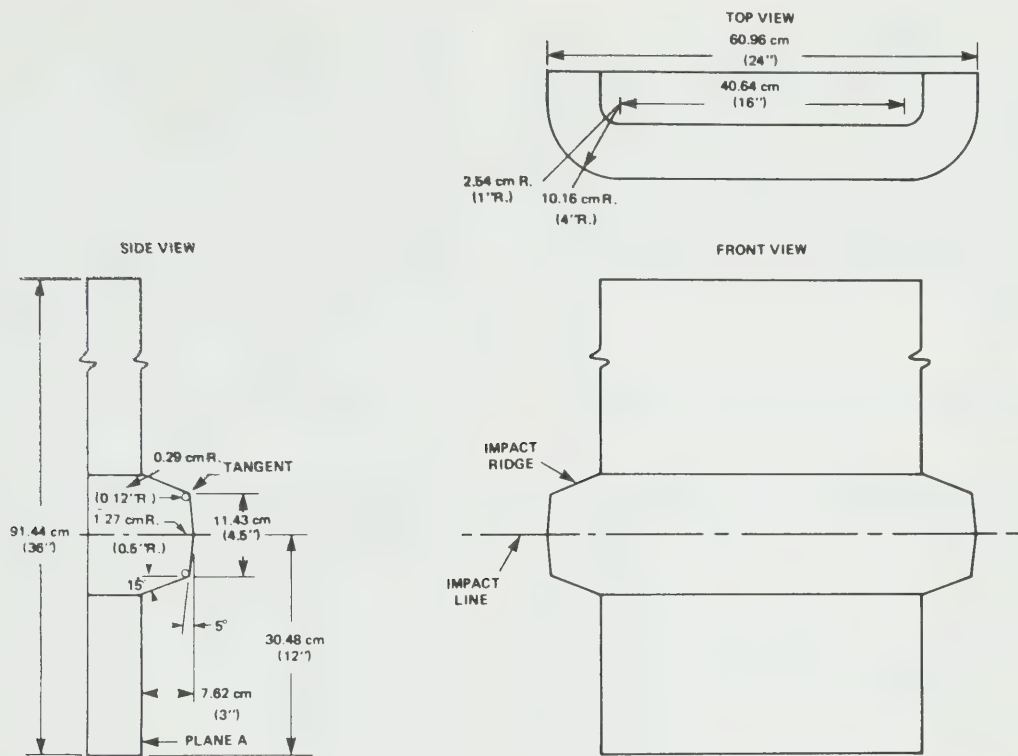


FIGURE 2.

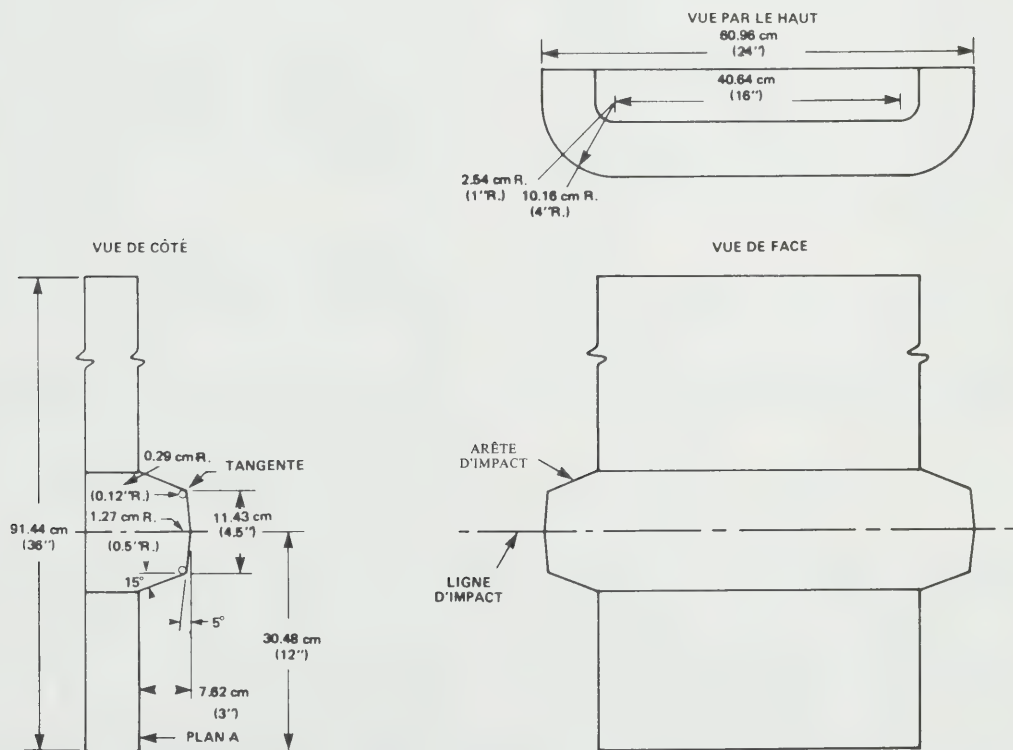


FIGURE 2.

Roof Intrusion Protection

216. Except in the case of convertibles, where a vehicle is subjected to Motor Vehicle Safety Test Methods, Section 216, Roof Intrusion Protection, approved December 7, 1973, a test device consisting of a rigid unyielding block with its lower surface formed as a flat rectangle 762 mm by 1 828.8 mm (30 inches by 72 inches) shall not intrude more than 127 mm (5 inches) in the left or right front portion of the vehicle's roof structure when applied thereto with a force of 1.5 times the unloaded vehicle weight of the vehicle or 22 241N (5,000 pounds), whichever is the lesser.

Bus Window Retention, Release and Emergency Exits

217. (1) This section does not apply to a windshield or window the minimum surface dimension of which, when measured through the centre of the window area, is less than 8 inches (20.32 cm).

(2) Subject to subsection (1), when tested in accordance with the conditions set out in subsections (18) and (19), every piece of window glazing and every surrounding window frame in a bus shall be retained by its surrounding structure in a manner that prevents the formation of any opening large enough to admit the passage of a 4-inch (10.16 cm) diameter sphere under a force of 5 pounds (2.268 kg) including the weight of the sphere, when a force is applied to the window glazing through an approved head form, as shown in Figure 4, travelling at 2 inches (5.08 cm) per minute outward and perpendicular to the undistributed inner surface at the centre of the area of each sheet of window glazing until

(a) a force of 1,200 pounds (544.32 kg) is reached;

(b) at least 80 per cent of the glazing thickness has developed cracks running from the load contact region to the periphery at two or more points;

(c) the glazing shatters; or

(d) the inner surface of the glazing at the centre of the force application has moved in relation to the window frame, along a line perpendicular to the undisturbed inner surface, a distance equal to one-half of the square root of the minimum surface dimension measured through the centre of the area of the entire sheet of window glazing.

(3) Every bus other than a school bus and a bus manufactured for the purpose of transporting persons under physical restraint shall be provided with unobstructed openings for emergency exit the combined areas of which, when measured in square inches, (cm²/6.45), are equal to at least 67 times the number of designated seating positions on the bus.

(4) A minimum of 40 per cent of the combined areas of the unobstructed openings required by subsection (3) shall be provided on each side of the bus.

Résistance du pavillon à la pénétration

216. Sauf pour les voitures décapotables, lorsqu'un véhicule est soumis à l'essai selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 216, «Résistance du pavillon à la pénétration», approuvée le 7 décembre 1973, le dispositif d'essai, consistant en un bloc rigide et indéformable dont la surface inférieure forme un plan rectangulaire de 1 828,8 mm sur 762 mm (72 pouces sur 30 pouces), ne doit pas pénétrer de plus de 127 mm (5 pouces) lorsqu'il est utilisé pour appliquer, sur le côté gauche ou le côté droit de l'avant du pavillon du véhicule, une force égale à une fois et demie le poids du véhicule sans charge ou 22 241N (5,000 livres), en prenant la moindre de ces deux forces.

Fixation et ouverture des fenêtres d'autobus et issues de secours

217. (1) Le présent article ne s'applique pas à une fenêtre dont la plus petite dimension superficielle, mesurée le long d'une ligne passant par le centre de sa surface, est inférieure à 8 pouces (20,32 cm).

(2) Sous réserve du paragraphe (1), au cours d'essais effectués dans les conditions prescrites aux paragraphes (18) et (19), toute partie de vitrage de fenêtre et tout châssis de fenêtre entourant le vitrage dans un autobus doivent être maintenus par la structure qui les entoure d'une manière qui empêche la formation d'une ouverture assez grande pour laisser passer une sphère de 4 pouces (10,16 cm) de diamètre sous l'action d'une force de 5 livres (2,268 kg), comprenant le poids de la sphère, lorsqu'une force croissante est exercée sur le vitrage de la fenêtre au moyen d'une forme de tête approuvée, illustrée à la figure 4, se déplaçant de 2 pouces (5,08 cm) par minute, cette force étant appliquée vers l'extérieur, au centre du vitrage et perpendiculairement à la surface intérieure initiale du vitrage, et cela

a) jusqu'à ce qu'une force de 1,200 livres (544,32 kg) soit atteinte;

b) jusqu'à ce qu'au moins 80 pour cent de l'épaisseur du vitrage présente des fêlures partant de la zone d'application de la charge et atteignant la périphérie à deux points ou plus;

c) jusqu'à ce que le vitrage vole en éclats; ou

d) jusqu'à ce que la surface intérieure du vitrage se soit déplacée, par rapport au châssis de la fenêtre, d'une distance égale à la moitié de la racine carrée de la plus petite dimension superficielle de l'ensemble de la vitre, mesurée au centre de la zone d'application de la force, le long d'une ligne perpendiculaire à la surface intérieure initiale.

(3) Les autobus autres que les autobus scolaires et les autobus conçus pour le transport de personnes détenues doivent avoir des ouvertures non obstruées permettant la sortie des occupants en cas d'urgence, qui totalisent collectivement, en pouces carrés (cm²/6,45), au moins 67 fois le nombre de places assises désignées de l'autobus.

(4) Au moins 40 pour cent de la superficie globale des ouvertures non obstruées prévues au paragraphe (3) doivent se trouver de chaque côté de l'autobus.

(5) In determining the combined areas of unobstructed openings provided in a bus, no emergency exit, regardless of its area, shall be deemed to measure more than 536 square inches (3 457.2 sq cm).

(6) Subject to subsection (3), (4), (5) and (7), every bus with a GVWR of more than 10,000 pounds (4 536 kg) shall be provided with

(a) at least one side door for each three passenger seating positions in the vehicle; or

(b) side exits and at least one rear emergency exit that meet the requirements of subsections (10) to (17),

(i) when the bus is upright, and

(ii) when the bus is overturned on its side and any occupant is standing facing the rear emergency exit.

(7) Where the configuration of a bus described in subsection (6) precludes the installation of an accessible rear emergency exit, the bus may be equipped in its rear half with a roof emergency exit that meets the requirements of subsections (10) to (17) when the bus is overturned on its side and any occupant is standing facing the roof emergency exit.

(8) Subject to subsections (3) to (5), every bus with a GVWR of 10,000 pounds (4,536 kg) or less shall be provided with

(a) devices that meet the requirements of subsections (10) to (17) and do not use

(i) remote controls, or

(ii) central power systems;

(b) windows that can be opened manually to a position providing an opening large enough to admit unobstructed passage of an ellipsoid, with its major axis horizontal, that is generated by the rotation about its minor axis of an ellipse having a major axis of 20 inches (50.8 cm) and a minor axis of 13 inches (33.02 cm); or

(c) doors.

(9) If a school bus is fitted with push-out windows or other emergency exits, those windows or exits shall meet the requirements of subsections (10) to (17).

(10) Every push-out window or other emergency exit shall have a release mechanism located within the access regions shown in Figure 1, Figure 2 or Figure 3 of this section.

(11) The lower edge of the low-force access region in Figure 1 of this section and the lower edge of region B of the high-force access region in Figure 2 of this section shall be located

(a) 5 inches (12.7 cm) above the adjacent seat, or

(b) if an arm rest is fitted, 2 inches (5.08 cm) above the arm rest,

whichever is the higher.

(12) When tested in accordance with the conditions set out in subsections (18) and (20) both before and after the window retention test set out in subsection (2), each emergency exit

(5) Lors du calcul de la superficie globale des ouvertures non obstruées ménagées dans un autobus, aucune issue de secours, quelles qu'en soient les dimensions, ne doit être comptée pour plus de 536 pouces carrés (3 457,2 cm²).

(6) Sous réserve des paragraphes (3), (4), (5) et (7), tout autobus d'un poids nominal brut supérieur à 10,000 livres (4 536 kg) doit être muni

a) d'au moins une porte latérale par trois places assises de passagers dans le véhicule; ou

b) d'issues latérales et d'au moins une issue de secours arrière conforme aux prescriptions des paragraphes (10) à (17),

(i) lorsque l'autobus se trouve sur ses roues, et

(ii) lorsque l'autobus est renversé sur un côté, un passager quelconque étant debout face à l'issue de secours arrière.

(7) Si la forme d'un autobus décrit au paragraphe (6) ne permet pas l'installation d'une issue de secours arrière accessible, l'autobus peut être pourvu dans sa moitié arrière d'une issue de secours ménagée dans le toit conforme aux prescriptions des paragraphes (10) à (17) lorsque l'autobus est renversé sur un côté, un passager quelconque étant debout face à l'issue de secours ménagée dans le toit.

(8) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), tout autobus d'un poids nominal brut de 10,000 livres (4 536 kg) ou moins, doit être muni

a) de dispositifs conformes aux prescriptions des paragraphes (10) à (17) et qui ne sont pas

(i) télécommandés, ni

(ii) alimentés par une source centrale d'énergie;

b) de fenêtres qui peuvent s'ouvrir manuellement de façon à présenter une ouverture assez grande pour permettre le libre passage d'un ellipsoïde dont le grand axe demeure horizontal en tout temps, engendré par la rotation autour de son petit axe d'une ellipse ayant un grand axe de 20 pouces (50,8 cm) et un petit axe de 13 pouces (33,02 cm); ou

c) de portes.

(9) Si un autobus scolaire est pourvu de fenêtres basculantes ou d'autres issues de secours, ces fenêtres ou issues doivent être conformes aux prescriptions des paragraphes (10) à (17).

(10) Toute fenêtre basculante ou autre issue de secours doit être munie d'un mécanisme d'ouverture situé dans les zones d'accès indiquées sur les figures 1, 2 ou 3 du présent article.

(11) Le bord inférieur de la zone d'accès à force modérée de la figure 1 du présent article et le bord inférieur de la zone B dans la zone d'accès à grande force de la figure 2 du présent article doivent être

a) à 5 pouces (12,7 cm) au-dessus du siège adjacent, ou,

b) si le siège est pourvu d'un accoudoir, à 2 pouces (5,08 cm) au-dessus de l'accoudoir,

selon celle de ces deux distances qui place lesdits bords inférieurs à la plus grande hauteur.

(12) Au cours d'essais effectués dans les conditions prescrites aux paragraphes (18) et (20), tant avant qu'après l'essai sur la fixation des fenêtres décrit au paragraphe (2), toute

shall allow manual release of the exit by an occupant using, at the option of the manufacturer,

- (a) a low-force application of not more than 20 pounds (88.96N) in a rotary or straight motion when the release mechanism is located as shown in Figure 1 or Figure 3 of this section; or
- (b) a high-force application of not more than 60 pounds (266.88N) in a straight motion perpendicular to the undisturbed exit surface when the release mechanism is located as shown in Figure 2 or Figure 3 of this section.

(13) The release mechanism for push-out windows or other emergency exits shall require for release not more than two applications of force, one of which must differ by 90 to 180 degrees from the direction of the initial push-out motion of the emergency exit.

(14) Subject to subsection (12), every push-out window or other emergency exit shall, after the release mechanism has been operated, be manually extendible by an occupant to a position providing an opening large enough to admit unobstructed passage of an ellipsoid, with its major axis horizontal, that is generated by the rotation about its minor axis of an ellipse having a major axis of 20 inches (50.8 cm) and a minor axis of 13 inches (33.02 cm).

(15) Every push-out window or other emergency exit in a bus shall, for the purposes of identification and operation, be identified with a label located within 15.24 cm (6 inches) of its release mechanism

- (a) bearing words in both official languages to identify the emergency exit, or
- (b) bearing an approved symbol to identify the emergency exit,

followed by concise operation instructions in both official languages.

(16) When a release mechanism is not located within an occupant space of an adjacent seat, a label indicating the location of the nearest release mechanism in both official languages and meeting the requirements of subsection (17) shall be placed within the occupant space.

(17) The marking on every label referred to in subsections (15) and (16) shall be legible to an occupant having corrected visual acuity of 20/40 (Snellen ratio) at each location set out

- (a) in paragraph (c), (d) or (e) when the other two locations set out in those paragraphs are occupied, and
- (b) in paragraph (f) or (g) in any event,

when the only source of light is the normal night time illumination of the bus interior and the occupant is

- (c) seated in the adjacent seat,
- (d) seated in the seat directly adjoining the adjacent seat,
- (e) standing in the aisle location that is closest to the adjacent seat,
- (f) standing in the aisle location nearest to the emergency exit when the exit has no adjacent seat, or

issue de secours doit pouvoir être ouverte manuellement par un occupant appliquant, au choix du fabricant,

- a) une force modérée d'au plus 20 livres (88,96N), dans un mouvement rectiligne ou rotatif, lorsque le mécanisme d'ouverture se trouve aux endroits indiqués sur les figures 1 ou 3 du présent article; ou
- b) une grande force d'au plus 60 livres (266,88N), dans un mouvement rectiligne perpendiculaire à la surface initiale de l'issue de secours, lorsque le mécanisme d'ouverture se trouve aux endroits indiqués sur les figures 2 ou 3 du présent article.

(13) Le mécanisme d'ouverture des fenêtres basculantes ou d'autres issues de secours doit se déclencher sous l'action d'au plus deux forces dont l'une sera exercée dans une direction différant de 90 à 180 degrés de la direction du mouvement initial d'ouverture vers l'extérieur de l'issue de secours.

(14) Sous réserve du paragraphe (12), toute fenêtre basculante ou autre issue de secours doit, après le déclenchement du mécanisme d'ouverture, pouvoir être ouverte manuellement par un occupant de façon à présenter une ouverture assez grande pour permettre le libre passage d'un ellipsoïde dont le grand axe demeure horizontal en tout temps, engendré par la rotation autour de son petit axe d'une ellipse ayant un grand axe de 20 pouces (50,8 cm) et un petit axe de 13 pouces (33,02 cm).

(15) Toute fenêtre basculante ou autre issue de secours dont est muni un autobus est identifiée pour les fins d'identification et d'utilisation par une plaque située au plus à 15,24 cm (6 pouces) du mécanisme d'ouverture.

- a) indiquant, dans les deux langues officielles, qu'il s'agit d'une issue de secours, ou
- b) portant un symbole approuvé qui indique qu'il s'agit d'une issue de secours,

accompagnée de brèves instructions d'utilisation dans les deux langues officielles.

(16) S'il n'y a pas de mécanisme d'ouverture dans l'espace d'occupant d'un siège adjacent, une plaque indiquant l'emplacement de mécanisme d'ouverture le plus proche et conforme aux prescriptions du paragraphe (17) doit être placée dans l'espace d'occupant.

(17) L'inscription que doit porter la plaque mentionnée aux paragraphes (15) et (16) doit être lisible pour un occupant ayant une acuité visuelle corrigée de 20/40 (coefficient Snellen) et se trouvant à chacun des endroits indiqués

- a) à l'alinéa c), d) ou e), lorsque les deux autres endroits mentionnés dans ces alinéas sont occupés, et
- b) à l'alinéa f) ou g) dans tous les cas,

la seule source de lumière étant l'éclairage normal de nuit dans l'autobus et l'occupant étant

- c) assis sur un siège adjacent,
- d) assis sur le siège placé juste à côté du siège adjacent,
- e) debout dans la partie du couloir la plus proche du siège adjacent,
- f) debout dans la partie du couloir la plus proche de l'issue de secours, s'il n'y a aucun siège adjacent à celle-ci, ou

(g) lying with his back against the floor opposite the roof emergency exit, in the case of a roof emergency exit.

(18) For the purposes of subsections (2), (12) and (14)

(a) the vehicle shall be on a flat horizontal surface;

(b) the temperature inside and outside the vehicle shall be maintained between 70 and 85 degrees Fahrenheit (21.1 to 29.4 degrees Celsius) for a four-hour period immediately preceding the tests and during the tests.

(19) For the purpose of subsection (2), all windows installed in the vehicle shall be closed and latched in the manner intended for normal bus operation if latches are provided.

(20) For the purposes of subsections (12) and (14), all seats, arm-rests and interior objects near the windows of the vehicle shall be adjusted for normal use with the seats in the upright position.

g) couché avec le dos contre la partie du plancher faisant face à l'issue de secours ménagée dans le toit, dans le cas d'une issue de secours de ce genre.

(18) Aux fins des paragraphes (2), (12) et (14),

a) le véhicule doit se trouver sur une surface horizontale plane;

b) la température à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule doit être maintenue entre 70 et 85 degrés Fahrenheit (21,1 à 29,4 degrés Celsius) durant les quatre heures qui précèdent immédiatement les essais et au cours des essais.

(19) Aux fins du paragraphe (2), toutes les fenêtres ménagées dans le véhicule doivent être fermées, et, si elles sont munies de verrous, verrouillées selon les conditions d'usage normal de l'autobus.

(20) Aux fins des paragraphes (12) et (14), tous les sièges, accoudoirs et objets placés à l'intérieur du véhicule, près des fenêtres, doivent être placés comme pour l'usage normal, les dossiers des sièges étant réglés en position verticale.

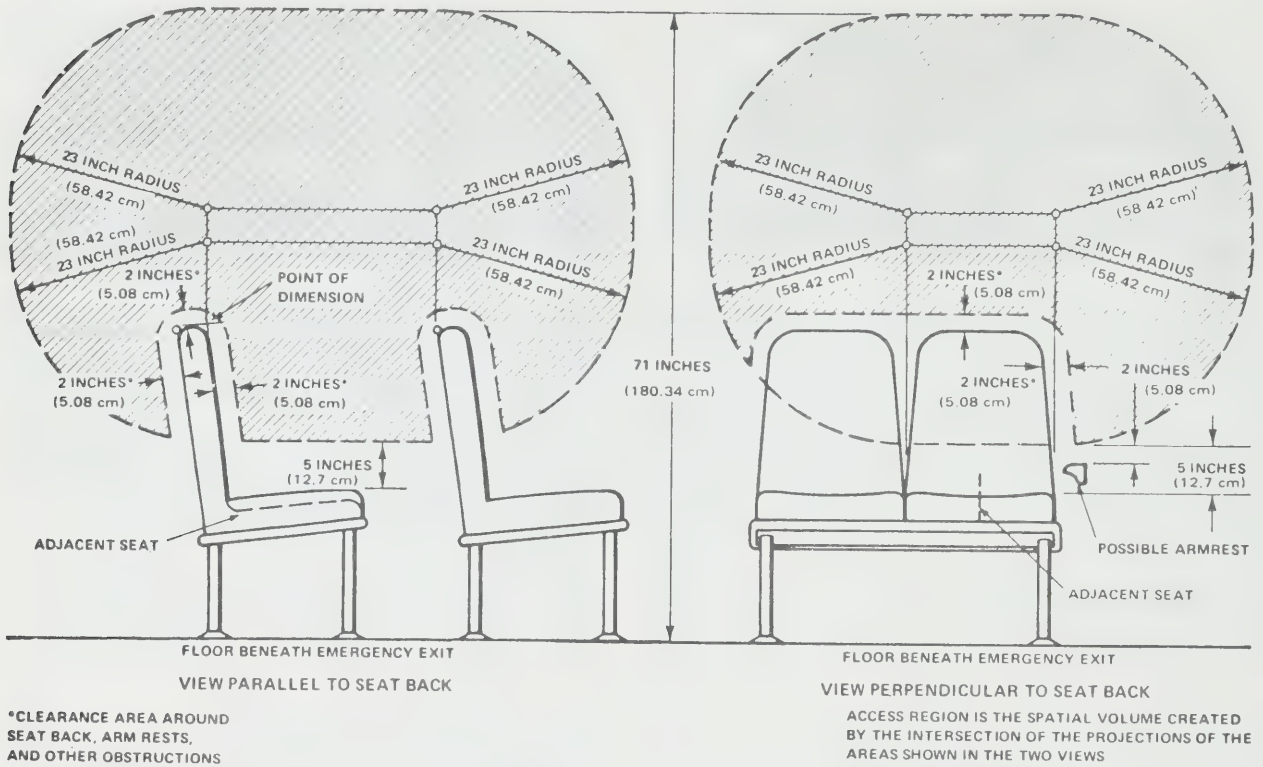


FIGURE 1 LOW-FORCE ACCESS REGION FOR EMERGENCY EXITS HAVING ADJACENT SEATS

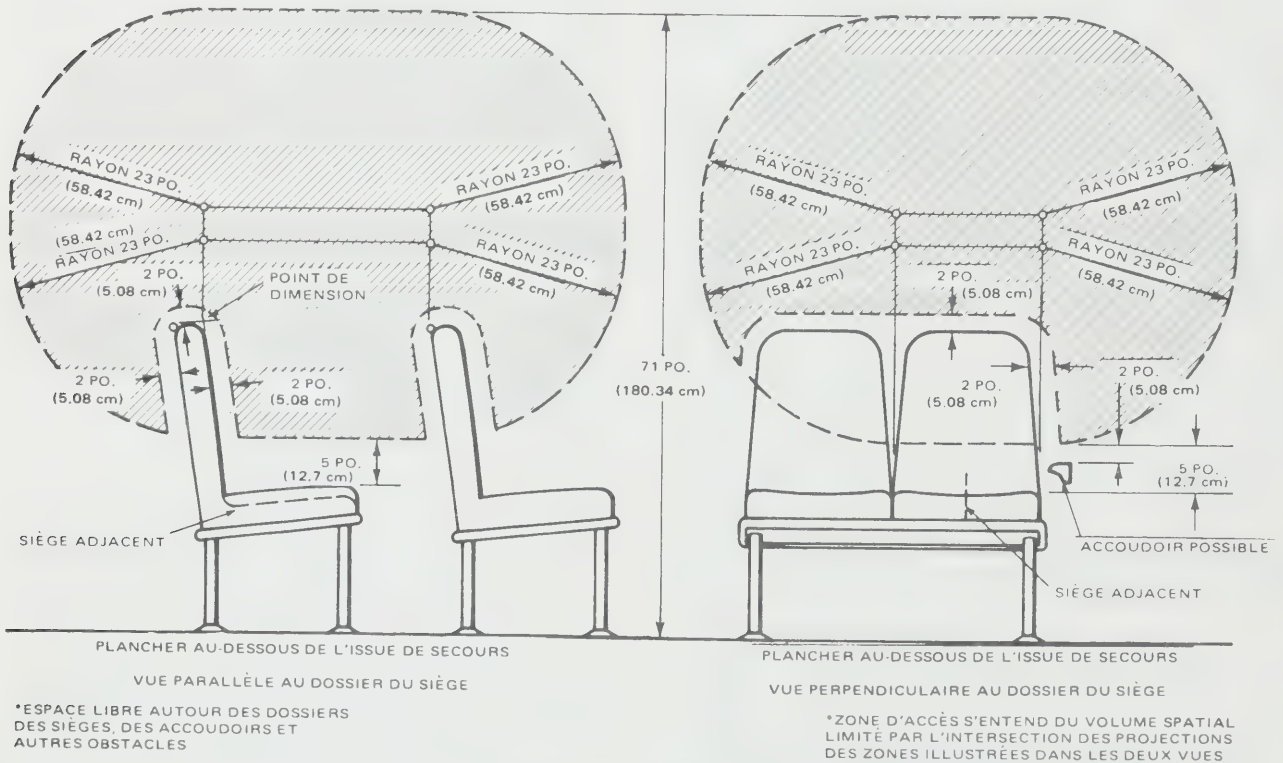


FIGURE 1. ZONE D'ACCÈS (FORCE MODÉRÉE) POUR LES ISSUES DE SECOURS AVEC SIÈGES ADJACENTS

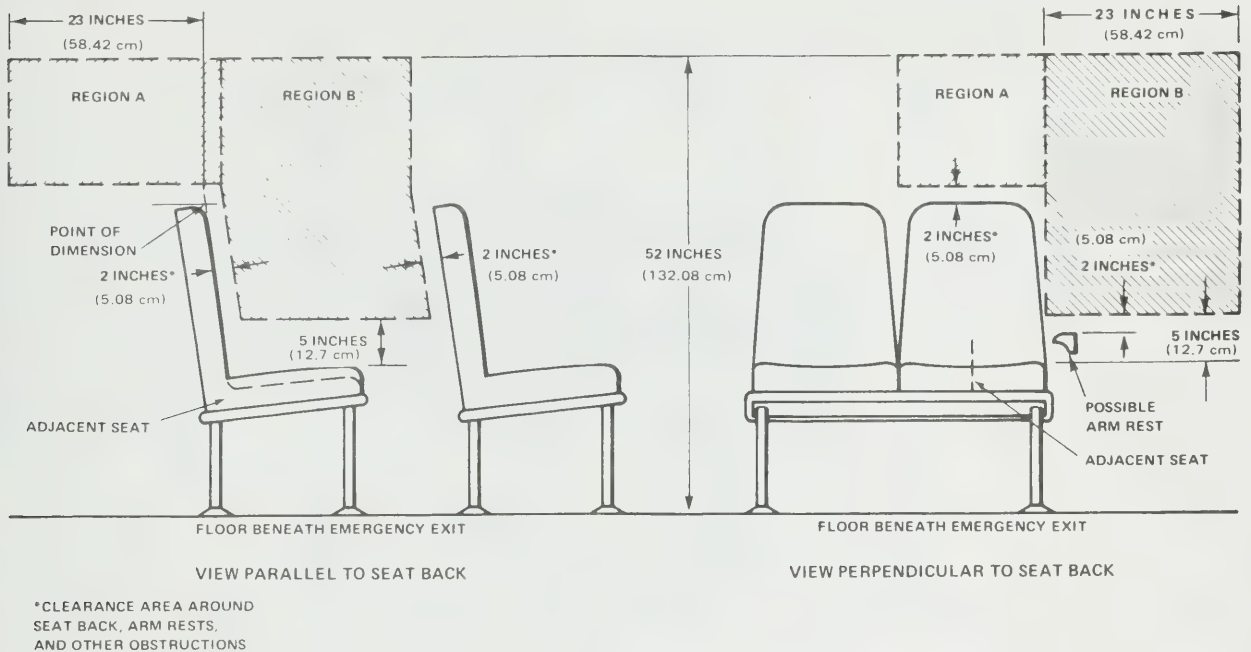


FIGURE 2 HIGH-FORCE ACCESS REGIONS FOR EMERGENCY EXITS HAVING ADJACENT SEATS

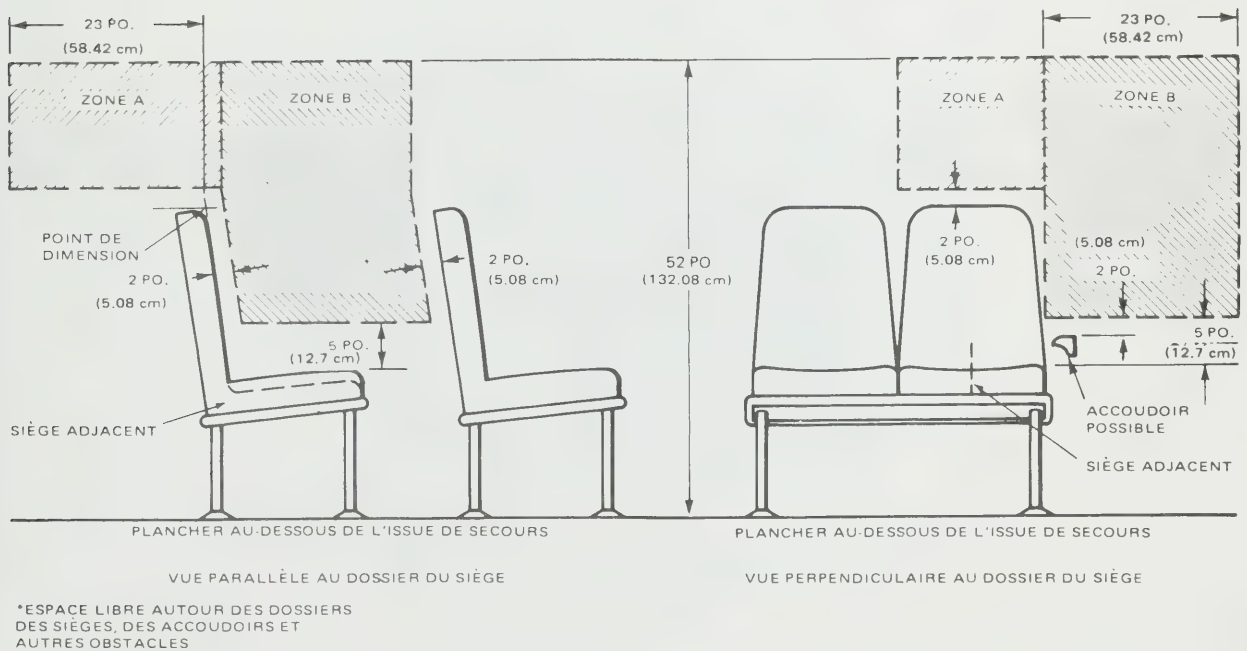
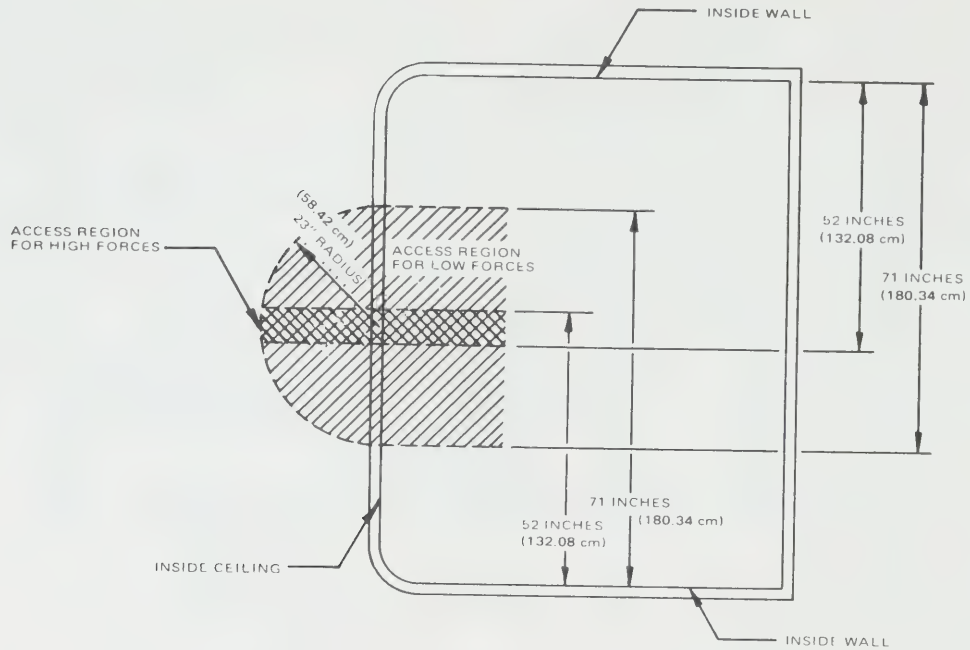
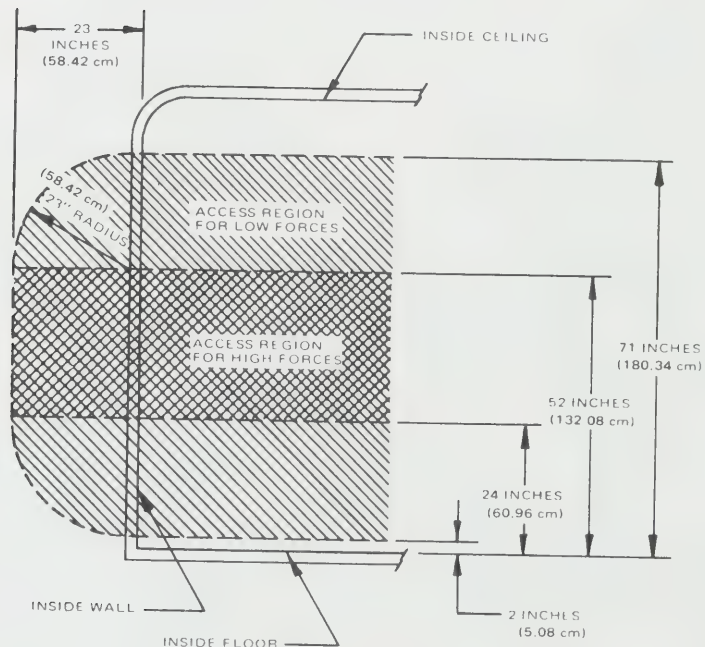


FIGURE 2. ZONE D'ACCÈS (GRANDE FORCE) POUR LES ISSUES DE SECOURS AVEC SIÈGES ADJACENTS

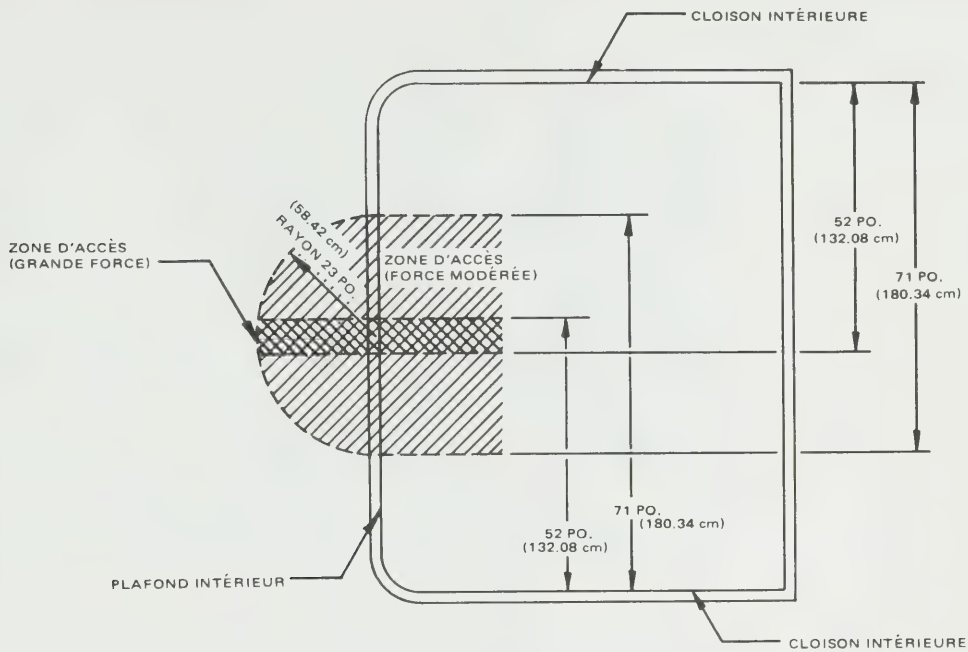


3A. ROOF EMERGENCY EXIT

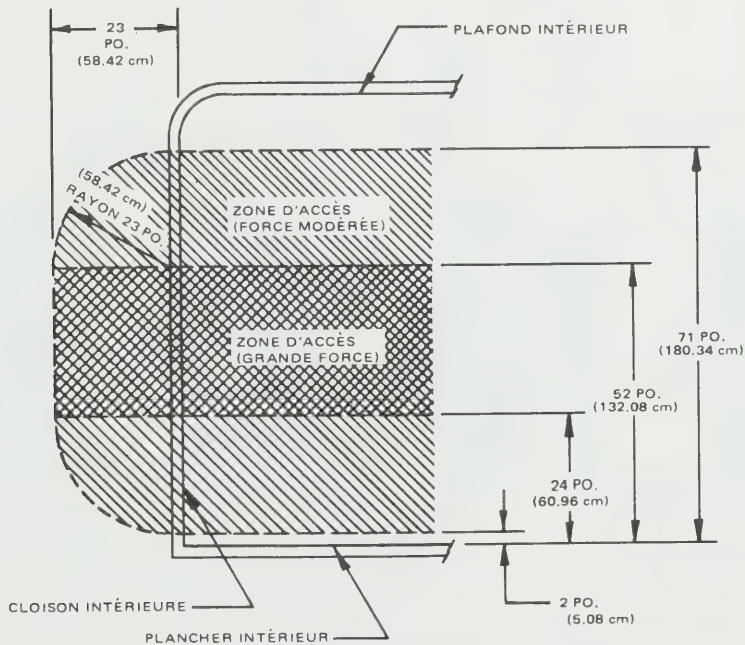


3B. SIDE EMERGENCY EXIT

FIGURE 3. LOW AND HIGH-FORCE ACCESS REGIONS FOR EMERGENCY EXITS WITHOUT ADJACENT SEATS



3A. ISSUE DE SECOURS MÈNAGÉE DANS LE TOIT



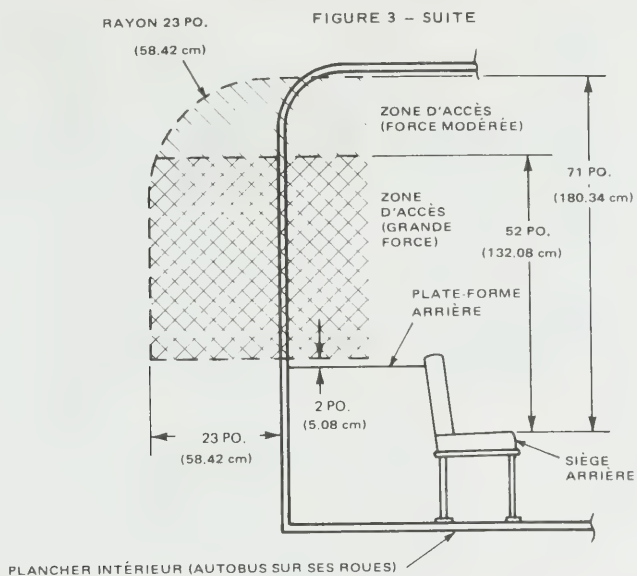
3B. ISSUE DE SECOURS LATÉRALE

FIGURE 3 ZONES D'ACCÈS (FORCE MODÉRÉE ET GRANDE FORCE) POUR LES ISSUES DE SECOURS SANS SIÈGE ADJACENT



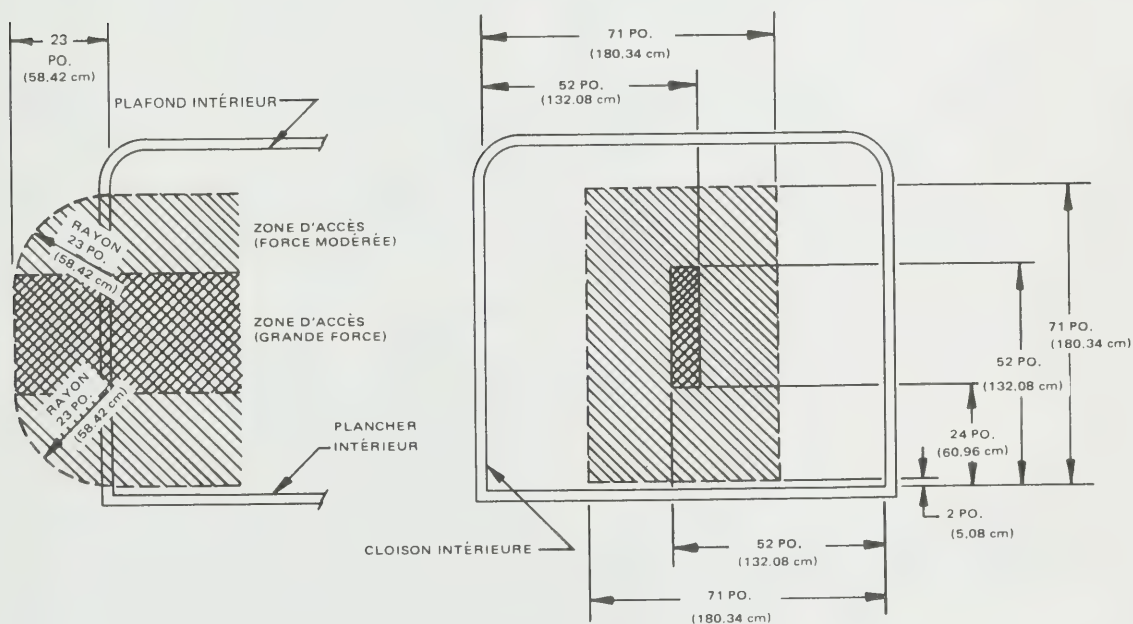
3C. REAR EMERGENCY EXIT WITH REAR OBSTRUCTION





* ESPACE LIBRE AUTOUR DE TOUS LES OBSTACLES

3C. ISSUE DE SECOURS ARRIÈRE AVEC OBSTACLE ARRIÈRE



3D. ISSUE DE SECOURS ARRIÈRE SANS OBSTACLE ARRIÈRE



Rollover Protection

218. (1) This section applies only to school buses.

(2) Subject to subsection (3), when a force equal to 1 1/2 times the unloaded vehicle weight is applied to the roof of the vehicle's body structure through a force application plate as specified in Motor Vehicle Safety Test Methods, section 220, approved July 19, 1976,

(a) the downward vertical movement at any point on the application plate shall not exceed 130 mm (5 1/8 inches); and

(b) every exit required by section 217 of this Schedule, except roof emergency exits, shall meet the emergency exit opening requirement of that section with the force applied and after the force has been released.

(3) An exit required by section 217 of this Schedule, other than a roof emergency exit, that has met the emergency exit opening requirement of that section with the force described in subsection (2) applied in the manner described therein need not meet the emergency exit opening requirement after the force has been released.

PART IV

Fuel System Integrity

301. (1) This section does not apply to any vehicle that has a GVWR of more than 4 536 kg (10,000 pounds) or that uses fuel with a boiling point of 0°C (32°F) or lower.

(2) Fuel spillage in any fixed or moving barrier crash test shall not exceed

(a) 28 g (1 ounce) from impact until motion of vehicle has ceased;

(b) a total of 141 g (5 ounces) in the 5-minute period following cessation of motion; and

(c) 28 g (1 ounce) during any 1-minute interval for the subsequent 25-minute period.

(3) Fuel spillage in any roll-over test, from the onset of rotational motion, shall not exceed

(a) a total of 141 g (5 ounces) for the first 5 minutes of testing at each successive 90 degrees increment; and

(b) 28 g (1 ounce) during any 1-minute interval for the remaining testing period, at each increment of 90 degrees.

(4) Every vehicle shall be capable of meeting the requirements of any applicable barrier crash test followed by a static roll-over without alteration of the vehicle during the test sequence and a particular vehicle need not meet further requirements after having been subjected to a single barrier crash test and a static roll-over test.

(5) When a vehicle travelling longitudinally forward at any speed up to and including 48 km/h (30 mph) impacts a fixed collision barrier that is perpendicular to the line of travel of the vehicle, or that is at any angle up to 30 degrees in either direction from the perpendicular to the line of travel of the vehicle, as specified in the Motor Vehicle Safety Test Method,

Protection contre les tonneaux

218. (1) Cet article ne s'applique qu'aux autobus scolaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une force égale à 1 1/2 fois le poids du véhicule sans charge est exercée sur le toit de son châssis à l'aide d'une plaque d'application tel que stipulé aux Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 220, approuvé le 19 juillet 1976,

a) le mouvement vertical vers le bas en tout point de la plaque ne peut être supérieur à 130 mm (5 1/8 pouces); et

b) toute issue exigée par l'article 217, à l'exception d'une issue de secours ménagée dans le toit, doit se conformer audit article en matière d'ouverture des issues de secours, pendant et après l'application de la force.

(3) Il n'est pas nécessaire qu'une issue visée à l'article 217, à l'exception d'une issue de secours ménagée dans le toit, et s'y conformant avec l'utilisation de la force selon le paragraphe (2), et de la même manière, rencontre les exigences d'ouverture lorsque la force a cessé d'être appliquée.

PARTIE IV

Étanchéité du système d'alimentation en carburant

301. (1) Le présent article ne s'applique à aucun véhicule d'un PNVB de plus de 4 536 kg (10,000 livres) ou qui utilise un carburant dont le point d'ébullition se situe à 0°C (32°F) ou à un degré inférieur.

(2) Lors de tout essai de collision contre une barrière fixe ou mobile la quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder

a) 28 g (1 once) entre le moment de l'impact et celui de l'immobilité complète du véhicule;

b) 141 g (5 onces), au total, pendant la période de 5 minutes consécutive à l'immobilisation du véhicule; et

c) 28 g (1 once) durant n'importe quel intervalle de 1 minute pendant la période suivante de 25 minutes.

(3) Dans tout essai de capotage, à chaque multiple de 90 degrés à compter du mouvement initial de rotation, la quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder

a) 141 g (5 onces), au total, pendant les 5 premières minutes d'essai; et

b) 28 g (1 once) à chaque intervalle de 1 minute pendant le reste de la période d'essai.

(4) Il est suffisant que chaque véhicule ne rencontre à la fois, que les exigences de l'essai de collision comportant une barrière suivie d'un essai statique de capotage, un autre véhicule pouvant être utilisé pour tout autre essai.

(5) La quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder les limites visées au paragraphe (2) lorsqu'un véhicule se déplaçant longitudinalement vers l'avant à une vitesse n'excédant pas 48 km/h (30 mi/h) percute une barrière fixe pour essais de collision, perpendiculaire à l'axe de déplacement du véhicule ou formant un angle d'au plus 30 degrés d'un côté ou de

section 301, approved June 4, 1976, fuel spillage shall not exceed the limits set out in subsection (2).

(6) When a vehicle is impacted from the rear by a barrier moving at 48 km/h (30 mph), as specified in the Motor Vehicle Test Method, section 301, approved June 4, 1976, fuel spillage shall not exceed the limits set out in subsection (2).

(7) When a vehicle is impacted laterally on either side by a barrier moving at 32 km/h (20 mph), as specified in Motor Vehicle Safety Test Method, section 301, approved June 4, 1976, fuel spillage shall not exceed the limits set out in subsection (2).

(8) When a vehicle is rotated on its longitudinal axis to each successive increment of 90 degrees, as specified in Motor Vehicle Safety Test Method, section 301, approved June 4, 1976, following an impact crash referred to in subsection (5), (6) or (7), fuel spillage shall not exceed the limits set out in subsection (3).

Flammability

302. (1) In this section, "attached" means fastened so that each layer of material adheres at every point of contact with the next underlying layer;

"vehicle component" means a seat cushion, seat back, seat belt, headlining, convertible top, arm rest, trim panel including door, front, rear and side panel, compartment shelf, head restraint, floor covering, sun visor, curtain, shade, wheel housing cover, engine compartment cover, mattress cover and the interior of the vehicle including padding and crash-deployed components that are designed to absorb energy on contact by occupants in the event of a crash.

(2) Material described in subsection (3) shall not, when subjected to approved test methods, burn from the beginning of the test

(a) in excess of

(i) 60 seconds in duration, or

(ii) 2 inches in length; or

(b) at a rate in excess of 4 inches per minute.

(3) The material described in this subsection is any material that forms part of a vehicle component and that is

(a) surface material, if it is not bonded, sewed or mechanically attached to underlying material;

(b) a composite consisting of surface material bonded, sewed or mechanically attached to underlying material; and

(c) padding or cushioning material if it is not bonded, sewed or mechanically attached to surface material.

l'autre, par rapport à la perpendiculaire de l'axe de déplacement du véhicule, selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 301, approuvées le 4 juin 1976.

(6) La quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder les limites visées au paragraphe (2) lorsqu'un véhicule est heurté sur l'arrière par une barrière se déplaçant à 48 km/h (30 mi/h), selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 301, approuvées le 4 juin 1976.

(7) La quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder les limites visées au paragraphe (2) lorsqu'un véhicule est heurté sur l'un ou l'autre côté par une barrière se déplaçant à 32 km/h (20 mi/h), selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 301, approuvées le 4 juin 1976.

(8) La quantité de carburant écoulé ne doit pas excéder les limites visées au paragraphe (3) lorsqu'un véhicule est soumis, après chaque impact visé aux paragraphes (5), (6) ou (7), à quatre rotations successives de 90 degrés sur son axe longitudinal de telle sorte qu'il fasse un tour complet sur lui-même, selon les Méthodes d'essai de sécurité des véhicules automobiles, article 301, approuvées le 4 juin 1976.

Inflammabilité

302. (1) Dans le présent article,

«fixé» signifie fixé de manière que chaque couche de matériau adhère en tout point de contact avec la couche suivante d'en-dessous;

«partie de véhicule» signifie un coussin de siège, un dossier de siège, une ceinture de sécurité, le garnissage du plafond, la capote d'une voiture décapotable, l'accoudoir, le panneau de garnissage y compris le garnissage de porte, avant, arrière et de côté, la tablette du compartiment du tableau de bord, l'appui-tête, le revêtement du plancher, le pare-soleil, le rideau, le store, le couvre-volant, le capot du compartiment moteur, le couvre-matelas et l'intérieur, y compris le rembourrage et les dispositifs anti-collision destinés à absorber la poussée lorsqu'ils sont frappés par les occupants lors d'une collision.

(2) Le matériau visé au paragraphe (3) ne doit pas, lorsqu'il est soumis à l'essai selon des méthodes approuvées, brûler, à partir du début de l'essai,

a) plus

(i) de 60 secondes, ou

(ii) d'une longueur de 2 pouces; ou

b) à une rapidité supérieure à 4 pouces à la minute.

(3) Le matériau visé par le présent paragraphe est tout matériau, entrant dans la composition des parties de véhicule énumérées au paragraphe (4), qui est

a) le matériau de surface, s'il n'est pas lié, cousu ou attaché mécaniquement à un matériau en-dessous;

b) un composite formé d'un matériau de surface, lié, cousu ou attaché mécaniquement au matériau du dessous; et

c) un matériau de rembourrage ou d'amortissement, si ce matériau n'est pas lié, cousu ou attaché mécaniquement au matériau de surface.

Axles

303. (1) No axle, axle assembly or wheel, tire, suspension or other hardware of an axle assembly commonly referred to as running gear that is designed and manufactured exclusively for use on a mobile home or other vehicle that is not of a class prescribed by the Regulations shall be fitted to a trailer.
- (2) The gross axle weight rating for each axle with which a trailer is equipped shall not
- (a) in the case of a vehicle equipped with demountable rims and spoke wheels, exceed the rated load carrying capacity of
- (i) the suspension springs,
 - (ii) the axle,
 - (iii) the spoke wheels,
 - (iv) the demountable rims, or
 - (v) the tires; and
- (b) in the case of a vehicle equipped with disc wheels and hubs, not exceed the rated load carrying capacity of
- (i) the suspension springs,
 - (ii) the axle,
 - (iii) the hubs,
 - (iv) the disc wheels, or
 - (v) the tires.
- (3) The rated load carrying capacity referred to in paragraphs 2(a) and (b) for suspension springs, axles, hubs, disc wheels, spoke wheels, demountable rims or tires shall
- (a) be measured at the tire-ground interface; and
- (b) except in the case of heavy hauler trailers, be the continuous service ratings supplied by the respective manufacturers of the suspension springs, axles, hubs, disc wheels, spoke wheels, demountable rims or tires.

SCHEDULE V

(ss. 15 and 22)

Definitions

1100. In this Schedule,
- “crankcase emissions” means air pollutant emitted into the atmosphere through any opening in the crankcase; (*gaz de carter*)
- “evaporative emissions” means any hydrocarbon component of motor gasoline emitted into the atmosphere from the fuel tank or carburetor of a vehicle; (*gaz d’évaporation*)
- “exhaust emissions” means air pollutant emitted into the atmosphere from any opening downstream from the exhaust port of a vehicle engine; (*gaz d’échappement*)
- “gross vehicle weight” means the manufacturer’s gross weight rating for a vehicle; (*poids brut*)
- “off-road utility vehicle” means a vehicle having a gross vehicle weight of 6,000 pounds or less, designed for carrying persons, property or a work-performing structure and that incorporates special features for off-road operations; (*véhicule utilitaire pour service hors route*)

Essieux

303. (1) Aucun essieu, ensemble d’essieu ni roue, pneumatique, pièce de suspension ou autre composante d’un ensemble d’essieu communément appelé train de roulement, conçu et fabriqué exclusivement pour être utilisé sur une maison roulante ou un autre véhicule ne faisant pas partie d’une catégorie visée par le règlement, ne doit être installé sur une remorque.
- (2) Le poids nominal brut sur l’essieu pour chaque essieu d’une remorque ne peut,
- a) pour un véhicule muni de jantes amovibles et de roues à rayons, dépasser le poids total en charge
- (i) des ressorts de suspension,
 - (ii) de l’essieu,
 - (iii) des roues à rayons,
 - (iv) des jantes amovibles, ou
 - (v) des pneumatiques; et,
- b) pour un véhicule équipé de roues à disque et de moyeux, dépasser le poids total en charge
- (i) des ressorts de suspension,
 - (ii) de l’essieu,
 - (iii) des moyeux,
 - (iv) des roues à disque, ou
 - (v) des pneumatiques.
- (3) Le poids total en charge pour les pièces visées aux alinéas 2a) et b)
- a) doit être mesuré au point de contact pneu-sol; et
- b) à l’exception des remorques lourdes, doit correspondre au poids total en charge pour service continu, indiqué par les fabricants respectifs de ces pièces.

ANNEXE V

(art. 15 et 22)

Définitions

1100. Dans la présente annexe,
- «gaz de carter» désigne des polluants de l’air émis dans l’atmosphère à travers une ouverture quelconque du carter; (*crankcase emissions*)
- «gaz d’échappement» désigne des polluants de l’air émis dans l’atmosphère à travers une ouverture quelconque, le long du système d’échappement, située après l’orifice d’échappement du moteur d’un véhicule; (*exhaust emissions*)
- «gaz d’évaporation» désigne tout hydrocarbure de l’essence à moteur émis dans l’atmosphère et provenant du réservoir de carburant ou du carburateur d’un véhicule; (*evaporative emissions*)
- «moteur de véhicule» désigne un moteur de 50 pouces cubes ou plus de capacité, qui comprend le système d’échappement mais ne comprend pas le moteur d’un véhicule utilitaire pour service hors route; (*vehicle engine*)

“opacity” means the fraction of a beam of light, expressed as a percentage, that fails to penetrate the exhaust emission; (*opacité*)

“oxides of nitrogen” means the sum of the nitric oxide and nitrogen dioxide that would be contained in a gas if the nitric oxide were in the form of nitrogen dioxide; (*oxydes d'azote*)

“system or device” means any modification of a vehicle or vehicle engine that prevents or lessens the emission of air pollutant to the atmosphere; (*système ou dispositif*)

“vehicle engine” means an engine of 50 cubic inches or more capacity, and includes the exhaust emission system but does not include the engine of an off-road utility vehicle. (*moteur de véhicule*)

«opacité» désigne la fraction, exprimée en pourcentage, d'un faisceau lumineux qui ne réussit pas à traverser les gaz d'échappement; (*opacity*)

«oxydes d'azote» signifie le total d'oxyde nitrique et de bioxyde d'azote que contiendrait un gaz si l'oxyde nitrique prenait la forme de bioxyde d'azote; (*oxides of nitrogen*)

«poids brut» désigne le poids brut nominal d'un véhicule établi par le fabricant; (*gross vehicle weight*)

«système ou dispositif» désigne toute modification d'un véhicule ou du moteur d'un véhicule qui empêche ou réduit l'émission dans l'atmosphère de polluants de l'air; (*system or device*)

«véhicule utilitaire pour service hors route» désigne un véhicule d'un poids brut d'au plus 6,000 livres, conçu pour transporter des personnes, des biens ou un dispositif de travail et ayant des éléments caractéristiques spéciaux pour service hors route. (*off-road utility vehicle*)

General

Dispositions générales

1101. (1) A system or device

(a) shall not cause emission into the atmosphere of any air pollutant that would not be emitted into the atmosphere during the operation of the vehicle or vehicle engine if it were not equipped with the system or device; and

(b) shall not result in any unsafe condition endangering persons or property.

1101. (1) Un système ou dispositif

a) ne doit pas causer l'émission dans l'atmosphère de n'importe quel polluant de l'air qui n'aurait pas été émis dans l'atmosphère durant le fonctionnement du véhicule ou du moteur du véhicule non équipé d'un tel système ou dispositif; et

b) ne doit pas causer de conditions dangereuses pour les personnes ou les biens.

(2) Compliance with the requirements of this Schedule shall be demonstrated by approved test methods, and in the case of a heavy duty vehicle such requirements shall be those applicable at the time of manufacture of the engine.

(2) La conformité aux prescriptions de la présente annexe doit être établie par des méthodes d'essai approuvées et, dans le cas des véhicules lourds, ces prescriptions sont celles qui sont applicables à la date de fabrication du moteur.

(3) A system or device shall be deemed to meet the requirements of this Schedule if it is of the same construction, in all respects material to compliance with this Schedule, as a system or device that meets such requirements when tested in accordance with subsection (2).

(3) Un système ou dispositif est jugé conforme aux prescriptions de la présente annexe s'il est construit de la même façon qu'un système ou dispositif dont la conformité auxdites prescriptions a été établie par des essais faits conformément au paragraphe (2).

(4) Every gasoline powered light duty vehicle shall have a plastic or metal label permanently attached in a readily visible position in the engine compartment to equipment that is not easily detached from the vehicle and in such a manner that it cannot be removed without being destroyed or defaced, which label shall state

(4) Tout véhicule léger à moteur à essence doit porter une étiquette de plastique ou de métal, fixée en permanence et bien en vue dans le compartiment du moteur à une pièce qui n'est pas facilement détachable du véhicule et de telle façon qu'il ne soit pas possible de l'enlever sans la détruire ou la mutiler, l'étiquette devant donner

(a) that the label contains vehicle emission control information;

(b) the full corporate name and trademark of the manufacturer;

(c) the engine size in cubic inches;

(d) the engine tune up specification and adjustments as recommended by the manufacturer, including recommended idle speed, ignition timing and air-fuel mixture setting or idle carbon monoxide setting;

(e) the proper transmission position during tune up and the accessories that should be in operation; and

(f) any other information that the manufacturer deems necessary for, or useful to, the proper operation and satisfactory maintenance of the vehicle.

a) l'indication que cette étiquette contient des renseignements sur le contrôle des gaz émis par le véhicule;

b) la raison sociale, en toutes lettres, et la marque de commerce du fabricant;

c) la cylindrée du moteur en pouces cubes;

d) les instructions pour la mise au point et les réglages recommandés par le fabricant, y compris les instructions concernant la vitesse de ralenti, le calage de l'allumage et le réglage du mélange gazeux ou de la production d'oxyde de carbone au ralenti;

e) la position que doivent avoir la boîte de vitesse et les accessoires en fonctionnement pendant la mise au point; et

(5) Every vehicle provided with an emission control device the performance of which will be impaired by the use of leaded gasoline shall have

- (a) a warning to that effect that is visible to the operator of the vehicle;
- (b) a warning to that effect that is
 - (i) immediately adjacent to the gasoline tank filler inlet, and
 - (ii) in both official languages; and
- (c) a gasoline tank filler inlet that
 - (i) allows the insertion of a nozzle spout terminal end that has an outside diameter not greater than 0.84 inch (2.134 centimetres),
 - (ii) has a restriction preventing the insertion of a nozzle spout terminal end that has an outside diameter greater than 0.93 inch (2.362 centimetres), and
 - (iii) is designed to pass not more than 700 cc of gasoline into the tank when introduction of gasoline is attempted from a nozzle referred to in subparagraph (ii).

Crankcase Emissions

1102. The crankcase of a gasoline powered vehicle engine shall be constructed in such manner and be capable of being maintained in such condition that crankcase emissions are not discharged into the atmosphere.

Exhaust Emissions

1103. (1) The hydrocarbons, carbon monoxide and oxides of nitrogen content of the exhaust emissions from gasoline powered or diesel powered vehicle engines, when subjected to approved test methods, shall,

- (a) in the case of a light duty vehicle, not exceed per vehicle mile (1.61 kilometres)
 - (i) 2 grams of hydrocarbons,
 - (ii) 25 grams of carbon monoxide, and
 - (iii) 3.1 grams of oxides of nitrogen; or
- (b) in the case of a heavy duty vehicle, not exceed per brake horsepower-hour (2.684 megajoules)
 - (i) 16 grams of hydrocarbons combined with oxides of nitrogen, and
 - (ii) 40 grams of carbon monoxide.

(2) Every catalytic emission control device fitted on a light duty vehicle shall be designed to meet the requirements set out in subsection (1), when subjected to approved test methods, or the vehicle shall be equipped with an audible or visual warning signal, or both, to alert the operator of the vehicle of the need for maintenance of the catalytic device.

(3) The warning signal referred to in subsection (2) shall be activated

- (a) at a preset time or mileage, at the option of the manufacturer; or

f) tout autre renseignement que le fabricant estime nécessaire ou utile pour assurer le bon fonctionnement et le bon entretien du véhicule.

(5) Tout véhicule muni d'un dispositif antipollution dont le rendement sera affaibli par l'usage d'essence au plomb, doit

- a) porter un avertissement à ce sujet qui soit visible pour le conducteur du véhicule;
- b) porter un avertissement à ce sujet
 - (i) qui soit placé dans le voisinage immédiat de l'orifice du tuyau de remplissage du réservoir d'essence, et
 - (ii) écrit dans les deux langues officielles; et
- c) avoir un tuyau de remplissage du réservoir d'essence dont l'orifice
 - (i) permette l'insertion d'un bec d'ajutage ayant un diamètre extérieur d'au plus 0.84 de pouce (2,134 centimètres),
 - (ii) présente un resserrement qui empêche l'insertion d'un bec d'ajutage ayant un diamètre extérieur de plus de 0.93 de pouce (2,362 centimètres), et
 - (iii) soit conçu de façon à ne pas laisser passer plus de 700 cc d'essence dans le réservoir si on tente de le remplir au moyen d'un bec d'ajutage visé au sous-alinéa (ii).

Gaz de carter

1102. Le carter du moteur d'un véhicule à essence doit être construit de façon telle et pouvoir être maintenu dans un état tel que les gaz de carter ne soient pas rejetés dans l'atmosphère.

Gaz d'échappement

1103. (1) La teneur en hydrocarbures, en oxyde de carbone et en oxyde d'azote des gaz d'échappement d'un véhicule à essence ou à moteur diesel, mis à l'essai selon des méthodes approuvées, ne doit pas dépasser

- a) dans le cas d'un véhicule léger, par mille de distance parcourue (1,61 kilomètre)
 - (i) 2 grammes d'hydrocarbures,
 - (ii) 25 grammes d'oxyde de carbone, et
 - (iii) 3,1 grammes d'oxyde d'azote; ou
- b) dans le cas d'un véhicule lourd, par horsepower de puissance au frein par heure (2,684 mégajoules)
 - (i) 16 grammes d'hydrocarbures combinés à des oxydes d'azote, et
 - (ii) 40 grammes d'oxyde de carbone.

(2) Tout dispositif antipollution à effet catalytique dont est muni un véhicule léger doit répondre aux prescriptions du paragraphe (1) lorsqu'il est mis à l'essai selon des méthodes approuvées, ou le véhicule doit être équipé d'un signal d'avertissement sonore ou visuel, ou des deux, pour avertir le conducteur du véhicule que le dispositif catalytique a besoin d'entretien.

(3) Le signal d'avertissement mentionné au paragraphe (2) doit entrer en action

- a) à un moment ou à une distance préréglés, au choix du fabricant; ou

(b) upon failure of the catalytic device.

Opacity

1104. The opacity of the exhaust emissions from a diesel-powered heavy duty vehicle engine shall not exceed

- (a) 20 per cent during acceleration;
- (b) 15 per cent during engine lugging; and
- (c) 50 per cent during peak conditions of engine acceleration and engine lugging.

Evaporative Emissions

1105. The evaporative emissions from a gasoline powered light duty vehicle having an engine displacement of 50 cubic inches (819.35 cubic centimetres) or more shall not exceed 2 grams of hydrocarbons when subjected to approved test methods.

Noise

1106. (1) Every vehicle shall be so constructed that

(a) it complies with Section 6 Specifications of ECE Regulation No. 9 Uniform Provisions Concerning the Approval of Vehicles With Regard to Noise (October 1968); or

(b) the noise emitted by it is

(i) in the case of a heavy duty vehicle, not in excess of 88 dbA when measured in accordance with SAE Recommended Practice J366 Exterior Sound Level For Heavy Trucks and Buses, (July 1969), and

(ii) in the case of a light duty vehicle and an off-road utility vehicle, not in excess of 86 db(A) when measured in accordance with SAE Standard J986a Sound Level For Passenger Cars and Light Trucks (July 1968).

(2) Every truck, bus and chassis-cab that has a GVWR in excess of 4 536 kg (10,000 pounds) shall be so constructed that the interior sound level at the driver's seating position does not exceed 90 dB(A) when measured as follows:

(a) the vehicle is located so that no other vehicle or sign-board, building, hill or other large reflecting surface is within 15.24 metres (50 feet) of the driver's seating position;

(b) all vehicle doors, windows and ventilators are closed;

(c) all power-operated accessories are turned off;

(d) the driver and the person conducting the test are the only persons in the vehicle;

(e) a sound level meter that meets the requirements of the American National Standards Institute, Standard ANSI S 1.4-1971, "Specification for Sound Level Meters" for Type 1 or Type 2 meters and that is set at the A-weighting network "fast" meter response is used;

(f) the driver's seat is adjusted to the midpoint of its horizontal and vertical travel and the microphone is located pointing vertically upward at a point 740 mm (29 inches) vertically above the seat reference point and 250 mm (10 inches) laterally

(i) to the right of the seat reference point, in the case of a left hand drive vehicle, or

b) en cas de défaillance du dispositif catalytique.

Opacité

1104. L'opacité des gaz d'échappement du moteur diesel d'un véhicule lourd ne doit pas dépasser

- a) 20 pour cent en accélération;
- b) 15 pour cent en traction; et
- c) 50 pour cent pendant les conditions de pointe en accélération et en traction.

Gaz d'évaporation

1105. La teneur en hydrocarbures des gaz d'évaporation d'un véhicule léger à essence ayant un moteur d'une cylindrée de 50 pouces cubes (819,35 centimètres cubes) ou plus ne doit pas dépasser 2 grammes d'hydrocarbures, lorsque le véhicule est mis à l'essai selon des méthodes approuvées.

Bruit

1106. (1) Tout véhicule doit être construit de façon

a) qu'il soit conforme à l'article 6 des normes du règlement n° 9 de la CEE, Dispositions uniformes concernant l'approbation des véhicules en ce qui a trait au bruit (octobre 1968); ou

b) que le bruit émis par le véhicule ne dépasse pas,

(i) dans le cas d'un véhicule lourd, 88 db(A) lorsqu'il est mesuré selon la pratique recommandée SAE J366 «Exterior Sound Level for Heavy Trucks and Buses», (juillet 1969), et,

(ii) dans le cas d'un véhicule léger et d'un véhicule utilitaire pour service hors route, 86 dbA lorsqu'il est mesuré selon la norme SAE J986a «Sound Level For Passenger Cars and Light Trucks» (juillet 1968).

(2) Tout camion, autobus et châssis dont le PNBV est supérieur à 4 536 kg (10,000 livres) est construit de façon que le niveau du son émis à l'intérieur et perçu à la place assise du conducteur, ne dépasse pas 90 dB(A) lorsqu'il est mesuré comme suit:

a) le véhicule est situé de façon qu'il n'y ait aucune grande surface réfléchissante, tel que colline, édifice, enseigne ou autre véhicule, en deçà de 15,24 mètres (50 pieds) de la place assise du conducteur;

b) toutes les portes, fenêtres et orifices de ventilation d'un véhicule sont fermés;

c) tous les accessoires électriques sont mis hors circuit;

d) le conducteur et la personne chargée de l'essai sont les seuls occupants du véhicule;

e) un sonomètre conforme aux exigences de la norme ANSI S 1.4-1971 de l'«American National Standards Institute, Specification for Sound Level Meters», relatives aux sonomètres de Type 1 ou de Type 2, réglé pour obtenir une réponse rapide sur le réseau de pondération A, est utilisé;

f) le siège du conducteur est réglé à mi-chemin de son parcours horizontal et vertical et le microphone est placé pointant vers le haut à un point situé verticalement à 740 mm (29 pouces) au-dessus du point de référence du siège et latéralement à 250 mm (10 pouces)

- (ii) to the left of the seat reference point, in the case of a right hand drive vehicle;
- (g) the driver is seated and the seat is adjusted so that the driver's ear is reasonably aligned with and approximately 150 mm (6 inches) from the microphone;
- (h) with the vehicle's transmission in neutral gear, the engine is accelerated to
 - (i) its maximum governed engine speed, if it is equipped with an engine governor, or
 - (ii) its speed at its maximum rated horsepower, if it is not equipped with an engine governorand the engine is stabilized at that speed;
- (i) the A-weighted sound level reading on the sound level meter for the stabilized engine speed condition referred to in subparagraph (h)(i) or (ii) is observed and it is recorded if it is at least 10 dB(A) higher than the ambient sound level, including wind effects, coming from sources other than the vehicle;
- (j) the vehicle's engine speed is returned to idle and the procedures set out in paragraphs (h) and (i) are repeated until two maximum sound levels within 2 dB(A) of each other are recorded and the maximum sound level readings are numerically averaged; and
- (k) the numerical average obtained in accordance with paragraph (j), with a tolerance of 2 dB(A) to allow for variations in test conditions and in the capabilities of meters, is the vehicle's interior sound level at the driver's seating position for the purpose of determining compliance with the requirements of this subsection.

(3) For the purposes of paragraph (2)(f), the "seat reference point" shall be a point at the intersection of the cushion and the backrest at the lateral centre of the seat when the seat is unoccupied.

SCHEDULE VI

(ss. 15 and 22)

Definitions

1200. In this Schedule,
- "load carrying part" means any part or component capable of withstanding without failure or separation from the snowmobile a force equal to the curb weight of the snowmobile;
- "snowmobile trailer" means a trailer designed primarily for the transportation of snowmobiles or snowmobile cutters.

Lighting Equipment

1201. (1) Subject to subsections (2) to (4), snowmobiles shall be equipped with
- (a) one or more white headlamps, on, or within 6 inches (152.4 mm) of, the front centreline or symmetrically dis-

- (i) à droite du point de référence du siège pour les véhicules à conduite à gauche, ou
- (ii) à gauche du point de référence, du siège pour les véhicules à conduite à droite;
- g) le conducteur est assis et son siège est réglé de façon à ce que l'oreille du conducteur soit en ligne avec le microphone et à une distance d'environ 150 mm (6 pouces) de ce dernier;
- h) la transmission étant au point mort, le régime du moteur est accéléré
 - (i) à sa vitesse de rotation maximale, si le moteur est muni d'un régulateur, ou
 - (ii) à sa vitesse de rotation correspondante au régime de puissance maximale indiquée, s'il n'est pas muni d'un régulateuret la vitesse de rotation du moteur est maintenue constante;
- i) le niveau sonore du réseau de pondération A indiqué par le sonomètre dans les conditions de vitesse constante de rotation du moteur visées au sous-alinéa h)(i) ou (ii) est observé et le relevé est effectué si le niveau sonore ambiant, comprenant aussi le bruit des effets du vent provenant de sources extérieures au véhicule est inférieur d'au moins 10 dB(A) au niveau du bruit du véhicule sous essai;
- j) la vitesse de rotation du moteur du véhicule est ramené au ralenti et les méthodes visées aux alinéas h) et i) sont répétées jusqu'à ce que deux relevés de niveaux sonores maximaux séparés d'au plus de 2 dB(A) soient enregistrés et la moyenne en est calculée; et
- k) la moyenne obtenue selon l'alinéa j), moins une tolérance de 2 dB(A) pour tenir compte des variations dues aux conditions d'essai et de l'équipement, constitue le niveau sonore intérieur du véhicule à la place assise du conducteur et sert à déterminer la conformité du véhicule aux exigences de ce paragraphe.

(3) Aux fins de l'alinéa (2)f), le «point de référence du siège» est situé à l'intersection du coussin du siège et du dossier, au centre latéral du siège quand celui-ci n'est pas occupé.

ANNEXE VI

(art. 15 et 22)

Définitions

1200. Dans la présente annexe,
- «pièce chargée» désigne toute pièce ou tout élément qui peut supporter sans défaillance ni dislocation une force égale au poids à vide de la motoneige;
- «remorque pour motoneige» désigne une remorque conçue essentiellement pour le transport des motoneiges ou des traîneaux de motoneiges.

Éclairage

1201. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), les motoneiges doivent être munies
- a) d'un ou de plusieurs projecteurs émettant une lumière blanche, placés sur, ou en deçà de 6 pouces (152,4 mm) de

posed about the front centreline or other approved location, in accordance with SAE Recommended Practice J280 Snowmobile Headlamps, (January 1972);

(b) one or two red tail lamps, on the rear centreline or symmetrically disposed about the rear centreline, in accordance with SAE Recommended Practice J279, Snowmobile Tail Lamp (Rear Position Light), (May 1972);

(c) one or two red stop lamps, on the rear centreline or symmetrically disposed about the rear centreline, in accordance with SAE Recommended Practice J278, Snowmobile Stop Lamp, (December 1971);

(d) one or two Class A red reflex reflectors, on the rear centreline or symmetrically disposed about the rear centreline, and not less than 8 inches (20.32 cm) above the ground, in accordance with SAE Recommended Practice J292 Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment, (March 1973);

(e) two Class A red reflex reflectors, one on each side as far to rear as practicable and not less than 8 inches (20.32 cm) above the ground, in accordance with SAE Recommended Practice J292, Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment, (March 1973);

(f) two reflectors, one on each side as far forward as is practicable and not less than 8 inches (20.32 cm) above the ground, that are

(i) Class A amber reflex reflectors in accordance with SAE Recommended Practice J292, Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment, (March 1973), or

(ii) composed of reflex reflective material of a minimum area as projected in side elevation of 16 square inches (103.2 square centimetres) in accordance with Type I or II, Class 1 or 3 materials of any colour or colour combination within the colour range of Table I of Canadian Government Specification Board Standard CGSB 62-GP-11P and with a reflective intensity value of Level 1 in Table II of the said Standard; and

(g) an electrical system for maintenance of design voltage in both battery-equipped and batteryless systems in accordance with SAE Recommended Practice J277 Maintenance of Design Voltage—Snowmobile Electrical Systems, (December 1971).

(2) The headlamps referred to in subsection (1) shall be mounted in such a manner that they provide, while the snowmobile is at rest on a flat horizontal surface,

(a) a beam that complies with the minimum design candela requirements set out in Table I to this section; and

(b) at the selection of the driver a beam with an intensity of light not in excess of 2,000 candela at all points more than 1/2 degree above the horizontal that complies with the

l'axe de l'avant ou disposés symétriquement de part et d'autre de cet axe ou à un autre endroit approuvé conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J280 de la SAE, «Snowmobile Headlamps» (janvier 1972);

b) d'un ou de deux feux arrière rouges, placés sur l'axe de l'arrière ou disposés symétriquement de part et d'autre de cet axe, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J279 de la SAE, «Snowmobile Tail Lamp (Rear Position Light)» (mai 1972);

c) d'un ou de deux feux de freinage rouges, placés sur l'axe de l'arrière ou disposés symétriquement de part et d'autre de cet axe, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J278 de la SAE, «Snowmobile Stop Lamp» (décembre 1971);

d) d'un ou de deux cataphotes rouges de la classe A, placés sur l'axe de l'arrière ou disposés symétriquement de part et d'autre de cet axe, à au moins 8 pouces (20,32 cm) au-dessus du sol, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973);

e) de deux cataphotes rouges de la classe A, placés un de chaque côté, aussi près que possible de l'extrémité arrière, à au moins 8 pouces (20,32 cm) au-dessus du sol, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973);

f) de deux réflecteurs disposés de chaque côté, aussi près de l'avant que possible, à au moins 8 pouces (20,32 cm) au-dessus du sol

(i) qui soient des cataphotes jaunes de la classe A, conformément à la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973), ou

(ii) qui soient faits d'une manière réfléchissante couvrant une superficie minimale projetée en élévation latérale de 16 pouces carrés (103,2 cm²), et conforme aux dispositions relatives aux matériaux de type I ou II, classe 1 ou 3 de toute couleur ou combinaison de couleurs comprises dans la gamme des couleurs du tableau I de la norme ONGC 62-GP-11P de l'Office des normes du gouvernement canadien et ayant une intensité de réflexion du niveau I au tableau II de ladite norme; et

g) d'un dispositif électrique destiné à maintenir la tension tant dans les systèmes à accumulateur que dans les systèmes sans accumulateur, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J277 de la SAE, «Maintenance of Design Voltage—Snowmobile Electrical Systems» (décembre 1971).

(2) Les phares mentionnés au paragraphe (1) sont installés de manière à produire, lorsque la motoneige est au repos sur une surface horizontale plane,

a) un faisceau lumineux conforme aux prescriptions d'intensité lumineuse nominale minimale du tableau I du présent article; et,

b) au choix du conducteur, un faisceau d'une intensité lumineuse d'au plus 2,000 candelas à tous les points situés à

minimum design candela requirements set out in Table II to this section.

(3) The switching between upper and lower beams shall be by means of a switch designed and located so that it may be operated conveniently by a simple hand or foot movement, in accordance with SAE Recommended Practice J292, Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices, and Associated Equipment, (March 1973).

(4) Each tail lamp shall meet the minimum design candela requirements set out in Table III to this section and shall be illuminated when any headlamp is illuminated.

(5) Each stop lamp shall

(a) meet the minimum design candela requirements set out in Table IV to this section;

(b) be illuminated upon application of the service brake or by some other means that automatically results in steady illumination of the stop lamp to indicate the intent of the operator of the snowmobile to stop or diminish speed; and

(c) when combined with the tail lamp, be not less than

(i) five times the candela of the tail lamp, at test points 5U-V, H-5L, H-V and H-5R, and

(ii) three times the candela of the tail lamp, at any test point above horizontal other than those referred to in subparagraph (i).

(6) Snowmobile cutters shall be equipped with

(a) one or two Class A red reflex reflectors on the rear centreline or symmetrically disposed about the rear centreline and not less than 8 inches (20.32 cm) above the ground in accordance with SAE Recommended Practice J292, Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment, (March 1973); and

(b) two reflectors one on each side at the mid-point of the cutter and not less than 8 inches (20.32 cm) above the ground, that are

(i) Class A red reflex reflectors in accordance with SAE Recommended Practice J292, Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment (March 1973), or

(ii) composed of reflex reflective material of a minimum area as projected in side elevation of 16 square inches (103.2 square centimetres) in accordance with Type I or II, Class 1 or 3 materials of any colour or colour combination within the colour range of Table I of Canadian Government Specification Board Standard CGSB 62-GP-11P and with a reflective intensity value of Level 1 in Table II of the said Standard.

plus de 1/2 degré au-dessus de l'horizontale, qui satisfait aux prescriptions d'intensité lumineuse nominale minimale du tableau II du présent article.

(3) La commutation entre le faisceau-route et le faisceau-croisement doit se faire au moyen d'un commutateur conçu et situé de façon à pouvoir être actionné commodément d'un seul mouvement de la main ou du pied, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973).

(4) Tout feu arrière doit satisfaire aux prescriptions d'intensité lumineuse nominale minimale du tableau III du présent article et doit s'allumer lorsqu'un projecteur quelconque est allumé.

(5) Tout feu de freinage doit

a) satisfaire aux prescriptions d'intensité lumineuse nominale et minimale prescrites au tableau IV du présent article;

b) être mis en action dès qu'une pression est exercée sur le frein de service ou par un moyen quelconque qui allume automatiquement et de façon continue le feu de freinage afin de signaler l'intention du conducteur de la motoneige de stopper ou de ralentir; et

c) lorsqu'il est combiné avec un feu arrière, produire au moins

(i) cinq fois l'intensité lumineuse du feu arrière aux points d'essais 5U-V, H-5L, H-V et H-5R, et

(ii) trois fois l'intensité lumineuse du feu arrière à tout point d'essai situé au-dessus du plan horizontal, sauf ceux mentionnés au sous-alinéa (i).

(6) Les traîneaux de motoneige doivent être munis

a) d'un ou de deux cataphotes rouges de la classe A, placés sur l'axe de l'arrière ou disposés symétriquement de part et d'autre de cet axe, à au moins 8 pouces (20,32 cm) au-dessus du sol, conformément aux dispositions de la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973); et

b) de deux réflecteurs, placés un de chaque côté, au milieu du traîneau, à au moins 8 pouces (20,32 cm) au-dessus du sol,

(i) qui soient des cataphotes rouges de la classe A, conformément à la Pratique recommandée J292 de la SAE, «Snowmobile and Snowmobile Cutter Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment» (mars 1973), ou

(ii) qui soient faits d'une matière réfléchissante couvrant une superficie minimale projetée en élévation latérale de 16 pouces carrés (103,2 cm²), et conforme aux dispositions relatives aux matériaux de type I ou II classe 1 ou 3 de toute couleur ou combinaison de couleurs comprises dans la gamme des couleurs du tableau I de la norme ONGC 62-GP-11P de l'Office des normes du gouvernement canadien et ayant une intensité de réflexion du niveau 1 au tableau II de ladite norme.

TABLE I

*Minimum Design Candela Requirements
Upper Beam*

Position, deg	Candela, cd*
3U-V	1,200
1/2D-V	12,000
1-1/2D-6L to 6R	6,000
1-1/2D-9L to 9R	3,000
1-1/2D-15L to 15R	1,000
4-1/2D-V	1,200

NOTE: D = down, U = up, H = horizontal, V = vertical, L = left, R = right.
Tolerance of $\pm 1/4$ degree permitted at any test point.

*When measured at a distance of 60 feet (18.29m) from the lamp.

TABLE II

*Minimum Design Candela Requirements
Lower Beam*

Position, deg	Candela, cd*
1/2U—Anywhere	2,000 Maximum
1-1/2D-V	5,000
3D-V	9,000
1-1/2D-6L to 6R	3,000
3D-6L to 6R	6,000
1-1/2D-9L to 9R	2,000
3D-9L to 9R	3,000
3D-15L to 15R	1,000
4-1/2D-V	1,500

NOTE: D = down, U = up, H = horizontal, V = vertical, L = left, R = right.
Tolerance of $\pm 1/4$ degree permitted at any test point.

*When measured at a distance of 60 feet (18.29m) from the lamp.

TABLE III

*Minimum Design Candela Requirements
For Tail Lamps**

Test Points, deg		Number of Lighted Compartments		
		1	2	3
10U	10L	0.2	0.3	0.4
	V	0.3	0.5	0.8
	10R	0.2	0.3	0.4
10D	10L	0.2	0.3	0.4
	V	0.3	0.5	0.8
	10R	0.2	0.3	0.4
5U	20L	0.2	0.3	0.4
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	0.7	1.0	1.5
	V	0.9	1.5	2.3
	5R	0.7	1.0	1.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.3	0.4

TABLEAU I

*Prescriptions d'intensité lumineuse nominale
minimale en candélas (faisceau-route)*

Position (degrés)	Candélas (cd)*
3U-V	1,200
1/2D-V	12,000
1-1/2D-6L à 6R	6,000
1-1/2D-9L à 9R	3,000
1-1/2D-15L à 15R	1,000
4-1/2D-V	1,200

REMARQUE: D=bas, U=haut, H=horizontal, V=vertical, L=gauche, R=droite.
Un écart de $\pm 1/4$ de degré est admis à n'importe quel point d'essai.

*Mesuré à une distance de 60 pieds (18,29m) du projecteur.

TABLEAU II

*Prescriptions d'intensité lumineuse nominale
minimale en candélas (faisceau-croisement)*

Position (degrés)	Candélas (cd)*
1/2U-en tout point	2,000 max.
1-1/2D-V	5,000
3D-V	9,000
1-1/2D-6L à 6R	3,000
3D-6L à 6R	6,000
1-1/2D-9L à 9R	2,000
3D-9L à 9R	3,000
3D-15L à 15R	1,000
4-1/2D-V	1,500

REMARQUE: D=bas, U=haut, H=horizontal, V=vertical, L=gauche, R=droite.
Un écart de $\pm 1/4$ de degré est admis à n'importe quel point d'essai.

*Mesuré à une distance de 60 pieds (18,29m) du projecteur.

TABLEAU III

*Prescriptions d'intensité lumineuse nominale
minimale en candélas* (feux arrière)*

Point d'essai (degrés)		Nombre de sections éclairées		
		1	2	3
10U	10L	0.2	0.3	0.4
	V	0.3	0.5	0.8
	10R	0.2	0.3	0.4
10D	10L	0.2	0.3	0.4
	V	0.3	0.5	0.8
	10R	0.2	0.3	0.4
5U	20L	0.2	0.3	0.4
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	0.7	1.0	1.5
	V	0.9	1.5	2.3
	5R	0.7	1.0	1.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.3	0.4

*Minimum Design Candela Requirements
For Tail Lamps**

Test Points, deg		Number of Lighted Compartments		
		1	2	3
5D	20L	0.2	0.3	0.4
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	0.7	1.0	1.5
	V	0.9	1.5	2.3
	5R	0.7	1.0	1.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.3	0.4
H	20L	0.2	0.4	0.5
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	1.0	1.8	2.5
	V	1.0	1.8	2.5
	5R	1.0	1.8	2.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.4	0.5

NOTE: D = down, U = up, H = horizontal, V = vertical, L = left, R = right.
*When measured at a distance of 10 feet (3.05m) from the lamp.

*Prescriptions d'intensité lumineuse nominale
minimale en candélas* (feux arrière)*

Point d'essai (degrés)		Nombre de sections éclairées		
		1	2	3
5D	20L	0.2	0.3	0.4
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	0.7	1.0	1.5
	V	0.9	1.5	2.3
	5R	0.7	1.0	1.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.3	0.4
H	20L	0.2	0.4	0.5
	10L	0.4	0.7	1.0
	5L	1.0	1.8	2.5
	V	1.0	1.8	2.5
	5R	1.0	1.8	2.5
	10R	0.4	0.7	1.0
	20R	0.2	0.4	0.5

REMARQUE: D=bas, U=haut, H=horizontal, V=vertical, L=gauche, R=droite.
*Mesuré à une distance de 10 pieds (3,05m) du feu.

TABLE IV

*Minimum Design Candela Requirements
For Stop Lamps**

Test Points, deg		Number of Lighted Compartments		
		1	2	3
10U	10L	5	6	8
	V	13	15	18
	10R	5	6	8
10D	10L	5	6	8
	V	13	15	18
	10R	5	6	8
5U	20L	5	6	8
	10L	15	18	20
	5L	25	30	35
	V	35	41	48
	5R	25	30	35
	10R	15	18	20
	20R	5	6	8
5D	20L	5	6	8
	10L	15	18	20
	5L	25	30	35
	V	35	41	48
	5R	25	30	35
	10R	15	18	20
	20R	5	6	8
H	20L	8	9	10
	10L	20	24	28
	5L	40	48	55
	V	40	48	55
	5R	40	48	55
	10R	20	24	28
	20R	8	9	10

NOTE: D = down, U = up, H = horizontal, V = vertical, L = left, R = right.
*When measured at a distance of 10 feet (3.05m) from the lamp.

TABLEAU IV

*Prescriptions d'intensité lumineuse nominale
minimale en candélas* (feux de freinage)*

Point d'essai (degrés)		Nombre de sections éclairées		
		1	2	3
10U	10L	5	6	8
	V	13	15	18
	10R	5	6	8
10D	10L	5	6	8
	V	13	15	18
	10R	5	6	8
5U	20L	5	6	8
	10L	15	18	20
	5L	25	30	35
	V	35	41	48
	5R	25	30	35
	10R	15	18	20
	20R	5	6	8
5D	20L	5	6	8
	10L	15	18	20
	5L	25	30	35
	V	35	41	48
	5R	25	30	35
	10R	15	18	20
	20R	5	6	8
H	20L	8	9	10
	10L	20	24	28
	5L	40	48	55
	V	40	48	55
	5R	40	48	55
	10R	20	24	28
	20R	8	9	10

REMARQUE: D=bas, U=haut, H=horizontal, V=vertical, L=gauche, R=droite.
*Mesuré à une distance de 10 pieds (3,05m) du feu.

Vehicle Identification Number

1202. (1) Every snowmobile shall have a vehicle identification number.

(2) The identification numbers of any vehicles manufactured by a manufacturer within a 10-year period shall not be identical.

(3) Every vehicle identification number shall

(a) be stamped, impressed or fabricated into the right outside vertical surface of the track tunnel or other approved location;

(b) be difficult to remove, replace, or alter without detection;

(c) have a height of numerals and letters of not less than 0.25 inch (0.65 centimetres);

(d) where stamped or impressed have a depth of impression of not less than 0.010 inch (0.0254 centimetres); and

(e) be readable without moving any part of the vehicle.

(4) Where the vehicle identification number lettering is made of a material that is subject to corrosion, the lettering shall be protected to avoid corrosion.

Handgrips

1203. (1) Every designated seating position on a snowmobile, except that of the driver, shall be provided with

(a) a single handgrip located immediately in front of the seating position and large enough to be gripped with both hands by an occupant wearing winter gloves or mitts; or

(b) two handgrips located one on each side of the seating position and each large enough to be gripped with one hand by an occupant wearing winter gloves or mitts.

(2) Every handgrip referred to in subsection (1) shall

(a) be attached to a load carrying part of the snowmobile;

(b) be capable of withstanding, without failure or separation from the vehicle, a force equal to the curb weight of the snowmobile applied from any direction; and

(c) in the case of a handgrip not rigidly attached to the snowmobile, be attached so that, if it is released from any position other than the position in which it is normally used, it automatically returns to the position in which it is normally used.

(3) In the case of a snowmobile having a tandem arrangement of the designated seating positions, the handgrip referred to in paragraph (1)(a) shall not be rigidly attached to the snowmobile.

Noise

1204. Every snowmobile shall be so constructed that the noise emitted by the snowmobile is not in excess of 78 dbA when measured in accordance with the procedure, except paragraph 6.4 thereof, described in "SAE Recommended Practice J192a, "Exterior Sound Level for Snowmobiles"

Numéro d'identification du véhicule

1202. (1) Toute motoneige doit avoir un numéro d'identification.

(2) Il est interdit à un fabricant d'utiliser les mêmes numéros d'identification pour des véhicules produits à moins de 10 ans d'intervalle.

(3) Le numéro d'identification de tout véhicule doit

a) être estampé en relief ou en creux ou apposé d'une manière durable sur la surface verticale extérieure droite du tunnel des chenilles ou à un autre endroit approuvé;

b) être apposé de façon qu'il soit difficile de l'enlever, de le remplacer ou de le falsifier sans que cela soit visible;

c) avoir des chiffres et des lettres d'une hauteur minimale de 0.25 pouce (0,65 cm);

d) s'il est estampé, avoir un relief ou un creux minimal de 0.010 pouce (0,0254 cm); et

e) être lisible sans qu'il soit nécessaire de déplacer une partie quelconque du véhicule.

(4) Lorsque les lettres et les chiffres du numéro d'identification du véhicule sont faits d'un matériau sujet à la corrosion, ils doivent être protégés contre la corrosion.

Poignées

1203. (1) Chaque place assise désignée dans une motoneige, sauf celle du conducteur, doit être munie

a) d'une seule poignée placée directement en face de la place assise et assez large pour être agrippée des deux mains par un occupant portant des gants ou des mitaines d'hiver; ou

b) de deux poignées placées de part et d'autre de la place assise et assez larges pour être agrippées d'une main par un occupant portant des gants ou des mitaines d'hiver.

(2) Chacune des poignées mentionnées au paragraphe (1) doit

a) être attachée à une pièce chargée de la motoneige;

b) pouvoir supporter, sans défaillance ni dislocation, une force égale au poids à vide de la motoneige appliquée dans n'importe quelle direction; et

c) s'il s'agit d'une poignée qui n'est pas attachée rigidement à la motoneige, être attachée de façon que, lorsqu'elle est lâchée à une position autre que la position normale d'utilisation, elle revienne automatiquement à cette dernière position.

(3) Dans les motoneiges munies de places assises disposées en tandem, la poignée mentionnée à l'alinéa (1)a) ne doit pas être attachée rigidement à la motoneige.

Bruit

1204. Toute motoneige doit être construite de façon que le bruit émis par la motoneige ne dépasse pas 78 db(A) lorsqu'il est mesuré selon la méthode indiquée dans la Pratique recommandée J192a de la SAE, «Exterior Sound Level for Snowmobiles» (novembre 1973), exception faite du paragraphe 6.4 de

(November 1973), and when a value of 2 dbA, to allow for variations in test site, temperature gradients, wind velocity gradients, test equipment and inherent differences in nominally identical vehicles is subtracted from the highest average value recorded in accordance with subparagraph 5.2.2 thereof.

Shielding

1205. (1) All moving parts of the transmission and fan of a snowmobile shall be enclosed in a manner that prevents any portion of clothing worn by an occupant or a person near the snowmobile from being caught by such moving parts.

(2) Every transmission installed on a snowmobile shall be enclosed by a shield adequate to protect an occupant or a person near the snowmobile in the event of the breakage of the centrifugal clutch or governor, or belt or other moving part of the transmission.

Engine Controls

1206. (1) Every snowmobile shall have an ignition system operated by a key that prevents normal activation of the vehicle engine or other main source of motive power when the key is removed.

(2) In addition to complying with subsection (1), every snowmobile shall be equipped with a manual control for instantaneous interruption of the ignition of the engine that

(a) can be activated, throughout the full range of control, by an operator who is wearing gloves or mittens without removal of his operating hand from the handlebar handgrip;

(b) will maintain the interruption upon removal of the operator's hand from such a control; and

(c) is red in colour.

(3) The mechanism by means of which the driver of a snowmobile controls the power delivered by the engine shall automatically disengage the vehicle drive when the driver's hand is removed from the control.

Tie-Down

1207. The skis of a snowmobile or snowmobile cutter shall be capable of being clamped to a snowmobile trailer by means of a tie-down cross bar attached to the trailer and passing over or through the skis.

1208. Every snowmobile trailer shall be equipped with

(a) one or more tie-down cross bars located in such a manner as to be capable of clamping the skis of as many snowmobiles as the trailer is capable of carrying; and

(b) tie-down points to which each snowmobile can be secured by ropes or straps and that are of sufficient strength to withstand a force of 500 pounds applied separately from any direction to each tie-down point.

la procédure d'essai, quand une valeur de 2 db(A) tenant compte des variations du site d'essai, des gradients de température, des gradients de la vitesse du vent, de l'équipement d'essai et des différences inhérentes de véhicules nominale-ment identiques est soustraite de la plus haute valeur moyenne enregistrée selon le paragraphe 5.2.2 de ladite Pratique recommandée.

Protection extérieure

1205. (1) Toutes les parties mobiles de la transmission et du ventilateur d'une motoneige doivent être recouvertes de façon à éviter que les vêtements d'un occupant ou d'une personne se tenant à proximité du véhicule n'y soient pris.

(2) Tout régulateur centrifuge d'embrayage installé sur une motoneige doit être recouvert d'une enveloppe pouvant protéger les occupants en cas de rupture de l'embrayage ou d'une partie quelconque du régulateur.

Commandes du moteur

1206. (1) Toutes les motoneiges doivent avoir un système d'allumage fonctionnant à l'aide d'une clé qui, lorsqu'elle est enlevée empêche la mise en marche normale du moteur du véhicule ou annule toute autre source d'énergie motrice.

(2) En plus de se conformer au paragraphe (1), toutes les motoneiges doivent être munies, pour couper l'allumage instantanément d'une commande manuelle

a) pouvant être actionnée à partir de n'importe quelle position de commande, par un conducteur portant des gants ou des mitaines d'hiver, sans qu'il ait besoin d'enlever pour cela la main de la poignée du guidon;

b) maintenant l'allumage coupé lorsque le conducteur lâche la commande; et

c) de couleur rouge.

(3) Le mécanisme permettant au conducteur de contrôler l'énergie fournie par le moteur doit assurer le débrayage automatique du véhicule lorsque le conducteur lâche la commande.

Points d'attache

1207. Les skis d'une motoneige ou d'un traîneau de motoneige doivent pouvoir être fixés sur une remorque pour motoneige à l'aide d'une barre de fixation transversale attachée à la remorque et passant sur les skis ou à travers.

1208. Toute remorque pour motoneige doit être munie

a) d'une ou de plusieurs barres de fixation transversales placées de façon à fixer les skis d'autant de motoneiges que la remorque peut transporter; et

b) de points d'attache auxquels chacune de ces motoneiges peut être attachée à l'aide de cordes ou de courroies et qui sont d'une résistance suffisante pour supporter une force de 500 livres appliquée séparément sur chacun des points dans n'importe quelle direction.

Cutter Tow Bar

1209. Every snowmobile cutter shall be equipped with a rigid tow bar that, when coupled to a snowmobile, is

- (a) rigidly connected to the cutter so as to prevent yawing movement;
- (b) capable of 90 degrees of rolling movement in each direction in relation to the longitudinal vertical plane of the cutter; and
- (c) capable of allowing adequate pitching movement of the cutter.

Service Brake

1210. Every snowmobile shall, while travelling on packed snow and carrying a driver of 175 pounds weight, be capable of

- (a) stopping in not more than 40 feet from an initial steady speed of 20 miles per hour; or
- (b) locking its traction belt or belts.

Fuel Tanks for Snowmobiles

1211. Every snowmobile shall be equipped with a fuel tank assembly including fittings and attachments that meet all the requirements of SAE Recommended Practice J288, "Metallic and Nonmetallic Nonpressure Integral Fuel Tank—Snowmobile" (October 1972).

Barre de remorque de traîneau

1209. Tout traîneau de motoneige doit, lorsqu'il est attaché à une motoneige, être muni d'une barre de remorque rigide qui, lorsqu'elle est accrochée à une motoneige,

- a) est solidement attachée au traîneau pour empêcher les embardées;
- b) peut pivoter de 90 degrés de chaque côté du plan vertical longitudinal passant par l'axe du traîneau; et
- c) peut laisser au traîneau un mouvement de tangage suffisant.

Frein de service

1210. Toute motoneige, lorsqu'elle se déplace sur de la neige tassée avec un conducteur de 175 livres, doit pouvoir

- a) s'arrêter sur une distance maximale de 40 pieds à partir d'une vitesse initiale constante de 20 milles/heure; ou
- b) bloquer sa ou ses chenilles.

Réservoirs d'essence pour les motoneiges

1211. Toute motoneige doit être munie d'un ensemble de réservoir d'essence comprenant des raccords et des dispositifs de fixation et conforme à la Pratique recommandée J288 de la SAE «Metallic and Nonmetallic Nonpressure Integral Fuel Tank—Snowmobile» (octobre 1972).

CHAPTER 1039

MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY ACT

Motor Vehicle Tire Safety Regulations¹

REGULATIONS RESPECTING SAFETY FOR MOTOR VEHICLE TIRES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Motor Vehicle Tire Safety Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Motor Vehicle Tire Safety Act*; (*Loi*)
“all-terrain vehicle” means a wheeled or tracked vehicle designed for the transportation of property or equipment exclusively on marshland, open country or other unprepared surfaces, but does not include a snowmobile or work vehicle; (*véhicule tout terrain*)

“antique reproduction vehicle” means a vehicle that is designed to be a scaled reproduction of an antique vehicle and

- (a) may contain contemporary design components,
- (b) has a motor that produces 8 kW (10.73 bhp) or less,
- (c) is intended for use exclusively in parades, exhibitions and demonstrations, and
- (d) bears a label, permanently affixed in a conspicuous position, stating that the vehicle is not to be used for public transportation, but is intended for use in parades, exhibitions and demonstrations; (*réplique d'ancien modèle*)

“antique vehicle” means a vehicle more than 30 years old that, when restored to a condition comparable to that on the date of its manufacture, retains the original components or incorporates replacement components with original design characteristics; (*ancien modèle*)

“bead” means that part of a tire, made of steel wires wrapped or reinforced by ply cords, that is shaped to fit the rim; (*talon*)

“bead separation” means a breakdown of bond between components in the bead area of a tire; (*séparation du talon*)

“bias ply tire” means a pneumatic tire in which the ply cords that extend to the beads are laid at alternate angles substantially less than 90 degrees to the centreline of the tread; (*pneu à structure diagonale*)

“bus” means a vehicle having a designated seating capacity of more than 10, but does not include a trailer; (*autobus*)

¹ Effective January 1, 1978, except section 2 of Schedule V.

CHAPITRE 1039

LOI SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE

Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile¹

RÈGLEMENT CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «ancien modèle» désigne un véhicule de plus de 30 ans qui, lorsqu'il est remis dans un état comparable à celui de sa date de fabrication, conserve les pièces originales ou est constitué de pièces de rechange dont les caractéristiques sont les mêmes que celles des pièces originales; (*antique vehicle*)
 - «arrachement» désigne la rupture et la perte de tronçons de la bande de roulement ou des flancs du pneu; (*chunking*)
 - «autobus» désigne un véhicule ayant un nombre désigné de places assises supérieur à 10, mais ne comprend pas une remorque; (*bus*)
 - «bande de roulement» désigne la partie d'un pneu en contact avec la route; (*tread*)
 - «câble» désigne brins formant les plis d'un pneu; (*cord*)
 - «calandrage intérieur» désigne les couches formant la surface interne d'un pneu sans chambre à air, qui retient l'air ou le gaz utilisé pour le gonflage; (*innerliner*)
 - «camion» désigne un véhicule conçu essentiellement pour le transport de biens et d'équipements, mais ne comprend pas un châssis, un véhicule sur chenilles, une remorque, un véhicule de travail ni un véhicule conçu pour se déplacer exclusivement hors route; (*truck*)
 - «carcasse» désigne la structure d'un pneu, à l'exception du caoutchouc de la bande de roulement et des flancs; (*carcass*)
 - «charge nominale» désigne le poids maximal assigné à un pneu pour une pression de gonflage donnée; (*load rating*)
 - «chariot de conversion» désigne un châssis de conversion muni d'un ou de plusieurs essieux, d'un attelage pivotant et d'une barre d'attelage; (*trailer converter dolly*)
 - «châssis» désigne un véhicule constitué d'un châssis sur lequel il est possible d'installer une cabine, qui peut être conduit ou tiré ou mû par son propre moteur et qui est conçu pour recevoir

¹ En vigueur le 1^{er} janvier 1978, sauf l'article 2 de l'annexe V.

- “carcass” means the structure of a tire except the tread and sidewall rubber; (*carcasse*)
- “chassis-cab” means a vehicle consisting of a chassis that is capable of being driven, drawn or self-propelled, on which may be mounted a cab, and that is designed to receive
- (a) a passenger-carrying or cargo-carrying body including a body that incorporates a prime mover, or
 - (b) a work-performing structure other than a fifth-wheel coupling; (*châssis*)
- “chunking” means the breaking away of pieces of the tread or sidewall of a tire; (*arrachement*)
- “CMVSS” means Canada Motor Vehicle Safety Standard; (*NSVAC*)
- “competition car” means a four-wheeled vehicle designed for use exclusively on racing circuits; (*voiture de compétition*)
- “competition motorcycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground and designed for travel on not more than three wheels in contact with the ground and for use exclusively on competition circuits; (*motocyclette de compétition*)
- “cord” means the strands forming the plies of a tire; (*câble*)
- “cord separation” means the parting of cords from adjacent rubber compounds of a tire; (*séparation de câble*)
- “cracking” means any parting within the tread, sidewall or innerliner of a tire extending to the cord; (*fissuration*)
- “groove” means the space between two adjacent tread ribs of a tire; (*rainure*)
- “innerliner” means the layers forming the inside surface of a tubeless tire that contains the inflating medium within the tire; (*calandrage intérieur*)
- “innerliner separation” means the parting of the innerliner from the cord; (*séparation du calandrage intérieur*)
- “light truck tire” means a tire designated by its manufacturer as primarily intended for use on light weight trucks or multipurpose passenger vehicles; (*pneu pour camion léger*)
- “load rating” means the maximum load a tire is rated to carry at a given inflation pressure; (*charge nominale*)
- “maximum load rating” means the load rating at the maximum permissible inflation pressure for that tire; (*limite de charge nominale*)
- “maximum permissible inflation pressure” means the maximum cold inflation pressure to which a tire may be inflated for normal highway use; (*pression maximale permise de gonflement*)
- “mileage contract use” means the use under contract of tires on a mileage basis; (*utilisation contractuelle au mille*)
- “minibike” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground, designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground and having
- (a) a minimum seat height unladen of less than 711 mm (28 inches),
 - (b) a wheel rim diameter of less than 254 mm (10 inches),
 - (c) a wheelbase of less than 1 016 mm (40 inches), or
 - a) une carrosserie pour le transport des passagers ou des marchandises, y compris une carrosserie munie d’une machine motrice, ou
 - b) un dispositif mécanique de travail autre qu’un attelage pivotant; (*chassis-cab*)
- «coefficient de dimension» désigne l’ensemble de la grosseur du boudin et du diamètre extérieur d’un pneu déterminé sur une jante d’essai; (*size factor*)
- «décollement entre nappes» désigne la rupture du matériau caoutchouté entre les plis adjacents d’un pneu; (*ply separation*)
- «fissuration» désigne toute séparation dans la bande de roulement, les flancs ou le calandrage intérieur d’un pneu s’étendant jusqu’au câblé; (*cracking*)
- «flanc» désigne la partie d’un pneu qui se trouve entre la bande de roulement et le talon; (*sidewall*)
- «grosseur du boudin» désigne la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d’un pneu gonflé, à l’exclusion du relief constitué par les inscriptions, les cordons de décoration ou de protection; (*section width*)
- «jante» désigne le support d’un pneu ou d’un ensemble pneu et chambre à air, sur lequel reposent les talons du pneu; (*rim*)
- «jante d’essai», dans le cas d’un pneu dont on doit faire l’essai, désigne toute jante dont l’utilisation est appropriée avec le pneu conformément au document visé à l’alinéa 1(1)b) de l’annexe V lorsque ce document comprend les spécifications dimensionnelles de la jante ainsi qu’un schéma de celle-ci; (*test rim*)
- «largeur hors tout» désigne la distance linéaire entre les extérieurs des flancs d’un pneu gonflé, y compris les inscriptions, les cordons de décoration ou de protection; (*overall width*)
- «limite de charge nominale» désigne la charge nominale à la pression maximale permise de gonflage d’un pneu; (*maximum load rating*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile*; (*Act*)
- «marque» désigne la marque nationale de sécurité relative aux pneus, telle que définie dans la Loi; (*national tire safety mark*)
- «minimoto» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l’axe d’une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol et ayant
- a) un siège d’une hauteur de moins de 711 mm (28 pouces) lorsqu’il est inoccupé,
 - b) un diamètre de jante de roue de moins de 254 mm (10 pouces),
 - c) un empattement de moins de 1 016 mm (40 pouces), ou
 - d) un système de freinage qui agit sur une seule roue; (*minibike*)
- «motocyclette» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l’axe d’une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol, mais ne comprend pas la motocyclette de compétition, la minimoto ni le vélomoteur; (*motorcycle*)

- (d) a braking system operating on one wheel only; (*minimoto*)
- “motorcycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground and designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground, but does not include a competition motorcycle, minibike or a motor-driven cycle; (*motocyclette*)
- “motor-driven cycle” means a vehicle having steering handlebars completely constrained from rotating in relation to the axle of one wheel in contact with the ground, designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground, and having a motor that produces 5 brake horsepower or less; (*vélocycle*)
- “multipurpose passenger vehicle” means a vehicle having a designated seating capacity of 10 or less that is constructed either on a truck-chassis or with special features for occasional off-road operation, but does not include an air cushion vehicle, all-terrain vehicle, golfcart, passenger car or truck; (*véhicule de tourisme à usages multiples*)
- “open splice” means any parting at any junction of tread, sidewall or innerliner that extends to the cord; (*rupture de soudure*)
- “overall width” means the linear distance between the exteriors of the sidewalls of an inflated tire, including elevations due to labelling, decorations or protective bands; (*largeur hors tout*)
- “passenger car” means a vehicle having a designated seating capacity of 10 or less, but does not include an all-terrain vehicle, competition car, multipurpose passenger vehicle, antique vehicle, antique reproduction vehicle, motorcycle, truck or trailer; (*voiture de tourisme*)
- “ply” means a layer of rubber-coated parallel cords; (*pli*)
- “ply separation” means the parting of the rubber compound between adjacent plies of a tire; (*décollement entre nappes*)
- “radial ply tire” means a pneumatic tire in which the ply cords that extend to the beads are laid at substantially 90 degrees to the centreline of the tread; (*pneu à structure radiale*)
- “rim” means a support for a tire or a tire and tube assembly on which the bead is seated; (*jante*)
- “section width” means the linear distance between the exteriors of the sidewalls of an inflated tire, excluding elevations due to labelling, decoration or protective bands; (*grosesse du boudin*)
- “sidewall” means that portion of a tire between the tread and the bead; (*flanc*)
- “sidewall separation” means the parting of the rubber compound from the cord in the sidewall; (*séparation des flancs*)
- “size factor” means the aggregate of the section width and the outer diameter of a tire determined on the test rim; (*coefficient de dimension*)
- “test rim”, with reference to a tire to be tested, means any rim that is listed as appropriate for use with that tire in accordance with a document referred to in paragraph 1(1)(b) of Schedule V where the document includes the dimensional specifications of the rim and a diagram of the rim; (*jante d'essai*)
- «motocyclette de compétition» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol et pour usage exclusif sur les circuits de compétition; (*competition motorcycle*)
- «nervure de la bande de roulement» désigne chacune des parties saillantes de la bande de roulement qui entoure la circonférence d'un pneu; (*tread rib*)
- «NSVAC» désigne les Normes de sécurité des véhicules automobiles du Canada; (*CMVSS*)
- «pli» désigne la nappe constituée de câblés caoutchoutés disposés parallèlement les uns aux autres; (*ply*)
- «pneu à structure diagonale» désigne un pneu dans lequel les câblés de plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former des angles alternes sensiblement inférieurs à 90 degrés par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement; (*bias ply tire*)
- «pneu à structure radiale» désigne un pneu, dont les câblés de plis s'étendent jusqu'aux talons et sont orientés de façon à former un angle sensiblement égal à 90 degrés par rapport à la ligne médiane de la bande de roulement; (*radial ply tire*)
- «pneu pour camion léger» désigne tout pneu conçu par son fabricant en vue d'être utilisé sur des camions légers ou des véhicules de tourisme à usages multiples; (*light truck tire*)
- «pression maximale permise de gonflage» désigne la pression maximale à laquelle un pneu peut être gonflé à froid en vue d'une utilisation normale sur route; (*maximum permissible inflation pressure*)
- «rainure» désigne le sillon entre deux nervures adjacentes de la bande de roulement d'un pneu; (*groove*)
- «remorque» désigne un véhicule conçu pour transporter ou abriter des personnes ou des biens et pour être traîné par un autre véhicule et s'applique à une remorque-autobus, à une remorque pour charges longues et à un chariot dérouleur, mais non à une maison roulante, à un chariot de conversion, au matériel de terrassement ni à un instrument aratoire; (*trailer*)
- «réplique d'ancien modèle» désigne un véhicule conçu de façon à être une réplique à l'échelle d'un ancien modèle et
- a) qui peut être muni de pièces de conception actuelle,
 - b) qui est doté d'un moteur d'une puissance maximale de 8 kW (10.73 puissance au frein),
 - c) qui est utilisé aux fins exclusives de défilé, d'exposition et de démonstration, et
 - d) qui porte, apposée de façon inamovible et bien en évidence, une étiquette spécifiant que le véhicule ne peut servir au transport sur les chemins publics en dehors des défilés, des expositions et des démonstrations; (*antique reproduction vehicle*)
- «séparation de la bande de roulement» désigne la dislocation de la bande de roulement de la carcasse du pneu; (*tread separation*)
- «séparation de câblés» désigne la rupture des câblés des composés caoutchoutés adjacents d'un pneu; (*cord separation*)

“trailer” means a vehicle designed to carry or accommodate persons or property and to be drawn behind another vehicle and includes a bus trailer, pole trailer and cable reel trailer, but does not include a mobile home, trailer converter dolly or any earth-moving equipment or implement of farm husbandry; (*remorque*)

“trailer converter dolly” means a conversion chassis equipped with one or more axles, a lower half of a fifth-wheel coupling and a drawbar; (*chariot de conversion*)

“tread” means that portion of a tire that comes into contact with the road; (*bande de roulement*)

“tread rib” means a tread section running circumferentially around a tire; (*nervure de la bande de roulement*)

“tread separation” means the parting of the tread from the tire carcass; (*séparation de la bande de roulement*)

“truck” means a vehicle designed primarily for the transportation of property or equipment, but does not include a chassis-cab, crawler-mounted vehicle, trailer, work vehicle or a vehicle designed for operation exclusively off the public highway; (*camion*)

“work vehicle” means a vehicle designed primarily for the performance of work in the construction of works of civil engineering and in maintenance that is not constructed on a truck-chassis or truck-type chassis, but does not include a tractor or any vehicle designed primarily to be drawn behind another vehicle. (*véhicule de travail*)

«séparation de soudure» désigne toute rupture à une jonction de la bande de roulement, du flanc ou du calandrage intérieur s'étendant jusqu'au câblé; (*open splice*)

«séparation des flancs» désigne la séparation du matériau caoutchouté du câble dans le flanc; (*sidewall separation*)

«séparation du calandrage intérieur» désigne la séparation de la gomme intérieure des câbles de la carcasse; (*innerliner separation*)

«séparation du talon» désigne la séparation des différents composants du talon; (*bead separation*)

«talon» désigne la partie d'un pneu faite de fils d'acier enrobés ou renforcés à l'aide de câblés de plis et dont la forme est conçue pour s'adapter à la jante; (*bead*)

«véhicule de tourisme à usages multiples» désigne un véhicule dont le nombre désigné de places assises est de 10 ou moins, monté sur un châssis de camion ou ayant des éléments caractéristiques spéciaux pour rouler occasionnellement hors route, mais ne comprend pas un véhicule à coussin d'air, un véhicule tout terrain, une voiture de golf, une voiture de tourisme ni un camion; (*multipurpose passenger vehicle*)

«véhicule de travail» désigne un véhicule conçu principalement pour accomplir des travaux de génie civil et d'entretien et qui n'est monté ni sur un châssis de camion ni sur un châssis type camion, mais ne s'applique pas à un tracteur ni à d'autres véhicules conçus essentiellement pour être trainés par un autre véhicule; (*work vehicle*)

«véhicule tout terrain» désigne un véhicule sur roues ou sur chenilles, conçu pour le transport de biens ou d'équipements et pour se déplacer sur des surfaces non préparées, telles que la rase campagne ou les terrains marécageux, mais ne comprend pas une motoneige ni un véhicule de travail; (*all-terrain vehicle*)

«véloMOTEUR» désigne un véhicule ayant un guidon dont la rotation se transmet sans intermédiaire à l'axe d'une roue en contact avec le sol, conçu pour rouler sur au plus trois roues en contact avec le sol et muni d'un moteur qui produit une puissance au frein de 5 chevaux-vapeur ou moins; (*motor-driven cycle*)

«voiture de compétition» désigne un véhicule à quatre roues conçu pour servir exclusivement à la course sur circuit; (*competition car*)

«voiture de tourisme» désigne un véhicule dont le nombre désigné maximal de places assises est de 10, mais ne comprend pas un véhicule tout terrain, une voiture de compétition, un véhicule de tourisme à usages multiples, un ancien modèle, une réplique d'ancien modèle, une motocyclette, un camion ou une remorque. (*passenger car*)

National Tire Safety Mark

3. (1) Where the national tire safety mark is applied to a motor vehicle tire it shall be

(a) applied thereto in the form set out in Schedule I by a manufacturer authorized by the Minister pursuant to subsection (2); and

(b) permanently moulded into or onto one sidewall of the tire, in the manner and location specified in Schedule II.

Marque

3. (1) La marque est apposée,

a) sous la forme visée à l'annexe I, par un fabricant autorisé par le Ministre en vertu du paragraphe (2); et

b) est imprimée de façon permanente, en creux ou en relief, sur l'un des flancs du pneu de la manière et à l'endroit visés à l'annexe II.

(2) The Minister may, in the form set out in Schedule III, authorize a manufacturer or importer to apply the national tire safety mark to his motor vehicle tires.

4. No person shall use a national tire safety mark or a facsimile thereof in advertising or other promotion.

Tire Identification

5. (1) Every motor vehicle tire that is not sold or leased exclusively for mileage contract use shall, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to the tire, have permanently moulded into or onto one sidewall thereof a tire identification number consisting of the following groups of symbols inscribed in the following order:

- (a) two symbols prescribed by regulation of the Minister pursuant to subparagraph 4(1)(d)(ii) of the Act that identify the manufacturer of the tire;
- (b) two symbols that identify the tire size;
- (c) not more than four symbols that
 - (i) identify the owner of the brand name, if applicable, and
 - (ii) at the manufacturer's option, form a code for the purpose of identifying significant characteristics of the tire; and
- (d) two symbols that identify the week of manufacture of the tire and one symbol that identifies the year of manufacture of the tire.

(2) Every motor vehicle tire that is sold or leased exclusively for mileage contract use shall, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to the tire, have permanently moulded into or onto one sidewall thereof a statement in letters at least 6 mm in height stating that the tire is for mileage contract use only.

(3) The tire identification number referred to in subsection (1) shall be

- (a) located in the lower segment of the sidewall between the maximum section width and the bead in such a manner that it is not obstructed by the rim flange;
- (b) in Futura Bold, Modified, Condensed, Gothic or other characters approved by the Minister;
- (c) not less than 6 mm in height, except that in the case of a tire less than
 - (i) 155 mm in cross section width, or
 - (ii) 330 mm in bead diameter,the height shall be not less than 4 mm; and
- (d) of a depth not less than 0.5 mm or more than 1 mm as measured from the immediate surrounding surface of the tire.

Records

6. Every manufacturer and importer of motor vehicle tires of a class for which safety standards have been prescribed shall, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to such tires by the manufacturer or the importation into Canada of such tires by the importer, as the case may be,

(2) Le Ministre peut autoriser, sous la forme visée à l'annexe III, un fabricant ou un importateur à apposer la marque sur les pneus du véhicule automobile.

4. Il est interdit d'utiliser la marque ou un fac-similé de celle-ci à des fins publicitaires ou autres fins semblables.

Identification du pneu

5. (1) Afin que la marque puisse être apposée sur un pneu non vendu ou loué exclusivement selon un contrat pour utilisation au mille, il doit porter sur l'un des flancs une inscription permanente, en creux ou en relief, indiquant un numéro d'identification, composé de groupes de symboles inscrits dans l'ordre suivant:

- a) deux symboles identifiant le fabricant du pneu et prescrits par règlement du Ministre, selon le sous-alinéa 4(1)d)(ii) de la Loi;
- b) deux symboles indiquant les dimensions du pneu;
- c) au plus quatre symboles
 - (i) qui identifient le propriétaire de la marque de fabrication, s'il y a lieu, et
 - (ii) qui forment au choix du fabricant, un code identifiant les caractéristiques principales du pneu; et
- d) deux symboles indiquant la semaine de fabrication du pneu et un symbole indiquant l'année de sa fabrication.

(2) Pour que la marque puisse être apposée sur un pneu vendu ou loué exclusivement selon un contrat pour utilisation au mille, il doit porter sur l'un des flancs une inscription permanente, en creux ou en relief, d'au moins 6 mm de hauteur, indiquant cette utilisation exclusive.

(3) Le numéro d'identification visé au paragraphe (1)

- a) apparaît sur le segment inférieur du flanc, entre la grosseur maximale du boudin et le talon, de façon à ne pas être masqué par les rebords de la jante;
- b) est rédigé en caractères Futura Prononcés, Modifiés, Serrés, Gothiques ou toutes autres formes approuvées par le Ministre;
- c) mesure au moins 6 mm de hauteur, sauf que, pour un pneu ayant moins de
 - (i) 155 mm de grosseur transversale du boudin, ou
 - (ii) 330 mm de diamètre au talon,la hauteur ne peut être inférieure à 4 mm; et
- d) est imprimé en creux ou en relief d'au moins de 0,5 mm et d'au plus 1 mm par rapport à la surface adjacente immédiate du pneu.

Comptes rendus

6. Pour que la marque puisse y être apposée ou pour qu'ils puissent être importés, le fabricant et l'importateur de pneus d'une catégorie visée par des normes de sécurité,

- a) établissent et tiennent à jour les comptes rendus des essais effectués par le fabricant ou pour son compte, de façon à permettre à un inspecteur de déterminer si ces pneus sont conformes aux normes de sécurité applicables;

(a) establish and maintain such records in respect of tests conducted by or on behalf of the manufacturer as will assist an inspector to determine whether those tires comply with all safety standards applicable thereto;

(b) establish a registration system, by which any person who has purchased a motor vehicle tire manufactured by the manufacturer or imported by the importer and who wishes to be identified may be identified;

(c) establish a list of the symbols required by paragraph 5(1)(b) and the corresponding tire sizes and shall submit the list to the Director of Road Safety, Department of Transport, on request by him in writing.

Importation

7. (1) No person shall import into Canada any motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed, other than a tire described in clause 7(1)(b)(i)(B) of the Act, unless

(a) the tire complies with all prescribed safety standards; and

(b) for the purpose of the registration system established pursuant to paragraph 6(b),

(i) in the case of a tire that is not to be sold or leased exclusively for mileage contract use, there is permanently moulded into or onto one sidewall thereof as required by subsection 5(3) a tire identification number consisting of the symbols described in paragraphs 5(1)(a) to (d) inscribed in the order set out in those paragraphs, or

(ii) in the case of a tire that is to be sold or leased exclusively for mileage contract use, there is permanently moulded into or onto one sidewall thereof a statement as described in subsection 5(2).

(2) Every person who imports into Canada a motor vehicle tire of a class for which safety standards have been prescribed, other than a tire described in clause 7(1)(b)(i)(B) of the Act, shall establish and maintain

(a) records, signed by the person or his duly authorized agent, stating

(i) the name of the corporation that manufactured the tire, if it was manufactured by a corporation, or, if it was manufactured by a partnership or an individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business,

(ii) the name of the corporation that imported the tire, if it was imported by a corporation, or, if it was imported by a partnership or individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business,

(iii) that on the date of its importation the tire complied with such provisions of these Regulations as were in force on the date of completion of its manufacture,

(iv) the make, brand name, type and size designation of the tire, and

(v) the number of tires described in subparagraph (iv) imported at the same time; and

(b) a written statement by the manufacturer or his duly authorized agent that the tire described in the records referred to in paragraph (a) complied with such provisions

b) établissent un système d'enregistrement permettant d'identifier l'acheteur d'un pneu qu'ils ont fabriqué ou importé; et

c) établissent une liste des symboles exigés par l'alinéa 5(1)b) et des dimensions correspondantes des pneus, et, sur demande écrite du directeur de la sécurité routière, du ministère des Transports, la lui présentent.

Importation

7. (1) Il est interdit d'importer une catégorie de pneus visée par des normes de sécurité, à l'exception des pneus visées à la disposition 7(1)b)(i)(B) de la Loi, à moins

a) que le pneu ne réponde à ces normes de sécurité; et

b) qu'aux fins du système d'enregistrement visé à l'alinéa 6b),

(i) pour un pneu non destiné à être vendu ou loué exclusivement par contrat pour utilisation au mille il ne porte sur l'un des flancs une inscription permanente, en creux ou en relief, indiquant le numéro d'identification visé au paragraphe 5(3) constitué des symboles visés aux alinéas 5(1)a) à d), inscrits dans l'ordre visé à ces alinéas, ou,

(ii) pour un pneu non ainsi vendu ou loué, il ne porte sur l'un des flancs une inscription permanente, en creux ou en relief, de la déclaration visée au paragraphe 5(2).

(2) L'importateur d'un pneu d'une catégorie visée par des normes de sécurité, autre qu'un pneu décrit à la disposition 7(1)b)(i)(B) de la Loi, établit et tient

a) un registre portant sa signature ou celle de son agent ou mandataire autorisé, précisant

(i) le nom sous lequel fait affaire la compagnie, la société ou le particulier qui a fabriqué le pneu,

(ii) le nom sous lequel fait affaire la compagnie, la société ou le particulier qui a importé le pneu,

(iii) qu'à la date de son importation, le pneu était conforme aux dispositions du présent règlement en vigueur à la date de sa fabrication,

(iv) la marque de fabrique, le genre et les dimensions du pneu, et

(v) la quantité de pneus décrits au sous-alinéa (iv) importés simultanément; et

b) une déclaration écrite, du fabricant ou de son agent autorisé à l'effet que le pneu décrit dans le registre visé à l'alinéa a) répondait aux dispositions du présent règlement en vigueur à la date de sa fabrication.

of these Regulations as were in force on the date of completion of its manufacture.

Export and Interprovincial Shipments

8. (1) A manufacturer or distributor may

- (a) export from Canada, or
- (b) deliver for export from Canada

to a country other than the United States a motor vehicle tire manufactured in Canada that is of a prescribed class, whether or not

- (c) it complies with the prescribed safety standards applicable to it; or
- (d) it has a national tire safety mark moulded into or onto it.

(2) A manufacturer or distributor may send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying, from one province to another, a tire referred to in subsection (1) that is to be exported from Canada to a country other than the United States.

Defect Information

9. (1) Where a manufacturer or importer of motor vehicle tires of a class for which safety standards have been prescribed gives notice of defect pursuant to section 8 of the Act, that manufacturer or importer shall, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to such tires by the manufacturer or importer, provide the Minister, in accordance with subsections (2) to (4), with the following information and material:

- (a) the name of the corporation that is giving the notice of defect if the notice is being given by a corporation, or, if the notice is being given by a partnership or an individual, the usual name under which the partnership or individual carries on business;
- (b) the identifying classification of each tire in respect of which the notice of defect is given, including the make, brand name, type and size designation of the tire, the period during which the tire was manufactured and the tire identification number;
- (c) the total number of tires affected by the notice of defect and the number of such tires in each identifying classification;
- (d) the estimated percentage of potentially affected tires that contain the defect;
- (e) a description of the defect;
- (f) a chronology of all the principal events that were the basis for the determination of the existence of the defect;
- (g) a statement of the measures to be taken to rectify the defect;
- (h) any conditions that relate to repair or rectification;
- (i) copies of all notices, bulletins and other circulars issued by the manufacturer in respect of the defect, including a detailed description, with necessary diagrams and illustrations, of the nature and physical location of the defect; and
- (j) progress reports containing

Exportation et expédition interprovinciale

8. (1) Un fabricant ou distributeur peut

- a) exporter, ou
- b) livrer pour exportation

à un pays autre que les États-Unis un pneu d'une catégorie prescrite fabriqué au Canada,

- c) qu'il soit ou non conforme aux normes de sécurité prescrites y applicables; ou
- d) qu'il porte ou non la marque imprimée, en creux ou en relief.

(2) Un fabricant ou distributeur peut expédier ou transporter, ou livrer aux fins d'expédition ou de transport, d'une province à une autre, un pneu visé au paragraphe (1) qui est destiné à l'exportation vers un pays autre que les États-Unis.

Déclaration de défauts

9. (1) Pour que la marque puisse être apposée, un fabricant ou importateur de pneus d'une catégorie visée par des normes de sécurité qui donne un avis de défauts selon l'article 8 de la Loi, fournit au Ministre, selon les paragraphes (2) à (4), les renseignements et documents suivants:

- a) son nom d'affaire comme compagnie, société ou particulier;
- b) la catégorie du pneu concerné, y compris la marque de fabrique, le genre et les dimensions, la période de fabrication et le numéro d'identification;
- c) le nombre total de pneus auxquels s'applique l'avis ainsi que le nombre de pneus de chaque catégorie;
- d) le pourcentage estimatif des pneus susceptibles d'être défectueux;
- e) une description du défaut;
- f) une chronologie des principaux événements qui ont servi à déterminer l'existence du défaut;
- g) une déclaration des mesures à prendre pour corriger le défaut;
- h) tout état relatif à la réparation ou à la correction,
- i) des exemplaires, des avis, bulletins et autres circulaires publiés par le fabricant au sujet de la défectuosité, y compris une description détaillée de la nature du défaut et de la partie du pneu où il se trouve, ainsi que les schémas et autres illustrations nécessaires; et
- j) des rapports périodiques contenant
 - (i) le numéro de la campagne de notification des défauts ou tout autre moyen d'identifier la campagne,
 - (ii) les dates auxquelles on a commencé et terminé la campagne de notification aux propriétaires des pneus,
 - (iii) le nombre de pneus visés par la campagne,
 - (iv) le nombre de pneus que l'on sait ou croit être défectueux,

- (i) the defect notification campaign number or other means of identifying the campaign,
- (ii) the date notification of the owners of the tires was initiated and the date it was completed,
- (iii) the number of tires involved in the campaign,
- (iv) the number of tires known or estimated to be known to contain the defect,
- (v) the number of tires inspected by or at the direction of the manufacturer,
- (vi) the number of inspected tires found to contain the defect, and
- (vii) a statement outlining the manner in which disposal of the defective tires was carried out.

(2) The information and material referred to in paragraphs (1)(a) to (i) shall be sent to the Minister within 60 days after the notice of defect referred to in subsection (1) has been given.

(3) The reports referred to in paragraph (1)(j) shall be sent to the Minister

- (a) within 90 days after the notice of defect referred to in subsection (1) has been given; and
- (b) every 90 days thereafter until such time as
 - (i) all the tires involved in the campaign have been inspected, or
 - (ii) a total of six progress reports have been sent to the Minister,

whichever is the earlier.

(4) A notice of defect referred to in subsection (1) shall be given by letter or certified or prepaid registered mail.

Prescription of Classes of Tires

10. The classes of motor vehicle tires listed in Schedule IV are prescribed as classes of motor vehicle tires to which the national tire safety mark may be applied.

Prescription of Safety Standards

11. (1) The safety standards set out in Schedule V are prescribed as safety standards for tires of prescribed classes for the purpose of the conditions set out in subsection (2).

(2) Except as otherwise provided in these Regulations, it is a condition of the use of the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire of a prescribed class and of the importation into Canada of such a tire that the tire comply with each safety standard referred to by number under the heading Canada Motor Vehicle Tire Safety Standards in Schedule IV, opposite which and under the description of the class of such tire there is set out the letter "X".

Seizures

12. (1) An inspector who seizes any motor vehicle tire pursuant to section 13 of the Act shall keep a written record of any such seizure, signed by him and setting out

- (a) the place, date and hour of the seizure;
- (b) the name of the person who owns the tire or on whose premises the tire was situated at the time of seizure;

(v) le nombre de pneus inspectés par le fabricant sous son contrôle,

(vi) le nombre de pneus dont l'inspection a révélé un défaut, et

(vii) une déclaration expliquant la façon dont on a disposé des pneus défectueux.

(2) Les renseignements et les documents visés aux alinéas (1)a) à i) sont envoyés au Ministre dans les 60 jours de la signification de l'avis de défauts mentionné au paragraphe (1).

(3) Les rapports visés à l'alinéa (1)f) sont envoyés au Ministre

a) dans les 90 jours de l'avis de défauts; et

b) tous les 90 jours par la suite, jusqu'à ce que

(i) tous les pneus visés par la campagne aient été inspectés, ou

(ii) qu'un total de six rapports périodiques aient été présentés au Ministre,

selon la première éventualité.

(4) L'avis de défauts mentionné au paragraphe (1) est remis par lettre ou par courrier affranchi, recommandé ou certifié.

Catégories de pneus

10. Les catégories de pneus apparaissant à l'annexe IV sont les catégories prescrites de pneus sur lesquels la marque peut être apposée.

Normes de sécurité

11. (1) Les normes de sécurité visées à l'annexe V sont les normes de sécurité s'appliquant aux pneus des catégories prescrites aux fins des conditions visées au paragraphe (2).

(2) Sauf disposition contraire énoncée dans le présent règlement, pour que la marque puisse être apposée sur un pneu d'une catégorie prescrite ou pour qu'un tel pneu puisse être importé, il doit être conforme à chacune des normes de sécurité indiquées par un numéro sous la rubrique Normes de sécurité des pneus de véhicule automobile du Canada à l'annexe IV et en regard de laquelle est inscrit un «X» dans la colonne portant la désignation de la catégorie de ce pneu.

Saisies

12. (1) Sur saisie d'un pneu selon l'article 13 de la Loi, l'inspecteur établit, sous sa signature, un procès-verbal de saisie énonçant:

a) le lieu, la date et l'heure de la saisie;

b) le nom du propriétaire du pneu ou le nom du propriétaire des lieux où se trouvait ce pneu lors de la saisie;

- (c) the number, description and identification of the tire;
- (d) the place, if any, to which the tire may be removed, pursuant to paragraphs 13(a) and (b) of these Regulations; and
- (e) the name and address of any person to whom the tire may be entrusted, pursuant to paragraph 13(c) of these Regulations.

(2) The person who owns a tire seized by an inspector or on whose premises the tire was situated at the time of seizure or an employee or agent of such person shall sign the record kept pursuant to subsection (1) and shall receive a copy thereof.

13. Every tire seized by an inspector may, during such time as the seizure is in effect,

- (a) be removed from any place to any property owned or occupied by Her Majesty in right of Canada;
- (b) be removed from any place to a place of safety; and
- (c) be entrusted to the care and control of
 - (i) any responsible person, or
 - (ii) the person from whom the tire was seized, on such terms and conditions as the inspector may require.

14. Any person to whom a motor vehicle tire is entrusted pursuant to paragraph 13(c) of these Regulations shall receive a copy of the record kept pursuant to subsection 12(1) and an inspector shall, on the termination of the detention period referred to in subsection 13(2) of the Act, or on forfeiture of the tire, provide such person with a signed receipt setting out the description and identification of the tire that is to be released from the care and control of such person at the time the receipt is given.

15. An inspector may require any person to whom a motor vehicle tire has been entrusted pursuant to paragraph 13(c), or an employee or agent of such person, to declare verbally or in writing whether any person has removed, altered or interfered in any way with that tire during the time that it was so entrusted to his care and control.

Disposition of Seized Motor Vehicle Tires

16. (1) Subject to subsection (3), every motor vehicle tire that is forfeited under section 14 of the Act and is not subject to further proceedings under that section may be

- (a) retained by the Department of Transport or by such other department of the Government of Canada as the Minister may direct for the purposes of experimentation or research;
- (b) donated to a vocational school for purposes related to education in the fields of science, mechanics or other related fields; or
- (c) rendered useless as a motor vehicle tire and sold by public tender to any person engaged in the business of buying or selling scrap tires.

(2) Subject to subsection (3), any motor vehicle tire referred to in subsection (1) that is not retained, donated or sold pursuant to that subsection may be disposed of pursuant to the provisions of the *Surplus Crown Assets Act*.

- c) le nombre, la désignation et la description du pneu;
- d) le lieu, où le pneu peut être enlevé selon les alinéas 13a) et b) du présent règlement; et
- e) les nom et adresse du gardien visé à l'alinéa 13c) du présent règlement.

(2) Le propriétaire du pneu saisi par un inspecteur ou des lieux dans lesquels le pneu a été saisi, leur employé ou leur agent signe le procès-verbal de saisie visé au paragraphe (1) et en reçoit une copie.

13. Pendant que la saisie par un inspecteur est en cours, un pneu peut être placé

- a) dans un lieu dont Sa Majesté du chef du Canada est le propriétaire ou l'occupant; ou
- b) dans un lieu sûr; et
- c) être confié à la garde
 - (i) d'une personne responsable, ou
 - (ii) du propriétaire des lieux où le pneu a été saisi, selon les modalités que peut prescrire l'inspecteur.

14. Le gardien visé à l'alinéa 13c) du présent règlement reçoit un exemplaire du procès-verbal, et, dès la fin de la détention visée au paragraphe 13(2) de la Loi ou dès la confiscation du pneu, l'inspecteur lui fournit un récépissé signé indiquant la description et l'identification du pneu concerné.

15. Un inspecteur peut exiger du gardien visé à l'alinéa 13c), de son employé ou de son agent qu'il indique verbalement ou par écrit si quelqu'un a enlevé ou modifié ce pneu ou y a touché pendant la garde.

Disposition des pneus saisis

16. (1) Sous réserve du paragraphe (3) un pneu confisqué selon l'article 14 de la Loi mais ne faisant l'objet d'aucune autre procédure sous l'autorité de ce même article, peut être

- a) détenu par le ministère des Transports ou, selon les directives du Ministre, par un autre ministère du gouvernement du Canada, à des fins d'expérimentation ou de recherche;
- b) donné à une école de formation professionnelle pour l'enseignement des sciences, de la mécanique ou d'autres matières connexes; ou
- c) rendu inutilisable comme pneu de véhicule automobile et vendu par voie de soumission à toute personne dont l'entreprise consiste à acheter ou à vendre des pneus de rebut.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) il peut être disposé, d'une manière prévue par la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, d'un pneu non détenu, donné ou vendu selon le paragraphe (1).

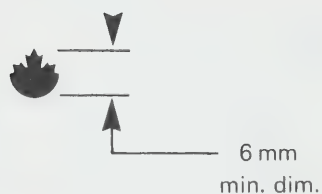
(3) The Minister may direct that any motor vehicle tire referred to in subsection (1) that remains in the care and control of the Department of Transport shall be disposed of as he sees fit.

(3) Le Ministre peut toujours ordonner la disposition d'un pneu détenu par le ministère des Transports selon le paragraphe (1).

SCHEDULE I

(s. 3)

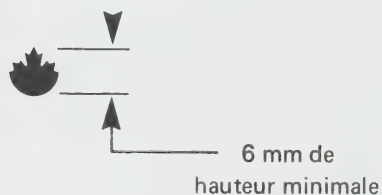
NATIONAL TIRE SAFETY MARK



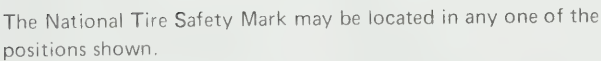
ANNEXE I

(art. 3)

MARQUE NATIONALE DE SÉCURITÉ RELATIVE AUX PNEUS



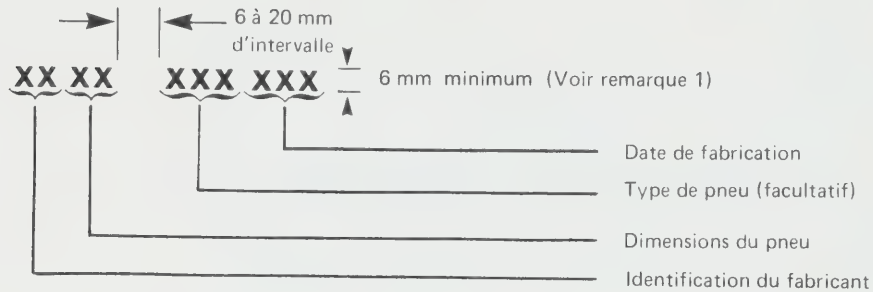
TIRE IDENTIFICATION NUMBER



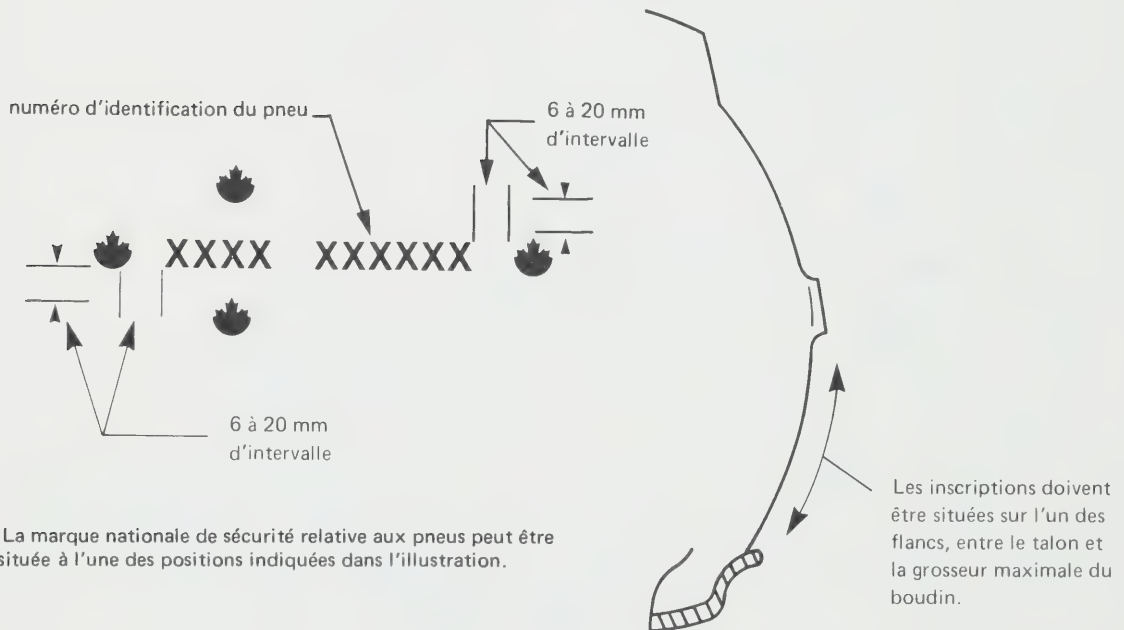
- For tires less than 155 mm in cross section or less than 330 mm in bead diameter minimum height of lettering of the Tire Identification Number is 4 mm.
- Depth of lettering for both the National Tire Safety Mark and the Tire Identification Number shall be not less than .5 mm or more than 1 mm as measured from the immediate surrounding surface of the tire.

ANNEXE II (art. 3)

NUMÉRO D'IDENTIFICATION DU PNEU



EMPLACEMENT DU NUMÉRO D'IDENTIFICATION DU PNEU ET DE LA MARQUE



Remarques:

1. Pour les pneus ayant moins de 155 mm de coupe transversale ou moins de 330 mm de diamètre au talon, la hauteur minimale du numéro d'identification du pneu est de 4 mm.
2. Les inscriptions de la marque et du numéro d'identification du pneu doivent être imprimées en creux d'au moins de 0,5 mm ou d'au plus de 1 mm de relief par rapport à la surface adjacente immédiate du pneu.

SCHEDULE III

(s. 3)

Canada
Motor Vehicle Tire Safety Act (subsection 4(2))
Motor Vehicle Tire Safety Regulations (subsection 3(2))

MINISTERIAL AUTHORIZATION

Pursuant to the provisions of the Motor Vehicle Tire Safety Act and the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, I, the undersigned Minister of Transport, hereby authorize: _____ to use and apply at the premises described as _____ into or onto any motor vehicle tire of a class listed in Schedule IV to the Motor Vehicle Tire Safety Regulations, the national tire safety mark, on condition that the tire complies with all safety standards applicable thereto.

This authorization expires on: _____ Ottawa, _____ 19____

for: Minister of Transport

ANNEXE III

(art. 3)

Canada
Loi sur la sécurité des pneus de véhicule automobile (paragraphe 4(2))
Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile (paragraphe 3(2))

AUTORISATION MINISTÉRIELLE

Selon la Loi et le Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile, je, soussigné ministre des Transports, autorise: _____ à utiliser et apposer, dans les locaux suivants: _____ en creux ou en relief, sur tout pneu de véhicule automobile d'une catégorie visée à l'annexe IV du règlement, la marque nationale de sécurité relative aux pneus de véhicule automobile, pourvu que chacun de ces pneus soit conformes à toutes les normes de sécurité qui s'y appliquent.

Date d'expiration: _____ Ottawa, le _____ 19____

pour le ministre des Transports

SCHEDULE IV

(ss. 10 and 11)

	Classes of Tires													
				Bus	Chassis-cab	Comp. Motorcycle	Mimibike	Motorcycle	M.P.V.	Passenger Car	Trailer	Trailer Conv. Dolly	Truck	
Canadian Motor Vehicle Tire Safety Standards														
Safety Standard 109 for Pneumatic Tires for Passenger Cars										X				
Safety Standard 119 for Pneumatic Tires for Vehicles other than Passenger Cars				X	X			X	X		X	X	X	

ANNEXE IV

(art. 10 et 11)

	Catégories de pneus												
				Autobus	Châssis	Motocyclette de compétition	Minimoto	Motocyclette	Véhicule de tourisme à usages multiples	Voiture de tourisme	Remorque	Chariot de conversion	Camion
Normes de sécurité des pneus de véhicules automobile du Canada													
Norme de sécurité 109 pour les pneus de voitures de tourisme										X			
Norme de sécurité 119 pour les pneus de véhicules automobiles autres que les voitures de tourisme				X	X			X	X		X	X	X

SCHEDULE V

(ss. 2 and 11)

Safety Standard 109 for Pneumatic Tires for Passenger Cars

1. (1) Every tire manufacturer shall ensure that in respect of each tire he produces

(a) a list of the rims, including dimensional specifications and a diagram of the rim that may be used with that tire and the manufacturer's name or brand name, is furnished

(i) to dealers of the manufacturer's tires,

(ii) to any person on request, and

(iii) in duplicate, to the Road and Motor Vehicle Traffic Safety Branch, Department of Transport, Transport Canada Building, Place de Ville, Ottawa, Ontario, K1A 0N5,

except that the dimensional specifications and diagram need not be included if the dimensional specifications and diagram are contained in a publication referred to in paragraph (b); or

(b) a publication has been issued by The Tire and Rim Association, The European Tyre and Rim Technical Organization, British Standards Institution, Deutsch Industrie Norm, the Society of Motor Manufacturers and Traders Limited, Japanese Industrial Standards or Scandinavian Tire and Rim Organization that

(i) contains the dimensional specifications and a descriptive diagram of the rims that may be used with that tire, and

(ii) is current at the date of manufacture of that tire.

ANNEXE V

(art. 2 et 11)

Norme de sécurité 109 pour les pneus de voitures de tourisme

1. (1) Un fabricant de pneu doit s'assurer, pour chaque pneu qu'il produit

a) qu'une liste de jantes, y compris leurs spécifications relatives aux dimensions, un schéma de la jante qui peut être utilisée avec ce pneu et le nom ou la marque de fabrique du fabricant, soit fournie

(i) aux vendeurs des pneus du fabricant,

(ii) à toute personne qui en fait la demande, et

(iii) à la Direction de la sécurité automobile et routière, Ministère des Transports, Immeuble Transports Canada, Place de Ville, Ottawa, Ontario, K1A 0N5, en deux exemplaires,

sauf qu'il n'est pas nécessaire d'inclure les spécifications relatives aux dimensions et le schéma s'ils sont insérés dans le document visé à l'alinéa b); ou

b) qu'un document édité par The Tire and Rim Association, The European Tyre and Rim Technical Organization, British Standards Institution, Deutsch Industrie Norm, la Society of Motor Manufacturers and Traders Limited, Japanese Industrial Standards or Scandinavian Tire and Rim Organization

(i) renferme les spécifications relatives aux dimensions et un schéma descriptif des jantes qui peuvent être utilisées avec ce pneu, et

(ii) soit à jour, à la date de fabrication de ce pneu.

(2) Where a publication referred to in paragraph (1)(b) contains information that lists general categories of tires and rims by size designation, type of construction or intended use, that information shall be deemed to apply to any tire within a general category so listed unless that publication or specific information furnished by a manufacturer pursuant to paragraph (1)(a) indicates otherwise.

(3) Every tire shall

(a) be designed to fit each rim specified for its size designation as set out in any publication referred to in paragraph (1)(b);

(b) meet the requirements specified in subsection (4) for its tire size designation and type and for each appropriate inflation pressure;

(c) have a maximum permissible inflation pressure of 220, 250 or 275 kPa (32, 36 or 40 pounds per square inch);

(d) have an approved variation of load rating with inflation pressure for its size designation and type as specified in any document referred to in paragraph (1)(b);

(e) incorporate a tread wear indicator that will provide a visual indication that the tire has worn to a tread depth of 1.5 mm (1/16 inch); and

(f) have no visual evidence of tread separation, sidewall separation, ply separation, cord separation, innerliner separation, bead separation, chunking, broken cords, cracking or open splices, before being subjected to

(i) the tire endurance test, or

(ii) the high speed performance test

of the test methods referred to in subsection (4).

(4) Every tire, when subjected to Motor Vehicle Tire Safety Test Methods, section 109 "Tires for Passenger Cars", approved June 1, 1977, shall

(a) have a tolerance on actual section width and overall width not greater than 7 per cent in excess of its section width for its size designation and type;

(b) have a zero negative tolerance on size factor for its size designation and type;

(c) require an applied force to unseat the tire bead at the point of contact of that force of not less than

(i) 6 670 N (1,500 pounds) for tires with a designated section width of less than 160 mm (6 inches),

(ii) 8 895 N (2,000 pounds) for tires with a designated section width of 160 mm (6 inches) or more but less than 203 mm (8 inches), and

(iii) 11 120 N (2,500 pounds) for tires with a designated section width of 203 mm (8 inches) or more,

using the section width specified for the applicable tire size designation and type;

(2) Lorsqu'un des documents visés à l'alinéa (1)b renferme des informations énumérant les catégories générales de pneus et de jantes suivant leurs dimensions, leur type de construction ou l'usage auquel ils sont destinés, ces informations doivent être considérées comme s'appliquant à tout pneu faisant partie d'une de ces catégories générales, sauf indication contraire du document ou renseignements spécifiques contraires du fabricant selon l'alinéa (1)a.

(3) Chaque pneu doit

a) être conçu de manière à s'adapter à la jante prescrite pour sa dimension telle que donnée dans un document visé à l'alinéa (1)b);

b) satisfaire aux exigences prescrites au paragraphe (4) pour sa dimension et son genre, compte tenu de la pression de gonflage appropriée;

c) avoir une pression maximale permise de gonflage de 220, 250 ou 275 kPa (32, 36 ou 40 livres par pouce carré);

d) présenter une variation approuvée de charge nominale en fonction de la pression de gonflage, compte tenu de sa dimension et de son genre, tel que décrit dans un document visé à l'alinéa (1)b);

e) comprendre un indicateur d'usure de la bande de roulement qui donne une indication visuelle de l'usure lorsque la bande de roulement atteint une épaisseur de 1,5 mm (1/16 de pouce); et

f) ne présenter aucun signe visuel de séparation de la bande de roulement, des flancs, des câblés, du calandrage intérieur ou du talon, ni de décollement entre nappes, d'arrachement, de fissuration, de séparation de câblés ou de soudure avant d'être soumis à

(i) l'essai d'endurance du pneu, ou à

(ii) l'essai de comportement à haute vitesse

suivant les méthodes d'essai visées au paragraphe (4).

(4) Un pneu assujéti aux méthodes d'essai de sécurité des pneus de véhicule automobile, article 109, «pneus de voitures de tourisme», approuvée le 1^{er} juin 1977, doit,

a) présenter une tolérance sur la grosseur du boudin et la largeur hors tout réelles d'au plus sept pour cent en excès de la grosseur du boudin, compte tenu de sa dimension et de son genre;

b) présenter une tolérance négative nulle sur le facteur de dimension compte tenu de sa dimension et de son genre;

c) nécessiter pour déloger le talon du pneu, l'application au point de contact d'une force d'au moins

(i) 6 670 N (1,500 livres) pour les pneus dont la grosseur du boudin désignée est inférieure à 160 mm (6 pouces),

(ii) 8 895 N (2,000) livres pour les pneus dont la grosseur du boudin désignée est de 160 mm (6 pouces) ou plus mais inférieure à 203 mm (8 pouces), et

(iii) 11 120 N (2,500 livres) pour les pneus dont la grosseur du boudin désignée est de 203 mm (8 pouces) ou plus,

(d) meet the applicable minimum breaking energy values set out in the table to this section;

(e) when the tire has been tested for endurance and high speed performance, using a test rim that undergoes no permanent deformation and allows no loss of air through the portion that it comprises of the tire rim pressure chamber, have

(i) no visual evidence of tread separation, sidewall separation, ply separation, cord separation, innerliner separation, bead separation, chunking, broken cords, cracking or open splices, and

(ii) a tire pressure at the end of the tests that is not less than the initial pressure; and

(f) meet the requirements for endurance and high speed performance when tested on a test wheel alone or simultaneously with up to five other tires.

(5) Every tire shall have permanently moulded into or onto

(a) both sidewalls of the tire, in letters or numerals not less than 1.98 mm (0.078 inch) in height,

(i) the designation of the tire size in metric or Imperial units, or both,

(ii) its maximum permissible inflation pressure,

(iii) its maximum load rating,

(iv) the generic name of the material used in the ply cord of both the sidewall and tread area,

(v) the actual number of plies in the sidewall and the actual number of plies in the tread area if different,

(vi) the word "tubeless" or "tube type", as applicable to the tire type, and

(vii) the word "radial", if it is a radial ply tire; and

(b) at least one sidewall of the tire

(i) the name of the manufacturer, or

(ii) its brand name and the symbols that identify its manufacturer.

en fonction de la grosseur du boudin prescrite pour la dimension et le genre du pneu;

d) satisfaire aux prescriptions relatives à l'énergie minimale de rupture énoncée au tableau du présent article;

e) lorsque le pneu a subi les essais d'endurance et de comportement à haute vitesse, utilisant une jante d'essai qui ne subit aucune déformation permanente et ne permet aucune fuite d'air dans la partie de la chambre de pression de l'ensemble pneu-jante,

(i) ne présenter aucun signe visuel de séparation de la bande de roulement, des flancs, des câblés, du calandrage intérieur ou du talon, ni de décollement entre nappes, d'arrachement, de fissuration, de séparation de câblés ou de soudure, et

(ii) avoir à la fin des essais une pression égale ou supérieure à celle du début des essais; et

f) satisfaire aux exigences d'endurance et de comportement à haute vitesse lorsqu'il est essayé individuellement ou simultanément sur une roue d'essai avec un nombre de pneus allant jusqu'à cinq.

(5) Un pneu doit porter une inscription permanente, en creux ou en relief,

a) sur ses deux flancs, en lettres ou en chiffres d'au moins 1,98 mm (0.078 pouce) de hauteur indiquant,

(i) la dimension métrique ou impériale, ou les deux, du pneu,

(ii) sa pression maximale permise de gonflage,

(iii) sa limite de charge nominale,

(iv) le genre de matériau utilisé dans le câblé de plis des deux flancs et de la bande de roulement,

(v) le nombre réel de plis dans les flancs et la bande de roulement, si ce dernier est différent du premier,

(vi) les mots «tubeless» ou «tube type», selon le genre de pneu, et

(vii) le mot «radial», s'il s'agit d'un pneu à structure radiale; et

b) sur au moins un flanc du pneu,

(i) le nom du fabricant, ou

(ii) sa marque de fabrique et les symboles qui identifient son fabricant.

TABLE

MINIMUM BREAKING ENERGY VALUES JOULES (INCH-POUNDS)

PART A

For Bias Ply Tires, With Size Designation of 155 Millimetres (6 inches) and Above and 70 Series Tires

Cord Material	Maximum Permissible Inflation Pressure		
	220 kPa (32 psi)	250 kPa (36 psi)	275 kPa (40 psi)
Rayon	186 J (1650 in.-lbs.)	290 J (2574 in.-lbs.)	373 J (3300 in.-lbs.)
Nylon or Polyester	294 J (2600 in.-lbs.)	441 J (3900 in.-lbs.)	588 J (5200 in.-lbs.)

PART B

For Bias Ply Tires, With Size Designation Below 155 Millimetres (6 inches)

Cord Material	Maximum Permissible Inflation Pressure		
	220 kPa (32 psi)	250 kPa (36 psi)	275 kPa (40 psi)
Rayon	113 J (1000 in.-lbs.)	212 J (1875 in.-lbs.)	282 J (2500 in.-lbs.)
Nylon or Polyester	220 J (1950 in.-lbs.)	330 J (2925 in.-lbs.)	441 J (3900 in.-lbs.)

PART C

For Radial Ply Tires

Size Designation	Maximum Permissible Inflation Pressure		
	220 kPa (32 psi)	250 kPa (36 psi)	275 kPa (40 psi)
Below 160 mm	220 J (1950 in.-lbs.)	330 J (2925 in.-lbs.)	441 J (3900 in.-lbs.)
160 mm or above	293 J (2600 in.-lbs.)	441 J (3900 in.-lbs.)	588 J (5200 in.-lbs.)

TABLEAU
ÉNERGIE MINIMALE DE RUPTURE—JOULES (POUCE-LIVRES)
PARTIE A
Pneus à structure diagonale, dimension de 155 mm (6 pouces) plus et de la série 70

Câblé utilisé	Pression maximale permise de gonflage		
	220 kPa (32 livres/po.-carré)	250 kPa (36 livres/po.-carré)	275 kPa (40 livres/po.-carré)
Rayonne	186 J (1,650 po.-livres)	290 J (2,574 po.-livres)	373 J (3,300 po.-livres)
Nylon ou polyester	294 J (2,600 po.-livres)	441 J (3,900 po.-livres)	588 J (5,200 po.-livres)

PARTIE B
Pneus à structure diagonale, dimension inférieure à 155 mm (6 pouces)

Câblé utilisé	Pression maximale permise de gonflage		
	220 kPa (32 livres/po.-carré)	250 kPa (36 livres/po.-carré)	275 kPa (40 livres/po.-carré)
Rayonne	113 J (1,000 po.-livres)	212 J (1,875 po.-livres)	282 J (2,500 po.-livres)
Nylon ou polyester	220 J (1,950 po.-livres)	330 J (2,925 po.-livres)	441 J (3,900 po.-livres)

PARTIE C
Pneus à structure radiale

Dimension	Pression maximale permise de gonflage		
	220 kPa (32 livres/po.-carré)	250 kPa (36 livres/po.-carré)	275 kPa (40 livres/po.-carré)
Inférieure à 160 mm	220 J (1,950 po.-livres)	330 J (2,925 po.-livres)	441 J (3,900 po.-livres)
160 mm ou plus	293 J (2,600 po.-livres)	441 J (3,900 po.-livres)	588 J (5,200 po.-livres)

*Safety Standard 119 for Pneumatic Tires for Motor Vehicles
Other Than Passenger Cars*

2¹. (1) Every tire manufacturer shall ensure that in respect of each tire he produces

(a) a list of the rims, including dimensional specifications, a diagram of the rim that may be used with that tire and the manufacturer's name or brand name, is furnished

(i) to dealers of the manufacturer's tires,

(ii) to any person on request, and

(iii) in duplicate, to the Road and Motor Vehicle Traffic Safety Branch, Department of Transport, Transport Canada Building, Place de Ville, Ottawa, Ontario, K1A 0N5,

except that the dimensional specifications and diagram need not be included if the dimensional specifications and diagram are contained in a publication referred to in paragraph (b); or

(b) a publication has been issued by The Tire and Rim Association, The European Tyre and Rim Technical Organization, British Standards Institution, Deutsch Industrie Norm, the Society of Motor Manufacturers and Traders Limited, Japanese Industrial Standards or Scandinavian Tire and Rim Organization that

(i) contains the dimensional specifications and a descriptive diagram of the rims that may be used with that tire, and

(ii) is current at the date of manufacture of that tire.

(2) Where a publication referred to in paragraph (1)(b) contains information that lists general categories of tires and rims by size designation, type of construction or intended use, that information shall be deemed to apply to any tire within a general category so listed unless that publication or specific information furnished by a manufacturer pursuant to paragraph (1)(a) indicates otherwise.

(3) Every tire with a rim diameter of 305 mm (12 inches) or more shall incorporate at least six treadwear indicators, spaced approximately equally around the circumference of the tire, that will provide a visual indication that the tire has worn to a tread depth of 1.5 mm (1/16 inch).

(4) Every tire with a rim diameter of less than 305 mm (12 inches) shall incorporate at least three treadwear indicators spaced approximately equally around the circumference of the tire, that will provide a visual indication that the tire has worn to a tread depth of 1.5 mm (1/16 inch).

(5) Every motorcycle tire shall incorporate at least three treadwear indicators, spaced approximately equally around the circumference of the tire, that will provide a visual indication that the tire has worn to a tread depth of 0.8 mm (1/32 inch).

*Norme de sécurité 119 pour les pneus des véhicules
automobiles autres que les voitures de tourisme*

2¹. (1) Un fabricant de pneu doit s'assurer, pour chaque pneu qu'il produit

a) qu'une liste de jantes, y compris, leurs spécifications relatives aux dimensions, un schéma de la jante qui peut être utilisée avec ce pneu et le nom ou la marque de fabrique du fabricant, soit fournie

(i) aux vendeurs des pneus du fabricant,

(ii) à toute personne qui en fait la demande, et

(iii) à la Direction de la sécurité automobile et routière, Ministère des Transports, Immeuble Transports Canada, Place de Ville, Ottawa, Ontario, K1A 0N5, en deux exemplaires,

sauf qu'il n'est pas nécessaire d'inclure les spécifications relatives aux dimensions et le schéma s'ils sont insérés dans le document visé à l'alinéa b); ou

b) qu'un document édité par The Tire and Rim Association, The European Tyre and Rim Technical Organization, British Standards Institution, Deutsch Industrie Norm, la Society of Motor Manufacturers and Traders Limited, Japanese Industrial Standards or Scandinavian Tire and Rim Organization

(i) renferme les spécifications relatives aux dimensions et un schéma descriptif des jantes qui peuvent être utilisées avec ce pneu, et

(ii) soit à jour à la date de fabrication de ce pneu.

(2) Lorsqu'un des documents visés à l'alinéa (1)b) renferme des informations énumérant les catégories générales de pneus et de jantes suivant leurs dimensions, leur type de construction ou l'usage auquel ils sont destinés, ces informations doivent être considérées comme s'appliquant à tout pneu faisant partie d'une de ces catégories générales, sauf indication contraire du document ou renseignements spécifiques contraires du fabricant selon l'alinéa (1)a).

(3) Un pneu conçu pour être monté sur une jante de plus de 305 mm (12 pouces) de diamètre doit comprendre au moins six indicateurs d'usure de la bande de roulement, échelonnés également autour de la circonférence du pneu, et donnant une indication visuelle de l'usure lorsque la bande de roulement du pneu atteint une épaisseur de 1,5 mm (1/16 de pouce).

(4) Un pneu conçu pour être monté sur une jante d'au moins 305 mm (12 pouces) de diamètre doit comprendre au moins trois indicateurs de la bande de roulement, échelonnés également autour de la circonférence du pneu, et donnant une indication visuelle de l'usure lorsque la bande de roulement du pneu atteint une épaisseur de 1,5 mm (1/16 de pouce).

(5) Un pneu de motocyclette doit comprendre au moins trois indicateurs d'usure de la bande de roulement, échelonnés également autour de la circonférence du pneu, et donnant une indication visuelle de l'usure lorsque la bande de roulement du pneu atteint une épaisseur de 0,8 mm (1/32 de pouce).

¹ Effective March 1, 1978.

¹ En vigueur le 1^{er} mars 1978.

(6) Every tire shall

(a) have no visual evidence of tread separation, sidewall separation, ply separation, cord separation, innerliner separation, bead separation, chunking, broken cords, cracking or open splices, before being subjected to

(i) the tire endurance test, or

(ii) the high speed performance test,

of the test methods referred to in subsection (7); and

(b) have, if the maximum load rating for a particular tire is contained in one or more of the publications referred to in paragraph (1)(b)

(i) a maximum load rating that is not less than the maximum load rating contained in the publication, or

(ii) if different ratings are specified in the publication for the same tire size designation, a maximum load rating not less than the lowest maximum load rating specified therein for the size designation.

(7) Every tire, when subjected to Motor Vehicle Tire Safety Test Methods, section 119 "Tires for Motor Vehicles Other Than Passenger Cars", approved June 1, 1977, shall

(a) have a minimum average breaking energy not less than the value set out in the table to this section for that tire's size and load range; and

(b) when the tire has been tested for endurance, have

(i) no visual evidence of tread separation, sidewall separation, ply separation, cord separation, innerliner separation, bead separation, chunking, broken cords, cracking or open splices, and

(ii) a tire pressure at the end of the test that is not less than the initial pressure.

(8) Every motorcycle tire and non-speed-restricted tire of 36.83 cm (14.5 inches) nominal rim diameter or less, marked "Load Range A", "Load Range B", "Load Range C" or "Load Range D", when subjected to the test methods referred to in subsection (7) shall, when the tire has been tested for high speed, have

(a) no visual evidence of tread separation, sidewall separation, ply separation, cord separation, innerliner separation, bead separation, chunking, broken cords, cracking or open splices; and

(b) a tire pressure at the end of the test that is not less than the initial pressure.

(9) Every tire shall have permanently moulded into or onto

(a) both sidewalls of the tire, in letters and numerals not less than 1.98 mm (0.078 inch) in height and raised above or sunk below the tire surface not less than 0.381 mm (0.015 inch)

(i) the tire size designation as listed in the documents and publications referred to in subsection (1),

(ii) the maximum load rating and corresponding inflation pressure contained in the phrase

(6) Un pneu doit

a) ne présenter aucun signe visuel de séparation de la bande de roulement, des flancs, des câblés, du calandrage intérieur ou du talon, ni de décollement entre nappes, d'arrachement, de fissuration, de séparation de câblés ou de soudures, avant d'être soumis

(i) à l'essai d'endurance du pneu, ou

(ii) à l'essai de comportement à haute vitesse,

suivant les méthodes d'essai visées au paragraphe (7); et

b) avoir, si la limite de charge nominale pour un pneu déterminé est donnée dans un ou plusieurs des documents visés à l'alinéa (1)b)

(i) une limite de charge nominale non inférieure à celle donnée dans le document, ou

(ii) si différentes limites de charge sont données dans le document pour une même dimension de pneu, une limite de charge nominale au moins égale à la limite de charge nominale la plus basse donnée pour cette dimension.

(7) Un pneu assujéti aux méthodes d'essai de sécurité des pneus de véhicule automobile, article 119, «pneus de véhicules automobiles autres que les voitures de tourisme», approuvée le 1^{er} juin 1977, doit,

a) avoir une énergie minimale moyenne de rupture égale ou supérieure à la valeur visée au tableau du présent article, selon sa dimension et sa limite de charge et;

b) lorsque le pneu a été soumis à l'essai d'endurance,

(i) ne présenter aucun signe visuel de séparation de la bande de roulement, des flancs, des câblés, du calandrage intérieur du talon, ni de décollement entre nappes, d'arrachement, de fissuration, de séparation de câblés ou de soudure, et

(ii) avoir à la fin des essais, une pression de gonflage égale ou supérieure à celle du début des essais.

(8) Un pneu de motocyclette ou un pneu pour lequel il n'y a pas de limitation de vitesse d'utilisation, ayant un diamètre nominal de jante de 36,83 cm (14,5 pouces) ou moins et portant une inscription «Load Range A», «Load Range B», «Load Range C» ou «Load Range D», lorsqu'il est soumis aux méthodes d'essai visées au paragraphe (7) doit, après avoir été soumis à l'essai de comportement à haute vitesse,

a) ne présenter aucun signe visuel de séparation de la bande de roulement, des flancs, des câblés, du calandrage intérieur ou du talon, ni de décollement entre nappes, d'arrachement, de fissuration, de séparation de câblés ou de soudure; et

b) avoir à la fin des essais, une pression de gonflage égale ou supérieure à celle du début des essais.

(9) Un pneu doit porter une inscription permanente, en creux ou en relief,

a) sur ses deux flancs, en lettres et en chiffres d'au moins 1,98 mm (0.078 pouce) de hauteur et d'au moins 0,381 mm (0.015 pouce) de relief ou de profondeur, par rapport à la surface du pneu, indiquant

(i) les dimensions du pneu indiquées dans les documents visés au paragraphe (1),

(ii) la limite de charge nominale et la pression de gonflage incluses dans la phrase

- (A) "Max load single ____ kg at ____ kPa cold, Max load dual ____ kg at ____ kPa cold" if the tire is rated for single and dual load, or
- (B) "Max load ____ kg at ____ kPa cold" if the tire is rated only for single load,
- (iii) the phrase "Max. speed ____ km/h" if the tire is restricted to 88.5 km/h (55 m.p.h.) or less,
- (iv) the actual number of plies and the composition of the ply cord material in the sidewall, and the actual number of plies and the composition of the ply cord material in the tread area, if different,
- (v) the words "tubeless" or "tube type", as applicable to the tire type,
- (vi) the word "regroovable" if the tire is designed for regrooving,
- (vii) the word "radial" if it is a radial ply tire, and
- (viii) the letter designating the tire load range; and
- (b) at least one sidewall of the tire,
- (i) in the case of motorcycle tires, in letters or numerals not less than 1.98 mm (0.078 inch) in height and raised above or sunk below the tire surface not less than 0.25 mm (0.010 inch), the information specified in subparagraphs (a)(i) to (viii), or
- (ii) in the case of recreational, boat, baggage and special trailer tires, the information specified in subparagraphs (a)(i) to (viii).
- (10) The markings referred to in subparagraphs (9)(a)(i) to (viii) shall
- (a) be placed between the maximum section width (exclusive of sidewall decoration or curb ribs) and the bead on at least one sidewall; or
- (b) in the case of motorcycle tires and recreational, boat, baggage and special trailer tires, be placed anywhere on the sidewall.
- (11) The markings referred to in subparagraphs (9)(a)(ii) and (iii) may be indicated in Imperial units.
- (A) «Max load single ____ kg at ____ kPa cold, Max load dual ____ kg at ____ kPa cold», s'il s'agit d'un pneu qui a une ou deux charges nominales, ou
- (B) «Max load ____ kg at ____ kPa cold», s'il s'agit d'un pneu qui a une seule charge nominale,
- (iii) la phrase «Max speed ____ km/h», s'il s'agit d'un pneu dont la vitesse est limitée à 88.5 km/h (55 mi/h) ou moins,
- (iv) le nombre réel de plis et le matériau utilisé pour le câblé de plis dans les flancs, et le nombre réel de plis et le matériau utilisé dans la bande de roulement, si ces derniers sont différents,
- (v) les mots «tubeless» ou «tube type», selon le type de pneu,
- (vi) le mot «regroovable», s'il s'agit d'un pneu conçu pour être recreusé,
- (vii) le mot «radial», s'il s'agit d'un pneu à structure radiale, et
- (viii) la lettre qui désigne la catégorie de charge du pneu;
- b) sur au moins un flanc du pneu,
- (i) dans le cas de pneus de motocyclette, en lettres ou en chiffres d'au moins 1,98 mm (0.078 pouce) de hauteur et d'au moins 0,25 mm (0.010 pouce) de relief ou de profondeur, par rapport à la surface du pneu, indiquant les renseignements prescrits aux sous-alinéas a)(i) à (viii), et
- (ii) dans le cas de remorques de loisirs, de remorques d'embarcation, de remorques de bagages et de pneus spéciaux de remorques prescrits aux sous-alinéas a)(i) à (viii).
- (10) Les inscriptions visées aux sous-alinéas 9a)(i) à (viii) doivent
- a) être placées sur l'un des flancs, entre la grosseur maximale du boudin (à l'exception des cordons de décoration ou de protection du flanc) et le talon; ou
- b) être placées à n'importe quel endroit sur la surface du flanc, dans le cas de pneus de motocyclettes, de remorques de loisirs, de remorques d'embarcation, de remorques de bagages et de pneus spéciaux de remorques.
- (11) Les inscriptions visées aux sous-alinéas 9a)(ii) et (iii) peuvent être indiquées en unités impériales.

TABLE
MINIMUM STATIC BREAKING ENERGY; JOULES (INCH-POUNDS)

Plunger Diameter mm (inch)	7.94 (5/16)	19.1 (¾)	31.8 (1¼)	38.1 (1½)			
Tire Characteristics	Motor- cycle	All 12 inch or smaller rim size	Light truck 17.5 inches or smaller rim tubeless	Tube Type	Tubeless	Tube Type	Tubeless
Load Range A	17 (150)	68 (600)	226 (2000)				
Load Range B	34 (300)	136 (1200)	294 (2600)				
Load Range C	45 (400)	203 (1800)	362 (3200)	768 (6800)	576 (5100)		
Load Range D		271 (2400)	514 (4550)	893 (7900)	734 (6500)		
Load Range E		339 (3000)	576 (5100)	1 412 (12500)	972 (8600)		
Load Range F		407 (3600)	644 (5700)	1 785 (15800)	1 412 (12500)		
Load Range G			712 (6300)			2 282 (20200)	1 695 (15000)
Load Range H			768 (6800)			2 599 (23000)	2 090 (18500)
Load Range J						2 825 (25000)	2 203 (19500)
Load Range L						3 051 (27000)	
Load Range M						3 220 (28500)	
Load Range N						3 390 (30000)	

NOTE: For rayon cord tires, applicable energy values are 60 per cent of those in table.

TABLEAU
ÉNERGIE STATIQUE MINIMALE DE RUPTURE—JOULES (POUCE-LIVRES)

ENERGIE STATIQUE MINIMALE DE ROTATION							
Diamètre du mandrin mm (pouce)	7,94 (5/16)		19,1 (¾)		31,8 (1¼)		38,1 (1½)
Caractéristiques du pneu	Motocyclette	Dimension de la jante de 12 pouces ou plus petites	Jantes de 17.5 pouces ou moins pour pneus sans chambre à air de camion léger	Modèle avec chambre à air «Tube type»	Modèle sans chambre à air «Tubeless»	Modèle avec chambre à air «Tube type»	Modèle sans chambre à air «Tubeless»
Limite de charge A	17 (150)	68 (600)	226 (2,000)				
Limite de charge B	34 (300)	136 (1,200)	294 (2,600)				
Limite de charge C	45 (400)	203 (1,800)	362 (3,200)	768 (6,800)	576 (5,100)		
Limite de charge D		271 (2,400)	514 (4,550)	893 (7,900)	734 (6,500)		
Limite de charge E		339 (3,000)	576 (5,100)	1 412 (12,500)	972 (8,600)		
Limite de charge F		407 (3,600)	644 (5,700)	1 785 (15,800)	1 412 (12,500)		
Limite de charge G			712 (6,300)			2 282 (20,200)	1 695 (15,000)
Limite de charge H			768 (6,800)			2 599 (23,000)	2 090 (18,500)
Limite de charge J						2 825 (25,000)	2 203 (19,500)
Limite de charge L						3 051 (27,000)	
Limite de charge M						3 220 (28,500)	
Limite de charge N						3 390 (30,000)	

REMARQUE: Pour les pneus dont le câblé est en rayonne, l'énergie applicable est égale à 60 pour cent de celles visées au tableau.

CHAPTER 1040

MUNICIPAL GRANTS ACT

Rural Municipal Grants Regulations

REGULATIONS RESPECTING GRANTS TO RURAL MUNICIPALITIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Rural Municipal Grants Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Municipal Grants Act*;

“defence establishment” means a defence establishment referred to in paragraph (d) of the definition “federal property” in section 2 of the Act;

“eligible municipality” means a municipality that

(a) is not a city, town or village,

(b) has, within or near its borders, real property forming part of a defence establishment,

(c) provides a service to the defence establishment that is, in the opinion of the Minister, a material service, and

(d) being

(i) a county municipality, does not receive the county rate portion of a grant that is made to a municipality under section 4 of the Act with respect to property forming part of the defence establishment, or

(ii) a municipality other than a county municipality, contains, in the opinion of the Minister, no appreciable part of the defence establishment.

Grants

3. The Minister may, pursuant to an application by an eligible municipality, make a grant to that municipality in an amount not exceeding an amount that, in the opinion of the Minister, represents the expenses incurred by that municipality in respect of a defence establishment, having regard to the amount of the grant that is made under section 4 of the Act to the municipality containing the defence establishment.

CHAPITRE 1040

LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS

Règlement sur les subventions aux municipalités rurales

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SUBVENTIONS AUX MUNICIPALITÉS RURALES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions aux municipalités rurales*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«établissement de défense» signifie un établissement de défense mentionné à l'alinéa d) de la définition «propriété fédérale», à l'article 2 de la Loi;

«Loi» signifie la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

«municipalité admissible» signifie une municipalité qui

a) n'est pas une cité, une ville ou un village,

b) contient, à l'intérieur ou à proximité de ses limites, des biens immobiliers faisant partie d'un établissement de défense,

c) fournit à l'établissement de défense un service qui, de l'avis du Ministre, est un service essentiel, et,

d) étant

(i) une municipalité de comté, ne reçoit pas la partie de la taxe de comté comprise dans une subvention accordée à une municipalité en vertu de l'article 4 de la Loi au sujet de biens faisant partie de l'établissement de défense, ou

(ii) une municipalité autre qu'une municipalité de comté, ne contient pas, de l'avis du Ministre, de partie appréciable de l'établissement de défense.

Subventions

3. Le Ministre peut, à la suite d'une demande formulée par une municipalité admissible, accorder à cette municipalité une subvention d'un montant n'excédant pas un montant qui, de l'avis du Ministre, représente les dépenses faites par cette municipalité à l'égard d'un établissement de défense, compte tenu du montant de la subvention accordée en vertu de l'article 4 de la Loi à la municipalité dans laquelle se trouve l'établissement de défense.

CHAPTER 1041

NARCOTIC CONTROL ACT

Narcotic Control Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONTROL OF NARCOTICS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Narcotic Control Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Narcotic Control Act*; (*Loi*)

“advertisement” means any representation by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale or disposal of a narcotic; (*annonce*)

“hospital” means

(a) a hospital that is listed or referred to in an agreement with a province made pursuant to the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act*,

(b) a tuberculosis hospital licensed or approved by a province as a tuberculosis hospital,

(c) a hospital or institution for the mentally ill licensed or approved by a province as such,

(d) a private hospital, a nursing home or a home for convalescent or chronically ill persons that is licensed or approved by a province as such,

(e) a veterinary hospital that is operated by, or is under the direct supervision of, a practitioner, or

(f) any other institution that

(i) is operated primarily for the care or treatment of persons suffering from any form of disease or illness, and

(ii) is approved by the Minister as a hospital for the purpose of these Regulations; (*hôpital*)

“inspector” means a person designated by the Minister as an inspector for the purposes of these Regulations; (*inspecteur*)

“licence” means a licence issued under section 9; (*licence*)

“licensed dealer” means the holder of a licence; (*distributeur autorisé*)

“methadone” includes the salts of methadone; (*méthadone*)

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare; (*Ministre*)

“oral prescription narcotic” means medication that

(a) contains in addition to a narcotic two or more medicinal ingredients other than a narcotic in a recognized therapeutic dose, and

(b) is not intended for parenteral administration; (*stupéfiant d’ordonnance verbale*)

CHAPITRE 1041

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

Règlement sur les stupéfiants

RÈGLEMENT CONCERNANT LES STUPÉFIANTS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les stupéfiants*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«annonce» désigne toute représentation faite par quelque moyen que ce soit en vue de mousser directement ou indirectement la vente ou la façon de disposer d’un stupéfiant; (*advertisement*)

«commande écrite» désigne une commande, par écrit, datée et signée par une personne à qui un distributeur autorisé, ou un pharmacien, est autorisé par le présent règlement à vendre un stupéfiant d’après une commande écrite; (*written order*)

«commande verbale» désigne une commande donnée de vive voix, pour une quantité précise d’un stupéfiant particulier, par une personne à qui un pharmacien est autorisé par le présent règlement à vendre un stupéfiant d’après une commande verbale ou écrite; (*verbal order*)

«distributeur autorisé» désigne le détenteur d’une licence; (*licensed dealer*)

«hôpital» désigne

a) un hôpital nommé ou auquel on fait allusion dans un accord avec une province, en vertu de la *Loi sur l’assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*,

b) un hôpital pour tuberculeux, détenteur d’un permis provincial ou approuvé par une province comme hôpital pour tuberculeux,

c) un hôpital ou une institution pour malades mentaux, détenteur d’un permis provincial ou approuvé comme tel par une province,

d) un hôpital privé, une maison de repos dite «nursing home» ou un foyer pour convalescents ou malades chroniques, détenteur d’un permis provincial ou approuvé comme tel par une province,

e) un hôpital vétérinaire exploité par un praticien, ou sous sa surveillance immédiate, ou

f) toute autre institution, laquelle

(i) est exploitée principalement en vue de soigner ou traiter les personnes atteintes de n’importe quelle maladie ou affection, et

(ii) est approuvée comme hôpital par le Ministre aux fins du présent règlement; (*hospital*)

“permit” means a permit issued under section 10; (*permis*)

“pharmacist”

(a) means a person who is registered and entitled under the laws of a province

(i) to practise pharmacy, and

(ii) to operate a pharmacy or dispensary

and who is operating a pharmacy or dispensary and is practising pharmacy thereunder in that province, and

(b) includes for the purposes of sections 3, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 46 a person who is registered and entitled under the laws of a province to practise pharmacy and who is so practising thereunder in that province; (*pharmacien*)

“practitioner” means a person who is registered and entitled under the laws of the province to practise the profession of medicine, dentistry or veterinary medicine; (*praticien*)

“prescription” means a direction given by a practitioner that a stated amount of a specified narcotic be dispensed for the person named therein; (*ordonnance*)

“proper name”, with reference to a narcotic, means the name internationally recognized for the narcotic or the name assigned to the narcotic in the latest edition of any generally recognized pharmacopoeia or compendium of drugs; (*nom propre*)

“test kit” means an apparatus

(a) that contains reagent systems or buffering agents or both,

(b) that is used in the course of a chemical or analytical procedure for medical, laboratory, industrial, educational or research purposes, and

(c) the contents of which are not intended for administration to humans; (*nécessaire d'essai*)

“verbal order” means an order verbally given for a stated amount of a specified narcotic by a person to whom a pharmacist is authorized by these Regulations to sell a narcotic pursuant to a verbal or written order; (*commande verbale*)

“written order” means an order, in writing, dated and signed by a person to whom a licensed dealer or a pharmacist is authorized by these Regulations to sell a narcotic pursuant to a written order. (*commande écrite*)

Possession

3. (1) A person is authorized to have a narcotic in his possession where that person has obtained the narcotic pursuant to these Regulations and

«inspecteur» désigne une personne nommée par le Ministre comme inspecteur aux fins d'exécution du présent règlement; (*inspector*)

«licence» désigne une licence délivrée en vertu de l'article 9; (*licence*)

«Loi» désigne la *Loi sur les stupéfiants*; (*Act*)

«méthadone» comprend les sels de méthadone; (*methadone*)

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Minister*)

«nécessaire d'essai» désigne un nécessaire

a) contenant des réactifs, des substances-tampons, ou les deux,

b) employé au cours d'une opération chimique ou analytique effectuée à des fins médicales, expérimentales, industrielles, éducatives ou scientifiques, et

c) dont le contenu n'est pas destiné à être administré à des humains; (*test kit*)

«nom propre» désigne, à l'égard d'un stupéfiant, le nom reconnu sur une base internationale pour ce stupéfiant, ou le nom assigné au stupéfiant dans la dernière édition d'une pharmacopée ou d'un répertoire des drogues reconnus généralement; (*proper name*)

«ordonnance» désigne une directive donnée par un praticien qu'une quantité précise d'un stupéfiant particulier soit délivrée pour la personne nommée dans ladite ordonnance; (*prescription*)

«permis» désigne un permis délivré en vertu de l'article 10; (*permit*)

«pharmacien»

a) désigne une personne inscrite et autorisée par les lois d'une province

(i) à exercer la profession de pharmacien, et

(ii) à exploiter ou diriger une pharmacie ou une officine,

et qui exploite ou dirige une pharmacie ou une officine et exerce la profession de pharmacien en vertu desdites lois dans cette province, et

b) comprend, aux fins des articles 3, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 46, une personne qui est inscrite et autorisée en vertu des lois d'une province à exercer la profession de pharmacien et qui l'exerce en vertu desdites lois dans cette province; (*pharmacist*)

«praticien» désigne une personne inscrite et autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de la médecine, de la dentisterie ou de la médecine vétérinaire; (*practitioner*)

«stupéfiant d'ordonnance verbale» désigne une médication qui

a) renferme, outre un stupéfiant, deux ou plusieurs ingrédients médicinaux autres que le stupéfiant, en dose thérapeutique reconnue, et

b) n'est pas destinée à l'administration parentérale. (*oral prescription narcotic*)

Possession

3. (1) Une personne est autorisée à avoir un stupéfiant en sa possession lorsqu'elle a obtenu ledit stupéfiant conformément au présent règlement et

- (a) requires the narcotic for his business or profession and is
 - (i) a licensed dealer,
 - (ii) a pharmacist, or
 - (iii) a practitioner who is registered and entitled to practise in the province in which he has such possession;
- (b) is a practitioner who is registered and entitled to practise in a province other than the province in which he has such possession and such possession is for emergency medical purposes only;
- (c) is a hospital;
- (d) for his own use
 - (i) from a practitioner,
 - (ii) pursuant to a prescription that is not issued or obtained in contravention of these Regulations, or
 - (iii) from a pharmacist pursuant to section 36;
- (e) is a practitioner of medicine who received the narcotic pursuant to subsection 68(3) or (5) and his possession is for a purpose referred to in subsection 68(4) or (6);
- (f) is an agent of a practitioner of medicine who received the narcotic pursuant to section 68(3) and his possession is for the purpose of complying with subsection 68(5);
- (g) is employed as an inspector, a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, peace officer or member of the technical or scientific staff of any department of the Government of Canada or of a province or university and such possession is for the purposes of and in connection with such employment;
- (h) is a person other than a person referred to in paragraphs (e) or (f), is authorized by section 68 to possess a narcotic and his possession is only for a purpose set out or referred to in the authorization; or
- (i) is a person referred to in paragraph 68(4)(b).

(2) A person acting, for the purpose of possession of a narcotic, as the agent for any person mentioned in subsection (1) is authorized to be in possession of that narcotic.

(3) A person in whose favour a prescription or a narcotic has been issued shall not seek or receive another prescription or a narcotic from a different practitioner without disclosing to that practitioner particulars of every prescription or narcotic that he has obtained within the previous 30 days.

Test Kits Containing Narcotics

4. Any person may sell, possess or otherwise deal in a test kit that contains a narcotic if

- (a) a registration number has been issued for the test kit pursuant to section 6;
- (b) the test kit bears, on its external surface,
 - (i) the manufacturer's name,
 - (ii) the trade name or trade mark, and

- a) qu'elle a besoin dudit stupéfiant pour son entreprise ou sa profession, étant
 - (i) un distributeur autorisé,
 - (ii) un pharmacien, ou
 - (iii) un praticien immatriculé et autorisé à exercer dans la province où il détient ce stupéfiant;
- b) qu'elle est un praticien qui est immatriculé et autorisé à exercer dans une province autre que la province où il a la possession du stupéfiant et où la possession du stupéfiant est restreinte aux seules fins d'urgences médicales;
- c) qu'il s'agit d'un hôpital;
- d) qu'elle l'a obtenu pour son propre usage
 - (i) d'un praticien,
 - (ii) en vertu d'une ordonnance qui n'est pas émise ou obtenue en violation du présent règlement, ou
 - (iii) d'un pharmacien en vertu de l'article 36;
- e) qu'elle est un praticien en médecine qui a reçu ledit stupéfiant en vertu du paragraphe 68(3) ou (5) et qui l'a en sa possession aux seules fins énoncées au paragraphe 68(4) ou (6);
- f) qu'elle est un représentant d'un praticien en médecine qui a reçu le stupéfiant en vertu du paragraphe 68(3) et qui l'a en sa possession à la seule fin de se conformer au paragraphe 68(5);
- g) qu'elle est employée à titre d'inspecteur, de membre de la Gendarmerie royale du Canada, d'agent de police, d'agent de la paix ou de membre du personnel technique ou scientifique de tout service du gouvernement du Canada, d'une province ou d'une université, et qu'elle a le stupéfiant en sa possession aux fins de ses fonctions ou en rapport avec elles;
- h) qu'elle est une autre personne que les personnes visées aux alinéas e) ou f), qu'elle est autorisée aux termes de l'article 68 à avoir en sa possession un stupéfiant et qu'elle en a la possession à une fin établie ou mentionnée dans l'autorisation; ou
- i) qu'elle est une personne visée à l'alinéa 68(4)b).

(2) Une personne qui, aux fins de la possession d'un stupéfiant, agit comme agent de toute personne mentionnée au paragraphe (1) est autorisée à être en possession dudit stupéfiant.

(3) Il est interdit à toute personne qui a obtenu un stupéfiant ou une ordonnance de chercher à obtenir ou de recevoir une autre ordonnance ou un autre stupéfiant de tout autre médecin praticien sans donner à ce dernier les détails de chaque ordonnance ou stupéfiant qu'elle a obtenus dans les 30 jours précédents.

Nécessaires d'essai contenant des stupéfiants

4. Toute personne peut vendre, posséder ou autrement manipuler un nécessaire d'essai contenant un stupéfiant si

- a) un numéro d'enregistrement a été émis pour le nécessaire d'essai selon l'article 6;
- b) le nécessaire d'essai porte, sur sa surface extérieure,
 - (i) le nom du fabricant,
 - (ii) le nom commercial ou la marque de commerce, et

(iii) the registration number issued therefor pursuant to section 6;

(c) the test kit is sold, possessed or otherwise dealt in for the purpose of medical, laboratory, industrial, educational or research use; and

(d) the registration number has not been cancelled pursuant to section 7.

5. The manufacturer of a test kit that contains a narcotic may apply for a registration number therefor by submitting to the Director an application containing

(a) particulars of the design and construction of the test kit;

(b) a detailed description of the narcotic and other substances, if any, contained in the test kit, including the qualitative and quantitative composition of each component;

(c) a statement of the proposed use of the test kit; and

(d) any further information and material that the Minister may require in order to satisfy himself that the test kit is one for which a registration number may be issued.

6. Where, on application under section 5, the Minister is satisfied that the test kit to which the application applies will only be used for medical, laboratory, industrial, educational or research use and that it

(a) contains a narcotic and one or more adulterating or denaturing agents in such a manner, combination, quantity, proportion or concentration that the preparation or mixture has no significant drug abuse potential, or

(b) contains such small quantities or concentrations of any narcotic substance as to have no significant drug abuse potential and is a test kit described in the table to this section,

the Minister may issue a registration number for the test kit, which shall be a number preceded by the letters "TK".

TABLE

Column I	Column II	Column III
Name of Manufacturer	Name of Test Kit	Form of Product

7. The Minister may cancel the registration number for a test kit if the test kit is removed from the market by the manufacturer or if, in the Minister's opinion,

(a) it is necessary to cancel the registration number in the interest of public health; or

(b) the test kit for which the registration number is issued is used or is likely to be used for any purpose other than medical, laboratory, industrial, educational or research use.

(iii) le numéro d'enregistrement émis selon l'article 6;

c) le nécessaire d'essai est vendu, acquis, ou autrement manipulé à des fins médicales, expérimentales, industrielles, éducatives ou scientifiques; et

d) le numéro d'enregistrement n'a pas été annulé en vertu de l'article 7.

5. Le fabricant d'un nécessaire d'essai contenant un stupéfiant peut demander au Ministre un numéro d'enregistrement en présentant au Directeur une demande contenant

a) les détails de la présentation et de la composition du nécessaire d'essai;

b) une description détaillée du stupéfiant et des autres substances, s'il en est, que contient le nécessaire d'essai, y compris la composition qualitative et quantitative de chacun des composants;

c) une description de l'usage auquel on destine le nécessaire d'essai; et

d) tout autre renseignement et document susceptibles d'être demandés par le Ministre afin qu'il puisse déterminer s'il peut émettre un numéro d'enregistrement pour le nécessaire d'essai.

6. Lorsque le Ministre est convaincu que le nécessaire d'essai ne sera utilisé qu'à des fins médicales, expérimentales, industrielles, éducatives ou scientifiques, et qu'il

a) contient un stupéfiant et une ou plusieurs substances adultérantes ou dénaturantes, mélangées de telle manière et en quantités, proportions ou concentrations telles que la préparation ou le mélange ne présente que très peu ou aucun potentiel d'abus, ou

b) contient des quantités ou concentrations de stupéfiant si infimes qu'il ne présente que très peu ou aucun potentiel d'abus, et est décrit au tableau de cet article,

le Ministre peut émettre un numéro d'enregistrement pour ce nécessaire d'essai, numéro qui sera précédé par les lettres «TK».

TABLEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Nom du fabricant	Nom du nécessaire d'essai	Forme du produit

7. Le Ministre peut annuler le numéro d'enregistrement d'un nécessaire d'essai si celui-ci est retiré du marché par le fabricant ou si, de l'avis du Ministre,

a) il convient de l'annuler dans l'intérêt de la santé publique; ou

b) le nécessaire d'essai est utilisé ou est susceptible d'être utilisé à des fins autres que médicales, expérimentales, industrielles, éducatives ou scientifiques.

Licences and Licensed Dealers

8. (1) Subject to these Regulations, no person except a licensed dealer shall manufacture, import or export, sell, give, transport, send, deliver or distribute a narcotic.

(2) No licensed dealer may import or export a narcotic without a permit.

9. (1) The Minister may, upon application therefor, issue a licence to any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be a licensed dealer for the sale, manufacture, production and distribution of a narcotic.

(2) An applicant for a licence shall specify in the application the narcotics in respect of which the licence is to apply.

(3) A licensed dealer may only sell, manufacture, produce or distribute the narcotics designated in his licence.

(4) A licensed dealer may at any time make application to the Minister to amend the licence in order to include narcotics other than those specified in the licence.

10. The Minister may, upon application therefor, issue a permit to any licensed dealer for the importation or exportation of a narcotic.

11. (1) An application for a licence shall be made in a form approved by the Minister and shall be accompanied by a fee of \$25.

(2) An application for a permit shall be in a form approved by the Minister.

12. Every licence or permit issued under these Regulations is subject to the condition that the licensed dealer will comply with the provisions of these Regulations.

13. The Minister may revoke or suspend a licence or permit issued under these Regulations if, in his opinion, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof or any provision of these Regulations.

14. (1) A licence issued under section 9 expires on December 31st next following the day on which it was issued.

(2) A permit issued under section 10 is valid only for the particular importation or exportation in respect of which it was issued.

15. Every licensed dealer shall keep a record of the following:

(a) the name and quantity of any narcotic received by him, the name and address of the person who supplied it, and the date it was received;

(b) the name, quantity and form of narcotic supplied by him, the name and address of the person to whom it was supplied and the date it was supplied;

(c) the name and quantity of any narcotic used in manufacturing, the name and quantity of any narcotic manufactured and the date any manufactured narcotic was placed in stock; and

Licences et distributeurs autorisés

8. (1) Sous réserve du présent règlement, il est interdit à toute personne autre qu'un distributeur autorisé, de fabriquer, importer, exporter, vendre, donner, transporter, expédier, livrer, ou distribuer un stupéfiant.

(2) Il est interdit à tout distributeur autorisé d'importer ou d'exporter un stupéfiant sans un permis à cette fin.

9. (1) Le Ministre peut, suivant une demande à cet effet, délivrer une licence à toute personne qui, de l'avis du Ministre, a qualité pour être distributeur autorisé, aux fins de vendre, fabriquer, produire ou distribuer un stupéfiant.

(2) Le candidat qui demande une licence doit spécifier dans cette demande les stupéfiants auxquels ladite licence doit s'appliquer.

(3) Il est interdit à un distributeur autorisé de vendre, fabriquer, produire ou distribuer des stupéfiants autres que ceux qui sont spécifiés dans sa licence.

(4) Un distributeur autorisé peut, en tout temps, demander au Ministre de modifier sa licence afin d'y ajouter d'autres stupéfiants que ceux qui sont déjà spécifiés dans ladite licence.

10. Le Ministre peut, sur demande à cet effet, délivrer à tout distributeur autorisé un permis d'importer ou d'exporter un stupéfiant.

11. (1) Toute demande de licence doit être rédigée dans la forme approuvée par le Ministre et être accompagnée d'un droit de \$25.

(2) La demande de permis doit être rédigée dans la forme approuvée par le Ministre.

12. Toute licence ou tout permis délivrés en vertu du présent règlement sont soumis à la condition que le distributeur autorisé observera les dispositions dudit règlement.

13. Le Ministre peut annuler ou suspendre une licence ou un permis délivré en vertu du présent règlement si, à son avis, le détenteur de la licence ou du permis a enfreint l'un des termes ou l'une des dispositions ou conditions dudit règlement ou ne s'y est pas conformé.

14. (1) Une licence délivrée en vertu de l'article 9 prend fin le 31 décembre qui suit la date d'émission de ladite licence.

(2) Un permis délivré en vertu de l'article 10 ne s'applique qu'à l'importation ou l'exportation particulière pour laquelle ledit permis a été délivré.

15. Tout distributeur autorisé doit conserver un registre de ce qui suit:

a) le nom et la quantité de tout stupéfiant qu'il a reçu, le nom et l'adresse de la personne qui le lui a fourni et la date à laquelle il l'a reçu;

b) le nom, la quantité et la forme de tout stupéfiant qu'il distribue, le nom et l'adresse de la personne à qui ledit stupéfiant est distribué et la date de ladite distribution;

c) le nom et la quantité de tout stupéfiant employé dans la fabrication, le nom et la quantité de tout stupéfiant fabriqué, et la date où tout stupéfiant fabriqué a été stocké; et

d) le nom et la quantité de tout stupéfiant en stock à la fin de chaque mois.

(d) the name and quantity of any narcotic in stock at the end of each month.

16. The Minister may, in respect of a licensed dealer, require an inspection of the following to be made at any reasonable time:

- (a) the premises used or intended to be used in manufacturing or storing a narcotic;
- (b) the process and conditions of the manufacturing or storing;
- (c) the qualifications of technical staff concerned with the manufacturing or storing; and
- (d) the records relating to the manufacturing or storing.

17. Every licensed dealer shall

- (a) furnish such information respecting the dealings of such person in any narcotic in such form and at such times as the Minister may require;
- (b) produce to an inspector any books, records or documents required to be kept by these Regulations;
- (c) permit an inspector to make copies of or to take extracts from such books, records and documents; and
- (d) permit an inspector to check all stock of narcotics located on the premises described in the licence of the licensed dealer.

18. Every licensed dealer shall keep in the premises described in the licence full and complete records respecting any narcotic or transaction therein

- (a) for a period of at least two years; and
- (b) in a manner that will enable an audit to be made at any time of such records.

19. Every licensed dealer shall notify the Minister promptly of changes in the following:

- (a) his technical staff;
- (b) the premises in which a narcotic is manufactured or stored; and
- (c) the process and conditions of the manufacturing or storing.

20. Every licensed dealer shall

- (a) provide such protection against loss or theft of any narcotic in his possession as may be required by the Minister; and
- (b) report to the Minister any loss or theft of a narcotic within 10 days of his discovery thereof.

21. A licensed dealer may only import into or export out of Canada a narcotic at the place specified in his permit.

22. A licensed dealer shall securely pack in a package sealed in such a manner that it cannot be opened without breaking the seal any narcotic intended for export out of Canada.

23. (1) Except as provided in subsection (2), a licensed dealer shall, in taking delivery of a narcotic imported by him or in making delivery of a narcotic,

16. Le Ministre peut, à l'égard de tout distributeur autorisé, exiger un examen en n'importe quel moment raisonnable,

- a) des lieux utilisés par un distributeur autorisé pour fabriquer ou entreposer un stupéfiant, ou destiné par lui à cet usage;
- b) du mode et des conditions de fabrication ou d'entreposage;
- c) des titres de compétence du personnel technique affecté à la fabrication ou à l'entreposage; et
- d) des registres ayant trait à la fabrication ou à l'entreposage.

17. Tout distributeur autorisé doit

- a) fournir tels renseignements relatifs à toute transaction dudit distributeur en matière de n'importe quel stupéfiant, sous la forme et au moment que peut fixer le Ministre;
- b) présenter à un inspecteur tous les cahiers, registres ou documents dont la tenue est exigée par le présent règlement;
- c) permettre à un inspecteur de prendre copie, ou de noter des extraits desdits cahiers, registres ou documents; et
- d) permettre à un inspecteur de vérifier tous les stocks de stupéfiants gardés sur les lieux décrits dans la licence du distributeur autorisé.

18. Tout distributeur autorisé doit garder sur les lieux décrits dans sa licence des registres détaillés et complets de tout stupéfiant et de toute transaction desdits stupéfiants

- a) durant au moins deux ans; et
- b) de telle manière qu'il soit possible de contrôler lesdits registres en n'importe quel moment.

19. Tout distributeur autorisé doit avertir le Ministre sans délai de tout changement relatif

- a) à son personnel technique;
- b) aux lieux où le stupéfiant est fabriqué ou entreposé; et
- c) aux modes ou conditions de fabrication ou d'entreposage.

20. Tout distributeur autorisé doit

- a) assurer à tout stupéfiant en sa possession telle protection contre la perte ou le vol que peut exiger le Ministre; et
- b) signaler au Ministre tout vol ou perte d'un stupéfiant, 10 jours au plus après en avoir fait la découverte.

21. Il est interdit à un distributeur autorisé d'importer un stupéfiant au Canada, ou d'exporter ledit stupéfiant à l'étranger, ailleurs qu'à l'endroit spécifié dans son permis.

22. Un distributeur autorisé doit emballer solidement, dans un emballage scellé de telle manière qu'il soit impossible de l'ouvrir sans briser le sceau, tout stupéfiant destiné à l'exportation en pays étranger.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un distributeur autorisé doit, lorsqu'il prend livraison d'un stupéfiant qu'il a importé ou en faisant la livraison d'un stupéfiant,

C. 1041 Narcotic Control Regulations

(a) take such steps as are necessary to ensure safekeeping of the said narcotic during transit; and

(b) use such method of transportation as will ensure an accurate record being kept of the narcotic and of the signatures of any persons having charge of the narcotic until it is delivered to the consignee.

(2) A licensed dealer may deliver an oral prescription narcotic by common carrier.

24. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 27 and 28, no licensed dealer shall supply narcotics to any person or institution.

(2) A licensed dealer may supply any narcotic other than methadone to

(a) another licensed dealer;

(b) a pharmacist;

(c) a practitioner;

(d) a hospital; or

(e) a person authorized by these Regulations or by the Minister pursuant to subsection 68(1) to be in possession of that narcotic.

(3) A licensed dealer may supply methadone to

(a) another licensed dealer;

(b) a pharmacist;

(c) a hospital; or

(d) a person authorized by the Minister pursuant to subsection 68(1) to be in possession thereof.

25. Subject to section 26 and notwithstanding subsections 24(2) and (3) and section 36, no licensed dealer shall

(a) supply a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 47;

(b) supply an oral prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 48;

(c) supply a preparation mentioned in section 36 to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 49;

(d) supply a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 58; or

(e) supply an oral prescription narcotic to a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 59.

26. Section 25 does not apply to a licensed dealer to whom the Minister has given notice of revocation

(a) pursuant to section 51 in respect of a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 47, 48 or 49; or

(b) pursuant to section 61 in respect of a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 58 or 59.

27. (1) A licensed dealer may, in accordance with the terms and conditions of his licence, supply a narcotic other than

a) prendre les mesures nécessaires pour assurer que le stupéfiant sera en sécurité durant le transport; et

b) employer tel moyen de transport qui assurera qu'un registre exact est gardé du stupéfiant et des signatures de toutes les personnes qui ont eu le stupéfiant en charge jusqu'à sa livraison au consignataire.

(2) Un distributeur autorisé peut faire livrer un stupéfiant d'ordonnance verbale par un voiturier public.

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 27 et 28, il est interdit à un distributeur autorisé de fournir des stupéfiants à une personne ou à une institution.

(2) Un distributeur autorisé peut fournir un stupéfiant autre que la méthadone à

a) un autre distributeur autorisé;

b) un pharmacien;

c) un praticien;

d) un hôpital; ou

e) une personne autorisée par le présent règlement ou par le Ministre, en vertu du paragraphe 68(1), à avoir en sa possession ledit stupéfiant.

(3) Un distributeur autorisé peut fournir de la méthadone à

a) un autre distributeur autorisé;

b) un pharmacien;

c) un hôpital; ou

d) une personne autorisée par le Ministre, en vertu du paragraphe 68(1), à avoir en sa possession ledit stupéfiant.

25. Sous réserve de l'article 26 et nonobstant les paragraphes 24(2) et (3) et l'article 36, il est interdit à un distributeur autorisé de

a) fournir un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 47;

b) fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation visée à l'article 36, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 48;

c) fournir une préparation visée à l'article 36, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 49;

d) fournir un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, à un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 58; ou

e) fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale à un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 59.

26. L'article 25 ne s'applique pas à un distributeur autorisé auquel le Ministre a donné un avis d'annulation,

a) selon l'article 51, à l'égard d'un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon les articles 47, 48 ou 49; ou

b) selon l'article 61, à l'égard d'un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon les articles 58 ou 59.

27. (1) Un distributeur autorisé peut, en conformité des modalités et conditions de sa licence, fournir un stupéfiant

methadone to a person or institution referred to in subsection 24(2) and may, subject to subsection (2), supply methadone to a person or institution referred to in subsection 24(3) if,

(a) the licensed dealer has first received a written order signed

(i) by the person to whom the narcotic is to be supplied, or

(ii) in the case of an order made on behalf of a hospital, by the pharmacist in charge of the dispensary of the hospital or by a practitioner authorized by the hospital to sign such an order on its behalf; and

(b) the signature of the person to whom the narcotic is to be supplied or of the person ordering the narcotic on behalf of a hospital has been verified, if unknown.

(2) No licensed dealer shall supply methadone to a hospital on a written order from any practitioner who is not named in an authorization issued by the Minister pursuant to subsection 68(1).

28. (1) No licensed dealer shall supply a narcotic unless the main label of the container in which it is supplied bears, legibly and conspicuously,

(a) the proper name of the narcotic, if any, and where there is a proprietary or brand name, the proper name shall immediately proceed or follow the said proprietary name in type of not less than one-half the size of the proprietary or brand name;

(b) if there is no proper name, the common name;

(c) the name of the manufacturer and, if the narcotic is manufactured or produced outside Canada, the name of the distributor in Canada;

(d) the symbol "N" on the upper left-hand quarter thereof in a colour contrasting with the rest of the label or in type not less than half the size of any other letters used thereon;

(e) a correct statement of the net contents of the container in terms of weight, measure or number;

(f) in the case of a narcotic not in combination with other medicinal ingredients,

(i) if the narcotic is in tablet, capsule, ampoule or other such form, the narcotic content per tablet, capsule, ampoule or other such form, or

(ii) if the narcotic is in any other form, the narcotic content per unit of weight, measure or number specified on the label; and

(g) in the case of a narcotic in combination with any other medicinal ingredients, a quantitative list of all medicinal ingredients therein per specified unit.

(2) No licensed dealer shall supply a narcotic, other than a preparation described in section 36, unless it is securely packed in its immediate container and sealed in such a manner that it cannot be opened, without breaking the seal.

29. Section 28 does not apply to a test kit that contains a narcotic where a registration number has been issued for the

autre que la méthadone à une personne ou à une institution mentionnée au paragraphe 24(2) et peut, sous réserve du paragraphe (2), fournir de la méthadone à une personne ou à une institution mentionnée au paragraphe 24(3) si,

a) le distributeur autorisé a, au préalable, reçu une commande écrite signée

(i) par la personne à qui le stupéfiant doit être fourni, ou

(ii) dans le cas d'une commande passée au nom d'un hôpital, par le pharmacien en charge de l'officine de l'hôpital ou par un praticien autorisé par l'hôpital à signer de telles commandes au nom dudit hôpital; et

b) la signature de la personne à qui le stupéfiant doit être fourni ou de la personne qui commande le stupéfiant au nom d'un hôpital a été vérifiée, si elle était inconnue.

(2) Il est interdit à un distributeur autorisé de fournir de la méthadone à un hôpital d'après une commande écrite provenant de tout praticien qui n'est pas désigné dans une autorisation délivrée par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1).

28. (1) Il est interdit à un distributeur autorisé de fournir un stupéfiant à moins que le cartouche principal du récipient dans lequel ledit stupéfiant est fourni ne porte, lisiblement et bien en évidence, ce qui suit:

a) le nom propre du stupéfiant, s'il en est, et lorsqu'il y a un nom breveté ou nom de commerce, le nom propre doit immédiatement précéder ou suivre ledit nom de commerce, en caractères d'au moins la moitié aussi gros que le nom breveté ou le nom de commerce;

b) le nom usuel, s'il n'y a pas de nom propre;

c) le nom du fabricant et, si le stupéfiant est fabriqué ou produit en pays étranger, le nom du distributeur au Canada;

d) le symbole «N» dans le quart supérieur gauche de l'étiquette, d'une couleur faisant contraste avec le reste de l'étiquette ou en caractères d'au moins la moitié aussi gros que tout autre caractère figurant sur ladite étiquette;

e) la déclaration exacte du contenu net, en termes de poids, de mesure ou de nombre;

f) dans le cas d'un stupéfiant non associé à d'autres ingrédients médicinaux,

(i) si le stupéfiant est présenté sous forme de comprimés, de capsules, d'ampoules ou autre forme semblable, la teneur en stupéfiant par comprimé, capsule, ampoule ou telle autre forme de présentation, ou

(ii) si le stupéfiant est sous toute autre forme, la teneur en stupéfiant par unité de poids, de mesure ou de nombre figurant sur l'étiquette; et

g) dans le cas d'un stupéfiant associé à tout autre ingrédient médicinal, la liste quantitative de tous les ingrédients médicinaux présents, par unité déclarée.

(2) Il est interdit à tout distributeur autorisé de fournir un stupéfiant autre qu'une préparation décrite à l'article 36, à moins que ledit stupéfiant ne soit solidement emballé et que son contenant immédiat ne soit scellé de telle manière qu'il soit impossible de l'ouvrir sans briser le sceau.

29. L'article 28 ne s'applique pas à un nécessaire d'essai contenant un stupéfiant, et portant un numéro d'enregistrement émis selon l'article 6 et non annulé en vertu de l'article 7.

C. 1041 **Narcotic Control Regulations**

test kit pursuant to section 6 and has not been cancelled pursuant to section 7.

Pharmacists

30. A pharmacist, upon receipt of a narcotic from a licensed dealer or from another pharmacist as provided in section 45, shall forthwith enter in a book, register or other record maintained for such purposes, the following:

- (a) the name and quantity of the narcotic received;
- (b) the date the narcotic was received; and
- (c) the name and address of the person from whom the narcotic was received.

31. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 34 to 36, no pharmacist shall supply a narcotic to any person or institution.

(2) A pharmacist may supply a narcotic other than methadone to a person if the pharmacist has first received a written order or prescription therefor signed and dated by a practitioner and the signature of the practitioner, where not known to the pharmacist, has been verified by him.

(3) A pharmacist may supply methadone to

- (a) a licensed dealer;
- (b) another pharmacist;
- (c) a hospital;
- (d) a person authorized by the Minister pursuant to subsection 68(1); or
- (e) a person from whom the pharmacist has received a written order or prescription therefor signed and dated by a practitioner of medicine who is authorized by the Minister pursuant to subsection 68(1).

32. Subject to section 33 and notwithstanding subsections 31(2) and (3) and sections 34 to 36, no pharmacist shall

- (a) supply a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 47;
- (b) supply an oral prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 48;
- (c) supply a preparation mentioned in section 36 to a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 49;
- (d) dispense or supply a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to a practitioner or pursuant to a prescription or order given by a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 58; or
- (e) dispense or supply an oral prescription narcotic to a practitioner or pursuant to a prescription or order given by a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 59.

33. Section 32 does not apply to a pharmacist to whom the Minister has given notice of revocation

Pharmaciens

30. Tout pharmacien, sur réception d'un stupéfiant provenant d'un distributeur autorisé ou d'un autre pharmacien selon les prévisions de l'article 45, doit consigner immédiatement dans un cahier, registre ou autre dossier réservé cette fin, les données suivantes:

- a) le nom et la quantité du stupéfiant qu'il a reçu;
- b) la date à laquelle il l'a reçu; et
- c) le nom et l'adresse de la personne de qui il a reçu ledit stupéfiant.

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 34 à 36, il est interdit à un pharmacien de fournir un stupéfiant à une personne ou à une institution.

(2) Un pharmacien peut fournir un stupéfiant autre que la méthadone à une personne, s'il a reçu, au préalable, une commande ou une ordonnance écrites à cet effet, signées et datées par un praticien et a lui-même vérifié la signature du praticien lorsqu'il ne la connaît pas.

(3) Un pharmacien peut fournir de la méthadone à

- a) un distributeur autorisé;
- b) un autre pharmacien;
- c) un hôpital;
- d) une personne autorisée par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1); ou à
- e) une personne dont il a reçu une commande ou une ordonnance écrites à cet effet, signées et datées par un praticien en médecine qui est autorisé par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1).

32. Sous réserve de l'article 33 et nonobstant les paragraphes 31(2) et (3) et les articles 34 à 36, il est interdit à un pharmacien de

- a) fournir un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 47;
- b) fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation visée à l'article 36, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 48;
- c) fournir une préparation visée à l'article 36, à un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 49;
- d) délivrer ou fournir un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, à un praticien, ou en vertu d'une ordonnance ou commande faite par un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 58; ou
- e) délivrer ou fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale à un praticien, ou en vertu d'une ordonnance ou commande faite par un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon l'article 59.

33. L'article 32 ne s'applique pas à un pharmacien auquel le Ministre a donné un avis d'annulation,

(a) pursuant to section 51 in respect of a pharmacist identified in a notice given by the Minister pursuant to section 47, 48 or 49; or

(b) pursuant to section 61 in respect of a practitioner identified in a notice given by the Minister pursuant to section 58 or 59.

34. Subject to section 39, a pharmacist may dispense an oral prescription narcotic other than methadone upon prescription or order given verbally by a person whom the pharmacist has taken reasonable precautions to determine is a practitioner.

35. (1) A pharmacist may supply any narcotic other than methadone to a hospital and may, subject to subsection (2), supply methadone to a hospital upon a written order from

(a) the pharmacist in charge of the dispensary of the hospital, or

(b) a practitioner authorized by the hospital to sign the order on its behalf,

if the signature of that pharmacist or practitioner, if unknown, has been verified.

(2) No pharmacist shall supply methadone to a hospital upon a written order from any practitioner who is not named in an authorization issued by the Minister pursuant to subsection 68(1).

36. (1) Subject to subsection (2), a pharmacist may, without a prescription, sell a preparation containing not more than 8 milligrams or its equivalent of codeine phosphate per tablet or per unit in other solid form or not more than 20 milligrams or its equivalent of codeine phosphate per fluid ounce in a liquid preparation, if

(a) the preparation contains

(i) two additional medicinal ingredients other than a narcotic in a quantity of not less than the regular minimum single dose for one such ingredient or one-half the regular minimum single dose for each such ingredient, or

(ii) three additional medicinal ingredients other than a narcotic in a quantity of not less than the regular minimum single dose for one such ingredient or one-third the regular minimum single dose for each such ingredient; and

(b) there is legibly and conspicuously printed on the main panel of the label and on any outer container the full formula or true list of all active ingredients and a caution to the following effect:

"This preparation contains codeine and should not be administered to children except on the advice of a physician".

(2) No pharmacist shall sell a preparation mentioned in subsection (1) where there are reasonable grounds for believing that the preparation will be used by a person for other than recognized medical or dental purposes.

37. A pharmacist shall not use an order or prescription, written or verbal, to dispense a narcotic on more than one occasion.

a) selon l'article 51, à l'égard d'un pharmacien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon les articles 47, 48 ou 49; ou

b) selon l'article 61, à l'égard d'un praticien désigné dans un avis communiqué par le Ministre selon les articles 58 ou 59.

34. Sous réserve de l'article 39, un pharmacien peut fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale autre que la méthadone d'après une commande ou une ordonnance données verbalement par une personne dont ledit pharmacien a pris des précautions raisonnables pour déterminer la qualité de praticien.

35. (1) Un pharmacien peut fournir tout stupéfiant autre que la méthadone à un hôpital et peut, sous réserve du paragraphe (2), fournir de la méthadone à un hôpital dès la réception d'une commande écrite de la part

a) du pharmacien en charge de l'officine de l'hôpital, ou

b) d'un praticien autorisé par l'hôpital à signer la commande au nom de l'hôpital,

si la signature de ce pharmacien ou de ce praticien a été vérifiée, si elle était inconnue.

(2) Il est interdit à un pharmacien de fournir de la méthadone à un hôpital d'après une commande écrite de la part de tout praticien qui n'est pas désigné dans une autorisation délivrée par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1).

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un pharmacien peut, sans ordonnance, vendre une préparation qui renferme au plus 8 milligrammes ou l'équivalent de phosphate de codéine par comprimé ou par unité sous toute autre forme solide, ou au plus 20 milligrammes ou l'équivalent de phosphate de codéine par once dans une préparation liquide, si

a) la préparation contient

(i) deux ingrédients médicinaux autres qu'un stupéfiant dont la quantité n'est pas inférieure à la dose unique ordinaire la plus faible pour un de ces ingrédients ou la moitié de la dose unique ordinaire la plus faible pour chacun de ces ingrédients, ou

(ii) trois ingrédients médicinaux autres qu'un stupéfiant dont la quantité n'est pas inférieure à la dose unique ordinaire la plus faible pour un de ces ingrédients ou un tiers de la dose unique ordinaire la plus faible pour chacun de ces ingrédients; et

b) le cartouche principal de l'étiquette et de tout contenant extérieur porte, imprimée lisiblement et bien en évidence, la formule complète ou la liste authentique de tous les ingrédients actifs ainsi qu'une mise en garde en ce sens:

«Cette préparation renferme de la codéine et ne doit pas être administrée aux enfants sauf sur recommandation du médecin.»

(2) Il est interdit à un pharmacien de vendre une préparation visée au paragraphe (1) lorsqu'il y a raison de croire qu'une personne utilisera la préparation à des fins autres que les fins médicales ou dentaires reconnues.

37. Il est interdit à tout pharmacien d'utiliser une commande ou une ordonnance, écrites ou verbales, pour fournir un stupéfiant plus d'une fois.

C. 1041
Narcotic Control Regulations

38. A pharmacist shall forthwith after dispensing a narcotic, other than an oral prescription narcotic, pursuant to a written order or prescription, enter in a book, register or other record maintained for such purposes

- (a) the name and address of the person named in the order or prescription;
- (b) the name, quantity and form of the narcotic;
- (c) the name, initials and address of the practitioner who issued the order or prescription;
- (d) the name or initials of the pharmacist who supplied the narcotic;
- (e) the date the narcotic was supplied; and
- (f) the number assigned to the order or prescription.

39. A pharmacist shall, before dispensing an oral prescription narcotic pursuant to an order or prescription verbally given therefor, make a written record thereof, setting forth

- (a) the name and address of the person named therein;
- (b) in accordance with the manner in which it is specified in the prescription, the name and quantity of such oral prescription narcotic or the narcotic and the other medicinal ingredients therein;
- (c) the directions for use given therewith;
- (d) the name, initials and address of the practitioner who issued the order or prescription;
- (e) the name or initials of the pharmacist who dispensed such oral prescription narcotic;
- (f) the date such oral prescription narcotic was supplied; and
- (g) the number assigned to the order or prescription.

40. (1) A pharmacist shall maintain a special narcotic prescription file in which shall be filed in sequence as to date and number all written orders or prescriptions for narcotics dispensed and the written record of all oral prescription narcotics dispensed pursuant to an order or prescription verbally given as provided in section 39.

(2) A pharmacist shall retain in his possession for a period of at least two years any records which he is required to keep by these Regulations.

41. A pharmacist shall

- (a) furnish such information respecting the dealings of the pharmacist in any narcotic in such form and at such times as the Minister may require;
- (b) make available and produce to an inspector upon request his special narcotic prescription file together with any books, records or documents which he is required to keep;
- (c) permit an inspector to make copies of or to take extracts from such files, books, records or documents; and
- (d) permit an inspector to check all stocks of narcotics on his premises.

38. Aussitôt après avoir fourni un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, en vertu d'une commande ou d'une ordonnance écrites, tout pharmacien doit consigner, dans un cahier, un registre ou autre dossier réservé à cette fin, les détails suivants:

- a) le nom et l'adresse de la personne nommée dans la commande ou l'ordonnance;
- b) le nom, la quantité et la forme du stupéfiant;
- c) le nom, les initiales et l'adresse du praticien qui a émis la commande ou l'ordonnance;
- d) le nom ou les initiales du pharmacien qui a fourni le stupéfiant;
- e) la date à laquelle le stupéfiant a été fourni; et
- f) le numéro assigné à la commande ou l'ordonnance.

39. Avant de fournir un stupéfiant d'ordonnance verbale, en vertu d'une commande ou d'une ordonnance données verbalement à cet effet, tout pharmacien doit consigner par écrit, au registre réservé à cette fin, les détails suivants:

- a) le nom et l'adresse de la personne nommée dans l'ordonnance ou la commande;
- b) le nom et la quantité dudit stupéfiant d'ordonnance verbale, ou du stupéfiant et des autres ingrédients médicaux y compris, conformément à la manière précisée dans l'ordonnance;
- c) le mode d'emploi indiqué dans ladite ordonnance ou commande;
- d) le nom, les initiales et l'adresse du praticien qui a émis l'ordonnance ou la commande;
- e) le nom ou les initiales du pharmacien qui fournit ledit stupéfiant d'ordonnance verbale;
- f) la date à laquelle le stupéfiant d'ordonnance verbale est fourni; et
- g) le numéro assigné à l'ordonnance ou la commande.

40. (1) Tout pharmacien doit tenir un registre spécial des ordonnances de stupéfiants, où il doit consigner, par ordre chronologique et numérique, toutes les commandes par écrit et les ordonnances écrites pour tous les stupéfiants qu'il fournit, et le rapport écrit de tous les stupéfiants d'ordonnance verbale fournis en vertu d'une ordonnance ou d'une commande données verbalement, selon les dispositions de l'article 39.

(2) Tout pharmacien doit conserver en sa possession durant au moins deux ans, tous les dossiers et registres dont la tenue est exigée par le présent règlement.

41. Tout pharmacien doit

- a) fournir tout renseignement relatif aux transactions dudit pharmacien à l'égard de tout stupéfiant, de la manière et au moment que peut fixer le Ministre;
- b) présenter à un inspecteur et mettre à sa disposition sur demande, son registre spécial des ordonnances de stupéfiants, ainsi que tous les autres cahiers, registres ou documents qu'il est obligé de tenir;
- c) permettre à l'inspecteur de prendre copie ou de noter des extraits de tous lesdits cahiers, registres, dossiers ou documents; et

42. A pharmacist shall report to the Minister any loss or theft of a narcotic within 10 days of his discovery thereof.

43. A pharmacist shall keep all narcotics except oral prescription narcotics securely in a locked receptacle, drawer or safe.

44. (1) No pharmacist shall prepare a narcotic unless the Minister has approved the formula thereof, and if such narcotic is a preparation described in section 36, has approved the label and the size of the container in which it will be sold.

(2) A pharmacist who prepares a narcotic shall, in addition to all other records required to be kept, keep a record of the following:

- (a) the kind and quantity of any narcotic used in the preparation;
- (b) the name and quantity of the narcotic prepared; and
- (c) the date that the prepared narcotic was placed in stock.

(3) For the purposes of this section, "prepare" does not include the compounding of a narcotic pursuant to a prescription of a practitioner.

45. (1) A pharmacist may

- (a) upon receiving a written order from a licensed dealer who supplied a narcotic to him, return the narcotic to the dealer; or
- (b) upon receiving a written order from a pharmacist, supply to the pharmacist such quantities of a narcotic as are specified in the order for emergency needs or purposes.

(2) A pharmacist shall forthwith after supplying a narcotic registered under subsection (1) enter the details of the transaction in a book, record or other register maintained for the purpose of recording such transactions.

(3) A pharmacist shall forthwith after removing, transporting or transferring a narcotic from his place of business to any other place of business operated by him notify the Minister setting out the details thereof.

46. The Minister may, in any of the circumstances described in paragraphs 50(a) to (f), communicate to the appropriate provincial authority of the province in which a pharmacist is registered and entitled to practise pharmacy information with respect to the pharmacist obtained under these Regulations together with any other information he considers relevant.

47. The Minister

- (a) shall, in the circumstance described in subparagraph 50(a)(i), and
- (b) may, in the circumstance described in subparagraph 50(b)(i) or paragraph 50(c) or (d), after consultation with the licensing authority of the province in which the pharmacist is registered and entitled to practise pharmacy,

d) permettre à l'inspecteur de vérifier tous les stocks de stupéfiants dans son établissement.

42. Tout pharmacien doit signaler au Ministre toute perte ou tout vol d'un stupéfiant, 10 jours au plus après en avoir fait la découverte.

43. Tout pharmacien doit garder tous les stupéfiants, autres que les stupéfiants d'ordonnance verbale, en sûreté dans un cabinet, un tiroir, ou un coffre-fort tenu sous clef.

44. (1) Il est interdit à tout pharmacien de préparer un stupéfiant à moins que le Ministre n'en ait approuvé la formule et, si ledit stupéfiant est une préparation décrite à l'article 36, n'ait approuvé l'étiquette et la grandeur du récipient dans lequel le stupéfiant doit être vendu.

(2) Tout pharmacien qui prépare un stupéfiant doit, en plus de tous les dossiers et registres dont la tenue est exigée, tenir un registre de ce qui suit:

- a) la sorte et la quantité de tout stupéfiant qui entre dans la préparation;
- b) le nom et la quantité du stupéfiant ainsi préparé; et
- c) la date à laquelle le stupéfiant préparé est stocké.

(3) Aux fins du présent article, «préparer» n'englobe pas l'opération de composer un stupéfiant d'après l'ordonnance d'un praticien.

45. (1) Un pharmacien peut

- a) lorsqu'il reçoit une commande écrite de la part d'un distributeur autorisé qui lui a fourni un stupéfiant, retourner le stupéfiant au distributeur; ou
- b) lorsqu'il a reçu une commande écrite de la part d'un pharmacien, fournir audit pharmacien telles quantités d'un stupéfiant que spécifie la commande, pour des besoins ou des fins d'un caractère urgent.

(2) Un pharmacien doit, immédiatement après avoir fourni un stupéfiant par application du paragraphe (1), inscrire les détails de la transaction dans un livre, un dossier ou autre registre conservé aux fins de consigner de telles opérations.

(3) Un pharmacien doit, immédiatement après avoir retiré, transporté ou transféré un stupéfiant de son établissement d'affaires à tout autre établissement d'affaires exploité par lui-même, avertir le Ministre en précisant les détails.

46. Le Ministre peut, dans tous les cas décrits aux alinéas 50a) à f), communiquer aux autorités provinciales compétentes de la province où un pharmacien est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie les renseignements obtenus selon ce règlement au sujet de ce pharmacien, ainsi que tout autre renseignement qu'il juge pertinent.

47. Le Ministre

- a) doit, dans le cas décrit au sous-alinéa 50a)(i), et
- b) peut, dans le cas décrit au sous-alinéa 50b)(i) ou aux alinéas 50c) ou d), après consultation avec les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le pharmacien est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie, communiquer aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens le nom et l'adresse du pharmacien auquel le cas est applicable.

C. 1041
Narcotic Control Regulations

give notice to licensed dealers and pharmacists of the name and address of the pharmacist to whom the circumstance is applicable.

48. The Minister

(a) shall, in the circumstance described in subparagraph 50(a)(ii), and

(b) may, in the circumstance described in subparagraph 50(b)(ii) or paragraph 50(c) or (e), after consultation with the licensing authority of the province in which the pharmacist is registered and entitled to practise pharmacy,

give notice to licensed dealers and pharmacists of the name and address of the pharmacist to whom the circumstance is applicable.

49. The Minister

(a) shall, in the circumstance described in subparagraph 50(a)(iii), and

(b) may, in the circumstance described in subparagraph 50(b)(iii) or paragraph 50(f), after consultation with the licensing authority of the province in which the pharmacist is registered and entitled to practise pharmacy,

give notice to licensed dealers and pharmacists of the name and address of the pharmacist to whom the circumstance is applicable.

50. For the purposes of sections 46 to 49, the circumstances described in this section are as follows:

(a) a pharmacist has made a written request to the Minister that a notice be given by the Minister to licensed dealers and pharmacists setting out the pharmacist's name and address and stating that

(i) no narcotic, other than an oral prescription narcotic, should be supplied to him,

(ii) no oral prescription narcotic, other than a preparation mentioned in section 36, should be supplied to him, or

(iii) no preparation mentioned in section 36 should be supplied to him; and

(b) a pharmacist has violated a rule of conduct of the appropriate licensing authority of the province in which he is registered and entitled to practise pharmacy and that authority has made a written request to the Minister that a notice be given by the Minister identifying him pursuant to

(i) section 47,

(ii) section 48, or

(iii) section 49;

(c) a pharmacist has violated any of the provisions of sections 30 to 45 or paragraph 70(a) or (b);

(d) a pharmacist is unable to demonstrate that all narcotics other than oral prescription narcotics purchased or obtained by him have been furnished by him in accordance with these Regulations;

(e) a pharmacist is unable to demonstrate that all oral prescription narcotics, other than a preparation mentioned in section 36, purchased or obtained by him have been furnished by him in accordance with these Regulations; and

(f) a pharmacist has violated any of the provisions of section 30, subsection 36(2) or paragraph 70(c).

48. Le Ministre

a) doit, dans le cas décrit au sous-alinéa 50a)(ii), et

b) peut, dans le cas décrit au sous-alinéa 50b)(ii) ou aux alinéas 50c) ou e), après consultation avec les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le pharmacien est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie,

communiquer aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens le nom et l'adresse du pharmacien auquel le cas est applicable.

49. Le Ministre

a) doit, dans le cas décrit au sous-alinéa 50a)(iii), et

b) peut, dans le cas décrit au sous-alinéa 50b)(iii) ou à l'alinéa 50f), après consultation avec les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le pharmacien est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie,

communiquer aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens le nom et l'adresse du pharmacien auquel le cas est applicable.

50. Aux fins des articles 46 à 49, les cas décrits dans cet article sont les suivants:

a) un pharmacien a demandé par écrit au Ministre de donner aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens un avis signalant le nom et l'adresse du pharmacien et stipulant

(i) qu'aucun stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, ne doit lui être fourni,

(ii) qu'aucun stupéfiant d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation visée à l'article 36, ne doit lui être fourni, ou

(iii) qu'aucune préparation visée à l'article 36 ne doit lui être fournie;

b) un pharmacien a enfreint une règle de conduite établie par les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où il est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie et ces autorités ont demandé par écrit au Ministre de donner un avis désignant le pharmacien selon

(i) l'article 47,

(ii) l'article 48, ou

(iii) l'article 49;

c) un pharmacien a enfreint l'une des dispositions des articles 30 à 45 ou des alinéas 70a) ou b);

d) un pharmacien est dans l'impossibilité de prouver que tous les stupéfiants, autres que les stupéfiants d'ordonnance verbale, achetés ou obtenus par lui, ont été fournis par lui selon le présent règlement;

e) un pharmacien est dans l'impossibilité de prouver que tous les stupéfiants d'ordonnance verbale, autre qu'une préparation visée à l'article 36, achetés ou obtenus par lui ont été fournis par lui selon le présent règlement; et

f) un pharmacien a enfreint l'une des dispositions de l'article 30, du paragraphe 36(2) ou de l'alinéa 70c).

51. Where the Minister has given notice pursuant to section 47, 48 or 49 of the name and address of a pharmacist and the circumstances described in section 52 have occurred, the Minister shall give notice of revocation of that notice in respect of that pharmacist to licensed dealers and pharmacists.

52. For the purposes of section 51, the circumstances described in this section are as follows:

(a) a pharmacist and the appropriate licensing authority of the province in which that pharmacist is registered and entitled to practise pharmacy have made a written request to the Minister that the Minister revoke the notice given by the Minister identifying the pharmacist pursuant to

(i) section 47,

(ii) section 48, or

(iii) section 49; and

(b) one year has elapsed since the notice referred to in paragraph (a) was given by the Minister.

Practitioners

53. (1) No practitioner shall administer, prescribe, give, sell or furnish a narcotic to any person or animal except as provided in this section.

(2) Subject to subsection (3), a practitioner may administer, prescribe, give, sell or furnish a narcotic to a person or animal if

(a) the person or animal is a patient under his professional treatment; and

(b) the narcotic is required for the condition for which the person or animal is receiving treatment.

(3) No practitioner shall administer, prescribe, give, sell or furnish methadone to any person or animal unless the practitioner has been named in an authorization issued by the Minister pursuant to subsection 68(1).

54. (1) A practitioner who furnishes a narcotic to a person for self-administration or for administration to an animal shall, whether or not he makes a charge therefor, if he furnishes the narcotic in an amount

(a) that exceeds three times the maximum daily dosage recommended by the manufacturer of that narcotic for that narcotic, or

(b) if the manufacturer has not recommended a maximum daily dosage, that exceeds three times the generally recognized maximum daily therapeutic dosage for that narcotic

keep a record showing

(c) the name and quantity of the narcotic furnished,

(d) the name and address of the person to whom it was furnished, and

(e) the date on which it was furnished.

(2) A practitioner who is required by this section to keep a record shall keep the record in a place, form and manner that will permit an inspector readily to examine and obtain information from it.

51. Lorsque le Ministre a donné avis, selon les articles 47, 48 ou 49, du nom et de l'adresse d'un pharmacien et que les cas décrits à l'article 52 se sont produits, il donne un avis d'annulation de cet avis à l'égard de ce pharmacien aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens.

52. Aux fins de l'article 51, les cas décrits dans le présent article sont les suivants:

a) un pharmacien et les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le pharmacien est inscrit et autorisé à exercer la pharmacie ont demandé par écrit au Ministre d'annuler l'avis qu'il a donné désignant le pharmacien selon

(i) l'article 47,

(ii) l'article 48, ou

(iii) l'article 49; et

b) il s'est écoulé une année depuis que le Ministre a donné l'avis visé à l'alinéa a).

Praticiens

53. (1) Il est interdit à un praticien d'administrer, de prescrire, donner, vendre ou fournir un stupéfiant à une personne ou à un animal sauf dans les cas prévus au présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un praticien peut administrer, prescrire, donner, vendre ou fournir un stupéfiant à une personne ou à un animal

a) si la personne ou l'animal est soumis à ses soins professionnels; et

b) si le stupéfiant est nécessaire pour l'état pathologique de la personne ou de l'animal qui reçoit ces soins.

(3) Il est interdit à un praticien d'administrer, de prescrire, donner, vendre ou fournir de la méthadone à une personne ou à un animal à moins que ledit praticien ne soit désigné dans une autorisation délivrée par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1).

54. (1) Tout praticien qui fournit à une personne un stupéfiant qu'elle s'administrera à elle-même ou qu'elle administrera à un animal doit, qu'il le facture ou non, s'il en fournit une quantité

a) plus grande que trois fois la dose quotidienne maximum recommandée par le fabricant de ce stupéfiant pour ce stupéfiant, ou

b) plus grande que trois fois la dose thérapeutique quotidienne maximum généralement admise pour ce stupéfiant, si le fabricant n'a pas spécifié de dose quotidienne maximum,

tenir un registre indiquant

c) le nom et la quantité du stupéfiant fourni;

d) le nom et l'adresse de la personne à laquelle il a été fourni; et

e) la date à laquelle il a été fourni.

(2) Tout praticien qui est requis, par le présent article, de tenir un registre doit garder le registre en un endroit et le tenir sous une forme et d'une manière qui permettent à un inspecteur de l'examiner et d'y trouver des renseignements avec facilité.

C. 1041 Narcotic Control Regulations

55. A practitioner shall

- (a) furnish to the Minister on request such information respecting
 - (i) the receipt and use by the practitioner of narcotics (including the administering and furnishing thereof to a person), and
 - (ii) the prescriptions for narcotics issued by the practitioner, as the Minister may require;
- (b) produce to an inspector on request any records that these Regulations require the practitioner to keep;
- (c) permit an inspector to make copies of such records or to take extracts therefrom;
- (d) permit an inspector to check all stocks of narcotics on the practitioner's premises;
- (e) retain in his possession for at least two years any record that these Regulations require him to keep;
- (f) take adequate steps to protect narcotics in his possession from loss or theft; and
- (g) report to the Minister any loss or theft of a narcotic within 10 days of the practitioner's discovery of the loss or theft.

56. Where a practitioner alleges or, in any prosecution for an offence under the Act or these Regulations, pleads that his possession of a narcotic was for use in his practice or that he prescribed, administered, gave, sold or furnished a narcotic to any person or animal as a patient under his professional treatment and that such narcotic was required for the condition for which the patient received treatment, the burden of proof thereof shall be on such practitioner.

57. The Minister may, in any of the circumstances described in paragraphs 60(a) to (i), communicate to the appropriate licensing authority of the province in which a practitioner is registered and entitled to practise information with respect to the practitioner obtained under these Regulations together with any other information he considers relevant.

58. The Minister

- (a) shall, in the circumstance described in subparagraph 60(a)(i), and
 - (b) may, in the circumstance described in subparagraph 60(b)(i) or paragraph 60(c), (d), (e) or (f), after consultation with the licensing authority of the province in which the practitioner is registered and entitled to practise
- give notice to licensed dealers and pharmacists of the name and address of the practitioner to whom the circumstance is applicable.

59. The Minister

- (a) shall, in the circumstance described in subparagraph 60(a)(ii), and
- (b) may, in the circumstance described in subparagraph 60(b)(ii) or paragraph 60(c), (g), (h) or (i), after consultation with the licensing authority of the province in which the practitioner is registered and entitled to practise

55. Tout praticien doit

- a) fournir au Ministre, sur demande, tout renseignement concernant
 - (i) l'usage que ce praticien fait des stupéfiants qu'il reçoit (y compris les cas où il les administre et les fournit à une personne), et
 - (ii) les ordonnances de stupéfiants que délivre ce praticien, selon que peut l'exiger le Ministre,
- b) présenter à un inspecteur, sur demande, tout registre que ce praticien est obligé de tenir en vertu du présent règlement;
- c) permettre à un inspecteur de prendre copie de ces registres ou de noter des extraits desdits registres;
- d) permettre à un inspecteur de vérifier tous les stocks de stupéfiants dans les locaux de ce praticien;
- e) conserver en sa possession durant au moins deux ans tout registre qu'il est obligé de tenir en vertu du présent règlement;
- f) prendre les mesures appropriées pour protéger les stupéfiants qu'il a en sa possession contre la perte ou le vol; et
- g) signaler au Ministre tout vol ou perte d'un stupéfiant au plus tard 10 jours après avoir constaté un tel vol ou une telle perte.

56. Lorsqu'un praticien allègue ou, dans toute poursuite pour une infraction selon la Loi ou le présent règlement, plaide qu'un stupéfiant en sa possession était destiné à l'usage de sa pratique professionnelle ou qu'il a prescrit, administré, donné, vendu ou fourni un stupéfiant à toute personne ou animal, comme malade ou sujet sous son traitement professionnel, et que ledit stupéfiant était exigé par l'état pathologique qui faisait l'objet du traitement, le fardeau de la preuve à cet effet incombe audit praticien.

57. Le Ministre peut, dans tous les cas décrits aux alinéas 60a) à i), communiquer aux autorités chargées de délivrer les permis dans la province où un praticien est inscrit et autorisé à exercer les renseignements obtenus selon ce règlement au sujet du praticien, ainsi que tout autre renseignement qu'il juge pertinent.

58. Le Ministre

- a) doit, dans le cas décrit au sous-alinéa 60a)(i), et
- b) peut, dans le cas décrit au sous-alinéa 60b)(i) ou aux alinéas 60c), d), e) ou f), après consultation avec les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le praticien est inscrit et autorisé à exercer,

communiquer aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens le nom et l'adresse du praticien auquel le cas est applicable.

59. Le Ministre

- a) doit, dans le cas décrit au sous-alinéa 60a)(ii), et
- b) peut, dans le cas décrit au sous-alinéa 60b)(ii) ou aux alinéas 60c), g), h) ou i), après consultation avec les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où le praticien est inscrit et autorisé à exercer,

give notice to licensed dealers and pharmacists of the name and address of the practitioner to whom the circumstance is applicable.

60. For the purposes of sections 57 to 59, the circumstances described in this section are as follows:

(a) a practitioner has made a written request to the Minister that a notice be given by the Minister to licensed dealers and pharmacists setting out the practitioner's name and address and stating that

(i) no narcotic, other than an oral prescription narcotic, should be supplied to him, or

(ii) no oral prescription narcotic should be supplied to him;

(b) a practitioner has violated a rule of conduct of the appropriate licensing authority of the province in which he is registered and entitled to practise and that authority has made a written request to the Minister that a notice be given by the Minister identifying the practitioner pursuant to

(i) section 58, or

(ii) section 59;

(c) a practitioner has violated any of the provisions of sections 53, 54 or 55 or paragraph 70(a) or (b);

(d) a practitioner has repeatedly administered a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to himself on his own prescription or order other than in accordance with normal or accepted medical or dental practice;

(e) a practitioner has repeatedly prescribed, furnished or administered a narcotic, other than an oral prescription narcotic, to his spouse, parent or child for other than normal or accepted medical or dental use;

(f) a practitioner is unable to demonstrate that all narcotics, other than oral prescription narcotics, purchased or obtained by him have been used or otherwise dealt with by him in accordance with these Regulations after the Minister has made a request pursuant to paragraph 55(a);

(g) a practitioner has repeatedly administered an oral prescription narcotic to himself on his own prescription or order other than in accordance with normal or accepted medical or dental practice;

(h) a practitioner has repeatedly prescribed, furnished or administered an oral prescription narcotic to his spouse, parent or child for other than normal or accepted medical or dental use; and

(i) a practitioner is unable to demonstrate that all oral prescription narcotics purchased or obtained by him have been used or otherwise dealt with by him in accordance with these Regulations after the Minister has made a request pursuant to paragraph 55(a).

61. Where the Minister has given notice pursuant to section 58 or 59 of the name and address of a practitioner and the circumstances described in section 62 have occurred, the Minister shall give notice of revocation of that notice in respect of that practitioner to licensed dealers and pharmacists.

62. For the purposes of section 61, the circumstances described in this section are as follows:

communiquer aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens le nom et l'adresse du praticien auquel le cas est applicable.

60. Aux fins des articles 57 à 59, les cas décrits dans le présent article sont les suivants:

a) un praticien a demandé par écrit au Ministre de donner aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens un avis signalant le nom et l'adresse du praticien et stipulant

(i) qu'aucun stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, ne doit lui être fourni, ou

(ii) qu'aucun stupéfiant d'ordonnance verbale ne doit lui être fourni;

b) un praticien a enfreint une règle de conduite établie par les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où il est inscrit et autorisé à exercer et ces autorités ont demandé par écrit au Ministre de donner un avis désignant le praticien selon

(i) l'article 58, ou

(ii) l'article 59;

c) un praticien a enfreint l'une des dispositions des articles 53, 54 ou 55 ou des alinéas 70a) ou b);

d) un praticien s'est administré à plusieurs reprises un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, sur ordonnance ou commande rédigée par lui d'une façon non conforme à la pratique médicale ou dentaire normale ou admise;

e) un praticien a prescrit, fourni ou administré à plusieurs reprises un stupéfiant, autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, à son conjoint, parent ou enfant à des fins autres que les fins médicales ou dentaires normales ou admises;

f) un praticien est dans l'impossibilité de prouver que tous les stupéfiants, autres que des stupéfiants d'ordonnance verbale, achetés ou obtenus par lui, ont été utilisés par lui selon le présent règlement après que le Ministre a fait une demande selon l'alinéa 55a);

g) un praticien s'est administré à plusieurs reprises un stupéfiant d'ordonnance verbale sur ordonnance ou commande rédigée par lui d'une façon non conforme à la pratique médicale ou dentaire normale ou admise;

h) un praticien a prescrit, fourni ou administré à plusieurs reprises un stupéfiant d'ordonnance verbale à son conjoint, parent ou enfant, à des fins autres que les fins médicales ou dentaires normales ou admises; et

i) un praticien est dans l'impossibilité de prouver que tous les stupéfiants d'ordonnance verbale achetés ou obtenus par lui ont été utilisés par lui selon le présent règlement après que le Ministre a fait une demande selon l'alinéa 55a).

61. Lorsque le Ministre a donné avis, selon les articles 58 ou 59, du nom et de l'adresse du praticien et que les cas décrits à l'article 62 se sont produits, il donne un avis d'annulation de cet avis à l'égard de ce praticien aux distributeurs autorisés et aux pharmaciens.

62. Aux fins de l'article 61, les cas décrits dans cet article sont les suivants:

C. 1041 Narcotic Control Regulations

(a) a practitioner and the appropriate licensing authority of the province in which the practitioner is registered and entitled to practise have made a written request to the Minister that the Minister revoke the notice given by the Minister identifying the practitioner pursuant to section 58 or 59; and

(b) one year has elapsed since the notice referred to in paragraph (a) was given by the Minister.

Hospitals

63. A person who is in charge of a hospital shall

(a) keep or cause to be kept in a book, register or other record maintained for such purposes,

(i) the name and quantity of any narcotic received,

(ii) the name and address of the person from whom any narcotic was received and the date received,

(iii) the name and quantity of any narcotic used in manufacturing,

(iv) the name and quantity of any narcotic manufactured and the date of manufacture,

(v) the name of the patient for whom a narcotic other than an oral prescription narcotic was dispensed,

(vi) the name of the practitioner ordering or prescribing a narcotic other than an oral prescription narcotic, and

(vii) the date a narcotic other than an oral prescription narcotic was ordered or prescribed and the form and quantity thereof;

(b) maintain the recorded information in such form as to enable an audit to be made from time to time for a period of not less than two years from the making thereof;

(c) take all necessary steps to protect narcotics in the hospital against loss or theft, and report to the Minister any loss or theft of narcotics within 10 days of his discovery thereof.

64. A person who is in charge of a hospital shall

(a) furnish such information respecting the use of narcotics therein, in such form and at such times as the Minister may require;

(b) produce to an inspector any books, records or documents required by these Regulations to be kept;

(c) permit an inspector to make copies thereof or take extracts from such books, records and documents; and

(d) permit an inspector to check all stocks of narcotics in the hospital.

65. (1) No person in charge of a hospital shall permit a narcotic to be dispensed or administered except as provided in this section.

(2) A person in charge of a hospital may permit a narcotic other than methadone to be dispensed or administered

(a) to a person or animal under treatment as an in-patient or out-patient; and

a) un praticien et les autorités chargées de délivrer les permis dans la province où il est inscrit et autorisé à exercer ont demandé par écrit au Ministre d'annuler l'avis qu'il a donné désignant le praticien selon les articles 58 ou 59; et

b) il s'est écoulé une année depuis que le Ministre a donné l'avis visé à l'alinéa a).

Hôpitaux

63. Toute personne à qui est confiée la charge d'un hôpital doit

a) tenir ou faire tenir un cahier, un registre ou autre dossier réservé à cette fin,

(i) du nom et de la quantité de tout stupéfiant qui a été reçu,

(ii) du nom et de l'adresse de la personne de qui tout stupéfiant a été reçu ainsi que de la date de réception,

(iii) du nom et de la quantité de tout stupéfiant utilisé dans la fabrication,

(iv) du nom et de la quantité de tout stupéfiant fabriqué et de la date de fabrication,

(v) du nom du malade pour qui un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale a été fourni,

(vi) du nom du praticien qui commande ou prescrit un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale, et

(vii) de la date où un stupéfiant autre qu'un stupéfiant d'ordonnance verbale est commandé ou prescrit, ainsi que de la forme et la quantité en cause;

b) conserver les renseignements consignés dans une forme qui permettra de faire une vérification de temps à autre durant une période d'au moins deux ans à compter de la date où les renseignements ont été consignés;

c) prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger les stupéfiants dans l'hôpital contre la perte et le vol, et signaler au Ministre toute perte ou tout vol de stupéfiant, 10 jours au plus après en avoir fait la découverte.

64. Toute personne à qui est confiée la charge d'un hôpital doit

a) fournir tout renseignement relatif à l'emploi des stupéfiants dans ledit hôpital, dans la forme et au moment que peut fixer le Ministre;

b) présenter à un inspecteur tous les cahiers, dossiers, registres ou documents que le présent règlement exige de tenir;

c) permettre à un inspecteur de prendre copie ou de noter des extraits desdits cahiers, registres ou documents; et

d) permettre à un inspecteur de vérifier tous les stocks de stupéfiants dans ledit hôpital.

65. (1) Il est interdit à une personne qui dirige un hôpital de permettre qu'un stupéfiant soit fourni ou administré, sauf dans les cas prévus au présent article.

(2) Une personne qui dirige un hôpital peut permettre qu'un stupéfiant autre que la méthadone soit fourni ou administré

a) à une personne ou à un animal en traitement comme malade hospitalisé ou externe; et

- (b) upon the written order or prescription of a practitioner.
- (3) A person in charge of a hospital may permit methadone to be dispensed or administered
 - (a) to a person or animal under treatment as an in-patient or out-patient; and
 - (b) upon the written order or prescription of a practitioner named in an authorization issued by the Minister pursuant to subsection 68(1).

General

66. The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of these Regulations.

67. The Minister may, upon application therefor, issue a licence to any person who, in the opinion of the Minister, is qualified therefor, to cultivate, gather or produce opium poppy or marihuana for scientific purposes on such terms and conditions as the Minister deems necessary.

68. (1) Where he deems it to be in the public interest, or in the interests of science, the Minister may in writing authorize

- (a) any person to possess a narcotic,
- (b) any person to administer a narcotic to an animal,
- (c) notwithstanding section 53, any practitioner of medicine to administer, give, furnish, distribute or deliver a narcotic to any person authorized pursuant to paragraph (a) to possess a narcotic, and
- (d) any practitioner to administer, prescribe, give, sell or furnish methadone to a person or animal who is a patient under his professional treatment,

for the purposes and subject to the conditions in writing set out or referred to in the authorization.

(2) The Minister may, at any time, revoke the authorization referred to in subsection (1) and require any person in possession of a narcotic pursuant to that authorization to deliver the narcotic to the Minister or his agent.

(3) Notwithstanding anything in these Regulations, a person may, for the purpose of identification or analysis thereof, give or deliver a narcotic that he has in his possession to

- (a) a practitioner of medicine, or
- (b) an agent of that practitioner which agent has been authorized by the Minister pursuant to subsection (1) to be in possession of that narcotic.

(4) A practitioner of medicine who has received a narcotic pursuant to subsection (3) shall forthwith

- (a) for the purpose of identification or analysis thereof, give or deliver that narcotic to a person authorized by the Minister pursuant to subsection (1) to be in possession of that narcotic for that purpose; or
- (b) deliver that narcotic to the Minister or his agent.

(5) An agent of a practitioner of medicine who has received a narcotic pursuant to subsection (3) shall forthwith give or deliver that narcotic

- (a) to the practitioner of whom he is the agent, or

b) sur ordonnance ou commande écrites d'un praticien.

(3) Une personne qui dirige un hôpital peut permettre que de la méthadone soit fournie ou administrée

- a) à une personne ou à un animal en traitement comme malade hospitalisé ou externe; et
- b) sur ordonnance ou commande écrites d'un praticien désigné dans une autorisation délivrée par le Ministre en vertu du paragraphe 68(1).

Dispositions générales

66. Le Ministre peut nommer n'importe quelle personne au poste d'inspecteur aux fins du présent règlement.

67. Le Ministre peut, suivant une demande à cet effet, délivrer une licence à toute personne qui, de l'avis du Ministre, a qualité pour cultiver, cueillir ou produire le pavot somnifère ou le chanvre indien à des fins scientifiques, aux termes et conditions que le Ministre juge nécessaires.

68. (1) Lorsqu'il le juge opportun dans l'intérêt public ou à des fins scientifiques, le Ministre peut autoriser par écrit

- a) une personne à avoir un stupéfiant en sa possession,
- b) une personne à administrer un stupéfiant à un animal,
- c) nonobstant les dispositions de l'article 53, un praticien en médecine à administrer, donner, fournir, distribuer ou délivrer un stupéfiant à toute personne autorisée en vertu de l'alinéa a), à avoir un stupéfiant en sa possession, et
- d) un praticien à administrer, prescrire, donner, vendre ou fournir de la méthadone à une personne ou à un animal soumis à ses soins professionnels,

aux fins et aux conditions établies par écrit ou mentionnées dans l'autorisation.

(2) Le Ministre peut, à tout moment, retirer l'autorisation dont il est fait mention au paragraphe (1) et demander à toute personne qui possède un stupéfiant en vertu de cette autorisation de remettre ce stupéfiant au Ministre ou à son représentant.

(3) Nonobstant toute disposition du présent règlement, une personne peut, aux fins d'identification ou d'analyse, remettre un stupéfiant qu'elle a en sa possession

- a) à un praticien en médecine; ou
- b) à un représentant dudit praticien, lorsque ce représentant a été autorisé par le Ministre, en vertu du paragraphe (1), à avoir ledit stupéfiant en sa possession.

(4) Un praticien en médecine qui a reçu un stupéfiant en vertu du paragraphe (3) doit, sans délai,

- a) pour fins d'identification ou d'analyse, remettre ledit stupéfiant à une personne autorisée par le Ministre, en vertu du paragraphe (1), à avoir en sa possession ledit stupéfiant pour lesdites fins; ou
- b) remettre ledit stupéfiant au Ministre ou à son représentant.

(5) Un représentant d'un praticien en médecine qui a reçu un stupéfiant en vertu du paragraphe (3) doit remettre, sans délai, ledit stupéfiant

- a) au praticien dont il est le représentant; ou

(b) to the Minister or his agent.

(6) A practitioner of medicine who has received, pursuant to subsection (5), a narcotic from his authorized agent shall forthwith

(a) for the purpose of identification or analysis thereof, give or deliver that narcotic to a person authorized by the Minister pursuant to subsection (1) to be in possession of that narcotic for that purpose; or

(b) deliver that narcotic to the Minister or his agent.

69. Every person who is authorized by the Minister pursuant to subsection 68(1) to be in possession of a narcotic, other than a person to whom a narcotic has been administered, given, furnished, distributed or delivered by a practitioner of medicine under paragraph 68(1)(c), every practitioner of medicine who has received a narcotic pursuant to subsection 68(3) or (5) and every agent of a practitioner of medicine who has received a narcotic pursuant to subsection 68(3) shall

(a) keep a record of

(i) the kind, date and quantity of any narcotic purchased or received by him,

(ii) the name and address of the person from whom the narcotic was received, and

(iii) particulars of the use to which the narcotic was put; and

(b) furnish such information respecting such narcotics as the Minister may require, and shall permit access to the records required to be kept by these Regulations.

70. No person shall

(a) publish or cause to be published or furnish any advertisement respecting a narcotic unless the symbol "N" is clearly and conspicuously displayed in the upper left-hand quarter thereof or, if the advertisement consists of more than one page, on the first page thereof;

(b) publish or cause to be published or furnish any advertisement to the general public respecting a narcotic; or

(c) advertise in a pharmacy a preparation referred to in section 36.

71. Any person who violates any provision of these Regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to a term of imprisonment not exceeding six months, or to both.

72. (1) For the purposes of subsection 10(5) of the Act, notification shall be given to the Crown in writing by registered mail addressed to the Minister of National Health and Welfare at Ottawa.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be mailed at least 15 clear days prior to the date the application will be made to the magistrate and shall specify

(a) the magistrate to whom the application will be made;

(b) the time and place where the application will be heard;

(c) the narcotic or other thing in respect of which the application is being made; and

b) au Ministre ou à son représentant.

(6) Un praticien en médecine qui a reçu, en vertu du paragraphe (5), un stupéfiant de son représentant autorisé, doit, sans délai,

a) pour fins d'identification ou d'analyse, remettre ledit stupéfiant à une personne autorisée par le Ministre, en vertu du paragraphe (1), à avoir en sa possession ledit stupéfiant pour lesdites fins; ou

b) remettre ledit stupéfiant au Ministre ou à son représentant.

69. Toute personne qui est autorisée par le Ministre, en vertu du paragraphe 68(1), à avoir en sa possession un stupéfiant, sauf les personnes à qui un stupéfiant a été administré, donné, fourni, distribué ou délivré par un praticien en médecine, en vertu de l'alinéa 68(1)c), tout praticien en médecine qui a reçu un stupéfiant en vertu du paragraphe 68(3) ou (5) et tout représentant d'un praticien en médecine qui a reçu un stupéfiant en vertu du paragraphe 68(3), doivent

a) tenir un registre

(i) de la sorte et de la quantité de tout stupéfiant qu'elle a acheté ou reçu, ainsi que de la date de ladite acquisition ou réception,

(ii) du nom et de l'adresse de la personne de qui ledit stupéfiant a été reçu, et

(iii) des détails de l'usage fait dudit stupéfiant; et

b) fournir, à l'égard desdits stupéfiants, tout renseignement que peut exiger le Ministre, et donner accès aux registres dont la tenue est exigée par le présent règlement.

70. Il est interdit

a) de publier, faire publier ou fournir toute annonce au sujet d'un stupéfiant à moins que l'annonce ne porte le symbole «N» de couleur et de dimensions claires et bien visibles au quart supérieur gauche de la première page de l'annonce;

b) de publier, faire publier ou fournir toute annonce destinée au grand public au sujet d'un stupéfiant; ou

c) d'annoncer dans une pharmacie une préparation mentionnée à l'article 36.

71. Toute personne qui enfreint une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$500, ou d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines à la fois.

72. (1) Pour les fins du paragraphe 10(5) de la *Loi sur les stupéfiants*, avis doit être donné à la Couronne, par écrit, et sous pli recommandé adressé au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, à Ottawa.

(2) L'avis mentionné dans le paragraphe (1) doit être mis à la poste au moins 15 jours entiers avant la date à laquelle la demande sera présentée au magistrat et doit préciser

a) le nom du magistrat à qui la demande sera présentée;

b) le temps et le lieu où la demande sera entendue;

c) le stupéfiant ou autre chose faisant l'objet de la demande; et

(d) the evidence upon which the applicant intends to rely to establish that he is entitled to possession of the narcotic or other thing referred to in paragraph (c).

d) la preuve que le demandeur projette de présenter pour établir qu'il a le droit de posséder le stupéfiant ou autre chose mentionnée dans l'alinéa c).

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1042

NATIONAL BATTLEFIELDS AT QUEBEC ACT, 1914

National Battlefields Park By-law

BY-LAW OF THE NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION RESPECTING THE NATIONAL BATTLEFIELDS PARK

Short Title

1. This By-law may be cited as the *National Battlefields Park By-law*.

Interpretation

2. In this By-law,
“Park” means the lands owned or held by the National Battlefields Commission;
“Superintendent” means the Superintendent of the National Battlefields.

Prohibitions

3. No person shall, in the Park,
- (a) deface, damage or displace any flower, plant, bush, tree, sign, placard, lamp, monument, bench, building or its appurtenances or any other property of the Commission;
 - (b) pollute any waters;
 - (c) play any physical game or indulge in any sport or other physical activity except
 - (i) in an area designated by the Superintendent for that game, sport or activity, or
 - (ii) with the prior written consent of the Superintendent and subject to such conditions as he may direct;
 - (d) make speeches, organize or hold any parades, processions or military exercises without the prior written consent of the Superintendent;
 - (e) climb trees or fences or stand on benches;
 - (f) molest or injure birds;
 - (g) sell or offer for sale any merchandise or solicit in any manner whatever;
 - (h) consume or, without lawful excuse, have in his possession any alcoholic or intoxicating beverages;
 - (i) post up any placard, flag, banner, advertisement or notice without the prior written consent of the Superintendent;
 - (j) wear any mask or disguise;
 - (k) be clad only in a bathing suit, or be without a shirt or other garment covering the torso;
 - (l) be indecently clad;

CHAPITRE 1042

LOI DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX À QUÉBEC, 1914

Règlement du Parc des champs de bataille nationaux

RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX CONCERNANT LE PARC DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement du Parc des champs de bataille nationaux*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Parc» désigne les terrains qui appartiennent à la Commission des champs de bataille nationaux ou qu'elle détient;
«Surintendant» désigne le surintendant des champs de bataille nationaux.

Interdictions

3. Il est interdit, dans le Parc, de
- a) déplacer, abîmer ou endommager des fleurs, plantes, arbustes, arbres, écriteaux, placards, lampadaires, monuments, bancs, bâtiments et dépendances, ou tout autre bien de la Commission;
 - b) polluer les eaux;
 - c) se livrer à un jeu physique, à un sport ou à une autre activité physique, sauf
 - (i) dans une aire que désigne le Surintendant à cette fin, ou
 - (ii) avec la permission écrite du Surintendant obtenue au préalable, aux conditions qu'il établit;
 - d) faire des discours, organiser ou faire des parades, processions ou exercices militaires sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant;
 - e) grimper dans les arbres, monter sur les clôtures ou se tenir debout sur les bancs;
 - f) molester ou blesser les oiseaux;
 - g) vendre ou offrir en vente quelque objet que ce soit ou solliciter des personnes de quelque manière que ce soit;
 - h) consommer ou, sans excuse légitime, avoir en sa possession des boissons alcooliques ou enivrantes;
 - i) poser un placard, un drapeau, une bannière, une annonce ou un avis sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant;
 - j) porter un masque ou un déguisement;
 - k) ne porter qu'un maillot de bain ou de se tenir sans chemise ou autre vêtement couvrant le torse;

- (m) expose in any manner whatever an indecent or obscene thing or object;
- (n) display himself in an indecent or obscene manner in any place whatever including inside a car;
- (o) relieve himself at any place in the Park except in a latrine;
- (p) throw stones or other missiles;
- (q) shout, fight, cause any disturbance or carry any offensive weapons or firearms;
- (r) throw, set off, ignite or use any fireworks without the prior written consent of the Superintendent;
- (s) throw or deposit any carcass, ashes, dirt, rubbish or any unsanitary, noxious, offensive or nauseous objects;
- (t) dump or deposit snow without the prior written consent of the Superintendent;
- (u) throw or deposit paper, glass or any other waste in any place other than the receptacles provided for such purpose;
- (v) light or keep a fire burning without the prior written consent of the Superintendent;
- (w) write on, mark, or soil in any manner whatever, any building or its appurtenances, or any bench, fence, post, stone, monument, poster, placard, lamp-post or any other property of the Commission;
- (x) throw or deposit any object in any drinking fountain;
- (y) play any game in the streets, avenues or highways of the Commission.
- (z) camp, set up a tent or any similar structure, or lie in a sleeping bag;
- (aa) be present after 1 a.m. or before 6 a.m., unless on his way to another place outside the Park, except on the occasion of such public festivals as may be designated by public notice given by the Superintendent;
- (bb) land any aircraft without the prior written consent of the Superintendent, except in the case of a forced landing;
- (cc) use, or permit the use of, any radio, phonograph television, musical instrument or any other apparatus emitting sounds in such a way as to make excessive noise or disturb the peace of the Park, except on the occasion of a public festival designated by the Superintendent and with the prior written consent of the Superintendent and to the extent specified in such consent; or
- (dd) race the engine of any car, whether moving or not, at a speed causing an excessive noise or disturbing the peace of the Park.

Animals

4. (1) No person shall, in the Park, allow any dog or other animal owned by him or in his possession or care to run unleashed.

- l) se tenir vêtu de façon indécente;
- m) montrer de quelque façon que ce soit une chose indécente ou obscène;
- n) se comporter d'une manière indécente ou obscène où que ce soit, y compris à l'intérieur d'un véhicule automobile;
- o) satisfaire à quelque besoin naturel ailleurs que dans les latrines;
- p) lancer des pierres ou autres projectiles;
- q) crier, se battre, causer du désordre ou porter des armes offensives ou des armes à feu;
- r) lancer, tirer, allumer ou utiliser des pièces pyrotechniques sans avoir obtenu au préalable la permission du Surintendant;
- s) jeter ou déposer des carcasses, cendres, ordures, immondices ou tout autre chose malsaine, nuisible, offensive ou nauséabonde;
- t) décharger ou déposer de la neige sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant;
- u) jeter ou déposer du papier, du verre ou tout autre déchet ailleurs que dans les réceptacles destinés à cette fin;
- v) allumer ou entretenir un feu sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant;
- w) souiller, par des écritures, des marques ou de quelque autre façon, un bâtiment ou ses dépendances, un banc, une clôture, un poteau, une pierre, un monument, une affiche, un placard, un lampadaire ou tout autre bien de la Commission;
- x) jeter ou déposer un objet dans une fontaine d'eau potable;
- y) jouer à quelque jeu que ce soit dans les rues, avenues ou chemins de la Commission;
- z) camper, monter une tente ou un autre abri semblable, ou se coucher dans un sac de couchage;
- aa) s'y trouver entre 1 heure et 6 heures a.m., sauf pour y circuler afin de se rendre à un endroit en dehors du Parc ou à l'occasion de fêtes que désigne le Surintendant par avis public;
- bb) faire atterrir un aéronef sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant, sauf le cas d'atterrissage forcé;
- cc) utiliser ou permettre d'utiliser une radio, un phonographe, un téléviseur, un instrument de musique ou tout autre appareil émettant des sons, de façon à causer un bruit excessif ou à troubler la tranquillité du Parc, sauf à l'occasion d'une fête que désigne le Surintendant, après avoir obtenu la permission écrite du Surintendant et dans les limites indiquées dans la permission écrite; ou
- dd) emballer le moteur d'une automobile, stationnaire ou non, à une vitesse qui cause un bruit excessif ou qui trouble la tranquillité du Parc.

Animaux

4. (1) Il est interdit au propriétaire d'un chien ou d'un animal ou à quiconque en a la possession ou la garde de laisser courir le chien ou l'animal dans le Parc sans le tenir en laisse.

(2) The Superintendent or any peace officer may capture and impound in a kennel, or in an animal hospital, any animal running unleashed contrary to subsection (1).

Traffic Signs

5. (1) The Superintendent may, in the Park, mark or erect, or cause to be marked or erected, traffic signs or devices

- (a) regulating or prohibiting parking and designating parking areas and areas in which parking is prohibited;
- (b) regulating or prohibiting the use of any highway by any vehicle or class of vehicles, or by a horse;
- (c) designating any street, avenue or highway as a one-way street, avenue or highway;
- (d) for directing or controlling traffic in any other manner; or
- (e) designating crossings in the streets, avenues or highways of the Commission where pedestrians have the right-of-way over vehicular traffic.

(2) No person shall, without the prior written consent of the Superintendent,

- (a) mark or erect any traffic sign or device; or
- (b) remove or deface any traffic sign or device.

6. Any traffic sign or device purporting to have been erected by or under the authority of the Superintendent shall be deemed to have been erected pursuant to this By-law.

7. The driver or rider of a horse or the driver of a vehicle on any street, avenue or highway in the Park shall obey any traffic sign or device.

General Traffic Provisions

8. (1) No person shall drive a vehicle or ride or drive a horse in the Park, except upon streets, avenues or highways designated for that purpose.

- (2) Subject to subsection (3), no person shall, in the Park,
 - (a) drive a vehicle at a rate of speed in excess of 20 m.p.h.;
 - (b) drive or ride a horse at an excessive rate of speed;
 - (c) drive a motorcycle, motor scooter, autocycle, snowmobile or vehicle commonly named "all-terrain" or any other similar vehicle regardless of the size of its motor;
 - (d) drive a vehicle intended for the transportation of merchandise, except
 - (i) for the delivery of merchandise to premises in the Park by the shortest route, or
 - (ii) in accordance with the instructions of a peace officer;
 - (e) drive any vehicle in a prohibited area or on the grass;
 - (f) park any vehicle in a prohibited area;
 - (g) park any vehicle beyond the permitted period marked with a traffic sign or device;
 - (h) park any vehicle for more than 4 hours;

(2) Le Surintendant ou un agent de la paix peut capturer et mettre en fourrière ou dans un hôpital vétérinaire tout animal errant contrairement au paragraphe (1).

Signalisation routière

5. (1) Le Surintendant peut placer ou ériger ou faire placer ou ériger, dans le Parc, des panneaux ou appareils de signalisation routière

- a) réglementant ou interdisant le stationnement et désignant des zones où le stationnement est soit permis, soit prohibé;
- b) interdisant ou réglementant l'usage de quelque chemin par un véhicule ou une catégorie de véhicule ou par un cheval;
- c) désignant les rues, avenues ou chemins à sens unique;
- d) pour diriger ou contrôler de quelque autre manière la circulation; ou
- e) désignant dans les rues, avenues et chemins de la Commission des traverses où les piétons ont priorité sur la circulation des véhicules.

(2) Il est interdit, sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du Surintendant,

- a) de marquer ou d'ériger un panneau ou un appareil de signalisation routière; ou
- b) d'enlever ou d'abîmer un panneau ou un appareil de signalisation routière.

6. Les panneaux ou appareils de signalisation routière censés avoir été érigés par le Surintendant ou sur son autorisation sont réputés avoir été érigés conformément au présent règlement.

7. Quiconque conduit ou monte un cheval ou conduit un véhicule dans une rue, une avenue ou un chemin du Parc doit se conformer aux indications des panneaux et appareils de signalisation routière.

Dispositions générales visant la circulation

8. (1) Il est interdit de conduire ou monter un cheval ou conduire un véhicule dans le Parc, ailleurs que dans les rues, avenues ou chemins destinés à cette fin.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit, dans le Parc, de

- a) conduire un véhicule à une vitesse de plus de 20 milles à l'heure;
- b) conduire un cheval ou chevaucher à une allure excessive;
- c) circuler en motocyclette, en scooter, en motoneige, en vélomoteur ou en véhicule communément appelé «tout terrain» ou tout autre véhicule semblable, sans égard à la cylindrée du moteur;
- d) conduire un véhicule destiné au transport de marchandises, sauf
 - (i) pour la livraison de marchandises à des bâtiments situés dans le Parc, par le chemin le plus court, ou
 - (ii) conformément aux instructions d'un agent de la paix;
- e) conduire un véhicule dans une zone interdite, ou sur la pelouse;

- (i) park any vehicle incorrectly, in the opposite direction to the traffic or in a manner so as to obstruct traffic;
- (j) park or allow any vehicle to remain parked on any street, avenue or highway between the hours of 1 a.m. and 6 a.m.; or
- (k) obstruct or impede the crossing of pedestrians or vehicles on any street, avenue or highway.

(3) Employees of the Commission may park in areas in the Park reserved by the Superintendent for their use for as long as authorized by him.

9. Notwithstanding anything in this By-law, the Superintendent may, at any time, prohibit or interrupt the operation of vehicles on any street, avenue or highway.

10. Every person shall comply with any traffic directions given to him by the Superintendent or a peace officer.

11. (1) No person shall operate a vehicle on a highway otherwise than in accordance with the laws of the Province of Quebec and the By-laws of the City of Quebec.

(2) In this section, the expression "laws of the Province of Quebec and the By-laws of the City of Quebec" does not include laws that are inconsistent with or repugnant to this By-law.

12. The provisions of this By-law respecting traffic and the parking of vehicles do not apply to

- (a) drivers of police vehicles on duty,
- (b) drivers of fire protection vehicles, or
- (c) drivers of ambulances,

when they are attending to an emergency.

Superintendent and Peace Officers

13. The Superintendent or any peace officer may, in the Park, remove or cause to be removed or towed away and stored, any vehicle parked in contravention of this By-law.

14. A peace officer may enter and search any place or vehicle in the Park in which he reasonably believes there is any article, the possession of which constitutes a contravention of this By-law, or any article that he reasonably believes has been used in contravention of this By-law.

15. Any peace officer may seize any article, the possession of which constitutes a contravention of this By-law, or that in his opinion has been used in such a contravention, but if no proceeding in respect of the presumed contravention has been

f) mettre en stationnement un véhicule dans une aire interdite;

g) mettre en stationnement un véhicule au-delà de la période permise selon l'indication d'un panneau ou d'un appareil de signalisation routière;

h) mettre en stationnement un véhicule durant plus de 4 heures;

i) mettre en stationnement un véhicule incorrectement, en sens inverse ou d'une façon qui nuise à la circulation;

j) mettre en stationnement ou laisser un véhicule en stationnement dans une rue, une avenue ou un chemin, entre 1 heure a.m. et 6 heures a.m.; ou

k) gêner ou obstruer le passage des piétons ou des véhicules dans une rue, une avenue ou un chemin.

(3) Les employés de la Commission peuvent mettre leur véhicule en stationnement dans les aires du Parc réservées à leur usage par le Surintendant, aussi longtemps qu'il les y autorise.

9. Nonobstant toute disposition contraire du présent règlement, le Surintendant peut, en tout temps, interdire ou interrompre la circulation dans une rue, une avenue ou un chemin.

10. Toute personne doit se conformer aux indications relatives à la circulation que lui donne le Surintendant ou un agent de la paix.

11. (1) Il est interdit de conduire un véhicule sur un chemin si ce n'est conformément aux lois de la province de Québec et aux règlements de la Cité de Québec.

(2) Dans le présent article, l'expression «lois de la province de Québec et des règlements de la Cité de Québec» ne comprend pas les lois ou règlements qui sont incompatibles avec l'une quelconque des dispositions du présent règlement.

12. Les dispositions du présent règlement concernant la circulation et le stationnement des véhicules ne s'appliquent pas

- a) aux conducteurs de voitures-patrouille dans l'exercice de leurs fonctions,
- b) aux conducteurs des véhicules du service d'incendie, ni
- c) aux conducteurs d'ambulances,

lorsqu'ils répondent à un appel en cas d'urgence.

Le Surintendant et les agents de la paix

13. Le Surintendant ou un officier de la paix peut, dans le Parc, déplacer ou faire déplacer, remorquer et faire remiser un véhicule mis en stationnement en contravention du présent règlement.

14. Dans le Parc, un agent de la paix peut entrer dans un lieu ou un véhicule et le fouiller s'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qui a servi dans la perpétration d'une telle infraction.

15. Un agent de la paix peut saisir un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qu'il croit avoir servi à la perpétration d'une telle infraction, mais si aucune procédure relativement à l'infraction présumée

instituted within 30 days after such seizure, the article shall
forthwith be returned to its owner.

n'a été intentée dans les 30 jours d'une telle saisie, l'article doit
être remis à son propriétaire.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1043

NATIONAL CAPITAL ACT

Minister Designation Order (National Capital Act)

ORDER DESIGNATING A MEMBER OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA TO ACT AS THE MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE NATIONAL CAPITAL ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (National Capital Act)*.

Designation

2. The Minister of State for Urban Affairs is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *National Capital Act*.

CHAPITRE 1043

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Capitale nationale)

DÉCRET DÉSIGNANT UN MEMBRE DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA POUR AGIR EN QUALITÉ DE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur la Capitale nationale)*.

Désignation

2. Le ministre d'État chargé des Affaires urbaines est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur la Capitale nationale*.

CHAPTER 1044

NATIONAL CAPITAL ACT

National Capital Commission Traffic and Property Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROPERTY OF THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION AND THE OPERATION OF VEHICLES THEREON

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *National Capital Commission Traffic and Property Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “commercial vehicle” means a vehicle that
 - (a) has attached thereto a truck or delivery body or other attachment for use in the delivery of goods,
 - (b) is specially designed or equipped for the delivery of goods,
 - (c) bears any sign or lettering advertising the business or wares of any person or organization or displays the name or device of any person or organization by whom the vehicle is owned or on whose behalf the vehicle is operated, other than the name or device of the Royal Canadian Mounted Police, a Department of the Government of Canada or of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada,
 - (d) is a tractor, or
 - (e) is a bus, taxicab or other vehicle used or designed for the carrying of passengers for hire; (*véhicule commercial*)
 - “Commission” means the National Capital Commission; (*Commission*)
 - “driveway” means that part of the property of the Commission designed and intended for the use of vehicles; (*promenade*)
 - “liquor” means beer, wines, spirits or any other alcoholic beverages; (*boisson*)
 - “motor vehicle” means a vehicle that is capable of being propelled or driven otherwise than by muscular power but does not include an over-snow vehicle; (*véhicule automobile*)
 - “operator” means the driver or the person who is in actual physical control of the vehicle; (*conducteur*)
 - “over-snow vehicle” means a vehicle that is capable of being propelled or driven otherwise than by muscular power, that runs on tracks or skis or on tracks and skis and that is designed for operation on snow or ice; (*véhicule de type auto-neige*)

CHAPITRE 1044

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PROPRIÉTÉS DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE ET LA CIRCULATION SUR CES DERNIÈRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «agent de la paix» désigne un agent de la paix selon la définition qu'en donne le *Code criminel* et toute personne autorisée par la Commission à appliquer ou faire observer le présent règlement; (*peace officer*)
 - «boisson» désigne la bière, les vins, les alcools ou tout autre breuvage alcoolique; (*liquor*)
 - «Commission» désigne la Commission de la Capitale nationale; (*Commission*)
 - «conducteur» désigne le conducteur d'un véhicule ou la personne qui en a véritablement la direction physique; (*operator*)
 - «laisser en stationnement» signifie le fait d'arrêter un véhicule, qu'il soit occupé ou non, autrement que pour un arrêt momentané ou un arrêt causé par des circonstances indépendantes de la volonté de la personne qui le conduit; (*park*)
 - «promenade» désigne la partie du domaine de la Commission conçue pour la circulation des véhicules et destinée à cette fin; (*driveway*)
 - «véhicule» désigne un dispositif sur lequel ou au moyen duquel une personne ou des biens sont ou peuvent être transportés sur une voie publique, sauf un dispositif utilisé exclusivement sur des rails ou voies stationnaires; (*vehicle*)
 - «véhicule automobile» désigne tout véhicule pouvant être mû ou conduit autrement que par la force musculaire, mais ne comprend pas un véhicule de type auto-neige; (*motor vehicle*)
 - «véhicule commercial» désigne un véhicule
 - a) auquel est fixé une carrosserie de camion ou de voiture de livraison ou quelque autre accessoire utilisé pour la livraison de marchandises,
 - b) qui est spécialement conçu ou équipé pour la livraison ou quelque autre accessoire utilisé pour la livraison de marchandises,

“park” means the standing of a vehicle, whether occupied or not, otherwise than momentarily or under circumstances that are not under the control of the person operating the vehicle; (*laisser en stationnement*)

“peace officer” means a peace officer as defined in the *Criminal Code* and any person authorized by the Commission to enforce or carry out these Regulations; (*agent de la paix*)

“vehicle” means a device in, or by means of, which a person or property is or may be transported upon a highway, except any such device used exclusively upon stationary rails or tracks. (*véhicule*)

(2) For the purpose of these Regulations, a trailer is a separate vehicle and does not form part of the vehicle by which it is drawn.

(3) Nothing in these Regulations shall be held to constitute a dedication of any driveway to the public.

PART I

OPERATION OF VEHICLES

Registration and Permits

3. No person shall operate a vehicle on a driveway unless

(a) he holds all the licences and permits that he is required to hold in order to operate the vehicle in the province and municipality in which the driveway is situated; and

(b) the vehicle is registered and equipped as required by the laws of the province and municipality in which the driveway is situated.

Compliance with Provincial and Municipal Laws

4. (1) No person shall operate a vehicle, or cause or permit a vehicle that he has the right to control to be operated, on a driveway otherwise than in accordance with the laws of the province and municipality in which the driveway is situated.

(2) No person shall park a vehicle on a driveway except in compliance with the laws of the province and municipality in which the driveway is situated.

(3) In this section, the expression “laws of the province and municipality” does not include laws that are inconsistent with or repugnant to any of the provisions of these Regulations.

Traffic Control, Parking and Speed Limit

5. (1) No person shall operate a vehicle on a driveway at a rate of speed greater than the speed posted for that driveway.

c) sur lequel est apposé un écriteau ou des lettres annonçant l'entreprise ou les marchandises d'une personne ou organisation, ou qui affiche le nom ou l'emblème d'une personne ou organisation, qui est propriétaire du véhicule et pour le compte de laquelle le véhicule est mis en service, autre que le nom ou l'emblème de la Gendarmerie royale du Canada, d'un ministère du gouvernement du Canada ou d'une corporation constituée pour exécuter quelque fonction ou tâche pour le compte du gouvernement du Canada,

d) qui est un tracteur, ou

e) qui est un autobus, un taxi ou autre véhicule utilisé ou conçu pour le transport des voyageurs moyennant rétribution; (*commercial vehicle*)

«véhicule de type auto-neige» désigne tout véhicule pouvant être mû ou conduit autrement que par la force musculaire, qui circule sur chenilles ou skis ou sur chenilles et skis et qui est conçu pour être conduit sur la neige ou la glace. (*over-snow vehicle*)

(2) Aux fins du présent règlement, une remorque est un véhicule distinct et ne forme pas partie du véhicule qui la tire.

(3) Aucune disposition du présent règlement n'est censée constituer une consécration d'une promenade à l'usage public.

PARTIE I

CIRCULATION DES VÉHICULES

Enregistrement et permis de conduire

3. Nul ne peut conduire un véhicule sur une promenade, sauf

a) s'il détient tous les permis et certificats qu'il lui faut détenir afin de pouvoir conduire le véhicule dans la province et la municipalité où se trouve la promenade; et

b) si le véhicule est enregistré et muni d'un équipement selon les prescriptions des lois de la province et la municipalité où se trouve la promenade.

Obéissance aux lois provinciales et municipales

4. (1) Nul ne doit conduire un véhicule ni faire conduire un véhicule qu'il est autorisé à conduire ni permettre qu'un tel véhicule soit conduit, sur une promenade, si ce n'est en conformité des lois de la province et de la municipalité où se trouve la promenade.

(2) Nul ne doit laisser un véhicule en stationnement sur une promenade si ce n'est en conformité des lois de la province et de la municipalité où se trouve la promenade.

(3) Dans le présent article, l'expression «lois de la province et de la municipalité» ne comprend pas les lois qui sont incompatibles avec les dispositions du présent règlement ou qui leur sont contraires.

Direction de la circulation, stationnement et vitesse permise

5. (1) Nul ne doit conduire un véhicule sur une promenade à une vitesse supérieure à celle qui, d'après les affiches, est permise sur cette promenade.

(2) Where no rate of speed is posted on a driveway, no person shall operate a vehicle on that driveway at a rate of speed greater than 35 miles per hour.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where traffic on a driveway is controlled by a peace officer, every person operating a vehicle on that driveway shall do so at the rate of speed indicated by that peace officer.

6. No person shall operate or park a vehicle, or permit a vehicle under his control to remain parked, on property of the Commission otherwise than in accordance with the directions set out on a traffic sign or device erected under the authority of these Regulations and applicable to such person.

7. Except as expressly authorized by the Commission, no person shall park a vehicle on any property of the Commission other than in an area designated by a sign or device erected under the authority of these Regulations as an area in which parking is permitted.

8. Sections 5, 6 and 7 do not apply to

(a) operators of police vehicles engaged in the chase of persons charged with or suspected, on reasonable grounds, of being violators of the law; and

(b) operators of police vehicles, fire vehicles or ambulances who believe, on reasonable grounds, that the conduct that would otherwise be an offence is justified by an emergency.

9. The operator of a vehicle and the person in control of a parked vehicle on any property of the Commission shall obey all reasonable instructions given by any peace officer.

Pedestrians

10. No pedestrian shall proceed onto property of the Commission at a place where a sign or device has been erected under the authority of these Regulations otherwise than in accordance with the instructions indicated by such sign or device.

Commercial Vehicles

11. (1) No person shall operate a commercial vehicle on a driveway without the consent of the Commission.

(2) Subsection (1) does not apply to

(a) a person engaged in the delivery or collection of goods or persons to or from any property adjoining a driveway to which there is no other means of entry or exit if

(i) the commercial vehicle operated by such person enters and leaves the driveway by the intersecting street that is nearest to that property, and

(ii) the operation of the commercial vehicle on the driveway occurs between midnight and noon;

(b) a person operating a commercial vehicle in the course of the business of the Commission;

(c) a person operating a taxicab;

(2) En l'absence d'affiche indiquant la vitesse maximum permise sur une promenade, nul ne doit y conduire un véhicule à une vitesse supérieure à 35 milles à l'heure.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsque la circulation sur une promenade est dirigée par un agent de la paix, quiconque y conduit un véhicule doit observer la vitesse indiquée par cet agent de la paix.

6. Nul ne doit ni conduire ni laisser en stationnement un véhicule sur les terrains du domaine de la Commission, ni permettre qu'un véhicule placé sous sa juridiction y demeure en stationnement, si ce n'est en conformité des directives qui comportent les signaux ou autres affiches de circulation mis en place sous l'autorité du présent règlement et applicables à cette personne.

7. Sauf autorisation expresse de la Commission, nul ne doit laisser en stationnement un véhicule sur des terrains du domaine de la Commission si ce n'est dans un secteur désigné par un signal ou autre affiche de circulation mis en place sous l'autorité du présent règlement comme étant un secteur où le stationnement est permis.

8. Les articles 5, 6 et 7 ne s'appliquent

a) ni aux conducteurs de véhicules de la police lancés à la poursuite de personnes accusées, ou soupçonnées pour des motifs raisonnables, d'avoir enfreint la loi;

b) ni aux conducteurs de véhicules de la police ou du service d'incendie ou aux conducteurs d'ambulances convaincus, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un état d'urgence les justifie de conduire un véhicule d'une manière qui, en d'autres circonstances, constituerait une infraction.

9. Le conducteur d'un véhicule ainsi que la personne chargée de la conduite d'un véhicule laissé en stationnement sur un terrain de la Commission doivent obéir à tous les ordres raisonnables que leur donne un agent de la paix.

Piétons

10. Aucun piéton ne doit s'engager dans le domaine de la Commission à un endroit où un écriteau ou autre affiche ont été mis en place sous l'autorité du présent règlement si ce n'est en conformité des directives que comportent ces écriteaux ou affiches.

Véhicules commerciaux

11. (1) Nul ne doit conduire un véhicule commercial sur une promenade sans le consentement de la Commission.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique

a) ni à une personne qui fait la livraison ou la cueillette d'effets ou de voyageurs en provenance ou à destination de terrains adjacents à une promenade où il n'existe aucune autre route d'entrée ou de sortie, si

(i) le véhicule commercial que conduit cette personne pénètre sur la promenade ou en sort en empruntant l'intersection la plus rapprochée de ce terrain, et si

(ii) le véhicule commercial est conduit sur la promenade entre minuit et midi;

b) ni à une personne qui conduit un véhicule commercial dans le cours des affaires de la Commission;

- (d) a person operating a commercial vehicle that
 - (i) is being used as a camper van, and
 - (ii) has no advertising displayed thereon;
- (e) a person operating a light van or pick-up truck that
 - (i) is used for personal transportation only,
 - (ii) has a gross registered weight not exceeding 5,000 pounds, and
 - (iii) has no advertising, or lettering, other than the name of the owner thereof, displayed thereon; or
- (f) a person operating a commercial vehicle that has a gross registered weight not exceeding 8,000 pounds over the Portage Bridge between the City of Hull and Wellington Street in the City of Ottawa.

Reporting of Accidents

12. Every operator, owner or person in charge of a vehicle that is involved in an accident on property of the Commission shall report the accident forthwith to a member of the Royal Canadian Mounted Police and furnish him with such information concerning the accident as he may require.

General Prohibitions

13. No person shall operate

- (a) a motor vehicle on any property of the Commission other than a driveway unless authorized by the Commission; or
- (b) an over-snow vehicle on any property of the Commission that is not designated by a sign or device erected by order of the Commission as an area in which the operation of an over-snow vehicle is permitted.

14. (1) No person shall construct any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to any driveway except with the consent in writing of the Commission and in accordance with such conditions as are specified by the Commission.

(2) No person operating a vehicle shall enter upon a driveway except at a place at which public access to the driveway is provided.

(3) Subsection (2) does not apply to prohibit entrance upon a driveway from any private road or entranceway constructed

- (a) on or before September 30, 1960; or
- (b) after September 30, 1960 with the consent in writing of the Commission.

15. No person shall ride a horse or any other animal on property of the Commission other than on the paths and roadways set apart by the Commission for the purpose.

16. (1) No person shall ride a bicycle on property of the Commission other than a driveway or on a bicycle path set aside by the Commission for the purpose.

- c) ni à une personne qui conduit un taxi;
- d) ni à une personne qui conduit un véhicule commercial
 - (i) utilisé comme camion de camping, et
 - (ii) sur lequel n'apparaît aucune publicité;
- e) ni à une personne qui conduit une fourgonnette ou un camion à plate-forme
 - (i) utilisé uniquement pour son propre transport,
 - (ii) dont le poids brut enregistré n'excède pas 5,000 livres, et
 - (iii) sur lequel n'apparaît aucune publicité ou lettre autre que le nom du propriétaire;
- f) ni à une personne qui conduit un véhicule commercial dont le poids brut enregistré n'excède pas 8,000 livres, sur le pont du Portage entre la ville de Hull et la rue Wellington dans la ville d'Ottawa.

Rapport sur les accidents

12. Le conducteur ou le propriétaire d'un véhicule impliqué dans un accident survenu sur un terrain de la Commission, ou la personne chargée de la conduite d'un tel véhicule, doit sans délai signaler l'accident à un membre de la Gendarmerie royale du Canada et fournir à ce dernier, au sujet de l'accident, tous les renseignements qu'il peut exiger.

Interdictions générales

13. Il est interdit de conduire

- a) un véhicule automobile sur un terrain de la Commission si ce n'est sur une promenade, à moins d'en avoir été autorisé par la Commission; ou
- b) un véhicule de type auto-neige sur un terrain de la Commission qui n'est pas désigné au moyen de signaux ou affiches mis en place sur l'ordre de la Commission comme secteur où la circulation d'un véhicule de type auto-neige est permise.

14. (1) Nul ne doit construire un chemin privé, une entrée, une barrière ou autre structure ou commodité devant servir de moyen d'accès à une promenade, sauf avec le consentement écrit de la Commission et en conformité des conditions que peut spécifier cette dernière.

(2) Aucun conducteur de véhicule ne doit pénétrer sur une promenade, sauf à un endroit où une voie d'accès à la promenade a été aménagée pour le public.

(3) L'application du paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire l'accès à une promenade, à partir d'une route ou entrée privée construite

- a) le 30 septembre 1960 ou avant cette date; ou
- b) après le 30 septembre 1960, avec le consentement écrit de la Commission.

15. Nul ne doit monter un cheval ou un autre animal sur un terrain de la Commission, sauf s'il utilise les pistes et les chaussées aménagées à cette fin par la Commission.

16. (1) Nul ne doit aller à bicyclette sur un terrain de la Commission sauf s'il utilise les promenades ou les sentiers de bicyclette aménagés à cette fin par la Commission.

(2) No person shall ride a bicycle on a driveway abreast of another bicycle or vehicle.

17. Unless authorized by the Commission, no person shall race any vehicle or animal on property of the Commission.

18. No person shall use any blasphemous or indecent language, or behave in an offensive manner, upon any property of the Commission.

19. No person shall throw, deposit or leave on a driveway any glass, nails, tacks or scraps of metal or other material that may be injurious to the tires of vehicles using the driveway.

General

20. A peace officer, upon finding a vehicle parked contrary to these Regulations, may, at the expense of the owner thereof, cause that vehicle to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place.

21. Except as provided by these Regulations, no person shall remove, alter or deface any traffic sign or device erected by the Commission.

22. (1) The Chairman, General Manager, Chief Engineer or Secretary of the Commission may order the erection on or removal from property of the Commission of traffic signs and devices.

(2) The Superintendent of Gatineau Park may order the erection or removal of traffic signs and devices within the area of the Park.

(3) Any traffic sign or device erected by order of a person mentioned in subsections (1) and (2) shall be deemed to be erected by order of the Commission.

(4) Any traffic sign or device erected on property of the Commission shall, unless the contrary is established, be presumed to have been erected by order of the Commission.

23. In a prosecution for a violation of these Regulations a certificate of

(a) the Chairman, General Manager, Chief Engineer or Secretary of the Commission, stating that the property described in the certificate is the property of the Commission, or

(b) the Superintendent of Gatineau Park, stating that the property described in the certificate is the property of the Commission within Gatineau Park,

shall be received in evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate and is *prima facie* evidence of the statements contained therein.

PART II

PROTECTION OF COMMISSION PROPERTY

24. No person shall enter on property of the Commission other than property on which the public is permitted entry.

(2) Nul ne doit aller à bicyclette sur une promenade à côté d'une autre bicyclette ou d'un autre véhicule.

17. Sauf autorisation de la Commission, il est interdit d'organiser des courses de véhicules ou d'animaux sur les terrains de la Commission.

18. Nul ne doit prononcer des mots blasphématoires ou inconvenants ni se conduire de façon choquante sur les terrains de la Commission.

19. Nul ne doit jeter ni déposer ni laisser sur une promenade des débris de verre, des clous, des brochettes ou des pièces de métal ou d'autre matière propres à endommager les pneus des véhicules qui y circulent.

Dispositions générales

20. Un agent de la paix qui trouve un véhicule stationné en violation du présent règlement peut, aux frais du propriétaire de ce véhicule, faire transporter ou conduire ce véhicule à un endroit approprié et l'y placer ou remiser.

21. Sauf ce que prévoit le présent règlement, nul ne doit enlever, modifier ou défigurer un signal ou une affiche de circulation mis en place par la Commission.

22. (1) Le président, le directeur général, l'ingénieur en chef ou le secrétaire de la Commission peut ordonner la mise en place de signaux ou affiches de circulation sur un terrain de la Commission, ou ordonner leur enlèvement d'un tel terrain.

(2) Le surintendant du parc de la Gatineau peut ordonner la mise en place ou l'enlèvement de signaux ou d'affiches de circulation, dans les limites du parc.

(3) Tout signal ou toute affiche de circulation mis en place sur l'ordre d'une personne mentionnée aux paragraphes (1) et (2) sont réputés mis en place sur l'ordre de la Commission.

(4) Tout signal ou toute affiche de circulation mis en place sur les terrains de la Commission doivent, sauf preuve du contraire, être présumés avoir été mis en place sur l'ordre de la Commission.

23. Dans une poursuite pour infraction au présent règlement, un certificat

a) du président, du directeur général, de l'ingénieur en chef ou du secrétaire de la Commission, attestant que les terrains décrits dans le certificat sont ceux de la Commission, ou

b) du surintendant du parc de la Gatineau, attestant que les terrains décrits dans le certificat sont ceux de la Commission dans les limites du parc de la Gatineau,

doit être admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît avoir signé le certificat et constitue une preuve *prima facie* des énoncés que renferme le certificat.

PARTIE II

PROTECTION DES TERRAINS DE LA COMMISSION

24. Nul ne doit pénétrer sur les terrains de la Commission autres que ceux sur lesquels il lui est permis de pénétrer.

25. No person shall throw, deposit or leave any refuse or debris on property of the Commission other than in such places as are specifically designated for that purpose.

26. No person shall, without the authority of the Commission,

(a) cut, break, injure, deface or defile any building, fence, bridge, sign, light or other work that is the property of the Commission;

(b) cut, break, injure, deface or defile any rock, tree, shrub, plant, flower or turf on property of the Commission;

(c) remove any thing described in paragraphs (a) and (b) or any soil, gravel or other part of the property of the Commission, or cause or permit such removal; or

(d) have in his possession any property of the Commission.

27. No person shall disturb or injure, or cause or permit to be disturbed or injured, any wild animal or any bird, bird's nest or bird's eggs on property of the Commission.

28. No person shall throw stones or fire or discharge any missile, firearm, airgun, B.B. gun, fireworks or torpedo on any property of the Commission except in areas specifically designated by the Commission for that purpose.

29. No person, except a peace officer engaged in the discharge of his duties, shall carry any firearm or other weapon or any trap, on property of the Commission otherwise than in a vehicle.

30. No person shall make, light or feed a fire on any property of the Commission not specifically designated for that purpose and no person shall leave a fire unattended.

31. No person shall bathe in any waters on property of the Commission except as permitted by the Commission, and no person shall make use of any property of the Commission for the purpose of bathing in waters not on property of the Commission, except in such places as are specifically designated for such use.

32. No person shall sell or offer or expose for sale any drink, goods or wares, or post or display any signs, placards, flags or advertising devices, or solicit subscriptions or contributions on or in any property of the Commission without first obtaining permission in writing from the Commission to do so.

33. No person shall expose on or in any property of the Commission any cards, dice, table, wheel or other device upon, with or by which any game of chance may be played, and no person shall play any such game upon, with or by such device on or in any property of the Commission.

34. No person shall play at golf, tennis, baseball, football or soccer on any property of the Commission except in those parts thereof that have been designated by the Commission for that purpose.

25. Nul ne doit jeter, déposer ou laisser des rebuts ou débris sur les terrains de la Commission ailleurs qu'aux endroits spécifiquement désignés à cette fin.

26. Nul ne doit, sans le consentement de la Commission,

(a) taillader, briser, endommager, défigurer ou souiller un bâtiment, une clôture, un pont, un écriteau, une lanterne ou autre ouvrage qui appartiennent à la Commission;

b) taillader, briser, endommager, défigurer ou souiller un rocher, un arbre, un arbuste, une plante, une fleur ou le gazon sur les terrains de la Commission;

c) enlever une chose décrite aux alinéas a) et b), ou de la terre, du gravier ou autre substance des terrains de la Commission, ou faire faire ou permettre un tel enlèvement; ou

d) avoir en sa possession quoi que ce soit qui provienne du domaine de la Commission.

27. Nul ne doit molester ou blesser un animal sauvage ou un oiseau, déranger les nids ou détruire les œufs d'oiseaux sur les terrains de la Commission, ni faire commettre ces actes ou les permettre.

28. Nul ne doit jeter des pierres ou lancer ou décharger un projectile, une arme à feu, un fusil à vent, un fusil dit «B.B.», un feu d'artifice ou pétard à éclatement sur les terrains de la Commission, sauf dans des secteurs spécifiquement désignés à cette fin par la Commission.

29. Sauf les agents de la paix dans l'exercice de leurs fonctions, nul ne doit porter une arme à feu ou un piège, sur les terrains de la Commission, autrement que dans un véhicule.

30. Nul ne doit faire, allumer ou alimenter un feu sur un terrain de la Commission qui n'est pas spécifiquement désigné à cette fin et nul ne doit laisser un feu sans surveillance.

31. Nul ne peut se baigner dans des eaux sur les terrains de la Commission, sauf dans les conditions permises par la Commission, ni utiliser un terrain afin de se baigner dans des eaux qui ne relèvent pas de la Commission, si ce n'est dans des endroits spécifiquement désignés à cet usage.

32. Nul ne doit, à moins d'en avoir reçu la permission écrite de la Commission, vendre, mettre en vente ou étaler pour la vente, des boissons, des objets, ou des marchandises, ni afficher ou exposer des enseignes, placards, drapeaux ou réclames, ni solliciter des abonnements ou versements sur ou dans un terrain de la Commission.

33. Nul ne doit exhiber sur ou dans un terrain du domaine de la Commission des cartes, dés, tables, roues ou autres dispositifs, sur, par ou avec lesquels on peut jouer à des jeux de hasard, et nul ne doit participer à de semblables jeux, au moyen de tels dispositifs, sur ou dans un terrain de la Commission.

34. Nul ne doit jouer au golf, au tennis, au baseball, au football ou au soccer sur un terrain de la Commission, sauf dans les secteurs que la Commission a désignés à cette fin.

35. (1) No person shall hunt, take or kill any game or fish on property of the Commission except in those parts thereof that have been designated by the Commission for that purpose.

(2) No person shall hunt, take or kill any game, or fish for any fish or engage in any activity relating to hunting or fishing in any designated area referred to in subsection (1) otherwise than in accordance with the laws of the province in which that area is situated.

36. No person shall have liquor in his possession on or in the property of the Commission other than in accordance with the laws of the province in which the Commission property is situated.

37. Except with the specific approval of the Commission, no person shall pollute or obstruct any stream or body of water on the property of the Commission.

38. No person shall camp, picnic or erect a tent on any property of the Commission not specifically designated by the Commission for that purpose.

39. (1) No person shall take a domestic pet onto or have a domestic pet on property of the Commission otherwise than in accordance with the laws of the municipality in which that property is situated and in the case of property of the Commission in an area where there are no laws respecting the control of domestic pets, no person who is the owner of a domestic pet shall permit that domestic pet to run at large on property of the Commission.

(2) Notwithstanding subsection (1), no person shall take a domestic pet onto or have a domestic pet on property of the Commission that is designated or established by the Commission as a beach, picnic area or camping area.

PART III

PENALTIES AND ENFORCEMENT

40. Every person who contravenes any of the provisions of these Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

41. A peace officer may enter and search any car or any place on property of the Commission in which he reasonably believes there is any article the possession of which is an offence under these Regulations or that was used in the commission of an offence under these Regulations.

42. A peace officer may seize any article the possession of which is an offence under these Regulations or that he reasonably believes was used in the commission of an offence under these Regulations, but where no proceedings in respect of the alleged offence are commenced within 30 days after such seizure, the article shall be returned to the person from whom it was taken.

35. (1) Nul ne doit chasser, prendre ou tuer du gibier ou du poisson sur les terrains de la Commission, sauf dans les secteurs que la Commission a désignés à cette fin.

(2) Nul ne doit chasser, prendre ou tuer du gibier, ou pêcher ou s'adonner à la chasse ou à la pêche dans un secteur mentionné au paragraphe (1), si ce n'est en conformité des lois de la province dans laquelle est situé ce secteur.

36. Nul ne doit avoir de boissons en sa possession sur ou dans les terrains de la Commission si ce n'est en conformité des lois de la province dans laquelle sont situés les terrains de la Commission.

37. Sauf avec l'autorisation spécifique de la Commission, nul ne doit polluer ou obstruer un cours ou une nappe d'eau sur les terrains de la Commission.

38. Nul ne doit camper, pique-niquer ou ériger une tente sur les terrains de la Commission que la Commission n'a pas particulièrement désignés à cette fin.

39. (1) Nul ne doit amener ou avoir un animal familier ou d'agrément sur un terrain de la Commission si ce n'est en conformité des lois de la municipalité dans laquelle le terrain est situé et, s'il agit d'un terrain de la Commission situé dans une région où il n'existe pas de lois concernant la régie des animaux familiers ou d'agrément, aucun propriétaire d'un animal de ce genre ne doit laisser circuler librement ledit animal sur le terrain de la Commission.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), nul ne doit amener ou avoir un animal familier ou d'agrément sur un terrain de la Commission, désigné par celle-ci pour servir de plage, de terrain de pique-nique ou de camping, ou que la Commission a aménagé à l'une ou l'autre de ces fins.

PARTIE III

PEINES ET APPLICATION

40. Toute personne qui contrevient à une disposition du présent règlement est coupable d'une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de \$500 au maximum ou un emprisonnement de six mois au plus, ou des deux peines à la fois.

41. Un agent de la paix peut, sur un terrain de la Commission, entrer dans une voiture et la fouiller ou entrer dans un endroit et y perquisitionner, s'il croit raisonnablement y trouver un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qui a servi dans la perpétration d'une telle infraction.

42. Un agent de la paix peut saisir un article dont la possession constitue une infraction au présent règlement ou qu'il croit raisonnablement avoir servi à la perpétration d'une telle infraction, mais si aucune procédure relativement à l'infraction présumée n'a été intentée dans les 30 jours après une telle saisie, l'article doit être remis à la personne à qui on l'avait enlevé.

CHAPTER 1045

NATIONAL DEFENCE ACT

Canadian Forces Dental Treatment by Civilians Regulations

REGULATIONS RESPECTING DENTAL TREATMENT BY CIVILIAN PRACTITIONERS FOR PERSONNEL OF THE CANADIAN FORCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Forces Dental Treatment by Civilians Regulations*.

General

2. Dental treatment for personnel of the Canadian Forces by a civilian dental practitioner selected by the Command Dental Officer of the Canadian Forces Dental Services in the region concerned, may be given

- (a) where a Canadian Forces Dental Services clinic is not available, or
- (b) where Canadian Forces Dental Services personnel lack the specialized equipment or facilities or are otherwise unable to render the required treatment,

but such treatment shall not be commenced by a practitioner without prior authorization of the Command Dental Officer.

3. Treatment shall be sufficient to establish and maintain dental fitness and to provide reasonable assurance of masticatory efficiency and freedom from pain for a period of 12 months.

4. Notwithstanding section 2, where Canadian Forces Dental Services facilities are not available, civilian dental practitioners may undertake treatment, without prior authorization, in the following emergencies only:

- (a) the relief of pain or acute infection, or
- (b) the repair of broken dentures,

but the reconstruction or alteration of any dental appliances is not permitted without prior authorization.

5. The Minister of National Defence may prescribe the procedure to be followed and the forms to be used in arranging and making payment for treatment given under the authority of these Regulations.

6. Civilian dental practitioners who treat personnel of the Canadian Forces under the authority of these Regulations

CHAPITRE 1045

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les soins dentaires administrés par les dentistes civils aux Forces canadiennes

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SOINS DENTAIRES ADMINISTRÉS PAR LES DENTISTES CIVILS AUX MILITAIRES DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les soins dentaires administrés par les dentistes civils aux Forces canadiennes*.

Dispositions générales

2. Un dentiste civil désigné par le dentiste militaire régional du service dentaire des Forces canadiennes, dans la région en cause, peut administrer des soins dentaires aux militaires des Forces canadiennes, dans les circonstances suivantes:

- a) aux endroits dépourvus d'une clinique du service dentaire des Forces canadiennes, ou
- b) lorsque le personnel du service dentaire des Forces canadiennes ne dispose pas de l'outillage spécial ou des facilités nécessaires, ou encore que, pour toute autre raison, il n'est pas en mesure d'administrer les soins requis,

toutefois, on ne doit pas entreprendre d'administrer de tels soins sans l'autorisation préalable du dentiste militaire régional.

3. Les soins donnés doivent être suffisants pour remettre et maintenir les dents en bon état et assurer, dans une mesure raisonnable, une mastication efficace et le soulagement de la douleur pendant une période de 12 mois.

4. Nonobstant l'article 2, aux endroits où les services dentaires des Forces canadiennes font défaut, les dentistes civils peuvent procéder, sans autorisation préalable, à l'administration de soins dentaires dans les seuls cas suivants:

- a) lorsqu'il s'agit d'enrayer la douleur ou une infection aiguë, ou
- b) de réparer des dentiers brisés,

toutefois, la réfection ou la modification de tout appareil de prothèse dentaire ne peut être entreprise sans une autorisation préalable.

5. Le ministre de la Défense nationale peut prescrire la façon de procéder et les formules à utiliser quant à ce qui concerne les dispositions relatives au versement de la rémunération exigible pour les soins administrés en vertu du présent règlement.

6. Les dentistes civils qui traitent des militaires des Forces canadiennes sous le régime du présent règlement seront rému-

shall be paid in accordance with the scale of fees authorized from time to time for that type of dental treatment when made in respect of persons under the care of the Department of Veterans Affairs.

7. (1) The Command Dental Officer may, if in his opinion it is in the interest of economy, employ a civilian practitioner on a *per diem* basis rather than on a fee basis.

(2) The civilian dental practitioner shall receive payment at the rates prescribed from time to time by the Treasury Board for civilian medical practitioners similarly employed by the Department of National Defence.

(3) No payment shall be made unless

(a) the civilian dental practitioner submits a signed certificate certifying the specific days of the month on which services were rendered and for which payment is claimed, and

(b) the officer who authorized the work certifies that the certificate is correct.

néerés conformément au tarif d'honoraires autorisé, au besoin, à l'égard des soins dentaires en cause, lorsqu'ils sont administrés à des personnes relevant du ministère des Affaires des anciens combattants.

7. (1) Le chef du service dentaire de région peut, s'il estime que cela favorise l'économie, employer un dentiste civil à tant par jour, plutôt qu'à tant par cas.

(2) Le dentiste civil sera rémunéré selon le tarif établi, de temps à autre, par le conseil du Trésor en ce qui concerne les médecins civils employés dans les mêmes modalités par le ministère de la Défense nationale.

(3) Nul paiement ne sera effectué, à moins

a) que le dentiste civil ne produise un certificat signé, indiquant chaque jour du mois où des traitements ont été administrés et pour lesquels traitements il réclame des honoraires; et

b) que l'officier qui a autorisé le traitement n'atteste l'exactitude du certificat.

CHAPTER 1046

NATIONAL DEFENCE ACT

Civilian Crews on Auxiliary Vessels Direction

DIRECTION MADE PURSUANT TO SECTION 224 OF
THE NATIONAL DEFENCE ACT RESPECTING
CIVILIAN CREWS ON AUXILIARY VESSELS

Short Title

1. This Direction may be cited as the *Civilian Crews on Auxiliary Vessels Direction*.

Application

2. It is hereby directed that the *Government Vessels Discipline Act* shall apply to civilian crews engaged for service on auxiliary vessels of the Canadian Forces.

CHAPITRE 1046

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Ordonnance sur les équipages civils des navires auxiliaires

ORDONNANCE RENDUE EN VERTU DE L'ARTICLE
224 DE LA LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE
CONCERNANT LES ÉQUIPAGES CIVILS DES
NAVIRES AUXILIAIRES

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les équipages civils des navires auxiliaires*.

Application

2. Il est ordonné que la *Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État* s'applique aux équipages civils en service à bord des navires auxiliaires des Forces canadiennes.

CHAPTER 1047

NATIONAL DEFENCE ACT

Defence Establishment Trespass Regulations

REGULATIONS RESPECTING TRESPASSING ON
DEFENCE ESTABLISHMENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Defence Establishment Trespass Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
«defence establishment» means any area or structure under the control of the Minister of National Defence, and the materiel and other things situate in or on any such area or structure; (*établissement de défense*)
«issuing authority» means a person authorized pursuant to these Regulations to issue a pass; (*autorité compétente*)
«livestock» includes horses, cattle, sheep, goats, swine, mules, donkeys and poultry; (*bétail*)
«materiel» means all movable public property, other than money, provided for the Canadian Forces or the Defence Research Board or any other purpose under the *National Defence Act*, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided; (*matériel*)
«pass» means a written authorization or permit issued by an issuing authority permitting the person named therein to enter upon or into a defence establishment; (*laissez-passer*)
«security guard» means any peace officer, security policeman, provost, military policeman or member of the Corps of Commissionaires, and includes any officer or man of the Canadian Forces or employee of the Department of National Defence or of the Defence Research Board who has been assigned duties relating to the enforcement of these Regulations. (*agent de sûreté*)

Application

3. These Regulations do not apply to any person who is subject to the Code of Service Discipline, but apply to all other persons except as provided in section 29 of these Regulations.

CHAPITRE 1047

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur la violation de la propriété de la défense

RÈGLEMENT CONCERNANT LA VIOLATION DE
LA PROPRIÉTÉ DE LA DÉFENSE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la violation de la propriété de la défense*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«agent de sûreté» s'entend de tout agent de sûreté, agent de police de sûreté de la prévôté, de la police militaire ou du Corps des commissaires, y compris tout officier, et autre militaire des Forces canadiennes, ou tout employé du ministère de la Défense nationale ou du Conseil de recherches pour la défense à qui ont été confiées des fonctions relatives à l'application du présent règlement; (*security guard*)
«autorité compétente» s'entend d'une personne autorisée à délivrer un laissez-passer, sous le régime du présent règlement; (*issuing authority*)
«bétail» s'entend des chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, mulets, ânes et volailles; (*livestock*)
«établissement de défense» signifie toute zone ou construction relevant du ministre de la Défense nationale, ainsi que le matériel et autres choses situés dans une telle zone ou construction; (*defence establishment*)
«laissez-passer» signifie une autorisation ou permission écrite, délivrée par une autorité compétente et permettant à la personne y désignée l'accès à un établissement de défense; (*pass*)
«matériel» s'entend de tous biens publics meubles, autres que la monnaie, fournis pour l'usage des Forces canadiennes ou du Conseil de recherches pour la défense, ou tout autre fin, aux termes de la *Loi sur la défense nationale*, y compris tout navire, véhicule, avion, animal, projectile, arme, munition, vêtement, vivres, approvisionnement ou équipement ainsi fournis. (*materiel*)

Application

3. Le présent règlement ne s'applique à nulle personne assujettie au Code de discipline du service, mais il vise toutes autres personnes sauf les cas prévus par l'article 29 du présent règlement.

PART I

ACCESS TO DEFENCE ESTABLISHMENTS

4. (1) Every person to whom these Regulations apply is prohibited from entering any defence establishment, except in the manner prescribed herein and in compliance with the provisions hereof.

(2) Every person seeking to enter a defence establishment shall apply for and obtain a pass from an issuing authority.

5. The following persons, and no others, are authorized to issue passes under these Regulations:

(a) to a defence establishment, the officer in command or person in charge of it, or such person or persons as he may designate in writing; and

(b) to such defence establishments as are designated in the pass issued, any officer or any person appointed for the purpose by the Minister of National Defence, the Chief of the Defence Staff or the Chairman of the Defence Research Board.

6. The granting of a pass to any person shall be in the absolute discretion of the issuing authority who may without stated reasons withhold, delay or refuse the issue of a pass and may revoke any pass which has been issued.

7. A pass shall be valid for only the person named therein and for the purpose and period of time stated therein and shall not be transferable.

8. Every person to whom a pass has been issued may enter the defence establishment and shall

(a) except as provided in paragraph (f), keep the pass in his possession while remaining in or on the defence establishment;

(b) enter the defence establishment by way only of the established main entrance or such other way as may be authorized in writing by the officer in command or person in charge of the defence establishment;

(c) leave the defence establishment by the way entry was gained or by such other exit as may be authorized by the officer in command or person in charge of the defence establishment;

(d) while remaining in or on the defence establishment, comply with every direction given by or under the authority of the issuing authority, which shall be deemed to include every written or printed direction contained in the pass, and any written or printed notice, direction, order or regulation displayed in, on or about, or pertaining to the defence establishment;

(e) while remaining in or on the defence establishment, upon the request of any security guard, and as often as may be required, produce the pass;

(f) while in or on the defence establishment, upon the request of any security guard, surrender the pass to the

PARTIE I

ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS DE DÉFENSE

4. (1) Il est interdit à toute personne assujettie au présent règlement de pénétrer dans un établissement de défense, si ce n'est de la façon prescrite au présent règlement et en conformité des dispositions dudit règlement.

(2) Toute personne voulant pénétrer dans un établissement de la défense doit s'adresser à l'autorité compétente et en obtenir un laissez-passer.

5. Les personnes désignées ci-après, à l'exclusion de toutes autres, sont autorisées à délivrer des laissez-passer sous le régime du présent règlement:

a) à l'égard de tout établissement de défense, l'officier commandant l'établissement ou le préposé à la direction de l'établissement, ou encore toute personne ou toutes personnes que ceux-ci pourront désigner par écrit à cette fin; et

b) à l'égard d'établissements de défense indiqués sur le laissez-passer, tout officier ou personne désignée à cette fin par le ministre de la Défense nationale, le chef de l'état-major de la défense ou le président du Conseil de recherches pour la défense.

6. La question d'accorder à qui que ce soit un laissez-passer sera laissée à l'entière discrétion de l'autorité compétente, laquelle pourra, sans avoir à fournir de raison, s'abstenir ou refuser de délivrer un laissez-passer, en différer la délivrance, ou encore retirer tout laissez-passer déjà délivré.

7. Un laissez-passer ne sera valable que pour la personne y désignée et que pour les fins et la période de temps y indiquées, et il sera strictement personnel.

8. Toute personne à qui un laissez-passer a été délivré pourra pénétrer dans un établissement de défense, mais elle devra

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa f), garder le laissez-passer en sa possession tant qu'elle se trouvera audit établissement;

b) pénétrer dans l'établissement de défense, seulement par l'entrée principale convenue, ou par toute voie que pourra autoriser par écrit le commandant ou le préposé à la direction dudit établissement;

c) quitter l'établissement par où elle est entrée ou par toute autre sortie qui pourra être autorisée par le commandant ou le préposé à la direction dudit établissement;

d) pendant qu'elle se trouve à l'établissement, se conformer à toutes instructions données par l'autorité compétente, ou d'ordre de ladite autorité, instructions qui seront censées comprendre toutes instructions manuscrites ou imprimées sur le laissez-passer, tout avis manuscrit ou imprimé, instruction, ordre ou règlement affiché dans l'établissement de défense ou dans le voisinage, ou, encore, visant ledit établissement;

e) pendant qu'elle se trouve à l'établissement, présenter son laissez-passer, à la demande de tout agent de sûreté, et aussi souvent qu'on pourra l'exiger;

security guard and forthwith leave the defence establishment;

(g) upon expiration or revocation of the pass, however it may expire or be revoked, surrender the pass to the issuing authority;

(h) forthwith upon the order of any security guard, leave the defence establishment; and

(i) when entering, while remaining in or on, or when leaving a defence establishment, submit to search by a security guard of his person or of any package, parcel, vehicle or thing in his possession, but no female person shall be searched except by a female.

9. Every person found in or on a defence establishment in contravention of these Regulations may be removed therefrom by a security guard but such removal shall be without prejudice to any other proceedings that may be taken.

10. Every person in or on a defence establishment shall, upon the request of a security guard, furnish his true name and address.

11. Every person who has obtained a pass shall be deemed to have read and understood it and to have agreed to abide by such terms and conditions as may be written or printed on the pass or endorsed thereon.

PART II

LIVESTOCK

12. (1) Every person who is the owner of livestock shall ensure that none of his livestock enters into, strays upon, or is driven upon a defence establishment.

(2) In the event of any livestock entering, breaking into, straying upon or being driven into or found in or upon a defence establishment, such livestock may be impounded by a security guard in any pound, and the pound-keeper thereof shall detain it in like manner and subject to like regulations as to the care and disposal thereof as in the case of livestock impounded for trespass on private property.

13. For the purposes of these Regulations, an issuing authority may designate any convenient place or structure as a pound and may authorize any person to act as a pound-keeper.

14. (1) When livestock is impounded pursuant to these Regulations, the officer in command or person in charge of the defence establishment shall, immediately after the impounding thereof, cause to be posted in the nearest post office and in such other public places as he may designate, a notice describing the livestock impounded, and stating as regards each animal the age, as near as it is possible to do so, and also the sex, colour and brand or other marks of identification.

(2) A copy of the notice referred to in subsection (1) shall be mailed to any person believed to be the owner of the livestock described in the notice.

f) pendant qu'elle se trouve à l'établissement, à la demande de tout agent de sûreté, remettre son laissez-passer audit agent et quitter les lieux immédiatement;

g) à l'expiration ou au retrait du laissez-passer, alors même qu'il est expiré ou révoqué, remettre ledit laissez-passer à l'autorité compétente;

h) sur l'ordre de tout agent de sûreté, quitter sur-le-champ l'établissement; et

i) lorsqu'elle entre dans un établissement de défense, pendant qu'elle s'y trouve ou lorsqu'elle le quitte, se soumettre à une fouille par un agent de sûreté ou à une fouille de tout paquet, colis, véhicule ou autre article en sa possession; toutefois, s'il s'agit d'une femme, la fouille ne pourra être effectuée que par une femme.

9. Toute personne surprise dans un établissement de défense en violation du présent règlement pourra être éconduite par un agent de sûreté et ce, sans préjudice de toutes autres mesures qui pourront être prises contre elle.

10. Quiconque se trouve dans un établissement de défense doit, à la demande d'un agent de sûreté, révéler ses nom, prénoms et adresse authentiques.

11. Quiconque aura obtenu un laissez-passer sera censé l'avoir lu et compris, et avoir convenu de se conformer aux conditions manuscrites ou imprimées sur le laissez-passer ou au verso dudit laissez-passer.

PARTIE II

BÉTAIL

12. (1) Toute personne propriétaire de bétail devra faire en sorte qu'aucune de ses bêtes ne pénètre dans un établissement de défense, n'y erre, ni qu'elle y soit conduite.

(2) Tout bétail qui pénètre de force ou autrement dans un établissement de défense, y erre, y est conduit ou trouvé, pourra être envoyé à telle ou telle fourrière par un agent de sûreté, et le gardien de ladite fourrière y détiendra ledit bétail en rigoureuse conformité des règlements applicables dans le cas de bétail mis en fourrière pour violation de la propriété privée, en ce qui concerne le soin à donner audit bétail et la façon d'en disposer.

13. Aux fins du présent règlement, l'autorité compétente peut désigner tout endroit ou construction appropriée pour servir de fourrière et peut autoriser toute personne à faire office de gardien de fourrière.

14. (1) Lorsque du bétail est mis en fourrière sous le régime du présent règlement, le commandant ou le préposé à la direction de l'établissement de défense devra, immédiatement après la saisie, faire afficher au bureau de poste le plus proche, et en tous autres endroits publics qu'il pourra désigner, un avis décrivant le bétail mis en fourrière et indiquant l'âge—aussi précisément que possible—, le sexe, la marque au fer chaud et autres marques d'identité de chaque bête.

(2) Un exemplaire de l'avis mentionné au paragraphe (1) sera expédié par la poste à toute personne que l'on croit être le propriétaire du bétail décrit dans l'avis.

15. (1) When impounded livestock is not claimed within 10 days after publication of the notice referred to in section 14, the officer in command or person in charge of the defence establishment shall give not less than 10 days notice that he proposes to sell such livestock at public auction.

(2) Copies of the notice of sale referred to in subsection (1) shall be posted in the nearest post office and in such other places as may be designated by the officer in command or person in charge of the defence establishment.

16. (1) After the expiration of 10 days from the posting of the notice referred to in section 15, the impounded livestock may be sold at public auction.

(2) The proceeds of the sale of the livestock referred to in subsection (1), after deduction therefrom of fees and costs chargeable under section 17, may be paid by the officer in command or person in charge of the defence establishment to the former owner of the livestock, upon such owner furnishing the officer in command or person in charge of the defence establishment with satisfactory evidence establishing that he was the owner of the livestock sold.

(3) Where satisfactory evidence of ownership is not furnished in accordance with subsection (2) within one month of the date of the sale of any livestock, the proceeds of such sale, after deduction of fees and costs chargeable under section 17, shall be remitted to the Receiver General.

(4) If not claimed by the former owner of the impounded livestock within two years after the date of the sale, any sums remitted pursuant to subsection (2) shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

17. The following are the fees and charges authorized in respect of impoundment and sale under these Regulations:

- (a) for the care and maintenance of each animal for each day or fraction of a day each animal is impounded, for
- | | |
|--|--------|
| (i) each stallion | \$2.00 |
| (ii) each bull or boar | 1.50 |
| (iii) each ram or he-goat | 1.00 |
| (iv) each horse, mule, ass, head of cattle, or pig | 1.00 |
| (v) each sheep or goat | 0.50 |
| (vi) each goose or turkey | 0.20 |
- (b) for each copy of notice published in accordance with section 14
- (c) for each copy of notice of sale published in accordance with section 15
- (d) for selling impounded animals and applying the proceeds as directed by these Regulations, a commission of 10 per cent of the amount realized on the sale;
- (e) in addition to the foregoing, the actual costs incurred in capturing, impounding and transporting livestock, in the printing and publishing of notices, and in the conduct of any sale pursuant to these Regulations.

18. Notwithstanding sections 12 to 17 inclusive, the officer in command or person in charge of a defence establishment may order the destruction of any livestock found within the

15. (1) Si le bétail mis en fourrière n'est pas réclamé dans les 10 jours qui suivent la publication de l'avis mentionné à l'article 14, le commandant ou le préposé à la direction de l'établissement de défense donnera avis de 10 jours, au moins, de son intention de vendre ledit bétail à l'enchère publique.

(2) Des exemplaires de l'avis de vente mentionné au paragraphe (1) seront affichés au bureau de poste le plus proche et en tous autres endroits publics que pourra désigner le commandant ou le préposé à la direction de l'établissement de défense.

16. (1) A l'expiration des 10 jours qui suivront la date d'affichage de l'avis mentionné à l'article 15, le bétail mis en fourrière pourra être vendu à l'enchère publique.

(2) Le produit de la vente du bétail visé au paragraphe (1), déduction faite de toute somme exigible pour les frais prévus à l'article 17, pourra être versé par le commandant ou le préposé à la direction de l'établissement de défense, à l'ancien propriétaire du bétail, à condition que ce dernier fournisse audit commandant ou préposé une preuve satisfaisante que le bétail vendu lui appartenait.

(3) Si nul titre valable de propriété n'est fourni ainsi qu'il est exigé au paragraphe (2), moins d'un mois après la date de la vente de tout bétail, le produit d'une telle vente, déduction faite des frais exigibles aux termes de l'article 17, sera remis au receveur général.

(4) Toutes sommes ainsi remises et qui n'auront pas été réclamées par l'ancien propriétaire du bétail mis en fourrière, moins de deux ans après la date de la vente, seront en vertu du paragraphe (2) versées au Fonds du revenu consolidé.

17. Le tarif des frais autorisés à l'égard d'une mise en fourrière et d'une vente sous le régime du présent règlement, est le suivant:

- a) pour le soin et l'entretien de chaque animal pour chaque jour ou fraction de jour pendant lesquels il est mis en fourrière:
- | | |
|---|--------|
| (i) chaque étalon | \$2.00 |
| (ii) chaque taureau ou verrat | 1.50 |
| (iii) chaque béliet ou bouc | 1.00 |
| (iv) chaque cheval, mulet, âne, tête de bétail, ou porc | 1.00 |
| (v) chaque mouton ou chèvre | 0.50 |
| (vi) chaque oie ou dindon | 0.20 |
- b) pour chaque exemplaire d'avis publié en conformité de l'article 14
- c) pour chaque exemplaire de l'avis de vente publié en conformité de l'article 15
- d) pour la vente des bêtes mises en fourrière et l'affectation du produit de la vente selon que l'exige le présent règlement, une commission de 10 pour cent sur le produit de la vente;
- e) en sus de ce qui précède, les frais effectivement occasionnés par la capture, la mise en fourrière et le transport du bétail, par l'impression et la publication des avis, ainsi que par la tenue de toute vente, en vertu du présent règlement.

18. Nonobstant les articles 12 à 17 inclusivement, le commandant ou le préposé à la direction d'un établissement de défense peut ordonner l'abattage de tout bétail trouvé dans

defence establishment in contravention of these Regulations, if such livestock is found to be suffering from an infectious or contagious disease, and the owner of such livestock shall be liable for the costs of such destruction, and such destruction and liability shall be without prejudice to any other proceedings that may be taken.

PART III

MISCELLANEOUS

19. No person shall break down, injure, weaken or destroy any gate, fence, erection, building or structure in or on a defence establishment.

20. No person shall remove, obliterate, deface or destroy any printed or written sign, notice, direction, order or regulation which is posted, attached or affixed to or upon any fence, post, gate, building, structure, erection or materiel on or forming part of a defence establishment.

21. No person shall cause or participate in any disturbance while in or on a defence establishment.

22. No person shall be in an intoxicated condition in or on a defence establishment.

23. No person shall, without the previous consent of the officer in command or person in charge of any defence establishment, convey or cause to be conveyed intoxicating liquor into, within or from the defence establishment.

24. No person shall, without the permission of the officer in command or person in charge of a defence establishment, attach or affix anything to or upon any fence, post, gate, building, structure, erection or materiel on or forming part of such defence establishment.

25. No person shall have any claim for injury or damage suffered by him as a result of such person or his property being in or on a defence establishment in contravention of these Regulations.

26. (1) An issuing authority or an officer commanding a command or formation may prohibit any person from

(a) taking, making, publishing or being in possession of any photograph, sketch or plan of a defence establishment; or

(b) bringing any photographic equipment into any defence establishment.

(2) The contravention of any order made under subsection (1) shall be deemed to be a contravention of these Regulations.

27. No person shall loiter in the vicinity of a defence establishment, and any person so loitering shall, when required to do so by a security guard, forthwith depart from such vicinity.

ledit établissement en violation du présent règlement, s'il est constaté que ledit bétail souffre d'une maladie infectieuse ou contagieuse, et les frais d'un tel abattage seront à la charge du propriétaire, le tout sans préjudice des autres mesures qui pourront être prises contre ce dernier.

PARTIE III

DIVERS

19. Personne ne devra briser, endommager, affaiblir ni détruire barrière, clôture, construction, immeuble, ou bâtiment situé sur un établissement de défense ou à l'intérieur de celui-ci.

20. Personne ne devra enlever, effacer, lacérer ni détruire enseigne, avis, direction, ordre ou règlement, manuscrit ou imprimé, affiché, fixé ou apposé à une clôture, à un poteau, à une barrière, à un immeuble, à une construction, à un bâti ou autre matériel sis à un établissement de défense ou faisant partie d'un tel établissement.

21. Personne ne devra susciter de désordre quelconque ni y participer sur un établissement de défense ou à l'intérieur de celui-ci.

22. Personne ne devra se trouver en état d'ivresse sur un établissement de défense ou à l'intérieur de celui-ci.

23. Personne ne devra, sans le consentement préalable du commandant ou du préposé à la direction d'un établissement de défense, apporter, faire apporter des boissons alcooliques à cet établissement, ni en sortir ou en faire sortir.

24. Personne ne devra, sans le consentement du commandant ou du préposé à la direction d'un établissement de défense, apposer quoi que ce soit à une clôture, à un poteau, à un immeuble, à une construction, à un bâti ou autre matériel quelconque situé dans un tel établissement ou faisant partie d'un tel établissement.

25. Nulle personne n'aura droit de réclamer à l'égard de blessures ou de dommages qu'elle pourra avoir subis alors qu'elle-même ou son bien se trouvait sur ou dans un établissement de défense en violation du présent règlement.

26. (1) Toute autorité compétente ou tout officier général commandant un commandement ou une formation, peut interdire à quiconque

a) de prendre, de faire, de publier ou d'avoir en sa possession toute photographie, dessin ou plan d'un établissement de défense; ou

b) d'apporter tout outillage photographique dans un établissement de défense.

(2) Toute infraction à un ordre émis en vertu du paragraphe (1) ci-dessus sera considérée comme une infraction au présent règlement.

27. Nulle personne ne devra rôder dans le voisinage d'un établissement de défense, et toute personne surprise à rôder ainsi devra quitter immédiatement les lieux, à la demande d'un agent de sûreté.

28. (1) Every security guard is authorized to arrest without warrant any person found committing any criminal offence or infraction of these Regulations on or with respect to any defence establishment or whom on reasonable and probable ground he believes to have committed such offence or such infraction.

(2) Where the use of force is necessary to effect an arrest, a security guard shall use no more force than is necessary in the circumstances.

29. Notwithstanding anything contained in these Regulations, the officer in command or person in charge of a defence establishment may in respect of such establishment, in his sole discretion, and from time to time, exempt any person from the application of these Regulations, but such exemption shall be in writing and shall be for such period, not exceeding three months, as may be specified therein.

30. The Minister of National Defence may from time to time declare that these Regulations, or any part of them, shall not apply to any defence establishment or to any part of any defence establishment.

PART IV

PENALTIES FOR CONTRAVENTION

31. Every person who contravenes any of these Regulations is liable on summary conviction to the penalties provided by section 245 of the *National Defence Act*.

28. (1) Tout agent de sûreté est autorisé à arrêter, sans mandat, toute personne qu'il surprend à commettre un délit ou une infraction au présent règlement, à un établissement de défense ou à l'égard d'un tel établissement, ou qu'il est raisonnablement et probablement fondé à croire coupable d'un tel délit ou d'une telle infraction.

(2) Lorsque le recours à la force s'impose pour opérer une arrestation, un agent de sûreté n'en doit user que dans la mesure où les circonstances l'y obligent.

29. Nonobstant toute disposition du présent règlement, le commandant ou le préposé à la direction d'un établissement de défense peut, en tant qu'il s'agit dudit établissement, à sa seule discrétion et au besoin, dispenser toute personne de l'observation du présent règlement, mais une telle dispense devra être accordée par écrit et pour une période n'excédant pas trois mois, selon qu'il pourra y être stipulé.

30. Le ministre de la Défense nationale peut déclarer, au besoin, que le présent règlement ou autre partie du présent règlement ne s'appliqueront pas à tel ou tel établissement de défense, ni à telle ou telle partie d'un établissement de défense.

PARTIE IV

PEINES POUR INFRACTIONS

31. Toute personne qui enfreint le présent règlement est passible, sur condamnation sommaire, des peines prévues par l'article 245 de la *Loi sur la défense nationale*.

CHAPTER 1048

NATIONAL DEFENCE ACT

Estates Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE
ADMINISTRATION AND DISTRIBUTION OF THE
ESTATES OF DECEASED MEMBERS OF THE
CANADIAN FORCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Estates Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, unless the context otherwise requires,

«deceased member» includes any member who has been officially reported as dead or presumed dead in accordance with the appropriate service regulations from time to time in force; (*membre décédé*)

“Director of Estates” means the person appointed by the Minister of National Defence, under these Regulations, to administer the service estates of members of the Canadian Forces who die during their service as such members; (*directeur des successions*)

“member” means any person serving in the Canadian Forces; (*membre*)

“Minister” means the Minister of National Defence; (*Ministre*)

“service estate” means the following parts of the estate of a deceased member of the Canadian Forces:

- (a) balance of service pay and allowances,
- (b) all other emoluments emanating from the Crown that, at the date of death, are due or otherwise payable,
- (c) effects issued by the Crown that, under regulation, he is permitted to retain, and
- (d) personal belongings, including cash, found on the deceased member or in camp, quarters or otherwise in the care and custody of the Canadian Forces. (*succession militaire*)

Application

3. These Regulations shall apply in respect of a member notwithstanding anything to the contrary in the provisions of any regulation or order relating to the unit of the Canadian Forces in which such member was serving at the date of his death.

Service Estates

4. The Minister shall appoint a Director of Estates who shall be a barrister of at least 10 years standing and who shall be

CHAPITRE 1048

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les successions

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION
ET LA DISTRIBUTION DES SUCCESSIONS DES
MEMBRES DÉCÉDÉS DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les successions*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose,

«directeur des successions» signifie toute personne nommée, en vertu du présent règlement, par le ministre de la Défense nationale, pour administrer les successions militaires des membres des Forces canadiennes qui sont décédés pendant leur service dans lesdites Forces; (*Director of Estates*)

«membre» signifie toute personne en activité de service dans les Forces canadiennes; (*member*)

«membre décédé» signifie tout membre qui a été officiellement porté mort ou présumé mort conformément aux règlements militaires appropriés alors en vigueur; (*deceased member*)

«Ministre» signifie le ministre de la Défense nationale; (*Minister*)

«succession militaire» signifie à l'égard d'un membre décédé des Forces canadiennes, les parties de succession suivantes:

- a) un reliquat de solde et d'allocations,
- b) tous autres émoluments émanant de la Couronne qui sont dus ou d'autre part payables à la date du décès,
- c) les effets délivrés par la Couronne qu'il lui est loisible de conserver en vertu de règlement, et
- d) les effets personnels, y compris les espèces et les articles trouvés sur le membre décédé, dans un camp, des cantonnements ou autres quartiers, sous les soins ou la garde des Forces canadiennes. (*service estate*)

Application

3. Le présent règlement s'applique à l'égard d'un membre, nonobstant toute disposition contraire de tout règlement ou ordonnance concernant la Force dans laquelle servait ledit membre à la date de son décès.

Succession militaire

4. Le Ministre peut nommer un directeur des successions, qui doit être un avocat faisant régulièrement partie du barreau

directly responsible to the Deputy Minister of National Defence, and such officers, clerks and employees as are necessary for the administration of the service estates of the deceased members may be appointed in the manner authorized by law.

5. The service estate of a deceased member shall be subject to service debts, which are a first charge or lien against the said estate, and shall be payable by the Director of Estates as preferential charges to the exclusion of all other debts and liabilities, in the following order:

- (a) quarters;
- (b) mess, canteen, band and other service accounts;
- (c) service clothing, appointments and equipment purchased by the deceased member not exceeding a sum equal to six months pay of the deceased and having become due within 18 months before his death.

6. The decision of the Minister shall be final and binding in all cases where a question arises in relation to the payment or disposition of any preferential charge.

7. The Director of Estates may administer the service estates of deceased members and

- (a) where an executor or an administrator has been appointed by a court of competent jurisdiction, the Director of Estates may cause to be delivered over to such executor or administrator for distribution, the net assets of the said service estate in his possession;
- (b) where no executor or administrator has been named by a court of competent jurisdiction, the Director of Estates may cause to be distributed the net assets of the said estate in accordance with the law applicable in each case to the distribution of personal estates;
- (c) where, under paragraph (b), no distribution or only a partial distribution of any service estate can be made in accordance with such laws, the Director of Estates shall convert the net assets, or such balance thereof, into cash and pay those assets to the Receiver General to be deposited by him in a special trust account or accounts pending final distribution to the person or persons entitled thereto.

8. No person shall have, as a matter of right, any claim against the service estate of a deceased member.

9. The Director of Estates shall, in the exercise of his powers, duties and functions under these Regulations, to the exclusion of all other authorities and persons, have the same rights and powers in respect of the service estate of a deceased member as if he had been appointed an executor or administrator of that estate by a court of competent jurisdiction.

10. Compliance with these Regulations with respect to the administration of a service estate shall discharge the Minister, the Director of Estates or any other person complying therewith from all liability by reason of any assets in his hands having been paid, transmitted or remitted or otherwise dealt with in accordance with these Regulations.

depuis au moins 10 ans et être directement responsable au sous-ministre de la Défense nationale. Les officiers, commis et employés nécessaires pour l'administration des successions militaires des membres décédés peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi.

5. Les dettes militaires sont des créances privilégiées grevant la succession militaire d'un membre décédé et constituent une première charge ou un premier privilège sur ladite succession. Elles sont payables par le directeur des successions, de préférence à toutes autres dettes et obligations, dans l'ordre suivant:

- a) quartiers;
- b) comptes de mess, de cantine, de corps de musique et autres comptes réglementaires;
- c) vêtements et articles d'équipement militaire, achetés par le militaire décédé, ne dépassant pas une somme équivalente à six mois de solde du défunt et devenue payable dans les 18 mois qui ont précédé son décès.

6. Lorsqu'il surgit un différend à l'égard du paiement ou du mode de paiement de quelque créance privilégiée, la décision du Ministre est définitive et lie tous les intéressés.

7. Le directeur des successions peut gérer les successions militaires des membres décédés et

- a) lorsqu'un exécuteur testamentaire ou un administrateur a été nommé par un tribunal de juridiction compétente, le directeur des successions peut faire remettre, pour distribution, à cet exécuteur testamentaire ou administrateur, l'actif net de ladite succession militaire en sa possession;
- b) lorsqu'aucun exécuteur testamentaire ou aucun administrateur n'a été nommé par un tribunal de juridiction compétente, le directeur des successions peut faire distribuer l'actif net de ladite succession en conformité de la loi applicable dans chaque cas à la distribution des biens personnels;
- c) lorsque en vertu de l'alinéa b) ci-dessus, il ne peut être fait aucune distribution ou seulement une distribution partielle d'une succession militaire en conformité desdites lois, le directeur des successions doit convertir l'actif net, ou le solde de l'actif net, en espèces qu'il remet au receveur général; celui-ci les dépose à un compte spécial ou à des comptes spéciaux de fiducie en attendant la distribution finale à la personne ou aux personnes y ayant droit.

8. Nulle personne ne possède un droit de réclamation à l'encontre de la totalité ou d'une partie de la succession militaire d'un membre décédé.

9. Dans l'exercice des pouvoirs, devoirs et fonctions que lui confère le présent règlement, le directeur des successions doit, à l'exclusion de toute autre autorité et de toute autre personne, avoir, à l'égard de la succession militaire d'un membre décédé, les mêmes droits et pouvoirs que s'il avait été nommé exécuteur testamentaire ou administrateur de cette succession par un tribunal de juridiction compétente.

10. L'observation du présent règlement dans l'administration d'une succession militaire libère le Ministre, le directeur des successions, ou toute autre personne qui s'y conforme, de toute responsabilité à l'égard d'un actif entre ses mains qui a été payé, transmis, remis ou autrement traité en conformité du présent règlement.

11. The Minister shall prescribe the procedure to be adopted and issue such direction as may be necessary for the due administration of service estates, to give effect to these Regulations and to carry out the spirit and intent thereof.

11. Le Ministre prescrit les règles de procédure et donne les instructions nécessaires à la bonne administration des successions, aux fins de l'application du présent règlement selon l'esprit et l'intention dudit règlement.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1049

NATIONAL DEFENCE ACT

Military Rules of Evidence

REGULATIONS RESPECTING THE RULES OF EVIDENCE AT TRIAL BY COURT MARTIAL

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Military Rules of Evidence*.

Interpretation

2. (1) In these Rules, unless the context otherwise requires, “accused” means the accused personally or counsel or a defending officer acting on behalf of the accused, but does not include an adviser acting on behalf of the accused; (*accusé or prévenu*)

“admissible” means admissible in evidence; (*admissible*)

“burden of persuasion” means the burden of convincing the court of the existence or non-existence, or probable existence or non-existence, of any fact; (*fardeau de la persuasion*)

“business” means every kind of business, occupation or calling, and includes the practice of a profession, and the operation of an institute and every kind of institution, whether carried on for profit or not; (*entreprise*)

“circumstantial evidence” means evidence tending to establish the existence or non-existence of a fact that is not one of the elements of the offence charged, where the existence or non-existence of that fact reasonably leads to an inference concerning the existence or non-existence of a fact that is one of the elements of the offence charged; (*preuve par présomption*)

“confession” means a statement made by an accused person, whether made before or after he is accused of an offence, that is completely or partially self-incriminating with respect to the offence of which he is accused; (*aveu*)

“credibility” means the degree of credit the court should give to the testimony of a witness; (*crédibilité*)

“declarant” means the person who originally makes a hearsay statement; (*déclarant*)

“direct evidence” means evidence tending directly to establish the existence or non-existence of an element of the offence charged; (*preuve directe*)

“evidence” means anything that has a significant rational tendency to make something manifest; (*preuve*)

“examined copy” means a copy proved to have been compared with the original and to correspond to it; (*copie conforme*)

“expert witness” means a witness qualified under section 81; (*témoign expert*)

CHAPITRE 1049

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règles militaires de la preuve

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RÈGLES DE LA PREUVE AUX PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règles militaires de la preuve*.

Interprétation

2. (1) Dans les présentes règles, à moins que le contexte ne s’y oppose,

«accusé» ou «prévenu» signifie l’accusé en personne ou son procureur, ou un officier qui défend un accusé, mais ne comprend pas un conseiller agissant pour le compte de ce dernier; (*accused*)

«admissible» ou «recevable» signifie admissible ou recevable comme preuve; (*admissible*)

«aveu» signifie une déclaration faite par un prévenu, que ce soit avant ou après qu’il ait été accusé d’une infraction, qui renferme complètement ou partiellement une incrimination de soi-même en ce qui concerne l’infraction dont il est accusé; (*confession*)

«connaissance judiciaire» signifie l’acceptation par une cour de la véracité d’un fait ou d’une question sans exiger de preuve pour en démontrer la véracité; (*judicial notice*)

«copie conforme» signifie une copie tenue pour avoir été comparée avec l’original et qui correspond à ce dernier; (*examined copy*)

«crédibilité» signifie le degré de créance que la cour doit donner à la déposition d’un témoin; (*credibility*)

«déclarant» désigne la personne qui fait en premier lieu une déclaration sur la foi d’autrui; (*declarant*)

«déclaration extrajudiciaire» désigne, dans des procédures devant une cour martiale, une déclaration sur la foi d’autrui faite par un déclarant, autrement que dans le cours desdites procédures ou dans le cours de la réception d’une preuve sur commission pour cette cour martiale, et comprend

a) des paroles ou des écrits utilisés par lui,

b) l’adoption, de quelque manière, en totalité ou en partie, de mots significatifs prononcés par une autre personne, comme étant l’expression exacte des propres observations ou de la propre expérience du déclarant, et

c) l’expression, d’une manière intelligible, des observations ou de l’expérience du déclarant; (*extra-judicial statement*)

«déclaration renfermant une incrimination de soi-même» signifie une déclaration de l’accusé qui, si elle était admise

“extra-judicial statement” means in any proceedings of a court martial a hearsay statement that has been made by a declarant, other than in the course of those proceedings or in the course of taking evidence taken on commission for that court martial, and includes

- (a) words, oral or written, used by him,
- (b) the adoption, in some way, in whole or in part, of meaningful words uttered by another person as an accurate expression of the declarant's own observations or experience, and
- (c) the expression, in an intelligible manner, of the declarant's observations or experience; (*déclaration extra-judiciaire*)

“judicial notice” means acceptance by a court of the truth of a fact or matter without requiring the introduction of evidence to prove its truth; (*connaissance judiciaire*)

“opinion” means interpretation of, or inference concerning, the significance in some respect of a given fact; (*opinion*)

“ordinary witness” means a witness who testifies to facts observed or experienced by him, but who is not testifying as an expert in the matter concerned; (*témoin ordinaire*)

“public document” includes a documentary statement made for an official purpose by a public officer acting under a duty or authority to make the statement; (*document public*)

“public officer” means a person having a legal duty or authority to make official statements which duty or authority is expressly imposed by or given in a statute, regulation or specific instruction, or implied from the nature of the office because he is an official of the Government of Canada, the government of a Canadian province, a Canadian municipality, or because he is a member of the Canadian Forces; (*fonctionnaire public*)

“Queen's Regulations and Orders” or “QR&O” means the Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces; (*Ordonnances et Règlements royaux* or *ORFC*)

“real evidence” means all evidence supplied by material objects when they are offered for direct perception by the court; (*preuve réelle*)

“rebuttable presumption of law” means a presumption authorized by the *National Defence Act*, the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada that upon proof of a certain fact or set of facts, another fact exists, unless evidence to the degree required by law renders its existence unlikely; (*présomption réfutable de droit*)

“relevant evidence” means evidence relating to a fact in issue at the trial, and includes evidence that tends to establish the cogency or accuracy of either direct or circumstantial evidence; (*preuve pertinente*)

“reporting witness” means a witness who is permitted to quote an extra-judicial statement; (*témoin rapporteur*)

“self-incriminating statement” means a statement by the accused that, if admitted in evidence and believed in whole or in part, would directly or indirectly tend to prove the accused guilty of the charge; (*déclaration renfermant une incrimination de soi-même*)

“trial” means trial by court martial. (*procès*)

comme preuve et tenue pour juste en tout ou en partie, tendrait directement ou indirectement à prouver la culpabilité de l'accusé; (*self-incriminating statement*)

«document public» comprend une déclaration par écrit faite dans un but officiel par un fonctionnaire public ayant la mission ou l'autorité de faire la déclaration; (*public document*)

«entreprise» signifie tous genres d'affaires, toute occupation ou tout métier, et comprend l'existence d'une profession ainsi que l'exploitation d'un institut et de tout genre d'institution, qu'ils soient exploités à des fins lucratives ou non; (*business*)

«fardeau de la persuasion» signifie l'obligation de convaincre la cour de l'existence ou non-existence, ou de l'existence ou non-existence probable, d'un fait quelconque; (*burden of persuasion*)

«fonctionnaire public» désigne une personne ayant légalement la mission ou l'autorité de faire des déclarations officielles, laquelle mission ou autorité est expressément imposée ou conférée par une loi, un règlement ou des instructions spécifiques, ou relève implicitement de la nature de ces fonctions parce qu'elle est fonctionnaire du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province canadienne, d'une municipalité canadienne, ou parce qu'elle est membre des Forces canadiennes; (*public officer*)

«opinion» désigne l'interprétation de la signification à certains égards d'un fait donné, ou toute déduction qui peut en être tirée; (*opinion*)

«Ordonnances et Règlements royaux» ou «ORFC» désigne les Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes; (*Queen's Regulations and Orders* ou *QR & O*)

«présomption réfutable de droit» signifie une présomption autorisée par la *Loi sur la défense nationale*, le *Code criminel* ou toute autre loi du Parlement du Canada, à l'effet que, sur preuve d'un certain fait ou d'une série de faits, un autre fait existe, à moins qu'une preuve du degré requis par la loi ne rende son existence invraisemblable; (*rebuttable presumption of law*)

«preuve» désigne tout ce qui a une tendance rationnelle et significative à rendre une chose manifeste; (*evidence*)

«preuve directe» désigne la preuve tendant directement à établir l'existence ou la non-existence d'un élément de l'infraction faisant l'objet de l'accusation; (*direct evidence*)

«preuve par présomption» signifie la preuve tendant à établir l'existence ou la non-existence d'un fait qui ne constitue pas l'un des éléments de l'infraction faisant l'objet de l'accusation, lorsque l'existence ou la non-existence de ce fait entraîne raisonnablement une déduction concernant l'existence ou la non-existence d'un fait qui constitue un des éléments de l'infraction visée; (*circumstantial evidence*)

«preuve pertinente» signifie la preuve se rapportant à un fait en litige au procès, et comprend la preuve qui tend à établir le bien-fondé ou l'exactitude de la preuve directe ou de la preuve par présomption; (*relevant evidence*)

«preuve réelle» désigne toute preuve fournie par des objets matériels, lorsqu'ils sont offerts à la perception directe de la cour; (*real evidence*)

«procès» signifie un procès devant la cour martiale; (*trial*)

(2) Unless otherwise prescribed, or the context otherwise requires, words and phrases used in these Rules have the same meaning as in the *National Defence Act* and Queen's Regulations and Orders.

Application

3. These Rules apply to all court martial proceedings and are not affected by the territorial location of the place where the court martial is sitting.

Cases not Provided for

4. Where, in any trial, a question respecting the law of evidence arises that is not provided for in these Rules, that question shall be determined by the law of evidence, in so far as it is not inconsistent with these Rules, that would apply in respect of the same question before a civil court sitting in Ottawa.

Functions of Judge Advocate under Rules

5. (1) Subject to subsection (2), when the judge advocate has the power or obligation under these Rules to determine a question, that power may be exercised or that obligation discharged only in accordance with QR&O 112.06.

(2) If the judge advocate is not directed by the president to hear and determine a question, or if there is no judge advocate, the court shall hear and determine the question.

Effect of Failure to Comply with Rules

6. A finding made or a sentence passed by a court martial is not invalid by reason only of deviation from or failure to comply with these Rules unless it appears that a substantial miscarriage of justice has been caused by that deviation or failure.

PART I

EVIDENCE AND PROOF GENERALLY

DIVISION I

ADMISSION OF EVIDENCE GENERALLY

Admission of Evidence

7. Subject to section 4 and except as prescribed in Parts III and IV, the court shall not admit irrelevant evidence but shall admit and consider all relevant evidence.

«témoin expert» désigne un témoin compétent aux termes de l'article 81; (*expert witness*)

«témoin ordinaire» désigne un témoin qui atteste des faits qu'il a observés ou dont il a eu l'expérience, mais qui ne témoigne pas comme expert dans l'affaire en cause; (*ordinary witness*)

«témoin rapporteur» désigne un témoin à qui il est permis de citer une déclaration extrajudiciaire. (*reporting witness*)

(2) Sauf prescriptions contraires, ou à moins que le contexte ne s'y oppose, les mots et les phrases utilisés dans les présentes règles ont le même sens que dans la *Loi sur la défense nationale* et les Ordonnances et Règlements royaux.

Application

3. Les présentes règles s'appliquent à toutes les procédures devant la cour martiale, et l'endroit du territoire où siège la cour martiale ne modifie en rien leur application.

Cas non prévus

4. Lorsque, dans un procès, surgit, en ce qui concerne la loi sur la preuve, une question qui n'est pas prévue dans les présentes règles, cette question doit être déterminée par la loi sur la preuve, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec lesdites règles, qui s'appliqueraient à l'égard de la même question devant un tribunal civil siégeant à Ottawa.

Fonctions du juge-avocat en vertu des règles

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le juge-avocat a le pouvoir ou l'obligation en vertu des présentes règles de déterminer une question, ce pouvoir ne peut être exercé et cette obligation ne saurait être remplie qu'en conformité de l'article 112.06 des ORFC.

(2) Si le juge-avocat n'a pas reçu instructions du président d'entendre et de déterminer une question, ou s'il n'y a pas de juge-avocat, la cour doit entendre et déterminer la question.

Effet du défaut de se conformer aux règles

6. Une conclusion adoptée ou une condamnation prononcée par une cour martiale n'est pas invalide pour l'unique motif qu'elle dévie des présentes règles ou manque de s'y conformer, sauf s'il appert que cette déviation ou ce manquement a causé une importante erreur judiciaire.

PARTIE I

PREUVE EN GÉNÉRAL

SECTION I

ADMISSION DE LA PREUVE EN GÉNÉRAL

Admission de la preuve

7. Sous réserve de l'article 4 et sauf prescriptions des parties III et IV, la cour ne doit pas recevoir de preuve non pertinente mais doit admettre et prendre en considération toute preuve pertinente.

Necessity for Evidence

8. Except for those facts of which it has taken judicial notice under Division III, the court shall not consider a fact unless evidence of that fact has been adduced in one of the following ways:

- (a) by the oral testimony of a witness in court pursuant to Parts III and IV;
- (b) by the production and reading or inspection of documents in court pursuant to Parts III and IV;
- (c) by the inspection or viewing by the court of real evidence pursuant to Part IV;
- (d) by the admission by the prosecutor during the course of the trial of the existence of a fact, for the purpose of dispensing with proof thereof, the effect of which is to narrow the area of facts to be proved by the defence; and
- (e) by a judicial confession pursuant to section 37.

DIVISION II

BURDEN OF PERSUASION AND REBUTTABLE PRESUMPTIONS OF LAW

Burden of Persuasion—General Rule

9. Notwithstanding that the burden of persuasion is on the prosecutor or the accused, the court shall not find the accused guilty unless persuaded beyond reasonable doubt of the truth of every essential element of the charge.

Burden of Persuasion on Prosecutor

10. Subject to section 11, the prosecutor has the burden of persuading the court beyond reasonable doubt of the truth of every essential element of the charge.

Burden of Persuasion on Accused

11. (1) When an accused seeks acquittal on the ground of insanity, he has the burden of persuasion as to the existence of the type and degree of insanity necessary for acquittal.

(2) When, under the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada, the accused would, in the trial of a criminal offence before a civil court, have the burden of persuasion on a material fact other than or in addition to insanity, the accused has that burden of persuasion in a trial by court martial involving the same offence and material fact.

(3) The accused has the burden of persuasion under the *National Defence Act* when that Act so provides.

(4) When the accused has a burden of persuasion under this section, the court shall consider him to have satisfied that burden if he establishes the probable truth or existence of the material fact.

Burden of Producing Evidence

12. (1) The burden of producing evidence of a material fact or on an issue is in the first instance upon the party who has the burden of persuasion on that fact or issue.

Nécessité de la preuve

8. Sauf pour les faits dont elle a pris judiciairement connaissance en vertu de la section III, la cour ne doit pas prendre un fait en considération, à moins que la preuve de ce fait n'ait été présentée de l'une des manières suivantes:

- a) par la déposition orale d'un témoin devant la cour conformément aux parties III et IV;
- b) par la production et la lecture ou l'inspection de documents devant la cour, conformément aux parties III et IV;
- c) par l'inspection ou l'examen par la cour de la preuve réelle conformément à la partie IV;
- d) par l'admission de la part du procureur à charge, au cours du procès, de l'existence d'un fait, aux fins de passer outre à la preuve de ce dernier, dont l'effet est de restreindre l'étendue des faits à prouver par la défense; et
- e) par un aveu judiciaire conformément à l'article 37.

SECTION II

FARDEAU DE LA PERSUASION ET PRÉSUMPTIONS RÉFUTABLES DE DROIT

Fardeau de la persuasion—règle générale

9. Nonobstant le fait que l'obligation de persuader incombe au procureur à charge ou à l'accusé, la cour ne doit pas reconnaître l'accusé coupable, à moins qu'elle ne soit persuadée, au-delà de tout doute raisonnable, de la véracité de chaque élément essentiel de l'accusation.

Le procureur à charge a l'obligation de persuader

10. Sous réserve de l'article 11, il incombe au procureur à charge de persuader la cour, hors de tout doute raisonnable, de la véracité de chaque élément essentiel de l'accusation.

L'accusé a l'obligation de persuader

11. (1) Lorsque l'accusé recherche l'acquittement en raison d'aliénation mentale, le fardeau de la persuasion lui incombe quant à l'existence du genre et du degré d'aliénation mentale nécessaires pour un acquittement.

(2) Lorsque, en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi du Parlement du Canada, l'accusé aurait, dans un procès pour une infraction criminelle devant un tribunal civil, le fardeau de la persuasion à l'égard d'un fait essentiel autre que l'aliénation mentale ou en sus de cette dernière, ce même fardeau incombe à l'accusé dans un procès devant une cour martiale comportant la même infraction et le même fait essentiel.

(3) Le fardeau de la persuasion incombe à l'accusé en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, lorsque cette Loi le prescrit ainsi.

(4) Lorsque le fardeau de la persuasion incombe à l'accusé aux termes du présent article, la cour doit le considérer comme s'étant acquitté de ce fardeau, s'il établit la véracité ou l'existence probable du fait essentiel.

Obligation de produire la preuve

12. (1) L'obligation de produire la preuve d'un fait essentiel ou dans une question incombe en premier lieu à la partie qui a

(2) The burden of producing evidence of a material fact or on an issue shifts to the other party during the course of a trial when the party on whom for the time being the burden of producing evidence rests has

(a) produced evidence that reasonable men might consider has proved the fact in issue to the extent that is required to be proved by that party; or

(b) established the fact in his favour by a rebuttable presumption of law under section 13.

Rebuttable Presumptions of Law

13. A rebuttable presumption of law applies in a trial when the offence to which it is applicable is in issue.

PART II

JUDICIAL NOTICE

DIVISION III

JUDICIAL NOTICE

Limitation on Judicial Notice

14. Except as authorized by these Rules, a court shall not take judicial notice of a fact or matter.

Required Judicial Notice

15. (1) A court shall, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of

(a) the accession and death of the Sovereign;

(b) the title and sign manual of the Sovereign;

(c) the constitution of Canada;

(d) the Great Seal of Canada;

(e) Acts and resolutions of the Parliament of Canada;

(f) Acts and resolutions of the legislatures of the provinces and Territories of Canada;

(g) the territorial limits of Canada and of the provinces of Canada;

(h) the existence of an emergency recognized by the Government of Canada;

(i) the component or unit being on active service; and

(j) the status of foreign governments.

(2) A court shall, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of the contents of, but not of the publication or sufficiency of notification of, proclamations, orders in council, ministerial orders, warrants, letters patent, rules, regulations or by-laws made directly under authority of a public Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province of Canada, including but not limited to QR&O and orders and instructions issued in writing by or on behalf of the Chief of the Defence Staff under QR&O 1.23.

le fardeau de la persuasion relativement à ce fait ou à cette question.

(2) L'obligation de produire la preuve d'un fait essentiel ou dans une question passe à l'autre partie durant le procès, lorsque la partie qui a alors l'obligation de produire la preuve a

a) produit une preuve que des hommes raisonnables pourraient considérer comme ayant établi le fait en litige dans la mesure où ce fait doit être établi par cette partie; ou

b) établi le fait en sa faveur par une présomption réfutable de droit en vertu de l'article 13.

Présomptions réfutables de droit

13. Une présomption réfutable de droit s'applique dans un procès lorsque l'infraction à laquelle elle est applicable est en cause.

PARTIE II

CONNAISSANCE JUDICIAIRE

SECTION III

CONNAISSANCE JUDICIAIRE

Restriction de la connaissance judiciaire

14. Sauf autorisation des présentes règles, une cour ne doit pas prendre judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question.

Connaissance judiciaire requise

15. (1) Une cour doit, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

a) l'accession et le décès du souverain;

b) le titre et la signature du souverain;

c) la constitution du Canada;

d) le Grand Sceau du Canada;

e) les lois et résolutions du Parlement du Canada;

f) les lois et résolutions des législatures des provinces et des territoires du Canada;

g) les limites territoriales du Canada et des provinces du Canada;

h) l'existence d'un état d'urgence reconnu par le gouvernement du Canada;

i) l'élément ou l'unité en activité de service; et

j) le statut des gouvernements étrangers.

(2) Une cour doit, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de la teneur, mais non de la publication ou de la suffisance de leur notification, des proclamations, décrets du Conseil, ordonnances ministérielles, mandats, lettres patentes, règles, règlements ou statuts administratifs, établis, rendus ou émis directement sous l'autorité d'une loi publique du Parlement du Canada ou de la législature d'une province du Canada, y compris les ORFC mais non limités à ces derniers, ainsi que des ordres et instructions donnés par écrit par le chef

Discretionary Judicial Notice

16. (1) Subject to section 18, a court may, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of the contents of

- (a) law reports containing decisions, and the reasons therefor, of the Court Martial Appeal Board and appeal courts mentioned in sections 201 and 208 of the *National Defence Act*;
- (b) the *Canada Gazette* and official gazettes of the provinces of Canada;
- (c) subject to Division IV and to proof of identity of the person named therein,
 - (i) records of findings made and sentences passed at courts martial and summary trials, but not of the evidence adduced thereat,
 - (ii) records of the disposition made on appeals from courts martial or reviews of courts martial or petitions for new trial, and
 - (iii) subject to section 105, certificates of civil courts setting forth an offence for which a person was tried, and the judgment or order of the court thereon;
- (d) official and departmental reports, forms, documents, commissions, and other papers purporting to be printed by the Queen's Printer, or by the Queen's Printer of a province of Canada; and
- (e) books and other publications, and amendments to them, that are authorized officially for military use.

(2) Subject to section 18, a court may, whether or not requested to do so by the prosecutor or the accused, take judicial notice of

- (a) all matters of general service knowledge;
- (b) particular facts and propositions of general knowledge that, in view of the state of commerce, industry, history, language, science or human activity, are at the time of the trial so well known in the community where the offence is alleged to have been committed that they are not the subject of reasonable dispute; and
- (c) particular facts and propositions of general knowledge, the accuracy of which is not the subject of reasonable dispute, that are capable of immediate and accurate verification by means of readily available sources.

Judicial Notice on Request

17. (1) The prosecutor or the accused may request the court to rule that a fact or matter is within section 15 or 16, and he shall, if requested by the court, furnish the court with information relevant to the fact or matter.

(2) The court shall give the adverse party an opportunity to oppose the granting of the request.

de l'état-major de la défense ou en son nom sous le régime de l'article 1.23 des ORFC.

Connaissance judiciaire discrétionnaire

16. (1) Sous réserve de l'article 18, une cour peut, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

- a) les rapports judiciaires renfermant des décisions, et leurs motifs, du Conseil d'appel des cours martiales et des cours d'appel mentionnées aux articles 201 et 208 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) la *Gazette du Canada* et les gazettes officielles des provinces du Canada;
- c) sous réserve de la section IV et de la preuve d'identité de la personne y nommée,
 - (i) les dossiers des conclusions adoptées et des condamnations prononcées par les cours martiales et dans les procès par voie sommaire, mais non de la preuve qui y a été présentée,
 - (ii) les registres concernant la manière dont on a disposé des appels des cours martiales ou des revisions des cours martiales ou des requêtes relatives à un nouveau procès, et
 - (iii) sous réserve de l'article 105, les certificats des tribunaux civils énonçant une infraction pour laquelle une personne a subi un procès, ainsi que le jugement ou l'ordonnance du tribunal en l'espèce;
- d) les rapports, formules, documents, commissions et autres papiers officiels et ministériels censés avoir été imprimés par l'Imprimeur de la Reine, ou par l'Imprimeur de la Reine d'une province du Canada; et
- e) les livres et autres publications, ainsi que leurs modifications, autorisés officiellement pour usage militaire.

(2) Sous réserve de l'article 18, une cour peut, qu'elle en soit requise ou non par le procureur à charge ou l'accusé, prendre judiciairement connaissance de ce qui suit:

- a) toutes les questions comportant des connaissances militaires générales;
- b) des faits particuliers et des propositions de connaissance générale qui, en raison de l'état du commerce, de l'industrie, de l'histoire, de la langue, de la science ou de l'activité humaine, sont, au moment du procès, si bien connus dans la collectivité où l'infraction est censée avoir été commise qu'ils ne peuvent faire l'objet d'une contestation raisonnable; et
- c) des faits particuliers et des propositions de connaissance générale, dont l'exactitude ne fait pas l'objet d'une contestation raisonnable et qui peuvent être vérifiés immédiatement et fidèlement à des sources d'accès faciles.

Connaissance judiciaire sur demande

17. (1) Le procureur à charge ou l'accusé peut demander à la cour de décréter qu'un fait ou une question tombe sous l'article 15 ou 16, et, s'il en est requis par la cour, il doit fournir à cette dernière les renseignements touchant le fait ou la question.

(2) La cour doit donner à la partie adverse une occasion de faire opposition à l'octroi de la demande.

Determination of Propriety of Taking Judicial Notice

18. (1) When a court proposes to take or appears to be taking judicial notice of a fact or matter under section 15 or 16, or is requested to take judicial notice of it under section 17, both prosecutor and accused have the right to submit informally evidence and argument as to the competence of the court to take, or the propriety of the court taking, judicial notice.

(2) When the court or the judge advocate raises a question as to whether judicial notice may be taken of a fact or matter under section 15 or 16, the judge advocate shall decide the question, and his decision shall be final.

(3) When determining whether to take judicial notice of a fact or matter, the members of a court and the judge advocate may consult any source of pertinent information, including a person, document or book, whether or not furnished by a party, and use the information obtained therefrom.

(4) If the information possessed by the court, regardless of source, fails to convince the judge advocate that a fact or matter is clearly within section 15 or 16, he shall rule against taking judicial notice of the fact or matter.

Effect of Taking Judicial Notice

19. (1) No evidence of a fact of which a court has taken judicial notice need be given by the party alleging its existence or truth.

(2) When a court has taken judicial notice of a fact, it is conclusively taken to be true, and no allegedly contradictory evidence is thereafter admissible.

PART III

METHODS OF PROOF AND FORBIDDEN TYPES OF EVIDENCE

DIVISION IV

CHARACTER AND SIMILAR FACTS

Evidence of Character and Similar Facts Not Ordinarily Admissible before Finding

20. Except as prescribed in this Division, the prosecutor shall not introduce evidence of the general bad character or reputation of the accused, or of another act or other acts of the accused similar in essential respects to the act charged.

Character Evidence

21. (1) The accused may, by cross-examination or by witnesses, introduce evidence of his good character or reputation and, if he does so, the prosecutor may similarly introduce evidence to rebut it.

Détermination de l'opportunité de la connaissance judiciaire

18. (1) Lorsqu'une cour se propose de prendre ou semble prendre judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question aux termes de l'article 15 ou 16, ou est requise d'en prendre judiciairement connaissance en vertu de l'article 17, le procureur à charge et l'accusé ont à la fois le droit de présenter officiellement des preuves et des arguments pour déterminer si la cour possède la compétence voulue pour prendre judiciairement connaissance ou s'il est opportun pour elle d'agir ainsi.

(2) Lorsque la cour ou le juge-avocat soulève une question quant à savoir s'il peut être pris judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question en vertu de l'article 15 ou 16, le juge-avocat doit trancher la question, et sa décision est définitive.

(3) Lorsqu'il s'agit de déterminer s'il peut être pris judiciairement connaissance d'un fait ou d'une question, les membres de la cour et le juge-avocat peuvent consulter toute source de renseignements pertinents, y compris une personne, un document ou un livre, qu'ils soient fournis ou non par une partie, et faire usage des renseignements ainsi obtenus.

(4) Si les renseignements que possède la cour, nonobstant leur source, ne peuvent convaincre le juge-avocat qu'un fait ou une question tombe clairement sous l'application de l'article 15 ou 16, il doit décréter qu'il ne doit pas être pris judiciairement connaissance du fait ou de la question.

Effet de la connaissance judiciaire

19. (1) Il n'est pas nécessaire que la preuve d'un fait dont une cour a pris judiciairement connaissance soit donnée par la partie alléguant son existence ou sa véracité.

(2) Lorsqu'une cour a pris judiciairement connaissance d'un fait, ce dernier est tenu pour vrai d'une manière concluante, et aucune preuve contradictoire n'est recevable par la suite.

PARTIE III

MODES DE PREUVE ET GENRES DE PREUVE INTERDITS

SECTION IV

RÉPUTATION ET FAITS SEMBLABLES

Preuve relative à la réputation et aux faits semblables non admissible ordinairement avant les conclusions

20. Sauf prescriptions de la présente section, le procureur à charge ne doit présenter aucune preuve de la mauvaise réputation en général de l'accusé, ni d'un ou de plusieurs autres actes de l'accusé semblables, dans des détails essentiels, à l'acte faisant l'objet de l'accusation.

Preuve relative à la réputation

21. (1) L'accusé peut, par contre-interrogatoire ou par témoins, fournir une preuve qu'il est un homme de bonne vie et mœurs ou qu'il jouit d'une bonne réputation et, s'il agit ainsi, le procureur à charge peut de la même manière présenter une preuve pour la réfuter.

(2) A witness testifying as to the character or reputation of the accused may

- (a) report the general reputation of the accused among those who know him or would know about him respecting traits of his character relevant to the charge; and
- (b) state his personal opinion of the general character of the accused in respects relevant to the charge.

(3) When a witness is testifying as to the character or reputation of the accused, he shall not give evidence of particular acts of the accused as the basis of his report or opinion of the reputation or character of the accused, but shall answer questions concerning the duration and nature of his acquaintance or association with the accused, or with others who would be likely to know the accused.

(4) Notwithstanding Divisions V, VI, VII and VIII, hearsay or opinion evidence permitted under this article is admissible.

(5) This section applies to testimony in the course of examination-in-chief, cross-examination and re-examination.

Evidence of Similar Facts

22. (1) If it has been established that the act referred to in the charge was done by someone, but the state of mind or identity of the actor is in doubt, the prosecutor may, subject to subsections (2) and (3), introduce evidence of another act or other acts of the accused similar in essential respects to the act charged, where either or both of the following facts are in issue and the evidence tends to prove one or both of them:

- (a) that the state of mind of the accused was wrongful as charged at the material time, that is, that he did the act charged either knowingly, or with wrongful intent, motive or purpose; or
- (b) that there has been no mistake in the identity of the accused as being the person who did the act charged.

(2) When attempting to prove the charge against the accused, the prosecutor shall establish a real suspicion of the guilt of the accused on issues of state of mind or identity with evidence other than that of essentially similar acts of the accused, before he may introduce evidence of essentially similar acts of the accused.

(3) Although the prosecutor has evidence to offer within subsections (1) and (2), the judge advocate shall exclude that evidence if he decides that its probative value is slight or that it would have an undue tendency to arouse prejudice against the accused, thereby impairing the fairness of the trial.

Possession of Property Obtained by Commission of Offence

23. (1) Subject to subsection (2), when a person is charged with an offence under section 105 of the *National Defence Act* of receiving or retaining in possession property obtained by the

(2) Un témoin, qui fait une déposition relative à la réputation de l'accusé, peut

- a) faire connaître la réputation générale de l'accusé parmi ceux qui le connaissent ou qui connaîtraient à son sujet quelque chose concernant les aspects de sa réputation afférents à l'accusation; et
- b) faire connaître son opinion personnelle sur la réputation générale de l'accusé en ce qui concerne des détails afférents à l'accusation.

(3) Lorsqu'un témoin fait une déposition relative à la réputation de l'accusé, il ne doit pas fournir la preuve d'actes particuliers de l'accusé comme base de son rapport ou de son opinion sur la réputation de l'accusé, mais il doit répondre aux questions concernant la durée et la nature de ses relations ou de son association avec l'accusé, ou avec d'autres qui seraient susceptibles de connaître l'accusé.

(4) Nonobstant les sections V, VI, VII et VIII, est admissible la preuve par oui-dire ou fondée sur une opinion, permise aux termes du présent article.

(5) Le présent article s'applique aux témoignages dans le cours d'un interrogatoire préalable, d'un contre-interrogatoire ou d'un nouvel interrogatoire.

Preuve de faits semblables

22. (1) S'il a été établi que l'acte mentionné dans l'accusation a été perpétré par quelqu'un, mais que l'état d'esprit ou l'identité de l'auteur fait l'objet d'un doute, le procureur à charge peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3) présenter la preuve d'un autre acte ou d'autres actes de l'accusé semblables, dans leurs détails essentiels, à l'acte faisant l'objet de l'accusation, que l'un ou l'autre des faits suivants ou les deux soient en litige et que la preuve tende à prouver l'un ou les deux:

- a) l'état d'esprit de l'accusé était maléfaisant ainsi qu'on s'en est plaint au moment précis, c'est-à-dire qu'il a commis l'acte incriminé soit sciemment ou dans un but, dans un dessein ou pour un motif délictueux; ou
- b) il n'y a eu aucune erreur d'identité de l'accusé comme étant la personne qui a commis l'acte incriminé.

(2) Lorsqu'il tente de prouver l'accusation contre le prévenu, le procureur à charge doit établir un soupçon réel de la culpabilité de l'accusé relativement aux questions d'état d'esprit ou d'identité avec une preuve autre que celle d'actes essentiellement semblables de l'accusé, avant de pouvoir présenter la preuve d'actes essentiellement semblables de l'accusé.

(3) Bien que le procureur à charge ait à fournir une preuve aux termes des paragraphes (1) et (2), le juge-avocat doit exclure cette preuve s'il décide qu'elle n'a qu'une faible valeur probante ou qu'elle aurait une tendance induite à faire naître des préjugés contre l'accusé, ce qui nuirait à l'impartialité du procès.

Possession de biens obtenus à la suite d'une infraction

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue à l'article 105 de la *Loi sur la défense nationale*, pour avoir reçu des biens ou retenu la

commission of a service offence, evidence may be introduced by the prosecutor to show

(a) that property other than the property that is the subject matter of the charge

(i) was found in the possession of the accused, and

(ii) was stolen within 12 months before the charge was laid, and

(b) if evidence is adduced that the property that is the subject matter of the charge was found in the possession of the accused, that the accused was, within five years before the charge was laid, convicted of an offence

(i) involving theft,

(ii) under section 105 of the *National Defence Act*, or

(iii) under section 312 or paragraph 314(1)(b) of the *Criminal Code*,

and that evidence may be taken into consideration for the purpose of proving that the accused knew that the property forming the subject matter of the charge was unlawfully obtained.

(2) Subject to section 99, this section shall not apply unless the accused is given at least three days notice in writing of the details of the matters it is intended to prove and, in respect of property other than that forming the subject of the charge, a description of that property and of the person from whom it is alleged to have been stolen.

Offences under Official Secrets Act

24. When a person is charged under section 120 of the *National Defence Act* with having committed an offence under subsection 3(1) of the *Official Secrets Act*, the prosecutor may adduce evidence of that persons's character.

Admissibility after Finding

25. When there has been a finding of guilty and the trial continues to determine the appropriate sentence, evidence may be submitted in accordance with paragraphs 20 and 21 of QR 112.05, QR 112.47 and QR 113.13.

DIVISION V

HEARSAY EVIDENCE

Hearsay Generally Excluded

26. (1) Except as provided in this Division, Division VI and Division VII, an extra-judicial statement is not admissible.

(2) Except where the declarant is an accused person whose confession is admissible under Division VI, and subject to subsection (4), the declarant must meet the same requirements for competence and qualification respecting his extra-judicial statement that a witness must meet under Division X, and the credibility of the declarant may be impeached or supported in the same way as that of a witness under Division X in so far as this is practical.

possession de biens obtenus à la suite d'une infraction militaire, le procureur à charge peut présenter une preuve pour démontrer

a) que des biens autres que ceux faisant l'objet de l'accusation

(i) ont été trouvés en la possession de l'accusé, et

(ii) ont été volés dans les 12 mois avant que l'accusation ait été portée, et

b) que l'accusé, si la preuve est fournie que les biens faisant l'objet de l'accusation ont été trouvés en la possession de l'accusé, a été trouvé coupable, dans les cinq ans avant que l'accusation ait été portée, d'une infraction

(i) comportant vol,

(ii) prévue à l'article 105 de la *Loi sur la défense nationale*, ou

(iii) prévue à l'article 312 ou à l'alinéa 314(1)b) du *Code criminel*,

et cette preuve peut être prise en considération aux fins de démontrer que l'accusé savait que les biens faisant l'objet de l'accusation avaient été obtenus illicitement.

(2) Sous réserve de l'article 99, le présent article ne s'applique pas, à moins qu'il ne soit donné à l'accusé, par écrit, un avis d'au moins trois jours des détails des questions qu'on a l'intention de prouver et, en ce qui concerne des biens autres que ceux qui font l'objet de l'accusation, une description de ces biens et de la personne à qui ils sont censés avoir été volés.

Infractions prévues par la Loi sur les secrets officiels

24. Lorsqu'une personne est accusée, aux termes de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, d'avoir commis une infraction prévue au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les secrets officiels*, le procureur à charge peut fournir une preuve concernant la réputation de cette personne.

Admissibilité après conclusions

25. Lorsqu'on en est arrivé à une déclaration de culpabilité et que le procès se poursuit pour déterminer la condamnation appropriée, une preuve peut être présentée conformément aux paragraphes 20 et 21 des RR 112.05, RR 112.47 et RR 113.13.

SECTION V

PREUVE PAR OUI-DIRE

La preuve par oui-dire généralement exclue

26. (1) Sauf dispositions de la présente section, de la section VI et de la section VII, une déclaration extrajudiciaire n'est pas recevable.

(2) Sauf lorsque le déclarant est un accusé dont l'aveu est recevable en vertu de la section VI, et sous réserve du paragraphe (4) le déclarant doit satisfaire aux mêmes exigences concernant la compétence et l'habileté à l'égard de sa déclaration extrajudiciaire que celles auxquelles un témoin doit satisfaire en vertu de la section X, et la crédibilité du déclarant peut être attaquée ou acceptée de la même manière que celle prévue à la section X pour un témoin, dans la mesure où la chose est pratique.

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the reporting witness must be a competent and qualified witness within the meaning of Division X, and must personally have heard or seen the declarant make the hearsay statement in question.

(4) A witness who is a person who would be likely to know about the accused may report the reputation of the accused among those associated with him in accordance with sections 21 and 34.

(5) A witness may offer primary or secondary evidence of a document as permitted by Division XII, if the documentary statement concerned is admissible under section 51, 52, 53 or 54.

(6) An expert witness may quote the hearsay statement of another expert as permitted by sections 56 and 57.

Words as Facts in Issue

27. An extra-judicial statement is admissible and may be quoted by a reporting witness where the essential elements of the offence charged are such that the words constituting the statement might themselves be

- (a) the very means or instrument whereby the offence charged was committed,
- (b) as essential feature of the commission of the offence charged,
- (c) an indispensable preliminary to the commission of the offence charged, or
- (d) the substance of a legal defence to the offence charged.

Words Essential to Give Character to Acts that are Facts in Issue

28. (1) For the purposes of this section, "acts" does not include the uttering of coherent words.

(2) When a person has committed acts that are alleged to be criminal acts according to the charge, but their criminal character by themselves is ambiguous or doubtful, words of the actor or another person present that were substantially contemporaneous with the acts and that suggest some further inference concerning the nature or quality of the acts are, subject to subsection (3), admissible and may be quoted by a reporting witness.

(3) The words of a declarant under subsection (2) shall not be admissible if the party to whom the statement is adverse shows that the declarant had motive and opportunity before making the hearsay statement to contrive deceitful words to his own advantage, and in the particular circumstances was likely to have done so.

Words Essential to Prove Relevant Mental or Internal Physical State

29. (1) When the formation, occurrence or existence at some moment or during some period of a particular state of mind or internal physical condition of a person is relevant directly or indirectly to proof of the charge, words uttered by that person contemporaneously with the formation, occurrence or existence of that mental or physical state, and manifesting or

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), le témoin rapporteur doit être un témoin compétent et habilité au sens de la section X, et il doit en personne avoir entendu ou vu le déclarant faire la déclaration sur la foi d'autrui dont il est question.

(4) Un témoin qui est une personne susceptible de connaître quelque chose au sujet de l'accusé, peut faire connaître la réputation dont jouit l'accusé parmi ceux qui sont associés avec lui, conformément aux articles 21 et 34.

(5) Un témoin peut faire la preuve primaire ou secondaire d'un document ainsi que le permet la section XII, si la déclaration par écrit dont il est question est recevable en vertu des articles 51, 52, 53 ou 54.

(6) Un témoin expert peut citer la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert, ainsi que le permettent les 56 et 57.

Mots comme faits en litige

27. Une déclaration extrajudiciaire est admissible et peut être citée par un témoin rapporteur, lorsque les éléments essentiels de l'infraction visée sont tels que les mots constituant la déclaration pourraient par eux-mêmes être

- a) les moyens ou l'instrument véritables par lesquels l'infraction visée a été commise;
- b) un aspect essentiel du fait que l'infraction visée a été commise;
- c) un préliminaire indispensable à la perpétration de l'infraction visée; ou
- d) la substance d'une défense juridique à l'infraction visée.

Mots essentiels pour caractériser des actes qui sont des faits en litige

28. (1) Aux fins du présent article, «actes» ne comprend pas l'articulation de mots cohérents.

(2) Lorsqu'une personne a commis des actes qui sont réputés des actes criminels d'après l'accusation, mais que leur nature criminelle est en elle-même ambiguë ou douteuse, les mots de l'auteur ou d'une autre personne présente qui furent prononcés substantiellement au même temps que les actes ont été commis et qui suggèrent quelque autre déduction concernant la nature ou la qualité des actes, sont, sous réserve du paragraphe (3), recevables et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

(3) Les mots d'un déclarant prévus au paragraphe (2) ne sont pas admissibles, si la partie lésée par la déclaration démontre que le déclarant avait un motif et une occasion avant de faire sa déclaration sur la foi d'autrui d'imaginer des mots mensongers pour son propre avantage, et, dans les circonstances particulières, était susceptible de l'avoir fait.

Mots essentiels pour prouver l'état physique interne ou mental significatif

29. (1) Lorsque la formation, la survenance ou l'existence, à quelque moment ou durant quelque période, d'un état d'esprit particulier ou d'une condition physique interne particulière d'une personne influe directement ou indirectement sur la preuve de l'accusation, les mots prononcés par cette personne au même temps que la formation, la survenance ou l'existence

implying something about the nature of it, are, subject to subsection (2), admissible and may be quoted by a reporting witness.

(2) The words of a declarant under subsection (1) shall not be admissible if the party to whom the statement is adverse shows that the declarant had motive and opportunity before making the hearsay statement to contrive deceitful words to his own advantage, and in the particular circumstances was likely to have done so.

Spontaneous Words in Emergency Situation

30. Where a person has participated in or observed acts or events with which the charge in question is concerned, and these acts or events were of an exciting, startling or shocking character, words about them spoken spontaneously by the participant or observer, while he was under the influence of the original excitement or shock engendered by those acts or events, whether during or after their occurrence, are admissible and may be quoted by a reporting witness.

Complaints

31. (1) For the purposes of this section, “complainant” means a person who made a complaint. “complaint” means an extra-judicial statement concerning an offence made after the alleged commission of that offence to a person other than the accused by the person in respect of whom it is alleged to have been committed;

(2) Subject to subsection (3), a complaint is not admissible but the fact of a complaint having been made is admissible in respect of any offence.

(3) The details of a complaint, in so far as they relate to the charge, are admissible for the purposes of subsection (4) if

- (a) the offence charged is a sexual offence;
- (b) the complainant has given evidence at the trial; and
- (c) the prosecutor proves that the complaint was made
 - (i) at the first opportunity reasonably available after the offence was committed, and
 - (ii) spontaneously, and not elicited by leading questions, inducement or intimidation.

(4) A complaint shall not be considered as evidence of the facts complained of, but may be considered as evidence of the consistency or otherwise of the conduct of the complainant with the evidence given by the complainant.

Dying Declarations

32. The words of a deceased person whose death is the subject of the charge are admissible and may be quoted by a reporting witness if

- (a) they are concerned with the facts leading up to or attending the injurious act that resulted in the declarant's death;

de cet état mental ou de cette condition physique, qui révèlent ou comportent quelque chose au sujet de la nature de ces derniers, sont, sous réserve du paragraphe (2), admissibles et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

(2) Les mots d'un déclarant prévus au paragraphe (1) ne sont pas admissibles, si la partie lésée par la déclaration démontre que le déclarant avait un motif et une occasion avant de faire sa déclaration sur la foi d'autrui d'imaginer des mots mensongers pour son propre avantage, et, dans les circonstances particulières, était susceptible de l'avoir fait.

Mots spontanés dans une situation d'urgence

30. Lorsqu'une personne a participé à des actes ou à des événements ou observé des actes ou des événements qui ont quelque rapport avec l'accusation en question, et que ces actes ou événements avaient un caractère excitant, étonnant ou choquant, les mots prononcés spontanément à leur sujet par le participant ou l'observateur, alors qu'il était sous l'influence de la première excitation ou du premier choc engendrés par lesdits actes ou événements, que ce soit durant ou après leur survenance, sont admissibles et peuvent être cités par un témoin rapporteur.

Plaintes

31. (1) Aux fins du présent article, «plaignant» désigne une personne qui fait une plainte; «plainte» signifie une déclaration extrajudiciaire concernant une infraction faite, après que cette infraction est censée avoir été commise, à une personne autre que l'accusé par la personne à l'égard de laquelle elle est censée avoir été commise.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une plainte n'est pas recevable mais le fait qu'une plainte a été formulée est admissible à l'égard d'une infraction quelconque.

(3) Les détails d'une plainte, dans la mesure où ils se rapportent à l'accusation, sont admissibles pour les fins du paragraphe (4) si

- a) l'infraction visée est une infraction sexuelle;
- b) le plaignant a rendu témoignage au procès; et
- c) le procureur à charge prouve que la plainte a été faite
 - (i) à la première occasion raisonnablement disponible après que l'infraction a été commise, et
 - (ii) spontanément, et non en réponse à des questions tendancieuses, par incitation ou par intimidation.

(4) Une plainte ne doit pas être considérée comme preuve des faits incriminés, mais peut être considérée comme preuve de la logique ou autrement de la conduite du plaignant en ce qui concerne la preuve fournie par ce dernier.

Déclarations in articulo mortis

32. Les mots d'une personne défunte, dont le décès fait l'objet de l'accusation, sont recevables et peuvent être cités par un témoin rapporteur,

- a) s'ils ont trait aux faits qui ont amené ou provoqué l'acte dommageable qui a entraîné la mort du déclarant;

- (b) they were spoken while the declarant had a settled hopeless expectation that his death was near, whether or not death did thereafter occur as or when expected; and
- (c) it appears that the declarant had completed uttering what he wished to say before death intervened.

Statements Made in Course of Duty by Persons since Deceased

33. An extra-judicial statement made during the lifetime of a declarant since deceased is, in so far as it relates to the charge, admissible and may be quoted or submitted by a reporting witness as proof of the facts, which it was the duty of the declarant in the ordinary course of his business to include in that statement, if the declarant

- (a) had a personal knowledge of the facts;
- (b) had a duty to make the statement in the ordinary course of his business;
- (c) made the statement at or near the time of the act or event to which it relates; and
- (d) had no motive to misrepresent the facts.

Declarations on Character Reputation of Accused

34. When, in accordance with section 21, a witness is called at a court to testify as to the reputation of the accused respecting traits of his character relevant to the charge, the hearsay statements on this subject of other persons who had or who have some significant direct or indirect association with the accused are admissible and may be quoted by the witness.

Self-Serving Evidence

35. (1) For the purposes of this section, "self-serving evidence" means any extra-judicial statement of the accused, or evidence of any other nature manufactured, created or arranged by the accused, that tends to exonerate him of the charge.

(2) Except to the extent that it may be admissible under section 27, 28, 29, 30 or 60, and subject to the right of the accused to give evidence, self-serving evidence is not admissible when submitted by an accused.

DIVISION VI

CONFESSIONS OF ACCUSED PERSONS

Types of Confessions

36. Confessions are judicial, official or unofficial.

Judicial Confession Explained

37. When, at his trial, the accused chooses to make a complete or partial admission of incriminating facts in respect of an offence for which he is being tried, he may make a judicial confession

- (a) by pleading guilty, including pleading guilty subject to variations and exceptions, when this plea is accepted by the court under QR&O 112.25;

- b) s'ils ont été prononcés alors que le déclarant, dépourvu de tout espoir, savait que sa mort était proche, que la mort soit arrivée ou non par la suite telle qu'attendue; et
- c) s'il appert que le déclarant avait fini de prononcer ce qu'il avait à dire avant que la mort n'intervînt.

Déclarations faites dans le cours de leurs fonctions par des personnes depuis décédées

33. Une déclaration extrajudiciaire faite durant la vie d'un déclarant depuis décédé est, dans la mesure où elle se rapporte à l'accusation, admissible et peut être citée ou soumise par un témoin rapporteur comme preuve des faits qu'il appartenait au déclarant, dans le cours ordinaire de son entreprise, d'inclure dans cette déclaration, si le déclarant

- a) était personnellement au courant des faits;
- b) avait le devoir de faire la déclaration dans le cours ordinaire de son entreprise;
- c) a fait la déclaration au moment ou à l'époque où a été commis l'acte ou est survenu l'événement auquel elle se rapporte; et
- d) n'avait aucun motif de dénaturer les faits.

Déclarations quant à la réputation de l'accusé

34. Lorsque, conformément à l'article 21, un témoin est cité devant une cour pour attester la réputation de l'accusé concernant les aspects de sa réputation touchant à l'accusation, les déclarations sur la foi d'autrui faites à ce sujet par d'autres personnes qui avaient ou qui ont des relations directes ou indirectes significatives avec l'accusé sont recevables et peuvent être rapportées par le témoin.

Preuve exonérante

35. (1) Aux fins du présent article, «preuve exonérante» signifie toute déclaration extrajudiciaire de l'accusé, ou toute preuve de quelque autre nature fabriquée, créée ou préparée par l'accusé, tendant à l'exonérer de l'accusation.

(2) Sauf dans la mesure où elle peut être recevable aux termes des articles 27, 28, 29, 30 ou 60, et sous réserve du droit de l'accusé de rendre témoignage, la preuve exonérante n'est pas admissible si elle est présentée par un accusé.

SECTION VI

AVEUX DES ACCUSÉS

Genres d'aveux

36. Les aveux sont judiciaires, officiels ou non officiels.

Explication de l'aveu judiciaire

37. Lorsque, dans le cours de son procès, l'accusé choisit de faire une admission complète ou partielle de faits incriminants à l'égard d'une infraction pour laquelle il subit un procès, il peut faire des aveux judiciaires

- a) en s'avouant coupable, y compris le fait d'avouer coupable sous réserve de variations et d'exceptions, lorsque ce plaidoyer est accepté par la cour aux termes de l'article 112.25 des ORFC;

(b) after pleading not guilty, and whether or not he also decides to testify as a witness under oath, by personally or through his counsel or defending officer admitting, for the purpose of dispensing with proof, any fact the prosecutor must prove; or

(c) after pleading not guilty, and having elected to testify under oath as a witness in accordance with section 73, by making a self-incriminating statement in the course of his testimony.

Effect of Judicial Confession

38. (1) Subject to QR&O 112.26, when a plea of guilty has been made by the accused and accepted by the court, it is conclusive proof of guilt.

(2) If the accused, after pleading not guilty, admits, other than in the course of his own testimony, a fact alleged against him, the court may accept that admission as conclusive proof of the fact concerned.

(3) If the accused testifies on his own behalf, the court may believe or disbelieve his testimony in whole or in part, including a self-incriminating statement made in the course of that testimony.

Official Confession Defined

39. An official confession is a confession made by the accused, whether or not he has been charged, or might expect to be charged, with an offence at the time of making a statement

(a) when testifying as a legally compellable witness in the course of any judicial or other official proceeding or inquiry, civil or military, other than his own trial for the offence in question; or

(b) in the course of giving information pursuant to regulations or orders issued by the Chief of the Defence Staff under QR&O 1.23, or in response to an order to him by a superior officer to give information required for any proper military purpose.

(2) Notwithstanding paragraph 1(b), a statement made by the accused in the course of giving information in respect of an accident that has occurred outside Canada involving a motor vehicle under the care, charge or control of the accused is not an official confession for the purpose of these Rules to the extent that the accused, if the accident had occurred in Canada, would have been required by subsection 233(2) of the *Criminal Code* to make the statement.

Admissibility of Official Confession

40. (1) Subject to subsection (2), an official confession by the accused shall not be admissible or used in his trial for an offence in respect of which it is a confession.

(2) When the charge involves perjury, giving false or contradictory evidence, or making a false or contradictory statement, and is based upon a previous statement of the accused purport-

b) après avoir nié sa culpabilité, sans égard au fait qu'il décide aussi de déposer ou non comme témoin sous serment, en admettant personnellement ou par l'intermédiaire de son procureur ou de l'officier qui le défend, aux fins de se dispenser de la preuve, un fait que le procureur à charge doit prouver; ou

c) après avoir nié sa culpabilité et choisi de faire une déposition sous serment comme témoin conformément à l'article 73, en faisant une déclaration renfermant une incrimination de soi-même au cours de son témoignage.

Effet de l'aveu judiciaire

38. (1) Sous réserve de l'article 112.26 des ORFC, lorsque l'accusé a présenté un plaidoyer de culpabilité qui a été accepté par la cour, ce plaidoyer constitue une preuve définitive de culpabilité.

(2) Si l'accusé, après avoir nié sa culpabilité, reconnaît, autrement que dans le cours de son propre témoignage, un fait allégué contre lui, la cour peut accepter cette reconnaissance comme preuve définitive du fait en cause.

(3) Si l'accusé rend témoignage pour son propre compte, la cour peut ajouter foi ou non à son témoignage, en totalité ou en partie, y compris une déclaration renfermant une incrimination de soi-même faite dans le cours de ce témoignage.

Définition de l'aveu officiel

39. Un aveu officiel est un aveu fait par le prévenu, qu'il ait été accusé ou non, ou pourrait s'attendre d'être accusé, d'une infraction à l'époque où il a fait une déclaration

a) lorsqu'il fait une déposition comme témoin légalement contraignable dans le cours de toute enquête ou procédure judiciaire ou officielle, civile ou militaire, autre qu'à son propre procès pour l'infraction en question; ou

b) lorsqu'il fournit des renseignements conformément aux règlements ou aux ordres donnés par le chef de l'état-major de la défense en vertu de l'article 1.23 des ORFC, ou qu'il agit en réponse à un ordre que lui a donné un officier supérieur de fournir les renseignements requis pour toutes fins militaires utiles.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)b), la déclaration faite par un accusé au moment où il donne des renseignements sur un accident qui s'est produit en dehors du Canada et qui impliquait un véhicule automobile dont il avait le soin, la garde ou le contrôle ne constitue pas un aveu officiel aux fins des présentes règles, dans la mesure où l'accusé, si l'accident s'était produit au Canada, aurait été obligé en vertu du paragraphe 233(2) du *Code criminel* de faire une déclaration.

Recevabilité de l'aveu officiel

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un aveu officiel de la part d'un accusé n'est pas recevable et ne doit pas être utilisé à son procès pour une infraction à l'égard de laquelle il constitue un aveu.

(2) Lorsque l'accusation comporte le parjure, le fait de fournir une preuve fausse ou contradictoire, ou le fait de faire une déclaration fausse ou contradictoire, et se fonde sur une

ing at least in part to be an official confession, the prosecutor may introduce this previous statement in evidence.

Unofficial Confession Defined

41. An unofficial confession is a self-incriminating statement made by the accused respecting the offence charged, other than a statement which is a judicial confession under section 37 or an official confession under section 39, and includes a statement made by the accused to civil or military police or other persons in authority as defined in paragraph 42(3), whether or not in response to questions by such a person.

Admissibility of Unofficial Confession

42. (1) Subject to subsection (9) and Division IX (Effect of Public Policy and Privilege), a statement by the accused alleged to be an unofficial confession may be introduced in evidence by the prosecutor if he proves that

- (a) there is evidence that the accused did make the statement attributed to him; and
- (b) the statement was voluntary in the sense that it was not made by the accused when or because he was or might have been significantly under the influence of
 - (i) fear of prejudice induced by threats exercised, or
 - (ii) hope of advantage induced by promises held out, in relation to the offence in question, by a person in authority.

(2) The only inducements by way of threats or promises significant for the purpose of excluding a statement of the accused under subsection (1) are those that a reasonable man would think might have a tendency to cause an innocent accused person to make a false confession.

(3) A person in authority is one who was in a position relative to the accused at the material time to exercise or hold out inducements of the character described in subsections (1) and (2) or was someone who might reasonably have appeared to the accused to be in such a position.

(4) A person may be a person in authority within subsection (3) and possess power by military law to order the accused to answer relevant questions, and yet clearly not exercise nor purport to exercise this power in a particular case, so that a voluntary confession within subsections (1) and (2) might in some circumstances be made by the accused to such a person.

(5) A person who holds a higher service rank than the accused is not, for that reason alone, a person in authority within subsection (3).

(6) Subject to subsection (7), when an unofficial confession is admissible under this section, the whole of it, including any part that is exculpatory, shall be admitted.

déclaration antérieure de l'accusé tendant, au moins en partie, à constituer un aveu officiel, le procureur à charge peut présenter cette déclaration antérieure à titre de preuve.

Définition de l'aveu non officiel

41. Un aveu non officiel est une déclaration renfermant une incrimination de soi-même faite par le prévenu concernant l'infraction faisant l'objet de l'accusation, autre qu'une déclaration qui constitue un aveu judiciaire prévu à l'article 37 ou un aveu officiel au sens de l'article 39, et comprend une déclaration faite par l'accusé à la police civile ou militaire ou à d'autres personnes en autorité selon la définition du paragraphe 42(3), que ce soit ou non en réponse à des questions posées par une telle personne.

Recevabilité de l'aveu non officiel

42. (1) Sous réserve du paragraphe (9) ainsi que de la section IX (Intérêt public et privilèges), la déclaration d'un accusé, considérée comme un aveu non officiel, peut être présentée à titre de preuve par le procureur à charge si celui-ci prouve

- a) qu'il existe une preuve que l'accusé a fait la déclaration qui lui est attribuée; et
- b) que la déclaration était volontaire, en ce sens qu'elle n'a pas été faite par l'accusé alors ou parce qu'il était ou aurait pu être, de façon significative, en ce qui concerne l'infraction en question, sous l'influence
 - (i) de la crainte de quelque préjudice à la suite de menaces formulées, ou
 - (ii) de l'espoir d'un avantage à la suite de promesses faites, exercée par une personne en autorité.

(2) Les seules incitations sous forme de menaces ou de promesses significatives aux fins d'exclure une déclaration de l'accusé prévue au paragraphe (1), sont celles qui, de l'avis d'un homme raisonnable, auraient une tendance à porter un accusé innocent à faire de faux aveux.

(3) Une personne en autorité est une personne qui, en ce qui concerne l'accusé, était en mesure, au moment opportun, de recourir à des incitations de la nature décrite aux paragraphes (1) et (2), ou était une personne qui aurait raisonnablement paru à l'accusé être dans une telle mesure.

(4) Une personne peut être une personne en autorité au sens du paragraphe (3) et posséder le pouvoir en vertu de la loi militaire d'ordonner à l'accusé de répondre à des questions pertinentes, et, cependant, ne pas exercer clairement ni être censée exercer clairement ce pouvoir dans un cas particulier, de sorte que l'accusé pourrait, dans certaines circonstances, faire à une telle personne un aveu volontaire prévu aux paragraphes (1) et (2).

(5) Une personne qui détient un grade militaire plus élevé que celui de l'accusé n'est pas, pour cette unique raison, une personne en autorité au sens du paragraphe (3).

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque des aveux non officiels sont recevables aux termes dudit article, la totalité desdits aveux, y compris toute partie justificative, doit être admise.

(7) When an unofficial confession contains a statement that the accused has committed an offence other than that with which he is charged, the part of the confession relating to that other offence shall not be admitted unless it is relevant to and otherwise admissible in respect of the offence with which he is charged.

(8) The admissibility of an alleged unofficial confession tendered by the prosecutor should be determined at a hearing by the judge advocate in the absence of the court.

(9) The admissibility of a statement made by an accused in the circumstances described in subsection 39(2) to the extent that the statement is not an official confession shall be determined in accordance with the rules of evidence that would have been applied by a court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code* sitting in Ottawa if the statement has been made by the accused in the course of giving his name and address pursuant to subsection 233(2) of the *Criminal Code*.

Statements in Presence of Accused

43. (1) When a statement has been made by another person in the presence of the accused that, if true, would incriminate the accused in whole or in part respecting the offence in question, and the statement was fully understood by the accused, then if it was also clear from the contemporaneous words, conduct or demeanour of the accused that he accepted the statement as true in whole or in part, the statement to the extent that he so accepted it may be treated as an unofficial confession made by the accused.

(2) Whether a statement described in subsection (1) should be deemed to have been fully understood and accepted by the accused as true in whole or in part is, as regards admissibility, a question for the judge advocate under section 42(8).

Evaluation of Unofficial Confession

44. (1) The decision as to the truth or falsity in whole or in part of an unofficial confession is exclusively a matter for the court.

(2) It is the duty of the court to consider whether an unofficial confession is to be believed or disbelieved in whole or in part in the light of its nature, the circumstances in which it was made, and other relevant and admissible evidence available.

(3) The court may convict on the basis of a complete unofficial confession alone, if it is satisfied beyond a reasonable doubt of its truth.

Accomplice's Evidence

45. Subject to section 46, where two or more persons are accused of complicity in the same offence, the confession of any one of them is admissible evidence against that one alone, and not against the others.

(7) Lorsque des aveux non officiels renferment un énoncé que le prévenu a commis une infraction autre que celle pour laquelle il est accusé, la partie des aveux se rapportant à cette autre infraction n'est pas recevable, à moins qu'elle ne soit pertinente et autrement admissible à l'égard de l'infraction dont il est accusé.

(8) L'admissibilité d'aveux réputés non officiels que présente le procureur à charge doit être déterminée à une audition par le juge-avocat hors de la cour.

(9) L'admissibilité de la déclaration faite par un accusé dans les circonstances indiquées au paragraphe 39(2), pour autant que la déclaration ne constitue pas un aveu officiel, est déterminée selon les règles de la preuve qui seraient appliquées par une cour de juridiction criminelle, telle qu'elle est définie dans le *Code criminel*, siégeant à Ottawa, si la déclaration avait été faite par l'accusé au moment où il donnait son nom et son adresse conformément au paragraphe 233(2) du *Code criminel*.

Déclarations en présence de l'accusé

43. (1) Lorsqu'une déclaration a été faite par une autre personne en présence de l'accusé, qui, si elle était vraie, incriminerait l'accusé en totalité ou en partie en ce qui concerne l'infraction en question, et que la déclaration a été pleinement comprise par l'accusé, alors, s'il ressort manifestement, au même moment, des paroles, de la conduite ou du comportement de l'accusé qu'il a accepté la déclaration comme vraie en totalité ou en partie, la déclaration, dans la mesure où il l'a ainsi acceptée, peut être considérée comme un aveu non officiel fait par l'accusé.

(2) Le point de savoir si une déclaration décrite au paragraphe (1) devrait être réputée avoir été pleinement comprise et acceptée par l'accusé comme vraie en totalité ou en partie, en ce qui concerne la recevabilité, est une question qu'il appartient au juge-avocat de décider en vertu du paragraphe 42(8).

Estimation de l'aveu non officiel

44. (1) La décision quant à la véracité ou fausseté, en totalité ou en partie, d'un aveu non officiel est une question qui est de la compétence exclusive de la cour.

(2) Il appartient à la cour de déterminer s'il convient d'ajouter foi ou non à des aveux officiels, en totalité ou en partie, en raison de leur nature, des circonstances dans lesquelles ils ont été faits et de toute autre preuve pertinente et admissible qui peut être disponible.

(3) La cour peut prononcer une condamnation sur la seule base d'aveux non officiels et complets, si elle est convaincue au-delà de tout doute de leur véracité.

Preuve de complicité

45. Sous réserve de l'article 46, lorsque deux ou plusieurs personnes sont accusées de complicité dans la même infraction, les aveux de l'une d'elles constituent une preuve recevable contre cette personne seulement, et non contre les autres.

Conspirator's Evidence

46. (1) When two or more persons are alleged to have been parties to a common criminal plan or design, the words of one of them, apparently spoken or written as part of or in furtherance of the formation or carrying out of that plan, are admissible as evidence against the others as well as against the speaker or writer.

(2) Subsection (1) applies whether the charge alleges the conspiracy itself, or the commission of the offence planned, or the attempt to commit it, and whether an accused is charged singly, or jointly with the alleged co-conspirator whose words purport to incriminate them.

(3) The probative value of evidence admitted under subsection (1) is a matter for the court.

Evidence Discovered from Inadmissible Confession

47. Where an official or unofficial confession is inadmissible under section 40 or 42, but has led to the discovery of other evidence of independent probative value tending to show the accused guilty as charged, that evidence may be given or produced in the usual way by prosecution witnesses, and they may also tell the court that the evidence was discovered because of information given by the accused, but there shall be no other reference to the inadmissible confession.

Self-Incrimination

48. Except as provided in these Rules, an accused person, when giving evidence, has no privilege against self-incrimination by his own statements.

Statements not Treated as Confessions

49. A statement that meets the conditions for admission in section 27, 28, 29, 30 or 60 need not also meet the requirements of this Division, though the statement is classifiable as an unofficial confession.

DIVISION VII

OTHER KINDS OF HEARSAY EVIDENCE

Statements by Persons Other than Accused made in Judicial or Other Official Proceedings

50. (1) Evidence taken on commission under section 161 of the *National Defence Act* is admissible as provided therein.

(2) When an accused person has been tried by court martial and found guilty, but a new trial on the same charge has been ordered, evidence given at the former trial by a witness other than the accused may be quoted at the new trial when proved as provided by Division XII if it appears that

(a) the former witness is not available to testify at the new trial because he refuses to be sworn or to give evidence at the new trial, or he is dead, or insane, or absent from the country where the trial is being held, or so ill as to be unable to travel; and

Preuve de conspiration

46. (1) Lorsque deux ou plusieurs personnes sont censées avoir été parties à un projet ou dessein criminel commun, les mots de l'une d'elles, apparemment prononcés ou écrits comme partie de ce projet ou comme élaboration ou exécution dudit projet, sont admissibles comme preuve contre les autres aussi bien que contre celle qui les a prononcés ou écrits.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, même si l'accusation allègue la conspiration elle-même, ou le fait que l'infraction projetée a été commise, ou la tentative de la commettre, et même si le prévenu est accusé seul ou conjointement avec le coconspirateur présumé dont les mots tendent à les incriminer.

(3) La valeur probante de la preuve présentée sous le régime du paragraphe (1) est une question qui relève de la compétence de la cour.

Preuve découlant d'aveux inadmissibles

47. Lorsque des aveux officiels ou non officiels sont inadmissibles aux termes de l'article 40 ou 42, mais ont entraîné la découverte d'autres preuves d'une valeur probante indépendante tendant à démontrer que le prévenu est coupable ainsi qu'il a été accusé, ces preuves peuvent être fournies ou produites de la manière ordinaire par les témoins à charge, qui peuvent également déclarer à la cour que la preuve a été découverte à la suite de renseignements donnés par l'accusé, mais il ne doit pas y avoir d'autre mention des aveux inadmissibles.

Incrimination de soi-même

48. Sauf dans les cas prévus aux présentes règles, un accusé, lorsqu'il rend témoignage, n'a aucun privilège contre le fait que ses propres déclarations sont de nature à l'incriminer.

Déclarations non considérées comme aveux

49. Il n'est pas nécessaire qu'une déclaration qui satisfait aux conditions de recevabilité prévues aux articles 27, 28, 29, 30 ou 60 satisfasse aussi aux exigences de la présente section, bien que la déclaration puisse être classée comme un aveu non officiel.

SECTION VII

AUTRES SORTIES DE PREUVE PAR OUI-DIRE

Déclarations par des personnes autres que l'accusé faites dans des procédures judiciaires ou autres procédures officielles

50. (1) Les témoignages recueillis sur commission aux termes de l'article 161 de la *Loi sur la défense nationale* sont recevables de la manière y prévue.

(2) Lorsqu'un accusé a été jugé par une cour martiale et trouvé coupable, mais qu'il a été ordonné un nouveau procès pour la même accusation, la preuve fournie au premier procès par un témoin autre que l'accusé peut être citée au nouveau procès lorsqu'elle est démontrée selon les prescriptions de la section XII, s'il appert que

a) le témoin primitif n'est pas disponible pour faire une déposition au nouveau procès parce qu'il refuse de prêter serment ou de rendre témoignage à ce procès, ou qu'il est

(b) the evidence of the former witness was given in such circumstances that the parties had full opportunity to exercise their respective rights of examination of the witness.

Public Documents

51. (1) Subject to section 55, a public document is admissible in evidence at a court martial when relevant to the charge.

(2) The making and content of a public document may be proved in the manner provided in Division XII without requiring the personal appearance of the maker as a witness.

(3) A public officer making a public document need not have personally observed or experienced the facts that he records or certifies by virtue of his duty or office; it is enough if the information concerned has come to him in a manner considered reliable and usual in the discharge of his duty or the exercise of his authority, and this includes facts reported to him by his superiors, equals or subordinates or by members of his staff, when acting in the discharge of their duties or the exercise of their authorities.

(4) Public documents may be in any form including registers, records, books, maps, recordings, photographs, returns, reports and letters.

(5) It is immaterial for purposes of admission how public documents are filed, collected, bound or stored by the person or persons responsible for their custody, or whether such documents are normally classified for security purposes and it is not a requirement for its admissibility that a public document should form part of a register or record to which members of the general public are entitled to access, it is enough if the document was made for any official purpose.

Public Documents of Other Countries

52. (1) For the purposes of this section, a public officer of a country other than Canada is a person who in the opinion of the judge advocate appears to hold an equivalent position and to possess similar authority to a Canadian public officer.

(2) The judge advocate may permit a documentary statement made for an official purpose by a public officer of a country other than Canada to be admitted in evidence to the same extent and in the same manner that an equivalent Canadian public document would be admissible under section 51 and Division XII.

Documents of Canadian Forces

53. Subject to section 55, and without limiting the general provisions of section 51, the following classes of service documents are deemed to be public documents and may be proved in the manner provided in Division XII without requiring the personal appearance of the maker as a witness:

mort, ou aliéné, ou absent du pays où a lieu le procès ou qu'il est trop malade pour voyager; et

b) la déposition du témoin primitif a été faite dans de telles circonstances que les parties avaient toute l'occasion voulue d'exercer leurs droits respectifs d'interroger le témoin.

Documents publics

51. (1) Sous réserve de l'article 55, un document public est admissible comme preuve à une cour martiale lorsqu'il est afférent à l'accusation.

(2) La rédaction et le contenu d'un document public peuvent être prouvés de la manière prévue à la section XII, sans que l'auteur soit tenu de comparaître personnellement comme témoin.

(3) Point n'est besoin qu'un fonctionnaire public qui rédige un document public ait personnellement observé les faits qu'il rapporte ou atteste en vertu de ses fonctions ou attributions, ou en ait eu connaissance; il suffit que les renseignements en l'espèce lui soient parvenus d'une manière digne de foi et ordinaire dans l'exercice de ses fonctions ou de son autorité, et ceci comprend des faits qui lui sont rapportés par ses supérieurs, ses égaux ou ses subordonnés ou par les membres de son personnel, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur autorité.

(4) Les documents publics peuvent être sous quelque forme que ce soit, y compris des registres, dossiers, livres, cartes, enregistrements phonographiques, photographies, relevés, rapports et lettres.

(5) Aux fins de recevabilité, il importe peu comment les documents publics sont classés, collectionnés, reliés ou emmagasinés par la personne ou les personnes qui en ont la charge, ou que ces documents soient normalement classés pour des fins de sécurité, et il n'est pas nécessaire pour qu'il soit admis qu'un document public fasse partie d'un registre ou d'un dossier auquel le public en général peut avoir accès; il suffit que le document soit fait pour quelque raison officielle.

Documents publics d'autres pays

52. (1) Aux fins du présent article, un fonctionnaire public d'un pays autre que le Canada est une personne qui, de l'avis du juge-avocat, semble détenir un poste équivalent à celui d'un fonctionnaire public canadien et jouir d'une autorité semblable.

(2) Le juge-avocat peut permettre qu'une déclaration par écrit faite à une fin officielle par un fonctionnaire public d'un pays autre que le Canada, soit recevable comme preuve dans la même mesure et de la même manière qu'un document public canadien équivalent serait admissible aux termes de l'article 51 et de la section XII.

Documents des Forces canadiennes

53. Sous réserve de l'article 55 et sans restreindre les dispositions générales de l'article 51, les classes suivantes de documents militaires sont censées constituer des documents publics et peuvent être prouvés de la manière prévue à la section XII, sans que l'auteur soit tenu de comparaître personnellement comme témoin:

- (a) orders and instructions issued in writing by or on behalf of military commanders under the authority of Queen's Regulations and Orders;
- (b) official gradation and seniority lists; and
- (c) documents and records kept for official purposes, including those kept in respect of officers and men.

Regular Entries

54. Subject to section 55, a record in any business of an act, condition or event, in so far as relevant, shall be admissible in evidence if proved under section 106 or 107.

Limitations on Admission of Certain Documents

55. Except as specified in this article, and notwithstanding sections 51, 52, 53 and 54, the following documents shall not be admitted in evidence at a court martial:

- (a) a synopsis prepared pursuant to QR&O 109.02;
- (b) a report of a civil or military investigation relating to the alleged offence;
- (c) a document that contains a statement classifiable as an official or unofficial confession by the accused except when such evidence is admissible under Division VI;
- (d) the record of evidence given before, or the findings or decision of, another judicial or official tribunal or body specifically concerned with the investigation of or punitive action in relation to, the acts and events that form the subject of the charge against the accused before the court martial in question except when necessary as evidence in support of a plea of the accused in bar of trial on the basis of a previous acquittal or conviction for the same offence in accordance with section 56 of the *National Defence Act* and QR&O 112.24, or when admissible under section 40 or 50; or
- (e) the record of a previous conviction of the accused by a judicial or disciplinary tribunal, except when such evidence is admissible under paragraph (d), Division IV or section 99.

Expert Opinion as Hearsay

56. When the opinion evidence of an expert admissible under Division VIII is based in whole or in part on the hearsay statement of another expert in the same field, that statement is admissible as part of or as a basis for the opinion evidence.

Statements in Learned Treatises

57. Statements in a learned treatise are admissible in evidence if the treatise is identified as authoritative by a witness who is expert in the field with which the treatise is concerned, and any expert in the same field may be asked to explain statements in the treatise.

- a) les ordres et instructions émis par écrit par les commandants militaires ou pour leur compte sous l'autorité des Ordonnances et Règlements royaux; ou
- b) les listes officielles de grades et d'ancienneté; et
- c) les documents et dossiers conservés pour des fins officielles, y compris ceux qui se rapportent aux officiers et hommes de troupe.

Inscriptions régulières

54. Sous réserve de l'article 55, une inscription dans quelque entreprise d'un acte, d'une condition ou d'un événement, dans la mesure où elle est pertinente, est recevable comme preuve si elle est démontrée en vertu de l'article 106 ou 107.

Restrictions quant à la recevabilité de certains documents

55. Sauf dispositions du présent article, et nonobstant les articles 51, 52, 53 et 54, les documents suivants ne sont pas recevables comme preuve à une cour martiale:

- a) un résumé préparé conformément à l'article 109.02 des ORFC;
- b) un rapport d'une enquête civile ou militaire se rapportant à la prétendue infraction;
- c) un document renfermant une déclaration qui peut être classée comme un aveu officiel ou non officiel de la part de l'accusé, sauf lorsque cette preuve est recevable aux termes de la section VI;
- d) le rapport des témoignages rendus devant un autre tribunal ou corps judiciaire ou officiel, ou les conclusions ou la décision de ce corps ou tribunal spécifiquement intéressé à l'enquête ou aux mesures répressives concernant les actes et événements faisant l'objet de l'accusation portée contre l'accusé devant la cour martiale en question, sauf lorsqu'ils sont nécessaires comme preuve à l'appui d'une exception d'incompétence formulée par l'accusé sur le motif d'une condamnation ou d'un acquittement antérieurs pour la même infraction, conformément à l'article 56 de la *Loi sur la défense nationale*, et à l'article 112.24 des ORFC, ou lorsqu'ils sont recevables aux termes des articles 40 ou 50; ou
- e) le rapport d'une condamnation antérieure de l'accusé par un tribunal judiciaire ou disciplinaire, sauf lorsque cette preuve est recevable en vertu de l'alinéa d), de la section IV ou de l'article 99.

Opinion d'expert comme oui-dire

56. Lorsque la preuve par opinion d'un expert admissible aux termes de la section VIII, se fonde en totalité ou en partie sur la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert dans le même domaine, cette déclaration est admissible comme partie ou base de la preuve par opinion.

Énoncés dans des traités savants

57. Des énoncés provenant d'un traité savant sont recevables comme preuve, si le traité est reconnu comme faisant autorité par un témoin qui est expert dans le domaine visé par le traité, et tout expert dans le même domaine peut être prié d'expliquer les énoncés du traité.

Statutory Declarations

58. A relevant statement contained in a statutory declaration is admissible under subsection 159(2) of the *National Defence Act*.

Mode of Proving Documentary Statements and Effect of Admission

59. (1) Except where special provision is made in these Rules, the party who seeks to rely on a documentary statement admissible under this Division must prove the existence, character and content of the document concerned by primary or secondary evidence in accordance with Division XII.

(2) The admission of a document does not mean that statements contained in it must be accepted as accurate.

(3) The probative value of a documentary statement, the character and content of which has been established, is a matter for the court to determine.

Kinds of Hearsay not Specifically Covered

60. A hearsay statement of a kind not specifically dealt with in Divisions V, VI and VII is admissible and may be quoted by a reporting witness, if

(a) it would be admissible in a trial involving the same charge or issue in a civil court sitting in Ottawa; and

(b) its admission would not reduce in any way the rights and privileges of the accused against self-incrimination as provided by these Rules.

DIVISION VIII

OPINION

Opinion—General Rule

61. Except as provided in this Division and Divisions IV and VII, the opinion of a witness is not admissible in evidence.

Expert Witness

62. (1) When permitted to give an opinion under this Division or Division VII, an expert witness may give the court that opinion whether or not he has observed the facts needing further interpretation.

(2) Unless leave is granted by the judge advocate before any experts have been called by a party, not more than three experts may be examined by that party.

Opinion of Expert Witness

63. (1) When a matter is within the special knowledge of an expert witness, he may give his expert opinion of the direct or indirect significance relative to the charge or issue

(a) of certain relevant facts that have been or may be established by evidence; and

(b) hypothetically on the basis of any acceptable version of the facts.

Déclarations statutaires

58. Un énoncé pertinent contenu dans une déclaration statutaire est admissible en vertu du paragraphe 159(2) de la *Loi sur la défense nationale*.

Manière de prouver les déclarations par écrit et effet de leur recevabilité

59. (1) Sauf dispositions spéciales des présentes règles, la partie qui cherche à s'appuyer sur une déclaration par écrit admissible en vertu de la présente section, doit démontrer l'existence, la nature et la teneur du document en cause par une preuve primaire ou secondaire conformément à la section XII.

(2) L'admission d'un document ne signifie pas que les énoncés qu'il renferme doivent être acceptés comme exacts.

(3) La valeur probante d'une déclaration par écrit, dont la nature et la teneur ont été établies, est une question qu'il appartient à la cour de déterminer.

Preuves par oui-dire non spécifiquement prévues

60. Une déclaration sur la foi d'autrui d'une catégorie non spécifiquement visée aux sections V, VI et VII est recevable et peut être citée par un témoin rapporteur,

a) si elle est recevable dans un procès comportant la même accusation ou question en litige par un tribunal civil siégeant à Ottawa; et

b) si son admission ne réduit pas de quelque manière les droits et privilèges de l'accusé en ce qui concerne l'incrimination de soi-même prévue aux présentes règles.

SECTION VIII

OPINION

Opinion—règle générale

61. Sauf prescriptions de la présente section et des sections IV et VII, l'opinion d'un témoin n'est pas recevable comme preuve.

Témoin expert

62. (1) Lorsqu'il est autorisé à donner une opinion sous le régime de la présente section ou de la section VII, un témoin expert peut communiquer cette opinion à la cour, qu'il ait observé ou non les faits qui exigent une plus ample interprétation.

(2) A moins que l'autorisation n'en ait été accordée par le juge-avocat avant que des experts soient convoqués par une partie, cette partie ne peut interroger plus de trois experts.

Opinion d'un témoin expert

63. (1) Lorsqu'une question est du domaine des connaissances spéciales d'un témoin expert, il peut donner son opinion d'expert sur la signification directe ou indirecte, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige,

a) de certains faits pertinents qui ont été ou peuvent être établis par la preuve; et

b) d'hypothèses sur la base de quelque version acceptable des faits.

(2) An expert witness may be questioned as to the grounds of his opinion, and in answering may quote the hearsay statement of another expert in the same field.

Opinion Evidence of Ordinary Witness

64. (1) Subject to subsections (2) and (3), an ordinary witness may give his opinion of the significance relative to the charge or issue of certain relevant facts needing further interpretation if

- (a) those facts were observed or experienced by him; and
- (b) the inference embodied in his opinion is of a type that persons without special competence in such matters are qualified to make with some accuracy on the basis of their everyday knowledge or experience.

(2) An ordinary witness may give his opinion under subsection (1) whether or not he can remember the particular personally observed or experienced facts on which he based his opinion, if it was so based.

(3) An ordinary witness shall not give his opinion under subsection (1) if the members of the court are clearly in as good a position as is the witness himself to form the necessary opinion.

(4) When permitted to give an opinion under subsection (1), an ordinary witness may be questioned as to the grounds of his opinion.

Opinions of Experts and Ordinary Witnesses

65. Where in the circumstances the requirements of both sections 63 and 64 can be satisfied by an expert and an ordinary witness respectively, each may give his opinion of the significance relative to the charge or issue of the same facts.

Opinion in Comparison of Writing

66. Comparison of a disputed writing with any writing proved to the satisfaction of the court to be genuine may be made by witnesses acquainted with the writing, or skilled in the comparison of writing, or by the court itself; and the writing, and the evidence of witnesses respecting it, may be submitted to the court as evidence of the genuineness or otherwise of the writing in dispute.

DIVISION IX

EFFECT OF PUBLIC POLICY AND PRIVILEGE

Secrecy

67. When disclosure of any facts relative to the charge would, in the opinion of the convening authority, be prejudicial to national defence, good international relations or other national interests, evidence of those facts may not be given at a trial open to the public but, subject to section 68, may be given at a trial when the public has been excluded in accordance with QR&O 112.10.

(2) Un témoin expert peut être interrogé quant au fondement de son opinion, et, dans sa réponse, il peut citer la déclaration sur la foi d'autrui d'un autre expert dans le même domaine.

Preuve par opinion de témoins ordinaires

64. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) un témoin ordinaire peut donner son opinion sur la signification, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige, de certains faits pertinents qui exigent une plus ample interprétation,

- a) s'il a observé ces faits ou s'il en a eu connaissance; et
- b) si la déduction que comporte son opinion en est une que des personnes sans compétence spéciale en pareilles matières sont aptes à faire avec une certaine exactitude d'après leurs connaissances et leur expérience de chaque jour.

(2) Un témoin ordinaire peut donner son opinion en vertu du paragraphe (1) qu'il puisse se souvenir ou non des faits particuliers qu'il a observés ou dont il a eu connaissance personnellement, qui ont servi à la fonder, si son opinion a été ainsi fondée.

(3) Un témoin ordinaire ne doit pas donner son opinion en vertu du paragraphe (1) si les membres de la cour sont manifestement dans une aussi bonne position que celle du témoin lui-même pour former l'opinion nécessaire.

(4) Lorsqu'il est autorisé à donner une opinion en vertu du paragraphe (1) un témoin ordinaire peut être interrogé sur les motifs de son opinion.

Opinions d'experts et de témoins ordinaires

65. Lorsque, dans les circonstances, il peut être satisfait aux exigences des articles 63 et 64 par un expert et par un témoin ordinaire respectivement, chacun doit donner son opinion sur la signification des mêmes faits, en ce qui concerne l'accusation ou la question en litige.

Opinion dans la comparaison d'écritures

66. La comparaison d'une écriture contestée avec une écriture prouvée à la satisfaction de la cour comme authentique, peut être faite par des témoins au courant de l'écriture ou versés dans la comparaison d'écritures ou par la cour elle-même; et l'écriture, ainsi que la preuve des témoins en l'espèce, peuvent être présentées à la cour comme preuve de l'authenticité ou autrement de l'écriture contestée.

SECTION IX

INTÉRÊT PUBLIC ET PRIVILÈGES

Secret

67. Lorsque la divulgation de quelques faits relatifs à l'accusation serait, de l'avis de l'autorité qui convoque, préjudiciable à la défense nationale, aux bonnes relations internationales ou à d'autres intérêts nationaux, la preuve de ces faits peut ne pas être donnée à un procès auquel assiste le public, mais, sous réserve de la règle 68, cette preuve peut être donnée à un procès d'où le public a été exclu conformément à l'article 112.10 des ORFC.

Effect on Trial if Secrecy Precludes Disclosure

68. If in the opinion of the convening authority the need for secrecy of information relative to the charge concerning national defence, good international relations or other national interests is so vital that the facts concerned should not be disclosed even at a trial from which the public has been excluded, the charge

(a) shall not be proceeded with, if in the opinion of the convening authority the accused would be prejudiced unless evidence of those facts is adduced; or

(b) shall be proceeded with and no evidence of those facts given, if the convening authority is of the opinion that the accused would not be prejudiced if no evidence of those facts is adduced.

Decisions on Secrecy

69. (1) The convening authority shall, in consultation with the Judge Advocate General or his representative, make the decisions required under sections 67 and 68.

(2) The decisions and opinions of a convening authority under sections 67 and 68 shall be given in writing.

Concealment of Identity of Informants

70. (1) Subject to subsection (2), a witness who is officially associated with the prosecution may refuse to answer questions concerning the identity of any informant who assisted in furthering the prosecution.

(2) If, in the opinion of the judge advocate, it is essential to a fair trial that an informant should be identified and called as a witness, the court shall direct a witness referred to in subsection (1) to answer questions as to the identity of the informant.

Governmental Privilege on Disclosure

71. Except as provided in this Division or in an Act of the Parliament of Canada, there is no official or governmental privilege to withhold relevant evidence from a court martial.

Privilege—Generally

72. Except as provided in this Division, no person is privileged to refuse to disclose or to prevent any other person from disclosing a communication or to refuse to produce a document that has passed between them.

Privilege of Accused

73. (1) The accused is not a compellable witness, but he may, at his option, give evidence when by Queen's Regulations and Orders he is permitted to do so.

(2) Neither the court, the judge advocate nor the prosecutor shall comment upon the failure of an accused to testify.

Effet sur le procès si un secret ne peut être divulgué

68. Si, de l'avis de l'autorité qui convoque, la nécessité de garder secrets des renseignements relatifs à l'accusation et concernant la défense nationale, les bonnes relations internationales ou d'autres intérêts nationaux est si importante que les faits en cause ne devraient pas être divulgués, même à un procès d'où le public a été exclu, l'accusation

a) ne doit pas être poursuivie si, de l'avis de l'autorité qui convoque, l'accusé subirait un préjudice, à moins que la preuve de ces faits ne soit apportée; ou

b) doit être poursuivie et aucune preuve de ces faits ne doit être donnée, si l'autorité qui convoque est d'avis que l'accusé ne subirait pas de préjudice dans le cas où aucune preuve de ces faits n'est apportée.

Décisions quant au secret

69. (1) L'autorité qui convoque doit, de concert avec le juge-avocat général ou son représentant, rendre les décisions requises aux termes des articles 67 et 68.

(2) Les décisions rendues et les opinions émises par une autorité qui convoque aux termes des articles 67 et 68 doivent l'être par écrit.

Dissimulation de l'identité des informateurs

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un témoin qui est officiellement associé à la poursuite peut refuser de répondre à des questions concernant l'identité de tout informateur qui a aidé à la réalisation de la poursuite.

(2) De l'avis du juge-avocat, s'il est essentiel pour qu'un procès soit équitable qu'un informateur soit identifié et cité comme témoin, la cour peut enjoindre à un témoin mentionné au paragraphe (1), de répondre aux questions concernant l'identité de l'informateur.

Privilège officiel en matière de divulgation

71. Sauf dispositions de la présente section ou d'une loi du Parlement du Canada, il n'existe aucun privilège officiel ou gouvernemental de supprimer une preuve pertinente devant une cour martiale.

Privilège—en général

72. Sauf dispositions de la présente section, nulle personne n'a le privilège de refuser de divulguer ou d'empêcher une autre personne de divulguer une communication, ni de refuser de produire un document qui a passé entre leurs mains.

Privilège de l'accusé

73. (1) L'accusé n'est pas un témoin assignable, mais il peut, à son choix, faire une déposition lorsque les Ordonnances et Règlements royaux lui permettent de le faire.

(2) Ni la cour, le juge-avocat ni le procureur à charge ne doivent faire de commentaires sur l'abstention d'un accusé de rendre témoignage.

Privilege of Spouse of Accused

74. (1) Subject to subsection (2), the spouse of the accused may not be compelled to testify either on behalf of the defence or the prosecution.

(2) The spouse of the accused may be compelled to testify for the prosecution without the consent of the accused in cases where the accused is charged

(a) with inflicting personal injuries by violence or coercion on his spouse; or

(b) under section 120 of the *National Defence Act* with an offence under sections 33 and 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or with an offence under sections 143 to 146, 148, 150 to 155, 157, 166, 167, 168, 169, 175, 195, 197, 200, 248 to 250, 255 to 258, 275, paragraph 423(c) of the *Criminal Code*, or an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*.

(3) Neither the court, the judge advocate nor the prosecutor shall comment upon the failure of the spouse of an accused to testify.

Communication during Marriage

75. A husband is not compellable to disclose any communication made to him by his wife during their marriage, and a wife is not compellable to disclose any communication made to her by her husband during their marriage.

Witness—Incriminating Questions

76. The position of a witness at a court martial in respect of incriminating questions is governed by section 97.

Solicitor-Client Privilege

77. (1) For the purposes of this section, "legal adviser" means

(a) a defending officer, counsel or adviser qualified under QR&O 111.60; and

(b) a solicitor.

(2) A legal adviser is not permitted, except with his client's express consent, to disclose, either during or after the termination of his employment,

(a) any communication, oral or documentary, made to him as legal adviser, by or on behalf of his client; or

(b) any advice given to his client by him as legal adviser.

(3) A clerk, stenographer or assistant of a legal adviser is not permitted to disclose any matter relevant to the case of a client of that legal adviser learned by him or disclosed to him in the course of his employment except with the express consent of that client.

(4) No person may be compelled to disclose any communication that he has made to his legal adviser.

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to

Privilège du conjoint de l'accusé

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conjoint d'un accusé peut ne pas être appelé à rendre témoignage soit pour le compte de la défense, soit pour celui de la poursuite.

(2) Le conjoint d'un accusé peut être contraint de rendre témoignage pour la poursuite sans le consentement du prévenu dans les cas où celui-ci est accusé

a) d'avoir infligé des blessures personnelles, par violence ou coercion, à son conjoint; ou

b) d'avoir commis, en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, une infraction prévue à l'article 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, ou une infraction prévue aux articles 143 à 146, 148, 150 à 155, 157, 166, 167, 168, 169, 175, 195, 197, 200, 248 à 250, 255 à 258, 275, à l'alinéa 423c) du *Code criminel*, ou une tentative de commettre une infraction prévue aux articles 146 ou 155 du *Code criminel*.

(3) Ni la cour, le juge-avocat ni le procureur à charge ne doivent faire de commentaires sur l'abstention du conjoint d'un accusé de rendre témoignage.

Communications durant le mariage

75. Un mari ne peut être contraint de divulguer une communication quelconque que sa femme lui a faite durant leur mariage, et une épouse ne peut être contrainte de divulguer une communication quelconque que son mari lui a faite durant leur mariage.

Témoin—questions incriminantes

76. L'article 97 régit la position d'un témoin à une cour martiale en ce qui concerne les questions incriminantes.

Privilège entre avocat et client

77. (1) Aux fins du présent article, «conseiller juridique» signifie

a) un officier qui défend, un procureur ou un conseiller habilité en vertu de l'article 111.60 des ORFC; et

b) un avocat.

(2) Un conseiller juridique n'est pas autorisé, sauf avec le consentement exprès de son client, à divulguer, soit durant ou après la fin de ses services,

a) une communication, verbale ou littéraire, qui lui a été faite à titre de conseiller juridique, par son client ou au nom de ce dernier; ou

b) un conseil qu'il a donné à son client en sa qualité de conseiller juridique.

(3) Un commis, un sténographe ou l'adjoint d'un conseiller juridique n'est pas autorisé à divulguer quoi que ce soit qui se rapporte à la cause d'un client de ce conseiller juridique, dont ce dernier a eu connaissance ou qui lui a été révélé dans le cours de ses services, sauf avec le consentement exprès de ce client.

(4) Nul ne peut être contraint de divulguer une communication qu'il a faite à son conseiller juridique.

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à

- (a) a communication made in furtherance of any criminal purposes; or
- (b) a fact that the legal adviser became acquainted with otherwise than in his character as legal adviser or that his clerks, stenographers or assistants became acquainted with otherwise than in the course of their employment.

Penitential Privilege

78. (1) For the purposes of this section, “penitential communication” means a confession of culpable conduct made secretly and in confidence by a person to a clergyman or priest in the course of the discipline or practice of the church or religious denomination or organization of which the person making the penitential communication is a member.

(2) A person making or receiving a penitential communication may refuse to disclose, or prevent a witness from disclosing, that communication if he claims the privilege and the judge advocate finds

- (a) the communication was a penitential communication; and
- (b) the witness is the person who made the penitential communication or the clergyman or priest to whom it was made.

PART IV

PERMITTED METHODS OF PROOF

DIVISION X

ORAL TESTIMONY

Competence of Witnesses

79. Every person is competent as a witness unless the judge advocate finds that he is incapable of

- (a) making his evidence intelligible, whether by expressing himself so as to be understood by the court directly, through interpretation by a person who can understand him, or in any other manner; or
- (b) understanding the duty of a witness to tell the truth.

Testimonial Qualification of Witness

80. (1) Subject to subsection 2, a witness may testify only to relevant matters that he has perceived with his own senses.

(2) A witness may testify to matters that he has not perceived with his own senses when permitted to do so under Part III, or under section 82.

Qualification of Expert Witness

81. A witness is an expert witness and is qualified to give testimony if the judge advocate finds that

- (a) to perceive, know or understand the matter concerning which the witness is to testify requires special knowledge, skill, experience or training;
- (b) the witness has the requisite knowledge, skill, experience or training; and

- a) une communication faite pour la réalisation de fins criminelles; ou
- b) un fait dont le conseiller juridique a eu connaissance autrement qu'en sa qualité de conseiller juridique ou dont ses commis, sténographes ou adjoints ont eu connaissance autrement que dans le cours de leur emploi.

Privilège de confession

78. (1) Aux fins du présent article, «communication en confession» désigne l'aveu d'une conduite coupable fait secrètement et confidentiellement par une personne à un pasteur ou à un prêtre dans le cours de la discipline ou de la pratique de l'Église ou de la confession ou organisation religieuse dont est membre la personne faisant la communication en confession.

(2) Une personne qui fait ou reçoit une communication en confession peut refuser de divulguer, ou empêcher un témoin de divulguer, cette communication, si elle réclame ce privilège et que le juge-avocat découvre que

- a) la communication était une communication en confession; et que
- b) le témoin est la personne qui a fait la communication en confession ou le pasteur ou le prêtre à qui elle a été faite.

PARTIE IV

MODES DE PREUVE AUTORISÉS

SECTION X

PREUVE TESTIMONIALE

Compétence des témoins

79. Toute personne est habile à agir comme témoin, à moins que le juge-avocat ne découvre qu'elle est incapable de

- a) rendre son témoignage intelligible, que ce soit en s'exprimant de manière à être comprise par la cour directement, ou par interprétation faite par une personne qui peut la comprendre, ou de quelque autre manière; ou
- b) comprendre le devoir qui incombe à un témoin de dire la vérité.

Habilité testimoniale d'un témoin

80. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un témoin ne peut faire une déposition que sur des questions pertinentes qu'il a perçues avec ses propres sens.

(2) Un témoin peut faire une déposition sur des questions qu'il n'a pas perçues avec ses propres sens, s'il est autorisé à la faire en vertu de la partie III ou en vertu de l'article 82.

Habilité d'un témoin expert

81. Un témoin est un témoin expert et habile à faire une déposition, si le juge-avocat découvre que

- a) pour percevoir, connaître ou comprendre la question au sujet de laquelle il doit rendre témoignage, il faut des connaissances spéciales, de la compétence, de l'expérience ou de l'entraînement;

(c) the expert testimony of the witness would substantially assist the court.

Testimony by Graphic Media

82. (1) For the purposes of this section, "graphic medium" means a model, map, diagram, photograph or other pictorial or graphic mode of description and includes a record of data, experience, communications or events made by accurate mechanical, electrical or other scientific methods.

(2) Subject to subsections (3), (4) and (5), testimony may be given or supplemented by a graphic medium.

(3) A graphic medium shall be presented as part of the testimony of a witness who has sufficient knowledge of the facts represented to prove that the graphic medium used does accurately represent them.

(4) A photograph or other mode of depicting facts, made with scientific apparatus that is capable of disclosing data not perceivable by the unaided senses, may be admitted as part of the evidence of a witness who can prove that the apparatus was of a standard make, in good condition and used by a competent operator.

(5) If proved to be trustworthy, a mechanical, electrical or other device may be employed to display or render audible to the court the data, experience, communications or events recorded by a graphic medium admitted under this section.

Testimony of Accomplice

83. (1) When evidence is given by a person who may be an accomplice, the judge advocate shall

- (a) instruct the court as to what in law makes a person an accomplice;
- (b) direct the attention of the court particularly to the facts in evidence implicating the witness in the offence charged; and
- (c) submit to the court the issue as to whether or not the facts implicating the witness would make him an accomplice.

(2) Subject to the directions given in connection with sections 85 and 86, if the only evidence against the accused is that given by a witness who may be an accomplice, the judge advocate shall, either

- (a) instruct the court that, if it concludes that the witness was at any stage an accomplice in the offence charged, there is danger of injustice in convicting the accused of that offence upon the evidence of the apparent accomplice standing alone and uncorroborated, but it is at liberty to do so; or
- (b) advise the court not to convict on the uncorroborated evidence of the apparent accomplice, but that it is at liberty to do so if it chooses.

b) le témoin a les connaissances, la compétence, l'expérience ou l'entraînement voulus; et

c) le témoignage d'expert du témoin aiderait considérablement la cour.

Preuve par représentations graphiques

82. (1) Aux fins du présent article, «représentation graphique» signifie un modèle, une carte, un diagramme, une photographie ou autre moyen de description illustré ou graphique, et comprend un état de données, d'expérience, de communications ou d'événements faits avec précision par des moyens mécaniques, électriques ou autres méthodes scientifiques.

(2) Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), la preuve peut être donnée ou complétée par une représentation graphique.

(3) Une représentation graphique doit être produite comme partie de la preuve d'un témoin qui possède une connaissance suffisante des faits représentés pour prouver que la représentation graphique utilisée les représente d'une manière exacte.

(4) Une photographie ou autre moyen de dépeindre des faits, obtenus avec un appareil scientifique capable de révéler des données non perceptibles sans aide par les sens, peuvent être admis comme partie de la preuve d'un témoin qui peut démontrer que l'appareil était de fabrication régulière, en bon état et utilisé par une main compétente.

(5) S'il est démontré qu'on peut y avoir confiance, un dispositif mécanique, électrique ou autre peut être employé pour faire voir ou entendre par la cour les données, l'expérience, les communications ou les événements enregistrés par une représentation graphique recevable aux termes du présent article.

Témoignage d'un complice

83. (1) Lorsqu'une preuve est donnée par une personne qui peut être complice, le juge-avocat doit

- a) faire connaître à la cour ce qui, en droit, rend une personne complice;
- b) attirer l'attention de la cour particulièrement sur les faits de la preuve impliquant le témoin dans l'accusation visée; et
- c) soumettre à la cour la question de savoir si les faits impliquant le témoin le rendraient complice ou non.

(2) Sous réserve des directives données relativement aux articles 85 et 86, si l'unique preuve contre l'accusé est donnée par un témoin qui peut être un complice, le juge-avocat doit, soit

- a) faire savoir à la cour que, si elle en vient à la conclusion que le témoin était, à un stade quelconque, un complice dans l'infraction visée, il existe un danger d'injustice en déclarant l'accusé coupable de cette infraction sur la preuve du complice apparent qui demeure seul et non corroboré, mais il lui est loisible de le faire; ou
- b) conseiller à la cour de ne pas condamner sur la preuve non corroborée du complice apparent, mais qu'il lui est loisible de le faire, si tel est son choix.

(3) The evidence of one accomplice is not corroborative of the evidence of another accomplice.

(4) Subject to statutory provisions as to corroboration or the number of witnesses necessary for conviction, if the court considers an accomplice to be a credible witness his evidence may of itself be sufficient for a conviction.

Meaning of Corroboration

84. (1) Corroboration means independent evidence that confirms in some material particular not only the evidence that the offence has been committed, but also that the accused committed it.

(2) The independent testimony mentioned in subsection (1) need not be direct evidence that the accused committed the offence but may be circumstantial evidence of his connection with the offence.

(3) Corroboration may be found in the evidence of the accused or in the evidence of other witnesses whether called for the defence or for the prosecution.

Corroboration of Certain Offences

85. (1) Where under the *Criminal Code* or other Act of the Parliament of Canada corroboration of the evidence of a particular witness is required in the trial of a particular issue by a civil court in a criminal case the same corroboration is required in a trial of that issue by a court martial.

(2) In sexual offences, where corroboration is not required under subsection (1), the judge advocate shall, if applicable, warn the court of the danger of convicting the accused on the uncorroborated evidence of the person in respect of whom the offence is alleged to have been committed.

Child's Evidence

86. (1) The evidence of a child of tender years who is a competent witness under section 79 may be admitted though not given on oath if the judge advocate finds that the child

- (a) does not understand the nature of an oath; and
- (b) is possessed of sufficient intelligence to justify the admission of his evidence.

(2) An accused shall not be convicted of an offence upon the unsworn evidence of a child admitted under subsection (1) unless that evidence is corroborated.

(3) The corroboration required in subsection (2) cannot be given by another child of tender years whose evidence is also not given on oath.

DIVISION XI **EXAMINATION OF WITNESSES** *Order of Testimony*

87. (1) Subject to QR&O 112.05, the order of testimony, generally, shall be

(3) La preuve d'un complice n'a pas pour effet de corroborer le témoignage d'un autre complice.

(4) Sous réserve des dispositions statutaires quant à la corroboration ou au nombre de témoins nécessaires pour une condamnation, si la cour estime qu'un complice est un témoin digne de foi, son témoignage peut être par lui-même suffisant pour une condamnation.

Signification de corroboration

84. (1) La corroboration signifie une preuve indépendante qui confirme dans quelque détail important non seulement la preuve que l'infraction a été commise, mais aussi que l'accusé l'a commise.

(2) Point n'est besoin que la preuve indépendante mentionnée au paragraphe (1) soit une preuve directe que l'accusé a commis l'infraction, mais elle peut être une preuve par présomption du fait qu'il y a été mêlé.

(3) On peut trouver une corroboration dans la preuve de l'accusé ou dans les dépositions des autres témoins, qu'ils soient à charge ou à décharge.

Corroboration de certaines infractions

85. (1) Lorsque, sous le régime du *Code criminel*, ou de toute autre loi du Parlement du Canada, il est exigé la corroboration de la preuve d'un témoin particulier dans l'audition d'une question particulière par un tribunal civil dans une affaire criminelle, la même corroboration est exigée dans l'audition de cette affaire par une cour martiale.

(2) Dans les infractions sexuelles, lorsque la corroboration n'est pas exigée aux termes du paragraphe (1), le juge-avocat doit, si la chose est applicable, avertir la cour du danger qu'il y a de condamner l'accusé sur la preuve non corroborée de la personne à l'égard de laquelle l'infraction est réputée avoir été commise.

Témoignage d'un enfant

86. (1) Le témoignage d'un enfant en bas âge qui est reconnu comme témoin compétent en vertu de l'article 79 peut être admis bien qu'il ne soit pas donné sous serment, si le juge-avocat constate que l'enfant

- a) ne comprend pas la nature d'un serment; et
- b) possède une intelligence suffisante qui justifie de la recevabilité de son témoignage.

(2) Un accusé ne doit pas être condamné pour une infraction à la suite du témoignage non fait sous serment d'un enfant, tel que prévu au paragraphe (1), à moins que le témoignage ne soit corroboré.

(3) La corroboration requise au paragraphe (2) ne peut être fournie par un autre enfant en bas âge dont le témoignage n'est pas non plus donné sous serment.

SECTION XI **INTERROGATOIRE DES TÉMOINS** *Ordre des témoignages*

87. (1) Sous réserve de l'article 112.05 des ORFC, l'ordre des témoignages, d'une manière générale, doit être le suivant

- (a) direct examination, that is, the party calling a witness may interrogate him on facts relevant to his case;
- (b) cross-examination, that is, the opposing party then may interrogate the witness on relevant matters, including matters that may tend to discredit the testimony of the witness or support the case of the opposing party; and
- (c) re-examination, that is, the party who called the witness then may interrogate him on matters arising out of the opposing party's cross-examination.

(2) The president, the judge advocate or, with the permission of the president, any member of the court, may put further questions to a witness either during or at the conclusion of the examination described in subsection (1).

(3) If a witness has been questioned under subsection (2), the prosecutor or accused may, with the permission of the president, put to him such questions relative to the answers as seem proper to the court.

Direct Examination—General Rules

88. (1) Subject to subsection (2) as soon as a witness has been duly sworn, the party calling him shall examine him by means of oral questions confined to facts that are relevant to the charge.

(2) Where a witness is called merely for cross-examination by the opposing party, the party calling him need not examine him.

Direct Examination—Leading Questions

89. (1) Subject to subsections (2) and (3) and to section 90, the party calling a witness shall not ask him a question that

- (a) is in a form calculated to suggest the answer to it;
- (b) contains a statement of some fact material to the issue, and that the witness could answer by a simple affirmative or negative; or
- (c) leads the mind of the witness to a particular subject.

(2) Subsection (1) of this section does not apply to a question

- (a) as to introductory matter;
- (b) as to undisputed matter; or
- (c) to contradict an account that a witness called by the opposite party has given of an extra-judicial utterance.

(3) A question is not forbidden on the ground that it leads the mind of a witness to a particular subject if it will tend to elicit fairly in the circumstances the honest belief of the witness.

Hostile Witness

90. (1) If the prosecutor or accused concludes during the direct examination or re-examination of a witness called by him that the witness is

- (a) directly hostile to him, or
- (b) unwilling to give evidence,

a) interrogatoire direct, c'est-à-dire que la partie citant un témoin peut l'interroger sur les faits qui se rapportent à sa cause;

b) contre-interrogatoire, c'est-à-dire que la partie adverse peut alors interroger le témoin sur des questions pertinentes, y compris des questions qui peuvent tendre à discréditer la déposition du témoin ou à servir la cause de la partie adverse; et

c) nouvel interrogatoire, c'est-à-dire que la partie qui a cité le témoin peut alors l'interroger sur des questions survenues à la suite du contre-interrogatoire de la partie adverse.

(2) Le président, le juge-avocat ou, avec la permission du président, tout membre de la cour, peut poser au témoin d'autres questions, soit durant soit à la conclusion de l'interrogatoire décrit au paragraphe (1).

(3) Si un témoin a été interrogé en vertu du paragraphe (2), le procureur à charge ou l'accusé peut, avec la permission du président, lui poser les questions se rapportant aux réponses que la cour estime opportunes.

Interrogatoire direct—règles générales

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès qu'un témoin a dûment prêté serment, la partie qui l'a cité doit l'interroger au moyen de questions orales se limitant aux faits touchant l'accusation.

(2) Lorsqu'un témoin est cité simplement pour être interrogé contradictoirement par la partie adverse, la partie qui l'a cité n'est pas tenue de l'interroger.

Interrogatoire direct—questions tendancieuses

89. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 90, la partie qui cite un témoin ne doit pas lui poser une question qui

- a) est conçue de façon à être suggestive de réponse;
- b) renferme l'énoncé de quelque fait essentiel à la cause, et à laquelle le témoin pourrait répondre par une simple affirmation ou négation; ou
- c) oriente l'esprit du témoin vers un sujet particulier.

(2) Le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à une question

- a) touchant des détails préliminaires;
- b) concernant quelque point non contesté; ou
- c) destinée à contredire la relation qu'un témoin cité par la partie adverse a faite d'une déclaration extrajudiciaire.

(3) Une question n'est pas interdite pour le motif qu'elle oriente l'esprit d'un témoin vers un sujet particulier, si elle tend à faire jaillir équitablement dans les circonstances la bonne foi du témoin.

Témoin hostile

90. (1) Si le procureur à charge ou l'accusé conclut durant l'interrogatoire direct ou un nouvel interrogatoire d'un témoin qu'il a cité, que le témoin

- a) lui est directement hostile, ou qu'il
- b) ne veut pas rendre témoignage,

the party calling the witness may apply for a declaration that the witness is hostile.

(2) If the judge advocate declares a witness to be hostile, the party who called him may cross-examine him during the remainder of his testimony, whether on direct examination or re-examination.

(3) A declaration that a witness is hostile shall not affect the rights of the opposite party to cross-examine him.

Recorded Past Recollection

91. (1) Where a witness, when the facts are fresh in his mind, has made or verified a written record of them, and is able to swear to the accuracy of that record, it is, subject to subsection (2), admissible as part of his testimony, even though he does not have an independent recollection of the facts disclosed in the record.

(2) Before a record of past recollection can be introduced in evidence, it must be shown to have been made or verified at a time when it was sufficiently fresh and vivid in the mind of the witness to make it trustworthy.

(3) Where the original record has been lost or destroyed, a copy that was verified by comparison with the lost original, or verified apart from the original while the recollection of the witness was still fresh, may be used under subsection (1).

Refreshing Memory of Witness

92. (1) A witness may be shown a written document to enable him to recall a fact that he has forgotten and, if he then recalls that fact, he may testify to it as he would do any other fact that he has perceived.

(2) In order to refresh his memory, a witness may use documents that are not themselves admissible in evidence.

(3) Documents used under subsection (1)

(a) may be inspected by the judge advocate solely for the purpose of determining whether or not they could properly refresh the memory of the witness; and

(b) must be shown to the opposite party, on demand, for inspection and use in questioning the witness.

Cross-Examination—General Rules

93. (1) Subject to this section and to sections 94, 98, 99, 100 and 101, when a witness is called by one party and sworn, the opposite party may cross-examine him at the proper stage of the trial.

(2) A witness who has been called and sworn may be cross-examined even if direct examination is waived or if the party calling him asks no questions.

(3) The cross-examining party may interrogate a witness on

(a) matters already dealt with in the direct examination;

la partie citant le témoin peut demander une déclaration à l'effet que le témoin est hostile.

(2) Si le juge-avocat déclare qu'un témoin est hostile, la partie qui l'a cité peut l'interroger contradictoirement durant le reste de sa déposition, que ce soit par voie d'interrogatoire direct ou de nouvel interrogatoire.

(3) Une déclaration à l'effet qu'un témoin est hostile ne porte aucune atteinte aux droits de la partie adverse de l'interroger contradictoirement.

Enregistrement de faits passés ou souvenirs

91. (1) Si un témoin, alors que les faits sont frais dans sa mémoire, a fait ou vérifié un rapport écrit qui les concerne, et qui peut jurer de l'exactitude de ce rapport, ce dernier, sous réserve du paragraphe (2), est admissible comme partie de sa déposition, même s'il n'a pas un souvenir particulier des faits révélés dans le rapport.

(2) Avant qu'un rapport de faits passés puisse être recevable comme preuve, il importe de démontrer que ce rapport a été fait ou vérifié alors que les faits étaient suffisamment frais et vivaces dans l'esprit du témoin pour le rendre digne de foi.

(3) Lorsque l'original du rapport a été perdu ou détruit, une copie qui a été vérifiée par comparaison avec l'original perdu, ou vérifiée indépendamment de l'original alors que les souvenirs du témoin étaient encore vivaces, peut être utilisée en vertu du paragraphe (1).

Pour rafraîchir la mémoire d'un témoin

92. (1) Il peut être exhibé à un témoin un document écrit pour lui permettre de se souvenir d'un fait qu'il a oublié et, s'il se souvient alors de ce fait, il peut faire une déposition à ce sujet tout comme il pourrait le faire dans le cas d'un autre fait qu'il a perçu.

(2) Aux fins de rafraîchir sa mémoire, un témoin peut utiliser des documents qui en eux-mêmes ne sont pas recevables comme preuve.

(3) Des documents utilisés en vertu du paragraphe (1)

a) peuvent être examinés par le juge-avocat dans le seul but de déterminer si oui ou non ils pourraient rafraîchir convenablement la mémoire du témoin; et

b) doivent être exhibés à la partie adverse, sur demande, pour être examinés et pour servir à l'interrogatoire du témoin.

Contre-interrogatoire—règles générales

93. (1) Sous réserve du présent article et des articles 94, 98, 99, 100 et 101, lorsqu'un témoin est cité par une partie et a prêté serment, la partie adverse peut l'interroger contradictoirement au stade régulier du procès.

(2) Un témoin qui a été cité et qui a prêté serment peut être interrogé contradictoirement, même si l'interrogatoire direct est abandonné ou que la partie qui l'a cité ne lui pose aucune question.

(3) La partie qui interroge contradictoirement peut interroger un témoin sur

(b) other relevant facts that constitute part of the cross-examining party's own case; and

(c) subject to subsection (6), matters that, though otherwise irrelevant, tend to impeach the credit of the witness.

(4) The provisions of section 89 do not apply to the cross-examination of a witness.

(5) The cross-examining party shall not put questions to a witness in a bullying way or in any other manner calculated to confuse or mislead the witness unnecessarily, or to insult him.

(6) Where a question is put to a witness as to a matter that is not relevant except in so far as it affects the credibility of the witness, and the witness objects to answering the question, the judge advocate shall consider whether the witness should be compelled to answer it, and if the judge advocate is of the opinion that the imputation conveyed by the question, would, if true,

(a) seriously affect the opinion of the court as to the credibility of the witness, he shall require the witness to answer the question; or

(b) not seriously affect the opinion of the court as to the credibility of the witness, he shall excuse the witness from answering the question.

Cross-Examination—Exemptions

94. (1) A witness shall not be cross-examined where

(a) he was called merely to produce a document of which

(i) proof is not required, or

(ii) proof is to be given by the testimony of other witnesses;

(b) he was called in error and knows nothing of the facts in issue; or

(c) his examination has been stopped by the court before a material question has been put.

(2) A witness called and sworn but not asked any questions by the party calling him, being merely offered for cross-examination, shall not be asked, in cross-examination, questions the sole purpose of which is to discredit him.

Postponement of Cross-Examination

95. The judge advocate may allow the cross-examination of a witness to be postponed where, in his opinion, the application for postponement is not made for purposes of obstruction.

Re-Examination

96. (1) Subject to subsection (2), the party calling a witness may re-examine him for the purpose of meeting or explaining what has been brought out in cross-examination.

a) des questions qui ont déjà été traitées dans l'interrogatoire direct;

b) d'autres faits pertinents qui constituent une partie de la propre cause de la partie qui interroge contradictoirement; et

c) des questions qui, sous réserve du paragraphe (6), et bien que non pertinentes par ailleurs, tendent à porter atteinte au crédit du témoin.

(4) Les dispositions de l'article 89 ne s'appliquent pas au contre-interrogatoire d'un témoin.

(5) La partie qui interroge contradictoirement ne doit pas poser à un témoin des questions de façon brutale ou de quelque autre manière destinées à brouiller ou à tromper le témoin sans raison, ou à l'insulter.

(6) Lorsqu'il est posé à un témoin une question sur un point qui n'est pas pertinent, sauf dans la mesure où elle porte atteinte à la crédibilité du témoin, et que ce dernier refuse de répondre à cette question, le juge-avocat doit considérer si le témoin devrait être contraint d'y répondre, et si le juge-avocat est d'avis que l'imputation que comporte la question, si elle était vraie,

a) influencerait considérablement sur l'opinion de la cour quant à la crédibilité du témoin, il doit enjoindre au témoin de répondre à la question; ou

b) n'influerait pas considérablement sur l'opinion de la cour quant à la crédibilité du témoin, il doit dispenser le témoin de répondre à la question.

Contre-interrogatoire—exemptions

94. (1) Un témoin n'est pas interrogé contradictoirement

a) s'il a été cité simplement pour produire un document dont

(i) la preuve n'est pas requise, ou

(ii) la preuve doit être fournie par la déposition d'autres témoins;

b) s'il a été cité par erreur et ne connaît rien des faits en litige; ou

c) si son interrogatoire a été interrompu par la cour avant qu'une question essentielle lui ait été posée.

(2) Un témoin qui a été cité et qui a prêté serment mais à qui la partie qui l'a cité n'a posé aucune question, s'étant uniquement présenté pour être interrogé contradictoirement, ne doit pas faire l'objet, lors du contre-interrogatoire, de questions dans le seul but de le discréditer.

Ajournement du contre-interrogatoire

95. Le juge-avocat peut permettre que le contre-interrogatoire d'un témoin soit ajourné lorsque, à son avis, la demande d'ajournement n'est pas formulée pour des fins d'obstruction.

Nouvel interrogatoire

96. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie qui cite un témoin peut l'interroger à nouveau aux fins de discuter ou d'expliquer ce qui est ressorti du contre-interrogatoire.

(2) Unless otherwise permitted by the judge advocate, the re-examination of a witness shall be confined to interrogation on matters arising out of cross-examination.

(3) The provisions of section 89 shall apply to the re-examination of a witness.

Examination of Witnesses—Incriminating Questions

97. (1) A witness shall not refuse to answer a question put to him on the ground that the answer may tend to incriminate him or may tend to establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or of any person.

(2) Except in so far as the evidence given by a witness is relevant to a charge against him involving perjury, giving false or contradictory evidence, or making a false or contradictory statement, evidence given by a witness shall not be admissible in any subsequent proceeding against him.

Credibility of Witness Generally

98. Subject to subsection 94(2) and sections 99, 100 and 101, the prosecutor or accused may, at the proper stage of the trial, by cross-examination or by other witnesses, introduce evidence relevant to the credibility of a witness of the other party.

Credibility—Effect of Answers

99. (1) Where a witness has given testimony on matters not material to the charge, he may be cross-examined on that testimony to test his credibility, but subject to subsections (2) and (3), his answers on cross-examination are conclusive in the sense that the cross-examining party may not call witnesses to contradict them.

(2) A witness may be cross-examined on matters not material to the charge to test his credibility by disclosing emotional prejudice and, if the witness denies the facts that show his bias or partiality, the cross-examining party may prove these facts by the testimony of other witnesses.

(3) If a witness who has been convicted of an offence is asked whether he has been convicted of any offence, and he denies the fact or refuses to answer, the cross-examining party may prove the conviction.

Credibility—Use of Former Statements to Contradict

100. (1) For the purposes of this section, “statement” does not include

(a) a statement that a regulation prescribes is not to be used at a trial; or

(b) when the accused is a witness, an official or unofficial confession by him that has not been admitted under section 40 or 42, respectively.

(2) A witness may be cross-examined in accordance with this article as to a previous statement made by him relative to the charge.

(2) Sauf permission contraire du juge-avocat, tout nouvel interrogatoire d'un témoin doit se restreindre à un interrogatoire sur des questions découlant d'un contre-interrogatoire.

(3) Les dispositions de l'article 89 s'appliquent au nouvel interrogatoire d'un témoin.

Interrogatoire de témoins—questions incriminantes

97. (1) Un témoin ne doit aucunement refuser de répondre à une question qui lui est posée pour le motif que la réponse serait de nature à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans des procédures civiles à l'instance de la Couronne ou d'une personne quelconque.

(2) Sauf dans la mesure où la preuve donnée par un témoin se rapporte à une accusation portée contre lui pour parjure, faux témoignage ou preuve contradictoire, ou à la suite d'une déclaration fautive ou contradictoire, la preuve fournie par un témoin n'est pas recevable dans des procédures subséquentes dont il peut faire l'objet.

Crédibilité du témoin en général

98. Sous réserve du paragraphe 94(2) et des articles 99, 100 et 101, le procureur à charge ou l'accusé peut, au stade régulier du procès, par contre-interrogatoire ou par la déposition d'autres témoins, présenter une preuve se rapportant à la crédibilité d'un témoin de l'autre partie.

Crédibilité—effet des réponses

99. (1) Lorsqu'un témoin a fait une déposition sur des questions non essentielles à l'accusation, sa déposition peut faire l'objet d'un contre-interrogatoire pour mettre sa crédibilité à l'épreuve, mais, sous réserve des paragraphes (2) et (3), ses réponses, lors du contre-interrogatoire, sont définitives, en ce sens que la partie qui interroge contradictoirement peut ne pas citer le témoin pour les contredire.

(2) Un témoin peut être interrogé contradictoirement sur des questions non essentielles à l'accusation pour éprouver sa crédibilité en divulguant un préjudice émotif et, si le témoin nie les faits qui démontrent sa prévention ou sa partialité, la partie qui interroge contradictoirement peut prouver ces faits par la déposition d'autres témoins.

(3) Si on demande à un témoin qui a été condamné pour une infraction s'il a été condamné pour une infraction quelconque, et qu'il nie le fait ou refuse de répondre, la partie qui interroge contradictoirement peut prouver la condamnation.

Crédibilité—utilisation de déclarations antérieures pour contredire

100. (1) Aux fins du présent article, «déclaration» ne comprend pas

a) une déclaration qu'un règlement prescrit comme ne devant pas être utilisée à un procès; ou

b) lorsque l'accusé est un témoin, un aveu officiel ou non officiel, fait par lui, qui n'a pas été admis aux termes de l'article 40 ou 42, respectivement.

(2) Un témoin peut être interrogé contradictoirement, en conformité du présent article, sur une déclaration antérieure faite par lui et qui se rapporte à l'accusation.

(3) Subject to subsection (4), a witness may be cross-examined on a statement in writing or reduced to writing without the writing being shown to him.

(4) When a previous statement of a witness is inconsistent with his present evidence and the witness does not admit making the statement, proof may be given that he did make it, but before the proof is given

(a) when the statement

(i) is in writing or reduced to writing, his attention shall be called to the parts of the writing that are to be used to contradict him, or

(ii) was oral, the circumstances of the statement sufficient to designate the particular occasion shall be mentioned to him; and

(b) he shall be asked whether or not he did make the statement.

(5) A writing mentioned in subsection (4), shall, if the judge advocate so requires, be produced for his inspection and decision as to whether or not it may be used for the purpose of contradicting the witness and, if allowed for this purpose, may be used only to the extent necessary to prove that the witness made the statement contained in it.

(6) A previous statement proved under this section shall not be considered as evidence of the facts therein but may be considered in so far as it is relevant to the credibility of the witness.

Credibility—General Reputation of Witness for Veracity

101. (1) Subject to subsections (2) and (3), a cross-examining party may attack the credit of a witness by introducing evidence of his general reputation for veracity.

(2) A witness called to testify to the general reputation for veracity of another witness shall be questioned, first, as to his means of knowledge of the general reputation of the witness to be impeached and shall then be asked: "From your knowledge of the general reputation of the witness for veracity, would you believe him on oath?"

(3) The impeaching witness shall not be asked questions designed to show that the witness whose credit is being attacked has committed particular acts that disentitle him to credit.

DIVISION XII

DOCUMENTS

Original Documents—Explanation

102. (1) When a document is fully executed in several complete and identical copies, each copy is an original document.

(2) When a document is executed in several copies, and each copy is executed by one or more of the parties only, each copy is an original document for purposes adverse to a party who has executed it.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un témoin peut être interrogé contradictoirement sur une déclaration par écrit ou mise en écrit sans que l'écrit lui soit montré.

(4) Lorsqu'une déclaration antérieure d'un témoin est incompatible avec sa déposition actuelle et que le témoin ne reconnaît pas avoir fait la déclaration, la preuve peut être fournie qu'il a fait la déclaration, mais avant que la preuve soit fournie,

a) lorsque la déclaration

(i) est par écrit ou a été mise en écrit, son attention doit être attirée sur les parties de l'écrit qui seront utilisées pour le contredire, ou

(ii) était verbale, les circonstances de la déclaration qui suffisent à désigner l'occasion particulière doivent lui être mentionnées; et

b) on doit lui demander si oui ou non il a fait la déclaration.

(5) Un écrit mentionné au paragraphe (4), doit, si le juge-avocat l'exige, être soumis à son examen et pour sa décision sur le point de savoir s'il peut être utilisé ou non dans le but de contredire le témoin et, s'il est accepté à cette fin, l'écrit ne peut être utilisé que dans la mesure nécessaire pour prouver que le témoin a fait la déclaration qu'il contient.

(6) Une déclaration antérieure, qui a été prouvée aux termes de la présente règle, ne doit pas être considérée comme preuve des faits qu'elle renferme, mais elle peut être considérée dans la mesure où elle se rapporte à la crédibilité du témoin.

Crédibilité—réputation générale du témoin en fait de véracité

101. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une partie qui interroge contradictoirement peut attaquer le crédit d'un témoin en présentant une preuve de sa réputation générale en fait de véracité.

(2) Un témoin appelé à faire une déposition en ce qui concerne la réputation générale d'un autre témoin en fait de véracité, doit être interrogé, en premier lieu, sur les moyens qu'il a eus de connaître la réputation générale du témoin qui doit être attaqué, et alors on doit lui poser la question suivante: «D'après la connaissance que vous avez de la réputation générale du témoin en fait de véracité, le croiriez-vous sous serment?»

(3) Le témoin récusant ne doit pas faire l'objet de questions destinées à démontrer que le témoin dont le crédit est soumis à des attaques, a commis des actes particuliers qui le privent de tout crédit.

SECTION XII

DOCUMENTS

Documents originaux—explication

102. (1) Lorsqu'un document est dûment signé en plusieurs exemplaires complets et identiques, chaque exemplaire constitue un document original.

(2) Lorsqu'un document est signé en plusieurs exemplaires et que chaque exemplaire est signé par une ou plusieurs des parties seulement, chaque exemplaire constitue un document original pour des fins contraires aux intérêts d'une partie qui l'a signé.

(3) Subject to subsection (5), when a number of finished documents apparently uniform were each created for the first time in their intended final form by the same operation of printing, lithography, photography, or other reproductive process adapted to secure their uniformity, finished documents that result from repeating the operation of the same process are original documents.

(4) Whether certain finished and apparently uniform documents were created in a manner mentioned in subsection (3) may be inferred from an inspection of them.

(5) A document is not an original document if the party to whom it is adverse proves that the particular reproductive operation concerned or the kind of reproductive process used was not or is not reliable in securing the uniformity of the resulting finished documents.

Proof of Documents by Primary Evidence

103. (1) Except where secondary evidence of a document is permitted under this section, the existence, character or content of a document shall be proved by primary evidence in accordance with subsection (2).

(2) A document is proved by primary evidence by the production of the original document for the inspection of the court and identification of it by a qualified witness as the document it is alleged or appears to be.

(3) For the purposes of this section, "qualified witness" includes

- (a) the maker of the document;
- (b) a person who perceived the making of it; or
- (c) a person who is properly entrusted with the custody of the document along with others of the same class or type.

Proof of Documents by Secondary Evidence

104. (1) Secondary evidence of the existence, character or content of a document may be given in accordance with subsection (2) when

- (a) the original document is not available for any reason other than the wrongdoing of the party offering the secondary evidence;
- (b) the original is a public document;
- (c) the original is a document that may be proved by secondary evidence before a civil court sitting in Ottawa in a trial of a similar charge, in which case proof may be given in the manner permitted in that court; or
- (d) the originals consist of numerous documents which cannot conveniently be examined in court, and the fact to be proved is the general result of the whole and is capable of being ascertained by calculation.

(2) Secondary evidence, either direct or circumstantial, as to the existence, character or content of a document may be given by oral testimony or documents or by an admission under paragraph 8(d) or 37(b) and, without restricting the generality of the foregoing, will usually be given

(3) Sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un nombre de documents achevés et apparemment uniformes ont été créés pour la première fois dans la forme définitive qui leur était destinée par la même opération d'impression, de lithographie, de photographie ou par tout autre procédé de reproduction conçu pour assurer leur uniformité, les documents achevés résultant de la répétition de l'application du même procédé constituent des documents originaux.

(4) Un examen de certains documents achevés et apparemment uniformes peut déterminer s'ils ont été créés de la manière mentionnée au paragraphe (3).

(5) Un document n'est pas un document original si la partie dont il contrecarre les intérêts prouve que l'opération particulière de reproduction en l'espèce ou la sorte de procédé de reproduction utilisé n'est pas ou n'était pas infaillible pour assurer l'uniformité des documents achevés en résultant.

Justification de documents par preuve primaire

103. (1) Sauf lorsque la preuve secondaire d'un document est permise en vertu du présent article, l'existence, la nature ou la teneur d'un document doit être démontrée au moyen d'une preuve primaire, conformément au paragraphe (2).

(2) Un document est justifié au moyen d'une preuve primaire si l'original est soumis à l'appréciation de la cour et qu'un témoin compétent l'identifie comme étant le document qu'il est censé ou qu'il paraît être.

(3) Aux fins du présent article, «témoin compétent» comprend

- a) l'auteur du document;
- b) une personne qui a assisté à son établissement; ou
- c) une personne à qui est régulièrement confiée la garde du document en même temps que d'autres de la même classe ou catégorie.

Justification de documents par preuve secondaire

104. (1) La preuve secondaire de l'existence, de la nature ou de la teneur d'un document peut être donnée conformément au paragraphe (2) si

- a) le document original n'est pas disponible pour quelque raison autre que le méfait de la partie présentant la preuve secondaire;
- b) l'original est un document public;
- c) l'original est un document qui peut être justifié par une preuve secondaire devant un tribunal civil siégeant à Ottawa dans un procès pour une accusation semblable, auquel cas la preuve peut être faite de la manière autorisée par ce tribunal; ou
- d) les originaux consistent en de nombreux documents qui ne peuvent être examinés convenablement en cour, et que le fait à prouver est le résultat général de l'ensemble et susceptible d'être démontré par calcul.

(2) La preuve secondaire, directe ou par présomption, quant à l'existence, la nature ou la teneur d'un document peut être faite par témoignage verbal, par des documents ou par une admission prévue à l'alinéa 8d) ou à l'alinéa 37b), et, sans

- (a) by producing a copy and calling a witness who can testify that the copy is correct; or
- (b) where no copy is obtainable, by calling a witness who has seen the original and can give a reliable account of its character or content.

Proof of Public Documents

105. (1) Proof of the existence, character or content of a public document may be given by primary evidence or secondary evidence.

(2) Without limiting the forms of secondary evidence available, they include

- (a) an examined copy of, or extract from, a public document proved under subsection 104(2);
- (b) the copy received by the addressee, when a public document is communicated by letter, radio, teletype, land-line, visual signalling or other reliable means; and
- (c) a copy of, or extract from, a public document signed and certified as a true copy or extract by an official entrusted with custody of the original.

(3) The signature and appropriate official character of the person purporting to have signed and certified the copy or extract mentioned in paragraph (2)(c) shall, *prima facie*, be deemed authentic as they appear, and, unless the other party produces evidence that it is probably not authentic, the party seeking to rely on the document need give no evidence of the authenticity of the copy or extract in addition to its appearance.

(4) The documents referred to in sections 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31 and 32 of the *Canada Evidence Act* are public documents within the meaning of these Rules and may be proved as provided in those sections.

(5) For the purpose of proving a conviction under subsection 99(3), a certificate containing the substance of the charge and conviction, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court in which the offender was convicted, or by his deputy, shall, upon proof of the identity of the witness as the offender, be evidence of the conviction, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

Proof of Regular Entries

106. A record in any business of an act, condition or event is proved by the custodian of the record or other qualified person testifying

- (a) to its identity,
- (b) to its mode of preparation, and
- (c) to its having been made in the usual and ordinary course of business, at or near the time of the act, condition or event,

if, in the opinion of the judge advocate, the sources of information and the method and time of preparation were such as to justify its admission as evidence of possibly significant weight.

restreindre la généralité de ce qui précède, elle peut être habituellement faite

- a) en produisant une copie et en citant un témoin qui peut attester que la copie est conforme; ou
- b) en citant, si aucune copie n'est disponible, un témoin qui a vu l'original et peut fournir des précisions sûres quant à sa nature et sa teneur.

Preuve de documents publics

105. (1) L'existence, la nature ou la teneur d'un document public peut être démontrée au moyen d'une preuve primaire ou d'une preuve secondaire.

(2) Sans restreindre les formes auxquelles on peut recourir dans le cas de la preuve secondaire, elles comprennent

- a) une copie ou un extrait conforme d'un document public justifié aux termes du paragraphe 104(2);
- b) la copie reçue par le destinataire, lorsqu'un document public est transmis par lettre, radio, téléimprimeur, ligne terrestre, signalisation visuelle ou autre moyen sûr; et
- c) une copie ou un extrait d'un document public signés et certifiés copie ou extrait conformes par un fonctionnaire chargé de la garde de l'original.

(3) La signature et le caractère officiel approprié de la personne censée avoir signé et certifié la copie ou l'extrait mentionnés à l'alinéa (2)c), sont, *prima facie*, réputés authentiques tels qu'ils apparaissent, et, à moins que l'autre partie ne prouve qu'ils ne sont probablement pas authentiques, la partie qui cherche à invoquer le document à son appui n'est pas tenue de prouver l'authenticité de la copie ou de l'extrait, en sus de leur apparence.

(4) Les documents mentionnés aux articles 19, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31 et 32 de la *Loi sur la preuve au Canada* sont des documents publics au sens des présentes règles et peuvent être prouvés de la manière prévue dans lesdits articles.

(5) Aux fins de prouver une condamnation aux termes du paragraphe 99(3), un certificat renfermant la substance de l'accusation et de la condamnation, censé avoir été signé par le fonctionnaire ayant la garde des archives de la cour dans laquelle le contrevenant a été condamné, ou par son adjoint, doit après qu'il a été démontré que le témoin est bien le contrevenant, constituer une preuve de la condamnation, sans qu'il soit besoin de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

Preuve d'inscriptions régulières

106. L'inscription dans une entreprise quelconque d'un acte, d'une condition ou d'un événement est prouvée par le gardien du registre qui la renferme ou par une autre personne habilitée attestant

- a) son identité,
- b) son mode de préparation, et
- c) le fait qu'elle a été faite dans le cours habituel et ordinaire de l'entreprise, au moment de l'acte, de la condition ou de l'événement, ou vers ce temps,

si, de l'avis du juge-avocat, les sources de renseignements et la méthode et l'époque de préparation étaient telles qu'elles justi-

Bankers' Books

107. (1) For the purposes of this section,

“bank” means an establishment or corporation in any country authorized to receive deposits and to pay out money on a customer’s order, and includes its agencies and successors;

“branch” means an office of a bank, and includes the head office of that bank.

(2) Subject to subsections (3) and (6), a copy of an entry in any book or record kept in a bank or branch is admissible as evidence of the entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded.

(3) A copy of an entry in a book or record kept in a bank or branch shall not be admitted under this article unless it is first proved

(a) that the book or record was, at the time of making the entry, one of the ordinary books or records of the bank or branch,

(b) that the entry was made in the usual and ordinary course of business,

(c) that the book or record is in the custody or control of the bank or branch, and

(d) that the copy is a true copy,

and the proof of any of these matters may be given by the manager or accountant or a former manager or accountant of the bank or branch, and may be given orally or by affidavit or statutory declaration.

(4) When a cheque has been drawn on a branch by any person, an affidavit or statutory declaration of the manager or accountant of the branch setting out that

(a) he has made a careful examination and search of the books and records of the branch for the purpose of ascertaining whether or not that person has an account with the branch, and

(b) he has been unable to find such an account,

shall be admissible as evidence that the person has no account in the branch.

(5) A statement of the official character of a person making an affidavit or statutory declaration may be included in the body of the affidavit or statutory declaration admissible under this section and when so included is evidence of the official character of that person.

(6) Unless by order of the court made for special cause, a bank or officer of a bank shall not be compellable to produce any book or records the contents of which can be proved in the manner prescribed by this Division, or to appear as a witness to prove the matters, transaction, and accounts therein recorded.

Livres de banques

107. (1) Aux fins du présent article,

«banque» signifie un établissement ou une société constitués dans tout pays et autorisés à recevoir des dépôts et à verser des sommes d’argent sur ordre d’un client, et comprend ses agences et ses successeurs;

«succursale» signifie un bureau d’une banque, et comprend le siège social de cette banque.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), une copie d’une inscription dans tout livre ou registre conservé dans une banque ou une succursale est admissible comme preuve de l’inscription, et des sujets, opérations et comptes qui y ont été inscrits.

(3) Une copie d’une inscription dans un livre ou un registre conservé dans une banque ou une succursale ne doit pas être admise en vertu de la présente règle à moins que l’on ne prouve d’abord

a) que le livre ou le registre était, lors de l’inscription, l’un des livres ou registres ordinaires de la banque ou de la succursale,

b) que l’inscription a été faite dans le cours habituel et ordinaire de l’entreprise,

c) que le livre ou le registre est sous la garde ou la surveillance de la banque ou de la succursale, et

d) que la copie est une copie conforme,

et la preuve de l’un quelconque de ces sujets peut être apportée par le gérant ou le comptable ou un ancien gérant ou comptable de la banque ou de la succursale, et peut être apportée de vive voix ou par un affidavit ou une déclaration statutaire.

(4) Lorsqu’un chèque a été tiré sur une succursale par une personne, un affidavit ou une déclaration statutaire du gérant ou du comptable de la succursale énonçant

a) qu’il a examiné soigneusement les livres et registres de la succursale et a fait des recherches dans le but de savoir si cette personne a véritablement un compte avec la succursale, et

b) qu’il n’a pu trouver un tel compte,

sera admissible comme preuve que la personne n’a pas de compte à la succursale.

(5) Une mention relative au caractère officiel d’une personne souscrivant un affidavit ou faisant une déclaration statutaire peut être ajoutée dans le corps de l’affidavit ou de la déclaration statutaire admissible en vertu du présent article et, lorsque ladite mention est ainsi insérée, elle sert de preuve du caractère officiel de cette personne.

(6) Sauf sur ordonnance de la cour pour un motif spécial, une banque ou un fonctionnaire de la banque ne seront pas obligés de produire un livre ou un registre dont le contenu peut être prouvé de la manière prescrite par la présente section, ou de comparaître comme témoins pour prouver les sujets, opérations et comptes qui y sont inscrits.

Proof of Date, Handwriting and Signature of Documents

108. (1) Documents are presumed to have been executed on the date of execution stated therein but, where there is no date, a wrong date, or conflicting dates, the true date may be proved by oral or other evidence.

(2) When the handwriting of or signature on an unattested document is in issue, the disputed fact may be proved

- (a) by the testimony of
 - (i) the writer of the document,
 - (ii) a witness who saw the document signed, or
 - (iii) a witness who can satisfy the court that he knows the writing in question;
- (b) by a comparison of the disputed writing with other writing proved to the satisfaction of the court to be genuine; or
- (c) by an admission under paragraph 8(d) or 37(b).

Proof of Execution of Attested Documents

109. When the execution of an attested document is in issue, whether or not attestation is required by statute for its effective execution, no attester is a necessary witness even if all attestors are available.

DIVISION XIII
REAL EVIDENCE

Admissibility of Real Evidence

110. (1) Subject to subsection (2), real evidence is admissible whenever the existence, identity or the quality or condition of a person or thing is relevant.

(2) Unless the quality or condition of a document is in issue it is not admissible as real evidence.

Introduction of Real Evidence

111. Real evidence may be introduced in the following ways:

- (a) by the production by a witness of the material object for inspection of the court;
- (b) by experimentation in the presence of the court; or
- (c) by a visit of the court to view a place, thing or person, under QR&O 112.63.

DIVISION XIV
FOREIGN LAW
Foreign Law

112. (1) The law of a country other than Canada relevant to a charge or issue is proved by an expert witness testifying as to that law.

(2) The judge advocate shall, if he so desires or the court so requests, advise the court on the effect of the evidence of an expert witness as to the law of a country other than Canada, and the meaning or construction of that law as proved.

Preuve de la date, de l'écriture et de la signature de documents

108. (1) Les documents sont présumés avoir été signés le jour qui y est inscrit mais, lorsqu'il n'y a pas de date, ou que la date est fausse, ou que les dates viennent en conflit, la vraie date doit être prouvée de façon orale ou autrement.

(2) Lorsque l'écriture ou la signature d'un document non attesté est en litige, le fait disputé peut être prouvé

- a) par la déposition
 - (i) de celui qui l'a écrit,
 - (ii) d'un témoin qui a vu signer le document, ou
 - (iii) d'un témoin qui peut convaincre la cour qu'il connaît l'écriture en question;
- b) par une comparaison de l'écriture en litige avec d'autres écrits dont on a prouvé à la cour avec satisfaction la véracité; ou
- c) par une admission en vertu de l'alinéa 8d) ou de l'alinéa 37b).

Preuve de la validation de documents attestés

109. Lorsque la validation d'un document attesté est en litige, que son attestation soit requise ou non par une loi pour le rendre efficace, aucun témoin instrumentaire n'est nécessaire, même si tous les témoins instrumentaires sont disponibles.

SECTION XIII
PREUVE RÉELLE

Admissibilité de la preuve réelle

110. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la preuve réelle est admissible, chaque fois que l'existence, l'identité ou la qualité ou la condition d'une personne ou d'une chose sont pertinentes.

(2) A moins que la qualité ou la condition d'un document ne soit en jeu, elles ne sont pas admissibles comme preuve réelle.

Présentation de la preuve réelle

111. La preuve réelle peut être présentée ainsi qu'il suit:

- a) par la production, par un témoin, de l'objet matériel soumis à l'inspection de la cour;
- b) par expérimentation en présence de la cour; ou
- c) par une descente de la cour sur les lieux pour voir un endroit, une chose ou une personne, conformément à l'article 112.63 des ORFC.

SECTION XIV
LOIS ÉTRANGÈRES
Lois étrangères

112. (1) La loi d'un pays autre que le Canada applicable à une accusation ou à une question de litige se prouve par un témoin expert faisant une déposition relative à cette loi.

(2) Le juge-avocat doit, s'il le désire ou que la cour le lui demande, faire connaître à la cour les effets de la preuve d'un témoin expert quant à la loi d'un pays autre que le Canada, et la signification ou l'interprétation de cette loi ainsi prouvée.

CHAPTER 1050

NATIONAL DEFENCE ACT

Reserve Forces Training Leave Regulations

REGULATIONS RESPECTING TRAINING LEAVE FOR RESERVE FORCES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Reserve Forces Training Leave Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *National Defence Act*;
“Reserves” means that component of the Canadian Forces referred to in the Act as the reserve force.

Leave for Reserve Training

3. Any person employed in the public service of Canada may be granted leave of absence

(a) during the period that, as a member of the Reserves, he is required to be absent from his civil position while

- (i) taking annual training,
- (ii) attending essential service parades,
- (iii) on duty necessitated by the declaration of a disaster pursuant to section 34 of the Act,
- (iv) on duty with his unit to combat a local emergency such as flood or fire when a disaster has not been declared,
- (v) on duty or reserve training when called out or ordered for duty or training pursuant to section 33 of the Act,
- (vi) taking a prescribed course for the purpose of qualifying for a higher rank;

(b) during the period that he is required to be absent from his civil position while serving as an officer or instructor in any of the authorized cadet organizations of Canada, for the purposes set forth in subparagraphs (a)(i), (ii) and (vi); and
(c) during the period that he is attending as a delegate meetings of service associations or the conference of Defence Associations.

CHAPITRE 1050

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règlement sur les congés pour fins d’instruction au sein des forces de réserve

RÈGLEMENT RELATIF AUX CONGÉS POUR FINS D’INSTRUCTION AU SEIN DES FORCES DE RÉSERVE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les congés pour fins d’instruction au sein des forces de réserve*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur la défense nationale*;
«réserve» signifie l’élément des Forces canadiennes désignée dans la Loi sous le titre de force de réserve.

Congé pour instruction au sein de la réserve

3. Toute personne à l’emploi de la fonction publique du Canada peut obtenir un congé

a) à l’égard de la période durant laquelle, en sa qualité de militaire des forces de réserve, elle doit s’absenter de son emploi civil afin

- (i) d’accomplir de l’instruction annuelle,
- (ii) de participer à des revues ou rassemblements militaires essentiels,
- (iii) de servir, lorsque l’existence d’un désastre a été déclarée selon l’article 34 de la Loi,
- (iv) de servir à son unité en vue de réprimer un sinistre régional comme, par exemple, une inondation ou un incendie, lorsque l’existence d’un désastre n’a pas été déclarée,
- (v) de servir ou d’accomplir de l’instruction au sein de la réserve, après avoir été appelée à servir ou à accomplir de l’instruction sous le régime de l’article 33 de la Loi,
- (vi) de suivre un cours prescrit en vue d’acquérir les titres et qualités nécessaires pour l’avancement à un grade supérieur;

b) à l’égard de la période durant laquelle elle doit s’absenter de son emploi civil pour servir en qualité d’officier ou d’instructeur au sein d’un corps de cadets autorisé au Canada, aux fins énoncées aux sous-alinéas a)(i), (ii) et (vi); et

c) à l’égard de la période durant laquelle elle assiste, en qualité de délégué, aux réunions d’associations militaires ou à la conférence des associations de la défense.

4. (1) Subject to subsection (2), every person granted leave pursuant to subparagraph 3(a)(i), (ii), (iii) or (iv), or paragraph 3(b) or (c), shall be paid one rate of pay only, either civil pay or Canadian Forces pay and allowances appropriate to his military rank and status.

(2) Nothing herein contained shall preclude an employee from receiving Canadian Forces pay in addition to his civil pay for any period of service performed pursuant to these Regulations while he is on annual or vacation leave.

5. Leave to be granted pursuant to subparagraph 3(a)(v) or (vi) shall be subject to the approval of the deputy head of the department of government or the officer in charge of the branch of the public service in which the applicant for such leave is employed and, when granted, shall be without pay.

6. Where an employee elects to be paid civil pay for service performed other than during annual or vacation leave, a certificate in the form provided for the purpose shall be completed and distributed as indicated thereon.

7. Any person who is injured or is incapacitated because of illness while on leave of absence pursuant to these Regulations shall not, except as provided by subsection 4(2), be paid civil pay in addition to the pay and allowances provided for the period of hospitalization and incapacitation in regulations made by the Governor in Council under the Act; if such person is granted sick leave with pay pursuant to the *Public Service Terms and Conditions of Employment Regulations* or other such regulations as may be applicable, he may be paid such part of his civil pay as, when added to the said pay and allowances, will equal the amount of his civil pay.

8. (1) Leave of absence granted under these Regulations to a permanent employee shall not affect the seniority of such employee, nor shall it affect or defer the effective date of any increase in compensation for which such employee may be eligible.

(2) Leave of absence granted under these Regulations to a temporary employee shall not affect the seniority of such employee nor preclude his permanent appointment being made as of the date upon which he may be eligible for permanent appointment, nor shall it affect or defer the effective date of any increase in compensation for which such employee may be eligible.

9. These Regulations do not apply to personnel placed on active service pursuant to section 31 of the Act.

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque personne qui obtient un congé sous le régime du sous-alinéa 3a)(i), (ii), (iii) ou (iv) ou du alinéa 3b) ou c), ne touchera qu'une seule paye, soit son traitement civil, soit les solde et indemnités des Forces canadiennes attachées à son grade et à son statut militaire.

(2) Rien de ce que contient le présent règlement ne pourra empêcher un employé de toucher sa solde des Forces canadiennes en sus de son traitement civil, à l'égard de toute période de service accompli, selon le présent règlement, alors qu'il est en congé annuel.

5. Le congé qui doit être accordé en vertu des sous-alinéas 3a)(v) et (vi) doit être approuvé par le sous-ministre du ministère ou par l'officier préposé à la division de la fonction publique où est employée la personne qui en fait la demande, et s'il est accordé, ce sera un congé avec retenue.

6. Lorsqu'un employé décide de toucher son traitement civil à l'égard de tout service, autre que celui qu'il accomplit durant sa période de congé annuel, un certificat devra être établi sur la formule fournie à cette fin et remis à qui de droit.

7. Toute personne qui est blessée ou devient incapable d'accomplir son service pour cause de maladie durant un congé accordé sous le régime du présent règlement, ne touchera pas, sauf selon ce qui est stipulé au paragraphe 4(2), son traitement civil en sus des solde et indemnités prévues, à l'égard de la période d'hospitalisation et d'invalidité, aux règlements établis par le gouverneur général en conseil, sous l'empire de la Loi; toutefois, si une telle personne obtient un congé de maladie sans retenue, en conformité du *Règlement sur les conditions d'emploi de la Fonction publique* ou de tout tel règlement s'appliquant à son cas, elle pourra toucher toute portion de son traitement civil, qui, ajoutée aux dites solde et indemnités, égalera le montant de son traitement.

8. (1) Le congé accordé sous l'empire du présent règlement à un employé permanent ne portera pas atteinte au droit d'ancienneté d'un tel employé; il ne touchera, ni ne retardera la date effective de toute augmentation de traitement à laquelle ledit employé pourra être admissible.

(2) Le congé accordé sous l'empire du présent, règlement à un employé temporaire ne portera aucune atteinte au droit d'ancienneté d'un tel employé et n'empêchera pas sa nomination à titre permanent à compter de la date à laquelle il pourra être admissible à une telle nomination. Enfin, ledit congé ne touchera, ni ne retardera la date effective de toute augmentation de traitement à laquelle un tel employé pourra être admissible.

9. Le présent règlement ne s'applique pas aux personnes mises en activité de service sous le régime de l'article 31 de la Loi.

CHAPTER 1051

NATIONAL DEFENCE ACT

Rules of Appeal Procedure

RULES OF APPEAL PROCEDURE FOR THE COURT
MARTIAL APPEAL COURT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Rules of Appeal Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *National Defence Act*; (*Loi*)
 - “Court” means the Court Martial Appeal Court; (*Tribunal*)
 - “President” means the President of the Court; (*président*)
 - “presiding judge” means the judge of the Court appointed by the President to preside at any sitting of the Court in his place; (*juge faisant fonction de président*)
 - “Registry” means the Registry of the Federal Court. (*greffe*)

Seniority of Judges

3. The order of seniority of the judges of the Court shall be
- (a) the President;
 - (b) the judges of the Federal Court in accordance with their seniority on that Court;
 - (c) judges of courts of appeal of the provinces, in accordance with the date of their appointment to the Court or, as between two or more judges appointed to the Court on the same day, in accordance with the date of their appointment to their respective courts of appeal; and
 - (d) judges of courts other than the Federal Court or provincial courts of appeal in accordance with the date of their appointment to the Court.

Preliminary Action Respecting Appeals

4. (1) Where an appeal is to be referred by the Judge Advocate General to the Court, the Judge Advocate General shall forthwith forward to the Registrar
- (a) the original Statement of Appeal;
 - (b) the original minutes of the proceedings of the court martial in respect of which the appeal is taken;
 - (c) all other documents and records relevant to the appeal that were attached to the minutes of the proceedings of the court martial;
 - (d) all other documents, records and exhibits required under these Rules or by the President or the Court; and
 - (e) an affidavit sworn to by the person

CHAPITRE 1051

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Règles de procédure en appel

RÈGLES DE PROCÉDURE EN APPEL DEVANT LE
TRIBUNAL D'APPEL DES COURS MARTIALES

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure en appel*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «greffe» désigne la greffe de la Cour fédérale; (*Registry*)
 - «juge faisant fonction de président» s'entend d'un juge du Tribunal désigné par le président pour présider, à sa place, toute séance du Tribunal; (*presiding judge*)
 - «Loi» s'entend de la *Loi sur la défense nationale*; (*Act*)
 - «président» désigne le président du Tribunal; (*President*)
 - «Tribunal» désigne le Tribunal d'appel des cours martiales. (*Court*)

Priorité des Juges

3. L'ordre de priorité des juges du Tribunal sera le suivant:
- a) le président;
 - b) les juges de la Cour fédérale, selon leur ancienneté à cette cour;
 - c) les juges des cours d'appel des provinces, selon la date de leur nomination à ladite cour ou, s'il est question de deux ou plusieurs juges nommés à la cour le même jour, selon la date de leur nomination à leur cour d'appel respective; et
 - d) les juges des cours, autres que la Cour fédérale ou les cours provinciales d'appel, selon la date de leur nomination à la cour.

Dispositions préliminaires visant les appels

4. (1) Lorsqu'un appel doit être déféré au Tribunal par le juge-avocat général, ce dernier fera tenir au greffe:
- a) l'original de la déclaration d'appel;
 - b) l'original du procès-verbal de la cour martiale à l'égard de laquelle l'appel est interjeté;
 - c) tous autres documents et archives ayant trait à l'appel, qui étaient joints au procès-verbal de la cour martiale;
 - d) tous autres documents, archives et pièces exigés en vertu des présentes règles, ou par le président ou par le Tribunal; et
 - e) une déclaration assermentée par la personne

(i) who delivered to the offender pursuant to section 199 of the Act, a copy of the minutes of the proceedings and of the form of the Statement of Appeal, or

(ii) who gave notice to the offender of the alteration in the finding or sentence in respect of which the offender intends to enter an appeal

setting out the date of the delivery or the giving of the notice, as the case may be.

(2) Where an appeal is to be referred by the Judge Advocate General to the Court for summary determination under section 206 of the Act, the Judge Advocate General

(a) shall forward to the Registry in addition to those documents mentioned in subsection (1) any letters, messages and other documents relating to the abandonment of the appeal; and

(b) may present such brief or argument in writing relating to the grounds of the appeal as he deems fit.

5. The Registry, upon receipt of a Statement of Appeal, shall forthwith notify the President and thereupon the President shall fix a time and place for the hearing of the appeal.

6. Except in respect of appeals referred for summary determination under section 206 of the Act, the Registry shall cause to be served either by a person or by prepaid registered mail upon the parties at least four weeks before the date set for the hearing of the appeal a notice of hearing giving particulars of the time and place fixed for the hearing of the appeal.

7. The President shall arrange to have three or more judges of the Court hear an appeal and when the President is not included in the number assembled, that judge who, under these Rules, is the senior of the judges so assembled is the presiding judge for such appeal, unless the President has appointed another to be presiding judge.

8. The President, prior to the hearing of an appeal, or the Court, at the hearing, may postpone the hearing of an appeal and, except in the case of an appeal referred for summary determination under section 206 of the Act, the Registry shall cause reasonable notice of any such postponement to be given to all parties.

9. (1) Following receipt of a notice of hearing, any party may apply in writing to the President for the appeal to be heard at a time other than that specified in the notice of hearing.

(2) An application under this section shall contain the reasons in support thereof, shall be made as promptly as possible after receipt of the notice of hearing, and in any event prior to five clear days before the time specified in the notice of hearing, and may be made by telegram or in writing addressed to:

The Registry,
Court Martial Appeal Court,
Supreme Court Building,
Wellington Street,
Ottawa, Ontario.

(i) qui a remis au délinquant, conformément à l'article 199 de la Loi, une copie du procès-verbal et de la formule de la déclaration d'appel, ou

(ii) qui a fait connaître au délinquant le changement des résultats de l'enquête ou de la sentence, qui a conduit le délinquant à interjeter appel

indiquant la date de la remise ou de la notification, selon le cas.

(2) Lorsqu'un appel doit être déféré par le juge-avocat général au Tribunal pour décision sommaire, sous le régime de l'article 206 de la Loi, le juge-avocat général

a) fera tenir au greffe en plus des documents mentionnés au paragraphe (1) toutes lettres, tous messages et autres documents ayant trait à l'abandon de l'appel; et

b) peut aussi présenter par écrit tout factum ou argument ayant trait à l'abandon de l'appel, selon qu'il le jugera à propos.

5. Au reçu d'une déclaration d'appel, le greffe en avisera le président sans retard, sur quoi, ce dernier fixera le jour et le lieu pour l'audition de l'appel.

6. Sauf en ce qui concerne les appels déferés pour décision sommaire, sous le régime de l'article 206 de la Loi, le greffe devra, par l'entremise d'une personne ou par courrier recommandé et affranchi, quatre semaines au moins avant la date fixée pour l'audition de l'appel, faire signifier aux parties un avis d'audition, précisant le jour et le lieu fixés pour l'audition d'un appel.

7. Le président prendra les dispositions voulues pour que trois juges ou plus du Tribunal entendent un appel, et, s'il ne se trouve pas lui-même compris parmi ce nombre, le juge, qui d'après les présentes règles a priorité sur les autres juges ainsi réunis, fera fonction de président pour ledit appel, à moins que le président n'en ait désigné un autre pour remplir cette fonction.

8. Le président, avant l'audition d'un appel ou le Tribunal, à l'audition, peuvent renvoyer à plus tard l'audition d'un appel et, sauf dans le cas d'un appel déféré pour décision sommaire sous le régime de l'article 206 de la Loi, le greffe fera signifier à toutes les parties, dans un délai raisonnable, un avis de ce renvoi.

9. (1) Après réception d'un avis d'audition, toute partie en cause peut demander par écrit au président de désigner pour l'audition de l'appel un jour autre que celui qui est spécifié dans l'avis d'audition.

(2) Une demande faite sous le régime de la présente règle doit exposer les motifs à l'appui. Elle doit être présentée aussitôt que possible après la réception de l'avis d'audition et, de toute façon, avant les cinq jours francs qui précèdent la date spécifiée dans l'avis d'audition. Une telle demande peut être soumise par dépêche, ou par lettre, adressée ainsi qu'il suit:

Greffe,
Tribunal d'appel des cours martiales,
Édifice de la Cour Suprême,
Rue Wellington,
Ottawa, Ontario.

(3) The President shall decide upon every application made under this section and notification of his decision shall be given to all parties by the Registry.

10. A statement of appeal may be amended or extended by the appellant or his counsel, if any, at any time prior to three weeks before the commencement of the hearing of the appeal and every such amendment to or extension of a statement of appeal shall be filed with the Registry and a copy delivered to the Judge Advocate General forthwith.

11. (1) When the appellant or his counsel requires a document, record or exhibit that is relevant to his appeal, is in the possession of the Department of National Defence and has not been forwarded to the Court, he may deliver to the Judge Advocate General a notice to produce such document, record or exhibit and the Judge Advocate General shall within seven days, or such extended time as may be fixed by the President, forward the required document, record or exhibit to the Registry, or file a reply giving reasons why it cannot or should not be produced.

(2) When a document, record or exhibit demanded under subsection (1) has not been produced, the President, on application of the appellant or his counsel, may, after considering such representations as the respondent may desire to submit, make such order for the production of the document, record or exhibit as to him seems just.

(3) Copies of notices and replies made under this section shall be forwarded to the Registry and to the other party forthwith.

12. (1) The President may, at any time, make an order requiring the appellant or his counsel, if any, to furnish particulars of any ground of appeal stated in a Statement of Appeal, including any amendments thereto or extensions thereof.

(2) Before applying to the President for an order under subsection (1), the Judge Advocate General shall serve a demand on the appellant or his counsel, if any, specifying the grounds stated in the Statement of Appeal, including any amendments thereto or extensions thereof, in respect of which particulars are required, and requesting that such particulars be furnished within seven days of the date upon which the demand is received.

(3) In the event that the appellant or his counsel, if any, fails to furnish particulars pursuant to a demand under subsection (2) or furnishes particulars that, in the opinion of the Judge Advocate General, are inadequate, the Judge Advocate General, may apply to the President for an order under this section.

(4) The President will appoint a time and place to consider an application for an order under this section, and the Registry shall give reasonable notice to all parties of the time and place so appointed.

(5) Copies of demands and particulars furnished under this section, shall be forwarded to the Registry and the other party forthwith.

(3) Le président statuera sur toute demande présentée sous le régime de la présente règle et un avis de sa décision sera signifié par le greffe à toutes les parties.

10. Une déclaration d'appel peut être modifiée ou étendue par l'appellant ou son avocat, le cas échéant, en tout temps au moins trois semaines avant l'ouverture de l'audition de l'appel, et toute modification ou extension visant une déclaration d'appel doit être déposée au greffe et une copie envoyée immédiatement au juge-avocat général.

11. (1) Lorsque l'appellant ou son avocat, a besoin d'un document, d'un dossier ou d'une pièce se rapportant à son appel, lesquels sont en la possession du ministère de la Défense nationale et n'ont pas été transmis au Tribunal, il peut envoyer au juge-avocat général un avis lui demandant de produire ce document, ce dossier ou cette pièce, et le juge-avocat général doit dans les sept jours, ou dans tel délai prorogé que peut fixer le président, transmettre au greffe le document, le dossier ou la pièce exigés, ou produire une réponse donnant les raisons pour lesquelles ils ne peuvent être produits ou ne devraient pas l'être.

(2) Lorsqu'un document, un dossier ou une pièce demandée en vertu du paragraphe (1) n'a pas été produit, le président, sur requête de l'appellant ou de son avocat, peut, après avoir considéré les représentations que l'intimé peut désirer soumettre, rendre l'ordonnance qui lui semble juste au sujet de la production dudit document, dossier ou pièce demandée.

(3) Des copies de ces avis et réponses en vertu de la présente règle doivent être transmises immédiatement au greffe et à l'autre partie.

12. (1) Le président peut, en tout temps, ordonner que l'appellant, ou son avocat, le cas échéant, fournisse des détails sur tout motif d'appel énoncé dans une déclaration d'appel, y compris les modifications ou extensions en l'espèce.

(2) Avant de demander au président de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le juge-avocat général doit signifier à l'appellant ou à son avocat, le cas échéant, une demande indiquant les motifs énoncés dans la déclaration d'appel, y compris les modifications ou extensions en l'espèce, à l'égard desquels des détails sont nécessaires, et sollicitant que ces détails soient fournis dans les sept jours de la date de réception de ladite demande.

(3) Si l'appellant ou son avocat, le cas échéant, omet de fournir les détails relatifs à une demande en vertu du paragraphe (2) ou fournit des détails qui, de l'avis du juge-avocat général, sont incomplets, celui-ci peut demander au président de rendre une ordonnance en vertu de la présente règle.

(4) Le président désignera un jour et un lieu pour examiner une demande visant une ordonnance en vertu de la présente règle, et le greffe donnera à toutes les parties un avis raisonnable du jour et du lieu ainsi fixés.

(5) Des copies des demandes et des détails fournies en vertu de la présente règle seront envoyées immédiatement au greffe et à l'autre partie.

13. Upon application supported by an affidavit of the appellant showing that he is unable to obtain counsel to represent him at the hearing of his appeal and the steps he has taken, and the results thereof, the President may grant leave to the appellant to present his argument in writing instead of orally, and in such a case when leave is granted the court shall consider any case or argument so presented.

Representation of Parties

14. At the hearing of an appeal the case for the appellant may be presented by the appellant in person, or by a barrister or advocate on his behalf, and the case for the respondent may be presented by a legally qualified military officer detailed by the Judge Advocate General or by a barrister or advocate.

15. (1) In prosecuting his appeal, the appellant shall have the right to be represented by counsel of his own choice or, if he so desires and the President approves, by counsel appointed by the Minister of Justice.

(2) When an appellant applies to the President for approval of the appointment of counsel by the Minister of Justice, he shall submit an application supported by his affidavit containing information as to

- (a) the pay, income, salary and allowances he was receiving
 - (i) prior to his conviction, and
 - (ii) at the date of the application;
- (b) his other means;
- (c) his current and probable future liabilities;
- (d) his marital status and dependents, if any; and
- (e) any further facts the appellant proposes to put forward as justification for such approval.

16. Where the appellant is represented by counsel of his own choice and succeeds in whole or in part on his appeal, the Court may direct that all or any of the fees and disbursements, including reasonable travel and subsistence costs, of such counsel as taxed by the Registry in accordance with the Tariff in the schedule to these Rules, but subject to review upon appeal to the President, shall be paid by Her Majesty.

17. Where the appellant is represented by counsel appointed by the Minister of Justice, the fees and disbursements, including reasonable travel and subsistence costs, of such counsel as taxed by the Registry in accordance with the Tariff in the schedule to these Rules, but subject to review upon appeal to the President, shall be paid by Her Majesty.

Practice and Procedures at Hearings

18. On the hearing of an appeal no grounds of appeal other than those set out in the Statement of Appeal, including any amendments thereto or extensions thereof made under section 12, may be argued except by leave of the Court, and save in exceptional cases leave shall not be granted unless reasonable notice of the additional grounds has been given by the appellant or his counsel, if any, to the respondent.

13. Sur demande appuyée par un affidavit de l'appellant démontrant qu'il est incapable d'avoir un avocat pour le représenter à l'audition de son appel, qu'il a pris des mesures à cet effet et qu'il n'a pas réussi, le président peut accorder la permission à l'appellant de présenter lui-même sa plaidoirie par écrit et non verbalement, et, dans un tel cas, lorsque la permission a été accordée, le Tribunal prendra en considération toute cause ou toute plaidoirie ainsi présentées.

Représentation des parties

14. A l'audition d'un appel, la cause de l'appellant peut être présentée par l'appellant en personne ou par un procureur ou un avocat en son nom et la cause pour l'intimé peut être présentée par un officier militaire possédant la compétence juridique et désigné par le juge-avocat général ou par un procureur ou un avocat.

15. (1) Pour son pourvoi, l'appellant a droit d'être représenté par un avocat de son propre choix ou, s'il le désire et que le président lui en donne l'autorisation, par un avocat nommé par le ministre de la Justice.

(2) Lorsqu'un appellant demande au président de ratifier la nomination d'un avocat par le ministre de la Justice, il doit soumettre une requête appuyée par un affidavit contenant les renseignements suivants:

- a) la paie, le revenu, le salaire et les allocations qu'il recevait
 - (i) avant sa condamnation, et
 - (ii) à la date de la requête;
- b) ses autres moyens de subsistance;
- c) ses dettes actuelles et ses obligations éventuelles;
- d) son état civil, les noms des personnes à sa charge, s'il y a lieu; et
- e) tous les autres faits que l'appellant a l'intention de présenter pour justifier l'obtention de cette autorisation.

16. Lorsque l'appellant est représenté par un avocat de son propre choix et que son appel est maintenu en tout ou en partie, le Tribunal peut ordonner que la totalité ou une partie des honoraires et déboursés, y compris les frais raisonnables de déplacement et de subsistance, dudit avocat, tels que taxés par le greffe conformément au tarif de l'annexe des présentes règles, mais subordonné à une révision sur appel au président, soient payés par Sa Majesté.

17. Lorsque l'appellant est représenté par un avocat nommé par le ministre de la Justice, les honoraires et déboursés, y compris les frais raisonnables de déplacement et de subsistance dudit avocat, tels que taxés par le greffe conformément au tarif de l'annexe des présentes règles, mais subordonné à une révision sur appel au président, seront payés par Sa Majesté.

Pratique et procédure lors des auditions

18. A l'audition d'un appel, sauf avec la permission du Tribunal, ne pourront être débattus que les motifs d'appel énoncés dans la déclaration d'appel, y compris toutes modifications ou extensions y apportées en vertu de la règle 12 et, sauf dans des cas exceptionnels, la permission ne sera pas accordée à moins qu'un avis raisonnable des motifs additionnels n'ait été donné à l'intimé par l'appellant, ou son avocat, le cas échéant.

19. (1) Not less than two weeks prior to the commencement of the hearing of an appeal the Judge Advocate General shall deposit with the Registry seven copies of the appeal book relating to the appeal and furnish one copy thereof to the appellant.

(2) The appeal books referred to in subsection (1) shall be prepared and certified in accordance with the terms set out in subsections 33(1) to (14).

20. (1) Where an appellant is represented by counsel, he shall file to the Registry at least three weeks prior to the hearing of his appeal a concise statement, without argument, of the facts and law relied upon by him and furnish one copy thereof to the respondent.

(2) The respondent in all cases shall, at least three weeks prior to the hearing of the appeal, file to the Registry a concise statement, without argument, of the facts and law relied upon by him and furnish one copy thereof to the appellant.

21. No new evidence may be introduced at the hearing of an appeal without the consent or direction of the Court.

22. On the hearing of an appeal, the arguments of the appellant or his counsel, if any, shall be heard first, and, when he is present or represented by counsel, the appellant or his counsel, if any, shall have the right to reply to the arguments, if any, advanced by the respondent's representative.

23. A witness appearing at a hearing shall be required to give his evidence under oath or solemn affirmation in the form prescribed for use in the case of a court martial.

24. In each case, the laws of evidence that applied before the court martial at the trial shall apply before the Court on the appeal.

25. The President or presiding judge may adjourn any sitting or hearing from time to time.

Dissent upon Decision

26. Where an appeal is wholly or partially dismissed but there is dissent in the Court, written reasons shall be given both by the majority and the minority and copies of such reasons shall be served upon all parties within 14 days after the date of the decision of the Court.

General

27. (1) An appellant may abandon his appeal at any time by notice in writing forwarded to the Registry, and thereupon the appeal shall be at an end.

(2) A notice of abandonment under subsection (1) shall be signed

(a) by the appellant and a witness to the appellant's signature, and supported by an affidavit of the witness, or other evidence, as to the signature of the appellant, or

(b) if the accused is represented by counsel, by his counsel who shall state in the notice that he has consulted his client and is authorized by his client to abandon the appeal.

19. (1) Au moins deux semaines avant l'audition de l'appel, le juge-avocat général doit déposer au greffe sept copies du dossier d'appel concernant l'appel et en donner une copie à l'appelant.

(2) Le dossier d'appel mentionné au paragraphe (1) devra être préparé et certifié conformément aux termes énoncés aux paragraphes 33(1) à (14).

20. (1) Lorsqu'un appellant est représenté par un avocat, il devra déposer au greffe, au moins trois semaines avant l'audition de son appel, un bref exposé, sans plaider, des faits et points de droit sur lesquels il s'appuie et en donner une copie à l'intimé.

(2) Dans tous les cas l'intimé devra, au moins trois semaines avant l'audition de l'appel, déposer au greffe un bref exposé, sans plaider, des faits et points de droit sur lesquels il s'appuie et en remettre une copie à l'appelant.

21. Aucune preuve nouvelle ne peut être présentée à l'audition d'un appel, sans le consentement ou l'ordre du Tribunal.

22. Lors de l'audition d'un appel, les plaidoyers de l'appelant ou de son avocat, le cas échéant, seront entendus en premier lieu et, s'il est présent ou représenté par un avocat, l'appelant ou son avocat, le cas échéant, auront le droit de répondre au plaidoyer, s'il en est, du représentant de l'intimé.

23. Un témoin comparaissant à l'audition sera tenu de déposer sous serment ou sous affirmation solennelle en la forme prescrite pour les cas de cours martiales.

24. Dans chaque cas, les lois de la preuve, qui s'appliquaient devant la cour martiale lors du procès, s'appliqueront également à l'audition de l'appel devant le Tribunal.

25. Le président, ou le juge faisant fonction de président, pourra ajourner, de temps à autre, toute séance ou audition.

Dissidence quant à la décision

26. Lorsqu'un appel est rejeté en totalité ou en partie mais qu'il y a eu dissidence au sein du Tribunal, la majorité et la minorité doivent donner, par écrit, les motifs de leur décision. Copies de ces motifs doivent être signifiées à toutes les parties, dans les 14 jours qui suivent la date où le Tribunal a rendu son jugement.

Dispositions générales

27. (1) Un appellant peut, en tout temps, se désister de son appel sur avis par écrit adressé au greffe, sur quoi l'appel prendra fin.

(2) Un avis de désistement en vertu du paragraphe (1) doit être signé

a) par l'appelant et un témoin de la signature de l'appelant, et appuyé par un affidavit du témoin, ou une autre preuve, quant à la signature de l'appelant; ou

b) par l'avocat, si l'accusé est représenté par un avocat, qui doit déclarer dans l'avis qu'il a consulté son client et qu'il est autorisé par celui-ci à se désister de l'appel.

28. For the purposes of section 206 of the Act, an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution where

- (a) the statement of appeal does not contain sufficient particulars of the grounds upon which the appeal is founded and the appellant has failed to comply with an order of the President requiring him to furnish such particulars;
- (b) the appellant has failed to comply, within a reasonable time, with a request of the Registry for information as to the name and address of counsel, if any, by whom he will be represented;
- (c) the Judge Advocate General has reason to believe the appellant intends to abandon his appeal but the appellant has failed to comply within a reasonable time with a request by the Registry for an expression of his intentions as to the abandonment or otherwise of his appeal;
- (d) the appellant or counsel on his behalf has failed to appear at the time and place fixed for the hearing and the appellant has not obtained permission under section 13 to present his argument in writing, or having obtained such permission, has failed to submit his arguments within the time allowed therefor; or
- (e) other circumstances exist from which the Court may conclude that the appeal has been abandoned.

29. The expense of procuring the attendance of any witness to give evidence before the Court shall, unless the President or Court otherwise directs, be borne by Her Majesty.

30. In cases not otherwise provided for, services of any notice or other document provided for in these Rules may be effected

- (a) upon the respondent, by delivery to the Judge Advocate General or one of his deputies, or by registered mail addressed to:

Judge Advocate General,
National Defence Headquarters,
Ottawa, Ontario,

and

- (b) upon the appellant,
 - (i) by personal service, or by registered mail addressed to him at the address for service given in his statement of appeal, or such amendment thereto as he may have notified the Registry, or
 - (ii) by registered mail or delivery to the barrister or advocate, if any, representing him on the appeal.

Duties of the Registry

31. The Registry shall perform such duties as may be required of him under these Rules or assigned to it from time to time by the President or the Court and, without restricting the generality of the foregoing, shall

- (a) receive and file all papers, documents and exhibits transmitted to him in connection with appeals;
- (b) enter in an appropriate book provided for that purpose a list of appeals set down for hearing by the Court;

28. Aux fins de l'article 206 de la Loi, un appel peut être tenu pour abandonné à défaut de poursuites,

- a) lorsque la déclaration d'appel ne renferme pas de précisions suffisantes sur les motifs allégués à l'appui du pourvoi, l'appellant ne s'étant pas conformé à une ordonnance du président de fournir de telles précisions;
- b) lorsque l'appellant a négligé de se conformer, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements par le greffe en vue de savoir le nom et l'adresse de l'avocat, le cas échéant, qui doit occuper pour lui;
- c) lorsque le juge-avocat général a raison de croire que l'appellant a l'intention de se désister de son appel, mais que l'appellant ne s'est pas conformé, dans un délai raisonnable, à une demande du greffe en vue de faire connaître ses intentions quant à ce qui concerne le désistement de son appel ou ses autres intentions;
- d) lorsque l'appellant, ou l'avocat en son nom, a omis de comparaître au jour et à l'endroit fixés pour l'audition et que l'appellant n'a pas obtenu la permission prévue à la règle 13 de présenter son plaidoyer par écrit, ou ayant obtenu cette permission, ne l'a pas soumis dans le délai qui lui avait été accordé; ou
- e) lorsqu'il existe d'autres circonstances d'après lesquelles le Tribunal peut conclure que l'appel a été abandonné.

29. Les frais requis pour assurer la présence de tout témoin appelé à déposer devant le Tribunal seront acquittés par Sa Majesté, à moins que le président ou le Tribunal n'en ordonne autrement.

30. Dans les cas non prévus aux présentes, la signification de tout avis ou autre document prévu par les présentes règles peut être effectuée

- a) à l'intimé, par remise au juge-avocat général ou à l'un de ses adjoints, ou par courrier recommandé, adressé ainsi:

Le Juge-avocat général,
Quartier général de la Défense nationale,
Ottawa, Ontario,

et

- b) à l'appellant,
 - (i) par remise à lui-même, ou par courrier recommandé, à son nom, à l'adresse donnée à cette fin dans sa déclaration d'appel, ou à l'adresse modifiée selon l'avis qu'il en aura donné au greffe, ou
 - (ii) par courrier recommandé, ou par remise à l'avocat ou au procureur de l'appellant, s'il en a un pour le représenter lors de son appel.

Fonctions du greffe

31. Le greffe exercera les fonctions qui pourront lui être assignées sous le régime des présentes règles ou, de temps à autre, par le président ou le Tribunal et qui, sans restreindre la généralité de ce qui précède, consisteront à

- a) recevoir et classer tous papiers, documents et pièces qui lui sont transmis relativement aux appels;
- b) inscrire dans un registre approuvé et fourni à cette fin, une liste des appels dont le Tribunal doit être saisi;

(c) transmit to each judge of the Court, before whom a particular appeal is to be heard, a copy of the appeal book relating to that appeal;

(d) attend with all relevant records, exhibits and papers at hearings of the Court;

(e) keep a full and correct record of all proceedings before the Court showing the names of the judges of the Court present, the date, the names of the representatives of the respondent and of counsel for the appellant, if any, the result of the appeal, the judgment given and the time occupied in the hearing;

(f) cause a transcript of all new evidence to be taken by a suitably qualified reporter;

(g) arrange for the signature of all orders made by the Court at which an appropriate person attends on behalf of the Registry;

(h) transmit to the parties and to the Judge Advocate General the judgment of the Court and return to the Judge Advocate General the original minutes of the proceedings of the court martial;

(i) retain possession of all other papers, documents and exhibits unless otherwise required by the President; and

(j) where the appellant has entered an appeal to the Supreme Court of Canada, transmit all papers, documents and exhibits in his possession required by that Court to the Registrar of that Court.

32. Failure to comply with these Rules shall not necessarily render any proceedings void but, in any such case, the President or the Court may make such order in connection with the continuation or disposition of the appeal as may be just.

Appeal Book

33. (1) An appeal book shall be printed on white paper of good quality in such manner that printed pages are to the left as the book is read.

(2) The type used for printing shall be 12 point unless accounts or tabular matter is being printed in which case 10 point type shall be used.

(3) If printing is done by stencil or offset process where cutting of stencils or plates is done by a typewriter, the type shall not be smaller than standard "elite" or larger than standard "pica".

(4) The size of an appeal book shall be 11 inches by 8 1/2 inches.

(5) There shall be approximately 47 lines of print on each page of an appeal book and every tenth line shall be numbered in the margin.

(6) There shall be at least 500 words on every printed page of an appeal book.

(7) An appeal book shall be arranged in the following sequence and shall consist of a red coloured cover, a title page, index and the following parts:

PART I —(1) Statement of Appeal

c) faire tenir à chaque juge du Tribunal, devant lequel un appel particulier doit être entendu, une copie du dossier d'appel relatif à cet appel;

d) assister, pourvu de tous les dossiers, pièces et documents se rapportant à la cause, aux séances du Tribunal;

e) tenir un registre complet et exact de toutes les procédures devant le Tribunal, indiquant les noms des juges du Tribunal présents, la date, les noms des représentants de l'intimé et de l'avocat de l'appellant, le cas échéant, le résultat de l'appel, le jugement rendu et la durée de l'audition;

f) faire noter par un sténographe compétent toute preuve nouvelle présentée à l'audition;

g) faire signer par la personne appropriée toutes les ordonnances rendues par le Tribunal au cours des auditions auxquelles elle assiste pour le compte du greffe;

h) transmettre, aux parties en cause et au juge-avocat général, le jugement rendu par le Tribunal et renvoyer au juge-avocat général l'original du procès-verbal de la cour martiale;

i) conserver tous les autres papiers, documents et pièces, à moins que le président n'en ordonne autrement; et

j) faire tenir au registraire de la Cour suprême du Canada, si l'appellant s'est pourvu devant cette cour, tous papiers, documents et pièces requis par cette dernière.

32. Le défaut de se conformer aux présentes règles n'entraînera pas nécessairement la nullité d'une procédure quelconque mais, dans un tel cas, le président ou le Tribunal peuvent, relativement à la poursuite ou à la disposition de l'appel, rendre toute ordonnance qui peut être équitable.

Dossier d'appel

33. (1) Un dossier d'appel devra être imprimé sur du papier blanc de bonne qualité, de telle manière que les pages imprimées se trouvent sur la gauche lorsqu'on lit le livre.

(2) Le caractère d'imprimerie utilisé pour l'impression sera celui de 12 points, sauf dans le cas des tableaux ou états de compte, alors qu'on utilisera le caractère de 10 points.

(3) Si l'impression se fait au stencil ou par le procédé offset, pour lesquels on utilise une machine à écrire, le caractère employé ne devra pas être plus petit que le standard «élite» ou plus gros que le standard «pica».

(4) Les dimensions d'un dossier d'appel seront de 11 pouces sur 8 1/2 pouces.

(5) Il devra y avoir environ 47 lignes d'imprimerie sur chaque page d'un dossier d'appel, et chaque dixième ligne sera numérotée dans la marge.

(6) Il devra y avoir au moins 500 mots sur chaque page imprimée d'un dossier d'appel.

(7) L'ordre suivant devra être observé dans un dossier d'appel: une couverture de couleur rouge, une page-titre, un index et les parties suivantes:

PARTIE I —(1) Déclaration d'appel

- (2) Affidavit pursuant to section 199 of the Act
- (3) Orders, rules, charges, arraignments, pleas, admissions and entries of the Court Martial in chronological order
- PART II — The evidence
- PART III — The exhibits
- PART IV — The closing addresses, finding and sentence of the Court Martial
- The certificate of the Judge Advocate General as follows:

“I,hereby certify that the annexed print of the case in appeal to the Court Martial Appeal Court of Canada is a true and correct reproduction of the originals of which they purport to be copies and that all reasonable methods have been taken to attain that end and that the same has been proofread.

.....
Judge Advocate General
(or his solicitor)”

(8) Every page other than the title page and facsimile reproduced exhibits shall have a headline that states the nature of the material.

(9) Where evidence is printed, the questions shall be preceded by the letter “Q”, and the answer, which shall continue on the line on which the question concludes, by the letter “A”; there shall be no double-spacing between an answer and the following question to the same witness by the same person.

(10) All printed or written documents filed as exhibits shall be grouped together and printed in chronological order, subject to the following exceptions:

(a) documents having common characteristics shall be arranged in separate groups in order of their dates, if any; and

(b) exhibits required to be reproduced in facsimile may, if numerous or of special size, be grouped together in a separate volume.

(11) If the whole case requires two or more volumes and the solicitor considers that it will facilitate reference to the exhibits, they may all be reproduced in the final volume or volumes and on the cover after the volume number shall appear the word “Exhibits” in bold letters; when exhibits are reproduced in a special volume, the page numbers shall be the same as though printed in the normal manner.

(12) The cover and title page of an appeal book shall be entitled “In the Court Martial Appeal Court of Canada”, and the style of cause, without abbreviation, putting the appellant’s name first, shall be as follows:

- (2) Déclaration assermentée conforme à l’article 199 de la Loi
- (3) Ordonnances, règles, accusations, mises en accusation, plaidoyers, aveux et inscriptions de la cour martiale, dans l’ordre chronologique
- PARTIE II — Témoignages
- PARTIE III — Pièces
- PARTIE IV — Allocutions finales, conclusions et sentence de la cour martiale
- Le certificat suivant signé par le juge-avocat général:

«Je, soussigné,certifie par les présentes que le dossier ci-joint de la cause en appel devant le Tribunal d’appel des cours martiales du Canada est une reproduction authentique et exacte des originaux dont il est la copie, et que tous les moyens raisonnables ont été employés pour atteindre ce but et que le texte en épreuves en a été révisé.

.....
Le juge-avocat général
(ou son procureur)»

(8) Chaque deuxième page autre que la page-titre et les reproductions en facsimilé des pièces devra avoir un en-tête indiquant la nature du document.

(9) Lorsqu’on imprime les témoignages, les questions doivent être précédées de la lettre «Q» et la réponse, qui doit suivre sur la ligne où se termine la question, par la lettre «R». On ne laissera pas de double espacement entre une réponse et la question suivante posée au même témoin par la même personne.

(10) Tous les documents imprimés ou écrits insérés comme pièces devront être groupés ensemble et imprimés dans l’ordre chronologique, sous réserve des exceptions suivantes:

a) les documents ayant des caractéristiques communes devront être réunis en groupes séparés par ordre de date, s’ils sont datés; et

b) les pièces qui doivent être reproduites en facsimilé peuvent être, si elles sont nombreuses ou de dimensions spéciales, réunies en un volume distinct.

(11) Si l’ensemble de la cause exige deux ou plusieurs volumes et que le procureur estime qu’on pourrait ainsi se référer plus facilement aux pièces, elles peuvent être toutes reproduites dans le ou les volumes finals, auquel cas on inscrira sur la couverture, après le numéro du volume, le mot «Pièces» en lettres bien lisibles. Lorsque les pièces sont reproduites dans un volume spécial, le numérotage des pages sera le même que si l’impression était faite de la manière ordinaire.

(12) La couverture et la page-titre du dossier d’appel devra porter le titre «Devant le Tribunal d’appel des cours martiales du Canada» et la manière d’indiquer la cause devra être la suivante, sans abréviation, le nom de l’appelant doit être placé en premier lieu:

“A.B.,

Appellant,

and

HER MAJESTY THE QUEEN,

Respondent.”

Thereafter shall appear “Case on Appeal” between appropriate parallel lines.

(13) Where an appeal book exceeds 300 pages, it shall be bound in separate volumes of not more than 200 pages each.

(14) The index at the beginning of an appeal book shall set out in detail the entire contents in five parts, as follows:

- Part I —(1) Statement of Appeal
—(2) Affidavit pursuant to section 199 of the *National Defence Act*
—(3) Each order, rule, charge, arraignment, plea, admission and entry of the Court Martial with its date in chronological order.
- Part II — Each witness by name, stating whether for prosecution or defence, examination-in-chief or cross-examination, or as the case may be, giving the page.
- Part III — Each document forming an exhibit or part thereof, with its description, date and number, in the order in which it was filed, and mention of the page at which it is referred to for the first time in the evidence.
- Part IV — Each closing address indicating by whom it was delivered and the finding and sentence of the Court Martial with its date.
- Part V — Statement of facts and law relied on by counsel as required by section 20, stating whether for the appellant or respondent. Thereafter shall follow reference to the certificate of the Judge Advocate General.

(15) The pages of the index shall be numbered with small Roman numerals and the remaining pages shall be numbered in the usual manner with the numbers placed in the upper-left-hand corner, and nothing shall appear above the page number.

SCHEDULE
(ss. 16 and 17)

TARIFF

Fees to be taxed under Sections 16 or 17 of the Rules of Appeal Procedure for the Court Martial Appeal Court

- 1. Fee on appeal from Court Martial, including all necessary documents, instructions and attendances,

«A.B.,

Appellant,

et

SA MAJESTÉ LA REINE,

Intimée.»

On inscrit ensuite «Cause en appel» entre des lignes parallèles tracées à cette fin.

(13) Lorsqu'un dossier d'appel a plus de 300 pages, il doit être relié en plusieurs volumes ne dépassant pas 200 pages chacun.

(14) L'index au début d'un dossier d'appel devra indiquer en détail le contenu complet en cinq parties, de la manière suivante:

- Partie I —(1) Déclaration d'appel.
—(2) Déclaration assermentée conforme à l'article 199 de la *Loi sur la défense nationale*.
—(3) Chaque ordonnance, règle, accusation, mise en accusation, plaidoyer, aveu et inscription de la cour martiale classés par ordre de date.
- Partie II — Chaque témoin avec son nom, indiquant s'il est pour l'accusation ou la défense, l'interrogatoire principal ou le contre-interrogatoire, ou selon le cas, l'indication de la page.
- Partie III — Chaque document constituant une pièce ou partie d'une pièce, avec sa description, sa date et son numéro, dans l'ordre où il a été classé, et mention de la page où l'on s'y réfère pour la première fois dans les témoignages.
- Partie IV — Chaque allocution finale avec indication de l'avocat et la conclusion et la sentence de la cour martiale, avec la date.
- Partie V — Indication des faits et des points de droit sur lesquels s'appuie l'avocat, comme il est exigé par la règle 20, en précisant si c'est en faveur de l'appellant ou de l'intimé. Figurera ensuite la référence à la certification du juge-avocat général.

(15) Les pages de l'index seront numérotées en petits chiffres romains et les autres pages de la manière habituelle, les numéros étant placés dans le coin gauche supérieur. Il ne devra rien avoir au-dessus du numéro de la page.

ANNEXE
(art. 16 et 17)

TARIF

Honoraires devant être taxés en vertu des règles 16 ou 17 des Règles de procédure en appel devant le Tribunal d'appel des cours martiales

- 1. Honoraires sur appel d'une cour martiale, y compris tous les documents, instructions et vacations néces-

and any amendment of the Notice of Appeal, not to exceed	\$50.00	saies, ainsi que toute modification à l'avis d'appel, au plus.....	\$50.00
2. Preparation of the memorandum of fact and law, not to exceed	60.00	2. Préparation du mémoire sur les questions de fait et de droit, au plus	60.00
3. Preparation for the hearing of the appeal (subject to increase in the discretion of the taxing officer)	75.00	3. Préparation de l'audition de l'appel (honoraires susceptibles d'être augmentés à la discrétion du fonctionnaire taxateur).....	75.00
4. Counsel fee on the hearing of the appeal to be fixed by the taxing officer <i>N.B.</i> In some <i>exceptional</i> appeals a second counsel may be justified		4. Honoraires d'un conseil à l'audition de l'appel à déterminer par le fonctionnaire taxateur <i>Remarque:</i> Dans certains appels <i>exceptionnels</i> un deuxième conseil peut être justifié.	
5. Proper correspondence pending the appeal not to exceed	25.00	5. Pour toute la correspondance pertinente pendant l'appel, au plus	25.00
6. Fee on judgment <i>at the hearing</i> of the appeal	25.00	6. Honoraires pour jugement à <i>l'audition</i> de l'appel, au plus.....	25.00
7. Fee on taxation of costs.....	15.00	7. Honoraires sur taxation de frais.....	15.00
8. Fee for <i>attendance</i> on a motion not to exceed.....	50.00	8. Honoraires <i>de vacation</i> pour audition d'une motion, au plus.....	50.00
9. Disbursements referred to in sections 16 and 17 are to be allowed by the taxing officer in accordance with Tariff A in the Appendix to the <i>Federal Court Rules</i> , as applicable.		9. Les déboursés mentionnés aux règles 16 et 17 seront alloués par le fonctionnaire taxateur conformément au tarif A de l'appendice des <i>Règles de la Cour fédérale</i> , dans la mesure où ce tarif s'applique.	

CHAPTER 1052

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Gas Pipeline Regulations

REGULATIONS RESPECTING GAS PIPELINES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gas Pipeline Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *National Energy Board Act*; (*Loi*)

“active layer” means that region of soil located between the ground surface and the lower boundary of seasonal freezing and thawing; (*couche active*)

“authorized officer” means the officer authorized by the National Energy Board to act on its behalf; (*fonctionnaire autorisé*)

“Board” means the National Energy Board; (*Office*)

“company” means any person having authority to construct and operate a gas pipeline; (*compagnie*)

“northern regions” means that area of Canada lying north of the southern limit of permafrost as shown on Map 1246A published in 1967 and reprinted 1969, of the Geological Survey of Canada, entitled “Permafrost in Canada”, or any official map issued in lieu thereof; (*régions septentrionales*)

“permafrost” means that condition under which earth material exists at a temperature at or below 32°F continuously for a period of two years or more; (*pergélisol*)

“pipeline” means a line for the transmission of gas connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province, and includes all branches, extensions, reservoirs, storage facilities, pumps, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith; (*gazoduc*)

“station” means any place at or near a pipeline that is used by a company in connection with the operation or maintenance of a pipeline. (*station*)

Application

3. (1) These Regulations apply to every company.

(2) In addition to the requirements prescribed by these Regulations respecting the construction and operation of a pipeline, every company shall, unless otherwise authorized by the Board, comply with the instructions set forth in the Canadian Standards Association Standard Z184-1973, “Gas

CHAPITRE 1052

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Règlement sur les gazoducs

RÈGLEMENT CONCERNANT LES GAZODUCS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les gazoducs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«compagnie» désigne une personne habilitée à construire et à exploiter un gazoduc; (*company*)

«couche active» s'entend de la couche de terrain située entre la surface du sol et la limite inférieure du gel et du dégel saisonniers; (*active layer*)

«fonctionnaire autorisé» s'entend du fonctionnaire autorisé par l'Office national de l'énergie à agir en son nom; (*authorized officer*)

«gazoduc» désigne une canalisation de transport de gaz qui relie une province à une autre ou à d'autres provinces ou qui s'étend au-delà des limites d'une province, et comprend tous les embranchements, extensions, réservoirs, installations de stockage, pompes, compresseurs, installations de chargement, systèmes de communication par téléphone, télégraphe ou radio entre les stations, ainsi que les biens meubles et immeubles et les ouvrages connexes; (*pipeline*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; (*Act*)

«Office» désigne l'Office national de l'énergie; (*Board*)

«pergélisol» s'entend du sol dont la température est, durant deux ans ou plus, toujours égale ou inférieure à 32°F; (*permafrost*)

«régions septentrionales» désigne la partie du Canada qui s'étend au nord de la limite sud du pergélisol, indiquée sur la carte n° 1246A, publiée en 1967 et réimprimée en 1969, de la Commission géologique du Canada et portant le titre «Le pergélisol au Canada», ou sur toute autre carte officielle publiée en remplacement de ladite carte; (*northern regions*)

«station» désigne tout lieu où se trouve un gazoduc ou proche d'un gazoduc et qu'utilise une compagnie pour l'exploitation ou l'entretien d'un gazoduc. (*station*)

Application

3. (1) Le présent règlement s'applique à toutes les compagnies.

(2) En plus d'observer les prescriptions du présent règlement concernant la construction et l'exploitation d'un gazoduc, toute compagnie doit observer, sauf autorisation contraire de l'Office, les instructions stipulées dans la norme Z184-1973 intitulée «Gas Transmission and Distribution System» (Système de

Transmission and Distribution System”, as amended from time to time, (hereinafter referred to as “C.S.A. Standard Z184-1973”).

(3) In the event of a conflict between the provisions of these Regulations and C.S.A. Standard Z184-1973, these Regulations shall apply.

General Safety Precautions

4. Every company shall do all such things and take all such measures as will ensure that its pipeline

- (a) is safe to the public and to industry personnel; and
- (b) will not interfere with the quality of the soil, air, water and the conditions necessary for the continuance of life cycles of plants, wildlife and fish.

PART I

DESIGN AND INSTALLATION

Design Criteria

5. A company shall, prior to constructing its pipeline, undertake such investigations, consistent with good engineering practice, as will enable it to determine

- (a) ground conditions along the pipeline route, the probable seasonal behaviour of soils along the pipeline route after the installation of the pipeline and soil characteristics such as temperature, permafrost, susceptibility to frost heaving, bearing capacity, potential instability and the capacity of the soil to support vegetation following disturbance;
- (b) river and lake bottom conditions, where the pipeline route crosses such bodies of water, the incidence of water scouring around or beneath ice dams, the depth of ice scouring and the potential incidence of bottom erosion and silting pollution that will result from the installation of the pipeline;
- (c) kinds and approximate numbers of fish and wildlife species whose natural territories and habitats are crossed by the pipeline route and the probable detrimental or beneficial effects on the life cycles of such species after the installation of a pipeline; and
- (d) the quantity and quality of aggregate or borrow material required, sources of the required material, including proposed access routes to and from pit and quarry.

Below Grade Installation Method

6. (1) This section applies to a company that intends to use the below grade method of installation of a pipeline.

(2) The company shall

- (a) excavate a ditch in a ground material capable of providing adequate bearing support for the pipe;
- (b) place suitable backfill and padding, where required, in the ditch to a finished level equal to or in excess of the original ground profile; and

transport et de distribution du gaz) de l'Association canadienne de normalisation, modifiée de temps à autre et ci-après appelée «norme Z184-1973 de l'ACNOR».

(3) En cas de conflit entre les dispositions du présent règlement et la norme Z184-1973 de l'ACNOR, le présent règlement prévaut.

Mesures générales de sécurité

4. Une compagnie doit entreprendre toutes les démarches et prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que son gazoduc

- a) ne présente aucun danger pour le public ni pour le personnel de l'industrie visée; et
- b) n'altérera pas la qualité du sol, de l'air ou de l'eau, ni les conditions nécessaires à la continuation du cycle d'évolution de la flore et de la faune terrestre et aquatique.

PARTIE I

CONCEPTION ET INSTALLATION

Critères de conception

5. Une compagnie doit, avant de construire son gazoduc, faire des investigations selon les règles de l'art pour déterminer

- a) l'état du sol le long du tracé du gazoduc et son comportement saisonnier probable le long de ce même tracé après l'installation du gazoduc, les caractéristiques du sol telles que sa température, le pergélisol, la possibilité de foisonnement par le gel, sa résistance, son instabilité éventuelle et son aptitude à porter une végétation après dérangement;
- b) l'état du fond des cours d'eau et des lacs que doit traverser le gazoduc, l'importance de l'affouillement par l'eau autour ou en dessous des embâcles de glace, la profondeur d'affouillement de la glace et la possibilité d'érosion des fonds et de pollution par l'envasement qui résultera de l'installation du gazoduc;
- c) les espèces et le nombre approximatif de poissons et d'animaux dont les territoires et habitats naturels seront traversés par le gazoduc, ainsi que les effets utiles ou nuisibles probables de l'installation d'un gazoduc sur le cycle d'évolution des espèces en question; et
- d) la quantité et la qualité des agrégats ou des matériaux d'apport nécessaires, leurs sources ainsi que les voies d'accès proposées aux lieux d'extraction.

Méthode d'installation souterraine

6. (1) Le présent article vise toute compagnie qui a l'intention d'installer un gazoduc sous terre.

(2) La compagnie doit

- a) creuser une tranchée dans un terrain capable de porter convenablement le gazoduc;
- b) au besoin, remblayer la tranchée avec les matériaux et un coussin appropriés jusqu'à ce que le niveau du sol soit au moins égal sinon supérieur à celui de son profil original; et

(c) stabilize and vegetate the surface of the backfill and the surface of the ground adjoining the ditch, where plant growth is disturbed by excavation.

(3) Where the condition of the ground is such that adequate bearing support will not be provided to the pipe after it is installed or the condition of the backfill is such that soil subsidence will occur after the pipe is installed, the company shall employ adequate measures to achieve bearing support and to correct slumping or erosion and where practicable, shall

(a) use an alternative ditch padding or backfill material that is not susceptible to instability, slumping, or erosion after installation;

(b) modify the thermal régime in the ground and in the fill material surrounding the pipe by such means as

(i) refrigeration,

(ii) insulation of the pipe, and

(iii) the placement of vegetation, fill materials or other cover so as to alter the flow of heat conducted to the ground from the surface; and

(c) set piles, anchored in stable ground, at intervals beneath the pipe.

(4) Where the ground or fill material surrounding the pipe is susceptible to substantial frost heaving, especially where the thermal régime in the ground and fill material is altered, the company shall employ measures to protect the pipeline from damage by heaving and, where practicable, shall

(a) provide facilities to drain or divert water so as to reduce the water content of the ground surrounding the pipe; and

(b) use higher strength pipe.

(5) Where the condition of the ground or backfill is such that the pipe may be uplifted by its own buoyancy, the company shall employ measures to maintain the elevation of the pipe relative to the ground surface and, where practicable, shall

(a) use heavier than usual pipe or increase the weight of the pipe by the attachment of weights;

(b) attach anchors that secure the pipe to stable ground material;

(c) modify the thermal régime in the ground or backfill surrounding the pipe to freeze the pipe in place and maintain it in a frozen state; and

(d) provide drainage to reduce the water content of the ground surrounding the pipe.

(6) Where weights or anchors are installed to prevent buoyant uplift of the pipe or piles or pads are placed beneath the pipe at intervals to provide stable bearing support, the company shall take into account the combined stress levels in the pipe for the purpose of determining the placement of the weights, anchors, piles or pads.

Grade Installation Method

7. (1) This section applies to a company that intends to use the grade method of installation of a pipeline.

c) stabiliser et replanter la surface du remblai et celle du sol voisin de la tranchée, où la végétation aura été dérangée par l'excavation.

(3) Si l'état du sol est tel que la canalisation n'aura pas le support voulu après son installation, ou si les matériaux de remblayage sont susceptibles d'occasionner un affaissement du sol par la suite, la société doit prendre les mesures nécessaires pour assurer un support adéquat et pour corriger l'affaissement ou l'érosion, et elle doit, dans la mesure du possible,

a) utiliser, pour le remblayage de la tranchée et pour le coussin, un autre matériau qui ne puisse devenir instable ni s'effondrer ou s'éroder après l'installation;

b) modifier le bilan thermique du sol et du matériau de remblayage qui entoure la canalisation par certains procédés, par exemple,

(i) la réfrigération,

(ii) l'isolation de la canalisation, et

(iii) la mise en place de végétation, d'autres matériaux de remblayage ou d'un autre recouvrement de façon à laisser pénétrer moins de chaleur dans le sol; et

c) ancrer des pilotis dans le sol stable, de distance en distance sous la canalisation.

(4) Aux endroits où le sol ou le matériau de remblayage qui entoure la canalisation pourrait foisonner considérablement sous l'effet du gel, en particulier après modification du bilan thermique du sol et de ce matériau, la compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour éviter que le gazoduc soit endommagé, et elle doit, dans la mesure du possible,

a) installer un système de drainage ou de dérivation pour réduire l'humidité du sol autour de la canalisation; et

b) utiliser une canalisation de plus forte résistance.

(5) Lorsque l'état du sol ou du matériau de remblayage est tel que le gazoduc pourrait se soulever sous l'effet de sa propre flottabilité, la compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour maintenir le niveau de la canalisation par rapport à la surface du sol, et elle doit, dans la mesure du possible,

a) utiliser une canalisation plus lourde que d'ordinaire ou augmenter le poids de la canalisation existante en y attachant des poids;

b) fixer la canalisation au terrain stable par des ancrés;

c) modifier le bilan thermique du sol ou du matériau de remblayage qui entoure la canalisation, pour que le gazoduc soit pris dans le sol ou le matériau glacé et soit ainsi maintenu en place; et

d) installer un système de drainage pour réduire l'humidité du sol autour de la canalisation.

(6) Lorsque la compagnie pose des poids ou des ancrés pour éviter le soulèvement du gazoduc par l'effet de sa flottabilité ou qu'elle place, de distance en distance, des pilotis ou des coussins sous la canalisation pour assurer un support stable, elle doit tenir compte des taux de contrainte combinés pour savoir où placer lesdits poids, ancrés, pilotis ou coussins.

Méthode d'installation au niveau du sol

7. (1) Le présent article vise toute compagnie qui a l'intention d'installer un gazoduc au niveau du sol.

(2) Where practicable, the company shall

(a) excavate a shallow ditch in indigenous ground material or place a built-up pad of fill material, where the base material is capable of providing adequate bearing support to the pipe, and grade the ditch or pad so that the pipe has a firm and substantially continuous bearing;

(b) use a pipe elevation that will ensure that the upward force on the pipe due to buoyancy will at no time exceed the combined weight of the pipe, its contents and the fill material placed over the pipe;

(c) provide interruptions along the pipeline right-of-way either by use of below grade installation or elevated installation, so as to permit the flow of surface water and prevent damming or the creation of ponds on the right-of-way; and

(d) vegetate the berm surface, and the surrounding ground, where plant growth is disturbed.

(3) Any fill material used to construct the berm shall be stable and resistant to slumping under the conditions to which it is exposed.

(4) Where the berm is subject to deterioration by erosion, the company shall employ measures to prevent the erosion and to ensure adequate cover to protect the pipeline and, where practicable, shall

(a) vegetate the berm surface;

(b) provide interruptions in the berm to permit the drainage or diversion of surface water away from the berm; and

(c) use erosion resistant fill material over the berm surface to protect it.

(5) Subsections 6(2) and (3) apply in respect of the grade method of installation.

(6) The company shall provide for

(a) the passage of vehicular and pedestrian traffic where the pipeline crosses private and public roadways; and

(b) the passage of wildlife where the pipeline crosses migratory wildlife routes.

Above Grade Installation Method

8. (1) This section applies to a company that intends to use the above grade method of installation of a pipeline.

(2) The company shall

(a) use elevated supports that are set upon the ground surface or in the ground; and

(b) place the pipe on the elevated supports or suspend it from the elevated supports, so that the loading of the pipe is borne by the elevated supports.

(3) The company shall employ measures that will provide adequate ground bearing support and ground resistance for the pipe supports against lateral thrusts and, where applicable, shall

(a) install pilings and anchors to secure the supports to stable ground;

(b) modify the thermal régime in the ground surrounding the supports; and

(2) Dans la mesure du possible, la compagnie doit

a) creuser une tranchée peu profonde dans le terrain d'origine ou former un coussin de matériau de remblayage, lorsque l'assise peut porter convenablement la canalisation, et niveler la tranchée ou le coussin de façon que le gazoduc ait un appui ferme et véritablement durable;

b) déterminer le niveau auquel le gazoduc doit être installé pour que le poids combiné de la canalisation, de son contenu et des matériaux de remblayage qui la recouvrent soit constamment supérieur à l'effet de flottabilité qui s'exerce en sens contraire;

c) prévoir des interruptions de continuité de l'emprise du gazoduc à certains endroits où l'installation serait souterraine ou surélevée pour permettre l'écoulement de l'eau de surface et pour empêcher la formation de barrages ou de mares sur l'emprise; et

d) planter la surface de la banquette et le terrain avoisinant où la végétation a été dérangée.

(3) Les matériaux de remblayage utilisés pour construire la banquette doivent être stables et résister à l'affaissement dans les conditions auxquelles ils seront exposés.

(4) Aux endroits où l'érosion pourrait attaquer la banquette, la compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour prévenir l'érosion, elle doit s'assurer que le gazoduc est suffisamment recouvert et doit, dans la mesure du possible,

a) planter la surface de la banquette;

b) prévoir des ouvertures dans la banquette pour permettre le drainage ou la dérivation de l'eau de surface; et

c) recouvrir la banquette d'un matériau de remblayage résistant à l'érosion pour la protéger.

(5) Les paragraphes 6(2) et (3) s'appliquent à la méthode d'installation au niveau du sol.

(6) La compagnie doit assurer

a) le passage des véhicules et des piétons aux endroits où le gazoduc croise les voies privées et publiques; et

b) le passage des animaux sauvages aux endroits où le gazoduc croise leurs voies de migration.

Méthode d'installation au-dessus du niveau du sol

8. (1) Le présent article vise toute compagnie qui a l'intention d'installer un gazoduc au-dessus du niveau du sol.

(2) La compagnie doit

a) utiliser des appuis surélevés, posés soit sur la surface du sol, soit dans le sol même; et

b) placer le gazoduc sur ces appuis surélevés sinon l'y suspendre, de telle sorte que le poids de la canalisation soit supporté par ces appuis.

(3) La compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les appuis surélevés du gazoduc sont bien supportés par le sol et que la résistance du sol aux poussées latérales est bonne, et elle doit, dans la mesure du possible,

a) fixer les appuis à un sol stable au moyen de pilotis et d'ancres;

b) modifier le bilan thermique du sol qui entoure les appuis; et

(c) provide facilities to drain or divert water so as to reduce the water content of the ground underlying or surrounding the supports.

(4) The company shall provide for

(a) the passage of vehicular and pedestrian traffic where the pipeline crosses private and public roadways; and

(b) the passage of wildlife where the pipeline crosses migratory wildlife routes.

(5) Where the presence of an above grade pipeline detrimentally alters the thermal régime of the ground in the vicinity of the pipeline the company shall employ measures to prevent and control the erosion or slumping of soil.

Stations

9. Every manned station shall be provided with a suitable access for the year-round transfer of operating and maintenance personnel and, without limiting the generality of the foregoing, shall be provided with

(a) graded roadways;

(b) airstrips or helicopter landing pads; or

(c) such other access approved of in writing by the Board that, in the opinion of the Board, is a suitable access.

10. (1) Every manned station shall be equipped with

(a) housing facilities, complete with all necessary services, adequate to accommodate personnel for any period during which the station may be inaccessible due to adverse weather conditions; and

(b) facilities capable of disposing of wastes incidental to the operation thereof in a manner that is safe to persons, fish, wildlife, and the environment.

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(b), the facilities at a manned station shall be capable of disposing of

(a) petroleum products, including greases, lubricating oils, fuels and oil sludge;

(b) sewage and garbage from residential quarters and sanitary facilities; and

(c) miscellaneous wastes such as safe gas blowdown.

11. The buildings at a station shall contain sufficient heated work space for the operating and maintenance personnel.

12. Every station shall be fenced and locked to prevent the entrance of trespassers.

13. All foundations, supports for piping and storage racks, at a station shall be designed and constructed in accordance with good engineering practice to meet the loads that may be imposed on them by the instability, settlement or erosion of the soil under and around them.

14. The company shall employ measures to protect and stabilize soils at a station that are susceptible to induced and accelerated slumping or erosion resulting from the placement of foundations and the operation of the station.

c) prévoir un système de drainage ou de dérivation de l'eau, afin de réduire l'humidité du sol qui entoure les appuis ou se trouve en dessous.

(4) La compagnie doit assurer

a) le passage des véhicules et des piétons aux endroits où le gazoduc croise les voies privées et publiques; et

b) le passage des animaux sauvages aux endroits où le gazoduc croise leurs voies de migration.

(5) Dans le cas où la construction d'un gazoduc au-dessus du sol modifierait le bilan thermique du sol avoisinant, la compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour éviter et contrôler l'érosion ou l'affaissement du sol.

Stations

9. L'accès à une station dotée de personnel doit être assuré durant toute l'année pour permettre le déplacement du personnel d'exploitation et d'entretien, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chaque station doit être pourvue

a) de voies nivelées;

b) de pistes ou de plate-formes d'atterrissage pour avions ou hélicoptères; ou

c) de tout autre moyen d'accès que l'Office a approuvé par écrit et jugé convenable.

10. (1) Une station dotée de personnel doit être pourvue

a) de logements jouissant de tous les services nécessaires au personnel pour toute période durant laquelle la station pourrait être inaccessible en raison du mauvais temps; et

b) d'un système d'élimination des déchets provenant de l'exploitation de la station, qui soit sans danger pour les personnes, pour la faune terrestre et aquatique et pour l'environnement.

(2) Sans restreindre la portée générale de l'alinéa (1)b), le système d'élimination des déchets de toute station dotée de personnel doit pouvoir éliminer

a) les produits pétroliers, y compris les graisses, huiles de graissage, carburants et cambouis;

b) les eaux d'égout et les ordures ménagères ainsi que les vidanges; et

c) les déchets divers comme ceux qui proviennent des purges de gaz.

11. Les bâtiments d'une station doivent avoir les aires de travail chauffées qui conviennent à l'usage du personnel d'exploitation et d'entretien.

12. Toutes les stations doivent être clôturées et fermées à clé pour empêcher toute intrusion.

13. À chaque station, toutes les fondations, tous les appuis de canalisation et les bâtis de stockage doivent être conçus et construits selon les règles de l'art pour résister aux contraintes que pourrait leur appliquer l'instabilité, l'affaissement ou l'érosion du sol qui les entoure ou qui les supporte.

14. À l'emplacement d'une station, la compagnie doit prendre les mesures nécessaires pour protéger et stabiliser les sols susceptibles de s'affaisser ou de s'éroder à la suite de la mise en place des fondations et de l'exploitation de la station.

15. (1) Every station shall be situated so that there is a minimum danger of the spreading of fire from the station to other property nearby.

(2) The buildings on every station shall be situated so that there is sufficient open space around each building to allow for the free movement of fire-fighting equipment.

(3) Where totally enclosed walkways are constructed between buildings on a station, they shall be equipped with fire doors adequate to seal the walkways and to stop the spreading of fire.

16. (1) Where a company does not compel its operating and maintenance personnel at a station to use protective equipment to safeguard their hearing ability, the company shall equip the engines and turbines at the station with mufflers or other noise abatement devices so that the continued noise from the engines and turbines does not impair the hearing ability of the operating and maintenance personnel.

(2) Notwithstanding subsection (1), the company shall equip the engines and turbines at a station with such devices or shall provide such measures at the station as will ensure that the continued noise from the engines and turbines does not

- (a) adversely affect the behaviour patterns of wildlife species inhabiting the areas in the vicinity of the station; and
- (b) constitute a hazard to the hearing ability or health of the public.

17. Every compressor station shall, in addition to being equipped with manually operable shutdown controls, be equipped with an automatic shutdown system that is triggered by one or more of the following conditions:

- (a) fire;
- (b) leaking gas; or
- (c) increase in station discharge gas temperature to a level where the stability of the pipeline or the ground is endangered.

18. Every station shall be equipped with a standby power supply system that is capable of

- (a) operating the emergency shutdown system through all stages of the shutdown and blowdown procedures, including the operation of alarm signals;
- (b) lighting the station to assist station personnel in evacuating endangered buildings in the vicinity of gas headers;
- (c) operating the installed fire pumps and other equipment for protecting the station facilities from damage;
- (d) operating the installed refrigeration equipment where the equipment is required to stabilize the ground at the station;
- (e) maintaining the heating, lighting and communication services essential for the safety of station personnel; and
- (f) lighting the station landing strip or helicopter pad, if any.

19. Every compressor unit shall be equipped with an individual shutdown system that can be activated by manual

15. (1) Une station doit être située de façon que, en cas d'incendie à la station, tout danger de propagation de l'incendie aux propriétés avoisinantes soit réduit au minimum.

(2) Il doit y avoir assez d'espace libre entre les bâtiments d'une station pour permettre d'y déplacer aisément du matériel de lutte contre les incendies.

(3) Les passages fermés reliant les bâtiments d'une station doivent être munis de portes coupe-feu qui puissent isoler les passages et interrompre la propagation d'un incendie.

16. (1) Si la compagnie n'oblige pas le personnel d'exploitation et d'entretien qui travaille à ses stations à porter un équipement spécial pour se protéger l'ouïe, elle doit munir les moteurs et les turbines de pots d'échappement ou de tout autre système de réduction du bruit afin que les facultés auditives de ses employés ne soient pas affectées par le bruit continu des machines.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la compagnie doit munir les moteurs et les turbines d'une station des dispositifs voulus ou elle doit prendre, à la station, les mesures voulues pour que le bruit continu des moteurs et turbines

- a) ne gêne pas le comportement des espèces animales qui peuplent les régions voisines de la station; et
- b) ne présente aucun danger pour les facultés auditives ni pour la santé du public.

17. Toute station de compression doit être munie, en plus de commandes manuelles d'arrêt, d'un système automatique d'arrêt qui se déclenche sous l'effet

- a) du feu;
- b) d'une fuite de gaz; ou
- c) d'une hausse de la température du gaz, au refoulement, à un degré dangereux pour la stabilité du gazoduc ou du sol.

18. Toute station doit être pourvue d'une source d'énergie auxiliaire capable d'assurer

- a) le fonctionnement du système d'arrêt d'urgence, à tous les niveaux du processus d'arrêt et de purge, y compris le fonctionnement des signaux d'alarme;
- b) l'éclairage de la station pour permettre au personnel d'évacuer les bâtiments rendus dangereux, à proximité des têtes de gaz;
- c) la mise en opération des pompes à incendie et autres appareils destinés à protéger les installations de la station;
- d) le fonctionnement des appareils de réfrigération, dans le cas où il aura été nécessaire d'en doter la station pour stabiliser le sol;
- e) le maintien des services de chauffage, d'éclairage et de communication, essentiels à la sécurité du personnel de la station; et
- f) l'éclairage de la piste d'atterrissage pour avions ou de la plate-forme pour hélicoptères, s'il y en a.

19. Toute installation de compression doit avoir son propre système d'arrêt qui puisse être actionné par des commandes

controls at suitably situated locations and by an automatic control that is triggered when

- (a) slugs of liquid become present that might be carried into the compressor where automatic liquid removal equipment is not provided;
- (b) prime mover or compressor speed occurs in excess of the maximum speed specified therefor by the manufacturer;
- (c) discharge gas temperature exceeds the allowable temperature of the compressor or the associated gas piping system;
- (d) inadequate cooling or lubrication occurs in the prime mover or compressor; or
- (e) excessive and dangerous vibration occurs in the prime mover or compressor.

Pipeline Valves in Northern Regions

20. Where a pipeline is not readily accessible at all times of the year, sectionalizing valves may be installed therein at a spacing greater than 20 miles between valves within areas conforming to location Class 1, as set out in C.S.A. Standard Z184-1973.

PART II
CONSTRUCTION ACTIVITIES
Application

21. This Part applies to the conduct of all construction work associated with a pipeline where such work involves one or more of the following:

- (a) surface travel by vehicle or with construction equipment;
- (b) the establishment, habitation and abandonment of construction campsites;
- (c) the temporary or permanent placement of materials and equipment;
- (d) the clearing of brush and timber; and
- (e) the excavation or grading of the ground.

Workers to be Informed and Instructed

22. A company shall ensure that all persons engaged in work associated with the pipeline construction are

- (a) informed of the special conditions of the construction area; and
- (b) instructed on the requirements of all the safety and conservation laws, rules and regulations applicable in the construction area.

Ground Disturbances

23. All construction work shall be conducted so as to avoid the unnecessary disturbance of the ground by the placement or excavation of materials, the disruption of established natural drainage or the disturbance of natural vegetation cover.

24. Construction measures shall be employed to reduce the disturbance of the ground and, where practicable, the company shall do one or more of the following:

manuelles placées à des endroits appropriés et par une commande automatique qui se déclenche

- a) lorsque des gouttes de liquide pourraient s'infiltrer dans le compresseur et qu'il s'agit d'un compresseur non pourvu d'un mécanisme d'élimination automatique de liquide;
- b) lorsque la vitesse de la machine motrice ou du compresseur dépasse la limite spécifiée par le fabricant;
- c) lorsque la température du gaz, au refoulement, est supérieure à la température admissible pour le compresseur ou pour les canalisations correspondantes;
- d) lorsque le refroidissement ou la lubrification de la machine motrice ou du compresseur ne se fait pas bien; ou
- e) lorsqu'une vibration excessive et dangereuse se produit dans la machine motrice ou le compresseur.

Vannes de gazoduc dans les régions septentrionales

20. Lorsqu'un gazoduc n'est pas facilement accessible durant toute l'année, des vannes de sectionnement peuvent être installées à des distances de plus de 20 milles les unes des autres, dans les régions conformes à un emplacement de la classe 1, définit dans la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

PARTIE II
TRAVAUX DE CONSTRUCTION
Application

21. La présente partie s'applique à tous les travaux de construction relatifs à un gazoduc s'ils comportent une ou plusieurs des activités suivantes:

- a) déplacement sur le sol de véhicules ou de matériel de construction;
- b) établissement, utilisation et abandon de camps;
- c) mise en place temporaire ou permanente de matériaux et d'équipements;
- d) débroussaillage et abattage d'arbres; et
- e) creusement ou nivellement du sol.

Information et instruction du personnel

22. Une compagnie doit s'assurer que toutes les personnes qui participent aux travaux relatifs à la construction d'un gazoduc soient

- a) informées des conditions particulières à la région du chantier; et
- b) instruites des lois, règles et règlements concernant la sécurité et la conservation et applicables à la région de construction.

Dérangement du sol

23. Tous les travaux de construction doivent être exécutés de façon à ne pas déranger inutilement le sol par l'apport ou l'enlèvement de matériaux, le drainage naturel ni le couvert végétal.

24. La compagnie doit prendre les mesures voulues pour réduire le dérangement du sol, et elle doit, dans la mesure du possible, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes:

- (a) conduct the work on frozen surfaces protected by a cover of snow, unless the resultant compaction of the snow will detrimentally affect the growth of vegetation;
- (b) conduct the work on a pad of stable material placed on the ground surface to provide a suitable insulation and workway;
- (c) remove all excavated material spilled on the ground surface where the presence of such material may detrimentally alter the thermal régime in the ground;
- (d) use vehicles and equipment that have low ground bearing pressure; and
- (e) provide for drainage adequate to prevent the ponding or accumulation of water by any barriers created through the conduct of work.

25. (1) Where disturbances of the ground occur in the construction work, the company shall restore the disturbed ground to prevent erosion or slumping and, where practicable, shall

- (a) employ erosion control measures such as water bars, contour furrows, water spreaders, diversion ditches, terraces, plugs or other devices to prevent deleterious ponding and to lessen the possibility of forming new drainage channels, but no erosion control measures employed shall create new lakes, drain existing lakes, substantially divert natural drainages, permanently alter stream hydraulics, disturb substantial areas of stream beds or appreciably degrade water quality;
- (b) upon termination of seasonal use, remove all fill ramps constructed to provide temporary access over stream banks or employ measures to permit the flow of water in the stream; and
- (c) leave all disturbed areas in a stabilized condition by means of vegetation, seeding, planting or mulching or by the placement of mat binders, soil binders, rock or gravel blankets or structures where necessary.

(2) Where a pipeline right-of-way has been stabilized and restored, the company shall employ measures to protect the right-of-way from subsequent damage.

Conservation Measures

26. A company shall ensure that

- (a) all cutting and removal of trees and brush is carried out in accordance with good forest conservation practice;
- (b) where there is danger of fire, precautions consistent with good fire prevention practice are taken to prevent fires;
- (c) wildlife is not being harassed by the construction work;
- (d) where any structure or change in a stream channel causes a permanent blockage to the migration of fish, a suitable fish passage structure is provided; and
- (e) fish spawning beds are protected from sediment from all sources associated with construction work and where spawn-

- a) exécuter les travaux sur des surfaces gelées, protégées par une couche de neige, à condition que le tassement résultant de la neige ne nuise pas à la poussée de la végétation;
- b) exécuter les travaux sur une épaisseur de matériaux stables placés sur la surface du sol pour assurer une isolation et un passage convenables;
- c) enlever tous les matériaux d'excavation répandus à la surface du sol lorsque la présence de ces matériaux est susceptible de nuire au bilan thermique du sol;
- d) utiliser des véhicules et de l'équipement qui n'exercent qu'une faible pression sur le sol; et
- e) aménager un bon système de drainage pour éviter l'accumulation d'eau derrière toute barrière formée au cours des travaux.

25. (1) Aux endroits où le sol aura été dérangé par les travaux de construction, la compagnie doit rétablir le sol dans l'état où il était pour éviter l'érosion ou l'affaissement, et, dans la mesure du possible, elle doit

- a) prendre des mesures de protection contre l'érosion, par exemple, en employant des murets, des sillons hypsométriques, des épandeurs d'eau, des fossés de dérivation, des terrasses, des bondes ou d'autres moyens pour éviter la formation de toute nappe d'eau délétère et réduire la possibilité de créer de nouveaux canaux de drainage. Toutefois, aucune mesure de protection contre l'érosion ne devra entraîner la formation de lacs nouveaux, le drainage de lacs existants, ni causer de modification profonde aux systèmes de drainage naturels, altérer de façon permanente l'écoulement des cours d'eau, déranger le lit des cours d'eau sur une longueur considérable ou diminuer de façon appréciable la qualité de l'eau;
- b) dès la fin de la saison d'utilisation des rampes aménagées par remblayage pour permettre de traverser des cours d'eau, enlever toutes ces rampes ou prendre les mesures voulues pour que l'eau puisse à nouveau couler dans le cours d'eau; et
- c) laisser toutes les régions dérangées dans un état stabilisé en procédant à l'ensemencement, à la plantation, au paillage ou à la mise en place d'agglomérats en nappe, d'agglomérats du sol, de couvertures ou d'ouvrages en pierres ou en gravier, selon le besoin.

(2) Lorsque l'emprise d'un gazoduc a été stabilisée et remise en état, la compagnie doit prendre les mesures voulues pour en éviter la détérioration par la suite.

Mesures de conservation

26. Une compagnie doit s'assurer

- a) que tout abattage d'arbres et tout débroussaillage sont entrepris conformément aux bonnes pratiques de conservation forestière;
- b) que des mesures de précaution conformes aux bonnes pratiques de la prévention des incendies sont prises, lorsqu'il y a danger d'incendie;
- c) que la faune n'est pas effarouchée par les travaux de construction;
- d) que, dans le cas où un ouvrage ou un changement apporté au lit d'un cours d'eau causerait un obstacle permanent à la

ing beds are damaged or isolated, that repairs are made or that substitute beds are constructed so that spawning facilities adequate to maintaining the populations of migrating and resident fish species are provided.

27. A company shall not permit liquid or solid wastes to be deposited upon the ground or into bodies of surface water contrary to any enactment of the Parliament of Canada or of a province or any regulations made pursuant thereto.

28. Waste burial sites shall be situated at such locations as will prevent contaminating ground waters from entering streams, lakes, or other bodies of surface water.

29. A company shall not use pesticides or herbicides without the prior written approval of the Board.

30. A company shall, where possible, plant trees and shrubs between roads and its pipeline facilities so that the facilities do not present an untidy or unsightly view from the roads.

31. Where archeological sites are excavated, the company shall take immediate measures to protect the sites.

Construction Materials Generally

32. Materials used in the construction of a pipeline shall be designed to safely withstand the anticipated temperatures and operating conditions of the pipeline.

Materials Specifications—General

33. (1) A company shall submit to the Board for approval, detailed specifications of line pipe and pipeline components such as flanges, fittings, valves and vessels to be used in the pipeline construction including

- (a) a statement of the scope of the specifications;
- (b) the codes and materials standards applicable to the pipeline;
- (c) the service conditions applicable to the pipeline; and
- (d) the operating pressures and temperatures of the components.

(2) The specifications of components referred to in subsection (1) may make reference to standards of the components and in such case the specifications shall also state any options or additional information required under those standards.

Pipeline Components—Specifications

34. For components 18 inches in diameter or larger, the specifications referred to in subsection (1) shall include the following information:

- (a) steel-making processes including deoxidation practices;

migration des poissons, un passage à poissons approprié est aménagé à l'endroit voulu; et

e) que les frayères sont protégées contre le dépôt de sédiments de toutes sortes résultant des travaux de construction et que, dans le cas de frayères endommagées ou isolées, elles sont remises en état ou d'autres sont aménagées pour permettre aux populations de poissons des espèces migratrices et résidentes de se maintenir.

27. Une compagnie ne doit pas permettre que les déchets liquides ou solides soient déversés ou déposés sur le sol ou dans les masses d'eau de surface, en violation d'une loi fédérale ou provinciale ou de tout règlement établi en vertu d'une telle loi.

28. Les déchets doivent être enfouis à des endroits où il ne sera pas possible que des eaux profondes contaminées s'infiltrant dans des cours d'eau, des lacs ou d'autres étendues d'eau de surface.

29. Il est interdit à une compagnie d'utiliser des pesticides ou des herbicides sans l'autorisation écrite de l'Office.

30. Une compagnie doit, dans la mesure du possible, planter des arbres et des arbustes entre son gazoduc et la route, pour ne pas déparer le paysage.

31. Dans le cas où le lieu d'excavation est un site archéologique, la compagnie doit prendre des mesures immédiates pour la protection de ce site.

Matériaux de construction—Généralités

32. Les matériaux utilisés pour la construction d'un gazoduc doivent pouvoir résister à toutes les températures et à toutes les conditions de fonctionnement prévues.

Spécifications relatives aux matériaux—Dispositions générales

33. (1) Une compagnie doit soumettre à l'approbation de l'Office une description précise des tubes de canalisation et des éléments qui composent le gazoduc comme les brides, les raccords, les vannes et les récipients devant servir à la construction. A cette description doivent s'ajouter les renseignements suivants:

- a) la portée des spécifications;
- b) les codes et les normes des matériaux, applicables dans le cas du gazoduc;
- c) les conditions d'entretien propres au gazoduc; et
- d) les pressions et températures de fonctionnement des éléments.

(2) Les spécifications dont il est question au paragraphe (1) peuvent inclure la mention des normes applicables aux divers éléments, auquel cas elles devront mentionner tous les choix ou tous les renseignements supplémentaires exigés par ces normes.

Spécifications relatives aux éléments du gazoduc

34. Dans le cas d'éléments de 18 pouces ou plus de diamètre, les spécifications dont il est question au paragraphe (1) doivent comprendre les renseignements suivants:

- a) les opérations de fonderie, y compris les techniques de réduction;

(b) chemical composition and limits for variation on check analysis, special provisions with respect to balances and ratios between specific combinations of elements where applicable and limitations on totals of minor alloy and residual elements were applicable;

(c) production frequency of check analysis;

(d) production forming procedures such as forging, rolling and casting;

(e) requirements for weldability such as carbon equivalent limitation and weldability test procedure;

(f) outline of requirements for mill welds such as joint design, welding consumables and number of passes;

(g) heat treatment, including temperatures, times and quenching methods;

(h) requirements for non-destructive testing and other methods of inspection; and

(i) requirements for mechanical property test and metallurgical quality determinations of parent metal and weldments including tensile, hardness and grain size where applicable.

35. (1) The materials of all pipeline components shall have sufficient notch toughness that the components will not be subject to brittle (cleavage) fracture in all conditions of field testing, operation and maintenance.

(2) The following provisions apply to notch toughness testing:

(a) the test method shall be Charpy V-Notch or Drop Weight Tear, or both; and

(b) for quality control purposes, tests shall be performed at or below the minimum expected service temperature and full transition curves shall be established for a percentage of the lots of each type, size, grade and class, composition and strength level of component.

(3) For each type, size, grade and class, composition and strength level of component, information shall be submitted to the Board regarding impact testing and such information shall set out at least the following:

(a) type of test;

(b) size of test specimens;

(c) criteria on which test was based;

(d) frequency of testing and procedure for re-testing;

(e) definition of "Lot" on which test frequency is based; and

(f) condition of test samples.

Line Pipe

36. A company shall submit to the Board for approval information relating to each manufacturing procedure for line pipe to be used in the construction and, without limiting the generality of the foregoing, the information shall describe,

(a) in the case of plate and skelp manufacture,

b) la composition chimique et les limites de variation pour les analyses de contrôle, les stipulations particulières relatives aux teneurs et aux rapports entre les combinaisons particulières d'éléments, s'il y a lieu, et les limitations de l'ensemble des alliages accessoires et des éléments résiduels, au besoin;

c) la fréquence des analyses de contrôle;

d) les méthodes de formage telles que le forgeage, le laminage et le moulage;

e) les conditions de soudabilité comme la limitation des équivalents de carbone et la méthode d'essai de soudabilité;

f) les exigences relatives aux soudures en usine comme la forme des joints, les métaux d'apport, le nombre de passes;

g) le traitement thermique, y compris les températures, les durées, les méthodes de trempe;

h) les conditions relatives aux essais non destructifs et autres méthodes de contrôle; et

i) les conditions régissant les essais sur les propriétés mécaniques et une évaluation des qualités métallurgiques du métal de base et des soudures, notamment son élasticité, sa dureté et des mesures granulométriques, au besoin.

35. (1) Les matériaux de tous les éléments d'un gazoduc doivent offrir une résistance à l'entaille, suffisante pour résister à la fissuration (clivage) dans les conditions d'essai, d'exploitation et d'entretien sur le terrain.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent aux essais de résistance à l'entaille:

a) les méthodes à employer sont celle du mouton-pendule de Charpy, avec entaille en V, ou celle de l'arrachement par chute de poids ou les deux; et

b) pour le contrôle de la qualité, les essais doivent être faits à la même température ou à une température plus basse que la température minimale prévue dans le service, et des courbes de transition complètes doivent être établies pour un pourcentage des lots d'éléments de chaque type, taille, qualité et classe, composition et degré de résistance.

(3) Pour les éléments de chaque type, taille, qualité et classe, composition et degré de résistance, des renseignements sur les essais au choc doivent être soumis à l'Office et doivent inclure au moins les détails suivants:

a) le type d'essai effectué;

b) la taille des pièces d'essai;

c) les critères d'essai;

d) la fréquence des essais et la méthode utilisée pour les vérifier;

e) la définition du «lot» en fonction duquel la fréquence des essais aura été déterminée; et

f) l'état des pièces d'essai.

Tubes de canalisation

36. Une compagnie doit soumettre à l'approbation de l'Office des renseignements sur chaque procédé de fabrication des tubes de canalisation devant servir à la construction, et, sans restreindre la portée générale de cet énoncé, les renseignements doivent porter sur les points suivants:

- (i) the steel-making processes including the deoxidation practices and special techniques,
 - (ii) the chemical composition and limits for variation on check analysis, balances and ratios between specific combinations of elements where applicable and the limitations on the totals of minor alloy and residual elements where applicable,
 - (iii) the casting process (ingot or continuous) and sampling for ladle analysis and where continuous casting is to be used, the procedure of that casting process,
 - (iv) the rolling procedures including the degree of cross rolling, the schedule of reductions and temperatures, the special thermal control procedures where required and the hot coiling temperatures where applicable,
 - (v) the post-rolling heat treatment where applicable,
 - (vi) the sampling for check analysis, mechanical properties and grain size of the plate or skelp,
 - (vii) the non-destructive testing of the plate or skelp including details of ultrasonic equipment, scanning pattern and calibration procedures; and
- (b) in the case of pipe manufacture,
- (i) the outer diameter, wall thickness, and grade of the pipe,
 - (ii) the method of pipe forming and welding,
 - (iii) the pipe welding procedures for the longitudinal, spiral and circumferential seams, the details of joint design and tolerance on the edge alignment, the type and size of welding wire, the grade of flux, the electrical conditions and welding speeds, the number of passes, the method of guiding the welding heads and the requirements for "lead in" and "run off" plates,
 - (iv) the methods and limits of cold expansion,
 - (v) the mill hydrostatic tests and limits on hydraulic pressure and the minimum time for the maintenance of full test pressure,
 - (vi) the non-destructive and all other inspection techniques and procedures including details of ultrasonic calibration procedures,
 - (vii) requirements for flattening, the transverse tensile test of parent metal, the transverse weld tensile test and the welt guided band test and the hardness and grain size,
 - (viii) the requirements for notch toughness of the line pipe, the limits of shear area and absorbed energy (foot-pounds) at a specified temperature by means of the Drop Weight Tear Test or other impact testing method acceptable to the Board, the determinations of full transition curves after testing over a sufficiently broad range of temperatures, the frequency of single temperature tests and full transition curves,
 - (ix) the reasons for choosing the criteria respecting the adequacy of fracture arrest within the appropriate limits for each grade, size and wall thickness of each type of steel,
 - (x) the requirements and limits on dimensions, weights and lengths of pipe specifically related to diameter, maximum allowable out-of-roundness, wall thickness, straightness, maximum and minimum length of pipe,
- a) dans le cas de la fabrication de tôles ou de tôles pour tubes,
- (i) les opérations de fonderie, y compris les techniques de réduction et toute autre technique spéciale,
 - (ii) la composition chimique et les limites de variation pour les analyses de contrôle, les teneurs et les rapports entre les combinaisons particulières d'éléments, le cas échéant; les limitations de l'ensemble des alliages accessoires et des éléments résiduels, si le cas se présente,
 - (iii) le procédé de moulage (en lingots ou en continu) ainsi que l'échantillonnage des poches de coulée, et, dans le cas du moulage continu, une description du procédé qui doit être employé,
 - (iv) les méthodes de laminage, y compris le degré de laminage transversal, le tableau des réductions et des températures, les méthodes particulières de contrôle thermique, au besoin, et les températures d'enroulage à chaud, si le cas se présente,
 - (v) le traitement thermique après laminage, si l'on doit avoir recours à un tel procédé,
 - (vi) l'échantillonnage devant servir aux analyses de contrôle, les propriétés mécaniques et la mesure granulométrique des tôles ou tôles pour tubes,
 - (vii) les essais non destructifs des tôles ou tôles pour tubes, y compris les détails sur l'équipement à ultra-sons, le procédé de balayage et les méthodes d'étalonnage; et
- b) dans le cas de la fabrication des tubes,
- (i) le diamètre extérieur, l'épaisseur des parois et la qualité du tube,
 - (ii) la méthode de formage et de soudage des tubes,
 - (iii) la méthode de soudage dans le cas des cordons longitudinaux, hélicoïdaux et circulaires, y compris les détails relatifs au dessin du joint, la tolérance d'alignement des bords, le type et la taille des fils de soudure, la qualité du flux, les caractéristiques électriques et les vitesses de soudage, le nombre de passes, la façon de guider la tête de soudure et les besoins en plaques de guidage,
 - (iv) les méthodes et limites d'étirage à froid,
 - (v) les essais hydrostatiques en usine, la détermination des limites de pression hydraulique et le minimum de temps requis pour maintenir la pression voulue durant tout l'essai,
 - (vi) les techniques et méthodes de contrôle non destructives et autres, y compris le détail des méthodes d'étalonnage aux ultra-sons,
 - (vii) les exigences en ce qui concerne l'aplatissement, l'élasticité transversale du métal de base, l'élasticité transversale et le pliage dirigé des soudures, ainsi que les mesures de dureté et les mesures granulométriques,
 - (viii) les exigences en ce qui concerne la résistance à l'entaille des tubes de canalisation, les limites de cisaillement et l'absorption d'énergie (en pieds-livres) à une température donnée, au moyen de l'essai d'arrachement par chute de poids ou de toute autre méthode d'essai au choc admise par l'Office, l'établissement de courbes de transition complètes après l'essai à des degrés de tempéra-

details of pipe bevels, end squareness and crimping and belling of the ends of finished pipe,

(xi) any pipe defects and the requirements and limits of the repair of such defects,

(xii) the limiting dimensions of welded jointers and double jointing,

(xiii) the requirements for pipe cleanliness,

(xiv) the methods for inspection by the purchaser or his agent of the plate or skelp and the pipe,

(xv) the methods of marking pipe for heat or lot and for other similar identifications,

(xvi) the requirements for external and internal coating of pipe or polishing,

(xvii) the requirements for methods of shipment of pipe from the pipe mill to location, and

(xviii) the requirements for field handling, installation and inspection of the pipe.

37. Line pipe 18 inches in diameter or larger, manufactured by the electrical resistance welding or the electrical flash welding process shall not be used as a part of any new pipeline construction intended to operate at hoop stresses of 30 per cent or more of specified minimum yield strength.

Welding Procedure—Generally

38. The welding procedure for all pipeline components shall be selected having regard to

(a) a minimum welding temperature and the thickness of the material;

(b) the effect of welding on base metal properties; and

(c) the base metal composition.

Welds—Non-destructive Tests

39. Non-destructive testing of field welds of all pipeline components shall be of such type and be carried out by a company at such frequencies as the Board may approve.

40. All girth welds of pipeline components that are located

(a) within railroad and public rights-of-way,

(b) on overhead road crossings and within tunnels,

(c) at pipeline tie-ins, or

ture assez variés, la fréquence des essais effectués à une même température avec des courbes de transition complètes,

(ix) les motifs du choix des critères concernant la juste résistance à la rupture dans les limites appropriées pour chaque qualité, taille et épaisseur de paroi de chaque type d'acier,

(x) les exigences et les limites relatives aux dimensions, poids et longueurs des tubes, plus précisément le diamètre, le gauchissement maximal admissible, l'épaisseur de la paroi, la rectitude, la longueur maximale et minimale des tubes, des détails sur le chanfrein des tubes, la perpendicularité des extrémités et l'évasement des extrémités des tubes finis,

(xi) les défauts des tubes et les conditions et limites des réparations de ces défauts,

(xii) les limitations des dimensions des joints soudés et du double jointage,

(xiii) les exigences relatives à la propreté des tubes,

(xiv) les méthodes d'inspection de l'acheteur ou de son représentant concernant les plaques ou plaques de tôle et les tubes,

(xv) les méthodes de marquage des tubes pour identification thermique, de lot ou autre,

(xvi) les exigences relatives aux revêtements extérieur et intérieur des tubes ou à leur polissage,

(xvii) les exigences relatives au mode de transport des tubes de l'usine au chantier, et

(xviii) les exigences relatives à la manutention, à la mise en place et à l'inspection des tubes sur le chantier.

37. Les tubes de 18 pouces ou plus de diamètre, fabriqués selon les procédés de soudure électrique par résistance ou par étincelles ne doivent pas être utilisés dans la construction même d'une partie de tout nouveau gazoduc qu'on a l'intention de soumettre à des contraintes annulaires équivalent à 30 pour cent ou plus de la limite minimale d'élasticité prévue.

Mode de soudure—Dispositions générales

38. Le mode de soudure pour tous les éléments de gazoduc doit être choisi en tenant compte

a) d'une température minimale de soudure et de l'épaisseur du matériau;

b) de l'effet de la soudure sur les propriétés du métal de base; et

c) de la composition du métal de base.

Soudures—Essais non destructifs

39. Les essais non destructifs des soudures faites sur place pour tous les éléments de gazoduc doivent être d'un type déterminé par l'Office et effectués par une compagnie à la fréquence approuvée par l'Office.

40. La compagnie doit soumettre à des essais non destructifs toutes les soudures circonférentielles des éléments de gazoduc qui sont situés

a) dans les limites d'emprises de chemin de fer et de voies publiques;

(d) near dwellings, where the location is such that the pipeline could be a hazard to the safety of the inhabitants of the dwellings, shall be non-destructively tested by the company.

Inspection, etc. of Construction

41. (1) A company shall, during the period of construction of its pipeline, inspect the construction work to ensure that the pipeline is being constructed in accordance with these Regulations.

(2) The inspection referred to in subsection (1) shall be performed by the company or its authorized agent and shall not be performed by the construction contractor or his authorized agent.

42. A company shall ensure that every person who supervises or inspects a phase of its pipeline construction has the qualifications, expertise and knowledge necessary to enable the person to properly carry out the supervision or inspection.

43. A company shall inspect all materials used in the construction of its pipeline to ensure that they meet their design specifications and that no damages have occurred in handling the materials that would impair their strength or serviceability.

44. A company shall inspect the protective coating of all pipe used in its pipeline construction to determine the extent of any damage to the pipe or coating, or both, and shall properly repair any damage discovered before using the pipe.

45. (1) Where the Board has, with respect to any pipeline construction, appointed an officer to carry out inspections and receive, consider and decide in-the-field applications for changes to the design, construction, testing, operation and maintenance of the pipeline, the officer shall, when he receives a written application for any such changes consider and decide upon the application and forthwith give a written copy of his decision to the appointed representative of the company that made the application.

(2) Where a company is dissatisfied with the decision of the officer referred to in subsection (1), it may, in writing, within 7 days after the date of the decision, appeal the decision to the Board.

(3) No decision of an officer under subsection (1) or of the Board on an appeal under subsection (2) shall permit or be construed as permitting a company to change the design, construction, testing, operation or maintenance of its pipeline so as to contravene the provisions of these Regulations respecting the design, construction, testing, operation or maintenance of a pipeline.

46. Where an officer referred to in section 45 is of the opinion that a company is not complying with these Regula-

b) sur des croisements de routes supérieurs et dans des tunnels;

c) aux lieux de raccordement du gazoduc; ou

d) près d'habitations, lorsque le gazoduc pourrait présenter un danger pour les occupants des habitations.

Inspection, etc. des travaux de construction

41. (1) Durant la période de construction de son gazoduc, une compagnie doit faire l'inspection des travaux pour s'assurer que le gazoduc est construit conformément aux dispositions du présent règlement.

(2) L'inspection mentionnée dans le paragraphe (1) doit être effectuée par la compagnie ou son agent autorisé et ne doit pas être effectuée par l'entrepreneur chargé de la construction ni par son agent autorisé.

42. Une compagnie doit s'assurer que toute personne qui supervise ou inspecte une phase de la construction de son gazoduc possède les qualités, l'expertise et les connaissances nécessaires pour lui permettre de bien effectuer son travail de supervision ou d'inspection.

43. Une compagnie doit inspecter tous les matériaux utilisés dans la construction de son gazoduc pour s'assurer qu'ils répondent à leurs spécifications d'étude et qu'ils n'ont subi, au cours de leur manutention, aucune avarie qui puisse en diminuer la résistance ou l'utilité.

44. Une compagnie doit inspecter le revêtement protecteur de tous les tubes de canalisation utilisés dans la construction de son gazoduc pour déterminer l'ampleur de toute avarie causée aux tubes ou à leur revêtement, ou aux deux, et doit réparer comme il faut toute avarie découverte avant d'utiliser les tubes.

45. (1) Lorsque l'Office a nommé, à l'égard de la construction d'un gazoduc, un fonctionnaire chargé d'effectuer les inspections et de recevoir, étudier et juger les demandes faites sur place en vue d'apporter des modifications à l'étude, à la construction, aux essais, au fonctionnement et à l'entretien du gazoduc, ledit fonctionnaire doit, lorsqu'il reçoit une demande par écrit en vue d'apporter de telles modifications, étudier et juger la demande et présenter immédiatement une copie écrite de sa décision au représentant désigné de la compagnie qui a fait la demande.

(2) Lorsqu'une compagnie n'est pas satisfaite de la décision du fonctionnaire dont il est question au paragraphe (1), elle peut, par écrit et dans les 7 jours qui suivent la date de la décision, en appeler de celle-ci auprès de l'Office.

(3) Aucune décision rendue par un fonctionnaire en vertu du paragraphe (1) ou par l'Office à la suite d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (2) n'autorise ni ne doit s'interpréter comme autorisant une société à modifier l'étude, la construction, l'essai, le fonctionnement ou l'entretien de son gazoduc de façon à enfreindre les dispositions du présent règlement concernant l'étude, la construction, l'essai, le fonctionnement ou l'entretien d'un gazoduc.

46. Lorsqu'un fonctionnaire mentionné à l'article 45 est d'avis qu'une compagnie ne respecte pas le présent règlement,

tions, he shall forthwith, in writing, inform the Board and the company of his opinion.

il doit immédiatement en informer par écrit l'Office et la compagnie.

PART III

FIELD PRESSURE TESTING

Application

47. This Part applies to the pressure testing program of a company and to all pressure testing conducted by the company on a pipeline.

General

48. (1) A company shall submit to the Board a detailed description of its pressure testing program and shall not commence any tests under the program unless the program has been approved by the Board.

(2) The description of the pressure testing program referred to in subsection (1) shall contain a profile or sketch of the pipeline concerned showing the locations and the elevations at the points of maximum and minimum elevations of the pipeline and at the points where the pressures are recorded.

49. A company shall, at least 7 days before the performance of a pressure test, notify the Board of the time of the test, and any change in the time of the test shall be communicated to the Board by telephone or telegram as soon as the new time for the test is known by the company, and in any case not less than 48 hours prior to the commencement of the test.

50. The qualifying pressure test shall be performed by the company, and the construction contractor or his agents may assist in the performance of the test.

Pressure Testing Criteria

51. (1) At the point of maximum elevation within the section of a pipeline under test, in a location class set out in Column I of the schedule, the minimum test pressure, using a substance set out in Column II thereof, shall be that set out in Column III thereof opposite that substance.

(2) At the point of minimum elevation within the section of a pipeline under test, in a location class set out in Column I of the schedule, the maximum test pressure, using a substance set out in Column II thereof, shall be that set out in Column IV thereof opposite that substance.

(3) For the purposes of a test under subsection (1) or (2), the maximum allowable operating pressure of the pipeline under test shall be the lesser of the resulting values set out in Column V of the schedule opposite the test substance being used in the test set out in Column II thereof.

(4) Notwithstanding anything in C.S.A. Standard Z184-1973, the limits of test pressure using air or gas as the test substance shall

PARTIE III

ESSAIS DE PRESSION SUR PLACE

Application

47. Cette partie s'applique au programme d'essais de pression d'une compagnie et à tous les essais de pression effectués sur un gazoduc par la compagnie.

Dispositions générales

48. (1) Une compagnie doit soumettre à l'Office une description détaillée de son programme d'essais de pression et ne doit pas entreprendre d'essais en exécution de ce programme tant qu'il n'aura pas été approuvé par l'Office.

(2) La description du programme d'essais de pression dont il est question au paragraphe (1) doit comprendre un profil ou un croquis du gazoduc visé, indiquant les emplacements et les élévations aux points d'élévation maximale et minimale du gazoduc et aux points où les pressions sont enregistrées.

49. Au moins 7 jours avant l'exécution d'un essai de pression, une société doit aviser l'Office du moment fixé pour faire l'essai, et tout changement à ce sujet doit être communiqué à l'Office par téléphone ou télégramme dès que le nouveau moment fixé sera connu par la compagnie et, de toute façon, pas moins de 48 heures avant le commencement de l'essai.

50. L'essai de pression décisif doit être effectué par la compagnie, et l'entrepreneur chargé de la construction ou ses agents peuvent aider à l'exécution de l'essai.

Critères des essais de pression

51. (1) Au point d'élévation maximale du tronçon d'un gazoduc soumis à un essai, lorsqu'il s'agit d'une catégorie d'emplacement indiquée dans la colonne I de l'annexe, la pression minimale de l'essai effectué au moyen d'une substance indiquée dans la colonne II de l'annexe, est celle indiquée dans la colonne III de l'annexe en regard du nom de cette substance.

(2) Au point d'élévation minimale du tronçon d'un gazoduc soumis à un essai, lorsqu'il s'agit d'une catégorie d'emplacement indiquée dans la colonne I de l'annexe, la pression maximale de l'essai effectué au moyen d'une substance indiquée dans la colonne II de l'annexe, est celle indiquée dans la colonne IV de l'annexe en regard du nom de cette substance.

(3) Aux fins d'un essai effectué aux termes du paragraphe (1) ou (2), la pression de régime maximale admissible du gazoduc soumis à l'essai est la moindre des valeurs résultantes indiquées dans la colonne V de l'annexe en regard du nom de la substance d'essai utilisée et indiquée dans la colonne II de l'annexe.

(4) Nonobstant toute prescription de la norme Z184-1973 de l'ACNOR, les limites de la pression d'essai, lorsqu'on utilise de l'air ou du gaz comme substance d'essai, sont

- (a) be 90 per cent of the specified minimum yield strength of the pipe, if the pipe has been mill tested to 90 per cent of the specified minimum yield strength; and
- (b) not exceed the mill test pressure.

(5) Unless otherwise authorized by the Board, the pipeline shall be tested in place under all conditions that will exist when it is in operation.

Instruments for Pressure Testing

52. (1) Instruments for pressure testing shall meet such requirements as the Board may prescribe and shall, in normal circumstances, for each section of line test, include

- (a) one deadweight tester with weights to measure direct ± 1.0 psi;
- (b) one pressure recorder;
- (c) four temperature recorders, each of which is accurate and readable to at least $\pm 1^\circ\text{F}$; and
- (d) a sufficient number of thermometers, accurate to $\pm 1^\circ\text{F}$, to measure fill water and ambient temperatures.

(2) When line pressure testing is being carried out,

- (a) the pressure recorder shall be at the same location as the deadweight tester;
- (b) two of the temperature recorders shall be installed at each end of the section of the line at a distance from the location where the pipeline is exposed to ambient temperatures sufficient to obtain proper test readings;
- (c) the temperature sensor connections of the temperature recorders shall be properly installed to obtain proper test readings;
- (d) at each end of the section of the line where the temperature recorders are installed, one temperature sensor connection shall measure ground temperature at pipe depth and the other connection shall measure the temperature of the test substance at the same general location;
- (e) all instruments being used in the test shall have been properly calibrated before the test to ensure accurate results from the test; and
- (f) personnel shall be available who are capable of operating, maintaining and calibrating the instruments being used in the test.

Water and Fill Service

53. When filling a pipeline with the test substance, a company shall ensure that

- (a) there is a sufficient source of water available to permit filling;
- (b) the water intake is screened and located at a depth that will not permit air to be drawn in with the water;
- (c) cleaning pigs have effectively removed all debris from the section being filled;

- a) 90 pour cent de la limite d'élasticité minimale spécifiée de la canalisation, si celle-ci a été éprouvée à l'usine à 90 pour cent de la limite d'élasticité minimale spécifiée; et
- b) la pression de l'essai à l'usine.

(5) Sauf autorisation contraire de l'Office, le gazoduc doit être soumis à l'essai sur place dans toutes les conditions qui existeront lorsqu'il sera en exploitation.

Instruments pour les essais de pression

52. (1) Les instruments pour les essais de pression doivent répondre aux exigences que l'Office pourra prescrire et, dans les circonstances normales, ils doivent comprendre pour chaque tronçon de canalisation éprouvé

- a) un contrôleur de poids mort avec des poids pouvant mesurer directement à ± 1.0 livre au pouce carré;
- b) un enregistreur de pression;
- c) quatre enregistreurs de température ayant chacun une précision et une lecture d'au moins $\pm 1^\circ\text{F}$; et
- d) un nombre suffisant de thermomètres ayant une précision de $\pm 1^\circ\text{F}$ pour mesurer les températures ambiantes et celles de l'eau de remplissage.

(2) Lorsqu'une canalisation est soumise à des essais de pression,

- a) l'enregistreur de pression doit se trouver au même endroit que le contrôleur de poids mort;
- b) deux des enregistreurs de température doivent être installés à chacune des extrémités du tronçon de la canalisation assez loin du lieu où le gazoduc est exposé aux températures ambiantes pour qu'on obtienne de bonnes lectures d'essai;
- c) les raccords du capteur de température des enregistreurs de température doivent être installés comme il convient pour obtenir de bonnes lectures d'essai;
- d) à chacune des extrémités du tronçon de la canalisation où les enregistreurs de température sont installés, un raccord de capteur de température doit mesurer la température du sol à la profondeur de la canalisation et les autres raccords doivent mesurer la température de la substance d'essai au même endroit général;
- e) tous les instruments qui servent à effectuer l'essai doivent avoir été soigneusement calibrés au préalable pour que les résultats de l'essai soient précis; et
- f) on doit avoir un personnel disponible qui soit capable d'utiliser, d'entretenir et de calibrer les instruments qui servent à effectuer l'essai.

Eau et service de remplissage

53. Lorsqu'une compagnie remplit un gazoduc avec la substance d'essai, elle doit s'assurer

- a) qu'il y a assez d'eau disponible pour effectuer le remplissage;
- b) que la prise d'eau est tamisée et située à une telle profondeur que l'air ne puisse être soutiré avec l'eau;
- c) que les dispositifs de nettoyage ont bien enlevé tous les débris du tronçon qu'on est en train de remplir;

(d) inflated spheres or other suitable devices or means have effectively removed free air to a practical limit from the section being filled; and

(e) in cases where the terrain is such that filling will take place on a substantial decline, the back-pressure of air is maintained on a pig or sphere to prevent it from running away from the water.

Communications

54. A company shall ensure that adequate communication facilities are available along the test section to permit the personnel conducting the test to communicate.

Leak Test

55. (1) After the instruments for pressure testing have been properly installed and calibrated and sufficient time has been allowed for the temperature of the test substance to stabilize, the pressure shall be gradually brought up equivalent to the level of 20 per cent of the specified minimum yield of the pipe when using a gaseous test substance and 50 per cent when using a liquid test substance and an inspection shall be made to determine if any leaks exist therein.

(2) The temperature stabilization period of the test substance shall be determined by a temperature-time plot with the stabilization time being sufficient when the plot becomes sufficiently asymptotic or when the temperature of the test substance is at or near the temperature of the soil along the test section.

(3) For the purpose of determining whether any leaks exist in a test section, the personnel conducting the leak test shall inspect the section by walking, driving or flying along it, whichever the terrain permits and, if any leak is found, the pressure shall be removed from the section and the leak shall be repaired and a further leak test conducted.

Strength Test

56. (1) When the leak test has been successfully completed, a strength test shall be carried out on the pipeline by bringing the pressure therein up to the required test pressure; but no pressure cyclic testing above the mill test pressure at the point of minimum elevation in the test section shall be carried out.

(2) The pressure recorder, temperature recorders and dead-weight tester must be operating during the strength test.

Yield Plot

57. (1) Whenever a yield plot curve is recorded, it shall be prepared in relation to the volume of test substance added and the increase in test pressure in the test section.

(2) The yield plot shall commence when the test pressure reaches about 80 per cent of the specified minimum yield strength of the pipe and shall continue without interruption

d) que les sphères gonflées ou d'autres moyens ou dispositifs appropriés ont bien retiré autant que possible l'air libre du tronçon qu'on est en train de remplir; et

e) que, dans les cas où le terrain est tel que le remplissage se fera sur une pente marquée, la contre-pression de l'air est maintenue dans un ou des râcleurs ou une sphère pour l'empêcher de s'écouler de l'eau.

Communications

54. Une compagnie doit s'assurer que de bons moyens de communication sont disponibles le long du tronçon soumis à l'essai pour permettre au personnel qui effectue l'essai de communiquer.

Essai de fuite

55. (1) Après que les instruments pour l'essai de pression auront été bien installés et calibrés et qu'on aura donné assez de temps pour que se stabilise la température de la substance d'essai, la pression doit être graduellement amenée à l'équivalent du niveau de 20 pour cent de la limite d'élasticité minimale spécifiée de la canalisation, lorsqu'on utilise une substance d'essai gazeuse, et de 50 pour cent lorsqu'on utilise une substance d'essai liquide, et l'on doit faire ensuite une inspection pour établir s'il existe des fuites dans la canalisation.

(2) La période de stabilisation de la température de la substance d'essai doit être déterminée par un tracé température-temps, et le temps de stabilisation doit être suffisant lorsque le tracé devient suffisamment asymptotique ou lorsque la température de la substance d'essai atteint ou aborde la température du sol le long du tronçon soumis à l'essai.

(3) Afin de déterminer s'il existe des fuites dans un tronçon soumis à l'essai, le personnel qui effectue l'essai doit faire l'inspection du tronçon en marchant, en conduisant un véhicule ou une machine volante le long du tronçon, selon celui de ces moyens qui se prête bien au terrain, et, si on découvre une fuite, la pression doit être supprimée dans le tronçon et la fuite réparée, après quoi on doit effectuer un autre essai.

Essai de résistance

56. (1) Lorsque l'essai de fuite aura été effectué avec succès, on doit procéder à un essai de résistance du gazoduc en portant la pression intérieure à la pression d'essai requise, sans toutefois effectuer d'essai cyclique de pression au-dessus de la pression d'essai à l'usine au point d'élévation minimale du tronçon soumis à l'essai.

(2) L'enregistreur de pression, les enregistreurs de température et le contrôleur de poids mort doivent être en fonctionnement durant l'essai de résistance.

Tracé de limite

57. (1) Lorsqu'on enregistre une courbe de tracé de limite, on doit la préparer en rapport avec le volume de la substance d'essai ajoutée et avec l'augmentation de la pression d'essai dans le tronçon soumis à l'essai.

(2) Le tracé de limite doit commencer lorsque la pression d'essai atteint environ 80 pour cent de la limite d'élasticité minimale spécifiée de la canalisation et doit se poursuivre sans

until the desired test pressure is reached or until a deviation from the straight line proportionality of 0.2 per cent of the volume of the section is observed.

Readings

58. (1) Deadweight tester readings shall be taken on an hourly basis for the duration of a test and, if any rapid variations in test pressure occur, test pressure readings shall be recorded every 15 to 30 minutes to establish if such variations are linear.

(2) Pipe temperature checks shall be taken at least every 6 hours.

Test Duration

59. All main gas, gathering or mainline piping shall be subjected to a continuous 24-hour test unless otherwise authorized by the Board.

Test Variation

60. (1) Each pressure test shall be conducted in such a manner as to prevent the test pressure from varying more than ± 2.5 per cent, and if the test pressure does so vary, a return to the original test pressure shall be effected by the addition or reduction of the test substance.

(2) Any repressuring of the pipe while under test may require a further temperature stabilization period of the test substance used for repressuring and shall require an extension of the test duration referred to in section 59.

(3) In determining the variation of test pressure referred to in subsection (1), the company shall take into account the co-relation of the temperature-pressure variations.

Test Records

61. (1) A company shall keep all records of the original logs of all pressure tests conducted by or for the company.

(2) All logs and test charts shall be dated and signed by the company or its authorized agent conducting or witnessing the tests and shall show the starting point and stopping point of all tests with explanations being given, whenever available, of any variations of recorded data on the charts.

(3) Drawings shall be attached to and form part of the logs referred to in subsections (1) and (2) and the drawings shall show the piping at all stations and tie-in connections that was tested and the extent of the tests conducted and the location of blinds or caps.

(4) The drawings referred to in subsection (3) shall indicate all the sizes and specifications of the pipe under test and the class locations of the pipeline components under test.

interruption jusqu'à ce que soit atteinte la pression d'essai désirée ou jusqu'à ce qu'on observe une déviation de la proportionnalité de la ligne droite de 0.2 pour cent du volume du tronçon.

Lectures

58. (1) On doit prendre des lectures du contrôleur de poids mort toutes les heures pendant la durée de l'essai, et, s'il se produit des variations rapides dans la pression d'essai, on doit prendre, toutes les 15 à 30 minutes, des lectures de la pression d'essai pour établir si ces variations sont linéaires.

(2) On doit vérifier la température de la canalisation au moins toutes les 6 heures.

Durée de l'essai

59. Toutes les canalisations principales de gaz, collecteurs principaux ou conduites principales, doivent être soumises à un essai continu de 24 heures, sauf autorisation contraire de l'Office.

Variation d'essai

60. (1) Chaque essai de pression doit être effectué de façon à empêcher la pression d'essai de varier de plus que ± 2.5 pour cent, et, si la pression d'essai varie ainsi, on doit revenir à la pression d'essai primitive en ajoutant ou en enlevant de la substance d'essai.

(2) Toute repressurisation de la canalisation pendant un essai peut nécessiter une autre période de stabilisation de la température de la substance d'essai utilisée pour la repressurisation et exigera de prolonger la durée de l'essai mentionnée à l'article 59.

(3) Pour établir la variation de la pression d'essai dont il est question au paragraphe (1), la compagnie doit tenir compte de la corrélation des variations température-pression.

Registres des essais

61. (1) Une compagnie doit conserver tous les registres qui portent les inscriptions originales concernant tous les essais de pression effectués par elle ou pour elle.

(2) Toutes les inscriptions et tous les graphiques d'essai doivent être datés et signés par la compagnie ou son agent autorisé qui effectue ou surveille les essais, ils doivent indiquer le point de départ et le point d'arrêt de tous les essais et fournir des explications, lorsqu'il y en a, au sujet de toute variation dans les données enregistrées sur les graphiques.

(3) Des dessins doivent être annexés aux inscriptions dont il est question aux paragraphes (1) et (2) et en feront partie; ils doivent représenter la canalisation soumise à l'essai, à toutes les stations et à tous les raccordements, l'ampleur des essais effectués et où se trouvent les culs-de-sac ou les chapeaux.

(4) Les dessins dont il est question au paragraphe (3) doivent indiquer toutes les dimensions et spécifications de la canalisation soumise à l'essai et les catégories d'emplacement des éléments du gazoduc soumis à l'essai.

Test Substances

62. The type and composition of substances used in carrying out tests under this Part shall be specified in the application by a company to the Board for testing the pipeline.

Pressuring and Depressuring

63. Pressuring and depressuring of a pipeline shall be conducted by a company in a manner that limits surges and vibrations that could damage the pipeline.

Safety

64. Pipeline testing shall be conducted by a company in such a manner as to protect the safety of persons and property in the vicinity of the pipeline and, where necessary, the company shall erect warning signs at road crossings and evacuate company personnel and the public during the test period.

PART IV

OPERATION, MAINTENANCE, REPAIR AND ABANDONMENT OF PIPELINES

Specifications by Company

65. (1) In addition to the requirements set out in this Part and in C.S.A. Standard Z184-1973 that govern the operation, maintenance, repair and abandonment of a pipeline, every company shall, in writing, establish and maintain specifications, not inconsistent with those requirements, that apply to the company and its employees and agents in operating, maintaining, repairing and abandoning its pipeline.

(2) A company shall comply with and ensure that its employees and agents comply with the specifications established by it under subsection (1).

(3) The company shall keep a copy of the requirements and specifications referred to in subsection (1) available for inspection at its head office, district offices and at each of its major stations.

Communication Facilities

66. Communication facilities of a company shall meet the requirements for safe pipeline operation, maintenance and repair.

Measuring Equipment

67. (1) Measuring facilities and equipment shall be maintained by every company to monitor properly the input and output of its pipeline and to control accurately the movement of gas through the pipeline.

(2) Measuring equipment shall be periodically calibrated by the company to meet the standards that apply to it.

Substances d'essai

62. Le type et la composition des substances utilisées dans l'exécution d'essais en application de la présente partie doivent être spécifiés dans la demande présentée à l'Office par une compagnie en vue d'éprouver le gazoduc.

Pressurisation et dépressurisation

63. La pressurisation et la dépressurisation d'un gazoduc doivent être effectuées par une compagnie de façon à limiter les à-coups et les vibrations qui pourraient avarier le gazoduc.

Sécurité

64. L'essai des gazoducs doit être effectué par une compagnie de façon à assurer la sécurité des personnes et des biens qui se trouvent à proximité du gazoduc, et, au besoin, la compagnie doit installer des plaques d'avertissement aux croisements de routes et évacuer son personnel et le public durant la période d'essai.

PARTIE IV

UTILISATION, ENTRETIEN, RÉPARATION ET ABANDON DES GAZODUCS

Spécifications établies par une compagnie

65. (1) En plus des exigences énoncées dans la présente partie et dans la norme Z184-1973 de l'ACNOR qui régissent l'utilisation, l'entretien, la réparation et l'abandon des gazoducs, toute compagnie doit établir et tenir à jour des spécifications écrites non incompatibles avec ces exigences et qui s'appliquent à la compagnie et à ses employés et agents dans l'utilisation, l'entretien, la réparation et l'abandon de son gazoduc.

(2) Une compagnie doit se conformer et s'assurer que ses employés et agents se conforment aux spécifications établies par elle en application du paragraphe (1).

(3) La compagnie doit garder, pour examen, un exemplaire des exigences et spécifications mentionnées au paragraphe (1) à son siège social, à ses bureaux de district et à chacune de ses stations principales.

Installations de communication

66. Les installations de communication d'une compagnie doivent répondre aux exigences concernant l'utilisation, l'entretien et la réparation du gazoduc sans danger.

Appareils de mesure

67. (1) Toute compagnie doit conserver des installations et des appareils de mesure pour bien surveiller le débit à l'entrée et à la sortie de son gazoduc et pour régler de façon précise le déplacement du gaz dans le gazoduc.

(2) Les appareils de mesure doivent être périodiquement calibrés par la compagnie pour qu'ils soient conformes aux normes applicables.

Control and Safety Devices

68. (1) All control and safety devices used in connection with the operation of a pipeline shall be inspected and tested at least once a year to ensure that they are functioning properly.

(2) Pressure limiting devices shall be used on a pipeline to ensure that the maximum permissible operating pressure of the pipeline is not exceeded.

(3) Pressure limiting devices on a pipeline operating at

(a) 90 per cent or more of the maximum operating pressure shall be set by deadweight testing; and

(b) less than 90 per cent of the maximum operating pressure may be set using a test pressure gauge.

Pollution Prevention and Control

69. A company shall employ pollution prevention and control measures to minimize the pollution effect of the operation of its pipeline and, having regard to the availability of proper equipment and trained personnel and the location of the pipeline, the company shall take reasonable steps to prevent the pipeline operation from causing

(a) hazards to public health;

(b) the erosion of the soil;

(c) the deterioration of vegetation;

(d) noise and thermal pollution;

(e) damage to fish and wildlife;

(f) the deterioration of scenic places; and

(g) inconvenience to and dislocation of the public.

Smoking, Open Flame and Fire-Fighting Equipment

70. (1) Smoking and open flames at a station or in any hazardous area shall not be permitted by the company, except at a safe place designated by the company.

(2) Every company shall have and maintain fire-fighting equipment at each station in accordance with fire regulations that apply in the area of the station.

(3) Fire-fighting equipment shall be

(a) clearly identified;

(b) maintained in proper operating condition;

(c) checked regularly and be properly certified;

(d) readily accessible; and

(e) kept upwind, according to the prevailing wind, from any pipeline excavation or repair work.

Mainline

71. (1) For the purpose of determining the life of its pipeline, a company shall keep

Dispositifs de contrôle et de sécurité

68. (1) Tous les dispositifs de contrôle et de sécurité utilisés en rapport avec le fonctionnement d'un gazoduc doivent être inspectés et éprouvés au moins une fois l'an pour s'assurer qu'ils fonctionnent comme il faut.

(2) Des dispositifs pour limiter la pression doivent être utilisés sur un gazoduc pour s'assurer que la pression de régime maximale admissible du gazoduc n'est pas dépassée.

(3) Les dispositifs pour limiter la pression d'un gazoduc qui fonctionnent

a) à 90 pour cent ou plus de la pression de régime maximale doivent être réglés par des essais de poids mort; et

b) à moins de 90 pour cent de la pression de régime maximale peuvent être réglés au moyen d'un manomètre d'essai.

Prévention et suppression de la pollution

69. Une compagnie doit employer des mesures de prévention et de suppression de la pollution pour réduire au minimum l'effet polluant de l'utilisation de son gazoduc et, compte tenu de la disponibilité d'un matériel convenable et d'un personnel formé ainsi que de l'emplacement du gazoduc, la compagnie doit prendre des mesures raisonnables pour empêcher que l'utilisation du gazoduc ne cause

a) des dangers pour la santé publique;

b) l'érosion du sol;

c) la détérioration de la végétation;

d) du bruit et de la pollution thermique;

e) des dommages aux poissons et à la faune;

f) la détérioration des paysages; et

g) des embarras pour les gens et la désorganisation du public.

Fumeurs, flammes nues et matériel contre l'incendie

70. (1) La compagnie doit interdire de fumer et d'entretenir des flammes nues à une station ou dans une zone dangereuse, sauf en un lieu sûr désigné par elle.

(2) Toute compagnie doit avoir et entretenir un matériel contre l'incendie à chaque station, conformément aux règlements sur les incendies qui s'appliquent dans la zone de la station.

(3) Le matériel contre l'incendie doit être

a) clairement identifié;

b) tenu en bon état de fonctionnement;

c) vérifié régulièrement et certifié comme il convient;

d) immédiatement accessible; et

e) gardé du côté d'où souffle le vent, selon le vent dominant, par rapport au lieu de travaux d'excavation ou de réparation d'un gazoduc.

Canalisation principale

71. (1) Pour déterminer la durée de son gazoduc, une compagnie doit conserver

(a) maps to identify and locate the pipeline system and all major facilities such as compressor, pressure regulator and meter stations and plant facilities, rivers, lakes, canal crossings, highways, railroad and major utility crossings, block valves and rectifiers; and

(b) technical data containing details of

(i) the location and length of pipe for each size installed noting wall thickness, minimum yield strength, hydrostatic test pressure and maximum allowable operating pressure,

(ii) the locations and pressure ratings of all valves and fittings,

(iii) the location and details of each crossing of the pipeline by a highway, railroad, utility or other pipeline,

(iv) the location of corrosion test stations, vents, take-offs and by-passes, and river and swamp weight sections, and

(v) the date, location and nature of all pipeline repairs.

(2) In unstable soil areas, the company shall ensure that particular attention is given by it to all sections of the pipeline where differential ground or pipe settlement or heaving is occurring and shall take measurements of the displacement at sufficient intervals and keep records of the measurements so that trends toward critical stresses can be established and remedial action taken before combined stresses reach design limits of the pipeline.

Station Records

72. A company shall keep records pertaining to the operation of each station including records of

(a) the operating limits of pressure and temperature in all operating systems; and

(b) all unusual operating conditions.

Emergencies and Repairs

73. A company shall keep sufficient records to enable it to develop proper procedures during emergency conditions and to enable it to analyse necessary repair to its pipeline and, without limiting the generality of the foregoing, shall keep records of

(a) the nature, date and description of all inspections and the findings of the inspectors;

(b) the names and phone numbers of agencies and persons to be contacted in case of an emergency and the location and description of major repair equipment;

(c) the date, location and nature of all pipeline repairs; and

(d) the results of any post-repair acceptance tests.

a) des cartes qui permettent de repérer le réseau de gazoduc et toutes les installations importantes telles que les stations de compression, de réglage de la pression et de mesure ainsi que les installations d'usine, les rivières, les lacs, les passages de canal, les grandes routes, les passages de chemin de fer et d'importantes installations des services publics, les vannes de sectionnement et les rectificateurs; et

b) des données techniques contenant des détails sur

(i) l'emplacement et la longueur des canalisations de chaque dimension installées, y compris l'épaisseur des parois, la limite d'élasticité minimale, la pression d'essai hydrostatique et la pression de régime maximale admissible,

(ii) l'emplacement et la capacité nominale de toutes les vannes et de tous les raccords,

(iii) les points où le gazoduc croise une grande route, un chemin de fer, une installation des services publics ou un autre pipe-line,

(iv) l'emplacement des stations d'essai de corrosion, des événements, des points de branchement et des dérivations, ainsi que des tronçons lestés qui passent par des rivières et des marécages, et

(v) la date, l'emplacement et la nature de toutes les réparations du gazoduc.

(2) Aux endroits où le sol est instable, la compagnie doit s'assurer qu'elle accorde une attention particulière à tous les tronçons du gazoduc où il se produit un affaissement du terrain ou de la canalisation ou du foisonnement, et elle doit prendre des mesures du déplacement à des intervalles suffisants et inscrire ces mesures afin que les tendances aux efforts critiques puissent être établies et rectifiées avant que les efforts combinés atteignent les limites d'étude du gazoduc.

Registres des stations

72. Une compagnie doit tenir des registres concernant le fonctionnement de chaque station, y compris des registres

a) des limites de pression de régime et de la température dans tous les systèmes d'opération; et

b) de toutes les conditions extraordinaires d'opération.

Urgences et réparations

73. Une compagnie doit tenir des registres suffisants pour lui permettre d'établir de bonnes procédures durant les situations d'urgence et d'analyser les réparations qu'il y a lieu d'effectuer à son gazoduc et, sans limiter la généralité de ce qui précède, elle doit tenir des registres où seront inscrits

a) la nature, la date et la description de toutes les inspections et les constatations des inspecteurs;

b) les noms et les numéros de téléphone des organismes et des personnes avec lesquels elle doit prendre contact en cas d'urgence et l'emplacement et la description du matériel important pour effectuer les réparations;

c) la date, l'emplacement et la nature de tous les travaux de réparation du gazoduc; et

d) les résultats de tous les essais de réception effectués après les travaux de réparation.

Signs and Other Warnings

74. (1) All manifold piping used by a company shall be marked and identified by the use of signs, stencils or colour coding.

(2) Every major valve on a pipeline shall be marked with a visual means of identifying its open and closed positions.

(3) Signs shall be posted at stations and at all places where pipeline hazards exist and the signs shall identify the hazard at the station or place and shall set out the name of the company and the telephone number to be called in the event of an emergency involving the pipeline.

(4) Signs that prohibit smoking shall be posted at all locations along the pipeline and at facilities where a fire or explosion hazard exists.

(5) Warning signs shall be posted at all locations along the pipeline and at facilities where toxic gases may be encountered.

(6) Markers and signs shall be posted along the pipeline right-of-way to permit the proper identification of the location of major pipeline components from the air and the ground.

(7) Signs shall be posted at both sides of a highway, surveyed road allowance, railway, river, stream or other body of water that is crossed by a pipeline to indicate the product transported in the pipeline, the approximate location of the pipeline, the name of the company and the telephone number to be called in the event of an emergency involving the pipeline.

(8) Signs shall be posted along the pipeline right-of-way in strategic areas of subdivision development, construction activity, drainage and irrigation systems and utility corridors to alert persons as to the presence of the pipeline.

(9) All markers and signs referred to in this section shall be installed and maintained by the company and replaced by the company when they become defaced or worn out.

Safety Precautions

75. (1) A company shall institute and carry out safety training programs for its employees and shall make its employees aware of all safety regulations applicable to their work.

(2) A company shall not permit equipment that has an exposed flame, an ignition system or other source of fire to be used in any area where a fire or explosion hazard exists unless

(a) the persons using the equipment are properly instructed as to the existence of the hazard and the use of the equipment; and

(b) adequate precautions are taken to prevent a fire or explosion.

Écrêteaux et autres avertissements

74. (1) Toutes les canalisations des collecteurs utilisées par une compagnie doivent être marquées et identifiées au moyen d'écriteaux, de stencils ou d'un code de couleurs.

(2) Chacune des vannes principales d'un gazoduc doit être marquée de façon que l'on puisse voir si elle est en position ouverte ou fermée.

(3) Des écriteaux doivent être posés aux stations et à tous les endroits où le gazoduc présente des dangers, et ces écriteaux doivent indiquer le danger qui existe à la station ou à tel endroit de même que le nom de la société et le numéro de téléphone à composer dans un cas d'urgence touchant le gazoduc.

(4) Des écriteaux portant interdiction de fumer doivent être posés à tous les endroits le long du gazoduc et aux installations où existe un danger d'incendie ou d'explosion.

(5) Des plaques d'avertissement doivent être posées à tous les endroits le long du gazoduc et aux installations où il peut y avoir des gaz toxiques.

(6) Des bornes repères et des écriteaux doivent être posés le long de l'emprise du gazoduc pour permettre de bien reconnaître les endroits où se trouvent les principaux éléments du gazoduc du haut des airs et au sol.

(7) Des écriteaux doivent être posés sur les deux côtés d'une grande route, d'une emprise de route fixée durant les travaux d'arpentage, d'un chemin de fer, d'une rivière, d'un ruisseau ou d'une autre nappe d'eau que croise un gazoduc pour indiquer le produit qu'il transporte, son emplacement approximatif, le nom de la société et le numéro de téléphone à composer en cas d'urgence touchant le gazoduc.

(8) Des écriteaux doivent être posés le long de l'emprise du gazoduc aux endroits stratégiques où se trouvent des lotissements en vue de la construction domiciliaire, aux lieux de travaux de construction, aux lieux où se trouvent des réseaux de drainage et d'irrigation et dans les passages réservés aux services publics pour signaler aux gens la présence du gazoduc.

(9) Tous les bornes repères et écriteaux dont il est question dans le présent article doivent être installés et entretenus par la compagnie et remplacés par elle lorsqu'ils sont mutilés ou usés.

Précautions à prendre

75. (1) Une compagnie doit établir et exécuter des programmes de formation pour la sécurité à l'intention de ses employés et elle doit porter à la connaissance de ses employés tous les règlements de sécurité qui s'appliquent à leur travail.

(2) Une compagnie ne doit pas permettre qu'on utilise, dans une zone où il y a un danger d'incendie ou d'explosion, des appareils à flamme nue, un système d'allumage ou toute autre source de feu, à moins que

a) les personnes qui utilisent les appareils sachent bien qu'il existe un danger et comment utiliser lesdits appareils; et que

b) les précautions voulues soient prises pour prévenir tout incendie ou explosion.

(3) Pipelines that present an immediate hazard to persons or property shall be shut in or operated in a manner to reduce the hazard to an acceptable degree of safety.

(4) Conditions that adversely affect the safety or efficiency of the pipeline shall be corrected by the company within a reasonable time.

Right-of-Way Inspection and Maintenance

76. (1) Where the terms of an easement permit, brush growth in the pipeline right-of-way shall be controlled by the company to maintain clear visibility of the right-of-way from the air and provide ready access for maintenance and repair crews.

(2) Pipeline valve accesses that are operated by the company shall be maintained by the company.

(3) A company shall protect all valves and other exposed facilities along the pipeline right-of-way to prevent them from being tampered with by unauthorized persons.

(4) A company shall inspect the pipeline right-of-way regularly to ascertain the surface conditions on or adjacent to the right-of-way and the condition of all above ground facilities.

(5) The person who makes the inspection for the company under subsection (4) shall pay particular attention to any construction activity on or near the right-of-way, all underwater crossings by the pipeline, soil slides and erosion along the right-of-way and pipe measurement, and shall report to the company forthwith any finding of his inspection that requires immediate remedial action by the company.

Crossings

77. (1) A company shall make special arrangements for maintaining its pipeline crossings of highways, surveyed road allowances, railways, rivers, streams, bodies of water or other pipelines or utilities.

(2) Where a pipeline makes an overhead crossing of a highway, surveyed road allowance, railway, river, stream or other body of water or other pipeline or a utility, the company shall, unless the pipeline is being carried on a highway bridge, colour code the pipeline to international standards or otherwise clearly identify the pipeline crossing.

(3) A pipeline that makes an underwater crossing of a river, stream or other body of water shall be inspected periodically by the company for sufficiency of cover and accumulation of debris and for any other condition that may affect the safety and efficiency of the crossing.

(4) Structures used to support pipelines for above ground crossings shall be inspected periodically by the company to ensure that they remain capable of supporting the pipeline.

(3) Les gazoducs qui présentent un danger immédiat pour les personnes ou les biens doivent être fermés ou utilisés de façon à minimiser le danger et assurer ainsi une certaine sécurité.

(4) La compagnie doit corriger, dans un délai raisonnable, toute situation qui compromet la sécurité du gazoduc ou nuit à son rendement.

Inspection et entretien des emprises

76. (1) Lorsque les conditions d'une servitude le permettent, la compagnie doit contrôler la croissance des broussailles sur l'emprise du gazoduc afin d'assurer une bonne vue de l'emprise du haut des airs et un accès facile pour les équipes d'entretien et de réparation.

(2) Il incombe à la compagnie d'entretenir les accès aux vannes du gazoduc qui sont actionnées par elle.

(3) Une compagnie doit protéger toutes les vannes et autres installations exposées le long de l'emprise du gazoduc afin que des personnes non autorisées ne puissent y toucher.

(4) Une compagnie doit inspecter régulièrement l'emprise du gazoduc pour vérifier l'état de la surface de l'emprise même ou du terrain adjacent et l'état de toutes les installations au-dessus du niveau du sol.

(5) La personne qui fait l'inspection pour la compagnie en application du paragraphe (4) doit accorder une attention particulière à tous travaux de construction effectués sur l'emprise ou près de l'emprise, à tous les passages sous l'eau du gazoduc, aux glissements de terrain et à l'érosion le long de l'emprise et à la dimension de la canalisation, et elle doit signaler immédiatement à la compagnie toute constatation faite au cours de son inspection, qui exige des mesures correctives immédiates de la part de la compagnie.

Passages et croisements

77. (1) Une compagnie doit prendre des mesures particulières pour entretenir les croisements de son gazoduc et des grandes routes, des emprises de route fixées au cours des travaux d'arpentage, des chemins de fer, rivières, ruisseaux, nappes d'eaux ou d'autres pipe-lines ou services publics.

(2) Lorsqu'un gazoduc surélevé croise une grande route, un chemin de fer, une rivière, un ruisseau ou une autre nappe d'eau ou bien un autre pipe-line ou un service public, la compagnie doit apposer sur le gazoduc des couleurs de code, selon les normes internationales, ou indiquer clairement d'une autre façon le croisement du gazoduc, à moins que le gazoduc ne se trouve à passer sur un pont.

(3) Un gazoduc qui croise sous l'eau une rivière, un ruisseau ou une autre nappe d'eau doit être inspecté périodiquement par la compagnie pour vérifier s'il est suffisamment couvert et pour vérifier l'accumulation des débris ou toute autre condition qui pourrait compromettre la sécurité du croisement et nuire à son rendement.

(4) Les ouvrages utilisés pour soutenir le gazoduc aux croisements surélevés doivent être inspectés périodiquement par la compagnie pour s'assurer qu'ils sont encore capables de supporter le gazoduc.

(5) Cased pipeline crossings and crossings of utilities or other pipelines shall be inspected periodically by the company to ensure that adequate levels of cathodic protection are maintained.

(6) Temporary vehicle crossings over pipelines shall be properly installed by the company so as to safeguard the pipeline from damage.

(7) Animal crossings over buried pipelines or under overhead pipelines shall be maintained by the company in a safe and usable condition at all times.

Corrosion Procedures

78. The specifications established by a company under subsection 65(1) shall contain procedures that will enable the company to prevent and detect corrosion in its pipeline.

Pipeline Repairs—Generally

79. (1) The specifications established by a company under subsection 65(1) shall contain a maintenance plan of procedures for all repairs to its pipeline and the maintenance plan shall contain the maintenance provisions set out in C.S.A. Standard Z184-1973 and special maintenance procedures necessary for northern areas or offshore construction.

(2) A company shall ensure that the members of its repair crews are familiar with the location and access to such installations as valves, vents, blowdowns, cathodic protection rectifiers, and all other components associated with the repairs to be made.

(3) A company shall ensure that the members of its repair crews use extreme caution

(a) in making repairs at or near areas where hydrogen sulphide or other toxic gases are present; and

(b) when making excavations near buried conduits, electrical cables or pipe.

(4) A company shall restore areas disturbed by repairs as nearly as possible to their original condition and surface restoration and stabilization measures shall be taken where required.

(5) When repairs to equipment in place create a hazard, the company shall remove the equipment or take other precautions to avoid the hazardous effects of the repairs.

Welding Repairs

80. (1) The qualifications of welders employed by a company to carry out its repairs shall be those set out under section 4.8 of C.S.A. Standard Z184-1973.

(2) Subject to these Regulations, the welding repair methods and procedures set out in C.S.A. Standard Z184-1973 shall apply to all welding repairs carried out by a company.

(5) Les croisements de canalisations chemisées (*cased*) et les croisements d'installations de services publics ou d'autres pipelines doivent être inspectés périodiquement par la compagnie pour assurer une protection cathodique suffisante.

(6) Les passages temporaires pour véhicules au-dessus des canalisations doivent être convenablement aménagés par la compagnie de façon à protéger le gazoduc contre les avaries.

(7) Les passages pour animaux aménagés au-dessus de canalisations enfouies ou en dessous de canalisations surélevées doivent être entretenus par la compagnie pour qu'il soient sûrs et utilisables en tout temps.

Procédures concernant la corrosion

78. Les spécifications établies par une compagnie en application du paragraphe 65(1) doivent contenir des procédures qui permettront à la compagnie de prévenir et de détecter la corrosion dans son gazoduc.

Réparation du gazoduc—Dispositions générales

79. (1) Les spécifications établies par une compagnie en application du paragraphe 65(1) doivent contenir un programme d'entretien et les procédures à suivre pour tous les travaux de réparation de son gazoduc, et le programme d'entretien doit contenir les dispositions concernant l'entretien, énoncées dans la norme Z184-1973 de l'ACNOR et les procédures d'entretien spéciales qui s'imposent pour les régions septentrionales et la construction au large des côtes.

(2) Une compagnie doit s'assurer que les membres de ses équipes de réparation connaissent bien l'emplacement et l'accès des installations, telles que les vannes, les événements, les vidanges, les redresseurs de protection cathodique et tous les autres éléments aux réparations à effectuer.

(3) Une compagnie doit s'assurer que les membres de ses équipes de réparation prennent des précautions extrêmes

a) lorsqu'ils font des réparations dans ou près des endroits où se trouvent du sulfure d'hydrogène ou d'autres gaz toxiques; et

b) lorsqu'ils font des travaux d'excavation près de canalisations, de conduites ou de câbles électriques enfouis.

(4) Une compagnie doit remettre les secteurs dérangés par les réparations dans un état aussi près que possible de leur état primitif et, au besoin, elle doit prendre des mesures en vue de rétablir et de stabiliser la surface.

(5) Lorsque les réparations à effectuer au matériel en place présentent un danger, la compagnie doit enlever le matériel ou prendre d'autres précautions pour éviter les effets dangereux des réparations.

Réparations des soudures

80. (1) Les aptitudes des soudeurs employés par une compagnie pour effectuer ses réparations doivent être celles qui sont énoncées à l'article 4.8 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent règlement, les méthodes de réparation des soudures et les procédures énoncées dans la norme Z184-1973 de l'ACNOR s'appli-

(3) When welding is carried out on high yield strength pipe, (46,000 psi specified minimum yield strength or higher), the company shall use special welding techniques to minimize the possibility of chill cracks developing in the pipe welds.

(4) When welding is carried out on topping nipples, repair sleeves or similar types of heavy wall fittings, low hydrogen welds shall be made in accordance with sections 4.9 and 4.12 of C.S.A. Standard Z184-1973.

(5) The maintenance plan of procedures of a company respecting welding repairs shall specify the preheating and stress relieving practices that are to be followed when materials or weather conditions make either or both of them necessary as set out in section 4.9.13 of C.S.A. Standard Z184-1973.

(6) A company shall, prior to putting its pipeline back into service, inspect all repair welds in accordance with section 4.12.2 of C.S.A. Standard Z184-1973.

(7) Where a weld on a pipeline is cracked, the company shall replace the cracked weld with a new section of pipe.

(8) No company shall make welding repairs to cracks in a pipeline that is in operation.

Temporary Repairs

81. (1) A company shall

- (a) replace temporary repairs with permanent repairs as soon as practicable;
- (b) when temporary repairs are made to its pipeline, operate the pipeline at reduced pressures, where necessary, until permanent repairs are made; and
- (c) use bonding cables during repair operations that are adequately grounded to allow for the differential pipe-to-soil potential.

(2) No company shall use patches in any temporary repairs to its pipeline.

Permanent Repairs

82. (1) A company shall

- (a) make all permanent repairs to its pipeline defects in accordance with sections 4 and 4.12 of C.S.A. Standard Z184-1973;
- (b) when permanent repairs have been completed, inspect the pipeline for welding defects in accordance with section 4.10 of C.S.A. Standard Z184-1973; and
- (c) use pretested pipe and fittings in all permanent repairs to its pipeline.

quent à tous les travaux de réparation de soudures effectués par une compagnie.

(3) Lorsque la compagnie effectue des travaux de soudure sur des canalisations à haute limite d'élasticité (46,000 livres au pouce carré ou plus de limite d'élasticité minimale), elle doit employer des techniques de soudure spéciales pour réduire au minimum la possibilité de fissures de refroidissement qui pourraient se produire dans les soudures de la canalisation.

(4) Lorsqu'on effectue des travaux de soudure sur des manchons de remplissage (*topping nipples*), des manchons (*sleeves*) de réparation ou des types semblables de raccord à parois épaisses, on doit faire des soudures à faible teneur en hydrogène conformément aux articles 4.9 et 4.12 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

(5) Le programme d'entretien et les procédures d'une compagnie concernant les réparations de soudures doivent spécifier les pratiques de réchauffage préalable et de réduction des efforts qu'il faudra suivre lorsque les matériaux ou les conditions atmosphériques exigent d'avoir recours à l'une ou l'autre de ces pratiques ou aux deux, selon qu'il est énoncé dans l'article 4.9.13 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

(6) Avant de remettre son gazoduc en service, une compagnie doit inspecter toutes les soudures de réparation conformément à l'article 4.12.2 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

(7) En cas de fissure dans une soudure de gazoduc, la compagnie doit remplacer la soudure fissurée par un nouveau tube.

(8) Il est interdit à une compagnie de faire la réparation de soudures fissurées dans un gazoduc qui est en service.

Réparations temporaires

81. (1) Une compagnie doit

- a) remplacer les réparations temporaires par des réparations permanentes dès que possible;
- b) lorsque des réparations temporaires sont effectuées à son gazoduc, faire fonctionner le gazoduc à des pressions réduites, au besoin, jusqu'à ce que des réparations permanentes soient faites; et
- c) utiliser, durant les réparations, des câbles qui sont bien mis à la terre pour tenir compte de la différence de potentiel entre la canalisation et le sol.

(2) Il est interdit à une compagnie de faire des réparations temporaires à son gazoduc par rapiécage.

Réparations permanentes

82. (1) Une compagnie doit

- a) faire toutes les réparations permanentes à son gazoduc défectueux conformément aux articles 4 et 4.12 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR;
- b) lorsque des réparations permanentes auront été effectuées, inspecter le gazoduc pour déceler les défauts de soudure conformément à l'article 4.10 de la norme Z184-1973 de l'ACNOR; et
- c) utiliser des tubes et des raccords éprouvés d'avance dans toutes les réparations permanentes faites à son gazoduc.

(2) No company shall use patches in any permanent repairs to its pipeline.

Repair Parts and Materials

83. Where delivery of materials to any part of a pipeline may be impeded or delayed by distance, climate or ground conditions, spare parts and repair materials shall be stockpiled by the company in such quantities and at such locations as are adequate to provide for the prompt execution of repair work.

Inactivation and Abandonment

84. (1) A company that owns its pipeline right-of-way or is responsible for the land tenure of its pipeline right-of-way shall, in the specifications established by it under subsection 65(1), provide for the inactivation of its pipeline.

(2) A company referred to in subsection (1) shall

(a) physically disconnect from the remainder of its pipeline system all dormant pipeline facilities that have been shut down for a period of 12 months or more;

(b) seal, cap and fill with nitrogen or other inert gas under pressure all open ends of dormant facilities; and

(c) take and record periodic pressure readings of sealed and capped dormant facilities.

(3) A pipeline facility that has been dormant for a period of 12 months or more shall not be reconnected or put back into use by the company unless

(a) the Board has approved the reconnection or use; and

(b) the facility has been retested in accordance with these Regulations.

(4) When a company ceases to be the owner of its pipeline right-of-way or is no longer responsible for the land tenure of its pipeline right-of-way, it shall, as soon as possible thereafter, remove its abandoned pipeline from the right-of-way unless the Board has granted the company permission to leave the abandoned pipeline in place.

PART V

ACCIDENT REPORTING

Preliminary Report

85. (1) A company shall immediately inform the Board by telephone or telegram of each incident involving a leak, break, fire or explosion in, or failure or malfunction of, its pipeline.

(2) A report under subsection (1) shall contain the following information:

(a) the nature, location, date and time of the incident;

(b) the name and occupation of every person injured or killed as a result of the incident and the condition and location of any person so injured;

(c) a detailed description of any interruption or reduction of service as a result of the incident;

(2) Il est interdit à une compagnie de faire des réparations permanentes à son gazoduc par rapiécage.

Matériaux et pièces de réparation

83. Lorsque la livraison des matériaux à une partie quelconque d'un gazoduc peut être entravée ou retardée à cause de la distance, du climat ou de l'état du terrain, des pièces de rechange et des matériaux de réparation doivent être stockés par la compagnie en quantités et à des endroits qui permettront d'exécuter rapidement tous les travaux de réparation.

Mise hors de service et abandon

84. (1) Une compagnie qui est propriétaire de l'emprise de son gazoduc ou qui en a la jouissance doit prévoir, dans les spécifications établies par elle en application du paragraphe 65(1), la mise hors service de son gazoduc.

(2) Une compagnie visée au paragraphe (1) doit

a) couper du reste de son gazoduc, à leur point de raccordement, toutes les installations inactives qui auront été fermées durant 12 mois ou plus;

b) sceller, coiffer d'un chapeau et remplir d'azote ou de tout autre gaz inerte sous pression toutes les extrémités ouvertes des installations inactives; et

c) prendre et inscrire des lectures périodiques de la pression des installations scellées et coiffées d'un chapeau.

(3) Une installation de gazoduc qui a été inactive durant 12 mois ou plus ne doit pas être raccordée de nouveau ni remise en service par la compagnie, à moins que

a) l'Office n'ait approuvé le nouveau raccordement ou la remise en service; et que

b) l'installation n'ait été éprouvée de nouveau conformément aux dispositions du présent règlement.

(4) Lorsqu'une compagnie cesse d'être propriétaire de l'emprise de son gazoduc ou d'en avoir la jouissance, elle doit enlever de l'emprise, dès que possible par la suite, son gazoduc abandonné, à moins que l'Office ne lui ait accordé l'autorisation de le laisser en place.

PARTIE V

RAPPORT DES ACCIDENTS

Rapport préliminaire

85. (1) Une compagnie doit immédiatement informer l'Office, par téléphone ou télégramme, de tout accident comportant une fuite, une rupture, un incendie ou une explosion ou d'une panne ou d'un mauvais fonctionnement de son gazoduc.

(2) Un rapport établi en application du paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants:

a) la nature, le lieu, la date et l'heure de l'accident;

b) le nom et la profession de chaque personne blessée ou tuée par suite de l'accident et l'état et le lieu où se trouve toute personne ainsi blessée;

c) une description détaillée de toute interruption ou réduction de service à la suite de l'accident;

- (d) a detailed description of remedial action taken by the company to return the pipeline to normal operation; and
- (e) information as to the availability of damaged parts for subsequent inspection and testing.

Detailed Report

86. A company shall, within 7 days after an incident referred to in subsection 85(1), submit a detailed written report to the Board containing the following information:

- (a) the nature, location, date and time of the incident;
- (b) the nature of the pipeline component involved in the incident, the name of its manufacturer and a brief description of its specifications;
- (c) the history of failure, if any, of the component and a description of all repairs that have been made to the component;
- (d) the nature of substances being transported in the pipeline or component at the time and location of the incident;
- (e) the pressure in the pipeline at the time and location of the incident;
- (f) a detailed description of the type of leak, break, fire, explosion, failure or malfunction stating the assumed causes;
- (g) where a break is involved, all relevant details of failures or malfunctions of stations and ancillary equipment resulting from the break;
- (h) an estimate by the company of the losses of the substances transported in the pipeline as a result of the incident;
- (i) the date of return to normal operations of the pipeline affected by the incident;
- (j) a detailed description of the repairs necessary as a result of the damage caused by the incident;
- (k) the name and occupation of every person injured or killed as a result of the incident and the condition and location of any person so injured;
- (l) a detailed description of all damage to property and vegetation and of changes of or effects upon the ecology as a result of the incident;
- (m) a description of the dispersal of escaped substances, particularly in relation to the atmosphere, the soil, underground utilities and natural waters as a result of the incident;
- (n) a detailed description of any interruption or reduction of service as a result of the incident;
- (o) a description of the weather conditions at the time and location of the incident;
- (p) where a break is involved, a description and a sketch or photographs of any dispersed soil in the area of the break together with a description of the approximate distances of the scattered pieces of pipe or other materials resulting from the break; and
- (q) any comments relevant to the report and the incident that the company deems necessary.

- d) une description détaillée des mesures correctives prises par la compagnie pour remettre le gazoduc en état de fonctionner normalement; et
- e) des renseignements sur les pièces avariées dont on dispose en vue d'une inspection et d'essais ultérieurs.

Rapport détaillé

86. Dans les 7 jours qui suivent l'accident dont il est question au paragraphe 85(1), une compagnie doit présenter à l'Office un rapport détaillé par écrit contenant les renseignements suivants:

- a) la nature, le lieu, la date et l'heure de l'accident;
- b) la nature de l'élément du gazoduc qui est l'objet de l'accident, le nom de son fabricant et une courte description de ses spécifications;
- c) les circonstances de la panne, s'il en est, de l'élément et une description de toutes les réparations faites à l'élément;
- d) la nature des substances transportées dans le gazoduc ou l'élément au moment et au lieu de l'accident;
- e) la pression dans le gazoduc au moment et au lieu de l'accident;
- f) une description détaillée du type de fuite, de rupture, d'incendie, d'explosion, de panne ou de mauvais fonctionnement ainsi que les causes probables;
- g) en cas de rupture, tous les détails pertinents des pannes ou du mauvais fonctionnement des stations et du matériel auxiliaire, résultant de la rupture;
- h) une estimation faite par la compagnie des pertes en fait de substances transportées dans le gazoduc, occasionnées par l'accident;
- i) la date du retour au fonctionnement normal du gazoduc atteint par l'accident;
- j) une description détaillée des réparations nécessaires à la suite des avaries causées par l'accident;
- k) le nom et la profession de chaque personne blessée ou tuée par suite de l'accident et l'état et le lieu où se trouve toute personne ainsi blessée;
- l) une description détaillée de tous les dommages causés aux biens et à la végétation et des changements ou effets écologiques produits par l'accident;
- m) une description de la dispersion des substances échappées, particulièrement en rapport avec l'atmosphère, le sol, les services publics souterrains et les eaux naturelles, par suite de l'accident;
- n) une description détaillée de toute interruption ou réduction de service par suite de l'accident;
- o) une description des conditions atmosphériques au moment et au lieu de l'accident;
- p) en cas de rupture, une description et un croquis ou des photographies de toute terre dispersée à l'endroit où la rupture s'est produite ainsi qu'une description des distances approximatives où se trouvent les morceaux de tube ou d'autres matériaux dispersés par suite de la rupture; et
- q) les observations pertinentes que la compagnie juge nécessaires.

SCHEDULE

(s. 51)

TEST REQUIREMENTS FOR PIPELINES, AND MAINS TO OPERATE AT HOOP STRESSES OF 30 PER CENT OR MORE OF THE
SPECIFIED MINIMUM YIELD STRENGTH OF THE PIPE

Column I	Column II	Column III <i>Prescribed Test Pressure</i>		Column IV	Column V
Location Class	<i>Permissible Test Substance</i>	Minimum	Maximum		<i>Maximum Allowable Operating Pressure (Lesser of)</i>
1	Approved Liquid Air or Gas*	1.25 × m.o.p. 1.25 × m.o.p.	S. 72(3)(c) S. 72(4)(a)(b)		t.p. ÷ 125 or 0.8 SMYS t.p. ÷ 1.25 or d.p.
2	Approved Liquid Air or Gas*	1.25 × m.o.p. 1.25 × m.o.p.	S. 72(3)(c) S. 72(4)(a)(b)		t.p. ÷ 1.25 or 0.72 SMYS t.p. ÷ 1.25 or d.p.
3	Approved Liquid	1.40 × m.o.p.	S. 72(3)(c)		t.p. ÷ 1.40 or 0.56 SMYS
4	Approved Liquid	1.40 × m.o.p.	S. 72(3)(c)		t.p. ÷ 1.40 or 0.44 SMYS

This table shows the relationship between test pressures and maximum allowable operating pressures subsequent to the test. If a company decides that the maximum operating pressure will be less than the design pressure, a corresponding reduction in prescribed test pressure may be made as indicated in Column II. However, if the reduced test pressure is used, the maximum operating pressure cannot later be raised to the design pressure without retesting the line to the test pressure indicated in Column III.

Notes respecting abbreviations—

1. m.o.p. —maximum operating pressure (not necessarily the maximum allowable operating pressure).
2. d.p. —design pressure.
3. t.p. —test pressure.
4. SMYS —Specified Minimum Yield Strength.
5. S. —reference to the relevant section of C.S.A. Standard Z184-1973.
6. Location class numbers in Column I are the location classes defined in C.S.A. Standard Z184-1973.

*Special permission required by the Board for use of this test substance.

ANNEXE

(art. 51)

EXIGENCES RELATIVES AUX ESSAIS DES GAZODUCS ET CONDUITES PRINCIPALES DEVANT
FONCTIONNER À DES EFFORTS À LA CIRCONFÉRENCE DE 30 POUR CENT OU PLUS
DE LA LIMITE D'ÉLASTICITÉ MINIMALE SPÉCIFIÉE DE LA CANALISATION

Colonne I	Colonne II	Colonne III <i>Pression d'essai prescrite</i>		Colonne IV	Colonne V
Catégorie d'emplacement	Substance d'essai admissible	Minimum	Maximum		Pression de régime maximale admissible (la moindre de)
1	Liquide approuvé Air ou gaz*	1.25 × p.r.m. 1.25 × p.r.m.	N. 72(3)c) N. 72(4)a)b)		p.e. + 1.25 ou 0.8 LEMS p.e. + 1.25 ou p.é.
2	Liquide approuvé Air ou gaz*	1.25 × p.r.m. 1.25 × p.r.m.	N. 72(3)c) N. 72(4)a)b)		p.e. + 1.25 ou 0.72 LEMS p.e. + 1.25 ou p.é.
3	Liquide approuvé	1.40 × p.r.m.	N. 72(3)c)		p.e. + 1.40 ou 0.56 LEMS
4	Liquide approuvé	1.40 × p.r.m.	N. 72(3)c)		p.e. + 1.40 ou 0.44 LEMS

Ce tableau indique le rapport entre les pressions d'essai et les pressions de régime maximales admissibles après l'essai. Si une compagnie décide que la pression de régime maximale sera inférieure à la pression d'étude, une réduction correspondante de la pression d'essai prescrite peut être faite selon qu'il est indiqué dans la colonne II. Cependant, si on utilise la pression d'essai réduite, la pression de régime maximale ne pourra pas être haussée plus tard à la pression d'étude sans qu'on éprouve de nouveau la canalisation à la pression d'essai indiquée dans la colonne III.

Notes concernant les abréviations—

1. p.r.m. —pression de régie maximale (pas nécessairement la pression de régime maximale admissible).
2. p.é. —pression d'étude.
3. p.e. —pression d'essai.
4. LEMS —Limite d'élasticité minimale spécifiée.
5. N. —renvoi à l'article pertinent de la norme Z184-1973 de l'ACNOR.
6. Les numéros de catégorie d'emplacement donnés dans la colonne I sont ceux qui sont définis dans la norme Z184-1973 de l'ACNOR.

*L'Office exige une autorisation spéciale pour l'utilisation de cette substance d'essai.

CHAPTER 1053

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE UNIFORM CLASSIFICATION OF ACCOUNTS OF GAS PIPELINE COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“affiliated company” includes a subsidiary company and a holding company; (*compagnie affiliée*)
“Board” means the National Energy Board; (*Office*)
“company” means a person having authority under a special Act to construct or operate a gas pipeline; (*compagnie*)
“other plant” means plant that is entirely distinct from and is not operated in connection with the gas pipeline service of a company; (*autre installation*)
“plant” means, with respect to a gas pipeline company, any installation or property the cost of which is to be recorded in the Plant Accounts listed in Schedule IV. (*installation*)

Application

(2) Every gas pipeline company that is subject to the jurisdiction of the Board shall, unless otherwise authorized, follow the accounting instructions set out in these Regulations.

RECORDS

3. (1) The types of accounting records to be used by a company shall conform to generally accepted accounting standards and shall provide sufficient particulars to show fully the facts pertaining to all entries made in the accounts.
(2) A company shall maintain the applicable accounts listed in Schedules I to VII and may, in addition, keep subsidiary accounts for its own purposes.
(3) The account numbers listed in Schedules I, II, III and IV shall be set out in the descriptive headings of the applicable ledger accounts.
(4) In maintaining the accounts listed in Schedules V, VI and VII, a company may utilize its own series of account numbers if that company maintains a cross-index between its own account numbers and the account numbers prescribed by these Regulations.

CHAPITRE 1053

LOI SUR L’OFFICE NATIONAL DE L’ÉNERGIE

Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CLASSIFICATION UNIFORME DES COMPTES DE SOCIÉTÉS DE GAZODUCS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«autre installation» désigne une installation qui est tout à fait distincte du service de gazoduc de la société et qui n’est pas exploitée de concert avec ce dernier; (*other plant*)
«compagnie» signifie une personne autorisée en vertu d’une loi spéciale à construire ou à exploiter un gazoduc; (*company*)
«compagnie affiliée» comprend une filiale et une société de portefeuille; (*affiliated company*)
«installation» désigne, dans le cas d’une société de gazoduc, toute installation ou propriété dont le coût doit être inscrit dans les comptes d’installations énumérés à l’annexe IV; (*plant*)
«Office» désigne l’Office national de l’énergie. (*Board*)

Application

(2) Toute compagnie de gazoduc relevant de l’Office national de l’énergie doit, sauf autorisation contraire, se conformer aux principes comptables énoncés dans le présent règlement.

LIVRES DE COMPTE

3. (1) Les livres de compte employés par une compagnie doivent se conformer aux méthodes comptables généralement admises et fournir assez de détails pour expliciter toutes les inscriptions aux comptes.
(2) Toute compagnie doit tenir à jour les comptes mentionnés aux annexes I à VII et peut, en outre, tenir des comptes supplémentaires à ses propres fins.
(3) Les numéros de compte énumérés aux annexes I, II, III et IV doivent figurer dans les rubriques descriptives des comptes du grand livre.
(4) Toute compagnie peut, dans la tenue des comptes énumérés aux annexes V, VI et VII, utiliser ses propres numéros de compte à condition d’avoir un système de renvoi entre ses propres numéros et ceux qui sont prescrits dans le présent règlement.

(5) All transactions applicable to a month shall be recorded in the accounts for that month and, at the end of that month, trial balance of such accounts shall be prepared.

(6) Each company shall close its accounts at the end of each calendar year unless otherwise authorized by the Board.

(7) Final accounting entries for each month shall be made not later than 30 days after the last day of that month, except that the final entries for the last month of each calendar year or other fiscal year approved by the Board may be made within a period not exceeding 90 days from the end of that last month.

(8) The accounts and supporting records shall be readily accessible for examination by representatives of the Board.

ACCOUNT GROUPING

Balance Sheet Accounts

4. Balance sheet accounts, set out in Schedule I as account series 100 to 299, are designed to disclose a company's financial condition at the balance sheet date and shall record assets, liabilities, capital stock and retained earnings or deficit, as the case may be.

Income Accounts

5. (1) Income accounts, set out in Schedule II as account series 300 to 349, are designed to summarize a company's revenues and expenses, and shall include extraordinary items as defined in this section.

(2) "Extraordinary items" means material gains or losses that are not typical of a company's normal business activities and that are not expected to occur so regularly over a period of years as to be considered as recurring factors in any evaluation of the ordinary operating processes of the company.

(3) A company shall inform the Board of all extraordinary items and, unless otherwise directed by the Board, shall record them in account 331 (Extraordinary Income) or account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(4) A company's net balance of income or loss shall be transferred to retained earnings at the end of each calendar year or other fiscal year approved by the Board for the closing of the company's accounts.

Retained Earnings Accounts

6. Retained earnings accounts, set out in Schedule III as account series 350 to 399, are designed to provide a summary of all changes in balance sheet account 212 (Retained Earnings) during the year and shall include the following:

- (a) the balance transferred from income for the year;
- (b) prior period adjustments;
- (c) miscellaneous retained earnings adjustments;
- (d) income tax applicable to retained earnings adjustments; and
- (e) dividend appropriations.

(5) Toutes les transactions s'appliquant à un mois donné doivent figurer dans les comptes de ce mois et, à la fin du mois, on doit tirer une balance de vérification desdits comptes.

(6) Chaque compagnie doit clore ses comptes à la fin de chaque année civile, sauf autorisation spéciale de l'Office.

(7) Les écritures comptables finales de chaque mois doivent être faites dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois en question, sauf que les écritures finales du dernier mois de chaque année civile ou autre année financière approuvée par l'Office peuvent être faites dans les 90 jours de la fin de ce dernier mois.

(8) Les comptes et autres pièces justificatives doivent être aisément accessibles aux représentants de l'Office pour vérification.

RÉPARTITION DES COMPTES

Comptes du bilan

4. Les comptes du bilan énumérés à l'annexe I, et numérotés de 100 à 299, ont pour but de révéler l'état financier d'une compagnie à la date du bilan et doivent comprendre l'actif, le capital social et l'excédent non réparti ou le déficit, suivant le cas.

Comptes de revenu

5. (1) Les comptes de revenu énumérés à l'annexe II sous les numéros 300 à 349 doivent résumer les revenus et les dépenses de la compagnie, de même que présenter les postes extraordinaires définis dans le présent article.

(2) Par «postes extraordinaires», on entend les gains ou pertes importants qui ne sont pas typiques de l'activité normale d'une compagnie et qui ne sont pas censés se reproduire assez régulièrement pendant un certain nombre d'années pour être considérés comme des facteurs périodiques dans toute évaluation des opérations courantes de la société.

(3) Toute compagnie doit signaler à l'Office ses postes extraordinaires et, à défaut de directives contraires de celui-ci, elle doit les inclure au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(4) Le solde net du revenu ou des pertes d'une compagnie doit être viré à l'excédent non réparti à la fin de chaque année civile ou de toute autre année financière approuvée par l'Office pour la clôture des comptes de la compagnie.

Comptes d'excédent non réparti

6. Les comptes de l'excédent non réparti, énumérés à l'annexe III et classés de 350 à 399, doivent présenter un résumé de tous les changements effectués au compte 212 du bilan (Excédent non réparti) au cours de l'année. Ils comprennent:

- a) le solde viré du revenu de l'année;
- b) les rectifications de la période précédente;
- c) diverses rectifications de l'excédent non réparti;
- d) l'impôt sur le revenu applicable aux rectifications de l'excédent non réparti; et
- e) les affectations des dividendes.

Plant Accounts

7. (1) Plant accounts, set out in Schedule IV as account series 400 to 499, are subsidiary to balance sheet accounts 100 (Gas Plant in Service), 101 (Gas Plant Leased to Others), 102 (Gas Plant Held for Future Use) and 107 (Improvements to Facilities Leased from Others), and shall be used to classify a company's plant.

(2) A company's physical plant not used in pipeline operations shall be recorded in balance sheet account 110 (Other Plant).

(3) Plant accounts shall be maintained to separately record expenditures for each addition, replacement and retirement project authorized by the Board.

(4) Plant accounts shall be supported by subsidiary accounts that record the costs, by location, of each major facility, including each main gathering system, products extraction plant, gas storage facility, compressor station, main pipeline and any other facility that is separately located.

Operating Revenue Accounts

8. Operating revenue accounts, set out in Schedule V as account series 500 to 599, shall be used to classify all revenue of a company from pipeline operations and from operations incident thereto.

Operating and Maintenance Expense Accounts

9. (1) Operating expense accounts, set out in Schedule VI as account series 600 to 799, shall include records of a company's operating expenses pertaining to pipeline operations.

(2) Maintenance expense accounts, set out in Schedule VII as account series 800 to 899, shall include records of a company's maintenance expenses pertaining to pipeline operations.

(3) The operating and maintenance expenses referred to in subsections (1) and (2) shall be recorded in the appropriate account under the applicable service function referred to in Schedule VI or VII.

(4) The service functions referred to in subsection (3) are:

- (a) gathering;
- (b) products extraction;
- (c) gas supply (operating only);
- (d) underground storage;
- (e) transmission;
- (f) general; and
- (g) administrative and general (operating only).

(5) Expenses common to more than one operating or maintenance expense account shall, where practicable, be equitably apportioned between such accounts and adequate records showing the bases of such apportionment shall be maintained.

Comptes d'installations

7. (1) Les comptes d'installations, énumérés à l'annexe IV et classés dans la série 400 à 499, sont rattachés aux comptes du bilan 100 (Installations de gazoducs en service), 101 (Installations de gazoducs louées à des tiers), 102 (Installations de gazoducs retenues pour usage futur) et 107 (Améliorations à des installations louées de tiers), et ils doivent servir à classer les installations d'une compagnie.

(2) Les installations physiques d'une compagnie qui ne sont pas utilisées dans l'exploitation d'un gazoduc doivent être consignées au compte 110 du bilan (Autres installations).

(3) Les comptes d'installations doivent être tenus de façon à y inscrire séparément les dépenses de chaque rajout, remplacement ou réforme autorisé par l'Office.

(4) Les comptes d'installations doivent être explicités par des comptes auxiliaires indiquant le coût, par emplacement, de chaque installation importante, y compris chaque réseau collecteur principal, usine d'extraction de produits, installation de stockage du gaz, poste de compression, conduite principale ainsi que toute autre installation distincte.

Comptes du revenu d'exploitation

8. Les comptes du revenu d'exploitation, énumérés à l'annexe V et classés dans la série 500 à 599, doivent être utilisés pour classer tout le revenu qu'une compagnie retire de ses exploitations de gazoducs ou d'opérations connexes.

Comptes des frais d'exploitation et d'entretien

9. (1) Les comptes des frais d'exploitation, énumérés à l'annexe VI et classés dans la série 600 à 799, doivent indiquer les divers frais supportés par une compagnie dans ses exploitations de gazoducs.

(2) Les comptes des frais d'entretien, énumérés à l'annexe VII et classés dans la série 800 à 899, doivent indiquer les divers frais encourus par une compagnie dans l'entretien de ses gazoducs.

(3) Les frais d'exploitation et d'entretien mentionnés aux paragraphes (1) et (2) doivent être inscrits dans le compte approprié selon le genre de service décrit à l'annexe VI ou VII.

(4) Les genres de services mentionnés au paragraphe (3) sont:

- a) la collection;
- b) l'extraction de produits;
- c) l'approvisionnement en gaz (exploitation seulement);
- d) l'emmagasiner souterrain;
- e) le transport;
- f) les services généraux; et
- g) l'administration et les services divers (exploitation seulement).

(5) Les dépenses communes à plus d'un compte de frais d'exploitation ou d'entretien doivent, lorsque la chose est possible, être équitablement réparties entre ces divers comptes et on doit tenir des dossiers adéquats expliquant cette répartition.

(6) The operating and maintenance expense accounts under the service functions (4)(a) to (f) inclusive, shall be supported by subsidiary accounts recording the expenses by location, as practicable, for each major facility such as each main gathering system, products extraction plant, gas storage facility, compressor station, main pipeline system and any other facility that is separately located.

Clearing Accounts

10. (1) A company may maintain clearing accounts for the purpose of recording those expenditures that cannot be distributed directly to a particular expense or plant account.

(2) Amounts recorded in clearing accounts shall be regularly distributed to the appropriate expense or plant accounts on an equitable basis.

(3) Any balances in the clearing accounts shall be substantially distributed before the end of each calendar year or other fiscal year approved by the Board, unless items held therein relate to a future period.

(4) The net monthly balance in clearing accounts shall be included in account 179 (Other Deferred Debits), or account 279 (Other Deferred Credits), as applicable.

INTERPRETATION OF LISTS OF ITEMS

11. (1) An item that appears in a representative list in any account in the schedules to these Regulations shall be included in the corresponding account of a company only when the inclusion of the item is consistent with the text of the account.

(2) The lists referred to in subsection (1) are representative only and shall not be construed as excluding from an account any components or items that are analogous to the items set out in the lists.

SUBMISSION OF QUESTIONS

12. A company shall submit all questions of doubtful interpretation of these accounting Regulations to the Board for consideration and decision.

PLANT ACQUIRED OR CONSTRUCTED

General

13. (1) A company shall record in the plant accounts the costs incurred to acquire or construct any plant.

(2) Where the consideration given for plant referred to in subsection (1) is other than money, the money value of the consideration at the time of the transaction shall be charged to the applicable accounts and a record of the actual consideration, in sufficient detail to identify it, shall be retained.

(3) Where a company purchases all or part of the existing facilities of another company, the purchasing company shall prepare and submit to the Board for its approval details of the proposed method of accounting for such purchase together with the company's reasons for the proposed method of accounting.

(6) Les comptes des frais d'exploitation et d'entretien compris dans les genres de services énumérés aux alinéas (4)a) à f) doivent être explicités par des comptes auxiliaires indiquant pour chaque emplacement, quand la chose est possible, les dépenses de chaque installation importante y compris chaque réseau collecteur principal, usine d'extraction de produits, installation de stockage du gaz, poste de compression, conduite principale ou autre installation distincte.

Comptes provisoires

10. (1) Une compagnie peut tenir des comptes provisoires destinés à inscrire les dépenses qui ne peuvent être imputées directement à un compte précis de dépenses ou d'installations.

(2) Les sommes inscrites aux comptes provisoires doivent être régulièrement et équitablement réparties entre les comptes appropriés de dépenses ou d'installations.

(3) Tous les soldes des comptes provisoires doivent être virés avant la fin de chaque année civile ou de toute autre année financière approuvée par l'Office, à moins que les postes en question ne se rapportent à une période future.

(4) Tout solde mensuel net des comptes provisoires doit être compris dans le compte 179 (Autres débits différés) ou le compte 279 (Autres crédits différés), suivant le cas.

INTERPRÉTATION DES LISTES DE POSTES

11. (1) Un poste qui apparaît sur une liste type dans un compte quelconque des annexes au présent règlement ne doit être inscrit dans le compte correspondant d'une compagnie que si son inclusion cadre avec le libellé dudit compte.

(2) Les listes citées au paragraphe (1) sont purement indicatives et ne doivent pas être interprétées comme excluant d'un compte tout poste ou composant analogue à ceux de la liste.

CONSULTATIONS

12. Une compagnie doit soumettre à l'Office, pour étude et décision, toutes les questions d'interprétation douteuse des principes comptables énoncés dans le présent règlement.

ACQUISITION OU CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS

Dispositions générales

13. (1) Une compagnie doit porter aux comptes d'installations les frais d'acquisition ou de construction de toute installation.

(2) Si le paiement des installations mentionnées au paragraphe (1) n'est pas fait en espèces, la valeur monétaire dudit paiement au moment de la transaction doit être portée aux comptes pertinents et une pièce justificative du paiement suffisamment détaillée pour l'identifier doit être conservée.

(3) Quand une compagnie achète la totalité ou une partie des installations existantes d'une autre compagnie, elle doit rédiger et soumettre à l'approbation de l'Office les détails de la méthode comptable projetée pour un tel achat et justifier son choix d'une telle méthode.

(4) Where facilities referred to in subsection (3) are purchased from an affiliated company, the original cost of the facilities to the affiliated company and the accumulated depreciation of the facilities to the date of purchase, as shown by the books of the affiliated company, shall be recorded in the accounts of the purchasing company.

(5) Where plant acquired by a company is constructed by or for that company, the costs to be recorded in the plant accounts shall include the elements of cost set out in sections 14 to 25 and section 27.

Cost of Labour

14. (1) Cost of labour for construction shall include the amount paid for labour, including fringe benefits, performed by the employees of that company.

(2) Where employees are specially assigned to construction work, their pay while thus engaged shall be included in the cost of the work.

(3) No charge shall be made to plant accounts for the pay of employees whose services in connection with construction are merely incidental, except as provided in section 24.

(4) The allocation of travelling and other incidental expenses of employees shall be made to accounts on the same basis as the distribution of the pay of those employees.

Cost of Material and Supplies

15. (1) Cost of material and supplies shall include the purchase price of material and supplies at the point of free delivery, the cost of *ad valorem* taxes, inspection, transportation, and where appropriate, a suitable proportion of store expenses.

(2) In determining the cost of material and supplies, suitable allowance shall be made for all discounts allowed and realized on the purchase thereof.

(3) In charging the plant accounts with material and supplies used, proper allowance shall be made for the value of

- (a) unused portions and other salvage;
- (b) the material recovered from temporary pipe, scaffolding and other temporary structures used in construction; and
- (c) small tools recovered and usable for other purposes.

Cost of Special Machine and Heavy Work Equipment Service

16. (1) Cost of special machine and heavy work equipment service shall include the cost of labour, material, depreciation, supplies and other expenses incurred in maintaining and operating power shovels, scrapers, pile drivers, dredges, ditchers, material loaders and similar equipment, and the amounts paid to others for rent, operation and maintenance of such equipment.

(2) When a construction project necessitates the purchase of equipment to be used exclusively on the project until the work is completed, the cost of the equipment shall be charged to the

(4) Si les installations mentionnées au paragraphe (3) sont achetées d'une compagnie affiliée, le coût original des installations pour la compagnie affiliée et l'amortissement global à la date d'achat, selon les livres de la compagnie affiliée, doivent être inscrits au compte de la compagnie acheteuse.

(5) Si les installations acquises par une compagnie sont construites par ou pour cette compagnie, les coûts portés aux comptes d'installations doivent comprendre les détails spécifiés aux articles 14 à 25 et à l'article 27.

Coût de la main-d'œuvre

14. (1) Le coût de la main-d'œuvre pour la construction doit comprendre les salaires versés, y compris les avantages sociaux, pour les travaux effectués par les employés de la compagnie.

(2) Si des employés sont affectés spécialement aux travaux de construction, leurs salaires pendant cette affectation doivent être compris dans le coût des travaux.

(3) Aucun montant ne doit être inscrit aux comptes d'installations pour le salaire des employés dont les services, lors de la construction, ne sont qu'occasionnels, sauf comme il est stipulé à l'article 24.

(4) Les allocations de transport et autres dépenses occasionnelles des employés doivent être portées aux comptes de la même façon que la répartition du salaire de ces employés.

Coût des matériaux et des fournitures

15. (1) Le coût des matériaux et des fournitures doit comprendre leur prix d'achat au point de livraison franco, le coût *ad valorem* des taxes, de l'inspection, du transport et, s'il y a lieu, une partie appropriée des frais d'entreposage.

(2) En déterminant le coût des matériaux et fournitures, on doit tenir compte de tous les rabais accordés et obtenus lors de leur achat.

(3) En portant aux comptes d'installations le prix des matériaux et des fournitures, il faut tenir compte de la valeur

- a) des matériaux non utilisés ou récupérés;
- b) des matériaux récupérés des gazoducs temporaires, des échafaudages et des autres structures temporaires utilisées dans la construction; et
- c) des petits outils récupérés et utilisables à d'autres fins.

Coût des services d'outillage spécial et de matériel lourd

16. (1) Le coût des services d'outillage spécial et de matériel lourd doit comprendre le coût de la main-d'œuvre, des matériaux, de la dépréciation, des fournitures et des autres dépenses occasionnées par l'entretien et l'utilisation des pelles mécaniques, niveleuses, sonnettes, dragues, excavateurs de tranchées, chargeurs et outillages semblables, ainsi que des sommes payées à des tiers pour la location et l'entretien de cet outillage.

(2) Quand des travaux de construction nécessitent l'achat d'outillage qui doit être utilisé exclusivement pour les travaux jusqu'à la fin de ces derniers, le coût de l'outillage doit être

accounts representing the cost of the work and while the cost remains so charged, no charge shall be made to expenses for depreciation on the equipment.

(3) The amount realized from any subsequent sale of equipment, or the appraised value of any equipment retained after the completion of the work for which it was purchased, shall be credited to the accounts charged with the equipment's cost.

(4) The appraised value of equipment retained, after the completion of the work for which it was purchased, shall be debited to the appropriate plant account, and thereafter, for the purposes of accounting, that appraised value shall be considered as the cost of the equipment.

Cost of Transportation

17. (1) Cost of transportation shall include the cost of transporting men, equipment, material and supplies used for construction purposes.

(2) The cost of the transportation of construction material to the point where material is received by the company shall be included, so far as is practicable, in the cost of the material.

Cost of Contract Work

18. Cost of contract work shall include amounts paid for work performed under contract by other companies and individuals.

Cost of Insurance, Injuries and Damages

19. (1) Cost of insurance, injuries and damages shall include (a) the premiums paid for insuring plant during construction;

(b) the costs incurred for protection against fire and wilful destruction of plant during construction; and

(c) the costs of injuries to persons, damages to property of others and damages to plant incidental to construction.

(2) Insurance recovered or recoverable on account of compensation paid for injuries to persons as a result of construction shall be credited to the account or accounts to which such compensation is debited.

(3) Insurance recovered or recoverable on account of property damages incidental to construction shall be credited to the account or accounts debited with the costs of the damages.

(4) Any injuries and damages incidental to the removal of old structures or parts thereof shall be charged to the account recording the retirement costs of those structures, but any such costs incurred in the removal of old structures that are encumbrances on newly acquired land shall be included in the cost of that land.

Cost of Privileges

20. Cost of privileges shall include compensation paid for temporary privileges such as the use of public and private property or streets in connection with construction work.

porté aux comptes des travaux et, tant que le coût demeurera porté à ces comptes, aucune dépense ne doit être portée aux comptes de dépenses pour la dépréciation de l'outillage.

(3) Les sommes perçues à la suite de la vente subséquente de l'outillage, ou la valeur estimative de tout outillage conservé après l'achèvement des travaux pour lesquels il a été acheté, doivent être portées au crédit des comptes débités du coût de l'outillage.

(4) La valeur estimative de l'outillage conservé après l'achèvement des travaux pour lesquels il a été acheté doit être portée au débit du compte d'installations approprié, et par la suite cette valeur estimative doit être considérée comme le coût de l'outillage aux fins de la comptabilité.

Coût de transport

17. (1) Le coût de transport doit comprendre le coût du transport des ouvriers, de l'outillage, des matériaux et des fournitures utilisés pour la construction.

(2) Le coût de transport des matériaux de construction au point de leur réception par la compagnie doit être compris, autant que possible, dans le coût des matériaux.

Coût du travail à forfait

18. Le coût du travail à forfait doit comprendre les sommes payées pour des travaux effectués sous contrat par d'autres compagnies et individus.

Coût des assurances, des blessures et des dommages

19. (1) Le coût des assurances, des blessures et des dommages doit comprendre

a) les primes payées pour assurer les installations durant la construction;

b) les frais de protection contre le feu et le sabotage des installations durant la construction; et

c) le coût des blessures corporelles et des dommages à la propriété d'autrui ou aux installations durant la construction.

(2) Toutes prestations d'assurance perçues ou susceptibles d'être perçues en raison d'indemnités versées pour blessures à des personnes lors de la construction seront portées au crédit du ou des comptes dont lesdites indemnités auront été débitées.

(3) Toutes prestations d'assurance perçues ou susceptibles d'être perçues en raison de dommages matériels causés par la construction seront portées au crédit du ou des comptes dont le coût desdits dommages aura été débité.

(4) Toutes blessures et tous dommages occasionnés par l'enlèvement total ou partiel de vieilles structures doivent être débités au compte de réforme desdites structures, mais toutes dépenses de ce genre occasionnées par l'enlèvement de vieilles structures qui encombrant un terrain nouvellement acquis doivent être comprises dans le coût de ce terrain.

Coût des privilèges

20. Le coût des privilèges doit comprendre les indemnités payées pour la jouissance temporaire de privilèges comme l'utilisation de biens publics ou privés ou de rues durant les travaux de construction.

Engineering Services

21. Engineering services shall include amounts paid to other companies, firms or individuals engaged by the company to plan, design, prepare estimates, supervise, inspect or give general advice and assistance in connection with construction work.

Earnings and Expenses During Construction

22. Earnings and expenses during construction shall include all revenues derived during the construction period from property that is included in the cost of a project under construction and all expenses that are attributable to the revenues received.

Rents

23. Rents shall include amounts paid for the use of construction quarters and office space occupied by construction forces and amounts that may properly be included in construction costs for such facilities jointly used.

Cost of Overhead During Construction

24. (1) Cost of overhead during construction shall include engineering, supervision and administrative salaries and expenses, employee benefits, legal fees, taxes, shop service and other analogous items, to the extent that they may be reasonably considered to be plant costs.

(2) Only actual and reasonable overhead costs shall be assigned to particular jobs or units.

(3) The records supporting the entries for costs of overhead during construction shall show the total amount of each type of overhead expenditure capitalized in the year, and the bases of distribution thereof.

Interest During Construction

25. (1) A company may, at its option, capitalize interest during construction.

(2) Interest during construction that is to be capitalized shall be calculated in accordance with the instructions set out in account 497 (Interest During Construction).

Date Placed in Service

26. On the date that plant is placed in service the company shall cease to capitalize interest during construction on the plant and shall compute and charge to the appropriate account an amount representing depreciation as determined under sections 47 to 56.

Analogous Elements of Cost

27. (1) Elements of cost analogous to those defined in sections 14 to 25 may be included in the cost of plant.

Services techniques

21. Le coût des services techniques doit comprendre les sommes payées à d'autres compagnies ou personnes engagées par la compagnie pour projeter, concevoir, préparer les devis, superviser, inspecter ou conseiller et aider d'une manière générale en ce qui a trait aux travaux de construction.

Gains et dépenses au cours de la construction

22. Les gains et dépenses au cours de la construction doivent comprendre tous les revenus réalisés durant la période de construction sur des biens compris dans le coût d'un ouvrage en cours de construction et toutes les dépenses attribuables aux revenus reçus.

Loyers

23. Les loyers comprennent les sommes payées pour l'utilisation de cantonnements et de bureaux occupés par le personnel de construction ainsi que les sommes qui peuvent normalement faire partie des frais de construction de tels locaux utilisés en commun.

Frais généraux durant la construction

24. (1) Les frais généraux de construction doivent comprendre les traitements et dépenses du personnel de génie, de surveillance et d'administration, les avantages sociaux, les frais juridiques, les taxes, les services d'atelier et autres postes analogues, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme des coûts d'installation.

(2) Seuls les frais généraux raisonnables et effectivement supportés doivent être attribués à des unités ou travaux particuliers.

(3) Les livres où sont inscrits les frais généraux au cours de la construction doivent indiquer la somme totale de chaque dépense imputée aux frais généraux capitalisés pour l'année, ainsi que la méthode de répartition de ces frais.

Intérêts durant la construction

25. (1) Une compagnie peut, si elle désire, capitaliser les intérêts au cours de la construction.

(2) L'intérêt capitalisé durant la construction doit être calculé selon les directives données au compte 497 (Intérêts durant la construction).

Date de mise en service

26. A la date de mise en service des installations, la compagnie doit cesser de capitaliser l'intérêt couru durant la construction et doit calculer et porter au compte approprié une somme représentant la dépréciation telle que définie aux articles 47 à 56.

Éléments de coût analogues

27. (1) Les éléments de coût analogues à ceux qui sont définis aux articles 14 à 25 peuvent être compris dans le coût des installations.

(2) The costs incurred in disposing of material excavated in connection with construction may be included with the elements referred to in subsection (1).

ADDITIONS TO PLANT

General

28. (1) Additions to plant include increases in plant through the purchase or construction of additional plant, the replacement of existing plant units and the capitalization of major renewals to plant.

(2) Subject to the prior approval of the Board, additions to plant may also include substantial improvements made to existing plant in order to make the plant affected more useful, efficient, durable or of greater capacity than when that plant was originally placed in service.

(3) The cost of additions referred to in subsections (1) and (2) shall be charged to the appropriate plant account.

(4) Typical elements of construction are set out in sections 14 to 25 and section 27.

(5) All expenditures relevant to new construction shall be capitalized.

(6) After the completion of initial construction, only the costs directly connected with additions or replacements of plant shall be capitalized.

(7) All property charged within the plant accounts shall be deemed to consist of plant units or minor items of plant.

Plant Units

29. (1) "Plant unit" means a complete structure, apparatus or item of equipment that constitutes a component of any installation or property that could properly be included in the plant accounts listed in Schedule IV, and includes a part of any structure or apparatus where such part is a physically distinct part of such structure or apparatus and the value of such part is material.

(2) Each company shall establish its own list of plant units for each plant account.

(3) A company's list of plant units shall be filed with and be subject to the approval of the Board.

(4) Subject to the approval of the Board, the list of plant units, as filed, may be revised and amended from time to time as experience and conditions warrant.

(5) The cost of an additional plant unit shall be charged to the appropriate plant account.

(6) The book cost of a plant unit that is retired, whether replaced or not, shall be credited to the appropriate plant account.

(7) When a plant unit is replaced, the book cost of the original plant unit shall be credited to the appropriate plant account and the cost of the replacement unit shall be debited to the appropriate plant account.

(2) Les dépenses supportées pour se débarrasser des matériaux d'excavation peuvent être comprises dans les éléments mentionnés au paragraphe (1).

RAJOUTS AUX INSTALLATIONS

Dispositions générales

28. (1) Les rajouts aux installations doivent comprendre les accroissements de matériel par l'achat ou la construction d'installations supplémentaires, le remplacement d'installations existantes et la capitalisation du coût de rénovations importantes apportées aux installations.

(2) Moyennant approbation préalable de l'Office, les rajouts aux installations peuvent aussi comprendre d'importantes améliorations apportées aux installations existantes afin de les rendre plus utiles, efficaces ou durables qu'elles ne l'étaient à l'origine ou d'en accroître le rendement.

(3) Le coût des rajouts mentionné aux paragraphes (1) et (2) doit être porté au compte d'installations approprié.

(4) Des éléments types de construction sont indiqués aux articles 14 à 25 et à l'article 27.

(5) Toutes les dépenses reliées à une nouvelle construction doivent être capitalisées.

(6) Après l'achèvement de la construction initiale, seules les dépenses directement reliées aux rajouts ou aux remplacements d'installations doivent être capitalisées.

(7) Toute propriété portée au compte d'installations doit consister en unités d'installations ou en éléments mineurs d'installations.

Unités d'installations

29. (1) «Unité d'installation» désigne une structure, un appareil ou un article d'outillage complet qui constitue un élément de toute installation ou propriété susceptible d'être inscrite dans les comptes d'installations énumérés à l'annexe IV, et comprend toute partie de structure ou d'appareil lorsque ladite partie est physiquement distincte de cette structure ou de cet appareil et quand la valeur de ladite partie est importante.

(2) Chaque compagnie doit dresser sa propre liste d'unités d'installations pour chaque compte d'installations.

(3) La liste des unités d'installations d'une compagnie doit être déposée auprès de l'Office pour approbation.

(4) Sous réserve de l'approbation de l'Office, la liste produite des unités d'installations peut être révisée et modifiée de temps à autre si l'expérience et les conditions le justifient.

(5) Le coût d'une unité d'installation additionnelle doit être porté au compte d'installations approprié.

(6) Le coût comptable d'une unité d'installation réformée, qu'elle soit remplacée ou non, doit être crédité au compte d'installations approprié.

(7) Quand une unité d'installation est remplacée, la valeur comptable de l'unité d'installation initiale doit être créditée au compte d'installations approprié et le coût de l'unité de remplacement doit être porté au débit du compte d'installations approprié.

Minor Items of Plant

30. (1) "Minor items of plant" means the associated parts or items included within a plant unit.

(2) The cost of a minor item of additional plant not constituting a replacement shall be debited to the appropriate plant account unless excluded therefrom by the minimum rule set out in section 31.

(3) The cost of a minor item of plant constituting a replacement shall be debited to the appropriate expense account and the book cost of the minor item replaced shall not be adjusted.

(4) The book cost of a minor item of plant retired and not replaced shall be credited to the appropriate plant account, but when the book cost will be accounted for upon the retirement of the plant unit with which it is associated no adjustment shall be made to the plant account.

Minimum Rule

31. (1) Under the minimum rule, when an additional minor item of plant is acquired at a cost of less than \$500, the cost shall be charged to expense.

(2) Expenditures made under a general plan shall not be parcelled to meet the minimum rule, nor shall unrelated items be combined to avoid the minimum rule.

(3) With the permission of the Board, after the filing of a request by the company, that company may for the purpose of its accounting adopt a limit of less than the amount set out in subsection (1) for any class of plant.

(4) No change may be made in the amount of a limit referred to in subsection (3) except with the permission of the Board.

Major Renewals

32. (1) In this section, "cost of renewals" means the aggregate of

- (a) the cost of material, other than second-hand parts remaining in a rebuilt plant unit, and
- (b) the cost of labour used in the rebuilding process,

but does not include the cost of dismantling and repairing old parts re-used.

(2) When the cost of renewals to parts of a plant unit, exclusive of the expense of dismantling or repairing old parts re-used, exceeds 50 per cent of the new replacement cost of a plant unit of the same kind and class, the plant unit shall be considered as rebuilt.

(3) Subsection (2) does not apply to the renewal of a plant unit where the new replacement cost of that unit would not exceed \$60,000.

Éléments mineurs d'installations

30. (1) «Éléments mineurs d'installations» désigne les éléments ou parties associés qui font partie d'une unité d'installation.

(2) Le coût d'un élément mineur d'installation supplémentaire qui n'est pas un remplacement doit être porté au débit du compte des installations approprié à moins d'en être exclu par la règle du minimum définie à l'article 31.

(3) Le coût d'un élément mineur d'installation servant de remplacement doit être porté au débit du compte des dépenses approprié et le coût comptable de l'élément mineur remplacé ne doit pas être rectifié.

(4) Le coût comptable d'un élément mineur d'installation qui est réformé et non remplacé doit être porté au crédit du compte d'installation approprié, mais lorsque le coût comptable sera pris en compte au moment de la réforme de l'unité d'installation à laquelle elle s'applique, le compte des installations ne sera passible d'aucune rectification.

Règle du minimum

31. (1) En vertu de la règle du minimum, quand un élément mineur d'installation est acquis à un coût inférieur à \$500, ce coût doit être porté au compte des dépenses.

(2) Les dépenses faites selon un plan général ne doivent pas être fractionnées pour les faire cadrer avec la règle du minimum; de même, des éléments sans rapport entre eux ne peuvent être combinés pour éviter la règle du minimum.

(3) Avec l'autorisation de l'Office à la suite d'une demande de la compagnie, cette dernière peut, aux fins de comptabilité, adopter une limite inférieure au montant établi au paragraphe (1) pour toute catégorie d'installation.

(4) Aucun changement ne peut être effectué au montant de la limite mentionnée au paragraphe (3) sans l'autorisation de l'Office.

Rénovations importantes

32. (1) Dans le présent article, «coût de rénovation» signifie l'ensemble

- a) du coût des matériaux autres que les parties usagées qui demeurent dans l'unité d'installation rénovée, et
- b) du coût de la main-d'œuvre utilisée pour la rénovation,

mais il ne comprend pas les frais de démolition et de réparation des vieilles parties réutilisées.

(2) Quand le coût de rénovation partielle d'une unité d'installation, à l'exclusion des dépenses de démolition ou de réparation des vieilles parties réutilisées, dépasse 50 pour cent du coût de son remplacement par une unité neuve du même genre et de la même classe, l'unité d'installation doit être considérée comme reconstruite.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la rénovation d'une unité d'installation quand le coût de son remplacement par une unité neuve ne dépasserait pas \$60,000.

(4) A rebuilt plant unit shall be accounted for as an addition and the old plant unit that the rebuilt plant unit replaces shall be accounted for as retired from service.

(5) The charge to the appropriate plant account for a rebuilt plant unit shall be the aggregate of

(a) the value of second-hand parts remaining in the rebuilt plant unit, appropriately valued, and

(b) the cost of labour and additional material applied,

excluding the costs of dismantling and repairing second-hand parts re-used which shall be debited to maintenance expense.

Second-Hand Plant

33. Where second-hand plant not previously owned by the company is acquired in a physical condition that necessitates extensive expenditures to bring it up to the standard required by the company, those expenditures shall be charged to the appropriate plant account.

RETIREMENTS OF PLANT

General

34. (1) Where a plant unit, whether replaced or not, is retired from pipeline operations, the book cost of the plant unit shall be credited to the appropriate plant account.

(2) Where a minor item of plant is retired and not replaced the book cost of that item shall be credited to the appropriate plant account except in any case where the book cost of such an item will be accounted for upon the retirement of the plant unit with which it is associated.

(3) The book cost of a depreciable plant unit retired shall be debited to account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant), or to account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant), whichever is applicable.

(4) The net salvage value of a depreciable plant unit retired, including insurance proceeds, shall be credited to the accumulated depreciation or accumulated amortization account referred to in subsection (3).

Plant Retired

35. "Plant retired" means plant, whether replaced or not, that is sold, abandoned, demolished, dismantled or otherwise withdrawn from gas pipeline service.

Book Cost

36. (1) "Book cost" means the amount that is recorded in a plant account with respect to gas plant without any deduction for accumulated depreciation or amortization or for other purposes.

(2) Where the book cost of any retired gas plant is not recorded separately, the book cost of that plant shall be its appropriate share of the book cost of the entire group in which the particular plant is located.

(4) Une unité d'installation reconstruite doit être comptabilisée comme un rajout, et l'ancienne unité d'installation doit être comptabilisée comme étant réformée.

(5) L'inscription d'une unité d'installation reconstruite au compte d'installations approprié doit comprendre l'ensemble

a) de la valeur estimative appropriée des parties usagées qui demeurent dans l'unité d'installation reconstruite, et

b) du coût de la main-d'œuvre et des matériaux supplémentaires utilisés,

à l'exclusion des frais de démolition et de réparation des vieilles parties réutilisées qui doivent être portés au débit du compte des frais d'entretien.

Installations usagées

33. Lorsqu'une société se rend acquéreur d'installations usagées dont la mise en état selon ses normes établies nécessite d'importantes dépenses, celles-ci doivent être portées au compte d'installations approprié.

RÉFORME D'INSTALLATIONS

Dispositions générales

34. (1) Quand une unité d'installation, remplacée ou non, cesse de servir à l'exploitation de gazoducs, son coût comptable doit être crédité au compte d'installations approprié.

(2) Quand un élément mineur d'installation est réformé sans être remplacé, son coût comptable doit être crédité au compte d'installations approprié, sauf lorsque ce coût doit être comptabilisé lors de la réforme de l'unité d'installation à laquelle il est associé.

(3) Le coût comptable d'une unité d'installation dépréciable qui est réformée doit être porté au débit du compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc), ou du compte 106 (Amortissement accumulé—installation de gazoduc), suivant le cas.

(4) La valeur nette de récupération d'une unité d'installation dépréciable qui est réformée, y compris le produit des assurances y relatives, doit être créditée au compte de dépréciation accumulée ou d'amortissement accumulé mentionné au paragraphe (3).

Installation réformée

35. «Installation réformée» désigne une unité d'installation, remplacée ou non, qui est vendue, abandonnée, démolie, démontée ou autrement retirée du service de gazoduc.

Coût comptable

36. (1) «Coût comptable» désigne la somme, inscrite à un compte d'installations, qui se rapporte à une installation de gazoduc sans aucune déduction pour dépréciation ou amortissement accumulé ou pour toute autre cause.

(2) Lorsque le coût comptable de toute installation réformée n'est pas inscrit séparément, il doit représenter la partie appropriée du coût comptable du groupe entier dont fait partie cette installation particulière.

Salvage Value

37. (1) In these Regulations, "salvage value" means amounts received for plant retired, including insurance proceeds, and amounts received for material salvaged from plant retired if such material is sold; "net salvage value" means salvage value less removal costs.

(2) When salvaged material retained for use by a company is debited to account 150 (Materials and Supplies) or other accounts, the salvage value shall be the original cost or an estimate of the original cost if the original cost is not known.

(3) The salvage value of depreciable plant or salvaged material therefrom shall be credited to account 105 or account 106, as applicable.

(4) Where plant retired is held without being demolished, the estimated value of the salvage therefrom shall be included in account 179 (Other Deferred Debits) until the salvage is recovered.

(5) The removal costs incurred in dismantling or demolishing retired depreciable plant and in recovering salvage therefrom shall be debited to account 105 or 106, as applicable, except that the current cost of removing and replacing a minor item of plant in maintenance operations shall be included in the appropriate expense account.

Ordinary Retirements

38. (1) "Ordinary retirements" means retirements of depreciable plant that result from causes reasonably assumed to have been anticipated or contemplated in prior depreciation or amortization provisions.

(2) There shall be no debit or credit to income or to retained earnings for an ordinary retirement.

Extraordinary Retirements

39. (1) "Extraordinary retirements" means retirements of depreciable plant that result from causes not reasonably assumed to have been anticipated or contemplated in prior depreciation or amortization provisions.

(2) The causes referred to in subsection (1) shall include unusual casualties such as fire, storm, flood, sudden and complete obsolescence or unexpected and permanent shutdown of an entire operating assembly.

(3) Where the gain or loss on an extraordinary retirement is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss from account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant) or account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant) to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(4) Notwithstanding subsection (3), a company may, with the approval of the Board, transfer all or a part of the amount

Valeur de récupération

37. (1) Dans le présent règlement, «valeur de récupération» désigne la somme reçue pour les installations réformées, y compris le produit des assurances y afférentes, et le produit de la vente des matériaux récupérés des installations ainsi réformées, s'ils sont vendus; «valeur nette de récupération» désigne la valeur de récupération moins les frais d'enlèvement.

(2) Lorsque des matériaux récupérés sont retenus pour l'usage d'une compagnie et sont portés au compte 150 (Matériaux et fournitures) ou à d'autres comptes, la valeur de récupération doit être le coût original ou une estimation du coût original si celui-ci n'est pas connu.

(3) La valeur de récupération d'installations dépréciables ou des matériaux qui en sont récupérés doit être créditée au compte 105 ou 106, selon le cas.

(4) Quand des installations réformées ne sont pas démolies, leur valeur estimative de récupération doit être portée au compte 179 (Autres débits différés) jusqu'à ce que la récupération soit effectuée.

(5) Les frais d'enlèvement occasionnés par le démontage ou la démolition d'installations dépréciables réformées et la récupération des matériaux en provenant doivent être portés au compte 105 ou 106, suivant le cas, mais les frais courants d'enlèvement et de remplacement d'un élément mineur d'installation à titre de travaux d'entretien doivent être portés au compte de dépenses approprié.

Réformes ordinaires

38. (1) «Réforme ordinaire» signifie la réforme d'installations dépréciables pour des causes raisonnablement censées avoir été prévues ou anticipées dans les dispositions antérieures de dépréciation ou d'amortissement.

(2) Une réforme ordinaire ne doit entraîner aucun débit ou crédit au revenu ou à l'excédent non réparti.

Réformes extraordinaires

39. (1) «Réforme extraordinaire» signifie la réforme d'installations dépréciables pour des causes non censées avoir été raisonnablement prévues ou anticipées dans les dispositions antérieures de dépréciation ou d'amortissement.

(2) Les causes mentionnées au paragraphe (1) comprennent des accidents inhabituels comme le feu, la tempête, l'inondation, la désuétude soudaine et complète ou la fermeture inattendue et permanente d'un ensemble d'exploitation complet.

(3) Lorsqu'une réforme extraordinaire entraîne un gain ou une perte appréciable, la compagnie doit en avvertir l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte du compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc) ou du compte 106 (Amortissement accumulé—installation de gazoduc) au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), une compagnie peut, avec l'autorisation de l'Office virer tout ou partie du montant d'une

of a material loss on an extraordinary retirement to account 171 (Extraordinary Plant Losses).

(5) Immaterial gains or losses resulting from extraordinary retirements shall be accounted for in the same way as ordinary retirements.

Pipe Relocations

40. (1) Where a plant unit of pipeline is relocated, it shall be considered as plant retired and its book cost credited to the appropriate plant account.

(2) Where a plant unit of pipeline has been relocated, the relocated plant unit shall be considered as an addition and its cost debited to the appropriate plant account.

(3) Where a company's pipeline or any part thereof is located in accordance with an agreement that may require the company to relocate all or part of its pipeline, and the circumstances are such that the company has no reasonable alternative but to relocate more than a plant unit of pipeline, the company may, with the approval of the Board, debit the costs of relocation to expenses for the period in which the relocation was done.

(4) Where a relocation of a type referred to in subsection (3) results from action by a governmental authority, it may be accounted for in the manner set out in subsection (3).

Pipe Replacements

41. (1) Where a plant unit of line pipe is replaced with other pipe in the same location, a company shall debit to the appropriate plant account the cost of opening and back filling the trench, together with the cost of hauling, laying and connecting the pipe, the cost of removing retired pipe from the trench, and other costs of the pipeline construction.

(2) The cost of reconditioning pipeline not removed shall be accounted for as repairs and not as retirements or replacements.

(3) Where the plant unit of line pipe referred to in subsection (1) is not replaced by new pipe in the same location, the cost of opening and back filling the trench from which the pipe is removed, together with the cost of removing the pipe, shall be accounted for as cost of salvage.

Other Plant

42. (1) When plant is no longer required for pipeline purposes but is retained by the company, its book cost shall be transferred to account 110 (Other Plant), and the accumulated depreciation or accumulated amortization, if any, with respect thereto shall be transferred from account 105 or 106 to account 111 (Accumulated Depreciation—Other Plant) or to account 112 (Accumulated Amortization—Other Plant), as applicable.

perte appréciable résultant d'une réforme extraordinaire au compte 171 (Pertes extraordinaires d'installations).

(5) Les gains ou pertes peu importants résultant de réformes extraordinaires doivent être comptabilisés de la même façon que ceux des réformes ordinaires.

Déplacements de pipe-lines

40. (1) Lorsqu'une unité d'installation de pipe-line est déplacée, elle doit être considérée comme une installation réformée et son coût comptable doit être porté au crédit du compte d'installations approprié.

(2) Lorsqu'une unité d'installation de pipe-line a été déplacée, l'unité réinstallée doit être considérée comme un rajout et son coût doit être porté au débit du compte d'installations approprié.

(3) Lorsqu'un pipe-line ou une section de pipe-line d'une compagnie est installé conformément à une entente qui peut obliger celle-ci à déplacer la totalité ou une partie de son pipe-line, et que les circonstances ne laissent à la société aucun autre choix raisonnable que de déplacer plus d'une section de pipe-line d'une installation, la compagnie peut, avec l'approbation de l'Office, porter les frais de déplacement au compte de dépenses pendant la période du déplacement.

(4) Quand un déplacement du genre mentionné au paragraphe (3) résulte de la décision d'une autorité gouvernementale, il peut être comptabilisé de la manière prévue au paragraphe (3).

Remplacements de pipe-lines

41. (1) Quand une unité d'installation de pipe-line est remplacée par une autre conduite au même endroit, une compagnie doit porter au compte d'installations approprié les frais de creusage et de remplissage de la tranchée, ainsi que le coût du transport, de la pose et du raccordement de la conduite, de l'enlèvement de l'ancienne conduite de la tranchée, et les autres frais de construction du pipe-line.

(2) Le coût de remise en état d'un pipe-line qui n'est pas enlevé doit être comptabilisé comme réparation et non comme réforme ou remplacement.

(3) Si l'unité d'installation de pipe-line mentionnée au paragraphe (1) n'est pas remplacée par un nouveau pipe-line au même endroit, le coût du creusage et du remplissage de la tranchée dont la conduite est enlevée, et le coût de son enlèvement, doivent être comptabilisés comme frais de récupération.

Autres installations

42. (1) Lorsqu'une installation ne sert plus à l'exploitation d'un pipe-line mais qu'elle est conservée par la compagnie, son coût comptable doit être viré au compte 110 (Autres installations) et la dépréciation ou l'amortissement accumulé, s'il y a lieu, doit être viré au compte 105 ou 106, au compte 111 (Dépréciation accumulée—autres installations) ou au compte 112 (Amortissement accumulé—autres installations), suivant le cas.

(2) When depreciable other plant included in account 110 is retired or sold, the book cost, salvage and removal costs shall be recorded in account 111 or 112, as applicable.

(3) Where the gain or loss on the sale or retirement of depreciable other plant is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, transfer the amount of the gain or loss from account 111 or 112 to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(4) Where the gain or loss from the sale or retirement of depreciable other plant is not material, the gain or loss shall be transferred from account 111 or 112 to account 319 (Other Income) or account 329 (Other Income Deductions), as applicable.

Land Retired or Sold

43. (1) When land is retired or sold, account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others), account 102 (Gas Plant Held for Future Use) or account 110 (Other Plant), shall be credited with the book cost of the land.

(2) Where the gain or loss on the sale or retirement of land is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions) as applicable.

(3) Where the gain or loss from the sale or retirement of land is not material the gain or loss shall be transferred to account 319 (Other Income) or to account 329 (Other Income Deductions), as applicable.

MAINTENANCE

General

44. The cost of repairs recorded in the maintenance accounts for gas plant shall include

- (a) the cost of inspection to determine what repairs are necessary;
- (b) the cost of adjusting, repairing or replacing parts; and
- (c) the cost of inspection, testing and running of parts to determine that repairs are properly made and that the repaired item is ready for service.

45. (1) Maintenance accounts kept in accordance with Schedule VII shall be debited with the costs of repairing and renewing plant and shall include

- (a) incidental costs such as the construction and removal of false work in connection with maintenance;
- (b) the cost of relocating pipeline plant where retirement accounting for units of plant is not involved;
- (c) the cost of repairing fences, sidewalks, driveways and streets within or adjacent to the plant;

(2) Lorsqu'une autre installation dépréciée inscrite au compte 110 est réformée ou vendue, son coût comptable de même que les frais de récupération et d'enlèvement doivent être portés au compte 111 ou 112, suivant le cas.

(3) Lorsque le gain ou la perte occasionné par la vente ou la réforme d'une autre installation dépréciable est important, la compagnie doit en aviser l'Office et, sauf directives contraires de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte du compte 111 ou 112 au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déduction du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(4) Si le gain ou la perte occasionné par la vente ou la réforme d'une autre installation dépréciable n'est pas important, il doit être viré du compte 111 ou 112 au compte 319 (Autres revenus) ou au compte 329 (Déductions des autres revenus), suivant le cas.

Terrain réformé ou vendu

43. (1) Lorsqu'un terrain est réformé ou vendu, le compte 100 (Installations de gazoduc en service), le compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers), le compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur) ou le compte 110 (Autres installations) doit être crédité du coût comptable dudit terrain.

(2) Si le gain ou la perte occasionné par la vente ou la réforme du terrain est appréciable, la compagnie doit en informer l'Office et, sauf directives contraires de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(3) Si le gain ou la perte occasionné par la vente ou la réforme du terrain n'est pas appréciable, il doit être viré au compte 319 (Autres revenus) ou au compte 329 (Déductions des autres revenus), suivant le cas.

ENTRETIEN

Dispositions générales

44. Le coût des réparations portées au compte d'entretien des installations du gazoduc doit comprendre

- a) le coût de l'inspection pour déterminer quelles réparations sont nécessaires;
- b) le coût de la mise au point, de la réparation ou du remplacement des pièces; et
- c) le coût de l'inspection et de l'essai des pièces pour établir si les réparations ont été effectuées convenablement et si l'élément réparé est en état de service.

45. (1) Les comptes d'entretien tenus conformément à l'annexe VII doivent être débités du coût des réparations et du renouvellement des installations et doivent comprendre

- a) les frais accessoires comme la construction et l'enlèvement d'échafaudages ayant servi à l'entretien;
- b) le coût du déplacement du pipe-line lorsqu'on ne comptabilise pas la réforme des unités d'installation;
- c) le coût de la réparation des clôtures, trottoirs, allées et rues dans les limites des terrains ou sur les terres avoisinantes;

- (d) the cost of installing, maintaining and removing temporary facilities to prevent interruptions in gas service; and
 (e) the cost of maintaining public improvements included in account 176 (Public Improvements).

(2) Where employees whose pay is normally debited to operating expenses

- (a) mow and beautify grounds around buildings,
 (b) periodically restore seasonal features such as gardens, shrubbery and lawns, or
 (c) clear and remove ice, snow and fallen timber,

their pay and any other costs arising from such employment may be debited to the maintenance or operating account, at the option of the company.

Equalization of Maintenance Expenses

46. Where a company prepares a budget for its maintenance expenses for a calendar year or other fiscal year approved by the Board, the following procedure may be followed:

- (a) the actual monthly expenses shall be debited to the appropriate maintenance accounts;
 (b) the excess of an actual expense over a budgeted monthly expense shall be debited to account 275 (Gas Cost and Maintenance Equalization) and credited to the appropriate expense account;
 (c) the excess of a budgeted expense over an actual monthly expense shall be debited to the appropriate expense account and credited to account 275 (Gas Cost and Maintenance Equalization); and
 (d) at the end of the calendar year or other fiscal year approved by the Board for the closing of the company's accounts, the balance in account 275 (Gas Cost and Maintenance Equalization) shall be transferred to the appropriate expense account.

DEPRECIATION

General

47. In sections 48 to 56,

“group system” means a system by which a weighted average rate of depreciation is calculated for a particular group of plant accounts, a plant account, or a group of assets within a plant account, and established in recognition of the fact that some part of the investment in a group of assets may be recovered through salvage realizations and that there will be variations in the service lives of the assets constituting the group, even among assets of the same class;

“service life” means the period of time between the placement of plant in service and its retirement for accounting purposes;

“service value” means the book cost of plant less the estimated net salvage value of that plant.

48. (1) Under the group system, in the case of an ordinary retirement of an individual asset in a group of assets, the accumulated depreciation attributable to the asset shall be deemed to be equal to the cost of the asset less any amount

- d) le coût de la mise en place, de l'entretien et de l'enlèvement d'installations temporaires destinées à prévenir l'interruption du service de distribution du gaz; et
 e) le coût des améliorations publiques comprises dans le compte 176 (Améliorations publiques).

(2) Lorsque les employés dont le salaire est ordinairement imputé aux frais d'exploitation

- a) tondent le gazon et embellissent les terrains aux abords des locaux,
 b) restaurent à intervalles réguliers les éléments paysagers saisonniers tels que: jardins, massifs et pelouses, ou
 c) enlèvent la glace, la neige et les arbres tombés,

leurs salaires et tous les autres frais occasionnés par ce travail peuvent être portés au compte d'entretien ou d'exploitation, au choix de la compagnie.

Répartition des frais d'entretien

46. Lorsqu'une compagnie prépare son budget des frais d'entretien pour une année civile ou autre année financière approuvée par l'Office, elle peut adopter la méthode suivante:

- a) les dépenses mensuelles réelles doivent être portées au débit des comptes d'entretien appropriés;
 b) l'excédent d'une dépense réelle sur une dépense mensuelle prévue au budget doit être porté au débit du compte 275 (Coût du gaz et répartition des frais d'entretien) et porté au crédit du compte de dépenses approprié;
 c) l'excédent d'une dépense prévue au budget sur une dépense mensuelle réelle doit être porté au débit du compte de dépenses approprié et au crédit du compte 275 (Coût du gaz et répartition des frais d'entretien); et
 d) au terme de l'année civile ou autre année financière approuvée par l'Office pour la clôture des comptes de la compagnie, le solde du compte 275 (Coût du gaz et répartition des frais d'entretien) doit être viré au compte de dépenses approprié.

DÉPRÉCIATION

Dispositions générales

47. Dans les articles 48 à 56.

«système de dépréciation en groupe» signifie un système en vertu duquel un taux moyen pondéré de dépréciation est calculé pour un groupe déterminé de comptes d'installations, un compte d'installations ou un groupe d'éléments inscrits à un compte d'installations, et établi en tenant compte du fait qu'une certaine partie de l'investissement dans un groupe d'éléments peut être recouvrée par sauvetage et que les éléments d'un même groupe ont une vie utile variable, même s'ils tombent dans la même catégorie.

«valeur de service» signifie le coût comptable de l'installation moins sa valeur estimative nette de récupération;

«vie utile» signifie la période de temps entre la mise en service d'une installation et sa réforme aux fins de la comptabilité;

48. (1) Dans le système de dépréciation en groupe, en cas de réforme ordinaire d'un élément individuel d'un groupe, la dépréciation accumulée imputable audit élément est censée être égale à son coût moins toute somme raisonnablement

that may reasonably be assumed to be recoverable through salvage realization, whether or not the actual service life of the asset is shorter or longer than the anticipated average service life for the group.

(2) Assets remaining in use after reaching their average service life expectancy shall not be regarded as fully depreciated until actual retirement.

49. Charges for depreciation shall be computed by

- (a) the straight line method,
- (b) the use or unit of production method, or
- (c) the diminishing value method,

in conformity with the group system, or by any other method approved by the Board.

Depreciable Assets

50. (1) All plant accounts, with the exception of accounts 410, 420, 450, 460 and 480 (Land), and account 458 (Base Pressure Gas), are classed as accounts covering assets that are depreciable, and for the purpose of a group system of depreciation accounting, depreciable asset accounts may be grouped according to the nature of the plant included in each account.

(2) Accounts 401 (Franchises and Consents) and 402 (Other Intangible Plant) are depreciable only to the extent of items included therein that are subject to recognizable loss in value.

Depreciation Charges

51. (1) There shall be debited monthly to expenses or other appropriate accounts and credited to the accounts for the accumulated depreciation, amounts that will allocate in a systematic and rational manner the service value of plant over its estimated service life.

(2) Monthly depreciation charges under the straight line method shall be computed by applying the annual percentage rate of depreciation to the depreciation base as of the first of each month and by dividing the result by 12, or with the prior approval of the Board, by applying the annual percentage rate of depreciation to the depreciation base at the beginning of the company year.

(3) Monthly depreciation charges under the use or unit of production method shall be computed by applying the appropriate rate of use or production per unit for the year to the number of units of use or production for the month.

(4) Monthly depreciation charges under the diminishing value method shall be computed with respect to any item by applying the annual percentage rate to the depreciation base as of the first of each month and dividing the result by 12, unless an alternative method is approved by the Board.

(5) A company may, at its option and where the amount is material, compute depreciation charges from the date on which the plant was actually transferred to service rather than from the first of the month that follows the plant's transfer to service.

considérée comme recouvrable par sauvetage, que la vie utile dudit élément soit plus courte ou plus longue que celle prévue en moyenne pour le groupe.

(2) Les éléments qui demeurent en service au-delà de leur vie utile moyenne ne doivent pas être considérés comme pleinement dépréciés avant leur réforme réelle.

49. La dépréciation doit être calculée selon

- a) la méthode linéaire,
- b) la méthode d'utilisation ou d'unités de production, ou
- c) la méthode de la valeur décroissante,

conformément au système de dépréciation en groupe, ou selon toute autre méthode approuvée par l'Office.

Éléments dépréciables

50. (1) Tous les comptes d'installations, à l'exception des comptes 410, 420, 450, 460 et 480 (Terrain) et du compte 458 (Gaz—pression de base), sont classés comme comptes d'éléments dépréciables et, aux fins de comptabilisation selon un système de dépréciation en groupe, les comptes d'éléments dépréciables peuvent être groupés selon la nature de l'installation incluse dans chaque compte.

(2) Les comptes 401 (Franchises et autorisations) et 402 (Autres valeurs immatérielles d'installations) ne sont dépréciables que dans la mesure où des éléments qui y sont inclus sont sujets à une perte de valeur déterminée.

Sommes inscrites en dépréciation

51. (1) Il faudra débiter mensuellement les comptes de dépenses ou les autres comptes appropriés, et créditer les comptes de dépréciation accumulée, des montants qui répartiront d'une manière systématique et rationnelle la valeur de service d'une installation par rapport à sa vie utile présumée.

(2) Les sommes mensuelles inscrites en dépréciation en vertu de la méthode linéaire doivent être calculées en appliquant le pourcentage annuel de dépréciation à la base de dépréciation le premier jour de chaque mois, et en divisant le résultat par 12, ou, avec l'approbation préalable de l'Office, en appliquant le pourcentage annuel à la base de dépréciation au commencement de l'année financière de la compagnie.

(3) Les sommes mensuelles inscrites en dépréciation en vertu de la méthode d'utilisation ou d'unités de production doivent être calculées en appliquant le taux approprié d'utilisation ou de production par unité pour l'année au nombre d'unités d'utilisation ou de production pour le mois.

(4) Les sommes mensuelles inscrites en dépréciation en vertu de la méthode de la valeur décroissante doivent être calculées à l'égard d'un élément quelconque en appliquant le pourcentage annuel à la base de dépréciation le premier jour de chaque mois et en divisant le résultat par 12, à moins qu'une autre méthode n'ait été approuvée par l'Office.

(5) Une compagnie peut, à son gré et lorsque le montant est appréciable, calculer la dépréciation à partir de la date de mise en service de l'installation plutôt que du premier jour du mois qui suit sa mise en service.

(6) The monthly debits for depreciation of gas plant included in account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others) or account 102 (Gas Plant Held for Future Use), shall be debited to account 303 (Depreciation).

(7) Depreciation on assets included in account 110 (Other Plant), shall be debited to account 311 (Expenses of Other Plant).

Rates of Depreciation

52. (1) A separate depreciation rate shall be used in computing depreciation charges for each group of plant accounts, each plant account or each group of assets within a plant account.

(2) In determining the rate of depreciation, consideration shall be given to pertinent factors such as variations in use, increasing obsolescence or inadequacy.

(3) Each depreciation rate shall be approved by the Board but where no rate has previously been approved for any class of plant, an interim rate as estimated by the company shall be used.

53. (1) As soon as the information can be assembled, a company shall file with the Board depreciation rates estimated to be appropriate for each group of plant accounts, each plant account or each group of assets within a plant account.

(2) The rates referred to in subsection (1) shall be based on the service value and estimated service life of plant, as developed by a study of the company's history and experience and such engineering and other information as may be available with respect to future operating conditions.

(3) The rates referred to in subsection (1) shall be established to produce a charge for depreciation equal to the sum of the amounts that would otherwise be chargeable as depreciation for each of the various classes of plant included in a group of plant accounts, for each plant account or for each group of assets within a plant account.

(4) The rates referred to in subsection (1) may be developed by a company by the method deemed most appropriate for the portrayal of the depreciation experienced and, when filed, shall be accompanied by a statement showing their bases and the methods employed in their computation.

(5) A company shall be prepared at any time, upon direction of the Board, to compute and submit for the Board's approval revised rates of depreciation in cases where existing rates are deemed inapplicable.

54. (1) Where, in the judgment of a company, depreciation rates which have been approved by the Board are no longer applicable, the company shall file revised rates with the Board.

(2) Where plant is acquired for which no rates have been approved, a company shall immediately compile and submit to the Board its estimates of the appropriate depreciation rates,

(6) Les débits mensuels pour la dépréciation des installations figurant au compte 100 (Installations de gazoduc en service), au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers) ou au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur) doivent être portés au compte 303 (Dépréciation).

(7) La dépréciation des biens figurant au compte 110 (Autres installations) doit être portée au débit du compte 311 (Dépenses des autres installations).

Taux de dépréciation

52. (1) Un taux distinct doit être employé pour calculer la dépréciation de chaque groupe de comptes d'installations, de chaque compte d'installations ou de chaque groupe d'éléments d'un même compte d'installations.

(2) En déterminant le taux de dépréciation, il faut tenir compte de divers facteurs comme le degré d'usage, la désuétude ou l'insuffisance croissante.

(3) Chaque taux de dépréciation doit être approuvé par l'Office mais lorsque aucun taux n'a encore été approuvé pour n'importe quelle catégorie d'installations, la compagnie doit utiliser un taux provisoire qu'elle fixera elle-même.

53. (1) Dès qu'une compagnie a réuni les renseignements nécessaires, elle doit soumettre à l'Office les taux de dépréciation qu'elle juge convenir à chaque groupe de comptes d'installations, à chaque compte d'installations ou à chaque groupe d'éléments figurant à un compte d'installations.

(2) Les taux dont il est question au paragraphe (1) doivent être fondés sur la valeur de service et la vie utile estimatives de l'installation, telles que révélées par une étude de l'histoire de la compagnie, de son expérience et des renseignements techniques et autres qu'il est possible d'obtenir sur les conditions futures d'exploitation.

(3) Les taux dont il est question au paragraphe (1) doivent être établis de façon à produire un poste de dépréciation égal à la somme des montants qui seraient autrement inscrits en dépréciation pour chacune des diverses catégories d'installations comprises dans un groupe de comptes d'installations, pour chaque compte d'installations ou pour chaque groupe d'éléments figurant à un compte d'installations.

(4) Les taux dont il est question au paragraphe (1) peuvent être établis par une compagnie selon la méthode jugée la plus appropriée pour représenter la dépréciation subie, et doivent être soumis avec un état indiquant la base et la méthode de leur calcul.

(5) Une compagnie doit être prête en tout temps, à la demande de l'Office, à calculer et à soumettre à l'approbation de ce dernier les taux révisés de dépréciation dans les cas où les taux en vigueur sont jugés inapplicables.

54. (1) Lorsqu'une compagnie estime que les taux de dépréciation approuvés par l'Office ne sont plus applicables, elle doit lui soumettre des taux révisés.

(2) En cas d'acquisition d'une installation pour laquelle aucun taux n'a été approuvé, une compagnie doit immédiatement établir et soumettre à l'Office les taux de dépréciation

developed in accordance with the provisions of sections 52 and 53, that are to be used.

Accumulated Depreciation

55. (1) Accumulated depreciation shall be subdivided to show separately the amount applicable to each group of plant accounts, each plant account or each group of assets within a plant account, for which a separate weighted average rate of depreciation has been established.

(2) Accumulated depreciation applicable to the assets in one depreciation group shall not be transferred by a company to another depreciation group without the approval of the Board.

Plant Records

56. (1) A company shall keep records of depreciable plant and plant retirements in sufficient detail to show the service life of plant that has been retired and to permit the service life of that plant to be estimated by the use of the mortality method or other appropriate methods.

(2) The records referred to in subsection (1) shall reflect, for each group of depreciable plant in respect of which a separate depreciation rate has been established, the percentage of the value of salvage from plant retired from that group.

AMORTIZATION

57. For the purposes of sections 58 and 59, "amortization" means the gradual extinguishing of an amount included in account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others), account 102 (Gas Plant Held for Future Use) or account 110 (Other Plant), by distributing such amount over a fixed period or over the estimated remaining life of the plant.

58. Where it is anticipated by a company that plant will be abandoned due to the exhaustion of particular sources of traffic, obsolescence or any other cause, the company shall not change from depreciation accounting to amortization accounting without first obtaining the authorization of the Board.

59. (1) The monthly debits for amortization of gas plant included in account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others) or account 102 (Gas Plant Held for Future Use) shall be debited to account 304 (Amortization).

(2) Amortization on assets included in account 110 (Other Plant) shall be debited to account 311 (Expenses of Other Plant).

INSURANCE

60. (1) Insurance premiums paid to insurance companies shall be debited to account 723 (Insurance), unless the premiums relate to the construction of pipeline facilities or to employee benefits or are chargeable to clearing accounts.

jugés appropriés qu'elle compte utiliser, établis conformément aux stipulations des articles 52 et 53.

Dépréciation accumulée

55. (1) La dépréciation accumulée doit être subdivisée de façon à indiquer séparément le montant applicable à chaque groupe de comptes d'installations, à chaque compte d'installations ou à chaque groupe d'éléments figurant à un compte d'installations, pour lesquels a été établi un taux moyen pondéré distinct de dépréciation.

(2) La dépréciation accumulée applicable aux éléments d'un groupe de dépréciation ne doit pas être virée à un autre groupe de dépréciation sans l'approbation de l'Office.

Registre des installations

56. (1) Une compagnie doit tenir, pour ses installations dépréciables et les réformes d'installations, des registres suffisamment détaillés pour indiquer la vie utile d'une installation réformée et pour permettre d'évaluer sa vie utile à l'aide de la méthode d'amortissement complet ou d'autres méthodes appropriées.

(2) Les registres dont il est question au paragraphe (1) doivent refléter, pour chaque groupe d'installations dépréciables pour lequel un taux distinct de dépréciation a été établi, le pourcentage de la valeur de récupération des installations réformées qui y figurent.

AMORTISSEMENT

57. Aux fins des articles 58 et 59, «amortissement» signifie l'extinction graduelle d'un montant inscrit au compte 100 (Installations de gazoduc en service), au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers), au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur) ou au compte 110 (Autres installations), en répartissant un tel montant sur une période déterminée ou sur le reste de la vie utile estimative de l'installation.

58. Lorsqu'une compagnie prévoit qu'une installation sera abandonnée à cause de l'épuisement de sources particulières d'alimentation, de la désuétude ou pour toute autre raison, elle ne doit pas abandonner la méthode de comptabilité de dépréciation pour celle de l'amortissement sans avoir obtenu au préalable la permission de l'Office.

59. (1) Les sommes mensuelles inscrites en amortissement des installations de gazoduc figurant au compte 100 (Installations de gazoduc en service), au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers) ou au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur) doivent être portées au débit du compte 304 (Amortissement).

(2) L'amortissement des biens figurant au compte 110 (Autres installations) doit être porté au débit du compte 311 (Dépenses des autres installations).

ASSURANCE

60. (1) Les primes payées à des compagnies d'assurance doivent être portées au débit du compte 723 (Assurances), à moins qu'elles ne se rapportent à la construction d'aménagements de pipe-line ou aux avantages sociaux des employés, ou qu'elles puissent être inscrites aux comptes provisoires.

(2) Insurance costs relative to the construction of pipeline facilities shall be debited *pro rata* to the appropriate plant accounts.

(3) Insurance costs relative to employee benefits shall be debited to account 725 (Employee Benefits).

(4) Amounts recovered from types of insurance referred to in subsections (1), (2) and (3) shall be credited to the account or accounts originally debited with the related loss or expense.

(5) Where a company elects to create and maintain reserves for self-insurance, account 723 (Insurance) shall be debited with estimated amounts in lieu of commercial insurance premiums, and account 290 (Insurance Reserves) shall be credited with the estimated amounts.

(6) A schedule of risks covered by self-insurance shall be kept showing the character of risk and the rates used to compute the estimated charges.

(7) The rates referred to in subsection (6) shall not exceed commercial rates for the same protection.

(8) When, as a result of an event or accident covered by self-insurance, costs are incurred of a type that would normally be debited to an expense account, such costs shall be debited to the insurance reserve and any excess of the expenditure over the applicable self-insurance shall be debited to the appropriate expense account.

(9) Where the self-insurance schedule referred to in subsection (6) covers the retirement of plant, the accounting for the retirement shall be as outlined in section 34 and the self-insurance applicable to the retired item shall be transferred from account 290 (Insurance Reserves) to account 105 or 106, as applicable.

(10) Where a company insures with a commercial insurance company any risks covered by self-insurance, the premiums for the insurance policies shall be debited to the insurance reserve and recoveries under the policies shall be credited thereto.

FUNDS, RESERVES AND APPROPRIATIONS

61. (1) Where cash, securities or other assets have been set aside for a specific purpose, they shall be debited to account 122 (Sinking Funds), account 123 (Miscellaneous Special Funds) or account 131 (Special Deposits), as applicable, and the appropriate asset account shall be credited.

(2) Income from assets, other than debt securities issued or assumed by the company, held in account 122 (Sinking Funds) and account 123 (Miscellaneous Special Funds), shall be credited to account 316 (Income from Sinking and Other Funds).

(2) Les frais d'assurance relatifs à la construction d'aménagements de pipe-line doivent être débités proportionnellement aux comptes d'installations appropriés.

(3) Les frais d'assurance relatifs aux avantages sociaux des employés doivent être inscrits au compte 725 (Avantages sociaux des employés).

(4) Les sommes reçues des genres d'assurance mentionnés aux paragraphes (1), (2) et (3) doivent être portées au crédit du ou des comptes dont la perte ou la dépense aura été débitée en premier lieu.

(5) Si une compagnie préfère créer et maintenir une réserve d'auto-assurance, le compte 723 (Assurances) doit être débité de montants estimatifs tenant lieu de primes d'assurance commerciale, et ces montants estimatifs doivent être portés au crédit du compte 290 (Réserves pour assurance).

(6) Une compagnie qui assure ses propres risques doit établir une liste des risques ainsi garantis, indiquant la nature du risque et les taux utilisés pour calculer des charges estimatives.

(7) Les taux dont il est question au paragraphe (6) ne doivent pas dépasser les taux commerciaux pour la même protection.

(8) Lorsqu'une compagnie, à la suite d'un événement ou d'un accident garanti par l'auto-assurance, subit des frais qui devraient normalement être imputés à un compte de dépenses, lesdits frais doivent être portés au débit de la réserve pour assurance, et tout excédent de ces frais sur le coût de l'auto-assurance applicable doit être porté au compte de dépenses approprié.

(9) Lorsque la liste des risques garantis par l'auto-assurance dont il est question au paragraphe (6) comprend la réforme d'une installation, celle-ci doit être comptabilisée de la façon indiquée à l'article 34, et l'indemnité d'auto-assurance applicable à l'élément réformé doit être viré du compte 290 (Réserves pour assurance) au compte 105 ou 106, suivant le cas.

(10) Lorsqu'une compagnie assure à une compagnie d'assurance commerciale certains risques garantis par sa propre assurance, les primes des polices d'assurance doivent être portées au débit de la réserve pour assurance et les montants reçus en vertu des polices doivent y être crédités.

FONDS, RÉSERVES ET AFFECTATIONS

61. (1) Lorsque des sommes d'argent, des titres ou d'autres valeurs actives ont été mis de côté pour une raison précise, ils doivent être inscrits au débit du compte 122 (Fonds d'amortissement), du compte 123 (Fonds spéciaux divers) ou du compte 131 (Dépôts spéciaux), suivant le cas, et portés au crédit du compte approprié de l'actif.

(2) Le revenu des valeurs actives, autres que les garanties de créances émises ou souscrites par la compagnie, inscrites au compte 122 (Fonds d'amortissement) et au compte 123 (Fonds spéciaux divers) doit être porté au crédit du compte 316 (Revenus de fonds d'amortissement et autres).

(3) When a mortgage or any contractual obligation entered into by a company requires that income from assets held in a fund be added to that fund, the company shall make the necessary transfer to the fund account.

(4) Where a transfer referred to in subsection (3) is to account 123 (Miscellaneous Special Funds), and represents a company's contribution to account 290 (Insurance Reserves) or to account 291 (Welfare and Pension Reserves), the company shall concurrently debit the appropriate expense account and credit account 290 or account 291, as applicable, with the amount transferred.

(5) A company's contribution to account 290 (Insurance Reserves) or to account 291 (Welfare and Pension Reserves), shall be provided by charges to expenses unless approval of an alternative procedure is first obtained from the Board.

(6) Where the gain or loss on the sale of assets recorded in account 122 (Sinking Funds) or account 123 (Miscellaneous Special Funds) is material, a company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(7) Where the gain or loss on the sale of assets referred to in subsection (6) is not material, the company shall transfer the gain or loss to account 316 (Income from Sinking or Other Funds).

SECURITIES OWNED

General

62. (1) In this section and sections 63 to 67, "cost" means the amount of money actually paid by a company or the current cash value of consideration other than cash given by a company, for securities acquired by it.

(2) A company shall record the cost of its investment in securities, excluding amounts paid for accrued interest and accrued dividends, in the appropriate accounts at the time of acquisition of the securities.

(3) Subsequent to the acquisition of a security by a company, the amount at which such security is recorded in an account may be adjusted on a basis other than that provided for in this section and sections 63 to 67 of these Regulations, if the prior approval of the Board has been obtained.

(4) When securities having a fixed maturity date and recorded in account 132 (Temporary Cash Investments), account 120 (Investments in Affiliated Companies), account 121 (Other Investments), account 122 (Sinking Funds) or account 123 (Miscellaneous Special Funds) are purchased at a discount or premium, that discount or premium may be amortized over the remaining life of the securities by periodic debits or credits to the account in which the cost of the securities is recorded, with corresponding credits or debits to account 314 (Income from Investments), account 315 (Income from Affiliated Companies) or account 316 (Income from Sinking and Other Funds), as applicable, and if the amount to be amortized does not exceed \$1,000, a company may write off the total discount or premium at one time.

(3) Lorsqu'une hypothèque ou une obligation contractuelle souscrite par une compagnie exige que le revenu des valeurs actives affectées à un fonds soit ajouté à ce fonds, la compagnie doit effectuer le virement nécessaire au compte dudit fonds.

(4) Lorsqu'un virement mentionné au paragraphe (3) est effectué au compte 123 (Fonds spéciaux divers) et représente la contribution d'une société au compte 290 (Réserves pour assurance) ou au compte 291 (Réserves pour bien-être et pension), la compagnie doit à la fois débiter du montant viré le compte de dépenses approprié et en créditer le compte 290 ou le compte 291, suivant le cas.

(5) La contribution d'une compagnie au compte 290 (Réserves pour assurance) ou au compte 291 (Réserves pour bien-être et pension) doit être imputée aux dépenses, à défaut de l'approbation préalable d'une autre méthode par l'Office.

(6) Si le gain ou la perte résultant de la vente de valeurs actives inscrites au compte 122 (Fonds d'amortissement) ou au compte 123 (Fonds spéciaux divers) est appréciable, une compagnie doit en aviser l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(7) Si le gain ou la perte résultant de la vente de valeurs actives mentionnées au paragraphe (6) n'est pas appréciable, la compagnie doit virer le gain ou la perte au compte 316 (Revenus de fonds d'amortissement et autres).

VALEURS EN PORTEFEUILLE

Dispositions générales

62. (1) Dans le présent article et les articles 63 à 67, «coût» signifie le montant d'argent réellement payé par une compagnie ou la valeur comptant courante des autres valeurs données par la compagnie en échange des titres qu'elle acquiert.

(2) Une compagnie doit inscrire aux comptes appropriés, au moment de l'acquisition de titres, le coût de leur achat à l'exclusion des montants payés en intérêts et en dividendes courus.

(3) Lorsqu'une compagnie a acquis un titre, elle peut, avec l'approbation préalable de l'Office, en inscrire le prix d'achat dans un compte sur une autre base que celle qui est prévue dans le présent article et dans les articles 63 à 67 du présent règlement.

(4) Lorsque des titres échéant à date fixe et inscrits au compte 132 (Placements temporaires en numéraire), au compte 120 (Placements dans des filiales), au compte 121 (Autres placements), au compte 122 (Fonds d'amortissement) ou au compte 123 (Fonds spéciaux divers) sont achetés au-dessous ou au-dessus de leur valeur au pair, le montant du rabais ou de la prime peut être amorti sur la durée inexistante des titres au moyen de débits ou crédits périodiques aux comptes où leur coût a été inscrit, et de débits et crédits correspondants au compte 314 (Revenu de placements), au compte 315 (Revenus provenant de filiales) ou au compte 316 (Revenus de fonds d'amortissement et autres), suivant le cas; et si le montant à amortir ne dépasse pas \$1,000, elle peut défalquer d'un seul coup la totalité du rabais ou de la prime.

(5) No amortization entries shall be recorded in respect of discounts on securities held as investments unless there is reason to believe that the securities will be disposed of at a sum equal to their par value, or that the par value will be collected at maturity.

Temporary Cash Investments

63. (1) Where a gain or loss on the sale of assets recorded in account 132 (Temporary Cash Investments) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(2) A gain or loss on a sale referred to in subsection (1) that is not material shall be transferred to account 314 (Income from Investments).

64. (1) Where an amount required to provide for reductions in the market value of temporary cash investments is material, a company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount required to account 341 (Extraordinary Income Deductions) and concurrently credit account 132 (Temporary Cash Investments).

(2) Where an amount required to provide for reductions in the market value of temporary cash investments is not material, it shall be debited to account 314 (Income from Investments) and credited to account 132 (Temporary Cash Investments).

Investments in Affiliated Companies and Other Investments

65. (1) Where a gain or loss on the sale of assets recorded in account 120 (Investments in Affiliated Companies) or account 121 (Other Investments) is material, a company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(2) A gain or loss on a sale referred to in subsection (1) that is not material shall be transferred to account 319 (Other Income) or to account 329 (Other Income Deductions), as applicable.

66. (1) A company shall be governed by recognized accounting principles in reducing the value at which securities are recorded in account 120 (Investments in Affiliated Companies) and account 121 (Other Investments) to reflect anticipated loss in value.

(2) Permanent impairment of the value of securities referred to in subsection (1) shall be recorded in the accounts, but fluctuations in market value shall not be recorded.

(3) Where a reduction in the value of securities referred to in subsection (1) is material, a company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount of the reduction to account 341 (Extraordinary Income Deductions).

(5) Aucune inscription pour amortissement ne doit être faite à l'égard de rabais sur des titres détenus comme placements à moins qu'il n'y ait lieu de croire que les titres seront vendus à un prix égal à leur valeur au pair, ou que la valeur au pair sera encaissée à l'échéance.

Placements temporaires en numéraire

63. (1) Lorsque le gain ou la perte résultant de la vente de titres inscrits au compte 132 (Placements temporaires en numéraire) est appréciable, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut d'ordre contraire de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déduction du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(2) Un gain ou une perte de peu d'importance résultant d'une vente mentionnée au paragraphe (1) doit être viré au compte 314 (Revenus de placements).

64. (1) Si le montant requis pour pourvoir à la baisse de la valeur marchande de placements temporaires en numéraire est appréciable, la compagnie doit informer l'Office et, à défaut d'ordre contraire de celui-ci, en débiter le compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire) et en créditer le compte 132 (Placements temporaires en numéraire).

(2) Si le montant requis pour pourvoir à la baisse de la valeur marchande de placements temporaires en numéraire n'est pas appréciable, la compagnie doit en débiter le compte 314 (Revenu de placements) et en créditer le compte 132 (Placements temporaires en numéraire).

Placements dans des filiales et autres placements

65. (1) Lorsque le gain ou la perte résultant de la vente de valeurs inscrites au compte 120 (Placements dans les filiales) ou au compte 121 (Autres placements) est appréciable, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut d'ordre contraire de celui-ci, virer le montant du gain ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(2) Un gain ou une perte de peu d'importance résultant d'une vente mentionnée au paragraphe (1) doit être viré au compte 319 (Autres revenus) ou au compte 329 (Déductions des autres revenus), suivant le cas.

66. (1) Une compagnie doit se guider sur des principes reconnus de comptabilité lorsqu'elle réduit la valeur des titres portés au compte 120 (Placements dans des filiales) et au compte 121 (Autres placements) pour indiquer une perte de valeur éventuelle.

(2) La moins-value permanente des titres mentionnés au paragraphe (1) doit être inscrite dans les comptes, mais on ne doit pas y inscrire les fluctuations de la valeur marchande.

(3) Lorsque la moins-value des titres mentionnés au paragraphe (1) est importante, une compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, porter le montant de la réduction au débit du compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire).

(4) Immaterial reductions in the value of securities referred to in subsection (1) shall be debited to account 326 (Provision for Loss in Valuation of Investments).

67. (1) Subject to the approval of the Board, a company may write-down its investment in a separately incorporated company controlled by the company to reflect the company's share of the losses of the separately incorporated company, where the operation of such separately incorporated company is considered to be an integral part of the gas transportation system of the company, and the write-down shall be credited to account 126 (Allowance for Loss in Value of Investments) and debited to account 326 (Provision for Loss in Valuation of Investments) or, if material, to account 341 (Extraordinary Income Deductions).

(2) Subject to the approval of the Board, where a company has written down an investment in a separately incorporated company pursuant to subsection (1) and the separately incorporated company subsequently has profitable years, the company shall adjust the allowance for losses recorded in account 126 by debiting that account and concurrently crediting account 326 or, if material, account 331 (Extraordinary Income).

SECURITIES ISSUED

General

68. (1) In sections 69 to 72, "discount" means the excess of the par or stated value of securities issued or resold over the value of the consideration received for those securities;

"expenses" include the commissions paid for marketing equity and debt securities, legal fees connected therewith, costs of preparing and distributing prospectuses, costs of preparing certificates and other similar items;

"premium" means the excess value of the consideration received from the issue or resale of securities over the par or stated value of such securities.

(2) Where a prospectus includes the issuance of long term debt and capital stock, the items of expense that are distinguishable as to debt or stock shall be segregated and the remaining expenses shall be apportioned by using the ratio that the proceeds of long term debt or capital stock bear to the total proceeds.

(3) Separate ledger accounts shall be maintained for each class or subclass of securities such as stocks, bonds or notes.

Capital Stocks

69. (1) Premiums received on the issuance of par value capital stock shall be credited to account 210 (Contributed Surplus).

(2) The cost of issuing capital stock shall be debited to account 177 (Capital Stock Expense).

(3) Where any series or class of a company's issued capital stock is converted or exchanged for capital stock of the company of a different class, the accounting for the transaction shall be subject to the prior approval of the Board.

(4) Les réductions peu importantes de la valeur des titres mentionnés au paragraphe (1) doivent être portées au débit du compte 326 (Réserve en cas de dévalorisation des placements).

67. (1) Moyennant l'approbation de l'Office, une compagnie peut déprécier ses placements dans une société séparément constituée dont elle détient la majorité des actions en vue de tenir compte de sa part des pertes de cette filiale, lorsque l'exploitation d'une telle filiale est censée faire partie intégrante du réseau de transport de gaz de la société, et cette dépréciation doit être portée au crédit du compte 126 (Allocation pour perte de valeur des placements) et au débit du compte 326 (Réserve en cas de dévalorisation des placements) ou, si la perte est importante, du compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire).

(2) Lorsqu'une compagnie a déprécié un placement dans une compagnie séparément constituée conformément au paragraphe (1) et que cette dernière enregistre par la suite des années profitables, la compagnie doit, avec l'approbation de l'Office, rectifier l'allocation pour perte inscrite au compte 126 en débitant ce compte et en créditant le compte 326 ou, si les pertes sont importantes, le compte 331 (Revenu extraordinaire).

VALEURS ÉMISES

Dispositions générales

68. (1) Dans les articles 69 à 72, «dépenses» comprend les commissions payées pour la vente et l'achat de titres, les frais juridiques connexes, le coût de la rédaction et de la distribution des prospectus, de la préparation des certificats et d'autres dépenses du même genre;

«prime» signifie l'excédent de la valeur reçue lors de l'émission ou de la revente de titres sur leur valeur nominale ou déclarée;

«rabais» signifie l'excédent de la valeur nominale ou déclarée des titres émis ou revendus sur le prix reçu pour ces titres.

(2) Lorsqu'un prospectus comprend l'émission d'obligations à long terme et d'actions, les éléments de dépense attribuables à la dette et au capital doivent être séparés et les dépenses restantes doivent être réparties selon le rapport qui existe entre le produit de la dette ou des actions et le produit total de l'émission.

(3) Des comptes distincts du grand livre doivent être tenus pour chaque catégorie ou sous-catégorie de titres telle que: actions, obligations ou billets.

Capital social

69. (1) Les primes reçues lors de l'émission d'actions à valeur nominale doivent être portées au crédit du compte 210 (Surplus d'apport).

(2) Le coût d'émission d'actions doit être inscrit au compte 177 (Frais du capital social).

(3) Lorsqu'une série ou une catégorie d'actions émises par une compagnie est convertie ou changée en actions d'une autre catégorie de la compagnie, l'inscription y relative doit être approuvée tout d'abord par l'Office.

Long Term Debt

70. (1) The total discount and expense or the total premium less expense, as the case may be, associated with each series of each class of long term debt shall be recorded in a separate subaccount of account 170 (Unamortized Debt Discount and Expense) or account 270 (Unamortized Debt Premium and Expense).

(2) All the debit balances in the subaccounts referred to in subsection (1) shall be considered a part of the balance in account 170.

(3) All the credit balances in the subaccounts referred to in subsection (1) shall be considered as part of the balance in account 270.

(4) Where the total discount and expense or the total premium less expense applicable to any particular issue of securities does not exceed \$25,000, a company, at the time of that issue, may debit or credit the entire amount to account 321 (Amortization of Debt Discount, Premium and Expense), as applicable.

71. In each month there shall be debited to income account 321 (Amortization of Debt Discount Premium and Expense) and credited to account 170 (Unamortized Debt Discount and Expense), a proportion of each of the debit balances included in account 170 and that proportion shall be based upon the ratio of the fiscal period to the remaining life of the respective securities, calculated from the beginning of the fiscal period to the date of maturity of the debt to which the charges relate, and correspondingly there shall be credited to income account 321 (Amortization of Debt Discount, Premium and Expense) and debited to account 270 (Unamortized Debt Premium), a similar proportion of each of the credit balances included in account 270.

72. (1) When any issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date, otherwise than by exchange for or conversion into capital stock, the amount of the unamortized debt discount and expense or unamortized premium less expense applicable to the proportion of the debt redeemed shall be credited to account 170 or debited to account 270, as applicable, and, if not material, debited or credited, as applicable, to account 321 in the year of redemption.

(2) Where the amount involved in subsection (1) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit or credit the amount to account 341 (Extraordinary Income Deductions) or account 331 (Extraordinary Income), as applicable.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), when an issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date by refunding through the issuance of new long term debt, the company may amortize the amount of unamortized debt discount and expense, or unamortized premium less expense applicable to the proportion of the debt redeemed, by regular debits or credits to account 321 over a period not exceeding the lesser of the remainder of the original life of the issue or series redeemed or the life of the new long term debt.

Dette à long terme

70. (1) L'ensemble du rabais et des frais ou la prime totale moins les frais, suivant le cas, correspondant à chaque série de chaque catégorie de dette à long terme doit être porté à un sous-compte séparé du compte 170 (Rabais et frais non amortis de dette) ou du compte 270 (Prime et frais non amortis de dette).

(2) Tous les soldes débiteurs des sous-comptes mentionnés au paragraphe (1) doivent être considérés comme faisant partie du solde du compte 170.

(3) Tous les soldes créditeurs des sous-comptes mentionnés au paragraphe (1) doivent être considérés comme faisant partie du solde du compte 270.

(4) Lorsque l'ensemble du rabais et des frais, ou la prime totale moins les frais, applicable à toute émission particulière de titres ne dépasse pas \$25,000, une compagnie peut, au moment de l'émission, en porter le montant total au débit ou au crédit du compte 321 (Amortissement des rabais, des primes et des frais de dette), suivant le cas.

71. Chaque mois, il faudra porter au débit du compte de revenu 321 (Amortissement des rabais, des primes et des frais de dette) et au crédit du compte 170 (Rabais et frais non amortis de dette) une proportion de chacun des soldes débiteurs inscrits au compte 170 et cette proportion doit être établie d'après le rapport qui existe entre l'exercice financier et la durée inexistante des titres respectifs, calculée à partir du début de l'exercice financier jusqu'à la date d'échéance de la dette en question, et il faudra également porter au crédit du compte de revenu 321 (Amortissement des rabais, des primes et des frais de dette) et au débit du compte 270 (Prime et frais non amortis de dette) une proportion semblable de chacun des soldes créditeurs inscrits au compte 270.

72. (1) Quand une émission ou une série d'obligations à long terme est rachetée par une compagnie avant échéance, autrement que par échange ou conversion en actions, le montant du rabais et des frais non amortis de la dette ou la prime moins les frais non amortis applicables à la partie de la dette qui est rachetée doit être porté au crédit du compte 170 ou au débit du compte 270, suivant le cas, et si ce montant n'est pas important, il doit être porté au débit ou au crédit, suivant le cas, du compte 321 au cours de l'année du rachat.

(2) Lorsque le montant mentionné au paragraphe (1) est important, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, en débiter ou créditer le compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire) ou le compte 331 (Revenu extraordinaire), suivant le cas.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), quand une émission ou une série d'obligations à long terme d'une société est remboursée avant échéance par l'émission de nouvelles obligations à long terme, la compagnie peut amortir le montant des rabais et des frais non amortis de la dette, ou la prime moins les frais non amortis applicables à la proportion de la dette qui est remboursée, au moyen de débits ou de crédits réguliers au compte 321 pendant une période ne dépassant pas la moindre de la durée initiale de l'émission ou de la série rachetée, et la durée initiale de la nouvelle dette à long terme.

(4) When an issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date by exchange for or conversion into capital stock of the company, the accounting for the transaction shall be subject to the prior approval of the Board.

Company Long Term Debt Owned

73. (1) When long term debt is reacquired and included in account 221 (Company Long Term Debt Owned), the difference between the amount paid upon reacquisition and the par value plus the applicable unamortized premium, or less the applicable unamortized discount and expense, as the case may be, shall be debited or credited to account 319 (Other Income) or account 329 (Other Income Deductions), as applicable, unless the difference is material.

(2) Where the difference referred to in subsection (1) is material, a company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit or credit the difference to account 341 (Extraordinary Income Deductions) or account 331 (Extraordinary Income), as applicable.

CURRENT ASSETS AND LIABILITIES

74. (1) Current assets shall include cash and other assets that, in the normal course of operations, are expected to be converted into cash or consumed in the production of income within a one-year period and that are not restricted from use for current operations.

(2) Notwithstanding subsection (1), materials and supplies shall also be included in current assets although they may not be consumed in a one-year period.

(3) Current assets that are of doubtful value shall be written down or written off to the appropriate income or operating expense accounts to an extent required to adjust their value, but uncollectable accounts receivable shall be debited to account 145 (Allowance for Doubtful Accounts) to the extent that an allowance has been provided therefor.

75. (1) Current liabilities shall include obligations that are payable on demand or that mature or become due within one year.

(2) Notwithstanding subsection (1), loans payable that have a maturity date within a one-year period and that

(a) have been incurred primarily for construction of plant, and

(b) will be definitely replaced by long term financing, may be included in account 249 (Other Long Term Debt).

ACCRUED ASSETS AND LIABILITIES

76. (1) Where, during any month, a transaction has occurred which affects the accounts of a company but the amount involved cannot be determined with absolute accuracy at the end of that month, the amount shall be estimated and included in the proper accounts, unless it would not appreciably affect the accounts.

(4) Quand une émission ou une série d'obligations à long terme d'une compagnie est rachetée avant échéance par échange ou conversion en actions de la compagnie, l'inscription y relative doit être approuvée tout d'abord par l'Office.

Dettes à long terme détenues par la compagnie

73. (1) Quand une dette à long terme est rachetée et portée au compte 221 (Dettes à long terme détenues par la société), la différence entre le montant payé au rachat et la valeur nominale plus la prime non amortie applicable, ou moins les rabais et frais non amortis applicables, suivant le cas, doit être portée au débit ou au crédit du compte 319 (Autres revenus) ou du compte 329 (Déductions des autres revenus), suivant le cas, à moins que la différence ne soit importante.

(2) Quand la différence mentionnée au paragraphe (1) est importante, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, porter la différence au débit ou au crédit du compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire) ou du compte 331 (Revenu extraordinaire), suivant le cas.

DISPONIBILITÉS ET EXIGIBILITÉS

74. (1) Les disponibilités comprendront l'encaisse et les autres valeurs actives qui, dans le cours normal des opérations, peuvent être converties en espèces ou affectées à la production de revenus en moins d'un an et dont l'usage n'est pas interdit pour les opérations courantes.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les matériaux et fournitures doivent aussi être inclus dans les disponibilités, même s'ils ne doivent pas être consommés en moins d'un an.

(3) Les disponibilités dont la valeur est douteuse doivent être amorties ou défalquées des comptes appropriés de revenus ou de frais d'exploitation de façon à en rectifier la valeur, mais les créances irrécouvrables doivent être portées au débit du compte 145 (Provision pour créances douteuses) à concurrence des allocations prévues à cette fin.

75. (1) Les exigibilités comprennent les obligations payables sur demande ou qui arrivent à échéance ou deviennent exigibles en deçà d'une année.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les emprunts qui arrivent à échéance en deçà d'une année et qui

a) ont été contractés essentiellement pour la construction d'installations, et

b) seront remplacés par un programme de financement à long terme, peuvent être portés au compte 249 (Autres dettes à long terme).

ACTIF ET PASSIF EN SUSPENS

76. (1) Lorsque, au cours d'un mois quelconque, une compagnie effectue une transaction dont l'effet sur ses comptes ne peut pas être déterminé avec une précision absolue à la fin du même mois, elle doit en évaluer le montant et le porter aux comptes appropriés, à moins que son effet sur les comptes ne soit négligeable.

(2) When the actual amount involved in a transaction referred to in subsection (1) has been finally determined, the estimated amount shall be adjusted to the actual amount.

(3) Every company shall indicate, in its annual financial report to the Board pursuant to the *Statistics Act*, any material change in its practice of accounting for accruals.

PRIOR PERIOD ADJUSTMENTS

77. (1) Where, in any fiscal year, the amount of an adjustment to the income of a prior fiscal year is material and the adjustment

- (a) is specifically identified with and directly related to the business activities of particular prior fiscal years,
- (b) is not attributable to economic events, including obsolescence, occurring subsequent to the date of the financial statements for such prior fiscal years,
- (c) depends primarily on decisions or determinations by persons other than the company, and
- (d) could not be reasonably estimated prior to such decisions or determinations,

the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall record the adjustment in account 351 (Prior Period Adjustments).

(2) Where, in any fiscal year, the amount of an adjustment to the income of a prior fiscal year is not material, it shall be included in the same accounts in which it would have been recorded had the item been recorded in the proper fiscal year.

CONTINGENT ASSETS AND LIABILITIES

78. (1) In these Regulations, "contingent assets" means assets without known value to the company until the fulfilment of conditions regarded as uncertain;

"contingent liabilities" means liabilities that may, under certain conditions, become obligations of the company but are neither direct nor assumed obligations on the date of the balance sheet.

(2) Contingent assets and liabilities shall not be included in the body of the balance sheet statement but shall be shown in detail in a supplementary statement.

(3) The par value of securities or the total value of other obligations for which a company with other parties is jointly and severally liable shall be stated as a liability only in the amount that was not primarily assumed by the other parties under the terms of the agreement by which the company and the other parties became jointly and severally liable.

(4) The amount by which the value referred to in subsection (3) exceeds the liability stated or subsequently established according to the agreement, shall be shown as a contingent liability.

(2) Lorsque le montant réel d'une transaction mentionnée au paragraphe (1) a été finalement déterminé, le montant évalué doit être rectifié en conséquence.

(3) Chaque compagnie doit indiquer, dans le rapport financier qu'elle doit soumettre annuellement à l'Office en vertu de la *Loi sur la statistique*, tout changement important dans sa méthode de comptabilisation des articles courus.

RECTIFICATIONS APPLICABLES À DES PÉRIODES ANTÉRIEURES

77. (1) Lorsque, au cours d'une année financière, une compagnie apporte des rectifications importantes au revenu d'un exercice financier antérieur et que la rectification

- a) se rapporte spécifiquement et directement à l'activité commerciale d'années financières antérieures,
- b) n'est pas attribuable à des événements économiques, y compris la désuétude, survenus après la date des rapports financiers de ces années financières antérieures,
- c) dépend essentiellement de décisions ou de calculs provenant de personnes étrangères à la compagnie, et
- d) n'aurait pu raisonnablement être évaluée avant telles décisions ou calculs,

la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, porter la rectification au compte 351 (Rectifications applicables à des périodes antérieures).

(2) Lorsque, au cours d'une année financière, une rectification apportée au revenu d'une année financière antérieure n'est pas importante, elle doit être portée au compte où elle aurait figuré au cours de ladite année financière.

ACTIFS ET PASSIFS ÉVENTUELS

78. (1) Dans le présent règlement, «actif éventuel» signifie les disponibilités dont la valeur ne sera connue par la compagnie que lors de l'accomplissement de conditions jugées incertaines;

«passif éventuel» signifie des exiguïtés qui peuvent, dans certaines conditions, devenir des obligations de la compagnie mais ne sont pas des engagements fixes ni présumés à la date du bilan.

(2) L'actif et le passif éventuels ne doivent pas figurer au bilan proprement dit mais doivent être indiqués en détail dans un état supplémentaire.

(3) La valeur nominale de titres ou la valeur globale d'autres obligations pour laquelle une compagnie est conjointement et solidairement responsable avec d'autres parties ne doit figurer au passif que pour le montant qui n'était pas originellement pris en charge par les autres parties aux termes de l'entente de participation conjointe et solidaire.

(4) L'excédent de la valeur mentionnée au paragraphe (3) qui dépasse le montant de la responsabilité déclarée ou subséquentement établie selon l'entente doit être montrée comme un passif éventuel.

AFFILIATED COMPANIES

79. (1) In this section, “company” or “affiliated company” includes any company wheresoever or howsoever incorporated.

(2) For the purposes of these Regulations, one company shall be deemed to be affiliated with another company if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person.

(3) For the purpose of these Regulations, a company shall be deemed to be another company’s holding company if that other company is its subsidiary.

(4) For the purposes of these Regulations, a company shall be deemed to be subsidiary of another company if

(a) it is controlled by

(i) that other company,

(ii) that other company and one or more companies each of which is controlled by that other company, or

(iii) two or more companies each of which is controlled by that other company; or

(b) it is a subsidiary of a company that is subsidiary to that other company.

(5) For the purposes of these Regulations, a company shall be deemed to be controlled by another company or person or by two or more other companies if

(a) shares of the company carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of such other company or person or by or for the benefit of such other companies; and

(b) the votes carried by shares referred to in paragraph (a) are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the company.

SCHEDULE I

(ss. 3 and 4)

INDEX OF ACCOUNTS

BALANCE SHEET ACCOUNTS

Assets

Plant

- 100. Gas Plant in Service
- 101. Gas Plant Leased to Others
- 102. Gas Plant Held for Future Use
- 103. Retirement Work in Progress
- 105. Accumulated Depreciation—Gas Plant
- 106. Accumulated Amortization—Gas Plant
- 107. Improvements to Facilities Leased from Others
- 110. Other Plant
- 111. Accumulated Depreciation—Other Plant

COMPAGNIES AFFILIÉES

79. (1) Dans le présent article, «compagnie» ou «compagnie affiliée» comprend toute compagnie constituée en corporation à quelque endroit ou de quelque manière que ce soit.

(2) Aux fins du présent règlement, une compagnie est censée être affiliée à une autre compagnie si l’une d’elles est la filiale de l’autre, si les deux sont des filiales de la même compagnie ou si chacune d’elles appartient à la même personne.

(3) Aux fins du présent règlement, une compagnie est censée être la compagnie de portefeuille d’une autre compagnie si cette dernière est sa filiale.

(4) Aux fins du présent règlement, une compagnie sera censée être la filiale d’une autre compagnie si

a) la majorité de ses actions est détenue par

(i) cette autre compagnie,

(ii) cette autre compagnie et une ou deux autres compagnies dont chacune est régie par cette autre compagnie, ou

(iii) deux compagnies ou plus dont chacune est régie par cette autre compagnie; ou

b) elle est la filiale d’une compagnie qui elle-même est une filiale de cette autre compagnie.

(5) Aux fins du présent règlement, une compagnie est censée être régie par une autre compagnie ou personne ou par deux autres compagnies ou plus si

a) les actions de la compagnie comportant plus de 50 pour cent des voix pour l’élection des administrateurs sont détenues, autrement que par voie de garantie seulement, par ou au profit de telle autre compagnie ou personne, ou par ou au profit de telles autres sociétés; et

b) les voix conférées par les actions mentionnées à l’alinéa a) sont suffisantes, si on les utilise, pour élire une majorité au conseil d’administration de la compagnie.

ANNEXE I

(art. 3 et 4)

LISTE DES COMPTES

COMPTES DU BILAN

Actif

Installations

- 100. Installations de gazoduc en service
- 101. Installations de gazoduc louées à des tiers
- 102. Installations de gazoduc retenues pour usage futur
- 103. Travaux de réforme en cours
- 105. Dépréciation accumulée—installation de gazoduc
- 106. Amortissement accumulé—installation de gazoduc
- 107. Améliorations à des installations louées de tiers
- 110. Autres installations
- 111. Dépréciation accumulée—autres installations

- 112. Accumulated Amortization—Other Plant
- 115. Gas Plant Under Construction
- 116. Other Plant Under Construction

Investments

- 120. Investments in Affiliated Companies
- 121. Other Investments
- 122. Sinking Funds
- 123. Miscellaneous Special Funds
- 126. Allowance for Loss in Value of Investments

Current

- 130. Cash
- 131. Special Deposits
- 132. Temporary Cash Investments
- 140. Accounts Receivable—Trade
- 141. Accounts Receivable—Other
- 142. Accounts Receivable—Affiliated Companies
- 145. Allowance for Doubtful Accounts
- 147. Interest and Dividends Receivable
- 150. Plant Materials and Operating Supplies
- 151. Other Material and Supplies
- 152. Gas Stored Underground—Available for Sale
- 153. Transmission Line Pack Gas
- 160. Prepayments
- 162. Other Current Assets

Deferred Debits

- 170. Unamortized Debt Discount and Expense
- 171. Extraordinary Plant Losses
- 172. Preliminary Survey and Investigation Charges
- 173. Other Work in Progress
- 176. Public Improvements
- 177. Capital Stock Expense
- 178. Organization Expense
- 179. Other Deferred Debits

*Liabilities**Shareholders' Equity*

- 200. Preferred Stock
- 205. Common Stock
- 210. Contributed Surplus
- 211. Contributions and Grants
- 212. Retained Earnings
- 216. Excess of Appraised Value of Plant Over Depreciated Cost

Long Term Debt

- 220. Long Term Debt

- 112. Amortissement accumulé—autres installations
- 115. Installations de gazoduc en construction
- 116. Autres installations en construction

Investissements

- 120. Placements dans les filiales
- 121. Autres placements
- 122. Fonds d'amortissement
- 123. Fonds spéciaux divers
- 126. Allocation pour perte de valeur des placements

Disponibilités

- 130. Encaisse
- 131. Dépôts spéciaux
- 132. Placements temporaires en numéraire
- 140. Comptes à recevoir—commerce
- 141. Comptes à recevoir—autres
- 142. Comptes à recevoir—compagnies affiliées
- 145. Provision pour créances douteuses
- 147. Intérêts et dividendes à recevoir
- 150. Matériaux d'installations et fournitures d'exploitation
- 151. Autres matériaux et fournitures
- 152. Gaz stocké sous terre—prêt à la vente
- 153. Gaz dans les conduites
- 160. Paiements anticipés
- 162. Autres disponibilités

Débits différés

- 170. Rabais et frais non amortis de dette
- 171. Pertes extraordinaires d'installations
- 172. Frais d'études et de recherches préliminaires
- 173. Autres travaux en cours
- 176. Améliorations publiques
- 177. Frais du capital social
- 178. Frais d'organisation
- 179. Autres débits différés

*Passif**Avoir des actionnaires*

- 200. Actions privilégiées
- 205. Actions ordinaires
- 210. Surplus d'apport
- 211. Contributions et subventions
- 212. Excédent non réparti
- 216. Excédent de la valeur estimative des installations sur coût amorti

Dette à long terme

- 220. Dette à long terme

- 221. Company Long Term Debt Owned
- 248. Advances from Affiliated Companies
- 249. Other Long Term Debt

Current

- 250. Loans and Notes Payable
- 251. Accounts Payable and Accrued
- 252. Accounts Payable—Affiliated Companies
- 253. Dividends Payable
- 254. Customers' Security Deposits
- 256. Taxes Accrued
- 257. Interest Payable and Accrued
- 258. Long Term Debt Due Within One Year
- 259. Other Current Liabilities

Deferred Credits

- 270. Unamortized Debt Premium and Expense
- 275. Gas Cost and Maintenance Equalization
- 276. Accumulated Deferred Income Taxes
- 279. Other Deferred Credits

Reserves

- 290. Insurance Reserves
- 291. Welfare and Pension Reserves
- 293. Other Reserves

TEXT PERTAINING TO BALANCE SHEET ACCOUNTS

Assets

PLANT

100. *Gas Plant in Service*

(1) This account shall include a company's investment in plant, property and equipment used in gas pipeline service other than that included in account 101 (Gas Plant Leased to Others), account 102 (Gas Plant Held for Future Use), and account 107 (Improvements to Facilities Leased from Others).

(2) Where the consideration given for plant is other than cash, the value of such consideration shall be determined on a cash basis and the entry recording such transaction shall describe the actual consideration with sufficient particularity to identify it.

(3) The company shall furnish the Board at its request with the particulars of the determination of the cash value of any consideration referred to in subsection (2).

(4) The balance in this account shall be classified according to Schedule IV to these Regulations.

101. *Gas Plant Leased to Others*

(1) This account shall include the cost of gas plant owned but leased to others as operating units or systems, where the lessee has exclusive possession.

- 221. Dette à long terme détenue par la compagnie
- 248. Avances de compagnies affiliées
- 249. Autres dettes à long terme

Exigibilités

- 250. Emprunts et effets à payer
- 251. Comptes payables et courus
- 252. Comptes payables—compagnies affiliées
- 253. Dividendes à payer
- 254. Dépôts de garantie des clients
- 256. Impôts courus
- 257. Intérêts payables et courus
- 258. Dette à long terme échéant en moins d'une année
- 259. Autres exigibilités

Crédits différés

- 270. Prime et frais non amortis de dette
- 275. Coût du gaz et répartition des frais d'entretien
- 276. Impôt sur le revenu, différé et accumulé
- 279. Autres crédits différés

Réserves

- 290. Réserves pour assurance
- 291. Réserves pour bien-être et pensions
- 293. Autres réserves

DÉTAIL DES COMPTES DU BILAN

Actif

INSTALLATIONS

100. *Installations de gazoduc en service*

(1) Ce compte doit comprendre les investissements de la compagnie en installations, biens et outillage servant à l'exploitation des gazoducs qui ne sont pas compris dans le compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers), le compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur), et le compte 107 (Améliorations à des installations louées de tiers).

(2) Lorsque le prix d'acquisition d'une installation n'est pas payé en espèces, sa valeur doit être calculée en numéraire et l'inscription relative à une telle transaction doit donner une description suffisamment détaillée du paiement pour en permettre l'identification.

(3) A la demande de l'Office, la compagnie doit lui fournir les détails de calcul de la valeur en argent de tout paiement mentionné au paragraphe (2).

(4) Le solde de ce compte doit être classé selon l'annexe IV du présent règlement.

101. *Installations de gazoduc louées à des tiers*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des installations de gazoduc appartenant à la compagnie mais louées à des tiers en tant qu'unités ou systèmes d'exploitation, lorsque le locataire en a la possession exclusive.

(2) The balance in this account shall be classified according to Schedule IV to these Regulations.

102. Gas Plant Held for Future Use

(1) This account shall include the investment in plant, property and equipment in existence at the date of the balance sheet and held for future use under a definite plan for gas pipeline operations.

(2) The balance in this account shall be classified according to Schedule IV to these Regulations.

103. Retirement Work in Progress

(1) When plant included in accounts 100, 101, 102 and 107 is retired, this account shall be debited with

- (a) the book cost of the plant retired, and
- (b) the costs of removal, demolition and dismantling of plant,

and the account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds.

(2) When final costs of each retirement are established, the book cost and the costs of removal less amounts recovered shall be transferred to account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant) or account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant), as applicable.

105. Accumulated Depreciation—Gas Plant

(1) This account shall be credited with amounts of depreciation concurrently debited to account 303 (Depreciation) to cover the loss in service value of depreciable gas plant, the cost of which is included in account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others), or account 102 (Gas Plant Held for Future Use).

(2) Where applicable, this account shall be credited with the depreciation of amounts included in account 107 (Improvements to Facilities Leased from Others).

(3) When the final costs of retirement of depreciable gas plant are established, this account shall be debited with

- (a) the book cost of the plant retired, and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired,

and the account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds.

(4) This account shall be debited or credited with amounts transferred to another account as a result of an extraordinary retirement. (See Regulations, section 39).

(5) For general ledger and balance sheet purposes, this account shall be regarded and treated as a composite reserve, but for the purposes of analysis, a company shall maintain subsidiary records in which accumulated depreciation is subdivided into component parts corresponding to

- (a) each group of plant accounts,
- (b) each plant account, or

(2) Le solde de ce compte doit être classé selon l'annexe IV du présent règlement.

102. Installations de gazoduc retenues pour usage futur

(1) Ce compte doit comprendre les investissements en installations, biens et outillage existant à la date du bilan et retenus pour usage futur en vertu d'un plan défini d'exploitation de gazoducs.

(2) Le solde de compte doit être classé selon l'annexe IV du présent règlement.

103. Travaux de réforme en cours

(1) Lorsqu'une installation inscrite aux comptes 100, 101, 102 et 107 est réformée, le compte en question doit être débité

- a) du coût comptable de l'installation réformée, et
- b) des frais d'enlèvement, de démolition et de démontage de l'installation,

et le compte doit être crédité des valeurs recouvrées du sauvetage, y compris le produit de l'assurance.

(2) Après détermination du coût final de chaque réforme, le coût comptable et les frais d'enlèvement moins les valeurs récupérées doivent être portés au compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc) ou au compte 106 (Amortissement accumulé—installation de gazoduc), suivant le cas.

105. Dépréciation accumulée—installation de gazoduc

(1) Ce compte doit être crédité des montants de la dépréciation portée concurremment au compte 303 (Dépréciation), pour couvrir la perte en valeur de service des installations de gazoduc dépréciables dont le coût est inclus dans le compte 100 (Installations de gazoduc en service), le compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers) ou au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur).

(2) S'il y a lieu, ce compte doit être crédité de l'amortissement des montants inscrits au compte 107 (Améliorations à des installations louées de tiers).

(3) Après détermination du coût final de réforme d'une installation de gazoduc dépréciable, il faut porter au débit de ce compte

- a) le coût comptable de l'installation réformée, et
- b) les frais d'enlèvement, de démolition ou de démontage de l'installation réformée,

et au crédit de ce compte les montants recouverts de sauvetage, y compris le produit de l'assurance.

(4) Il faut porter au débit ou au crédit de ce compte les montants virés à un autre compte à la suite d'une réforme extraordinaire. (Voir article 39 du règlement).

(5) Aux fins générales du grand livre et du bilan, ce compte doit être considéré et traité comme une réserve mixte mais, aux fins d'analyse, la compagnie doit tenir des dossiers auxiliaires dans lesquels la dépréciation accumulée est divisée en parties constituantes correspondant:

- a) à chaque groupe de comptes d'installations,
- b) à chaque compte d'installations, ou

(c) each group of assets within a plant account, and the records shall show in detail the current debits and credits. (*See Regulations, sections 47 to 56*).

(6) This account shall be subdivided as follows:

- (a) Accumulated Depreciation—Gas Plant in Service;
- (b) Accumulated Depreciation—Gas Plant Leased to Others;
- (c) Accumulated Depreciation—Gas Plant Held for Future Use; and
- (d) Accumulated Depreciation—Improvements to Facilities Leased from Others.

106. *Accumulated Amortization—Gas Plant*

(1) When a company is authorized by the Board to amortize amounts carried in account 100 (Gas Plant in Service), account 101 (Gas Plant Leased to Others), or account 102 (Gas Plant Held for Future Use), this account shall be credited with amounts concurrently debited to account 304 (Amortization). (*See Regulations, sections 58 and 59*).

(2) Where applicable, this account shall also be credited with the amortization of amounts included in account 107 (Improvements to Facilities Leased From Others).

(3) When the final costs of retirement of amortizable gas plant are established, this account shall be debited with

- (a) the book cost of the plant retired, and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired,

and the account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds.

(4) This account shall be debited or credited with amounts transferred to another account as a result of an extraordinary retirement. (*See Regulations, section 39*).

(5) This account shall be subdivided as follows:

- (a) Accumulated Amortization—Gas Plant in Service;
- (b) Accumulated Amortization—Gas Plant Leased to Others;
- (c) Accumulated Amortization—Gas Plant Held for Future Use; and
- (d) Accumulated Amortization—Improvements to Facilities Leased from Others.

107. *Improvements to Facilities Leased from Others*

(1) This account shall include the unamortized or undepreciated cost of improvements made to facilities leased from others, where the improvements are made for the purpose of gas pipeline operations.

(2) Any amounts refunded to the company by the lessor in connection with the improvements referred to in subsection (1) shall be credited to this account.

c) à chaque groupe d'éléments figurant à un compte d'installations,

et les livres doivent fournir un état détaillé des débits et crédits courants. (*Voir articles 47 à 56 du règlement*).

(6) Ce compte doit être subdivisé comme il suit:

- a) Dépréciation accumulée—installations de gazoduc en service;
- b) Dépréciation accumulée—installations de gazoduc louées à des tiers;
- c) Dépréciation accumulée—installations de gazoduc retenues pour usage futur; et
- d) Dépréciation accumulée—améliorations à des installations louées de tiers.

106. *Amortissement accumulé—installations de gazoduc*

(1) Lorsqu'une compagnie est autorisée par l'Office à amortir les montants portés au compte 100 (Installations de gazoduc en service), au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers) ou au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur), ce compte doit être crédité des montants débités concurremment au compte 304 (Amortissement). (*Voir articles 58 et 59 du règlement*).

(2) S'il y a lieu, ce compte doit être crédité de l'amortissement des montants inscrits au compte 107 (Améliorations à des installations louées de tiers).

(3) Après détermination du coût final de la réforme d'une installation de gazoduc amortissable, il faut porter au débit de ce compte

- a) le coût comptable de l'installation réformée, et
- b) les frais d'enlèvement, de démolition ou de démontage de l'installation réformée,

et au crédit de ce compte les montants recouvrés du sauvetage, y compris le produit de l'assurance.

(4) Ce compte doit être débité ou crédité des montants virés à un autre compte à la suite d'une réforme extraordinaire. (*Voir article 39 du règlement*).

(5) Ce compte doit être subdivisé comme il suit:

- a) Amortissement accumulé—installations de gazoduc en service;
- b) Amortissement accumulé—installations de gazoduc louées à des tiers;
- c) Amortissement accumulé—installations de gazoduc retenues pour usage futur; et
- d) Amortissement accumulé—améliorations à des installations louées de tiers.

107. *Améliorations à des installations louées de tiers*

(1) Ce compte doit comprendre les coûts non amortis ou non dépréciés des améliorations apportées à des installations louées de tiers, lorsqu'elles sont faites en vue de l'exploitation de gazoducs.

(2) Toute somme remboursée par le bailleur à la société en raison des améliorations mentionnées au paragraphe (1) doit être créditée à ce compte.

(3) The balance in this account shall be classified according to Schedule IV to these Regulations.

(4) Where the service life of the improvements is terminable by the action of the lease, the cost of the improvements, less net salvage, shall be spread over the life of the lease by debits to account 304 (Amortization) and concurrent credits to account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant).

(5) Where the service life of the improvements is not terminated by the action of the lease, the cost of the improvements, less net salvage, shall be accounted for as depreciable plant by debits to account 303 (Depreciation) and concurrent credits to account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant).

110. Other Plant

(1) This account shall include investment in plant that is entirely distinct from and is not operated in connection with the gas pipeline service of a company.

(2) *Representative List of Items of Other Plant to be included* (See Regulations, section 11).

Commercial power plants

Land and buildings not used in pipeline service

Land and property acquired and held in anticipation of an indefinite future use

Mineral and timber lands.

111. Accumulated Depreciation—Other Plant

(1) This account shall be credited with accounts of depreciation concurrently debited to account 311 (Expenses of Other Plant) to cover loss in service value of depreciable plant, the cost of which is included in account 110 (Other Plant).

(2) At the time of retirement of depreciable other plant, this account shall be debited with

(a) the book cost of the plant retired, and

(b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired,

and the account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds.

112. Accumulated Amortization—Other Plant

(1) This account shall be credited with amounts of amortization concurrently debited to account 311 (Expenses of Other Plant), when a company is required to amortize amounts carried in account 110 (Other Plant).

(2) Where there is a change from depreciation accounting to amortization accounting, the applicable balance in account 111 (Accumulated Depreciation—Other Plant), shall be transferred to this account.

(3) At the time of retirement of amortizable other plant, this account shall be debited with

(a) the book cost of the plant retired, and

(b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired,

(3) Le solde de ce compte doit être classé selon l'annexe IV du présent règlement.

(4) Lorsque la vie utile des améliorations doit expirer en même temps que le bail, le coût des améliorations, moins la récupération nette, doit être réparti sur la durée du bail au moyen de débits portés au compte 304 (Amortissement) et de crédits portés au compte 106 (Amortissement accumulé—installations de gazoduc).

(5) Lorsque la vie utile des améliorations n'expire pas en même temps que le bail, le coût des améliorations, moins la récupération nette, doit être considéré comme correspondant à une installation dépréciable et porté au débit du compte 303 (Dépréciation) et au crédit du compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc).

110. Autres installations

(1) Ce compte doit comprendre les investissements en installations entièrement distinctes du service des gazoducs d'une compagnie et non exploitées en liaison avec lui.

(2) *Liste type d'éléments à inclure sous la rubrique «Autres installations»*. (Voir article 11 du règlement).

Centrales commerciales

Terrain et bâtiments non utilisés dans le service de gazoduc

Terrains et propriétés acquis et retenus en prévision d'un besoin futur non défini

Terrains miniers et boisés.

111. Dépréciation accumulée—autres installations

(1) Ce compte doit être crédité des montants de la dépréciation concurremment débitée au compte 311 (Dépenses des autres installations) pour couvrir la perte de la valeur de service d'une installation dépréciable dont le coût est porté au compte 110 (Autres installations).

(2) Au moment de la réforme d'une autre installation dépréciable, ce compte doit être débité

a) du coût comptable de l'installation réformée, et

b) des frais d'enlèvement, de démolition ou de démontage de l'installation réformée,

et crédité des montants recouverts par sauvetage, y compris le produit de l'assurance.

112. Amortissement accumulé—autres installations

(1) Ce compte doit être crédité des montants de l'amortissement concurremment débités au compte 311 (Dépenses des autres installations) lorsqu'une compagnie doit amortir les sommes portées au compte 110 (Autres installations).

(2) Lors d'un changement de comptabilité du système de dépréciation au système d'amortissement, le solde applicable du compte 111 (Dépréciation accumulée—autres installations) doit être viré à ce compte.

(3) Lors de la réforme d'une autre installation amortissable, ce compte doit être débité

a) du coût comptable de l'installation réformée, et

b) des frais d'enlèvement, de démolition ou de démontage de l'installation réformée,

and the account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds.

115. *Gas Plant Under Construction*

(1) This account shall include the cost of gas plant under construction, including

- (a) the cost of land acquired for such projects;
- (b) unapplied construction materials and supplies;
- (c) taxes during construction; and
- (d) other elements of construction cost.

(2) When the construction of any plant included in this account has been completed, the applicable cost shall be credited to this account and debited to account 100, 101, 102 or 107, as appropriate.

116. *Other Plant Under Construction*

This account shall include the cost of construction of plant other than plant under construction that may be included in account 115 (Gas Plant Under Construction).

INVESTMENTS

120. *Investments in Affiliated Companies*

(1) This account shall include the cost of a company's investment in securities issued or assumed by affiliated companies and investment advances made to affiliated companies. (See Regulations, sections 62, 65, 66 and 67).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on the investment in each affiliated company to be submitted under the following headings:

- (a) stocks;
- (b) bonds and debentures;
- (c) other secured obligations;
- (d) unsecured notes;
- (e) investment advances;
- (f) interest accrued on any of the above when the interest is not subject to current settlement; and
- (g) miscellaneous investments.

(3) If any securities referred to in subsection (2) are pledged, a complete record thereof shall be maintained so that the cost of securities pledged and unpledged may be set out separately in the company's annual financial report made to the Board pursuant to the *Statistics Act*.

121. *Other Investments*

(1) This account shall include

- (a) the cost of a company's investment in securities issued or assumed by non-affiliated companies, other than securities held in accounts 122, 123, 131 and 132; and
- (b) investment advances made to non-affiliated companies and individuals. (See sections 61 to 66 of these Regulations).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on the investment in each non-affiliated company to be submitted under the following headings:

- (a) stocks;

et crédité des montants recouvrés par sauvetage, y compris le produit des assurances.

115. *Installations de gazoduc en construction*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de l'installation en voie de construction, y compris

- a) le coût du terrain acquis à cette fin;
- b) les matériaux de construction et fournitures inutilisés;
- c) les taxes au cours de la construction; et
- d) les autres éléments du coût de construction.

(2) Lorsque la construction d'une installation inscrite à ce compte est terminée, le coût approprié doit être porté au crédit de ce compte et au débit du compte 100, 101, 102 ou 107, suivant le cas.

116. *Autres installations en construction*

Ce compte doit comprendre le coût de construction des installations autres que celles qui peuvent être incluses dans le compte 115 (Installations de gazoduc en construction).

PLACEMENTS

120. *Placements dans des sociétés affiliées*

(1) Ce compte doit inclure le coût des placements d'une société en titres émis ou pris en charge par des compagnies affiliées, ainsi que des avances de fonds de placement consenties aux compagnies affiliées. (Voir articles 62, 65, 66 et 67 du règlement).

(2) La tenue de ce compte doit permettre de soumettre les détails des placements dans chaque compagnie affiliée sous les rubriques suivantes:

- a) actions;
- b) obligations et débetures;
- c) autres engagements garantis;
- d) effets non garantis;
- e) avances;
- f) intérêts courus sur chacun de ces articles lorsque l'intérêt n'est pas sujet à un règlement courant; et
- g) placements divers.

(3) Si l'un des titres mentionnés au paragraphe (2) est donné en gage, il faut en tenir un registre complet de manière à indiquer séparément le coût des titres engagés et non engagés dans le rapport financier que la compagnie doit remettre annuellement à l'Office, en vertu de la *Loi sur la statistique*.

121. *Autres placements*

(1) Ce compte doit comprendre

- a) le coût des placements de la société en titres émis ou pris en charge par les compagnies non affiliées, autres que les titres inscrits aux comptes 122, 123, 131 et 132; et
- b) les avances consenties à des compagnies non affiliées et à des particuliers. (Voir articles 61 à 66 du règlement).

(2) La tenue de ce compte doit permettre de soumettre les détails des placements dans chaque compagnie non affiliée sous les rubriques suivantes:

- a) actions;

- (b) bonds and debentures;
- (c) other secured obligations;
- (d) unsecured notes;
- (e) investment advances;
- (f) interest accrued on any of the above when the interest is not subject to current settlement; and
- (g) miscellaneous investments.

(3) Where any securities referred to in subsection (2) are pledged, a complete record thereof shall be maintained so that the cost of securities pledged and unpledged may be set out separately in the company's annual financial report made to the Board pursuant to the *Statistics Act*.

122. *Sinking Funds*

(1) This account shall include cash and the cost of securities and other assets, held by trustees or by the company's treasurer, that have been segregated in distinct funds and are for the purpose of providing resources for the redemption of debt or capital stock.

(2) A separate account shall be kept for the sinking funds applicable to each class of debt or capital stock issue.

(3) An appropriate record shall be maintained for securities issued or assumed by the company and held in sinking funds. (See Regulations, section 61).

123. *Miscellaneous Special Funds*

(1) This account shall include cash and the cost of securities and other assets, held by trustees, managers or by the company's treasurer, that have been segregated in funds for insurance, employees' pensions, savings, relief, hospital and other purposes not provided for elsewhere.

(2) A separate account shall be kept for each fund.

(3) This account shall not include funds that the company holds solely as trustee and in which it has no beneficial interest. (See Regulations, section 61).

126. *Allowance for Loss in Value of Investments*

(1) This account shall include all credit balances maintained by a company where those credit balances represent reductions in the book value of investments carried in account 120 (Investments in Affiliated Companies) and account 121 (Other Investments). (See account 326 (Provision for Loss in Valuation of Investments)).

(2) Debits to this account that represent reductions in the allowance for loss in value of investments carried in account 120 or 121 shall be made only with the prior approval of the Board.

CURRENT

130. *Cash*

This account shall include

- (a) commercial bank accounts available for general chequing purposes, as distinguished from bank accounts provided for special purposes, such as special deposits;

- b) obligations et débiteures;
- c) autres obligations garanties;
- d) effets non garantis;
- e) avances;
- f) intérêts courus sur chacun de ces articles lorsque l'intérêt n'est pas sujet à un règlement courant; et
- g) placements divers.

(3) Si l'un des titres mentionnés dans le paragraphe (2) est mis en gage, il faut en tenir un registre complet de manière à indiquer séparément le coût des titres engagés et non engagés dans le rapport financier que la compagnie doit remettre annuellement à l'Office, en vertu de la *Loi sur la statistique*.

122. *Fonds d'amortissement*

(1) Ce compte doit comprendre l'encaisse et le coût des titres et autres valeurs, détenus par les fiduciaires ou par le trésorier de la compagnie, qui ont été mis à part dans des fonds distincts et sont destinés au remboursement de dettes et au rachat d'actions.

(2) Un compte distinct doit être tenu pour les fonds d'amortissement applicables à chaque catégorie de dette ou émission de capital-actions.

(3) Il faut tenir un registre approprié des titres émis ou pris en charge par la compagnie et détenus dans des fonds d'amortissement. (Voir article 61 du règlement).

123. *Fonds spéciaux divers*

(1) Ce compte doit comprendre l'encaisse et le coût des titres et autres valeurs, détenus par les fiduciaires, les directeurs ou le trésorier de la compagnie, qui ont été mis à part dans des fonds réservés aux assurances, aux pensions des employés, aux épargnes, aux secours, aux frais d'hospitalisation et à d'autres fins non prévues ailleurs.

(2) Un compte distinct doit être tenu pour chaque fonds.

(3) Ce compte ne doit pas comprendre les fonds que la compagnie ne détient qu'à titre de fiduciaire et dans lesquels elle ne possède aucun intérêt bénéficiaire. (Voir article 61 du règlement).

126. *Allocation pour perte de valeur des placements*

(1) Ce compte doit comprendre tous les soldes créditeurs maintenus par une compagnie et qui représentent des réductions de la valeur comptable des placements portés au compte 120 (Placements dans les filiales) et au compte 121 (Autres placements). (Voir le compte 326 (Réserve en cas de dévalorisation des placements)).

(2) Les débits à ce compte qui représentent des réductions de l'allocation pour perte de valeur des placements portés au compte 120 ou 121 ne doivent être effectués qu'avec l'approbation de l'Office.

DISPONIBILITÉS

130. *Encaisse*

Ce compte doit inclure

- a) les comptes en banque destinés à l'émission générale de chèques, par opposition aux comptes en banque destinés à des fins spéciales, comme des dépôts spéciaux;

- (b) petty cash funds; and
- (c) funds received by a company, recorded as cash receipts and undeposited at the close of the accounting period.

131. *Special Deposits*

This account shall include

- (a) the unexpended balances of funds deposited specifically for the payment of dividends, interest, and other current liabilities; and
- (b) other deposits subject to current withdrawal for specific purposes only, including amounts deposited with airlines, utilities and unemployment insurance commissions, etc.

132. *Temporary Cash Investments*

This account shall include the ledger value of securities acquired for the purpose of temporarily investing cash, such as government treasury bills, deposit receipts, short term notes and other investments of a short term nature. (See Regulations, sections 62, 63 and 64).

140. *Accounts Receivable—Trade*

This account shall include amounts due and considered collectible for gas services, excluding amounts due from affiliated companies.

141. *Accounts Receivable—Other*

This account shall include the following items when the amounts involved are considered collectible:

- (a) advances to officers, employees and agents as working funds;
- (b) amounts due from corporations, firms and individuals;
- (c) the book value of notes receivable or other similar evidence of money receivable, due within one year from the date of issue; and
- (d) other similar items.

(See Regulations, section 74).

142. *Accounts Receivable—Affiliated Companies*

(1) This account shall include all amounts due from affiliated companies, such as trade accounts, dividends and interest, where such amounts are subject to settlement within one year from the date of the balance sheet. (See Regulations, the definition "affiliated company" in subsection 2(1), and section 79).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on receivables from each affiliated company to be submitted under the following headings:

- (a) secured obligations;
- (b) unsecured notes;
- (c) advances;
- (d) debit balances in open accounts;
- (e) interest accrued on any of the above where such interest is subject to current settlement; and
- (f) miscellaneous receivables.

145. *Allowance for Doubtful Accounts*

- b) la petite caisse; et
- c) les fonds reçus par une société, inscrits comme recettes et non déposés à la fin de la période comptable.

131. *Dépôts spéciaux*

Ce compte doit inclure

- a) les soldes non affectés des fonds déposés spécifiquement pour le paiement des dividendes, des intérêts et autres exigibilités; et
- b) les autres dépôts passibles de retraits courants pour des fins précises seulement, y compris les sommes déposées auprès des compagnies aériennes, des compagnies de service public et de commissions d'assurance chômage, etc.

132. *Placements temporaires en numéraire*

Ce compte doit inclure la valeur au grand livre des titres acquis en vue du placement temporaire d'argent liquide, comme les bons du Trésor, les récépissés de dépôts, les billets à court terme et d'autres placements à court terme. (Voir articles 62, 63 et 64 du règlement).

140. *Comptes à recevoir—commerce*

Ce compte doit inclure les sommes dues et considérées comme percevables pour les services de gaz, à l'exclusion des montants dus par les compagnies affiliées.

141. *Comptes à recevoir—autres*

Ce compte doit inclure les postes suivants, lorsque les sommes en question sont considérées comme percevables:

- a) avances aux cadres, aux employés et aux agents sous forme de fonds de roulement;
- b) sommes à percevoir des corporations, compagnies et particuliers;
- c) valeur comptable des effets à recevoir ou autres preuves analogues de sommes à recevoir, dues dans l'année de la date d'émission; et
- d) autres postes semblables.

(Voir article 74 du règlement).

142. *Comptes à recevoir—compagnies affiliées*

(1) Ce compte doit comprendre toutes les sommes à percevoir des compagnies affiliées, comme les comptes commerciaux, les dividendes et les intérêts, lorsque ces sommes doivent être payées dans l'année qui suit la date du bilan. (Voir au paragraphe 2(1) la définition de «compagnie affiliée» et l'article 79 du règlement).

(2) Ce compte doit être tenu de façon que les renseignements sur les comptes à recevoir de chaque compagnie affiliée puissent être présentés sous les rubriques suivantes:

- a) obligations garanties;
- b) effets non garantis;
- c) avances;
- d) soldes débiteurs de comptes courants;
- e) intérêt couru pour chacun des postes ci-dessus lorsque cet intérêt est sujet à un règlement courant; et
- f) divers effets à recevoir.

145. *Provision pour créances douteuses*

(1) This account shall include the total of the balances maintained by a company for the purpose of providing for reductions in the value of current assets recorded in

- (a) account 140 (Accounts Receivable—Trade);
- (b) account 141 (Accounts Receivable—Other);
- (c) account 142 (Accounts Receivable—Affiliated Companies); and
- (d) account 162 (Other Current Assets);

and corresponding debits shall be made to account 728 (Other General Expense).

(2) Collections on accounts that were previously charged hereto shall be credited to this account.

147. Interest and Dividends Receivable

(1) This account shall include

- (a) the amount of interest accrued to the date of the balance sheet on bonds owned,
- (b) the amount of interest accrued to the date of the balance sheet on loans made, and
- (c) the amounts of dividends declared on stocks owned,

except where the interest or dividend receivable is from an affiliated company.

(2) No dividends or other returns on securities issued or assumed by the accounting company shall be included in this account.

150. Plant Materials and Operating Supplies

(1) This account shall include the cost of materials purchased primarily for use in construction, operations or maintenance, other than materials that may be included in account 115 (Gas Plant Under Construction) such as shop material, articles in process of fabrication by the accounting company, spare parts, fittings, valves, appliances, line pipe and other supplies.

(2) Materials and supplies purchased shall be debited to this account at the actual costs of the materials and supplies at point of free delivery plus transportation costs, *ad valorem* taxes and any other relevant costs, and in determining the cost of materials and supplies, suitable allowance shall be made for all discounts allowed in the purchase thereof.

(3) Materials and supplies issued shall be credited to this account and concurrently debited to the appropriate construction, operating or maintenance expense account on the basis of a unit price, determined by the use of cumulative average, first in-first out, or such other method of inventory accounting as conforms with accepted accounting practices consistently applied.

(4) Material recovered in connection with construction, maintenance work or the replacement or demolition of plant and classified as reusable shall be debited to this account at its original cost, estimated if not known, and credited to the appropriate maintenance, construction or accumulated depreciation account.

(1) Ce compte doit comprendre le total des soldes retenus par une compagnie pour pourvoir aux réductions de la valeur des disponibilités inscrites

- a) au compte 140 (Comptes à recevoir—commerce),
- b) au compte 141 (Comptes à recevoir—autres),
- c) au compte 142 (Comptes à recevoir—sociétés affiliées) et
- d) au compte 162 (Autres disponibilités),

et des débits correspondants doivent être portés au compte 728 (Autres dépenses générales).

(2) Les recouvrements de sommes qui ont été précédemment débités à ce compte doivent être portés à son crédit.

147. Intérêts et dividendes à recevoir

(1) Ce compte doit comprendre

- a) le montant de l'intérêt couru à la date du bilan sur les obligations en portefeuille,
- b) le montant de l'intérêt couru à la date du bilan sur les prêts consentis, et
- c) les montants des dividendes déclarés sur les actions en portefeuille,

sauf les intérêts ou dividendes à recevoir d'une compagnie affiliée.

(2) Aucun dividende ou autre revenu de placement réalisé sur les titres émis ou pris en charge par la compagnie comptable ne doit être inclus dans ce compte.

150. Matériaux d'installations et fournitures d'exploitation

(1) Ce compte doit comprendre le coût des matériaux achetés principalement aux fins de construction, d'exploitation ou d'entretien, à l'exception de ceux qui peuvent être inscrits au compte 115 (Installations de gazoduc en construction) comme le matériel d'atelier, les articles en voie de fabrication par la compagnie comptable, les pièces de rechange, les agencements, les soupapes, les accessoires, la tuyauterie et les autres fournitures.

(2) Les matériaux et fournitures achetés doivent être débités à ce compte à leur véritable prix d'achat franco point de livraison plus les frais de transport, les taxes *ad valorem* et tous les autres frais pertinents, et en déterminant le coût des matériaux et des fournitures, il faut faire une déduction convenable pour tous les rabais consentis lors de leur achat.

(3) Les matériaux et les fournitures écoulés doivent être portés au crédit de ce compte et en même temps débités au compte approprié des frais de construction, d'exploitation ou d'entretien, sur la base d'un prix unitaire calculé selon la moyenne cumulative dans l'ordre de leur réception, ou selon toute autre méthode d'inventaire qui est conforme aux pratiques comptables généralement appliquées.

(4) Les matériaux récupérés lors des travaux de construction, d'entretien, de remplacement ou de démolition d'installations et classés comme réutilisables doivent être portés au débit de ce compte à leur prix original, approximatif s'il n'est pas connu, et portés au crédit du compte approprié d'entretien, de construction ou de dépréciation accumulée.

(5) Material recovered in connection with construction, maintenance work or the replacement or demolition of plant and classified as scrap shall be debited to this account on the basis of its fair and reasonable value and credited to the appropriate maintenance, construction or accumulated depreciation account.

(6) When scrap material is sold at a higher or lower price than that at which it is included in this account, so far as practicable an appropriate adjustment shall be made in the accounts which were credited when the material was recovered and debited to this account.

151. *Other Material and Supplies*

This account shall include the value of all unapplied material for current non-gas pipeline operations and maintenance, such as spare parts, shop material and supplies held primarily for other plant, merchandising, jobbing and contract work.

152. *Gas Stored Underground—Available for Sale*

(1) This account shall include

(a) the cost of gas purchased or produced and stored in depleted or partially depleted gas or oil fields or other underground reservoirs, and held for use in meeting gas service requirements of customers; and

(b) the value of that portion of the stored gas in excess of the amount that may properly be included in account 458 (Base Pressure Gas).

(2) Gas included in this account shall be valued at average cost on a consistent basis, but gathering and transmission expenses incurred through the use of company facilities in moving gas to the storage area and expenses of storage facilities shall not be included in the cost except as may be authorized by the Board.

(3) Deliveries to or withdrawals from underground storage of gas held for use to satisfy gas requirements of customers shall be debited or credited to this account, as appropriate.

153. *Transmission Line Pack Gas*

This account shall include the cost of gas owned by the company in its own pipelines or in non-owned pipelines and used to maintain the line pressure required for the transmission of gas, but the gathering and transmission expenses incurred through the use of company facilities in moving gas to the transmission area shall not be included except as authorized by the Board.

160. *Prepayments*

(1) This account shall include amounts representing prepaid gas, expenses and other similar items that are to be debited to appropriate accounts by systematic write-off.

(2) This account shall be maintained in a manner that will disclose the amount of each class of prepayment and write-off.

162. *Other Current Assets*

(5) Les matériaux récupérés lors des travaux de construction, d'entretien, de remplacement ou de démolition d'installations et classés comme rebuts doivent être portés au débit de ce compte à leur valeur juste et raisonnable, et portés au crédit du compte approprié d'entretien, de construction ou de dépréciation accumulée.

(6) Lorsque les matériaux de rebut sont vendus à un prix supérieur ou inférieur à celui qui est porté à ce compte, un redressement approprié doit être fait, dans la mesure du possible, dans les comptes crédités au moment de la récupération des matériaux et porté au débit de ce compte.

151. *Autres matériaux et fournitures*

Ce compte doit comprendre la valeur de tous les matériaux non utilisés pour l'exploitation et l'entretien courants de pipelines autres que des gazoducs, comme les pièces de rechange, les matériaux d'atelier et les fournitures réservés principalement à d'autres installations, à la commercialisation, aux travaux à la tâche et à forfait.

152. *Gaz stocké sous terre—prêt à la vente*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût du gaz acheté ou produit et emmagasiné dans des champs de gaz ou de pétrole totalement ou partiellement épuisés ou dans d'autres réservoirs souterrains, et devant permettre de répondre aux besoins de gaz des clients; et

b) la valeur du volume de gaz stocké qui dépasse le montant susceptible d'être inscrit correctement au compte 458 (Gaz—pression de base).

(2) Le gaz inscrit à ce compte doit être évalué à un coût moyen uniforme, mais les dépenses de collecte et de transport occasionnées par l'emploi des installations de la compagnie pour amener le gaz au lieu de stockage, de même que les dépenses des installations de stockage, ne doivent pas être incluses dans le coût, sauf autorisation de l'Office.

(3) Les entrées ou sorties de gaz, des entrepôts souterrains destinés à répondre aux besoins de gaz des clients doivent être portées au débit ou au crédit de ce compte, suivant le cas.

153. *Gaz dans les conduites*

Ce compte doit comprendre le coût du gaz que possède la compagnie dans ses propres conduites ou dans celles d'autres compagnies et qui sert à maintenir la pression nécessaire au transport du gaz, mais les frais de collecte et de transport occasionnés par l'emploi des installations de la compagnie pour amener le gaz au point de transport ne doivent pas y être inclus, sauf autorisation de l'Office.

160. *Paiements anticipés*

(1) Ce compte doit comprendre les sommes correspondant au gaz payé d'avance, aux dépenses et autres postes qui doivent être portés au débit des comptes appropriés par amortissement systématique.

(2) Ce compte doit être tenu de manière à révéler le montant de chaque classe de paiement anticipé et d'amortissement.

162. *Autres disponibilités*

This account shall include current assets not provided for elsewhere.

DEFERRED DEBITS

170. *Unamortized Debt Discount and Expense*

(1) This account shall include the total of the debit balance in the subaccounts maintained for each series of each class of long term debt in accordance with section 70.

(2) The amounts recorded in this account shall be amortized in accordance with sections 71 or 72, as applicable.

171. *Extraordinary Plant Losses*

(1) This account shall include amounts authorized by the Board to be transferred from accumulated depreciation or accumulated amortization accounts to this account, in accordance with subsection 39(4).

(2) Before an amount is transferred to this account, a company shall provide the Board with full details of the calculation thereof together with the future accounting treatment proposed by the company.

(3) Amounts recorded in this account shall be amortized by systematic debits to account 304 (Amortization), or otherwise disposed of as the Board may approve or direct.

172. *Preliminary Survey and Investigation Charges*

(1) This account shall be debited with all expenditures for preliminary survey, plans, investigations and similar items made for the purpose of determining the feasibility of projects for gas pipeline services, and with the costs of acquiring options to purchase land for use in contemplated projects.

(2) Where, as a result of the expenditures referred to in subsection (1), plant is acquired or constructed, this account shall be credited and the appropriate account debited with the costs related to that plant.

(3) Where a project referred to in subsection (1) is not proceeded with, the costs included in this account shall be transferred to account 329 (Other Income Deductions).

(4) Where the costs referred to in subsection (3) are material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount to account 341 (Extraordinary Income Deductions).

(5) Records supporting entries to this account shall be maintained in a manner that will enable complete information to be available as to the nature and purpose of the expenditures.

173. *Other Work in Progress*

This account shall include all costs that are incurred for other work in progress and that may not be included in account 115 (Gas Plant Under Construction) or account 116 (Other Plant Under Construction).

176. *Public Improvements*

(1) This account shall include

(a) the deferred portion of assessments by governmental authorities (by mutual agreement or otherwise) to cover the

Ce compte doit comprendre les disponibilités non inscrites ailleurs.

DÉBITS DIFFÉRÉS

170. *Rabais et frais non amortis de dette*

(1) Ce compte doit comprendre le total du solde débiteur des sous-comptes tenus pour chaque série de chaque classe de dette à long terme, conformément à l'article 70.

(2) Les sommes inscrites à ce compte doivent être amorties conformément aux articles 71 ou 72, suivant le cas.

171. *Pertes extraordinaires d'installations*

(1) Ce compte doit comprendre les sommes que l'Office permet de virer des comptes de dépréciation accumulée ou d'amortissement accumulé au présent compte, conformément au paragraphe 39(4).

(2) Avant de virer une somme à ce compte, une compagnie doit fournir à l'Office tous les détails du calcul y relatif ainsi que de la méthode de comptabilité qu'elle se propose d'employer à l'avenir.

(3) Les sommes inscrites à ce compte doivent être amorties par des débits systématiques au compte 304 (Amortissement), ou autrement défalquées selon un procédé autorisé ou imposé par l'Office.

172. *Frais d'études et de recherches préliminaires*

(1) Ce compte doit être débité de toutes les dépenses préliminaires, de plans, de recherches et d'autres articles semblables destinés à déterminer l'opportunité de projets de services de gazoduc, ainsi que du coût des options d'achat de terrains destinés à tels projets.

(2) Lorsqu'une installation est acquise ou construite à la suite des dépenses mentionnées au paragraphe (1), le coût de cette installation doit être porté au crédit de ce compte et au débit du compte approprié.

(3) Lorsqu'il n'est pas donné suite à un projet dont il est question au paragraphe (1), les frais inscrits à ce compte doivent être virés au compte 329 (Déductions des autres revenus).

(4) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (3) sont appréciables, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, en débiter le montant au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire).

(5) Les registres à l'appui des inscriptions à ce compte doivent être tenus de manière à fournir des renseignements complets sur la nature et le but des dépenses.

173. *Autres travaux en cours*

Ce compte doit comprendre tous les frais occasionnés par les autres travaux en cours et qui ne peuvent être inscrits au compte 115 (Installations de gazoduc en construction) ou au compte 116 (Autres installations en construction).

176. *Améliorations publiques*

(1) Ce compte doit inclure

a) la partie différée des répartitions imposées par les autorités gouvernementales (par consentement mutuel ou autre-

cost of constructing public improvements, when a company has elected to make payment by lump sum and not by instalments over a number of years; and

(b) the cost borne by a company of public improvements constructed by it under governmental requirements.

(2) Amounts included in this account that should no longer be deferred shall be debited to account 305 (Municipal and Other Taxes) and credited to this account.

(3) *Representative List of Items of Public Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Cost of land outside a company's right of way to provide for the relocation of street or highway

Curbing streets and highways

Damage to property of others when incidental to highway construction

Drainage system

Engineering expenses when such costs apply to items chargeable to this account

Flood protection

Grading streets and highways

Guttering streets and highways

Irrigation systems

Levee

Paving streets and highways

Sewer system

Sidewalk

Street lighting system

Water works

177. *Capital Stock Expense*

(1) This account shall, with respect to the original and subsequent issues of capital stock or with respect to any stock split, include expenses of the following type:

(a) the cost of preparing and distributing prospectuses;

(b) the cost of soliciting subscriptions for stock;

(c) fees and commissions paid to agents, lawyers and accountants;

(d) the cost of preparing and issuing certificates of stock;

(e) expenses incurred in securing legislative and regulatory approval for increases or decreases in authorized capital; and

(f) other similar items.

(See Regulations, section 69).

(2) Amounts recorded in this account shall be amortized, or otherwise disposed of, as the Board may approve or direct.

178. *Organization Expense*

(1) This account shall include expenditures incidental to organizing a company, such as

ment) pour couvrir le coût de construction d'améliorations publiques, lorsqu'une compagnie a choisi d'en effectuer le paiement à forfait et non en paiements échelonnés sur un certain nombre d'années; et

b) le coût assumé par une compagnie pour les améliorations publiques qu'elle construit conformément aux exigences gouvernementales.

(2) Les sommes inscrites à ce compte qui ne sont plus différées doivent être portées au débit du compte 305 (Taxes municipales et autres) et au crédit de ce compte.

(3) *Liste type de travaux d'améliorations publiques à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Coût du terrain autre que l'emprise d'une compagnie, destiné au déplacement de rues ou de routes

Bordure de rues et de routes

Domages causés à la propriété d'autrui, imputables à la construction de routes

Réseau de drainage

Technogénie dont le coût est imputable aux travaux qui peuvent être portés à ce compte

Ouvrage de protection contre les crues

Nivellement de rues et de routes

Rigoles de rues et de routes

Systèmes d'irrigation

Endiguement

Revêtement de rues et de routes

Réseau d'égouts

Trottoirs

Éclairage des rues

Aqueduc

177. *Frais du capital social*

(1) Ce compte doit, en ce qui a trait aux émissions originales et ultérieures de capital-actions ou à tout fractionnement d'actions, comprendre les dépenses du type suivant:

a) le coût de rédaction et de diffusion de prospectus;

b) les frais de recherche de souscripteurs d'actions;

c) les honoraires et commissions payés aux agents, avocats et comptables;

d) le coût d'impression et d'émission des certificats d'actions;

e) les dépenses encourues pour faire modifier les lois et les règlements autorisant l'accroissement ou la réduction du capital autorisé; et

f) les autres dépenses semblables.

(Voir article 69 du règlement).

(2) Les montants inscrits à ce compte doivent être amortis, ou autrement défalqués, selon la méthode approuvée ou prescrite par l'Office.

178. *Frais d'organisation*

(1) Ce compte doit comprendre les frais d'organisation d'une société comme

- (a) all fees paid to governments for the privilege of incorporation;
- (b) legal fees; and
- (c) other similar items.

(2) Amounts recorded in this account shall be amortized, or otherwise disposed of, as the Board may approve or direct.

179. Other Deferred Debits

This account shall include

- (a) expenditures that cannot be disposed of until further information is received;
- (b) undistributed balances in clearing accounts; and
- (c) expenditures of a deferred nature, not provided for elsewhere, that are to be amortized over future periods.

Liabilities

SHAREHOLDERS EQUITY

200. Preferred Stock

(1) This account shall include

- (a) the total par value of par value preferred stock, and
- (b) the total amount received from the issuance of preferred stock without par value, excluding amounts that have been properly allocated to account 210 (Contributed Surplus),

where the stock has been issued to *bona fide* purchasers and has not been re-acquired and cancelled.

(2) This account shall also include appropriations of retained earnings that have been transferred to preferred stock.

(3) When preferred stock is reduced or cancelled, this account shall be debited with the appropriate amount applicable to the particular series or class of preferred stock involved.

(4) This account shall be subdivided in a manner that will show the total amount credited to this account with respect to each series or class of preferred stock issued and outstanding and carrying different conditions.

(5) An appropriate record shall be maintained showing the total number of shares issued and outstanding for each series or class referred to in subsection (4).

205. Common Stock

(1) This account shall include

- (a) the total par value of par value common stock, and
- (b) the total amount received from the issuance of common stock without par value, excluding amounts that have been properly allocated to account 210 (Contributed Surplus),

where the stock has been issued to *bona fide* purchasers and has not been re-acquired and cancelled.

(2) This account shall also include appropriations of retained earnings that have been transferred to common stock.

- a) tous les droits versés aux gouvernements pour l'octroi du privilège de constitution de la compagnie;
- b) les frais juridiques; et
- c) les autres frais analogues.

(2) Les sommes portées à ce compte doivent être amorties, ou autrement défalquées, d'une manière approuvée ou imposée par l'Office.

179. Autres débits différés

Ce compte doit comprendre

- a) les dépenses qu'on ne peut classer avant de recevoir des renseignements complémentaires;
- b) les soldes non répartis dans les comptes provisoires; et
- c) les dépenses différées qui, non prévues ailleurs, doivent être amorties dans l'avenir.

Passif

AVOIR DES ACTIONNAIRES

200. Actions privilégiées

(1) Ce compte doit comprendre

- a) la valeur totale au pair des actions privilégiées à valeur nominale, et
- b) le montant total reçu de l'émission d'actions privilégiées sans valeur nominale, à l'exclusion des montants qui ont été correctement portés au compte 210 (Surplus d'apport),

lorsque les actions ont été délivrées à des acheteurs de bonne foi et n'ont été ni rachetées ni annulées.

(2) Ce compte doit aussi comprendre les gains non répartis qui ont été attribués au compte des actions privilégiées.

(3) Lorsque des actions privilégiées sont réduites en nombre ou annulées, ce compte doit être débité de la valeur appropriée applicable à la série ou classe particulière d'actions privilégiées en cause.

(4) Ce compte doit être subdivisé de manière à montrer le montant total qui y est crédité pour chaque série ou classe d'actions privilégiées émises et en circulation et comportant des conditions différentes.

(5) Il faut tenir un registre approprié indiquant le nombre total d'actions émises et en circulation pour chaque série ou classe mentionnée au paragraphe (4).

205. Actions ordinaires

(1) Ce compte doit comprendre

- a) la valeur totale au pair des actions ordinaires à valeur nominale, et
- b) le montant total reçu de l'émission d'actions ordinaires sans valeur nominale, à l'exclusion des montants qui ont été correctement portés au compte 210 (Surplus d'apport),

lorsque les actions ont été délivrées à des acheteurs de bonne foi et n'ont été ni rachetées ni annulées.

(2) Ce compte doit aussi comprendre les gains non répartis qui ont été attribués au compte des actions ordinaires.

(3) When common stock is reduced or cancelled, this account shall be debited with the appropriate amount applicable to the particular series or class of common stock involved.

(4) This account shall be subdivided in a manner that will show the total amount credited to this account with respect to each series or class of common stock issued and outstanding and carrying different conditions.

(5) An appropriate record shall be maintained showing the total number of shares issued and outstanding for each series or class referred to in subsection (4).

210. *Contributed Surplus*

(1) This account shall include surplus arising from transactions relating to the company's share capital.

(2) *Representative List of Items of Contributed Surplus to be included.* (See Regulations, section 11).

Premium received on the issuance of par value shares

Proceeds of sale of donated shares

Credits resulting from the redemption or conversion of shares at less than the amount recorded as share capital

Other contributions made by shareholders in excess of par or stated value of shares

The portion of proceeds from the issuance of no par value shares that has been properly allocated to this account

211. *Contributions and Grants*

(1) This account shall include non-refundable contributions or grants in cash, services or property from governments or government agencies, corporations, individuals and others for contributions in aid of construction.

(2) Amounts included in this account shall not be transferred to any other account without the prior approval of the Board.

(3) This account shall be maintained in a manner that will furnish complete information respecting the purpose of each contribution or grant.

212. *Retained Earnings*

This account shall include the balance, debit or credit, of the amounts included in the Retained Earnings accounts listed in Schedule III to these Regulations.

216. *Excess of Appraised Value of Plant Over Depreciated Cost*

(1) This account shall be credited with the increase in value of fixed assets as a result of an appraisal, where the appraisal is associated with

(a) an actual purchase and sale of fixed assets, as in the acquisition of an affiliated company;

(b) a reorganization of the accounting company; or

(c) a substantial issue of securities, whether equity shares or otherwise.

(3) Lorsque des actions ordinaires sont réduites en nombre ou annulées, ce compte doit être débité du montant approprié applicable à la série ou classe particulière d'actions ordinaires en cause.

(4) Ce compte doit être subdivisé de manière à montrer le montant total qui y est crédité pour chaque série ou classe d'actions ordinaires émises et en circulation et comportant des conditions différentes.

(5) Il faut tenir un registre approprié indiquant le nombre total d'actions émises et en circulation pour chaque série ou classe mentionnée au paragraphe (4).

210. *Surplus d'apport*

(1) Ce compte doit comprendre l'excédent réalisé sur les transactions relatives au capital social de la compagnie.

(2) *Liste type d'éléments de surplus d'apport à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Prime reçue lors de l'émission d'actions à valeur nominale

Produit de la vente de titres donnés

Crédits provenant du rachat ou de la conversion d'actions à un prix inférieur au montant inscrit comme capital-actions

Autres contributions des actionnaires dépassant la valeur nominale ou au pair des actions

Parties du produit de l'émission d'actions sans valeur nominale qui a été inscrite correctement au présent compte.

211. *Contributions et subventions*

(1) Ce compte doit comprendre les contributions ou les subventions non remboursables en espèces, en services ou en propriétés du gouvernement ou d'organismes gouvernementaux, de corporations, de particuliers et d'autres, comme aide à la construction.

(2) Les montants inscrits à ce compte ne doivent pas être virés à d'autres comptes sans l'approbation préalable de l'Office.

(3) Ce compte doit être tenu de manière à fournir des renseignements complets sur le but de chaque contribution ou subvention.

212. *Excédent non réparti*

Ce compte doit inclure le solde débiteur ou créditeur des sommes incluses aux comptes de l'excédent non réparti énumérés à l'annexe III du présent règlement.

216. *Excédent de la valeur estimative des installations sur le coût amorti*

(1) Ce compte doit être crédité de la plus-value des immobilisations par suite d'une évaluation, lorsque ladite évaluation est effectuée à l'occasion

a) d'un véritable achat et vente d'immeubles, soit par exemple l'acquisition d'une société affiliée;

b) d'une réorganisation de la compagnie comptable; ou

c) d'une émission considérable de titres, qu'il s'agisse d'actions ordinaires ou autres.

(2) The use of this account and the disposition of any amounts included herein shall be subject to the prior approval of the Board.

LONG TERM LIABILITIES

220. Long Term Debt

(1) This account shall include

- (a) the total par value of unmatured debt maturing more than one year from the date of the balance sheet, where such debt is issued and not retired or cancelled; and
- (b) the total par value of similar unmatured debt of other companies, the payment of which debt has been assumed by the company.

(2) The amounts in this account shall be divided to show the par value of

- (a) certificates or other evidences of long term debt, pledged and unpledged, held in the company's treasury by its agents or trustees or otherwise subject to its control; and
- (b) certificates or other evidences of long term debt issued and outstanding, and not held by the company, its agents or trustees, or subject to its control.

(3) The amounts included in this account shall be further divided to show the amount of each class of long term debt, as follows:

- (a) mortgage bonds—bonds secured by lien on physical property and not included in the other subdivisions of this account;
- (b) collateral trust bonds—bonds and notes secured by a lien on securities or other negotiable paper, and stock trust certificates that are similar in character to collateral trust bonds;
- (c) income bonds—bonds that are a lien on a company's revenue alone, or bonds that, while being a lien on the company's property and franchises, provide for payments of interest only if the interest is earned;
- (d) convertible bonds—bonds that may be converted into capital stock of the company, according to the agreement under which they are issued; and
- (e) miscellaneous obligations—all other long term debt obligations maturing more than one year from the date of the balance sheet.

(4) Each of the classes listed in subsection (3) shall be divided into subclasses according to

- (a) differences in security given therefor;
- (b) rates of interest;
- (c) interest dates; and
- (d) dates of maturity.

(5) Long term debt securities are considered to be issued when they have been sold to a *bona fide* purchaser for valuable consideration and when the purchaser holds them free from all control by the accounting company.

(2) L'utilisation de ce compte et de toute somme qui y figure doit être soumise à l'approbation préalable de l'Office.

PASSIF À LONG TERME

220. Dettes à long terme

(1) Ce compte doit comprendre

- a) la valeur globale au pair des dettes non échues et remboursables plus d'une année après la date du bilan, lorsque ces dettes sont contractées et non remboursées ou annulées; et
- b) la valeur globale au pair de semblables dettes non échues d'autres compagnies, dont le paiement a été assumé par la compagnie.

(2) Les montants figurant à ce compte doivent être divisés de façon à indiquer la valeur au pair

- a) des certificats ou autres preuves de dettes à long terme, nantis et non nantis, détenus dans les fonds généraux de la compagnie par ses agents ou ses administrateurs, ou soumis à son contrôle de quelque autre façon; et
- b) des certificats ou autres preuves de dettes à long terme émis et en circulation, et qui ne sont pas détenus par la compagnie, ses agents ou ses administrateurs, ou soumis à son contrôle.

(3) Les montants portés au présent compte doivent être à nouveau divisés de manière à indiquer de la façon suivante le montant de chaque classe de dette à long terme:

- a) obligations hypothécaires—obligations garanties par un privilège sur des biens matériels et non incluses dans les autres subdivisions de ce compte;
- b) obligations fiduciaires de garantie—obligations et billets garantis par un privilège sur les titres et autres effets négociables, et les certificats de titres fiduciaires de nature analogue aux obligations fiduciaires de garantie;
- c) obligations à intérêt conditionnel—obligations qui représentent un privilège uniquement sur le revenu d'une compagnie, ou obligations qui, tout en représentant un privilège sur la propriété et les concessions d'une compagnie, ne prévoient le paiement d'intérêts que lorsque ces derniers sont réalisés;
- d) obligations convertibles—obligations qui peuvent être converties en capital-actions de la compagnie, conformément à leurs conditions d'émission; et
- e) engagements divers—tous les autres engagements à long terme arrivant à échéance plus d'une année après la date du bilan.

(4) Chacune des classes énumérées au paragraphe (3) doit être divisée en sous-classes, selon

- a) les différences des garanties accordées;
- b) les taux d'intérêt;
- c) les dates d'intérêt; et
- d) les dates d'échéance.

(5) Les titres de dettes à long terme sont jugés émis lorsqu'ils ont été vendus à titre onéreux à un acheteur de bonne foi, et lorsque ledit acheteur les détient libres de tout contrôle de la part de la compagnie comptable.

(6) All long term debt securities that are issued and not re-acquired and are held by or for the company are considered to be outstanding.

(7) Long term debt that is to be repaid in a foreign currency shall be included in this account in accordance with generally accepted accounting practice.

221. Company Long Term Debt Owned

(1) This account shall include the par value of long term debt actually issued or assumed by a company and re-acquired by it and not retired or cancelled, but shall not include long term debt held in sinking funds or miscellaneous special funds. (See Regulations, section 73).

(2) Where the long term debt referred to in subsection (1) is to be repaid in a foreign currency, for purposes of that subsection par value means the par value in the foreign currency converted to the Canadian dollar equivalent.

- (3) This account shall show
- (a) total par value unpledged; and
 - (b) total par value pledged.

248. Advances from Affiliated Companies

(1) This account shall include all amounts owed to affiliated companies and not subject to settlement within one year, and, without limiting the generality of the foregoing, shall include

- (a) the par value of bonds, debentures and long term notes payable and issued to affiliated companies;
- (b) the par value of non-negotiable notes issued to affiliated companies;
- (c) the par value of matured long term bonds, debentures or notes payable where such bonds, debentures or notes of the company are held by affiliated companies, where there is no agreement for an extension as to time of payment but the collection of the principal is not enforced;
- (d) credit balances in open accounts with affiliated companies, other than credit balances in current accounts; and
- (e) interest accrued on any of the items referred to in paragraphs (a) to (d) when the interest is not subject to current settlement.

(2) Separate subaccounts shall be kept for each of the items listed in subsection (1). (See Regulations, the definition "affiliated company" in subsection 2(1) and section 79).

249. Other Long Term Debt

This account shall include amounts payable more than one year from the date of the balance sheet where such amounts have not been provided for elsewhere and loans payable authorized by subsection 75(2) to be included in this account.

CURRENT LIABILITIES

250. Loans and Notes Payable

(1) This account shall include the balances representing a company's outstanding obligations in the form of loans and

(6) Tous les titres de dettes à long terme qui, une fois émis, ne sont pas rachetés et sont détenus par ou pour la compagnie sont jugés comme étant en circulation.

(7) Toute dette à long terme qui doit être remboursée en devises étrangères doit être inscrite dans le présent compte, conformément aux méthodes de comptabilité en usage courant.

221. Dette à long terme détenue par une compagnie

(1) Ce compte doit comprendre la valeur au pair des dettes à long terme réellement émises ou assumées par une compagnie, et rachetées par elle et non remboursées ou annulées, mais ne doit pas comprendre les dettes à long terme portées à des fonds d'amortissement ou fonds spéciaux divers. (Voir article 73 du règlement).

(2) Lorsqu'une dette à long terme mentionnée au paragraphe (1) doit être remboursée en devises étrangères, la valeur au pair dans ce paragraphe signifie la valeur au pair en monnaie étrangère convertie en dollars canadiens.

- (3) Ce compte doit indiquer
- a) la valeur totale au pair non nantie; et
 - b) la valeur totale au pair nantie.

248. Avances de compagnies affiliées

(1) Ce compte doit comprendre tous les montants dus à des compagnies affiliées et non susceptibles d'être remboursés en moins d'un an et, sans limiter la généralité de ce qui précède, il doit aussi comprendre:

- a) la valeur au pair des obligations, débentures et effets à long terme payables et délivrés à des compagnies affiliées;
- b) la valeur au pair des effets non négociables délivrés à des compagnies affiliées,
- c) la valeur au pair des obligations, débentures et effets à long terme échus, lorsque de tels obligations, débentures ou effets de la compagnie sont détenus par des compagnies affiliées et lorsqu'il n'existe aucun accord en vue de reculer la date d'échéance du paiement mais que le remboursement du principal n'est pas exigé;
- d) les soldes créditeurs des comptes ouverts auprès des compagnies affiliées, autres que les soldes créditeurs de comptes courants; et
- e) l'intérêt couru pour chacun des postes mentionnés aux paragraphes a) à d) lorsque ledit intérêt n'est pas sujet à un règlement courant.

(2) Des sous-comptes distincts doivent être tenus pour chacun des postes énumérés au paragraphe (1). (Voir paragraphe 2(1) la définition de «compagnie affiliée» et article 79 du règlement).

249. Autres dettes à long terme

Ce compte doit comprendre les sommes payables plus d'une année après la date d'établissement du bilan, lorsque de telles sommes n'ont été inscrites nulle part ailleurs, et les emprunts autorisés par le paragraphe 75(2).

EXIGIBILITÉS

250. Emprunts et effets à payer

(1) Ce compte doit comprendre les soldes qui représentent les engagements courants d'une compagnie sous forme d'em-

notes payable, or other similar evidences of indebtedness payable on demand or within a time not exceeding one year from the date of the balance sheet.

(2) This account shall be maintained in such form as to show separately the amounts of indebtedness secured by collateral.

251. *Accounts Payable and Accrued*

(1) This account shall include

- (a) the amount of vouchers and payrolls or accounts unpaid on the date of the balance sheet;
- (b) outstanding drafts drawn by agents;
- (c) unpaid rents under leases or agreements;
- (d) taxes collected from employees and others for the account of taxing agencies; and
- (e) other items of the nature of demand liabilities not included in account 250 (Loans and Notes Payable), account 252 (Accounts Payable—Affiliated Companies), account 257 (Interest Payable and Accrued) and account 259 (Other Current Liabilities).

(2) This account shall also include a company's estimated accrued liabilities with respect to accounts payable. (See Regulations, sections 76 and 77).

252. *Accounts Payable—Affiliated Companies*

This account shall include all amounts owed to affiliated companies and subject to settlement within one year from the date of the balance sheet, and, without limiting the generality of the foregoing, shall include

- (a) notes;
- (b) advances;
- (c) credit balances and open accounts;
- (d) advances from affiliated companies due within one year;
- (e) joint revenue payable;
- (f) interest on any of the above;
- (g) dividends; and
- (h) miscellaneous amounts.

253. *Dividends Payable*

This account shall include dividends declared on capital stock and not yet paid by a company other than dividends payable to affiliated companies and recorded in account 252.

254. *Customers' Security Deposits*

This account shall include all amounts deposited with a company by customers as security for payment of debts.

256. *Taxes Accrued*

(1) This account shall be credited with the accruals of all taxes that are currently payable to federal, provincial or other governmental authorities.

(2) The accruals referred to in subsection (1) may be based upon estimates, provided that the estimates shall be adjusted to reflect in this account at all times the estimate of the

prunts et d'effets à payer, ou d'autres preuves analogues de dettes exigibles sur demande ou au cours de l'année qui suit la date du bilan.

(2) Ce compte doit être tenu de manière à indiquer séparément les montants des dettes garanties par nantissement.

251. *Comptes payables et courus*

(1) Ce compte doit comprendre

- a) le montant des pièces comptables et des feuilles de paye ou comptes impayés à la date du bilan;
- b) les traites en circulation faites par les fondés de pouvoir;
- c) les loyers impayés en vertu de baux ou d'ententes;
- d) les taxes perçues des employés et d'autres personnes pour le compte du fisc; et
- e) les autres postes de passif exigible sur demande non inscrits au compte 250 (Emprunts et effets à payer), au compte 252 (Comptes payables—sociétés affiliées), au compte 257 (Intérêts payables et courus) et au compte 259 (Autres exigibilités).

(2) Ce compte doit comprendre également une évaluation du passif couru d'une compagnie, en ce qui a trait aux comptes à payer. (Voir articles 76 et 77 du règlement).

252. *Comptes payables—sociétés affiliées*

Ce compte doit comprendre tous les montants dus à des compagnies affiliées et susceptibles d'être remboursés dans l'année qui suit la date du bilan et, sans limiter la généralité de ce qui précède, doit inclure:

- a) les billets;
- b) les avances;
- c) les soldes débiteurs et comptes courants;
- d) les avances consenties par des compagnies affiliées et remboursables en moins d'un an;
- e) le revenu conjoint payable;
- f) les intérêts sur tous les postes ci-dessus;
- g) les dividendes; et
- h) les montants divers.

253. *Dividendes à payer*

Ce compte doit comprendre les dividendes déclarés sur le capital-actions et non encore versés par une compagnie, à l'exception des dividendes payables aux compagnies affiliées et portés au compte 252.

254. *Dépôts de garantie des clients*

Ce compte doit comprendre tous les montants déposés dans une compagnie par les clients en garantie du paiement de dettes.

256. *Impôts courus*

(1) Ce compte doit être crédité de tous les impôts courus qui sont payables au gouvernement fédéral, aux gouvernements provinciaux, ou à d'autres administrations.

(2) Les impôts courus mentionnés au paragraphe (1) peuvent être fondés sur des estimations, à condition que celles-ci soient redressées de façon à indiquer constamment dans le

company as to its unpaid liability for each of the several classes of taxes that has not been finally settled.

(3) All tax payments for which accruals have been made shall be debited to this account.

(4) The records supporting the entries in this account shall be kept to show separately, by classes of taxes, the amount of the tax accruals for the current year and the adjustments of accruals for prior years.

257. *Interest Payable and Accrued*

This account shall be credited with interest due or accrued on

- (a) notes payable,
- (b) bank overdrafts and loans, and
- (c) long term debt and other obligations,

other than such interest payable to affiliated companies.

258. *Long Term Debt Due Within One Year*

This account shall include

- (a) the amount of long term debt and any premiums thereon that will become payable within one year from the date of the balance sheet;
- (b) the amount of matured and unpaid long term debt and any premiums thereon for which there has been no specific agreement for extension of the time of payment; and
- (c) the amount of long term debt called for redemption but not presented to the company or its agents for payment.

259. *Other Current Liabilities*

This account shall include all current liabilities not provided for elsewhere, including liabilities for injuries to persons and loss and damage claims subject to current settlement.

DEFERRED CREDITS

270. *Unamortized Debt Premium and Expense*

(1) This account shall include the total of the credit balances in the subaccounts maintained for each series of each class of long term debt in accordance with section 70.

(2) The amounts recorded in this account shall be amortized in accordance with sections 71 or 72, as applicable.

275. *Gas Cost and Maintenance Equalization*

This account shall include

- (a) the undistributed debit or credit resulting from a company following a method of equalizing its gas cost through the year because of seasonal variations in unit gas prices; and
- (b) the ledger balances representing reserves created by debits to operations for maintenance expenses in accordance with section 46.

276. *Accumulated Deferred Income Taxes*

Where a company does not follow the taxes payable or flow-through basis of accounting for income taxes, this account shall include the amounts by which a company's

présent compte l'estimation de la compagnie des sommes qu'elle doit payer pour chacune des diverses classes d'impôts non encore réglés.

(3) Tous les paiements d'impôts courus doivent être portés au débit de ce compte.

(4) Les registres corroborant les inscriptions à ce compte doivent être tenus de façon à indiquer séparément, par classes d'impôts, le montant des impôts courus pour l'année en cours et les rectifications des impôts courus pour les années antérieures.

257. *Intérêts payables et courus*

Ce compte doit être crédité de l'intérêt payable ou couru sur

- a) les billets à payer,
- b) les découverts et prêts bancaires, et
- c) les dettes et autres obligations à long terme,

à l'exception de l'intérêt payable aux compagnies affiliées.

258. *Dette à long terme échéant en moins d'une année*

Ce compte doit comprendre

- a) le montant de la dette à long terme et de toute prime y relative échéant dans l'année qui suit la date du bilan;
- b) le montant de la dette à long terme échue et impayée et de toute prime y relative en l'absence d'un accord précis de prorogation du délai de paiement; et
- c) le montant de la dette à long terme dont le remboursement a été réclamé mais non effectué à la compagnie ou à ses fondés de pouvoir.

259. *Autres exigibilités*

Ce compte doit comprendre toutes les exigibilités auxquelles il n'a pas été autrement pourvu, les indemnités payables à des personnes pour blessures corporelles et les réclamations pour pertes et dommages sujettes à règlement courant.

CRÉDITS DIFFÉRÉS

270. *Primes et frais non amortis de dette*

(1) Ce compte doit comprendre le total des soldes créditeurs des sous-comptes tenus pour chaque série de chaque classe de dette à long terme conformément à l'article 70.

(2) Les montants portés à ce compte doivent être amortis conformément aux articles 71 ou 72, suivant le cas.

275. *Coût du gaz et répartition des frais d'entretien*

Ce compte doit comprendre

- a) le débit ou crédit non réparti résultant de l'emploi par une compagnie d'une méthode de répartition du coût du gaz au cours de l'année en raison de variations saisonnières dans le prix unitaire du gaz; et
- b) les soldes au grand livre représentant les réserves créées en imputant les dépenses d'entretien aux frais d'exploitation conformément à l'article 46.

276. *Impôt sur le revenu, différé et accumulé*

Lorsqu'une compagnie ne comptabilise pas ses impôts sur le revenu d'après la méthode des taxes payables ou du débit, on doit inscrire à ce compte la différence entre les réserves pour

provision for income taxes for a particular year differs from the amount of income taxes payable for that year.

279. *Other Deferred Credits*

This account shall include

- (a) credit items that cannot be disposed of until further information is received;
- (b) undistributed balances in clearing accounts; and
- (c) credit items of a deferred nature, not provided for elsewhere, that are to be amortized over future periods.

RESERVES

290. *Insurance Reserves*

(1) This account shall include the credit balances representing insurance appropriations concurrently charged to expenses to cover self-carried risks on fire, fidelity, vehicle, boiler, casualty, burglary, other insurance, and re-insurance recoveries from insurance companies. (*See Regulations, sections 60 to 61*).

(2) To the extent that a loss or damage sustained is covered by this account, the amount of the loss or damage shall be debited to this account.

(3) Separate subaccounts shall be kept for each kind of insurance reserve created.

291. *Welfare and Pension Reserves*

(1) This account shall include

(a) the credit balances representing the liability of the company for amounts contributed by employees and by the company for

- (i) pensions,
- (ii) accident and death benefits,
- (iii) savings,
- (iv) relief, and
- (v) hospital or other provident purposes,

whether or not a special fund has been established to meet such liabilities. (*See Regulations, section 61*); and

(b) the credit balances representing the liability of the company for amounts provided by charges to expenses in respect of deferred compensation under an employees' profit sharing scheme.

(2) Separate subaccounts shall be kept for each kind of appropriation created pursuant to subsection (1).

(3) Disbursements shall be debited to this account and any excess of such disbursements over the amounts appropriated shall be transferred to account 724 (Injuries and Damages), or to account 725 (Employee Benefits), as applicable.

293. *Other Reserves*

This account shall be credited with all reserves or allowances that may not be included in account 145 (Allowance for Doubtful Accounts), account 290 (Insurance Reserves), account 291 (Welfare and Pension Reserves), or account 126 (Allowance for Loss in Value of Investments), including estimated liabilities for injuries to persons and loss and

impôt sur le revenu qu'elle a établies pour une année donnée et le montant des impôts à payer pour la même année.

279. *Autres crédits différés*

Ce compte doit inclure

- a) les crédits qui ne peuvent être éliminés avant l'obtention de renseignements complémentaires;
- b) les soldes non répartis des comptes provisoires; et
- c) les crédits différés auxquels il n'a pas été prévu ailleurs et qui doivent être amortis au cours de périodes futures.

RÉSERVES

290. *Réserves pour assurance*

(1) Ce compte doit comprendre les soldes créditeurs des sommes imputées à l'assurance et portées concurremment aux comptes de dépenses pour couvrir les risques assumés par la société au titre de l'assurance-incendie, fidélité du personnel, automobile, chaudières, accidents, vol et autres, ainsi que des indemnités de réassurance reçues de compagnies d'assurances. (*Voir articles 60 et 61 du règlement*).

(2) Dans la mesure où une perte ou un dommage subi est couvert par ce compte, il faut en porter le montant au débit dudit compte.

(3) Il faut tenir des sous-comptes distincts pour chaque genre de réserve d'assurance créée.

291. *Réserve pour bien-être et pensions*

(1) Ce compte doit comprendre

a) les soldes créditeurs représentant les obligations de la société en raison des sommes versées par elle-même et par ses employés au titre de

- (i) pensions de retraite,
- (ii) prestations de décès et d'accident,
- (iii) épargnes,
- (iv) fonds de secours, et
- (v) hospitalisation ou autres mesures de prévoyance,

qu'un fonds spécial ait été établi ou non pour faire face à de telles obligations (*Voir article 61 du règlement*); et

b) les soldes créditeurs représentant les obligations de la compagnie pour les sommes débitées aux comptes de dépenses au titre de rémunération différée en vertu d'un programme de participation des employés aux bénéfices.

(2) Il faut tenir des sous-comptes distincts pour chaque genre d'affectation créée en vertu du paragraphe (1).

(3) Les déboursés doivent être portés au débit de ce compte, et tout excédent de tels déboursés sur les sommes affectées doit être viré au compte 724 (Blessures et dommages) ou au compte 725 (Avantages sociaux pour employés), suivant le cas.

293. *Autres réserves*

Ce compte doit être crédité de toutes les réserves ou allocations qui ne peuvent être portées au compte 145 (Provision pour créances douteuses), au compte 290 (Réserves pour assurance), au compte 291 (Réserves pour bien-être et pensions) ou au compte 126 (Allocation pour perte de valeur des placements), y compris les obligations estimatives pour blessures

damage claims not includible in account 259 (Other Current Liabilities).

corporelles et pour les réclamations de pertes et dommages qui ne peuvent être portées au compte 259 (Autres exigibilités).

SCHEDULE II

(ss. 3 and 5)

INDEX OF ACCOUNTS

INCOME ACCOUNTS

- 300. Operating Revenue
- 301. Operating Expense
- 302. Maintenance Expense
- 303. Depreciation
- 304. Amortization
- 305. Municipal and Other Taxes
- 306. Incomes Taxes
- 307. Revenue from Gas Plant Leased to Others
- 308. Rent for Gas Plant Leased from Others
- 310. Revenue from Other Plant
- 311. Expense of Other Plant
- 312. Non-Operating Revenue
- 313. Non-Operating Expense
- 314. Income from Investments
- 315. Income from Affiliated Companies
- 316. Income from Sinking and Other Funds
- 317. Gain on Foreign Exchange
- 319. Other Income
- 320. Interest on Long Term Debt
- 321. Amortization of Debt Discount, Premium and Expense
- 322. Interest on Amounts Due Affiliated Companies
- 323. Other Interest
- 324. Interest During Construction (Credit)
- 325. Loss on Foreign Exchange
- 326. Provision for Loss in Valuation of Investments
- 329. Other Income Deductions

EXTRAORDINARY ITEMS

- 331. Extraordinary Income
- 341. Extraordinary Income Deductions

TEXT PERTAINING TO INCOME ACCOUNTS

General

The balance of all income accounts shall be closed into retained earnings account 350 (Balance Transferred from Income) at the end of each calendar year or other fiscal year approved by the Board for the closing of the company's accounts.

ANNEXE II

(art. 3 et 5)

LISTE DES COMPTES

COMPTES DE REVENU

- 300. Revenu d'exploitation
- 301. Frais d'exploitation
- 302. Frais d'entretien
- 303. Dépréciation
- 304. Amortissement
- 305. Taxes municipales et autres
- 306. Impôt sur le revenu
- 307. Revenu d'installations de gazoduc louées à des tiers
- 308. Loyer d'installations de gazoduc louées de tiers
- 310. Revenu des autres installations
- 311. Dépenses des autres installations
- 312. Revenus non attribuables à l'exploitation
- 313. Frais non attribuables à l'exploitation
- 314. Revenus de placements
- 315. Revenus provenant de compagnies affiliées
- 316. Revenus des fonds d'amortissement et autres
- 317. Profit réalisé sur le change étranger
- 319. Autres revenus
- 320. Intérêt sur la dette à long terme
- 321. Amortissement des rabais, des primes et des frais de dette
- 322. Intérêt sur les montants dus aux compagnies affiliées
- 323. Autre intérêt
- 324. Intérêt durant la construction (crédit)
- 325. Perte sur le change étranger
- 326. Réserve en cas de dévalorisation des placements
- 329. Autres déductions du revenu

POSTES EXTRAORDINAIRES

- 331. Revenu extraordinaire
- 341. Déductions du revenu extraordinaire

DÉTAIL DES COMPTES DE REVENU

Généralités

Le solde de tous les comptes de revenu doit être porté au compte d'excédent non réparti 350 (Solde viré du revenu) à la fin de chaque année civile ou autre année financière approuvée par l'Office pour la clôture des comptes de la compagnie.

300. Operating Revenue

This account shall include the total revenues derived from operations recorded in the accounts set out in Schedule V to these Regulations.

301. Operating Expense

This account shall include the total expenses of operations recorded in the accounts set out in Schedule VI to these Regulations.

302. Maintenance Expense

This account shall include the total maintenance expenses recorded in the accounts set out in Schedule VII to these Regulations.

303. Depreciation

(1) This account shall include debits for the depreciation of plant included in

- (a) account 100 (Gas Plant in Service);
- (b) account 101 (Gas Plant Leased to Others); and
- (c) account 102 (Gas Plant Held for Future Use)

(2) Subsidiary records shall be maintained to show separately the depreciation expense for each plant account or group of plant accounts that perform similar functions. (See Regulations, sections 47 to 56 inclusive and the text of account 105).

(3) This account shall also include debits for the depreciation of Improvements to Facilities Leased from Others, where it is inappropriate to amortize the amounts of such improvements over the life of the lease by debits to account 304 (Amortization). (See text of account 107).

304. Amortization

(1) This account shall include debits for the amortization of plant included in

- (a) account 100 (Gas Plant in Service),
- (b) account 101 (Gas Plant Leased to Others), and
- (c) account 102 (Gas Plant Held for Future Use)

when a change from depreciation accounting to amortization accounting has been approved by the Board. (See Regulations, section 58).

(2) This account shall also include debits for the amortization of amounts recorded in account 171 (Extraordinary Plant Losses), when approval or direction of the Board has been received. (See text of account 171).

(3) This account shall also include debits for the amortization of Improvements to Facilities Leased from Others. (See text of account 107).

(4) Subsidiary records shall be maintained to show separately the amortization expense for each plant account or group of plant accounts that perform similar functions.

300. Revenu d'exploitation

Ce compte doit comprendre des revenus d'exploitation inscrits aux comptes qui figurent à l'annexe V du présent règlement.

301. Frais d'exploitation

Ce compte doit comprendre l'ensemble des frais d'exploitation inscrits aux comptes qui figurent à l'annexe VI du présent règlement.

302. Frais d'entretien

Ce compte doit comprendre l'ensemble des frais d'entretien inscrits aux comptes qui figurent à l'annexe VII du présent règlement.

303. Dépréciation

(1) Ce compte doit comprendre les débits correspondant à la dépréciation des installations inscrites

- a) au compte 100 (Installations de gazoduc en service);
- b) au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers); et
- c) au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur).

(2) Il faut maintenir des registres auxiliaires indiquant séparément les frais de dépréciation pour chaque compte d'installation ou groupe de comptes d'installation répondant à des usages semblables. (Voir articles 47 à 56 du règlement et le texte du compte 105).

(3) Ce compte doit aussi comprendre les débits correspondant à la dépréciation des améliorations à des installations louées de tiers, lorsqu'il est inapproprié d'amortir les montants de telles améliorations sur toute la durée du bail par des débits au compte 304 (Amortissement). (Voir le texte du compte 107).

304. Amortissement

(1) Ce compte doit comprendre les débits correspondant à l'amortissement des installations inscrites

- a) au compte 100 (Installations de gazoduc en service),
- b) au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers), et
- c) au compte 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur),

après que l'Office aura approuvé un changement de la comptabilité de dépréciation en celle d'amortissement. (Voir article 58 du règlement).

(2) Ce compte doit aussi comprendre les débits correspondant à l'amortissement des montants portés au compte 171 (Pertes extraordinaires d'installations) après qu'on aura reçu l'autorisation ou l'ordre de l'Office. (Voir le texte du compte 171).

(3) Ce compte doit aussi comprendre les débits correspondant à l'amortissement des améliorations à des installations louées de tiers. (Voir le texte du compte 107).

(4) Des registres auxiliaires devront être tenus de manière à montrer séparément les frais d'amortissement pour chaque compte d'installations ou groupe de comptes d'installations répondant à des usages semblables.

305. *Municipal and Other Taxes*

(1) This account shall include

(a) taxes levied by governments and municipalities relating to plant, operations and privileges, whether based upon valuation of the plant, quantity of gas transmitted, length of pipeline operated or owned, or other bases;

(b) instalment payments covering assessments by governmental authorities for public improvements, and the write-off of lump sum payments originally debited to account 176 (Public Improvements); and

(c) other taxes not provided for elsewhere.

(2) Taxes on new lines under construction or on plant acquired for the extension of existing lines or on additions or replacements before the facilities are opened for commercial operations or on plant acquired before it becomes available for service shall be debited to the appropriate gas plant accounts.

306. *Income Taxes*

(1) This account shall include provision for federal, provincial or other government income taxes which are calculated on the basis of a company's operations for the fiscal period, except income taxes chargeable to account 353 (Income Tax Applicable to Retained Earnings Adjustments).

(2) This account shall be subdivided as follows:

(a) current income taxes; and

(b) deferred income taxes.

307. *Revenue from Gas Plant Leased to Others*

This account shall include revenues from gas plant that is included in account 101 (Gas Plant Leased to Others) and that constitutes a distinct operating unit or system leased by the company to others.

308. *Rent for Gas Plant Leased from Others*

This account shall include rent for gas plant that is leased by the company from others and that constitutes a distinct operating unit or system.

310. *Revenue from Other Plant*

(1) This account shall include the total revenues from the operation of plant that is included in account 110 (Other Plant).

(2) *Representative List of Items of Revenues from Other Plant to be included.* (See Regulations, section 11).

Revenue from commercial power plants

Revenue from lands and buildings not used in gas operations

Revenue from lands and plant acquired and held in anticipation of an indefinite future use

Revenue from mineral and timber land.

305. *Taxes municipales et autres*

(1) Ce compte doit comprendre:

a) les taxes levées par les gouvernements et municipalités relativement aux installations, exploitations et privilèges, qu'elles soient calculées selon l'évaluation de l'installation, la quantité de gaz transportée, la longueur du pipe-line exploité ou possédé ou sur toute autre base;

b) les acomptes sur les répartitions des autorités gouvernementales en raison d'améliorations publiques, et l'amortissement des paiements forfaitaires portés tout d'abord au débit du compte 176 (Améliorations publiques); et

c) les autres taxes auxquelles il n'a pas été autrement prévu.

(2) Les taxes sur les nouveaux gazoducs en construction, sur les installations acquises en vue d'étendre les canalisations existantes, sur les rajouts ou remplacements effectués avant la mise en exploitation commerciale des installations ou sur les installations acquises avant qu'elles puissent être mises en service, devront être portées au débit des comptes d'installations appropriés.

306. *Impôt sur le revenu*

(1) Ce compte doit comprendre les sommes destinées au paiement des impôts sur le revenu des administrations fédérale, provinciales et autres, calculés sur la base des opérations de la compagnie pour l'exercice financier, à l'exception des impôts sur le revenu qui doivent être portés au compte 353 (Impôt sur le revenu applicable aux rectifications de l'excédent non réparti).

(2) Ce compte doit être subdivisé comme suit:

a) impôt courant sur le revenu; et

b) impôt différé sur le revenu.

307. *Revenu d'installations de gazoduc louées à des tiers*

Ce compte doit comprendre le revenu des installations inclus au compte 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers) et qui constituent un élément ou un réseau d'exploitation distinct loué par la compagnie à des tiers.

308. *Loyer d'installations de gazoduc louées de tiers*

Ce compte doit comprendre le loyer des installations louées à la compagnie et qui constituent un élément ou un réseau d'exploitation distinct.

310. *Revenu des autres installations*

(1) Ce compte doit comprendre l'ensemble des revenus d'exploitation des installations incluses au compte 110 (Autres installations).

(2) *Liste type des revenus d'autres installations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Revenu de centrales commerciales

Revenu de terrains et immeubles non utilisés pour l'exploitation du gaz

Revenu de terrains et d'installations acquis et retenus en prévision d'usages futurs indéfinis

Revenu de terrains miniers et boisés.

311. *Expense of Other Plant*

(1) This account shall include maintenance, depreciation and other expenses incurred from the operation of plant that is included in account 110 (Other Plant).

(2) *Representative List of Items of Expense of Other Plant to be included.* (See Regulations, section 11).

Expense of commercial power plants

Expense of lands and buildings not used in gas operations

Expense of lands and plant acquired in anticipation of an indefinite future use

Expense of mineral and timber lands.

312. *Non-Operating Revenue*

This account shall include revenues that are from commercial activities carried on within the corporate structure of the company and that may not be included in account 300 (Operating Revenue).

313. *Non-Operating Expense*

This account shall include expenses from commercial activities carried on within the corporate structure of the company that may not be included in account 301 (Operating Expense), or account 302 (Maintenance Expense).

314. *Income from Investments*

(1) This account shall include

(a) interest and dividends from investments recorded in account 121 (Other Investments) and account 132 (Temporary Cash Investments);

(b) interest on bank balances, open accounts, special deposits and other analogous items, where the interest is the property of the company; and

(c) where the amounts involved are not material, gains and losses on sale, or amounts required to provide allowances for the decrease in market value of temporary cash investments. (See Regulations, sections 63 and 64).

(2) At the option of the company, there may be included in this account the applicable portion of discount or premium on any investments recorded in accounts 121 and 132. (See Regulations, section 62).

315. *Income from Affiliated Companies*

(1) This account shall include income from the investment of a company in stocks, securities and other types of indebtedness that are issued or assumed by affiliated companies and in respect of which the income is the property of the accounting company, whether such stocks, securities and other types of indebtedness are owned by the accounting company and held in its treasury or deposited in trust, or are otherwise controlled. (See Regulations, the definition "affiliated companies" in subsection 2(1) and section 79).

(2) The amounts included in this account shall be divided to show separately the types of income as follows:

(a) dividends;

311. *Dépenses des autres installations*

(1) Ce compte doit comprendre l'entretien, la dépréciation et les autres dépenses occasionnées par l'exploitation des installations portées au compte 100 (Autres installations).

(2) *Liste type des dépenses d'autres installations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Dépenses des centrales commerciales

Dépenses des terrains et immeubles non utilisés pour l'exploitation du gaz

Dépenses des terrains et installations acquis et retenus en prévision d'usages futurs indéfinis

Dépenses des terrains miniers et boisés.

312. *Revenus non attribuables à l'exploitation*

Ce compte doit inclure les revenus qui proviennent d'activités commerciales poursuivies dans le cadre des attributions statutaires de la compagnie et qui ne peuvent être inscrits au compte 300 (Revenu d'exploitation).

313. *Frais non attribuables à l'exploitation*

Ce compte doit comprendre les dépenses découlant d'activités commerciales poursuivies dans le cadre des attributions statutaires de la compagnie et qui ne peuvent être inscrites au compte 301 (Frais d'exploitation) ou au compte 302 (Frais d'entretien).

314. *Revenus de placements*

(1) Ce compte doit comprendre:

a) les intérêts et les dividendes provenant de placements inscrits au compte 121 (Autres placements) et au compte 132 (Placements temporaires en numéraire);

b) l'intérêt sur les soldes bancaires, les comptes courants, les dépôts spéciaux et autres postes analogues, lorsque ces intérêts appartiennent à la compagnie; et

c) lorsque les montants en question ne sont pas importants, les gains et les pertes réalisés au montant de la vente, ou les sommes requises pour établir des réserves en cas de perte de valeur marchande des placements temporaires en numéraire. (Voir articles 63 et 64 du règlement).

(2) La compagnie peut, si elle le désire, inscrire à ce compte la partie applicable du rabais ou de la prime ayant trait aux placements qui sont portés aux comptes 121 et 132. (Voir article 62 du règlement).

315. *Revenus provenant de compagnies affiliées*

(1) Ce compte doit comprendre le revenu des placements d'une compagnie en actions, titres et autres créances, émis ou pris en charge par des compagnies affiliées et dont le revenu appartient à la compagnie comptable, que ces actions, titres ou autres créances soient la propriété de la compagnie comptable et fassent partie de ses fonds généraux ou soient déposés en fidéicommis, ou qu'ils soient autrement soumis à son contrôle. (Voir paragraphe 2(1) la définition de «compagnie affiliée» et article 79 du règlement).

(2) Les sommes inscrites dans ce compte doivent indiquer séparément les genres de revenu de la façon suivante:

a) les dividendes;

- (b) interest; and
- (c) other income.

(3) At the option of the company, there may be included in this account the applicable portion of discount or premium on any investments recorded in account 120. (See Regulations, section 62).

316. *Income from Sinking and Other Funds*

(1) This account shall include

(a) the income accrued on cash, securities and other assets, not including debt securities issued or assumed by the company, recorded in account 122 (Sinking Funds) and account 123 (Miscellaneous Special Funds) (See Regulations, section 61); and

(b) immaterial gains realized and losses sustained in the sales of securities recorded in account 122 (Sinking Funds) and account 123 (Miscellaneous Special Funds). (See Regulations, section 61).

(2) At the option of the company, there may be included in this account the applicable portion of the discount or premium on any securities recorded in accounts 122 and 123. (See Regulations, section 62).

317. *Gain on Foreign Exchange*

This account shall include the net amount, not otherwise allocated, representing gains less losses on foreign exchange.

319. *Other Income*

This account shall include

(a) gains realized from the sale of materials and supplies not purchased for resale;

(b) immaterial gains realized from reacquisition at less than net book value of the debt securities issued by the company;

(c) immaterial gains arising from the sale of land, other plant, or investments carried in account 120 (Investments in Affiliated Companies), and account 121 (Other Investments); and

(d) all other income items not provided for elsewhere.

320. *Interest on Long Term Debt*

(1) This account shall include current accruals of interest on all classes of long term debt included in account 220 (Long Term Debt), account 249 (Other Long Term Debt) and account 258 (Long Term Debt Due Within One Year), less current accruals on the debt included in account 221 (Company Long Term Debt Owned).

(2) This account shall be maintained to show separately the interest on each class of long term debt and to enable such interest to be reported in the annual financial report made to the Board pursuant to the *Statistics Act*.

321. *Amortization of Debt Discount, Premium and Expense*

(1) This account shall be debited or credited, as applicable, during each fiscal period, with the proportion of the discount,

- b) les intérêts; et
- c) les autres revenus.

(3) Au gré de la compagnie, il est possible d'inscrire à ce compte la partie applicable du rabais ou de la prime ayant trait à tout placement porté au compte 120. (Voir article 62 du règlement).

316. *Revenu de fonds d'amortissement et autres*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le revenu couru sur l'encaisse, les titres et les autres disponibilités, sauf les créances émises ou prises en charge par la compagnie, inscrits au compte 122 (Fonds d'amortissement) et au compte 123 (Fonds spéciaux divers) (Voir article 61 du règlement); et

b) les gains immatériels réalisés et les pertes subies dans la vente de titres inscrits au compte 122 (Fonds d'amortissement) et au compte 123 (Fonds spéciaux divers). (Voir article 61 du règlement).

(2) Au gré de la compagnie, il est permis d'inclure à ce compte la partie applicable du rabais ou de la prime ayant trait à tous titres inscrits aux comptes 122 et 123. (Voir article 62 du règlement).

317. *Profit réalisé sur le change étranger*

Ce compte doit comprendre le montant net, non autrement réparti, des profits réalisés sur le change étranger, moins les pertes.

319. *Autres revenus*

Ce compte doit comprendre

a) les gains réalisés sur la vente de matériaux et de fournitures qui n'ont pas été achetés pour être revendus;

b) les gains de peu d'importance réalisés lors du rachat, à un prix inférieur à leur valeur comptable nette, des titres de créance émis par la compagnie;

c) les gains de peu d'importance provenant de la vente de terrains, d'autres installations, ou de placements inscrits au compte 120 (Placements dans les filiales) et au compte 121 (Autres placements); et

d) tous les autres postes de revenu non inscrits ailleurs.

320. *Intérêts sur dette à long terme*

(1) Ce compte doit comprendre les intérêts courus sur toutes les catégories de dettes à long terme portées au compte 220 (Dettes à long terme), au compte 249 (Autres dettes à long terme) et au compte 258 (Dettes à long terme échéant en moins d'une année), moins les intérêts courus sur les dettes incluses au compte 221 (Dette à long terme détenue par la société).

(2) Ce compte doit être tenu de façon à indiquer séparément l'intérêt sur chaque catégorie de dette à long terme et à permettre de mentionner ledit intérêt dans le rapport financier annuel remis à l'Office conformément à la *Loi sur la statistique*.

321. *Amortissement des rabais, des primes et des frais de dette*

(1) Ce compte doit être débité ou crédité selon le cas, au cours de chaque année financière, de la proportion des rabais,

premium and expense on long term debt obligations as may be applicable to the period.

(2) The proportion referred to in subsection (1) shall be determined in accordance with section 70, 71 or 72.

322. *Interest on Amounts Due Affiliated Companies*

This account shall include current accruals of interest of all classes of debt included in account 248 (Advances from Affiliated Companies) or account 252 (Accounts Payable—Affiliated Companies).

323. *Other Interest*

This account shall include

- (a) all interest except that chargeable to account 320 (Interest on Long Term Debt) or account 322 (Interest on Amounts Due Affiliated Companies); and
- (b) all discounts, premiums and expenses on short term notes issued by the company and maturing in one year or less from the date of the balance sheet.

324. *Interest During Construction (Credit)*

This account shall be credited with amounts concurrently debited to account 497 (Interest During Construction).

325. *Loss on Foreign Exchange*

This account shall include the net amount, not otherwise allocated, representing losses less gains on foreign exchange.

326. *Provision for Loss in Valuation of Investments*

(1) This account shall be debited with amounts concurrently credited to account 126 (Allowance for Loss in Valuation of Investments), in respect of immaterial reductions in the value of investments carried in account 120 (Investments in Affiliated Companies) or account 121 (Other Investments). (See text of account 126, and Regulations, section 66).

(2) This account shall also include a company's share of the losses or subsequent adjustments thereof described in subsections 67(1) and (2), unless such losses or adjustments are material.

329. *Other Income Deductions*

This account shall include

- (a) immaterial losses through reacquisitions at greater than net book value of debt securities issued by the company;
- (b) immaterial losses arising from the sale of land, other plant or investments carried in account 120 (Investments in Affiliated Companies), and account 121 (Other Investments); and
- (c) all other income deductions not provided for elsewhere.

EXTRAORDINARY ITEMS

331. *Extraordinary Income*

(1) Unless otherwise directed by the Board in particular cases, a company shall include in this account all material

primes et frais de dette à long terme applicable à la période en question.

(2) La proportion dont il est question au paragraphe (1) doit être déterminée conformément aux articles 70, 71 ou 72.

322. *Intérêt sur les montants dus aux compagnies affiliées*

Ce compte doit comprendre les intérêts courus sur toutes les catégories de dettes inscrites au compte 248 (Avance de compagnies affiliées) ou au compte 252 (Comptes payables—compagnies affiliées).

323. *Autres intérêts*

Ce compte doit comprendre

- a) tous les intérêts, sauf ceux qui doivent être débités au compte 320 (Intérêt sur dette à long terme) ou au compte 322 (Intérêt sur les montants dus aux compagnies affiliées); et
- b) tous les rabais, primes et dépenses des billets à court terme émis par la compagnie et échéant une année ou moins après la date du bilan.

324. *Intérêt durant la construction (crédit)*

Ce compte doit être crédité des montants portés concurremment au débit du compte 497 (Intérêts durant la construction).

325. *Perte sur le change étranger*

Ce compte doit comprendre le montant net, non autrement réparti, des pertes subies sur le change étranger, moins les profits.

326. *Réserve en cas de dévalorisation des placements*

(1) Ce compte doit être débité des montants portés concurremment au crédit du compte 126 (Allocation pour perte de valeur des placements) en raison de réductions peu importantes de la valeur des placements portés au compte 120 (Placements dans des filiales) ou au compte 121 (Autres placements). (Voir le texte du compte 126 et l'article 66 du règlement).

(2) Ce compte doit aussi comprendre la part d'une compagnie des pertes ou des rectifications subséquentes décrites aux paragraphes 67(1) et (2), à moins que de telles pertes ou rectifications ne soient importantes.

329. *Autres déductions du revenu*

Ce compte doit comprendre

- a) les pertes de peu d'importance provenant du rachat à un prix supérieur à la valeur comptable nette des titres de dette émis par la compagnie;
- b) les pertes de peu d'importance provenant de la vente de terrains d'autres installations ou de placements inscrits au compte 120 (Placements dans des filiales) et au compte 121 (Autres placements); et
- c) toutes les autres déductions du revenu qui ne sont pas inscrites ailleurs.

POSTES EXTRAORDINAIRES

331. *Revenu extraordinaire*

(1) Sauf directives contraires de l'Office dans des cas particuliers, une compagnie doit inclure dans ce compte tous les

gains constituting “Extraordinary Items”. (See Regulations, subsections 5(2) and (3)).

(2) *Representative List of Items of Extraordinary Income to be included.* (See Regulations, section 11).

Gain on extraordinary retirement of depreciable plant (See section 39)

Gain on sale or retirement of depreciable Other Plant (See section 42)

Gain on sale or retirement of land (See section 43)

Gain on sale of assets included in Sinking Funds or Miscellaneous Special Funds (See section 61)

Gain on sale of Temporary Cash Investments (See section 63)

Gain on sale of Investments in Affiliated Companies or Other Investments (See section 65)

Adjustment to account 126 as described in subsection 67(2) of these Regulations

Gain on redemption of long term debt (See section 72)

Gain on reacquisition of long term debt (See section 73)

341. Extraordinary Income Deductions

(1) Unless otherwise directed by the Board in particular cases, a company shall include in this account all material losses constituting “Extraordinary Items”. (See Regulations, subsections 5(2) and (3)).

(2) *Representative List of Items of Extraordinary Income Deductions to be included.* (See Regulations, section 11).

Loss on an extraordinary retirement of depreciable plant (See section 39)

Loss on sale or retirement of depreciable Other Plant (See section 42)

Loss on sale or retirement of land (See section 43)

Loss on sale of assets included in Sinking Funds or Miscellaneous Special Funds (See section 61)

Loss on sale of Temporary Cash Investments (See section 63)

Reduction in the value of Temporary Cash Investments (See section 64)

Loss on sale of Investments in Affiliated Companies or Other Investments (See section 65)

Reduction in the value of Investments in Affiliated Companies or Other Investments (See section 66)

Loss on redemption of long term debt (See section 72)

Loss on reacquisition of long term debt (See section 73)

Preliminary Survey and Investigation Charges for projects not proceeded with (See text of account 172)

gains importants constituant des «postes extraordinaires». (Voir paragraphes 5(2) et (3) du règlement).

(2) *Liste type des postes de revenu extraordinaire à inclure* (Voir article 11 du règlement).

Profit sur la réforme extraordinaire d'installations dépréciables (Voir article 39)

Profit sur la vente ou la réforme d'autres installations dépréciables (Voir article 42)

Profit sur la vente ou la réforme de terrains (Voir article 43)

Profit sur la vente de valeurs affectées aux fonds d'amortissement ou aux fonds spéciaux divers (Voir article 61)

Profit sur la vente de placements temporaires en numéraire (Voir article 63)

Profit sur la vente de placements dans des filiales ou d'autres placements (Voir article 65)

Rectification du compte 126 comme il est décrit au paragraphe 67(2) du présent règlement

Profit sur le remboursement de dettes à long terme (Voir article 72)

Profit sur la réacquisition de dettes à long terme (Voir article 73)

341. Déductions du revenu extraordinaire

(1) Sauf directives contraires de l'Office dans des cas particuliers, une compagnie doit inscrire à ce compte toutes les pertes importantes constituant des «postes extraordinaires». (Voir paragraphes 5(2) et (3) du règlement).

(2) *Liste type des déductions du revenu extraordinaire à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Perte sur la réforme extraordinaire d'installations dépréciables (Voir article 39)

Perte sur la vente ou la réforme d'autres installations dépréciables (Voir article 42)

Perte sur la vente ou la réforme de terrains (Voir article 43)

Perte sur la vente de valeurs affectées aux fonds d'amortissement ou aux fonds spéciaux divers (Voir article 61)

Perte sur la vente de placements temporaires en numéraire (Voir article 63)

Baisse de valeur des placements temporaires en numéraire (Voir article 64)

Perte sur la vente de placements dans des filiales ou d'autres placements (Voir article 65)

Baisse de valeur des placements dans des filiales ou d'autres placements (Voir article 66)

Perte sur le remboursement de dettes à long terme (Voir article 72)

Perte sur la réacquisition de dettes à long terme (Voir article 73)

Frais d'étude préliminaire et d'examen de projets abandonnés (Voir le texte du compte 172)

SCHEDULE III

(ss. 3 and 6 and s. 212 of Sch. I)

INDEX OF ACCOUNTS

RETAINED EARNINGS ACCOUNTS

- 350. Balance Transferred from Income
- 351. Prior Period Adjustments
- 352. Miscellaneous Retained Earnings Adjustments
- 353. Income Tax Applicable to Retained Earnings Adjustments
- 357. Dividend Appropriations

TEXT PERTAINING TO RETAINED EARNINGS ACCOUNTS

General

The balance in all retained earnings accounts shall be closed to balance sheet account 212 (Retained Earnings) at the end of such calendar year or other fiscal year approved by the Board for the closing of the company's accounts.

350. *Balance Transferred from Income*

This account shall show the debit or credit balances brought forward from the income accounts for the calendar year or other fiscal year approved by the Board.

351. *Prior Period Adjustments*

(1) Unless otherwise directed by the Board, a company shall include in this account all material adjustments to the income of prior fiscal years when such adjustments have all four of the characteristics set out in subsection 77(1).

(2) *Representative List of Items of Prior Period Adjustments to be included.* (See Regulations, section 11).

Adjustments or settlements of income taxes

Adjustments or settlements of claims resulting from litigation

352. *Miscellaneous Retained Earnings Adjustments*

(1) This account shall include adjustments to retained earnings not provided for elsewhere.

(2) A company shall not use this account without obtaining the prior approval of the Board.

353. *Income Tax Applicable to Retained Earnings Adjustments*

This account shall include the estimated federal, provincial, or other government income taxes (debit or credit) assignable to the aggregate of items, of both taxable income and deductions from taxable income, that, for accounting purposes, are recorded in retained earnings accounts.

357. *Dividend Appropriations*

(1) This account shall include the amount of dividends declared out of retained earnings during the year on all classes of outstanding capital stock.

ANNEXE III

(art. 3 et 6 et art. 212 de l'ann. I)

LISTE DES COMPTES

COMPTES D'EXCÉDENT NON RÉPARTI

- 350. Solde viré du revenu
- 351. Rectifications applicables à des périodes antérieures
- 352. Rectifications diverses de l'excédent non réparti
- 353. Impôt sur le revenu applicable aux rectifications de l'excédent non réparti
- 357. Attributions de dividendes

DÉTAIL DES COMPTES D'EXCÉDENT NON RÉPARTI

Généralités

Les soldes de tous les comptes d'excédent non réparti doivent être virés au compte du bilan 212 (Excédent non réparti) à la fin de chaque année civile ou autre année financière approuvée par l'Office pour la clôture des comptes de la compagnie.

350. *Solde viré du revenu*

Ce compte doit indiquer le solde débiteur ou créditeur reporté des comptes de revenu pour l'année civile ou autre année financière approuvée par l'Office.

351. *Rectifications applicables à des périodes antérieures*

(1) Sauf directives contraires de l'Office, une compagnie doit inscrire à ce compte toutes les rectifications importantes du revenu des années budgétaires antérieures lorsque ces rectifications présentent les quatre caractéristiques décrites au paragraphe 77(1).

(2) *Liste type des rectifications applicables à des périodes antérieures à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Rectifications ou paiements d'impôt sur le revenu

Rectifications ou paiements de réclamations à la suite de litiges

352. *Rectifications diverses de l'excédent non réparti*

(1) Ce compte doit comprendre les rectifications de l'excédent non réparti qui n'ont pas été inscrites ailleurs.

(2) Une compagnie ne doit pas utiliser ce compte sans avoir obtenu l'approbation préalable de l'Office.

353. *Impôt sur le revenu applicable aux rectifications de l'excédent non réparti*

Ce compte doit comprendre les estimations de l'impôt sur le revenu fédéral, provincial ou d'autres niveaux de gouvernement (débit ou crédit) imputable à l'ensemble des postes, tant du revenu imposable que des déductions du revenu imposable, qui sont classés dans les comptes d'excédent non réparti aux fins de la comptabilité.

357. *Attributions de dividendes*

(1) Ce compte doit comprendre la somme des dividendes prélevés au cours de l'année civile sur l'excédent non réparti, pour toutes les classes d'actions en circulation.

- (2) Subsidiary records shall be maintained showing separately the dividends declared on each class of capital stock.
- (3) When dividends are paid in other than money, complete details of each transaction shall be maintained.
- (4) Dividends declared out of contributed surplus shall be debited to account 210 (Contributed Surplus).

SCHEDULE IV

(ss. 3, 7 and 29 and ss. 100, 101, 102 and 107 of Sch. I)

INDEX OF ACCOUNTS

PLANT ACCOUNTS

Intangible Plant

- 401. Franchises and Consents
- 402. Other Intangible Plant

Gathering Plant

- 410. Land
- 411. Land Rights
- 412. Compressor Structures and Improvements
- 413. Measuring and Regulating Structures and Improvements
- 414. Other Structures and Improvements
- 415. Gathering Lines
- 416. Compressor Equipment
- 417. Measuring and Regulating Equipment
- 418. Purification Equipment
- 419. Other Gathering Equipment

Products Extraction Plant

- 420. Land
- 421. Land Rights
- 422. Structures and Improvements
- 423. Extraction Equipment
- 424. Products Storage Equipment
- 425. Pipelines
- 426. Compressor Equipment
- 427. Measuring and Regulating Equipment
- 428. Purification Equipment
- 429. Other Products Extraction Equipment

Underground Storage Plant

- 450. Land
- 451. Land Rights
- 452. Structures and Improvements
- 453. Wells
- 454. Well Equipment
- 455. Field Lines

- (2) On doit tenir des registres auxiliaires indiquant séparément les dividendes déclarés pour chaque classe d'actions.
- (3) Lorsque les dividendes sont versés autrement qu'en numéraire, il faut indiquer tous les détails de chaque transaction.
- (4) Les dividendes prélevés sur le surplus d'apport doivent être portés au débit du compte 210 (Surplus d'apport).

ANNEXE IV

(art. 3, 7 et 29 et art. 100, 101, 102 et 107 de l'ann. I)

LISTE DES COMPTES

COMPTES D'INSTALLATIONS

Valeurs immatérielles

- 401. Concessions et autorisations
- 402. Autres valeurs immatérielles

Installations de collecte

- 410. Terrain
- 411. Droits fonciers
- 412. Structures de compression et améliorations
- 413. Structures de mesure et de réglage et améliorations
- 414. Autres structures et améliorations
- 415. Réseaux de collecte
- 416. Matériel de compression
- 417. Matériel de mesure et de réglage
- 418. Matériel de purification
- 419. Autre matériel de collecte

Installations d'extraction de produits

- 420. Terrain
- 421. Droits fonciers
- 422. Structures et améliorations
- 423. Matériel d'extraction
- 424. Matériel de stockage de produits
- 425. Pipe-lines
- 426. Matériel de compression
- 427. Matériel de mesure et de réglage
- 428. Matériel de purification
- 429. Autre matériel d'extraction de produits

Installations de stockage souterrain

- 450. Terrain
- 451. Droits fonciers
- 452. Structures et améliorations
- 453. Puits
- 454. Matériel de puits
- 455. Canalisation de raccordement

- 456. Compressor Equipment
- 457. Measuring and Regulating Equipment
- 458. Base Pressure Gas
- 459. Other Underground Storage Equipment

Transmission Plant

- 460. Land
- 461. Land Rights
- 462. Compressor Structures and Improvements
- 463. Measuring and Regulating Structures and Improvements
- 464. Other Structures and Improvements
- 465. Mains
- 466. Compressor Equipment
- 467. Measuring and Regulating Equipment
- 468. Communication Structures and Equipment
- 469. Other Transmission Equipment

General Plant

- 480. Land
- 481. Land Rights
- 482. Structures and Improvements
- 483. Office Furniture and Equipment
- 484. Transportation Equipment
- 485. Heavy Work Equipment
- 486. Tools and Work Equipment
- 488. Communication Structures and Equipment
- 489. Other Equipment

Undistributed Plant

- 496. Unclassified Plant
- 497. Interest During Construction
- 498. Overhead Charged to Construction

TEXT PERTAINING TO PLANT ACCOUNTS

General

(1) The total of the balances in the plant accounts shall equal the total of the balance sheet accounts 100 (Gas Plant in Service), 101 (Gas Plant Leased to Others), 102 (Gas Plant Held for Future Use), and 107 (Improvements to Facilities Leased from Others).

(2) Where the same account title is used for more than one group of plant accounts, the account text instructions are given in detail for the accounts under the gathering plant group.

INTANGIBLE PLANT

401. *Franchises and Consents*

(1) This account shall include

(a) amounts paid to federal, provincial or other governmental authorities in consideration for franchises, consents or

- 456. Matériel de compression
- 457. Matériel de mesure et de réglage
- 458. Gaz—pression de base
- 459. Autre matériel de stockage souterrain

Installations de transport

- 460. Terrain
- 461. Droits fonciers
- 462. Structures de compression et améliorations
- 463. Structures de mesure et de réglage et améliorations
- 464. Autres structures et améliorations
- 465. Conduites principales
- 466. Matériel de compression
- 467. Matériel de mesure et de réglage
- 468. Structures et matériel de communication
- 469. Autre matériel de transport

Installations générales

- 480. Terrain
- 481. Droits fonciers
- 482. Structures et améliorations
- 483. Ameublement et matériel de bureau
- 484. Matériel de transport
- 485. Matériel lourd
- 486. Outillage et matériel
- 488. Structures et matériel de communication
- 489. Autre matériel

Installations diverses

- 496. Installations non classées
- 497. Intérêts durant la construction
- 498. Frais généraux imputés à la construction

DÉTAIL DES COMPTES D'INSTALLATIONS

Généralités

(1) Le total des soldes des comptes d'installations doit être égal à celui des comptes du bilan 100 (Installations de gazoduc en service), 101 (Installations de gazoduc louées à des tiers), 102 (Installations de gazoduc retenues pour usage futur) et 107 (Améliorations à des installations louées de tiers).

(2) Quand le même titre de compte est utilisé pour plusieurs groupes de comptes d'installations, les explications du compte sont données en détail pour le groupe des installations de collecte.

VALEURS IMMATÉRIELLES

401. *Concessions et autorisations*

(1) Ce compte doit comprendre

a) les sommes payées aux gouvernements fédéral, provinciaux ou autres pour l'obtention de concessions, d'autorisa-

certificates running in perpetuity or for a specified term of more than one year; and

(b) expenses incidental to procuring the franchises, consents or certificates of permission and approval.

(2) Where a franchise, consent or certificate is acquired by assignment, the amount paid to the assignor shall be debited to this account.

(3) Where a franchise, consent or certificate is retired or expires, the ledger value shall be credited to this account.

(4) Where a franchise, consent or certificate referred to in subsection (3) is depreciable, the ledger value shall be debited to account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant) or account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant), as applicable. (See Regulations, section 39 and subsection 50(2)).

(5) Where the franchise, consent or certificate referred to in subsection (3) is not depreciable, and the gain or loss from the retirement or expiration is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income), or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(6) Where the franchise, consent or certificate referred to in subsection (3) is not depreciable and the gain or loss from the retirement or expiration is not material, the gain or loss shall be transferred to account 319 (Other Income) or to account 329 (Other Income Deductions), as applicable.

(7) Assessments with respect to franchises, consents or certificates shall not be included in this account.

402. Other Intangible Plant

(1) This account shall include the cost of patent rights, allowances, privileges and other intangible plant necessary or valuable in the operation of a company's gas pipeline service and not specifically provided for elsewhere.

(2) When any item included in this account is retired or expires, the ledger value shall be credited to this account.

(3) Where the item referred to in subsection (2) is depreciable, the ledger value shall be debited to account 105 (Accumulated Depreciation—Gas Plant) or account 106 (Accumulated Amortization—Gas Plant), as applicable. (See Regulations, sections 39 and 50(2)).

(4) Where the item referred to in subsection (2) is not depreciable and the gain or loss from the retirement or expiration is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 331 (Extraordinary Income) or to account 341 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

tions ou de certificats accordés à perpétuité ou pour une période de plus d'un an; et

b) les dépenses accessoires à l'obtention de concessions, d'autorisations ou de certificats d'autorisation et d'approbation.

(2) Lorsqu'une concession, une autorisation ou un certificat est acquis par cession, le montant payé au cédant doit être porté au débit de ce compte.

(3) Lorsqu'une concession, une autorisation ou un certificat est retiré ou arrive à expiration, sa valeur au grand livre doit être portée au crédit de ce compte.

(4) Lorsqu'une concession, une autorisation ou un certificat mentionné au paragraphe (3) est dépréciable, sa valeur au grand livre doit être portée au débit du compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc) ou au compte 106 (Amortissement accumulé—installation de gazoduc), suivant le cas. (Voir article 39 et paragraphe 50(2) du règlement).

(5) Lorsque la concession, l'autorisation ou le certificat mentionné au paragraphe (3) n'est pas dépréciable et que le profit ou la perte résultant de sa réforme ou de son expiration est important, la compagnie doit en informer l'Office et, sauf directives contraires de celui-ci, virer le montant du profit ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(6) Lorsque la concession, l'autorisation ou le certificat mentionné au paragraphe (3) n'est pas dépréciable et que la perte ou le profit résultant de sa réforme ou de son expiration n'est pas important, le profit ou la perte doit être viré au compte 319 (Autres revenus) ou au compte 329 (Déductions des autres revenus), suivant le cas.

(7) Les répartitions relatives aux concessions, autorisations ou certificats ne doivent pas être inscrites à ce compte.

402. Autres valeurs immatérielles

(1) Ce compte doit comprendre le coût des brevets d'invention, bonifications, privilèges et autres valeurs immatérielles nécessaires ou utiles à l'exploitation du service de gazoduc et d'une compagnie, non prévu ailleurs.

(2) Lorsqu'un article quelconque inscrit à ce compte est réformé ou arrive à expiration, sa valeur au grand livre doit être portée au crédit dudit compte.

(3) Lorsque l'article mentionné au paragraphe (2) est dépréciable, sa valeur au grand livre doit être portée au débit du compte 105 (Dépréciation accumulée—installation de gazoduc) ou du compte 106 (Amortissement accumulé—installation de gazoduc), suivant le cas. (Voir article 39 et paragraphe 50(2) du règlement).

(4) Lorsque l'article mentionné au paragraphe (2) n'est pas dépréciable et que le profit ou la perte résultant de sa réforme ou de son expiration est important, la compagnie doit en informer l'Office et, à défaut de directives contraires de celui-ci, virer le montant du profit ou de la perte au compte 331 (Revenu extraordinaire) ou au compte 341 (Déductions du revenu extraordinaire), suivant le cas.

(5) Where the item referred to in subsection (2) is not depreciable and the gain or loss from the retirement or expiration is not material, the gain or loss shall be transferred to account 319 (Other Income) or to account 329 (Other Income Deductions), as applicable.

GATHERING PLANT

410. Land

(1) This account shall include

- (a) the cost of land owned in fee simple and used for the construction and operation of pipelines; and
- (b) the costs of removing the property of others from the land and of relocating such property.

(2) The cost of land not used in gas pipeline service or for which there is no definite plant for use in pipeline service, shall be debited to account 110 (Other Plant).

(3) Where the purchase of land for gas pipeline service requires the purchase of more land than is needed for such purposes, the charge to the specific land account shall be based upon the cost of the land purchased, less the fair market value of that portion of land that may not be included in account 100, 101 or 102.

(4) The portion of the cost of land referred to in subsection (3), that may not be included in account 100, 101 or 102 shall be debited to account 110 (Other Plant).

(5) The cost of acquiring options to purchase land for use in contemplated projects shall be debited to account 172 (Preliminary Survey and Investigation Charges) pending a determination as to whether or not to proceed with such projects.

(6) The costs of acquiring options to purchase land for use in current construction projects shall be debited to account 115 (Gas Plant Under Construction).

(7) Net proceeds from the sale of timber, minerals or improvements that were part of the land cost shall be credited to this account.

(8) Any excess of the net proceeds referred to in subsection (7) over the original cost of the timber, minerals or improvements included in the land cost shall be credited to account 319 (Other Income) if the excess is not material, or, if material, to account 331 (Extraordinary Income) after Board approval has been obtained.

(9) When land is acquired together with buildings, the cost shall be fairly apportioned between land and buildings and accounted for accordingly unless the plan of acquisition contemplates the immediate removal of the buildings, in which case the entire cost shall be debited to this account and any salvage value from the buildings shall be credited to this account.

(10) Gains or losses arising from the sale of land shall be debited or credited to the appropriate income account. (See Regulations, section 43).

(11) The cost of clearing, levelling or grading land, both before and after the construction of facilities thereon, shall, if

(5) Lorsque l'article mentionné au paragraphe (2) n'est pas dépréciable et que le profit ou la perte résultant de sa réforme ou de son expiration n'est pas important, le profit ou la perte doit être viré au compte 319 (Autres revenus) ou au compte 329 (Déduction des autres revenus), suivant le cas.

INSTALLATION DE COLLECTE

410. Terrain

(1) Ce compte doit comprendre

- a) le coût des terrains possédés en toute propriété et utilisés pour la construction et l'exploitation de gazoducs; et
- b) les frais d'enlèvement de biens de tiers et de leur réinstallation sur un autre terrain.

(2) Le coût des terrains non utilisés pour le service de gazoducs ou dont on ne prévoit pas l'affectation à cette fin doit être porté au débit du compte 110 (Autres installations).

(3) Lorsque l'achat de terrains pour l'exploitation de gazoducs nécessite l'achat de plus de terrains qu'il n'en est besoin, les montants inclus au compte correspondant doivent être fondés sur le prix des terrains achetés, moins la valeur marchande équitable de la partie des terrains qui ne peut être incluse au compte 100, 101 ou 102.

(4) La partie du coût des terrains mentionnés au paragraphe (3) qui ne peut être inscrite au compte 100, 101 ou 102 doit être portée au débit du compte 110 (Autres installations).

(5) Les frais d'acquisition d'options d'achat de terrains devant servir à des constructions courantes doivent être portés au débit du compte 172 (Frais d'études et de recherches préliminaires) en attendant la décision finale relative à ces projets de construction.

(6) Les frais d'acquisition d'options d'achat de terrains devant servir à des constructions courantes doivent être portés au débit du compte 115 (Installations de gazoduc en construction).

(7) Le produit net des ventes de bois, de minéraux ou d'améliorations dont il avait été tenu compte dans l'évaluation d'un terrain doit être porté au crédit du présent compte.

(8) Tout excédent du produit net mentionné au paragraphe (7) sur le coût original du bois, des minéraux ou des améliorations dont il a été tenu compte dans l'évaluation du terrain doit être porté au crédit du compte 319 (Autres revenus) si l'excédent n'est pas important, ou s'il l'est, au compte 331 (Revenu extraordinaire) après qu'on aura obtenu l'approbation de l'Office.

(9) Lorsqu'un terrain est acquis en même temps que des immeubles, le coût doit être réparti correctement entre le terrain et les immeubles et comptabilisé en conséquence, à moins que le plan d'achat ne prévoit l'enlèvement immédiat des immeubles; en ce cas, le coût total doit être porté au débit du présent compte et toute valeur de récupération des immeubles doit être portée à son crédit.

(10) Les pertes ou profits résultant de la vente de terrains doivent être portés au débit ou au crédit du compte de revenu approprié. (Voir article 43 du règlement).

(11) Les frais de défrichage, de nivellement ou de terrassement de terrains, tant avant qu'après la construction d'installa-

directly related to such facilities, be included in the plant accounts provided for the cost of the facilities constructed.

(12) *Representative List of Items of Land to be included.* (See Regulations, section 11).

Abstract
Appraisal
Arbitrator in expropriation cases
Commissions paid to others
Compensation and expenses of outside land agents when specifically assigned to acquisition of land, but not arbitrary apportionments for incidental services
Ditch for waterway when part of consideration
Engineering and survey expenses in connection with purchase of land in fee simple
Expropriation expenses, including court costs and special counsel fees
Judgments and decreed costs to clear or defend titles
Legal and notarial fee
Plats
Premium on expropriation bonds
Registering, filing and depositing title documents and plans
Payments for release and discharge of encumbrances and charges against the land
Payments for release from restrictive provisions of original title documents and for other rights
Removal and relocation of buildings and other structures not purchased
Rent of land when part of consideration for purchase
Taxes accrued and assumed at time of purchase

411. Land Rights

(1) This account shall include amounts paid for land rights or easements and the cost incurred in connection with obtaining those land rights.

(2) Temporary land rights or easements used for construction purposes only and the cost of clearing, levelling or grading land for which the company has acquired land rights both before and after the construction of facilities thereon, but directly related to such facilities, shall be included in the plant account provided for the facilities constructed.

(3) Net proceeds from the sale of timber, minerals or improvements that were part of the cost of land rights shall be credited to this account.

(4) Any excess of the net proceeds referred to in subsection (3) over the original cost of the timber, minerals or improvements included in the cost of the land rights shall be credited to account 319 (Other Income) if the excess is not material, or, if material, to account 331 (Extraordinary Income) after Board approval has been obtained.

tions, doivent être inscrits, si ces travaux se rapportent directement à ces installations, au compte d'installations prévu pour les frais de construction y relatifs.

(12) *Liste type de postes relatifs aux terrains à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Relevé de titres
Évaluation
Arbitrage en cas d'expropriation
Commissions payées à des tiers
Rémunération et dépenses des agents des terres de l'extérieur chargés spécifiquement de faire l'acquisition de terrains, à l'exclusion des rétributions arbitraires pour services accessoires
Fossé pour voie d'eau quand il fait partie du prix d'achat
Frais des levés et travaux de génie relatifs à l'achat de terrains en toute propriété
Frais d'expropriation y compris les frais judiciaires et les honoraires d'avoués spéciaux
Frais de jugements et décrets visant à justifier et à affranchir les titres
Honoraires d'avoués et de notaires
Plans de terrains
Primes de garanties d'expropriation
Enregistrement, présentation et dépôt des documents et plans relatifs aux titres
Coût d'annulation d'hypothèques et autres charges grevant le terrain
Coût d'annulation de dispositions restrictives dans les titres originaux et paiements en raison d'autres droits
Enlèvement et réaménagement des immeubles et autres structures non achetés
Loyers de terrains quand ils font partie du prix d'achat
Taxes courues et prises en charge au moment de l'achat

411. Droits fonciers

(1) Ce compte doit comprendre les sommes payées pour les droits fonciers ou les servitudes et les dépenses occasionnées par l'acquisition desdits droits fonciers.

(2) Les droits fonciers temporaires ou les servitudes utilisées aux fins de la construction seulement, ainsi que le coût de défrichage, du nivellement ou du terrassement des terrains sur lesquels la société a acquis des droits fonciers avant et après la construction d'installations sur lesdits terrains mais directement reliés à ces installations, doivent être compris dans le compte des installations prévu à cet effet.

(3) Le produit net de la vente de bois, de minéraux ou d'améliorations dont il a été tenu compte dans l'évaluation des droits fonciers doit être porté au crédit de ce compte.

(4) Tout excédent du produit net mentionné au paragraphe (3) sur le coût initial du bois, des minéraux ou des améliorations dont il a été tenu compte dans l'évaluation des droits miniers doit être porté au crédit du compte 319 (Autres revenus) si cet excédent n'est pas important, ou, dans le cas contraire, au compte 331 (Revenu extraordinaire) après qu'on aura obtenu l'approbation de l'Office.

(5) *Representative List of Items of Land Rights to be included.* (See Regulations, section 11).

Abstract expense
Engineering and survey expenses in connection with expropriation
Expropriation expense
Fees and costs of registering, filing and depositing title documents and plans
Judgments and decreed costs of clearing or defending titles
Legal and notarial fee
Outside land right agents, compensation
Plats
Premiums on expropriation bonds
Payments for release and discharge of encumbrances and charges against the lands affected by the land rights
Payments for tenants' consents, options and easements
Servitudes

412. *Compressor Structures and Improvements*

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the compressor function of gas gathering operations; and
(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Boiler
Building
Drainage system
Fencing
Heating system
Hoisting equipment, attached to building
Lighting system
Lightning arrestor
Loading dock
Outdoor steel walkways and steps
Parking bumper
Pipe rack
Plumbing system
Protection box
Reservoir
Road
Sewage system
Sidewalk
Sprinkler system
Vehicular bridge

(5) *Liste type des postes de droits fonciers à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Frais de relevés de titres
Frais de levés et de travaux de génie occasionnés par l'expropriation
Frais d'expropriation
Droit et frais d'enregistrement, de présentation et de dépôt de titres et de plans
Frais de jugements et décrets visant à justifier ou à affranchir les titres
Honoraires d'avoués et de notaires
Rétribution des agents des terres de l'extérieur
Plans de terrains
Primes de garanties d'expropriation
Coût d'annulation d'hypothèques et autres charges grevant les terrains visés par les droits fonciers
Paiements aux locataires au titre d'autorisations, d'options et de droits d'usage
Servitudes

412. *Structures de compression et améliorations*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes du système de compression utilisé dans la collecte du gaz; et
b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, aux installations ou au système dont il est question à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations ainsi que celui du défrichage, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction des structures ou installations.

(2) *Liste type des structures de compression et des améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Chaudière
Bâtiment
Réseau d'écoulement
Clôture
Système de chauffage
Matériel de levage, fixé au bâtiment
Système d'éclairage
Paratonnerre
Plateforme de chargement
Passerelles et escaliers extérieurs métalliques
Butoir de stationnement
Râtelier à tuyaux
Système de tuyauterie.
Boîtier de protection
Réservoir
Route
Système d'égouts
Trottoir
Réseau d'aspersion
Pont routier

Ventilating system
Water line
Water well

413. *Measuring and Regulating Structures and Improvements*

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the measuring and regulating function of gas gathering operations; and

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Structures and Improvements to be included. (See Regulations, section 11).*

Boiler
Building
Drainage system
Fencing
Heating system
Hoisting equipment, attached to building
Lighting system
Lightning arrestor
Loading dock
Outdoor steel walkways and steps
Parking bumper
Pipe rack
Plumbing system
Protection box
Reservoir
Road
Sewage system
Sidewalk
Sprinkler system
Vehicular bridge
Ventilating system
Water line
Water well

414. *Other Structures and Improvements*

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in gas gathering operations not provided for elsewhere;

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities; and

(c) the cost of improvements to non-owned property.

Système de ventilation
Conduite d'eau
Puits d'eau

413. *Structures de mesure et de réglage et améliorations*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et des installations connexes servant à la mesure et au réglage des opérations de collecte du gaz; et

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, aux installations ou aux opérations dont il est question à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations ainsi que celui du défrichage, du nivellement ou du terrassement des terrains avant et après la construction des structures ou installations.

(2) *Liste type des structures de mesures et de réglage et des améliorations à inclure. (Voir article 11 du règlement).*

Chaudière
Bâtiment
Réseau d'écoulement
Clôture
Système de chauffage
Matériel de levage, fixé au bâtiment
Système d'éclairage
Paratonnerre
Plateforme de chargement
Passerelles et escaliers extérieurs métalliques
Butoir de stationnement
Râtelier à tuyaux
Système de tuyauterie.
Boîtier de protection
Réservoir
Route
Système d'égouts
Trottoir
Réseau d'aspersion
Pont routier
Système de ventilation
Conduite d'eau
Puits d'eau

414. *Autres structures et améliorations*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes servant à la collecte du gaz et non inscrites ailleurs;

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations, ainsi que celui du défrichage, du nivellement ou du terrassement des terrains avant et après la construction des structures ou installations; et

c) le coût des améliorations à la propriété d'autrui.

(2) *Representative List of Items of Other Structures and Improvements to be included. (See Regulations, section 11).*

Boiler
Building
Drainage system
Fence foundations
Heating system
Hoisting equipment, attached to building
Lighting system
Lightning arrestor
Loading dock
Outdoor steel walkways and steps
Parking bumper
Pipe rack
Plumbing system
Protection box
Reservoir
Road
Sewage system
Sidewalk
Sprinkler system
Vehicular bridge
Ventilating system
Water line
Water well

415. *Gathering Lines*

(1) This account shall include

(a) the cost of installed line pipe and line pipe fittings laid in the construction of gathering lines between the delivery meters of separate gas fields and the meters recording delivery to the transmission system; and
(b) the cost of re-opening the trench and back-filling subsequent to original construction for the purpose of applying the original protection and casing.

(2) *Representative List of Items of Gathering Lines to be included. (See Regulations, section 11).*

Anchor block
Blow down tank
Cathodic protection device
Clearing and grading
Concrete supports
Damage to property of others
Drip Assembly
Equipment foundation
Lightning arrestor
Manifold fitting
Pipe casing
Pipe fitting
Pipeline
Protective coating
River crossing header

(2) *Liste type des autres structures et améliorations à inclure. (Voir article 11 du règlement).*

Chaudière
Bâtiment
Réseau d'écoulement
Clôture
Système de chauffage
Matériel de levage, fixé au bâtiment
Système d'éclairage
Paratonnerre
Plateforme de chargement
Passerelles et escaliers extérieurs métalliques
Butoir de stationnement
Râtelier à tuyaux
Système de tuyauterie
Boîtier de protection
Réservoir
Route
Système d'égouts
Trottoir
Réseau d'aspersion
Pont routier
Système de ventilation
Conduite d'eau
Puits d'eau

415. *Réseaux de collecte*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des conduites et des raccords du réseau de collecte reliant les compteurs placés sur les différents gisements aux compteurs du réseau de transport; et
b) le coût de réouverture de la tranchée et du remblage après la construction originale en vue de poser le revêtement et l'enveloppe primaires.

(2) *Liste type du matériel de canalisation de collecte à inclure. (Voir article 11 du règlement).*

Bloc d'ancrage
Réservoir de purge
Système de protection cathodique
Défrichage et nivellement
Supports en béton
Dommages causés à la propriété d'autrui
Système de purge
Fondation pour le matériel
Paratonnerre
Raccordement de collecteur
Tubage
Raccordement des tuyauteries
Pipe-line
Revêtement protecteur
Collecteur de traversée de cours d'eau

River weight
Saddle
Structural and equipment support
Surveying
Valve
Vent

416. *Compressor Equipment*

(1) This account shall include the cost of compressors and associated equipment used in connection with gas gathering operations.

(2) *Representative List of Items of Compressor Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Air cleaner
Air compressor
Atmospheric type jacket water cooler
Auxiliary engine generator
Base volume index
Blower
Cathodic ground bed
Cathodic protection device
Circuit breaker and switch
Compressor
Conductor
Conduit
Controller
Control panel
Dehydrator
Drip
Duct
Electrical fitting
Equipment foundation
Filter
Fire fighting equipment
Garage equipment
Gauge
Gauge board panel
Heat exchanger
Laboratory equipment
Line casing
Line pole
Line wire
Manhole
Manometer
Meter body
Meter station header
Meter station recorder
Meter tube
Oil reclaimer
Pipe fitting
Piping

Lestage
Bride
Support de structures et de matériel
Levés
Vanne
Ventilation

416. *Matériel de compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compresseurs et du matériel connexe servant à la collecte du gaz.

(2) *Liste type du matériel de compression à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Épurateur d'air
Compresseur d'air
Refroidisseur d'eau à manchon du type atmosphérique
Groupe électrogène auxiliaire
Indicateur du volume de base
Soufflerie
Mise à la terre cathodique
Système de protection cathodique
Disjoncteur et commutateur
Compresseur
Tube guide
Conduite
Régulateur
Panneau de commande
Déshydrateur
Tuyau de purge
Canalisation
Raccord électrique
Fondation pour matériel
Filtre
Matériel de lutte contre l'incendie
Matériel de garage
Jauge
Tableau de contrôle
Échangeur de chaleur
Matériel de laboratoire
Tuyauterie de tubage
Poteau de lignes électriques
Fils électriques
Trou d'hommes
Manomètre
Carter de compteurs
Collecteur de station de comptage
Enregistreur de station de comptage
Tube de comptage
Récupérateur d'huile
Raccord de canalisation
Canalisation

Portable meter station
 Protective coating and wrap
 Pulsation dampener
 Pump
 Rectifier
 Regulator
 Relay cabinet
 Residence equipment
 Scrubber
 Shop equipment
 Signal
 Silencer
 Station positive gas meter
 Storage battery
 Stores equipment
 Support
 Switchboard
 Tank
 Telemetering equipment
 Transformer
 Trap
 Valve
 Valve box
 Water treating equipment

417. *Measuring and Regulating Equipment*

(1) This account shall include the cost of meters, gauges and other equipment used in measuring and regulating gas before entry into the transmission system.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Equipment to be included. (See Regulations, section 11).*

Battery
 Blower
 Cathodic protection device
 Chemical
 Circuit breaker
 Conductor
 Conduit
 Controller
 Control panel
 Dehydrator
 Duct
 Equipment foundation
 Fire fighting equipment
 Gauge
 Governor
 Header
 Heat exchanges
 Laboratory equipment
 Manhole

Compteur portatif
 Revêtement protecteur et enveloppe
 Amortisseur de vibrations
 Pompe
 Redresseur
 Régulateur
 Boîte de relais
 Matériel de résidences
 Racloir
 Matériel d'atelier
 Signalisation
 Silencieux
 Compteur à gaz volumétrique
 Batterie d'accumulateurs
 Matériel de magasin
 Support
 Standard téléphonique
 Citerne
 Matériel de télémessure
 Transformateur
 Siphon
 Vanne
 Boîtier de vanne
 Matériel de traitement de l'eau

417. *Matériel de mesure et de réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compteurs, jauges et autres appareils servant à mesurer et régler le débit du gaz avant son entrée dans le réseau de transport.

(2) *Liste type du matériel de mesure et de réglage à inclure. (Voir article 11 du règlement).*

Batterie
 Soufflerie
 Système de protection cathodique
 Produits chimiques
 Interrupteur
 Tube de guidage
 Conduite
 Commande
 Panneau de commande
 Déshydrateur
 Canalisation
 Fondation pour matériel
 Matériel de lutte contre l'incendie
 Jauge
 Régulateur
 Collecteur
 Échangeur de chaleur
 Matériel de laboratoire
 Trou d'hommes

Manometer
Meter recorder
Meter tube and fitting
Odorizing equipment
Panel
Piping
Positive meter
Pulsation dampener
Pump
Regulator
Remote control
Stores equipment
Support
Switch
Switchboard
Tank
Telemetry equipment
Thermometer
Transformer
Tubing
Valve
Valve box
Valve operator
Water treating equipment

418. Purification Equipment

(1) This account shall include the cost of condensers, dehydrators, pumps and other apparatus used for the removal of impurities from gas.

(2) *Representative List of Items of Purification Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Condenser
Cooler
Dehydrator
Equipment foundation
Injection units—installed
Piping, from inlet valve of first piece of apparatus to outlet valve of final piece of apparatus (or, in building, from entrance to building to exit from building)

Platform
Pump
Railing
Scrubber
Stair
Sulphur removal apparatus
Washer cooler
Water supply system

419. Other Gathering Equipment

This account shall include the cost of equipment used in gas gathering operations not provided for elsewhere.

Manomètre
Compteur enregistreur
Tube et raccord de compteur
Matériel d'odorisation
Panneau
Tubage
Compteur volumétrique
Amortisseur de vibrations
Pompe
Régulateur
Télécommande
Matériel de magasin
Support
Commutateur
Standard téléphonique
Citerne
Matériel de télécommande
Thermomètre
Transformateur
Tubage
Vanne
Boîtier de vanne
Commande de vanne
Matériel de traitement de l'eau

418. Matériel de purification

(1) Ce compte doit comprendre le coût des condensateurs, déshydrateurs, pompes et autres appareils servant à enlever les impuretés du gaz.

(2) *Liste type du matériel de purification à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Condenseur
Refroidisseur
Déshydrateur
Fondation pour le matériel
Éléments d'injection—installés
Canalisation, de la vanne d'entrée du premier élément de l'appareil à la vanne de sortie du dernier élément de l'appareil
(ou, dans un bâtiment, de l'entrée à la sortie)

Plate-forme
Pompe
Garde-fou
Racloir
Escalier
Appareil de désulfuration
Laveur-refroidisseur
Réseau d'alimentation en eau

419. Autre matériel de collecte

Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour la collecte du gaz et non inscrit ailleurs.

PRODUCTS EXTRACTION PLANT

420. *Land*

For the text of this account, *see* account 410.

421. *Land Rights*

For the text of this account, *see* account 411.

422. *Products Extraction Plant Structures and Improvements*

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the products extraction function of gas operations; and

(b) where directly related to the structure, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative List of Items of Products Extraction Plant to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 412(2).

423. *Extraction Equipment*

(1) This account shall include the cost of equipment used for the extraction from natural gas of gasoline, butane, propane or other saleable products and for the refining of such products.

(2) *Representative List of Items of Extraction Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Absorber

Air Compressor

Boiler

Boiler setting

Compressed air system

Control apparatus

Cooler

Cooling tower

Crane

Dephlegmator

Dyepot

Electrical system

Foundation

Fractionating tower

Fuel regulating and measuring equipment

Gasoline blending equipment

Gauge

Generator

Header

Loading rack

Lubricating oil system

Power Line

Piping

Pump

Reabsorber

INSTALLATIONS D'EXTRACTION DE PRODUITS

420. *Terrain*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 410.

421. *Droits fonciers*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 411.

422. *Structures et améliorations des installations d'extraction*

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes utilisées pour l'extraction des produits dérivés du gaz; et

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou fonctions mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichage, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations.

(2) *Liste type du matériel d'extraction de produits à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 412(2).

423. *Matériel d'extraction*

(1) Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour extraire du gaz naturel l'essence, le butane, le propane ou d'autres produits commerciaux, ainsi que le coût de raffinage desdits produits.

(2) *Liste type du matériel d'extraction à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Colonne d'absorption

Compresseur d'air

Chaudière

Réglage des chaudières

Système d'air comprimé

Appareils de commande

Refroidisseur

Tour de réfrigération

Grue

Déphlegmateur

Pot à colorant

Réseau d'électricité

Fondation

Tour de fractionnement

Appareils de réglage et de mesure du combustible

Matériel de mélange de l'essence

Jauge

Génératrice

Collecteur

Rampe de chargement

Système de lubrification

Ligne de transport d'énergie électrique

Tuyauterie

Pompe

Réabsorbateur

Stabilizing Column
Still
Switchboard
Tank
Transformer
Valve
Water supply system
Yard lighting system

424. *Products Storage Equipment*

(1) This account shall include the cost installed of storage tanks and associated equipment used in the storing, prior to sale, of gasoline, butane, propane, and other saleable products extracted from natural gas.

(2) *Representative List of Items of Products Storage Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Foundation
Instrument
Regulator
Storage tank
Valve

425. *Pipelines*

(1) This account shall include the cost of pipelines used in connection with the processing of natural gas for the removal of gasoline, butane, propane or other saleable products, exclusive of piping that may be included in account 423 (Extraction Equipment) and account 428 (Purification Equipment).

(2) *Representative List of Items of Pipelines to be included.* (See Regulations, section 11).

Clearing and grading
Gas line off-site relating solely to extraction operations
Gathering line drip
Loading line connecting with remote off-site loading rack or storage facilities
Loading rack
Pump and driving unit
Surveying

426. *Compressor Equipment*

(1) This account shall include the cost of compressor and associated equipment used in connection with the receipt, processing and return of gas processed for the removal of gasoline, butane, propane or other saleable products.

(2) *Representative List of Items of Compressor Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 416(2).

427. *Measuring and Regulating Equipment*

(1) This account shall include the cost of meters, gauges and other equipment used in measuring or regulating gas received or returned from processing for the removal of gasoline, butane, propane or other saleable products.

Tour de stabilisation
Appareil de distillation
Standard téléphonique
Citerne
Transformateur
Vanne
Système d'alimentation en eau
Système d'éclairage extérieur

424. *Matériel de stockage des produits*

(1) Ce compte doit comprendre le coût installé des réservoirs et autre matériel connexe utilisés pour le stockage, avant la vente, de l'essence, du butane, du propane et des autres produits commerciaux extraits du gaz naturel.

(2) *Liste type du matériel de stockage des produits à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Fondation
Instruments
Régulateur
Citerne de stockage
Vanne

425. *Pipe-lines*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des pipe-lines utilisés lors du traitement du gaz naturel en vue de la récupération de l'essence, du butane, du propane et d'autres produits commerciaux, à l'exclusion de la tuyauterie qui peut être inscrite au compte 423 (Matériel d'extraction) et au compte 428 (Matériel de purification).

(2) *Liste type des éléments de pipe-lines à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Défrichement et terrassement
Gazoduc annexe situé hors de la zone productive et servant uniquement à l'extraction
Tuyau de purge du réseau collecteur
Canalisation de chargement reliant les rampes de chargement ou les installations de stockage éloignées
Rampe de chargement
Pompe et groupe d'entraînement
Arpentage

426. *Matériel de compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compresseurs et du matériel connexe utilisés pour la réception, le traitement et le renvoi du gaz dont on aura récupéré l'essence, le butane, le propane ou d'autres produits commerciaux.

(2) *Liste type d'éléments du matériel de compression à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 416(2).

427. *Matériel de mesure et de réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compteurs, jauges et autre matériel utilisés pour la mesure ou le réglage du gaz ou renvoyé après la récupération d'essence, de butane, de propane ou d'autres produits commerciaux.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 417(2).

428. Purification Equipment

For the text of this account, see account 418.

429. Other Products Extraction Equipment

This account shall include the cost of equipment used in processing gas and refining gasoline, butane, propane and other saleable products extracted from gas, not provided for elsewhere.

UNDERGROUND STORAGE PLANT

450. Land

For the text of this account, see account 410.

451. Land Rights

For the text of this account, see account 411.

452. Underground Storage Plant Structures and Improvements

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the underground storage function of gas operations; and

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative Lists of Items of Underground Storage Plant Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 412(2).

453. Wells

(1) This account shall include the cost of wells used for injection and withdrawal of gas from underground storage projects.

(2) *Representative List of Items of Wells to be included.* (See Regulations, section 11).

Clearing well site

Drilling

Drive pipe

Fuel

Hauling, erecting, dismantling, and removing boiler, portable engine, derrick, ring and other equipment used in drilling

Power

Rent of drilling equipment

Water used in drilling, obtained either by drilling wells, piping from stream, or by purchase

454. Well Equipment

(2) *Liste type du matériel de mesure et de réglage à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 417(2).

428. Matériel de purification

Pour le détail de ce compte, voir le compte 418.

429. Autre matériel d'extraction de produits

Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour le traitement du gaz et le raffinage de l'essence, du butane, du propane et des autres produits commerciaux extraits du gaz, non indiqué ailleurs.

INSTALLATIONS DE STOCKAGE SOUTERRAIN

450. Terrain

Pour le détail de ce compte, voir le compte 410.

451. Droits fonciers

Pour le détail de ce compte, voir le compte 411.

452. Structures et améliorations des installations de stockage souterrain

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et autres installations connexes utilisées pour le stockage souterrain du gaz; et

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichement, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations.

(2) *Liste type des structures d'installations de stockage souterrain et des améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 412(2).

453. Puits

(1) Ce compte doit comprendre le coût des puits utilisés pour l'injection et le soutirage du gaz stocké sous terre.

(2) *Liste type des éléments de puits à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Défrichement de l'emplacement du puits

Forage

Tube de fonçage

Carburant

Transport, montage, démontage et enlèvement de la chaudière, du moteur portatif, du derrick, de l'installation de forage et autre matériel utilisés pour le forage

Force motrice

Location du matériel de forage

Eau utilisée pour le forage, obtenue par creusage de puits, soutirage d'un cours d'eau, ou achetée

454. Matériel de puits

(1) This account shall include the cost of equipment, in or at wells, used for injection and withdrawal of gas from underground storage.

(2) *Representative List of Items of Well Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Bailing equipment
Battery equipment
Boiler and drive permanently connected
Bradenhead
Casing
Casinghead
Dehydrator
Derrick
Drip
Fence, when solely an enclosure for equipment
Packing
Separator
Tank, oil or water, etc.
Tubing
Valve

455. *Field Lines*

(1) This account shall include the costs of installed pipelines used in conveying gas from the point of connection with gathering or transmission lines to underground storage wells and from underground storage wells to the point where the gas enters the transmission system.

(2) *Representative List of Items of Field Lines to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 415(2).

456. *Compressor Equipment*

(1) This account shall include the cost of compressor equipment used to deliver gas to underground storage or to withdraw gas from underground storage for delivery to the transmission system.

(2) *Representative List of Items of Compressor Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 416(2).

457. *Measuring and Regulating Equipment*

(1) This account shall include the cost of meters, gauges and other equipment used in measuring or regulating deliveries of gas to underground storage and withdrawals of gas from underground storage.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 417(2).

458. *Base Pressure Gas*

This account shall include gas in underground storage, that is required as a base pressure for the operation of underground storage areas, valued at average cost on a consistent basis.

(1) Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé dans les puits ou sur l'emplacement de ces derniers pour l'injection et le soutirage du gaz stocké sous terre.

(2) *Liste type du matériel de puits à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Matériel de curage
Accumulateurs
Chaudière et entraînement à couplage permanent
Tête de tubage
Tubage
Tête de sonde
Déshydrateur
Derrick
Tuyau de purge
Clôture entourant uniquement le matériel
Remblai
Séparateur
Réservoir, huile ou eau, etc.
Tuyau
Vanne

455. *Canalisations de raccordement*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des pipe-lines installés qui servent au transport du gaz depuis le point de raccordement avec les canalisations de collecte ou de transport jusqu'aux puits de stockage souterrain, et de ces derniers jusqu'au point d'entrée du gaz dans le réseau de transport.

(2) *Liste type du matériel de canalisation de raccordement à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 415(2).

456. *Matériel de compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût du matériel de compression utilisé pour acheminer le gaz jusqu'au réservoir de stockage souterrain ou pour le soutirer de ce dernier en vue de son transport jusqu'au réseau de transmission.

(2) *Liste type du matériel de compression à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 416(2).

457. *Matériel de mesure et de réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compteurs, jauges et autre matériel utilisés pour la mesure ou le réglage des livraisons de gaz au réservoir de stockage souterrain ou pour le soutirer de ce dernier.

(2) *Liste type du matériel de mesure et de réglage à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 417(2).

458. *Gaz—pression de base*

Ce compte doit comprendre le gaz stocké sous terre qui est nécessaire comme pression de base pour l'exploitation de la zone de stockage souterrain, évalué à un coût moyen calculé

(See account 152, Gas Stored Underground—Available for Sale).

459. Other Underground Storage Equipment

This account shall include the cost of equipment used in connection with underground storage of gas and not provided for elsewhere in these accounts.

TRANSMISSION PLANT

460. Land

For the text of this account, see account 410.

461. Land Rights

For the text of this account see account 411.

462. Compressor Structures and Improvements

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the compressor function of gas transmission operations; and

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 412(2).

463. Measuring and Regulating Structures and Improvements

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in connection with the measuring and regulating function of gas transmission operations; and

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 413(2).

464. Other Structures and Improvements

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in gas transmission operations not provided for elsewhere;

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities; and

(c) the cost of improvements to non-owned property.

sur une base uniforme. (Voir le compte 152, Gaz stocké sous terre—prêt à la vente).

459. Autre matériel de stockage souterrain

Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour le stockage souterrain du gaz et non indiqué ailleurs dans ces comptes.

INSTALLATIONS DE TRANSPORT

460. Terrain

Pour le détail de ce compte, voir le compte 410.

461. Droits fonciers

Pour le détail de ce compte, voir le compte 411.

462. Structures de compression et améliorations

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes de compression servant au transport du gaz; et

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichement, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations.

(2) *Liste type des structures de compression et des améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 412(2).

463. Structures de mesure et de réglage et améliorations

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes de mesure et de réglage servant au transport du gaz; et

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichement, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations.

(2) *Liste type des structures de mesure et de réglage et des améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 413(2).

464. Autres structures et améliorations

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et installations connexes utilisées pour le transport du gaz, non

indiqué ailleurs;

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichement, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations; et

(2) *Representative List of Items of Other Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 414(2).

465. Mains

(1) This account shall include

(a) the cost of installed line pipe and line pipe fittings laid in the construction of gas transmission lines between the discharge valve of a station and the suction valve of the next station, including pipe from receiving meters to delivery meters; and

(b) the cost of re-opening the trench and back-filling, subsequent to the original construction, for the purpose of applying the original protection and casing.

(2) *Representative List of Items of Mains to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 415(2).

466. Compressor Equipment

(1) This account shall include the cost of compressors and associated equipment used in connection with gas transmission operations.

(2) *Representative List of Items of Compressor Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 416(2).

467. Measuring and Regulating Equipment

(1) This account shall include the cost of meters, gauges and other equipment used in measuring or regulating gas in connection with gas transmission operations.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 417(2).

468. Communication Structures and Equipment

(1) This account shall include the cost of telephone, telegraph, radio and other communication structures and equipment used wholly or predominantly in connection with gas transmission operations.

(2) *Representative List of Items of Communication Structures and Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Telegraph and Telephone Structures and Equipment

Aerial attachment
Battery
Brace
Bracket
Building
Cable and wire
Cable box and appurtenance
Conduit and appurtenance

c) le coût des améliorations apportées à la propriété d'autrui.

(2) *Liste type des autres structures et améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 414(2).

465. Conduites principales

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des tuyaux et des raccords installés lors de la construction de lignes de transport de gaz entre le clapet de refoulement d'une station et la soupape d'aspiration de la station suivante, y compris les tuyaux entre les compteurs de réception et de livraison; et

b) le coût de réouverture de la tranchée et du remblayage après la construction originale en vue de poser le revêtement et l'enveloppe primaires.

(2) *Liste type du matériel de conduites principales à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 415(2).

466. Matériel de compression

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compresseurs et du matériel connexe utilisé pour le transport du gaz.

(2) *Liste type du matériel de compression à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 416(2).

467. Matériel de mesure et de réglage

(1) Ce compte doit comprendre le coût des compteurs, jauges et autre matériel utilisés pour la mesure ou le réglage du gaz aux fins du transport.

(2) *Liste type du matériel de mesure et de réglage à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 417(2).

468. Structures et matériel de communication

(1) Ce compte doit comprendre le coût des structures et du matériel de communication par téléphone, télégraphe, radio et autres moyens, utilisés entièrement ou essentiellement pour le transport du gaz.

(2) *Liste type des structures et du matériel de communication à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Structures et matériel de télégraphie et de téléphonie

Raccord d'antenne
Batterie
Entretoise
Support
Bâtiment
Câble et fil
Boîte de jonction et accessoires
Conduit et accessoires

Connecting wire
Current controlling instrument
Crossman and cross arm bolt
Electric generator and motor
Electric meter
Engine stationary
Fuse and mechanical protector
Guy, stub and anchor
Guy rod and wire
Insulator and pin
Rectifier
Rheostat
Pole
Sending and receiving Instrument
Submarine cable and connection
Switchboard
Telephone pole box
Testing outfit
Tower
Transformer
Underground cable and connection

Radio and Radar Equipment

Aerial or antenna and attachment
Control unit
Power, generating, converting or supply equipment
Radar console and associated equipment
Radio tower
Specialized testing and repair equipment
Transmitter and receiver including mobile unit

469. Other Transmission Equipment

This account shall include the cost of equipment used in gas transmission operations and not provided for elsewhere.

GENERAL PLANT

480. Land

For the text of this account, see account 410.

481. Land Rights

For the text of this account, see account 411.

482. Structures and Improvements

(1) This account shall include

(a) the cost of structures and related facilities used in gas pipeline operations and not provided for in other structures and improvements accounts;

(b) where directly related to the structures, facilities or function referred to in paragraph (a), the cost of improvements to such structures or facilities and the cost of clearing, levelling or grading land both before and after construction of the structures or facilities; and

(c) the cost of improvements to non-owned property.

Fil de connexion
Appareil de réglage du courant
Traverse et boulon de traverse
Génératrice et moteur électrique
Compteur électrique
Moteur fixe
Fusible et protecteur mécanique
Hauban, ergot et ancrage
Tige et fil de hauban
Isolateur et broche
Redresseur
Rhéostat
Poteau
Appareils récepteurs et émetteurs
Câble sous-marin et connexions
Standard téléphonique
Boîte de jonction sur poteau
Matériel d'essai
Pylône
Transformateur
Câble souterrain et connexions

Matériel radio et radar

Antenne et accessoires
Appareil de commande
Force motrice, génératrice, convertisseur ou matériel d'alimentation Support de radar et matériel connexe
Tour de radio
Matériel spécial d'essai et de réparation
Émetteur et récepteur, y compris le groupe mobile d'alimentation

469. Autre matériel de transport

Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour le transport du gaz, non indiqué ailleurs.

INSTALLATIONS GÉNÉRALES

480. Terrain

Pour le détail de ce compte, voir le compte 410.

481. Droits fonciers

Pour le détail de ce compte, voir le compte 411.

482. Structures et améliorations

(1) Ce compte doit comprendre

a) le coût des structures et autres installations connexes utilisées pour l'exploitation de gazoducs, non indiqué dans les autres comptes des structures et améliorations;

b) lorsqu'il se rapporte directement aux structures, installations ou opérations mentionnées à l'alinéa a), le coût des améliorations auxdites structures ou installations et le coût du défrichement, du nivellement ou du terrassement du terrain avant et après la construction desdites structures ou installations; et

(2) *Representative List of Items of Structures and Improvements to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 414(2).

483. *Office Furniture and Equipment*

(1) This account shall include the cost of office equipment, furniture and fixtures, when not built in or permanently attached to buildings.

(2) *Representative List of Items of Office Furniture and Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Accounting machine
Adding machine
Air conditioner
Calculating machine
Carpet
Chair
Clock
Comptometer
Desk
Dictating machine
Duplicating machine
Filing cabinet
Humidifier
I.B.M. panel
Integrator
Lamp
Library
Locker
Photographic equipment
Projection equipment
Rug
Safe
Space heater
Table
Typewriter
Water cooler

484. *Transportation Equipment*

(1) This account shall include the cost of transportation equipment used in gas pipeline operations.

(2) *Representative List of Items of Transportation Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Aircraft
Aircraft engine
Aircraft float
Aircraft wheel
Automobile
Barge
Bicycle
Bombardier

c) le coût des améliorations apportées à la propriété d'autrui.

(2) *Liste type des structures et améliorations à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 414(2).

483. *Ameublement et matériel de bureau*

(1) Ce compte doit comprendre le coût du matériel, de l'ameublement et des aménagements de bureau, lorsqu'ils ne sont pas incorporés ou fixés aux édifices.

(2) *Liste type de l'ameublement et du matériel de bureau à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Machine comptable
Additionneuse
Climatiseur
Calculatrice
Tapis
Chaise
Horloge
Machine à calculer
Bureau
Dictaphone
Polycopieur
Classeur
Humidificateur
Console I.B.M.
Intégrateur
Lampes
Bibliothèque
Armoire
Matériel de photographie
Matériel de projection
Carpette
Coffre-fort
Radiateur
Table
Machine à écrire
Fontaine

484. *Matériel de transport*

(1) Ce compte doit comprendre le coût du matériel de transport utilisé pour l'exploitation des gazoducs.

(2) *Liste type du matériel de transport à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Avion
Moteur d'avion
Flotteur d'hydravion
Train d'atterrissage
Automobile
Péniche
Bicyclette
Motoluge

Electric vehicle
Helicopter
Motor boat
Motorcycle
Pickup
Station wagon
Tractor
Truck
Truck trailer

485. Heavy Work Equipment

(1) This account shall include the cost of major items of movable equipment for use in operations, construction or maintenance of the gas pipeline system.

(2) *Representative List of Items of Heavy Work Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Air compressor
Boring machine
Bulldozer
Concrete mixer and distributor
Crane
Derrick
Ditching machine
Drag Line
Generator
Heating kettle
Hoist
Pipe cleaning machine
Pipe straightening machine
Power shovel
Tamping and backfilling machine
Tractor
Trenching machine
Welding machine

486. Tools and Work Equipment

(1) This account shall include

- (a) the cost of tools and other items of equipment that are used in the construction, operation or maintenance of the gas pipeline system and that are not included in account 485 (Heavy Work Equipment);
- (b) the cost of garage equipment; and
- (c) the cost of large equipment of a non-movable nature.

(2) *Representative List of Items of Tools and Work Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Air drill
Alcohol injector
Anvil
Barometer
Battery Charger
Bevelling machine
Blasting machine

Véhicule électrique
Hélicoptère
Embarcation à moteur
Motocyclette
Camionnette
Break
Tracteur
Camion
Remorque automobile

485. Matériel lourd

(1) Ce compte doit comprendre le coût des principales unités de matériel lourd mobile utilisé pour l'exploitation, la construction ou l'entretien du réseau de gazoducs.

(2) *Liste type du matériel lourd à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Compresseur d'air
Appareil de sondage
Bulldozer
Malaxeur de béton et distributeur
Grue
Derrick
Excavatrice
Pelle à benne traînante
Génératrice
Fondoir
Palan
Nettoyeuse de tubes
Redresseur de tubes
Pelle mécanique
Dame et remblayeuse mécanique
Tracteur
Trancheuse
Soudreuse

486. Outillage et matériel

(1) Ce compte doit comprendre

- a) le coût des outils et autre matériel utilisés pour la construction, l'exploitation ou l'entretien du réseau de gazoducs, non indiqués dans le compte 485 (Matériel lourd);
- b) le coût du matériel de garage; et
- c) le coût du matériel lourd non mobile.

(2) *Liste type de l'outillage et du matériel à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Perforatrice à air comprimé
Injecteur à alcool
Enclume
Baromètre
Chargeur d'accumulateurs
Machine à chanfreiner
Dynamiteuse

Calorimeter	Calorimètre
Corrosion prevention equipment	Matériel anti-rouille
Crane	Grue
Cutter	Cisaille
Detector	Détecteur
Dew Point tester	Appareil de mesure du point de rosée
Dog house	Abri de sondeur
Drilling machine	Foreuse
Engine	Moteur
Forge	Forge
Gascope	«Gascope»
Generator	Génératrice
Grinder	Rectifieuse
Greasing tools and equipment	Matériel de graissage et accessoires
Gun	Pompe à graisse
Hand truck	Diable
Hoist	Palan
Lathe	Tour
Lawn mower	Tondeuse à gazon
Lifting magnet	Électro-aimant de levage
Manometer	Manomètre
Milling machine	Fraiseuse
Motor	Moteur
Pipe coating tester	Appareil d'essai de revêtement des tubes
Pipe cutting and threading machine	Coupe-tube et fileteuse
Pipe locator	Détecteur de conduite
Pipe pusher	Pousseur de tiges
Pipe threader	Fileteuse à tubes
Planer	Raboteuse
Pneumatic tool	Outils pneumatiques
Pump	Pompe
Saw	Scie
Surveying and levelling equipment	Matériel d'arpentage et de nivellement
Tool cabinet	Coffre à outils
Tool kit	Trousse d'outils
Tool rack	Râtelier à outils
Vise	Étau
Wheelbarrow	Brouette
Winch	Treuil
Wrench	Clés
Work bench	Établi

488. *Communication Structures and Equipment*

488. *Structures et matériel de communication*

(1) This account shall include the cost of telegraph, telephone, radio and other communication structures and equipment used wholly or predominantly in the general operations of the company.

(1) Ce compte doit comprendre le coût des structures et du matériel de télégraphe, téléphone, radio et autres moyens de communication utilisés entièrement ou essentiellement pour les travaux courants de la compagnie.

(2) *Representative List of Items of Communication Structures and Equipment to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 468(2).

489. *Other Equipment*

This account shall include the cost of equipment used in gas pipeline operations not provided for elsewhere.

UNDISTRIBUTED PLANT

496. *Unclassified Plant*

This account shall include the cost of gas plant in service pending analyses and distribution to the appropriate plant account.

497. *Interest During Construction*

(1) This account shall include interest during construction that has been capitalized.

(2) The rate of interest used to determine the amount of interest during construction shall be based on a reasonable allowance for the use of funds expended during the construction period, whether or not such funds have been borrowed.

(3) Where interest during construction is capitalized, the relative amounts shall be debited to this account and concurrently credited to account 324 (Interest During Construction (Credit)).

(4) Amounts capitalized prior to September 17, 1969 shall be included herein, except where they have been prorated over the appropriate gas plant accounts.

(5) A company may, at its option, close out this account by prorating interest during construction to the plant accounts. (See Regulations, section 25).

498. *Overhead Charged to Construction*

(1) This account shall include that portion of a company's overhead expenditure that is attributable to the acquisition of plant, such portion being calculated on the basis of actual costs equitably allocated to each job or unit.

(2) A company may, at its option, close out this account by prorating the amounts recorded therein to the appropriate plant account. (See Regulations, section 24).

SCHEDULE V

(ss. 3 and 8 and s. 300 of Sch. II)

INDEX OF ACCOUNTS

OPERATING REVENUE ACCOUNTS

500. Canadian Sales

510. Foreign Sales

529. Other Sales

550. Sales of Products Extracted from Gas

(2) *Liste type des structures et du matériel de communication à inclure.* (Voir article 11 du règlement).

Détails identiques à ceux du compte 468(2).

489. *Autre matériel*

Ce compte doit comprendre le coût du matériel utilisé pour l'exploitation des gazoducs, non indiqué ailleurs.

INSTALLATIONS DIVERSES

496. *Installations non classées*

Ce compte doit comprendre le coût des installations de gazoduc en service qui n'ont pas encore été étudiées et classées dans le compte d'installations approprié.

497. *Intérêts durant la construction*

(1) Ce compte doit comprendre les intérêts capitalisés au cours de la construction.

(2) Le taux d'intérêt utilisé pour calculer le montant d'intérêt couru au cours de la construction doit être fondé sur une allocation raisonnable pour l'usage des fonds dépensés au cours de la période de construction, que ces fonds aient été empruntés ou non.

(3) Lorsque l'intérêt couru au cours de la construction est capitalisé, les sommes y relatives doivent être portées au débit de ce compte et au crédit du compte 324 (Intérêt durant la construction (crédit)).

(4) Les sommes capitalisées avant le 17 septembre 1969, doivent être inscrites à ce compte, à l'exception de celles qui ont été réparties au prorata entre les comptes appropriés d'installations de gazoduc.

(5) Une compagnie peut, à son gré, fermer ce compte en répartissant les intérêts au prorata au cours de la construction entre les comptes d'installations appropriés. (Voir article 25 du règlement).

498. *Frais généraux imputés à la construction*

(1) Ce compte doit comprendre la partie des frais généraux d'une compagnie qui est attribuable à l'acquisition d'installations, et cette partie doit être calculée en répartissant équitablement les coûts réels entre les divers travaux ou éléments d'installations.

(2) Une compagnie peut, à son gré, fermer ce compte en répartissant au prorata les sommes qui y sont inscrites entre les comptes d'installations appropriés. (Voir article 24 du règlement).

ANNEXE V

(art. 3 et 8 et art. 300 de l'ann. II)

LISTE DES COMPTES

COMPTES DES REVENUS D'EXPLOITATION

500. Ventes au Canada

510. Ventes à l'étranger

529. Autres ventes

550. Ventes de produits extraits du gaz

- 551. Revenue from Natural Gas Processed by Others
- 570. Transportation and Storage of Gas of Others
- 575. Rent from Gas Plant
- 579. Miscellaneous Operating Revenue

TEXT PERTAINING TO OPERATING REVENUE ACCOUNTS

General

The total of the balances in the operating revenue accounts shall be included in income account 300 (Operating Revenue).

OPERATING REVENUE

500. *Canadian Sales*

This account shall include revenue from the sale of gas to utilities and other companies domiciled in Canada.

510. *Foreign Sales*

This account shall include revenue from the sale of gas to utilities and other companies domiciled outside Canada

529. *Other Sales*

This account shall include revenue from the sale of gas not provided for elsewhere.

550. *Sales of Products Extracted from Gas*

(1) This account shall include revenues from the sale of natural gas, gasoline, butane, propane and other products extracted from gas.

(2) This account shall be subdivided as follows:

- (a) natural gasoline sales;
- (b) butane sales;
- (c) propane sales; and
- (d) other extracted products sales.

551. *Revenue from Natural Gas Processed by Others*

This account shall include the revenue derived from royalties and permits or from any other basis of settlement arising from permission granted to others for the right to remove products from natural gas.

570. *Transportation and Storage of Gas of Others*

This account shall include the revenue from transporting and storing non-owned gas in the company's system.

575. *Rent from Gas Plant*

This account shall include rent revenues from the use by others of assets included in account 100 (Gas Plant in Service).

579. *Miscellaneous Operating Revenue*

This account shall include

- (a) revenues earned in consideration of the performance of exchange gas services; and
- (b) other miscellaneous operating revenue not provided for elsewhere.

- 551. Revenu provenant du gaz naturel traité par des tiers
- 570. Transport et stockage du gaz de tiers
- 575. Loyer d'installations de gazoduc
- 579. Revenus divers d'exploitation

DÉTAIL DES COMPTES DE REVENUS D'EXPLOITATION

Généralités

Le total des soldes des comptes de revenus d'exploitation doit être inclus dans le compte de revenu 300 (Revenu d'exploitation).

REVENUS D'EXPLOITATION

500. *Ventes au Canada*

Ce compte doit comprendre les revenus provenant de la vente de gaz aux compagnies de services publics et autres compagnies établies au Canada.

510. *Ventes à l'étranger*

Ce compte doit comprendre les revenus provenant de la vente de gaz aux compagnies de services publics et autres compagnies établies à l'extérieur du Canada.

529. *Autres ventes*

Ce compte doit comprendre les revenus provenant des ventes de gaz non inscrites ailleurs.

550. *Ventes de produits extraits du gaz*

(1) Ce compte doit comprendre les revenus provenant de la vente de gaz naturel, d'essence, de butane, de propane et d'autres produits extraits du gaz.

(2) Ce compte doit être subdivisé de la façon suivante:

- a) ventes d'essence de gaz naturel;
- b) ventes de butane;
- c) ventes de propane; et
- d) ventes d'autres produits extraits du gaz naturel.

551. *Revenu provenant de gaz naturel traité par des tiers*

Ce compte doit comprendre les revenus provenant de redevances et de permis ou de toute autre forme de règlement découlant d'autorisations à des tiers d'extraire des produits du gaz naturel.

570. *Transport et stockage du gaz de tiers*

Ce compte doit comprendre les revenus provenant du transport et du stockage de gaz de tiers dans le réseau de la compagnie.

575. *Loyer d'installations de gazoduc*

Ce compte doit comprendre les loyers payés par des tiers pour l'usage d'installations inscrites au compte 100 (Installations de gazoduc en service).

579. *Revenus divers d'exploitation*

Ce compte doit comprendre:

- a) les revenus réalisés par suite d'échanges de services de gaz; et
- b) les autres revenus divers d'exploitation qui ne sont pas inscrits ailleurs.

SCHEDULE VI

(ss. 3 and 9 and s. 301 of Sch. II)

INDEX OF ACCOUNTS

OPERATING EXPENSE ACCOUNTS

Gathering Operation

- 610. Supervision
- 612. Gathering of Gas by Others
- 615. Pipeline
- 616. Compressor
- 617. Measuring and Regulating
- 618. Purification
- 619. Other Gathering Operations

Products Extraction Operation

- 620. Supervision
- 621. Extraction and Refining
- 622. Gas Processing by Others

Gas Supply

- 623. Gas Purchases
- 626. Exchange Gas
- 627. Gas Withdrawn from Underground Storage
- 628. Gas Delivered to Underground Storage (Credit)
- 629. Gas Used (Credit)

Underground Storage Operation

- 650. Supervision
- 651. Exploration and Development
- 653. Wells
- 654. Gas Losses
- 655. Field Line
- 656. Compressor
- 657. Measuring and Regulating
- 658. Purification
- 659. Other Underground Storage Operations

Transmission Operation

- 660. Supervision
- 663. Transportation of Gas by Others
- 664. Communication
- 665. Pipeline
- 666. Compressor
- 667. Measuring and Regulating
- 669. Other Transmission Operations

General Operation

- 684. Communication
- 685. System Operation and Engineering

ANNEXE VI

(art. 3 et 9 et art. 301 de l'ann. II)

LISTE DES COMPTES

COMPTES DES FRAIS D'EXPLOITATION

Collecte du gaz

- 610. Surveillance
- 612. Collecte du gaz par des tiers
- 615. Gazoduc
- 616. Compression
- 617. Mesure et réglage
- 618. Épuration
- 619. Autres travaux de collecte

Extraction des produits

- 620. Surveillance
- 621. Extraction et raffinage
- 622. Traitement du gaz par des tiers

Approvisionnement en gaz

- 623. Achats de gaz
- 626. Échanges de gaz
- 627. Gaz retiré des réservoirs souterrains
- 628. Gaz introduit dans les réservoirs souterrains (crédit)
- 629. Gaz utilisé (crédit)

Stockage souterrain

- 650. Surveillance
- 651. Exploration et mise en valeur
- 653. Puits
- 654. Pertes de gaz
- 655. Conduits souterrains
- 656. Compression
- 657. Mesure et réglage
- 658. Épuration
- 659. Autres travaux de stockage souterrain

Transport

- 660. Surveillance
- 663. Transport du gaz par des tiers
- 664. Communications
- 665. Gazoduc
- 666. Compression
- 667. Mesure et réglage
- 669. Autres activités reliées au transport

Exploitation générale

- 684. Communications
- 685. Exploitation et technologie du réseau

- 688. Other General Operations
- 689. General Operations Transferred (Credit)
- Administrative and General Expense*
- 721. Administrative Expense
- 722. Special Services
- 723. Insurance
- 724. Injuries and Damages
- 725. Employee Benefits
- 728. Other General Expense
- 729. Administrative and General Expense Transferred (Credit)

TEXT PERTAINING TO OPERATING EXPENSE ACCOUNTS

General

- (1) The total of the balances in the operating expense accounts is included in income account 301 (Operating Expenses).
- (2) Where the same account title is used in more than one group of operating expense accounts, the account text instructions are given in detail for the accounts under the gathering group.

GATHERING OPERATION

- 610. *Supervision*
- (1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at a division, district or similar field office in the general supervision of the operation of the gathering system facilities.
- (2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).
- Salaries and wages of superintendents, engineers, clerks, stenographers and other field office employees
- Travelling, subsistence, automotive and incidental expenses of employees
- Office supplies and expenses such as stationery, postage, maps, telephone, telegraph, light, heat, water
- Rents, janitor services and supplies, maintenance of office buildings and equipment

- 612. *Gathering of Gas by Others*

This account shall include the cost of gathering charges paid to others where the charges are separate and not included as part of the delivered price of gas.

- 615. *Pipeline*
- (1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of gathering system pipeline facilities.
- (2) *Representative List of Items of Pipeline to be included.* (See Regulations, section 11).
- Direct supervision
- Inspecting and lubricating valves, injectors, etc.

- 688. Autres frais d'exploitation
- 689. Frais d'exploitation virés à d'autres comptes (crédit)
- Frais généraux et d'administration*
- 721. Frais d'administration
- 722. Services spéciaux
- 723. Assurances
- 724. Blessures et dommages
- 725. Avantages sociaux pour employés
- 728. Autres frais généraux
- 729. Frais généraux et d'administration virés à d'autres comptes (crédit)

DÉTAIL DES COMPTES DES FRAIS D'EXPLOITATION

Généralités

- (1) Le total des soldes des comptes de frais d'exploitation est compris dans le compte de revenu 301 (Frais d'exploitation).
- (2) Lorsqu'un même titre de compte est utilisé dans plus d'un groupe de comptes de frais d'exploitation, les détails explicatifs sont donnés pour les comptes du groupe de collecte.

COLLECTE DU GAZ

- 610. *Surveillance*
- (1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses encourues par un bureau de division, de district ou de collecte pour la surveillance générale de l'exploitation du réseau de collecte.
- (2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).
- Traitements et salaires des surveillants, ingénieurs, commis, sténographes et autres employés de bureau de collecte
- Frais de voyage, de subsistance, de transport et faux frais des employés
- Fournitures de bureau et dépenses telles que papeterie, timbres, cartes, téléphone, télégrammes, éclairage, chauffage, eau
- Loyers, service et fournitures de conciergerie, entretien des édifices et du matériel de bureau

- 612. *Collecte du gaz par des tiers*

Ce compte doit comprendre les frais de collecte payés à des tiers lorsque ces frais sont distincts et ne sont pas inclus dans le prix du gaz livré.

- 615. *Gazoduc*
- (1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre, du matériel et des autres dépenses occasionnées par le fonctionnement des installations du réseau de collecte.
- (2) *Liste type d'articles à inclure sous la rubrique Gazoduc.* (Voir article 11 du règlement).
- Surveillance directe
- Inspection et graissage des vannes, des injecteurs, etc.

Blowing and cleaning lines, drips, traps, injectors, etc; thawing freeze ups
 Injection of kotel, methanol, glycol and other chemicals
 Reading and reporting line pressures, changing charts
 Stand-by time of crews, time spent fire fighting and for other local services
 Cutting grass and weeds, clearing brush, fallen trees and other debris, removing snow on right of way and access roads
 Patrolling lines
 Cleaning buildings and other structures
 Supplies such as lubricants, wiping rags, charts, chemicals, light bulbs, hand tools and general equipment
 Expenses such as the use of automotive trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employees travelling and subsistence, employee housing
 Gas used or lost in pipeline operations

616. Compressor

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of gathering system compressor stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included. (See Regulations, section 11).*

Direct supervision
 Operating, cleaning, lubricating engines, generators and other equipment
 Packing valves, changing gauge glasses, changing oil and air filter elements
 Reading metering instruments, changing charts
 Taking water samples, dew point readings, testing and recording
 Tending station grounds, removing snow
 Cleaning buildings and other structures
 Preparing logs and other clerical work
 Supplies such as lubricants, wiping rags, charts, chemicals, light bulbs, cleaning and washroom supplies, first aid supplies, landscaping supplies, hand tools and equipment
 Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, waters, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing
 Gas used or lost in compressor operations

Purge et nettoyage des conduites, larmiers, siphons, injecteurs, etc.; dégel des conduites gelées
 Injection de kotel, méthanol, glycol et autres produits chimiques
 Lecture et enregistrement des pressions, changement des graphiques
 Temps des équipes tenues en disponibilité, temps consacré à la lutte contre les incendies ou à d'autres travaux locaux
 Tonte du gazon et des mauvaises herbes, débroussaillage, enlèvement des arbres tombés et des autres débris, déneigement des emprises et des voies d'accès
 Patrouille le long des conduites
 Nettoyage des édifices et autres constructions
 Fournitures diverses comme les lubrifiants, chiffons, graphiques, produits chimiques, ampoules électriques, outils et autre matériel
 Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés et le logement des employés
 Gaz utilisé ou perdu dans l'exploitation de gazoducs

616. Compression

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation des postes de compression et des installations connexes du réseau de collecte.

(2) *Liste type des articles à inclure sous la rubrique Compresseur. (Voir article 11 du règlement).*

Surveillance directe
 Fonctionnement, nettoyage et graissage des moteurs, génératrices et autre matériel
 Garnissage des vannes, changement des verres de jauge, changement des filtres à air et à huile
 Lecture des instruments de mesure, changement des graphiques
 Prise d'échantillons d'eau, de lectures du point de rosée, essais et enregistrements
 Entretien des terrains des stations, déneigement
 Nettoyage des édifices et autres constructions
 Préparation des diagrammes et d'autres travaux d'écriture
 Fournitures diverses comme les lubrifiants, chiffons, graphiques, produits chimiques, ampoules électriques, produits de nettoyage et produits sanitaires, trousse de premiers soins, matériaux d'aménagement paysager, outils et autre matériel
 Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et d'entretien des employés ainsi que le logement des employés
 Gaz utilisé ou perdu dans l'exploitation des postes de compression

617. *Measuring and Regulating*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of gathering system measuring and regulating stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Operating, inspecting, testing, adjusting, cleaning and calibrating equipment

Changing meters, orifice plates, clocks, etc.

Recording pressures, reading meters, changing charts

Taking gas samples, water samples, dew point readings, testing and recording

Inspecting, cleaning and blowing drips, pits, sumps, etc.

Tending station grounds, removing snow

Cleaning buildings and other structures

Preparing reports and other clerical work

Supplies such as lubricants, wiping rags, charts, chemicals, pens, ink, mercury, light bulbs, cleaning and washroom supplies, first aid supplies, landscaping supplies, and tools and general equipment

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing

618. *Purification*

(1) This account shall include the cost of labour; supplies and expenses incurred in the operation of gathering system purification facilities.

(2) *Representative List of Items of Purification to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Changing charts on fuel meters

Emptying, cleaning and refilling purifier boxes

Oiling dip-sheets of purifier covers

Removing spent oxide to refuse piles

Revivifying oxide

Taking readings of inlet and outlet pressures and temperature

Unloading and storing glycol

Watching station and equipment

Cutting grass and weeds, and minor grading around equipment and stations

Hauling operating employees, materials, supplies and tools, etc.

Inspecting and testing equipment, not specifically to determine necessity for repairs or replacement of parts

617. *Mesure et réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation des stations de mesure et de réglage et des installations connexes du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Matériel d'exploitation, d'essai, d'inspection, de réglage, de nettoyage et de calibrage

Changement des compteurs, diaphragmes, horloges, etc.

Enregistrement des pressions, lecture des compteurs, changement des graphiques

Prise d'échantillons de gaz et d'eau, lecture, vérification et inscription du point de rosée

Inspection, nettoyage et purge des larmiers, fosses, puisards, etc.

Entretien des terrains de la station, déneigement

Nettoyage des édifices et autres constructions

Préparation des rapports et autres travaux d'écriture

Fournitures diverses comme les lubrifiants, chiffons, graphiques, produits chimiques, plumes, encre, mercure, ampoules électriques, produits de nettoyage et produits sanitaires, trousse de premiers soins, matériaux d'aménagement paysager, outils et autre matériel

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

618. *Épuration*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation du matériel d'épuration du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Épuration.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Changement des graphiques des compteurs de combustible

Vidange, nettoyage et remplissage des cuves d'épuration

Lubrification des couches de trempage des couvercles des épurateurs

Transport de l'oxyde épuisé aux amas de rebuts

Réactivation de l'oxyde

Lectures de la température et des pressions à l'entrée et à la sortie

Déchargement et emmagasinage du glycol

Surveillance de la station et des appareils

Tonte du gazon et des mauvaises herbes et travaux de terrassement mineurs autour des stations et des appareils

Transport des employés de l'exploitation, des matériaux, des fournitures et des outils, etc.

Lubricating equipment valves, etc.
 Operating and checking equipment, valve instruments, etc.
 Supplies such as liquid purifying supplies, wiping rags, charts, chemicals, light bulbs, cleaning and washroom supplies, first aid supplies, hand tools and equipment
 Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing
 Gas used or lost in purification operations

619. Other Gathering Operations

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses that are incurred in the operation of the gathering system facilities and that are not provided for elsewhere.

PRODUCTS EXTRACTION OPERATION

620. Supervision

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the general supervision of the operation of product extraction and refining facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Relations, section 11).

Details are the same as for account 610(2).

621. Extraction and Refining

(1) This account shall include

(a) the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of products extraction and refining facilities; and
 (b) direct supervision of specific activities such as power plant, extraction and refining units, laboratory and warehouse facilities.

(2) *Representative List of Items of Extraction and Refining to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Operating, cleaning, lubricating machinery, valves, gauges, instruments and other equipment

Inspecting and testing instruments and other equipment

Reading meters, gauges and other instruments, changing charts, gauge glasses

Taking and testing water samples, gas samples and other similar laboratory services

Tending plant grounds, removing snow

Producing electricity, steam, pumping cooling water

Preparing logs, reports and other data

Inspection et vérification du matériel, pas spécifiquement pour déterminer le besoin de réparations ou de remplacement de pièces

Graissage des vannes, etc.

Fonctionnement et vérification de l'équipement, des mécanismes de vannes, etc.

Fournitures diverses telles que: liquides d'épuration, chiffons, graphiques, produits chimiques, ampoules électriques, produits de nettoyage et produits sanitaires, trousse de premiers soins, outils et autre matériel

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

Gaz utilisé ou perdu au cours de l'épuration

619. Autres travaux de collecte

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation du réseau de collecte, non mentionnés ailleurs.

EXTRACTION DES PRODUITS

620. Surveillance

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par la surveillance générale des travaux d'extraction des produits et des installations de raffinage.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 610(2).

621. Extraction et raffinage

(1) Ce compte doit comprendre:

a) le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'extraction des produits et l'exploitation des installations de raffinage; et
 b) la surveillance directe d'installations spécifiques, comme la centrale électrique, les appareils d'extraction et de raffinage, les entrepôts et les laboratoires.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Extraction et raffinage.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Fonctionnement, nettoyage et graissage de machine, vannes, jauges, instruments et autre matériel

Inspection et vérification des instruments et d'autre matériel
 Lecture des compteurs, jauges, et autres instruments, changement des graphiques et des verres de jauge

Prise et analyse d'échantillons d'eau, de gaz et autres services de laboratoire semblables

Entretien des terrains de la station, déneigement

Production d'électricité, de vapeur, pompage d'eau de refroidissement

Supplies such as amine, dehydration agents, water treatment and other chemicals, absorption oil, lubricants, wiping rags, charts, light bulbs, gauge glasses, cleaning and washroom supplies, first aid supplies, landscaping supplies, gas used or lost in operations, hand tools and equipment

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, power, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing

622. *Gas Processing by Others*

This account shall include the cost of gas shrinkage, gas consumed for fuel, royalties and other expenses in connection with the processing of gas of the company by others for extraction of saleable products.

GAS SUPPLY ACCOUNTS

623. *Gas Purchases*

This account shall include the cost, at point of receipt by the company, of all gas purchased.

626. *Exchange Gas*

(1) Except in the case of minor transactions, this account shall include the debits or credits for the cost of gas in unbalanced exchange transactions with another party when the delivery or receipt of the gas is not completed during the accounting period.

(2) If revenue is earned in consideration of the performance of exchange services, it shall be recorded in account 579 (Miscellaneous Operating Revenues).

627. *Gas Withdrawn from Underground Storage*

This account shall include the cost of gas withdrawn from underground storage and such cost shall be concurrently credited to account 152 (Gas Stored Underground—Available for Sale).

628. *Gas Delivered to Underground Storage (Credit)*

This account shall be credited with the cost of gas delivered to underground storage and such cost shall be concurrently debited to account 152 (Gas Stored Underground—Available for Sale).

629. *Gas Used (Credit)*

(1) This account shall be credited with the cost of gas used for other than storage purposes and such cost shall be concurrently debited to operating expenses, construction or other accounts.

(2) This account shall be subdivided as follows:

- (a) gas used in construction;
- (b) gas used in products extraction; and
- (c) gas used in operations or for other purposes.

Préparation des diagrammes, rapports et autres documents

Fournitures diverses telles que: amine, agents de déshydratation, produits chimiques pour le traitement de l'eau et autres produits chimiques, huile d'absorption, lubrifiants, chiffons, graphiques, ampoules électriques, verres de jauge, produits de nettoyage et produits sanitaires, trousse de premiers soins, matériaux d'aménagement paysager, gaz utilisé ou perdu au cours des opérations, outils et autre matériel

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

622. *Traitement du gaz par des tiers*

Ce compte doit comprendre le coût des pertes de gaz, du gaz utilisé comme combustible, des redevances et des autres dépenses occasionnées par le traitement par autrui du gaz de la société afin d'en extraire des produits commerciaux.

APPROVISIONNEMENT EN GAZ

623. *Achats de gaz*

Ce compte doit comprendre le coût, au point de réception par la société, de tout le gaz acheté.

626. *Échanges de gaz*

(1) Sauf dans le cas des transactions de peu d'importance, ce compte doit comprendre les crédits ou les débits pour le coût de gaz dans les échanges non soldés avec des tiers lorsque la livraison ou la réception n'est pas terminée pendant l'exercice comptable.

(2) Si un revenu est réalisé par suite d'échanges de services, on doit l'inscrire au compte 579 (Revenus divers d'exploitation).

627. *Gaz retiré des réservoirs souterrains*

On doit inscrire à ce compte le coût du gaz retiré des réservoirs souterrains et le porter concurremment au crédit du compte 152 (Gaz stocké sous terre prêt à la vente).

628. *Gaz introduit dans les réservoirs souterrains (crédit)*

On doit inscrire à ce compte le coût du gaz livré aux réservoirs souterrains et le porter concurremment au crédit du compte 152 (Gaz stocké sous terre prêt à la vente).

629. *Gaz utilisé (crédit)*

(1) On doit porter au crédit de ce compte le coût du gaz utilisé pour des fins autres que le stockage et l'inscrire concurremment au débit des comptes de frais d'exploitation, de construction et autres.

(2) Ce compte doit être subdivisé comme suit:

- a) gaz utilisé dans la construction;
- b) gaz utilisé dans l'extraction des produits; et
- c) gaz utilisé dans le fonctionnement général et à d'autres fins.

UNDERGROUND STORAGE OPERATION

650. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the general supervision of the operation of underground storage facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 610(2).

651. *Exploration and Development*

(1) This account shall include

(a) the cost of labour, supplies and expenses incurred in the investigation, exploration and development of underground projects that do not prove feasible; and

(b) the net cost of drilling non-operative wells within an existing storage project.

(2) Where the costs described in subsection (1) are material in relation to the net income of the year, the company may prepare and submit to the Board, for its approval, an alternative method of accounting.

653. *Wells*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred

(a) in the operation of underground storage system wells and facilities; and

(b) in the drilling of wells used for storage purposes.

(2) *Representative List of Items of Wells to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Testing, bailing, swabbing, blowing and gauging storage wells

Painting, signs

Minor upkeep of well roads, fences

Turning storage wells on and off

Moving cleaning-out tools between locations

Supplies such as gas, gasoline, oil used in pumping and bailing, lumber, nails, well swabs, chemicals, first aid supplies, hand tools and equipment

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing

654. *Gas Losses*

(1) This account shall include the amounts of inventory adjustments representing the cost of gas lost or unaccounted for in underground storage operations due to cumulative inaccuracies of gas measurement or other causes.

STOCKAGE SOUTERRAIN DU GAZ

650. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par la surveillance générale du fonctionnement des installations de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 610(2).

651. *Exploration et mise en valeur*

(1) Ce compte doit comprendre:

a) le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'étude, l'exploration et les travaux souterrains restés sans résultats; et

b) le coût net du forage de puits non exploités dans le cadre d'un programme existant de stockage souterrain.

(2) Lorsque les coûts définis au paragraphe (1) sont importants par rapport au revenu net de l'année, la compagnie peut préparer et présenter à l'approbation de l'Office une méthode différente de comptabilité.

653. *Puits*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par:

a) l'exploitation des puits et des installations du système de stockage souterrain; et

b) le forage de puits utilisés comme réservoirs.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Puits.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Vérification, curage, pistonnage, soufflage et jaugeage des puits de stockage

Peinture d'affiches

Travaux d'entretien mineurs aux routes et aux clôtures entourant les puits

Ouverture et fermeture des puits de stockage

Transport des outils de nettoyage d'un endroit à l'autre

Fournitures diverses telles que gaz, essence, huile utilisée pour le pompage et le curage, bois de construction, clous, pistons de puits, produits chimiques, trousseaux de premiers soins, outils et autre matériel

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

654. *Pertes de gaz*

(1) Ce compte doit comprendre les montants des rectifications d'inventaire représentant le coût du gaz perdu lors du stockage souterrain par suite d'inexactitudes cumulatives dans les mesures de gaz ou d'autres causes.

(2) Adjustments relating to prior years shall be accounted for in accordance with section 77.

655. *Field Line*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of underground storage field line and facilities.

(2) *Representative List of Items of Field Line to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 615(2).

656. *Compressor*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of underground storage system compressor stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 616(2).

657. *Measuring and Regulating*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of underground storage system measuring and regulating facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 617(2).

658. *Purification*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of underground storage system purification facilities.

(2) *Representative List of Items of Purification to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 618(2).

659. *Other Underground Storage Operations*

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of underground storage system facilities not provided for elsewhere.

TRANSMISSION OPERATION

660. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at a division, district or similar field office in the general supervision of the operation of transmission system facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

(2) Les rectifications pour les années antérieures doivent être comptabilisées conformément aux directives de l'article 77.

655. *Conduits souterrains*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les autres dépenses occasionnées par l'exploitation des conduits souterrains et des installations de stockage.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Conduits souterrains.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 615(2).

656. *Compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses d'exploitation des postes de compression du système de stockage souterrain et des installations connexes.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Compression.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 616(2).

657. *Mesure et réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par le fonctionnement des installations de mesure et de réglage du système de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 617(2).

658. *Épuration*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par le fonctionnement des installations d'épuration du système de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Épuration.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 618(2).

659. *Autres travaux de stockage souterrain*

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par le fonctionnement des installations du système de stockage souterrain, non inscrits ailleurs.

TRANSPORT

660. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées à un bureau de division, de district ou autre bureau de ce genre pour la surveillance générale des installations du réseau de transport.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Details are the same as for account 610(2).

663. *Transportation of Gas by Others*

This account shall include the cost of transportation charges paid to others where the charges are separate and not included as part of the delivery price of gas.

664. *Communication*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of facilities used wholly or predominantly in connection with the transmission communication system.

(2) *Representative List of Items of Communication to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Operating radio equipment, microwave equipment, power generators

Inspecting, testing, cleaning and lubricating equipment

Inspecting and cleaning buildings and other structures

Refuelling fuel tanks at station sites

Patrolling lines

Cutting grass and weeds, clearing brush, fallen trees and other debris, removing snow from access roads, station sites and structures

Supplies such as lubricants, wiping rags, charts, chemicals, hand tools, testing and other general equipment

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, first aid supplies, radio tubes and crystals, landscaping supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing

Changing radio frequencies

Transferring mobile radios between vehicles

Changing locations of communication equipment not relocated in connection with maintenance or construction

665. *Pipeline*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of transmission system pipeline and facilities.

(2) *Representative List of Items of Pipeline to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 615(2).

666. *Compressor*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of transmission system compressor stations and facilities.

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 610(2).

663. *Transport du gaz par des tiers*

Ce compte doit comprendre le coût de transport payé à des tiers lorsque ces frais sont distincts et ne sont pas inclus dans le prix de livraison du gaz.

664. *Communications*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par le fonctionnement des installations utilisées totalement ou essentiellement pour les communications.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Communications.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Emploi d'appareils radio, d'appareils à hyperfréquences, de générateurs électriques

Inspection, vérification, nettoyage et graissage du matériel

Inspection et nettoyage des édifices et autres constructions

Remplissage des réservoirs de combustible des stations

Patrouille des lignes de communication

Tonte du gazon et des mauvaises herbes, débroussaillage, enlèvement des arbres tombés et des autres débris, déneigement des voies d'accès, des terrains et des constructions des stations

Fournitures diverses telles que lubrifiant, chiffons, graphiques, produits chimiques, outils, appareils de vérification et autres appareils

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, par le transport des fournitures, l'achat de trousses de premiers soins, de lampes et de cristaux électroniques, de matériaux d'aménagement paysager, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, le télégraphe, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

Changements des fréquences radio

Transfert des postes radio portatifs entre les véhicules

Changement d'emplacement du matériel de communication non imputable à des travaux d'entretien ou de construction

665. *Gazoduc*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation du gazoduc et des installations du système de transport du gaz.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Gazoduc.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 615(2).

666. *Compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploita-

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 616(2).

667. *Measuring and Regulating*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of transmission system measuring and regulating stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 617(2).

669. *Other Transmission Operations*

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses that are incurred in the operation of the transmission system facilities and that are not provided for elsewhere.

GENERAL OPERATIONS

684. *Communication*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the operation of facilities used wholly or predominantly in connection with the general communicating system.

(2) *Representative List of Items of Communication to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Operating radio equipment, microwave equipment and power generators

Inspecting, testing, cleaning and lubricating equipment

Inspecting and cleaning buildings and other structures

Refuelling fuel tanks at station sites

Patrolling lines

Cutting grass and weeds, clearing brush, fallen trees and other debris, removing snow from access roads, station sites and structures

Supplies such as lubricants, wiping rags, charts, chemicals, hand tools, testing and other general equipment

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, first aid supplies, radio tubes and crystals, landscaping supplies, light, heat, water, telephone, telegraph, rents, employee travelling and subsistence, employee housing

Transferring mobile radios between vehicles

Changing locations of communication equipment not in connection with maintenance or construction

tion des postes de compression et installations connexes du réseau de transport du gaz.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Compression.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 616(2).

667. *Mesure et réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation des stations de mesure et de réglage et installations connexes du réseau de transport du gaz.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 617(2).

669. *Autres activités reliées au transport*

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation des installations de transport du gaz, non inscrits ailleurs.

EXPLOITATION GÉNÉRALE

684. *Communications*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'exploitation des installations utilisées entièrement ou essentiellement pour les communications générales.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Communications.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Emploi des appareils radio, des appareils à hyperfréquences, des générateurs électriques

Inspection, vérification, nettoyage et lubrification du matériel

Inspection et nettoyage des édifices et autres constructions

Remplissage des réservoirs de combustible des stations

Patrouille des lignes de communication

Tonte du gazon et des mauvaises herbes, débroussaillage, enlèvement des arbres tombés et des autres débris, déneigement des voies d'accès, des terrains et des constructions des stations

Fournitures diverses telles que lubrifiant, chiffons, graphiques, produits chimiques, outils, appareils de vérification et autres

Dépenses occasionnées par l'utilisation d'équipement de transport motorisé, d'avions et d'équipement lourd, par le transport des fournitures, l'achat de trousses de premiers soins, de lampes et de cristaux électriques, de matériaux d'aménagement paysager, l'éclairage, le chauffage, l'eau, le téléphone, les loyers, les frais de voyage et de subsistance des employés ainsi que le logement des employés

Transfert des postes radio portatifs entre les véhicules

Changement d'emplacement des appareils de communication non imputable à des travaux d'entretien ou de construction

685. *System Operation and Engineering*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at the general offices of the company for the operation and engineering of the pipeline system.

(2) *Representative List of Items of System Operation and Engineering to be included.* (See Regulations, section 11).

Salaries and wages of superintendents, engineers, clerks, stenographers and other employees of the general operating and engineering departments

Travelling, subsistence, automotive and incidental expenses of employees

Office supplies and expenses such as stationery, printing, postage, maps, drawings, telephone, telegraph, light, heat, water

Rents, janitor services and supplies, maintenance of office building and office equipment

688. *Other General Operations*

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses that are incurred in the general operation of the pipeline system facilities and that are not provided for elsewhere.

689. *General Operations Transferred (Credit)*

This account shall be credited with the costs of general operations transferred to other accounts, such as costs transferred to overhead charged to construction.

ADMINISTRATIVE AND GENERAL EXPENSE

721. *Administrative Expense*

(1) This account shall include the cost of salaries, supplies and expenses incurred in the general administration of the company where such costs are assignable to specific executive, administrative and general departments and are not chargeable to any other of the operating service functions listed in paragraphs 9(4)(a) to (f) inclusive.

(2) *Representative List of Items of Administrative Expense to be included.* (See Regulations, section 11).

Salaries and wages of officers, executives and other employees

Expenses of officers, executives and other employees such as travelling and subsistence, automotive, club and professional dues and expenses, and other incidental expenses

Office supplies and expenses such as stationery, printing, postage, maps, drawings, telephone, telegraph, light, heat, water

Rents, janitor services and supplies, maintenance of office building and office equipment

722. *Special Services*

(1) This account shall include the fees and expenses of professional consultants and others for general services not applicable to any other particular operating functions. (See Regulations, section 9(4)).

685. *Exploitation et technologie du réseau*

(1) Ce compte doit inclure le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses générales de bureau de la compagnie pour l'exploitation et la technologie du gazoduc.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Exploitation et technologie du réseau.* (Voir article 11 du règlement).

Traitements et salaires des surintendants, ingénieurs, commis, sténographes et autres employés des services généraux de l'exploitation et de l'ingénierie

Frais de voyage, de subsistance, de transport et faux frais des employés

Fournitures de bureau et dépenses telles que papeterie, impression, timbres, cartes, dessins, téléphone, télégrammes, éclairage, chauffage, eau

Loyers, services et fournitures de conciergerie, entretien des édifices et du matériel de bureau

688. *Autres frais d'exploitation*

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les frais d'exploitation générale des installations du système de gazoduc, et non inscrits ailleurs.

689. *Frais d'exploitation virés à d'autres comptes (crédit)*

Ce compte doit être crédité des frais d'exploitation virés à d'autres comptes, comme ceux qui sont virés aux frais généraux et imputés à la construction.

FRAIS GÉNÉRAUX ET D'ADMINISTRATION

721. *Frais d'administration*

(1) Ce compte doit comprendre le coût des traitements et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'administration générale de la compagnie pourvu que ces frais puissent être imputés à des services spécifiques d'administration ou de direction ou à des services généraux et qu'ils ne puissent être mis au compte d'aucun des services d'exploitation énumérés aux alinéas 9(4)a) à f) inclusivement.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Frais d'administration.* (Voir article 11 du règlement).

Traitements et salaires de la haute direction, des cadres et des autres employés

Dépenses de la haute direction, des cadres et des autres employés telles que: frais d'automobiles, de voyage et de subsistance, cotisations et dépenses de clubs et d'associations professionnelles et autres faux frais

Fournitures et dépenses de bureau telles que: papeterie, impression, timbres, cartes, dessins, téléphone, télégraphe, éclairage, chauffage, eau

Loyers, service et fournitures de conciergerie, entretien des édifices et du matériel de bureau

722. *Services spéciaux*

(1) Ce compte doit comprendre les honoraires et les dépenses d'experts conseil et d'autres personnes en raison de services généraux qui ne peuvent être imputés à une autre fonction particulière d'exploitation. (voir article 9(3) du règlement).

(2) *Representative List of Items of Special Services to be included.* (See Regulations, section 11).

Fees and expenses of auditors, accountants, appraisers, engineering consultants, management consultants, legal consultants, public relations and labour consultants

Fees and expenses paid under contracts for general management services

Pay and expenses of persons engaged for a special administrative or general purpose where the person so engaged is not considered an employee of the company

723. Insurance

(1) This account shall include the premium payable to insurance companies against any loss that may be sustained by the company.

(2) Where the company provides self-insurance, the reserve accruals shall be debited to this account and concurrently credited to account 290 (Insurance Reserves). (See Regulations, section 19, 34(4) and 60).

(3) *Representative List of Items of Insurance to be included.* (See Regulations, section 11).

Fire, storm, burglary, boiler explosion, lightning, riot and fidelity

Public liability, casualty, property damage and employee liability

724. Injuries and Damages

(1) This account shall include all expenses, including losses not recovered by insurance but excluding law expenses incurred in the settlement of injury and damage claims.

(2) *Representative List of Items of Injuries and Damages to be included.* (See Regulations, section 11).

Losses not covered by insurance on account of injuries to employees or others and damages to property of others

Fees and expenses of claims of outside investigators and adjusters

Payments of awards to claimants for court costs and legal services

Medical and hospital services and other expenses of claimants

725. Employee Benefits

(1) This account shall include

(a) payments or contributions to provide pension in respect of past or current services of employees;

(b) salaries or wages paid to employees disabled by injuries after the employees have been off duty for a reasonable length of time;

(c) amounts paid or contributed for the relief or welfare of employees, including any expenses related thereto; and

(d) premiums for group, life, medical, hospital, accident and sickness insurance.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Services spéciaux.* (Voir article 11 du règlement).

Honoraires et dépenses des vérificateurs, comptables, évaluateurs, ingénieurs-conseils, conseillers en administration, conseillers juridiques, conseillers en relations publiques et conseillers en relations ouvrières

Honoraires et dépenses payés en vertu de contrats pour des services généraux de gestion

Rémunération et dépenses de personnes engagées pour des fins générales ou à des fins administratives spéciales lorsque ces personnes ne sont pas considérées comme des employés de la compagnie

723. Assurances

(1) Ce compte doit comprendre la prime payable à des compagnies d'assurance pour garantir toute perte que pourrait subir la compagnie.

(2) Lorsque la compagnie s'assure elle-même, les réserves courues doivent être portées au débit de ce compte et au crédit du compte 290 (Réserves pour assurance). (Voir articles 19, 34(4) et 60 du règlement).

(3) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Assurances.* (Voir article 11 du règlement).

Assurances-feu, tempête, vol, explosion de bouilloires, foudre, émeutes et fidélité du personnel

Responsabilité civile, accidents, dommages à la propriété et responsabilité des employés

724. Blessures et dommages

(1) Ce compte doit comprendre toutes les dépenses, y compris les pertes non remboursées par l'assurance mais excluant les frais juridiques, occasionnées par le règlement de réclamations pour accident ou blessure.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Blessures et dommages.* (Voir article 11 du règlement).

Pertes non garanties par l'assurance en raison de blessures aux employés et à d'autres personnes et de dommages à la propriété d'autrui

Honoraires et dépenses d'arbitres et d'appréciateurs de l'extérieur

Paiements de dommages-intérêts à des réclamants pour frais de cour et services juridiques

Services médicaux et hospitaliers et autres frais remboursés à des réclamants

725. Avantages sociaux

(1) Ce compte doit comprendre

a) les paiements ou cotisations versés au régime de pension des employés pour des services actuels ou passés;

b) les traitements et salaires payés aux employés rendus invalides par des accidents, après une période d'absence raisonnable;

c) les montants versés ou contribués pour le bien-être des employés, y compris tous les frais y relatifs; et

d) les primes d'assurances collectives diverses: vie, soins médicaux, hospitalisation, accidents et maladie.

(2) Where the company has instituted a pension fund, trust fund or welfare fund, the contributions shall be debited to this account and transferred to such pension, trust or welfare fund.

(3) Where the company does not institute a pension or trust fund but makes provision for a reserve against pension or welfare, the reserve accrual shall be debited to this account and concurrently credited to account 291 (Welfare and Pension Reserves).

(4) *Representative List of Items of Employee Benefits to be included.* (See Regulations, section 11).

Payments to or on behalf of employees or pensioners, and to pension funds or to insurance companies for pension purposes

Payments for group and life insurance premiums

Payments for medical, hospital and other accident and sickness expenses, either directly or to insurance companies or others

Payments to employees disabled by accident or sickness when off duty for a reasonable length of time

Savings plan contributions

Expenses in connection with educational, recreational and social activities for the benefit of employees

728. Other General Expense

(1) This account shall include expenses that are incurred in connection with the general management of the company and that are not provided for elsewhere.

(2) *Representative List of Items of Other General Expense to be included.* (See Regulations, section 11).

Industry association dues for company memberships

Contributions for conventions and meetings of the industry

Contributions to the experimental and research work of the industry, including scholarships and similar grants

Trustee, registrar, and transfer agents, fees and expenses and other fiscal or corporate expenses

Stockholders' meeting expenses

Publishing and printing annual reports

Advertising and promotion

Donations

Bad Debts

729. Administrative and General Expense Transferred (Credit)

(1) This account shall be credited with the amounts of administrative and general expenses that are allocated to other accounts or to overhead during construction.

(2) The method and basis of allocation referred to in subsection (1) shall be maintained in subsidiary records.

(2) Si la compagnie a constitué un fonds de pension, de fiducie ou de bien-être, les contributions doivent être portées au débit de ce compte et au crédit de ces fonds de pension, de fiducie ou de bien-être.

(3) Si la compagnie ne constitue pas un fonds de pension ou de fiducie mais établit une réserve aux fins de pensions ou de bien-être, la réserve accumulée doit être débitée de ce compte et concurrentement créditée au compte 291 (Réserves pour bien-être et pensions).

(4) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Avantages sociaux.* (Voir article 11 du règlement).

Païements en faveur d'employés ou de retraités, et versements à des fonds de pension ou à des compagnies d'assurance aux fins de pensions

Païements de primes d'assurance collective et d'assurance-vie

Païements de frais médicaux, hospitaliers et d'autres frais de maladie ou d'accident, soit directement, soit à des compagnies d'assurance ou autres

Païements aux employés rendus invalides par des accidents ou la maladie, après une période d'absence raisonnable

Contributions à des caisses d'épargne

Dépenses effectuées en rapport avec des activités éducatives, récréatives ou sociales au bénéfice des employés

728. Autres frais généraux

(1) Ce compte doit comprendre toutes les dépenses occasionnées par l'administration générale de la compagnie et qui ne sont pas inscrites ailleurs.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Autres frais généraux.* (Voir article 11 du règlement).

Cotisations d'associations industrielles dont fait partie la société

Contributions à des congrès et réunions industriels

Contributions au travail de recherche et au travail expérimental effectués dans l'industrie, y compris les bourses d'études et autres subventions

Honoraires et frais de fiducie, d'enregistrement et de transfert, et autres dépenses fiscales ou sociétaires

Dépenses des réunions d'actionnaires

Publication et impression des rapports annuels

Publicité et réclame

Dons

Mauvaises créances

729. Frais généraux et d'administration virés à d'autres comptes (crédit)

(1) On doit porter au crédit de ce compte les montants des dépenses administratives et générales qui sont réparties dans d'autres comptes ou inscrites aux frais généraux pendant la construction.

(2) La méthode et la base de répartition mentionnées dans le paragraphe (1) doivent être étendues aux dossiers des compagnies affiliées.

SCHEDULE VII
(ss. 3, 9 and 45 and s. 302 of Sch. II)
INDEX OF ACCOUNTS
MAINTENANCE EXPENSE ACCOUNTS
<i>Gathering Maintenance</i>
810. Supervision
815. Pipeline
816. Compressor
817. Measuring and Regulating
818. Purification
819. Other Gathering Maintenance
<i>Products Extraction Maintenance</i>
820. Supervision
821. Extraction and Refining
<i>Underground Storage Maintenance</i>
850. Supervision
853. Wells
855. Field Line
856. Compressor
857. Measuring and Regulating
858. Purification
859. Other Underground Storage Maintenance
<i>Transmission Maintenance</i>
860. Supervision
864. Communication
865. Pipeline
866. Compressor
867. Measuring and Regulating
869. Other Transmission Maintenance
<i>General Maintenance</i>
884. Communication
885. System Maintenance and Engineering
888. Other General Maintenance
889. General Maintenance Transferred (Credit)

TEXT PERTAINING TO MAINTENANCE EXPENSE ACCOUNTS

General

(1) The total of the balances in the maintenance expense accounts shall be included in income account 302 (Maintenance Expenses).

(2) Where the same account title is used in more than one group of maintenance expense accounts, the account text instructions are given in detail for the accounts under the gathering group.

ANNEXE VII
(art. 3, 9 et 45 et art. 302 de l'ann. II)
LISTE DES COMPTES
COMPTES DES FRAIS D'ENTRETIEN
<i>Collecte</i>
810. Surveillance
815. Gazoduc
816. Compression
817. Mesure et réglage
818. Épuration
819. Autres frais d'entretien relatifs à la collecte
<i>Extraction des produits</i>
820. Surveillance
821. Extraction et raffinage
<i>Stockage souterrain</i>
850. Surveillance
853. Puits
855. Conduits souterrains
856. Compression
857. Mesure et réglage
858. Épuration
859. Autres frais d'entretien relatifs au stockage souterrain
<i>Transport</i>
860. Surveillance
864. Communications
865. Gazoduc
866. Compression
867. Mesure et réglage
869. Autres frais d'entretien relatifs au transport
<i>Entretien général</i>
884. Communications
885. Entretien et technologie du réseau
888. Autres frais généraux d'entretien
889. Frais généraux d'entretien virés à d'autres comptes (crédit)

DÉTAIL DES COMPTES DES FRAIS D'ENTRETIEN

Généralités

(1) Le total des soldes des comptes des frais d'entretien doit être compris dans le compte de revenu 302 (Frais d'entretien).

(2) Lorsque le même titre de compte est utilisé dans plus d'un groupe de comptes de frais d'entretien, le texte explicatif est donné dans le groupe des comptes de collecte du gaz.

GATHERING MAINTENANCE

810. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at a division, district or similar field office in the general supervision of the maintenance of gathering system facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

Salaries and wages of superintendents, supervisors, engineers, clerks, stenographers and other office employees

Travelling subsistence, automotive and incidental expenses of employees

Office supplies and expenses, such as stationery, postage, drawings, telephone, telegraph, light, heat and water

Rents, janitor services and supplies, repairs of buildings and equipment

815. *Pipeline*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of gathering system pipeline and facilities.

(2) *Representative List of Items of Pipeline to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to and protection of right-of-way

Repairs to access roads

Repairs to fences, aerial markers, signs

Repairs to river crossings, including bridges

Repairs to valves, boxes, drips, scraper traps, chemical injectors, dehydrators, cathodic protection equipment

Repairs to tools, testing equipment and other general equipment

Repairs to buildings and other structures

Repairs to pipe and fittings, renewing and replacing in kind less than a unit of line pipe

Inspecting and testing after repairs have been made

Repainting

Materials and supplies used in repair work

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of materials, employee travelling and subsistence

816. *Compressor*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of gathering system compressor stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to compressor engines, generators and other equipment

COLLECTE

810. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées à un bureau de division, de district ou un bureau local par la surveillance générale de l'entretien du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Traitements et salaires des surintendants, surveillants, ingénieurs, commis, sténographes et autres employés de bureau

Frais de voyage, de subsistance, de transport et faux frais des employés

Fournitures et dépenses de bureau telles que: papeterie, timbres, dessins, téléphone, télégraphe, éclairage, chauffage et eau

Loyers, services et fournitures de conciergerie, réparation des édifices et du matériel

815. *Gazoduc*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien du gazoduc et des installations du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Gazoduc.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparation et protection de l'emprise

Réparation des routes d'accès

Réparation des clôtures, bornes de jalonnement, affiches

Réparation des passages d'eau, y compris les ponts

Réparation des vannes, cuves, larmiers, gares pour piston racleur, injecteurs de produits chimiques, déshydrateurs, matériel de protection cathodique

Réparation des outils des appareils d'essai et d'autre matériel

Réparation des édifices et autres structures

Réparation de conduite et raccords, remplacement par une pièce semblable d'un tronçon de gazoduc

Inspection et vérification après les réparations

Peinture

Matériaux et fournitures utilisés pour les réparations

Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

816. *Compresseurs*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre, des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des postes et installations du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Compresseurs* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparation des moteurs des compresseurs, des génératrices et autres

Repairs to tools, testing equipment and other general equipment
Inspecting and testing after repairs have been made
Repairs to station grounds, buildings and other structures
Repairs to access roads
Repairs to fences and signs
Repainting
Material and supplies used in repair work
Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of material, employee travelling and subsistence

817. *Measuring and Regulating*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of gathering system measuring and regulating stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision
Repairs to measuring, regulating and other equipment
Repairs to tools, testing equipment and other general equipment
Inspecting and testing after repairs have been made
Repairs to station grounds, buildings and other structures
Repairs to access roads
Repairs to fences and signs
Repainting
Materials and supplies used in repair work
Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of material, employee travelling and subsistence

818. *Purification*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of gathering system purification facilities.

(2) *Representative List of Items of Purification to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision
Repairs to purification equipment
Repairs to tools, testing equipment and other equipment
Materials and supplies used in repair work
Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of material, employee travelling and subsistence

819. *Other Gathering Maintenance*

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses that are incurred in the maintenance of gas gathering system facilities and that are not provided for elsewhere.

Réparation des outils, du matériel d'essai et d'autre outillage général
Inspection et vérification après les réparations
Réparations aux terrains, édifices et autres constructions
Réparations aux voies d'accès
Réparations des clôtures et affiches
Peinture
Matériaux et fournitures utilisés pour les réparations
Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

817. *Mesure et réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre, des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des postes et installations de mesure et de réglage du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe
Réparation des appareils de mesure, de réglage et autres
Réparation des outils, du matériel d'essai et d'autre outillage général
Inspection et vérification après les réparations
Réparations aux terrains, édifices et autres constructions
Réparations aux voies d'accès
Réparations des clôtures et affiches
Peinture
Matériaux et fournitures utilisés pour les réparations
Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

818. *Épuration*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations d'épuration du réseau de collecte.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Épuration.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe
Réparation des appareils d'épuration
Réparation des outils, des appareils de vérification et autres
Matériaux et fournitures utilisés pour les travaux de réparation
Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

819. *Autres frais d'entretien relatifs à la collecte*

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations du réseau de collection, non inscrits ailleurs.

PRODUCTS EXTRACTION MAINTENANCE

820. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the general supervision of the maintenance of products extraction and refining facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 810(2).

821. *Extraction and Refining*

(1) This account shall include

(a) the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of products extraction and refining facilities; and

(b) the cost of direct supervision of specific activities such as power plant, extraction and refining units, laboratory and warehouse facilities.

(2) *Representative List of Items of Extraction and Refining to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to absorbers, stills, dehydrators, scrubbers, towers, condensers

Repairs to boilers, generators, motors, pumps, valves

Repairs to electrical, water and piping systems

Repairs to overhead cranes, trolleys, hoists

Repairs to plant grounds, fences, buildings, tanks and other structure.

Repairs to regulating and measurement instruments and equipment

Repairs to tools, testing and other general equipment

Repainting

Materials and supplies used in repair work

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of materials, employee travelling and subsistence

UNDERGROUND STORAGE MAINTENANCE

850. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the general supervision of the maintenance of underground storage system facilities.

(2) *Representative List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 810(2).

853. *Wells*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of underground storage system wells and facilities.

EXTRACTION DES PRODUITS

820. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par la surveillance générale de l'entretien des installations d'extraction et de raffinage des produits.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 810(2).

821. *Extraction et raffinage*

(1) Ce compte doit comprendre:

a) le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations d'extraction et de raffinage des produits; et

b) le coût de la surveillance directe de secteurs d'activité déterminés comme les centrales électriques, les installations d'extraction et de raffinage, les laboratoires et les entrepôts.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Extraction et raffinage.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparations aux colonnes d'absorption, appareils à distiller, déshydrateurs, racloirs, tours, condenseurs

Réparations aux chaudières, génératrices, moteurs, pompes, vannes

Réparations aux systèmes électrique et hydraulique, au réseau de tuyauterie

Réparations aux ponts roulants, chariots, treuils

Réparations aux terrains, aux clôtures, édifices, réservoirs et autres structures

Réparation des instruments et des appareils de mesure et de réglage

Réparation des outils, matériel d'essai et autre

Peinture

Matériaux et fournitures utilisés au cours des réparations

Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

STOCKAGE SOUTERRAIN

850. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par la surveillance générale des travaux d'entretien du système de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 810(2).

853. *Puits*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des puits et installations du système de stockage.

(2) *Representative List of Items of Wells to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to well head equipment, tools and testing equipment

Repairs to access roads, fences and signs

Materials and supplies used in repair work

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of materials, employee travelling and subsistence

855. Field Line

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of underground storage system field lines and facilities.

(2) *Representative List of Items of Field Line to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 815(2).

856. Compressor

(1) This account shall include the cost of Labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of underground system compressor stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 816(2).

857. Measuring and Regulating

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of underground system measuring and regulating facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 817(2).

858. Purification

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of underground storage system purification facilities.

(2) *Representative List of Items of Purification to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 818(2).

859. Other Products Extraction Maintenance

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses that are incurred in the maintenance of underground storage system facilities and that are not provided for elsewhere.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Puits.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparation du matériel de tête de puits, des outils et des appareils d'essai

Réparations aux voies d'accès, clôtures et affiches

Matériaux et fournitures utilisés dans les réparations

Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

855. Conduits souterrains

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des conduits souterrains et installations du système de stockage.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Conduits souterrains.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 815(2).

856. Compression

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des postes de compression et installations du système de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Compression.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 816(2).

857. Mesure et réglage

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations de mesure et de réglage du système de stockage.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 817(2).

858. Épuration

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations d'épuration du système de stockage souterrain.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Épuration.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 818(2).

859. Autres frais d'entretien relatifs au stockage souterrain

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations du système de stockage souterrain, non inscrits ailleurs.

TRANSMISSION MAINTENANCE

860. *Supervision*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at a division, district or similar field office in the general supervision of the maintenance of the transmission system facilities.

(2) *Representatives List of Items of Supervision to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 810(2).

864. *Communication*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of facilities used wholly or predominantly in connection with the transmission communication system.

(2) *Representative List of Items of Communication to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to radio and telephone equipment and to power lines

Repairs to tools, testing equipment and other general equipment

Inspecting and testing after repairs have been made

Repairs to access roads, station grounds, buildings and other structures

Repairs to fences and signs

Repainting

Materials and supplies used in repair work

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of supplies, employee travelling and subsistence

865. *Pipeline*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of transmission system pipeline and facilities.

(2) *Representative List of Items of Pipeline to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 815(2).

866. *Compressor*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of transmission system compressor stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Compressor to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 816(2).

867. *Measuring and Regulating*

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of transmission

ENTRETIEN DU SYSTÈME DE TRANSPORT

860. *Surveillance*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées à un bureau de division, de district ou un bureau local par la surveillance générale de l'entretien des installations du système de transport.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Surveillance.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 810(2).

864. *Communications*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations utilisées totalement ou essentiellement pour le système de communications ayant trait au transport du gaz.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Communications.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparation d'appareils de téléphone et de radio et de lignes de transport d'énergie

Réparation d'outils, de matériel d'essai et autre

Inspection et vérification après les réparations

Réparations aux voies d'accès, aux terrains, édifices et autres constructions

Réparation des clôtures et des affiches

Peinture

Matériaux et fournitures utilisés dans les réparations

Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

865. *Gazoduc*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien du pipe-line et des installations du réseau de transport du gaz.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Gazoduc.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 815(2).

866. *Compression*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des postes de compression et installations connexes du réseau de transport.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Compression.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 816(2).

867. *Mesure et réglage*

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien

system measuring and regulating stations and facilities.

(2) *Representative List of Items of Measuring and Regulating to be included.* (See Regulations, section 11).

Details are the same as for account 817(2).

869. Other Transmission Maintenance

This account shall include the costs of labour, supplies and expenses that are incurred in the maintenance of gas transmission system facilities and that are not provided for elsewhere.

GENERAL MAINTENANCE

884. Communication

(1) This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred in the maintenance of facilities used wholly or predominantly in the general communication system.

(2) *Representative List of Items of Communication to be included.* (See Regulations, section 11).

Direct supervision

Repairs to radio and telephone equipment and to power lines
Repairs to tools, testing equipment and other general equipment

Inspecting and testing after repairs have been made

Repairs to access roads, station grounds, buildings and other structures

Repairs to fences and signs

Repainting

Materials and supplies used in repair work

Expenses such as use of automotive, trucking, aircraft and heavy work equipment, transportation of material, employee travelling and subsistence

885. System Maintenance and Engineering

This account shall include the cost of labour, supplies and expenses incurred at the general offices of the company for the maintenance of the pipeline system.

888. Other General Maintenance

This account shall include the costs of labour, supplies and expenses that are incurred in the general maintenance of the pipeline system facilities and that are not provided for elsewhere.

889. General Maintenance Transferred (Credit)

This account shall be credited with the cost of general maintenance transferred to other accounts, such as costs transferred to overhead charged to construction.

des stations et des installations de mesure et de réglage du réseau de transport.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Mesure et réglage.* (Voir article 11 du règlement).

Le détail de ce compte est identique à celui du compte 817(2).

869. Autres frais d'entretien relatifs au transport

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien des installations du réseau de transport du gaz, non inscrits ailleurs.

ENTRETIEN GÉNÉRAL

884. Communications

(1) Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien d'installations utilisées totalement ou essentiellement pour le système de communications en général.

(2) *Liste type des postes à inclure sous la rubrique Communications.* (Voir article 11 du règlement).

Surveillance directe

Réparation des appareils de radio et de téléphone et des lignes de transport d'énergie

Réparation des outils, du matériel d'essai et autre

Inspection et vérification après les réparations

Réparations aux voies d'accès, aux terrains, édifices et autres constructions des stations

Réparation des clôtures et des affiches

Peinture

Matériaux et fournitures utilisés dans les réparations

Dépenses occasionnées par l'emploi d'équipement de transport motorisé, d'avions et de matériel lourd, le transport de matériaux, les frais de voyage et de subsistance des employés

885. Entretien et technologie du réseau

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées aux bureaux généraux de la compagnie par l'entretien du réseau de gazoduc.

888. Autres frais généraux d'entretien

Ce compte doit comprendre le coût de la main-d'œuvre et des fournitures et les dépenses occasionnées par l'entretien général des installations du réseau de gazoduc, non inscrits ailleurs.

889. *Frais généraux d'entretien virés à d'autres comptes (crédit)*

On doit porter au crédit de ce compte le coût de l'entretien général viré à d'autres comptes, comme les coûts inscrits aux frais généraux et imputés à la construction.

CHAPTER 1054

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

International Power Line Regulations

REGULATIONS RESPECTING INTERNATIONAL POWER LINES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *International Power Line Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *National Energy Board Act*.

Application for an Order

3. (1) A person to whom a certificate for an international power line has been issued pursuant to section 44 of the Act or section 96 of the *National Energy Board Act* (S.C., 1959, c. 46) may apply to the Board for an order authorizing deviations, changes or alterations in the international power line referred to in that certificate.

(2) An applicant for an order under subsection (1) shall furnish to the Board such plans, documents, information and other materials in respect of the international power line as the Board may require.

(3) Where an applicant has complied with subsections (1) and (2), the Board may, by order, upon such terms and conditions as it may prescribe, authorize those deviations, changes or alterations in the international power line described in the application that, in the opinion of the Board, do not increase by more than 25 per cent the power transfer capability of that international power line.

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall be attached by the applicant to the certificate to which that order refers.

CHAPITRE 1054

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Règlement sur les lignes internationales de transmission de force motrice

RÈGLEMENT VISANT LES LIGNES INTERNATIONALES DE TRANSMISSION DE FORCE MOTRICE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les lignes internationales de transmission de force motrice*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» signifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Demande d'ordonnance

3. (1) Toute personne qui a obtenu un certificat à l'égard d'une ligne internationale de transmission de force motrice sous le régime de l'article 44 de la Loi ou de l'article 96 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (S.C., 1959, c. 46) peut demander à l'Office une ordonnance autorisant des déviations, des changements ou des modifications à la ligne internationale de transmission de force motrice visée par ledit certificat.

(2) Quiconque demande une ordonnance visée au paragraphe (1) doit fournir à l'Office, au sujet de la ligne internationale de transmission de force motrice, les plans, documents, renseignements et autres détails exigés par l'Office.

(3) Lorsque le requérant s'est conformé aux prescriptions des paragraphes (1) et (2), l'Office peut, par ordonnance, autoriser, aux conditions qu'il jugera utiles d'établir, les déviations, modifications ou changements demandés à la ligne internationale de transmission de force motrice qui, de l'avis de l'Office, n'augmenteront pas de plus de 25 pour cent la capacité de transport de ladite ligne internationale de transmission de force motrice.

(4) L'ordonnance rendue sous l'autorité du paragraphe (3) devra être annexée par le requérant au certificat auquel l'ordonnance s'applique.

CHAPTER 1055

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

National Energy Board Order No. MO-62-69

ORDER RESPECTING THE APPLICATION OF PART IV OF THE NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *National Energy Board Order No. MO-62-69*.

Application of Part IV of the Act

2. The National Energy Board, pursuant to subsection 97(1)¹ of the *National Energy Board Act*, hereby orders that Part IV of the said Act applies to every person who was operating a pipeline on November 2, 1959.

¹ This subsection is not reproduced in the R.S.C., 1970, see S.C., 1959, c. 46.

CHAPITRE 1055

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Ordonnance N° MO-62-69 de l'Office national de l'énergie

ORDONNANCE CONCERNANT L'APPLICATION DE LA PARTIE IV DE LA LOI DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance N° MO-62-69 de l'Office national de l'énergie*.

Application de la Partie IV de la Loi

2. En vertu du paragraphe 97(1)¹ de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'Office national de l'énergie ordonne que la Partie IV de cette Loi s'applique à toute personne qui, le 2 novembre 1959, exploitait un pipe-line.

¹ Ce paragraphe n'est pas reproduit dans les S.R.C. de 1970, voir les S.C., 1959, c. 46.

CHAPTER 1056

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

National Energy Board Part VI Regulations

REGULATIONS FOR CARRYING INTO EFFECT THE PROVISIONS OF PART VI OF THE NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *National Energy Board Part VI Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *National Energy Board Act*; (*Loi*)
- “electric energy” or “energy” means energy in the form of electricity, expressed in units of kilowatt hours, megawatt-hours or gigawatt-hours; (*énergie électrique* or *énergie*)
- “electric power” means the rate of transferring electric energy, expressed in units of kilowatts or megawatts; (*puissance électrique*)
- “electrical utility” means a person or organization that, as its prime purpose, performs one or more of the functions of generating, transmitting or distributing electric energy, otherwise than for consumption by such person or organization; (*service public d’électricité*)
- “energy transfer” means electric energy transmitted through an inter-utility transfer point; (*transfert d’énergie*)
- “export power grid” means a power grid in Canada from which electric energy may be exported; (*réseau électrique d’exportation*)
- “firm energy” means electric energy intended to be available at all times during a period covered by an agreement respecting the sale thereof; (*énergie garantie*)
- “firm power” means electric power or power-production capacity intended to be available at all times during a period covered by an agreement respecting the sale thereof; (*puissance garantie*)
- “interruptible energy” means electric energy made available under an agreement that permits curtailment or cessation of delivery at the option of the supplier; (*énergie interruptible*)
- “interruptible power” means electric power made available under an agreement that permits curtailment or cessation of availability at the option of the supplier; (*puissance interruptible*)
- “inter-utility transfer” means a transfer of any of the following classes, namely,
- (a) a sale transfer, being a transfer of electric power and energy under a contract of sale,

CHAPITRE 1056

LOI SUR L’OFFICE NATIONAL DE L’ÉNERGIE

Règlement sur l’Office national de l’énergie (Partie VI)

RÈGLEMENT POUR L’APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA PARTIE VI DE LA LOI SUR L’OFFICE NATIONAL DE L’ÉNERGIE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’Office national de l’énergie (Partie VI)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «capacité de production nette», relativement à la puissance électrique, désigne la puissance nette que peuvent offrir les installations génératrices visées, avec tout le matériel disponible, au moment où le réseau électrique doit fournir la charge de pointe annuelle en puissance garantie et, relativement à l’énergie électrique, désigne le rendement net en énergie que peuvent offrir lesdites installations pendant une période déterminée; (*net generating capability*)
- «charge de pointe» désigne, sauf indication contraire, la charge maximale annuelle d’électricité établie en moyenne pour une heure; (*peak load*)
- «énergie électrique» ou «énergie» désigne de l’énergie, sous forme d’électricité, exprimée en kilowatts-heures, en mégawatts-heures ou en gigawatts-heures; (*electric energy* ou *energy*)
- «énergie garantie» désigne l’énergie électrique dont la fourniture est assurée durant toute la période prévue dans une convention de vente; (*firm energy*)
- «énergie interruptible» désigne l’énergie électrique fournie aux termes d’une convention qui permet la réduction ou la cessation des livraisons au gré du fournisseur; (*interruptible energy*)
- «licence» désigne une licence délivrée aux termes de la Partie VI de la Loi; (*licence*)
- «Loi» désigne la *Loi sur l’Office national de l’énergie*; (*Act*)
- «nette» signifie, sauf indication contraire, à l’exclusion de la puissance ou de l’énergie électriques requises par une centrale pour ses propres besoins; (*net*)
- «point de transfert commun à divers services publics d’électricité» désigne un point déterminé où la puissance et l’énergie électriques passent des circuits d’un service public d’électricité aux circuits d’un autre service public d’électricité; (*inter-utility transfer point*)
- «puissance électrique» désigne le régime de transfert de l’énergie électrique, exprimé en kilowatts ou en mégawatts; (*electric power*)

- (b) an equichange transfer, being an interchange of equal quantities of electric power or energy within a stated period,
- (c) a storage transfer, being an electric energy transfer "banked" for the time being in the form of water in reservoir space of another electrical utility, in the expectation that equivalent electric energy will be returned at a later time,
- (d) an adjustment transfer, being an electric power or energy transfer for purposes such as to adjust electric energy account balances, to compensate for services rendered, to deliver output entitlements, or to deliver upstream or downstream benefits, or
- (e) a carrier transfer, being a transfer of electric power or energy wheeled from one electrical utility through circuits of another electrical utility that acts as a carrier for delivery to a third party or to the originating utility; (*transfert entre des services publics d'électricité*)
- "inter-utility transfer point" means a stated point at which electric power and energy pass from the circuits of one electrical utility into the circuits of another electrical utility; (*point de transfert commun à divers services publics d'électricité*)
- "licence" means a licence under Part VI of the Act; (*licence*)
- "net", unless otherwise specified, means exclusive of station service electric power or energy of a generating station; (*nette*)
- "net generating capability", with reference to power, means the net capacity available from the generating facilities being referred to, with all the equipment available, at the time of the annual firm power peak load on the power grid, and, with reference to electric energy, means the net energy output available for a period of specified duration from such generating facilities; (*capacité de production nette*)
- "peak load", unless otherwise specified, means the annual maximum electric power load as averaged for one hour; (*charge de pointe*)
- "power grid" means the network of interconnected power circuits owned or controlled by a single electrical utility and operated as a unit for the bulk transmission and distribution of power; (*réseau électrique*)
- "power transfer" means the power transmitted through an inter-utility transfer point. (*transfert de puissance*)
- «puissance garantie» désigne la puissance électrique ou la capacité de production de puissance dont la fourniture est assurée durant toute la période prévue dans une convention de vente; (*firm power*)
- «puissance interruptible» désigne la puissance électrique fournie aux termes d'une convention qui permet de restreindre ou de cesser de fournir cette puissance, au gré du fournisseur; (*interruptible power*)
- «réseau électrique» désigne le réseau de circuits électriques interconnectés que détient ou contrôle un même service public d'électricité et qui est exploité comme une unité pour le transport et la distribution de grandes quantités d'électricité; (*power grid*)
- «réseau électrique d'exportation» désigne un réseau électrique du Canada qui peut fournir de l'énergie électrique destinée à l'exportation; (*export power grid*)
- «service public d'électricité» désigne une personne ou un organisme dont l'objet premier est d'accomplir une ou plusieurs des fonctions suivantes, soit la production, le transport ou la distribution de l'énergie électrique, sauf pour sa propre consommation; (*electrical utility*)
- «transfert d'énergie» désigne l'énergie électrique transportée en passant par un point de transfert commun à divers services publics d'électricité; (*energy transfer*)
- «transfert de puissance» désigne la puissance transportée en passant par un point de transfert commun à divers services publics d'électricité; (*power transfer*)
- «transfert entre des services publics d'électricité» désigne un transfert de l'une ou l'autre des catégories suivantes, savoir:
- a) un transfert en vue de la vente, soit un transfert de puissance et d'énergie électriques en exécution d'un contrat de vente,
 - b) un transfert d'équivalents, soit un échange de quantités égales de puissance ou d'énergie électriques au cours d'une période déterminée,
 - c) un transfert en vue de l'emmagasinage, soit un transfert d'énergie électrique «accumulée» à l'époque considérée sous la forme de volume d'eau retenu dans le réservoir d'un autre service public d'électricité, en prévision de la remise d'une quantité équivalente d'énergie électrique à une date ultérieure,
 - d) un transfert en vue d'une correction, soit un transfert de puissance ou d'énergie électriques à des fins telles que le redressement des comptes de fourniture d'énergie électrique, la compensation pour services rendus, la livraison de la production faisant l'objet d'un droit ou la transmission d'avantages d'amont ou d'aval, ou
 - e) un transfert relatif au transport, soit un transfert de puissance ou d'énergie électriques d'un service public d'électricité en vue de la livraison à une tierce partie ou au service public originaire par l'intermédiaire des circuits d'un autre service public d'électricité qui fait office de transporteur. (*inter-utility transfer*)

(2) In these Regulations, words referring to a pipeline of an applicant shall be construed as referring to

(2) Dans le présent règlement, les mots se rapportant au pipe-line d'un demandeur ou requérant doivent s'interpréter comme se rapportant à

(a) a pipeline constructed and operated, or to be constructed and operated, by the applicant as a company having authority under a special Act, or

(b) a pipeline, whether constructed or to be constructed, that transports or is to transport gas of the applicant under authority of a special Act.

Procedure upon Application for Licence

3. Except as otherwise provided in these Regulations, the *National Energy Board Rules of Practice and Procedure* made pursuant to section 7 of the Act apply to every proceeding before the Board upon an application for a licence.

Information to be Furnished by Applicant for Licence to Export Gas

4. (1) Every applicant for a licence for the export of gas shall furnish to the Board such information as the Board may require.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the information required to be furnished by any applicant described in subsection (1) shall, unless otherwise authorized by the Board, include

(a) the number of years for which the application is being made and the annual maximum daily and total quantities of gas proposed to be exported;

(b) details of markets to be served by the applicant's pipeline system during the life of the proposed export licence to include

(i) an estimate of domestic, commercial and industrial (firm and interruptible) requirements of Canadian markets now being supplied and to be supplied from that system, and

(ii) domestic, commercial and industrial (firm and interruptible) requirements of any market outside Canada for gas now being supplied or to be supplied from that system;

(c) copies of all sales contracts entered into by the applicant both in and outside Canada;

(d) a summary of the quantities of gas under purchase contracts and copies of each of the gas purchase contracts;

(e) the location and description by provinces of the pools, fields or areas from which it is proposed to produce, purchase or otherwise acquire gas;

(f) a summary by provinces of the reserves of gas in each pool, field or area referred to in paragraph (e);

(g) a detailed deliverability schedule by provinces showing how it is planned to produce the quantities of gas from each pool, field or area referred to in paragraph (e) to supply Canadian requirements tributary to the pipeline of the applicant and the requirements of the export market for the period of the proposed licence;

(h) details of basic deliverability data by provinces for each pool, field or area referred to in paragraph (e);

(i) where authorization for the removal of gas from the province in which it is produced is required by a statute of the province, evidence of having obtained the authorization

a) un pipe-line construit et exploité, ou à construire et exploiter par le requérant à titre de compagnie autorisée en vertu d'une loi spéciale; ou

b) un pipe-line, construit ou à construire, qui transporte ou transportera le gaz du requérant sous l'autorité d'une loi spéciale.

Procédure relative à la demande de licence

3. Sauf ce que prévoient les autres dispositions du présent règlement, les *Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie*, établies conformément à l'article 7 de la Loi, s'appliquent à toute procédure devant l'Office lors d'une demande de licence.

Renseignements que doit fournir le requérant d'une licence d'exportation de gaz

4. (1) Chaque requérant d'une licence d'exportation de gaz doit fournir à l'Office les renseignements que ce dernier peut exiger.

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), les renseignements que tout requérant décrit au paragraphe (1) doit fournir comprennent, sauf autorisation différente de l'Office,

a) le nombre d'années pour lesquelles la demande est faite ainsi que les quantités de gaz annuelles, quotidiennes maxima, et globales, dont l'exportation est projetée;

b) des détails concernant le marché que doit desservir le réseau de pipe-line du requérant pendant la durée de la licence d'exportation demandée, lesquels doivent comprendre

(i) une évaluation des besoins domestiques, commerciaux et industriels (en énergie primaire et en énergie susceptible d'interruption) des marchés canadiens, que ce réseau satisfait présentement et devra satisfaire, et

(ii) les besoins domestiques, commerciaux et industriels (en énergie primaire et en énergie susceptible d'interruption) de tout marché en dehors du Canada, en gaz, que ledit réseau satisfait présentement ou devra satisfaire;

c) des copies de tous les contrats de vente conclus par le requérant tant au Canada qu'en dehors du Canada;

d) un sommaire des quantités de gaz visées par des contrats d'achat ainsi que des copies de chaque contrat d'achat de gaz;

e) l'emplacement et la description, par province, des nappes, champs ou régions d'où il est projeté de produire, acheter ou autrement acquérir du gaz;

f) un sommaire, par province, des réserves de gaz dans chaque nappe, champ ou région dont fait mention l'alinéa e);

g) un plan détaillé des possibilités de livraison, par province, indiquant comment il est projeté de produire les quantités de gaz tirées de chaque nappe, champ ou région, dont fait mention l'alinéa e), pour satisfaire les besoins canadiens tributaires du pipe-line du requérant de même que les besoins du marché extérieur pendant la durée de la licence demandée;

from the provincial authority for the removal of gas produced from those pools, fields or areas within the province and referred to in paragraph (e) and in the quantities shown in the deliverability schedule referred to in paragraph (g) as available from such pools, fields or areas;

(j) evidence to demonstrate that the volume of gas to be exported is surplus after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard to the trends in the discovery of gas in Canada;

(k) complete details concerning the route, design and capacity of the applicant's pipeline including

- (i) compressor stations, and
- (ii) storage facilities;

(l) a brief description of

- (i) gathering facilities to supply gas to the applicant's pipeline, and
- (ii) connecting pipeline facilities beyond the international boundary;

(m) with respect to the applicant's pipeline system, a statement of

- (i) the capital cost and accrued depreciation of existing facilities, and
- (ii) the estimated cost of new or additional facilities to be constructed;

(n) *pro forma* statements of estimated revenues and expenses for the applicant's pipeline system for the first, third and fifth years following the issuance of the proposed licence indicating

- (i) estimated sales revenue in detail, including information as to zone rates if applicable,
- (ii) purchase cost of the gas,
- (iii) cost of gathering and transporting gas through Canadian facilities other than those of the applicant,
- (iv) annual operating costs of facilities referred to in paragraph (m),
- (v) estimated profit or loss,
- (vi) estimated rate of return, and
- (vii) a statement showing proposed pipeline tolls and the derivation thereof;

(o) where the applicant is not the owner of the pipeline that transports or is to transport gas of the applicant, copies of any agreements made by the applicant for the transportation of gas; and

(p) where the applicant is not the owner of the pipeline that transports or is to transport gas of the applicant, *pro forma* statements of estimated revenues and expenses covering the applicant's operations for the first, third and fifth years following the issuance of the proposed licence, indicating

- (i) estimated sales revenue in detail including information as to zone rates,
- (ii) purchase cost of gas,
- (iii) cost of transporting gas, indicating the cost through each separately-owned pipeline, and
- (iv) the estimated profit or loss.

h) des détails concernant les possibilités fondamentales de livraison, par province, pour chaque nappe, champ ou région dont il est fait mention à l'alinéa e);

i) lorsque, d'après une loi provinciale, l'acheminement du gaz hors de la province où il est produit doit être autorisé, la preuve de l'obtention, auprès de l'autorité provinciale, de l'autorisation d'acheminer le gaz tiré des nappes, champs ou régions à l'intérieur de la province, dont il est fait mention à l'alinéa e), selon les quantités indiquées dans le plan des possibilités de livraison, mentionné à l'alinéa g), comme étant disponibles en provenance de ces nappes, champs ou régions;

j) la preuve établissant que le volume de gaz à exporter représente un surplus, compte tenu des besoins raisonnablement prévisibles d'utilisation au Canada, eu égard au rythme des découvertes de gaz au Canada;

k) des détails complets concernant le parcours, les caractéristiques et la capacité du pipe-line du requérant, y compris

- (i) les postes de compression, et
- (ii) les installations d'emmagasiner;

l) une brève description

- (i) des moyens de recueillir le gaz dont doit être approvisionné le pipe-line du requérant, et
- (ii) des dispositifs de raccordement de pipe-line au delà de la frontière internationale;

m) en ce qui concerne le réseau de pipe-line du requérant, un état

- (i) des frais de premier établissement et de la dépréciation subie par les aménagements existants, et
- (ii) du coût estimatif des aménagements nouveaux ou supplémentaires à construire;

n) des états *pro forma* des recettes et dépenses estimatives concernant le réseau de pipe-line du requérant, pour les première, troisième et cinquième années après la délivrance de la licence demandée, indiquant

- (i) la recette estimative détaillée provenant de la vente, y compris les renseignements relatifs à la tarification par zone, s'il y a lieu,
- (ii) le coût d'achat du gaz,
- (iii) les frais qui seront subis pour recueillir et transporter le gaz par l'intermédiaire d'aménagements canadiens autres que ceux du requérant,
- (iv) les frais annuels d'exploitation des aménagements mentionnés à l'alinéa m),
- (v) une estimation des profits ou pertes,
- (vi) le taux de rendement estimatif, et
- (vii) un état révélant les droits projetés pour le pipe-line ainsi que pour sa dérivation;

o) lorsque le requérant n'est pas propriétaire du pipe-line qui transporte ou doit transporter le gaz du requérant, des copies de toutes conventions qu'il a conclues relativement au transport du gaz; et

p) lorsque le requérant n'est pas le propriétaire du pipe-line qui transporte ou doit transporter le gaz du requérant, des états *pro forma* des recettes et dépenses estimatives embrassant ses opérations pendant les première, troisième et cin-

(3) Unless otherwise authorized by the Board, all market requirements, reserves and deliverability tabulations shall show gas volumes of 1,000 British Thermal Units per cubic foot equivalent gas at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute.

Information to be Furnished by Applicant for Licence to Import Gas

5. (1) Every applicant for a licence for the importation of gas shall furnish to the Board such information as the Board may require.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the information required to be furnished by any applicant described in subsection (1) shall, unless otherwise authorized by the Board, include

(a) the number of years for which the application is made and the annual, maximum daily and total quantities of gas proposed to be imported;

(b) details of the markets to be served by the applicant's pipeline system during the life of the proposed licence;

(c) copies of sales contracts entered into by the applicant and copies of any agreements between the applicant and persons in the United States for the exchange of gas between Canada and the United States;

(d) a summary of the quantities of gas under purchase contract and copies of each of the gas purchase contracts;

(e) evidence to the effect that the sellers of the gas to be imported have adequate reserves to deliver gas in the quantities stipulated in the gas purchase contracts over the period of the contract;

(f) evidence of the application for or obtaining of authorization required from any governmental authority in the United States for the exportation of gas to Canada;

(g) complete details concerning the route, design and capacity of the applicant's pipeline including

(i) compressor stations, and

(ii) storage facilities;

(h) with respect to the applicant's pipeline system, a statement of

(i) the capital cost and accrued depreciation of existing facilities, and

(ii) the estimated cost of new or additional facilities to be constructed; and

(i) *pro forma* statements of estimated revenues and expenses for the applicant's pipeline system for the first, third and

quième années après la délivrance de la licence demandée, indiquant

(i) une estimation détaillée de la recette provenant de la vente, y compris des renseignements sur la tarification par zone,

(ii) le coût d'achat du gaz,

(iii) le coût de transport du gaz, indiquant le coût pour chaque pipe-line appartenant à un propriétaire distinct, par lequel passe le gaz, et

(iv) une estimation des profits ou pertes.

(3) Sauf autorisation différente de l'Office, tous les calculs relatifs aux besoins du marché, aux réserves et à la capacité de livraison doivent traduire les volumes de gaz en 1,000 unités thermales britanniques par pied cube d'équivalent de gaz, à une température de 60 degrés Fahrenheit et sous une pression absolue de 14.73 livres par pouce carré.

Renseignements que doit fournir le requérant de licence d'importation de gaz

5. (1) Chaque requérant d'une licence d'importation de gaz doit fournir à l'Office les renseignements que ce dernier peut exiger.

(2) Sans restreindre la généralité du paragraphe (1), les renseignements que tout requérant décrit au paragraphe (1) doit fournir comprennent, sauf autorisation différente de l'Office,

a) le nombre d'années pour lesquelles la demande est faite ainsi que les quantités de gaz annuelles, quotidiennes maxima, et globales, dont l'importation est projetée;

b) des détails concernant le marché que doit desservir le réseau de pipe-line du requérant pendant la durée de la licence demandée;

c) des copies des contrats de vente conclus par le requérant et des copies de toutes conventions entre le requérant et des personnes, aux États-Unis, en vue de l'échange de gaz entre le Canada et les États-Unis;

d) un sommaire des quantités de gaz, visées par des contrats d'achat, ainsi que des copies de chaque contrat d'achat de gaz;

e) la preuve établissant que les vendeurs de gaz à importer ont des réserves suffisantes permettant la livraison du gaz selon les quantités stipulées dans les contrats d'achat de gaz pendant la durée du contrat;

f) la preuve de la demande ou de l'obtention de l'autorisation requise auprès de toute autorité gouvernementale aux États-Unis, pour l'exportation du gaz au Canada;

g) des détails complets concernant le parcours, les caractéristiques et la capacité du pipe-line du requérant, y compris

(i) les postes de compression, et

(ii) les installations d'emmagasinage;

h) en ce qui concerne le réseau de pipe-line du requérant, un état

(i) des frais de premier établissement et de la dépréciation subie par les aménagements existants, et

(ii) le coût estimatif des aménagements nouveaux ou supplémentaires à construire; et

fifth years following the issuance of the proposed licence indicating

- (i) estimated sales revenue in detail, including information as to zone rates if applicable,
- (ii) purchase cost of the gas,
- (iii) annual operating costs of facilities referred to in paragraph (h),
- (iv) the estimated profit or loss,
- (v) the estimated rate of return, and
- (vi) a statement showing proposed pipeline tolls and the derivation thereof.

Information to be Furnished by Applicants for Licence to Export Power

6. (1) Every applicant for a licence for the exportation of power shall furnish to the Board such information as the Board may require.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the information required to be furnished by any applicant described in subsection (1) shall, unless otherwise authorized by the Board, include

- (a) maps showing all the international power lines over which the applicant proposes to export or import power;
- (b) a list of the international power lines referred to in paragraph (a) setting forth in respect of each line
 - (i) the number of the certificate issued by the Board,
 - (ii) the applicant's designation of each circuit,
 - (iii) the power throughput design capability of each circuit, and
 - (iv) the name of the owner of the power line outside Canada that at the crossover point is connected to the international power line;
- (c) a schematic diagram of the applicant's power system, showing the impedances of all major components;
- (d) a schematic load flow diagram of the applicant's power system showing computed conditions at the times of the expected annual peak load and annual minimum load on the export power grid during the first year and the fifth or last year of the term for which the licence is sought, including at least the following information:
 - (i) the electric power and reactive flows in all main generating and transmission facilities,
 - (ii) the voltage on all main busses, and
 - (iii) the operating angles at all main busses, relative to a stated base;
- (e) a schematic load flow diagram, similar to that referred to in paragraph (d), showing equivalent information, applicable to the pertinent portion of the power grid outside Canada that is interconnected with the applicant's system;
- (f) a statement setting forth the period of time for which the licence is sought;

i) des états *pro forma* des recettes et dépenses estimatives concernant le réseau de pipe-line du requérant, pour les première, troisième et cinquième années après la délivrance de la licence demandée, indiquant

- (i) la recette estimative détaillée provenant de la vente, y compris les renseignements relatifs à la tarification par zone, s'il y a lieu,
- (ii) le coût d'achat du gaz,
- (iii) les frais annuels d'exploitation des aménagements mentionnés à l'alinéa h),
- (iv) une estimation des profits ou pertes,
- (v) le taux de rendement estimatif, et
- (vi) un état révélant les droits projetés pour le pipe-line ainsi que pour sa dérivation.

Renseignements à fournir par les requérants de licences visant l'exportation de force motrice

6. (1) Tout requérant d'une licence pour l'exportation de force motrice doit fournir à l'Office les renseignements exigés par ce dernier.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), les renseignements que tout requérant décrit au paragraphe (1) est tenu de fournir doivent, sauf autorisation contraire de l'Office, comprendre

- a) des cartes montrant toutes les lignes internationales de transport d'énergie au moyen desquelles le requérant projette d'exporter ou d'importer de la puissance;
- b) une liste montrant les lignes internationales de transport d'énergie dont il est question à l'alinéa a) et indiquant pour chaque ligne:
 - (i) le numéro du certificat délivré par l'Office,
 - (ii) la désignation de chaque circuit, telle qu'elle a été établie par le requérant,
 - (iii) la puissance nominale que peut transporter chaque circuit, et
 - (iv) le nom du propriétaire de la ligne de transport d'énergie située en dehors du Canada et raccordée, au point de traversée, à la ligne internationale de transport d'énergie;
- c) un schéma du réseau électrique du requérant, montrant les impédances de toutes les composantes importantes;
- d) un schéma de débit des charges du réseau du requérant pour montrer les conditions calculées qui prévaudront au moment de la charge maximale annuelle prévue et de la charge minimale annuelle prévue pour le réseau électrique d'exportation au cours de la première année et de la cinquième ou de la dernière année de la période pour laquelle la licence est demandée, y compris au moins les renseignements suivants:
 - (i) les débits de puissance électrique et de puissance réactive dans toutes les principales installations génératrices et de transport,
 - (ii) les tensions sur toutes les barres omnibus principales, et
 - (iii) les angles de fonctionnement de toutes les barres omnibus principales, par rapport à une base déterminée;

(g) a copy of each contract or agreement covering the proposed exportation of power including related agreements for international interchange or for importation of power;

(h) a statement setting forth the class or classes of inter-utility transfers proposed to be made;

(i) in the case of an export sale transfer, a statement setting forth

(i) the estimated maximum firm power export for each year in the period for which the licence is sought,

(ii) the estimated maximum combined firm and interruptible power exports for each year in the period for which the licence is sought,

(iii) the estimated maximum daily, monthly and annual quantities of firm energy exports for each year in the period for which the licence is sought,

(iv) the estimated quantities of interruptible energy export for each year in the period for which the licence is sought, and

(v) information respecting the import sale transfers corresponding to the information required by subparagraphs (i) to (iv), if the system arrangements permit the import of power into Canada,

and, in the case of an equichange, storage, adjustment or carrier transfer, a description of the circumstances and a statement of the annual quantities of electric energy for exportation and for importation of each type of transfer for the period for which the licence is sought;

(j) the name, location, type, nameplate capacity in kilowatts, and first year of service of existing and currently authorized generating stations serving the export power grid of the applicant;

(k) a tabulation showing for each generating station connected to the export power grid, taking into account the joint operation of generating stations where applicable, for the period for which the licence is sought, the following information:

(i) its maximum net electric power generating capacity,

(ii) its net electric power generating capability at the time of the annual peak load on the export power grid,

(iii) its annual net dependable energy generating capability, and

(iv) its median or average annual net energy generating capability, as limited by river flow conditions or other factors;

(l) a copy of each bulk power purchase, interconnection or interchange agreement supplying the export power grid;

(m) a tabulation for each firm power purchase contract showing, for each year in the period for which the licence is sought,

(i) the maximum firm power purchase,

(ii) the firm power available at the time of the annual peak load on the export power grid, and

(iii) the annual energy purchase;

(n) a brief but explicit description, for the period for which the licence is sought, of the overall plan by which the applicant proposes to obtain additional supplies of electric

e) un schéma de débit des charges, semblable à celui mentionné à l'alinéa d) et donnant des renseignements équivalents pour la partie du réseau électrique située en dehors du Canada et reliée au réseau du requérant;

f) la période pour laquelle la licence est demandée;

g) une copie de chaque contrat ou convention visant l'exportation projetée de puissance y compris les conventions connexes visant les échanges internationaux ou l'importation de puissance;

h) la catégorie ou les catégories des transferts entre les services publics d'électricité que le requérant se propose de faire;

i) dans le cas d'un transfert en vue de la vente à l'étranger,

(i) une estimation de l'exportation maximale de puissance garantie pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,

(ii) une estimation de l'exportation maximale globale de puissance garantie et de puissance interruptible pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,

(iii) une estimation des quantités maximales d'énergie garantie qu'il est prévu d'exporter par jour, par mois et par année pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,

(iv) une estimation des quantités d'énergie interruptible qu'il est prévu d'exporter pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée, et

(v) des renseignements concernant les transferts de puissance importée pour revente correspondant aux détails requis par les sous-alinéas (i) à (iv), si les arrangements de réseau permettent l'importation de puissance au Canada,

et dans le cas d'un transfert d'équivalents, d'un transfert en vue de l'emmagasiner, d'un transfert en vue d'une rectification ou d'un transfert relatif au transport, un exposé des circonstances et un état des quantités annuelles d'énergie électrique destinées à l'exportation et à l'importation, pour chaque genre de transfert projeté pendant la période pour laquelle la licence est demandée;

j) le nom, l'emplacement, la catégorie, la puissance nominale en kilowatts, et la première année de service des centrales électriques existantes ou autorisées du réseau d'exportation de puissance du requérant;

k) un tableau indiquant, pour chaque centrale électrique raccordée au réseau électrique d'exportation, compte tenu de l'exploitation conjointe de centrales électriques, s'il y a lieu, pour la période visée dans la licence, les renseignements suivants:

(i) sa capacité maximale de production nette de puissance électrique,

(ii) sa capacité de production nette de puissance électrique au moment de la charge de pointe annuelle du réseau électrique d'exportation,

(iii) sa capacité annuelle de production nette d'énergie sûre, et

power, including necessary reserves, for the export power grid for the serving of anticipated load growth that can be economically served in Canada by the applicant;

(o) a description of the geographic extent and nature of the Canadian markets served by the applicant

(i) from the export power grid, and

(ii) from any other system operated by the applicant

comprising at least

(iii) a map of the areas in Canada served by the applicant,

(iv) a general description of the communities or areas served by the applicant,

(v) the number of residential customers and the number of commercial customers served by the applicant in the latest year of record,

(vi) the types of major industry served by the applicant, the power and energy requirements and number of customers for each type for the latest year of record, and details of known future industrial expansion, and

(vii) other market information considered pertinent by the applicant;

(p) a copy of each contract for bulk power sales to electrical utilities in Canada, other than sales to distributing electrical utilities that do not generate their own power requirements;

(q) for the last five years of record and for the period for which the licence is sought, the estimated annual firm peak load to be supplied in Canada from the export power grid, giving details of the split in the firm peak load between the classes of consumption described in subparagraph (r)(i) and the utilities described in subparagraph (r)(ii), in each case including a reasonable apportionment of any allowance for losses;

(r) for the last five years of record and for the period for which the licence is sought, the estimated annual electric energy supplied or to be supplied to users in Canada from the export power grid, by

(i) sales to consumers, including distributing electrical utilities that do not generate their own power requirements, classified by

(A) domestic consumption,

(B) commercial consumption,

(C) industrial firm consumption, and

(D) industrial interruptible consumption,

(ii) sales under existing contracts to electrical utilities other than those described in subparagraph (i), classified by firm and interruptible energy, and

(iii) transmission and distribution annual losses to the extent not included under subparagraphs (i) and (ii);

(s) statements by the applicant showing, for the period for which the licence is sought,

(i) estimated transfers of power to other distribution areas of his own, geographically and electrically separate from the export power grid, and

(ii) estimated sale transfers of firm and interruptible electric power and energy by him from the export power grid to Canadian electrical utilities other than those described in paragraph (r);

(iv) sa capacité annuelle nette médiane ou moyenne de production d'énergie, limitée par les conditions de débit des cours d'eau ou d'autres facteurs;

l) une copie de chaque contrat d'achat de puissance en grande quantité, d'interconnexion ou d'échange de puissance conclu pour alimenter le réseau électrique d'exportation;

m) un tableau indiquant pour chaque contrat d'achat de puissance garantie et pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,

(i) l'achat maximal de puissance garantie,

(ii) la puissance garantie disponible au moment de la charge de pointe annuelle fournie par le réseau électrique d'exportation, et

(iii) l'achat annuel d'énergie;

n) une description courte mais explicite, pour la période pour laquelle la licence est demandée, du plan d'ensemble selon lequel le requérant se propose d'obtenir, pour le réseau d'exportation de puissance, d'autres sources d'énergie électrique, y compris les réserves nécessaires, afin de pouvoir répondre à l'accroissement prévu de la demande que peut satisfaire économiquement le requérant au Canada;

o) une description de l'étendue géographique et de la nature des marchés canadiens desservis par le requérant,

(i) à même le réseau électrique d'exportation, et

(ii) à même tout autre réseau qu'il exploite,

la description comportant au moins

(iii) une carte des régions du Canada desservies par le requérant,

(iv) une description générale des collectivités ou régions desservies par le requérant,

(v) le nombre d'abonnés résidentiels et d'abonnés commerciaux desservis par le requérant au cours de la dernière année d'exploitation,

(vi) les grands secteurs industriels desservis par le requérant, les besoins de puissance et d'énergie et le nombre des abonnés de chaque secteur au cours de la dernière année d'exploitation, et les détails connus sur l'expansion industrielle en perspective, et

(vii) tous autres renseignements relatifs aux marchés que le requérant juge pertinents;

p) une copie de chaque contrat relatif à des ventes de grandes quantités de puissance à des services publics d'électricité du Canada, sauf les ventes à des services publics de distribution d'électricité qui ne produisent pas la puissance dont ils ont besoin;

q) pour les cinq dernières années d'exploitation et pour la période pour laquelle la licence est demandée, une estimation de la charge de pointe annuelle de puissance garantie à fournir au Canada à même le réseau électrique d'exportation, avec détails sur la répartition de la charge de pointe de puissance garantie entre les classes de consommation décrites au sous-alinéa r)(i) et les services publics décrits au sous-alinéa r)(ii), y compris, dans chaque cas, une répartition raisonnable de toute déduction pour pertes;

r) pour les cinq dernières années d'exploitation et pour la période pour laquelle la licence est demandée, une estimation annuelle de l'énergie électrique fournie ou à fournir à

(t) the geographic extent and nature of the market to be served outside Canada by the proposed exportation of electric power and energy, referred to in this paragraph as the "export market", comprising, in the case of an export sale transfer,

(i) a map illustrating the export market area and the areas served by adjacent foreign electrical utilities,

(ii) a general description of the communities or areas to be served wholly or partially by the proposed exportation of electric power and energy,

(iii) details of residential and commercial consumption in the export market and the number of customers included in the residential and commercial classes served in the latest year of record,

(iv) the types of major industry to be served wholly or partially in the export market, the power and energy requirements of each type for the latest year of record and details of known future industrial expansion,

(v) tabulations showing for the interconnected system outside Canada serving the export market, for each year in the period for which the licence is sought,

(A) the net dependable power supply capacity,

(B) the forecast peak demand,

(C) the required generating capacity reserve,

(D) the resulting power surplus,

(E) the net dependable energy supply capability,

(F) the forecast energy load requirement, and

(G) the resulting energy surplus,

(vi) details of alternative sources of power and energy available to the export market from outside Canada, identifying generating stations and system interconnections,

(vii) known planned expansion or construction of the facilities described in subparagraph (vi), and

(viii) other export market information considered pertinent by the applicant;

(u) where the applicant proposes to export power to a single consumer or to a power grid isolated from other sources of supply, a forecast, for the period for which the licence is sought, of the annual peak load, the annual firm peak load and the total annual energy required to supply the market outside Canada, showing

(i) total annual energy input classified into

(A) firm energy, and

(B) interruptible energy, and

(ii) total annual energy consumption classified by

(A) domestic consumption,

(B) commercial consumption,

(C) industrial firm consumption,

(D) industrial interruptible consumption, and

(E) system losses;

(v) tabulations showing for the applicant's integrated system for each month in each year in the period for which the licence is sought,

(i) the net dependable power supply capacity,

des usagers du Canada, à même le réseau électrique d'exportation, comprenant

(i) les ventes à des consommateurs, y compris les services publics de distribution d'électricité qui ne produisent pas la puissance dont ils ont besoin, classées ainsi:

(A) la consommation domestique,

(B) la consommation commerciale,

(C) la consommation industrielle garantie, et

(D) la consommation industrielle interruptible,

(ii) les ventes faites aux termes de contrats existants à des services publics d'électricité, sauf ceux qui sont décrits au sous-alinéa (i), classées en ventes d'énergie garantie et d'énergie interruptible, et

(iii) les pertes annuelles de transport et de distribution qui ne sont pas comprises aux sous-alinéas (i) et (ii);

s) les états du requérant indiquant, pour la période pour laquelle la licence est demandée,

(i) une estimation des transferts de puissance vers d'autres régions de distribution qui lui sont attribuées, qui sont géographiquement distinctes du réseau électrique d'exportation et n'y sont pas reliées, et

(ii) une estimation des transferts en vue de la vente de puissance et d'énergie électriques garanties et interruptibles qu'il a faits, à même le réseau électrique d'exportation, à des services publics canadiens d'électricité, sauf ceux qui sont décrits à l'alinéa r);

t) une description de l'étendue géographique et de la nature du marché à desservir en dehors du Canada par l'exportation projetée de puissance et d'énergie électriques et, désigné dans le présent alinéa par l'expression «marché d'exportation», ladite description devant comporter, dans le cas d'un transfert en vue de la vente à l'étranger,

(i) une carte illustrant la région du marché d'exportation et les régions desservies par les services publics d'électricité étrangers voisins,

(ii) une description générale des collectivités et régions à desservir entièrement ou partiellement par l'exportation projetée de puissance et d'énergie électriques,

(iii) des détails sur la consommation résidentielle et commerciale dans le marché d'exportation, et le nombre d'abonnés dans chaque classe de consommation au cours de la dernière année d'exploitation,

(iv) les grands secteurs industriels à desservir entièrement ou partiellement dans le marché d'exportation, les besoins de puissance et d'énergie de chaque secteur pendant la dernière année d'exploitation, et les détails connus sur l'expansion industrielle en perspective,

(v) des tableaux indiquant, pour le réseau interconnecté situé en dehors du Canada qui dessert le marché d'exportation, pour chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,

(A) la capacité nette sûre d'alimentation en puissance,

(B) la demande de pointe prévue,

(C) la réserve de capacité de production requise,

(D) l'excédent résultant de la puissance,

(E) la capacité nette sûre d'alimentation et énergie,

- (ii) the forecast monthly peak demand,
 - (iii) the required generating capacity reserve, and
 - (iv) the resulting power surplus,
- and for the same months, but including annual totals,
- (v) the net dependable energy supply capability,
 - (vi) the forecast energy load requirement, and
 - (vii) the resulting energy surplus;
- (w) any additional evidence necessary to demonstrate that the electric power and energy proposed to be exported are surplus to foreseeable Canadian requirements for use in Canada that the applicant might reasonably supply for every month in the period for which the licence is sought;
- (x) if the applicant is not an electrical utility and if, during the period for which the licence is sought, the applicant proposes to purchase more than 25 per cent of his annual energy requirements from a Canadian electrical utility, the information required by paragraphs (v) and (w) which that utility would be required to furnish if it were itself the applicant;
- (y) evidence that the applicant has obtained any licence, permit or other form of approval required under any law of Canada or a province respecting the electric power proposed to be exported;
- (z) evidence to demonstrate that the price to be charged by the applicant for electric power and energy exported by him is just and reasonable in relation to the public interest, and in particular that the export price
- (i) would recover its appropriate share of the costs incurred in Canada,
 - (ii) would not be less than the price to Canadians for equivalent service in related areas, and
 - (iii) would not result in prices in the country to which the power is exported being materially less than the least cost alternative for power and energy at the same location within that country; and
- (aa) evidence on any environmental impact that would result from the generation of the power for export.

- (F) les besoins prévus de charge d'énergie, et
 - (G) l'excédent résultant d'énergie,
- (vi) les détails des autres sources de puissance et d'énergie accessibles pour le marché d'exportation ou en dehors du Canada, y compris les centrales et les interconnexions des réseaux,
- (vii) les projets connus d'expansion ou de construction de installations décrites au sous-alinéa (vi), et
- (viii) les autres renseignements relatifs au marché d'exportation que le requérant juge pertinents;
- u) lorsque le requérant se propose d'exporter de la puissance à un seul consommateur ou à un réseau électrique isolé des autres sources d'alimentation, durant la période pour laquelle la licence est demandée, la charge de pointe annuelle prévue, de la charge de la pointe annuelle garantie et de la quantité totale annuelle d'énergie requise pour alimenter le marché extérieur, établissant
- (i) l'apport total annuel d'énergie classée en
 - (A) énergie garantie, et
 - (B) énergie interruptible, et
 - (ii) la consommation totale annuelle d'énergie classée ainsi:
 - (A) la consommation domestique,
 - (B) la consommation commerciale,
 - (C) la consommation industrielle garantie,
 - (D) la consommation industrielle interruptible, et
 - (E) les pertes du réseau;
- v) des tableaux indiquant, pour le réseau intégré du requérant et pour chaque mois de chaque année de la période pour laquelle la licence est demandée,
- (i) la capacité nette sûre d'alimentation en puissance,
 - (ii) la demande mensuelle de pointe prévue,
 - (iii) la réserve requise de capacité de production, et
 - (iv) l'excédent résultant de puissance,
- et pour les mêmes mois, y compris les totaux annuels,
- (v) la capacité nette sûre d'alimentation en énergie,
 - (vi) les besoins prévus de charge d'énergie, et
 - (vii) l'excédent résultant d'énergie;
- w) tous autres éléments de preuve nécessaires pour démontrer que la puissance et l'énergie électriques dont l'exportation est projetée sont excédentaires, compte tenu des besoins prévisibles de la consommation au Canada auxquels le requérant pourrait raisonnablement répondre pour tout mois de la période pour laquelle la licence est demandée;
- x) si le requérant n'est pas un service public d'électricité et si, durant la période pour laquelle la licence est demandée, le requérant projette l'achat de plus de 25 pour cent de ses besoins annuels d'énergie à un service public canadien d'électricité, les renseignements requis aux termes des alinéas v) et w) que ledit service devrait fournir s'il était lui-même le requérant;
- y) une preuve que le requérant a obtenu une licence, un permis ou une autre forme d'autorisation exigés par une loi du Canada ou d'une province à l'égard de la puissance électrique dont l'exportation est projetée;

z) une preuve démontrant que le prix que doit exiger le requérant pour la puissance et l'énergie électriques destinées par lui à l'exportation est juste et raisonnable par rapport à l'intérêt public et, en particulier, que le prix d'exportation

(i) permettra la récupération d'une bonne proportion des coûts assumés au Canada,

(ii) ne sera pas inférieur au prix exigé des Canadiens pour un service équivalent dans des régions connexes, et

(iii) n'entraînerait pas, dans le pays auquel la puissance est destinée, des prix qui soient sensiblement inférieurs à ceux de l'autre source la plus économique d'alimentation en puissance et en énergie qui existe au même endroit dans ce pays; et

aa) un témoignage quant aux répercussions que pourrait avoir sur l'environnement la production de la puissance destinée à l'exportation.

Export of Power by Order

7. (1) The Board may, by order, authorize the exportation of not more than 4,000 kilowatts of electrical power and not more than 20 million kilowatthours per year of electric energy for a term not exceeding three years upon such terms and conditions as the Board may prescribe.

(2) Upon an application for an order pursuant to subsection (1), the applicant shall furnish to the Board such information as the Board may require.

Export and Import of Gas by Order

8. (1) The Board may, by order, authorize any person, upon such terms and conditions as the Board may prescribe,

(a) to export or import not more than one million cubic feet of gas per day for a term not exceeding 20 years; or

(b) to export or import, or both, not more than 20 million gallons of liquified natural gas within a 12-month period.

(2) Upon an application for an order pursuant to subsection (1), the applicant shall furnish to the Board such information as the Board may require.

Additional Information

9. The Board may, at any time after the filing of an application for a licence and before the disposition thereof by the Board, require the applicant to furnish such further information, particulars or documents as the Board deems necessary to enable it to obtain a full and satisfactory understanding of the subject of the application.

Approval of Licences

10. Every licence for

(a) the exportation of gas or power,

(b) the importation of gas, or

(c) the exportation of oil for a period exceeding one year, shall be subject to the approval of the Governor in Council, and no such licence shall take effect until so approved.

Exportation d'énergie aux termes d'une ordonnance

7. (1) L'Office peut, par ordonnance, autoriser l'exportation d'au plus 4,000 kilowatts de puissance électrique et d'au plus 20 millions de kilowattheures par année d'énergie électrique pendant une période d'au plus trois ans aux termes et conditions qu'il prescrit.

(2) Lorsqu'une ordonnance visée par le paragraphe (1) est demandée, le requérant doit fournir à l'Office tous les renseignements requis par celui-ci.

Exportation et importation de gaz par ordonnance

8. (1) L'Office peut, par ordonnance, autoriser toute personne, aux termes et conditions qu'il prescrit,

a) à exporter ou importer au plus un million de pieds cubes de gaz naturel par jour pendant une période maximale de 20 ans; ou

b) à exporter, à importer ou à exporter et importer au plus 20 millions de gallons de gaz naturel liquéfié pendant une période de 12 mois.

(2) Sur demande d'une ordonnance conformément au paragraphe (1), le requérant doit fournir à l'Office les renseignements que celui-ci peut exiger.

Renseignements supplémentaires

9. L'Office peut, en tout temps après le dépôt d'une demande de licence et avant que l'Office ait statué en l'espèce, exiger que le requérant fournisse les renseignements, détails ou documents supplémentaires que l'Office juge nécessaires pour lui permettre de comprendre de façon complète et satisfaisante le sujet de la demande.

Approbation de licences

10. Pour devenir en vigueur, l'approbation du gouverneur en conseil est nécessaire pour chaque licence

a) d'exportation de gaz ou de force motrice;

b) d'importation de gaz; ou

c) d'exportation de pétrole pour une période dépassant une année.

Terms and Conditions of Licences and Power Export Orders

11. No export or import licence shall be issued for any period in excess of

- (a) 25 years from a date to be fixed in the licence,
- (b) in the case of a licence for the exportation of gas, the removal of which from the province in which the gas is produced is authorized pursuant to a statute of the province, the period during which the removal of gas from the province is authorized, or
- (c) in the case of a licence or order for the exportation of power, the removal of which from the province in which the power is produced is authorized pursuant to a statute of the province, the period during which the removal of power from the province is authorized,

whichever is the least.

12. (1) Subject to subsection (2), every licence shall state

- (a) in the case of gas, the total quantity of gas that may be exported or of gas that may be imported thereunder, and the maximum quantities for any daily, monthly, annual or other appropriate period, and
- (b) in the case of electrical power and electrical energy, the quantities in terms of kilowatts and kilowattheours that may be exported thereunder, the quantities if any that may be imported as an offset to the export, and the maximum quantities for any daily, monthly, annual or other appropriate period with respect to both exports and imports.

(2) Every licence for the exportation of gas is subject to the condition that, where the Board has, pursuant to subsection 17(2) of the Act, varied the quantity of gas stated in the licence that may be exported thereunder, the licensee will, notwithstanding the quantity stated in the licence, export no greater quantity of gas than that specified in the order of the Board that varies the licence.

13. Every licence for the exportation or importation of gas or oil is subject to such terms and conditions as the Board may prescribe, including, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) a statement as to the pools, fields and areas that may produce the gas or oil;
- (b) a statement of the maximum annual, monthly or daily quantities of gas or oil that may be taken from each pool, field or area for the purposes of the licence; and
- (c) the requirements for the measurement by the licensee of gas or oil for the purposes of the licence.

14. (1) Every licence for the exportation of gas is, in addition to any other terms and conditions imposed by or under the Act, subject to the condition that the prices to be charged for gas, the export of which is authorized under the licence, shall be subject to review by the Board, and where, in the opinion of the Board, there has been a significant increase in prices for competing gas supplies or for alternative energy sources, the Board shall report its findings and recommendations to the Governor in Council.

Termes et conditions des licences et des ordonnances visant l'exportation de force motrice

11. On ne délivrera aucune licence d'exportation ou d'importation pour toute période en excédent

- a) de 25 années à compter de la date que portera la licence,
- b) de la période, dans le cas d'une licence pour l'exportation de gaz dont l'acheminement hors d'une province où le gaz est produit est autorisé par une loi de la province, durant laquelle l'acheminement du gaz hors de la province est autorisé, ou
- c) de la période, dans le cas d'une licence ou d'une ordonnance pour l'exportation de force motrice dont l'acheminement hors de la province où la force motrice est produite est autorisé par une loi de la province, durant laquelle l'acheminement de la force motrice hors de la province est autorisé,

suivant la moindre desdites périodes.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute licence doit indiquer

- a) dans le cas du gaz, la quantité totale de gaz qui peut être exportée ou de gaz qui peut être importée en vertu de la licence, et les quantités maxima par jour, par mois, par année ou pour toute autre période appropriée; et
- b) dans le cas de puissance électrique et d'énergie électrique, les quantités en termes de kilowatts et de kilowattheures qui peuvent être exportées en vertu de la licence, les quantités, s'il y a lieu, qui peuvent être importées comme compensation à l'exportation, et les quantités maxima par jour, par mois, par année ou pour toute autre période appropriée en ce qui concerne à la fois les exportations et les importations.

(2) Toute licence d'exportation de gaz est assujettie à la condition que, lorsque l'Office modifie, en vertu du paragraphe 17(2) de la Loi, la quantité de gaz dont l'exportation est autorisée par la licence, le détenteur de la licence n'exportera pas une quantité de gaz supérieure à celle indiquée dans l'ordonnance de l'Office qui modifie la licence, nonobstant la quantité stipulée dans la licence.

13. Toute licence d'exportation ou d'importation de gaz ou de pétrole est assujettie aux modalités et conditions que l'Office peut prescrire, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

- a) une indication des nappes, des champs et des régions qui peuvent produire le gaz ou le pétrole;
- b) un état des quantités maximales de gaz ou de pétrole par année, par mois ou par jour, qui peuvent être extraites de chaque nappe, champ ou région, aux fins de la licence; et
- c) les exigences relatives au mesurage du gaz ou du pétrole par le détenteur de licence, aux fins de la licence.

14. (1) Toute licence pour l'exportation de gaz est, en plus des autres modalités et conditions imposées aux termes ou en vertu de la Loi, octroyée à la condition que le prix exigible pour le gaz dont l'exportation est autorisée par la licence soit soumis à l'examen de l'Office, et lorsque ce dernier est d'avis qu'il y a eu augmentation sensible des prix du gaz provenant de fournisseurs concurrents ou des prix d'autres sources d'énergie, il doit, dans un rapport, rendre compte de ses conclusions et exprimer ses avis au gouverneur en conseil.

(2) Where the price to be charged for gas, the export of which is authorized under a licence, is reviewed and reported on by the Board pursuant to subsection (1), the Governor in Council may by order establish a new price below which gas exported under the authority of that licence may not be sold or delivered after such date as may be specified in the order.

(3) Where an order is made pursuant to subsection (2), it is a condition of the licence in relation to which the order is made that gas exported under the authority of that licence shall not be sold or delivered at a price below the new price after the date specified in the order.

15. Every licence for the export of electric power and energy is subject to such terms and conditions as the Board may prescribe and, without restricting the generality of the foregoing, is subject to every statement set out by the Board in the licence respecting

- (a) the duration of the licence;
- (b) the classes of power or energy transfers authorized;
- (c) the firmness or interruptibility of each class of transfer;
- (d) the international power lines over which transfers are authorized;
- (e) the tolerances, if any, applicable to the maximum quantities of electric power and energy authorized for export;
- (f) the requirements that the licensee offer the electric power or energy for sale in Canada before committing it for export;
- (g) the conditions under which the licensee must curtail or interrupt the export;
- (h) the minimum prices to be charged by the licensee for power exported, or the methods by which those prices shall be derived;
- (i) the requirements relating to the measurement of electric power and energy for the purposes of the licence;
- (j) the returns to be submitted by the licensee to the Board;
- (k) the changes in circumstances about which the licensee is required to inform the Board;
- (l) the restrictions imposed on the licensee's freedom to amend, terminate or add to agreements under which exports are made, and
- (m) the requirements for environmental protection.

Units of Measurement

16. (1) For the purposes of these Regulations, gas shall be measured in accordance with the *Gas Inspection Act* and shall be computed as the number of units the gas would occupy at standard conditions of a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute.

(2) Wherever the conditions of pressure and temperature differ from the standard conditions described in subsection (1), conversion of the volume from the conditions under which measurement is made to the standard conditions shall be made

(2) Lorsque le prix exigible pour le gaz dont l'exportation est autorisée par une licence fait l'objet d'un examen et d'un rapport de l'Office en application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, établir un nouveau prix minimal pour le gaz exporté en vertu de cette licence ou délivré après la date que peut spécifier le décret.

(3) Lorsqu'un décret est pris en application du paragraphe (2), la licence qui fait l'objet du décret est octroyée à la condition que le gaz exporté en vertu de cette licence ne soit pas vendu ni délivré à un prix inférieur au nouveau prix après la date spécifiée dans le décret.

15. Toute licence d'exportation de puissance et d'énergie électriques est assujettie aux termes et conditions que l'Office peut prescrire, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, toute stipulation dans ladite licence concernant

- a) la durée de la licence;
- b) les classes des transferts autorisés de puissance et d'énergie;
- c) le caractère garanti ou interruptible de chaque classe de transfert;
- d) les lignes internationales de transport d'énergie sur lesquelles les transferts sont autorisés;
- e) les tolérances, s'il en est, applicables aux quantités maximales de puissance et d'énergie électriques dont l'exportation est autorisée;
- f) les exigences selon lesquelles le détenteur de licence doit offrir la puissance et l'énergie électriques en vente au Canada avant de s'engager à les exporter;
- g) les conditions qui obligent le détenteur de licence à réduire ou à cesser l'exportation;
- h) les prix minimaux à exiger par le détenteur de licence pour la puissance exportée, ou les modes de calcul de ces prix;
- i) les exigences relatives au mesurage de la puissance et de l'énergie électriques aux fins de la licence;
- j) les rapports que le détenteur de licence doit présenter à l'Office;
- k) les changements de circonstances dont le détenteur de licence est tenu d'informer l'Office;
- l) les restrictions imposées au détenteur de licence quant à la modification et à la résiliation des conventions qui régissent les exportations ou quant aux additions auxdites conventions; et
- m) les exigences relatives à la protection de l'environnement.

Unités de mesure

16. (1) Aux fins du présent règlement, le gaz doit être mesuré conformément à la *Loi sur l'inspection du gaz* et doit être calculé quant au nombre d'unités que le gaz occuperait aux conditions normales d'une température de 60 degrés Fahrenheit et d'une pression absolue de 14.73 livres par pouce carré.

(2) Lorsque les conditions de pression et de température s'écartent des conditions normales décrites au paragraphe (1), la conversion du volume, des conditions selon lesquelles la mesure est prise aux conditions normales, doit s'effectuer

in accordance with the Ideal Gas Laws and corrected for deviations from the Ideal Gas Laws whenever the amount of such correction exceeds one per cent.

(3) Correction for deviation from the Ideal Gas Laws shall be based on tables of the American Gas Association published in *Gas Measurement Committee Report No. 3*.

(4) For the purposes of these Regulations, the unit of electric power shall be 1 kilowatt consisting of 1,000 watts, or 1 megawatt consisting of 1 million watts, and the unit of electric energy shall be 1 kilowatthour, or 1 megawatthour consisting of 1,000 kilowatthours, or 1 gigawatthour consisting of 1 million kilowatthours, 1 watt and 1 kilowatthour being as defined in the *Electrical and Photometric Units Act*.

(5) For the purpose of these Regulations, the following conversion factors apply to the measurement of liquids:

- (a) 1 U.S. gallon = 0.832672 Canadian gallon; and
- (b) 1 barrel = 34.9722 Canadian gallons.

(6) For the purposes of these Regulations, the measurement of liquids, excluding liquids determined by the Board to be cryogenic liquids, shall be computed as the number of units the liquid would occupy as a liquid at a temperature of 60 degrees Fahrenheit.

Inspection

17. (1) A member of the Board or any person authorized by the Board in writing for the purpose may, in connection with any licence issued under Part VI of the Act or for any other reason relating to the administration or enforcement of the Act or these Regulations, at any reasonable time,

- (a) enter any premises in which power, gas or oil is generated or produced or recovered for export from Canada or is exported from Canada or in which gas is imported into Canada;
- (b) inspect any plant, equipment, instruments or devices used for or in connection with the exportation of gas, oil, electric power or electric energy or the importation of gas and make such reasonable tests thereon as he deems necessary; or
- (c) inspect any books, records or accounts used for or in connection with the exportation of gas, oil, electric power or electric energy or the importation of gas.

(2) A person authorized by the Board to exercise any of the powers referred to in subsection (1) shall, upon demand made to him at any time while he is exercising any such powers, produce his authority in writing from the Board in such behalf.

(3) Any person who is the operator or who is in charge of any of the places, equipment, plant or records mentioned in subsection (1) shall permit or assist any member of the Board or any person authorized by the Board in the exercise of the powers conferred by subsection (1).

conformément aux lois dites *Ideal Gas Laws* et doit être corrigée pour déviation desdites lois chaque fois que le montant de cette correction excède un pour cent.

(3) La correction pour déviation des lois dites *Ideal Gas Laws* doit être fondée sur les tables de l'American Gas Association publiées dans le *Rapport n° 3 du Comité sur le mesurage du gaz*.

(4) Aux fins du présent règlement, l'unité de puissance électrique doit être 1 kilowatt, soit 1,000 watts, ou 1 mégawatt, soit 1 million de watts, et l'unité d'énergie électrique doit être 1 kilowatt-heure, ou 1 mégawatt-heure, soit 1,000 kilowatts-heures, ou 1 gigawatt-heure, soit 1 million de kilowatts-heures, 1 watt et 1 kilowatt-heure étant définis dans la *Loi sur les unités électriques et photométriques*.

(5) Aux fins du présent règlement, les facteurs de conversion suivants s'appliquent au mesurage des liquides:

- a) 1 gallon américain = 0.832672 gallon canadien; et
- b) 1 baril = 34.9722 gallons canadiens.

(6) Aux fins du présent règlement, le mesurage des liquides, sauf les liquides que l'Office définira comme liquides cryogéniques, se fera en fonction du nombre d'unités que le liquide en question occuperait à l'état liquide à une température de 60 degrés Fahrenheit.

Inspection

17. (1) Un membre de l'Office ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'Office peut, en ce qui concerne une licence délivrée en vertu de la partie VI de la Loi ou pour tout autre motif se rapportant à l'administration ou à l'application de la Loi ou du présent règlement, en tout temps raisonnable,

- a) pénétrer dans les lieux où la force motrice, le gaz ou le pétrole sont produits ou récupérés pour exportation hors du Canada ou exportés du Canada ou dans lesquels le gaz est importé au Canada;
- b) faire l'inspection d'une usine, d'un outillage, d'instruments ou de dispositifs utilisés pour l'exportation du gaz, du pétrole ou de la puissance électrique ou de l'énergie électrique ou pour l'importation du gaz ou à leur égard, et procéder aux essais raisonnables jugés nécessaires par ce membre ou cette personne; ou
- c) faire l'inspection des livres, registres ou comptes utilisés pour l'exportation du gaz, du pétrole ou de la puissance électrique ou de l'énergie électrique ou pour l'importation du gaz.

(2) Une personne autorisée par l'Office à exercer l'un quelconque des pouvoirs dont il est fait mention au paragraphe (1) doit, sur demande à elle faite en tout temps pendant qu'elle est dans l'exercice de ces pouvoirs, produire son autorisation par écrit de l'Office à cet égard.

(3) Toute personne qui est l'exploitant ou a la charge de l'un quelconque des endroits, outillage, usine ou registres mentionnés au paragraphe (1) doit laisser un membre de l'Office ou une personne autorisée par l'Office exercer les pouvoirs conférés par le paragraphe (1), ou l'aider en l'espèce.

Reports

18. A licensee or person to whom an order is issued authorizing the exportation of electrical power or electrical energy, the exportation of gas or the importation of gas shall supply to the Board, not later than the 15th day of the month next following the month to which the report relates, a monthly report for each licence or order in such form and in such detail as the Board may require showing,

(a) in respect of electric power or energy, the quantities and dollar values by types and by classes of inter-utility transfer, and

(b) in respect of gas,

(i) the total quantity in cubic feet exported or imported in such month,

(ii) the total quantity in cubic feet exported or imported on each day in such month,

(iii) the average specific gravity of the gas exported or imported in such month,

(iv) the average higher heating value of the gas exported or imported in such month, and

(v) the value in Canadian currency of all gas exported or imported in such month,

except that where an order is made

(c) authorizing the export of 100 kilowatts or less of electrical power, or

(d) pursuant to section 8,

the Board may require the submission of reports in respect of periods of longer than one month but not longer than one year.

Propane and Butane

19. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, any person may import propane and butane without a licence.

(2) The Board may, by order, authorize any person, upon such terms and conditions as the Board may prescribe, to export propane and butane

(a) by any means, including a pipeline, during a period not exceeding 12 months; and

(b) by pipeline, during such period as the Board may specify in the order, where the same propane and butane

(i) are to be imported into Canada, or

(ii) have been imported into Canada.

(3) Every person who exports or imports propane or butane shall, when requested by the Board, furnish the Board with such information as the Board may require respecting the exportation or importation.

(4) When a person named in an order made under subsection (2) exports propane or butane, he shall do so in accordance with the terms and conditions prescribed by the Board in the order.

Rapports

18. Un détenteur de licence ou une personne à qui une ordonnance est délivrée l'autorisant à exporter de la puissance électrique ou de l'énergie électrique, à exporter du gaz ou à importer du gaz doit fournir à l'Office, au plus tard le 15^e jour du mois qui suit immédiatement celui auquel a trait le rapport, un rapport mensuel pour chaque licence ou ordonnance, dans la forme et selon les détails que l'Office peut exiger, établissant,

a) dans le cas de la puissance ou de l'énergie électriques, les quantités et les valeurs en dollars par genres et par catégories de transfert entre des services publics d'électricité, et

b) dans le cas du gaz,

(i) la quantité totale en pieds cubes exportée ou importée durant ce mois,

(ii) la quantité totale en pieds cubes exportée ou importée chaque jour durant ce mois,

(iii) la densité moyenne du gaz exporté ou importé durant ce mois,

(iv) le pouvoir calorifique plus grand, en moyenne, du gaz exporté ou importé durant ce mois, et

(v) la valeur en monnaie canadienne de tout le gaz exporté ou importé durant ce mois,

sauf que si une ordonnance est rendue

c) autorisant l'exportation de 100 kilowatts ou moins de puissance électrique, ou

d) conformément à l'article 8,

l'Office peut exiger la présentation de rapports à l'égard de périodes d'une durée supérieure à un mois mais non à une année.

Propane et Butane

19. (1) Nonobstant toute autre disposition du présent règlement, toute personne peut importer, sans licence, du propane et du butane.

(2) L'Office peut, par voie d'ordonnance et aux conditions qu'il peut prescrire, autoriser toute personne à exporter du propane et du butane

a) par quelque moyen que ce soit, pour une période ne dépassant pas 12 mois; et

b) par pipe-line, au cours de toute période que l'Office peut indiquer dans l'ordonnance, lorsque le butane et le propane

(i) doivent être importés au Canada, ou

(ii) ont été importés au Canada.

(3) Toute personne qui exporte ou importe du propane ou du butane doit, à la demande de l'Office, lui fournir tous les renseignements que celui-ci peut exiger concernant l'exportation ou l'importation.

(4) Lorsqu'une personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), exporte du propane ou du butane, elle doit le faire conformément aux conditions prescrites par l'Office dans cette ordonnance.

Ethylene

20. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, any person may import ethylene without a licence.

(2) The Board may, by order, authorize any person, upon such terms and conditions as the Board may prescribe, to export ethylene.

(3) Every applicant for a licence or an order for the export of ethylene shall furnish the Board with such information as the Board may require respecting the exportation.

(4) Without restricting the generality of subsection (3), the information required to be furnished by any applicant described in subsection (3) shall, unless otherwise authorized by the Board, include

(a) the number of years for which the licence is required and the annual and total quantities of ethylene proposed to be exported;

(b) details of markets to be served during the period of the proposed export including

(i) an estimate, by province, of Canadian market requirements, and

(ii) a description of the market outside Canada for which the ethylene is to be exported;

(c) copies of all export sales contracts entered into by the applicant;

(d) a summary of the quantities of ethylene acquired by the applicant under purchase contracts and copies of each such contract;

(e) the location and description, by province, of the facilities from which it is proposed to produce, purchase or otherwise acquire ethylene;

(f) a summary, by province, of the supply of feedstock to produce, purchase or otherwise acquire the ethylene referred to in paragraph (e) or, where provincial approval is required for the construction of facilities to produce ethylene, a copy of such approval;

(g) evidence to demonstrate that the volume of ethylene to be exported is surplus after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada;

(h) where the ethylene is to be exported by pipeline, a description of the route, design and capacity of the pipeline, including

(i) compressor and pump stations,

(ii) storage facilities,

(iii) gathering facilities, if any, and

(iv) connecting pipeline facilities beyond the international boundary;

(i) where ethylene is to be exported by means other than pipeline, a description of the transportation facilities to be used;

(j) copies of any contract entered into by the applicant for the transportation of ethylene or copies of published tariffs applicable to the movement of the ethylene applied for in the application; and

Éthylène

20. (1) Nonobstant le présent règlement, toute personne peut, sans licence, importer de l'éthylène.

(2) L'Office peut, par voie d'ordonnance, autoriser une personne à exporter de l'éthylène selon les modalités et aux conditions qu'il peut prescrire.

(3) Le requérant d'une licence ou d'une ordonnance d'exportation d'éthylène doit fournir à l'Office les renseignements que ce dernier peut exiger, concernant l'exportation.

(4) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (3), les renseignements visés au paragraphe (3) doivent comprendre, sauf autorisation contraire de l'Office,

a) le nombre d'années pour lesquelles la licence est demandée ainsi que les quantités d'éthylène annuelles et globales dont l'exportation est projetée;

b) des détails sur le marché à desservir pendant la durée de l'exportation projetée, y compris

(i) une évaluation, par province, des besoins du marché canadien, et

(ii) une description du marché à l'extérieur du Canada où l'exportation est destinée;

c) des copies de tous les contrats de vente portant sur l'exportation conclus par le requérant;

d) un sommaire des quantités d'éthylène acquises par le requérant en vertu de contrats d'achat ainsi que des copies de chacun de ces contrats;

e) l'emplacement et la description, par province, des installations où il est projeté de produire, acheter ou autrement acquérir de l'éthylène;

f) un sommaire, par province, de l'approvisionnement en produit de base pour produire, acheter ou autrement acquérir l'éthylène visé à l'alinéa e) ou, lorsqu'une autorisation provinciale est nécessaire pour la construction d'installation de production d'éthylène, une copie d'une telle autorisation;

g) la preuve établissant que le volume d'éthylène à exporter représente un excédent compte tenu des besoins raisonnablement prévisibles d'utilisation au Canada;

h) lorsque l'éthylène doit être exporté par pipe-line, une description du parcours, des caractéristiques et de la capacité du pipe-line, y compris

(i) les postes de compression et de pompage,

(ii) les installations d'emmagasiner,

(iii) les installations de captage, s'il y en a, et

(iv) les dispositifs de raccordement de pipe-line au-delà de la frontière internationale;

i) lorsque l'éthylène doit être exporté autrement que par pipe-line, une description des moyens de transport qui seront utilisés;

j) des copies de tout contrat de transport d'éthylène conclu par le requérant ou des copies des tarifs publiés applicables au mouvement de l'éthylène faisant l'objet de la demande;

k) une preuve que le prix devant être exigé par le requérant pour l'éthylène qu'il exporte est juste et raisonnable par rapport à l'intérêt public et, en particulier, que le prix d'exportation

(k) evidence that the price to be charged by the applicant for ethylene exported by him is just and reasonable in relation to the public interest and, in particular, that the export price

- (i) will recover its appropriate share of the costs incurred in Canada,
- (ii) will not be less than the price to Canadians for equivalent service in related areas, and
- (iii) will not be less than imported or indigenous supplies sold in the same market area for similar volumes under like conditions.

(5) When a person named in an order made under subsection (2) exports ethylene, he shall do so in accordance with the terms and conditions prescribed by the Board in the order.

Emergency Imports

21. (1) Where it appears to the Board that an interruption occurred or may occur in the supply of gas provided by a pipeline, the Board may, by order, authorize the person operating that pipeline to import gas in such amounts and for such periods of time as the Board considers necessary, and upon such terms and conditions as the Board may prescribe.

(2) Where an order is made pursuant to subsection (1), the Board shall

- (a) forthwith notify the Minister of the order; and
- (b) as soon as practicable thereafter, send to the Minister reports describing the circumstances that led to the making of the order, and stating the amounts of gas imported or authorized to be imported pursuant to the order.

Emergency Exports

22. (1) Where, in the opinion of the Board, emergency conditions have arisen that have caused or may cause an interruption in the supply of gas to consumers in the United States served by pipeline facilities connected directly or otherwise to pipelines in Canada, the Board may, by order, authorize a person operating a pipeline to export gas in such amounts and for such periods of time as the Board considers necessary, and upon such terms and conditions as the Board may prescribe.

(2) Where an order is made pursuant to subsection (1), the Board shall

- (a) forthwith notify the Minister of the order; and
- (b) as soon as practicable thereafter, send to the Minister reports describing the circumstances that led to the making of the order, and stating the amounts of gas exported or authorized to be exported pursuant to the order.

(3) Where, in the opinion of the Board, derivative plant upset or other emergency conditions have arisen that have caused a supply of ethane to be temporarily surplus to Canadian requirements and unable to be economically marketed in Canada, the Board may, by order, authorize a person to export ethane in such amounts, for such periods of time and upon

(i) permettra la récupération d'une proportion adéquate des coûts assumés au Canada,

(ii) ne sera pas inférieur au prix exigé des Canadiens pour un service équivalent dans des régions connexes, et

(iii) ne sera pas inférieur à celui des approvisionnements importés ou locaux vendus sur le même marché, pour des volumes et dans des conditions similaires.

(5) Lorsqu'une personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) exporte de l'éthylène, elle doit exporter l'éthylène selon les modalités et aux conditions prescrites par l'Office dans ladite ordonnance.

Importations d'urgence

21. (1) Lorsque l'Office constate que les livraisons de gaz par un pipe-line ont été ou menacent d'être interrompues, il peut, par ordonnance, autoriser l'exploitant du pipe-line à importer les quantités de gaz que l'Office croit nécessaires et pendant le temps qu'il juge nécessaire, aux conditions par lui déterminées.

(2) Lorsqu'une ordonnance est établie sous l'autorité du paragraphe (1), l'Office doit

- a) en aviser immédiatement le Ministre; et
- b) envoyer au Ministre, aussitôt que possible par la suite, des rapports exposant les circonstances qui ont motivé l'établissement de l'ordonnance et indiquant les quantités de gaz qui ont été importées ou dont l'importation est autorisée aux termes de l'ordonnance.

Exportations d'urgence

22. (1) Lorsque, de l'avis de l'Office, une situation imprévue a causé ou menace de causer une interruption de la livraison du gaz à des consommateurs des États-Unis desservis par des installations raccordées directement ou autrement à des pipelines au Canada, l'Office peut, par ordonnance, autoriser l'exploitant d'un pipe-line à exporter les quantités de gaz que l'Office croit nécessaires et pendant le temps qu'il juge nécessaire, aux conditions par lui déterminées.

(2) Lorsqu'une ordonnance est établie sous l'autorité du paragraphe (1), l'Office doit

- a) en aviser immédiatement le Ministre; et
- b) envoyer au Ministre, aussitôt que possible par la suite, des rapports exposant les circonstances qui ont motivé l'établissement de l'ordonnance et indiquant les quantités de gaz qui ont été exportées ou dont l'exportation est autorisée aux termes de l'ordonnance.

(3) Lorsque, de l'avis de l'Office, une perturbation dans une usine de dérivés ou toute autre situation imprévue a provoqué un excédent temporaire d'éthane compte tenu des besoins canadiens et qui ne peut être mis sur le marché de façon économiquement rentable au Canada, l'Office peut, par ordonnance, autoriser une personne à exporter les quantités d'éthane

such terms and conditions as the Board may consider necessary.

23. (1) Where, in the opinion of the Board, emergency conditions have arisen that have caused or may cause an interruption in the supply of power

(a) to consumers in the United States served by power line facilities connected directly or otherwise to international power lines in Canada, or

(b) to consumers in Canada who could be served by an exchange of power with or the wheeling of power through a power utility in the United States,

the Board may, by order, authorize the exportation of power in such amounts and for such periods of time as the Board considers necessary, and on such terms and conditions as the Board may prescribe.

(2) Where an order is made pursuant to subsection (1), the Board shall

(a) forthwith notify the Minister of the order; and

(b) as soon as practicable thereafter, send to the Minister reports describing the circumstances that led to the making of the order, and stating the amounts of power exported or authorized to be exported pursuant to the order.

Oil

24. Any person may, without a licence,

(a) import any oil, and

(b) export any oil

(i) carried by motor vehicles, aircraft, locomotives and ships in their own tanks or bunkers for their consumption, or

(ii) to enable a pipeline to effect deliveries of oil to consignees in accordance with normal operating pipeline practices.

25. Every applicant for a licence for the exportation of oil shall furnish to the Board such information as the Board may require.

26. (1) Refinery oil products are exempted from the operation of those provisions of Part VI of the Act and these Regulations relating to the exportation of oil.

(2) For the purpose of subsection (1), "refinery oil products" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, either in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of

(a) crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is or may be recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, or

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas,

but does not include

(c) oil recovered by the processing of oil sands,

(d) gasoline-type fuels for use in internal combustion engines other than aircraft engines,

qu'il croit nécessaires, pendant le temps et aux conditions qu'il juge nécessaires.

23. (1) Lorsque, de l'avis de l'Office, une situation imprévue a causé ou menace de causer une interruption de la livraison de force motrice

a) à des consommateurs des États-Unis desservis par des installations de lignes de transmission de force motrice raccordées directement ou autrement à des lignes internationales de transmission de force motrice au Canada, ou

b) à des consommateurs du Canada qui pourraient être desservis par un échange de force motrice avec un service public de force motrice des États-Unis ou par sa transmission par un tel service public,

l'Office peut, par ordonnance, autoriser l'exportation de force motrice en des quantités et pendant le temps qu'il juge nécessaires, aux termes et conditions par lui déterminés.

(2) Lorsqu'une ordonnance est établie sous l'autorité du paragraphe (1), l'Office doit

a) en aviser immédiatement le Ministre; et

b) envoyer au Ministre, aussitôt que possible par la suite, des rapports exposant les circonstances qui ont motivé l'établissement de l'ordonnance et indiquant les quantités de force motrice qui ont été exportées ou dont l'exportation est autorisée aux termes de l'ordonnance.

Pétrole

24. Toute personne peut, sans licence,

a) importer du pétrole; et

b) exporter du pétrole

(i) transporté pour consommation par des véhicules à moteurs, des aéronefs, des locomotives et des navires dans leurs propres réservoirs ou dans leurs soutes, ou

(ii) en vue de permettre à un pipe-line d'effectuer la livraison de pétrole aux destinataires conformément aux pratiques courantes d'exploitation d'un pipe-line.

25. Le demandeur d'une licence d'exportation de pétrole doit fournir à l'Office tout renseignement que l'Office peut exiger.

26. (1) Les produits pétroliers de raffinerie ne sont pas sujets à l'application des dispositions relatives à l'exportation du pétrole, qui sont contenues dans la partie VI de la Loi et dans le présent règlement.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «produits pétroliers de raffinerie» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est soit à l'état liquide, soit à l'état solide et qui provient du traitement ou du raffinage

a) du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est ou peut être récupéré à l'état liquide ou à l'état solide d'un réservoir naturel, ou

b) de toute essence naturelle ou de tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz,

mais ne comprend pas

c) le pétrole récupéré par traitement des sables pétrolifères,

d) les carburants du genre essence devant servir dans les moteurs à combustion interne, sauf les moteurs d'aéronefs,

(e) oil for use as a component in the blending of such gasoline-type fuels,

(f) middle distillates, including refined petroleum products commercially known as kerosene, stove oil, diesel fuel, diesel oil, gas oil, distillate heating oil, engine distillates, and Nos. 1, 2 and 3 fuel oils,

(g) propane and butane,

(h) heavy fuel oils, including Nos. 4, 5 and 6 fuel oils, bunker "C" oil, "C" grade oil, residual fuel oil and heavy bunker oil,

(i) ethylene, and

(j) partially processed oil whether commingled with crude oil or equivalent hydrocarbons or not.

27. (1) Every licence for the exportation of oil shall state the duration thereof, the consignees of the oil, the total quantity of oil that may be exported thereunder and the maximum quantity that may be exported thereunder for any daily, monthly or other appropriate period.

(2) Except where a hearing has been held with regard to its issue, no licence for the exportation of oil shall be for a period exceeding one year.

28. Every holder of a licence for the exportation of oil shall keep records relating to oil exported by him and shall furnish to the Board such reports in relation thereto as the Board may require and specify.

29. The Board shall, within three months after December 31, 1973 and within three months after December 31st in each subsequent year, submit to the Governor in Council a report setting forth

(a) the particulars of each licence for the exportation of oil issued in the year preceding the year in which the report is made; and

(b) an estimate by the Board of the total quantity of oil that will be exported in the year in which the report is made and in respect of which a licence for the exportation of oil is required.

e) le pétrole devant servir d'élément dans le mélange desdits carburants du genre essence,

f) les distillants moyens, y compris les produits pétroliers de raffinerie connus commercialement sous les noms de kérosène, pétrole pour poêle, huile diesel et combustible pour moteur diesel, gas-oil, huile de chauffe distillée, distillats légers, et fuel-oils nos 1, 2 et 3,

g) le propane et le butane,

h) les fuel-oils lourds, y compris les nos 4, 5 et 6, le mazout «C», le fuel-oil résiduel et le mazout lourd,

i) l'éthylène, ni

j) le pétrole partiellement traité, mélangé ou non à du pétrole brut ou à un autre hydrocarbure équivalent.

27. (1) Toute licence d'exportation de pétrole en indique la durée et quant au pétrole visé la quantité totale exportable et, par jour, par mois ou pour toute période approuvée la quantité maximale exportable ainsi que les noms de ses destinataires.

(2) Sauf lorsqu'a été tenue une audition concernant sa délivrance, une licence d'exportation de pétrole n'est pas valide pour plus d'une année.

28. Tout titulaire de licence d'exportation de pétrole doit tenir des registres relatifs au pétrole qu'il exporte et produire à l'Office tous les rapports que l'Office peut exiger et indiquer à l'égard desdits registres.

29. Dans un délai de trois mois après le 31 décembre 1973 et dans un délai de trois mois après le 31 décembre de chaque année subséquente, l'Office doit présenter au gouverneur en conseil un rapport dans lequel il donnera

a) les détails pertinents dans le cas de chaque licence d'exportation de pétrole délivrée au cours de l'année qui a précédé l'année où le rapport est rédigé; et

b) son estimation de la quantité totale de pétrole qui sera exporté au cours de l'année où le rapport est rédigé et qui fait l'objet d'une demande de licence d'exportation de pétrole.

CHAPTER 1057

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

National Energy Board Rules of Practice and Procedure

RULES RELATING TO PRACTICE AND PROCEDURE IN PROCEEDINGS BEFORE THE NATIONAL ENERGY BOARD

Short Title

1. These Rules may be cited as the *National Energy Board Rules of Practice and Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *National Energy Board Act*; (*Loi*)
- “affidavit” includes a written affirmation; (*affidavit*)
- “application” includes any application to the Board
- (a) for a certificate under Part III of the Act,
 - (b) for a permit to correct any omission, mis-statement or error in a registered plan, profile or book of reference under section 32 of the Act,
 - (c) for the exemption of any line or part of a line under section 49 of the Act,
 - (d) for the making of an order with respect to any matter relating to traffic, tolls or tariffs under section 50 of the Act,
 - (e) for leave to sell, convey or lease to or purchase or lease from any person all or part of a pipeline or line for the transmission of hydrocarbons, to enter into an agreement for amalgamation with any other company or to abandon the operation of a pipeline under section 63 of the Act,
 - (f) for authority to locate or construct a pipeline or part thereof in the vicinity of certain mining properties under section 68 of the Act,
 - (g) for leave to work or prospect for mines or minerals in the vicinity of a pipeline under section 70 of the Act,
 - (h) for permission to enter certain mining properties under section 71 of the Act,
 - (i) for fixing and ordering payment of compensation in respect of certain mining properties under section 72 of the Act,
 - (j) for authority to take certain lands without the consent of the owner under section 74 of the Act,
 - (k) for leave to carry a pipeline across certain utilities under section 76 of the Act,
 - (l) for leave to carry certain utilities across, along, upon or under a pipeline under section 77 of the Act,

CHAPITRE 1057

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie

RÈGLES RELATIVES À LA PRATIQUE ET À LA PROCÉDURE DEVANT L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «affidavit» comprend une déclaration écrite; (*affidavit*)
- «contenu canadien» désigne
- a) tous matériaux et fournitures,
 - b) tous services à caractère professionnel, non professionnel, ou autre, et
 - c) les dispositions financières,
- qui sont ou qui peuvent être achetés, employés, requis, créés, obtenus, fabriqués, produits, raffinés montés, prêtés, garantis, assurés ou hypothéqués, selon le cas, au Canada, par ou de
- d) un particulier qui est un citoyen canadien ou une personne résidant habituellement au Canada,
 - e) une corporation constituée, au Canada, qui y a un ou plusieurs établissements auxquels ses employés affectés à l'entreprise se présentent habituellement pour travailler, et
 - f) un nombre quelconque de particuliers visés à l'alinéa d) ou de corporations visées à l'alinéa e) ou un groupe de ces particuliers et de ces corporations, si l'un ou plusieurs de ceux qui forment ce nombre ou ce groupe sont soit des particuliers qui, soit seuls, soit en commun ou de concert avec un ou plusieurs autres particuliers ou corporations, contrôlent ou sont en mesure de contrôler la conduite de l'entreprise; (*Canadian content*)
- «demande» comprend toute demande à l'Office visant
- a) un certificat aux termes de la Partie III de la Loi,
 - b) un permis de corriger une omission, un exposé inexact ou une erreur quelconque dans un plan, profil ou livre de renvoi enregistré, aux termes de l'article 32 de la Loi,
 - c) l'exemption de canalisations ou lignes en tout ou en partie, aux termes de l'article 49 de la Loi,
 - d) l'établissement d'une ordonnance sur quelque sujet relatif au mouvement, aux droits ou tarifs, aux termes de l'article 50 de la Loi,

(m) for a licence or order authorizing the exportation of power under Part VI of the Act, or

(n) for the making of an order with respect to any matter relating to a complaint,

but does not include any submission for the approval of the Board of a plan, profile or book of reference under section 36 of the Act or any application to the Board for leave to open a pipeline or section thereof under section 38 of the Act; (*demande*)

“Board” means the National Energy Board; (*Office*)

“Canadian content” means

(a) any materials or supplies,

(b) any services of a professional or non-professional or other nature, or

(c) the financial arrangements

which are or may be purchased, used, required, created, obtained, manufactured, produced, refined, assembled, loaned, secured, assured or hypothecated, as the case may be, in Canada, by or from

(d) an individual who is a Canadian citizen or a person ordinarily resident in Canada,

(e) a corporation incorporated in Canada that maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business ordinarily report for work, and

(f) any number of individuals described in paragraph (d) or corporations described in paragraph (e) or combination of those individuals or corporations, if any one or more of those comprising that number or combination are either individuals who, either alone or jointly, or in concert with one or more other individuals or corporations, control or are in a position to control the conduct of business; (*contenu canadien*)

“complaint” means a complaint made to the Board alleging anything to have been done or omitted to be done in contravention or violation of the provisions of the Act or the regulations thereunder or these Rules; (*plainte*)

“regulations” means any regulations made by the Governor in Council or the Board under the Act; (*règlements*)

“Secretary” means the Secretary of the Board; (*secrétaire*)

General

3. (1) Subject to the Act and the regulations and except as otherwise provided in these Rules, these Rules apply to every proceeding before the Board upon an application.

(2) The Board may, in any proceeding before the Board upon an application, direct either orally or in writing that the provisions of these Rules or any of them shall not apply, or

e) la permission de vendre, céder ou donner à bail à quelque personne, ou acheter ou louer de quelque personne, en totalité ou en partie, un pipe-line ou une canalisation pour la transmission d'hydrocarbures, de conclure un accord en vue d'une fusion avec quelque autre compagnie, ou d'abandonner l'exploitation d'un pipe-line, aux termes de l'article 63 de la Loi,

f) l'autorisation d'établir le tracé d'un pipe-line ou de construire un pipe-line, en totalité ou en partie, dans le voisinage de certaines propriétés minières, aux termes de l'article 68 de la Loi,

g) l'autorisation d'exploiter des mines ou minéraux, ou prospecter pour en trouver, à proximité d'un pipe-line, aux termes de l'article 70 de la Loi,

h) le consentement de l'Office pour pénétrer dans certaines propriétés minières aux termes de l'article 71 de la Loi,

i) la détermination d'une indemnité et l'ordre de la verser, à l'égard de certaines propriétés minières, aux termes de l'article 72 de la Loi,

j) l'autorisation de prendre certains terrains, sans le consentement du propriétaire, aux termes de l'article 74 de la Loi,

k) le consentement de l'Office pour faire traverser à un pipe-line certaines installations d'utilité publique aux termes de l'article 76 de la Loi,

l) le consentement de l'Office pour faire traverser sur ou sous, ou longer un pipe-line par certaines installations d'utilité publique, aux termes de l'article 77 de la Loi,

m) une licence, ou une ordonnance pour l'exportation de force motrice aux termes de la Partie VI de la Loi, ou

n) l'établissement d'une ordonnance à l'égard de toute matière se rapportant à une plainte,

mais ne comprend pas la soumission, à l'approbation de l'Office, d'un plan, profil ou livre de renvoi aux termes de l'article 36 de la Loi, ni une demande d'autorisation, à l'Office, de mettre en service un pipe-line ou une section de pipe-line, aux termes de l'article 38 de la Loi; (*application*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; (*Act*)

«Office» désigne l'Office national de l'énergie; (*Board*)

«plainte» signifie une plainte portée à l'Office, alléguant l'accomplissement ou l'omission d'un acte, qui enfreint ou viole la Loi, les règlements établis sous son régime ou les présentes règles; (*complaint*)

«règlements» désigne tous règlements édictés par le gouverneur en conseil ou l'Office aux termes de la Loi; (*regulations*)

«secrétaire» désigne le secrétaire de l'Office. (*Secretary*)

Dispositions générales

3. (1) Sous réserve de la Loi et des règlements et sauf disposition différente des présentes règles, ces dernières s'appliquent à toutes procédures devant l'Office, à l'occasion d'une demande.

(2) Dans toutes procédures dont il est saisi à l'occasion d'une demande, l'Office peut ordonner, soit oralement soit par écrit, que les dispositions des présentes règles ou de quelque une

shall apply in part only, and without restricting the generality of the foregoing the Board may, for the purpose of ensuring the expeditious conduct of the business of the Board and the hearing and determination of any such proceeding,

- (a) extend or abridge the time fixed by these Rules for the doing of any act or thing,
- (b) dispense with compliance with any provision of these Rules requiring the doing of any act or thing, or
- (c) substitute other rules for the provisions of these Rules or any of them.

(3) In any case not expressly provided for by the Act, the regulations or these Rules, the general rules of practice in the Federal Court of Canada may, in the discretion of the Board, be adopted and made applicable to any proceeding before the Board upon an application.

Applications

4. (1) Every proceeding before the Board upon an application shall be commenced by filing with the Secretary an application in writing signed by the applicant or the applicant's solicitor.

(2) Every such application shall

- (a) contain a concise statement of the facts relevant to the application, the provisions of the Act under which the application is made and the nature of the order applied for;
- (b) be divided into consecutively numbered paragraphs, each of which shall be confined as nearly as may be to a separate and distinct portion of the subject of the application; and
- (c) be endorsed with the name and address of the applicant or the applicant's solicitor to whom communications may be sent.

Information Required to be Furnished by Applicants

5. (1) Every application for a certificate shall be accompanied by

- (a) the map required under section 28 of the Act, having a scale of not less than 1 inch equal to 1 mile, and
- (b) except as otherwise authorized by the Board, the information specified in the schedule to these Rules.

(2) Every application for a licence, or order authorizing the exportation of power under Part VI of the Act shall be accompanied by the information required to be furnished to the Board under any regulations made under that Part.

Additional Information Respecting Matters Before the Board

6. At any time after the filing of an application and before the disposition thereof by the Board, the Board may require any applicant, respondent or intervenor to furnish the Board with such further information, particulars or documents as the Board deems necessary to enable it to obtain a full and

d'entre elles ne s'appliqueront pas ou ne s'appliqueront qu'en partie et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'Office peut, pour assurer la prompte conduite de ses affaires, et l'audition de toutes semblables procédures ainsi que la décision en l'espèce,

- a) prolonger ou abréger le délai fixé par les présentes règles pour l'accomplissement de tout acte ou chose;
- b) s'abstenir de se conformer à quelque disposition des présentes règles exigeant l'accomplissement de quelque acte ou chose; ou
- c) remplacer par d'autres règles la totalité ou quelque'une des dispositions des présentes règles.

(3) Dans tout cas non expressément prévu par la Loi, les règlements ou les présentes règles, l'Office peut, à sa discrétion, adopter et rendre applicable les règles générales de pratique de la Cour fédérale du Canada, à toutes procédures dont il est saisi à l'occasion d'une demande.

Demandes

4. (1) Toutes procédures dont l'Office est saisi à l'occasion d'une demande doivent commencer par la production, auprès du secrétaire, d'une demande écrite signée par le requérant ou par le procureur de ce dernier.

(2) Toute semblable demande doit

- a) contenir un état concis des faits se rapportant à la demande, l'indication des dispositions de la Loi aux termes desquelles la demande est présentée ainsi que la nature de l'ordonnance demandée;
- b) être divisée en paragraphes numérotés consécutivement qui doivent porter, chacun, autant que possible, sur une partie distincte de la demande; et
- c) mentionner le nom et l'adresse du demandeur ou de son procureur, à qui tous les documents peuvent être expédiés.

Renseignements que doit fournir le demandeur

5. (1) Toute demande de certificat doit être accompagnée

- a) de la carte qui doit être produite à l'Office aux termes de l'article 28 de la Loi, ladite carte étant à une échelle de pas moins de 1 pouce au mille; et
- b) sauf autorisation différente de l'Office, les renseignements spécifiés à l'annexe des présentes règles.

(2) Toute demande de licence, ou d'ordonnance autorisant l'exportation de force motrice sous le régime de la Partie VI de la Loi doit être accompagnée des renseignements devant être fournis à l'Office, en vertu de tout règlement édicté sous le régime de ladite Partie.

Renseignements additionnels relatifs aux questions soumises à l'Office

6. En tout temps après la production d'une demande et avant que l'Office ait rendu une décision en l'espèce, ce dernier peut exiger de tout demandeur, répondant ou intervenant, qu'il lui fournisse tous autres renseignements, détails ou documents que l'Office peut juger nécessaires pour se faire une idée

satisfactory understanding of the application, reply or submission.

Expedited Proceedings

7. (1) Upon or after the filing of an application for the making of an order with respect to any matter relating to traffic, tolls or tariffs under Part IV of the Act, the applicant or any party who has filed a submission intervening in the application may apply for an expedited proceedings order.

(2) Where an application is made to the Board under subsection (1), the Board may make an order called an "expedited proceedings order" and thereafter, in hearing and determining the application to which the order relates, *viva voce* evidence relating to the application or relating to a reply or submission respecting the application shall not be presented to the Board unless otherwise ordered by the Board.

8. Unless otherwise authorized by the Board, every application by a pipeline company for an expedited proceedings order shall, in addition to the other information that is required in an application, be accompanied by the information specified in Part IV of the schedule.

9. (1) A true copy of an application for an expedited proceedings order and such other documents and information as the Board may prescribe, together with an order of the Board setting forth the persons to be served, shall be served upon such persons within such time as is specified in the order.

(2) Notice of an application for an expedited proceedings order in a form prescribed by the Board shall be given to such persons in such manner as may be directed by the Board.

(3) A person who has been served with an order pursuant to subsection (1) and who intends to oppose or intervene in the application pursuant to section 11 shall, within the time specified in the order, file with the Board and serve upon the applicant his reply or submission.

(4) A person who has been notified pursuant to subsection (2) and who intends to oppose or intervene in the application pursuant to section 11 shall, within such time as is fixed by the Board in the notice, file with the Board and serve upon the applicant his reply or submission.

Notice of Application

10. (1) Except where the Board directs that an application may be heard and determined *ex parte* or makes an expedited proceedings order, the Board shall, as soon as possible after the filing of an application, set the application down for hearing.

(2) Where an application has been set down for hearing, the Secretary shall forthwith notify the applicant of the time and place fixed for the hearing thereof and shall, by such notification, indicate

(a) the persons to whom and the time within which notice of the application shall be given by the applicant,

complète et satisfaisante de la demande, de la réponse ou de la plaidoirie.

Accélération des procédures

7. (1) Dès ou après la production d'une demande en vue de faire rendre une ordonnance concernant toute question relative au mouvement aux droits ou tarifs en vertu de la Partie IV de la Loi, le demandeur ou toute partie qui a produit une plaidoirie d'intervention au sujet de la demande, peut demander une ordonnance d'accélération des procédures.

(2) Lorsqu'une demande est soumise à l'Office en vertu du paragraphe (1), ce dernier peut rendre une ordonnance appelée «ordonnance d'accélération des procédures» et, par la suite, au moment de l'audition et du jugement de la demande visée par l'ordonnance, les témoignages de vive voix ayant trait à la demande ou à une réponse ou plaidoirie relative à la demande ne doivent pas être présentés à l'Office, sauf instruction contraire de ce dernier.

8. Sauf autorisation contraire de l'Office, toute demande présentée par une société de pipe-line pour obtenir une ordonnance d'accélération des procédures doit être accompagnée des renseignements indiqués à la Partie IV de l'annexe en plus des autres renseignements requis dans une demande.

9. (1) Une copie conforme d'une demande d'ordonnance d'accélération des procédures et tous autres documents et renseignements que l'Office peut prescrire, ainsi qu'une ordonnance de l'Office indiquant les personnes qui doivent être notifiées, doivent être signifiés auxdites personnes dans les délais indiqués dans l'ordonnance.

(2) L'avis d'une demande d'ordonnance d'accélération des procédures établi en la forme prescrite par l'Office doit être donné auxdites personnes de la façon que peut prescrire l'Office.

(3) Une personne à qui signification a été faite en vertu du paragraphe (1) et qui a l'intention de former opposition à la demande ou d'y intervenir en vertu de l'article 11 doit, dans le délai indiqué dans l'ordonnance qui lui a été signifiée, produire auprès de l'Office et signifier au demandeur sa réponse ou plaidoirie.

(4) Une personne à qui notification a été faite en vertu du paragraphe (2) et qui a l'intention de former opposition à la demande ou d'y intervenir en vertu de l'article 11 doit, dans le délai fixé par l'Office dans l'avis, produire auprès de l'Office et signifier au demandeur sa réponse ou plaidoirie.

Avis de demande

10. (1) Sauf lorsque l'Office décrète qu'une demande peut être entendue et jugée *ex parte* ou qu'il rend une ordonnance d'accélération des procédures, l'Office doit, aussitôt que possible après la production d'une demande, inscrire la demande pour audition.

(2) Lorsqu'une demande a été inscrite pour audition, le secrétaire doit aussitôt donner avis, au requérant, de la date, de l'heure et du lieu déterminés pour l'audition de ladite demande et indiquer, dans cet avis,

(b) the manner, whether by public advertisement, personal service or otherwise, in which notice of the application shall be given by the applicant, and

(c) the form and contents of the notice to be given by the applicant and the information to be included therein, including the time and place fixed for the hearing of the application and the time within which any reply or submission shall be filed with the Secretary.

(3) Upon receipt of the notification referred to in subsection (2), the applicant shall give notice of the application in accordance with such notification.

Reply or Submission

11. (1) A respondent or intervenor who intends to oppose or intervene in any application shall file with the Secretary, within the time specified in the notice of application for filing a reply or submission with the Secretary, a written statement containing his reply or submission, together with any supporting information, particulars or documents, and shall at the same time send a copy of his reply or submission and of any such supporting information, particulars or documents to the applicant.

(2) Every such reply or submission shall be signed by the respondent or intervenor or his solicitor, and

(a) shall contain a concise statement of the facts from which the nature of the respondent's or the intervenor's interest in the proceeding may be determined,

(b) may admit or deny any or all of the facts alleged in the application, and

(c) shall be endorsed with the name and address of the respondent or intervenor or his solicitor, to whom communications may be sent.

(3) Where any person who intends to oppose or intervene in any application fails to file his reply or submission with the Secretary or to send a copy thereof to the applicant within the time specified in the notice of application for filing a reply or submission with the Secretary, the application may be heard and determined without further notice to that person, except that nothing in these Rules shall be construed as authorizing the Board

(a) to suspend or cancel any certificate or licence without a public hearing and without notice thereof having been given to the holder of the certificate or licence and an opportunity having been afforded to such holder of being heard, or

(b) in the case of an application for a certificate, to dispense with considering the objections of any interested person within the meaning of section 45 of the Act.

Verification by Affidavit, Proof of Notice, etc.

12. (1) The Board may at any time require the whole or any part of an application, reply or submission filed with the Secretary to be verified by affidavit or require proof of the fact that notice of or a copy of any such application, reply or submission has been given or sent in the manner required by

a) les personnes à qui le demandeur doit donner avis de la demande, ainsi que le délai dans lequel cet avis doit être donné;

b) la manière dont le demandeur doit donner avis de la demande, soit par annonce publique, signification personnelle ou autrement; et

c) la forme et le contenu de l'avis que doit donner le demandeur, ainsi que les renseignements à y inclure, y compris la date, l'heure et le lieu déterminés pour l'audition de la demande, de même que le délai dans lequel toute réponse ou plaidoirie doit être produite auprès du secrétaire.

(3) Le demandeur doit donner avis de la demande sur réception et conformément à l'avis mentionné au paragraphe (2).

Réponse ou plaidoirie

11. (1) Le répondant ou l'intervenant qui a l'intention de former opposition à une demande ou d'y intervenir doit produire auprès du secrétaire dans le délai spécifié par l'avis de demande pour la production d'une réponse ou plaidoirie auprès du secrétaire, une déclaration écrite contenant sa réponse ou plaidoirie avec tous renseignements, détails ou documents à l'appui, et il doit en même temps expédier au demandeur une copie de sa réponse ou plaidoirie et de tous semblables renseignements, détails ou documents à l'appui.

(2) Toute semblable réponse ou plaidoirie doit être signée par le répondant ou l'intervenant ou par son procureur, et

a) doit contenir une déclaration concise des faits d'après lesquels pourra être déterminée la nature de l'intérêt que le répondant ou l'intervenant a dans les procédures;

b) peut admettre ou nier la totalité ou l'un quelconque des faits allégués dans la demande; et

c) doit porter le nom et l'adresse du répondant ou de l'intervenant ou de son procureur, à qui toute communication peut être faite.

(3) Lorsqu'une personne qui a l'intention de former opposition à une demande ou d'y intervenir néglige de produire sa réponse ou sa plaidoirie auprès du secrétaire ou d'en expédier une copie au demandeur dans le délai imparti dans l'avis de demande pour produire une réponse ou plaidoirie auprès du secrétaire, la demande peut être entendue et jugée sans autre avis à ladite personne, sauf que rien dans les présentes règles ne doit être interprété comme autorisant l'Office

a) à suspendre ou annuler un certificat ou une licence sans audition publique et sans qu'un avis de celle-ci ait été donné au détenteur du certificat ou de la licence et qu'une occasion ait été offerte à ce dernier de se faire entendre; ou,

b) dans le cas d'une demande de certificat, à se dispenser d'étudier les objections de toute personne intéressée, au sens où l'entend l'article 45 de la Loi.

Vérification par affidavit, preuve d'avis, etc.

12. (1) L'Office peut en tout temps exiger que la totalité ou quelque partie d'une demande, réponse ou plaidoirie produite auprès du secrétaire soit confirmée par affidavit, ou exiger une preuve du fait qu'un avis ou une copie de toute semblable demande, réponse ou plaidoirie a été donnée ou expédiée de la

these Rules, by giving notice to that effect to the person by or on behalf of whom the same was filed with the Secretary, and in the event of any failure to comply with the terms of the notice the Board may set aside the application, reply or submission or any part thereof not verified according to the notice or in respect of which no such proof has been given according to the notice.

(2) Where in any case an affidavit is made as to belief, the grounds upon which the belief is based shall be stated in the affidavit.

Amendment

13. The Board may at any time allow the whole or any part of an application, reply or submission filed with the Secretary to be amended or amended on such terms and conditions, including conditions as to notice, as the Board deems appropriate in the circumstances, and the Board may order to be amended or struck out any such matter that, in its opinion, may tend to prejudice, embarrass or delay a fair hearing of the case on its merits.

Stay of Proceedings

14. (1) Where in any proceeding before the Board upon an application any order has been made under these Rules or under any regulations made under Part VI of the Act requiring a person to furnish further information, particulars or documents, the Board may order a stay of proceedings therein until such time as the information, particulars or documents so required have been filed with the Secretary.

(2) Where the Board directs any inquiry to be made into any matter relating to an application, the Secretary shall give notice thereof to the parties in the proceedings and the Board may order a stay of proceedings therein for such time as the Board deems appropriate in the circumstances.

(3) In the case of an application for a certificate in respect of an international power line, the Board may, where in its opinion it is necessary to do so to enable the Board to obtain a full and satisfactory understanding of the subject of the application, direct that the application shall be heard and determined in conjunction with or otherwise with reference to an application for a licence, or order authorizing the exportation of power by means of that international power line, and, for such purpose, may order a stay of proceedings in the case of any such application for a certificate until such an application for a licence, or order authorizing the exportation of power has been heard by the Board or for such other time as the Board deems appropriate in the circumstances.

Settlement of Issues and Preliminary Questions of Law

15. Where it appears to the Board that any statement or information contained in an application, reply or submission does not sufficiently raise or disclose the issues of fact in dispute between the parties in the proceeding, the Board may direct the parties to prepare an issue, and such issue shall, if the parties do not agree as to the issues of fact in dispute

manière exigée par les présentes règles, en donnant un avis en ce sens à la personne par qui ou au nom de qui cette demande, réponse ou plaidoirie a été produite auprès du secrétaire, et dans le cas de tout défaut de se conformer aux modalités de l'avis, l'Office peut mettre de côté, en totalité ou en partie, la demande, la réponse ou la plaidoirie non conforme à l'avis ou à l'égard de laquelle aucune preuve n'a été fournie aux termes de l'avis.

(2) Lorsque, dans quelque cas, un affidavit est soumis au sujet de la crédibilité, les motifs de crédibilité doivent être énoncés dans l'affidavit.

Modification

13. L'Office peut, en tout temps, permettre qu'en tout ou en partie une demande, réponse ou plaidoirie produite auprès du secrétaire soit modifiée sans condition ou aux conditions, y compris celles qui ont trait à l'avis, que l'Office peut juger à propos dans les circonstances, et ce dernier peut ordonner la modification ou le retranchement de toute matière qui, à son avis, peut risquer de créer un préjudice, des embarras ou un retard dans la juste audition de l'affaire elle-même.

Suspension d'instance

14. (1) Lorsque, au cours de procédures dont l'Office est saisi à l'occasion d'une demande, une ordonnance a été rendue aux termes des présentes règles ou de tous règlements établis sous le régime de la Partie VI de la Loi, exigeant qu'une personne produise des renseignements, des détails ou des documents additionnels, l'Office peut ordonner une suspension d'instance jusqu'à ce que les renseignements, détails ou documents ainsi exigés aient été produits auprès du secrétaire.

(2) Lorsque l'Office ordonne une enquête sur quelque matière relative à une demande, le secrétaire doit en donner avis aux parties en cause et l'Office peut ordonner une suspension d'instance d'une durée qu'il juge appropriée dans les circonstances.

(3) Dans le cas d'une demande de certificat se rapportant à une ligne de transmission de force motrice, l'Office peut, lorsqu'il est d'avis que la chose lui est nécessaire pour se faire une idée complète et satisfaisante du sujet de la demande, ordonner que la demande soit entendue et jugée conjointement avec une demande de licence, ou d'ordonnance visant l'exportation de force motrice au moyen de ladite ligne internationale ou autrement en fonction d'une telle demande, et, à cette fin, il peut ordonner une suspension d'instance dans le cas de toute semblable demande de certificat jusqu'à ce qu'une telle demande de licence, ou d'ordonnance visant l'exportation de force motrice ait été entendue par l'Office ou pour telle autre durée que l'Office juge appropriée dans les circonstances.

Règlement des points en litige et questions de droit préliminaires

15. Lorsqu'il estime qu'une déclaration ou un renseignement contenu dans une demande, réponse ou plaidoirie ne soulève ou ne révèle pas suffisamment les points de fait en litige entre les parties en cause, l'Office peut ordonner aux parties de les expliquer et ces points doivent, si les parties ne s'entendent pas, être tranchés par l'Office, soit avant, soit pendant l'audition.

between them, be settled by the Board either before or during the course of the hearing.

16. Where it appears to the Board that there is a question of law that it would be convenient to have decided before proceeding further with the case, the Board may direct such question to be raised for its information, either by special reference or in any other manner that the Board deems expedient, and the Board may, pending the hearing and determination of such question, order the whole or any portion of the proceeding before it to be stayed.

Conference

17. The Board may, in any proceeding upon an application, direct either orally or in writing the parties or their solicitors to appear before an officer or member of the Board at a specified time and place for a conference or, in lieu of appearing personally, to make submissions in writing for the purpose of formulating issues and considering

- (a) the simplification of issues;
- (b) the necessity or desirability of amending the application, reply or submission for the purpose of clarification, amplification or limitation;
- (c) the making of admissions of certain facts or the proof of them by affidavit, or the use by any party of documents of a public nature;
- (d) the procedure to be followed at the hearing;
- (e) the mutual exchange between the parties of documents and exhibits proposed to be submitted at the hearing; and
- (f) such other matters as may aid in the simplification of the evidence and the disposition of the proceeding.

Production of Documents, Attendance and Examination of Witnesses

18. The production and inspection of documents and the attendance and examination of witnesses in proceedings before the Board upon an application shall be enforced in the same manner as in the Federal Court of Canada.

Hearing

19. Hearings before the Board shall ordinarily be held in Ottawa, but may be held in such other places in Canada as the Board deems necessary or desirable for the proper conduct of its business.

20. Where the hearing of any application has commenced, the hearing shall proceed from day to day but may be adjourned from time to time by order of or with the authority of the Board.

21. (1) The witnesses at the hearing of any application shall be examined *viva voce*, but the Board may at any time order that any particular facts may be proved by affidavit or that the affidavit of any witness may be read at the hearing on such terms and conditions as the Board considers reasonable, or that a witness whose attendance ought for good and sufficient cause to be dispensed with be examined before a commissioner or other person authorized to administer oaths, before whom the parties or their solicitors shall attend.

16. Lorsqu'il est d'avis qu'il existe un point de droit qu'il serait opportun de faire trancher avant de poursuivre l'examen de l'affaire, l'Office peut ordonner que ce point soit soulevé pour sa gouverne, soit par mention spéciale ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, et il peut, en attendant l'audition et le jugement de ce point, ordonner la suspension de la totalité ou d'une partie des procédures dont il est saisi.

Conférence

17. Dans toute procédure relative à une demande, l'Office peut ordonner, verbalement ou par écrit aux parties ou à leurs procureurs de comparaître devant un fonctionnaire ou un membre de l'Office en précisant l'heure, la date et le lieu, pour y tenir une conférence ou, au lieu de comparaître personnellement, de faire des plaidoiries écrites afin de formuler les points en litige et d'étudier

- a) la simplification des points en litige;
- b) la nécessité ou l'opportunité de modifier la demande, réponse ou plaidoirie, afin de la rendre plus claire, de la développer ou de la restreindre;
- c) l'admission de certains faits ou leur preuve par affidavit, ou l'utilisation, par quelque partie, de documents d'un caractère public;
- d) la procédure à suivre lors de l'audition;
- e) l'échange, entre les parties, de documents et pièces que l'on projette de présenter lors de l'audition; et
- f) les autres matières qui peuvent aider à simplifier la preuve et à statuer sur les procédures.

Production de documents, comparution et interrogatoire des témoins

18. La production et l'examen des documents ainsi que la comparution et l'interrogatoire des témoins, dans des procédures devant l'Office à l'occasion d'une demande, sont régis de la même manière que devant la Cour fédérale du Canada.

Audition

19. Les auditions devant l'Office doivent ordinairement être tenues à Ottawa, mais peuvent avoir lieu à d'autres endroits au Canada selon que l'Office le juge nécessaire ou opportun pour la bonne administration de ses affaires.

20. Lorsque l'audition relative à une demande quelconque est commencée, elle doit se continuer de jour en jour, mais peut à l'occasion être ajournée sur l'ordre ou avec l'autorisation de l'Office.

21. (1) Les témoins, lors d'une audition relative à une demande quelconque, doivent être interrogés de vive voix, mais l'Office peut en tout temps ordonner que la preuve d'un fait particulier soit faite par affidavit ou que l'affidavit d'un témoin soit lu lors de l'audition, selon les modalités et conditions que l'Office juge raisonnables, ou qu'un témoin qui, pour un motif valable et suffisant, devrait être dispensé de comparaître, soit interrogé par un commissaire ou autre personne

(2) Notice of the time and place fixed for the taking of evidence before a commissioner or other person authorized to administer oaths shall be given in the manner prescribed by the order made by the Board under subsection (1).

(3) Evidence taken before a commissioner or other person authorized to administer oaths shall be confined to the subject of the application, and any objections to the admission of evidence shall be noted by such commissioner or other person and dealt with by the Board at the hearing; a copy of all evidence so taken shall be certified under the hand of the person by whom the evidence was taken and shall forthwith be returned to the Secretary.

(4) A copy of any evidence purporting to be certified under the hand of a commissioner or other person authorized to administer oaths may be received in evidence without proof of the signature of such person or of the fact that the evidence was taken at the time and place and in the manner stated in the certificate.

22. Evidence taken,

(a) at another hearing before the Board, or

(b) in the case of an application for a certificate in respect of a gas pipeline or for a licence to export gas, at a hearing before any board, commission or other competent tribunal of a province for authority to take or remove gas from that province,

or any report, finding or order made in respect thereof may, by leave of the Board obtained before or after the commencement of the hearing of an application, be received in evidence at the hearing.

23. The Board may, wherever it deems it advisable to do so, require a written brief to be submitted by the parties in the proceeding.

Review

24. (1) Where in any proceeding before the Board upon an application, any person to whom any notice is required by these Rules to be given or sent or who is otherwise entitled to receive any notice has not been or has been insufficiently so notified, he may, at any time within 10 days after becoming aware of any order or decision made by the Board in the proceeding, or within such further time as the Board may direct, apply to the Board to review, rescind, change, alter or vary the order or decision made by it, or to rehear the original application, and the Board shall, as soon as possible after the making of any such application and upon such notice as the Board deems appropriate in the circumstances, review, rescind, change, alter or vary the order or decision made by it, order a rehearing of the original application, or dismiss the application.

autorisée à faire prêter le serment, devant qui les parties ou leurs procureurs devront se présenter.

(2) Un avis du jour, de l'heure et de l'endroit fixés pour la prise de témoignages devant un commissaire ou autre personne autorisée à faire prêter le serment doit être donné de la manière prescrite par l'ordre qu'a rendu l'Office aux termes du paragraphe (1).

(3) Les témoignages recueillis devant un commissaire ou autre personne autorisée à faire prêter le serment doivent être restreints au sujet de la demande, et toutes les objections à l'admission de la preuve doivent être notées par ce commissaire ou autre personne et il sera statué à leur égard par l'Office lors de l'audition; une copie de tous les témoignages ainsi recueillis doit être certifiée sous le seing de la personne qui les a recueillis et doit être immédiatement transmise au secrétaire.

(4) Une copie de tous les témoignages censés certifiés sous le seing du commissaire ou autre personne autorisée à faire prêter le serment est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir la preuve de la signature de cette personne ou du fait que les témoignages ont été recueillis au jour, à l'heure et à l'endroit, ainsi que de la manière, indiqués dans le certificat.

22. Les témoignages recueillis

a) lors d'une autre audition devant l'Office, ou

b) dans le cas d'une demande de certificat concernant un pipe-line de gaz ou d'une licence d'exportation de gaz, lors d'une audition devant tout conseil, commission, office ou autre tribunal compétent d'une province en vue d'une autorisation à prendre du gaz d'une province ou à acheminer du gaz hors d'une province,

ou les rapports ou conclusions établis, ou les ordonnances rendues, à leur égard, peuvent, moyennant la permission de l'Office obtenue avant ou après le commencement de l'audition d'une demande, être admis en preuve lors de l'audition.

23. L'Office peut, chaque fois qu'il l'estime opportun, exiger qu'un mémoire écrit soit soumis par les parties en cause.

Nouvel examen

24. (1) Dans toute procédure devant l'Office concernant une demande, une personne à qui un avis doit, selon les présentes règles, être donné ou adressé ou qui pour d'autres motifs a droit de recevoir un avis, n'a pas reçu cet avis ou n'a reçu qu'un avis insuffisant, peut en tout temps dans le délai de dix jours après qu'une ordonnance ou une décision, rendue par l'Office au cours des procédures, est venue à sa connaissance, ou dans tel délai prolongé que l'Office peut prescrire, demander à celui-ci d'examiner de nouveau, rescinder, changer ou modifier l'ordonnance ou la décision qu'il a ainsi rendue, ou de tenir une nouvelle audition de la demande originale, et l'Office doit, aussitôt que possible après qu'a été faite une telle demande et après l'avis que l'Office juge approprié dans les circonstances, examiner de nouveau, rescinder, changer ou modifier l'ordonnance ou la décision qu'il a rendue, ordonner un nouvel examen de la demande originale, ou rejeter la demande.

(2) Except as provided in subsection (1), no application to the Board to review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it or to rehear any application shall be received more than 30 days after the decision or order is communicated to the applicant or other parties or after the conclusion of the original hearing, as the case may be.

Changes of Quantities in Gas Export Licences

25. (1) This section applies where the Board, pursuant to subsection 17(2) of the Act, varies the quantity of gas stated in a licence that may be exported thereunder.

(2) The quantity of gas, the export of which is authorized under any licence, shall be subject to review by the Board from time to time as the Board considers necessary in the public interest, and where, in the opinion of the Board, after taking into account the matters described in subsection (3), there will be, during any day in the 12 months after the completion of a review, insufficient gas from Canadian sources to meet Canadian requirements and exports authorized under all existing gas export licences, the Board shall report its opinion to the Governor in Council.

(3) In forming the opinion referred to in subsection (2), the Board is not required to hold a hearing or to otherwise receive *viva voce* or affidavit evidence or oral or written representations, but the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, as determined by the Board, the supply of gas available to and the requirements for gas of each major gas pipeline system in Canada, Canada as a whole and each major pipeline system in the United States through which gas produced in Canada, the export of which is authorized under licences for the exportation of gas, is transmitted.

(4) Where the Board reports an opinion to the Governor in Council pursuant to subsection (2) and makes an order specifying a new quantity of gas that may be exported under the licence to which it relates, the order shall come into effect on the date of approval by the Governor in Council or on such later date as is specified therein and shall remain in force until the expiration date specified therein or until it is revoked and replaced by a subsequent order made pursuant to subsection 17(2) of the Act in accordance with this section.

Contempt

26. (1) Any person who is guilty of contempt of the Board in the presence of a Board member conducting a public hearing may, after he has been called on to justify his behaviour, be condemned at once.

(2) No person may be condemned for contempt committed outside a public hearing unless he has been served with a show cause order ordering him to appear before the Board on the day and at the hour fixed to hear proof of the acts with which he is charged and to urge any grounds of defence that he may have.

(3) A show cause order,

(2) Sauf ce que prévoit le paragraphe (1), aucune demande à l'Office d'examiner de nouveau, rescinder, changer ou modifier une ordonnance ou une décision qu'il a rendue, ou de tenir une nouvelle audition d'une demande, ne doit être reçue plus de 30 jours après que la décision ou l'ordonnance a été communiquée au demandeur ou aux autres parties, ou après qu'a pris fin l'audition de la demande originale, selon le cas.

Modifications des quantités stipulées dans les licences d'exportation de gaz

25. (1) Le présent article s'applique lorsque l'Office, conformément au paragraphe 17(2) de la Loi, modifie la quantité de gaz dont l'exportation est autorisée par une licence.

(2) La quantité de gaz dont l'exportation est autorisée en vertu d'une licence peut être révisée par l'Office chaque fois qu'il l'estime nécessaire à l'intérêt public; et dans les cas où l'Office prévoit, compte tenu des considérations envisagées au paragraphe (3), pour les 12 mois qui suivent sa révision, une pénurie de gaz provenant de sources canadiennes par rapport aux besoins du Canada et aux exportations autorisées en vertu de toutes les licences existantes d'exportation de gaz, l'Office doit communiquer son avis au gouverneur en conseil.

(3) Aux fins du paragraphe (2), l'Office n'a pas l'obligation de se former une opinion en tenant des audiences, en recevant des dépositions orales ou écrites sous serment ou en entendant des arguments; il se fonde sur les considérations qu'il juge pertinentes, à sa discrétion, notamment sur les réserves de gaz disponibles et les besoins des grands réseaux de gazoducs canadiens, du Canada considéré dans son ensemble et des grands réseaux de gazoducs des États-Unis qui servent à l'acheminement de gaz produit au Canada et exporté en vertu de licences d'exportation de gaz.

(4) Dans les cas où l'Office communique son avis au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (2) et où il établit une ordonnance modifiant la quantité de gaz dont l'exportation est autorisée par la licence visée par l'avis, l'ordonnance entre en vigueur le jour de son approbation par le gouverneur en conseil où la date qu'elle prévoit, si cette dernière est postérieure à la première, et elle demeure en vigueur jusqu'à la date qu'elle prévoit ou jusqu'à ce qu'elle soit abrogée et remplacée par une ordonnance établie en vertu du paragraphe 17(2) de la Loi, conformément au présent article.

Outrage

26. (1) Quiconque se rend coupable d'outrage en présence d'un membre de l'Office lors d'une audition publique peut, après avoir été invité à se justifier, être condamné sur-le-champ.

(2) Une personne ne peut être condamnée pour outrage commis en dehors d'une audition à moins qu'une ordonnance de justification ne lui ait été signifiée, lui enjoignant de comparaître devant l'Office, au jour et à l'heure fixés pour entendre la preuve des actes dont elles est accusée et pour présenter, le cas échéant, ses moyens de défense.

(3) Une ordonnance de justification

- (a) in the case of a corporation, may be served by ordinary mail; and
- (b) in the case of an individual, shall be served personally unless for valid reasons another method of service is authorized by the Board.

SCHEDULE

(ss. 5 and 8)

PART I

Information Required to be Filed by Applicant for Certificate in Respect of Gas Pipeline

- (1) A summary of the quantities of gas under contract to the applicant or to the owner of the gas to be transported and copies of each of the contracts.
- (2) Details of markets to be served by the applicant's pipeline system to include
- (a) estimates of domestic, commercial and industrial (firm and interruptible) requirements of Canadian markets now being supplied or to be supplied; and
 - (b) estimates of domestic, commercial and industrial (firm and interruptible) requirements of any market outside Canada now being supplied or to be supplied.
- (3) Copies of all sales contracts entered into by the applicant or the owner of the gas to be transported, both in and outside Canada.
- (4) The location and description by provinces of the pools, fields or areas from which it is proposed to produce, purchase, or otherwise acquire gas for transmission.
- (5) A summary by provinces of the reserves of gas in each pool, field or area referred to in subsection (4).
- (6) A detailed deliverability schedule by provinces showing how it is planned to produce the quantities of gas from each pool, field or area referred to in subsection (4).
- (7) Details of basic deliverability data for each such pool, field or area referred to in subsection (4).
- (8) Complete details concerning the route, design and capacity of the proposed pipeline including
- (a) compressor stations, and
 - (b) storage facilities.
- (9) A brief description of
- (a) gathering facilities to supply gas to the proposed pipeline, and
 - (b) connecting pipeline facilities beyond the international boundary.
- (10) With respect to the applicant's pipeline system a statement of

- a) peut, dans le cas d'une corporation, être signifiée par courrier ordinaire; et
- b) doit, dans le cas d'un particulier, être signifiée à personne à moins qu'un autre mode de signification ne soit autorisé par l'Office pour des raisons valables.

ANNEXE

(art. 5 et 8)

PARTIE I

Renseignements que doit produire le demandeur en vue d'un certificat relatif à un pipe-line de gaz

- (1) Un sommaire des quantités de gaz dont dispose par contrat le demandeur ou le propriétaire du gaz, qui doivent être transportées, ainsi que des copies de chacun des contrats.
- (2) Des détails sur les marchés à desservir au moyen du réseau de pipe-line du demandeur, y compris
- a) une estimation des besoins domestiques, commerciaux et industriels (susceptibles et non susceptibles d'interruption) des marchés canadiens, présentement satisfaits ou à satisfaire, et
 - b) une estimation des besoins domestiques, commerciaux et industriels (susceptibles et non susceptibles d'interruption) de tout marché en dehors du Canada, présentement satisfaits ou à satisfaire.
- (3) Des copies de tous les contrats de vente, conclus par le demandeur ou le propriétaire du gaz à transporter, tant au Canada qu'à l'étranger.
- (4) L'emplacement et la description, par province, des nappes, champs ou régions d'où il est projeté de produire, d'acheter ou d'autrement acquérir du gaz en vue de la transmission.
- (5) Un sommaire, par province, des réserves de gaz dans chaque nappe, champ ou région dont fait mention le paragraphe (4).
- (6) Un plan détaillé des possibilités de livraison, par province, indiquant comment il est projeté de produire les quantités de gaz tirées de chaque nappe, champ ou région, dont fait mention le paragraphe (4).
- (7) Des détails sur les données de base relatives aux possibilités de livraison concernant chaque nappe, champ ou région, dont fait mention le paragraphe (4).
- (8) Des détails complets sur le parcours, le modèle, et la capacité du pipe-line projeté, y compris
- a) les postes de compression, et
 - b) les installations d'emmagasiner.
- (9) Une brève description
- a) des installations de captage devant fournir le gaz au pipe-line projeté, et
 - b) des installations de pipe-line raccordées au-delà de la frontière internationale.
- (10) A l'égard du réseau de pipe-line du demandeur, un état

- (a) the capital cost and accrued depreciation of existing facilities, and
- (b) the estimated cost of new or additional facilities to be constructed.

(11) *Pro forma* statement of estimated revenues and expenses for the applicant's pipeline system for the first, third and fifth years following the issuance of the proposed certificate indicating

- (a) estimated sales revenue in detail including information as to zone rates if applicable,
- (b) purchase cost of the gas,
- (c) cost of gathering and transporting gas through Canadian facilities other than those of the applicant,
- (d) annual operating costs of facilities referred to in subsection (10),
- (e) proposed pipeline tolls and the derivation thereof,
- (f) the estimated profit or loss, and
- (g) the estimated rate of return.

(12) If the gas to be transported is not owned by the applicant, copies of any agreements covering the transportation of gas.

(13) Estimated construction schedule.

(14) Evidence to the effect that the proposed pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity having regard to

- (a) the volume of gas under contract, and
- (b) the present and future needs of the marketing areas to be served.

(15) The financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and a description of the Canadian content of the proposed pipeline.

(16) Where authorization for the removal of gas from the province in which it is produced is required by a statute of the province, evidence of having obtained the authorization from the provincial authority for the removal of gas produced from those pools, fields or areas within the province referred to in subsection (4) and in the quantities shown in the deliverability schedule referred to in subsection (6) as available from such pools, fields or areas.

(17) An assessment of the probable environmental impact of the pipeline including a description of the existing environment and a statement of the measures proposed to mitigate the impact.

NOTE: All market requirements, reserves and deliverability tabulations shall show gas volumes as gas volumes of 1,000 British Thermal Units per cubic foot equivalent gas at a temperature of 60 degrees Fahrenheit and a pressure of 14.73 pounds per square inch absolute.

- a) des frais de premier établissement et de la dépréciation subie des installations existantes, et
- b) du coût estimatif des aménagements nouveaux ou supplémentaires à construire.

(11) Des états *pro forma* des recettes et dépenses estimatives concernant le réseau de pipe-line du demandeur, pour les première, troisième et cinquième années après la délivrance du certificat projeté, indiquant

- a) la recette estimative détaillée provenant de la vente, y compris les renseignements relatifs à la tarification par zone, s'il y a lieu,
- b) le coût d'achat du gaz,
- c) les frais qui seront subis pour recueillir et transporter le gaz par l'intermédiaire d'aménagements canadiens, autres que ceux du demandeur,
- d) les frais annuels d'exploitation des aménagements mentionnés au paragraphe (10),
- e) les droits projetés pour le pipe-line ainsi que leur mode d'établissement,
- f) une estimation des profits et pertes, et
- (g) le rendement estimatif.

(12) Si le gaz à transporter n'est pas la propriété du demandeur, des copies de toutes conventions relatives au transport du gaz.

(13) Le programme de construction prévu.

(14) La preuve établissant que la commodité et la nécessité publiques exigent et continueront d'exiger la mise en service du pipe-line projeté, eu égard

- a) au volume de gaz visé par contrat, et
- b) aux exigences actuelles et futures des marchés à desservir.

(15) La responsabilité et la structure financière du demandeur, les méthodes de financement de la canalisation et une description du contenu canadien du pipe-line projeté.

(16) Lorsque, d'après une loi provinciale, l'acheminement du gaz hors de la province où il est produit doit être autorisé, la preuve de l'obtention, auprès de l'autorité provinciale, de l'autorisation d'acheminer le gaz tiré des nappes, champs ou régions à l'intérieur de la province, dont il est fait mention au paragraphe (4), selon les quantités indiquées dans le plan des possibilités de livraison, visé au paragraphe (6), comme étant disponibles en provenance de ces nappes, champs ou régions.

(17) Une évaluation des répercussions probables du pipe-line sur l'environnement, y compris une description de l'environnement dans son état actuel et un énoncé des mesures proposées pour atténuer ces répercussions.

NOTA: Tous les calculs relatifs aux besoins du marché, aux réserves et à la possibilité de livraison doivent traduire les volumes de gaz en 1,000 unités thermiques britanniques par pied cube d'équivalent de gaz, à une température de 60 degrés Fahrenheit et sous une pression absolue de 14.73 livres par pouce carré.

PART II

Information Required to be Filed by Applicant for Certificate in Respect of Oil Pipeline

- (1) Details of markets to be served by the applicant's pipeline system.
- (2) The marketing areas to be served and their present and future needs.
- (3) The reserves of crude oil to support the estimated throughput of the pipeline and the trends in growth of these reserves.
- (4) Details concerning the route, design and capacity of the proposed pipeline including
 - (a) pumping stations, and
 - (b) storage facilities.
- (5) Details as to the suitability of the proposed pipeline design with particular regard to
 - (a) adequacy for foreseeable throughput,
 - (b) operational flexibility for increasing throughput,
 - (c) economics of installed pump horsepower related to diameter of line, and
 - (d) flow formula and hydraulic profile used in design.
- (6) A brief description of
 - (a) gathering facilities to supply oil to the proposed pipeline, and
 - (b) any connecting pipeline facilities beyond the international boundary.
- (7) With respect to the applicant's pipeline system, a statement of
 - (a) the capital cost and accrued depreciation of existing facilities, and
 - (b) the estimated cost of new or additional facilities to be constructed.
- (8) Details of all throughput contracts entered into by the applicant.
- (9) Details of deficiency agreements entered into by the applicant.
- (10) *Pro forma* statement of estimated revenues and expenses for the applicant's pipeline system for the first, third and fifth years following the issuance of the proposed certificate indicating
 - (a) estimated revenue in detail,
 - (b) annual operating costs of facilities referred to in clause (7),
 - (c) the estimated profit or loss,
 - (d) the estimated rate of return, and
 - (e) proposed pipeline tolls and the derivation thereof.
- (11) Estimated construction schedule.

PARTIE II

Renseignements que doit produire le demandeur en vue d'un certificat relatif à un pipe-line de pétrole

- (1) Des détails sur les marchés à desservir au moyen du réseau de pipe-line du demandeur.
- (2) Les marchés à desservir ainsi que leurs besoins présents et futurs.
- (3) Les réserves de pétrole brut devant alimenter le débit estimatif du pipe-line et le rythme d'accroissement de ces réserves.
- (4) Des détails concernant le parcours, le modèle et la capacité du pipe-line projeté, y compris
 - a) les postes de pompage, et
 - b) les installations d'emmagasinement.
- (5) Des détails concernant le modèle de pipe-line projeté, eu égard particulièrement
 - a) à la suffisance au débit prévisible,
 - b) à la souplesse de fonctionnement en vue d'un accroissement du débit,
 - c) aux facteurs économiques de la puissance, en chevaux-vapeur, des installations de pompage par rapport au diamètre de la canalisation, et
 - d) à la formule de débit et au profil hydraulique, utilisés dans le projet.
- (6) Une brève description
 - a) des installations de captage devant fournir le pétrole au pipe-line projeté, et
 - b) de toutes installations de pipe-line au-delà de la frontière internationale.
- (7) En ce qui concerne le réseau de pipe-line du demandeur, un état
 - a) des frais de premier établissement et de la dépréciation subit par les aménagements existants, et
 - b) du coût estimatif des aménagements nouveaux ou supplémentaires à construire.
- (8) Des détails sur tous les contrats relatifs au débit canalisé, qu'a conclus le demandeur.
- (9) Des détails sur les conventions de transport qu'a conclues le demandeur.
- (10) Un état *pro forma* des recettes et des dépenses estimatives concernant le réseau de pipe-line du demandeur, pour les première, troisième et cinquième années après la délivrance du certificat projeté, indiquant
 - a) la recette estimative détaillée,
 - b) les frais annuels d'exploitation des aménagements mentionnés au paragraphe (7),
 - c) une estimation des profits et pertes,
 - d) le rendement estimatif, et
 - e) les droits projetés pour le pipe-line ainsi que leur mode d'établissement.
- (11) Le programme de construction prévu.

(12) Evidence to the effect that the proposed pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity of having regard to

- (a) the present and future needs of the marketing areas to be served, and
- (b) the economic feasibility of the pipeline.

(13) The financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and a description of the Canadian content of the proposed pipeline.

(14) An assessment of the probable environmental impact of the pipeline including a description of the existing environment and a statement of the measures proposed to mitigate the impact.

PART III

Information Required to be Filed by Applicant for Certificate in Respect of International Power Line

(1) A map showing all terminal points, the route, the international crossing, and the distance in miles from the international boundary crossover point to each terminal point, of

- (a) the international power line, and
- (b) the power line outside Canada which at the crossover point is connected to the international power line.

(2) A description from which the international boundary crossover point can be accurately determined on the ground.

(3) The designation of each of the electrical transmission circuits which together comprise the international power lines.

(4) The name and address of the owner of the power line outside Canada which at the crossover point is connected to the international power line.

(5) The name and address of the person operating

- (a) the international power line, and
- (b) the power line outside Canada which at the crossover point is connected to the international power line.

(6) A brief engineering description of the one or more circuits, of the terminal facilities at each point of power connection thereto, of the power throughout design capabilities of each circuit and of each set of terminal facilities for sustained power transfers, in respect of

- (a) the international power line, and
- (b) the power line outside Canada which at the crossover point is connected to the international power line.

(7) The capital cost, by major accounts, of the international power line constructed or to be constructed, including the terminal facilities.

(12) La preuve établissant que la commodité et la nécessité publiques actuelles et futures, exigent et continueront d'exiger la mise en service du pipe-line projeté, eu égard

- a) aux exigences actuelles et futures des débouchés à desservir, et
- b) à la praticabilité économique du pipe-line.

(13) La responsabilité et la structure financières du demandeur, les méthodes de financement et la canalisation et une description du contenu canadien du pipe-line projeté.

(14) Une évaluation des répercussions probables du pipe-line sur l'environnement, y compris une description de l'environnement, dans son état actuel et un énoncé des mesures proposées pour atténuer ces répercussions.

PARTIE III

Renseignements que doit produire le demandeur en vue d'un certificat relatif à une ligne internationale de transmission de force motrice

(1) Une carte indiquant chaque point terminus, le parcours, le point de traversée de la frontière internationale, et la distance en milles à partir dudit point de traversée jusqu'à chaque point terminus,

- a) de la ligne internationale de transmission de force motrice, et
- b) de la ligne de transmission en dehors du Canada, qui, au point de traversée, est raccordée à la ligne internationale de transmission de force motrice.

(2) Une description permettant d'établir exactement sur le terrain le point de traversée de la frontière internationale.

(3) La désignation de chacun des circuits de transmission d'électricité constituant ensemble la ligne internationale de transmission de force motrice.

(4) Le nom et l'adresse du propriétaire de la ligne de transmission en dehors du Canada, laquelle, au point de traversée, est raccordée à la ligne internationale de transmission de force motrice.

(5) Le nom et l'adresse de la personne exploitant

- a) la ligne internationale de transmission de force motrice, et
- b) la ligne de transmission en dehors du Canada, laquelle, au point de traversée, est raccordée à la ligne internationale de transmission de force motrice.

(6) Une brève description technique du circuit ou des circuits, des installations terminales à chaque point de raccordement à ces circuits, de la puissance nominale que peuvent transmettre chaque circuit et chaque série d'installations terminales pour transferts ininterrompus d'énergie, à l'égard

- a) de la ligne internationale de transmission de force motrice, et
- b) de la ligne de transmission en dehors du Canada, laquelle, au point de traversée, est raccordée à la ligne internationale de transmission de force motrice.

(7) Les frais de premier établissement, par comptes principaux, concernant la ligne internationale de transmission de

(8) A copy of all power contracts under which the international power line will deliver power for exportation and if applicable receive power for importation at the international boundary crossover point.

(9) Evidence to demonstrate the economic feasibility of the international power line.

(10) The financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the line and a description of the Canadian content of the proposed international power line.

(11) An assessment of the probable environmental impact of the international power line, including a description of the existing environment and a statement of the measures proposed to mitigate the impact.

PART IV

Information Required to be Filed by a Pipeline Company applying for an Expedited Proceedings Order with respect to any Matter relating to Traffic, Tolls or Tariffs under Part IV of the Act

(1) A comparative schedule of existing rates and any proposed rates.

(2) The revisions to the tariffs required.

(3) The balance sheets of the applicant as of the end of the last preceding calendar year and the end of the latest month available prior to the date of filing and the estimated balance sheet at the end of the 12-month period beginning with the date any new rates requested are to be in effect.

(4) The estimated income statements for the latest calendar year and the latest available 12-month period and the projected operations for the first succeeding 12-month period in which the new rates are to be in effect.

(5) A schedule of the capitalization of the applicant showing the dollar amount of each source of funds as of the end of each period referred to in subsection (3), together with the related cost of capital.

(6) A schedule of the revenue received from each class or type of service together with the related physical quantities including export sales and details of miscellaneous revenues for the periods referred to in subsection (4).

(7) Where the applicant is a gas pipeline transmission company, schedules showing the rate base and cost of service for the last preceding calendar year, the latest 12 months available prior to the filing and the 12-month period beginning with the date the new rates are to be in effect.

(8) Where the applicant is a gas pipeline transmission company, a schedule showing the percentage rate of return on rate base to be realized

force motrice, construite ou à construire, y compris les installations terminales.

(8) Une copie de tous les contrats relatifs à la force motrice, aux termes desquels la ligne internationale de transmission de force motrice livrera l'énergie destinée à l'exportation et, le cas échéant, recevra l'énergie destinée à l'importation, au point de traversée de la frontière internationale.

(9) Une preuve démontrant la praticabilité économique de la ligne internationale de transmission de force motrice.

(10) La responsabilité et la structure financières du demandeur, les méthodes de financement de la canalisation et une description du contenu canadien de la ligne internationale de transmission de force motrice projetée.

(11) Une évaluation des répercussions probables de la ligne internationale de transmission de force motrice sur l'environnement, y compris une description de l'environnement dans son état actuel et un énoncé des mesures proposées pour atténuer ces répercussions.

PARTIE IV

Renseignements que doit produire une société de pipe-line qui demande une Ordonnance d'accélération des procédures au sujet de toute question relative au mouvement, aux droits ou tarifs en vertu de la Partie IV de la Loi

(1) Un tableau comparatif des taux existants et de tous taux proposés.

(2) Les révisions à apporter aux tarifs.

(3) Le bilan du demandeur à la fin de l'année civile précédente et le bilan du dernier mois disponible avant la date de production, et le bilan estimatif à la fin de la période de 12 mois commençant à la date prévue de mise en vigueur de tous nouveaux taux demandés.

(4) Les états estimatifs du revenu de la dernière année civile et ceux de la dernière période de 12 mois pour laquelle ils sont disponibles et les opérations prévues pour la première période de 12 mois consécutifs au cours de laquelle les nouveaux taux doivent être mis en vigueur.

(5) Un tableau de la capitalisation du demandeur indiquant en dollars, la valeur de chaque source de fonds à la fin de chaque période mentionnée au paragraphe (3), avec le coût résultant du capital.

(6) Un tableau du revenu provenant de chaque classe ou genre de service avec les quantités connexes, y compris les ventes à l'exportation, et le détail des revenus divers pour les périodes mentionnées au paragraphe (4).

(7) Lorsque le demandeur est une société de transport de gaz par pipe-line, des tableaux indiquant la base des taux et le coût du service pour l'année civile précédente et pour la dernière période de 12 mois pour laquelle ils sont disponibles avant la production des renseignements, ainsi que pour la période de 12 mois commençant à la date prévue de mise en vigueur des nouveaux taux.

(8) Lorsque le demandeur est une société de transport de gaz par pipe-line, un tableau indiquant la marge procentuelle de profit fondée sur la base des taux qui doit être réalisée

(a) at existing rates, and

(b) under proposed rates for the 12-month period beginning with the date the proposed rates are to be in effect.

a) aux taux existants, et

b) aux taux proposés, pour la période de 12 mois commençant à la date prévue de mise en vigueur des taux proposés.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 1058

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE UNIFORM SYSTEM OF ACCOUNTS OF OIL PIPELINE COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Board” means the National Energy Board; (*Office*)

“book cost” means, in respect of plant, the amount that is recorded in a plant account without any deduction for accumulated depreciation or amortization or for any other purpose; (*valeur comptable*)

“contingent assets” means assets without known value to the company until fulfilment of conditions regarded as uncertain; (*actif éventuel*)

“contingent liabilities” means liabilities that may, under certain conditions, become obligations of the company but are not direct or assumed obligations on the date of the balance sheet; (*passif éventuel*)

“fiscal year” means, in relation to the accounts of a company, the calendar year or the fiscal year approved by the Board for the accounts of the company; (*exercice financier*)

“minor item of plant” means an associated part or item included within a plant unit; (*article d'installation accessoire*)

“net salvage value” means salvage value minus any removal costs; (*valeur nette de récupération*)

“operator” means a company authorized by the Board to construct or operate an oil pipeline that is owned in undivided interest; (*exploitant*)

“other plant” means any installation or property that is entirely distinct from and is not operated in connection with the transportation plant of the company; (*autre installation*)

“plant” means, in respect of an oil pipeline company, any installation or property the cost of which is to be recorded in the Plant Accounts listed in Schedule II; (*installation*)

“plant retired” means

(a) a unit of plant, whether it is replaced or not, or

(b) plant classified as a minor item of plant that is not replaced,

CHAPITRE 1058

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs

RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME UNIFORME DES COMPTES DES COMPAGNIES D'OLÉODUCS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«actif éventuel» désigne l'actif, sans valeur connue, de la compagnie jusqu'à l'accomplissement de conditions considérées comme incertaines; (*contingent assets*)

«article d'installation accessoire» désigne un article ou une partie associée dans une unité d'installation; (*minor item of plant*)

«autre installation» désigne une installation ou un bien complètement distinct de l'installation de transport de la compagnie, et qui n'est pas exploité de concert avec elle; (*other plant*)

«copropriété indivise» désigne la propriété en commun de l'actif, du passif, des revenus et des dépenses d'un oléoduc par deux ou plusieurs compagnies ou personnes; (*undivided interest*)

«exercice financier» désigne, relativement aux comptes de la compagnie, l'année civile ou l'exercice financier approuvé par l'Office pour la comptabilité de la compagnie; (*fiscal year*)

«exploitant» désigne une compagnie autorisée par l'Office à construire ou à exploiter un oléoduc en copropriété indivise; (*operator*)

«installation» désigne, dans le cas d'une compagnie d'oléoduc, une installation ou un bien dont le coût doit être inclus dans les comptes d'installations visés à l'annexe II; (*plant*)

«installation de transport» désigne une installation utilisée dans un domaine quelconque de l'exploitation d'un oléoduc ou une installation destinée à servir dans un projet d'exploitation future d'un oléoduc; (*transportation plant*)

«installation réformée» désigne

a) une unité d'installation remplacée ou non, ou

b) une installation classée comme article d'installation accessoire et non remplacée,

qui est vendue, abandonnée, démolie, démontée ou retirée d'une autre façon du service de transport; (*plant retired*)

that is sold, abandoned, demolished, dismantled or otherwise withdrawn from transportation service; (*installation réformée*)

“plant unit” means a complete structure, apparatus or item of equipment that constitutes a component of any installation or property that could properly be included in the plant accounts listed in Schedule II and includes a part of any structure or apparatus where such part is a physically distinct part of such structure or apparatus and the value of such part is material; (*unité d'installation*)

“salvage value” means the amount received for plant retired, including insurance proceeds, and includes any amount received for material salvaged from plant retired where the material is sold; (*valeur de récupération*)

“transportation plant” means plant used for any aspect of pipeline operations or plant held for use under a definite plan for future oil pipeline operations; (*installation de transport*)

“undivided interest” means a beneficial ownership in common of the assets, liabilities, revenues and expenses of an oil pipeline by two or more companies or persons. (*copropriété indivise*)

3. A company may submit any question of doubtful interpretation of these Regulations to the Board for consideration and guidance.

Application

4. These Regulations apply only to a company authorized by the Board to construct or operate an oil pipeline.

5. Every company that constructs or operates an oil pipeline shall,

(a) keep a system of accounts as prescribed in these Regulations; and

(b) keep accounts in the manner set out in these Regulations unless otherwise authorized or instructed by the Board.

RECORDS

6. (1) The types of accounting records to be used by a company shall conform to generally accepted accounting standards and shall provide sufficient particulars to show fully the facts pertaining to all entries made in the accounts.

(2) A company shall maintain the applicable accounts listed in Schedules I to VI and may, in addition, keep subsidiary accounts for its own purposes.

(3) The account numbers listed in Schedules I to VI shall be set out in the descriptive headings of the applicable ledger accounts, computer print-outs or other accounting records.

(4) All transactions applicable to a month shall be recorded in the accounts for that month and, at the end of that month, trial balances of the accounts shall be prepared.

(5) A company shall close its accounts at the end of each fiscal year unless otherwise authorized by the Board.

«Office» désigne l'Office national de l'énergie; (*Board*)

«passif éventuel» désigne les exigences qui peuvent, sous certaines conditions, devenir des engagements de la compagnie mais ne sont pas des engagements directs ou assumés à la date du bilan; (*contingent liabilities*)

«unité d'installation» désigne une structure, un appareil, ou un article d'outillage complet constituant un élément d'une installation ou d'un bien et qui pourrait être compris dans les comptes d'installation visés à l'annexe II, et comprend une partie de structure ou d'appareil quand elle en est physiquement distincte et quand la valeur de cette partie est substantielle; (*plant unit*)

«valeur comptable» désigne, pour une installation, le montant inscrit dans un compte d'installation, sans déduction pour la dépréciation ou l'amortissement accumulés ou pour une autre fin; (*book cost*)

«valeur de récupération» désigne les sommes reçues pour une installation réformée, y compris le produit des assurances, et comprend les sommes reçues pour le matériel récupéré de l'installation ainsi réformée, si ce matériel est vendu; (*salvage value*)

«valeur nette de récupération» désigne la valeur de récupération moins les frais d'enlèvement. (*net salvage value*)

3. Une compagnie peut soumettre toute partie ambiguë du présent règlement à l'Office pour clarification.

Application

4. Le présent règlement s'applique seulement aux compagnies autorisées par l'Office à construire ou exploiter un oléoduc.

5. Une compagnie qui construit ou exploite un oléoduc,

a) tient une comptabilité selon le présent règlement; et

b) se conforme aux principes comptables y énoncés, sauf autorisation ou instruction contraires de l'Office.

LIVRES

6. (1) Les registres comptables d'une compagnie sont tenus suivant les normes comptables généralement admises et présentent des détails suffisants pour révéler entièrement les faits relatifs à toutes les écritures portées aux comptes.

(2) La compagnie tient les comptes pertinents parmi ceux qui apparaissent aux annexes I à VI et peut, de plus, établir des sous-comptes pour son propre usage.

(3) Les numéros de comptes visés aux annexes I à VI sont mentionnés dans les rubriques descriptives des comptes pertinents du grand livre, sur les imprimés d'ordinateur ou autres registres comptables.

(4) Toutes les transactions relatives à un mois donné sont inscrites dans les comptes de ce mois et, à la fin du même mois, des balances de vérification de ces comptes sont préparées.

(5) La compagnie ferme ses comptes à la fin de chaque exercice financier, sauf autorisation contraire de l'Office.

(6) Final accounting entries for each month shall be made not later than 30 days after the last day of the month, except that the final entries for the last month of each fiscal year may be made within a period not exceeding 90 days from the end of that last month.

(7) The books, accounts and records referred to herein include not only accounting records in a limited technical sense, but all records such as minute books, stock books, reports, correspondence, memoranda, computer print-outs, tapes and card decks that may be useful in determining the history of or facts pertaining to any transaction.

(8) The books, accounts and records shall be readily accessible for examination by representatives of the Board.

(9) Where an oil pipeline is owned in undivided interest, the operator shall maintain all books, accounts and records in a manner that permits ready identification to the books, accounts and records of the beneficial owners of the pipeline.

ACCOUNT GROUPING

Balance Sheet Accounts

7. (1) Balance sheet accounts, set out in Schedule I as account series 1 to 93, shall, in respect of a company, disclose the company's financial position at the balance sheet date.

(2) The balance sheet accounts referred to in subsection (1) shall record assets, liabilities, capital stock, and retained earnings or deficit, as the case may be.

Plant Accounts

8. (1) Plant accounts, set out in Schedule II as account series 100, are subsidiary to balance sheet accounts 30 (Transportation Plant) and 38 (Transportation Plant Leased to Others), and shall be used to classify a company's transportation plant.

(2) Plant accounts shall be supported by subsidiary accounts that record the costs, by location, of

(a) each major facility including each pumping station, main pipeline, receiving, storage and delivery facility; and

(b) any other facility that is separately located.

(3) Any installation or property not used in pipeline operations shall be recorded in balance sheet account 34 (Other Plant).

Retained Earnings Accounts

9. Retained earnings accounts, set out in Schedule III as account series 300, shall show a summary of all changes in balance sheet account 92 (Retained Earnings) for each year and shall include

(a) the balance transferred from income for the year;

(b) prior period adjustments;

(c) miscellaneous retained earnings adjustments;

(d) dividend appropriations; and

(6) Les écritures comptables finales de chaque mois sont faites au plus tard 30 jours après le dernier jour du mois, à l'exception des écritures comptables finales du dernier mois de chaque exercice financier qui peuvent se faire au cours d'une période d'au plus 90 jours à compter du dernier jour de ce mois.

(7) Les livres, comptes et registres visés par le présent règlement ne comprennent pas uniquement les registres comptables au sens restreint et technique du terme, mais désignent aussi tous les documents comme les registres des procès-verbaux, les livres d'inventaire, les rapports, la correspondance, les notes de service, les imprimés d'ordinateur, les bandes et les ensembles de cartes, qui peuvent servir à déterminer l'historique d'une transaction ou les faits qui s'y rattachent.

(8) Les livres, comptes et registres sont facilement accessibles aux représentants de l'Office pour vérification.

(9) Quand un oléoduc est possédé en copropriété indivise, l'exploitant tient tous les livres, comptes et registres d'une manière qui permette d'identifier les propriétaires de l'oléoduc.

RÉPARTITION DES COMPTES

Comptes du bilan

7. (1) Les comptes du bilan visés à l'annexe I et numérotés de 1 à 93, révèlent la situation financière de la compagnie à la date du bilan.

(2) Les comptes du bilan auxquels se rapporte le paragraphe (1) comprennent l'actif, le passif, le capital-actions et les bénéfices non répartis ou le déficit, selon le cas.

Comptes d'installation

8. (1) Les comptes d'installation, visés à l'annexe II et classés dans la série 100, sont auxiliaires des comptes du bilan 30 (Installations de transport) et 38 (Installations de transport louées à des tiers), et sont utilisés pour classer l'installation de transport de la compagnie.

(2) Les comptes d'installation s'appuient sur des comptes auxiliaires comprenant les coûts, par emplacement, de

a) chaque installation principale, y compris les stations de pompage, l'oléoduc principal et l'équipement de réception, de stockage et de livraison; et

b) toute autre installation située dans un endroit distinct.

(3) Toutes les installations ou biens non utilisés à l'exploitation de l'oléoduc sont consignés au compte 34 du bilan (Autres installations).

Comptes des bénéfices non répartis

9. Les comptes des bénéfices non répartis, visés à l'annexe III et classés dans la série 300, présentent un résumé de tous les changements survenus au compte 92 du bilan (Bénéfices non répartis) pour chaque année et comprennent

a) le solde viré du revenu de l'année;

b) les redressements d'exercices précédents;

c) les divers redressements des bénéfices non répartis;

d) l'affectation des dividendes; et

(e) income tax applicable to retained earnings adjustments.

e) l'impôt sur le revenu applicable aux redressements des bénéfices non répartis.

Income Accounts

10. (1) Income accounts, set out in Schedule IV as account series 400, shall show a summary of a company's revenue, expenses and extraordinary items.

(2) A company shall inform the Board of all extraordinary items and, unless otherwise directed by the Board, shall record them in account 402 (Extraordinary Income) or account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(3) A company's net balance of income or loss shall be transferred to retained earnings at the end of each fiscal year.

(4) In this section, "extraordinary items" means material gains or losses that are not typical of a company's normal business activities, are not expected to occur regularly over a period of years and would not be considered as recurring factors in any evaluation of the ordinary operating process of the company.

(5) For the purposes of this section, the following shall be applied in determining materiality:

(a) items of a similar nature shall be considered in the aggregate and dissimilar items shall be considered individually; and

(b) to qualify for inclusion as an extraordinary item, the item should exceed the greater of one per cent of the total operating revenue and 10 per cent of the balance transferred from income to account 302 for the year.

Operating Revenue Accounts

11. Operating revenue accounts, set out in Schedule V as account series 500, shall be used to classify all revenue of a company from pipeline operations and from operations incident thereto.

Operating Expense Accounts

12. (1) Operating expense accounts, set out in Schedule VI as account series 600 and 700, shall show cost elements making up a company's maintenance, transportation and general expenses pertaining to pipeline operations.

(2) The operating expense accounts shall include a separate series of accounts for the following company service functions:

(a) the gathering function; and

(b) the trunk function.

(3) The gathering function series of accounts referred to in paragraph (2)(a) shall include amounts in respect of the gathering and collection of oil from the oil fields, refineries or other sources and transportation of oil to the point of connection to meters or storage tanks or the intake side of the manifold at the trunk receiving site or station.

(4) The trunk function series of accounts referred to in paragraph (2)(b) shall include amounts in respect of the

Comptes de revenu

10. (1) Les comptes de revenu, visés à l'annexe IV et classés dans la série 400, présentent un résumé des revenus, des dépenses et des postes extraordinaires de la compagnie.

(2) La compagnie divulgue à l'Office tous les postes extraordinaires et, à moins que l'Office ne l'ordonne autrement, les inscrit au compte 402 (Revenu extraordinaire) ou au compte 422 (Déductions du revenu extraordinaire), selon le cas.

(3) Le solde net du revenu ou des pertes de la compagnie est viré aux comptes des bénéfices non répartis à la fin de chaque exercice financier.

(4) Dans le présent article, l'expression «postes extraordinaires» désigne les profits ou les pertes substantiels qui ne sont pas caractéristiques du champ d'action habituel des affaires de la compagnie, dont la régularité au cours des années est improbable et qui ne seraient considérés comme facteurs d'ordre périodique dans aucune évaluation de l'exploitation ordinaire de la compagnie.

(5) Aux fins du présent article, le caractère substantiel se détermine par l'application des règles suivantes:

a) les postes de nature semblable sont examinés en bloc et les postes différents le sont individuellement; et

b) pour mériter son inscription au titre de poste extraordinaire, un poste doit représenter un montant supérieur au plus grand des deux montants suivants: un pour cent du revenu total d'exploitation ou 10 pour cent du solde viré du revenu au compte 302 pour l'année.

Comptes du revenu d'exploitation

11. Les comptes du revenu d'exploitation, visés à l'annexe V et classés dans la série 500, servent à classer tous les revenus que la compagnie tire de l'exploitation d'oléoducs ou d'activités connexes.

Comptes des frais d'exploitation

12. (1) Les comptes des frais d'exploitation, visés à l'annexe VI et classés dans les séries 600 et 700, indiquent les composantes du coût que connaît la compagnie en entretien, transport et frais généraux pour l'exploitation de ses oléoducs.

(2) Les comptes des frais d'exploitation comprennent une série distincte de comptes pour les fonctions suivantes de la compagnie:

a) le captage; et

b) la canalisation principale.

(3) La série correspondant au captage, visée à l'alinéa (2)a) comprend les montants relatifs au captage et l'acheminement du pétrole des champs pétrolifères, des raffineries et d'autres sources, et les montants relatifs à son transport au point de raccord des compteurs ou des réservoirs ou à la prise du collecteur de la station de réception de la canalisation principale.

(4) La série correspondant à la canalisation principale, visée à l'alinéa (2)b), comprend les montants relatifs au transport

transportation of oil from the receiving stations on the trunk line to the point of connection with the facilities of other pipelines and consignees.

(5) Expenses common to the gathering and trunk accounts referred to in subsection (2) shall be equitably apportioned between them and supported by records showing the basis of the apportionment.

(6) The operating expense accounts under the maintenance and transportation subheadings of Schedule VI shall be supported by subsidiary accounts recording the expenses, by location, of

(a) each major facility including each pipeline district, pumping station, oil tank farm and warehouse; and

(b) any other facility that is separately located.

(7) The operating expense accounts under the general subheading of Schedule VI shall be supported by subsidiary accounts recording the expenses by location where practicable or by department.

Clearing Accounts

13. (1) Where it is not possible to record expenditures directly to a particular expense or plant account, a company may maintain clearing accounts for recording the expenditures.

(2) Amounts recorded in clearing accounts shall be regularly distributed to the appropriate expense or plant accounts on an equitable basis.

(3) Any balances in the clearing accounts shall be substantially distributed before the end of each fiscal year except for any items held therein that relate to a future period.

(4) The net monthly balance in clearing accounts shall be included in account 45 (Other Deferred Debits) or account 78 (Other Deferred Credits), as applicable.

(5) Where an operator maintains clearing accounts for the purpose of distributing monthly balances to the beneficial owners of a pipeline, the accounts shall contain sufficient particulars to permit ready identification with the accounts of the beneficial owners.

INTERPRETATION OF LISTS OF ITEMS

14. (1) An item that appears in a representative list in any account in the schedules shall be included in the corresponding account of a company if the inclusion of the item is consistent with the text of the account.

(2) A representative list shall be considered only as representative and not as excluding from an account any analogous component or item that is omitted from the list.

PLANT ACQUIRED OR CONSTRUCTED

General

15. (1) A company shall record in the plant accounts the costs incurred to acquire or construct any plant.

du pétrole des stations de réception de la canalisation principale jusqu'au point de raccord avec les installations d'autres oléoducs et consignataires.

(5) Les dépenses communes au captage et à la canalisation principale, visées au paragraphe (2), sont équitablement réparties entre eux et les fondements de cette répartition sont appuyés par des registres.

(6) Les comptes des frais d'exploitation sous les sous-titres d'entretien et de transport de l'annexe VI sont complétés par des comptes auxiliaires indiquant les dépenses, par emplacement, de

a) chaque installation principale, y compris chaque district d'oléoduc, station de pompage, parc de réservoirs et entrepôt; et

b) toute autre installation située dans un endroit distinct.

(7) Les comptes des frais d'exploitation sous le sous-titre général de l'annexe VI sont complétés par des comptes auxiliaires indiquant les dépenses classées par endroit, si possible, ou par département.

Comptes provisoires

13. (1) S'il est impossible d'affecter directement des dépenses à un compte d'installation ou de dépenses, la compagnie peut tenir des comptes provisoires pour les comptabiliser.

(2) Les sommes inscrites aux comptes provisoires sont régulièrement et équitablement portées aux comptes de dépenses ou d'installation appropriés.

(3) Les soldes des comptes provisoires sont substantiellement distribués avant la fin de chaque exercice financier, sauf pour les postes afférents à un exercice futur.

(4) Le solde mensuel net des comptes provisoires est compris dans le compte 45 (Autres débits reportés) ou le compte 78 (Autres crédits reportés), selon le cas.

(5) Si un exploitant tient des comptes provisoires pour la distribution des soldes mensuels aux propriétaires d'un oléoduc, les comptes sont suffisamment détaillés pour qu'il soit possible de les reconnaître facilement dans les comptes des propriétaires.

INTERPRÉTATION DES LISTES DE POSTES

14. (1) Un poste compris dans la liste type d'un compte des annexes est compris dans le compte correspondant de la compagnie, seulement si son inclusion est compatible avec l'énoncé du compte.

(2) Une liste type est considérée comme représentative seulement et non comme excluant d'un compte un poste ou composant analogue qui serait omis de la liste.

ACQUISITION OU CONSTRUCTION D'INSTALLATIONS

Dispositions générales

15. (1) La compagnie porte aux comptes d'installation les coûts attribuables à l'acquisition ou à la construction d'une installation.

(2) Where the consideration given for plant referred to in subsection (1) is other than money, the money value of the consideration on the day the contract for the acquisition or construction comes into force shall be debited to the applicable accounts and a record of the actual consideration, in sufficient detail to identify it, shall be retained by the company.

(3) Where a company purchases all or part of the existing facilities of another company, the purchasing company shall prepare and submit to the Board for approval details of the proposed method of accounting for such purchase together with the company's reasons for the proposed method of accounting.

(4) Where the facilities referred to in subsection (3) are purchased from an affiliated company, the original cost of the facilities to the affiliated company and the accumulated depreciation applicable to the facilities to the date of purchase, as shown in the accounts of the affiliated company, shall be recorded in the accounts of the purchasing company.

(5) Balance sheet account 39 (Transportation Plant Under Construction) shall be supported by subsidiary records that record separately each transaction for each project involving plant additions, replacements or relocations.

(6) Where plant acquired by a company is constructed by or for that company, the costs to be recorded in the plant accounts shall include the elements of cost set out in sections 16 to 27 and section 29.

Cost of Labour

16. (1) Cost of labour for construction of plant shall include the amount paid for labour, including employee benefits, performed by the company's employees.

(2) Where the employees referred to in subsection (1) are specially assigned to construction work, their pay while so engaged shall be included in the cost of the work.

(3) No charge shall be made to plant accounts for the pay of the company's employees whose services in connection with construction are merely incidental, except as provided in section 26.

(4) The allocation of travelling and other incidental expenses of the company's employees shall be made to accounts on the same basis as the distribution of the pay of those employees.

Cost of Materials and Supplies

17. (1) Cost of materials and supplies shall include the purchase price of materials and supplies at the point of free delivery, the cost of *ad valorem* taxes, inspection, transportation and, where appropriate, a suitable proportion of store expenses.

(2) In determining the cost of materials and supplies, suitable allowance shall be made for all discounts allowed and realized on the purchase thereof.

(3) In debiting the plant accounts with materials and supplies used, allowance shall be made for the value of

(2) Quand le paiement des installations visées au paragraphe (1) n'est pas en espèces, la valeur en numéraire de ce paiement, au moment de l'entrée en vigueur du contrat d'acquisition ou de construction, est débitée des comptes pertinents et la compagnie conserve une pièce justificative du paiement suffisamment détaillée pour l'identifier.

(3) Quand la compagnie achète la totalité ou une partie des installations existantes d'une autre compagnie, elle rédige et soumet à l'approbation de l'Office les détails de la méthode comptable projetée pour cet achat ainsi que les raisons du choix de cette méthode.

(4) Quand les installations visées au paragraphe (3) sont achetées d'une compagnie appartenant au même groupe, le coût original des installations pour elle et la dépréciation accumulée applicable aux installations à la date de l'achat, comme l'indiquent ses comptes, sont inscrits aux comptes de la compagnie acheteuse.

(5) Le compte 39 du bilan (Installations de transport en construction) est complété par des registres auxiliaires indiquant séparément les transactions relatives à chaque projet touchant les rajouts aux installations ou les remplacements ou déménagements d'installations.

(6) Quand les installations acquises par la compagnie sont construites par ou pour elle, les coûts à porter aux comptes d'installation comprennent les éléments du coût visés aux articles 16 à 27 et à l'article 29.

Coût de la main-d'œuvre

16. (1) Le coût de la main-d'œuvre pour la construction d'installations comprend les sommes payées, y compris les avantages sociaux, pour les travaux effectués par les employés de la compagnie.

(2) Quand les employés visés au paragraphe (1), sont affectés spécialement aux travaux de construction, leurs salaires pendant cette affectation sont inclus dans le coût des travaux.

(3) Nul montant ne figure aux comptes d'installation pour le salaire des employés de la compagnie dont les services, lors de la construction, sont simplement occasionnels, sous réserve de l'article 26.

(4) Les montants alloués pour les déplacements et autres dépenses occasionnelles des employés de la compagnie sont répartis sur les comptes de la même façon que leur salaire.

Coût du matériel et des fournitures

17. (1) Le coût du matériel et des fournitures comprend le prix d'achat du matériel et des fournitures au point de livraison franco, le coût des taxes *ad valorem*, de l'inspection, du transport et, s'il y a lieu, d'une partie appropriée des frais d'entreposage.

(2) En déterminant le coût du matériel et des fournitures, il est tenu compte de tous les rabais accordés et obtenus lors de leur achat.

(3) En débitant les comptes d'installation du matériel et des fournitures utilisés, il est tenu compte de la valeur

- (a) unused portions and other salvage;
- (b) the materials recovered from temporary pipe, scaffolding and other temporary structures used in construction; and
- (c) small tools recovered and usable for other purposes.

Cost of Special Machine and Heavy Work Equipment Service

18. (1) Cost of special machine and heavy work equipment service shall include the cost of labour, material, depreciation, supplies and other costs incurred in maintaining and operating power shovels, scrapers, pile drivers, dredgers, ditchers, material loaders and similar equipment, and any amount paid to others for rent, operation and maintenance of such equipment.

(2) Where a construction project necessitates the purchase of equipment to be used exclusively on the project until the project is completed, the cost of the equipment shall be debited to the accounts representing the cost of the project and while the cost remains so debited no debit shall be made to expenses or depreciation on the equipment.

(3) The amount realized from any subsequent sale of equipment referred to in subsection (2), or the appraised value of any equipment retained after the completion of the project for which it was purchased, shall be credited to the accounts debited with the equipment's cost.

(4) The appraised value of equipment retained after the completion of the project for which it was purchased shall be debited to the appropriate plant account and, thereafter, for the purposes of accounting, that appraised value shall be considered as the cost of the equipment.

Cost of Transportation

19. (1) Cost of transportation incurred in the construction of plant shall include the cost of transporting men, equipment and material and supplies used for construction purposes.

(2) The cost of transportation of construction material to the point where material is received by the company shall be included, if practicable, in the cost of the material.

Cost of Contract Work

20. Cost of contract work shall include any amount paid for work performed under contract by other companies and individuals.

Cost of Insurance, Injuries and Damages

21. (1) Cost of insurance, injuries and damages shall include

- (a) the premiums paid for insuring plant during construction;
- (b) the costs incurred for protection against fire and wilful destruction of plant during construction; and
- (c) the costs incurred in respect of injuries to persons, damage to property of others and damage to plant incidental to construction.

a) du matériel non utilisé ou récupéré;

b) du matériel récupéré des oléoducs temporaires, des échafaudages et autres structures temporaires utilisés dans la construction; et

c) des petits outils réutilisables.

Coût des services d'outillage spécial et de matériel lourd

18. (1) Le coût des services d'outillage spécial et de matériel lourd comprend le coût de la main-d'œuvre, du matériel, de la dépréciation, des fournitures et des autres coûts imputables à l'entretien et à l'utilisation des pelles mécaniques, niveleuses, sonnettes, dragues, excavateurs de tranchées, chargeurs et outillage semblable, et les sommes payées à des tiers pour la location, l'utilisation et l'entretien de cet outillage.

(2) Quand des travaux de construction nécessitent l'achat d'outillage qui doit être utilisé exclusivement pour les travaux jusqu'à leur achèvement, le coût de l'outillage est débité des comptes relatifs aux coûts du projet et, tant que le coût demeure porté à ces comptes, aucun débit n'est porté aux comptes relatifs aux dépenses pour dépréciation de l'outillage.

(3) Les sommes réalisées à la suite de la revente de l'outillage visé au paragraphe (2), ou la valeur estimative de l'outillage conservé après l'achèvement des travaux pour lesquels il a été acheté, sont créditées aux comptes débités du coût de l'outillage.

(4) La valeur estimative de l'outillage conservé après l'achèvement des travaux pour lesquels il a été acheté, est débitée du compte d'installation approprié, et par la suite, aux fins de la comptabilité, est considérée comme le coût de l'outillage.

Coût des transports

19. (1) Le coût des transports assumé pour la construction d'une installation comprend le coût du transport des ouvriers, de l'outillage, du matériel et des fournitures utilisés pour la construction.

(2) Le coût du transport des matériaux de construction au point de réception des matériaux par la compagnie est compris, si possible, dans le coût des matériaux.

Coût du travail à forfait

20. Le coût du travail à forfait comprend les sommes payées pour des travaux effectués sous contrat par d'autres compagnies et particuliers.

Coût des assurances, des blessures corporelles et des sinistres

21. (1) Le coût des assurances, des blessures corporelles et des sinistres comprend

- a) les primes payées pour assurer les installations durant la construction;
- b) les frais encourus pour la protection contre le feu et le sabotage des installations durant la construction; et
- c) les frais encourus en raison de blessures corporelles, de dommages aux biens d'autrui et de dommages aux installations attribuables à la construction.

(2) Insurance recovered or recoverable for compensation for injuries to persons injured during the construction of plant shall be credited to the account or accounts to which such compensation is debited.

(3) Insurance recovered or recoverable in respect of property damage incidental to the construction of plant shall be credited to the account or accounts debited with the cost of the damage.

(4) Subject to subsection (5), any injury or damage incidental to the removal of a structure or part thereof shall be debited to the account recording the retirement costs of the structure.

(5) Any injury or damage incidental to the removal of a structure or part thereof that is an encumbrance on newly acquired land by a company shall be included in the cost of that land.

Cost of Privileges

22. Cost of privileges shall include compensation paid for the temporary use of public and private property in connection with a construction project.

Cost of Engineering Services

23. Cost of engineering services shall include any amount paid to other companies, firms or individuals engaged by the company to plan, design, prepare estimates, supervise, inspect or give general advice and assistance in connection with a construction project.

Earnings and Expenses During Construction

24. Earnings and expenses during the construction of plant shall include all revenues derived during the construction period from property that is included in the cost of plant under construction and all expenses that are attributable to the revenues received.

Cost of Rents

25. Cost of rents shall include any amount paid for the use of construction quarters and office space occupied by construction forces.

Cost of Overhead During Construction

26. (1) Cost of overhead during construction shall include engineering, supervision and administrative salaries and expenses, employee benefits, legal fees, taxes, shop service and other analogous items, to the extent that they may be reasonably considered to be plant costs.

(2) Only actual and reasonable overhead costs shall be assigned to particular jobs or units.

(3) The records supporting the entries for cost of overhead during construction shall show the total amount of each type of overhead expenditure capitalized in the year and the bases of distribution thereof.

(2) Les prestations d'assurance reçues ou recouvrables pour l'indemnisation de personnes ayant subi des blessures corporelles pendant la construction d'une installation sont créditées au compte ou aux comptes desquels est débitée cette indemnisation.

(3) Les prestations d'assurance reçues ou recouvrables pour dommages matériels attribuables à la construction d'une installation sont créditées au compte ou aux comptes desquels est débité le coût du sinistre.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les blessures corporelles ou le sinistre attribuables à l'enlèvement d'une structure ou d'une partie de celle-ci est débité du compte sur lequel sont portés les coûts de réforme de la structure.

(5) Les blessures corporelles ou le sinistre attribuables à l'enlèvement d'une structure ou d'une partie de celle-ci occupant un terrain nouvellement acquis par la compagnie est compris dans le coût de ce terrain.

Coût des privilèges

22. Le coût des privilèges comprend les indemnités payées pour l'utilisation temporaire d'une propriété publique ou privée à l'occasion de travaux de construction.

Coût des services techniques

23. Le coût des services techniques comprend les sommes versées à d'autres compagnies, entreprises ou personnes engagées par la compagnie pour planifier, étudier, rédiger des évaluations, surveiller, inspecter ou dispenser, de façon générale, des conseils et de l'aide pour la réalisation de travaux de construction.

Bénéfices et frais durant la construction

24. Les bénéfices et frais durant la construction d'installations comprennent tous les revenus tirés, pendant la durée de la construction, d'un bien compris dans le coût des installations en construction et toutes les dépenses attribuables aux revenus reçus.

Coût des locations

25. Le coût des locations comprend les sommes versées pour l'occupation de locaux et de bureaux par le personnel de construction.

Coût des frais généraux durant la construction

26. (1) Le coût des frais généraux durant la construction comprend les salaires et les dépenses relatifs au génie, à la surveillance et à l'administration, les avantages sociaux des employés, les frais légaux, les taxes, le service d'atelier et autres postes semblables, dans la mesure où ils peuvent raisonnablement être considérés comme des coûts d'installation.

(2) Seuls les coûts réels et raisonnables des frais généraux sont attribués à des unités ou travaux particuliers.

(3) Les registres relatifs aux postes des frais généraux durant la construction indiquent le montant global de chaque genre de frais généraux capitalisés au cours de l'année ainsi que la méthode de répartition de ces frais.

Cost of Interest During Construction

27. (1) Cost of interest during construction may include the cost incurred by the company for the use of funds for the purpose of construction, whether or not long term debt has been incurred.

(2) The cost of interest during construction shall be calculated in accordance with the instructions set out in account 189 (Interest During Construction), and may, at the option of the company, be prorated over the appropriate depreciable plant accounts.

Date Placed in Service

28. (1) On the date that plant is placed in service the company shall cease to capitalize interest during construction on the plant and shall compute and charge to the appropriate account an amount representing depreciation as determined under sections 48 to 55.

(2) Unless otherwise authorized by the Board, the date that plant is placed in service, for the purpose of subsection (1), shall not be later than the first day of the month following issuance of a Leave to Open Order by the Board.

Analogous Elements of Cost

29. (1) Elements of cost analogous to those defined in sections 16 to 27 may be included in the cost of plant.

(2) The costs incurred in disposing of material excavated may be included as an element referred to in subsection (1).

ADDITIONS TO PLANT

General

30. (1) For the purposes of these Regulations, additions to plant shall include

- (a) increases in plant through purchase or construction of additional plant,
- (b) the replacement of existing plant units, and
- (c) the capitalization of major renewals to plant

and, subject to the approval of the Board, may include substantial improvements made to existing plant in order to make such plant more useful, more efficient, more durable or of greater capacity than the plant was when it was originally placed in service.

(2) The cost of additions referred to in subsection (1) shall be debited to the appropriate plant accounts.

(3) Typical elements of construction are set out in sections 16 to 27 and section 29.

(4) All expenditures relevant to new construction shall be capitalized.

(5) After the completion of initial construction, only the costs directly connected with additions or replacements of plant shall be capitalized.

Coût de l'intérêt durant la construction

27. (1) Le coût de l'intérêt durant la construction peut comprendre les frais encourus par la compagnie pour l'utilisation de fonds aux fins de la construction, qu'une dette à long terme ait été contractée ou non.

(2) Le coût de l'intérêt durant la construction est calculé conformément aux règles énoncées au compte 189 (Intérêt durant la construction), et peut, au gré de la compagnie, être réparti proportionnellement dans les comptes appropriés d'installation dépréciable.

Date de mise en service

28. (1) A la date de mise en service des installations, la compagnie cesse de capitaliser l'intérêt durant la construction des installations et elle calcule et porte au compte approprié une somme représentant la dépréciation telle que définie aux articles 48 à 55.

(2) Sauf autorisation contraire de l'Office, la date de mise en service de l'installation est au plus tard le premier jour du mois qui suit la délivrance par l'Office d'une ordonnance de mise en service.

Éléments de coût analogues

29. (1) Les éléments de coût analogues à ceux définis aux articles 16 à 27 peuvent être compris dans le coût de l'installation.

(2) Les dépenses entraînées par la manutention des matériaux provenant des excavations peuvent être incluses dans les éléments visés au paragraphe (1).

RAJOUTS AUX INSTALLATIONS

Dispositions générales

30. (1) Aux fins du présent règlement, les rajouts aux installations comprennent

- a) l'augmentation du nombre des installations par l'achat ou la construction d'installations supplémentaires,
- b) le remplacement des unités d'installation existantes, et
- c) la capitalisation de rénovations importantes aux installations

et sous réserve de l'approbation de l'Office, ils peuvent comprendre les améliorations importantes apportées à des installations existantes afin de les rendre plus utiles, plus efficaces, plus durables ou plus productives qu'elles ne l'étaient lors de leur première mise en service.

(2) Le coût des rajouts visés au paragraphe (1) est débité des comptes d'installation appropriés.

(3) Les éléments typiques de la construction sont déterminés aux articles 16 à 27 et à l'article 29.

(4) Toutes les dépenses attribuables à une nouvelle construction sont capitalisées.

(5) Après l'achèvement de la construction initiale, seules les dépenses directement attribuables aux rajouts ou aux remplacements d'installations sont capitalisées.

(6) All property charged within the plant accounts shall consist of plant units or minor items of plant.

Plant Units

31. (1) Each company shall establish its own list of plant units for each plant account.

(2) A company's list of plant units shall be filed with and be subject to the approval of the Board.

(3) Subject to the approval of the Board, the list of plant units, as filed, may be revised and amended from time to time.

(4) The cost of an additional plant unit shall be debited to the appropriate plant account.

(5) The book cost of a plant unit retired, whether replaced or not, shall be credited to the appropriate plant account.

(6) Where a plant unit is replaced, the book cost of the original plant unit shall be credited to the appropriate plant account and the cost of the replacement unit shall be debited to the appropriate plant account.

Minor Items of Plant

32. (1) Subject to section 33, the cost of a minor item of additional plant not constituting a replacement shall be debited to the appropriate plant account.

(2) The cost of a minor item of plant that constitutes a replacement shall be debited to the appropriate expense account and the book cost of the minor item replaced shall not be adjusted.

(3) The book cost of a minor item of plant retired and not replaced shall be credited to the appropriate plant account.

Minimum Rule

33. (1) Where a minor item of plant is acquired at a cost of less than \$1,000, the cost shall be debited to expense.

(2) A company shall not

- (a) combine unrelated items of plant for the purpose of excluding the items from the provisions of subsection (1); or
- (b) divide expenditures made under a general plan for related items that cost \$1,000 or more per item into smaller parcels for the purpose of debiting capital items to expense.

(3) With the approval of the Board after the filing of a request by a company, the company may, for the purpose of its accounting, adopt a limit of less than the amount set out in subsection (1) for any class of plant.

(4) No change may be made in the amount of a limit referred to in subsection (3) except with the prior approval of the Board.

(6) Tout bien porté aux comptes d'installation consiste en des unités d'installation ou en des articles d'installation accessoires.

Unités d'installation

31. (1) Chaque compagnie dresse sa propre liste d'unités d'installation pour chaque compte d'installation.

(2) La liste des unités d'installation de la compagnie est déposée auprès de l'Office pour approbation.

(3) Sous réserve de l'approbation de l'Office, la liste produite des unités d'installation peut être révisée et modifiée.

(4) Le coût d'une unité d'installation additionnelle est débité du compte d'installation approprié.

(5) La valeur comptable d'une unité d'installation réformée, qu'elle soit remplacée ou non, est créditée au compte d'installation approprié.

(6) Quand une unité d'installation est remplacée, la valeur comptable de l'unité d'installation initiale est créditée au compte d'installation approprié et le coût de l'unité de remplacement est débité du compte d'installation approprié.

Articles d'installation accessoires

32. (1) Sous réserve de l'article 33, le coût d'un article d'installation accessoire d'une installation supplémentaire et ne constituant pas un remplacement est débité du compte d'installation approprié.

(2) Le coût d'un article d'installation accessoire qui sert de remplacement est débité du compte de dépenses approprié et la valeur comptable de l'article d'installation accessoire remplacé n'est pas modifiée.

(3) La valeur comptable d'un article d'installation accessoire réformé et non remplacé est créditée au compte d'installation approprié.

Règle du minimum

33. (1) Quand un article d'installation accessoire est acquis à un coût inférieur à \$1,000, ce coût est débité du compte de dépense.

(2) Une compagnie ne peut

- a) grouper des articles d'installation accessoires sans rapport entre eux afin de les soustraire à l'application du paragraphe (1); ni
- b) diviser des dépenses effectuées selon un programme général pour des articles connexes de \$1,000 ou plus chacun, en parties plus petites afin de débiter des articles d'immobilisation du compte de dépenses.

(3) Si elle en fait d'abord la demande à l'Office et en obtient l'approbation, la compagnie peut, aux fins de sa comptabilité, adopter une limite inférieure au montant visé au paragraphe (1) pour une catégorie d'installations.

(4) Aucun changement ne peut être apporté au montant d'une limite visée par le paragraphe (3), sauf approbation préalable de l'Office.

Major Renewals

34. (1) In this section, “cost of renewals” means the aggregate of

- (a) the cost of material, other than old parts remaining in a rebuilt plant unit, and
- (b) the cost of labour used in the rebuilding process,

but does not include the cost of dismantling and repairing old parts that are re-used.

(2) Subject to subsection (3), where the cost of renewals to parts of a plant unit exceeds 50 per cent of the new replacement cost of a plant unit of the same kind and class, the plant unit shall be considered as rebuilt.

(3) Subsection (2) does not apply to the renewal of a plant unit where the new replacement cost of that unit would not exceed \$120,000.

(4) A rebuilt plant unit shall be accounted for as an addition and the old plant unit that the rebuilt plant unit replaced shall be accounted for as retired from service.

(5) Subject to subsection (6), the charge to the appropriate plant account for a rebuilt plant unit shall be the aggregate of

- (a) the value of old parts remaining in the rebuilt plant unit; and
- (b) the cost of labour and material applied.

(6) The cost of dismantling and repairing old parts used in the renewal of plant shall be debited to maintenance expense.

Second-Hand Plant

35. Where second-hand plant not previously owned by the company is acquired in a physical condition that necessitates extensive expenditures to bring it up to the standard required by the company, the expenditures shall be debited to the appropriate plant account.

RETIREMENTS OF PLANT

General

36. (1) Where a plant unit, whether replaced or not, is retired from pipeline operations, the book cost of the plant unit shall be credited to the appropriate plant account.

(2) Where a minor item of plant is retired and not replaced, the book cost of that item shall be credited to the appropriate plant account.

(3) The book cost and the costs of removal of a depreciable plant unit or a depreciable minor item of plant retired and not replaced shall be debited to account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or to account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant), as applicable.

(4) The net salvage value of a plant unit retired or of a minor item of plant retired and not replaced shall be credited

Réfections importantes

34. (1) Dans le présent article, «coût des réfections» désigne l'ensemble

- a) du coût du matériel autre que les vieilles pièces qui demeurent dans l'unité d'installation reconstruite, et
- b) du coût de la main-d'œuvre utilisée pour la reconstruction,

mais ne comprend pas les frais de démontage et de réparation des vieilles pièces réutilisées.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quand le coût des réfections des parties d'une unité d'installation, dépasse 50 pour cent du coût de son remplacement par une unité neuve de même genre et de même catégorie, l'unité d'installation est considérée comme reconstruite.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la réfection d'une unité d'installation quand le coût du remplacement de cette unité par une unité neuve ne dépasse pas \$120,000.

(4) Une unité d'installation reconstruite est comptabilisée comme un rajout et l'ancienne unité d'installation qu'a remplacée l'installation reconstruite est comptabilisée comme étant réformée.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'inscription au compte d'installation approprié pour une unité d'installation reconstruite est composée de l'ensemble

- a) de la valeur des vieilles pièces qui demeurent dans l'unité d'installation reconstruite; et
- b) du coût de la main-d'œuvre et des matériaux utilisés.

(6) Les frais de démontage et de réparation des vieilles pièces utilisées pour la réfection de l'installation sont débités du compte de dépenses d'entretien.

Installations usagées

35. Quand des installations usagées dont la compagnie n'était pas propriétaire antérieurement sont acquises dans un état qui nécessite d'importantes dépenses afin de les rendre conformes aux normes de la compagnie, ces dépenses sont débitées du compte d'installation approprié.

RÉFORME DES INSTALLATIONS

Dispositions générales

36. (1) Quand une unité d'installation, remplacée ou non, cesse de servir à l'exploitation de l'oléoduc, sa valeur comptable est créditée au compte d'installation approprié.

(2) Quand un article d'installation accessoire est réformé et n'est pas remplacé, sa valeur comptable est créditée au compte d'installation approprié.

(3) La valeur comptable et les frais d'enlèvement d'une unité d'installation dépréciable ou d'un article d'installation accessoire dépréciable, réformé et non remplacé, sont débités du compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou du compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport), selon le cas.

(4) La valeur nette de récupération d'une unité d'installation réformée ou d'un article d'installation accessoire réformé et

to the accumulated depreciation or accumulated amortization account referred to in subsection (3).

(5) Each retirement project shall be supported by subsidiary records that show separately the details thereof.

Book Cost

37. Where the book cost of any retired plant is not recorded separately, the book cost of that plant shall be its appropriate share of the book cost of the entire group in which the particular plant is located.

Salvage Value

38. (1) Where salvaged material is retained for use by a company, the original cost, estimated if not known, of the material, less a fair allowance for depreciation, shall be debited to account 8 (Materials and Supplies).

(2) The salvage value of depreciable plant or salvaged material therefrom shall be credited to account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant), as applicable.

(3) The removal costs incurred in dismantling or demolishing retired depreciable plant and in recovering salvage therefrom shall be debited to account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant), as applicable, except that the current cost of removing and replacing a minor item of plant in maintenance operations shall be included in the appropriate expense account.

Ordinary Retirement

39. (1) In respect of depreciable plant, "ordinary retirement" means a retirement of depreciable plant that results from causes reasonably assumed to have been anticipated or contemplated in prior depreciation or amortization provisions.

(2) There shall be no debit or credit to income or to retained earnings for an ordinary retirement.

Extraordinary Retirement

40. (1) In respect of depreciable plant, "extraordinary retirement" means a retirement of depreciable plant that results from causes not reasonably assumed to have been anticipated or contemplated in prior depreciation or amortization provisions, including such causes as fire, storm, flood, sudden and complete obsolescence or unexpected and permanent shutdown of an entire operating assembly.

(2) Where the gain or loss on an extraordinary retirement is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss from account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant) to account 402

non remplacé est créditée au compte de dépréciation ou d'amortissement accumulés visé au paragraphe (3).

(5) Chaque projet de réforme est justifié par des registres auxiliaires qui en indiquent séparément les détails.

Valeur comptable

37. Quand la valeur comptable d'une installation réformée n'est pas enregistrée de façon séparée, sa valeur comptable est la fraction appropriée de la valeur comptable de tout le groupe d'installations dont cette installation fait partie.

Valeur de récupération

38. (1) Quand le matériel récupéré est conservé pour être utilisé par la compagnie, son coût initial, estimé s'il n'est pas connu, moins une déduction raisonnable pour dépréciation, est débité du compte 8 (Matériel et fournitures).

(2) La valeur de récupération des installations dépréciables ou le matériel récupéré qui en provient est crédité au compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou au compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport), selon le cas.

(3) Les frais d'enlèvement encourus lors du démontage ou de la démolition d'une installation dépréciable réformée et lors de la récupération de ces installations sont débités du compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou du compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport), selon le cas, sauf les frais courants d'enlèvement et de remplacement d'un article d'installation accessoire au cours de travaux d'entretien qui doivent être portés au compte de dépenses approuvé.

Réforme régulière

39. (1) En matière d'installation dépréciable, «réforme régulière» désigne la réforme d'une installation dépréciable qui résulte de causes dont on présume raisonnablement qu'elles ont été prévues ou envisagées dans des provisions antérieures pour dépréciation ou pour amortissement.

(2) Les comptes de revenu ou des bénéfices non répartis pour une réforme régulière ne sont ni débités ni crédités.

Réforme extraordinaire

40. (1) En matière d'installation dépréciable, «réforme extraordinaire» désigne la réforme d'une installation dépréciable qui résulte de causes dont on ne peut raisonnablement présumer qu'elles ont été prévues ou envisagées dans des provisions antérieures pour dépréciation ou pour amortissement, notamment de causes telles que le feu, les tempêtes, l'inondation, la désuétude soudaine et complète ou la fermeture inattendue et permanente d'un bloc d'exploitation complet.

(2) Quand une réforme extraordinaire entraîne une perte ou un profit substantiel, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, elle vire la somme de la perte ou du profit du compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou du compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport) au compte 402 (Revenu

(Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(3) Immaterial gains or losses resulting from extraordinary retirements shall be accounted for in the same way as ordinary retirements.

Pipeline Relocations

41. (1) Where a plant unit of pipeline is relocated, it shall be considered as plant retired and its book cost shall be credited to the appropriate plant account.

(2) Where a plant unit of pipeline has been relocated, the relocated plant unit shall be considered as an addition and the cost shall be debited to the appropriate plant account.

(3) Where a company's pipeline or any part thereof is located in accordance with an agreement that may require the company to relocate all or part of its pipeline and the circumstances are such that the company has no reasonable alternative but to relocate more than a plant unit of pipeline, the company may, with the approval of the Board, debit the costs of relocation to expenses for the period in which the relocation was carried out.

(4) Where a relocation of a type referred to in subsection (3) results from action by a governmental authority, the cost of relocation may be accounted for in the manner set out in subsection (3).

Line Pipe Replacements

42. (1) Where a plant unit of line pipe is replaced with other pipe in the same location, a company shall debit to the appropriate plant account the cost of opening and back filling the trench together with the cost of hauling, laying and connecting the pipe, the cost of removing retired pipe from the trench and other costs of pipeline construction.

(2) The cost of reconditioning line pipe not removed shall be accounted for as repairs and not as retirements or replacements.

Other Plant

43. (1) Where plant is no longer required for pipeline purposes but is retained by the company, its book cost shall be transferred to account 34 (Other Plant) and the accumulated depreciation or accumulated amortization, if any, with respect thereto shall be transferred from account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant) to account 35 (Accumulated Depreciation—Other Plant) or to account 40 (Accumulated Amortization—Other Plant), as applicable.

(2) Where depreciable other plant included in account 34 (Other Plant) is retired or sold, the book cost, salvage and removal costs shall be recorded in account 35 (Accumulated Depreciation—Other Plant).

extraordinaire) ou au compte 422 (Dédutions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(3) Les pertes ou profits non substantiels qui résultent des réformes extraordinaires sont comptabilisés de la même façon que les réformes régulières.

Déplacements de l'oléoduc

41. (1) Lorsqu'une unité d'installation d'un oléoduc est changée d'emplacement, elle est considérée comme une installation réformée et sa valeur comptable est créditée au compte d'installation approprié.

(2) Lorsqu'une unité d'installation d'un oléoduc a été changée d'emplacement, elle est considérée comme un rajout et son coût est débité du compte d'installation approprié.

(3) Lorsqu'un oléoduc ou une partie de l'oléoduc de la compagnie est placé conformément à une entente selon laquelle il peut être exigé que la compagnie déplace la totalité ou une partie de son oléoduc et que les circonstances sont telles qu'elle n'a pas d'autre choix raisonnable que de déplacer plus d'une unité d'installation de l'oléoduc, elle peut, avec l'approbation de l'Office, débiter les frais de déplacement du compte de dépenses de l'exercice au cours duquel le déplacement a été effectué.

(4) Quand un déplacement décrit au paragraphe (3) résulte d'une décision d'une administration gouvernementale, le coût du déplacement peut être comptabilisé de la manière prévue au paragraphe (3).

Remplacements de conduite

42. (1) Quand une unité d'installation de conduite est remplacée par une autre conduite au même endroit, la compagnie débite du compte d'installation approprié les frais d'excavation et de remplissage de la tranchée, de même que les frais du transport, de la pose et du raccordement de la conduite, le coût de l'enlèvement de la conduite réformée de la tranchée et les autres frais de construction de l'oléoduc.

(2) Le coût de remise en état d'une conduite qui n'est pas enlevée est comptabilisé comme réparation et non comme réforme ou remplacement.

Autres installations

43. (1) Lorsqu'une installation n'est plus nécessaire pour un oléoduc mais qu'elle est conservée par la compagnie, sa valeur comptable est virée au compte 34 (Autres installations) et la dépréciation ou l'amortissement accumulés, s'il en est, en ce qui concerne l'installation, sont virés du compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou du compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport) au compte 35 (Dépréciation accumulée—autres installations) ou au compte 40 (Amortissement accumulé—autres installations), selon le cas.

(2) Lorsqu'une autre installation dépréciable inscrite au compte 34 (Autres installations) est réformée ou vendue, la valeur comptable et les frais de récupération et d'enlèvement sont inscrits au compte 35 (Dépréciation accumulée—autres installations).

(3) Where the gain or loss from the sale or retirement of depreciable other plant is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss from account 35 (Accumulated Depreciation—Other Plant) or account 40 (Accumulated Amortization—Other Plant) to account 402 (Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(4) Where the gain or loss from the sale or retirement of depreciable other plant included in account 34 (Other Plant) is not material, the company shall transfer the amount of the gain or loss from account 35 (Accumulated Depreciation—Other Plant) or account 40 (Accumulated Amortization—Other Plant) to account 410 (Other Income) or to account 420 (Other Income Deductions), as applicable.

Land Retired or Sold

44. (1) Where land is retired or sold, account 30 (Transportation Plant), account 34 (Other Plant), or account 38 (Transportation Plant Leased to Others) shall be credited with the book cost of the land.

(2) Where the gain or loss from the sale or retirement of land is material the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 402 (Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(3) Where the gain or loss from the sale or retirement of land is not material, the company shall transfer the amount of the gain or loss to account 410 (Other Income) or to account 420 (Other Income Deductions), as applicable.

MAINTENANCE

General

45. The cost of repairs recorded in the maintenance accounts for transportation plant shall include

- (a) the cost of inspection to determine the repairs that are necessary;
- (b) the cost of adjusting, repairing or replacing parts; and
- (c) the cost of inspection, testing and running of parts to determine whether or not the repairs have been properly made and the repaired item is ready for service.

46. (1) Maintenance accounts kept in accordance with Schedule VI shall be debited with the costs of repairing and maintaining plant and shall include

- (a) incidental costs including the construction and removal of false work in connection with maintenance;
- (b) the cost of relocating pipeline plant where retirement accounting for units of plant is not involved;
- (c) the cost of raising or lowering line pipe in the trench where retirement accounting for units of plant is not involved;

(3) Lorsque la vente ou la réforme d'une autre installation dépréciable entraîne un profit ou une perte substantiels, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, elle vire le montant du profit ou de la perte du compte 35 (Dépréciation accumulée—autres installations) ou du compte 40 (Amortissement accumulé—autres installations) au compte 402 (Revenu extraordinaire) ou au compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(4) Lorsque la vente ou la réforme d'une autre installation dépréciable inscrite au compte 34 (Autres installations) entraîne un profit ou une perte non substantiels, la compagnie vire le montant du profit ou de la perte du compte 35 (Dépréciation accumulée—autres installations) ou du compte 40 (Amortissement accumulé—autres installations) au compte 410 (Autres revenus) ou au compte 420 (Autres frais imputables au revenu), selon le cas.

Terrain réformé ou vendu

44. (1) Lorsqu'un terrain est réformé ou vendu, le compte 30 (Installations de transport), le compte 34 (Autres installations) ou le compte 38 (Installations de transport louées à des tiers) est crédité à la valeur comptable du terrain.

(2) Lorsque la vente ou la réforme d'un terrain entraîne un profit ou une perte substantiels, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, elle vire le montant du profit ou de la perte au compte 402 (Revenus extraordinaires) ou au compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(3) Lorsque la vente ou la réforme d'un terrain entraîne un profit ou une perte non substantiels, la compagnie vire le montant du profit ou de la perte au compte 410 (Autres revenus) ou au compte 420 (Autres frais imputables au revenu), selon le cas.

ENTRETIEN

Dispositions générales

45. Le coût des réparations porté aux comptes d'entretien de l'installation de transport comprend

- a) le coût de l'inspection pour déterminer quelles réparations sont nécessaires;
- b) le coût de mise au point, de réparation ou de remplacement des pièces; et
- c) le coût de l'inspection, de l'essai et de l'utilisation des pièces pour déterminer si les réparations ont été effectuées correctement et si l'élément réparé est prêt à servir.

46. (1) Les comptes d'entretien tenus selon l'annexe VI sont débités des frais de réparation et d'entretien des installations et comprennent

- a) les frais imprévus tels la construction et l'enlèvement des échafaudages nécessités par l'entretien;
- b) le coût du déplacement de l'installation de l'oléoduc lorsqu'il n'est pas nécessaire de comptabiliser la réforme des unités d'installation;
- c) le coût de l'enlèvement ou de la mise en place des conduites dans les tranchées lorsqu'il n'est pas nécessaire de comptabiliser la réforme des unités d'installation;

- (d) the cost of repairing fences, sidewalks, driveways and streets within or adjacent to the plant; and
- (e) the cost of installing, maintaining and removing temporary facilities to prevent any interruptions in operations.

(2) Where employees whose pay is normally debited to transportation expenses

- (a) mow and beautify grounds and buildings,
- (b) periodically restore seasonal features such as gardens, shrubbery and lawns, or
- (c) clear and remove snow, ice and fallen timber,

their pay and any other costs arising from such employment may be debited to the maintenance or transportation account, at the option of the company.

Equalization of Maintenance Expenses

47. Where a company prepares a budget for its maintenance expenses for a fiscal year, the following procedure may be followed:

- (a) the actual monthly expenses shall be debited to the appropriate maintenance accounts;
- (b) the excess of an actual expense over a budgeted monthly expense shall be debited to account 73 (Maintenance Expense Equalization) and credited to account 610-7 or 710-7 (Equalization—Plant);
- (c) the excess of a budgeted expense over an actual monthly expense shall be debited to account 610-7 or 710-7 (Equalization—Plant) and credited to account 73 (Maintenance Expense Equalization); and
- (d) at the end of the fiscal year, the balance in account 73 (Maintenance Expense Equalization) shall be transferred to account 610-7 or 710-7 (Equalization—Plant).

DEPRECIATION

General

48. In sections 49 to 57,

“group system” means a system by which a weighted average rate of depreciation is calculated for a particular group of plant accounts, a plant account, or a group of assets within a plant account, and established in recognition of the fact that some part of the investment in a group of assets may be recovered through salvage realization and that there will be variations in the service lives of the assets constituting the group, even among assets of the same class;

“service life” means the period of time between the placement of plant in service and its retirement for accounting purposes;

“service value” means the book cost of plant minus the estimated net salvage value of that plant.

49. (1) Under the group system, in the case of an ordinary retirement of an individual asset in a group of assets, the

d) le coût de réparation des clôtures, des trottoirs, des allées et des rues qui se trouvent à l'intérieur ou à proximité de l'installation; et

e) le coût de la mise en place, de l'entretien et de l'enlèvement d'installations temporaires servant à éviter une interruption de l'exploitation.

(2) Lorsque les employés dont le salaire est ordinairement imputé aux dépenses de transport

- a) tondent le gazon et embellissent les terrains et les immeubles,
- b) restaurent à intervalles réguliers les éléments paysagers saisonniers tels que les jardins, les massifs d'arbustes et les pelouses, ou
- c) enlèvent la neige, la glace ou les arbres tombés,

leur salaire et les autres frais occasionnés par ce travail peuvent être débités du compte de l'entretien ou de celui du transport, au gré de la compagnie.

Péréquation des dépenses d'entretien

47. Lorsque la compagnie prépare son budget de dépenses d'entretien pour un exercice financier, elle peut adopter la méthode suivante:

- a) les dépenses mensuelles réelles sont débitées des comptes d'entretien appropriés;
- b) l'excédent d'une dépense réelle sur une dépense mensuelle inscrite au budget est débité du compte 73 (Péréquation des frais d'entretien) et crédité au compte 610-7 ou 710-7 (Péréquation—installations);
- c) l'excédent d'une dépense inscrite au budget sur une dépense mensuelle réelle est débité du compte 610-7 ou 710-7 (Péréquation—installations) et crédité au compte 73 (Péréquation des frais d'entretien); et
- d) à la fin de l'exercice financier, le solde du compte 73 (Péréquation des frais d'entretien) est viré au compte 610-7 ou 710-7 (Péréquation—installations).

DÉPRÉCIATION

Dispositions générales

48. Dans les articles 49 à 57,

«durée d'utilisation» désigne la période écoulée entre la mise en service d'une installation et sa réforme aux fins de comptabilité;

«système d'amortissement par catégorie» désigne un système en vertu duquel un taux moyen pondéré de dépréciation est calculé pour un groupe déterminé de comptes d'installation, un compte d'installation ou un groupe d'éléments d'actif dans un compte d'installation, et établi en reconnaissance du fait qu'une certaine partie de l'investissement dans un groupe d'éléments d'actif peut être recouvrée par voie de récupération et qu'il y aura des variations dans la durée d'utilisation des éléments d'actif qui constituent le groupe, même parmi les éléments d'actif de la même catégorie;

«valeur de service» désigne la valeur comptable de l'installation, moins sa valeur estimative nette de récupération.

49. (1) En vertu du système d'amortissement par catégorie, dans le cas d'une réforme régulière d'un élément particulier

accumulated depreciation attributable to the asset shall, for the purposes of these Regulations, be considered to be equal to the cost of the asset minus any amount that may reasonably be recoverable through salvage realization, whether or not the actual service life of the asset is shorter or longer than the anticipated average service life for the group.

(2) Individual assets, within a group of assets, remaining in use after reaching their average service life expectancy shall not be regarded as fully depreciated until actual retirement or until the group is fully depreciated, whichever is earlier.

50. Charges for depreciation shall be computed by

- (a) the straight line method,
- (b) the use or unit of production method, or
- (c) the diminishing value method,

in conformity with the group system, or by any other method approved by the Board.

Depreciable Assets

51. All plant accounts, with the exception of accounts 101, 151 and 171 (Land), are classed as accounts covering assets that are depreciable and, for the purpose of the group system of depreciation accounting, depreciable asset accounts may be grouped according to the nature of the plant included in each account.

Depreciation Charges

52. (1) There shall be debited each month to expenses or other appropriate accounts and credited to the accounts for accumulated depreciation amounts that will allocate, in a systematic and rational manner, the service value of plant over its estimated service life.

(2) Monthly depreciation charges under the straight line method shall be computed by

- (a) applying the annual percentage rate of depreciation to the depreciation base as of the first of each month and dividing the result by 12; or
- (b) with the prior approval of the Board, applying the annual percentage rate of depreciation to the depreciation base at the beginning of the company fiscal year and dividing the result by 12.

(3) Monthly depreciation charges under the use or unit of production method shall be computed by applying the appropriate rate of use or production per unit for the year to the number of units of use or production for the month.

(4) Monthly depreciation charges under the diminishing value method shall be computed by

- (a) applying the annual percentage rate to the depreciation base as of the first of each month and dividing the result by 12; or
- (b) any alternative method approved by the Board.

d'une catégorie d'éléments d'actif, la dépréciation accumulée imputable à l'élément d'actif est considérée, aux fins de ce règlement, comme étant égale au coût de cet élément d'actif, moins toute somme raisonnablement recouvrable par récupération, que la durée d'utilisation réelle de l'élément d'actif soit plus courte ou plus longue que la durée moyenne d'utilisation prévue pour la catégorie.

(2) Les éléments particuliers d'une catégorie d'éléments d'actif qui demeurent en service après avoir atteint leur durée moyenne d'utilisation prévue ne sont pas considérés comme pleinement dépréciés avant leur réforme réelle ou avant la pleine dépréciation de la catégorie, selon la première éventualité.

50. Les frais de dépréciation sont calculés d'après

- a) la méthode de l'amortissement linéaire,
- b) la méthode de l'utilisation ou de l'amortissement à l'unité de production, ou
- c) la méthode de la valeur décroissante,

conformément au système d'amortissement par catégorie ou d'après toute autre méthode approuvée par l'Office.

Éléments d'actif dépréciables

51. Tous les comptes d'installation, sauf les comptes 101, 151 et 171 (Terrains), sont classés comme des comptes visant des éléments d'actif dépréciables et, aux fins de la comptabilité de dépréciation par catégorie, les comptes d'éléments d'actif dépréciables peuvent être groupés selon la nature de l'installation comprise dans chaque compte.

Frais de dépréciation

52. (1) Il faut débiter mensuellement les comptes de dépenses ou les autres comptes appropriés et créditer les comptes de dépréciation accumulée de montants qui répartiront d'une manière systématique et rationnelle la valeur de service d'une installation pendant la durée d'utilisation estimative.

(2) Les frais mensuels de dépréciation selon la méthode de l'amortissement linéaire sont calculés

- a) en appliquant le pourcentage annuel de dépréciation à la base de dépréciation le premier jour de chaque mois et en divisant le résultat par 12; ou
- b) avec l'approbation préalable de l'Office, en appliquant le pourcentage annuel de dépréciation à la base de dépréciation au commencement de l'exercice financier de la compagnie et en divisant le résultat par 12.

(3) Les frais mensuels de dépréciation selon la méthode de l'utilisation ou de l'amortissement à l'unité de production sont calculés en appliquant le taux approprié d'utilisation ou de production par unité pour l'année au nombre d'unités d'utilisation ou de production pour le mois.

(4) Les frais mensuels de dépréciation selon la méthode de la valeur décroissante sont calculés

- a) en appliquant le pourcentage annuel à la base de dépréciation au premier jour de chaque mois et en divisant le résultat par 12; ou
- b) par toute autre méthode approuvée par l'Office.

(5) Unless otherwise authorized by the Board, a company shall compute depreciation in accordance with subsection 28(1).

(6) The monthly debits for depreciation of plant included in account 30 (Transportation Plant) or account 38 (Transportation Plant Leased to Others) shall be debited to account 414 (Depreciation).

(7) Depreciation on assets included in account 34 (Other Plant) shall be debited to account 412 (Other Expenses).

Rates of Depreciation

53. (1) A separate depreciation rate shall be used in computing depreciation charges for each group of plant accounts, each plant account or each group of assets within a plant account.

(2) In determining the rate of depreciation, consideration shall be given to all relevant factors including variations in use, increasing obsolescence or inadequacy.

(3) Each depreciation rate used shall be approved by the Board but where no rate has previously been approved for any class of plant, an interim rate as estimated by the company shall be used.

54. (1) As soon as the information can be assembled, a company shall file with the Board depreciation rates estimated to be appropriate for each group of plant accounts, each plant account or each group of assets within a plant account.

(2) The rates referred to in subsection (1) shall be based on the service value and estimated service life of plant, as developed by a study of the company's history and experience and such engineering and other information as may be available with respect to future operating conditions.

(3) The rates referred to in subsection (1) shall be established to produce a charge for depreciation equal to the sum of the amounts that would otherwise be chargeable as depreciation for each of the various classes of plant included in a group of plant accounts, for each plant account or for each group of assets within a plant account.

(4) The rates referred to in subsection (1) may be developed by a company by the method deemed most appropriate for the portrayal of the depreciation experienced and, when filed, shall be accompanied by a statement showing their bases and the methods employed in their computation.

(5) A company shall, at any time, upon direction of the Board, conduct a study on the suitability of depreciation rates in use in the light of the company's history and available engineering data, and shall submit to the Board for approval a report of the results of such study together with recommendations for any desired changes in depreciation rates.

(5) A moins d'être autorisée par l'Office à procéder autrement, la compagnie calcule la dépréciation conformément au paragraphe 28(1).

(6) Les sommes débitées mensuellement pour la dépréciation d'une installation inscrite au compte 30 (Installations de transport) ou au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers), sont débitées du compte 414 (Dépréciation).

(7) La dépréciation des articles inscrits au compte 34 (Autres installations) est débitée du compte 412 (Autres dépenses).

Taux de dépréciation

53. (1) Un taux de dépréciation distinct est employé dans le calcul des frais de dépréciation pour chaque groupe de comptes d'installation, pour chaque compte d'installation ou pour chaque groupe d'éléments d'actif dans un même compte d'installation.

(2) En déterminant le taux de dépréciation, sont pris en considération tous les facteurs pertinents, y compris les variations dans l'utilisation, la désuétude croissante ou l'insuffisance.

(3) Chaque taux de dépréciation utilisé est approuvé par l'Office mais lorsque, pour une catégorie d'installations, aucun taux n'a préalablement été approuvé, la compagnie utilise un taux provisoire qu'elle fixe.

54. (1) Dès que les renseignements sont rassemblés, la compagnie soumet à l'Office les taux estimatifs de dépréciation applicables à chaque groupe de comptes d'installation, à chaque compte d'installation ou à chaque groupe d'éléments d'actif à l'intérieur d'un compte d'installation.

(2) Les taux visés au paragraphe (1) sont basés sur la valeur de service et sur la durée d'utilisation estimative de l'installation, telles que révélées par une étude des antécédents de la compagnie, de son expérience et des renseignements techniques et autres qui peuvent être disponibles sur les conditions futures de fonctionnement.

(3) Les taux visés au paragraphe (1) sont établis en sorte que le montant de dépréciation soit égal à la somme des montants qui seraient par ailleurs imputables comme dépréciation pour chacune des diverses catégories d'installations comprises dans un groupe de comptes d'installation, pour chaque compte d'installation ou pour chaque groupe d'éléments d'actif compris dans un compte d'installation.

(4) Les taux visés au paragraphe (1) peuvent être établis par la compagnie à l'aide de la méthode jugée la plus appropriée pour la représentation de la dépréciation subie et, quand ils sont déposés, il sont accompagnés d'un état indiquant leurs bases et les méthodes employées pour les calculer.

(5) À la demande de l'Office, la compagnie effectue une étude de la convenance des taux de dépréciation utilisés en se fondant sur ses antécédents et sur les données techniques disponibles et elle présente à l'Office pour approbation un rapport contenant les résultats de cette étude, ainsi que des recommandations au sujet de toutes les modifications qu'elle voudrait apporter aux taux de dépréciation.

55. (1) Where, in the opinion of a company, depreciation rates which have been filed with the Board are no longer applicable, the company shall file revised rates with the Board for approval.

(2) Where a company acquires plant for which no depreciation rates have been approved by the Board, the company shall immediately compile and submit to the Board its estimate of the appropriate depreciation rates, developed in accordance with the provisions of sections 53 and 54.

Accumulated Depreciation

56. (1) Accumulated depreciation shall be subdivided to show separately the amount applicable to

- (a) each group of plant accounts,
- (b) each plant account, or
- (c) each group of assets within a plant account,

for which a separate weighted average rate of depreciation has been established.

(2) Where the amount is material, accumulated depreciation applicable to the assets in one depreciation group shall not be transferred by a company to another depreciation group without the approval of the Board.

Plant Records

57. (1) A company shall keep records of depreciable plant and plant retirements in sufficient detail to show the service life of plant that has been retired and to permit the service life of plant to be estimated by the use of the mortality method or other appropriate method.

(2) The records referred to in subsection (1) shall reflect, for each group of depreciable plant in respect of which a separate depreciation rate has been established, the percentage of the value of salvage from plant retired from that group.

(3) Where the amount is material, assets shall not be transferred from a group of plant accounts, plant account or group of assets within a plant account to another group of plant accounts, plant account or group of assets within a plant account without the approval of the Board.

AMORTIZATION

58. For the purposes of sections 59 and 60, "amortization" means the gradual extinguishing of an amount included in account 30 (Transportation Plant), account 38 (Transportation Plant Leased to Others) or account 34 (Other Plant), by distributing such amount over a fixed period or over the estimated remaining life of the plant.

59. Where it is anticipated by a company that plant will be abandoned owing to the exhaustion of a particular source of traffic, obsolescence or any other cause, the company shall not change from depreciation accounting to amortization accounting without first obtaining the authorization of the Board.

55. (1) Lorsque, de l'avis de la compagnie, les taux de dépréciation déposés auprès de l'Office ne sont plus applicables, elle dépose des taux révisés auprès de l'Office pour approbation.

(2) Quand la compagnie fait l'acquisition d'une installation pour laquelle aucun taux de dépréciation n'a été approuvé par l'Office, la compagnie établit et soumet immédiatement à l'Office son estimation des taux de dépréciation appropriés établis conformément aux dispositions des articles 53 et 54.

Dépréciation accumulée

56. (1) La dépréciation accumulée est subdivisée de façon à montrer séparément le montant applicable

- a) à chaque groupe de comptes d'installation,
- b) à chaque compte d'installation, ou
- c) à chaque groupe d'éléments d'actif dans un compte d'installation,

pour lesquels un taux moyen pondéré distinct de dépréciation a été établi.

(2) Si le montant est substantiel, la dépréciation accumulée applicable aux éléments d'actif dans un groupe de dépréciation ne doit pas être virée par la compagnie à un autre groupe de dépréciation sans l'approbation de l'Office.

Registres des installations

57. (1) La compagnie tient pour les installations dépréciables et les réformes d'installations, des registres suffisamment détaillés pour indiquer la durée d'utilisation d'une installation réformée et pour permettre de faire une estimation de la durée d'utilisation de l'installation au moyen de la méthode de l'amortissement complet ou d'autres méthodes appropriées.

(2) Les registres visés au paragraphe (1) reflètent, pour chaque groupe d'installations dépréciables pour lequel un taux de dépréciation distinct a été établi, le pourcentage de la valeur de récupération de l'installation de ce groupe qui a été réformée.

(3) Quand la somme est substantielle, les éléments d'actif ne doivent pas, sans l'approbation de l'Office, être virés d'un groupe de comptes d'installation, d'un compte d'installation ou d'un groupe d'éléments d'actif d'un compte d'installation à un autre.

AMORTISSEMENT

58. Aux fins des articles 59 et 60, «amortissement» désigne la disposition progressive d'un montant inscrit au compte 30 (Installations de transport), au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers) ou au compte 34 (Autres installations), par une répartition de ce montant sur une période de durée déterminée ou sur le reste estimatif de la durée de l'installation.

59. Lorsque la compagnie prévoit qu'une installation sera abandonnée à cause de l'épuisement de sources particulières d'acheminement, du vieillissement ou d'une autre cause, elle ne peut abandonner la méthode de comptabilité de dépréciation pour celle de l'amortissement sans obtenir au préalable la permission de l'Office.

60. (1) The monthly debits for amortization of transportation plant included in account 30 (Transportation Plant), account 36 (Improvements to Leased Facilities) and account 38 (Transportation Plant Leased to Others) shall be debited to account 423 (Amortization).

(2) Amortization on assets included in account 34 (Other Plant) shall be debited to account 412 (Other Expenses).

INSURANCE

61. (1) Insurance premiums paid to insurance companies shall be debited to account 630-14 or 730-14 (Insurance), unless the premiums are chargeable to clearing accounts or relate to

- (a) the construction of pipeline facilities; or
- (b) employee benefits.

(2) Insurance costs relative to the construction of pipeline facilities shall be debited *pro rata* to the appropriate plant accounts.

(3) Insurance costs relative to employee benefits shall be debited to account 630-13 or 730-13 (Employee Benefits).

(4) Any amount recovered from the insurance referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be credited to the account or accounts originally debited with the related loss or expense.

(5) Where a company elects to create and maintain reserves for self-insurance, account 630-14 or account 730-14 (Insurance) shall be debited with estimated amounts in lieu of commercial insurance premiums, and account 72 (Insurance Appropriations) shall be credited with the estimated amounts.

(6) A schedule of risks covered by self-insurance shall be kept showing the character of risk and the rates used to compute the estimated amounts referred to in subsection (5).

(7) The rates referred to in subsection (6) shall not exceed commercial rates for the same protection.

(8) Where, as a result of an event or accident covered by self-insurance, costs are incurred of a type that would normally be debited to an expense account, such costs shall be debited to the insurance appropriations account and any excess of the expenditure over the applicable self-insurance shall be debited to the appropriate expense account.

(9) Where the self-insurance schedule referred to in subsection (6) covers the retirement of plant, the accounting for the retirement shall be as outlined in section 36 and the self-insurance applicable to the retired item shall be transferred from account 72 (Insurance Appropriations) to account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) or to account 32 (Accumulated Amortization—Transportation Plant), as applicable.

(10) Where a company insures with a commercial insurance company any risks covered by self-insurance, the premiums for the insurance policy shall be debited to the insurance appro-

60. (1) Les débits mensuels pour l'amortissement d'une installation de transport inscrite au compte 30 (Installations de transport), au compte 36 (Améliorations aux installations louées) et au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers) sont débités du compte 423 (Amortissement).

(2) L'amortissement des éléments d'actif inscrits au compte 34 (Autres installations) est débité du compte 412 (Autres frais).

ASSURANCE

61. (1) Les primes d'assurance payées à des compagnies d'assurance sont débitées du compte 630-14 ou 730-14 (Assurances), à moins qu'elles ne soient imputables à des comptes provisoires ou ne se rapportent

- a) à la construction d'oléoducs; ou
- b) aux avantages sociaux des employés.

(2) Les coûts de l'assurance relative à la construction d'oléoducs sont, au prorata, débités des comptes d'installation appropriés.

(3) Les coûts de l'assurance relative aux avantages sociaux des employés sont débités des comptes 630-13 ou 730-13 (Avantages sociaux des employés).

(4) Les sommes recouvrées des assurances visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) sont créditées au compte ou aux comptes débités en premier lieu des pertes ou des dépenses pertinentes.

(5) Si la compagnie choisit de constituer et maintenir un fonds de réserve d'auto-assurance, le compte 630-14 ou 730-14 (Assurances) est débité des montants estimatifs tenant lieu de primes d'assurances commerciales, et ces montants estimatifs sont crédités au compte 72 (Affectations pour assurance).

(6) Une liste officielle des risques couverts par une auto-assurance est dressée et indique la nature du risque et les taux utilisés pour calculer les montants estimatifs visés au paragraphe (5).

(7) Les taux visés au paragraphe (6) ne peuvent excéder les taux commerciaux pour la même protection.

(8) Lorsque, à la suite d'un événement ou d'un accident couvert par l'auto-assurance, des coûts qui normalement devraient être imputés à un compte de dépenses sont assumés, ils sont débités du compte des affectations pour assurance et le surplus de la dépense par rapport à l'auto-assurance applicable est débité du compte de dépenses approprié.

(9) Lorsque la liste officielle des risques couverts par l'auto-assurance visée au paragraphe (6), vise la réforme d'une installation, il est procédé à la comptabilisation de la réforme tel qu'indiqué à l'article 36 et l'auto-assurance applicable à l'article réformé est virée du compte 72 (Affectations pour assurance) au compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) ou au compte 32 (Amortissement accumulé—installations de transport), selon le cas.

(10) Lorsque la compagnie s'assure par l'entremise d'une compagnie d'assurance commerciale contre les risques couverts par l'auto-assurance, les primes de la police d'assurance sont

priations account and any recoveries under the policies shall be credited thereto.

FUNDS AND APPROPRIATIONS

62. (1) Cash, securities or other assets set aside for a specific purpose shall be debited to account 22 (Sinking Funds), account 23 (Miscellaneous Special Funds), or account 3 (Special Deposits), as applicable, and the appropriate asset account shall be credited.

(2) Income from assets held in account 22 (Sinking Funds) and account 23 (Miscellaneous Special Funds) shall be credited to account 407 (Income from Sinking and Other Funds).

(3) Where a mortgage or any contractual obligation entered into by a company requires that income from assets held in a fund be added to that fund, the company shall make the necessary transfer to the fund account.

(4) Where a transfer referred to in subsection (3) is to account 23 (Miscellaneous Special Funds), and represents a company's contribution to account 70 (Welfare and Pension Appropriations) or to account 72 (Insurance Appropriations), the company shall concurrently debit account 420 (Other Income Deductions) and credit account 70 or 72, as applicable, with the amount transferred.

(5) A company's contribution to account 70 (Welfare and Pension Appropriations) or to account 72 (Insurance Appropriations) shall be provided by debits to expenses unless approval of an alternative procedure is first obtained from the Board.

(6) Where the gain or loss on the sale of assets recorded in account 22 (Sinking Funds) or account 23 (Miscellaneous Special Funds) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the gain or loss to account 402 (Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(7) Where the gain or loss on the sale of assets referred to in subsection (6) is not material, the company shall transfer the gain or loss to account 407 (Income from Sinking and Other Funds) or to account 420 (Other Income Deductions), as applicable.

SECURITIES OWNED

General

63. (1) In this section and sections 64 to 68, "cost" means the amount of money paid by a company to acquire securities or, where the consideration paid for the securities is other than money, the money value of the consideration at the time the securities are acquired.

(2) A company shall record the cost of its investment in securities, excluding amounts paid for accrued interest and accrued dividends, in the appropriate accounts at the time of acquisition of the securities.

(3) Subsequent to the acquisition of a security by a company, the amount at which the security is recorded in an account may be adjusted on a basis other than that provided

débitées du compte des affectations pour assurance et les montants reçus en vertu de la police sont crédités à ce compte.

FONDS ET AFFECTATIONS

62. (1) Les valeurs en espèces, les titres ou autres éléments d'actif mis de côté pour une raison spécifique sont débités du compte 22 (Fonds d'amortissement), du compte 23 (Fonds spéciaux divers), ou du compte 3 (Dépôts spéciaux), selon le cas, et le compte d'actif approprié est crédité d'autant.

(2) Le revenu retiré des éléments d'actif inscrits au compte 22 (Fonds d'amortissement) et au compte 23 (Fonds spéciaux divers) est crédité au compte 407 (Revenus du fonds d'amortissement et d'autres fonds).

(3) Lorsqu'une hypothèque ou une obligation contractuelle conclue par la compagnie exige que le revenu tiré des éléments d'actif détenus dans un fonds soit ajouté à ce fonds, la compagnie effectue le virement nécessaire au compte du fonds.

(4) Si un virement visé au paragraphe (3) est affecté au compte 23 (Fonds spéciaux divers) et représente une contribution de la compagnie au compte 70 (Affectations pour bien-être et pensions) ou au compte 72 (Affectations pour assurance), la compagnie porte simultanément le montant viré au débit du compte 420 (Autres frais imputables au revenu) et au crédit du compte 70 ou 72, selon le cas.

(5) La contribution de la compagnie au compte 70 (Affectations pour bien-être et pensions) ou au compte 72 (Affectations pour assurance), est pourvue par des débits au compte de dépenses à moins que n'ait été au préalable obtenue de l'Office l'approbation d'une autre procédure.

(6) Si le profit ou la perte résultant de la vente d'éléments d'actif inscrits au compte 22 (Fonds d'amortissement) ou au compte 23 (Fonds spéciaux divers) est substantielle, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, elle vire le montant du profit ou de la perte au compte 402 (Revenus extraordinaires) ou au compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(7) Si le profit ou la perte résultant de la vente d'éléments d'actif visé au paragraphe (6) n'est pas substantielle, la compagnie vire le profit ou la perte au compte 407 (Revenus du fonds d'amortissement et d'autres fonds) ou au compte 420 (Autres frais imputables au revenu), selon le cas.

TITRES

Dispositions générales

63. (1) Dans le présent article et dans les articles 64 à 68, «coût» désigne le montant payé par la compagnie pour acquérir des titres ou, quand le paiement versé en contrepartie des titres n'est pas en espèces, la valeur en espèces de ce paiement au moment de l'acquisition des titres.

(2) La compagnie inscrit aux comptes appropriés, au moment de l'acquisition des titres, le coût de ces achats de titres, en excluant les montants payés pour les intérêts et les dividendes accumulés.

(3) Après l'achat d'un titre par la compagnie, le montant inscrit pour ce titre dans un compte peut être ajusté selon une autre base que celle prévue dans cet article et dans les articles

for in this section and sections 64 to 68, if the prior approval of the Board has been obtained.

(4) Where securities having a fixed maturity date and recorded in account 2 (Temporary Cash Investments), account 20 (Investments in Affiliated Companies), account 21 (Other Investments), account 22 (Sinking Funds), or account 23 (Miscellaneous Special Funds) are purchased at a discount or premium, that discount or premium may be amortized over the remaining life of the securities by periodic debits or credits to the account in which the cost of the securities is recorded, with corresponding credits or debits to account 406 (Income from Investments), account 405 (Income from Affiliated Companies) or account 407 (Income from Sinking and Other Funds), as applicable, and if the amount to be amortized does not exceed \$1,000, a company may write off the total discount or premium at one time.

(5) No amortization entries shall be recorded in respect of discounts on securities held as investments unless there is reason to believe that the securities will be disposed of at a sum equal to their par value, or that the par value will be collected at maturity.

Temporary Cash Investments

64. (1) Where the gain or loss on the sale of assets recorded in account 2 (Temporary Cash Investments) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 400 (Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

(2) A gain or loss on a sale referred to in subsection (1) that is not material shall be transferred to account 406 (Income from Investments).

65. (1) Where the amount required to provide for reductions in the market value of temporary cash investments is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount required to account 422 (Extraordinary Income Deductions) and concurrently credit account 2 (Temporary Cash Investments).

(2) Where the amount required to provide for reductions in the market value of temporary cash investments is not material, it shall be debited to account 406 (Income from Investments) and concurrently credited to account 2 (Temporary Cash Investments).

Investments in Affiliated Companies and Other Investments

66. (1) Where the gain or loss on the sale of assets recorded in account 20 (Investments in Affiliated Companies) or account 21 (Other Investments) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall transfer the amount of the gain or loss to account 402 (Extraordinary Income) or to account 422 (Extraordinary Income Deductions), as applicable.

64 à 68, si la compagnie a préalablement obtenu l'approbation de l'Office.

(4) Lorsque des titres échéant à une date fixe et inscrits au compte 2 (Placements temporaires en numéraires), au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe), au compte 21 (Autres placements), au compte 22 (Fonds d'amortissement), ou au compte 23 (Fonds spéciaux divers) sont achetés à escompte ou à prime, l'escompte ou la prime peuvent être amortis sur le reste de la durée active des titres à l'aide de débits ou de crédits périodiques portés au compte dans lequel le coût des titres est inscrit, et les débits ou crédits correspondants sont alors portés au compte 406 (Revenus de placements), au compte 405 (Revenus provenant de compagnies appartenant au même groupe) ou au compte 407 (Revenus du fonds d'amortissement et d'autres fonds), selon le cas, et si le montant à amortir ne dépasse pas \$1,000, la compagnie peut défalquer d'un seul coup tout l'escompte ou toute la prime.

(5) Aucune inscription pour amortissement n'est faite à l'égard d'escomptes sur des titres détenus comme placements à moins qu'il n'y ait lieu de croire que les titres seront vendus à un prix égal à leur valeur nominale, ou que la valeur nominale sera encaissée à l'échéance.

Placements temporaires en numéraires

64. (1) Si le profit ou la perte résultant de la vente d'éléments d'actif inscrits au compte 2 (Placements temporaires en numéraires) est substantielle, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, vire le montant du profit ou de la perte au compte 402 (Revenus extraordinaires) ou au compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(2) Un profit ou une perte non substantiels résultant d'une vente visée au paragraphe (1) est viré au compte 406 (Revenus de placements).

65. (1) Quand le montant requis pour pourvoir à la baisse de la valeur négociable de placements à court terme en numéraires est substantiel, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, porte le montant requis au débit du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu) et au débit du compte 2 (Placements temporaires en numéraires).

(2) Quand le montant requis pour pourvoir à la baisse de la valeur négociable de placements à court terme en numéraires n'est pas substantiel, il est débité du compte 406 (Revenus de placements) et crédité au compte 2 (Placements temporaires en numéraires).

Placements dans des compagnies appartenant au même groupe et autres placements

66. (1) Quand le profit ou la perte résultant de la vente d'éléments d'actif inscrits au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) ou au compte 21 (Autres placements) est substantielle, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, vire le montant du profit ou de la perte au compte 402 (Revenus extraordinaires) ou au compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), selon le cas.

(2) A gain or loss on a sale referred to in subsection (1) that is not material shall be transferred to account 410 (Other Income) or to account 420 (Other Income Deductions), as applicable.

67. (1) A company shall be governed by recognized accounting principles in reducing the value at which securities are recorded in account 20 (Investment in Affiliated Companies) or account 21 (Other Investments) to reflect anticipated loss in value.

(2) Permanent impairment of the value of securities referred to in subsection (1) shall be recorded in the accounts but fluctuations in market value shall not be recorded.

(3) Where a reduction in the value of securities referred to in subsection (1) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount of the reduction to account 422 (Extraordinary Income Deductions).

(4) Where a reduction in the value of securities referred to in subsection (1) is not material, the company shall debit the amount of the reduction to account 415 (Provision for Loss in Valuation of Investments).

68. (1) Subject to the approval of the Board, a company may write-down its investment in a separately incorporated company controlled by the company to reflect the company's share of the losses of the separately incorporated company, where the operation of such a company is considered to be an integral part of the company's oil transportation system.

(2) A company shall credit the amount of a write-down referred to in subsection (1) to account 74 (Allowance for Loss in Value of Investments) and debit that amount to account 415 (Provision for Loss in Valuation of Investments) unless the amount of the write-down is material, in which case it shall be debited to account 422 (Extraordinary Income Deductions).

(3) Subject to the approval of the Board, where a company provides for a loss in accordance with this section and the separately incorporated company makes a profit in a subsequent year, the controlling company shall adjust the allowance for losses recorded in account 74 by debiting the amount of the profit to that account and concurrently crediting account 404 (Investment Valuation Adjustment) unless the profit is material, in which case it shall be credited to account 402 (Extraordinary Income).

SECURITIES ISSUED

General

69. (1) In sections 70 to 74, "discount" means the excess of the par or stated value of any security issued or resold over the value of the consideration received for the security;

"expense" includes

- (a) any commission paid for marketing equity and debt securities,
- (b) the cost of preparing and distributing prospectuses,
- (c) the cost of preparing certificates and other similar documents, and

(2) Un profit ou une perte non substantiels résultant d'une vente visée au paragraphe (1) est viré au compte 410 (Autres revenus) ou au compte 420 (Autres frais imputables au revenu), selon le cas.

67. (1) La compagnie se guide sur des principes reconnus de comptabilité, lorsqu'elle réduit la valeur à laquelle des titres sont portés au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) et au compte 21 (Autres placements) pour indiquer une perte de valeur prévue.

(2) La baisse permanente de la valeur des titres visée au paragraphe (1) est inscrite dans les comptes, mais les fluctuations de la valeur négociable ne le sont pas.

(3) Lorsque la réduction de la valeur des titres visée au paragraphe (1) est substantielle, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, porte le montant de la réduction au débit du compte 422 (Dédutions extraordinaires du revenu).

(4) Lorsque la réduction de la valeur des titres visée au paragraphe (1) n'est pas substantielle, la compagnie porte le montant de la réduction au débit du compte 415 (Provisions pour les pertes de valeur des placements).

68. (1) Sous réserve de l'approbation de l'Office, la compagnie peut réduire ses placements dans une compagnie constituée séparément et qu'elle contrôle, en vue de représenter sa part dans les pertes de cette compagnie, lorsque l'exploitation d'une telle compagnie est censée constituer une partie intégrante du réseau de transport de pétrole de la compagnie.

(2) La compagnie porte le montant d'une réduction visée au paragraphe (1) au crédit du compte 74 (Allocation pour les pertes de valeur des placements) et au débit du compte 415 (Provisions pour les pertes de valeur des placements) à moins que le montant de l'inscription ne soit substantiel, auquel cas elle le débite du compte 422 (Dédutions extraordinaires du revenu).

(3) Sous réserve de l'approbation de l'Office, lorsque la compagnie a pourvu à une perte selon cet article et que la compagnie constituée séparément réalise un profit au cours d'une année subséquente, la compagnie qui détient le contrôle ajuste l'allocation pour pertes inscrite au compte 74 en portant simultanément le montant du profit au débit de ce compte et au crédit du compte 404 (Redressement de la valeur des placements) à moins que le profit ne soit substantiel auquel cas elle le crédite au compte 402 (Revenu extraordinaire).

ÉMISSION DE TITRES

Renseignements généraux

69. (1) Dans les articles 70 à 74, «dépenses» comprend

- (a) toute commission payée pour la commercialisation des actions ou des titres de dettes,
- (b) le prix de revient de la préparation et de la diffusion des prospectus,
- (c) le prix de revient de la préparation des certificats et autres documents semblables, et
- (d) les frais légaux encourus lors de l'émission des titres;

(d) legal fees in respect of the issuance of securities;
“premium” means the excess value of the consideration received from the issue or resale of securities over the par or stated value of the securities.

(2) Where a prospectus includes the issuance of long term debt and capital stock, the items of expense that are distinguishable as to debt or stock shall be segregated and the remaining expenses shall be apportioned by using the ratio that the proceeds of long term debt or capital stock bear to the total proceeds.

(3) Separate ledger accounts shall be maintained for each class or subclass of securities.

Capital Stock

70. (1) Premiums received on the issuance of par value capital stock shall be credited to account 91 (Contributed Surplus).

(2) The cost of issuing capital stock shall be debited to account 42 (Organization Expenses).

(3) Where any series or class of a company’s issued capital stock is split or exchanged for capital stock of the company of a different class, the accounting for the transaction shall be subject to the prior approval of the Board.

Long Term Debt

71. (1) The total discount and expense or the total premium less expense, as the case may be, associated with each series of each class of long term debt shall be recorded in a separate subaccount of account 41 (Unamortized Debt Discount and Expense) or account 76 (Unamortized Premium on Long Term Debt).

(2) All the debit balances in the subaccounts referred to in subsection (1) shall be considered as part of the balance in account 41 (Unamortized Debt Discount and Expense).

(3) All the credit balances in the subaccounts referred to in subsection (1) shall be considered as part of the balance in account 76 (Unamortized Premium on Long Term Debt).

(4) Where the total discount and expense or the total premium less expense applicable to any particular issue of securities does not exceed \$25,000, a company, at the time of issue, may debit the entire amount to account 418 (Amortization of Discount on Long Term Debt), or credit the entire amount to account 408 (Release of Premium on Long Term Debt), as applicable.

72. In each fiscal period of a company, there shall be debited to account 418 (Amortization of Discount on Long Term Debt), and credited to account 41 (Unamortized Debt Discount and Expense), a portion of each of the debit balances included in account 41 and the calculation of that portion shall be based on the ratio of the fiscal period to the remaining life of the respective securities, calculated from the beginning of the fiscal period to the date of maturity of the debt to which the charges relate, and correspondingly there shall be credited to income account 408 (Release of Premium on Long Term

«escompte» désigne l’excédent de la valeur nominale ou déclarée d’un titre émis ou revendu sur la valeur reçue pour ce titre;

«prime» désigne l’excédent de la valeur reçue lors de l’émission ou de la revente de titres sur leur valeur nominale ou déclarée.

(2) Lorsqu’un prospectus comprend l’émission de capital-actions et de titres de dette à long terme, les chefs de dépenses qui peuvent être distingués comme se rapportant au capital-actions ou aux titres de dette sont séparés et le reste des dépenses est réparti selon le rapport entre le produit des dettes à long terme ou du capital-actions et le produit global.

(3) Il est tenu des comptes séparés au grand livre pour chacune des catégories ou sous-catégories de titres.

Capital-actions

70. (1) Les primes reçues pour l’émission d’actions avec valeur nominale sont créditées au compte 91 (Surplus d’apport).

(2) Le coût d’émission des actions est débité du compte 42 (Frais d’organisation).

(3) Lorsqu’une série ou une catégorie d’actions émises par la compagnie est fractionnée ou échangée pour des actions de catégorie différente, la comptabilité de cette transaction est soumise à l’approbation préalable de l’Office.

Dette à long terme

71. (1) L’escompte et les frais totaux ou les primes totales moins les frais, selon le cas, applicables à chaque série de chaque catégorie de dette à long terme sont inscrits dans un sous-compte séparé du compte 41 (Escomptes et frais non amortis de la dette) ou du compte 76 (Prime non amortie sur la dette à long terme).

(2) Tous les soldes débiteurs des sous-comptes visés au paragraphe (1) sont considérés comme faisant partie du solde du compte 41 (Escomptes et frais non amortis de la dette).

(3) Tous les soldes créditeurs des sous-comptes visés au paragraphe (1) sont considérés comme faisant partie du solde du compte 76 (Prime non amortie sur la dette à long terme).

(4) Lorsque l’escompte et les frais totaux ou les primes totales moins les frais applicables à une émission particulière de titres ne dépassent pas \$25,000, la compagnie peut, au moment de l’émission, débiter le montant total du compte 418 (Amortissement de l’escompte sur la dette à long terme), ou le créditer au compte 408 (Libération de primes sur la dette à long terme), selon le cas.

72. Au cours de chaque exercice financier, il est débité du compte 418 (Amortissement de l’escompte sur la dette à long terme) et crédité au compte 41 (Escomptes et frais non amortis de la dette) une partie de chacun des soldes débiteurs inscrits au compte 41, et le calcul de cette partie est fonction du rapport entre l’exercice financier et la période active restante des titres respectifs, calculée à partir du début de l’exercice financier jusqu’à la date d’échéance de la dette à laquelle les frais se rapportent, et il est également crédité au compte du revenu 408 (Libération de primes sur la dette à long terme) et

Debt) and debited to account 76 (Unamortized Premium on Long Term Debt), a similar portion of each of the credit balances included in account 76.

73. (1) Where any issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date, otherwise than by exchange or conversion into capital stock, the amount of the unamortized debt discount and expense or unamortized premium less expense applicable to the portion of the debt redeemed shall be credited to account 41 (Unamortized Debt Discount and Expense) or debited to account 76 (Unamortized Premium on Long Term Debt), as applicable, and where the amount is not material, concurrently debited to account 418 (Amortization of Discount on Long Term Debt) or credited to account 408 (Release of Premium on Long Term Debt), as applicable, in the year of redemption.

(2) Where the amount referred to in subsection (1) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount to account 422 (Extraordinary Income Deductions) or credit the amount to account 402 (Extraordinary Income), as applicable.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where an issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date by refunding through the issuance of new long term debt, the company may, where the amount is not material, amortize the amount of unamortized discount and expense or unamortized premium less expense applicable to the portion of the debt redeemed, by regular debits to account 418 or credits to account 408, as applicable, over a period not exceeding the lesser of the remainder of the original life of the issue or series redeemed or the life of the new long term debt.

(4) Where the amount referred to in subsection (3) is material, the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount to account 422 (Extraordinary Income Deductions), or credit the amount to account 402 (Extraordinary Income), as applicable.

(5) Where an issue or series of long term debt of a company is redeemed before its maturity date by exchange for or conversion into capital stock of the company, the manner of accounting for the transaction shall be subject to the prior approval of the Board.

Company Long Term Debt Owned

74. (1) Where any long term debt is reacquired and included in account 24 (Company Long Term Debt Owned), and the amount of the difference between the amount paid upon reacquisition and the par value plus the applicable unamortized premium or minus the applicable unamortized discount and expense, as the case may be, is not material, the amount of the difference shall be debited to account 420 (Other Income Deductions) or credited to account 410 (Other Income), as applicable.

(2) Where the amount of the difference referred to in subsection (1) is material, the company shall inform the Board

débité du compte 76 (Prime non amortie sur la dette à long terme) une portion semblable de chacun des soldes créditeurs inscrits au compte 76.

73. (1) Lorsqu'une émission ou une série de titres de dette à long terme de la compagnie est rachetée avant l'échéance, autrement que par un échange ou une conversion en actions, le montant de l'escompte et des dépenses non amortis de la dette ou le montant de la prime non amortie moins les dépenses applicables à la partie de la dette rachetée est crédité au compte 41 (Escomptes et frais non amortis de la dette) ou débité du compte 76 (Prime non amortie sur la dette à long terme), selon le cas, et si le montant n'est pas substantiel, il est simultanément débité du compte 418 (Amortissement de l'escompte sur la dette à long terme) ou crédité au compte 408 (Libération de primes sur la dette à long terme), selon le cas, au cours de l'année de rachat.

(2) Si le montant visé au paragraphe (1) est substantiel, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, débite le montant du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu) ou le crédite au compte 402 (Revenu extraordinaire), selon le cas.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), si une émission ou une série de titres de dette à long terme de la compagnie est rachetée avant l'échéance par un refinancement au moyen de l'émission de nouveaux titres de dette à long terme, la compagnie peut, si le montant n'est pas substantiel, amortir le montant de l'escompte et des dépenses non amortis ou de la prime non amortie moins les dépenses applicables à la partie de la dette rachetée, en débitant de façon régulière les sommes du compte 418 ou en les créditant au compte 408, selon le cas, pendant une période qui ne doit pas dépasser la plus courte des deux suivantes, soit le reste de la durée initiale de l'émission ou de la série rachetée ou la durée de la nouvelle dette à long terme.

(4) Lorsque le montant visé au paragraphe (3) est substantiel, la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, débite le montant du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu) ou le crédite au compte 402 (Revenu extraordinaire), selon le cas.

(5) Lorsqu'une émission ou une série de titres de dette à long terme de la compagnie est rachetée avant l'échéance par un échange ou une conversion en actions de la compagnie, la comptabilisation de la transaction est soumise à l'approbation préalable de l'Office.

Dette passive à long terme de la compagnie

74. (1) Lorsqu'une dette à long terme est rachetée et inscrite au compte 24 (Dette passive à long terme de la compagnie), et que la différence entre le montant payé pour le rachat et la valeur nominale plus la prime non amortie applicable, ou moins l'escompte et les dépenses non amortis applicables, selon le cas, n'est pas substantielle, cette différence est débitée du compte 420 (Autres frais imputables au revenu) ou créditée au compte 410 (Autres revenus), selon le cas.

(2) Lorsque le montant de la différence visé au paragraphe (1) est substantiel, la compagnie en informe l'Office et, sauf

and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount of the difference to account 422 (Extraordinary Income Deductions) or credit the amount to account 402 (Extraordinary Income), as applicable.

CURRENT ASSETS AND LIABILITIES

Current Assets

75. (1) Subject to subsection (2), current assets shall include cash and other assets that are not restricted from use for current operations and, in the normal course of operations, are expected to be converted into cash or consumed in the production of income within a one-year period.

(2) Materials and supplies shall be included in current assets notwithstanding that they may not be consumed in a one-year period.

(3) Current assets that are of doubtful value shall be written down or written off to the appropriate income or operating expense accounts to an extent required to adjust their value, but uncollectable accounts receivable shall be debited to account 75 (Allowance for Doubtful Accounts) to the extent that an allowance has been provided therefor.

Current Liabilities

76. (1) Current liabilities shall include obligations that are payable on demand or that mature or become due within one year.

(2) Notwithstanding subsection (1), loans payable that have a maturity date within a one-year period and

(a) have been incurred primarily for the construction of plant, and

(b) will be replaced by long term financing,
may be included in account 86 (Other Long Term Debt).

ACCRUED ASSETS AND LIABILITIES

77. (1) Where, during any month, a transaction has occurred that affects the accounts of a company but the amount involved cannot be determined with accuracy at the end of that month, the amount shall be estimated and included in the proper accounts, unless it would not appreciably affect the accounts.

(2) Where the actual amount involved in a transaction referred to in subsection (1) has been finally determined, the estimated amount referred to in that subsection shall be adjusted to show the actual amount.

(3) A company shall indicate any material change in its practice of accounting for accruals in its annual financial report made to Statistics Canada pursuant to the *Statistics Act*.

PRIOR PERIOD ADJUSTMENTS

78. (1) Where, in any fiscal year of a company, the amount of an adjustment to the income of a company for a prior fiscal year is material and the amount of the adjustment

(a) is specifically identified with and directly related to the business activities of a particular prior fiscal year,

instruction contraire de l'Office, débite le montant de la différence du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu) ou le crédite au compte 402 (Revenus extraordinaires), selon le cas.

DISPONIBILITÉS ET EXIGIBILITÉS

Disponibilités

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les disponibilités comprennent les espèces et autres actifs utilisés pour les transactions courantes et que, dans le cours normal des transactions, l'on prévoit convertir en espèces ou affecter à la production de revenu dans l'année courante.

(2) Les matériaux et les fournitures sont également compris dans les disponibilités, même s'ils ne sont pas consommés dans l'année courante.

(3) Les disponibilités d'une valeur douteuse sont réduites ou radiées des comptes appropriés de revenu ou des frais d'exploitation dans la mesure voulue pour en ajuster la valeur, mais les mauvaises créances sont débitées du compte 75 (Provision pour créances douteuses) dans la mesure où une allocation a été prévue à cette fin.

Exigibilités

76. (1) Les exigibilités comprennent les obligations payables sur demande ou dont l'échéance est dans un an ou moins.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les emprunts exigibles qui échoient en moins d'un an et qui

a) ont été contractés d'abord pour la construction d'installations, et

b) seront remplacés par du financement à long terme,
peuvent être inscrits au compte 86 (Autres dettes à long terme).

ACTIF ET PASSIF ACCUMULÉS

77. (1) Lorsque, durant un mois donné, une transaction influe sur les comptes de la compagnie, mais que le montant en cause ne peut être déterminé avec précision à la fin de ce mois, il est estimé et inscrit aux comptes appropriés, à moins que son effet sur les comptes ne soit négligeable.

(2) Lorsque le montant réel en cause dans une transaction visée au paragraphe (1) a été déterminé, le montant estimatif est redressé de façon à indiquer le montant réel.

(3) La compagnie indique, dans son rapport financier annuel présenté à Statistique Canada conformément à la *Loi sur la statistique*, tout changement important dans la pratique de comptabilisation des accumulations.

REDRESSEMENTS RELATIFS À UN EXERCICE ANTÉRIEUR

78. (1) Lorsque, au cours d'un exercice financier de la compagnie, le montant d'un redressement apporté au revenu de celle-ci au cours d'un exercice financier antérieur est substantiel et que ce montant

(b) is not attributable to economic events or obsolescence occurring subsequent to the date of the financial statements for such prior fiscal year,

(c) depends primarily on decisions or determinations by persons other than the company, and

(d) could not be reasonably estimated prior to such decisions or determinations,

the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall record the amount of the adjustment in account 303 (Prior Period Adjustments).

(2) Where, in any fiscal year of a company, the amount of an adjustment to the income of a company for a prior fiscal year is not material, the company shall include the amount of the adjustment in the same accounts in which it would have been recorded if it had been recorded in that prior fiscal year.

(3) For the purposes of this section, the following shall be applied in determining materiality:

(a) items of a similar nature shall be considered in the aggregate and dissimilar items shall be considered individually; and

(b) to qualify for inclusion as a prior period item, the item should exceed the greater of one per cent of the total operating revenue and 10 per cent of the balance transferred from income to account 302 for the year.

CONTINGENT ASSETS AND LIABILITIES

79. (1) Contingent assets and liabilities shall not be included in the body of the balance sheet statement forwarded to Statistics Canada pursuant to the *Statistics Act* but shall be shown in detail in a supplementary statement.

(2) The par value of securities or the total value of other obligations for which a company with other parties is jointly and severally liable shall be stated as a liability only in the amount that was not primarily assumed by the other parties under the terms of the agreement by which the company and the other parties become jointly and severally liable.

(3) The amount by which the value referred to in subsection (2) exceeds the liability stated or subsequently established according to the agreement, shall be shown as a contingent liability.

AFFILIATED COMPANIES

80. (1) For the purposes of these Regulations, one company is affiliated with another company if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person.

(2) For the purposes of these Regulations, a company is a subsidiary of another company if

(a) it is controlled by

(i) that other company,

(ii) that other company and one or more companies each of which is controlled by that other company, or

a) est explicitement lié et directement rattaché aux activités commerciales d'un exercice financier antérieur particulier,

b) n'est pas attribuable à des circonstances économiques ou à une désuétude qui se serait produite après la date des états financiers relatifs à cet exercice financier antérieur,

c) dépend surtout de décisions ou de résolutions prises par des tiers, et

d) ne pouvait être raisonnablement évalué avant que ces décisions ou ces résolutions ne soient prises,

la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, inscrit le redressement au compte 303 (Redressements d'exercices précédents).

(2) Lorsque, au cours d'un exercice financier de la compagnie, le montant du redressement des revenus de celle-ci pour un exercice financier antérieur n'est pas substantiel, elle inscrit le montant du redressement dans les comptes mêmes où elle l'aurait inscrit au cours de cet exercice financier antérieur.

(3) Pour l'application du présent article, le caractère substantiel est déterminé de la façon suivante:

a) les articles de nature semblables sont considérés comme un tout et ceux de nature dissemblable le sont individuellement; et

b) un article peut être attribué à un exercice antérieur, s'il dépasse le plus grand des deux chiffres suivants: un pour cent des recettes totales d'exploitation ou 10 pour cent du solde viré du revenu au compte 302 durant l'exercice.

ACTIF ET PASSIF ÉVENTUELS

79. (1) L'actif et le passif éventuels ne sont pas inscrits à l'intérieur même du bilan envoyé à Statistique Canada selon la *Loi sur la statistique*, mais ils figurent en détails dans un état supplémentaire.

(2) La valeur nominale des titres ou la valeur totale d'autres obligations pour lesquels la compagnie est avec des tiers conjointement et solidairement responsable en vertu d'une entente est déclarée au passif pour le seul montant qui n'est pas assumé par les tiers aux termes de l'entente.

(3) Le montant dont la valeur visée au paragraphe (2) dépasse la responsabilité déclarée ou subséquemment établie selon l'entente est indiqué comme passif éventuel.

COMPAGNIES APPARTENANT AU MÊME GROUPE

80. (1) Aux fins du présent règlement, deux compagnies appartiennent au même groupe si l'une d'elles est la filiale de l'autre ou si les deux sont filiales de la même compagnie ou contrôlées par la même personne.

(2) Aux fins du présent règlement, une compagnie est la filiale d'une autre si

a) elle est contrôlée par

(i) l'autre compagnie,

(ii) l'autre compagnie et une ou plusieurs compagnies contrôlées par cette dernière, ou

- (iii) two or more companies each of which is controlled by that other company; or
(b) it is a subsidiary of a company that is subsidiary to that other company.

(3) For the purposes of these Regulations, a company is controlled by another company or person or by two or more other companies if

(a) shares of the company carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that other company or person or by or for the benefit of such other companies; and

(b) the votes carried by shares referred to in paragraph (a) are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the company.

OIL ACCOUNTING

Allowance Oil Accounting

81. (1) A company shall record any amounts earned as a result of its tariff relating to oil allowances covering losses due to shrinkage or other factors.

(2) Oil allowances referred to in subsection (1) shall be valued at not more than the market value at point of delivery and shall be debited to account 9 (Oil Inventory) and concurrently shall be credited to account 505 or 555 (Allowance Oil Revenue).

(3) Gains in oil allowances resulting from pumping, temperature corrections or other factors shall be debited to account 9 (Oil Inventory) and credited to account 505 or 555 (Allowance Oil Revenue).

(4) Shortages in oil allowances shall be debited to account 505 or 555 (Allowance Oil Revenue) and credited to account 9 (Oil Inventory).

(5) Where, at balance sheet date, the debits to account 505 or 555 (Allowance Oil Revenue) exceed the credits, the net debit shall be debited to account 620-8 or 720-8 (Oil Loss).

General Oil Accounting

82. (1) Where the operations of a company have consumed oil that has been accounted for by a debit to account 9 (Oil Inventory), that account shall be credited and account 620-2 or 720-2 (Operating Fuel and Power) shall be debited with the oil at the value of the inventory of oil carried in account 9.

(2) Oil lost through line breaks or other extraordinary circumstances shall be accounted for by debiting account 620-8 or 720-8 (Oil Loss) and crediting account 9 (Oil Inventory), and purchases of oil to replenish shortages or losses shall be accounted for by debiting account 9.

(3) Where a company requires part of its oil inventory to provide an operating oil supply, account 33 (Operating Oil Supply) shall be debited and account 9 (Oil Inventory) shall be credited with the value of the oil so required and the oil shall be priced at the value at which it is carried in inventory.

(iii) deux compagnies ou plus dont chacune est contrôlée par l'autre compagnie; ou

b) elle est la filiale d'une compagnie qui est elle-même filiale de l'autre compagnie.

(3) Aux fins du présent règlement, une compagnie est contrôlée par une autre compagnie ou personne ou par deux autres compagnies ou plus si

a) des actions de la compagnie conférant plus de 50 pour cent des votes pour l'élection des administrateurs sont détenues, autrement que par voie de garantie seulement, par cette autre compagnie ou personne ou à leur profit, ou par ces autres compagnies ou à leur profit; et

b) les votes afférents aux actions suffiraient pour élire la majorité du conseil d'administration de la compagnie.

COMPTABILITÉ DU PÉTROLE

Comptabilité des allocations pour le pétrole

81. (1) La compagnie enregistre les montants gagnés par suite de ses tarifs relatifs aux allocations pétrolières pour les pertes résultant de la freinte ou d'autres facteurs.

(2) Les allocations pétrolières visées au paragraphe (1) sont estimées au plus à la valeur marchande au point de livraison et débitées simultanément du compte 9 (Inventaire du pétrole) et créditées au compte 505 ou 555 (Revenu des allocations pour le pétrole).

(3) Les profits des allocations pétrolières résultant du pompage, des corrections pour la température ou d'autres facteurs sont débités du compte 9 (Inventaire du pétrole) et crédités au compte 505 ou 555 (Revenu des allocations pour le pétrole).

(4) Les déficits des allocations pétrolières sont débités du compte 505 ou 555 (Revenu des allocations pour le pétrole) et crédités au compte 9 (Inventaire du pétrole).

(5) Si, à la date du bilan, les débits au compte 505 ou 555 (Revenu des allocations pour le pétrole) dépassent les crédits, le débit net est débité du compte 620-8 ou 720-8 (Pertes de pétrole).

Comptabilité générale du pétrole

82. (1) Lorsque, pour son fonctionnement la compagnie a consommé du pétrole comptabilisé par un débit porté au compte 9 (Inventaire du pétrole), la valeur d'inventaire de ce pétrole inscrite au compte 9 est créditée à ce compte et débitée du compte 620-2 ou 720-2 (Combustible et électricité d'exploitation).

(2) Le pétrole perdu par suite de ruptures d'oléoducs ou d'autres circonstances extraordinaires est débité du compte 620-8 ou 720-8 (Pertes de pétrole) et crédité au compte 9 (Inventaire du pétrole), et les achats servant à combler les pénuries ou les pertes sont débités du compte 9.

(3) Lorsque la compagnie a besoin d'une partie de son stock de pétrole pour assurer son approvisionnement en pétrole d'exploitation, la valeur du pétrole requis est débitée du compte 33 (Stock de pétrole d'exploitation) et créditée au compte 9 (Inventaire du pétrole) et le pétrole est évalué au prix qui figure à l'inventaire.

(4) Sales of oil shall be accounted for by a credit to account 9 (Oil Inventory) or account 33 (Operating Oil Supply), as applicable, and the difference between the selling price and the value at which the oil is recorded in account 9 or 33 shall be debited or credited, as applicable, to account 620-8 or 720-8 (Oil Loss).

SCHEDULE I

(ss. 6 and 7)

INDEX OF ACCOUNTS

BALANCE SHEET ACCOUNTS

Assets

CURRENT ASSETS

1. Cash
2. Temporary cash investments
3. Special deposits
4. Accounts receivable—trade
5. Accounts receivable—other
6. Accounts receivable—affiliated companies

7. Interest and dividends receivable
8. Materials and supplies
9. Oil inventory
12. Other current assets
15. Prepaid expenses

Investments

20. Investments in affiliated companies
21. Other investments
22. Sinking funds
23. Miscellaneous special funds
24. Company long term debt owned

Fixed Assets

30. Transportation plant
31. Accumulated depreciation—transportation plant
32. Accumulated amortization—transportation plant
33. Operating oil supply
34. Other plant
35. Accumulated depreciation—other plant
36. Improvements to leased facilities
37. Accumulated amortization—improvements to leased facilities
38. Transportation plant leased to others
39. Transportation plant under construction
40. Accumulated amortization—other plant

(4) Les ventes de pétrole sont créditées au compte 9 (Inventaire du pétrole) ou au compte 33 (Stock de pétrole d'exploitation), selon le cas, et la différence entre le prix de vente et la valeur à laquelle le pétrole est comptabilisé aux comptes 9 ou 33 est débitée du compte ou créditée au compte 620-8 ou 720-8 (Pertes de pétrole), selon le cas.

ANNEXE I

(art. 6 et 7)

LISTE DES COMPTES

COMPTES DU BILAN

Actif

DISPONIBILITÉS

1. Encaisse
2. Placements temporaires en numéraires
3. Dépôts spéciaux
4. Comptes à recevoir—commerce
5. Comptes à recevoir—autres
6. Comptes à recevoir—compagnies appartenant au même groupe
7. Intérêts et dividendes à recevoir
8. Matériel et fournitures
9. Inventaire du pétrole
12. Autres disponibilités
15. Dépenses payées par anticipation

Placements

20. Placements dans des compagnies appartenant au même groupe
21. Autres placements
22. Fonds d'amortissement
23. Fonds spéciaux divers
24. Dette passive à long terme de la compagnie

Immobilisations

30. Installations de transport
31. Dépréciation accumulée—installations de transport
32. Amortissement accumulé—installations de transport
33. Stock de pétrole d'exploitation
34. Autres installations
35. Dépréciation accumulée—autres installations
36. Améliorations aux installations louées
37. Amortissement accumulé—améliorations aux installations louées
38. Installations de transport louées à des tiers
39. Installations de transport en construction
40. Amortissement accumulé—autres installations

Deferred Debits

41. Unamortized debt discount and expense
42. Organization expenses
43. Public improvements
44. Preliminary survey and investigation costs
45. Other deferred debits

Liabilities

Current Liabilities

50. Loans and notes payable
51. Joint revenue payable
52. Accounts payable and accrued
53. Accounts payable—affiliated companies
54. Interest payable and accrued
55. Dividends payable
56. Taxes accrued
57. Long term debt due within one year
60. Other current liabilities

Deferred Credits and Appropriations

70. Welfare and pension appropriations
71. Accumulated tax reductions applicable to future years
72. Insurance appropriations
73. Maintenance expense equalization
74. Allowance for loss in value of investments
75. Allowance for doubtful accounts
76. Unamortized premium on long term debt
78. Other deferred credits

Long Term Liabilities

80. Long term debt
85. Advances from affiliated companies
86. Other long term debt

Capital Stock and Surplus

90. Capital stock
91. Contributed surplus
92. Retained earnings
93. Excess of appraised value of fixed assets over depreciated cost

TEXT PERTAINING TO BALANCE SHEET
ACCOUNTS

Assets

CURRENT ASSETS

1. *Cash*

This account shall include

Débts reportés

41. Escomptes et frais non amortis de la dette
42. Frais d'organisation
43. Améliorations publiques
44. Coûts des levés et études préliminaires
45. Autres débits reportés

Passif

Exigibilités

50. Emprunts et effets à payer
51. Revenu commun à payer
52. Comptes payables et accumulés
53. Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe
54. Intérêt à payer et couru
55. Dividendes à payer
56. Impôts accumulés
57. Dette à long terme échéant en moins d'une année
60. Autres exigibilités

Crédits reportés et affectations

70. Affectations pour bien-être et pensions
71. Dégrevements d'impôts accumulés applicables aux années futures
72. Affectations pour assurance
73. Péréquation des frais d'entretien
74. Allocation pour les pertes de valeur des placements
75. Provision pour créances douteuses
76. Prime non amortie sur la dette à long terme
78. Autres crédits reportés

Passif à long terme

80. Dette à long terme
85. Avances des compagnies appartenant au même groupe
86. Autre dette à long terme

Capital-actions et excédent

90. Capital-actions
91. Surplus d'apport
92. Bénéfices non répartis
93. Excédent de la valeur estimative des immobilisations sur le coût amorti

DÉTAIL DES COMPTES DU BILAN

Actif

DISPONIBILITÉS

1. *Encaisse*

Ce compte comprend

(a) commercial bank accounts available for general chequing purposes as distinguished from bank accounts provided for special deposits or other special purposes;

(b) petty cash funds; and

(c) funds received by a company, recorded as cash receipts and undeposited at the close of the accounting period.

2. *Temporary Cash Investments*

This account shall include the cost of securities acquired for the purpose of temporarily investing cash, such as government treasury bills, deposit receipts, short term notes and other investments of a short term nature. (See Regulations, sections 63, 64 and 65).

3. *Special Deposits*

This account shall include

(a) the unexpended balances of funds deposited specifically for the payment of dividends, interest and other current liabilities; and

(b) other deposits subject to current withdrawal for specific purposes only, including amounts deposited with airlines, utilities, or unemployment insurance commissions.

4. *Accounts Receivable—Trade*

This account shall include amounts receivable for the transportation, storage and delivery of oil, exclusive of such amounts receivable from affiliated companies.

5. *Accounts Receivable—Other*

This account shall include the following items when the amounts involved are considered collectable:

(a) advances to officers, employees and agents as working funds;

(b) amounts due from corporations, firms and individuals;

(c) the book value of notes receivable or other similar evidence of money receivable, due within one year from the date of issue; and

(d) other similar items.

(See Regulations, section 75).

6. *Accounts Receivable—Affiliated Companies*

(1) This account shall include all amounts due from affiliated companies, such as trade accounts, dividends and interest, where such amounts are subject to settlement within one year from the date of the balance sheet. (See Regulations, section 80).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on receivables from each affiliated company to be submitted under the following headings:

(a) secured obligations;

(b) unsecured notes;

(c) advances;

(d) debit balances in open accounts;

a) les comptes bancaires commerciaux destinés à l'émission générale de chèques, par opposition aux comptes bancaires destinés à des dépôts spéciaux ou à d'autres fins spéciales;

b) la petite caisse; et

c) les fonds reçus par la compagnie, inscrits comme recettes en espèces et non déposés à la fin de l'exercice comptable.

2. *Placements temporaires en numéraires*

Ce compte comprend le coût des titres acquis en vue du placement temporaire d'espèces comme les bons du trésor de l'État, les bons de caisse, les effets à court terme et autres placements à court terme. (Voir le règlement, articles 63, 64 et 65).

3. *Dépôts spéciaux*

Ce compte comprend

a) les soldes non affectés des fonds déposés spécifiquement pour le paiement des dividendes, des intérêts et autres exigibilités; et

b) les dépôts dans une compagnie aérienne, une compagnie de service public ou la commission d'assurance-chômage et tout autre dépôt pouvant faire l'objet de retraits courants pour des fins précises seulement.

4. *Comptes à recevoir—Commerce*

Ce compte comprend les sommes à recevoir pour le transport, l'entreposage et la livraison du pétrole, à l'exception des sommes semblables à recevoir des compagnies appartenant au même groupe.

5. *Comptes à recevoir—autres*

Ce compte comprend les postes suivants, lorsque le recouvrement des sommes pertinentes est considéré comme certain:

a) avances aux cadres, aux employés et aux agents, sous forme de fonds de roulement;

b) sommes à percevoir de compagnies, entreprises et particuliers;

c) valeur comptable d'effets à recevoir ou autres pièces justificatives analogues de sommes à recevoir, dans l'année qui suit la date d'émission; et

d) autres postes semblables.

(Voir le règlement, article 75).

6. *Comptes à recevoir—compagnies appartenant au même groupe*

(1) Ce compte comprend toutes les sommes à percevoir des compagnies appartenant au même groupe, comme les comptes commerciaux, les dividendes et les intérêts, lorsque ces sommes doivent être payées dans l'année qui suit la date du bilan. (Voir le règlement, article 80).

(2) Ce compte est tenu de façon que les renseignements concernant les comptes à recevoir de chaque compagnie appartenant au même groupe puissent être présentés sous les rubriques suivantes:

a) obligations garanties;

b) effets non garantis;

c) avances;

- (e) interest accrued on any of the above when such interest is subject to current settlement; and
- (f) miscellaneous receivables.

7. Interest and Dividends Receivable

(1) This account shall include the amount of interest accrued to the date of the balance sheet on

- (a) bonds owned,
- (b) loans made, and

(c) the amount of dividends declared on stocks owned, except where the interest or dividend receivable is from an affiliated company.

(2) No dividends or other returns on securities issued or assumed by the accounting company shall be included in this account.

8. Materials and Supplies

(1) This account shall include the cost of materials purchased primarily for use in construction, operations or maintenance such as shop material, articles in process of fabrication by the accounting company, spare parts, fittings, valves, appliances, line pipe and other supplies, but shall not include the cost of materials referred to in account 39 (Transportation Plant Under Construction).

(2) Materials and supplies purchased shall be debited to this account at their actual costs at the point of free delivery plus transportation costs, *ad valorem* taxes and any other relevant costs and in determining the cost of materials and supplies, allowance shall be made for all discounts allowed in their purchase.

(3) Materials and supplies issued shall be credited to this account and concurrently debited to the appropriate construction, operating or maintenance expense account on the basis of a unit price determined by the use of cumulative average, first in—first out, or such other method of inventory accounting as conforms with accepted accounting practices consistently applied.

(4) Materials recovered in connection with construction, maintenance work or the replacement or demolition of plant shall be debited to this account at their original cost, estimated if not known, less a fair allowance for depreciation, and concurrently credited to the appropriate construction, maintenance or accumulated depreciation account.

(5) Where salvaged material is sold at a higher or lower price than that at which it is included in this account, an appropriate adjustment shall be made in the accounts which were credited when the material was recovered.

9. Oil Inventory

(1) This account shall include the balances representing the value of oil owned by the company other than the value of oil used to maintain lines and storage tanks in condition for the transportation of commercial oil.

- d) soldes débiteurs dans les comptes courants;
- e) intérêt couru sur une des rubriques précédentes lorsqu'il est en cours de règlement; et
- f) divers effets à recevoir.

7. Intérêts et dividendes à recevoir

(1) Ce compte comprend le montant de l'intérêt couru à la date du bilan sur

- a) les obligations possédées,
- b) les prêts consentis, et
- c) la somme des dividendes déclarés sur les actions possédées,

sauf les intérêts ou les dividendes à recevoir d'une compagnie appartenant au même groupe.

(2) Aucun dividende ou autre revenu sur les titres émis ou pris en charge par la compagnie comptable n'est inclus dans ce compte.

8. Matériel et fournitures

(1) Ce compte comprend le coût du matériel acheté d'abord pour la construction, l'exploitation ou l'entretien, tel que le matériel d'atelier, les articles en voie de fabrication par la compagnie comptable, les pièces de rechange, les embouts, les soupapes, les appareils, les tuyauteries et autres fournitures, mais ne comprend pas le coût du matériel visé au compte 39 (Installations de transport en construction).

(2) Le matériel et les fournitures achetés sont débités de ce compte à leur véritable prix d'achat franco au point de livraison, plus les frais de transport, les taxes *ad valorem* et tous les autres frais pertinents; pour la détermination du coût du matériel et des fournitures, une déduction est faite pour toutes les remises consenties lors de ces achats.

(3) Le matériel et les fournitures livrés sont crédités à ce compte et simultanément débités du compte approprié de dépenses de construction, d'exploitation ou d'entretien selon un prix unitaire déterminé par l'utilisation de la méthode de la moyenne cumulative, de la méthode «premier rentré, premier sorti», ou de toute autre méthode de comptabilisation des inventaires conforme aux pratiques comptables acceptées et constamment appliquées.

(4) Le matériel récupéré lors de travaux de construction ou d'entretien ou lors du remplacement ou de la démolition d'installations est débité de ce compte à son coût initial, estimé s'il n'est pas connu, moins un montant raisonnable pour dépréciation, et simultanément crédité au compte approprié de construction, d'entretien ou de dépréciation accumulée.

(5) Lorsque le matériel récupéré est vendu à un prix supérieur ou inférieur à celui auquel il est inscrit dans ce compte, un redressement approprié est fait dans les comptes au crédit desquels le matériel a été porté au moment de sa récupération.

9. Inventaire du pétrole

(1) Ce compte comprend les soldes représentant la valeur du pétrole appartenant à la compagnie, exclusion faite de la valeur du pétrole servant à maintenir les conduites et les réservoirs en bonne condition pour le transport du pétrole commercial.

(2) The oil stock referred to in subsection (1) shall be valued at not more than its market value at point of delivery at the balance sheet date. (See Regulations, sections 81 and 82).

12. Other Current Assets

This account shall include current assets not provided for in other accounts under the Regulations.

15. Prepaid Expenses

(1) Expenses paid in advance by the accounting company to cover any future period of time shall be entered in this account until subsequently debited to appropriate accounts.

(2) The prepaid expense account shall be maintained so as to disclose the amount of each class of expenditure.

INVESTMENTS

20. Investments in Affiliated Companies

(1) This account shall include the cost of the company's investment in securities issued or assumed by affiliated companies and investment advances made to affiliated companies. (See Regulations, sections 63, 66, 67 and 68).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on the investment in each affiliated company to be submitted under the following headings:

- (a) stocks;
- (b) bonds and debentures;
- (c) other secured obligations;
- (d) unsecured notes;
- (e) investment advances;
- (f) interest accrued on any of the above when the interest is not subject to current settlement; and
- (g) miscellaneous investments.

(3) Where any security referred to in subsection (2) is pledged, a complete record thereof shall be maintained.

21. Other Investments

(1) This account shall include

- (a) the cost of the company's investment in securities issued or assumed by non-affiliated companies, other than securities held in special deposits or special funds; and
- (b) investment advances made to non-affiliated companies and individuals. (See Regulations, sections 63, 66 and 67).

(2) This account shall be maintained in a manner that will enable information on the investment in each non-affiliated company to be submitted under the following headings:

- (a) stocks;
- (b) bonds and debentures;
- (c) other secured obligations;
- (d) unsecured notes;

(2) Le stock de pétrole visé au paragraphe (1) ne doit pas être évalué à plus que sa valeur marchande au point de livraison à la date du bilan. (Voir le règlement, articles 81 et 82).

12. Autres disponibilités

Ce compte comprend les disponibilités non prévues dans d'autres comptes selon le règlement.

15. Dépenses payées par anticipation

(1) Les dépenses payées d'avance par la compagnie comptable pour couvrir un exercice futur sont portées à ce compte jusqu'à ce qu'elles soient subséquemment débitées des comptes appropriés.

(2) Le compte de dépenses payées par anticipation est tenu de manière à révéler le montant de chaque catégorie de dépenses.

PLACEMENTS

20. Placements dans des compagnies appartenant au même groupe

(1) Ce compte comprend le coût des placements de la compagnie dans des titres émis ou pris en charge par des compagnies appartenant au même groupe et les avances de placements qui leur sont consenties. (Voir le règlement, articles 63, 66, 67 et 68).

(2) Ce compte est tenu de façon que les renseignements sur les placements dans chaque compagnie appartenant au même groupe puissent être comptabilisés sous les rubriques suivantes:

- a) actions;
- b) obligations et débetures;
- c) autres titres garantis;
- d) effets non garantis;
- e) avances de placements;
- f) intérêt couru sur une des rubriques précédentes lorsqu'il n'est pas en cours de règlement; et
- g) placements divers.

(3) Si l'un des titres visés au paragraphe (2) est donné en gage, un registre complet est tenu à son sujet.

21. Autres placements

(1) Ce compte comprend

- a) le coût des placements de la compagnie dans des titres émis ou pris en charge par des compagnies n'appartenant pas au même groupe, sauf les titres conservés dans des dépôts ou des fonds spéciaux; et
- b) les avances de placements consenties à des compagnies n'appartenant pas au même groupe et à des particuliers. (Voir le règlement, articles 63, 66 et 67).

(2) Ce compte est tenu de façon que les renseignements sur les placements dans chaque compagnie n'appartenant pas au même groupe puissent être comptabilisés sous les rubriques suivantes:

- a) actions;
- b) obligations et débetures;
- c) autres titres garantis;
- d) effets non garantis;

- (e) investment advances;
- (f) interest accrued on any of the above when interest is not subject to current settlement; and
- (g) miscellaneous investments.

(3) Where any security referred to in subsection (2) is pledged, a complete record thereof shall be maintained.

22. *Sinking Funds*

(1) This account shall include cash and the cost of securities and other assets that

- (a) have been segregated in distinct funds;
- (b) are for the purpose of providing resources for the redemption of debt or capital stock; and
- (c) are held by trustees or by the company's treasurer.

(2) A separate account shall be kept for the sinking funds applicable to each class of debt or capital stock issue.

(3) An appropriate record shall be maintained for securities issued or assumed by the company and held in sinking funds. (See Regulations, section 62).

23. *Miscellaneous Special Funds*

(1) This account shall include cash and the cost of securities and other assets that are held by trustees, managers or the company's treasurer and that have been segregated in funds for insurance, employees' pensions, savings, relief, hospital and other purposes not provided for in other accounts under the Regulations.

(2) A separate account shall be kept for each fund.

(3) This account shall not include funds that the company holds solely as trustee and in which it has no beneficial interest. (See Regulations, section 62).

24. *Company Long Term Debt Owned*

(1) This account shall include the par value of long term debt actually issued or assumed by a company and reacquired by it and not retired or cancelled, but shall not include long term debt held in sinking funds or miscellaneous special funds. (See Regulations, section 74).

(2) Where the long term debt referred to in subsection (1) is to be repaid in a foreign currency, for the purposes of that subsection "par value" means the par value in the foreign currency converted to the Canadian dollar equivalent.

- (3) This account shall show
 - (a) total par value unpledged; and
 - (b) total par value pledged.

FIXED ASSETS

30. *Transportation Plant*

(1) This account shall include the company's investment in plant used or held for use under a definite plan for pipeline operations. (See Regulations, sections 15 to 35).

- e) avances de placements;
- f) intérêt couru sur une des rubriques précédentes lorsqu'il n'est pas en cours de règlement; et
- g) placements divers.

(3) Si l'un des titres visés au paragraphe (2) est mis en gage, un registre complet est tenu à son sujet.

22. *Fonds d'amortissement*

(1) Ce compte comprend l'encaisse et le coût des titres et autres éléments d'actif qui

- a) ont été mis à part dans des fonds distincts;
- b) sont destinés au rachat de la dette ou du capital-actions; et
- c) sont détenus par des fiduciaires ou par le trésorier de la compagnie.

(2) Un compte distinct est tenu pour les fonds d'amortissement applicables à chaque catégorie de dettes ou de capital-actions.

(3) Un registre approprié est tenu pour les titres émis ou pris en charge par la compagnie et détenus en fonds d'amortissement. (Voir le règlement, article 62).

23. *Fonds spéciaux divers*

(1) Ce compte comprend l'encaisse et le coût des titres et autres éléments d'actif qui ont été mis à part dans des fonds réservés aux assurances, aux régimes de retraite des employés, à l'épargne, aux secours, aux frais hospitaliers et à des fins non prévues dans d'autres comptes selon le règlement, et sont détenus par des fiduciaires, des directeurs, ou par le trésorier de la compagnie.

(2) Un compte distinct est tenu pour chaque fonds.

(3) Ce compte ne comprend pas les fonds que détient la compagnie en fidéicommis et dont elle n'est pas propriétaire. (Voir le règlement, article 62).

24. *Dette passive à long terme de la compagnie*

(1) Ce compte comprend la valeur nominale de la dette à long terme émise ou prise en charge par la compagnie et rachetée par elle, et qui n'est ni retirée ni annulée, mais il ne comprend pas la dette à long terme portée aux fonds d'amortissement ou aux fonds spéciaux divers. (Voir le règlement, article 74).

(2) Lorsque la dette à long terme visée au paragraphe (1) doit être remboursée en devises étrangères, la valeur nominale, aux fins d'application dudit paragraphe, désigne la valeur nominale en devises étrangères convertie en dollars canadiens.

- (3) Ce compte indique
 - a) la valeur nominale globale non mise en gage;
 - b) la valeur nominale globale mise en gage.

IMMOBILISATIONS

30. *Installations de transport*

(1) Ce compte comprend les placements de la compagnie dans des installations utilisées ou tenues en réserve pour utilisation dans le cadre d'un programme précis d'exploitation d'un oléoduc. (Voir le règlement, articles 15 à 35).

(2) Where transportation plant is retired from service, this account shall be credited with the cost of the plant retired from service. (See Regulations, sections 36 to 44).

(3) Where the consideration given for transportation plant is other than cash, the value of such consideration shall be determined on a cash basis and the entry recording such transaction shall describe the actual consideration with sufficient particularity to identify it.

(4) The company shall furnish the Board, at its request, with the particulars of the determination of the cash value of any consideration referred to in subsection (3).

(5) The balance in this account shall be classified according to Schedule II and shall be supported by subsidiary records in which the plant is subdivided into component parts corresponding to

- (a) each group of plant accounts;
- (b) each plant account; or
- (c) each asset or group of assets within a plant account.

(6) The records referred to in subsection (5) shall show in detail the current debits and credits.

31. *Accumulated Depreciation—Transportation Plant*

(1) This account shall be credited with amounts of depreciation concurrently debited to account 414 (Depreciation) to cover the loss in service value of depreciable transportation plant, the cost of which is included in account 30 (Transportation Plant) or in account 38 (Transportation Plant Leased to Others).

(2) At the time of retirement of depreciable transportation plant, this account shall be credited with amounts recovered from salvage and insurance and debited with

- (a) the cost of the plant retired; and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired.

(3) Where, as a result of an extraordinary retirement, a material gain or loss is credited to account 402 (Extraordinary Income) or debited to account 422 (Extraordinary Income Deductions), this account shall be debited or credited, as applicable. (See Regulations, section 40).

(4) For general ledger and balance sheet purposes, this account shall be regarded and treated as a composite reserve but, for the purposes of analysis, the company shall maintain subsidiary records in which the accumulated depreciation is subdivided into component parts corresponding to

- (a) each group of plant accounts;
- (b) each plant account; or
- (c) each asset or group of assets within a plant account.

(5) The records referred to in subsection (4) shall show in detail the current debits and credits.

(6) This account shall be subdivided as follows:

- (a) Accumulated depreciation—Transportation plant; and
- (b) Accumulated depreciation—Transportation plant leased to others.

(2) Lorsque des installations de transport sont réformées, le coût de l'installation réformée est crédité à ce compte. (Voir le règlement, articles 36 à 44).

(3) Si le paiement versé pour une installation de transport n'est pas en espèces, sa valeur en espèces est déterminée, et l'inscription de la transaction donne une description suffisamment détaillée du paiement réel pour en permettre l'identification.

(4) A la demande de l'Office, la compagnie lui fournit les détails du calcul de la valeur en espèces du paiement visé au paragraphe (3).

(5) Le solde de ce compte est classé conformément à l'annexe II et il est justifié par des registres auxiliaires dans lesquels l'installation est subdivisée en éléments correspondant à

- a) chaque groupe de comptes d'installation;
- b) chaque compte d'installation; ou
- c) chaque élément d'actif ou groupe d'éléments d'actif faisant partie d'un compte d'installation.

(6) Les registres visés au paragraphe (5) indiquent de façon détaillée les débits et les crédits courants.

31. *Dépréciation accumulée—installations de transport*

(1) Sont crédités à ce compte les montants de la dépréciation simultanément débités du compte 414 (Dépréciation) pour couvrir la perte en valeur de service des installations de transport dépréciables, dont le coût est inclus dans le compte 30 (Installations de transport) ou dans le compte 38 (Installations de transport louées à des tiers).

(2) Au moment de la réforme de l'installation de transport dépréciable, sont créditées à ce compte, les sommes provenant de récupérations et d'assurances, et en sont débitées

- a) le coût de l'installation réformée; et
- b) les coûts de l'enlèvement, de la démolition ou du démontage de l'installation réformée.

(3) Lorsque, à la suite d'une réforme extraordinaire, un profit ou une perte substantiels est crédité au compte 402 (Revenu extraordinaire) ou débité du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), ce compte est débité ou crédité, selon le cas. (Voir le règlement, article 40).

(4) Pour les besoins du grand livre et du bilan, ce compte est considéré et traité comme une réserve mixte, mais aux fins d'analyse, la compagnie tient des registres auxiliaires dans lesquels la dépréciation accumulée est divisée en parties constituantes, correspondant

- a) à chaque groupe de comptes d'installation;
- b) à chaque compte d'installation; ou
- c) à chaque élément d'actif ou groupe d'éléments d'actif dans un compte d'installation.

(5) Les registres visés au paragraphe (4) fournissent une indication détaillée des débits et crédits courants.

(6) Ce compte est subdivisé comme suit:

- a) Dépréciation accumulée—installations de transport; et
- b) Dépréciation accumulée—installations de transport louées à des tiers.

32. Accumulated Amortization—Transportation Plant

(1) Where a company is authorized by the Board to amortize amounts carried in Account 30 (Transportation Plant), or in Account 38 (Transportation Plant Leased to Others), this account shall be credited with amounts concurrently debited to Account 423 (Amortization). (*See Regulations, sections 59 and 60*).

(2) Where a change from depreciation accounting to amortization accounting is authorized by the Board with respect to any group of plant accounts, plant account or group of assets within a plant account, the applicable balance in Account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant) shall be transferred to this account.

(3) When the final costs of retirement of amortizable transportation plant are established, this account shall be credited with amounts recovered from salvage and insurance and debited with

- (a) the cost of the plant retired; and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired.

(4) Where, as a result of an extraordinary retirement, a material gain or loss is credited to account 402 (Extraordinary Income) or debited to account 422 (Extraordinary Income Deductions), this account shall be debited or credited, as applicable. (*See Regulations, section 40*).

(5) Subsidiary records shall be maintained for each group of plant items under a separate amortization authorization.

(6) This account shall be subdivided as follows:

- (a) Accumulated amortization—Transportation plant; and
- (b) Accumulated amortization—Transportation plant leased to others.

33. Operating Oil Supply

This account shall include the value of oil owned by the company and used to maintain lines and storage tanks in condition for the transportation of commercial oil. (*See Regulations, section 82*).

34. Other Plant

(1) This account shall include investment in any installation or property that is entirely distinct from and not operated in connection with transportation plant.

(2) Where other plant is retired from service, this account shall be credited with the cost of the plant retired.

(3) The following is a representative list of items of other plant to be included: (*See Regulations, section 14*)

- (a) commercial power plants;
- (b) land and buildings not used in pipeline service;
- (c) land and property acquired and held in anticipation of an indefinite future use;
- (d) mineral and timber lands.

32. Amortissement accumulé—installations de transport

(1) Lorsque la compagnie est autorisée par l'Office à amortir les montants inscrits au compte 30 (Installations de transport) ou au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers), sont crédités à ce compte les montants simultanément débités du compte 423 (Amortissement). (*Voir le règlement, articles 59 et 60*).

(2) Lorsque l'Office autorise le remplacement de la comptabilité de dépréciation par la comptabilité d'amortissement quant à un groupe de comptes d'installation, un compte d'installation, ou un groupe d'éléments d'actif faisant partie d'un compte d'installation, le solde correspondant du compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport) est viré à ce compte.

(3) Lorsqu'on connaît les coûts définitifs de la réforme des installations de transport amortissables, sont débités de ce compte

- a) le coût de l'installation réformée; et
- b) les coûts de l'enlèvement, de la démolition ou du démontage de l'installation réformée.

(4) Lorsque, à la suite d'une réforme extraordinaire un profit ou une perte substantiels est crédité au compte 402 (Revenu extraordinaire) ou débité du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu), ce compte est débité ou crédité, selon le cas. (*Voir le règlement, article 40*).

(5) Des registres auxiliaires sont tenus pour chaque groupe d'éléments d'installation dont l'amortissement résulte d'une autorisation distincte.

(6) Ce compte est subdivisé comme suit:

- a) Amortissement accumulé—installations de transport;
- b) Amortissement accumulé—installations de transport louées à des tiers.

33. Stock de pétrole d'exploitation

Ce compte comprend la valeur du pétrole appartenant à la compagnie et utilisé pour maintenir les conduites et les réservoirs en bonne condition pour le transport du pétrole commercial. (*Voir le règlement, article 82*).

34. Autres installations

(1) Ce compte comprend les investissements dans une installation ou dans un bien qui sont entièrement distincts des installations de transport et ne sont pas exploités en liaison avec elles.

(2) Lorsqu'une des autres installations est réformée, le coût de l'installation ainsi réformée est crédité à ce compte.

(3) Liste type des postes, relatifs aux autres installations, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) centrales commerciales;
- b) terrains et bâtiments non utilisés pour le service d'oléoducs;
- c) terrains et biens acquis et gardés en prévision d'un besoin futur non défini;
- d) terrains miniers et boisés.

35. Accumulated Depreciation—Other Plant

(1) This account shall be credited with amounts of depreciation debited to account 412 (Other Expenses) to cover loss in service value of depreciable plant, the cost of which is included in account 34 (Other Plant).

(2) At the time of retirement of depreciable other plant, this account shall be credited with amounts recovered from salvage and insurance and debited with

- (a) the cost of the plant retired; and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired.

36. Improvements to Leased Facilities

(1) This account shall include the cost of improvements made to facilities leased from others, where the improvements are made for the purpose of oil pipeline operations.

(2) Any amounts refunded to the company by the lessor in connection with the improvements referred to in subsection (1) shall be credited to this account.

(3) The balance in this account shall be classified according to Schedule II.

(4) Where the service life of the improvements is terminable by the action of the lease, the cost of the improvements, less net salvage, shall be spread over the life of the lease by debits to account 423 (Amortization) and concurrent credits to account 37 (Accumulated Amortization—Improvements to Leased Facilities).

(5) Where the service life of the improvements is not terminated by the action of the lease, the cost of the improvements, less net salvage, shall be accounted for as depreciable plant by debits to account 414 (Depreciation) and concurrent credits to account 31 (Accumulated Depreciation—Transportation Plant).

37. Accumulated Amortization—Improvements to Leased Facilities

This account shall be credited with amounts written off and concurrently debited to account 423 (Amortization) in respect of improvements to leased facilities, the cost of which is included in account 36 (Improvements to Leased Facilities).

38. Transportation Plant Leased to Others

(1) This account shall include the cost of transportation plant owned but leased to others as operating units or systems, where the lessee has exclusive possession.

(2) The balance in this account shall be classified according to Schedule II.

39. Transportation Plant Under Construction

(1) This account shall include the cost of construction of transportation plant not yet placed in service, including:

- (a) the cost of land acquired for such construction;
- (b) unapplied construction material and supplies;
- (c) taxes during construction; and
- (d) any other elements of construction cost.

35. Dépréciation accumulée—autres installations

(1) Sont crédités à ce compte les montants de la dépréciation débités du compte 412 (Autres frais) pour couvrir la perte en valeur de service des installations dépréciables dont le coût est inclus dans le compte 34 (Autres installations).

(2) Au moment de la réforme des autres installations dépréciables, sont crédités à ce compte les montants tirés de la récupération et de l'assurance et en sont débités

- a) le coût de l'installation réformée; et
- b) les coûts de l'enlèvement, de la démolition ou du démontage de l'installation réformée.

36. Améliorations aux installations louées

(1) Ce compte comprend le coût des améliorations apportées aux installations dont la compagnie est locataire, lorsque ces améliorations s'appliquent à l'exploitation d'un oléoduc.

(2) Tous les montants remboursés à la compagnie par le locateur relativement aux améliorations visées au paragraphe (1) sont crédités à ce compte.

(3) Le solde de ce compte est classé selon l'annexe II.

(4) Lorsque la durée de service des améliorations s'achève avec le bail, le coût des améliorations, moins la récupération nette, est réparti sur la durée de location au moyen de débits du compte 423 (Amortissement) et, simultanément, de crédits au compte 37 (Amortissement accumulé—améliorations aux installations louées).

(5) Lorsque la durée de service des améliorations ne s'achève pas avec le bail, le coût des améliorations, moins la récupération nette, est comptabilisé comme installation dépréciable au moyen de débits du compte 414 (Dépréciation) et, simultanément, de crédits au compte 31 (Dépréciation accumulée—installations de transport).

37. Amortissement accumulé—améliorations aux installations louées

Ce compte est crédité des sommes défalquées et simultanément débitées du compte 423 (Amortissement) relativement aux améliorations apportées aux installations louées, dont le coût est inclus au compte 36 (Améliorations aux installations louées).

38. Installations de transport louées à des tiers

(1) Ce compte comprend le coût des installations de transport appartenant à la compagnie mais louées à des tiers en tant qu'unités ou systèmes d'exploitation, lorsque le locataire en a la possession exclusive.

(2) Le solde de ce compte est classé conformément à l'annexe II.

39. Installations de transport en construction

(1) Ce compte comprend le coût de la construction d'installations de transport qui ne sont pas encore en service, y compris

- a) le coût du terrain acquis pour de tels travaux;
- b) les matériaux et fournitures de construction inutilisés;
- c) les taxes au cours de la construction; et

(2) When any plant, the cost of construction of which has been included in this account, is placed in service, the cost of construction shall be credited to this account and debited to the appropriate descriptive plant accounts or to plant account 191 (Unclassified Plant in Service).

40. *Accumulated Amortization—Other Plant*

(1) Where there is a change from depreciation accounting to amortization accounting, the applicable balance in account 35 (Accumulated Depreciation—Other Plant) shall be transferred to this account.

(2) At the time of retirement of amortizable other plant, this account shall be credited with amounts recovered from salvage, including insurance proceeds and debited with

- (a) the book cost of the plant retired; and
- (b) the costs of removal, demolition or dismantling of the plant retired.

DEFERRED DEBITS

41. *Unamortized Debt Discount and Expenses*

(1) This account shall include the total of the debit balances in the subaccounts maintained for each series of each class of long term debt in accordance with section 71.

(2) The amounts recorded in this account shall be amortized in accordance with sections 72 or 73, as applicable.

42. *Organization Expenses*

(1) This account shall include

- (a) all fees paid to governments for the privilege of incorporation;
- (b) legal fees in respect of the incorporation of the company; and
- (c) any expenditures incidental to organizing a company.

(2) Amounts recorded in this account shall be amortized or otherwise disposed of by a company in such manner as the Board may approve or direct.

43. *Public Improvements*

(1) This account shall include

- (a) the deferred portion of assessments by governmental authority (by mutual consent or otherwise) to cover the cost of constructing public improvements, where a company has elected to make payment by lump sum and not by instalments over a number of years; and
- (b) the cost borne by a company of public improvements constructed by it under governmental requirements.

(2) Any amount that is no longer deferred shall be debited to account 630-16 or 730-16 (Taxes Other than Income Taxes), as applicable.

(3) Where, in any year, public improvements individually and in the aggregate are not material, they may, at the option of the company, be debited to account 630-16 or 730-16 (Taxes Other than Income Taxes), as applicable.

d) les autres éléments du coût de construction.

(2) Lorsqu'une installation dont le coût de construction a été porté dans ce compte est mise en service, son coût de construction est crédité à ce compte et débité des comptes descriptifs appropriés d'installation ou du compte d'installation 191 (Installations non classées en service).

40. *Amortissement accumulé—autres installations*

(1) Lorsqu'on passe de la comptabilité de dépréciation à la comptabilité d'amortissement, le solde applicable du compte 35 (Dépréciation accumulée—autres installations) est viré à ce compte.

(2) Au moment de la réforme des autres installations amortissables, ce compte est crédité des montants tirés de la récupération et de l'assurance, et débité

- a) de la valeur comptable de l'installation réformée; et
- b) des coûts de l'enlèvement, de la démolition ou du démontage de l'installation réformée.

DÉBITS REPORTÉS

41. *Escomptes et frais non amortis de la dette*

(1) Ce compte comprend l'ensemble des soldes débiteurs des sous-comptes tenus pour chaque série de chaque catégorie de dettes à long terme selon l'article 71.

(2) Les montants inscrits dans ce compte sont amortis selon les articles 72 ou 73, selon le cas.

42. *Frais d'organisation*

(1) Ce compte comprend

- a) tous les droits versés aux gouvernements et relatifs à la constitution de la compagnie;
- b) les frais légaux de constitution de la compagnie; et
- c) les dépenses connexes à l'organisation de la compagnie.

(2) Les montants inscrits dans ce compte sont amortis ou autrement affectés par la compagnie de la façon approuvée ou ordonnée par l'Office.

43. *Améliorations publiques*

(1) Ce compte comprend

- a) la portion reportée des évaluations par permission du gouvernement (par consentement mutuel ou autrement) couvrant le coût des travaux de construction d'améliorations publiques, lorsque la compagnie a choisi d'en effectuer le paiement par un versement global unique et non par des paiements échelonnés sur un certain nombre d'années; et
- b) le coût assumé par la compagnie pour les améliorations publiques qu'elle construit conformément aux exigences gouvernementales.

(2) Une somme qui n'est plus reportée est débitée du compte 630-16 ou 730-16 (Impôts autres que l'impôt sur le revenu), selon le cas.

(3) Lorsque, au cours d'une année, les améliorations publiques prises individuellement et dans leur ensemble ne sont pas substantielles, elles peuvent, au gré de la compagnie, être débitées du compte 630-16 ou 730-16 (Impôts autres que l'impôt sur le revenu), selon le cas.

(4) The following is a representative list of items of public improvements to be included in the account: (See Regulations, section 14)

- (a) cost of land outside a company's right-of-way to provide for the relocation of street or highway;
- (b) curbing street and highway;
- (c) damage to property of others when incidental to highway construction;
- (d) drainage system;
- (e) engineering—when such costs apply to items chargeable to this account;
- (f) flood protection;
- (g) grading street and highway;
- (h) guttering street and highway;
- (i) irrigation system;
- (j) levee;
- (k) paving street and highway;
- (l) sewer system;
- (m) sidewalk;
- (n) street lighting system; and
- (o) water works.

44. Preliminary Survey and Investigation Costs

(1) This account shall be debited with

- (a) all expenditures for preliminary surveys, plans, investigations and similar items made for the purpose of determining the feasibility of projects for oil pipeline service;
- (b) the costs associated with applications for Certificates of Public Convenience and Necessity and Board hearings; and
- (c) the cost in respect of the acquisition of options to purchase land, land rights, easements and similar items for use in projects that are contemplated.

(2) Where, as a result of the expenditures referred to in subsection (1), plant is acquired or constructed, this account shall be credited and the appropriate accounts debited with the costs related to that plant.

(3) Where a project referred to in subsection (1) is not proceeded with, the costs included in this account shall be transferred to account 420 (Other Income Deductions), unless the amount is material, in which case the company shall inform the Board and, unless otherwise directed by the Board, shall debit the amount to account 422 (Extraordinary Income Deductions).

(4) Records supporting entries in this account shall be maintained in a manner that will enable complete information to be available as to the nature and purpose of the expenditures.

45. Other Deferred Debits

This account shall include

- (a) expenditures that cannot be disposed of until further information is received;
- (b) undistributed balances in clearing accounts; and

(4) Liste type des postes, relatifs aux travaux d'améliorations publiques, à inclure dans ce compte: (Voir le règlement, article 14)

- a) coût du terrain, autre qu'une servitude de passage de la compagnie, destiné au réaménagement de rues ou de routes;
- b) bordures de rues et de routes;
- c) dommages aux biens d'autrui, imputables à la construction de routes;
- d) réseau de drainage;
- e) génie civil—lorsque le coût s'applique aux travaux qui peuvent être portés à ce compte;
- f) ouvrages de protection contre les crues;
- g) nivellement de rues et de routes;
- h) dispositifs d'écoulement des eaux des rues et des routes;
- i) réseau d'irrigation;
- j) endiguement;
- k) revêtement de rues et de routes;
- l) réseau d'égout;
- m) trottoirs;
- n) éclairage des rues; et
- o) adduction et distribution d'eau.

44. Coûts des levés et études préliminaires

(1) Sont débités de ce compte

- a) toutes les dépenses faites pour les levés préliminaires, les plans, les études et les frais du même genre afin de déterminer la possibilité de réalisation de projets de service d'oléoducs;
- b) les frais relatifs aux demandes de certificats de commodité et nécessité publiques et aux auditions de l'Office; et
- c) les frais d'acquisition d'options d'achat de terrains, de droits fonciers, de servitudes et d'autres droits semblables devant servir à la réalisation des projets envisagés.

(2) Lorsque, à la suite des dépenses visées au paragraphe (1), une installation est achetée ou construite, sont crédités à ce compte et débités des comptes appropriés les coûts relatifs à cette installation.

(3) Lorsqu'un projet visé au paragraphe (1) n'est pas mis à exécution, les frais compris dans ce compte sont virés au compte 420 (Autres frais imputables au revenu), à moins que le montant ne soit substantiel, auquel cas la compagnie en informe l'Office et, sauf instruction contraire de l'Office, elle débite le montant du compte 422 (Déductions extraordinaires du revenu).

(4) Les registres à l'appui des écritures de ce compte sont tenus d'une manière qui permette une divulgation totale de la nature et du motif des dépenses.

45. Autres débits reportés

Ce compte comprend

- a) les dépenses qu'on ne peut affecter avant de recevoir des renseignements complémentaires;
- b) les soldes non répartis dans des comptes provisoires; et

(c) items of a deferred nature, not provided for in other accounts under the Regulations, that are to be amortized over future periods.

Liabilities

CURRENT LIABILITIES

50. *Loans and Notes Payable*

(1) This account shall include any balances representing the company's outstanding obligations in the form of loans, notes or other similar evidences of indebtedness that are payable on demand or within one year from the date of the balance sheet.

(2) This account shall be maintained in such form as to show separately the amounts of indebtedness secured by collateral.

51. *Joint Revenue Payable*

This account shall include the revenue from transportation of oil and oil products that is payable to other parties under a joint tariff, other than revenue recorded in account 53 (Accounts Payable—Affiliated Companies).

52. *Accounts Payable and Accrued*

(1) This account shall include

(a) the amount of vouchers and payrolls or accounts unpaid on the date of the balance sheet;

(b) outstanding drafts drawn by agents;

(c) unpaid rents under leases or agreements;

(d) taxes collected from employees and others for the account of taxing agencies; and

(e) other items of the nature of demand liabilities not included in account 50 (Loans and Notes Payable), account 51 (Joint Revenue Payable), account 53 (Accounts Payable—Affiliated Companies), account 54 (Interest Payable and Accrued) or account 60 (Other Current Liabilities).

(2) This account shall also include a company's estimated accrued liabilities with respect to accounts payable. (See Regulations, sections 77 and 78).

(3) A company's estimates of liabilities for injuries to persons and for loss and damage claims shall not be included in this account but shall be credited to account 60 (Other Current Liabilities) or account 78 (Other Deferred Credits), as applicable.

53. *Accounts Payable—Affiliated Companies*

This account shall include

(a) notes,

(b) advances,

(c) credit balances in open accounts,

(d) long term debt due within one year,

(e) joint revenue payable,

(f) interest on any matter referred to in paragraphs (a) to (e),

(g) dividends, and

(h) miscellaneous amounts

c) les postes à reporter non prévus dans d'autres comptes selon le règlement et qui doivent être amortis sur des exercices futurs.

Passif

EXIGIBILITÉS

50. *Emprunts et effets à payer*

(1) Ce compte comprend les soldes représentant les engagements de la compagnie sous forme d'emprunts, de billets ou autres créances similaires payables sur demande ou au cours de l'année qui suit la date du bilan.

(2) Ce compte est tenu de manière à indiquer séparément les dettes affectées d'une garantie.

51. *Revenu commun à payer*

Ce compte comprend le revenu du transport du pétrole et de ses sous-produits, payable à des tiers en vertu d'un tarif commun et autre que le revenu visé au compte 53 (Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe).

52. *Comptes payables et accumulés*

(1) Ce compte comprend

a) le montant des pièces justificatives et des feuilles de paye ou des comptes impayés à la date du bilan;

b) les effets en circulation tirés par des mandataires;

c) les loyers impayés en vertu de baux ou d'ententes;

d) les taxes perçues des employés et d'autres personnes pour le compte du fisc; et

e) les autres postes de passif exigible non portés dans le compte 50 (Emprunts et effets à payer), le compte 51 (Revenu commun à payer), le compte 53 (Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe), le compte 54 (Intérêt à payer et couru) ou le compte 60 (Autres exigibilités).

(2) Ce compte comprend également une évaluation du passif accumulé de la compagnie, relativement aux comptes à payer. (Voir le règlement, articles 77 et 78).

(3) Les estimations du passif de la compagnie pour blessures corporelles et dommages matériels ne sont pas portées à ce compte mais sont créditées au compte 60 (Autres exigibilités) ou au compte 78 (Autres crédits reportés), selon le cas.

53. *Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe*

Ce compte comprend

a) les billets à ordre,

b) les avances,

c) les soldes créditeurs des comptes courants,

d) la dette à long terme échéant dans moins d'un an,

e) le revenu commun à payer,

f) l'intérêt sur l'un ou l'autre des postes visés dans les alinéas a) à e),

g) les dividendes, et

h) les sommes diverses

owed to an affiliated company and subject to settlement within one year from the date of the balance sheet.

54. *Interest Payable and Accrued*

This account shall be credited with interest, other than interest payable to affiliated companies, due or accrued on

- (a) notes payable;
- (b) bank overdrafts and loans; and
- (c) long term debt and other obligations.

55. *Dividends Payable*

This account shall include dividends declared on capital stock and not yet paid by a company, other than dividends payable to affiliated companies and recorded in account 53.

56. *Taxes Accrued*

(1) This account shall be credited with the accruals of all taxes that are payable to federal, provincial, or other governmental authorities.

(2) The accruals referred to in subsection (1) may be based upon estimates, provided that the estimates are adjusted to reflect in this account at all times a company's estimate of its unpaid liability for each of the several classes of taxes that has not been finally settled.

(3) All tax payments for which accruals have been made shall be debited to this account.

(4) The records supporting the entries in this account shall be kept to show separately, by classes of taxes, the amount of the tax accruals for the current year and the adjustments of accruals for prior years.

57. *Long Term Debt Due Within One Year*

This account shall include

- (a) the amount of long term debt and any premiums thereon that become payable within one year from the date of the balance sheet,
- (b) the amount of matured and unpaid long term debt and any premiums thereon for which there has been no specific agreement for extension of the time of payment, and
- (c) the amount of long term debt called for redemption but not presented to the company or its agents for payment,

other than the portion of any liability to be recorded in account 53 (Accounts Payable—Affiliated Companies).

60. *Other Current Liabilities*

This account shall include

- (a) contractors' holdbacks and all other current liabilities not provided for in other accounts under the Regulations; and
- (b) the company's estimate of current liabilities in respect of
 - (i) injuries to persons, and
 - (ii) loss and damage claims.

DEFERRED CREDITS AND APPROPRIATIONS

70. *Welfare and Pension Appropriations*

dûs à une compagnie appartenant au même groupe et devant être réglés dans l'année qui suit la date du bilan.

54. *Intérêt à payer et couru*

Ce compte est crédité de l'intérêt à payer et couru sur

- a) les billets à payer,
- b) les découverts et prêts bancaires, et
- c) la dette à long terme et autres engagements,

exception faite de l'intérêt payable aux compagnies appartenant au même groupe.

55. *Dividendes à payer*

Ce compte comprend les dividendes déclarés sur le capital-actions et non encore versés par la compagnie, exception faite des dividendes payables aux compagnies appartenant au même groupe et portés au compte 53.

56. *Impôts accumulés*

(1) Ce compte est crédité des montants accumulés de tous les impôts payables aux gouvernements fédéral et provinciaux, ou à d'autres autorités gouvernementales.

(2) Les montants accumulés visés au paragraphe (1) peuvent être fondés sur des estimations, à condition qu'elles soient redressées de façon à indiquer constamment dans ce compte l'estimation de la compagnie quant à ses dettes impayées pour chacune des diverses catégories d'impôt non encore réglé.

(3) Tous les paiements d'impôts pour lesquels les montants accumulés ont été établis sont débités de ce compte.

(4) Les registres corroborant les écritures de ce compte sont tenus de façon à indiquer séparément, par catégories, le montant des impôts accumulés pour l'année en cours et les ajustements des montants accumulés pour les années antérieures.

57. *Dette à long terme échéant en moins d'une année*

Ce compte comprend

- a) le montant de la dette à long terme et les primes y relatives échéant dans l'année qui suit la date du bilan,
- b) le montant de la dette à long terme échue et non payée et des primes y relatives pour lesquelles n'existe aucune entente particulière visant à reporter la date de l'acquittement, et
- c) le montant de la dette à long terme rachetée, mais non présentée à la compagnie ou à ses mandataires pour paiement,

à l'exception de la partie du passif à inscrire au compte 53 (Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe).

60. *Autres exigibilités*

Ce compte comprend

- a) les retenues des entrepreneurs et toutes les autres exigibilités qui ne sont pas prévues dans d'autres comptes par le règlement; et
- b) les exigibilités estimées par la compagnie pour
 - (i) les blessures corporelles, et
 - (ii) les dommages matériels.

CRÉDITS REPORTÉS ET AFFECTATIONS

70. *Affectations pour bien-être et pensions*

(1) This account shall include

(a) the credit balances that represent the liability of the company for any amount contributed by employees and by the company, through debits to expenses or other accounts approved for the purpose by the Board, for

- (i) pensions,
- (ii) accidents and death benefits,
- (iii) savings,
- (iv) relief, and
- (v) hospital, or other provident purposes,

whether or not a special fund has been established to meet such liabilities. (*See Regulations, section 62 and account 23 (Miscellaneous Special Funds)*); and

(b) the credit balances representing the liability of the company for amounts provided by debits to expenses in respect of deferred compensation payments under an employees' profit sharing plan.

(2) Separate subaccounts shall be maintained for each kind of appropriation created pursuant to subsection (1).

(3) Disbursements shall be debited to this account and any excess of the disbursements over the amounts appropriated shall be transferred to account 630-13 or 730-13 (Employee Benefits) or to account 630-11 or 730-11 (Injuries to Persons and Property Damage), as applicable.

(4) Current amounts payable relative to funded welfare, pension and other plans with insurance companies or trustees shall be transferred to account 52 (Accounts Payable and Accrued).

71. *Accumulated Tax Reductions Applicable to Future Years*

(1) Where a company does not follow the taxes payable or flow-through basis of accounting for income taxes, this account shall include the amount by which a company's provision for income taxes for a particular year differs from the amount of income taxes payable for that year.

(2) Where a company does not follow the method of accounting for accumulated tax reductions applicable to future years, the company shall show the amount of its accumulated tax reductions in its annual financial report to Statistics Canada pursuant to the *Statistics Act*.

72. *Insurance Appropriations*

(1) This account shall include the credit balances that represent insurance appropriations concurrently debited to expenses to cover self-insurance against losses through accident, fire, flood, burglary or other hazards and re-insurance recoveries from insurance companies. (*See Regulations, sections 61 and 62*).

(2) To the extent that a loss or damage sustained is covered by this account, the amount of that loss or damage shall be debited to this account.

(1) Ce compte comprend

a) les soldes créditeurs représentant le passif de la compagnie pour les sommes versées par les employés et par la compagnie, au moyen de débits portés au compte de dépenses ou à d'autres comptes approuvés à ces fins par l'Office, pour

- (i) les pensions de retraite,
- (ii) les prestations de décès ou d'accident,
- (iii) les épargnes,
- (iv) les fonds de secours, et
- (v) l'hospitalisation ou d'autres mesures de prévoyance,

qu'un fonds spécial ait ou non été établi pour faire face à de tels engagements. (*Voir le règlement, article 62 et compte 23 (Fonds spéciaux divers)*); et

b) les soldes créditeurs représentant le passif de la compagnie pour les sommes fournies par les débits portés au compte de dépenses à l'égard de paiements d'indemnités reportés selon un régime de participation des employés aux bénéfices.

(2) Des sous-comptes distincts sont tenus pour chaque type d'affectation créé selon le paragraphe (1).

(3) Les déboursés sont débités de ce compte, et leur excédent sur les sommes affectées est viré au compte 630-13 ou 730-13 (Avantages sociaux des employés) ou au compte 630-11 ou 730-11 (Blessures corporelles et dommages matériels), selon le cas.

(4) Les sommes courantes payables à des compagnies d'assurances ou à des fiduciaires pour des régimes de bien-être, de retraite et autres régimes sont virées au compte 52 (Comptes payables et accumulés).

71. *Dégrèvements d'impôts accumulés applicables aux années futures*

(1) Lorsque la compagnie n'utilise pas la méthode de l'impôt exigible pour la comptabilisation des impôts sur le revenu, ce compte comprend la différence entre les sommes prévues par la compagnie pour l'impôt sur le revenu d'une année donnée et le montant de l'impôt sur le revenu exigible pour cette même année.

(2) Lorsque la compagnie ne suit pas la méthode de comptabilisation des dégrèvements d'impôts accumulés applicables aux années futures, elle indique le montant de ses dégrèvements d'impôts accumulés dans le rapport financier annuel qu'elle soumet à Statistique Canada selon la *Loi sur la statistique*.

72. *Affectations pour assurance*

(1) Ce compte comprend les soldes créditeurs représentant les affectations pour assurance débitées simultanément du compte de dépenses pour l'auto-assurance contre les dommages résultant d'accidents, d'incendies, d'inondations, de vols avec effraction ou d'autres risques et les recouvrements de réassurances provenant de compagnies d'assurance. (*Voir le règlement, articles 61 et 62*).

(2) Un préjudice couvert par ce compte est porté à son débit.

(3) Separate subaccounts shall be maintained for each kind of insurance reserve created.

73. Maintenance Expense Equalization

This account shall include the differences between actual and budgeted monthly maintenance expenses. (See Regulations, section 47).

74. Allowance for Loss in Value of Investments

(1) This account shall include all the credit balances maintained by a company where the credit balances represent reductions in the gross book value of investments carried in account 20 (Investments in Affiliated Companies) and account 21 (Other Investments). (See account 415 (Provision for Loss in Valuation of Investments)).

(2) Debits to this account that represent reductions in the allowance for loss in value of investments carried in accounts 20 or 21 shall be made only after approval of the Board. (See account 404 (Investment Valuation Adjustment)).

75. Allowance For Doubtful Accounts

(1) This account shall include the total of the balances maintained by a company for the purpose of providing for reductions in the value of current assets recorded in

- (a) account 4 (Accounts Receivable—Trade),
- (b) account 5 (Accounts Receivable—Other),
- (c) account 6 (Accounts Receivable—Affiliated Companies), or
- (d) account 12 (Other Current Assets),

and the corresponding debits shall be made to accounts 630-15 or 730-15 (Bad Debts), as applicable.

(2) Collections on accounts that were previously debited to this account shall be credited to this account.

76. Unamortized Premium On Long Term Debt

(1) This account shall include the unamortized premiums received from the issuance of long term debt and shall include the total of the credit balances in the subaccounts maintained for each series of each class of long term debt. (See Regulations, section 71).

(2) The amounts recorded in this account shall be amortized in accordance with sections 72 or 73 of the Regulations, as applicable.

78. Other Deferred Credits

This account shall include

- (a) credit items that cannot be disposed of until further information is received;
- (b) undistributed balances in clearing accounts; and
- (c) credit items of a deferred nature, not provided for in other accounts under the Regulations, that are to be amortized over future periods.

LONG TERM LIABILITIES

80. Long Term Debt

(1) This account shall include

(3) Des sous-comptes distincts sont tenus pour chaque sorte de réserve d'assurance constituée.

73. Péréquation des frais d'entretien

Ce compte comprend les différences entre les frais mensuels d'entretien réels et prévus. (Voir le règlement, article 47).

74. Allocation pour les pertes de valeur des placements

(1) Ce compte comprend tous les soldes créditeurs tenus par la compagnie, lorsqu'ils représentent des réductions de la valeur comptable brute des placements portés au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) et au compte 21 (Autres placements). (Voir le compte 415 (Provisions pour les pertes de valeur des placements)).

(2) Les débits de ce compte, qui représentent des réductions dans la provision pour perte de valeur des placements portés aux comptes 20 ou 21, ne sont effectués que sur approbation de l'Office. (Voir le compte 404 (Redressement de la valeur des placements)).

75. Provision pour créances douteuses

(1) Ce compte comprend le total des soldes tenus par la compagnie pour pourvoir aux réductions de la valeur des disponibilités enregistrées dans

- a) le compte 4 (Comptes à recevoir—commerce),
- b) le compte 5 (Comptes à recevoir—autres),
- c) le compte 6 (Comptes à recevoir—compagnies appartenant au même groupe), ou
- d) le compte 12 (Autres disponibilités),

et les débits correspondants sont portés aux comptes 630-15 ou 730-15 (Créances irrécouvrables), selon le cas.

(2) Les montants recouvrés relatifs aux sommes inscrites au débit de ce compte sont portés à son crédit.

76. Prime non amortie sur la dette à long terme

(1) Ce compte comprend les primes non amorties provenant de l'émission de dette à long terme et l'ensemble des soldes créditeurs des sous-comptes tenus pour chacune des séries de chaque catégorie de dettes à long terme. (Voir le règlement, article 71).

(2) Les montants inscrits dans ce compte sont amortis selon les articles 72 ou 73 du règlement, selon le cas.

78. Autres crédits reportés

Ce compte comprend

- a) les éléments de crédit qui ne peuvent être affectés avant l'obtention de renseignements supplémentaires;
- b) les soldes non répartis dans des comptes provisoires; et
- c) les éléments de crédit reportés, non prévus dans d'autres comptes selon le règlement et qui doivent être amortis au cours d'exercices futurs.

PASSIF À LONG TERME

80. Dette à long terme

(1) Ce compte comprend

(a) the total par value of unmatured debt maturing more than one year from the date of the balance sheet, where the debt is issued and not retired or cancelled; and

(b) the total par value of any unmatured debt similar to the debt referred to in paragraph (a) of any other company, the payment of which has been assumed by the company.

(2) The amounts in this account shall be divided to show the par value of

(a) certificates or other evidences of long term debt, pledged and unpledged, held in the company's treasury, by its agents or trustees, or otherwise subject to the company's control; and

(b) certificates or other evidences of long term debt issued and outstanding, and not held by the company, its agents or trustees, or subject to the company's control.

(3) The amounts included in this account shall be further divided to show the amount of each of the following classes of long term debt:

(a) mortgage bonds—bonds that are secured by lien on physical property and not included in any other subdivisions of this account;

(b) collateral trust bonds—bonds and notes that are secured by a lien on securities or other negotiable paper and stock trust certificates that are similar in character to collateral trust bonds;

(c) income bonds—bonds that are a lien on a company's revenue alone, or bonds that, while being a lien on the company's property and franchises, provide for payment of interest only if the interest is earned;

(d) convertible bonds—bonds that may be converted into capital stock of the company according to the agreement under which they are issued; and

(e) miscellaneous obligations—all other long term obligations that mature more than one year from the date of the balance sheet.

(4) Each of the classes listed in subsection (3) shall be divided into subclasses according to

(a) differences in security given therefor;

(b) rates of interest;

(c) interest dates; and

(d) dates of maturity.

(5) Long term debt securities are considered to be issued when they have been sold to a *bona fide* purchaser for valuable consideration and the purchaser holds them free from all control by the accounting company.

(6) All long term debt securities that are issued, not reacquired and are held by or for the company are considered to be outstanding.

(7) Long term debt that is to be repaid in a foreign currency shall be included in this account in accordance with generally accepted accounting practice.

85. *Advances from Affiliated Companies*

a) la valeur nominale totale de la dette non échue dont l'échéance est au-delà d'une année après la date du bilan, lorsque cette dette est émise et non retirée ou annulée; et

b) la valeur nominale totale de la dette non échue, d'une autre compagnie, analogue à celle visée à l'alinéa a) et dont le paiement a été assumé par la compagnie.

(2) Les montants de ce compte sont divisés de manière à indiquer la valeur nominale

a) des certificats ou autres titres de créance à long terme, garantis ou non, détenus dans le trésor de la compagnie, par ses mandataires ou ses fiduciaires, ou autrement sujets au contrôle de la compagnie; et

b) des certificats ou autres titres de créance à long terme, émis et en circulation, qui ne sont pas détenus par la compagnie, ses mandataires ou ses fiduciaires, ni sujets à son contrôle.

(3) Les montants portés à ce compte sont divisés de manière à indiquer le montant de chacune des catégories de dettes à long terme, à savoir:

a) obligations hypothécaires—obligations garanties par privilège sur des biens matériels et non incluses dans les autres subdivisions de ce compte;

b) obligations garanties par nantissement de titres—obligations et billets garantis par privilège sur des titres et autres effets de commerce et certificats de titres fiduciaires analogues aux obligations garanties par nantissement de titres;

c) obligations à intérêt conditionnel—obligations n'ayant un privilège que sur le revenu de la compagnie, ou obligations qui, tout en ayant un privilège sur les biens et les concessions de la compagnie, ne prévoient le paiement d'intérêts que lorsque ces derniers sont gagnés;

d) obligations convertibles—obligations qui peuvent être converties en actions de la compagnie, selon l'entente en vertu de laquelle elles sont émises; et

e) obligations diverses—toutes les autres obligations à long terme échéant plus d'une année après la date du bilan.

(4) Chaque catégorie visée au paragraphe (3) est divisée en sous-catégorie, selon

a) la sûreté affectant la dette à long terme;

b) les taux d'intérêt;

c) les dates de l'intérêt; et

d) les dates d'échéance.

(5) Les titres de créance à long terme sont réputés émis lorsqu'ils ont été vendus à un acheteur de bonne foi pour une considération raisonnable et que celui-ci les détient indépendamment de tout contrôle de la compagnie comptable.

(6) Tous les titres de créance à long terme, émis, non rachetés et détenus par ou pour la compagnie, sont réputés en circulation.

(7) La dette à long terme à rembourser en devises étrangères est comprise dans ce compte selon les pratiques comptables généralement acceptées.

85. *Avances des compagnies appartenant au même groupe*

(1) This account shall include

(a) the par value of bonds, debentures, and long term notes payable;

(b) the par value of non-negotiable notes;

(c) the par value of matured long term bonds, debentures or notes payable where,

(i) the bonds, debentures or notes of the company are held by an affiliated company,

(ii) there is no agreement for an extension as to time of payment, and

(iii) the collection of the principal is not enforced,

(d) credit balances in open accounts with affiliated companies, other than credit balances in current accounts, and

(e) interest accrued on any matter referred to in paragraphs (a) to (d)

owed to an affiliated company and not subject to settlement within one year from the date of the balance sheet.

(2) Separate subaccounts shall be kept for each of the items listed in subsection (1). (*See Regulations, section 80*).

86. Other Long Term Debt

This account shall include amounts payable more than one year from the date of the balance sheet if such amounts have not been provided for elsewhere and loans payable authorized by subsection 76(2) of the Regulations.

CAPITAL STOCK AND SURPLUS

90. Capital Stock

(1) This account shall include

(a) the total par value of par value stock, and

(b) the total amount received from the issuance of stock without par value, excluding amounts that have been properly allocated to account 91 (Contributed Surplus),

if the stock has been issued to *bona fide* purchasers and has not been reacquired and cancelled, and

(c) appropriations of retained earnings that have been transferred to this account.

(2) Premiums received from the issue of par value stock shall be credited to account 91 (Contributed Surplus).

(3) Where capital stock is reduced or cancelled, this account shall be debited with the appropriate amount applicable to the particular series or class of stock involved.

(4) Where capital stock having par value is exchanged for capital stock without par value, any amounts with respect thereto in account 91 (Contributed Surplus) shall be transferred to this account.

(5) This account shall be subdivided in a manner that shows the total amount credited to this account with respect to each series or class of stock issued and outstanding and carrying different conditions.

(1) Ce compte comprend tous les montants indiqués ci-dessous dûs à une compagnie appartenant au même groupe et non sujets à règlement dans l'année qui suit la date du bilan

a) la valeur nominale des obligations, des débetures et des billets à long terme exigibles;

b) la valeur nominale des billets non négociables;

c) la valeur nominale des obligations, des débetures et des billets à long terme échus,

(i) lorsqu'ils sont détenus par une compagnie appartenant au même groupe,

(ii) lorsqu'il n'existe aucune entente à l'effet de différer la date du paiement, et

(iii) lorsque le recouvrement du principal n'est pas de rigueur;

d) les soldes créditeurs des comptes ouverts avec des compagnies appartenant au même groupe, exception faite des soldes créditeurs des comptes courants; et

e) l'intérêt couru sur une des rubriques visées aux alinéas a) à d).

(2) Des sous-comptes distincts sont tenus pour chacun des postes visés au paragraphe (1). (*Voir le règlement, article 80*).

86. Autre dette à long terme

Ce compte comprend les montants échéant plus d'un an après la date du bilan, lorsqu'ils n'ont pas été prévus ailleurs, et les emprunts exigibles selon le paragraphe 76(2) du règlement.

CAPITAL-ACTIONS ET EXCÉDENT

90. Capital-actions

(1) Ce compte comprend

a) la valeur nominale totale des actions avec valeur nominale, et

b) le montant total reçu de l'émission d'actions sans valeur nominale, à l'exception des sommes dûment affectées au compte 91 (Surplus d'apport),

si le capital a été émis à des acheteurs de bonne foi, et n'a pas été racheté et annulé, et

c) les attributions de bénéfices non répartis qui ont été virés à ce compte.

(2) Les primes reçues par suite de l'émission d'actions à valeur nominale sont créditées au compte 91 (Surplus d'apport).

(3) Lorsque le capital-actions est réduit ou annulé, le montant approprié applicable à la série ou catégorie particulière d'actions en cause est débité de ce compte.

(4) Lorsque le capital-actions à valeur nominale est échangé pour du capital-actions sans valeur nominale, les sommes y relatives au compte 91 (Surplus d'apport) sont virées à ce compte.

(5) Ce compte est subdivisé de façon à indiquer le montant total porté à son crédit à l'égard de chaque série ou de chaque catégorie d'actions émises et en circulation et soumises à diverses conditions.

(6) An appropriate record shall be maintained showing the number of shares issued and outstanding for each series or class referred to in subsection (5).

91. *Contributed Surplus*

(1) This account shall include

- (a) surplus arising from transactions relating to the company's share capital; and
- (b) capital contributions and donations from government and other sources.

(2) The following is a representative list of items of contributed surplus to be included in this account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) premiums received on the issue of par value shares;
- (b) proceeds from the sale of donated shares;
- (c) credits resulting from redemption or conversion of shares at less than the amount recorded as share capital;
- (d) other contributions made by shareholders in excess of par or stated value of shares;
- (e) the portion of the proceeds from the issue of no par value shares that has been properly allocated to this account; and
- (f) capital contributions in the form of subsidies, building sites and other such contributions.

92. *Retained Earnings*

This account shall include the balance, debit or credit, of the amounts included in the Retained Earnings accounts listed in Schedule III.

93. *Excess of Appraised Value of Fixed Assets Over Depreciated Cost*

(1) This account shall be credited with the increase in value of fixed assets of the company as a result of an appraisal, where the appraisal is associated with

- (a) an actual purchase and sale of fixed assets as in the acquisition of an affiliated company;
- (b) a reorganization of the accounting company; or
- (c) a substantial issue of securities, whether equity shares or otherwise.

(2) The crediting of this account in the manner referred to in subsection (1) and the disposition of any amounts included therein shall be subject to the prior approval of the Board.

(6) Un registre approprié est tenu indiquant le nombre d'actions émises et en circulation pour chaque série ou catégorie visée au paragraphe (5).

91. *Surplus d'apport*

(1) Ce compte comprend

- a) le surplus provenant des transactions relatives au capital-actions de la compagnie; et
- b) les contributions en capital et donations du gouvernement ou d'autres sources.

(2) Liste type des postes, relatifs au surplus d'apport, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) primes reçues lors de l'émission d'actions à valeur nominale;
- b) produit de la vente d'actions provenant de donations;
- c) crédits provenant du rachat ou de la conversion d'actions à un taux inférieur au montant inscrit comme capital-actions;
- d) autres contributions des actionnaires dépassant la valeur nominale ou déclarée des actions;
- e) partie du produit de l'émission d'actions sans valeur nominale dûment assignée à ce compte;
- f) contributions en capital sous forme de subventions, terrains à bâtir et autres semblables contributions.

92. *Bénéfices non répartis*

Ce compte comprend le solde, débiteur ou créditeur, des sommes incluses aux comptes de bénéfices non répartis visés à l'annexe III.

93. *Excédent de la valeur estimative des immobilisations sur le coût amorti*

(1) Ce compte est crédité de l'augmentation de valeur des immobilisations de la compagnie résultant d'une évaluation effectuée à l'occasion

- a) d'un achat et d'une vente réelles d'immobilisations, comme l'acquisition d'une compagnie appartenant au même groupe;
- b) d'une réorganisation de la compagnie comptable; ou
- c) d'une émission importante de titres, que ce soit des actions ordinaires ou autres.

(2) Les crédits portés à ce compte selon le paragraphe (1), et l'utilisation des montants qui y figurent sont sujets à l'approbation de l'Office.

SCHEDULE II

(ss. 2, 6 and 8 and ss. 30, 36 and 38 of Sch. I)

INDEX OF ACCOUNTS

Plant Accounts

Gathering Lines	Trunk Lines	General	
101	151	171	Land
102	152		Land rights
103	153		Pipelines
106	156	176	Buildings
108	158		Pumping equipment
109	159		Station oil lines
110	160		Other station equipment
111	161		Oil tanks
112	162		Receiving and delivery facilities
113	163	183	Communication systems
		184	Office furniture and equipment
		185	Vehicles and other work equipment
		186	Miscellaneous plant
		187	Aircraft
		188	Joint plant
		189	Interest during construction
		190	Overhead during construction
		191	Unclassified plant in service

TEXT PERTAINING TO PLANT ACCOUNTS

GENERAL

1. The total of the balances in the plant accounts shall equal the total of the balances in balance sheet accounts 30 (Transportation Plant) and 38 (Transportation Plant Leased to Others).

2. Where the same account title is used for more than one group of plant accounts, the account text instructions are given in detail only for the accounts under the gathering lines group, except in the case of account 153 (Pipelines).

GATHERING LINES

101. Land

(1) This account shall include

- (a) the cost of land owned in fee simple and used for the construction and operation of pipelines; and
- (b) the cost of removing the property of others from the land and relocating the property.

(2) The cost of land not used in transportation service or for which there is no definite plan for use in pipeline operations, shall be debited to account 34 (Other Plant).

ANNEXE II

(art. 2, 6 et 8 et art. 30, 36 et 78 de l'ann. I)

LISTE DES COMPTES

Comptes d'installation

Conduites de captage	Conduites de canalisation	Comptes généraux	
101	151	171	Terrains
102	152		Droits fonciers
103	153		Oléoducs
106	156	176	Bâtiments
108	158		Appareils de pompage
109	159		Conduites des stations
110	160		Autre matériel des stations
111	161		Réservoirs de pétrole
112	162		Installations de réception et de livraison
113	163	183	Réseaux de communication
		184	Mobilier et articles de bureau
		185	Véhicules et autre matériel d'exploitation
		186	Installations diverses
		187	Aéronefs
		188	Installations exploitées conjointement
		189	Intérêt durant la construction
		190	Frais généraux durant la construction
		191	Installations non classées en service

DÉTAIL DES COMPTES D'INSTALLATION

GÉNÉRALITÉS

1. Le total des soldes des comptes d'installation doit être égal au total des soldes des comptes du bilan 30 (Installations de transport) et 38 (Installations de transport louées à des tiers).

2. Quand le même titre de compte est utilisé pour plus d'un groupe de comptes d'installation, les directives écrites relatives au compte ne sont données en détail que pour le groupe des conduites de captage, sauf dans le cas du compte 153 (Oléoducs).

CONDUITES DE CAPTAGE

101. Terrains

(1) Ce compte comprend

- a) le coût des terrains sur lesquels la compagnie a tous les droits de propriété et qui sont utilisés pour la construction et l'exploitation des oléoducs; et
- b) le coût de l'enlèvement des biens des tiers de ces terrains et le coût de leur réaménagement.

(2) Le coût des terrains non utilisés pour le service de transport, ou pour lesquels il n'existe aucun programme défini d'utilisation pour l'exploitation d'oléoducs, est débité du compte 34 (Autres installations).

(3) Net proceeds from the sale of timber, minerals or improvements that were part of the land cost shall be credited to this account.

(4) Subject to the approval of the Board, a company shall credit the amount of any excess of net proceeds referred to in subsection (3) over the original cost of the timber, minerals or improvements included in land cost to account 402 (Extraordinary Income) unless the amount of the excess is not material, in which case the company shall credit that amount to account 410 (Other Income).

(5) The following is a representative list of items of land to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) abstract;
- (b) appraisal;
- (c) arbitrator in expropriation cases;
- (d) commissions paid to others;
- (e) compensation and expenses of outside land agents if specifically assigned to acquisition of land except arbitrary apportionments for incidental services;
- (f) cost of clearing, filling and levelling submerged or low land;
- (g) compensation for damages to property of others;
- (h) cost of a ditch for waterway when it is part of consideration for purchase;
- (i) engineering and survey expenses in connection with the purchase of land in fee-simple;
- (j) expropriation expenses, including court costs and special counsel fees;
- (k) judgments and decreed costs to clear or defend titles;
- (l) legal and notarial fees;
- (m) plats;
- (n) premiums on expropriation bonds;
- (o) cost of registering, filing and depositing title documents and plans;
- (p) payments for release and discharge of encumbrances and charges against the land;
- (q) payments for release from restrictive provisions of original title documents and for other rights;
- (r) removal and relocation of buildings and other structures on the land that are not purchased;
- (s) rent of land where it is part of the consideration for purchase; and
- (t) taxes accrued on the land and assumed at time of purchase.

102. Land Rights

(1) This account shall include amounts paid for registered land rights or easements and the costs incurred in connection with obtaining the land rights.

(2) Temporary land rights or easements used for construction purposes only and the cost of clearing, levelling or grading land for which the company has acquired land rights both before and after the construction of facilities thereon shall be

(3) Le produit net de la vente de bois d'œuvre, de minéraux ou d'améliorations faisant partie du coût des terrains est crédité à ce compte.

(4) Sous réserve de l'approbation de l'Office, la compagnie crédite le compte 402 (Revenu extraordinaire) du montant de l'excès du produit net visé au paragraphe (3) sur le coût d'origine du bois d'œuvre, des minéraux, ou des améliorations faisant partie du coût des terrains, sauf s'il n'est pas substantiel, auquel cas la compagnie crédite ce montant au compte 410 (Autres revenus).

(5) Liste type des postes, relatifs aux terrains, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) relevé de titre;
- b) évaluation;
- c) arbitre dans les cas d'expropriation;
- d) commissions payées à des tiers;
- e) rémunération et dépenses des agents des terrains extérieurs chargés spécifiquement de faire l'acquisition de terrains, exception faite des rétributions arbitraires pour services accessoires;
- f) coût du dégagement, du remblayage et du nivellement des terrains bas ou submergés;
- g) indemnisation pour dommages aux biens d'autrui;
- h) coût d'un fossé pour voie d'eau, quand il fait partie du prix d'achat;
- i) frais de génie civil et d'arpentage relatifs à l'achat de terrains avec tous les droits de propriété;
- j) frais d'expropriation, y compris les frais de parquet et les honoraires de conseillers juridiques spéciaux;
- k) frais judiciaires de contestation et de protection des titres fonciers;
- l) honoraires des avocats et notaires;
- m) morceaux de terrain;
- n) primes de garanties d'expropriation;
- o) coût de l'enregistrement, de la présentation et du dépôt des documents et plans relatifs aux titres;
- p) paiements pour dégrever les terrains;
- q) paiements pour l'annulation de dispositions restrictives dans les titres fonciers originaux et pour d'autres droits;
- r) enlèvement et déménagement des immeubles et autres structures situés sur le terrain et non achetés;
- s) location de terrain quand elle fait partie du prix d'achat; et
- t) taxes accumulées sur le terrain et assumées lors de l'achat.

102. Droits fonciers

(1) Ce compte comprend les sommes payées pour les droits ou les servitudes enregistrés sur les terrains et les dépenses encourues pour l'acquisition de ces droits fonciers.

(2) Les droits ou servitudes temporaires sur les terrains, qui sont pour la construction seulement, et le coût du dégagement, du nivellement ou du terrassement des terrains sur lesquels la compagnie a acquis des droits fonciers, avant et après la

included in the plant account provided for the facilities constructed.

(3) A company shall credit to this account the net proceeds from the sale of timber, minerals or improvements that were part of the cost of land rights.

(4) Subject to the approval of the Board, a company shall credit the amount of any excess of net proceeds referred to in subsection (3) over the original cost of the timber, minerals or improvements included in the cost of land rights to account 402 (Extraordinary Income) unless the amount of the excess is not material, in which case the company shall credit that amount to account 410 (Other Income).

(5) The following is a representative list of items of land rights to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) abstract expenses;
- (b) engineering and survey expenses;
- (c) expropriation expenses;
- (d) fees and costs of registering, filing and depositing title documents and plans;
- (e) judgments and decreed costs of clearing or defending titles;
- (f) legal and notarial fees;
- (g) outside land right agents' compensation;
- (h) plats;
- (i) premiums on expropriation bonds;
- (j) payments for release and discharge of encumbrances and charges against the land affected by the land rights;
- (k) payments for tenants' consents, options and easements; and
- (l) servitudes.

103. Pipelines

(1) This account shall include the cost of installed line pipe and line pipe fittings laid in the construction of gathering lines and shall be maintained to show separately the costs of line pipe, line pipe fittings and pipeline construction.

(2) The following is a representative list of pipeline fittings to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) flange;
- (b) scraper trap; and
- (c) valve.

(3) The following is a representative list of items of work and material to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) Labour and Equipment
 - (i) backfilling,
 - (ii) cleaning up rights-of-way,
 - (iii) clearing rights-of-way,
 - (iv) construction damage,
 - (v) ditching,
 - (vi) engineering and surveying,

construction d'installations sur les terrains, sont compris dans le compte d'installation prévu pour les installations construites.

(3) La compagnie crédite à ce compte le produit net de la vente de bois d'œuvre, de minéraux ou d'améliorations faisant partie du coût des droits fonciers.

(4) Sous réserve de l'approbation de l'Office, la compagnie crédite le compte 402 (Revenu extraordinaire) du montant de l'excédent du produit net, visé au paragraphe (3), sur le coût initial du bois d'œuvre, des minéraux ou des améliorations faisant partie du coût des droits fonciers, sauf si ce montant n'est pas substantiel auquel cas la compagnie crédite ce montant au compte 410 (Autres revenus).

(5) Liste type des postes, relatifs aux droits fonciers, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) frais des relevés de titre;
- b) frais relatifs aux travaux de génie civil et d'arpentage;
- c) frais d'expropriation;
- d) droits et coût de l'enregistrement, de présentation et du dépôt des documents et plans relatifs aux titres;
- e) frais judiciaires de contestation et de protection des titres fonciers;
- f) honoraires des avocats et notaires;
- g) rémunération des agents extérieurs des droits sur les terrains;
- h) morceaux de terrain;
- i) primes de garanties d'expropriation;
- j) paiements pour dégrever les terrains visés par les droits fonciers;
- k) paiements pour les consentements des locataires, les options et droits d'usage; et
- l) servitudes.

103. Oléoducs

(1) Ce compte comprend le coût des conduites installées et des raccords de conduites posés dans la construction des conduites de captage, et il est tenu de façon à indiquer séparément les coûts des conduites, des raccords de conduites et de la construction des oléoducs.

(2) Liste type des postes, relatifs aux raccords des oléoducs, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) bride;
- b) porte à racleur; et
- c) soupape.

(3) Liste type des postes, relatifs aux travaux et aux matériaux, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) Main-d'œuvre et outillage
 - (i) remblayage,
 - (ii) nettoyage des servitudes de passage,
 - (iii) défrichage des servitudes de passage,
 - (iv) dommages résultant de la construction,
 - (v) excavation de fossés,
 - (vi) travaux de génie civil et arpentage,
 - (vii) transport et bardage,

- (vii) hauling and stringing,
- (viii) inspection and testing,
- (ix) installing line pipe fittings,
- (x) laying,
- (xi) superintendence,
- (xii) treating, and
- (xiii) welding; and

(b) Material

- (i) barrier,
- (ii) bent,
- (iii) bridge, road, fence and gate when essential to pipe-line construction,
- (iv) casting pipe,
- (v) cathodic protection system,
- (vi) clamp and sleeve,
- (vii) cattleguard,
- (viii) culvert,
- (ix) insulator,
- (x) pole,
- (xi) protective coating,
- (xii) river weight,
- (xiii) rock shield,
- (xiv) slab,
- (xv) support and cable,
- (xvi) vent line, and
- (xvii) wire.

106. *Buildings*

(1) This account shall include the cost of buildings, including foundations and other components such as heating, lighting, plumbing, air conditioning and sprinkler systems.

(2) The following is a representative list of items of buildings to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) air strip;
- (b) clearing and landscaping building area;
- (c) fencing;
- (d) loading platform;
- (e) sewage system;
- (f) road and parking area;
- (g) boiler;
- (h) cistern;
- (i) incinerator; and
- (j) pipe rack.

108. *Pumping Equipment*

(1) This account shall include the cost of engines, motors, pumps and all other pumping equipment required in the transportation of oil, including installation costs and the cost of any special foundations.

- (viii) inspection et essais,
- (ix) installation des raccords de conduites,
- (x) pose des conduites,
- (xi) surveillance,
- (xii) traitement, et
- (xiii) soudage; et

b) Matériaux

- (i) barrière,
- (ii) tuyau coudé,
- (iii) pont, route, clôture et barrière, si essentiels à la construction des oléoducs,
- (iv) tuyau de fonte,
- (v) système de protection cathodique,
- (vi) bride et manchon,
- (vii) fossé de protection contre le bétail,
- (viii) ponceau,
- (ix) isolant,
- (x) poteau,
- (xi) revêtement protecteur,
- (xii) lestage d'oléoduc,
- (xiii) protection contre les roches,
- (xiv) dalle,
- (xv) support et câble,
- (xvi) conduite de ventilation, et
- (xvii) fil métallique.

106. *Bâtiments*

(1) Ce compte comprend le coût des bâtiments, y compris les fondations et autres éléments comme les systèmes de chauffage, d'éclairage, de plomberie, de climatisation et d'extinction automatique.

(2) Liste type des postes, relatifs aux bâtiments, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) piste d'atterrissage;
- b) travaux de nettoyage et d'embellissement aux environs des bâtiments;
- c) clôture;
- d) quai de chargement;
- e) système d'égout;
- f) zone d'accès et de stationnement;
- g) chaudière;
- h) réservoir;
- i) incinérateur; et
- j) support de conduites.

108. *Appareils de pompage*

(1) Ce compte comprend le coût des machines, des moteurs, des pompes et de tous les autres appareils de pompage nécessaires au transport du pétrole, y compris les frais d'installation et le coût des fondations spéciales.

(2) The following is a representative list of items of pumping equipment to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) air compressor;
- (b) air cooling system;
- (c) air intake and exhaust system;
- (d) air starting system;
- (e) booster pump;
- (f) engine cooling system;
- (g) engine and motor;
- (h) exhaust silencer;
- (i) fuel oil system;
- (j) fuel and water storage tank;
- (k) heat exchanger;
- (l) generator;
- (m) lube oil system;
- (n) pump;
- (o) seal oil system;
- (p) speed controller; and
- (q) speed increaser.

109. *Station Oil Lines*

This account shall include the incoming and outgoing station gate valves at each station and the pipelines, fittings, manifolds and tank lines between those valves.

110. *Other Station Equipment*

(1) This account shall include the cost of all station equipment not provided for in other accounts under the Regulations.

(2) The following is a representative list of items of other station equipment to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) calibration tank;
- (b) compensator;
- (c) electrical system;
- (d) electrical equipment and control;
- (e) firefighting equipment;
- (f) fuel and lubricating oil tank;
- (g) gasoline system;
- (h) metering equipment complete with strainer and filter;
- (i) oil sump system;
- (j) oil trap;
- (k) oil treating plant;
- (l) outside power line and lighting facilities;
- (m) permanent water right;
- (n) reservoir;
- (o) safety device;
- (p) service line;
- (q) siding and spur track for station use;
- (r) skimmer;
- (s) station tools and equipment;
- (t) station instrument control;
- (u) steam system;

(2) Liste type des postes, relatifs aux appareils de pompage, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) compresseur;
- b) système de refroidissement par air;
- c) système de prise et d'échappement d'air;
- d) système de démarrage à air;
- e) pompe auxiliaire;
- f) système de refroidissement des machines;
- g) machine et moteur;
- h) silencieux;
- i) système de mazout;
- j) réservoir de combustible et d'eau;
- k) échangeur de chaleur;
- l) génératrice;
- m) système d'huile lubrifiant;
- n) pompe;
- o) système de disque de retenue d'huile;
- p) régulateur de vitesse; et
- q) accélérateur.

109. *Conduites des stations*

Ce compte comprend les soupapes d'entrée et de sortie de chaque station et les oléoducs, les raccords, les collecteurs et les conduites de réservoir entre ces soupapes.

110. *Autre matériel des stations*

(1) Ce compte comprend le coût de tout le matériel des stations, non visé dans d'autres comptes selon le règlement.

(2) Liste type des postes, relatifs aux articles et autre matériel des stations, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) réservoir d'étalonnage;
- b) compensateur;
- c) réseau d'électricité;
- d) commandes et appareils électriques;
- e) appareils de lutte contre les incendies;
- f) réservoir d'huile combustible et lubrifiante;
- g) réseau d'essence;
- h) appareils de mesure, y compris les crépines et les filtres;
- i) réseau de puits à pétrole;
- j) siphon à pétrole;
- k) installations de traitement du pétrole;
- l) lignes de transport d'électricité et installations d'éclairage extérieures;
- m) droits permanents de captage d'eau;
- n) réservoir;
- o) dispositif de sécurité;
- p) conduite de service;
- q) voie d'évitement et de ramification à l'usage de la station;
- r) écumoire;
- s) outillage et matériel des stations;
- t) commandes des instruments des stations;

- (v) substation;
- (w) utility and instrument air system; and
- (x) water system, storage tank and tower structure.

111. Oil Tanks

(1) This account shall include the cost of tanks used for the storage of crude or product oil and other appurtenances necessary to equip the tanks for such storage.

(2) The following is a representative list of items of oil tanks to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) ammonia injection system;
- (b) catwalk;
- (c) cathodic protection system;
- (d) fire protection equipment attached to the tank;
- (e) fire wall;
- (f) grade;
- (g) inlet valve;
- (h) oil tank;
- (i) outlet valve;
- (j) roof;
- (k) steam coil;
- (l) swing pipe; and
- (m) tank gauge system.

112. Receiving and Delivery Facilities

(1) This account shall include the cost of facilities for receiving or delivering oil and oil products to or from vessels, railroad cars and trucks.

(2) The following is a representative list of items of receiving and delivery facilities to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) automatic sampler;
- (a.1) barge;
- (b) ballast system;
- (b.1) breakwater;
- (c) calibration tank;
- (c.1) cargo hose;
- (d) cofferdam;
- (e) crane;
- (f) crib;
- (g) delivery rack;
- (h) derrick;
- (i) dock;
- (j) dock structure;
- (k) engine and pump at loading rack and on wharf;
- (l) grading and site preparation;
- (m) gravitometer;
- (n) loading platform;
- (o) metering equipment complete with strainer and filter;

- u) réseau de vapeur;
- v) sous-station;
- w) réseau d'air comprimé pour les services d'utilité et les instruments; et
- x) canalisation d'eau, réservoir et châteaux d'eau.

111. Réservoirs de pétrole

(1) Ce compte comprend le coût des réservoirs utilisés pour le stockage du pétrole brut ou raffiné, et des autres accessoires nécessaires à l'installation des réservoirs destinés au stockage.

(2) Liste type des postes, relatifs aux réservoirs de pétrole, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) système d'injection d'ammoniaque;
- b) passerelle;
- c) système de protection cathodique;
- d) appareils de protection contre le feu solidaires du réservoir;
- e) mur coupe-feu;
- f) rampe;
- g) soupape d'admission;
- h) réservoir de pétrole;
- i) soupape d'échappement;
- j) toit;
- k) serpentin de vapeur;
- l) conduite pivotante; et
- m) système de jauges du réservoir.

112. Installations de réception et de livraison

(1) Ce compte comprend le coût des installations de réception ou de livraison du pétrole et des produits pétroliers en direction ou en provenance de pétroliers, de wagons-citernes et de camions.

(2) Liste type des postes, relatifs aux articles d'installations de réception et de livraison, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) échantillonneur automatique;
- a.1) chaland;
- b) système de lestage;
- b.1) brise-lames;
- c) réservoir d'étalonnage;
- c.1) boyau de chargement;
- d) caisson;
- e) grue;
- f) râtelier;
- g) ridelle;
- h) derrick;
- i) débarcadère;
- j) structure de débarcadère;
- k) machinerie et pompe à la plate-forme de chargement et sur le quai;
- l) nivellement et préparation du terrain;
- m) gravimètre;
- n) plate-forme de chargement;

- (p) oil tank at dock;
- (q) oil line pipe and fittings used in connection with receiving and delivery facilities;
- (r) pier;
- (s) pumping equipment;
- (t) pumphouse;
- (u) rail track used in connection with receiving and delivery facilities;
- (v) seawall;
- (w) slip including piling;
- (x) tanker;
- (y) wharf; and
- (z) winch.

113. Communication Systems

(1) This account shall include the cost of telephone, telegraph, radio, radar and other communication structures and equipment used wholly or predominantly in oil transportation operations.

(2) The following is a representative list of items of communication systems to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

(a) Telephone and Telegraph Equipment

- (i) aerial attachment,
- (ii) battery,
- (iii) brace,
- (iv) bracket,
- (v) cable and wire,
- (vi) cable box and appurtenance,
- (vii) conduit and appurtenance,
- (viii) connecting wire,
- (ix) current controlling instrument,
- (x) cross arm and cross arm bolt,
- (xi) electric generator and motor,
- (xii) electric meter,
- (xiii) fuse and mechanical protector,
- (xiv) guy stub and anchor,
- (xv) guy rod and wire,
- (xvi) insulator and pin,
- (xvii) rectifier,
- (xviii) rheostat,
- (xix) pole,
- (xx) sending and receiving instrument,
- (xxi) stationary engine,
- (xxii) submarine cable and connection,
- (xxiii) switchboard,
- (xxiv) telephone pole box,
- (xxv) testing outfit,
- (xxvi) tower,
- (xxvii) transformer, and
- (xxviii) underground cable and connection; and

- o) instruments de mesure complets, avec crépines et filtres;
- p) réservoir de pétrole au débarcadère;
- q) tuyaux et raccords de conduites employés pour les installations de réception et de livraison;
- r) quai;
- s) appareils de pompage;
- t) station de pompage;
- u) voie ferrée employée pour les installations de réception et de livraison;
- v) brise-mer;
- w) cale, y compris les pilotis;
- x) pétrolier;
- y) appontement; et
- z) treuil.

113. Réseaux de communication

(1) Ce compte comprend le coût du téléphone, du télégraphe, de la radio, du radar et des autres appareils et dispositifs de communication utilisés complètement ou en grande partie au cours des opérations de transport du pétrole.

(2) Liste type des postes, relatifs aux réseaux de communication, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

a) Matériel téléphonique et télégraphique

- (i) accessoires d'antenne,
- (ii) accumulateurs,
- (iii) collier,
- (iv) étrier,
- (v) câble et fil,
- (vi) boîte de jonction et accessoires,
- (vii) canalisation et accessoires,
- (viii) fil de connexion,
- (ix) appareil de réglage du courant,
- (x) croisillon et boulons de traverse,
- (xi) génératrice et moteur électrique,
- (xii) compteur électrique,
- (xiii) coupe-circuits et fusibles mécaniques,
- (xiv) adaptateur et ancrage de hauban,
- (xv) tige et fil de hauban,
- (xvi) isolateur et tige,
- (xvii) redresseur,
- (xviii) rhéostat,
- (xix) poteau,
- (xx) appareils d'émission et de réception,
- (xxi) moteur fixe,
- (xxii) câble sous-marin et connexion,
- (xxiii) standard,
- (xxiv) boîte de poteau téléphonique,
- (xxv) appareils d'essai,
- (xxvi) pylône,
- (xxvii) transformateur, et
- (xxviii) câble souterrain et connexion; et

(b) Radio and Radar Equipment

- (i) aerial or antenna and attachments,
- (ii) control unit,
- (iii) power generating, converting or supply equipment,
- (iv) radar console and associated equipment,
- (v) radio tower,
- (vi) specialized testing and repair equipment, and
- (vii) transmitter and receiver, including mobile unit.

TRUNK LINES

151. *Land*

For the text of this account, *see* account 101.

152. *Land Rights*

For the text of this account, *see* account 102.

153. *Pipelines*

(1) This account shall include the costs of line pipe, line pipe fittings and labour incurred in the construction of trunk lines, including the costs of scraper traps, main line valves and other trunk line facilities between stations.

(2) This account shall be maintained to show separately the costs of line pipe, line pipe fittings and pipeline construction, respectively.

(3) The representative list of items of pipeline fittings and work and material to be included is the same as the list set out for account 103: (*See Regulations, section 14*).

156. *Buildings*

For the text of this account, *see* account 106.

158. *Pumping Equipment*

For the text of this account, *see* account 108.

159. *Station Oil Lines*

For the text of this account, *see* account 109.

160. *Other Station Equipment*

For the text of this account, *see* account 110.

161. *Oil Tanks*

For the text of this account, *see* account 111.

162. *Receiving and Delivery Facilities*

For the text of this account, *see* account 112.

163. *Communications Systems*

For the text of this account, *see* account 113.

GENERAL

171. *Land*

For the text of this account, *see* account 101.

176. *Buildings*

For the text of this account, *see* account 106.

183. *Communication Systems*

b) Matériel de radio et radar

- (i) antenne et accessoires,
- (ii) unité de commande,
- (iii) appareils de production, de transformation ou de distribution de l'électricité,
- (iv) récepteur radar et appareils connexes,
- (v) pylône de T.S.F.,
- (vi) appareils spéciaux d'essai et de réparation, et
- (vii) émetteur et récepteur, y compris le groupe mobile.

CONDUITES DE CANALISATION

151. *Terrains*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 101.

152. *Droits fonciers*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 102.

153. *Oléoducs*

(1) Ce compte comprend les coûts des conduites, des raccords de conduites et de la main-d'œuvre utilisés pour la construction des conduites de canalisation, y compris le coût des portes de racleurs, des soupapes et autres installations de conduites de canalisation situées entre les stations.

(2) Ce compte est tenu de façon à indiquer distinctement le coût des conduites, des raccords et de la construction des conduites, respectivement.

(3) La liste type des postes, relatifs aux raccords des oléoducs, aux travaux et aux matériaux, à inclure dans ce compte, est la même que celle indiquée pour le compte 103: (*Voir le règlement, article 14*).

156. *Bâtiments*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 106.

158. *Appareils de pompage*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 108.

159. *Conduites des stations*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 109.

160. *Autre matériel des stations*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 110.

161. *Réservoirs de pétrole*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 111.

162. *Installations de réception et de livraison*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 112.

163. *Réseaux de communication*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 113.

COMPTES GÉNÉRAUX

171. *Terrains*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 101.

176. *Bâtiments*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 106.

183. *Réseaux de communication*

For the text of this account, *see* account 113.

184. *Office Furniture and Equipment*

(1) This account shall include the cost of office equipment, furniture and fixtures that are not built in or permanently attached to buildings.

(2) The following is a representative list of items of office furniture and equipment to be included in the account: (*See* Regulations, section 14)

- (a) accounting machine;
- (a.1) adding machine;
- (b) air conditioner;
- (c) calculating machine;
- (d) carpet;
- (e) chair;
- (f) clock;
- (g) comptometer;
- (h) desk;
- (i) dictating machine;
- (j) duplicating machine;
- (k) filing cabinet;
- (l) fire extinguisher;
- (m) humidifier;
- (n) I.B.M. panel;
- (o) integrator;
- (p) lamp;
- (q) library;
- (r) locker;
- (s) photographic equipment;
- (t) projection equipment;
- (u) rug;
- (v) safe;
- (w) space heater;
- (x) table;
- (y) typewriter; and
- (z) water cooler.

185. *Vehicles and Other Work Equipment*

(1) This account shall include the cost of

- (a) motor and other vehicles,
- (b) motor and other portable work equipment,
- (c) garage equipment, and
- (d) portable tools,

not specifically provided for in other accounts under the Regulations.

(2) The following is a representative list of vehicles and other work equipment to be included in the account: (*See* Regulations, section 14)

- (a) air compressor;
- (b) automobile;
- (c) compressed air tool;
- (d) concrete mixer and breaker;

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 113.

184. *Mobilier et articles de bureau*

(1) Ce compte comprend le coût du matériel, des meubles et des appareils de bureau qui ne sont pas construits ou fixés de façon permanente aux immeubles.

(2) Liste type des postes, relatifs au mobilier et aux articles de bureau, à inclure dans ce compte: (*Voir* le règlement, article 14)

- a) machine comptable;
- a.1) machine à additionner;
- b) climatiseur;
- c) machine à calculer;
- d) moquette;
- e) chaise;
- f) horloge;
- g) compteur;
- h) pupitre;
- i) dictaphone;
- j) machine à polycopier;
- k) classeur;
- l) extincteur chimique;
- m) humidificateur;
- n) panneau I.B.M.;
- o) intégrateur;
- p) lampe;
- q) bibliothèque;
- r) armoire;
- s) appareil photographique;
- t) matériel de projection;
- u) tapis;
- v) coffre-fort;
- w) appareil de chauffage;
- x) table;
- y) machine à écrire; et
- z) fontaine réfrigérante.

185. *Véhicules et autre matériel d'exploitation*

(1) Ce compte comprend le coût

- a) des véhicules à moteur et autres,
- b) du matériel portatif motorisé et autre,
- c) du matériel de garage, et
- d) des outils portatifs,

qui ne sont pas expressément prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

(2) Liste type des postes, relatifs aux véhicules et autre matériel d'exploitation, à inclure dans ce compte: (*Voir* le règlement, article 14)

- a) compresseur pneumatique;
- b) automobile;
- c) outils pneumatiques;
- d) malaxeur et briseur de béton;

- (e) derrick;
- (f) ditching machine;
- (g) drill and hammer;
- (h) gasoline and oil pump, portable;
- (i) grading machine;
- (j) hand truck;
- (k) hydraulic outfit;
- (l) laying tongs;
- (m) motor boat and barge;
- (n) motorcycle;
- (o) motor and generator;
- (p) pipe cleaning machine;
- (q) power mower;
- (r) power shovel;
- (s) pump tamping and back filling machine;
- (t) tractor;
- (u) truck and truck trailer;
- (v) valve reseating machine;
- (w) welding machine; and
- (x) winch.

186. *Miscellaneous Plant*

This account shall include the cost of plant used in pipeline operations where such plant is not provided for in other accounts under the Regulations.

187. *Aircraft*

This account shall include the cost of aircraft and navigational and other flying equipment attached to or used to equip aircraft.

188. *Joint Plant*

(1) This account shall include a company's contribution towards the cost of construction of a project involving joint use of facilities by the company and others, where title to the project is not held by the company.

(2) Where title to a project involving joint use of facilities is held by a company, the company's contribution to the cost shall be included in the applicable plant account.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), plant that is held in undivided interest shall be included in the appropriate plant accounts.

189. *Interest During Construction*

(1) A company shall not charge interest during construction without the approval of the Board.

(2) The amount of interest to be debited to this account shall be based on

- (a) the net cost, during the period of construction, of borrowed funds used for construction purposes; and
- (b) a reasonable rate of interest on other funds used for construction purposes.

(3) To the extent that long term debt has been incurred for construction, interest debited to this account shall be credited to account 416 (Interest on Long Term Debt).

- e) derrick;
- f) excavatrice;
- g) foreuse et marteau;
- h) pompe à essence et à huile portative;
- i) niveleuse;
- j) diable;
- k) appareils hydrauliques;
- l) pinces serre-tuyau;
- m) embarcation motorisée et barge;
- n) motocyclette;
- o) moteur et génératrice;
- p) machine à nettoyer les tuyaux;
- q) tondeuse motorisée;
- r) pelle mécanique;
- s) pompe refouleuse et remblayeuse;
- t) tracteur;
- u) camion et remorque;
- v) rectifeuse;
- w) soudeuse; et
- x) treuil.

186. *Installations diverses*

Ce compte comprend le coût des installations utilisées dans l'exploitation d'un oléoduc quand elles ne sont pas prévues dans d'autres comptes selon le règlement.

187. *Aéronefs*

Ce compte comprend le coût des aéronefs ainsi que des instruments de navigation et des autres instruments de vol qui peuvent être fixés aux aéronefs ou utilisés pour les équiper.

188. *Installations exploitées conjointement*

(1) Ce compte comprend la contribution de la compagnie au coût de la réalisation d'un projet impliquant l'utilisation conjointe d'aménagements par la compagnie et des tiers, lorsque la compagnie ne détient pas les droits sur ce projet.

(2) Lorsque les droits sur un projet impliquant l'utilisation conjointe d'aménagements sont détenus par la compagnie, sa contribution au coût est portée au compte d'installation pertinent.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), les installations possédées en copropriété indivise sont comprises dans les comptes d'installation appropriés.

189. *Intérêt durant la construction*

(1) La compagnie ne doit pas sans l'approbation de l'Office imputer d'intérêt durant la construction.

- (2) Le montant des intérêts à débiter de ce compte est basé
- a) sur le coût net, durant la période de construction, des fonds empruntés et utilisés pour la construction; et
 - b) sur un taux raisonnable pour les autres fonds utilisés pour la construction.

(3) Si une dette à long terme a été contractée pour des travaux de construction, l'intérêt dont ce compte est débité est crédité au compte 416 (Intérêt sur dette à long terme).

(4) To the extent that other funds have been used for construction, interest debited to this account shall be credited to account 417 (Other Interest).

(5) Any excess of the credits in accounts 416 and 417, for interest during construction, over the debits in those accounts shall be transferred to account 410 (Other Income).

(6) A company may, at its option, close out this account by prorating interest during construction to the plant accounts: (See Regulations, section 27).

190. *Overhead During Construction*

(1) This account shall include that portion of a company's overhead expense attributable to the acquisition of plant and that portion shall be calculated on the basis of actual costs equitably allocated to each job or unit.

(2) The company may, at its option, close out this account by prorating the amounts recorded therein to the appropriate plant accounts: (See Regulations, section 26).

191. *Unclassified Plant in Service*

This account shall include the cost of transportation plant pending analysis and distribution to the appropriate plant accounts.

SCHEDULE III

(ss. 6 and 9 and in s. 92 of Sch. I)

INDEX OF ACCOUNTS

Retained Earnings Accounts

- 302. Balance transferred from income
- 303. Prior period adjustments
- 304. Miscellaneous retained earnings adjustments
- 315. Dividend appropriations
- 318. Income tax applicable to retained earnings adjustments

TEXT PERTAINING TO RETAINED EARNINGS ACCOUNTS

General

The balances in all retained earnings accounts shall be closed to balance sheet account 92 (Retained Earnings) at the end of each fiscal year.

302. Balance Transferred from Income

This account shall show the debit or credit balance brought forward from the income accounts for the fiscal year.

303. Prior Period Adjustments

(1) Unless otherwise directed by the Board in a particular case, a company shall include in this account all material adjustments to the income of prior fiscal years where such adjustments meet the requirements of subsection 78(1) of the Regulations.

(4) Si d'autres fonds ont été utilisés pour la construction, les intérêts dont ce compte est débité sont crédités au compte 417 (Autres intérêts).

(5) L'excédent des crédits des comptes 416 et 417, relativement aux intérêts durant la construction, sur les débits de ces comptes est viré au compte 410 (Autres revenus).

(6) La compagnie peut, à son gré, fermer ce compte en répartissant au prorata les intérêts durant la construction aux comptes d'installation: (Voir le règlement, article 27).

190. *Frais généraux durant la construction*

(1) Ce compte comprend la partie des frais généraux de la compagnie, attribuable à l'acquisition d'installations et cette partie est calculée selon les coûts réels équitablement répartis entre les travaux ou les unités.

(2) La compagnie peut, à son gré, fermer ce compte en répartissant les montants qui y sont inscrits au prorata entre les comptes d'installations appropriés: (Voir le règlement, article 26).

191. *Installations non classées en service*

Ce compte comprend le coût des installations de transport en attendant l'analyse et la répartition de ce coût dans les comptes d'installation appropriés.

ANNEXE III

(art. 6 et 9 et art. 92 de l'ann. I)

LISTE DES COMPTES

Comptes des Bénéfices non Répartis

- 302. Solde viré du revenu
- 303. Redressements d'exercices précédents
- 304. Divers redressements des bénéfices non répartis
- 315. Affectations des dividendes
- 318. Impôt sur le revenu applicable aux redressements des bénéfices non répartis

DÉTAIL DES COMPTES DES BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

Généralités

Les soldes de tous les comptes des bénéfices non répartis sont virés au compte du bilan 92 (Bénéfices non répartis) à la fin de chaque exercice financier.

302. Solde viré du revenu

Ce compte indique le solde débiteur ou créditeur provenant des comptes de revenu pour l'exercice financier.

303. Redressements d'exercices précédents

(1) Sauf instruction contraire de l'Office dans un cas particulier, la compagnie inclut dans ce compte tous les redressements importants apportés aux revenus des exercices financiers précédents, lorsque ces redressements satisfont aux exigences du paragraphe 78(1) du règlement.

(2) The following is a representative list of items of prior period adjustments to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) adjustment or settlement of income taxes; and
- (b) adjustment or settlement of claims resulting from litigation.

304. *Miscellaneous Retained Earnings Adjustments*

(1) This account shall include adjustments to retained earnings not provided for elsewhere.

(2) A company shall not use this account without obtaining the prior approval of the Board.

315. *Dividend Appropriations*

(1) This account shall include the amount of dividends declared during the fiscal year on all classes of outstanding capital stock.

(2) Subsidiary records shall be maintained showing separately the dividends declared on each type and class of capital stock.

(3) Where dividends are paid in other than money, complete details of each transaction shall be maintained.

(4) Dividends declared out of contributed surplus shall be debited to account 91 (Contributed Surplus).

318. *Income Tax Applicable to Retained Earnings Adjustments*

This account shall include the estimated federal, provincial or other government income taxes (debit or credit) assignable to the aggregate of items of both taxable income and deductions from taxable income that, for accounting purposes, are recorded in retained earnings accounts.

SCHEDULE IV

(ss. 6 and 10)

INDEX OF ACCOUNTS

Income Accounts

Credits

- 401. Operating revenue
- 402. Extraordinary income
- 403. Other revenue
- 404. Investment valuation adjustment
- 405. Income from affiliated companies
- 406. Income from investments
- 407. Income from sinking and other funds
- 408. Release of premium on long term debt
- 409. Gain on foreign exchange
- 410. Other income

Debits

- 411. Operating expenses

(2) Liste type des postes, relatifs aux redressements d'exercices précédents, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) redressement ou règlement des impôts sur le revenu; et
- b) redressement ou règlement des créances résultant d'un litige.

304. *Divers redressements des bénéfices non répartis*

(1) Ce compte comprend les redressements apportés aux bénéfices non répartis non prévus ailleurs.

(2) La compagnie ne se sert pas de ce compte sans avoir obtenu au préalable l'approbation de l'Office.

315. *Affectations des dividendes*

(1) Ce compte comprend le montant des dividendes déclarés au cours de l'exercice financier sur toutes les catégories d'actions en circulation.

(2) Des registres auxiliaires sont tenus de façon à indiquer séparément les dividendes déclarés pour chaque genre et catégorie d'actions.

(3) Lorsque des dividendes sont versés autrement qu'en espèces, le détail complet de chaque transaction est indiqué.

(4) Les dividendes déclarés à même les surplus d'apport sont débités du compte 91 (Surplus d'apport).

318. *Impôt sur le revenu applicable aux redressements des bénéfices non répartis*

Ce compte comprend les impôts sur le revenu estimatif des gouvernements fédéral, provinciaux ou autres (débit ou crédit) imputables à l'ensemble des postes du revenu imposable et des déductions du revenu imposable qui, pour des fins de comptabilité, sont portés au compte des bénéfices non répartis.

ANNEXE IV

(art. 6 et 10)

LISTE DES COMPTES

Comptes de revenu

Crédits

- 401. Revenu d'exploitation
- 402. Revenu extraordinaire
- 403. Autres revenus
- 404. Redressement de la valeur des placements
- 405. Revenus provenant de compagnies appartenant au même groupe
- 406. Revenus de placements
- 407. Revenus du fonds d'amortissement et d'autres fonds
- 408. Libération de primes sur la dette à long terme
- 409. Profits réalisés sur le change étranger
- 410. Autres revenus

Débits

- 411. Frais d'exploitation

- 412. Other expenses
- 413. Provision for income taxes
- 414. Depreciation
- 415. Provision for loss in valuation of investments
- 416. Interest on long term debt
- 417. Other interest
- 418. Amortization of discount on long term debt
- 419. Loss on foreign exchange
- 420. Other income deductions
- 421. Interest on amounts due affiliated companies
- 422. Extraordinary income deductions
- 423. Amortization
- 425. Income transferred to other companies

TEXT PERTAINING TO INCOME ACCOUNTS

General

The balance of all income accounts shall be closed to retained earnings account 302 (Balance Transferred from Income) at the end of each fiscal year.

CREDITS

401. Operating Revenue

This account shall include total revenue derived from operations, as shown in the classification of operating revenue accounts.

402. Extraordinary Income

(1) Unless otherwise directed by the Board in a particular case, a company shall include in this account all material gains constituting extraordinary items: (*See Regulations, subsections 10(2) and (4)*).

(2) The following is a representative list of items of extraordinary income to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) gain on extraordinary retirement of depreciable plant: (*See Regulations section 40*);
- (b) gain on sale or retirement of depreciable other plant: (*See Regulations, section 43*);
- (c) gain on sale or retirement of land: (*See Regulations, section 44*);
- (d) gain on sale of assets included in Sinking Funds or Miscellaneous Special Funds: (*See Regulations, section 62*);
- (e) gain on sale of Temporary Cash Investments: (*See Regulations, section 64*);
- (f) gain on sale of Investments in Affiliated Companies or Other Investments: (*See Regulations, section 66*);
- (g) adjustment to account 74 as described in subsection 68(2) of the Regulations;
- (h) gain on redemption of long term debt: (*See Regulations, section 73*); and
- (i) gain on reacquisition of long term debt: (*See Regulations, section 73*).

- 412. Autres frais
- 413. Provisions pour impôt sur le revenu
- 414. Dépréciation
- 415. Provisions pour les pertes de valeur des placements
- 416. Intérêt sur dette à long terme
- 417. Autres intérêts
- 418. Amortissement de l'escompte sur la dette à long terme
- 419. Pertes sur le change étranger
- 420. Autres frais imputables au revenu
- 421. Intérêt sur des sommes dues à des compagnies appartenant au même groupe
- 422. Déductions extraordinaires du revenu
- 423. Amortissement
- 425. Revenu viré au compte d'autres compagnies

DÉTAIL DES COMPTES DE REVENU

Généralités

Le solde de tous les comptes de revenu est inscrit au compte des bénéfices non répartis 302 (Solde viré du revenu) à la fin de chaque exercice financier.

CRÉDITS

401. Revenu d'exploitation

Ce compte comprend l'ensemble du revenu provenant de l'exploitation, tel que précisé dans la classification des comptes de revenu d'exploitation.

402. Revenu extraordinaire

(1) Sauf instruction contraire de l'Office dans un cas particulier, la compagnie inscrit dans ce compte tous les profits importants qui sont des postes extraordinaires: (*Voir le règlement, paragraphes 10(2) et (4)*).

(2) Liste type des postes, relatifs au revenu extraordinaire, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) profit tiré de la réforme extraordinaire d'une installation dépréciable: (*Voir le règlement, article 40*);
- b) profit tiré de la vente ou de la réforme d'une autre installation dépréciable: (*Voir le règlement, article 43*);
- c) profit tiré de la vente ou de la réforme d'un terrain: (*Voir le règlement, article 44*);
- d) profit tiré de la vente d'éléments d'actif inscrits au compte Fonds d'amortissement ou au compte Fonds spéciaux divers: (*Voir le règlement, article 62*);
- e) profit tiré de la vente de placements temporaires en numéraires: (*Voir le règlement, article 64*);
- f) profit tiré de la vente de placements dans des compagnies appartenant au même groupe ou d'autres placements: (*Voir le règlement, article 66*);
- g) redressement au compte 74 tel que visé au paragraphe 68(2) du règlement;
- h) profit tiré du remboursement d'une dette à long terme: (*Voir le règlement, article 73*); et
- i) profit tiré de la réacquisition d'une dette à long terme: (*Voir le règlement, article 73*).

403. Other Revenue

(1) This account shall include

- (a) the total revenue derived from operation of, or income arising from, assets included in account 34 (Other Plant); and
- (b) the total revenue from transportation plant leased to others in the form of operating units or systems, where the lessee has exclusive possession.

(2) The following is a representative list of items of revenue to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) revenue from commercial power plants;
- (b) revenue from land and buildings not used in pipeline service;
- (c) revenue from land and property acquired and held in anticipation of an indefinite future use; and
- (d) revenue from mineral and timber land.

404. Investment Valuation Adjustment

(1) With the approval of the Board, this account shall be credited with amounts debited to account 74 (Allowance for Loss in Value of Investments) in respect of reductions in the allowance for loss in value of investments carried in account 20 (Investments in Affiliated Companies) and account 21 (Other Investments): (*See texts of accounts 74 and 415, and Regulations, section 68*).

(2) With the approval of the Board, this account shall include credits arising under the terms of agreements or contracts that provide that any surplus resulting from the operation by others of properties of other companies having a separate corporate existence but whose operations are considered to be an integral part of the company's oil transportation system, is to be paid in whole or in part to the company.

(3) In determining the amount receivable under subsection (2), consideration shall be given not only to the revenues and expenses but also to other items of income or deduction that affect that amount.

405. Income from Affiliated Companies

(1) This account shall include income from a company's investment in stocks, securities and other types of indebtedness that are issued or assumed by affiliated companies and in respect of which the income is the property of the accounting company, whether such stocks, securities and other types of indebtedness are owned by the accounting company and held in its treasury or deposited in trust or are otherwise controlled: (*See Regulations, section 80*).

(2) The amounts included in this account shall be divided to show separately the following types of income:

- (a) dividends;
- (b) interest; and
- (c) other income.

403. Autres revenus

(1) Ce compte comprend

- a) l'ensemble du revenu ou des recettes provenant de l'exploitation des éléments d'actif compris dans le compte 34 (Autres installations); et
- b) l'ensemble du revenu provenant des installations de transport louées à des tiers sous forme d'unités ou de systèmes d'exploitation et pour lesquelles le locataire jouit d'un droit de possession exclusif.

(2) Liste type des postes, relatifs au revenu, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) revenu provenant de centrales électriques commerciales;
- b) revenu provenant de terrains et d'immeubles non utilisés pour l'exploitation de l'oléoduc;
- c) revenu provenant de terrains et de biens acquis et gardés en prévision d'un usage futur indéterminé; et
- d) revenu provenant de terrains miniers et boisés.

404. Redressement de la valeur des placements

(1) Avec l'approbation de l'Office, ce compte est crédité des montants débités du compte 74 (Allocation pour les pertes de valeur des placements) pour les réductions des provisions pour pertes de valeur des placements inscrits aux comptes 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) et 21 (Autres placements): (*Voir le détail des comptes 74 et 415, et le règlement, article 68*).

(2) Avec l'approbation de l'Office, ce compte comprend les crédits qui découlent d'accords ou de contrats stipulant que la compagnie doit recevoir, en totalité ou en partie, les excédents résultant de l'exploitation, par des tiers, de biens d'autres compagnies juridiquement distinctes, mais dont l'activité est considérée comme partie intégrante du réseau de transport de pétrole de la compagnie.

(3) Dans le calcul du montant à recevoir selon le paragraphe (2), il est tenu compte non seulement des revenus et des dépenses, mais aussi des autres postes de revenu ou de déductions qui influent sur ce montant.

405. Revenus provenant de compagnies appartenant au même groupe

(1) Ce compte comprend le revenu provenant de placements de la compagnie en actions, titres et autres créances, qui sont émis ou pris en charge, par des compagnies appartenant au même groupe et dont le revenu appartient à la compagnie comptable, que ces actions, titres et autres créances appartiennent à la compagnie comptable, qu'ils soient conservés dans sa trésorerie ou déposés en fidéicomis ou autrement administrés: (*Voir le règlement, article 80*).

(2) Les sommes inscrites dans ce compte sont divisées de façon à présenter séparément les genres de revenu suivants:

- a) les dividendes;
- b) l'intérêt; et
- c) les autres revenus.

(3) Income from affiliated companies shall not be credited to this account until such time as it is recorded on the books of the affiliated company.

(4) At the option of the company, there may be included in this account the applicable portion of discount or premium on any investments recorded in account 20: (*See Regulations, section 63*).

406. *Income from Investments*

(1) This account shall include

(a) interest and dividends from investments recorded in account 2 (Temporary Cash Investments) and account 21 (Other Investments);

(b) interest on bank balances, open accounts and special deposits, where the interest is the property of the company; and

(c) where the amounts involved are not material, profits and losses on sales or amounts required to provide allowance for the decrease in market value of temporary cash investments: (*See Regulations, sections 64 and 65*).

(2) At the option of the company, there may be included in this account any applicable portion of discount or premium on investments recorded in accounts 2 and 21: (*See Regulations, section 63*).

407. *Income from Sinking and Other Funds*

(1) This account shall include

(a) the income accrued on cash, securities and other assets (not including securities issued or assumed by the company) recorded in account 22 (Sinking Funds) and account 23 (Miscellaneous Special Funds); and

(b) immaterial gains realized and losses sustained in the sale of securities recorded in account 22 (Sinking Funds) and account 23 (Miscellaneous Special Funds): (*See Regulations, section 62*).

(2) At the option of the company, there may be included in this account the applicable portion of the discount or premium on any securities recorded in account 22 (Sinking Funds) and account 23 (Miscellaneous Special Funds): (*See Regulations, section 62*).

408. *Release of Premium on Long Term Debt*

(1) This account shall include, during each fiscal period, such portion of the premium on outstanding long term debt as may be applicable to the period.

(2) The portion referred to in subsection (1) shall be determined in accordance with section 71, 72 or 73 of the Regulations, as applicable.

409. *Gain on Foreign Exchange*

This account shall include gains on foreign exchange during the fiscal year, including realized gains as well as gains due to the conversion to the Canadian dollar equivalent, on assets and liabilities held in foreign currencies.

(3) Le revenu provenant des compagnies appartenant au même groupe n'est pas crédité à ce compte avant qu'il ne soit inscrit dans les livres de la compagnie appartenant au même groupe.

(4) La compagnie peut, à son gré, inscrire à ce compte la partie applicable de l'escompte ou de la prime sur un placement inscrit au compte 20: (*Voir le règlement, article 63*).

406. *Revenus de placements*

(1) Ce compte comprend

a) l'intérêt et les dividendes de placements inscrits aux comptes 2 (Placements temporaires en numéraires) et 21 (Autres placements);

b) l'intérêt sur les soldes bancaires, les comptes courants et les dépôts spéciaux, quand la compagnie est propriétaire de cet intérêt; et

c) dans le cas où les montants en question ne sont pas substantiels, les profits et les pertes sur les ventes ou les sommes requises pour accumuler des provisions en vue de parer aux baisses de valeur marchande des placements temporaires en numéraires: (*Voir le règlement, articles 64 et 65*).

(2) La compagnie peut, à son gré, inscrire dans ce compte une partie applicable de l'escompte ou de la prime sur les placements portés aux comptes 2 et 21: (*Voir le règlement, article 63*).

407. *Revenus du fonds d'amortissement et d'autres fonds*

(1) Ce compte comprend

a) le revenu accumulé sur l'avoir en espèces, les titres et les éléments d'actif (sauf les titres émis ou pris en charge par la compagnie) inscrits au compte 22 (Fonds d'amortissement) et au compte 23 (Fonds spéciaux divers); et

b) les profits et les pertes non substantiels réalisés ou subis dans la vente de titres inscrits au compte 22 (Fonds d'amortissement) et au compte 23 (Fonds spéciaux divers): (*Voir le règlement, article 62*).

(2) La compagnie peut, à son gré, inclure dans ce compte la portion applicable de l'escompte ou de la prime sur les titres inscrits au compte 22 (Fonds d'amortissement) et au compte 23 (Fonds spéciaux divers): (*Voir le règlement, article 62*).

408. *Libération de primes sur la dette à long terme*

(1) Ce compte comprend, au cours de chaque exercice financier, la portion des primes sur la dette à long terme en circulation qui peut être applicable à cet exercice.

(2) La portion visée au paragraphe (1) est déterminée selon les articles 71, 72 ou 73 du règlement.

409. *Profits réalisés sur le change étranger*

Ce compte comprend les profits sur le change étranger au cours de l'exercice financier, y compris les gains réalisés et les gains résultant de la conversion, en monnaie canadienne, de l'actif et du passif détenus en devises étrangères.

410. *Other Income*

This account shall include

- (a) gains realized from the sale of materials and supplies not purchased for resale;
- (b) immaterial gains realized from reacquisition at less than net book value of debt securities issued by the company;
- (c) immaterial gains arising from the sale of land, other plant or investments carried in account 20 (Investments in Affiliated Companies) and account 21 (Other Investments);
- (d) the excess, if any, of capitalized interest during construction over the debits to accounts 416 (Interest on Long Term Debt) or 417 (Other Interest); and
- (e) all other income items not provided for in other accounts under the Regulations.

DEBITS

411. *Operating Expenses*

This account shall include the total of the balances contained in the operating expense accounts listed in the 600 and 700 series of accounts.

412. *Other Expenses*

(1) This account shall include

- (a) all expenses, including depreciation but excluding income taxes, arising from the operation of other plant the cost of which is included in account 34 (Other Plant); and
- (b) all expenses, other than depreciation, of transportation plant leased to others as operating units or systems while the lessee has exclusive possession.

(2) The following is a representative list of items of other expenses to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) expenses of commercial power plants;
- (b) expenses of land and buildings not used in pipeline service;
- (c) expenses of land and property acquired and held in anticipation of an indefinite future use; and
- (d) expenses of mineral and timber land.

413. *Provision for Income Taxes*

(1) This account shall include provision for federal, provincial or other government income taxes levied on the basis of a company's operations for the fiscal year, except income taxes that are debited to account 318 (Income Tax Applicable to Retained Earnings Adjustments).

(2) This account shall be subdivided as follows:

- (a) current income taxes applicable to income before extraordinary items;
- (b) current income taxes and reductions of current income taxes applicable to extraordinary items; and
- (c) deferred income taxes.

410. *Autres revenus*

Ce compte comprend

- a) les profits réalisés sur la vente de matériaux et de fournitures qui n'ont pas été achetés pour être revendus;
- b) les profits non substantiels réalisés par la réacquisition à un prix moindre que la valeur comptable nette des titres de créances émis par la compagnie;
- c) les profits non substantiels tirés de la vente de terrains, d'autres installations ou de placements inscrits au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) et au compte 21 (Autres placements);
- d) l'excédent, s'il en est, de l'intérêt capitalisé durant la construction sur les débits des comptes 416 (Intérêt sur dette à long terme) ou 417 (Autres intérêts);
- e) tous les autres articles de revenu non prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

DÉBITS

411. *Frais d'exploitation*

Ce compte comprend la totalité des soldes détenus dans les comptes des frais d'exploitation inscrits dans les séries de comptes 600 et 700.

412. *Autres frais*

(1) Ce compte comprend

- a) tous les frais, y compris la dépréciation mais non les impôts sur le revenu, découlant de l'exploitation d'autres installations, dont le coût est inscrit au compte 34 (Autres installations); et
- b) tous les frais, autres que ceux de la dépréciation, des installations de transport louées à des tiers comme unités ou réseaux d'exploitation alors que le locataire en a la possession exclusive.

(2) Liste type des postes, relatifs à d'autres frais, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) frais provenant des centrales électriques commerciales;
- b) frais provenant de terrains et d'immeubles qui ne sont pas utilisés pour l'exploitation des oléoducs;
- c) frais provenant de terrains et de biens acquis et détenus en prévision d'une utilisation future indéterminée; et
- d) frais provenant de terrains miniers et boisés.

413. *Provisions pour impôt sur le revenu*

(1) Ce compte comprend les provisions pour assurer le paiement des impôts sur le revenu aux gouvernements fédéral, provinciaux et autres, perçus en fonction des opérations de la compagnie pour l'exercice financier, à l'exception des impôts sur le revenu débités du compte 318 (Impôt sur le revenu applicable aux redressements des bénéfices non répartis).

(2) Ce compte est subdivisé de la façon suivante:

- a) impôt sur le revenu courant applicable au revenu avant les postes extraordinaires;
- b) impôt sur le revenu courant et déductions de l'impôt sur le revenu courant applicable aux postes extraordinaires; et
- c) impôt sur le revenu différé.

414. Depreciation

(1) This account shall include debits for the depreciation of plant included in

- (a) account 30 (Transportation Plant);
- (b) account 38 (Transportation Plant Leased to Others); and
- (c) account 36 (Improvements to Leased Facilities).

(2) The company's subsidiary records shall be maintained to show separately the debits for depreciation for each plant account.

415. Provision for Loss in Valuation of Investments

(1) This account shall be debited with amounts concurrently credited to account 74 (Allowance for Loss in Value of Investments) in respect of a reduction in the value of investments carried in account 20 (Investments in Affiliated Companies) or account 21 (Other Investments): (See text of account 74 and Regulations, sections 67 and 68).

(2) With the approval of the Board, this account shall include all debits under the terms of agreements or contracts that provide that the deficits resulting from the operation by others of properties of other companies having a separate corporate existence but whose operations are considered to be an integral part of the company's oil transportation system, are to be paid in whole or in part by the company.

(3) In considering the amount payable under subsection (2), consideration shall be given to the revenues and expenses and to other items of income or deductions that affect that amount.

416. Interest on Long Term Debt

(1) This account shall include current accruals of interest on all classes of debt included in account 80 (Long Term Debt) and account 57 (Long Term Debt Due Within One Year), less current accruals on the debt included in account 24 (Company Long Term Debt Owned).

(2) This account shall be maintained to show separately the interest on each class of long term debt.

417. Other Interest

This account shall include

- (a) all interest except that debited to account 416 (Interest on Long Term Debt) or to account 421 (Interest on Amounts Due Affiliated Companies); and
- (b) all discounts, premiums and expenses on short term notes issued by the company and maturing one year or less from the date of the balance sheet.

418. Amortization of Discount on Long Term Debt

This account shall be debited during each fiscal period of the company with the portion of the discount and expenses on long term debt obligations that is applicable to that period and such portion shall be determined in accordance with section 71, 72 or 73 of the Regulations, as applicable.

419. Loss on Foreign Exchange**414. Dépréciation**

(1) Ce compte comprend les débits pour dépréciation des installations inscrites

- a) au compte 30 (Installations de transport);
- b) au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers); et
- c) au compte 36 (Améliorations aux installations louées).

(2) Les registres auxiliaires de la compagnie sont tenus de façon à indiquer séparément les débits pour dépréciation inscrits dans chaque compte d'installation.

415. Provisions pour les pertes de valeur des placements

(1) Ce compte est débité des montants crédités simultanément au compte 74 (Allocation pour les pertes de valeur des placements) à l'égard d'une réduction de la valeur des placements portés au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) ou au compte 21 (Autres placements): (Voir le détail du compte 74 et le règlement, articles 67 et 68).

(2) Avec l'approbation de l'Office, ce compte comprend tous les débits résultant d'ententes ou de contrats à l'effet que la compagnie doit payer, en totalité ou en partie, les déficits résultant de l'exploitation, par des tiers, des biens d'autres compagnies juridiquement distinctes, mais dont l'activité est considérée comme partie intégrante du réseau de transport de pétrole de la compagnie.

(3) En déterminant le montant payable selon le paragraphe (2), il est tenu compte des revenus et des dépenses ainsi que d'autres postes de revenu ou de déductions qui influent sur ce montant.

416. Intérêt sur dette à long terme

(1) Ce compte comprend les intérêts courus sur toutes les catégories de dettes portées au compte 80 (Dette à long terme), et au compte 57 (Dette à long terme échéant en moins d'une année), moins l'intérêt couru sur la dette inscrite au compte 24 (Dette passive à long terme de la compagnie).

(2) Ce compte est tenu de façon à indiquer séparément l'intérêt sur chaque catégorie de dettes à long terme.

417. Autres intérêts

Ce compte comprend

- a) tous les intérêts, sauf ceux débités du compte 416 (Intérêt sur dette à long terme) ou du compte 421 (Intérêt sur des sommes dues à des compagnies appartenant au même groupe); et
- b) tous les escomptes, primes et dépenses sur les billets à court terme émis par la compagnie et échéant une année ou moins après la date du bilan.

418. Amortissement de l'escompte sur la dette à long terme

Ce compte est débité, au cours de chaque exercice financier, de la portion de l'escompte et des frais sur les obligations à long terme qui est applicable à cet exercice et cette portion est déterminée selon les articles 71, 72 ou 73 du règlement.

419. Pertes sur le change étranger

This account shall include losses on foreign exchange during the fiscal year, including realized losses as well as losses due to the conversion to the Canadian dollar equivalent of assets and liabilities held in foreign currencies.

420. *Other Income Deductions*

This account shall include

- (a) immaterial losses through reacquisitions at greater than net book value of debt securities issued by the company;
- (b) immaterial losses arising from the sale of land, other plant or investments carried in account 20 (Investments in Affiliated Companies) and account 21 (Other Investments); and
- (c) all other income deductions not provided for in other accounts under the Regulations.

421. *Interest on Amounts Due Affiliated Companies*

This account shall include the current accruals of interest on all classes of debt included in account 85 (Advances from Affiliated Companies) or account 53 (Accounts Payable—Affiliated Companies).

422. *Extraordinary Income Deductions*

(1) Unless otherwise directed by the Board in a particular case, a company shall include in this account all material losses constituting extraordinary items: (*See Regulations, sub-sections 10(2) and (4)*).

(2) The following is a representative list of items of extraordinary deductions to be included in the account: (*See Regulations, section 14*)

- (a) loss on an extraordinary retirement of depreciable plant: (*See Regulations, section 40*);
- (b) loss on sale or retirement of depreciable Other Plant: (*See Regulations, section 43*);
- (c) loss on sale or retirement of land: (*See Regulations, section 44*);
- (d) loss on sale of assets included in Sinking Funds or Miscellaneous Special Funds: (*See Regulations, section 62*);
- (e) loss on sale of Temporary Cash Investments: (*See Regulations, section 64*);
- (f) reduction in the value of Temporary Cash Investments: (*See Regulations, section 65*);
- (g) loss on sale of Investments in Affiliated Companies or Other Investments: (*See Regulations, section 66*);
- (h) reduction in the value of Investments in Affiliated Companies or Other Investments: (*See Regulations, section 67*);
- (i) loss on redemption of long term debt: (*See Regulations, section 73*);
- (j) loss on reacquisition of long term debt: (*See Regulations, section 73*); and
- (k) payments for options to purchase land for use in contemplated projects not proceeded with: (*See text of account 44*).

Ce compte comprend les pertes sur le change étranger subies au cours de l'exercice financier, y compris les pertes réalisées et celles attribuables à la conversion en monnaie canadienne de l'actif et du passif détenus en devises étrangères.

420. *Autres frais imputables au revenu*

Ce compte comprend

- a) les pertes non substantielles provenant de la réacquisition, à un prix supérieur à la valeur comptable nette, des titres de créances émis par la compagnie;
- b) les pertes non substantielles provenant de la vente de terrains, d'autres installations ou de placements inscrits au compte 20 (Placements dans des compagnies appartenant au même groupe) et au compte 21 (Autres placements); et
- c) toutes les autres déductions imputables aux revenus qui ne sont pas inscrites dans d'autres comptes selon le règlement.

421. *Intérêt sur des sommes dues à des compagnies appartenant au même groupe*

Ce compte comprend les intérêts courus sur toutes les catégories de dettes inscrites au compte 85 (Avances des compagnies appartenant au même groupe) ou au compte 53 (Comptes à payer—compagnies appartenant au même groupe).

422. *Déductions extraordinaires du revenu*

(1) Sauf instruction contraire de l'Office dans un cas particulier, la compagnie inscrit à ce compte toutes les pertes substantielles qui constituent des postes extraordinaires: (*Voir le règlement, paragraphes 10(2) et (4)*).

(2) Liste type des postes, relatifs aux déductions extraordinaires du revenu, à inclure dans ce compte: (*Voir le règlement, article 14*)

- a) perte découlant de la réforme extraordinaire d'une installation dépréciable: (*Voir le règlement, article 40*);
- b) perte découlant de la vente ou de la réforme d'autres installations dépréciables: (*Voir le règlement, article 43*);
- c) perte découlant de la vente ou de la réforme de terrains: (*Voir le règlement, article 44*);
- d) perte découlant de la vente de valeurs inscrites aux fonds d'amortissement ou aux fonds spéciaux divers: (*Voir le règlement, article 62*);
- e) perte découlant de la vente de placements temporaires en numéraires: (*Voir le règlement, article 64*);
- f) diminution de la valeur des placements temporaires en numéraires: (*Voir le règlement, article 65*);
- g) perte découlant de la vente de placements dans des compagnies appartenant au même groupe ou d'autres placements: (*Voir le règlement, article 66*);
- h) diminution de la valeur de placements dans des compagnies appartenant au même groupe ou d'autres placements: (*Voir le règlement, article 67*);
- i) perte découlant du remboursement d'une dette à long terme: (*Voir le règlement, article 73*);
- j) perte découlant de la réacquisition d'une dette à long terme: (*Voir le règlement, article 73*); et

423. *Amortization*

(1) This account shall include

(a) debits for the amortization of plant included in

(i) account 30 (Transportation Plant), and

(ii) account 38 (Transportation Plant Leased to Others),

if a change from depreciation accounting to amortization accounting has been approved by the Board: (See Regulations, section 60); and

(b) debits for the amortization of Improvements to Leased Facilities: (See text of account 36).

(2) Subsidiary records shall be maintained to show separately the amortization expense for each

(a) group of plant accounts;

(b) plant account; or

(c) group of assets within a plant account that perform similar functions.

425. *Income Transferred to Other Companies*

(1) This account shall include the whole or any portion of income of a company where that income is payable to another company under the terms of an agreement or contract that contains no obligation for reimbursement by that other company to the accounting company.

(2) In determining the amount payable by an accounting company under subsection (1), consideration shall be given to revenues and expenses and other items of income or deduction that affect that amount.

k) paiement d'options d'achat de terrains destinés à être utilisés dans des projets envisagés mais non réalisés: (Voir le détail du compte 44).

423. *Amortissement*

(1) Ce compte comprend

a) les débits pour l'amortissement d'installations inscrites

(i) au compte 30 (Installations de transport), et

(ii) au compte 38 (Installations de transport louées à des tiers),

si le passage de la comptabilité de dépréciation à la comptabilité d'amortissement a été approuvé par l'Office: (Voir le règlement, article 60); et

b) les débits pour l'amortissement des améliorations aux installations louées: (Voir le détail du compte 36).

(2) Des registres auxiliaires sont tenus pour indiquer séparément les dépenses d'amortissement de

a) chaque groupe de comptes d'installation;

b) chaque compte d'installation; ou

c) chaque groupe d'éléments d'actif inscrits dans un compte d'installation exécutant des fonctions semblables.

425. *Revenu viré au compte d'autres compagnies*

(1) Ce compte comprend la totalité ou une partie du revenu de la compagnie lorsque ce revenu est payable à une autre compagnie en vertu d'ententes ou de contrats qui ne contiennent aucune obligation de remboursement par cette autre compagnie à la compagnie comptable.

(2) En établissant le montant payable par la compagnie comptable selon le paragraphe (1), il est tenu compte des revenus et des dépenses, ainsi que des autres postes de revenu ou de déductions qui influent sur ce montant.

SCHEDULE V

(ss. 6 and 11)

INDEX OF ACCOUNTS

Operating Revenue Accounts

Gathering Lines	Trunk Lines	
501	551	Transportation revenue
502	552	Storage and demurrage revenue
503	553	Rent revenue
504	554	Miscellaneous operating revenue
505	555	Allowance oil revenue
506	556	Receiving and delivery revenue

ANNEXE V

(art. 6 et 11)

LISTE DES COMPTES

Comptes du revenu d'exploitation

Conduites de captage	Conduites de canalisation	
501	551	Revenu du transport
502	552	Revenu de l'entreposage et des surestaries
503	553	Revenu de location
504	554	Revenu d'exploitation divers
505	555	Revenu des allocations pour le pétrole
506	556	Revenu de réception et de livraison

TEXT PERTAINING TO OPERATING REVENUE
ACCOUNTS

General

1. The total of the balances in the operating revenue accounts shall equal the balance in account 401 (Operating Revenue).

2. The following account text instructions are given in detail only for the accounts in the gathering lines group.

GATHERING LINES

501. *Transportation Revenue*

This account shall include revenue from the transportation of oil and oil products.

502. *Storage and Demurrage Revenue*

This account shall include revenue obtained from the storage of oil on the basis of tariff charges and demurrage charges incident to the failure of consignees to receive shipments promptly.

503. *Rent Revenue*

This account shall include rent revenues from the use by others of assets included in account 30 (Transportation Plant) and in account 38 (Transportation Plant Leased to Others).

504. *Miscellaneous Operating Revenue*

This account shall include miscellaneous operating revenue not provided for in other accounts under the Regulations.

505. *Allowance Oil Revenue*

This account shall include revenue earned as a result of the company's tariff relating to oil allowances covering loss due to shrinkage and other causes: (*See Regulations, section 81*).

506. *Receiving and Delivery Revenue*

This account shall include revenue earned on the basis of tariff charges for receiving, delivering, unloading and loading at the company's receiving and delivery facilities.

TRUNK LINES

551. *Transportation Revenue*

For the text of this account, *see* account 501.

552. *Storage and Demurrage Revenue*

For the text of this account, *see* account 502.

553. *Rent Revenue*

For the text of this account, *see* account 503.

554. *Miscellaneous Operating Revenue*

For the text of this account, *see* account 504.

555. *Allowance Oil Revenue*

For the text of this account, *see* account 505.

556. *Receiving and Delivery Revenue*

For the text of this account, *see* account 506.

DÉTAIL DES COMPTES DU REVENU
D'EXPLOITATION

Généralités

1. Le total des soldes des comptes du revenu d'exploitation est égal au solde du compte 401 (Revenu d'exploitation).

2. Les instructions suivantes relatives aux comptes ne sont détaillées que pour les comptes faisant partie du groupe des conduites de captage.

CONDUITES DE CAPTAGE

501. *Revenu du transport*

Ce compte comprend les revenus tirés du transport du pétrole et des produits pétroliers.

502. *Revenu de l'entreposage et des surestaries*

Ce compte comprend les revenus provenant de l'entreposage du pétrole, à titre de droits et de surestaries perçus en raison du retard de la prise en charge des livraisons par les consignataires.

503. *Revenu de location*

Ce compte comprend les revenus de location provenant de l'utilisation par des tiers d'éléments d'actif compris dans le compte 30 (Installations de transport) et dans le compte 38 (Installations de transport louées à des tiers).

504. *Revenu d'exploitation divers*

Ce compte comprend les revenus d'exploitation divers non prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

505. *Revenu des allocations pour le pétrole*

Ce compte comprend le revenu réalisé en vertu du tarif de la compagnie relatif aux allocations couvrant les pertes dues à la freinte ou à d'autres causes: (*Voir le règlement, article 81*).

506. *Revenu de réception et de livraison*

Ce compte comprend les revenus réalisés à titre de droits de réception, de livraison, de déchargement et de chargement, aux installations de réception et de livraison de la compagnie.

CONDUITES DE CANALISATION

551. *Revenu du transport*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 501.

552. *Revenu de l'entreposage et des surestaries*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 502.

553. *Revenu de location*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 503.

554. *Revenu d'exploitation divers*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 504.

555. *Revenu des allocations pour le pétrole*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 505.

556. *Revenu de réception et de livraison*

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 506.

SCHEDULE VI

(ss. 6, 12 and 46)

INDEX OF ACCOUNTS

Operating Expense Accounts

Gathering Lines	Trunk Lines	
610	710	Maintenance
610-1	710-1	Salaries and wages
610-3	710-3	Materials and supplies
610-4	710-4	Outside services
610-5	710-5	Other expenses
610-7	710-7	Equalization—plant
620	720	Transportation
620-1	720-1	Salaries and wages
620-2	720-2	Operating fuel and power
620-3	720-3	Materials and supplies
620-4	720-4	Outside services
620-5	720-5	Other expenses
620-8	720-8	Oil loss
630	730	General
630-1	730-1	Salaries and wages
630-3	730-3	Materials and supplies
630-4	730-4	Outside services
630-5	730-5	Other expenses
630-9	730-9	Law expenses
630-10	730-10	Rent
630-11	730-11	Injuries to persons and property damage
630-13	730-13	Employee benefits
630-14	730-14	Insurance
630-15	730-15	Bad debts
630-16	730-16	Taxes other than income taxes

ANNEXE VI

(art. 6, 12 et 46)

LISTE DES COMPTES

Comptes des frais d'exploitation

Conduites de captage	Conduites de canalisation	
610	710	Entretien
610-1	710-1	Traitements et salaires
610-3	710-3	Matériaux et fournitures
610-4	710-4	Services de l'extérieur
610-5	710-5	Autres frais
610-7	710-7	Péréquation—installations
620	720	Transport
620-1	720-1	Traitements et salaires
620-2	720-2	Combustible et électricité d'exploitation
620-3	720-3	Matériaux et fournitures
620-4	720-4	Services de l'extérieur
620-5	720-5	Autres frais
620-8	720-8	Pertes de pétrole
630	730	Généralités
630-1	730-1	Traitements et salaires
630-3	730-3	Matériaux et fournitures
630-4	730-4	Services de l'extérieur
630-5	730-5	Autres frais
630-9	730-9	Frais légaux
630-10	730-10	Loyer
630-11	730-11	Blessures corporelles et dommages matériels
630-13	730-13	Avantages sociaux des employés
630-14	730-14	Assurances
630-15	730-15	Créances irrécouvrables
630-16	730-16	Impôts autres que l'impôt sur le revenu

TEXT PERTAINING TO OPERATING EXPENSE ACCOUNTS

General

1. The total of the balances in the operating expense accounts shall equal the balance in income account 411 (Operating Expenses).

2. The following account text instructions are given in detail only for the accounts in the gathering lines group.

GATHERING LINES

610. *Maintenance*

This account shall include the total of the balances recorded in accounts 610-1 to 610-7.

610-1. *Salaries and Wages*

This account shall include the salaries and wages, including holiday and sick leave pay, for personnel directly engaged in the maintenance of transportation plant.

610-3. *Materials and Supplies*

(1) This account shall include the cost of materials and supplies used in the maintenance of transportation plant.

DÉTAIL DES COMPTES DES FRAIS D'EXPLOITATION

Généralités

1. Le total des soldes des comptes de frais d'exploitation est égal au solde du compte de revenu 411 (Frais d'exploitation).

2. Les instructions suivantes relatives aux comptes ne sont données en détail que pour les comptes du groupe des conduites de captage.

CONDUITES DE CAPTAGE

610. *Entretien*

Ce compte comprend le total des soldes inscrits aux comptes 610-1 à 610-7.

610-1. *Traitements et salaires*

Ce compte comprend les traitements et salaires, y compris la paie pour les jours de congé et les jours de maladie, du personnel directement affecté à l'entretien de l'installation du transport.

610-3. *Matériaux et fournitures*

(1) Ce compte comprend le coût des matériaux et des fournitures employés pour l'entretien de l'installation de transport.

(2) The salvage value of materials recovered in maintenance work shall be credited to this account.

610-4. *Outside Services*

(1) This account shall include the cost of maintenance services provided by persons other than company employees, under contract, agreement or other arrangement.

(2) The cost of services performed by affiliated companies shall be segregated within this account.

610-5. *Other Expenses*

This account shall include maintenance expenses not provided for in other accounts under the Regulations.

610-7. *Equalization—Plant*

This account shall include the difference between actual and budgeted maintenance expenses: (*See Regulations, section 47*).

620. *Transportation*

This account shall include the total of the balances recorded in accounts 620-1 to 620-8.

620-1. *Salaries and Wages*

This account shall include the salaries and wages, including holiday and sick leave pay, for employees of the company directly engaged in transportation operations.

620-2. *Operating Fuel and Power*

This account shall include

- (a) the cost of fuel and power consumed in operations; and
- (b) the cost of normal utilities services where the cost is directly attributable to operations.

620-3. *Materials and Supplies*

This account shall include the cost of materials and supplies consumed in transportation operations.

620-4. *Outside Services*

(1) This account shall include the cost of transportation services provided by persons other than company employees, under contract, agreement or other arrangement.

(2) The cost of services performed by affiliated companies shall be segregated within this account.

620-5. *Other Expenses*

This account shall include transportation expenses not provided for in other accounts under the Regulations.

620-8. *Oil Loss*

This account shall include

- (a) the value of oil and oil products lost in the course of transportation or during storage;
- (b) gain or loss on sale of oil that is recorded in account 9 (Oil Inventory) or account 33 (Operating Oil Supply); and
- (c) the net debits, if any, at balance sheet date in account 505 or 555 (Allowance Oil Revenue): (*See Regulations, sections 81 and 82*).

(2) La valeur de récupération des matériaux récupérés au cours des travaux d'entretien est créditée à ce compte.

610-4. *Services de l'extérieur*

(1) Ce compte comprend le coût des services d'entretien fournis par des personnes autres que des employés de la compagnie, selon un contrat, une entente ou autre arrangement.

(2) Le coût des services fournis par des compagnies appartenant au même groupe est inscrit séparément dans ce compte.

610-5. *Autres frais*

Ce compte comprend les frais d'entretien non prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

610-7. *Péréquation—installations*

Ce compte comprend la différence entre les frais réels d'entretien et ceux qui sont inscrits au budget: (*Voir le règlement, article 47*).

620. *Transport*

Ce compte comprend le total des soldes inscrits aux comptes 620-1 à 620-8.

620-1. *Traitements et salaires*

Ce compte comprend les traitements et salaires, y compris la paie pour les jours de congé et les jours de maladie, du personnel directement affecté aux opérations de transport.

620-2. *Combustible et électricité d'exploitation*

Ce compte comprend

- a) le coût du combustible et de l'électricité consommés pour l'exploitation; et
- b) le coût des services publics ordinaires lorsque ces coûts sont directement attribuables à l'exploitation.

620-3. *Matériaux et fournitures*

Ce compte comprend le coût des matériaux et des fournitures utilisés dans les opérations de transport.

620-4. *Services de l'extérieur*

(1) Ce compte comprend le coût des services de transport fournis par des personnes autres que des employés de la compagnie, selon un contrat, une entente ou autre arrangement.

(2) Le coût des services fournis par les compagnies appartenant au même groupe est inscrit séparément dans ce compte.

620-5. *Autres frais*

Ce compte comprend les frais de transport non prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

620-8. *Pertes de pétrole*

Ce compte comprend

- a) la valeur du pétrole et des produits pétroliers perdus au cours du transport ou du stockage;
- b) les profits et pertes sur les ventes de pétrole inscrites au compte 9 (Inventaire du pétrole) ou au compte 33 (Stock de pétrole d'exploitation); et
- c) les débits nets, s'il en est, à la date du bilan, apparaissant au compte 505 ou 555 (Revenu des allocations pour le pétrole): (*Voir le règlement, articles 81 et 82*).

630. General

This account shall include the total of the balances recorded in accounts 630-1 to 630-16.

630-1. Salaries and Wages

This account shall include the salaries and wages, including holiday and sick leave pay, for executives, general officers, general office personnel and other employees whose salaries and wages cannot be directly allocated to maintenance or transportation accounts.

630-3. Materials and Supplies

This account shall include the cost of materials and supplies used for administration and general services by the company.

630-4. Outside Services

This account shall include the fees and expenses of professional consultants and other outside parties for general services.

630-5. Other Expenses

This account shall include

- (a) expenses of aircraft and vehicles used for general purposes;
- (b) travel and other expenses of general employees and officers;
- (c) utility services; and
- (d) all other incidental general expenses not provided for in other accounts under the Regulations.

630-9. Law Expenses

This account shall include

- (a) the pay and expenses of the law department of the company not provided for in other accounts under the Regulations;
- (b) the fees, costs and expenses of lawsuits; and
- (c) the payments of special law fees.

630-10. Rent

This account shall include rents payable in respect of leased plant used in pipeline service and not provided for in other accounts under the Regulations.

630-11. Injuries to Persons and Property Damage

This account shall include all expenses, except law expenses, incurred as a result of injury to or the death of an employee or other person or damage to or destruction of the property of others.

630-13. Employee Benefits

This account shall include

- (a) the cost to the company of annuities and pensions for active or retired employees, their beneficiaries or designees;
- (b) contributions to health or welfare funds or payments for similar benefits to or on behalf of employees; and

630. Généralités

Ce compte comprend la somme des soldes inscrits aux comptes 630-1 à 630-16.

630-1. Salaires et traitements

Ce compte comprend les salaires et traitements, y compris la paie pour les jours de congé et les jours de maladie, des membres du conseil d'administration, des agents généraux, du personnel de bureau et des autres employés dont les salaires et traitements ne peuvent être directement portés aux comptes de l'entretien ou du transport.

630-3. Matériaux et fournitures

Ce compte comprend le coût des matériaux et fournitures utilisés dans les services administratifs et les services généraux par la compagnie.

630-4. Services de l'extérieur

Ce compte comprend les honoraires et dépenses versés à des experts-conseils professionnels et à des tiers pour des services généraux.

630-5. Autres frais

Ce compte comprend

- a) les frais d'avions et de véhicules employés à des fins générales;
- b) les frais de déplacement et les autres frais des employés et des agents généraux;
- c) les services publics; et
- d) tous les autres frais généraux incidents non prévus dans d'autres comptes selon le règlement.

630-9. Frais légaux

Ce compte comprend

- a) les salaires et les frais du service de contentieux de la compagnie lorsqu'ils ne sont pas prévus dans d'autres comptes selon le règlement;
- b) les honoraires, les dépens et les frais encourus en raison de procès; et
- c) les paiements d'honoraires légaux spéciaux.

630-10. Loyer

Ce compte comprend les loyers payables à l'égard des installations louées utilisées pour l'exploitation des oléoducs et non prévus à d'autres comptes selon le règlement.

630-11. Blessures corporelles et dommages matériels

Ce compte comprend tous les frais, sauf les frais légaux, encourus par suite de blessures corporelles causées à un employé ou à un tiers, ou du décès d'un employé ou d'un tiers, ou par suite de l'endommagement ou de la destruction des biens d'autrui.

630-13. Avantages sociaux des employés

Ce compte comprend

- a) le coût supporté par la compagnie pour les rentes et pensions consenties aux employés actifs ou retraités, à leurs bénéficiaires ou aux personnes qu'ils ont désignées;
- b) les contributions à des fonds de santé et de bien-être ou

(c) premiums, to the extent borne by the company, for group life, health, accident and other beneficial insurance for employees: (See text of account 70 (Welfare and Pension Appropriations)).

630-14. *Insurance*

(1) This account shall include premiums payable to insurance companies against any loss that may be sustained by the company.

(2) Where the company provides self-insurance, the reserve accrual shall be debited to this account: (See Regulations, section 61).

630-15. *Bad Debts*

This account shall be debited with amounts receivable and determined to be uncollectable.

630-16. *Taxes Other Than Income Taxes*

This account shall include taxes levied under the laws of Canada or any province other than income taxes and *ad valorem* taxes on material.

TRUNK LINES

710. *Maintenance*

This account shall include the total of the balances recorded in accounts 710-1 to 710-7.

710-1. *Salaries and Wages*

For the text of this account, see account 610-1.

710-3. *Materials and Supplies*

For the text of this account, see account 610-3.

710-4. *Outside Services*

For the text of this account, see account 610-4.

710-5. *Other Expenses*

For the text of this account, see account 610-5.

710-7. *Equalization—Plant*

For the text of this account, see account 610-7.

720. *Transportation*

This account shall include the total of the balances recorded in accounts 720-1 to 720-8.

720-1. *Salaries and Wages*

For the text of this account, see account 620-1.

720-2. *Operating Fuel and Power*

For the text of this account, see account 620-2.

720-3. *Materials and Supplies*

For the text of this account, see account 620-3.

720-4. *Outside Services*

For the text of this account, see account 620-4.

720-5. *Other Expenses*

les paiements pour des avantages semblables faits aux employés ou en leur nom; et

c) les primes, dans la mesure où elles sont payées par la compagnie, d'assurance-vie, d'assurance-santé, d'assurance-accidents ou autres, souscrites pour le bénéfice collectif des employés: (Voir le détail du compte 70 (Affectations pour bien-être et pensions)).

630-14. *Assurances*

(1) Ce compte comprend les primes payables aux compagnies d'assurance pour un sinistre que pourrait subir la compagnie.

(2) Lorsque la compagnie s'assure elle-même, la réserve accumulée à cette fin est prélevée sur ce compte: (Voir le règlement, article 61).

630-15. *Créances irrécouvrables*

Ce compte est débité des montants à percevoir jugés irrécouvrables.

630-16. *Impôts autres que l'impôt sur le revenu*

Ce compte comprend les taxes, autres que les impôts sur le revenu et les taxes *ad valorem* sur les matériaux, perçues selon les lois du Canada ou d'une province.

CONDUITES DE CANALISATION

710. *Entretien*

Ce compte comprend le total des soldes inscrits aux comptes 710-1 à 710-7.

710-1. *Traitements et salaires*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 610-1.

710-3. *Matériaux et fournitures*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 610-3.

710-4. *Services de l'extérieur*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 610-4.

710-5. *Autres frais*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 610-5.

710-7. *Péréquation—installations*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 610-7.

720. *Transport*

Ce compte comprend le total des soldes inscrits aux comptes 720-1 à 720-8.

720-1. *Traitements et salaires*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 620-1.

720-2. *Combustible et électricité d'exploitation*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 620-2.

720-3. *Matériaux et fournitures*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 620-3.

720-4. *Services de l'extérieur*

Pour le détail de ce compte, voir le compte 620-4.

720-5. *Autres frais*

For the text of this account, *see* account 620-5.
 720-8. *Oil Loss*
 For the text of this account, *see* account 620-8.
 730. *General*
 This account shall include the total of the balances recorded in accounts 730-1 to 730-16.
 730-1. *Salaries and Wages*
 For the text of this account, *see* account 630-1.
 730-3. *Materials and Supplies*
 For the text of this account, *see* account 630-3.
 730-4. *Outside Services*
 For the text of this account, *see* account 630-4.
 730-5. *Other Expenses*
 For the text of this account, *see* account 630-5.
 730-9. *Law Expenses*
 For the text of this account, *see* account 630-9.
 730-10. *Rent*
 For the text of this account, *see* account 630-10.
 730-11. *Injuries to Persons and Property Damage*
 For the text of this account, *see* account 630-11.
 730-13. *Employee Benefits*
 For the text of this account, *see* account 630-13.
 730-14. *Insurance*
 For the text of this account, *see* account 630-14.
 730-15. *Bad Debts*
 For the text of this account, *see* account 630-15.
 730-16. *Taxes Other Than Income Taxes*
 For the text of this account, *see* account 630-16.

Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 620-5.
 720-8. *Pertes de pétrole*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 620-8.
 730. *Généralités*
 Ce compte comprend le total des soldes inscrits aux comptes 730-1 à 730-16.
 730-1. *Traitements et salaires*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-1.
 730-3. *Matériaux et fournitures*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-3.
 730-4. *Services de l'extérieur*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-4.
 730-5. *Autres frais*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-5.
 730-9. *Frais légaux*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-9.
 730-10. *Loyer*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-10.
 730-11. *Blessures corporelles et dommages matériels*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-11.
 730-13. *Avantages sociaux des employés*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-13.
 730-14. *Assurances*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-14.
 730-15. *Créances irrécouvrables*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-15.
 730-16. *Impôts autres que l'impôt sur le revenu*
 Pour le détail de ce compte, *voir* le compte 630-16.

CHAPTER 1059

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Pipelines Companies Records Preservation Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PRESERVATION OF RECORDS OF OIL AND GAS PIPELINE COMPANIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pipelines Companies Records Preservation Regulations*.

Records

2. A company shall preserve recording instrument charts of static and differential pressure, temperature, specific gravity and heating value for export and import meter stations for a period of one year.

3. A company shall preserve the latest engineering records, including maps, map reproductions, diagrams, profiles, plans, photographs, radiographic film or other evidence of non-destructive testing, records of engineering studies and similar documents of proposed and completed construction projects for a period of six years after the project is deactivated or abandoned or until the certificate is cancelled by the Board.

4. A company shall preserve permanently the records of
- (a) the origin, manufacture and specifications of all pipe used in a pipeline;
 - (b) the location in a pipeline of particular lengths of pipe from different heats;
 - (c) descriptions of pipe, quoting outside diameters and wall thicknesses;
 - (d) analyses and actual yield strength of pipe steel;
 - (e) mill tests of pipe;
 - (f) plans, profiles and books of reference for a pipeline that have been deposited pursuant to section 34 of the *National Energy Board Act*;
 - (g) field testing for strength and leakage of a pipeline, prior to operation;
 - (h) leaks, breaks and other malfunctionings of a pipeline and the repairs undertaken thereto; and
 - (i) all instrument readings that were used in supporting the application for approval of the maximum operating pressure.

CHAPITRE 1059

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines

RÈGLEMENT CONCERNANT LA CONSERVATION DES DOSSIERS DES COMPAGNIES DE PIPE-LINES DE GAZ ET DE PÉTROLE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines*.

Dossiers

2. Chaque compagnie doit conserver, durant une période d'une année, les graphiques d'appareils enregistreurs concernant les pressions statiques et différentielles, la température, le poids spécifique et le pouvoir calorifique, obtenus dans les stations de mesure pour l'exportation et l'importation.

3. Chaque compagnie doit conserver les derniers dossiers techniques en date, y compris les cartes, reproductions de cartes, diagrammes, profils, plans, photographies, films radiographiques ou autres preuves d'essais non destructifs, dossiers d'études techniques et autres documents semblables relatifs aux travaux de construction projetés ou complétés, et ce pour six ans à compter de l'abandon du projet ou de l'annulation du certificat par l'Office.

4. Chaque compagnie doit conserver en permanence les dossiers concernant
- a) l'origine, la fabrication et les caractéristiques de tous les tuyaux utilisés dans la construction d'un pipe-line;
 - b) la position, dans un pipe-line, des longueurs de tuyaux déterminées provenant des diverses coulées;
 - c) la description du tuyau, indiquant les diamètres extérieurs et les épaisseurs des parois;
 - d) les analyses et la limite de résistance réelle de l'acier à tuyau;
 - e) les essais en usine des tuyaux;
 - f) les plans, profils et livres de référence pour pipe-lines, qui ont été déposés conformément à l'article 34 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;
 - g) les essais de résistance et de fuite effectués à pied d'œuvre avant la mise en service du pipe-line;
 - h) les fuites, ruptures et autres défauts d'un pipe-line, et les réparations y relatives; et
 - i) toutes les lectures d'instrument utilisées pour appuyer la demande d'approbation de la pression maximale d'exploitation.

5. A company shall preserve permanently the construction records, vouchers, construction work in progress ledgers and other documents necessary to trace the transfer of costs from the beginning of construction to plant investment.

6. The Board may, upon application by a company, authorize the company to dispose of any records or documents prior to the expiration of the period prescribed in these Regulations for preserving those records or documents.

7. (1) Photographic film or electrostatic copies of any records or documents referred to in these Regulations may be taken and preserved in lieu of the original record or document.

(2) For the purposes of subsection (1), photographic film includes any photographic plate, microphotographic film and photostatic negative.

5. Chaque compagnie doit conserver en permanence les dossiers et pièces justificatives ayant trait à la construction, les grands livres employés en cours de construction, et autres documents nécessaires pour retracer le virement des frais, du début des travaux de construction jusqu'au poste des placements-installations.

6. Sur demande d'une compagnie, l'Office peut autoriser ladite compagnie à se débarrasser de tout dossier ou document avant la date d'échéance prescrite dans le présent règlement pour la conservation desdits dossiers ou documents.

7. (1) Des photographies ou photocopies de tout dossier ou document mentionné dans le présent règlement peuvent être prises et conservées à la place du dossier ou du document original.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les photographies comprennent les plaques photographiques, les microfilms et les reproductions photographiques.

CHAPTER 1060

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Pipeline Overhead Crossing Order

ORDER RESPECTING THE CROSSING OF PIPELINES BY OVERHEAD TELEPHONE, TELEGRAPH, TELECOMMUNICATION AND ELECTRICAL POWER LINES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Pipeline Overhead Crossing Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Board” means the National Energy Board;
“company” has the same meaning as in the *National Energy Board Act*;
“overhead line” means an overhead telephone, telegraph, telecommunication or electric power line or any combination thereof constructed across a pipeline;
“owner” means the owner of an overhead line.

General

3. An overhead line may be constructed across a pipeline without leave of the Board if the conditions set out in sections 4 to 9 are complied with.

Conditions

4. Where an overhead line is an electric power line, the current shall be alternating current and the voltage shall not exceed 50,000 volts.
5. The vertical distance between the lowest wire of an overhead line catenary and the surface of the ground within the pipeline right-of-way, or the projected limits thereof where in a public way, shall be not less than the minimum vertical clearance distance set out in that part of the *Canadian Electrical Code Part III*, known as CSA Standard C22.3, “Overhead Systems and Underground Systems”, as amended from time to time.
6. The poles, pylons, towers, guys, anchors and any other supports of an overhead line shall be located
- (a) outside the pipeline right-of-way; or
 - (b) where the crossing is to be made at a place where a pipeline crosses a highway, road allowance, street, lane or other public way, outside the projected limits of the pipeline right-of-way.

CHAPITRE 1060

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

Ordonnance sur le croisement de pipe-lines par des lignes aériennes

ORDONNANCE CONCERNANT LE CROISEMENT DE PIPE-LINES PAR DES LIGNES AÉRIENNES TÉLÉPHONIQUES, TÉLÉGRAPHIQUES OU DE TRANSPORT D'ÉLECTRICITÉ

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur le croisement de pipe-lines par des lignes aériennes*.

Interprétation

2. Dans la présente ordonnance,
«compagnie» a la même signification que dans la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;
«ligne aérienne» désigne une ligne aérienne téléphonique, télégraphique, de télécommunication ou de transport d'électricité, ou toute combinaison de ces lignes, qui croise un pipe-line;
«Office» désigne l'Office national de l'énergie;
«propriétaire» désigne le propriétaire d'une ligne aérienne.

Disposition générale

3. Une ligne aérienne peut être établie de façon à croiser un pipe-line, sans l'autorisation préalable de l'Office, pourvu que soient remplies les conditions énoncées aux articles 4 à 9.

Conditions

4. Lorsqu'une ligne aérienne est une ligne de transport d'électricité, elle doit transporter un courant alternatif sous tension d'au plus 50,000 volts.
5. La distance verticale entre le fil le plus bas de la caténaire de la ligne aérienne et le sol, dans les limites de l'emprise du pipe-line ou dans ses limites projetées lorsque ladite emprise est une voie publique, ne doit pas être inférieure à la distance verticale minimale prescrite par la norme C22.3 de l'ACN intitulée «Overhead Systems and Underground Systems», qui fait partie du *Code canadien de l'électricité, Partie III*, telle que modifiée de temps à autre.
6. Les poteaux, pylônes, tours, haubans, ancrages et tous les autres supports d'une ligne aérienne doivent être situés
- a) en dehors des limites de l'emprise du pipe-line; ou
 - b) en dehors des limites projetées de l'emprise du pipe-line, lorsque celui-ci croise une route, emprise de route, rue, ruelle ou autre voie publique.

7. Where a pipeline is patrolled by helicopter or fixed-winged aircraft, the owner of an overhead line shall, where necessary, install aerial warning devices.

8. (1) For the purpose of allowing a company to inspect the construction of an overhead line to ensure that it is constructed in accordance with this Order, the owner shall notify the company in writing at least 72 hours prior to constructing the overhead line.

(2) Where a company has appointed an inspector to inspect the construction of an overhead line, the owner shall

(a) give the inspector unrestricted access to the construction site; and

(b) undertake in writing to pay the inspector's wages and reasonable expenses upon receipt from the company of a statement showing in detail the particulars of such wages and expenses.

9. (1) An owner shall, before commencing construction of an overhead line, give a written undertaking to the Board to refer to the Chief Engineer of the Board any dispute that may arise between the owner and the company respecting the overhead line or the interpretation and application of this Order.

(2) The Chief Engineer of the Board shall make a decision within a reasonable time and the Secretary of the Board shall communicate the decision in writing to the parties concerned within 10 days from the day it was made.

(3) The company or the owner may appeal from a decision referred to in subsection (2) to the Board within 16 days after the decision is made.

10. An owner shall, before commencing construction of an overhead line, give to the company an unconditional undertaking in writing that

(a) he will construct the overhead line in the shortest time compatible with good workmanship;

(b) he will maintain the overhead line in good condition;

(c) where the overhead line, after construction, affects in any way the cathodic protection of the pipeline, or where, prior to construction of the overhead line, the company notifies the owner in writing that in its opinion the cathodic protection of the pipeline may be affected, he will

(i) allow tests to be made by the company, and

(ii) take any remedial measures that are shown to be necessary;

(d) he will pay the cost of the tests and remedial measures referred to in paragraph (c);

(e) if the company requires alterations to be made to an overhead line to facilitate the construction of additional pipeline or the maintenance, operation or repair of the pipeline at the point of crossing, he will make such alterations at the expense of the company;

(f) where emergency repairs to an overhead line are required, he will immediately notify the company that emergency repairs are being undertaken;

(g) where he removes an overhead line, he will

7. Lorsque l'inspection d'un pipe-line se fait par hélicoptère ou par avion à voilure fixe, le propriétaire doit, au besoin, installer le balisage nécessaire.

8. (1) Pour permettre à une compagnie d'inspecter les travaux d'établissement d'une ligne aérienne et de s'assurer ainsi que la ligne est établie conformément à la présente ordonnance, le propriétaire doit avertir la compagnie par écrit, au moins 72 heures avant de commencer à établir ladite ligne aérienne.

(2) Lorsque la compagnie a désigné un inspecteur pour inspecter les travaux d'établissement d'une ligne aérienne, le propriétaire doit

a) donner à l'inspecteur libre accès au chantier; et

b) s'engager par écrit à payer le traitement et les dépenses raisonnables de l'inspecteur dès la réception, de la part de la compagnie, d'un état détaillé desdits traitements et dépenses.

9. (1) Avant de commencer à établir une ligne aérienne, un propriétaire doit remettre à l'Office un engagement par écrit de soumettre à l'ingénieur en chef de l'Office tout différend qui pourrait s'élever entre le propriétaire et la compagnie au sujet de la ligne aérienne ou en ce qui concerne l'interprétation et l'application de la présente ordonnance.

(2) L'ingénieur en chef de l'Office doit rendre une décision dans un délai raisonnable, et le secrétaire de l'Office doit la communiquer par écrit aux parties intéressées dans les 10 jours qui suivent la date de la décision.

(3) La compagnie ou le propriétaire peuvent interjeter appel à l'Office de la décision dont il s'agit au paragraphe (2) dans les 16 jours qui suivent la date de la décision.

10. Avant de commencer à établir une ligne aérienne, un propriétaire doit remettre à la compagnie un engagement par écrit et inconditionnel portant

a) qu'il établira la ligne aérienne dans le plus bref délai possible tout en assurant un travail bien fait;

b) qu'il tiendra la ligne aérienne en bon état;

c) que, dans le cas où, après l'établissement de la ligne aérienne, celle-ci modifie de quelque façon la protection cathodique du pipe-line ou, dans le cas où, avant l'établissement de la ligne aérienne, la compagnie juge que ladite ligne risque de modifier la protection cathodique du pipe-line et en avertit le propriétaire,

(i) il permettra à la compagnie de faire les essais nécessaires, et

(ii) prendra toutes les mesures correctives nécessaires;

d) qu'il assumera les frais des essais et des mesures correctives dont il est fait mention à l'alinéa c);

e) que, si la compagnie juge nécessaire que soient apportées des modifications à une ligne aérienne pour faciliter la construction de nouveaux pipe-lines ou l'entretien, l'exploitation ou la réparation du pipe-line au point de croisement, il apportera ces modifications à ladite ligne aux frais de la compagnie;

f) qu'il avertira la compagnie dès que sont entrepris, au besoin, des travaux de réparation d'urgence;

g) que, s'il enlève une ligne aérienne,

- (i) restore the crossing location to substantially the same condition as existed prior to the construction of the overhead line, unless otherwise permitted by the Board, and
 - (ii) file with the Board and the company within a reasonable time a signed statement that the removal of the overhead line complies in all respects with subparagraph (i); and
- (h) he will indemnify the company for
- (i) all loss, costs, damages, injury and expense to which the company may at any time or times be subject by reason of damage or injury to persons or property caused by the construction, maintenance or operation of the overhead line, and
 - (ii) any damage or injury resulting from the negligence, imprudence, neglect or want of skill of the employees or agents of the owner in connection with the construction, maintenance, operation, renewal, repair or removal of the overhead line.

Report to Board

11. The owner of an overhead line that has been constructed pursuant to this Order shall, within 60 days of the completion of construction of the overhead line, forward to the Board and the company the full details of any such crossing together with

- (a) four copies of a drawing of each crossing prepared
 - (i) at a scale of at least 1 inch equals 400 feet, and
 - (ii) in accordance with paragraph 5(a) and subparagraph 5(b)(i) of *General Order No. 2* of the Board, dated July 21, 1961

and showing the location and dimensions of the crossing and the clearance between the lowest catenary and the surface of the ground within the pipeline right-of-way or the projected limits thereof; and

- (b) a statement signed by an appropriate officer of the owner, confirming that such crossing complies in all respects with the conditions set out in this Order.

- (i) il remettra le point de croisement sensiblement dans le même état que celui où il était avant l'établissement de la ligne, sauf autorisation contraire de l'Office, et
- (ii) il déposera auprès de l'Office et de la compagnie, dans un délai raisonnable, une déclaration signée affirmant que la ligne aérienne a été enlevée conformément au sous-alinéa (i) à tous égards; et

h) qu'il indemniserà la compagnie

- (i) des pertes, frais, dommages-intérêts, préjudice et dépenses que la compagnie peut en tout temps avoir à supporter par suite de blessures corporelles ou de dommages matériels causés par l'établissement, l'entretien ou l'exploitation d'une ligne aérienne, et
- (ii) en cas de dommages matériels ou de blessures corporelles imputables à la négligence, à l'imprudence, à l'incurie ou au manque de compétence professionnelle des employés ou des agents du propriétaire relativement à l'établissement, à l'entretien, à l'exploitation, au remplacement, à la réparation ou à l'enlèvement de la ligne aérienne.

Rapport à l'intention de l'Office

11. Le propriétaire d'une ligne aérienne qui a été établie conformément à la présente ordonnance doit, dans les 60 jours qui suivent l'achèvement des travaux d'établissement de la ligne aérienne, faire parvenir à l'Office et à la compagnie tous les détails du croisement en même temps que

a) quatre exemplaires d'un plan de chaque croisement, dressé

- (i) à une échelle d'au moins 400 pieds au pouce, et
- (ii) conformément à l'alinéa 5a) et au sous-alinéa 5b)(i) de l'*Ordonnance générale n° 2* de l'Office, datée du 21 juillet 1961,

et indiquant le lieu et les dimensions du croisement ainsi que la distance entre la caténaire la plus basse et le sol dans les limites de l'emprise du pipe-line ou dans ses limites projetées; et

b) une déclaration signée par un agent autorisé du propriétaire, attestant que le croisement remplit, à tous égards, les conditions énoncées dans la présente ordonnance.



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publications

3 1761 11550190 0

